

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养他们的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养他们的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000001

2. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000002

3. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000003

4. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000004

5. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000005

6. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000006

7. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000007

8. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000008

9. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000009

10. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000010

11. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000011

12. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000012

13. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000013

14. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000014

15. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000015

16. 一颗星的路径(the Path Of A Star) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一颗星的路径(The Path of a Star)

第1/16页

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sta:(r)]
THE PATH OF A STAR
这 小路 的 一个 星星

一颗星的轨迹

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈevərə:d] [kəʊts]
By Mrs . Everard Cotes
经过 太太 . 埃弗拉德 科茨

作者：埃弗拉德·科茨夫人

([ˌeɪ keɪ ˈeɪ][ˈsærə] [dʒəˈnet] [ˈdʌŋkən]) -
(AKA Sara Jeannette Duncan) 1899
(又名 萨拉 珍妮特 邓肯) -

(又名莎拉·珍妮特·邓肯) 1899年

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks ˈɛks]
CHAPTER XX
章 XX

第二十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksʔɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ʃiː, ʃɪ] [pʊʃt] [ðə, ði] [pɔːtɪˈeə] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə, eɪ] [kɜːvd] [hænd][ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈfɪŋgəz] ;
She pushed the portiere aside with a curved hand and gracefully separated fingers ;
她 推动 这 门 旁边 和 一个 弯曲 手 和 优雅地 分开 手指 ;
她用弯曲的手掌轻轻推开门帘，优雅地张开手指；

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][stəˈkɑːtəʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['fɒləʊd] [,aɪˈtiː][ˈɑːftə(r)][æən; ən]
it was a staccato movement and her body followed it after an
它 曾是 一个 断奏 移动 和 她 身体 随后 它 后 一个
[ɪnstənts] [pɔɪz] [ɒv; əv] [,hezɪˈteɪʃn] ,
instant's poise of hesitation ,
即时 沉着 的 犹豫 ,
这是一个断断续续的动作，她的身体在短暂的犹豫和镇定之后，随即跟上了动作。

[hed] [θɹʌst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːwəd] , [aɪz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [smaɪl] ,
head thrust a little forward , eyes inquiring and a tentative smile ,
头 推力 一个 小的 向前 , 眼睛 查询 和 一个 暂定的 微笑 ,
他微微前倾着头，眼神中带着探寻，脸上露出一丝试探性的微笑。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [prɪˈsaɪsli] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
although she knew precisely who was there .
虽然 她 知道 恰恰 WHO 曾是 那里 .
尽管她清楚地知道那里有哪些人。

[juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [əˈweə(r)][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æən; ən] [ˈæktɹəs] .
You would have been aware at once that she was an actress .
你 会 有 到过 意识到的 在 一次 那 她 曾是 一个 演员 .
你一眼就能看出她是一名演员。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [straɪd] [ænd; ənd] [ðen] [krɒst] [,aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] ,
She entered the room with a little stride and then crossed it quickly ,
她 进入 这 房间 和 一个 小的 步幅 和 然后 交叉 它 迅速地 ,
她迈着小碎步走进房间，然后迅速穿过房间。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [gaʊn] — [,aɪˈtiː] [kraɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːpɪst]
the train of her morning gown — it cried out of luxury with the cheapest
这 火车 的 她 早晨 袍 — 它 哭 出去 的 奢华 和 这 最便宜
[vɔɪs] — [ˈteɪkɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv] [greɪt] [ɔːˈdæsəti] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ɪts] [luːs] [mæs]
voice — taking folds of great audacity as she bent her face in its loose mass
嗓音 — 采取 折叠 的 伟大的 大胆 作为 她 弯曲 她 脸 在 它是 松动的 大量的
[ɒv; əv][heə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] ,
of hair over Laura Filbert ,
的 头发 超过 劳拉 榛子 ,

她晨礼服的裙摆——用最廉价的声音炫耀着奢华——在她俯身将脸埋入她蓬乱的头发中，俯视劳拉·菲尔伯特时，裙摆大胆地翻动着。

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][,bæmˈbuː][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [sed] —
sitting on the edge of a bamboo sofa , and said —
坐着 在 这 边缘 的 一个 竹子 沙发 , 和 说 —
他坐在竹制沙发边缘，说道——

“ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
“ **You poor thing !**
“ 你 贫穷的 事物 !
你这可怜的人!

[əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Oh , you POOR thing !
哦 , 你 贫穷的 事物 !
哦，你真可怜!

“ [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈlɔːrəz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [,aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hænd]
“ **She took Laura's hand as she spoke , and tried to keep it ; but the hand**
“ 她 采取 劳拉的 手 作为 她 辐 , 和 尝试 到 保持 它 ; 但 这 手
[wɒz; wəz] [ˈnjuːtrəl] ,
was neutral ,
曾是 中性的 ,
她一边说话一边握住劳拉的手，试图不松开；但劳拉的手却毫无反应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][let][aɪˈtiː][gəʊ] .

and she let it go .
和 她 让 它 去 .

她就此作罢。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hænd] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed][tuː; tə][hɜːˈself] ,
“ It is a hand , ” she said to herself ,
“ 它 是 一个 手 , ” 她 说 到 她自己 ,

“这是一只手,”她自言自语道。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz] [kwɪk] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ðæt][səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈredi] - [meɪd] ,
in one of those quick reflections that so often visited her ready - made ,
在 一 的 那些 快的 反思 那 所以 经常 到访 她 准备好 - 制成 ,

在她那些经常萦绕在她身边的快速思考中,

“ [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] [ˈmiəli] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪnd] [əˈweɪ] .
“ that turns the merely inquiring mind away .
“ 那 转弯 这 仅仅 查询 头脑 离开 .

“这会把单纯的好奇心吓走。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [kʊd; kəd][həʊld][aɪˈtiː] .
Nothing but feeling could hold it .
没有什么 但 感觉 可以 抓住 它 .

只有感觉才能束缚住它。

“ [mɪs] [ˈfɪlbət] [meɪd] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ Miss Filbert made the conventional effort to rise , but it came to nothing ,
“ 错过 榛子 制成 这 传统的 努力 到 上升 , 但 它 来了 到 没有什么 ,

菲尔伯特小姐像往常一样试图起身, 但却徒劳无功。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][miə(r)] [ɪmˈbærəst] [ˈæksent][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgriːtɪŋ] .
or to a mere embarrassed accent of their greeting .
或者 到 一个 仅仅 尴尬的 口音 的 他们的 问候 .

或者仅仅是他们问候时略带尴尬的口音。

[ðen] [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [ʃəʊd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [suːpəˈfɪʃ(ə)l] , [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
Then her voice showed this feeling to be superficial , made nothing of it ,
然后 她 嗓音 显示 这 感觉 到 是 浅 , 制成 没有什么 的 它 ,

然后她的声音表明这种感觉很肤浅, 并没有把它当回事。

[pʊʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
pushed it to one side .
推动 它 到 一 边 .

把它推到一边。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪti] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] .
“ I suppose you cannot see the foolishness of your pity , she said .
“ 我 认为 你 不能 看 这 愚蠢 的 你的 遗憾 , ” 她 说 .

“我想你看不出你这种怜悯有多么愚蠢吧,”她说。

“ [əʊ] [mɪs] [haʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [mʌt] [ˈhæpiə] .
“ Oh Miss Howe , I am happier than you are — much happier .
“ 哦 错过 豪 , 我 是 更快乐 比 你 是 — 很多 更快乐 .

“哦, 豪小姐, 我比你快乐得多——快乐得多。”

“ [hɜː(r); hæ(r)][beə(r)] [fiːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][spəʊk] , [ˈnesld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːs] - [rʌg] [ɒn][ðə; ði]
“ Her bare feet , as she spoke , nestled into the coarse Mirzapore rug on the
“ 她 裸 脚 , 作为 她 辐 , 依偎 进入 这 粗 - 小地毯 在 这

[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

她说话时, 赤着的双脚陷在铺在地上的粗糙的米尔扎波尔地毯里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ˈlɪŋɡəd] [əˈpruːvɪŋli] [əˈpɒn][æn; ən][ˈoʊˈwaːri] [vɑːz] [θriː] [fiːt] [haɪ] ,
and her eye lingered approvingly upon an Owari vase three feet high ,
和 她 眼睛 徘徊不去 赞许地 之上 一个 尾张 花瓶 三 脚 高的 ,
她的目光赞许地停留在一只三英尺高的尾张花瓶上。

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv][dʒəˈpæn] , [wɪt] [stəd] [nɪə(r)][aɪ ˈtiː] ,
and thick with the gilded landscape of Japan , which stood near it ,
和 厚的 和 这 镀金 景观 的 日本 , 哪个 站立 靠近 它 ,
周围环绕着附近金碧辉煌的日本景观,

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in the cheap magnificence of the room .
在 这 便宜的 壮丽 的 这 房间 :
房间里廉价的华丽。

[ˈhɪldə] [smaɪld] .
Hilda smiled .
希尔达 微笑 :
希尔达笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [,ækwiːes] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] , [,ækwiːes] , [wɪð] [ðə; ði]
Her smile acquiesced in the world she had found , acquiesced , with the
她 微笑 默许 在 这 世界 她 有 成立 , 默许 , 和 这
[ˈɡlædnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ɪkˈsplɔːrə(r)] ,
gladness of an explorer ,
欢乐 的 一个 探险家 ,
她的笑容是对她所发现的世界的认可, 是那种探险家般的喜悦。

[ɪn] [ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
in Laura Filbert as a feature of it .
在 劳拉 榛子 作为 一个 特征 的 它 :
劳拉·菲尔伯特是其中的一大亮点。

“ [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] .
“ **Don't be too sure ,** “ **she cried ;** “ **I am very happy .**
“ 不 是 也 当然 , “ 她 哭 ; “ 我 是 非常 快乐的 :
“别太肯定,”她喊道; “我非常高兴。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
It is such a pleasure to see you .
它 是 这样的 一个 乐趣 到 看 你 :
见到你真高兴。

“ [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɪmˈbreɪst] [mɪs] [ˈfɪlbət] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɪlbət] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **Her gaze embraced Miss Filbert as a person , and Miss Filbert as a**
“ 她 目光 拥抱 错过 榛子 作为 一个 人 , 和 错过 榛子 作为 一个
[pɪkˈtɔːriəl] [fækt] ,
pictorial fact ,
画报 事实 ,
“她的目光既审视了菲尔伯特小姐这个人, 也审视了菲尔伯特小姐这幅画面所呈现的事实。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help][aɪ ˈtiː] .
but that was because she could not help it .
但 那 曾是 因为 她 可以 不是 帮助 它 :
但那是因为她别无选择。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [mɪs] [ˈfɪlbət] .
Her eyes were really engaged only with the latter Miss Filbert .
她 眼睛 是 真的 已订婚的 仅有的 和 这 后者 错过 榛子 :
她的目光实际上只集中在菲尔伯特小姐身上。

“ [mʌtʃ] ['hæpiə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” ['bɔːrə] [rɪ'piːtɪd] ,
“ **Much happier than you are** , ” **Laura repeated** ,
“ 很多 更快乐 比 你 是 , ” 劳拉 重复 ,
“ 比你快乐多了 , ” 劳拉重复道。

[ˈsləʊli] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd][tuː; tə] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['negətɪv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]
slowly moving her head from side to side as if to negative contradiction
缓慢地 移动 她 头 从 边 到 边 作为 如果 到 消极的 矛盾
[ɪn] [əd'vɑːns] .
in advance .
在 进步 .

她缓缓地左右摇晃着脑袋，仿佛预先表达了一种否定的矛盾。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [tuː] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈhæbɪt] ,
She smiled too ; it was as if she had remembered a former habit ,
她 微笑 也 ; 它 曾是 作为 如果 她 有 记得 一个 以前的 习惯 ,
[frɒm; frəm] [pə'lɑɪtnəs] .
from politeness .
从 礼貌 .

她也笑了；仿佛是出于礼貌，想起了以前的习惯。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ **Of course you are — of course !**
“ 的 课程 你 是 — 的 课程 !
“ 你当然是——当然是！ ”

“ [mɪs] [haʊ] [æk'nɒlɪdʒd] .
“ **Miss Howe acknowledged** .
“ 错过 豪 已确认 .

“豪小姐承认了。”

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['meləʊ] [ænd; ænd][ˈvaɪbrənt] ;
The words were mellow and vibrant ;
这 字 是 醇厚 和 充满活力 ;

话语柔和而充满活力；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ə'fekʃn] .
her voice seemed to dwell upon them with a kind of rich affection .
她 嗓音 似乎 到 住 之上 他们 和 一个 种类 的 富有的 感情 .
她的声音里似乎充满了浓浓的爱意。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌvəd] [ɪt'self] [wɪð] ['sɪəriəs] ['swiːtnəs] .
Her face covered itself with serious sweetness .
她 脸 涵盖 本身 和 严肃的 甜味 .

她脸上洋溢着甜美的笑容。

“ [aɪ][kæən; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'ætiːtjuːd] [juː; jʊ] [fiːl] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
“ **I can imagine the beatitudes you feel — by your clothes** .
“ 我 能 想象 这 八福 你 感觉 — 经过 你的 衣服 .
“ 从你的穿着，我可以想象你感受到的幸福。”

“ [ðə; ðɪ][gɜːl] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
“ **The girl drew her feet under her** ,
“ 这 女孩 画 她 脚 在下面 她 ,
女孩蜷缩起双脚，

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ˈsemi] - [kən'venʃən(ə)l] [ˈaɪtəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and her hand went up to the only semi - conventional item of her
和 她 手 去 向上 到 这 仅有的 半 - 传统的 物品 的 她
[ə'taɪə(r)] .
attire .
服装 .

她的手伸向她身上唯一一件还算得上正常的衣服。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ðæt] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ˈsɪlvə(r)] [ˈletəz] “ [ˈɡlɔːrɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ! ”
It was a brooch that exclaimed in silver letters “ Glory to His Name ! ”
它 曾是 一个 胸针 那 惊呼 在 银 信件 “ 荣耀 到 他的 姓名 ! ”
那是一枚胸针，上面用银色字母写着“荣耀归于他的名！”

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , “ [fiː; ji] [sed] ;
“ **It is the dress of the Army in this country ,” she said ;**
“ 它 是 这 裙子 的 这 军队 在 这 国家 , ” 她 说 ;
“这是我国军队的制服,”她说;

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [,aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] . “
“ **I would not change it for the wardrobe of a queen .”**
“ 我 会 不是 改变 它 为了 这 衣柜 的 一个 女王 : ”
“就算换成女王的衣橱，我也不愿意换它。”

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
“ **That's just what I mean .**
“ 那就是 只是 什么 我 意思是 :
“我的意思就是这样。”

[mɪs] [haʊ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈkʊʃnz] ,
“ **Miss Howe leaned back in her chair with her head among its cushions ,**
“ 错过 豪 倾斜 后退 在 她 椅子 和 她 头 之中 它是 靠垫 ,
豪小姐向后靠在椅子上，头埋在椅垫里。

[ænd; ænd] [sent] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːdz] [ˈfluːəntli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
and sent her words fluently across the room ,
和 发送 她 字 流利地 穿过 这 房间 ,
她流畅地将话语传遍了整个房间。

[streɪt] [ænd; ænd][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɡlɑːns] [frɒm; frəm] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hæ(r)][hɑːf] - [kləʊzd] [ˈaɪlɪdz] .
straight and level with the glance from between her half - closed eyelids .
直的 和 等级 和 这 瞥一眼 从 之间 她 一半 - 关闭 眼睑 :
她半闭着的眼睑间，目光笔直地与视线齐平。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈsenʃuəs] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndələns] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn]
A fine sensuous appreciation of the indolence it was possible to enjoy in
一个 美好的 感性的 欣赏 的 这 懒惰 它 曾是 可能的 到 享受 在

[ðə; ði] [iːst] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] .
the East clung about her .
这 东方 紧紧抓住 关于 她 :
她对东方人所能享受到的那种慵懒惬意有着一种细腻的感官享受。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [lɪfts] [juː; jʊ][ʌp] [laɪk] [ðæt] — [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈfaɪ][ɔːl]
“ **To live on a plane that lifts you up like that — so that you can defy all**
“ 到 居住 在 一个 飞机 那 电梯 你 向上 喜欢 那 — 所以 那 你 能 违抗 全部
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ænd][ɔːl] [kənˈven](ə)n] ,
criticism and all convention ,
批评 和 全部 习俗 ,

“生活在一个能把你提升到如此高度的环境中——这样你就可以无视所有的批评和所有的传统习俗，
[ænd; ænd][gəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌekskləˈmeɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ɒv; əv]
and go about the streets like a mark of exclamation at the selfishness of
和 去 关于 这 街道 喜欢 一个 标记 的 感叹 在 这 自私 的

[ðə; ði] [wɜːld] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [kənˈsʌmət] [ɪn][,aɪˈtiː][ɔː(r)][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt]
the world — there must be something very consummate in it or you couldn't
这 世界 — 那里 必须 是 某物 非常 完善 在 它 或者 你 不能

[gəʊ][ɒn] .
go on .
去 在 :
然后走上街头，仿佛在对世界的自私发出惊叹——这其中一定蕴含着某种非常完美的意义，否则你不可能继续下去。

[æt; ət] [li:st] [ai] ['kʊd(ə)nt] . “
At least I couldn't . ”
在 至少 我 不能 . ”

至少我做不到。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][du:; də] [lʊk] [ɒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
” **I suppose I do look odd to you** .
” 我 认为 我 做 看 奇怪的 到 你 .

“我想你的确觉得我看起来很奇怪。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [sɒft] , [ʌp'liftɪd] [nəʊt] .
” **Her voice took a curious , soft , uplifted note** .
” 她 嗓音 采取 一个 好奇的 , 柔软的 , 提升 笔记 .

她的声音变得好奇、柔和、轻快起来。

“ [ai][weə(r)] [θri:] ['gɑ:mənts] ['əʊnli] — [ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] [hu:] [plɑ:nt][ðə; ði] [jʌŋ]
” **I wear three garments only — the garments of my sisters who plant the young**
” 我 穿 三 服装 仅有的 — 这 服装 的 我的 姐妹 WHO 植物 这 年轻的
[u:ts] [ɪn][ðə; ði][raɪs] - ['fi:ldz] ,
shoots in the rice - fields ,
芽 在 这 米 - 字段 ,

“我只穿三件衣服——我姐姐们在稻田里插秧时穿的衣服，

[ænd; ənd] ['kæri] [brɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [menz] ['haʊzɪz] ,
and carry bricks for the building of rich men's houses ,
和 携带 砖块 为了 这 建筑 的 富有的 男士 房屋 ,

并为富人盖房子运送砖块，

[ænd; ənd]['gæðə(r)][ðə; ði] [dʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdwei] [tu:; tə] [bɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:əl] .
and gather the dung of the roadways to burn for fuel .
和 收集 这 粪 的 这 道路 到 烧伤 为了 燃料 .

并收集道路上的粪便作为燃料燃烧。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɪz][tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] ['ɪndiə][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [mɑ:tʃ] [beə(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd][beə(r)] -
If the Army is to conquer India it must march bare - footed and bare -
如果 这 军队 是 到 征服 印度 它 必须 行进 裸 - 有脚的 和 裸 -
['hedɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
headed all the way .
标题 全部 这 方式 .

如果军队想要征服印度，就必须一路赤脚、不戴帽子地前进。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] , “ ['bɜ:rə] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)] ['sædnəs] .
All the way , “ Laura repeated , with a tremor of musical sadness .
全部 这 方式 , ” 劳拉 重复 , 和 一个 震颤 的 音乐 悲伤 .

“一路走来，”劳拉重复道，带着音乐般的悲伤颤抖。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə'pi:l] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənɪz] .
Her eyes were fixed in appeal upon the other woman's .
她 眼睛 是 固定的 在 上诉 之上 这 其他 女性的 .

她的目光充满恳求地注视着另一个女人。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [bi:ts] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [ʌn'kʌvəd] [hed] , [ai] [θɪŋk] ,
” **And if the sun beats down upon my uncovered head , I think ,**
” 和 如果 这 太阳 节拍 向下 之上 我的 裸露 头 , 我 思考 ,

“如果阳光暴晒在我裸露的头上，我想，

- [aɪ 'ti:] [strʌk] [mɔ:(r)] ['fɪəsli] [ə'pɒn] ['kælvəri] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ʌ:p] [tu:; tə][maɪ] [ʌn'fɒd]
' It struck more fiercely upon Calvary ' ; and if the way is sharp to my unshod
- 它 击 更多的 激烈地 之上 加略山 - ; 和 如果 这 方式 是 锋利的 到 我的 赤脚
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“它在髑髅地遭受的打击更为猛烈”；如果这条路对我赤脚的双脚来说很崎岖，

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ **Oh , thank you !**
“ 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！ ”

“ [mɪs] [haʊ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Miss Howe exclaimed .**
“ 错过 豪 惊呼 .

“豪小姐惊呼道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə'gen] , “ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
Then she murmured again , “ That's just what I mean .
然后 她 低声说道 再次 , “ 那就是 只是 什么 我 意思是 .

然后她又低声说道：“我的意思就是这样。”

[ə; eɪ] ['blæŋknəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [muːn] .
“ **A blankness came over the girl's face as a light cloud will cross the moon .**
“ 一个 空白 来了 超过 这 女孩们 脸 作为 一个 光 云 将要 又 这 月亮 .

“就像一朵淡淡的云飘过月亮，女孩的脸上露出了茫然的神情。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['hɪldə][frəm; frəm][br'haɪnd][aɪ 'tiː] , [wɪð] ['penətrənt] [æŋ'zaɪəti] .
She regarded Hilda from behind it , with penetrant anxiety .
她 认为 希尔达 从 在后面 它 , 和 渗透剂 焦虑 .

她从后面看着希尔达，眼神中充满了焦虑。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [hɪm] ?
“ **Did you really enjoy that hymn ?**
“ 做过 你 真的 享受 那 圣歌 ?

你真的喜欢那首赞美诗吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] . “
“ **Indeed I did .** “
“ 的确 我 做过 . “

“确实如此。”

“ [ðen] , [diə(r)] [mɪs] [haʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)][frəm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . “
“ **Then , dear Miss Howe , I think you cannot be very far from the Kingdom .** “
“ 然后 , 亲爱的 错过 豪 , 我 思考 你 不能 是 非常 远的 从 这 王国 . “

“那么，亲爱的豪小姐，我想您离王国应该不远了。”

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
Oh , I have my part in a kingdom .
哦 , 我 有 我的 部分 在 一个 王国 .

哦，我在一个王国里也有我的一部分。

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kə'res] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
“ **Her voice caressed the idea .**
“ 她 嗓音 被爱抚 这 主意 .

她的声音温柔地抚慰着这个想法。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['æɪstəkræt] [huː] [brɪ'lɒŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
“ **And the curious thing is that we are all aristocrats who belong to it .**
“ 和 这 好奇的 事物 是 那 我们 是 全部 贵族 WHO 属于 到 它 .

“而奇怪的是，我们都是属于这个阶层的贵族。”

[nɒt] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)][kaɪnd] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][dʊənt] [ˌʌndə'stænd] .
Not the vulgar kind , you understand — but no , you don't understand .
不是 这 庸俗 种类 , 你 理解 — 但 不 , 你 不 理解 .

你明白, 不是那种粗俗的粗俗——但是, 不, 你不明白。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
You'll have to take my word for it .
你会 有 到 拿 我的 单词 为了 它 .

你只能相信我的话了。

" [mɪs] [haʊz] [aɪz] [sɔːt] [ə; eɪ] [red] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs][ˈflaʊə(r)] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
" **Miss Howe's eyes sought a red hibiscus flower that looked in at the window**
" 错过 豪氏 眼睛 寻求 一个 红色的 木槿花 花 那 看起来 在 在 这 窗户
[hɑːf] [ˈdraʊnd] [ɪn] [ˈsʌnlɑɪt] ,
half drowned in sunlight ,
一半 溺水 在 阳光 ,

“豪小姐的目光落在一朵红色的木槿花上, 那朵花半浸在阳光里, 望着窗外。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [smɑɪl] [ɪn][ðem; ðəm] ['diːpænd] .
and the smile in them deepened .
和 这 微笑 在 他们 加深 .

他们脸上的笑容更加灿烂了。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ɡɒd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ?
" **Is it the Kingdom of God and His righteousness ?**
" 是 它 这 王国 的 上帝 和 他的 义 ?

“这是神的国和他的义吗? ”

" ['bɔːrə] [-] [klɪə(r)] [ɡlɑːns] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][kɪʊəri'ɒsəti] ,
" **Laura Filbert's clear glance was disturbed by a ray of curiosity ,**
" 劳拉 菲尔伯特的 清除 瞥一眼 曾是 不安 经过 一个 射线 的 好奇心 ,

劳拉·菲尔伯特清澈的目光中闪过一丝好奇。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌkaʊntə'bælənst] [ðɪs] .
but the inflexible quality of her tone more than counterbalanced this .
但 这 不灵活的 质量 的 她 语气 更多的 比 平衡 这 .

但她语气中的僵硬感却抵消了这一点。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]l'baɪb(ə)l] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **There's nothing about it in the Bible , if that's what you mean .**
" 有 没有什么 关于 它 在 这 圣经 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你指的是圣经, 那么圣经里并没有相关记载。”

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [huː] [rəʊt] - [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [hæz; həz]
And yet I think the men who wrote ' The time of the singing of birds has
和 然而 我 思考 这 男人 WHO 写道 - 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

然而, 我认为写下《鸟儿歌唱的时代已经来临》的那些人,

- [ænd; ænd] - [aɪ] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [hɪlz] , - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][aɪ 'tiː]
- **and ' I will lift mine eyes unto the hills , ' must have belonged to it**
- 和 - 我 将要 举起 矿 眼睛 到 这 丘陵 , - 必须 有 属于 到 它
.
:
.

“我要举目望山”和“我要举目望山”一定是其中的一部分。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð] [æŋ; ən] [ɒd] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
" **She paused , with an odd look of discomfiture .**
" 她 暂停 , 和 一个 奇怪的 看 的 沮丧 .

她停顿了一下, 脸上露出一种奇怪的不安表情。

“ [bʌt; bət][wʌn] [ˈʃʊdn̩t] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [aɪˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] .
“ **But one shouldn't talk about things like that — it takes the bloom off .**
“ 但 一 不应该 讲话 关于 事物 喜欢 那 一 它 需要 这 盛开 离开 .
“但是不应该谈论这类事情——这会破坏气氛。”

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?
Don't you feel that way about your privileges now and then ?
不 你 感觉 那 方式 关于 你的 特权 现在 和 然后 ?
你难道不会时不时地对自己的特权感到一丝愧疚吗?

[doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [ˈraːðə(r)] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˈbætəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [ɪkˈspəʊʒə(r)][ɪn]
Don't they look rather dusty and battered to you after a day's exposure in
不 他们 看 相当 尘土飞扬 和 伤痕累累 到 你 后 一个 天 接触 在
[baʊ; bəʊ][bəˈzɑː(r)] ?
Bow Bazar ?
弓 巴扎 ?
在鲍巴扎尔风吹日晒一天后，它们看起来是不是又脏又破?

“ [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [red] [ˈsʊərki] [draɪv] [aʊtˈsaɪd] ,
“ **There came a light crunch of wheels on the red soorkee drive outside ,**
“ 那里 来了 一个 光 嘎吱声 的 车轮 在 这 红色的 苏尔基 驾驶 外部 ,
“外面红色苏尔基车道路上传来车轮轻微的嘎吱声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪtʃ] [paːst][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [spɔːd] - [fɜːrnz] [ðæt] [gruː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and a switch past the bunch of sword - ferns that grew beside the door .
和 一个 转变 过去的 这 束 的 剑 - 蕨类植物 那 生长 旁 这 门 .
穿过门边生长的一丛剑蕨，就是一个开关。

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [krəˈʃendəʊ] [ɒv; əv] [steps] [ɒn][ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æŋ; ən][ɪnˈkwaɪəri]
The muffled crescendo of steps on the stair and the sound of an inquiry
这 闷音 渐强 的 步骤 在 这 楼梯 和 这 声音 的 一个 询问
[ˈpenətretɪd] [frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [pɔːtɪˈeə] ,
penetrated from beyond the portiere ,
渗透 从 超过 这 门 ,
楼梯上脚步声渐强，声音低沉而急促，从门廊外传来一阵询问声。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [prɪˈlɪmɪnəri] [dʌf] [ˈlɪndzi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and without further preliminary Duff Lindsay came into the room .
和 没有 更远 初步的 达夫 林赛 来了 进入 这 房间 .
无需任何铺垫，达夫·林赛就走进了房间。

“ [duː; də][aɪ] [ɪntəˈrʌpt] [ə; eɪ] [rɪˈhɜːs(ə)] ?
“ **Do I interrupt a rehearsal ?**
“ 做 我 打断 一个 排演 ?
“我可以打断排练吗? ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] ;
“ **he asked ;**
“ 他 问 ;
他问道;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ˈhɪldə] [haʊ]
but there was nothing in the way he walked across the room to Hilda Howe
但 那里 曾是 没有什么 在 这 方式 他 步行 穿过 这 房间 到 希尔达 豪
[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [əˈbæʃt] [hɪm] .
to suggest that the idea abashed him .
到 建议 那 这 主意 羞愧 他 .
但他走到希尔达·豪面前的姿态，丝毫没有流露出对这个想法的羞愧之情。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ʃɔːt] [step] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
For her part she rose and made one short step to meet him ,
为了 她 部分 她 玫瑰 和 制成 一 短的 步 到 见面 他 ,
她起身，朝他迈了一小步。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'si:vd] [hɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
and then received him as it were with both hands and all her heart
和 然后 已收到 他 作为 它 是 和 两个都 双手 和 全部 她 心

.
:
.

然后，她仿佛用双手和全部的真心想了他。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
” **How ridiculous you are !**
” 如何 荒谬的 你 是 !

你真是太荒谬了！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
” **Of course not .**
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [naɪs][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [ˈveri] [fɜ:st] [deɪ] [wen]
And let me tell you it is very nice of you to come this very first day when
和 让 我 告诉 你 它 是 非常 好的 的 你 到 来 这 非常 第一的 天 什么时候
[wʌn][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwelkəm] .
one was dying to be welcomed .
一 曾是 垂死 到 是 欢迎 .

让我告诉你，你今天就来，真是太好了，我等这一天都盼着有人来欢迎我了。

[mɪs] [ˈfɪlbət] [keɪm] [tu:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑsə(r)] [rɪˈspektɪv] [wɔ:ks] [ɪn]
Miss Filbert came too , and we have been talking about our respective walks in
错过 榛子 来了 也 , 和 我们 有 到过 说 关于 我们的 各自 散步 在
[laɪf] .
life .
生活 .

菲尔伯特小姐也来了，我们聊起了各自的人生经历。

[let] [em 'i:] [ɪntrəˈdju:s] [ju:; jʊ] .
Let me introduce you .
让 我 介绍 你 .

让我来介绍一下你们。

[mɪs] [ˈfɪlbət] — [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] , [ɒv; əv][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑ:mi] — [ˈmɪstə(r)] . [dʌf] [ˈlɪndzi] [ɒv; əv]
Miss Filbert — Captain Filbert , of the Salvation Army — Mr . Duff Lindsay of
错过 榛子 — 队长 榛子 , 的 这 救恩 军队 — 先生 . 达夫 林赛 的
[kælˈkʌtə] .
Calcutta .
加尔各答 .

菲尔伯特小姐——救世军的菲尔伯特上尉——加尔各答的达夫·林赛先生。

“ [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈgrævəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [baʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
” **She watched with interest the gravity with which they bowed , and the difference**
” 她 观看 和 兴趣 这 重力 和 哪个 他们 鞠躬 , 和 这 不同之处
[ɪn][aɪ 'ti:] :
in it :
在 它 :

她饶有兴致地观察着他们鞠躬的庄重神态，以及其中的差异：

[hɪz; ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [fɔ:ˈmæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:s] ,
his the simple formality of his class ,
他的 这 简单的 正式 的 他的 班级 ,
他那份朴素的课堂礼仪,
[ˈlɔ:rəz] [ə; eɪ] [rɪˈprest] [həˈstɪləti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
Laura's a repressed hostility to such an epitome of the world as he looked
劳拉的 一个 压抑 敌意 到 这样的 一个 缩影 的 这 世界 作为 他 看起来
,
.

劳拉对他这种世界的典型代表抱有压抑的敌意。
[ɔ:lˈðəʊ] [ˈeni] [bɒnd] [stri:t] [ˈteɪlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈpi:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] ,
although any Bond Street tailor would have impeached his waistcoat ,
虽然 任何 纽带 街道 裁缝 会 有 弹劾 他的 马甲 ,
虽然任何邦德街的裁缝都会对他的背心提出质疑,

[ænd; ənd][wʌn] [ˈæbi] [glʌv] [hæd; həd] [ˈmænɪfestli] [ˈnevə(r)] [bi:n] [ɒn] .
and one shabby glove had manifestly never been on .
和 一 破旧 手套 有 显然 绝不 到过 在 .
其中一只破旧的手套显然从未戴过。

[jet] [mɪs] [-] [fɜ:st] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] [əʊ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌʌnˈbendɪŋ] .
Yet Miss Filbert's first words seemed to show a slight unbending .
然而 错过 菲尔伯特的 第一的 字 似乎 到 展示 一个 轻微 不屈 .
然而，菲尔伯特小姐说的第一句话似乎略带固执。

“ [wʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [ðəə(r)] ?
“ Won't you sit there ?
” 惯于 你 坐 那里 ?
“你不坐那儿吗? ”

[fɪ:; fi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsəʊfə][ˈkɔ:nə(r)][fɪ:; fi][hæd; həd] [bi:n] [ˈɔkjʊpeɪŋ] .
“ she said , indicating the sofa corner she had been occupying .
” 她 说 , 表明 这 沙发 角落 她 有 到过 占领 .
“她说着，指了指她一直坐的沙发角落。”

“ [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
“ You get the glare from the window where you are .
” 你 得到 这 强光 从 这 窗户 在哪里 你 是 .
“你从你所在的位置会看到窗户的眩光。”

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈvɜ:tʃuəli] [ə; eɪ] [kəˈmɑ:nd] , [dɪˈlɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈdɪgnəti]
“ It was virtually a command , delivered with a complete air of dignity
” 它 曾是 几乎 一个 命令 , 发表 和 一个 完全的 空气 的 尊严
[ænd; ənd] [ɔ:ˈθɒrəti] ;
and authority ;
和 权威 ;

“这实际上是一道命令，带着十足的尊严和权威；
[ænd; ənd] [ˈlɪndzi] , [ɪn][sʌm; səm] [kənˈfju:ʒn] , [faʊnd] [hɪmˈself] [əuˈbei] .
and Lindsay , in some confusion , found himself obeying .
和 林赛 , 在 一些 困惑 , 成立 他自己 服从 .
林赛有些不知所措，但还是服从了命令。

“ [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Oh , thank you , thank you , “ he said .
” 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , ” 他 说 .
“哦，谢谢，谢谢，”他说。

“ [wʌn] [ˈdʌznt] [ˈri:əli] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ One doesn't really mind in the least .
“ 一 不 真的 头脑 在 这 至少 .

“其实一点也不介意。”

[du:; də][ju:; jə] — [du:; də][ju:; jə][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][tu:; tə][aɪ ˈti:] ?
Do you — do you object to it ?
做 你 — 做 你 目的 到 它 ?

你——你反对吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈʌtəz] ? “
Shall I close the shutters ? ”
将 我 关闭 这 百叶窗 ? ”

要不要把百叶窗关上？

“ [ɪf] [ju:; jə][du:; də] , “ [sed] [mɪs] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪdli] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] . ”
“ If you do , “ said Miss Howe delightedly , “ we shall not be able to see . ”
“ 如果 你 做 , “ 说 错过 豪 欣喜地 , “ 我们 将 不是 是 有能力的 到 看 . ”

“如果你那样做,”豪小姐高兴地说,“我们就看不见了。”

“ [ˈnaɪðə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] , “ [hi:; hi] [əˈsent] ; “ [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] [ɔ:ˈredi] .
“ Neither we should , “ he assented ; “ the others are closed already .
“ 两者都不 我们 应该 , “ 他 同意 ; “ 这 其他的 是 关闭 已经 .

“我们也不应该,”他同意道;“其他的都已经关门了。”

[ˈveri] [ˈbædli] [bɪlt] [ðɪ:z] [kæɪˈkʌtə] [ˈhaʊzɪz] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?
Very badly built these Calcutta houses , aren't they ?
非常 糟糕 建造 这些 加尔各答 房屋 , 不是 他们 ?

加尔各答的这些房子建得真差劲, 不是吗？

[hæv; həv][ju:; jə] [bi:n] [lɒŋ] [ɪn] [ˈɪndiə] , [mɪs] — [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] ? “
Have you been long in India , Miss — Captain Filbert ? ”
有 你 到过 长的 在 印度 , 错过 — 队长 榛子 ? ”

菲尔伯特上尉, 您在印度待了很久了吗？

“ [aɪ] [sɜ:vɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʌp] - [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [həʊm]
“ I served a year up - country , and then fell ill and had to go home
“ 我 服务 一个 年 向上 - 国家 , 和 然后 跌倒 患病的 和 有 到 去 家

[ɒŋ] [ˈfɜ:ləʊ] .
on furlough .
在 休假 .

“我在内陆地区服役了一年, 然后生病了, 不得不休假回家。”

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [fu:d] [ˈdɪd(ə)nt] [su:t] [em ˈi:] .
The native food didn't suit me .
这 本国的 食物 没有 套装 我 .

我不喜欢当地的食物。

[aɪ][eɪ ˈem] [stˈeɪʃənd] [ɪn] [kæɪˈkʌtə] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][dʒʌst] [kʌm] . “
I am stationed in Calcutta now , but I have only just come . ”
我 是 驻 在 加尔各答 现在 , 但 我 有 仅有的 只是 来 . ”

我现在驻扎在加尔各答, 但我刚到这里不久。

“ [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [tu:; tə] [əˈraɪv] , “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [riˈmɑ:k] .
“ Pleasant time of the year to arrive , “ Mr . Lindsay remarked .
“ 令人愉快的 时间 的 这 年 到 到达 , “ 先生 . 林赛 评论 .

“这是一年中抵达的好时节,”林赛先生评论道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ Yes ; but we are not particular about that .
“ 是的 ; 但 我们 是 不是 特别的 关于 那 .

“是的; 但我们对此并不特别在意。”

[wiː; wi] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , [sɪns] ['evri] [wʌn] [brɪŋz] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd]
We love all the times and the seasons , since every one brings its appointed
我们 爱 全部 这 时代 和 这 季节 , 自从 每一个 一 带来 它是 任命
[ɒpətʃuːnəti] .
opportunity .
机会 .

我们热爱所有的时代和季节，因为每个时代和季节都带来了它所安排的机会。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [ɪn] - , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [səʊlz] [seɪvd] [ɪn][dʒuːn][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌðə(r)]
Last year , in Mugridabad , there were more souls saved in June than in any other
最后 的 年 , 在 - , 那里 是 更多 的 灵魂 已保存 在 六月 比 在 任何 其他
[mʌnθ] . "
month . "
月 . "

去年在穆格里达巴德，六月份获救的灵魂比其他任何月份都多。

" ['riːəli] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" Really ? " asked Mr . Lindsay ; but he was not looking at her with
" 真的 ? " 问 先生 . 林赛 ; 但 他 曾是 不是 寻找 在 她 和
[ðəʊz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
those speculations .
那些 猜测 .

“真的吗？”林赛先生问道；但他并没有带着这些猜测看着她。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The light had come back upon her face .
这 光 有 来 后退 之上 她 脸 .
她脸上重新露出了笑容。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [naʊ] , " [sed] ['kæptɪn] ['fɪlbət] .
" I will say good - bye now , " said Captain Filbert .
" 我 将要 说 好的 - 再见 现在 , " 说 队长 榛子 .
“我现在要说再见了，”菲尔伯特船长说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][haːf] - [pɑːst] [faɪv] .
" I have a meeting at half - past five .
" 我 有 一个 会议 在 一半 - 过去的 五 .
“我五点半有个会。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [bʌv; əv] [preə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] ?
Shall we have a word of prayer before I go ?
将 我们 有 一个 单词 的 祷告 前 我 去 ?
在我离开之前，我们一起祷告好吗？

" [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ækwi'es(ə)ns] ; [bʌt; bət] [mɪs] [haʊ] [sed] , " [ə'nʌðə(r)]
" She plainly looked for immediate acquiescence ; but Miss Howe said , " Another
" 她 显然 看起来 为了 即时 默认 ; 但 错过 豪 说 , " 其他
[taɪm] , [daɪə(r)] . "
time , dear . "
时间 , 亲爱的 . "

她显然希望对方立即表示同意；但豪小姐说：“下次吧，亲爱的。”

" [əʊ] , [waɪ] [nɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʌf] ['lɪndzi] .
" Oh , why not ? " exclaimed Duff Lindsay .
" 哦 , 为什么 不是 ? " 惊呼 达夫 林赛 .
“哦，为什么不呢？”达夫·林赛惊呼道。

[ˈhɪldə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈbju:k] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
Hilda put the semblance of a rebuke into her glance at him , and said ,
希尔达 放 这 外表 的 一个 训斥 进入 她 瞥一眼 在 他 , 和 说 ,
“ [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] . ”
“ Certainly not . ”
“ 当然 不是 . ”

希尔达带着责备的神色看了他一眼，说道：“当然不是。”

“ [əʊ] , ” [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [kraɪd] , “ [daʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [ðæt] [wei] !
“ Oh , “ Captain Filbert cried , “ don't think you can escape that way !
“ 哦 , “ 队长 榛子 哭 , “ 不 思考 你 能 逃脱 那 方式 !
“哦,”菲尔伯特船长喊道,“别以为你能用那种方式逃脱! ”

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] [lɒŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɑ:sk][maɪ] [leftənənt] [tu:; tə]
I will pray for you long and late to - night , and ask my lieutenant to
我 将要 祈祷 为了 你 长的 和 晚的 到 - 夜晚 , 和 问 我的 中尉 到
[du:; də][səʊ] [tu:] .
do so too .
做 所以 也 .

今晚我会为你祈祷很久很久，也会请我的副官为你祈祷。

[daʊnt][ˈhɑ:d(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [mɪs] [haʊ] — [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpæʃənət] .
Don't harden your heart , Miss Howe — the Lord is waiting to be compassionate .
不 硬化 你的 心 , 错过 豪 — 这 主 是 等待 到 是 富有同情心 .
霍维小姐，不要心硬——上帝正等着怜悯你。

“ [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [wɔ:kt] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ The two were silent , and Laura walked toward the door .
“ 这 二 是 沉默的 , 和 劳拉 步行 朝向 这 门 .

两人沉默不语，劳拉走向门口。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈslɑ:ntɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪd] [li:f] - [ˈpætənz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
Just where the sun slanted into the room and made leaf - patterns on the floor
只是 在哪里 这 太阳 倾斜的 进入 这 房间 和 制成 叶子 - 图案 在 这 地面
[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv][aɪˈti:] ;
she turned and stood for an instant in the full tide of it ;
她 转向 和 站立 为了 一个 立即的 在 这 满的 潮 的 它 ;

就在阳光斜射进房间，在地板上投射出树叶图案的地方，她转过身，在阳光的照耀下站了一会儿；

[ænd; ənd][aɪˈti:][set] [ɔ:l][ðə; ði] [lu:s] [ˈtendrəlz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [ˈjeləʊ] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] ,
and it set all the loose tendrils of her pale yellow hair in a little flame ,
和 它 放 全部 这 松动的 卷须 的 她 苍白 黄色的 头发 在 一个 小的 火焰 ,
它点燃了她淡黄色头发上所有散落的发丝，仿佛燃起了一簇簇小火苗。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪ] - [ˈkʌləd] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [fel] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)]
and gave the folds of the flesh - coloured sari that fell over her shoulder
和 给予 这 折叠 的 这 肉 - 有色 纱丽 那 跌倒 超过 她 肩膀
[ðə; ði][ˈtekstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈdreɪpəɪz] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [diˈpɪkt] [æz; əz] [səˈlestiəl] .
the texture of draperies so often depicted as celestial .
这 质地 的 窗帘 所以 经常 描绘 作为 天体 .

并使披在她肩上的肉色纱丽的褶皱呈现出常被描绘成天上的帷幔的质感。

[ðə; ði] [sʌn] [sɔ:t] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
The sun sought into her face ,
这 太阳 寻求 进入 她 脸 ,
阳光洒在她的脸上，

[ˈrɪvi:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡreɪt] [ˈpjʊərətɪ][ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈpælə(r)] [ɪkˈsept] [weə(r)]
revealing nothing but great purity of line and a clear pallor except where
揭示 没有什么 但 伟大的 纯度 的 线 和 一个 清除 苍白 除了 在哪里
[brɪˈləʊ] [ðə; ðɪ] [waɪd] [laɪt] [blu:] [aɪz] [tu:] [ɪˈθɪəriəl] [ˈfædəʊz] [brʌʃt] [ðəmˈselvz] .
below the wide light blue eyes two ethereal shadows brushed themselves .
以下 这 宽的 光 蓝色的 眼睛 二 空灵的 阴影 刷过 他们自己 .

除了宽阔的浅蓝色眼睛下方两道飘渺的阴影之外，什么也没展现出来，只有线条的纯粹和苍白的肤色。

[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪnˈtentnəs] [ɒv; əv][ðəə(r)] [geɪz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [paːs] [aʊt] [wɪˈðəʊt]
Under the intentness of their gaze she made as if she would pass out without
在下面 这 专注 的 他们的 目光 她 制成 作为 如果 她 会 经过 出去 没有
[ˈspiːkɪŋ] ;
speaking ;
请讲 ;

在他们专注的目光下，她装作一副快要晕倒却说不出话的样子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtendə(r)] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪvə] ,
and the tender curves of her limbs , as she wavered ,
和 这 投标 曲线 的 她 四肢 , 作为 她 犹豫不决 ,
她摇摇晃晃时，四肢柔美的曲线也随之显现出来。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mætʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌmediːvl] [steɪnd] [ɡlɑːs] .
could not have been matched out of mediaeval stained glass .
可以 不是 有 到过 匹配 出去 的 中世纪 染色 玻璃 .
不可能从中世纪的彩色玻璃中找到匹配的图案。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kənˈvɪkʃn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]
But her courage , or her conviction , came back to her at the
但 她 勇气 , 或者 她 定罪 , 来了 后退 到 她 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

但是，她的勇气，或者说她的信念，在门口又回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈhɪldə] .
and she raised her hand and pointed at Hilda .
和 她 提高 她 手 和 尖 在 希尔达 .
她举起手，指着希尔达。

“ [ʃiːz] [ɡɒt][ə; eɪ] [səʊl] [wɜːθ] [ˈseɪvɪŋ] .
” **She’s got a soul worth saving** .
” 她是 得到 一个 灵魂 值得 保存 .
“她拥有值得拯救的灵魂。”

” [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌpɔːtɪˈeə] [fel] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
” **Then the portiere fell behind her** ,
” 然后 这 门 跌倒 在后面 她 ,
“然后，门房倒在了她身后，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][pæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [hæd; həd]
and nothing was said in the room until the pad of her bare feet had
和 没有什么 曾是 说 在 这 房间 直到 这 软垫 的 她 裸 脚 有
[siːst] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][steə(r)] .
ceased upon the stair .
停止 之上 这 楼梯 .

房间里一片寂静，直到她赤脚踏上楼梯的脚步声停止。

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][benˈɡɔːl] [wɪð] [juːˈes] ,
” **She came out in the Bengal with us** ,
” 她 来了 出去 在 这 孟加拉 和 我们 ,
“她和我们一起来到了孟加拉邦，

” [ˈhɪldə][təʊld][hɪm] — [ðɪs][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,
” **Hilda told him — this is not a special instance of it** ,
” 希尔达 讲述 他 — 这 是 不是 一个 特别的 实例 的 它 ,
希尔达告诉他——这并非个例,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz][ˈɡrætɪfaɪ] [dʌf] [ˈlɪndzi] [ɪn] [ədˈvɑːns] — “ [ænd; ənd]
but she could always gratify Duff Lindsay in advance — “ and
但 她 可以 总是 满足 达夫 林赛 在 进步 — “ 和
但她总能提前让达夫·林赛满意——“而且

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈsiːdi] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
she was desperately seedy , poor girl .
她 曾是 绝望地 肮脏的 , 贫穷的 女孩 .
她真是个极度邋遢的可怜女孩。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ˈkaɪndnəs] ,
I looked after her a little , but it was mistaken kindness ,
我 看起来 后 她 一个 小的 , 但 它 曾是 错误 仁慈 ,
我稍微照顾过她，但那是一种错误的善意。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiːz] [ɡɒt][,emˈiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
for now she's got me on her mind .
为了 现在 她是 得到 我 在 她 头脑 .
现在她满脑子都是我。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ˈmɪljən] [bɪˈnaɪtɪd] [səʊlz] [ɒv; əv][ˈɪndiə][ɑː(r); ə(r)]
And as the two hundred and eighty million benighted souls of India are
和 作为 这 二 百 和 八十 百万 夜幕降临 灵魂 的 印度 是
[hɜː(r); hə(r)] [kənˈtɪnjuəl] [kənˈsɜːn] ,
her continual concern ,
她 持续的 忧虑 ,
她始终牵挂着印度两亿八千万蒙昧无知的灵魂。

[aɪ] [siːm] [ə; eɪ] [suːpəˈfluːəti] .
I seem a superfluity .
我 似乎 一个 过剩 .
我似乎成了多余的人。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ˈmɪljənθ] [ænd; ənd][fɜːst] [əˈpres]
To think of being the two hundred and eighty millionth and first oppresses
到 思考 的 存在 这 二 百 和 八十 第一百万分之一 和 第一的 压迫者
[wʌn] .
one .
— .

想到自己是第二亿八千万分之一，就让人感到压抑。

” [ˈlɪndzi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈkʌstəmd] [ˈhæpɪnəs] .
” **Lindsay listened with a look of accustomed happiness** .
” 林赛 听着 和 一个 看 的 习惯 幸福 .
琳赛面带习以为常的幸福表情听着。

” [juː; jʊ] [wɜːrnt] [æt; ət] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?
” **You weren't at that end of the ship ?**
” 你 不是 在 那 结尾 的 这 船 ?
“你当时不在船的那头吗？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” **he demanded** :
” 他 要求 .
他质问道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][wɒz; wəz] — [wi;; wi][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)].

“ **Of course I was — we all were .**
“ 的 课程 我 曾是 — 我们 全部 是 .

“我当然是——我们都是。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] — ['lɪt(ə)] [mɪs] [steɪs] ,

And some of us — little Miss Stace ,
和 一些 的 我们 — 小的 错过 斯泰斯 ,

我们中的一些人——比如小斯黛丝小姐，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — ['θæŋkfl] ['ɪnʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][kəʊld] [mi:t] [ænd; ənd] [sɑ:'di:nz]

for instance — thankful enough at the prospect of cold meat and sardines
为了 实例 — 感恩 足够的 在 这 前景 的 寒冷的 肉 和 沙丁鱼

[fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ['evri] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] .

for tea every night for a whole month .
为了 茶 每一个 夜晚 为了 一个 所有的 月 .

例如——想到整整一个月每晚都能吃到冷肉和沙丁鱼当晚餐，就感到无比感激。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['su:ɪz] , ['aɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

And , after Suez , ices for dinner on Sundays .
和 , 后 苏伊士运河 , 冰 为了 晚餐 在 星期日 .

苏伊士运河事件之后，周日晚餐就吃冰块了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lʌkʃəri] .

It was luxury .
它 曾是 奢华 .

这是奢侈品。

“ ['lɪndzi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:vɪd] ['mʌstæf; mə'sta:ʃ] .

“ **Lindsay was pulling an aggrieved moustache .**
“ 林赛 曾是 拉 一个 受委屈的 胡子 .

林赛愤愤不平地揪着胡子。

“ [ai][doʊnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][feə(r)][ɔ:(r)] ['frendli] , “ [hi;; hi] [sed] ,

“ **I don't call it fair or friendly , “ he said ,**
“ 我 不 称呼 它 公平的 或者 友好的 , “ 他 说 ,

“我不认为这公平或友好，”他说。

“ [wen] [ju;; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['i:zəli] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'reɪndʒd] .

“ **when you know how easily it could have been arranged .**
“ 什么时候 你 知道 如何 容易地 它 可以 有 到过 安排 .

“当你意识到这件事原本可以多么轻易地安排好时。”

[ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

Your own sense of the fitness of things should have told you that the
你的 自己的 感觉 的 这 健康 的 事物 应该 有 讲述 你 那 这

[ˈsekənd] - [kla:s] [sə'lu:n] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] .

second - class saloon was no place for you .
第二 - 班级 酒吧 曾是 不 地方 为了 你 .

你自身的直觉应该告诉你，二等车厢并不适合你。

[fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] !

For YOU !
为了 你 !

为你！

“ [ˈpleɪnli] [ʃi;; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu;; tə] ['ɑ:gju:] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

“ **Plainly she did not intend to argue the point .**
“ 显然 她 做过 不是 打算 到 争论 这 观点 .

“显然她并不打算就此进行辩论。”

[ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'wei] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
She poised her chin in her hand and looked away over his head ,
她 准备 她 下巴 在 她 手 和 看起来 离开 超过 他的 头 ,
她用手托着下巴, 目光越过他的头顶, 看向别处。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [brɪfɔː(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
and he could not help seeing , as he had seen before , that her eyes
和 他 可以 不是 帮助 看到 , 作为 他 有 已见 前 , 那 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [ˈbjuːtrɪf(ə)] .
were beautiful .
是 美丽的 .

他不禁注意到, 就像以前一样, 她的眼睛很漂亮。
[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ək'nɒlɪdʒd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]
But this had been so long acknowledged between them that she could hardly
但 这 有 到过 所以 长的 已确认 之间 他们 那 她 可以 几乎
[hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][aɪ 'tiː] [ə'freʃ] .
have been conscious that she was insisting on it afresh .
有 到过 有意识的 那 她 曾是 坚持 在 它 重新 .

但这在他们之间早已是公开的秘密, 她几乎不可能意识到自己是在重新强调这一点。
[ðen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Then by the time he might have thought her launched upon a different
然后 经过 这 时间 他 可能 有 想法 她 发射 之上 一个 不同的
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

然后, 当他以为她已经开始进行另一种冥想时,
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [swept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprəʊtest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)] [bɜːd] .
her mind swept back to his protest , like a whimsical bird .
她 头脑 扫荡 后退 到 他的 反对 , 喜欢 一个 异想天开 鸟 .
她的思绪像一只飘忽不定的小鸟, 又回到了他之前的抗议上。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]
“ **I didn't want to extract anything from the mercantile community of**
“ 我 没有 想 到 提炼 任何事物 从 这 商业 社区 的
[kæl'kʌtə] [ɪn] [əd'vɑːns] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
Calcutta in advance , “ she said .
加尔各答 在 进步 , “ 她 说 .
“我不想事先从加尔各答的商业界榨取任何东西,”她说。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ʌn'bɪznɪslaɪk] .
“ **It would be most unbusinesslike** .
“ 它 会 是 最多 不务正业 .
“这非常不符合商业惯例。”

[ˈstænəp] [hæz; həz] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [siː] [maɪ'self] ,
Stanhope has been equal to bringing us out ; but I quite see myself ,
斯坦霍普 有 到过 平等的 到 带来 我们 出去 ; 但 我 相当 看 我 ,
斯坦霍普一直尽心尽力地帮助我们走出困境; 但我完全认同我自己的观点,

[æz; əz] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] , ['teɪkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
as leading lady , taking round the hat before the end of the season .
作为 领导 女士 , 采取 圆形的 这 帽子 前 这 结尾 的 这 季节 .
作为女主角, 在赛季结束前完成募捐。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪ'faɪəns] , “ [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] . “
Then I think , “ she said with defiance , “ that I shall avoid you . “
然后 我 思考 , “ 她 说 和 蔑视 , “ 那 我 将 避免 你 . “
“那么我想,”她挑衅地说, “我还是避开你吧。”

“ [ænd; ɐnd] [preɪ] [waɪ] ? ”
“ And pray why ? ”
“ 和 祈祷 为什么 ? ”

“为什么要祈祷？”

“ [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] .
“ Because you would put too much in .
“ 因为 你 会 放 也 很多 在 .
因为你会投入太多。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['letəz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['biːstli] [rɪtʃ] .
According to your last letters you are getting beastly rich .
根据 到 你的 最后的 信件 你 是 获得 兽 富有的 .
根据你最近的来信，你已经变得非常富有了。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
You would take all the tragedy out of the situation ,
你 会 拿 全部 这 悲剧 出去 的 这 情况 ,
你会消除事件中的所有悲剧色彩。

[ænd; ɐnd][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [wʊd] ['væniʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃek] . “
and my experience would vanish in your cheque . ”
和 我的 经验 会 消失 在 你的 查看 . ”
我的经验会随着你的支票金额消失殆尽。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [waɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː'lweɪz] [biː; bi] [kʌft] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
“ I don't know why my feelings should always be cuffed out of the way of
“ 我 不 知道 为什么 我的 情怀 应该 总是 是 袖口 出去 的 这 方式 的
[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spiəriənsɪz] ,
your experiences ,
你的 经历 ,
“我不明白为什么我的感受总是要被压制，无法影响你的经历。”

“ ['lɪndzi] [sed] .
“ Lindsay said .
“ 林赛 说 .
林赛说。

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , “ [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː; də] ” ;
She retorted , “ Oh yes , you do ” ;
她 反驳 , “ 哦 是的 , 你 做 ” ;
她反驳道：“哦，是的，你的确如此。”

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ri'gaːdɪd] [iːtʃ] [l'ʌðə(r)] [θruː] [æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] [wɪð] ['vɪzəb(ə)] [gʊd] -
and they regarded each other through an instant's silence with visible good -
[ˈfeləʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .
他们沉默片刻，彼此对视，眼中流露出明显的友谊。

“ [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [strɒŋ] ['kʌmpəni] [ðɪs] [taɪm] ?
“ A reasonably strong company this time ?
“ 一个 合理 强的 公司 这 时间 ?
“这次是一家实力相当强的公司吗？”

“ ['lɪndzi] [ɑːskt] .
“ Lindsay asked .
“ 林赛 问 .
“林赛问道。”

“ [θækŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

- ['kʌmpəni] - [ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] .
' Company ' is gratifying .
- 公司 - 是 可喜 .

“公司”这个称号令人欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - [truːp] - — [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] - [klaːs] [end] .
For a month we have been a 'troupe ' — in the first - class end .
为了 一个 月 我们 有 到过 一个 - 剧团 - — 在 这 第一的 - 班级 结尾 .
一个月以来，我们一直像一个“剧团”一样——在头等舱里。

[ˈfeəriʃ] .
Fairish .
漂亮的 .

比较白皙。

[bæd][tuː; tə] ['mɪdlɪŋ] .
Bad to middling .
坏的 到 中等 .

差到中等。

[ˌfɪftiːn] [ɒv; əv][juː 'es] ,
Fifteen of us ,
十五 的 我们 ,

我们十五个人，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] ['hæmlət] [ænd; ənd] [ɔː'fiːljə] [wiː; wi][kæn; kən] [pliːz] [wɪð]
and when we are not doing Hamlet and Ophelia we can please with
和 什么时候 我们 是 不是 正在做 村庄 和 奥菲莉娅 我们 能 请 和
[laɪt] ['kɒmədɪ] ,
light comedy ,
光 喜剧 ,

当我们不演《哈姆雷特》和《奥菲莉娅》的时候，我们也可以用轻松的喜剧来娱乐观众。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['reɪnbəʊ] ['ʃɪfən] [dʌŋ] [ɒn] ['mɪrər] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kænd(ə)l,pəʊə(r)] .
or the latest thing in rainbow chiffon done on mirrors with a thousand candlepower .
或者 这 最新的 事物 在 彩虹 薄纱 完毕 在 镜子 和 一个 千 烛光 .
或者用一千支蜡烛的光芒，在镜子上绣出最新的彩虹雪纺图案。

['brædli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪəriəs] [wɜːk] .
Bradley and I will have to do most of the serious work .
布拉德利 和 我 将要 有 到 做 最多 的 这 严肃的 工作 .

大部分实质性工作将由我和布拉德利来完成。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] — [əʊ] , [ə; eɪ][lɒt] .
But I have improved — oh , a lot .
但 我 有 改进 — 哦 , 一个 很多 .

但我已经进步了很多。

[juː; jʊ] [wʊdnt] [nəʊ] [maɪ] ['leɪdɪ] - .
You wouldn't know my Lady Whippleton .
你 不会 知道 我的 女士 - .

你肯定不认识我的惠普尔顿夫人。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜ:vɪd] [ə'haʊnsmənt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['kæərɪd] [æən; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ]
“ **It was a fervid announcement , but it carried an implication which**
“ 它 曾是 一个 狂热 公告 , 但 它 携带 一个 含义 哪个
[ə'prɪəd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['lɪnzɪz] ['kɪndlɪŋ] .
appeared to prevent Lindsay's kindling .
出现 到 防止 林赛的 引火物 .

“这是一个热情洋溢的声明，但其中却蕴含着一种似乎要阻止林赛点燃激情的意味。”

“ [ðən] ['brædli] [ɪz] [hɪə(r)] [tu:] ?
“ **Then Bradley is here too ?**
“ 然后 布拉德利 是 这里 也 ?

“那么布拉德利也在这里吗？ ”

“ [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .
“ **he remarked .**
“ 他 评论 .

“他说道。”

“ [əʊ] [jes] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [æən; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʃi:ðd] [ɪt'self] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
“ **Oh yes , “ she said ; and an instinct sheathed itself in her face .**
“ 哦 是的 , “ 她 说 ; 和 一个 本能 鞘 本身 在 她 脸 .

“哦，是的，”她说；一种本能涌上她的脸庞。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['ri:əli] .
“ **But it is much better than it was , really .**
“ 但 它 是 很多 更好的 比 它 曾是 , 真的 .

“但实际上，情况比以前好多了。”

[hi:; hi] [ɪz] ['hɑ:dli] ['evə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [naʊ] .
He is hardly ever troublesome now .
他 是 几乎 曾经 麻烦的 现在 .

他现在几乎不惹麻烦了。

[hi:; hi] [ʌndə'stændz] .
He understands .
他 明白 .

他明白了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [lem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
And he teaches me a great deal more than I can tell you .
和 他 教导 我 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 能 告诉 你 .

他教给我的东西远比我能够告诉你的要多得多。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:tɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æən; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [vju:] ,
You know , “ she asserted , with the effect of taking an independent view ,
你 知道 , “ 她 断言 , 和 这 影响 的 采取 一个 独立的 看法 ,

“你知道，”她断言道，语气中带着一种独立思考的态度。

“ [æz; əz] [æən; ən] ['ɑ:tɪst] [hi:; hi] [hæz; həz] [maɪ] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] [rɪ'spekt] . “
“ **as an artist he has my unqualified respect . “**
“ 作为 一个 艺术家 他 有 我的 不合格的 尊重 . “

“作为一名艺术家，我对他无比敬重。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsɪrɪ'ɡɑ:d] [fɜ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ɑ:tɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [wen] [ðeɪ]
“ **You have a fine disregard for the fact that artists are men when they**
“ 你 有 一个 美好的 漠视 为了 这 事实 那 艺术家 是 男人 什么时候 他们

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪmɪn] ,
are not women ,
是 不是 女性 ,

“你完全无视艺术家在非女性的情况下也是男性这一事实，

“ [dʌf] [sed] .
” **Duff said** .
” 达夫 说 .

达夫说道。

“ [ai][doʊnt] [br'i:ɪv] [ðeə(r)] [br'heɪvjə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈɑ:tɪstri] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:]
” **I don't believe their behaviour is a bit more affected by their artistry than it**
” 我 不 相信 他们的 行为 是 一个 少量 更多的 做作的 经过 他们的 艺术性 比 它
[wʊd] [bi:; bi][baɪ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [mæθə'mætiks] .
would be by a knowledge of the higher mathematics .
会 是 经过 一个 知识 的 这 更高 数学 .

“我不认为他们的行为受艺术造诣的影响比受高等数学知识的影响更大。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ɒn][hɪm] .
” **She turned indignant eyes on him** .
” 她 转向 愤怒 眼睛 在 他 .

她愤愤不平地瞪着他。

“ ['fænsɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] !
” **Fancy YOUR saying that !**
” 想要 你的 说 那 !

“真没想到你会这么说！”

[ˈfænsɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [tu:; tə][ˈbʊfə(r)][,em 'i:][səʊ] [əb'sɜ:d] [ə; eɪ] [ˈsɒfɪstri] !
Fancy your having the impertinence to offer me so absurd a sophistry !
想要 你的 拥有 这 无礼 到 提供 我 所以 荒诞 一个 诡辩 !

你竟敢如此厚颜无耻地向我抛出如此荒谬的诡辩！

[æt; ət] [wɒt] [kæl'kʌtə] ['dɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)][dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [,aɪ 'ti:][ʌp] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [dɪ'reɪsɪvli] .
At what Calcutta dinner - table did you pick it up ? ” she cried derisively .
在 什么 加尔各答 晚餐 - 桌子 做过 你 挑选 它 向上 ? ” 她 哭 嘲讽地 .

“你是在加尔各答哪张餐桌上捡到它的？”她嘲讽地喊道。

“ [wel] , [,aɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ðæt] [wʌn] [kænt] [trʌst] [wʌnz] [best] [frend] [lu:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kən'venʃnz] !
” **Well , it shows that one can't trust one's best friend loose among the conventions !**
” 出色地 , 它 演出 那 一 不能 相信 一个人的最好的 朋友 松动的 之中 这 惯例 !

“嗯，这说明你不能信任你最好的朋友，让他/她在各种场合里自由自在地玩耍！”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [edʒd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈmætəz]
” **He had decided that it would be a trifle edged to say that such matters**
” 他 有 决定 那 它 会 是 一个 琐事 边缘 到 说 那 这样的 事情

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈbʊf(ə)n] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ['dɪnə(r)] - [ˈteɪblz] ,
were not often discussed at Calcutta dinner - tables ,
是 不是 经常 讨论 在 加尔各答 晚餐 - 表格 ,

“他认为，如果说加尔各答的餐桌上不常讨论这类事情，那就有点轻率了。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ænd; ænd][ˈri:əl] [dɪ'dʒekʃn] , “ [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
when she added , with apparent inconsistency and real dejection , “ It IS a hideous
什么时候 她 额外 , 和 明显 不一致 和 真实的 沮丧 , “ 它 是 一个 可怕

[bɔ:(r)] .
bore .
钻孔 .

她语气明显前后矛盾，又带着明显的沮丧补充道：“这真是太无聊了。”

“ ['lɪndzi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [əd'mɪtɪd] ,
” **Lindsay saw his point admitted** ,
” 林赛 锯 他的 观点 承认 ,

林赛承认了他的观点，

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [brʌʃt] [,aɪ 'ti:][ə'saɪd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] .
and even in the way she brushed it aside he felt that she was generous .
和 甚至 在 这 方式 她 刷过 它 旁边 他 毛毡 那 她 曾是 慷慨的 .

即使她轻描淡写地一带而过，他也觉得她很慷慨。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] — [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈhʌntɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
Yet something in him — perhaps the primitive hunting instinct ,
然而 某物 在 他 — 也许 这 原始 打猎 本能 ,
然而, 他内心深处却有某种东西——或许是原始的狩猎本能——

[pəˈhæps] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [skɒtʃ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][ɪkˈsplɔ:(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ru:ts] [ʊv; əv] [ˈevri]
perhaps a more sophisticated Scotch impulse to explore the very roots of every
也许 一个 更多的 复杂的 苏格兰威士忌 冲动 到 探索 这 非常 根 的 每一个
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

或许, 苏格兰威士忌更精妙之处在于它能激发人们去探究万事万物的根源。

[ˈtemptɪd] [hɪm][tu:; tə][seɪ] , “ [hi:; hi] [ɡɪvz] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [ˈdʌznt] [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
tempted him to say , “ He gives up a good deal , doesn't he , for his
受诱惑 他 到 说 , “ 他 给予 向上 一个 好的 交易 , 不 他 , 为了 他的
[ˈprez(ə)nt][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ? ”
present gratification ? ”
展示 满足感 ? ”

他差点脱口而出: “他为了眼前的满足, 放弃了很多东西, 不是吗? ”

“ [hi:; hi] [ɡɪvz] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] !
“ **He gives up everything !**
” 他 给予 向上 一切 !
他放弃了一切!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [pɑ:t] [ʊv; əv][aɪ ˈti:] .
That is the disgusting part of it .
那 是 这 令人作呕 部分 的 它 .
那才是最令人作呕的地方。

[liˈændər] [ˈmɒrɪs] [ˈɒfəd] [hɪm] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
Leander Morris offered him — But why should I tell you ?
利安德 莫里斯 提供 他 — 但 为什么 应该 我 告诉 你 ?
利安德·莫里斯向他提议——但我为什么要告诉你呢?

[ɪts] [hju:ˈmɪlietɪŋ] [ˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [bæk] [ʊv; əv] [wʌnz] [maɪnd] . ”
It's humiliating enough in the very back of one's mind . ”
它是 羞辱 足够的 在 这 非常 后退 的 一个人的 头脑 . ”
即使只是在心里想想, 也足以让人感到羞辱了。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈklevə(r)] [ˈfeləʊ] , [nəʊ] [daʊt] . ”
“ **He is a clever fellow , no doubt .** ”
” 他 是 一个 聪明的 同伴 , 不 怀疑 . ”
“他无疑是个聪明人。”

“ [nɒt] [tu:] [ˈklevə(r)][tu:; tə][ækt] [wɪð] [ˌem ˈi:] !
“ **Not too clever to act with me !**
” 不是 也 聪明的 到 行为 和 我 !
“别太聪明, 不敢跟我合作! ”

[əʊ] , [wi:; wi][gəʊ] [ˈbju:trɪfli] — [wi:; wi] [melt] , [wi:; wi] [rʌn] [təˈgeðə(r)] .
Oh , we go beautifully — we melt , we run together .
哦 , 我们 去 非常漂亮 — 我们 熔化 , 我们 跑步 一起 .
哦, 我们在一起真美好——我们融为一体, 我们一起奔跑。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈi:][sʌm; səm] [ɪˈsen](ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
He has given me some essential things , and now I can give them
他 有 给定 我 一些 基本的 事物 , 和 现在 我 能 给 他们
[bæk] [tu:; tə][hɪm] .
back to him .
后退 到 他 .
他给了我一些重要的东西, 现在我可以把它们还给他了。

[aɪ] [brɪɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [kiːps] [hɪm] [naʊ] .
I begin to think that is what keeps him now .
我 开始 到 思考 那 是 什么 保持 他 现在 :

我开始觉得这就是他现在留在这里的原因。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɔːfli] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [ɑː'tɪstɪk] [laɪf] [ɪn] — [ɪn] ['enɪbədi] , [ænd; ənd]
It must be awfully satisfying to generate artistic life in — in anybody , and
它 必须 是 非常 令人满意 到 产生 艺术 生活 在 — 在 任何人 , 和
[wɒt] [aɪ 'tiː] [grəʊ] . "
watch it grow . "
手表 它 生长 . "

能够激发任何人的艺术潜能，并看着它成长，这一定是一件非常有成就感的事情。

" ['daʊtləs] , " [sed] ['lɪndzi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] ['aɪbrəʊz]
" **Doubtless , " said Lindsay , with his eyes on the carpet ; and her eyebrows**
" 毫无疑问 , " 说 林赛 , 和 他的 眼睛 在 这 地毯 ; 和 她 眉毛
[twɪtʃt] [tə'geðə(r)] ,
twitched together ,
抽搐 一起 ,

“毫无疑问,”林赛说着,眼睛盯着地毯;她的眉毛抽搐了一下。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 :

但她什么也没说。

[ɔːl'dəʊ] [fɪː; fɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['veri] ['mɒdərət] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə'næləsɪs][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ,
Although she knew his very moderate power of analysis he seemed to look ,
虽然 她 知道 他的 非常 缓和 力量 的 分析 他 似乎 到 看 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['slʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [pə'siːv] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
with his eyes on the carpet , straight into the subject , to perceive it with a
和 他的 眼睛 在 这 地毯 , 直的 进入 这 主题 , 到 感知 它 和 一个
['sɪnɪk(ə)l] ['klɪənəs] ,
cynical clearness ,
愤世嫉俗 清晰度 ,

尽管她知道他分析能力很一般,但他看起来似乎.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['slʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [pə'siːv] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
with his eyes on the carpet , straight into the subject , to perceive it with a
和 他的 眼睛 在 这 地毯 , 直的 进入 这 主题 , 到 感知 它 和 一个
['sɪnɪk(ə)l] ['klɪənəs] ,
cynical clearness ,
愤世嫉俗 清晰度 ,

他目光落在地毯上,直视着地毯上的物体,以一种愤世嫉俗的清醒视角去看待它。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɪldə] [wɒtʃt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːdnəs] [keɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] .
and as Hilda watched him a little hardness came about her mouth .
和 作为 希尔达 观看 他 一个 小的 硬度 来了 关于 她 嘴 :

希尔达看着他,嘴角露出一丝冷笑。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['vɪzəbli] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)] , " [ɪts] [ə; eɪ][sætɪs'fækj(ə)n]
" **Well , " he said , visibly detaching himself from the matter , " it's a satisfaction**
" 出色地 , " 他 说 , 明显地 分离 他自己 从 这 事情 , " 它是 一个 满意
[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] .
to have you back .
到 有 你 后退 :

“嗯,”他说道,明显地将自己从这件事中抽离出来,“你回来真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['lɪtərəli] , [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['mʌni]
I have been doing nothing , literally , since you went away , but making money
我 有 到过 正在做 没有什么 , 字面上地 , 自从 你 去 离开 , 但 制作 钱
[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .
and playing tennis .
和 玩耍 网球 :

自从你离开后,我真的什么都没做,除了赚钱和打网球。

[ɪɡ'zɪstəns] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] ,
Existence , as I look back upon it ,
存在 , 作为 我 看 后退 之上 它 ,

回首过往，我意识到，存在本身就是一件多么重要的事情。

[ɪz] [kən'nəʊt] [baɪ][ə; eɪ] [v'eəriɪŋ] ['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ˈprɒfɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][vɑ:st] [swɔ:d] .
is connoted by a varying margin of profit and a vast sward .
是 含蓄的 经过 一个 变化 利润 的 利润 和 一个 广阔的 草 .

意味着利润率不一和草地广阔。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪt] [ˈsɪmpəθɪ] [stʊd] [rɪ'məʊtli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]
" She looked at him with eyes in which sympathy stood remotely , considering the
" 她 看起来 在 他 和 眼睛 在 哪个 同情 站立 远程 , 考虑 这
[ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
advisability of returning .
建议性 的 返回 .

她用一种带着疏离感的眼神看着他，思考着是否应该回去。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [kænt] [ækt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" It's a pity you can't act , " she said ;
" 它是 一个 遗憾 你 不能 行为 , " 她 说 ;

“可惜你不会演戏，”她说；

" [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][ɔ:l][gəʊ] .
" then you could come away and let it all go .
" 然后 你 可以 来 离开 和 让 它 全部 去 .

“然后你就可以离开，放下一切。”

" [ˈlɪndzi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪkst] .
" Lindsay smiled at her across the gulf he saw fixed .
" 林赛 微笑 在 她 穿过 这 海湾 他 锯 固定的 .

林赛隔着他看到的深渊，对着她笑了笑。

" [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l][laɪf][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] !
" How simple life is to you !
" 如何 简单的 生活 是 到 你 !

你的生活真简单！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ækt] . "
" But anyway I couldn't act . "
" 但 反正 我 不能 行为 . "

“不过反正我演不了戏。”

" [əʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] , [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] !
" Oh no , you couldn't , you couldn't !
" 哦 不 , 你 不能 , 你 不能 !

“哦不，你不能，你不能！”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪn'tensli] [əb'zɔ:bənt; əb'sɔ:bənt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈrɪdʒɪdli][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
You are too intensely absorbent , you are too rigidly individual .
你 是 也 强烈地 吸收剂 , 你 是 也 严格地 个人 .

你吸收能力太强，个性太固执。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] ['i:v(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fleɪm]
The flame in you would never consent even for an instant to be the flame
这 火焰 在 你 会 绝不 同意 甚至 为了 一个 立即的 到 是 这 火焰
[ɪn] ['eni'bɒdi] [els] — ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [huː] ,
in anybody else — any of those people who ,
在 任何人 别的 — 任何 的 那些 人们 WHO ,
你心中的火焰绝不会哪怕一瞬间同意成为其他人眼中的火焰——任何那些人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪ'mædʒɪnəri] .
for the purpose of the state , are called imaginary .
为了 这 目的 的 这 状态 , 是 称为 假想 .
就国家而言，它们被称为虚构的。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !
绝不!

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['plʌnɪfmənt] , [bʌt; bət][ɔːl] ['lɪndzi] [sed] [wɒz; wəz] : " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ]
" **It seemed a punishment , but all Lindsay said was : " I wish you would go**
" 它 似乎 一个 惩罚 , 但 全部 林赛 说 曾是 : " 我 希望 你 会 去
[ɒn] .
on .
在 :
“这看起来像是一种惩罚，但林赛只是说：‘我希望你能继续下去。’”

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tenɪs] . "
You can't think how gratifying it is — after the tennis . "
你 不能 思考 如何 可喜 它 是 — 后 这 网球 : "
你无法想象打完网球后，那种感觉有多么令人满足。
" [ɪf] [aɪ] [went] [ɒn][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪsə'griːəb(ə)l] . "
" **If I went on I have an idea that I might be disagreeable . "**
" 如果 我 去 在 我 有 一个 主意 那 我 可能 是 令人不快的 : "
“如果我继续说下去，我担心会惹人厌烦。”

" [əʊ] [ðen] , [stɒp] .
" **Oh then , stop .**
" 哦 然后 , 停止 :
“哦，那就停下吧。”

[wiː; wi] [kænt] ['kwɒrəl] [jet] — [aɪv] ['hɑːdli] [siːn] [juː; jʊ] .
We can't quarrel yet — I've hardly seen you .
我们 不能 争吵 然而 — 我已经 几乎 已见 你 :
我们现在还不能争吵——我几乎没见过你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] ?
Are you comfortable here ?
是 你 舒服的 这里 ?
你觉得这里舒适吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] ? "
Would you like some French novels ? "
会 你 喜欢 一些 法语 小说 ? "
你想看一些法国小说吗？

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Yes , thank you .**
" 是的 , 感谢 你 :
“是的，谢谢。”

[jes] , [pli:z] !
Yes , please !
是的 , 请 !

好的, 谢谢!

" [fi:; ji] [gru:] [br'fɔ:(r)] [him][ɪntu:][ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] ,
" **She grew before him into a light and conventional person ,**
" 她 生长 前 他 进入 一个 光 和 传统的 人 ,
"她在他面前成长为一个开朗循规蹈矩的人,

[ə'pærəntli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] [ə'genst] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
apparently on her guard against freedom of speech .
显然 在 她 警卫 反对 自由 的 演讲 .
显然, 她对言论自由保持警惕。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ɪnɪ'fektʃuəl] [hænd] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [sprɪŋ] [fi:; ji][hæd; həd]
He moved a blind and ineffectual hand about to find the spring she had
他 已搬 一个 瞎的 和 无效 手 关于 到 寻找 这 春天 她 有
[dɪ'tætʃt] [hɜ:z'self] [frɒm; frəm] ,
detached herself from ,
分离的 她自己 从 ,
他盲目地、无力地摸索着, 想找到她挣脱的那根弹簧。

[ænd; ənd][ɑ:ftə(r)] ['feɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi][gɒt] [ʌp] [tu:; tə][gəʊ] .
and after failing for a quarter of an hour he got up to go .
和 后 失败 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 他 得到 向上 到 去 .
尝试了十五分钟后失败了, 他起身离开。

" [ai] [jænt] ['bɒðə(r)][ju:; jʊ] [ə'gen] [br'fɔ:(r)] ['sætədeɪ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I shan't bother you again before Saturday , " he said ;**
" 我 不会 打扰 你 再次 前 周六 , " 他 说 ;
"星期六之前我不会再打扰你了,"他说;

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
" **I know what a week it will be at the theatre .**
" 我 知道 什么 一个 星期 它 将要 是 在 这 剧院 .
我知道接下来的一周剧院会是什么样子。

[rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bru:əm] .
Remember you are to give the man his orders about the brougham .
记住 你 是 到 给 这 男人 他的 订单 关于 这 布鲁厄姆 .
记住, 你要向那人传达关于马车的指令。

[ai][kæn; kən][get] [ɒn] ['pɜ:fɪktli] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:t] .
I can get on perfectly with the cart .
我 能 得到 在 完美 和 这 大车 .
我推车用起来很顺手。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[kæɪl'kʌtə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
Calcutta is waiting for you . "
加尔各答 是 等待 为了 你 . "

加尔各答在等你。

" [kæɪl'kʌtə] [ɪz]['nevə(r)][ɪm'peɪ(ə)nt] , " [sed] [mɪs] [haʊ] .
" **Calcutta is never impatient , " said Miss Howe .**
" 加尔各答 是 绝不 不耐烦 , " 说 错过 豪 .
"加尔各答人从不急躁,"豪小姐说。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ˌjɔːnz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] .

“ **It is waiting with yawns and much whisky and soda** .

“ 它 是 等待 和 打哈欠 和 很多 威士忌酒 和 苏打 .

“它正打着哈欠，喝着威士忌苏打水等着呢。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

“ **She gave him a stately inclination with her hand** ,

“ 她 给予 他 一个 庄严 倾角 和 她 手 ,

她用手向他做了个庄重的手势，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊvəˈkeɪm] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːˈlesk]

and he overcame the temptation to lay his own on his heart in a burlesque

和 他 克服 这 诱惑 到 躺 他的 自己的 在 他的 心 在 一个 滑稽剧

[ɒv; əv][aɪˈtiː] .

of it .

的 它 .

他克服了将自己的情感以滑稽的方式表达出来的诱惑。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

At the door he remembered something , and turned .

在 这 门 他 记得 某物 , 和 转向 .

走到门口时，他突然想起什么，于是转身离开。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [prɪˈsaɪsli] [weə(r)] [ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [hæd; həd] [stʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn]

He stood looking back precisely where Laura Filbert had stood , but the sun

他 站立 寻找 后退 恰恰 在哪里 劳拉 榛子 有 站立 , 但 这 太阳

[wɒz; wəz] [ɡɒn] .

was gone .

曾是 已消失 .

他站在那里，回头望向劳拉·菲尔伯特曾经站过的地方，但太阳已经落山了。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [emˈiː][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][æltruˈɪstɪk] [ˈɑːmi] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **You might tell me more about your friend of the altruistic army , ” he said** .

“ 你 可能 告诉 我 更多的 关于 你的 朋友 的 这 利他主义 军队 , ” 他 说 .

“您不妨多跟我讲讲您那位无私奉献的军队朋友的事，”他说。

“ [juː; jʊ] [sɔː] , [juː; jʊ] [hɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . “

“ **You saw , you heard , you know** . “

“ 你 锯 , 你 听到 , 你 知道 . “

“你看到了，你听到了，你知道了。”

“ [bʌt; bət] — “

“ **But** — “

“ 但 — “

“但-”

“ [əʊ] , “ [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , - , “ [juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈskʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,

“ **Oh , ” cried she , disregardingly , “ you can discover her for yourself** ,

“ 哦 , ” 哭 她 , - , ” 你 能 发现 她 为了 你自己 ,

“哦，”她漫不经心地喊道，“你可以自己去发现她。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːmi] [hedˈkwɔːtəz] [ɪn] [ˈbentɪŋk] [striːt] — [juː; jʊ][mæn] !

at the Army Headquarters in Bentinck Street — you man !

在 这 军队 总部 在 本廷克 街道 — 你 男人 !

在 Bentinck 街的陆军总部——你这家伙！

“ [ˈlɪndzi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplai] ,

“ **Lindsay closed the door behind him without replying** ,

“ 林赛 关闭 这 门 在后面 他 没有 回复 ,

林赛没有回答，便关上了身后的门。

[ænd; ʌnd][hɑ:f] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm][ʼəʊvə(r)][ðə; ði]
and half - way down the stairs her voice appealed to him over the
和 一半 - 方式 向下 这 楼梯 她 嗓音 上诉 到 他 超过 这
[ˈbæɪnstəz] .
banisters .
栏杆 .

走到楼梯一半的时候，她的声音透过栏杆向他呼唤。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fə'get] [ðæt] .
“ **You might as well forget that** .
“ 你 可能 作为 出色地 忘记 那 .

你最好还是忘了这件事吧。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [pəˈtɪkjələli] [mi:n] [aɪˈti:] . “
I didn't particularly mean it . “
我 没有 特别 意思是 它 . “

我并非有意如此。

“ [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] , “ [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] .
“ **I know you didn't** , “ **he returned** .
“ 我 知道 你 没有 , “ 他 返回 .

“我知道你没有，”他回答道。

“ [ju:; jʊ] [ˈwʊmən] !
“ **You woman** !
“ 你 女士 !

你这个女人！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [jɔ:ˈself] — [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈvɪzɪtənt] ?
But you yourself — you're not going to play with your heavenly visitant ?
但 你 你自己 — 你是 不是 去 到 玩 和 你的 天上 贵宾 ?

但你自己——你难道不打算和你的天外来客玩耍吗？

“ [ˈhɪldə] [li:nd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbæɪnstəz] , [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ˈdrɒpɪŋ] [ʼəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈelbəʊz] .
“ **Hilda leaned upon the banisters** , **her arms dropping over from the elbows** .
“ 希尔达 倾斜 之上 这 栏杆 , 她 武器 下降 超过 从 这 肘部 .

希尔达倚在栏杆上，双臂从肘部垂了下来。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [gləʊ] [daʊn]
“ **I suppose I may look at her** , “ **she said ; and her smile glowed down**
“ 我 认为 我 可能 看 在 她 , “ 她 说 ; 和 她 微笑 发光 向下

[əˈpɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

“我想我可以看看她，”她说；她的笑容灿烂地照耀着他。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈri:əli] [rɪˈwɔ:dz] [əˈtenʃ(ə)n] ? — [ðə; ði] [taɪp] , [aɪ] [mi:n] . “
“ **Do you think it really rewards attention ? — the type , I mean** . “
“ 做 你 思考 它 真的 奖励 注意力 ? — 这 类型 , 我 意思是 . “

你觉得这种做法真的能带来关注吗？——我是指这种关注。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɔ:k] [ɒv; əv] [taɪps] !
“ **How you will talk of types** !
“ 如何 你 将要 讲话 的 类型 !

“你们会如何谈论类型呢！ ”

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [juˈni:k] ?
Didn't you see that she was unique ?
没有 你 看 那 她 曾是 独特的 ?

你难道没看出她与众不同吗？

[jʊː; jʊ] [nɛɪ] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
You may come back if you like , for a quarter of an hour ,
你 可能 来 后退 如果 你 喜欢 , 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
如果你愿意,可以再回来待十五分钟。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [hɜː(r); hə(r)] .
and we will discuss her .
和 我们 将要 讨论 她 .
我们会讨论她。

” [ˈlɪndzi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” **Lindsay looked at his watch .**
” 林赛 看起来 在 他的 手表 .
林赛看了看手表。

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈeniθɪŋ] ,
” **I would come back for a quarter of an hour to discuss anything ,**
” 我 会 来 后退 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 到 讨论 任何事物 ,
“我会回来待十五分钟,跟你讨论任何事情。”

[ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ” [bʌt; bət][ðəə(r)][ˈɪz(ə)nt] [taɪm] .
or nothing , ” he replied , “ but there isn't time .
或者 没有什么 , ” 他 回复 , ” 但 那里 不是 时间 .
“或者什么都不做,”他回答说,“但是没有时间了。”

[aɪ][eɪˈem][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːtʃˈdiːkən] .
I am dining with the Archdeacon .
我 是 用餐 和 这 副主教 .
我正在和副主教一起用餐。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . ”
I must go to church . ”
我 必须 去 到 教会 . ”
我必须去教堂。

” [waɪ] [nɒt] [biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)][ænd; ʌnd][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːtʃˈdiːkən] [wɪˈðəʊt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ?
” **Why not be original and dine with the Archdeacon without going to church ?**
” 为什么 不是 是 原来的 和 用餐 和 这 副主教 没有 去 到 教会 ?
“为什么不另辟蹊径, 不去教堂就和副主教一起用餐呢? ”

[waɪ] [nɒt] [seɪ] [ɒn][əˈraɪv(ə)] : - [maɪ][dɪə(r)] [ɑːtʃˈdiːkən] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːmən] [ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌtn]
Why not say on arrival : ' My dear Archdeacon , your sermon and your mutton
为什么 不是 说 在 到达 : - 我的 亲爱的 副主教 , 你的 讲道 和 你的 羊肉
[ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] — [seɪt] [trəʊ] !
the same evening — c'est trop !
这 相同的 晚上 — 是 热带 !
为什么不在抵达时说: “我亲爱的副主教, 您当晚的布道和羊肉——太过分了! ”

[aɪ] [ˈkænɒt] [səʊ] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] .
I cannot so impose upon your generosity .
我 不能 所以 强加 之上 你的 慷慨 .
我不能辜负您的慷慨。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌtn] ! -
I have come for the mutton ! ' !
我 有 来 为了 这 羊肉 ! -
我是来吃羊肉的!

” [ðʌs] [wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [ˌsjuːpəˈsiːdɪd] , [æz; əz] [ˈdaʊtləs] [ˈbʊf(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] , [baɪ][æn; ən]
” **Thus was Captain Laura Filbert superseded , as doubtless often before , by an**
” 因此 曾是 队长 劳拉 榛子 被取代 , 作为 毫无疑问 经常 前 , 经过 一个
[ˈɔːθədɒks] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
orthodox consideration .
正统 考虑 .

“因此，劳拉·菲尔伯特上尉的任命，无疑像以前经常发生的那样，被正统观念所取代。”

[dʌf] [ˈlɪndzi] [drəʊv] [əˈwei] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈnʌmbə(r)]
Duff Lindsay drove away in his cart ; and still , for an appreciable number
达夫 林赛 驾驶 离开 在 他的 大车 ; 和 仍然 , 为了 一个 值得赞赏 数字
[ɒv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,
of seconds ,
的 秒 ,
达夫·林赛驾着马车离开了；接下来的几秒钟里，

[mɪs] [haʊ] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] ,
Miss Howe stood leaning over the banisters ,
错过 豪 站立 倾斜 超过 这 栏杆 ,
豪小姐倚在栏杆上，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] .
her eyes fixed full of speculation on the place where he had stood .
她 眼睛 固定的 满的 的 推测 在 这 地方 在哪里 他 有 站立 .
她的目光充满疑惑地盯着他刚才站立的地方。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] — [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɑːtʃˈdiːkən] — [ænd; ənd][ɒv; əv]
She was thinking of a scene — a dinner with an Archdeacon — and of
她 曾是 思维 的 一个 场景 — 一个 晚餐 和 一个 副主教 — 和 的
[ðə; ðɪ] [ˈpɜːmənənt] [,sætɪsˈfækʃən] [tuː; tə][biː; bi][ɡɒt][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] ;
the permanent satisfactions to be got from it ;
这 永恒的 满意度 到 是 得到 从 它 ;
她想象着一个场景——与一位大主教共进晚餐——以及从中获得的永久满足感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [riˈnaʊns] [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [saɪ] [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] -
and she renounced almost with a palpable sigh the idea of the Archdeacon's
和 她 放弃 几乎 和 一个 可感知的 叹 这 主意 的 这 -
[ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
asking her .
问 她 .

她几乎是带着明显的叹息，否定了副主教向她提出这个要求的想法。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

” [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)][ɡɪft] ! ” [sed] [əˌliːsɪə] [ˈlɪvɪŋstən] .
” **Oh , her gift ! ” said Alicia Livingstone .**
” 哦 , 她 礼物 ! ” 说 艾丽西亚 利文斯顿 .
“哦，她的礼物！”艾丽西亚·利文斯顿说道。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] — [ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdaʊmənt] ?
” **It is the lowest , isn't it — in the scale of human endowment ?**
” 它 是 这 最低 , 不是 它 — 在 这 规模 的 人类 捐赠基金 ?
“从人类天赋的尺度来看，这是最低的，不是吗？”

[ˈmɪmɪkri] .
Mimicry .
模仿 .

模仿。

“ [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ,
“ **Miss Livingstone handed her brother his tea as she spoke** ,
“ 错过 利文斯顿 递交 她 兄弟 他的 茶 作为 她 辐 ,
利文斯顿小姐一边说话一边把茶递给哥哥。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [tʃɪn] [ʌp] [tuː; tə] [dʌf] [ˈlɪndzi] [wɪð] [ðə; ðɪ]
but turned her eyes and her delicate chin up to Duff Lindsay with the
但 转向 她 眼睛 和 她 精美的 下巴 向上 到 达夫 林赛 和 这
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .

但她却抬起头，用她那纤细的下巴和目光转向达夫·林赛，表示抗议。
[ˈlɪnzɪz] [kʌp] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Lindsay's cup was at his lips ,
林赛的 杯子 曾是 在 他的 嘴唇 ,
林赛的杯子送到他嘴边，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] [went] [ʌp] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and his eyebrows went up over it as if they would answer before his voice
和 他的 眉毛 去 向上 超过 它 作为 如果 他们 会 回答 前 他的 嗓音
[wɒz; wəz] [set] [æt; ət] [ˈlɪbəti] .
was set at liberty .
曾是 放 在 自由 .

他的眉毛扬了起来，仿佛要先回答这个问题，然后他才开口说话。
“ [ˈmɪmɪkri] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɜːd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Mimicry isn't a fair word** , “ **he said** .
“ 模仿 不是 一个 公平的 单词 , “ 他 说 .
“模仿这个词用在这里并不恰当,”他说。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɪmɪk] [ˈdʌznt] [ɪnˈtɜːprət] .
“ **The mimic doesn't interpret** .
“ 这 模仿 不 解释 .
“模仿者不会解读。”

[hiːz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [θiːf] [pʊ; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He's a mere thief of expression .
他是 一个 仅仅 贼 的 表达 .
他不过是个窃取表达方式的贼。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [siː] [hɪm] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈstəʊlən] [mɑːsk] .
You can always see him behind his stolen mask .
你 能 总是 看 他 在后面 他的 被盗 面具 .
你总能看到他戴着偷来的面具。

[ðə; ðɪ] [ˈæktrəs] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ræŋk] .
The actress takes a different rank .
这 演员 需要 一个 不同的 秩 .
这位女演员的地位与众不同。

[ðɪs] [wʌŋ] [dʌz] , [ˈeniweɪ] . “
This one does , **anyway** . “
这 一 做 , 反正 . “
反正这个是这样的。

“ [jʊr; jər] [ˈmɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [eɪps] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌŋkɪz] , “ [ˈriːmɑːk] [ˈsɜːdʒən] -
“ **You're mixing her up with the apes and the monkeys** , “ **remarked Surgeon** -
“ 你是 混合 她 向上 和 这 猿猴 和 这 猴子 , “ 评论 外科医生 -
[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪvɪŋstən] .
Major Livingstone .
主要的 利文斯顿 .

“你把她和猿猴混为一谈了,”外科少校利文斯顿说道。

“ [miə(r)] ['ɪmɪtətəz] ！ ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bɑ:b(ə)rɪ] .
“ **Mere imitators** ！ ” **cried Mrs . Barberry** .
“ 仅仅 模仿者 ！ ” 哭 太太 ； 小檠碱 ；

“不过是个些模仿者！”巴伯里太太喊道。

[ə'li:siə] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [tu:; tə] [pə'sju:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Alicia did not allow the argument to pursue her .
艾丽西亚 做过 不是 允许 这 争论 到 追求 她 ；

艾丽西亚没有让争论继续纠缠下去。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [dɪsə'priəd] .
She smiled upon their energy and , so to speak , disappeared .
她 微笑 之上 他们的 活力 和 ， 所以 到 说话 ， 消失 ；

她微笑着欣赏他们的活力，然后，可以说，消失了。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,
It was one of her little ways ,
它 曾是 一 的 她 小的 方式 ；

这是她的小习惯之一。

[ænd; ənd] [sɪns] [,aɪ 'ti:] [left] ['si:mɪŋ] ['kɒŋkərə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [træk] ['nəʊbədi] ['kwɒrəld] [wɪð] [,aɪ 'ti:] .
and since it left seeming conquerors on her track nobody quarrelled with it .
和 自从 它 左边 似乎 征服者 在 她 追踪 无人 争吵 和 它 ；

由于它所到之处似乎都留下了征服者的身影，所以没有人与它发生争执。

“ [aɪv] [met] [ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I've met them in London ,** ” **she said** .
“ 我已经 遇见 他们 在 伦敦 ； ” 她 说 ；

“我在伦敦见过他们，”她说。

“ [əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [nɔ:θ] ['kenzɪŋtən] [flæt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
“ **Oh , I remember one hot little North Kensington flat full of them** ,
“ 哦 ， 我 记住 一 热的 小的 北 肯辛顿 平坦的 满的 的 他们 ；

“哦，我记得北肯辛顿一间闷热的小公寓里住满了他们。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪɡəret] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
and their cigarettes — and they were always disappointing .
和 他们的 香烟 — 和 他们 是 总是 令人失望 ；

还有他们的香烟——总是让人失望。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmhaʊ] [nəʊ]['beɪsɪs] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ə'pɒn] .
There seemed to be somehow no basis — nothing to go upon .
那里 似乎 到 是 不知何故 不 基础 — 没有什么 到 去 之上 ；

似乎没有任何依据——没有任何可以参考的东西。

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:ti] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)l]
“ **She looked from one to the other of her party with a graceful**
“ 她 看起来 从 一 到 这 其他 的 她 派对 和 一个 优美

['deprəkeɪtɪŋ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
deprecating movement of her head ,
弃用 移动 的 她 头 ；

她优雅地、略带贬低地摇了摇头，目光在同伴间来回扫视。

[ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ju'nænɪməs] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['mi:əli] ['prɪti] [ænd; ənd]
a head which people were unanimous in calling more than merely pretty and
一个 头 哪个 人们 是 一致 在 呼叫 更多的 比 仅仅 漂亮的 和

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ɔ:dnrəli] [rɪ'faɪnd] .
more than ordinarily refined .
更多的 比 按说 精制 ；

人们一致认为，她的头颅不仅漂亮，而且精致，远超一般人所能及。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:səri] ['vɜ:dɪkt] , [ðə; ði] [su:pə'fɪ(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [seɪ] ;
That was the cursory verdict , the superficial thing to see and say ;
那 曾是 这 粗略地 判决 , 这 浅 事物 到 看 和 说 ;
那只是草率的判断, 是肤浅的、只看不出来就说的话;

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][tu:; tə][gəʊ][bən] [wɪð] .
it will do to go on with .
它 将要 做 到 去 在 和 .
这样就可以继续下去了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] ['lɪndzi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ:; fɪ] [spəʊk] ,
From the way Lindsay looked at her as she spoke ,
从 这 方式 林赛 看起来 在 她 作为 她 辐 ,
从琳赛说话时看着她的眼神来看,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ʌðə(r)] [dɪs'kʌvəri] ,
he might have been suspected of other discoveries ,
他 可能 有 到过 怀疑 的 其他 发现 ,
他可能还被怀疑与其他发现有关。

[pɒsəb(ə)l][əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [blaɪnd] [wɜ:ld] ,
possible only to the somewhat privileged in this blind world ,
可能的 仅有的 到 这 有些 特权 在 这 瞎的 世界 ,
在这个盲目的世界里, 只有少数享有特权的人才有可能做到这一点。

[weə(r)] ['ɪntɪməsi] [mʌst; məst] [lend] [ə; eɪ] [lenz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
where intimacy must lend a lens to find out anything at all .
在哪里 亲密关系 必须 借 一个 镜片 到 寻找 出去 任何事物 在 全部 .
亲密关系必须成为了解一切的窗口。

“ [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [selvz] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **You found that they had no selves , ” he said ,**
“ 你 成立 那 他们 有 不 自我 , ” 他 说 ,
他说: “你发现他们没有自我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɒkətɪv] .
and the manner of his words was encouraging and provocative .
和 这 方式 的 他的 字 曾是 鼓励 和 挑衅 .
他的言辞既鼓舞人心又引人深思。

[hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪ](ə)n] [wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [tu:; tə][hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]
His proposition was obscured to him for the instant by his desire to
他的 主张 曾是 模糊不清 到 他 为了 这 立即的 经过 他的 欲望 到
[əb'teɪn] [ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒment] ,
obtain the very last of her comment ,
获得 这 非常 最后的 的 她 评论 ,
他一时之间忽略了自己的提议, 一心只想得到她最后那句话。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hə'bitʃuəl] [wɪð] [hɪm] .
and it might be seen that this was habitual with him .
和 它 可能 是 已见 那 这 曾是 习惯性的 和 他 .
可以看出, 这已经成了他的习惯。

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['hɪldə] [haʊ] [hæz; həz][wʌn] . ”
“ **But Miss Hilda Howe has one .** ”
“ 但 错过 希尔达 豪 有 一 . ”
“但是希尔达·豪小姐有一个。”

“ [ɪz][fɪ:; fɪ][ə; eɪ][lɛɪdɪ] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['bɑ:b(ə)rɪ] .
“ **Is she a lady ? ” asked Mrs . Barberry .**
“ 是 她 一个 女士 ? ” 问 太太 . 小檫碱 .
“她是位女士吗? ”巴伯里太太问道。

“ [ai][dʊʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃi:z] [æn; ən][ɪndrɪvɪdʒuəl] .
She's an individual .
她是 一个 个人 .

她是个特立独行的人。

[ai][prɪfɜ:(r)][tu:; tə][rest][maɪ][kleɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] . “
I prefer to rest my claim for her on that . “
我 更喜欢 到 休息 我的 宣称 为了 她 在 那 . “

我更愿意以此作为我对她的主张的依据。

[ˈjɔ:(r); jə(r)][kleɪm][tu:; tə] [wɒt] ? “ [ˈtreɪmblɪd] [əˈpɒn] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kləʊzd]
“ **Your claim to what ?** “ **trembled upon Miss Livingstone's lips , but she closed**
“ 你的 宣称 到 什么 ? “ 颤抖 之上 错过 利文斯顿的 嘴唇 , 但 她 关闭
[ðem; ðəm] [ɪnˈsted] ,
them instead ,
他们 反而 ,

“你对什么有诉求？”利文斯顿小姐颤抖着问道，但她最终还是闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [əˈgen] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)rɪ] .
and turned her head again to listen to Mrs . Barberry .
和 转向 她 头 再次 到 听 到 太太 . 小槩碱 .

她又转过头去听巴伯里太太说话。

[ðə; ðɪ] [tɜ:nz] [ɒv; əv] [əˈlɪʃəz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][ˈpʌŋktjueɪt, tʃu-] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ɪn]
The turns of Alicia's head had a way of punctuating the conversations in
这 转弯 的 艾丽西亚的 头 有 一个 方式 的 标点符号 这 对话 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,
which she was interested ,
哪个 她 曾是 感兴趣的 ,

艾丽西亚转动头部的动作，总能恰到好处地强调她感兴趣的谈话内容。

[ɪmˈpɑ:tɪŋ] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [rɪˈli:f] .
imparting elegance and relief .
传授 优雅 和 宽慰 .

赋予优雅和舒缓之感。

“ [ai] [sɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] , [lɑ:st][kəʊld] [ˈweðə(r)] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)rɪ] [sed] ;
“ **I saw her in A Woman of Honour , last cold weather , “ Mrs . Barberry said ;**
“ 我 锯 她 在 一个 女士 的 荣誉 , 最后的 寒冷的 天气 , “ 太太 . 小槩碱 说 ;
“去年冬天，我在电影《荣誉之女》里见过她，”巴伯里夫人说；

“ [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [faɪv] [gɜ:lz][ænd; ənd] [faɪv] [ˈsʌbltən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔ:t] ,
“ **I took a dinner - party of five girls and five subalterns from the Fort** ,
“ 我 采取 一个 晚餐 - 派对 的 五 女孩们 和 五 下级军官 从 这 堡 ,
“我帶了五名女孩和五名来自堡垒的少尉来参加晚宴，

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [ˈnevə(r)] [əˈgen] ! -
and I said , ' Never again ! '
和 我 说 , - 绝不 再次 ! -

我说：“绝不再犯！”

[ˈfɔ:tʃənətli] [ðə; ðɪ][gɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [aʊt] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndəˈstʊd] ,
Fortunately the girls were just out , and not one of them understood ,
幸运的是 这 女孩们 是 只是 出去 , 和 不是 一 的 他们 理解 ,
幸好那些女孩正好出去了，而且她们中没有一个人听懂。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ！
but those poor boys didn't know where to look !
但 那些 贫穷的 男孩们 没有 知道 在哪里 到 看 ！

但那些可怜的孩子不知道往哪里看！

[ænd; ʌnd][nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] . [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] [ˈriːəl] .
And no more did I . So disgustingly real .
和 不 更多的 做过 我 ． 所以 令人作呕 真实的 ．

我再也没去过。真是令人作呕的真实。

“ [əˈlɪfəz] [aɪz] [veɪld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][rest][ɒn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɪŋɡə(r)] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
” **Alicia's eyes veiled themselves to rest on a ring on her finger , and a**
” 艾丽西亚的 眼睛 含蓄 他们自己 到 休息 在 一个 戒指 在 她 手指 ； 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [smɑɪl] ,
little smile ,
小的 微笑 ；

“艾丽西亚的目光躲闪着，落在她手指上的戒指上，脸上浮现出一丝微笑。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈveɪlɪŋ] , [ˈhɒvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps] .
which was inconsistent with the veiling , hovered about her lips .
哪个 曾是 不一致 和 这 面纱 ； 悬停 关于 她 嘴唇 ；

与面纱不符的是，一丝异样的气息在她唇边徘徊。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [lɑːst] [jɪə(r)] , ” [ʃiː ʃɪ] [sed] ； “ [aɪ] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɪn]
” **I was in England last year , ” she said ; “ I — I saw A Woman of Honour in**
” 我 曾是 在 英格兰 最后的 年 ； “ 她 说 ； “ 我 — 我 锯 一个 女士 的 荣誉 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 ．

“我去年去过英国，”她说；“我——我在伦敦看了《一位荣誉的女子》。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [aɪˈtiː][baɪ][æŋ; ən] [pɒˈstreɪlɪən] [skrætʃ] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ]
What could possibly be done with it by an Australian scratch company in a
什么 可以 可能 是 完毕 和 它 经过 一个 澳大利亚 划痕 公司 在 一个
[kæɪˈkʌtə] [ˈθɪətə(r)] ！
Calcutta theatre !
加尔各答 剧院 ！

一个澳大利亚临时剧团在加尔各答的剧院里，能用它做出什么呢！

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hɔːlts] . “
Imagination halts . ”
想像力 停止 ． “

想象力停滞了。

“ [mɪs] [haʊ] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð] [aɪˈtiː] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
” **Miss Howe did something with it , ” observed Mr . Lindsay .**
” 错过 豪 做过 某物 和 它 ； “ 观察到 先生 ． 林赛 ．

“豪小姐对它做了些什么，”林赛先生评论道。

“ [ðæt] [ænd; ʌnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] [ˈkæɪɪd] [wʌn] [θruː] [lɑːst][kəʊld] [ˈweðə(r)] .
” **That and one or two other things carried one through last cold weather .**
” 那 和 一 或者 二 其他 事物 携带 一 通过 最后的 寒冷的 天气 ．

“那件事，再加上其他一两件事，让我度过了上个寒冷的冬天。”

[wʌn] [səˈpɔːrtɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [wiːk] [wɪð] [ˈfɔːtɪtjuːd] ,
One supported even the gaieties of Christmas week with fortitude ,
— 有 甚至 这 欢乐 的 圣诞节 星期 和 坚韧 ；

甚至连圣诞节期间的欢乐活动，他也都以坚韧的态度支持着。

[ˈkɒŋjəs] [ðæt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈfɔːl] [bæk] [əˈpɒŋ] .
conscious that there was something to fall back upon .
有意识的 那 那里 曾是 某物 到 落下 后退 之上 ．

意识到自己还有退路。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəfəli] . "

I remember I went to the State ball , and cheerfully . "

我 记住 我 去 到 这 状态 球 , 和 愉快地 . "

我记得我去参加了州舞会, 而且心情很愉快。

" [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ? "

" That's saying a good deal , isn't it ? " **commented Dr . Livingstone ,**

" 那就是 说 一个 好的 交易 , 不是 它 ? "

评论 博士 . 利文斯顿 ,

[ˈveɪɡli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

vaguely aware of an ironical intention .

依稀 意识到的 的 一个 讽刺 意图 .

"这话可不轻, 不是吗?"利文斯顿博士评论道, 他隐约意识到自己话里的讽刺意味。

" [baɪ][dʒəʊv] !

" By Jove !

" 经过 朱庇特 !

"天哪! "

[jes] . "

yes . "

是的 . "

是的。"

" [ˈhæmɪltən] ['brædli] [ɪz] [gʊd] , [tuː] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

" Hamilton Bradley is good , too , isn't he ?

" 汉密尔顿 布拉德利 是 好的 , 也 , 不是 他 ?

"汉密尔顿·布拉德利也很棒, 不是吗? "

" ['mɪsɪz] . ['bɑːb(ə)ri] [sed] .

" Mrs . Barberry said .

" 太太 . 小槩碱 说 .

巴伯里夫人说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [hed] .

" Such a magnificent head .

" 这样的 一个 壮丽 头 .

"多么精美的头像啊。"

[ai][ə'dɔː(r)][hɪm][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] . "

I adore him in Shakespeare . "

我 崇拜 他 在 莎士比亚 . "

我非常喜欢他演的莎士比亚戏剧。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [kən'venʃnz] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðəm; ðəm] [wɪð] [sɪ'kjʊərəti] , "

" He knows the conventions , and uses them with security , " Lindsay

" 他 知道 这 惯例 , 和 用途 他们 和 安全 , "

林赛

[rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə,lɪːsiə] ;

replied , looking at Alicia ;

回复 , 寻找 在 艾丽西亚 ;

"他了解这些惯例, 并且运用得游刃有余,"林赛看着艾丽西亚回答道;

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kə'reɪdʒəs] [eə(r)] , [dɪ'mɑːnd, -'mænd] —

and she , with a little courageous air , demanded —

和 她 , 和 一个 小的 勇敢 空气 , 要求 —

她带着一丝勇敢, 问道——

" [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [truː] ? "

" Is the story true ? "

" 是 这 故事 真的 ? "

"这个故事是真的吗? "

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lei](ə)nz] ?
“ The story of their relations ?
“ 这 故事 的 他们的 关系 ?

他们之间的关系故事？

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['fifti] .
I suppose there are fifty .
我 认为 那里 是 五十 .

我想应该有五十个吧。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] .
One of them is .
— 的 他们 是 .

其中之一是。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)ri] [fraʊnd] [æt; ət] [ˈlɪndzi] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsɪs]
“ Mrs . Barberry frowned at Lindsay in a manner which was itself a reminiscence
“ 太太 . 小檠碱 皱眉 在 林赛 在 一个 方式 哪个 曾是 本身 一个 怀旧
[ɒv; əv][ˈæmətə(r)] [θɪ'ætrɪklz] .
of amateur theatricals .
的 业余 戏剧 .

“巴伯里夫人皱着眉头看着林赛，那表情本身就让人想起业余戏剧表演。

“ [ðeə(r)] [rɪ'lei](ə)nz] !
“ Their relations !
“ 他们的 关系 !

“他们的关系！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [mˈɜ:məd] [tuː; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɪvɪŋstən] .
“ she murmured to Dr . Livingstone .
“ 她 低声说道 到 博士 . 利文斯顿 .

她低声对利文斯顿医生说。

“ [wɒt] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ! “
“ What awful things to talk about ! “
“ 什么 可怕 事物 到 讲话 关于 ! “

“这些话题真糟糕！ ”

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ai] [mi:n] , “ [əˌliːsiə] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˈbrædli] ,
“ The story I mean , “ Alicia explained , “ is to the effect that Mr . Bradley ,
“ 这 故事 我 意思是 , “ 艾丽西亚 解释 , “ 是 到 这 影响 那 先生 . 布拉德利 ,

“我指的是这个故事,”艾丽西亚解释说,“大概意思是说, 布拉德利先生,

[huː] [ɪz] ['mærid] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪm'pɔ:rtəntli] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [bet] , [wen] [hiː; hi] [met] [ðɪs] [gɜ:l] ,
who is married , but unimportantly , made a heavy bet , when he met this girl ,
WHO 是 已婚 , 但 无关紧要 , 制成 一个 重的 赌注 , 什么时候 他 遇见 这 女孩 ,
他已婚,但无关紧要的是, 当他遇到这个女孩时, 他打了个大赌。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [səb'djuː] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] [θruː] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t]
that he would subdue her absolutely through her passion for her art
那 他 会 征服 她 绝对地 通过 她 热情 为了 她 艺术
— [ai] [mi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] — “
— I mean , of course , her affections — “
— 我 意思是 , 的 课程 , 她 情感 — “

他会通过她对艺术的热情——我当然是指她的感情——来彻底征服她。

“ [maɪ][diə(r)][gɜ:l] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [mi:n] , “ [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)ri] ,
“ My dear girl , we know what you mean , “ cried Mrs . Barberry ,
“ 我的 亲爱的 女孩 , 我们 知道 什么 你 意思是 , “ 哭 太太 . 小檠碱 ,

“我亲爱的女儿, 我们明白你的意思,”巴伯里太太喊道。

[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][ˈprəʊtest][æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒn] [brɪˈhɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
entering a protest as it were , on behalf of the gentlemen .
进入 一个 反对 作为 它 是 , 在 代表 的 这 先生们 .
仿佛代表各位先生提出抗议。

“ [ænd; ənd] [priˈsaɪsli] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] [ˈhæpənd] . ”
“ **And precisely the reverse happened .** ”
“ 和 恰恰 这 撤销 发生 . ”
“结果恰恰相反。”

“ [wʌŋ] [ɪˈmædʒɪnz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ˈlɪndzi] [sed] .
“ **One imagines it was something like that , ” Lindsay said .**
“ 一 想象 它 曾是 某物 喜欢 那 , ” 林赛 说 .
“可以想象，事情大概就是这样，”林赛说。

[əʊ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bet] ? ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)ri] .
“ **Oh , did she know about the bet ? ” cried Mrs . Barberry .**
“ 哦 , 做过 她 知道 关于 这 赌注 ? ” 哭 太太 . 小槩碱 .
“哦，她知道打赌的事吗？”巴伯里太太喊道。

“ [ðæts] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [brɪˈli:v] .
“ **That's as you like to believe .**
“ 那就是 作为 你 喜欢 到 相信 .
“那是你想相信的事。”

[aɪ][ˈfænsi][ʃi:; ʃi] [nju:] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] , ” [ˈlɪndzi] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [əˈgen] .
I fancy she knew about the man , ” Lindsay contributed again .
我 想要 她 知道 关于 这 男人 , ” 林赛 贡献 再次 .
“我觉得她应该知道那个男人的事，”林赛再次说道。

“ [ˈteɪblz] [tɜ:nd] , [eɪ] ?
“ **Tables turned , eh ?**
“ 表格 转向 , 嗯 ?
“风水轮流转啊？ ”

[ˌdeəˈseɪ] [aɪ ˈti:] [sɜ:vɪd] [hɪm] [raɪt] , ” [rɪˈmɑ:k] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈlɪvɪŋstən] .
Daresay it served him right , ” remarked Dr . Livingstone .
敢说 它 服务 他 正确的 , ” 评论 博士 . 利文斯顿 .
“我敢说这是他应得的，”利文斯顿博士评论道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɒnt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ləˈbɒrətɪri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)ri] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
“ **If you really want to come to the laboratory , Mrs . Barberry , we ought to**
“ 如果 你 真的 想 到 来 到 这 实验室 , 太太 . 小槩碱 , 我们 应该 到
[bi:; bi] [ɒf] ? ”
be off ? ”
是 离开 ? ”
“巴伯里夫人，如果您真的想来实验室，我们该出发了。”

“ [hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [əʊ] [em ˈi:][ə; eɪ] [bəˈsɪləs] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)ri] [əˈhaʊnst] [wɪð] [ɪnˈθju:ziæzəm]
“ **He is going to show me a bacillus , ” Mrs . Barberry announced with enthusiasm**
“ 他 是 去 到 展示 我 一个 芽孢杆菌 , ” 太太 . 小槩碱 宣布 和 热情
.
:
.

“他要给我展示一种细菌，”巴伯里夫人兴奋地宣布。

“ [pleɪg] , [ɔ:(r)] [ˈkɒləərə] , [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əli] [bæd] .
“ **Plague , or cholera , or something really bad .**
“ 瘟疫 , 或者 霍乱 , 或者 某物 真的 坏的 .
“瘟疫、霍乱或其他非常可怕的疾病。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['dʒeli] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] — [ˈwɒznt] [aɪ 'ti:]
He caught it two days ago , and put it in jelly for me — wasn't it
他 捕捉 它 二 天 前 , 和 放 它 在 果冻 为了 我 — 不是 它
[dɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] !
dear of him !
亲爱的 的 他 !

他两天前抓到了它，还把它做成了果冻给我——他真是太好了！

[gʊd] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [naɪs] [θɪŋ] " — [ˈmɪsɪz] .
Good - bye , you nice thing " — Mrs .
好的 - 再见 , 你 好的 事物 " — 太太 .

再见，你这个好东西——夫人

[ˈbɑ:b(ə)ri] [ə'drest] [ə,li:siə] — " [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
Barberry addressed Alicia — " Good - bye , Mr . Lindsay .
小檗碱 已解决 艾丽西亚 — " 好的 - 再见 , 先生 . 林赛 .

巴伯里对艾丽西亚说：“再见，林赛先生。”

[ˈfænsɪ] — [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [bə'sɪləs] [frɒm; frəm] [hɒŋ] [kɒŋ] !
Fancy — a live bacillus from Hong Kong !
想要 — 一个 居住 芽孢杆菌 从 洪 孔 !

太棒了——来自香港的活杆菌！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ˈbetə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [dʒə'pæn] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ˌgʊd'baɪ]
I should like it better if it came from fascinating Japan , but still — goodbye
我 应该 喜欢 它 更好的 如果 它 来了 从 迷人 日本 , 但 仍然 — 再见
.
:
.

如果它来自迷人的日本，我应该会更喜欢它，但即便如此——再见。

" [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɑ:ntɪdnəs] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:pə'zes] [ðə; ði] [ru:m]
" **With the lady's departure an air of wontedness seemed to repossess the room**
" 和 这 女士的 离开 一个 空气 的 习以为常 似乎 到 收回 这 房间
,
:
,
.

“随着那位女士的离开，房间里似乎又恢复了往日的平静。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] .
and the two people who were left .
和 这 二 人们 WHO 是 左边 .

还有剩下的两个人。

[θɪŋz] [fel] [ˈɪntu:] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] , [wʌŋ] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] [ˈrelatɪv] [ˈbju:ti] , [ɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
Things fell into their places , one could observe relative beauty , on the walls and
事物 跌倒 进入 他们的 地方 , 一 可以 观察 相对的 美丽 , 在 这 墙壁 和
[ɒŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

物品各归其位，人们可以观察到相对的美，无论是在墙上还是在地板上。

[ɪn] [ə'li:fəz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] .
in Alicia's hair and in her skirt .
在 艾丽西亚的 头发 和 在 她 裙子 .

在艾丽西亚的头发上和裙子上。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪŋz] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] — [tuː; tə][ˈəʊv(ə)l] [ˈpɔːrtreɪts] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] , [ˈeɪvɪdəntli] [ænˈsestrəl]
Little meanings attached themselves — to oval portraits of ladies , evidently ancestral
小的 含义 随附的 他们自己 — 到 椭圆形 肖像 的 女士们 , 显然 祖先的
,
:
,

一些细微的含义被赋予了——椭圆形女士肖像，显然是祖先的画像，

[huːz] [ˈmʌzlɪn] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)][taɪd] [wɪð] [bluː] [ˈrɪbən] , [tuː; tə][baɪˈzæntaɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːʃn]
whose muslin sleeves were tied with blue ribbon , to Byzantine - looking Persian
谁 细棉布 袖子 是 系 和 蓝色的 丝带 , 到 拜占庭 - 寻找 波斯语
[ˈpeɪntɪŋz] ,
paintings ,
绘画 ,

她的薄纱袖子用蓝色丝带系着，与拜占庭风格的波斯绘画相呼应，

[tuː; tə] [ɒd] [brɑːs] [bəʊlz] [ænd; ənd] [feɪnt] - [ˈkʌləd] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] .
to odd brass bowls and faint - coloured embroideries .
到 奇怪的 黄铜 碗 和 头晕的 - 有色 刺绣 .

从奇特的黄铜碗到色彩淡雅的刺绣品。

[ðə; ðɪ][eə(r)] [brˈkeɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈgriːəb(ə)l] [ekʃhəˈleɪʃn] [ˈtreɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈænɪmət] [ˈɒbdʒɪkts] ,
The air became full of agreeable exhalations traceable to inanimate objects ,
这 空气 成为 满的 的 同意 呼气 可追溯的 到 无生命 对象 ,
空气中充满了令人愉悦的、源自无生命物体的呼口气。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈkʌntri] [ɡlɑːs] ;
or to a rose in a vase of common country glass ;
或者 到 一个 玫瑰 在 一个 花瓶 的 常见的 国家 玻璃 ;

或者一朵插在普通乡村玻璃花瓶里的玫瑰；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə][əˈliːsiə] [wʌn][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [əbˈzɜːv] [ðə; ðɪ][ˈprəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and if one turned to Alicia one could almost observe the process by which they
和 如果 一 转向 到 艾丽西亚 一 可以 几乎 观察 这 过程 经过 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [fɔːθ] [əˈɡen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [mɔː(r)] [veɪɡ] .
were absorbed in her and given forth again with a delicacy more vague .
是 吸收 在 她 和 给定 前进 再次 和 一个 美味 更多的 模糊的 .

如果一个人转向艾丽西亚，几乎可以观察到他们被她吸收的过程，以及他们如何以一种更加模糊的微妙方式再次被表达出来。

[ˈlɪndzi] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biː] , [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈhʌni] ,
Lindsay sometimes thought of the bee , and flowers and honey ,
林赛 有时 想法 的 这 蜜蜂 , 和 花朵 和 蜂蜜 ,
琳赛有时会想起蜜蜂、鲜花和蜂蜜。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [əˈbændənd] [ðə; ðɪ][ˈsɪməli][æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɡrəʊs] [ænd; ənd] [məˈtɪəriəl] .
but always abandoned the simile as a trifle gross and material .
但 总是 弃 这 明喻 作为 一个 琐事 总的 和 材料 .

但总是觉得比喻有点粗俗、肤浅，所以就放弃了。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ji][sæt][ðeə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈslendənəs] [ænd; ənd] [peɪl] [kliə(r)] [tɪnts]
Certainly as she sat there in her grace and slenderness and pale clear tints
当然 作为 她 卫星 那里 在 她 优雅 和 苗条 和 苍白 清除 色调
— [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈz:li] [ˈmɔ:nɪŋ] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd]
— there was an effect of early morning about her that made the full tide
— 那里 曾是 一个 影响 的 早期的 早晨 关于 她 那 制成 这 满的 潮
[ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪnz] [ˈsʌnlait] [ˈvʌlgə(r)] — [ˈeniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fæˈstɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs]
of other women's sunlight vulgar — anyone would have been fastidious in the choice
的 其他 女性的 阳光 庸俗 — 任何人 会 有 到过 挑剔 在这 选择
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .
of a figure to present her in .
的 一个 数字 到 展示 她 在 .

当然，当她优雅地坐在那里，身姿纤细，面色苍白清澈——她身上散发着清晨的气息，让其他女人身上洋溢的阳光显得庸俗——任何人在选择人物来衬托她时都会非常挑剔。

[wɪð] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)]
With a suspicion of haughtiness she was drawn for the traditional
和 一个 怀疑 的 傲气 她 曾是 绘制 为了 这 传统的
[ˌmɑ:əˈnes] ;
marchioness ;
侯爵夫人 ;

她怀疑侯爵夫人傲慢自大，因此被她视为传统的侯爵夫人；
[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [əˈpi:ld] [ɪnˈsted] .
but she lifted her eyes and you saw that she appealed instead .
但 她 抬起 她 眼睛 和 你 锯 那 她 上诉 反而 .
但她抬起头，你发现她却在恳求。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
There was an art in the doing of her hair ,
那里 曾是 一个 艺术 在 这 正在做 的 她 头发 ,
她梳头的方式堪称一门艺术。

[ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ɪ,læbəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əˈpru:vɪd] [kənˈvenʃnz] [bɪˈni:θ] ,
a dainty elaboration that spoke of the most approved conventions beneath ,
一个 纤巧 详细说明 那 辐 的 这 最多 得到正式认可的 惯例 下面 ,
一段精妙的阐述，谈到了下面最受认可的惯例，

[jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz]
yet it was impossible to mistake the freedom of spirit that lay in the lines
然而 它 曾是 不可能的 到 错误 这 自由 的 精神 那 躺 在 这 线条
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blaʊz] .
of her blouse .
的 她 女式衬衫 .
然而，她衬衫的线条所展现出的自由精神，却令人无法忽视。

[ɪ:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgreɪsflnəs] [ræn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdaʊnˈraɪtnɪs] [ɒv; əv] [ˈmu:vmənt]
Even her gracefulness ran now and then into a downrightness of movement
甚至 她 优美 跑 现在 和 然后 进入 一个 正直 的 移动
[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [sɪnˈserətɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
which suggested the assertion of a primitive sincerity in a personal world of
哪个 建议 这 断言 的 一个 原始 诚意 在 一个 个人的 世界 的
[ˈmeni] [ɪˈfekts] .
many effects .
许多 效果 .

即使是她的优雅，也偶尔会流露出一种直率的姿态，这表明在一个充满各种影响的个人世界中，她坚持着一种原始的真诚。

[ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [səˈfɪstɪkeɪtɪd]
Into her making of tea , for example , she put nothing more sophisticated
进入 她 制作 的 茶 , 为了 例子 , 她 放 没有什么 更多的 复杂的
[ðæn; ðən][ˈʃʊɡə(r)] ,
than sugar ,
比 糖 ,
例如, 她泡茶时, 只放糖, 除此之外别无其他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːdəd] [mɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈrendərɪŋ] [ɒv; əv]
and she ordered more bread and butter in the worst possible rendering of
和 她 订购 更多的 面包 和 黄油 在 这 最差 可能的 渲染 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənts] - [tʌŋ] ,
her servants ' tongue ,
她 仆人 - 舌头 ,
她用仆人蹩脚的口音吩咐再添些面包和黄油。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] .
without a thought except that the bread and butter should be brought .
没有 一个 想法 除了 那 这 面包 和 黄油 应该 是 带来 .
他脑子里想的只有一件事：面包和黄油应该带过来。

[ˈlɪndzi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][dəˈrekt] ,
Lindsay liked to think that with him she was particularly simple and direct ,
琳赛 喜欢 到 思考 那 和 他 她 曾是 特别 简单的 和 直接的 ,
琳赛喜欢认为, 在他面前, 她会特别坦率真诚。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [friːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɒŋʃəsnəs] ,
that he was of those who freed her from the pretty consciousness ,
那 他 曾是 的 那些 WHO 自由 她 从 这 漂亮的 意识 ,
他是那些将她从美好的意识中解放出来的人之一。

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
the elegant restraint that other people fixed upon her .
这 优雅的 克制 那 其他 人们 固定的 之上 她 .
其他人对她展现出的那种优雅的克制。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第2/16页

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd][ˈriːz(ə)n][ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ɪtˈself] ,
It must be admitted that this conviction had reason in establishing itself ,
它 必须 是 承认 那 这 定罪 有 原因 在 建立 本身 ,
必须承认, 这种信念的形成是有其道理的。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
and it is perhaps not surprising that , in the security of it ,
和 它 是 也许 不是 奇怪 那 , 在 这 安全 的 它 ,
或许不足为奇的是, 在这种安全感之下,

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [əˈkeɪʒnz] [wen] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][held] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]
he failed to notice occasions when it would not have held , of which this
他 失败的 到 注意 场合 什么时候 它 会 不是 有 握住 , 的 哪个 这
[wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [wʌn] .
was plainly one .
曾是 显然 一 .
他没有注意到有些情况下这种说法并不成立, 而这显然就是其中之一。

[əˌliːsiə] [rɪˈflektɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈæfgæn] [wʊlf] - [skɪnz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
Alicia reflected , with her cheek against the Afghan wolf - skins on the back of
艾丽西亚 反映 , 和 她 脸颊 反对 这 阿富汗 狼 - 皮肤 在 这 后退 的
[ðə; ði][tʃeə(r)] .
the chair .
这 椅子 .
艾丽西亚脸颊贴着椅背上的阿富汗狼皮, 若有所思。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [siː] [θɪŋz]
It was characteristic of her eyes that one could usually see things
它 曾是 特征 的 她 眼睛 那 一 可以 通常 看 事物
[ˈbiːɪŋ] [tʜːnd] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .
being turned over in them .
存在 转向 超过 在 他们 .
她的眼睛有个特点, 就是人们通常能从她的眼神中看到事物在翻动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [kiːp] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwertɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
She would sometimes keep people waiting while she thought .
她 会 有时 保持 人们 等待 尽管 她 想法 .
她有时会因为思考而让别人等着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pəˈseptəbli] [əˈbaʊt] [ˈhɪldə] [haʊ] , [ˈslɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈæbsənt] [geɪz] [brɪˈtwiːn]
She thought perceptibly about Hilda Howe , slanting her absent gaze between
她 想法 明显地 关于 希尔达 豪 , 斜 她 缺席的 目光 之间
[ˈfeltərɪŋ] [ˈaɪlɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
sheltering eyelids to the floor .
庇护所 眼睑 到 这 地面 .
她明显地想起了希尔达·豪, 目光迷离地从遮蔽的眼睑间垂向地板。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəˈreɪndʒd] [ðə; ði][rəʊz][ɪn][ɪts] [ɡriːn] [ɡlɑːs] [vɑːz] , [ænd; ænd] [sed] ,
Presently she rearranged the rose in its green glass vase , and said ,
目前 她 重新排列 这 玫瑰 在 它是 绿色的 玻璃 花瓶 , 和 说 ,
她重新摆放了一下绿色玻璃花瓶里的玫瑰, 说道:

“ [ðen] [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəstɪd] . ”
“ **Then it's impossible not to be interested** . ”
“ 然后 它是 不可能的 不是 到 是 感兴趣的 . ”
“那么, 你不可能不感兴趣。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'ti:][səʊ] .
“ **I thought you would find it so** .
“ 我 想法 你 会 寻找 它 所以 :

“我就知道你会这么想。”

“ [ə,li:siə] [wʊz; wəz] [fɜ:ðə(r)] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [bi'stəu] [smɔ:l] [frægmənts] [ɒv; əv] [kres] [ˈsænwɪtʃ] [ə'pɒn]
“ **Alicia was further occupied in bestowing small fragments of cress sandwich upon**
“ 艾丽西亚 曾是 更远 占领 在 授予 小的 片段 的 豆瓣菜 三明治 之上
[ə; eɪ] [ˈteriə(r)] .
a terrier .
一个 梗犬 :

“艾丽西亚还忙着给一只梗犬喂食几小块水芹三明治。”

“ [fænsi] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ][ʃʊə(r)] , “ [fi:; fi] [sed] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈprez(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)]
“ **Fancy your being so sure , “ she said , “ that you could present her**
“ 想要 你的 存在 所以 当然 , “ 她 说 , “ 那 你 可以 展示 她
[entə'teɪnɪŋli] !
entertainingly !
有趣地 !

“你竟然如此自信,”她说,“认为你能把她介绍得引人入胜! ”

“ [fi:; fi] [lʊkt] [pɑ:st][hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dreɪpt] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **She looked past him toward the light that came in at the draped window ,**
“ 她 看起来 过去的 他 朝向 这 光 那 来了 在 在 这 垂坠的 窗户 ,
她越过他,看向从窗帘后透进来的光线。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʊz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'gɑ:d] [held] [hɪm] [fɑ:st][baɪ][ðə; ði] [wei] .
and he was not aware that her regard held him fast by the way .
和 他 曾是 不是 意识到的 那 她 看待 握住 他 快速地 经过 这 方式 :

而他却浑然不知,她的爱慕早已牢牢地束缚着他。

“ [eniwʌn] [kʊd; kəd] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] .
“ **Anyone could , “ he said cheerfully** .
“ 任何人 可以 , “ 他 说 愉快地 :

“任何人都可以,”他兴高采烈地说。

“ [fi:; fi][ˈprez(ə)nts] [hɜ:'self] .
“ **She presents herself** .
“ 她 礼物 她自己 :

她自我介绍。

[wʌn] [ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈmi:diəm] .
One is only the humblest possible medium .
一 是 仅有的 这 最谦逊的 可能的 中等的 :

这只是最卑微的一种媒介。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈpæsɪv] .
And the most passive .
和 这 最多 被动的 :

最被动的。

“ [ə'ɪfəz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Alicia's eyes were still attracted by the light from the window** .
“ 艾丽西亚的 眼睛 是 仍然 吸引 经过 这 光 从 这 窗户 :

“艾丽西亚的目光仍然被窗外的光线吸引着。”

[aɪ 'ti:] [ˌsɪlu'etɪd] [ə; eɪ][reə(r)] [fɜ:n] [frɒm; frəm][ˈæsæm] [wɪtʃ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [rɪ'wɔ:did] [ðem; ðəm] .
It silhouetted a rare fern from Assam which certainly rewarded them .
它 剪影 一个 稀有的 蕨类 从 阿萨姆邦 哪个 当然 奖励 他们 :

它勾勒出一一种来自阿萨姆邦的珍稀蕨类植物的轮廓,这无疑让他们获得了丰厚的回报。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“ **I like to hear you talk about her** .

“ 我 喜欢 到 听到 你 讲话 关于 她 .

“我喜欢听你谈论她。”

[tel] [em 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] . ”

Tell me some more . ”

告诉 我 一些 更多的 . ”

请再多讲一些。”

“ [hævnt] [aɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['metəfə(r)] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“ **Haven't I exhausted metaphor in describing her** ? ”

“ 还没有 我 筋疲力尽的 隐喻 在 描述 她 ? ”

“我难道还没用尽所有比喻来形容她吗？ ”

[ˈjes] , ” [sed] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] ; “ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['sætɪsfɑɪd] .

“ **Yes** , ” **said Miss Livingstone** , **with conviction** ; “ **but I'm not a bit satisfied** .

“ 是的 , ” 说 错过 利文斯顿 , 和 定罪 ; ” 但 我是 不是 一个 少量 使满意 .

“是的,”利文斯顿小姐坚定地说, “但我一点也不满意。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)][fækts] ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

A few simple facts sometimes — sometimes are better .

一个 很少 简单的 事实 有时 — 有时 是 更好的 .

有时候, 几个简单的事实反而更好。

[ˈwɒznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ? ”

Wasn't it a little difficult to make her acquaintance ? ”

不是 它 一个 小的 难的 到 制作 她 熟人 ? ”

认识她是不是有点困难？

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

“ **Not in the very least** .

“ 不是 在 这 非常 至少 .

“一点也不。”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [pʊ; əv] ['bʌnə(r)] , [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .

I saw her in A Woman of Honour , and was charmed .

我 锯 她 在 一个 女士 的 荣誉 , 和 曾是 迷住了 .

我在电影《一位有荣誉的女子》中看到了她, 被她深深吸引了。

[tʃɑːmd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wei] .

Charmed in a new way .

迷住了 在 一个 新的 方式 .

被一种全新的方式所吸引。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] — [ɪts] [əb'skjʊə(r)] — [ænd; ɐnd] [sent] [ʌp][maɪ] [kɑːd]

Next day I discovered her address — it's obscure — and sent up my card

下一个 天 我 发现 她 地址 — 它是 朦胧 — 和 发送 向上 我的 卡片

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

for permission to tell her so .

为了 允许 到 告诉 她 所以 .

第二天我找到了她的地址——很偏僻——然后寄了张名片征求她的同意, 以便告诉她这件事。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [wɒd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

I explained to her that one would have hesitated at home ,

我 解释 到 她 那 — 会 有 犹豫了一下 在 家 ,

我向她解释说, 如果是在家里, 人们可能会犹豫不决。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] .

but here one was protected by the custom .

但 这里 — 曾是 受保护 经过 这 风俗 .

但在这里, 人们受到习俗的保护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [em 'iː] [ˈwɔːmli] .
And she received me warmly .
和 她 已收到 我 热情地 .

她热情地接待了我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [əʊvə'welmd] [wɪð] ['trɪbjʊːt] [ɒv; əv] [ðæt]
She gave me to understand that she was not overwhelmed with tribute of that
她 给予 我 到 理解 那 她 曾是 不是 不堪重负 和 贡 的 那
[kaɪnd][frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] .
kind from Calcutta .
种类 从 加尔各答 .

她让我明白，她并没有因为来自加尔各答的这种赞誉而感到不知所措。

[ðə; ði] ['truːθfl] [rɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'θetɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] . "
The truthful ring of it was pathetic , poor dear . "
这 真实 戒指 的 它 曾是 可怜的 , 贫穷的 亲爱的 . "
那句真话听起来真可怜，可怜的人儿。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] — "
" That was in — "
" 那 曾是 在 — "

“那是在——”

" [ɪn] ['februəri] . "
" In February . "
" 在 二月 . "

“二月份。”

" [ɪn] ['februəri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [naɪs] , " [əˌliːsiə] [sed] , ['mjuːzɪŋli] .
" In February we were at Nice , " Alicia said , musingly .
" 在 二月 我们 是 在 好的 , " 艾丽西亚 说 , 若有所思地 .
“二月份我们在尼斯,”艾丽西亚若有所思地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪnɪŋ] - [rɒd] [ə'gen] .
Then she took up her divining - rod again .
然后 她 采取 向上 她 占卜 - 杆 再次 .
然后她又拿起了探矿棒。

" [wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtɪf(ə)l] .
" One can imagine that she was grateful .
" 一 能 想象 那 她 曾是 感激的 .
可以想象她当时一定非常感激。

[ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [haʊ] ['snɒbɪʃ] [aɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] —
People of that kind — how snobbish I sound , but you know what I mean —
人们 的 那 种类 — 如何 势利 我 声音 , 但 你 知道 什么 我 意思是 —
[ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] ['strændɪd] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,
are rather stranded in Calcutta ,
是 相当 搁浅 在 加尔各答 ,
这类人——我这么说可能有点势利眼，但你知道我的意思——基本上被困在加尔各答了。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ?
aren't they ?
不是 他们 ?
难道不是吗？

难道不是吗？

[ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [wɜːld] [hɪə(r)] ; " [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [glɑːns] [wɪtʃ] ['deprəkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
They haven't any world here ; " and , with the quick glance which deprecated her
他们 还没有 任何 世界 这里 ; " 和 , 和 这 快的 瞥一眼 哪个 已弃用 她
['tɪmɪd] ['klevənəs] ,
timid clevernesses ,
胆小 聪明才智 ,
他们在这里没有世界;"说着，她迅速瞥了她一眼，那眼神中充满了对她怯懦的聪明才智的轻蔑，

[ʃiː ʃi] [ˈædɪd] , “ [ðə; ði] [aːts] [kənˈspəɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] . ”

she added , “ The arts conspire to be absent . ”
她 额外 , “ 这 艺术 合谋 到 是 缺席的 . ”

她补充道：“艺术界似乎有意缺席。”

“ [ɑː] , [dʊʊnt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] .

“ Ah , don't misunderstand . ”
“ 啊 , 不 误解 .

“啊，别误会。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈgrætɪtʃuːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] .

If there was any gratitude it was all mine .
如果 那里 曾是 任何 感激 它 曾是 全部 矿 .

如果说有什么感激之情，那也全都属于我。

[bʌt; bət][wiː; wi] [met] [æz; əz] [ˈkɪndrəd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [vɔːnt] [maɪˈself][səʊ] [mʌt] .

But we met as kindred , if I may vaunt myself so much .
但 我们 遇见 作为 亲属 , 如果 我 可能 夸 我 所以 很多 .

但如果允许我自夸一下的话，我们相遇时就像是同类。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][laɪf] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

A mere theory of life will go a long way , you know ,
一个 仅仅 理论 的 生活 将要 去 一个 长的 方式 , 你 知道 ,

你知道，仅仅是关于生命的理论就能产生很大的影响。

[təˈwɔːd] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kleɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

toward establishing a claim of that sort .
朝向 建立 一个 宣称 的 那 种类 .

旨在确立此类主张。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʃiː ʃi][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [triːt] [em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

And , at all events , she is good enough to treat me as if she admitted it
和 , 在 全部 活动 , 她 是 好的 足够的 到 对待 我 作为 如果 她 承认 它
.
“
:
”
.
“

而且，无论如何，她待我的态度还算不错，就好像她承认了一样。

“ [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][laɪf] ?

“ What is her theory of life ? ”
“ 什么 是 她 理论 的 生活 ?

“她的人生观是什么？ ”

“ [əˌliːsiə][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈkwɪkli] .

“ Alicia demanded quickly . ”
“ 艾丽西亚 要求 迅速地 .

“艾丽西亚迅速地要求道。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

“ I should be glad of a new one . ”
“ 我 应该 是 高兴的 的 一个 新的 一 .

“我应该为新的而高兴。”

“ [ˈlɪnzɪz] [kəˈmjuːnɪˌkeɪtɪvənəs] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

“ Lindsay's communicativeness seemed to contract a little , as at the
“ 林赛的 沟通能力 似乎 到 合同 一个 小的 , 作为 在 这

[tʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][kəʊld] .

touch of a finger light , but cold .
触碰 的 一个 手指 光 , 但 寒冷的 .

“林赛的沟通能力似乎有所减弱，就像被一根轻柔但冰冷的手指触碰了一下一样。”

“ [ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [fiː; ji][hæz; həz][ˈevə(r)][təʊld][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **I don't think she has ever told me , “ he said .**
“ 我 不 思考 她 有 曾经 讲述 我 , ” 他 说 .

“我想她从来没有告诉过我,”他说。

“ [nəʊ] , [ai][eɪ ˈem][ʊə(r)][fiː; ji][hæz; həz] [nɒt] .

“ **No , I am sure she has not .**
“ 不 , 我 是 当然 她 有 不是 .

“不, 我确信她没有。”

“ [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] : “ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːmənt] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][fɪt] [əˈnʌðə(r)]

“ **His reflection was : “ It is her garment — how could it fit another**
“ 他的 反射 曾是 : “ 它 是 她 服装 — 如何 可以 它 合身 其他

[ˈwʊmən] ! “

woman ! “
女士 ! “

他心想: “这是她的衣服——怎么可能适合别的女人穿呢! ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [diˈvain] [aɪ ˈtiː] — [fiː; ji][hæz; həz][let][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] !

“ **But you have divined it — she has let you do that !**
“ 但 你 有 神谕 它 — 她 有 让 你 做 那 !

“但是你已经猜到了——她让你这么做了! ”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

You can give me your impression .
你 能 给 我 你的 印象 .

你可以告诉我你的想法。

“ [hiː; hi] [ˈɪkəɡn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [əˈpɒn] [ɪm,pælpəˈbɪləti] , [bʌt; bət] [nɒt]

“ **He recognised her bright courage in venturing upon impalpabilities , but not**
“ 他 已确认 她 明亮的 勇气 在 冒险 之上 不可感知性 , 但 不是

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .

without a shade of embarrassment .
没有 一个 阴影 的 尴尬 .

“他认可她勇于探索不可触及之事的勇气, 但同时也感到一丝尴尬。”

“ [pəˈhæps] .

“ **Perhaps .**
“ 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [pəˈsiːvd] , [tuː; tə][pɑːs] [ɒn] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] .

But having perceived , to pass on — it doesn't follow that one can .
但 拥有 感知 , 到 经过 在 — 它 不 跟随 那 — 能 .

但是, 即便有所感知, 也不能就此将其传递出去。

[ai][dɒʊnt] [siːm] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪmbəlz] .

I don't seem able to lay my hand upon the signs and symbols .
我 不 似乎 有能力的 到 躺 我的 手 之上 这 标志 和 符号 .

我似乎无法找到那些标志和符号。

“ [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði] [ˈlaɪtɪst] [klaʊd] [ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] , [əˈprɪəd]

“ **The faintest look of disappointment , the lightest cloud of submission , appeared**
“ 这 最微弱 看 的 失望 , 这 最轻 云 的 提交 , 出现

[əˈpɒn] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [feɪs] .

upon Miss Livingstone's face .
之上 错过 利文斯顿的 脸 .

“利文斯顿小姐的脸上浮现出一丝失望, 一丝顺从。”

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] !

“ **Oh , I know !**
“ 哦 , 我 知道 !

“哦, 我知道了! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dredfəli] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] .
” **You are making me feel dreadfully out of it , but I know** .
” 你 是 制作 我 感觉 极其糟糕 出去 的 它 , 但 我 知道 .

“你让我感觉自己完全被排除在外，但我知道。”

[aɪ 'tiː] [sə'raʊndz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [æŋ; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] .
It surrounds her like a kind of atmosphere , an intellectual atmosphere .
它 周围环境 她 喜欢 一个 种类 的 气氛 , 一个 知识分子 气氛 .

它像一种氛围一样围绕着她，一种知识分子的氛围。

[ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [æŋ; ən] ['æktrəs] .
Though I confess that is the part I don't understand in connection with an actress .
尽管 我 承认 那 是 这 部分 我 不 理解 在 联系 和 一个 演员 .

虽然我承认，这是我不理解的与女演员相关的部分。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] .
” **There was a sudden indifference in this last sentence** .
” 那里 曾是 一个 突然 漠不关心 在 这 最后的 句子 .

“这句话最后一句带着一丝冷漠。”

[ə'liːsiə] [leɪ] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] - [skɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [stemd] ['flaʊə(r)][kɑːst] [daʊn] [ə'mʌŋ]
Alicia lay back upon her wolf - skins like a long - stemmed flower cast down among
艾丽西亚 躺 后退 之上 她 狼 - 皮肤 喜欢 一个 长的 - 茎 花 投掷 向下 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

艾丽西亚像一朵长茎花朵般仰躺在狼皮上，散落在他们中间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ðə; ði] ['ti:kʌp] .
and looked away from the subject at the teacups .
和 看起来 离开 从 这 主题 在 这 茶杯 .

然后他把目光从茶杯上移开。

[dʌf] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
Duff picked up his hat .
达夫 挑选 向上 他的 帽子 .

达夫捡起了帽子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [s'ʌtləst] [,ɪntɪ'meɪʃən] [wɪð] ['wɪmɪn] .
He had the subtlest intimations with women .
他 有 这 最微妙的 暗示 和 女性 .

他向女性表达感情的方式非常微妙。

“ [ɪts] [æŋ; ən] [ɪn'tɒksɪkətɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **It's an intoxicating atmosphere , ” he said** .
” 它是 一个 醉人 气氛 , ” 他 说 .

“这里的气氛令人陶醉,”他说。

“ [maɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪm][nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
” **My continual wonder is that I'm not in love with her** .
” 我的 持续的 想知道 是 那 我是 不是 在 爱 和 她 .

“我一直很疑惑，为什么我不爱她。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)] , [naʊ] , [ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
A fellow in a novel , now , in my situation ,
一个 同伴 在 一个 小说 , 现在 , 在 我的 情况 ,

小说里的人物，现在，换作是我，

[wʊd] [biː; bi] [ɪm'brɔɪld] [wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz] [ˈfiːmeɪl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
would be embroiled with half his female relations by this time ,
会 是 深陷其中 和 一半 他的 女性 关系 经过 这 时间 ;
到那时, 他应该已经和一半的女性亲属卷入了纠纷。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [rɪˈfjuːz(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [aɪ] .
and taking his third refusal with a haggard eye .
和 采取 他的 第三 拒绝 和 一个 枯槁 眼睛 .
他第三次遭到拒绝, 眼神疲惫不堪。

" [əˌliːsiə] [stɪl] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtiːkʌp] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'tentnəs] .
" **Alicia still contemplated the teacups , but with intentness** .
" 艾丽西亚 仍然 思考 这 茶杯 , 但 和 专注 .
“艾丽西亚仍然凝视着那些茶杯, 但目光却十分专注。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [ˈbjuːti]
She lifted her head to look at them ; one might have imagined a beauty
她 抬起 她 头 到 看 在 他们 ; 一 可能 有 想象 一个 美丽
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈviːld] .
suddenly revealed .
突然 揭晓 .
她抬起头看向他们; 人们或许会想象, 一位绝世佳人突然显露出来。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **Why aren't you ?**
" 为什么 不是 你 ?
你为什么 not 呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] , [tuː] . "
" **I wonder , too** . "
" 我 想知道 , 也 . "
“我也很想知道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnɔːməsli] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" **I should like it enormously , he laughed** .
" 我 应该 喜欢 它 非常 , " 他 笑了 .
“我应该会非常喜欢它,”他笑着说。

" [aɪv] [leɪn] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪts] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz(ə)nt][səʊ] .
" **I've lain awake at nights trying to find out why it isn't so** .
" 我已经 莱恩 醒 在 夜晚 尝试 到 寻找 出去 为什么 它 不是 所以 .
“我夜不能寐, 试图弄明白为什么事情并非如此。”

[pəˈhæps] [jʊl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
Perhaps you'll be able to tell me .
也许 你会 是 有能力的 到 告诉 我 .
或许你能告诉我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] [sʌt] [ə; eɪ] [kənˈfaundɪdli] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
I think it must be because she's such a confoundedly good fellow .
我 思考 它 必须 是 因为 她是 这样的 一个 要命 好的 同伴 .
我想这一定是因为她是个非常善良的人。

" [əˌliːsiə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːd] [hɪm] [ˈswiːtli] ,
" **Alicia turned her face toward him sweetly** ,
" 艾丽西亚 转向 她 脸 朝向 他 甜蜜地 ,
“艾丽西亚温柔地转过脸看向他,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɒft] [greɪ] [fɜ:(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [bʌn][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and the soft grey fur made a shadow on the whiteness of her throat .
和 这 柔软的灰色的 毛皮 制成 一个 阴影 在 这 白人 的 她 喉 .
柔软的灰色皮毛在她白皙的喉咙上投下阴影。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbʌfɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [bʊ; əv][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][stænd] [əˈgen] [ɪn]
Her buffeting was over ; she was full of an impulse to stand again in
她 冲击 曾是 超过 ; 她 曾是 满的 的 一个 冲动 到 站立 再次 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .
她的苦难已经过去；她迫切地想要再次沐浴在阳光下。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [dɪˈpend] [bʌn][em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Oh , you mustn't depend on me , ” she said** .
“ 哦 , 你 不得 依赖 在 我 , ” 她 说 .
“哦，你千万不能依赖我，”她说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
“ **But why are you going ?**
“ 但 为什么 是 你 去 ?
“但是你为什么要走呢？ ”

[daʊnt][gəʊ] .
Don't go .
不 去 .
别走。

[steɪ] [ænd; ʌnd][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [kʌp] [bʊ; əv] [ti:] .
Stay and have another cup of tea .
停留 和 有 其他 杯子 的 茶 .
留下来再喝杯茶吧。

“ [ˈtʃæptə(r)] [θri:]
“ **CHAPTER III**
“ 章 三、
第三章

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsti:vən] [ˈɑ:nəld] [ænd; ʌnd] [dʌf] [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:mz] [æt; ət]
The fact that Stephen Arnold and Duff Lindsay had spent the same terms at
这 事实 那 史蒂芬 阿诺德 和 达夫 林赛 有 花费 这 相同的 条款 在
[nju:] [ˈkɒlɪdʒ] ,
New College ,
新的 大学 ,
斯蒂芬·阿诺德和达夫·林赛曾在新学院就读相同的学期，这一事实

[ænd; ʌnd] [naʊ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈgen] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l] [ˈpɒvəti] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən]
and now found themselves again together in the social poverty of the Indian
和 现在 成立 他们自己 再次 一起 在 这 社会的 贫困 的 这 印度
[ˈkæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,
如今，他们又一次在印度首都的社会贫困中相遇。

[wʊd] [nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ɪkˈspleɪn][ðeə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [θru:] [ðə; ði] [ˈɜ:li] [dʌsk] [bʊ; əv][ə; eɪ]
would not necessarily explain their walking in company through the early dusk of a
会 不是 一定 解释 他们的 步行 在 公司 通过 这 早期的 黄昏 的 一个
[dɪˈsembə(r)] [iːvniŋ] [ɪn] [ˈbentɪŋk] [stri:t] .
December evening in Bentinck Street .
十二月 晚上 在 本廷克 街道 .
但这未必能解释为什么他们在十二月傍晚的暮色中结伴走在本廷克街。

[aɪˈti:] [ˌsi:m] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðeə(r)] ,
It seems desirable to supply a reason why anyone should be walking there ,
它 似乎 理想 到 供应 一个 原因 为什么 任何人 应该 是 步行 那里 ,
似乎有必要说明为什么有人会在那里散步。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] , [ˈeniwʌn] , [æɪt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] , [nʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈku:li] ,
to begin with , anyone , at all events , not a Chinaman , or a coolie ,
到 开始 和 , 任何人 , 在 全部 活动 , 不是 一个 中国人 , 或者 一个 苦力 ,
首先, 任何人, 至少不是中国人或苦力。

[ə; eɪ] [ˈdi:lə(r)] [ɪn] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)] [æɪn; ən] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [ˈsi:mən] [ˌlʌɡˈzʊəriəsli]
a dealer in second - hand furniture , or an able - bodied seaman luxuriously
一个 经销商 在 第二 - 手 家具 , 或者 一个 有能力的 - 有形的 水手 奢华地
[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ˈweɪdʒɪz] [ɪn] [bəʊθ] [ˈtraʊzə(r)] [pˈɒkɪts] ,
fingering wages in both trouser pockets ,
指法 工资 在 两个都 裤子 口袋 ,
一个二手家具商贩, 或者一个身强力壮的水手, 悠闲地把工资塞进两个裤兜里。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [æɪn; ən] [ɪˈræɪtɪk] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈtempə(r)] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈhiəriɪst] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv]
and describing an erratic line of doubtful temper toward the nearest glass of
和 描述 一个 不稳定的 线 的 疑 脾气 朝向 这 最近的 玻璃 的
[ˈkʌntri] [ˈspɪrɪt] .
country spirits .
国家 烈酒 .
并描述了一种反复无常、喜怒无常的情绪, 他径直走向最近的一杯乡村烈酒。

[ɔ:(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [kəmˈpriˈhensɪv] , [ə; eɪ] [ˈdræɡld] [ˈpɜ:s(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌlˈɡeəriən] , [ə; eɪ]
Or , to be quite comprehensive , a draggled person with a Bulgarian , a
或者 , 到 是 相当 综合的 , 一个 拖着 人 和 一个 保加利亚语 , 一个
[ˈlevənˌtaɪn] ,
Levantine ,
黎凡特 ,
或者, 更全面地说, 一个拖着疲惫身躯的人, 带着保加利亚语、黎凡特语.....

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dʒæpəˈni:z] [smaɪl] , [hu:] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,
or a Japanese smile , who no longer possessed a carriage ,
或者 一个 日本人 微笑 , WHO 不 更长 拥有 一个 运输 ,
或者一个不再拥有马车的日本人, 脸上带着微笑。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [ˈsi:mən] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [həʊl] [pɔ:t] .
to whom the able - bodied seaman represented the whole port .
到 谁 这 有能力的 - 有形的 水手 代表 这 所有的 港口 .
在他眼中, 身强力壮的水手代表了整个港口。

[ðə; ði] [kræmpt] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈθɹəfeə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ;
The cramped twisting thoroughfare was full of people like this ;
这 狭窄 扭曲 通道 曾是 满的 的 人们 喜欢 这 ;
狭窄曲折的街道上挤满了像这样的人;

[ðeɪ] [ˌəʊvəflɪˈəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈnærəʊ] [ˈbɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ˈpeɪvmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
they overflowed from the single narrow border of pavement to the left ,
他们 溢出 从 这 单身的 狭窄的 边界的 路面 到 这 左边 ,
它们从左侧狭窄的人行道边缘溢出,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪnˈdɪfrəntli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] - [ˈskætərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and walked indifferently upon the road among the straw - scatterings and the
和 步行 漠不关心 之上 这 路 之中 这 稻草 - 散射 和 这
[dʌŋ] - [ˈdrɒpɪŋz] ;
dung - droppings ;
粪 - 粪 ;
他漠然地走在路上, 路面上散落着稻草和粪便;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈtræmkɑː] [swept] [θruː] [ænd; ənd][pɑːst] [wið] [prəˈdɪdʒəs] [wɪslɪŋz] [ænd; ənd]
and when the tramcar swept through and past with prodigious whistlings and
和 什么时候 这 电车 扫荡 通过 和 过去的 和 惊人 口哨声 和
[ˈrɪŋɪŋ] ,
ringings ,
铃声 ,

当电车呼啸而过，发出震耳欲聋的汽笛声和铃声时，

[ðeɪ] [swəːv] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)][əˈsaɪd] .
they swerved as little as possible aside .
他们 急转弯 作为 小的 作为 可能的 旁边 .

他们尽量少地向侧方偏转。

[θriː] [pɑːts] [pʊ; əv][ðə; ði][taɪd] [pʊ; əv][ðəm; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ˈnaɪðə(r)] [waɪt] [nɔː(r)] [blæk] , [bʌt; bət] [ˈmeni]
Three parts of the tide of them were neither white nor black , but many
三 部分 的 这 潮 的 他们 是 两者都不 白色的 也不 黑色的 , 但 许多
[ˈeɪdʒ] [pʊ; əv] [braʊn] ,
shades of brown ,
色调 的 棕色的 ,

其中三部分既不是白色也不是黑色，而是各种深浅不一的棕色。

[ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈsensəs] [æz; əz] “ [pʊ; əv] [mɪkst] [muːd] , , ” [ænd; ənd] [ˈweəriŋ] [stɪl] ,
written down in the census as “ of mixed Mood , ” and wearing still ,
书面 向下 在 这 人口普查 作为 “ 的 混合 情绪 , ” 和 穿着 仍然 ,
人口普查记录中写着“情绪复杂”，并且仍然穿着，

[θruː] [ðə; ði][diˈdʒenəreɪt, diˈdʒenərət] [ˈsentʃəriz] , [æn; ən] [ˈaɪbrəʊ] ,
through the degenerating centuries , an eyebrow ,
通过 这 退化的 几个世纪 , 一个 眉 ,

在几个世纪的衰败中，眉毛，

[ə; eɪ][ˈnɒstrəl][pʊ; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˈkɒndʒəg(ə)] [taɪz] [pʊ; əv] [ˌhɪndʊˈstæn] .
a nostril of the first Englishmen who came to conjugal ties of Hindustan .
一个 鼻孔 的 这 第一的 英国人 WHO 来了 到 夫妻 领带 的 印度斯坦 .

第一批来到印度斯坦缔结婚姻的英国人的鼻孔。

[ðə; ði] [pleɪs] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [staːz] [ə; eɪ][vɑːst] [nɔɪz] [pʊ; əv] [ˈɑːɡjʊmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd]
The place sent up to the stars a vast noise of argument and anger and
这 地方 发送 向上 到 这 明星 一个 广阔的 噪音 的 争论 和 愤怒 和
[ˈlɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

这个地方向星空传来巨大的争吵、愤怒和笑声的喧嚣。

[pʊ; əv][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [pʊ; əv] [huːf] [ænd; ənd] [wiːlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberbl] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [ɪn][ɪts]
of the rattling of hoofs and wheels ; but the babel was ordered in its
的 这 嘎嘎作响 的 蹄子 和 车轮 ; 但 这 巴别塔 曾是 订购 在 它是

[ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n] ,
exaggeration ,
夸张 ,

马蹄和车轮的嘎嘎声；但巴别塔的夸张是有秩序的，

[ðə; ði] [red] [ˈtɜːbən] [pʊ; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [diˈnəʊtɪd] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
the red turban of a policeman here and there denoted little more than a
这 红色的 头巾 的 一个 警察 这里 和 那里 表示 小的 更多的 比 一个
[ˈjuːnɪt][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
unit in the crowd .
单元 在 这 人群 .

人群中偶尔出现的警察的红色头巾，只不过代表着一个独立的单位而已。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][gæs] - [læmps] ,
There were gas - lamps ,
那里 是 气体 - 灯 ,

当时有煤气灯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [sɜːd] - [θrʌst] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ˈgʌtə(r)] [brˈsaɪd]
and they sent a ripple of light like a sword - thrust along the gutter beside
和 他们 发送 一个 波纹 的 光 喜欢 一个 剑 - 推力 沿着 这 排水沟 旁
[ðə; ðɪ] [bæŋˈket] ,
the banquette ,
这 长椅 ,

他们沿着长椅旁的排水沟，像剑刺一般，释放出一道光芒涟漪。

[weə(r)] [ə; eɪ][pəˈraɪə] [dɒg] [nəʊzd][ə; eɪ] [ded] [ræt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] .
where a pariah dog nosed a dead rat and was silhouetted .
在哪里 一个 贱民 狗 鼻子 一个 死的 鼠 和 曾是 剪影 .
一只流浪狗用鼻子嗅了嗅死老鼠，被拍成了剪影。

[ðeɪ] [pɪkt] [aʊt] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [əˈkeɪzən(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] [kəˈrɪnθiən] [ˈkɒləms] ,
They picked out , too , the occasional pair of Corinthian columns ,
他们 挑选 出去 , 也 , 这 偶然 一对 的 科林斯 列 ,
他们还挑选了一些零星的科林斯式柱子，

[bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈskwɒlɪd] [ˈstʌkəʊ] [ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][rəʊd] [ðæt] [meɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔː(r); fə(r)] [ˈbentɪŋk]
built into the squalid stucco sheer with the road that made history for Bentinck
建造 进入 这 肮脏的 灰泥 透明 和 这 路 那 制成 历史 为了 本廷克
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

它建在破旧的灰泥墙内，与那条为本廷克街创造历史的道路相连。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwɒt]
and explained that whatever might be the present colour of the little squat
和 解释 那 任何 可能 是 这 展示 颜色 的 这 小的 蹲
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːl] [liːn] [wʌnz] [ðæt] [ləʊf] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fɒg] [raʊnd] [ðə; ðɪ][fɜːst]
houses and the tall lean ones that loafed together into the fog round the first
房屋 和 这 高的 倾斜 一个 那 闲逛 一起 进入 这 多雾路段 圆形的 这 第一的
[bend] ,
bend ,
弯曲 ,

并解释说，无论那些矮小的房屋和那些在第一个弯道处雾气中挤在一起的高挑房屋现在是什么颜色，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [əˈgriːəbli] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ][məˈdʒentə] [ˈkɔːnɪs] , [ðə; ðɪ] [bluː]
they were once agreeably pink and yellow , with the magenta cornice , the blue
他们 是 一次 欣然 粉色的 和 黄色的 , 和 这 品红 檐口 , 这 蓝色的
[ˈkæpɪt(ə)l] , [ðæt] [ˈfænsɪ] [dɪkˈteɪtɪd] .
capital , that fancy dictated .
首都 , 那 想要 口述 .

它们曾经是令人愉悦的粉红色和黄色，配以洋红色的檐口和蓝色的柱头，这都是由当时的审美趣味所决定的。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wei] [ˈnærəʊd] [wɪð] [æn; ən][aʊt] - [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈbælkəni] [haɪ] [ʌp] ,
There where the way narrowed with an out - jutting balcony high up ,
那里 在哪里 这 方式 范围缩小 和 一个 出去 - 突出 阳台 高的 向上 ,
那里路变窄了，高处有一个向外突出的阳台。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɒg] [ˈθɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [gruː] [veɪg] ,
and the fog thickened and the lights grew vague ,
和 这 多雾路段 增稠 和 这 灯 生长 模糊的 ,
雾越来越浓，灯光也变得模糊不清。

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [hedz] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][blɜ:(r)] [bɪ'ɒnd] [wið] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] ,
the multitude of heads passed into the blur beyond with an effect of mystery ,
这 民众 的 头部 通过了 进入 这 模糊 超过 和 一个 影响 的 神秘 ,
无数颗人头消失在远处模糊的视野中, 营造出一种神秘感。

[pɪk'tɔ:riəl] , [rɪ'məʊt] ; [bʌt; bət] [weə(r)] ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] ['lɪndzi] [wɔ:kt] [ðə; ði]['skwɒlə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:m]
pictorial , remote ; but where Arnold and Lindsay walked the squalor was warm
画报 , 偏僻的 ; 但 在哪里 阿诺德 和 林赛 步行 这 肮脏不堪 曾是 温暖的
, ['hju:mən] , ['præktɪkl] .
, human , practical .
 , 人类 , 实际的 .
风景如画, 遥远而荒凉; 但阿诺德和林赛走过的地方, 肮脏的环境却温暖、有人情味、实用。

[ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [fleɪmd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
A torch flamed this way and that ,
一个 火炬 火焰 这 方式 和 那 ,
火炬的火焰四处飘荡,

[stʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɒtɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪ] [ɒv; əv]
stuck in the wall over the head of a squatting bundle and his tray of
卡住 在 这 墙 超过 这 头 的 一个 蹲姿 捆 和 他的 托盘 的
[θri:] - ['kɔ:nəd] [li:f] - ['pɑ:slz] [ɒv; əv] ['bi:tl] ,
three - cornered leaf - parcels of betel ,
三 - 被逼到绝境 叶子 - 包裹 的 槟榔 ,
墙上挂着一个东西, 它位于蹲着的一个人头顶上方, 这个人头顶上放着一盘三角叶包裹的槟榔。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɔɪld] [ræg][ɪn][ə; eɪ][tɪn] [pɒt] [sent] [ʌp][æn; ən] [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] ,
and an oiled rag in a tin pot sent up an unsteady little flame ,
和 一个 涂油 抹布 在 一个 锡 锅 发送 向上 一个 不稳定 小的 火焰 ,
一块涂了油的抹布放在锡锅里, 燃起了一小团不稳定的火焰。

[blu:] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [br'saɪd] [ə; eɪ] ['swi:tmi:t] ['selə-z] ['bɑ:skɪt] ,
blue and yellow , beside a sweetmeat seller's basket ,
蓝色的 和 黄色的 , 旁 一个 蜜饯 卖家的 篮子 ,
蓝色和黄色, 在卖糖果的小贩的篮子旁边,

[ænd; ənd] [əʊd] [hɪz; ɪz] [hi:p] [ɒv; əv] [keɪks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] - [braʊn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]
and showed his heap of cakes that they were well - browned and full of
和 显示 他的 堆 的 蛋糕 那 他们 是 出色地 - 棕色 和 满的 的
['bʌtə(r)] .
butter .
黄油 .
他向众人展示了他那堆烤得金黄酥脆、涂满黄油的蛋糕。

[frɒm; frəm][ðə; ði] " [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃiə(r)] , " [weə(r)] ['meni] ['bɒtlz] ['glɪsən] [ɪn] [rəʊz] [ɪn'saɪd] ,
From the " Cape of Good Cheer , " where many bottles glistened in rows inside ,
从 这 " 岬 的 好的 欢呼 , " 在哪里 许多 瓶子 闪闪发光 在 行 里面 ,
从“欢乐海角”——那里一排排瓶子闪闪发光——

[keɪm] [ə; eɪ] ['breɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɒntʃ] ,
came a braying upon the conch ,
来了 一个 叫声 之上 这 海螺 ,
海螺上传来一阵嘶鸣声,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [bɜ:nt] ['brændɪ] [dɑ:nst] [ə'ɒŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]
and a flame of burnt brandy danced along the bar to the honour and
和 一个 火焰 的 烧焦的 白兰地 跳舞 沿着 这 酒吧 到 这 荣誉 和
[prə'pɪʃɪ'eɪn] [ɒv; əv] ['lɑ:kʃmi] ,
propitiation of Lakshmi ,
安抚 的 拉克什米 ,
一团燃烧的白兰地火焰沿着吧台跳跃, 以此来荣耀和祭祀拉克什米女神。

[ðæt] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)] - ['bɒdɪd] ['si:mən] [maɪt] [biː; bi] ['θɜ:sti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
that the able - bodied seaman might be thirsty when he came ,
那 这 有能力的 - 有形的 水手 可能 是 渴 什么时候 他 来了 ,
身强力壮的水手到达目的地时可能会感到口渴。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃiə(r)] " [dɪd] [nɒt] [əʊ] [ɪts] [prɒˈsperəti] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [maɪt]
for the " Cape of Good Cheer " did not owe its prosperity , as its name might
为了 这 " 岬 的 好的 欢呼 " 做过 不是 欠 它是 繁荣 , 作为 它是 姓名 可能
[səˈdʒest] ,
suggest ,
建议 ,

因为“欢乐海角”的繁荣并非如其名称所示，归功于.....

[tuː; tə] [ˈeni] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [θiˈblədʒi] .
to any Providence of our theology .
到 任何 普罗维登斯 的 我们的 神学 .
归于我们神学中的任何天意。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [əˈbəʊd][ɪn][ðə; ði] - [ʃuː] [ʃɒps] ,
But most of the brightness abode in the Chinamen's shoe shops ,
但 最多 的 这 亮度 住所 在 这 - 鞋 商店 ,
但大部分的亮色都集中在华人鞋店里。

[weə(r)] ['meni] [læmps] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['hæməɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] .
where many lamps shone on the hammering and the stitching .
在哪里 许多 灯 闪耀 在 这 锤击 和 这 缝合 .
许多灯光照耀着锤击和缝纫的场景。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['endləs] [ʃuː] [ʃɒps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] - [ɔ:(r)] ['sɪŋsən]
There were endless shoe shops , and they all belonged to Powson or Singson
那里 是 无尽的 鞋 商店 , 和 他们 全部 属于 到 - 或者 辛格森
[ɔ:(r)][ˈsæmsən] ,
or Samson ,
或者 参孙 ,
那里鞋店数不胜数，而且都属于鲍森、辛格森或桑森家族。

[waɪl] [wʌn] [saɪn] - [bɔ:d] [bɔ:(r)][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪmˈpɜ:tinəns] " [mækˈfɜ:rsən] .
while one sign - board bore the broad impertinence " Macpherson .
尽管 一 符号 - 木板 钻孔 这 广阔 无礼 " 麦克弗森 .
其中一块招牌上赫然写着“麦克弗森”。

" [ðə; ði] [prəˈpraɪətə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
" The proprietors stood in the door ,
" 这 业主 站立 在 这 门 ,
店主们站在门口，

[ðə; ði] [smel] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [ðæt] [smel] [ɒv; əv] [tʃaɪˈniːz] [pɜ:səˈnæləti] [sti:pt] [ɪn] [fraɪd]
the smell came out in the street — that smell of Chinese personality steeped in fried
这 闻 来了 出去 在 这 街道 — 那 闻 的 中国人 性格 浸泡 在 油煎
[ɔɪl][ænd; ənd] [freʃ] [ˈleðə(r)] [ðæt] [aʊt] - [fænz][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [saʊθ] [wind][ɪn] [ˈbentɪŋk] [stri:t] .
oil and fresh leather that out - fans even the south wind in Bentinck Street .
油 和 新鲜的 皮革 那 出去 - 粉丝 甚至 这 南 风 在 本廷克 街道 .
街上飘来一股味道——那是中国人特有的、浸透着油炸食品和新鲜皮革的味道，甚至盖过了本廷克街的南风。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)][bʌt; bət][nɒt] [ˈæŋkʃəs] , [ðə; ði] [prəˈpraɪətə] :
They were responsible but not anxious , the proprietors :
他们 是 负责的 但 不是 焦虑的 , 这 业主 :
业主们尽职尽责，但并不焦虑：

[ðeɪ] ['berɪd] [ðəə(r)][fæt][hændz][ɪn][ðəə(r)][waɪd] [sli:vz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['stɒlɪd]
they buried their fat hands in their wide sleeves and looked up and down , stolid
他们 埋葬 他们的 胖的 双手 在 他们的 宽的 袖子 和 看起来 向上 和 向下 , 沉稳
[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
and smiling .
和 微笑 .

他们把肥胖的手埋进宽大的袖子里，面无表情地上下打量着，脸上带着微笑。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðəə(r)]['eɪliən] ['petɪkəʊt] ['traʊzəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɜ:(ə)l] [stə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
They stood in their alien petticoat trousers for the commercial stability of the
他们 站立 在 他们的 外星人 衬裙 裤子 为了 这 商业的 稳定 的 这
[ləʊ'kæləti] ,
locality ,
地点 ,

为了当地商业的稳定，他们穿着异域风情的衬裙裤站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['slɪpə(r)z] [ðæt] ['glɪsən] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm]
and the rows of patent leather slippers that glistened behind them
和 这 行 的 专利 皮革 拖鞋 那 闪闪发光 在后面 他们
['testɪfaɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] .
testified to it further .
作证 到 它 更远 .

他们身后一排排闪闪发光的漆皮拖鞋也进一步证明了这一点。

['evrɪθɪŋ] [els] ['ɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
Everything else shifted and drifted , with a perpetual change of complexion , a
一切 别的 转移 和 漂移 , 和 一个 永久 改变 的 肤色 , 一个
[pə'petʃuəl] ['wɜ:sənɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
perpetual worsening of clothes .
永久 恶化 的 衣服 .

其他一切都在变化和漂移，面貌不断改变，衣着不断恶化。

['əʊnli] - [bɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [jəʊk] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
Only Powson bore a permanent yoke of prosperity .
仅有的 - 钻孔 一个 永恒的 轭 的 繁荣 .

只有鲍森永远背负着繁荣的枷锁。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [nek] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [kli:n] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] ['kɒtn]
It lay round his thick brown neck with the low clean line of his blue cotton
它 躺 圆形的 他的 厚的 棕色的 脖子 和 这 低的 干净的 线 的 他的 蓝色的 棉布
[smɒk] ,
smock ,
罩衫 ,

它沿着他粗壮的棕色脖子垂下来，与他蓝色棉质罩衫的低垂线条相得益彰。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kæɪrɪd] [aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] [ə'fensɪv] ['kɒnʃəsənəs] ,
and he carried it without offensive consciousness ,
和 他 携带 它 没有 进攻 意识 ,

他携带它时并没有表现出攻击性。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] ,
looking up and down by no means in search of customers ,
寻找 向上 和 向下 经过 不 方法 在 搜索 的 顾客 ,

上下张望，绝不是在寻找顾客。

['rɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊ'peɪk] , [ɪn'skru:təb(ə)l] [fə'lɒsəfi] [taɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kju:] .
rather in the exercise of the opaque , inscrutable philosophy tied up in his queue .
相当 在 这 锻炼 的 这 不透明 , 难以捉摸 哲学 系 向上 在 他的 队列 .
而是在他那晦涩难懂、令人费解的哲学实践中。

[ˈlɪndzi] [laɪkt] [ˈbɛntɪŋk] [stri:t] [æz; əz][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [rɪˈlæps; ˈri:læps][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:nɪk]
Lindsay liked Bentinck Street as an occasional relapse from the scenic
林赛喜欢本廷克街 作为 一个 偶然 复发 从 这 风景优美
[ˈstændədz] [ɒv; əv] [ˈpɪləd] [ænd; ənd] [vəˈrændəd] [kælˈkʌtə] ,
standards of pillared and verandahed Calcutta ,
标准 的 柱状 和 阳台 加尔各答 ,
林赛喜欢本廷克街, 因为它偶尔能让人摆脱加尔各答那种柱廊林立、阳台环绕的风景。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈpɜ:sən(ə)] [ˈbɪznəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪnəmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈreɪ(ə)]
and made personal business with his Chinaman for the sake of the racial
和 制成 个人的 商业 和 他的 中国人 为了 这 清酒 的 这 种族
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [θrəʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .
impression thrown into the transaction .
印象 抛掷 进入 这 交易 .
为了在交易中营造种族氛围, 他与这位中国人进行了私人交易。

[ˈɑ:nəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] , [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [krɒst] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,
Arnold , in his cassock , waited in the doorway with his arms crossed behind him ,
阿诺德 , 在 他的 衲 , 等待 在 这 门口 和 他的 武器 交叉 在后面 他 ,
阿诺德身穿长袍, 双臂交叉抱在身后, 站在门口等候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [θɹʌst] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and his thin face thrust as far as it would go into the air outside .
和 他的 薄的 脸 推力 作为 远的 作为 它 会 去 进入 这 空气 外部 .
他那瘦削的脸尽可能地伸向外面的空气中。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪntˈelɪdʒənsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [pri:st] [ə; eɪ][ˈkærɪkətʃə(r)]
It is possible that some intelligences might have seen in this priest a caricature
它 是 可能的 那 一些 情报 可能 有 已见 在 这 牧师 一个 漫画
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,
of his profession ,
的 他的 职业 ,
或许有些知情人士会认为这位牧师是对其职业的讽刺模仿。

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒpɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ɒv; əv] [bɜ:ˈlesk] ,
a figure to be copied for the curate of burlesque ,
一个 数字 到 是 复制 为了 这 策展 的 滑稽剧 ,
一个可供滑稽剧牧师模仿的形象,

[səʊ] [ˈækjərətli] [dɪd][hi:; hi] [ri:prəˈdju:s] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsetɪk] [sku:l] .
so accurately did he reproduce the common signs of the ascetic school .
所以 准确 做过 他 复制 这 常见的 标志 的 这 苦行僧 学校 .
他如此精准地再现了苦行僧学派的常见标志。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈwʊmənɪ] [ɪn][ɪts] [ˈpleɪnnəs] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈgrævəti] [ðæt]
His face would have been womanish in its plainness but for the gravity that
他的 脸 会 有 到过 女人气 在 它是 朴素 但 为了 这 重力 那
[hæd; həd] [grəʊn] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] ,
had grown upon it ,
有 生长 之上 它 ,
如果不是脸上渐渐添上了严肃的神情, 他原本会是一张平淡无奇、略带女性气质的脸。

[ˈəʊnli] [əˈkeɪzənəli] [dɪˈspɜ:st] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈskɒləli:nɪs] [ænd; ənd] [ˈswi:tənəs] [wɪt]
only occasionally dispersed by a smile of scholarliness and sweetness which
仅有的 偶尔 分散的 经过 一个 微笑 的 学术性 和 甜味 哪个
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pəˈmɪtɪd] ,
had the effect of being permitted ,
有 这 影响 的 存在 允许 ,
只有偶尔被一种学识渊博又和蔼可亲的微笑所驱散, 而这种微笑起到了允许异议的作用。

[kən'si:d] .
conceded .
承认

承认。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] [nəʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈprefrəns] [aɪ 'ti:] [wʊd]
He had the long thin nose which looked as if for preference it would
他 有 这 长的 薄的 鼻子 哪个 看起来 作为 如果 为了 偏爱 它 会
[bi:; bi][fə'revə(r)] [θɪrɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] ;
be forever thrust among the pages of the Fathers ;
是 永远 推力 之中 这 页面 的 这 父亲们 ;

他有着细长的鼻子，看起来就像是注定要永远被载入教父著作史册的珍宝；

[ænd; ʌnd] [ˈeniwʌn] [maɪt] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][wɪðθ; wɪθθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'dəʊt] [pə'hæps] [dɪ'tektɪŋ]
and anyone might observe the width of his mouth without perhaps detecting
和 任何人 可能 观察 这 宽度 的 他的 嘴 没有 也许 检测
[ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ʌnd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] .
the patience and decision of the upper lip .
这 耐心 和 决定 的 这 上 唇 .

任何人都可能会注意到他嘴唇的宽度，却未必能察觉到 he 上唇所蕴含的耐心和决心。

[ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [ɒv; əv][ˈspektək(ə)lɪz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [jet] [weə(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]['hɔvə, 'hʌ-][ˈəʊvə(r)][hɪm] ;
The indignity of spectacles he did not yet wear , but it hovered over him ;
这 侮辱 的 眼镜 他 做过 不是 然而 穿 , 但 它 悬停 超过 他 ;
他虽然还没戴上眼镜，但那种屈辱感却笼罩着他；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] .
it was indispensable to his personality in the long - run .
它 曾是 必不可少 到 他的 性格 在 这 长的 - 跑步 .
从长远来看，这对他的性格发展至关重要。

[ɪn] [ˈfɪɡə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrəntli] [tɔ:l] [ænd; ʌnd] [θɪn] [ænd; ʌnd] [ˈstu:pɪŋ] ,
In figure he was indifferently tall and thin and stooping ,
在 数字 他 曾是 漠不关心 高的 和 薄的 和 弯腰 ,
他身材高瘦，略微驼背，相貌平平。

[meɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ˌʌnəb'zɜ:rɪdli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪvmənt] [ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv]
made to pass unobservedly along a pavement or with the directness of
制成 到 经过 不经意间 沿着 一个 路面 或者 和 这 直接 的
[ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'pɔ:t(ə)nɪt] [ˈbɪznəs] [ə'mʌŋ] [kraʊdz] .
humble but important business among crowds .
谦逊的 但 重要的 商业 之中 人群 .
能够悄无声息地沿着人行道通过，或者像在人群中处理卑微但重要的事务那样直接。

[æt; ət] [ˈbɒksfəd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪntrəstrɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ʌnd] [ˈwʌrɪd] [ˈʌðə(r)z] [baɪ]
At Oxford he had interested some of his friends and worried others by
在 牛津 他 有 感兴趣的 一些 的 他的 朋友们 和 担心 其他的 经过
[ˈwɪstf(ə)l] [,ɪŋkli'neiʃən] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [bɪdz][hɜ:(r); hə(r)]
wistful inclinations toward the shelter of that Mother Church which bids her
怅惘 倾向 朝向 这 庇护所 的 那 母亲 教会 哪个 出价 她
[ˈtʃɪldrən] [bi:; bi][æt; ət] [rest] [ænd; ʌnd] [li:v] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
children be at rest and leave to her the responsibility .
孩子们 是 在 休息 和 离开 到 她 这 责任 .

在牛津，他向教会怀有深深的眷恋，渴望得到教会的庇护，这让一些朋友感到好奇，也让另一些朋友感到担忧。教会告诫她的孩子们要安息，把一切责任都交给她。

[ˈlɪndzi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][rəʊˈbʌst] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɒn][ðə; ði][əʊld] [ʌnˈmʌdəld]
Lindsay , with his robust sense of a right to exist on the old unmuddled
林赛 , 和 他的 强壮的 感觉 的 一个 正确的 到 存在 在 这 老的 清晰的
[ˈfaɪtɪŋ] [tɜːmz] ,
fighting terms ,
斗争 条款 ,

林赛坚信自己有权按照过去那种简单明了的战斗方式生存下去，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] [ˈæniṡm(ə)] , [ˈʌndə(r)] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈmɒrəl] [ˈɡʌvənəns] [ə; eɪ]
to be a sane and decent animal , under civilised moral governance a
到 是 一个 理智 和 体面的 动物 , 在下面 文明 道德 治理 一个
[ˈmɪzrəbl̩] [ˈsɪnə(r)] ,
miserable sinner ,
悲惨的 罪人 ,

做一个理智而体面的动物，在文明的道德规范下，却是一个可悲的罪人。

[wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz] [weɪvɜːɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs][ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
was among those who observed his waverings without prejudice or anything but
曾是 之中 那些 WHO 观察到 他的 摇摆不定 没有 偏见 或者 任何事物 但
[æn; ən] [əˈfekʃənət] [səˈlɪsɪtʃuːd] [ðæt] ,
an affectionate solicitude that ,
一个 亲热 关怀 那 ,

那些观察他犹豫不决的人中，只有充满关爱和关切的目光，没有任何偏见或其他恶意。

[wɪtʃˈevə(r)] [wei] [ˈɑːnəld] [went] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃən] [hiː; hi] [sɔːt] .
whichever way Arnold went , he should find the satisfactions he sought .
任何 方式 阿诺德 去 , 他 应该 寻找 这 满意度 他 寻求 .

无论阿诺德选择哪条路，他都应该能找到他所追求的满足感。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈset(ə)ld] [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz][æksɪˈdent(ə)] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
The conviction that settled the matter was accidental , the work of a moment ,
这 定罪 那 定居 这 事情 曾是 偶然 , 这 工作 的 一个 片刻 ,

最终促成此事的判决是偶然的，是瞬间的决定。

[ə; eɪ] [friː] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [wɪð] [hændz] — [ðə; ði] [ded] [ˈfeli] [weə(r)] [ðə; ði] [siː]
a free instinct and a thing made with hands — the dead Shelley where the sea
一个 自由的 本能 和 一个 事物 制成 和 双手 — 这 死的 雪莱 在哪里 这 海
[θruː] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskʌlptə(r)] [fɪkst] [hɪm] ,
threw him and the sculptor fixed him ,
扔 他 和 这 雕塑家 固定的 他 ,

自由的本能和手工的产物——被大海抛下、被雕塑家固定住的雪莱遗体。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [məˈmɔːrɪəl] [dəʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈkɒlɪdʒ] .
under his memorial dome in the gardens of University College .
在下面 他的 纪念馆 穹顶 在 这 花园 的 大学 大学 .

在大学学院花园里他的纪念圆顶下。

[hɪə(r)][wʌn] [ˈliːfi] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈɑːnəld] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] [preɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
Here one leafy afternoon Arnold came so near praying that he raised his head in
这里 — 绿叶 下午 阿诺德 来了 所以 靠近 祈祷 那 他 提高 他的 头 在
[kənˈfjuːʒn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ˈhændɪˌkraːftsmən] [huː] [maɪt] [kleɪm][ðə; ði]
confusion at the thought of the profane handicraftsman who might claim the
困惑 在 这 想法 的 这 亵渎 手工艺人 WHO 可能 宣称 这
[veɪɡ] [ˈtrɪbjʊːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
vague tribute of his spirit .
模糊的 贡 的 他的 精神 .

在一个绿树成荫的午后，阿诺德几乎要祈祷起来，但当他想到那个可能会声称自己灵魂受到模糊敬意的世俗手工艺人时，他困惑地抬起了头。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [flæʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdiːpli] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] ,
Then fell the flash by which he saw deeply concealed in his bosom ,
然后 跌倒 这 闪光 经过 哪个 他 锯 深 暗 在 他的 怀 ,
然后一道闪光袭来,他透过这道闪光看到了自己胸口深处隐藏的东西。

[ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈræpɪŋz] , [wɒt] [hiː; hi] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋli]
and disguised with a host of spiritual wrappings, what he uncompromisingly
和 伪装 和 一个 主持人 的 精神 包装 , 什么 他 毫不妥协
[aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈbaɪəs] ,
identified as the artistic bias ,
已识别 作为 这 艺术 偏见 ,
他毫不妥协地指出,这种艺术偏见被各种精神外衣所掩盖。

[ðə; ði] [iːsˈθetɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
the aesthetic point of view .
这 审美的 观点 的 看法 .
从美学角度来看。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɜːkt] [əˈpɒn] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [θriː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒnsəˌmeɪt]
The discovery worked upon him so that he spent three days without consummated
这 发现 工作 之上 他 所以 那 他 花费 三 天 没有 完成
[preə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,
prayer at all ,
祷告 在 全部 ,
这一发现对他产生了巨大的影响,以至于他三天三夜都没有进行任何祷告。

[ˈɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefət] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [ɪnˈdiːd] [ˈwɜːʃɪp] [ɪn][ˈpjʊərəti]
occupied in the effort to find out whether he could yet indeed worship in purity
占领 在 这 努力 到 寻找 出去 无论 他 可以 然而 的确 崇拜 在 纯度
[ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
of spirit ,
的 精神 ,
他致力于弄清楚自己是否还能以纯洁的心灵进行敬拜,

[ɔː(r)] [haʊ] [faː(r)][ðə; ði] [pəˈræləsis][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [miə(r)] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [krept] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
or how far the paralysis of the ideal of mere beauty had crept upon his
或者 如何 远的 这 麻痹 的 这 理想的 的 仅仅 美丽 有 悄悄地爬 之上 他的
[dɪˈvəʊʃ(ə)nz] .
devotions .
虔诚 .
或者说,对纯粹美的理想的麻痹已经对他的虔诚产生了多大的影响。

[ɪn][ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kɑːst][ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈbaɪəs] , [ðə; ði] [iːsˈθetɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
In the end he cast the artistic bias, the aesthetic point of view ,
在 这 结尾 他 投掷 这 艺术 偏见 , 这 审美的 观点 的 看法 ,
最后他表达了艺术偏见,即审美观点。

[æz; əz][faː(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [ˈkæəri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)]
as far from him as his will would carry, and walked away in another
作为 远的 从 他 作为 他的 将要 会 携带 , 和 步行 离开 在 其他
[dəˈrek(ə)n] ,
direction ,
方向 ,
他尽可能地远离他,然后朝另一个方向走去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
from which, if he turned his head ,
从 哪个 , 如果 他 转向 他的 头 ,
如果他转过头去,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈɡreɪv(ə)n] [tempˈteɪʒnz]
he could see the Church of Rome sitting with her graven temptations
他 可以 看 这 教会 的 罗马 坐着 和 她 雕刻 诱惑
[ˈɡæðəd] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][skɜːrts] ,
gathered up in her skirts ,
聚集 向上 在 她 裙子 ,
他仿佛看到罗马教会端坐着，她那些刻在圣像上的诱惑都蜷缩在裙摆里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːnfəli] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .
looking mournfully after him .
寻找 悲伤地 后 他 .
悲伤地望着他身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaːk] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] , [ə; eɪ] “ [klaːk] [ˈbrʌðə(r)]
He had been a priest of the Clarke Mission to Calcutta , a “ Clarke Brother
他 有 到过 一个 牧师 的 这 克拉克 使命 到 加尔各答 , 一个 “ 克拉克 兄弟
,
.
.
他曾是加尔各答克拉克传教团的一名神父，一位“克拉克兄弟会成员”。

[ˈsɪks] [jɪəz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] [ˈbentɪŋk] [striːt] ,
“ six years when he stood in the door of Ahsing's little shop in Bentinck Street ,
“ 六 年 什么时候 他 站立 在 这 门 的 - 小的 店铺 在 本廷克 街道 ,
六年前，他站在本廷克街阿辛的小店门口。

[waɪl] [ˈlɪndzi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ˈleðə(r)] [təʊ] - [kæps]
while Lindsay explained to Ahsing his objection to patent leather toe - caps
尽管 林赛 解释 到 - 他的 异议 到 专利 皮革 脚趾 - 帽子
;
;
;
;
林赛向阿辛解释了他反对使用漆皮鞋头的原因；

[ˈsɪks] [jɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [wɔːn] [ɔː(r)] [tʃɪld] [hɪm] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
six years which had not worn or chilled him , because , as he would have
六 年 哪个 有 不是 磨损 或者 冷藏 他 , 因为 , 作为 他 会 有
[ˈtʃɪəfəli] [ədˈmɪtɪd] ,
cheerfully admitted ,
愉快地 承认 ,
六年时间并没有让他感到疲惫或冷漠，因为，正如他会欣然承认的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɹɛkəɡnɪzɪd] [ðə; ði][fæktz][ænd; ənd][ˈloʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [həʊps] [ɒv; əv]
he had recognised the facts and lowered his personal hopes of
他 有 已确认 这 事实 和 降低 他的 个人的 希望 的
[əˈtʃiːvmənt] — [ˈloʊəd; ˈlaʊəd][ðəm; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈherəʊɪzəm] [wɪtʃ] [tʊk] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪmˈself]
achievement — lowered them with a heroism which took account of himself
成就 — 降低 他们 和 一个 英雄主义 哪个 采取 帐户 的 他自己
[æz; əz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmɒləkjʊːl] [ˈraɪtli] [ɪnˈspaɪəd][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
as no more than a spiritual molecule rightly inspired and moving to the
作为 不 更多的 比 一个 精神 分子 没错 灵感 和 移动 到 这
[ɡreɪt] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɔːˈredi] [ˈʃaɪnɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːən] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .
great future already shining behind coming aeons of the universal Kingdom .
伟大的 未来 已经 灼灼 在后面 未来 亿万年 的 这 普遍的 王国 .

他认识到了事实，降低了自己对成就的个人期望——他以一种英雄主义的姿态降低了这些期望，他把自己看作只是一个精神分子，受到正确的启发，朝着宇宙王国即将到来的漫长岁月中已经闪耀的伟大未来前进。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][hju:'mɪləti][wɒz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ; [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Indeed , his humility was scientific ; he made his deductions from the
的确 , 他的 谦逊 曾是 科学 ; 他 制成 他的 扣除 从 这
[ˈgrænjələ(r)][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [tʃeɪndʒ] ,
granular nature of all change ,
粒状 自然 的 全部 改变 ,
事实上, 他的谦逊是科学的; 他从所有变化的细微本质中得出推论。

[ˈmɒrəl] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] .
moral and material .
道德 和 材料 .
精神和物质两方面。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [tɔ:kt] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeəriən] [səʊlz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˌaɪn] [wɪð]
He never talked or thought of the Aryan souls that were to shine with
他 绝不 谈话 或者 想法 的 这 雅利安 灵魂 那 是 到 闪耀 和
[pɪ'kju:liə(r)][ɔ:ri'ent(ə)] [ˈbraɪtnəs] [æz; əz] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] ;
peculiar Oriental brightness as stars in the crown of his reward ;
奇特 东方 亮度 作为 明星 在 这 王冠 的 他的 报酬 ;
他从未谈论或想到那些将在他奖赏的皇冠上闪耀着独特的东方光辉的雅利安灵魂;

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈrɑ:ðə(r)][ðə; ði][ˈi:gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][hɪm] [mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]
he saw rather the ego and the energy of him merged in a wave of
他 锯 相当 这 自我 和 这 活力 的 他 合并 在 一个 海浪 的
[ˈblesɪd; blest] [ˈtendənsi] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
blessed tendency in this world ,
蒙福 趋势 在 这 世界 ,
他看到的不是自我, 而是他自身的能量, 它们融合在一股美好的倾向之中, 这股倾向存在于这个世界上。

[ˈθæŋkfl] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [ˈwɜ:ði] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [æt; ət]
thankful if , in that which is to come , it was counted worthy to survive at
感恩 如果, 在 那 哪个 是 到 来 , 它 曾是 计数 值得 到 存活 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .
如果将来它能被认为有幸存活下来, 那就值得感恩了。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˈɑ:nəld] [dɪd] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs]
It should be understood that Arnold did not hope to attain the simplicity of this
它 应该 是 理解 那 阿诺德 做过 不是 希望 到 达到 这 简单 的 这
[baɪ] [mi:nz] [ˈi:kwəli] [ˈsɪmp(ə)l] .
by means equally simple .
经过 方法 同样地 简单的 .
应该理解的是, 阿诺德并不希望通过同样简单的手段来实现这种简单性。

[hi:; hi][held] [ˈvɑ:stli] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [tu:; tə][fɑ:st] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [tu:; tə][ðə; ði]
He held vastly , on the contrary , to fast days and flagellations , to the
他 握住 非常 , 在 这 相反 , 到 快速地 天 和 鞭毛 , 到 这
[ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˈsɪmbəlz] ,
ministry of symbols ,
部 的 符号 ,
相反, 他非常重视斋戒日和鞭笞, 重视象征性的宗教仪式。

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈrɪgə(r)] .
the use of rigours .
这 使用 的 严酷 .
严苛的运用。

[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [əˈpɒn]
The spiritual consummation which the eye of faith enabled him to anticipate upon
这 精神 圆房 哪个 这 眼睛 的 信仰 已启用 他 到 预料 之上
[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][ˌbenˈɡɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈheɪs(ə)nd] ,
the horizon of Bengal should be hastened ,
这 地平线 的 孟加拉 应该 是 加快 ,
他凭借信仰之眼在孟加拉地平线上预见到的精神圆满应该加速实现。

[haʊˈevə(r)] [ɪmpəˈseptəbli] ,
however imperceptibly ,
然而 不易察觉地 ,
然而, 尽管不易察觉,

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ˈpjʊərɪfaɪ][ænd; ənd][ɪnˈtensɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [jeə(r)] [ɒv; əv]
by all that he could do to purify and intensify his infinitesimal share of
经过 全部 那 他 可以 做 到 净化 和 强化 他的 无穷小 分享 的
[ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .
the force that was to bring it about .
这 力量 那 曾是 到 带来 它 关于 .
他竭尽所能, 净化和增强他那微不足道的、将要促成此事的力量。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɒv; əv][benˈɡɔːli] [ˈskuːlbɔɪ] , [huː] [əˈpriːʃɪetɪd]
Meanwhile he made friends with the fathers of Bengali schoolboys , who appreciated
同时 他 制成 朋友们 和 这 父亲们 的 孟加拉 男学生 , who 感谢
[hɪz; ɪz] [ˈmænəz] ,
his manners ,
他的 礼仪 ,
与此同时, 他与一些孟加拉小学生的父亲们成了朋友, 他们很欣赏他的举止。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [wɪð] [ɜːˈbæənəti] [flæt] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv][mˈæŋɡəʊz][ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒɪz] ,
and sent him with urbanity flat baskets of mangoes and nuts and oranges ,
和 发送 他 和 城市化 平坦的 篮子 的 芒果 和 坚果 和 橙子 ,
于是, 他带着优雅的礼仪, 送去了装满芒果、坚果和橘子的扁平篮子。

[ˈpɒm,ɡrænɪts] [frɒm; frəm] [ˈpɜːʃə] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [waɪt] [ɡreɪps] [ɪn] [ˈsɔːdʌst]
pomegranates from Persia , and little round boxes of white grapes in sawdust
石榴 从 波斯 , 和 小的 圆形的 盒子 的 白色的 葡萄 在 锯末
[frɒm; frəm] [kəˈbʊl] .
from Kabul .
从 喀布尔 .
来自波斯的石榴, 以及来自喀布尔的装在锯末里的小圆盒白葡萄。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [dwelt] [əˈpɒn][ðə; ði] [kənˈvəːt] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði]
He seldom dwelt upon the converts that already testified to the success of the
他 很少 居住 之上 这 转换 那 已经 作证 到 这 成功 的 这
[ˈmɪʃ(ə)n] ;
mission ;
使命 ;
他很少过多谈及那些已经证明传教活动成功的皈依者;

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɡæðəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈdɪəz] [əˈbaʊt] [ˈpremətʃə(r)] [fruːʃ(ə)n] .
it might be gathered that he had ideas about premature fruition .
它 可能 是 聚集 那 他 有 想法 关于 过早 果实 .
由此可以推断, 他对过早成熟有一些想法。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ˈlɪndzi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrnəldz]
As they stepped out together into the street , Lindsay thrust his hand within Arnold's
作为 他们 步 出去 一起 进入 这 街道 , 林赛 推力 他的 手 之内 阿诺德的
[ˈelbəʊ] .
elbow .
弯头 .
他们一起走到街上时, 林赛把手伸进了阿诺德的胳膊肘里。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈhæləsɪs][ɒv; əv][aɪˈtiː] [wɒd] [ʃəʊ] [ˈelɪmənts] [laɪk] [self]
It was an impulse , and the analysis of it would show elements like self
它 曾是 一个 冲动 , 和 这 分析 的 它 会 展示 元素 喜欢 自己
- [rɪˈprəʊtʃ] ,
- reproach ,
- 责备 ,

那是一种冲动，分析之后会发现其中包含自我谴责等因素。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈvæljuː] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈnjuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪn] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æən; ən]
and a sense of value continually renewed , and a vain desire for an
和 一个 感觉 的 价值 持续 更新 , 和 一个 徒劳 欲望 为了 一个
[ˈæbsəluːtli] [ˈkɒmən] [graʊnd] .
absolutely common ground .
绝对地 常见的 地面 .

以及不断更新的价值感，还有对绝对共同点的徒劳渴望。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈhɪənəs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] , [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ,
The physical nearness , the touch , was something ,
这 身体的 接近 , 这 触碰 , 曾是 某物 ,
身体上的亲近，那种触碰，是某种东西。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [wɜːld] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and each felt it in the remoteness of his other world with satisfaction .
和 每个 毛毡 它 在 这 偏远 的 他的 其他 世界 和 满意 .
他们在遥远的另一个世界里都感到满足。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [əbˈsɜːdli] [ˈlɪt(ə)][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;
There was absurdly little in what they had to say to each other ;
那里 曾是 荒谬地 小的 在 什么 他们 有 到 说 到 每个 其他 ;
他们之间几乎没有什么可说的；

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪs,rɔɪz] [əˈtæk] [ɒv; əv] [ˈmiːz(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsænət(ə)ri] [ɪmˈprəʊvmənt] [ɪn]
they talked of the Viceroy's attack of measles and the sanitary improvements in
他们 谈话 的 这 总督的 攻击 的 麻疹 和 这 卫生 改进 在
[ðə; ði] [kloʊθ] [ˈdɪlə(r)] - [ˈkwɔːtə(r)] .
the cloth dealers ' quarter .
这 布 经销商 - 四分之一 .

他们谈到了总督感染麻疹的事件，以及布商区的卫生改善情况。

[ðeə(r)][bɒnd][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ˈdiːs(ə)nsi][ɒv; əv][ˈneɪtə(r)] , [ˈhaɪsnəs] [ɒv; əv]
Their bond was hardly more than a mutual decency of nature , niceness of
他们的 纽带 曾是 几乎 更多的 比 一个 相互的 体面 的 自然 , 友善 的
[ˈsentɪmənt] , [ˈkliːnəs] [ɒv; əv] [aɪ] .
sentiment , clearness of eye .
情绪 , 清晰度 的 眼睛 .

他们之间的关系几乎完全建立在彼此天性善良、情感美好和目光清澈之上。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] [men] [wɪʃ] [aɪˈtiː]
Such as it was , it was strong enough to make both men wish it
这样的 作为 它 曾是 , 它 曾是 强的 足够的 到 制作 两个都 男人 希望 它
[wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)] ,
were stronger ,
是 更强 ,

即便如此，它的威力也足以让两人都希望它更强一些。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒn] [ˈlɪnzɪz] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]
a desire which was a vague impatience on Lindsay's part with a concentration
一个 欲望 哪个 曾是 一个 模糊的 不耐烦 在 林赛的 部分 和 一个 专注
[ɒv; əv] [həˈstɪləti] [tuː; tə] [ˈɑːrnəldz] [suːˈtɑːn] .
of hostility to Arnold's soutane .
的 敌意 到 阿诺德的 苏坦 .

林赛心中涌起一股模糊的不耐烦，对阿诺德的长袍充满了敌意。

[aɪˈtiː] [meɪd] [ɪts][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [ˈɡɑːmənt] .
It made its universal way for them , however , this garment .
它 制成 它是 普遍的 方式 为了 他们 , 然而 , 这 服装 .

然而, 这件衣服却为他们带来了普遍的穿着体验。

[weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['θɪkɪst] ['piːp(ə)l] [ˈdʒɒsl] [ænd; ənd] [prest] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]
Where the crowd was thickest people jostled and pressed with one foot in the
在哪里 这 人群 曾是 最厚 人们 推搡 和 按下 和 一 脚 在 这
[ˌɡʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][saːb; ˈsaːhɪb] .
gutter for the convenience of the padre sahib .
排水沟 为了 这 方便 的 这 神父 萨希布 .

在人群最密集的地方, 人们为了方便神父, 一只脚都踩进了路边的沟里, 互相推搡拥挤。

[hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [wɪð] [hjuːˈmɪləti] , [æz; əz] [miːt] ,
He , with his eyes cast down , took the tribute with humility , as meet ,
他 , 和 他的 眼睛 投掷 向下 , 采取 这 贡 和 谦逊 , 作为 见面 ,
他低着头, 谦卑地接受了这份敬意, 认为这是理所应当的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˈlɪndzi] [blæsˈfiːm] [ˈɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ɪˌkliːziˈæstrikl]
in a way that made Lindsay blaspheme inwardly at the persistence of ecclesiastical
在 一个 方式 那 制成 林赛 亵渎神明 内心 在 这 持久性 的 教会的
[trəˈdɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .

林赛内心对教会传统的坚持感到一种亵渎之感。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ðə; ði] [ɪˈreləvənt] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [tʌŋz] , [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] ,
Suddenly , as they passed , the irrelevant violence of tongues , the broken ,
突然 , 作为 他们 通过了 , 这 无关紧要 暴力 的 舌头 , 这 破碎的 ,
突然, 当他们经过时, 无关紧要的语言暴力, 破碎的,

[hɑːf] - [ˌkɒmpriˈhensəb(ə)l] [ˈtjuːmʌlt][wɒz; wəz] ['smɪtn] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈrɪðmɪk]
half - comprehensible tumult was smitten and divided by a wave of rhythmic
一半 - 可理解的 骚乱 曾是 迷恋 和 分割 经过 一个 海浪 的 节奏
[saʊnd] .
sound .
声音 .

一阵有节奏的声音席卷而来, 将原本难以理解的喧闹声分割开来。

[aɪˈtiː] [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtmiːt] ['seləz] ,
It pushed aside the cries of the sweetmeat sellers ,
它 推动 旁边 这 哭泣 的 这 蜜饯 卖家 ,
它对卖甜食的小贩的叫卖声置之不理,

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [krækt] [bel] [ðæt] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and mounted above the cracked bell that proclaimed the continual auction of
和 安装 多于 这 裂纹 钟 那 宣布 这 持续的 拍卖 的

['krɪstəʊ] [dɑːs] [ænd; ənd] [ˈfrend] ,
Kristo Dass and Friend ,
克里斯托 达斯 和 朋友 ,
并安装在那个宣告克里斯托·达斯和他的朋友的拍卖会持续进行的破损钟的上方,

[ˈdɪləɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] .
dealers in the second - hand .
经销商 在 这 第二 - 手 .

二手商品经销商。

[ɪn][ɪts] [ˈvɪvɪd] [fəˌmɪliˈærəti] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
In its vivid familiarity it seemed to make straight for the two Englishmen ,
在 它是 生动 熟悉 它 似乎 到 制作 直的 为了 这 二 英国人 ,
它那鲜明的熟悉感似乎直奔那两位英国人而去。

[tuː; tə] [sə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] .
to surround and take possession of them , and they paused .
到 环绕 和 拿 拥有 的 他们 , 和 他们 暂停 .

为了包围并占领他们，他们停了下来。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] — [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][vɑːst] [waɪt] ['saɪnbɔːd]
The source of it was plain — an open door under a vast white signboard
这 来源 的 它 曾是 清楚的 — 一个 打开 门 在下面 一个 广阔的 白色的 招牌
[dɪndʒɪli] ['letəd] “ [ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n] ['ɑːmi] .
dingily lettered “ The Salvation Army .
昏暗地 字母 “ 这 救恩 军队 .

来源显而易见——一扇敞开的门，门下挂着一块巨大的白色招牌，上面潦草地写着“救世军”。

“ [aɪ 'tiː] [luːm] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['striːtlait] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
“ **It loomed through the smoke and the streetlights like a discovery .**
“ 它 迫近 通过 这 抽烟 和 这 路灯 喜欢 一个 发现 .
“它像一项发现一样，在烟雾和路灯的映衬下若隐若现。”

“ [ə'və(r)] [ˌperɪpə'tetɪk] [frendz] , “ [sed] ['ɑːnəld] , [wɪð] [hɪz; ɪz][reə(r)] [smaɪl] ;
“ **Our peripatetic friends , “ said Arnold , with his rare smile ;**
“ 我们的 四处游荡的 朋友们 , “ 说 阿诺德 , 和 他的 稀有的 微笑 ;
“我们四处游荡的朋友，”阿诺德说着，脸上露出了他难得一见的笑容；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [siːzd] [ænd; ənd][held] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] .
and as if the music seized and held them , they stood listening .
和 作为 如果 这 音乐 查获 和 握住 他们 , 他们 站立 聆听 .
仿佛音乐抓住了他们，让他们驻足聆听。

“ [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈseɪvjə(r)] [ðæts] [ˈmɑːtɪ] [tuː; tə] [kiːp]
“ **I've got a Saviour that's mighty to keep**
“ 我已经 得到 一个 救主 那就是 强大的 到 保持
“我有一位大能的救主，要保守祂。”

[ɔːl] [deɪ] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] !
All day on Sunday and six days a week !
全部 天 在 星期日 和 六 天 一个 星期 !
周日全天，一周六天！

[aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈseɪvjə(r)] [ðæts] [ˈmɑːtɪ] [tuː; tə] [kiːp]
I've got a Saviour that's mighty to keep
我已经 得到 一个 救主 那就是 强大的 到 保持
我有一位大能的救主，要保守他。

['fɪftɪ] - [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
Fifty - two weeks in the year .
五十 - 二 周 在 这 年 .
一年有五十二周。

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [ˈvɪɡərəs] ; [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [freʃ] [æni'meɪ(ə)n]
“ **It was immensely vigorous ; the men looked at each other with fresh animation**
“ 它 曾是 非常 蓬勃 ; 这 男人 看起来 在 每个 其他 和 新鲜的 动画片
.
:
.
“场面非常热闹；男人们面面相觑，神采奕奕。”

[ˌɪspɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [ə'piːl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
Responding to the mere physical appeal of it ,
回应 到 这 仅仅 身体的 上诉 的 它 ,
仅仅出于对它外观的喜爱，

[ðeɪ] [pɪkt] [ðəə(r)] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðəə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ,
they picked their steps across the street to the door , and there hesitated ,
他们 挑选 他们的 步骤 穿过 这 街道 到 这 门 , 和 那里 犹豫了一下 ,
[rɪ'veʊltɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
revolted in different ways .
反抗 在 不同的 方式 .

他们迈着轻快的步伐穿过马路来到门口，却在那里犹豫不决，各自以不同的方式感到反感。

[pə'hæps] , [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tu;; tə][seɪ] [ðæt] ['lɪndzi] [keɪm] [tu;; tə] [kæl'kʌtə] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]
Perhaps , I have forgotten to say that Lindsay came to Calcutta out of an
也许 , 我 有 被遗忘的 到 说 那 林赛 来了 到 加尔各答 出去 的 一个
[æbə'di:nʃə] [mæns] ,
Aberdeenshire manse ,
阿伯丁郡 牧师住宅 ,

或许我忘了说，林赛是从阿伯丁郡的一座牧师住宅来到加尔各答的。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hu:z] [neɪm] , [waɪl] [ʃi;; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd] , ['pi:p(ə)l] [rəʊt]
and had had a mother before whose name , while she lived , people wrote
和 有 有 一个 母亲 前 谁 姓名 , 尽管 她 居住地 , 人们 写道
" [ðə; ði] [ɒn] .
" **The Hon .**
" 这 尊敬的 .

在她生前，她的母亲被人们称为“尊敬的”。

" [br'saɪdz] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd]['kæʒʊəl] [ɒbzə'veɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t]
" **Besides , the singing had stopped , and casual observation from the street**
" 除了 , 这 歌唱 有 停止 , 和 随意的 观察 从 这 街道
[wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [skri:n] .
was checked by a screen .
曾是 已检查 经过 一个 屏幕 .

此外，歌声已经停止，街上的随意观察也被屏风阻挡了。

" [aɪ][hæv; həv] [w'ʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [wɒt] [ðəə(r)] ['meθədz] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['ɑ:nəld] .
" **I have wondered sometimes what their methods really are , " said Arnold .**
" 我 有 想知道 有时 什么 他们的 方法 真的 是 , " 说 阿诺德 .
" 我有时会想，他们的方法到底是什么，"阿诺德说。

[ðəə(r)] ['meθədz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] .
Their methods were just on the other side of the screen .
他们的 方法 是 只是 在 这 其他 边 的 这 屏幕 .

他们的方法就在屏幕的另一边。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [ju:θ] , [ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [wɪð] [gəʊld] ['letəz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
A bullet - headed youth , in a red coat with gold letters on the shoulders ,
一个 子弹 - 标题 青年 , 在 一个 红色的 外套 和 金子 信件 在 这 肩膀 ,
一个脑袋圆滚滚的年轻人，穿着一件肩部有金色字母的红色外套，

['fɪŋgəɪŋ] [ə; eɪ][kæp] , [slʌŋk] [aʊt] [raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɛdɪmənt] ,
fingering a cap , slunk out round the end of this impediment ,
指法 一个 帽 , 斯伦克 出去 圆形的 这 结尾 的 这 障碍 ,
他摸了摸帽子，绕过这个障碍物的末端溜了出去。

['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [br'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [si:md] [tu;; tə][kɔ:l]
passing the two men beside the door , and a light , clear voice seemed to call
通过 这 二 男人 旁 这 门 , 和 一个 光 , 清除 嗓音 似乎 到 称呼
[ɑ:ftə(r)][hɪm] —
after him —
后 他 —

他经过门口的两个男人身边时，身后似乎传来一个轻快、清晰的声音——

“ [ɑ:] ! [dʊʊnt][gəʊ] [ə'wei] !
“ **Ah ! don't go away !**
“ 啊 ! 不 去 离开 !

“啊！别走！ ”

“ ['lɪndzi] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
“ **Lindsay was visited by a flash of memory and a whimsical speculation**
“ 琳赛 曾是 到访 经过 一个 闪光 的 记忆 和 一个 异想天开 推测
[ˈweðə(r)] [naʊ] ,
whether now ,
无论 现在 ,

“琳赛突然闪过一段记忆，并异想天开地猜测现在是否……”

[æɪ; ət][ðə; ði] [wi:kz] [end] , [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] ['hɪldə] [haʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [pə'sju:ɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [rəʊd]
at the week's end , the soul of Hilda Howe was still pursuing the broad road
在 这 本周 结尾 , 这 灵魂 的 希尔达 豪 曾是 仍然 追求 这 广阔 路
[tu:; tə] [pɜ:'dɪʃn] .
to perdition .
到 毁灭 .

一周结束时，希尔达·豪的灵魂仍在通往毁灭的宽阔道路上前行。

[ðə; ði][dɪ'zəɪə(r)][tu:; tə]['entə(r)] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪm] :
The desire to enter sprang up in him :
这 欲望 到 进入 弹簧 向上 在 他 :

他心中燃起了进入的欲望：

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv][səm; səm] [ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪ:s(ə)ntli]
he was reminded of a vista of some interest which had recently
他 曾是 提醒 的 一个 景色 的 一些 兴趣 哪个 有 最近
[rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ,
revealed itself by an accident ,
揭晓 本身 经过 一个 事故 ,

他想起最近因一次意外事故而显露出一处颇为有趣的景色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'splɔ:rd] .
and which he had not explored .
和 哪个 他 有 不是 探索 .

而他尚未探索过那里。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [hi:; hi] [grɑ:sp, græsp] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen]
It had almost passed out of his memory ; he grasped at it again
它 有 几乎 通过了 出去 的 他的 记忆 ; 他 抓住 在 它 再次
[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] ,
with something like excitement ,
和 某物 喜欢 激动 ,

他几乎已经把它从记忆中抹去了；他带着近乎兴奋的心情再次想起它。

[ænd; ənd] [fel] [ə'drɔɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑ:f] [ɪnkleɪneɪʃn] [ɪn] ['ɑ:rnəldz] [vɔɪs] .
and fell adroitly upon the half inclination in Arnold's voice .
和 跌倒 巧妙地 之上 这 一半 倾角 在 阿诺德的 嗓音 .

他巧妙地捕捉到了阿诺德声音中那一丝不易察觉的倾向。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kænt] [ɪk'spekt][ju:; jə][tu:; tə][gəʊ][ɪn] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I suppose I can't expect you to go in ? ” he said .**
“ 我 认为 我 不能 预计 你 到 去 在 ? ” 他 说 .

“我想我不能指望你进去吧？”他说。

“ [prɪ'saɪsli] [waɪ] [nɒt] ?
“ **Precisely why not ?**
“ 恰恰 为什么 不是 ?

“为什么不行呢？ ”

“ [ˈsti:vən] [riˈtɔ:t] .
” **Stephen retorted** .
” 史蒂芬 反驳 .

斯蒂芬反驳道。

“ [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] , [wi:; wi] [meɪk] [brɔ:d] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪmpəθɪz] , [nɒt][ˈaʊə(r)] [fɪˈlæktəri] .
” **My dear fellow , we make broad our sympathies , not our phylacteries** .
” 我的 亲爱的 同伴 , 我们 制作 广阔 我们的 同情 , 不是 我们的 护符匣 .

“我亲爱的朋友，我们宽广的是同情心，而不是经文匣。”

“ [æt; ət] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [taɪm] [ˈlɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]
” **At any other time Lindsay would have reflected how characteristic was the**
” 在 任何 其他 时间 琳赛 会 有 反映 如何 特征 曾是 这
[ˈdʒent(ə)l] [ˈni:tnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ,
gentle neatness of that ,
温和的 整洁 的 那 ,

“在其他任何时候，琳赛都会感叹这种温柔整洁的风格是多么的典型。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [riˈzent] [wɪð] [əˈmju:zmənt] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪgræm] .
and might have resented with amusement the pulpit tone of the little epigram .
和 可能 有 怨恨 和 娱乐 这 讲坛 语气 的 这 小的 警句 .

并且可能会对这首小警句的说教口吻感到好笑和愤慨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [faʊnd] [hɪm] [ˈəʊnli][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsent] [ɪn][aɪˈti:] .
But this moment found him only aware of the consent in it .
但 这 片刻 成立 他 仅有的 意识到的 的 这 同意 在 它 .

但此刻，他只意识到自己是同意的。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ˈɑ:rnəldz] [ˈelbəʊ] [kɪntʃ] [ðə; ði] [əˈgri:mənt] ; [hi:; hi][ha:f] [pʊʃt] [ðə; ði] [pri:st] [ˈɪntu:]
His hand on Arnold's elbow clinched the agreement ; he half pushed the priest into
他的 手 在 阿诺德的 弯头 锁定 这 协议 ; 他 一半 推动 这 牧师 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

他把手放在阿诺德的胳膊肘上，算是正式达成了协议；他半推着牧师进了房间。

[weə(r)] [ðeɪ] [drɒpt] [ˈɪntu:] [si:ts] .
where they dropped into seats .
在哪里 他们 掉落 进入 座位 .

他们纷纷落座。

[ˈsti:vənz] [hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
Stephen's hand went to his breast instinctively , for the words in the air
斯蒂芬的 手 去 到 他的 胸部 本能地 , 为了 这 字 在 这 空气
[wɜ:(r); wə(r)][ˈhəʊli][baɪ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
were holy by association ,
是 圣 经过 协会 ,

斯蒂芬的手下意识地抚上胸口，因为空气中传出的话语带有神圣的意味。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] ,
and stopped there ,
和 停止 那里 ,

然后就停在那里了。

[sɪns] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθɪz] [dɪd][nɒt][rɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [krɒs] [hɪmˈself]
since even the breadth of his sympathies did not enable him to cross himself
自从 甚至 这 宽度 的 他的 同情 做过 不是 使能够 他 到 又 他自己
[bɪˈfɔ:(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [bu:ð] .
before General Booth .
前 一般的 展位 .

即使他同情心宽广，也无法在布斯将军面前划十字。

[ðəʊ] [ˈæbsənt][ɪn] [ˈbɒdi] , [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [bu:ð] ; [hi;; hi] [lu:m] [səʊ]
Though absent in body , the room was dominated by General Booth ; he loomed so
尽管 缺席的 在 身体 , 这 房间 曾是 占主导地位 经过 一般的 展位 ; 他 迫近 所以
[la:dʒ] [ænd; ənd] [kəˈdævərəs] ,
large and cadaverous ,
大的 和 尸体的 ,

虽然布斯将军本人不在场, 但房间里仍然弥漫着他的气息; 他身形高大, 面容憔悴。

[səʊ] [ˈɜ:nɪst] [ænd; ənd][ˈækwɪləɪn][ænd; ənd] [ˈbʊʃi] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [freɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]
so earnest and aquiline and bushy , from a frame on the wall at the
所以 认真 和 鹰嘴豆 和 茂密的 , 从 一个 框架 在 这 墙 在 这
[end][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
end of it .
结尾 的 它 .

从墙上挂着的相框里可以看到, 它如此严肃、鹰钩鼻、枝繁叶茂。

[ðə; ði][teksts][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɔ:lz] [si:md] [eməˈneɪʃn] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn]
The texts on the other walls seemed emanations from him ; and the man in
这 文本 在 这 其他 墙壁 似乎 辐射 从 他 ; 和 这 男人 在
[ðə; ði] [ʃɔ:t] [lu:s] ,
the short loose ,
这 短的 松动的 ,

其他墙上的文字似乎是从他身上散发出来的; 而那个穿着短款宽松衣服的男人,

[ˈkɒlələs] [red] [kəʊt] , [wɪð] “ [sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑ:mi] ” [ɪn] [ˈkrʊkɪd] [blæk] [ˈletəz] [ɒn][aɪ ˈti:] , [hu:] [stʊd]
collarless red coat , with “ Salvation Army ” in crooked black letters on it , who stood
无领 红色的 外套 , 和 “ 救恩 军队 ” 在 歪 黑色的 信件 在 它 , WHO 站立
[ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [haɪ] ,
talking in high ,
说 在 高的 ,

身穿无领红色外套, 上面用歪斜的黑色字母写着“救世军”, 他站在那里高声交谈。

[ˈræpɪd] [təʊnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ˈfəʊldɪd] ,
rapid tones with his hands folded ,
迅速的 音调 和 他的 双手 折叠 ,

他双手交叉, 语速很快,

[hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [hu:z] [strɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpʊld] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:səˈnæləti] [ɪn]
had the look of a puppet whose strings were pulled by the personality in
有 这 看 的 一个 木偶 谁 字符串 是 拉 经过 这 性格 在
[ðə; ði] [freɪm] [əˈbʌv] [hɪm] .
the frame above him .
这 框架 多于 他 .

他看起来像个木偶, 被上方画框里的人物牵着走。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ] [dɪˈgri:z] [ðæt] [ðeɪ] [əbˈzɜ:vd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈbɒdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði]
It was only by degrees that they observed the other objects in the room — the
它 曾是 仅有的 经过 学位 那 他们 观察到 这 其他 对象 在 这 房间 — 这
[bɪɡ] [drʌm] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪɡˈzɔ:tə] [stʊd] ,
big drum on the floor in the empty space where the exhorters stood ,
大的 鼓 在 这 地面 在 这 空的 空间 在哪里 这 劝诫者 站立 ,

他们逐渐注意到房间里的其他物品——在劝诫者站立的空地上, 放着一个大鼓。

[ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈwʊdn] [ˈbentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðəm; ðəm] ,
the dozen wooden benches and the possible score of people sitting on them ,
这 打 木制的 长椅 和 这 可能的 分数 的 人们 坐着 在 他们 ,
十几条木长凳, 以及可能坐在上面的二十多人,

[ðə; ði] [dʌl] [ˈkerəsi:n] [læmps][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɜ:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][teksts] .
the dull kerosene lamps on the walls , lighting up the curtiness of the texts .
这 乏味的 煤油 灯 在 这 墙壁 , 灯光 向上 这 简略 的 这 文本 .

墙上昏暗的煤油灯照亮了文字的简短。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men] [pɒ; əv] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
There were half a dozen men of the Duke's Own packed in a row like a
那里 是 一半 一个 打 男人 的 这 公爵的 自己的 包装 在 一个 排 喜欢 一个
[fɔːˈmeɪ(ə)n] ,
formation ,
形成 ,

有六名公爵亲卫队的士兵像列队一样挤成一排。

[ˈsɒlɪd] [pɒn] [ðeə(r)] [hɔːntʃ] ; [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ʌnˈfeɪvən] [ænd; ənd] [luːs] - [ˈgɑːmənt] ,
solid on their haunches ; and three or four unshaven and loose - garmented ,
坚硬的 在 他们的 臀部 ; 和 三 或者 四 未刮胡子 和 松动的 - 服装 ,
[frɒm; frəm] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhuːgli] ,
from crews in the Hooghly ,
从 船员 在 这 胡格利 ,

他们双腿稳稳地坐在地上；还有三四个胡子拉碴、衣衫褴褛的人，来自胡格利河上的船员。

[huː] [liːnd] [wel] [ˈfɔːwədʒ] [ðeə(r)] [ˈelbəʊz] [pɒn] [ðeə(r)] [niːz] , [ˈtwɜːrliŋ] [ˈbætəd] [strɔː] [hæts] ,
who leaned well forwards their elbows on their knees , twirling battered straw hats ,
WHO 倾斜 出色地 前进 他们的 肘部 在 他们的 膝盖 , 旋转 伤痕累累 稻草 帽子 ,
他们身体前倾，手肘撑在膝盖上，转动着破旧的草帽。

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [lʊk] [pɒ; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɒf] [ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
with a pathetic look of being for the instant off the defensive .
和 一个 可怜的 看 的 存在 为了 这 立即的 离开 这 防守 .
带着一丝可怜兮兮的神情，仿佛暂时失去了防守的意识。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌskændɪˈneɪviən] , [əˈnʌðə(r)] [ə; eɪ] [ɡriːk] , [wɪð] [ˈɪrɪŋ] .
One was a Scandinavian , another a Greek , with earrings .
一 曾是 一个 斯堪的纳维亚语 , 其他 一个 希腊语 , 和 耳环 .
其中一位是斯堪的纳维亚人，另一位是希腊人，都戴着耳环。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɪps] [kʊk] , [tuː] , [ə; eɪ] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈniːgrəʊ] ,
There was a ship's cook , too , a full - blooded negro ,
那里 曾是 一个 船的 厨师 , 也 , 一个 满的 - 血腥 黑人 ,
船上还有一名厨师，是个纯正的黑人。

[ˈveri] [rɪˈspektəbl] [wɪð] [ə; eɪ] [plæd] [taɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪd] ,
very respectable with a plaid tie and a silk hat ; and beside ,
非常 可敬 和 一个 格子图案领带 和 一个 丝绸 帽子 ; 和 旁 ,
他系着格子领带，戴着丝绸礼帽，显得非常体面；此外，

[tuː] [iːst] [ˈɪndiən] [gɜːlz] [pɒ; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪdʒ] , [ˈtɪtə] [æt; ət] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [ɪn] [æn; ən] [ˈæɡəni]
two East Indian girls of different shades , tittering at the Duke's Own in an agony
二 东方 印度 女孩们 的 不同的 色调 , 窃笑 在 这 公爵的 自己的 在 一个 痛苦
[pɒ; əv] [prəˈpraɪəti] ;
of propriety ;
的 礼 ;

两个肤色不同的东印度女孩，因为拘谨而对着公爵的亲信窃笑；

[ə; eɪ] [benˈɡɔːli] [bɔɪ] , [huː] [speld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɒn] [ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] [pɒ; əv] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] ;
a Bengali boy , who spelled out the English on the cover of a hymn - book ;
一个 孟加拉 男生 , WHO 拼写 出去 这 英语 在 这 覆盖 的 一个 圣歌 - 书 ;
一个孟加拉男孩，用英文拼写出了赞美诗集封面上的单词；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [kliːn] [ˈtʃaɪnəmən] , [huː] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [sɪns] [aɪˈtiː] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ]
and a very clean Chinaman , who appreciated his privilege , since it included a
和 一个 非常 干净的 中国人 , WHO 感谢 他的 特权 , 自从 它 包括 一个
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

还有一位非常爱干净的中国人，他很珍惜自己的特权，因为这其中包括一个座位。

buried in the curve of one arm .
埋葬 在 这 曲线 的 一 手臂 .

埋在手臂的弯曲处。

[ə; eɪ] [ˈtæmbəˈriːn] [hʌŋ] [ˈluːsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] [ˈniːərist] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [leɪ] ,
A tambourine hung loosely from the hand nearest her face ; the other lay ,
一个 铃鼓 悬挂 松散地 从 这 手 最近的 她 脸 ; 这 其他 躺 ,
她靠近脸部的那只手上松松地挂着一个铃鼓；另一只手则躺着，

[pɑːm] [ˈaʊtwəd] [ɪn][ɪts] [əˈbændənmənt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fəʊldz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .
palm outward in its abandonment , among the folds that covered her limbs .
棕榈 向外 在 它是 放弃 , 之中 这 折叠 那 涵盖 她 四肢 .
手掌向外张开，无依无靠地躺在覆盖她四肢的褶皱里。

[ðə; ði][fəʊldz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
The folds hung from her waist ,
这 折叠 悬挂 从 她 腰部 ,
褶皱从她的腰间垂落下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kləʊz] [ˈbɒdɪs] [laɪk] [ə; eɪ][benˈɡɔːli] [ˈwʊmən] .
and she wore above them a short close bodice like a Bengali woman .
和 她 穿着 多于 他们 一个 短的 关闭 紧身胸衣 喜欢 一个 孟加拉 女士 .
她身上穿着一件像孟加拉妇女那样的短款紧身胸衣。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈkʌvərɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] ,
Her head covering had slipped ,
她 头 覆盖 有 滑倒了 ,
她的头巾滑落了，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ;
and clung only to the knot of hair at the nape of her neck ;
和 紧紧抓住仅有的 到 这 结 的 头发 在 这 颈背 的 她 脖子 ;
她只紧紧抓住后颈的一缕头发；

[ʃiː; ʃi] [lækt] , [pəˈθetɪkli] , [ðə; ði] [ˈkɒŋfəs] [hænd][tuː; tə] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈfɔːwəd] .
she lacked , pathetically , the conscious hand to draw it forward .
她 缺乏 , 可悲地 , 这 有意识的 手 到 画 它 向前 .
可悲的是，她缺乏主动去推动这件事的意识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnəˈweə(r)][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
She was unaware even of the gaze of the Duke's Own , though it had
她 曾是 不知情 甚至 的 这 目光 的 这 公爵的 自己的 , 尽管 它 有
[ˈfɪksəti][ænd; ənd] [əbˈzɔːp(ə)n] .
fixity and absorption .
固定性 和 吸收 .
她甚至没有察觉到公爵亲卫的目光，尽管那目光坚定而专注。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ˈfəʊldɪd][hændz] [went] [ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] .
The man with folded hands went on talking .
这 男人 和 折叠 双手 去 在 说 .
双手抱胸的男人继续说道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][tekst][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd]
He seemed to have caught as a text the refrain of the hymn that had
他 似乎 到 有 捕捉 作为 一个 文本 这 避免 的 这 圣歌 那 有
[biːn] [sʌŋ] .
been sung .
到过 唱 .
他似乎把刚才唱的那首赞美诗的副歌部分记在了脑子里。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , indeed , " he said .**
" 是的 , 的确 , " 他 说 .
“是的，的确如此，”他说。

“ [ai][kæn; kən] [tel] - - [eə(r)] [ðɪs] [naɪt] , - , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɪz] ['mɑːti] [tuː; tə]
“ **I can tell heveryone ' ere this night , heveryone , that the Saviour is mighty to**
“ 我 能 告诉 - 埃雷 这 夜晚 , - , 那 这 救主 是 强大的 到
[ki:p] .
keep .
保持 :

“今晚我可以告诉在场的每一个人，每一个人，救世主是强大的，祂能保守我们。”

[ai] - ['ɑːveɪ] [gɒt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)] [ɪk'spiəriəns] , [ai] - ['ɑːveɪ] .
I ' ave got it out of my own personal experience , I ' ave .
我 - 大道 得到 它 出去 的 我的 自己的 个人的 经验 , 我 - 大道 :

这是我从自身经历中得出的结论，我确实有。

['dʒiːzəs] [doʊnt] ['əʊnli] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Jesus don't only look after you on a Sunday , but six days a week ,
耶稣 不 仅有的 看 后 你 在 一个 星期日 , 但 六 天 一个 星期 ;
耶稣不仅在星期天眷顾你，而是每周六天都眷顾你。

[maɪ] [frendz] , [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] .
my friends , six days a week .
我的 朋友们 , 六 天 一个 星期 :

我的朋友们，一周六天。

[fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:l] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt]
Fix your eye on Him and He'll keep His eye on you — that's all your part
使固定 你的 眼睛 在 他 和 地狱 保持 他的 眼睛 在 你 — 那就是 全部 你的 部分
[ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
of it :
的 它 :

你只要定睛仰望祂，祂也必定仰望你——这全靠你自己了。

[ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [doʊnt] ['stʌmb(ə)] [æn; ən] - [fɔːl] ['ɪntuː] [sɪn] .
I don't mean to say I don't stumble an ' fall into sin .
我 不 意思是 到 说 我 不 绊倒 一个 - 落下 进入 罪 :

我并不是说我不会犯错，不会犯罪。

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['dev(ə)] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [ænd; ənd] ,
There's times when the Devil will get the upper ' and ,
有 时代 什么时候 这 魔鬼 将要 得到 这 上 - 和 ,
有时候，魔鬼会占上风，然后.....

[bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [frendz] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [iːt] [æn; ən] - [heɪvə-i] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
but oh , my friends , I ask you , each an ' hevery one of you ,
但 哦 , 我的 朋友们 , 我 问 你 , 每个 一个 - 非常 — 的 你 ,
但是，我的朋友们，我问你们，你们每一个人，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ?
is that the fault of Jesus ?
是 那 这 过错 的 耶稣 ?

那是耶稣的错吗？

[nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] - [ɪz] [fɔːlt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] .
No , it is not ' Is fault , it is the fault of the person .
不 , 它 是 不是 - 是 过错 , 它 是 这 过错 的 这 人 :

不，这不是“是”的错，而是那个人的错。

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] - [æz; əz] [biːn] [fər'get] ['dʒiːzəs] , [fər'get] - [ɪz] ['baɪb(ə)] [æn; ən] - - [ɪz] [preə(r)z] ; [wɒt]
The person ' as been forgetting Jesus , forgetting ' is Bible an ' ' is prayers ; what
这 人 - 作为 到过 遗忘 耶稣 , 遗忘 - 是 圣经 一个 - - 是 祈祷 ; 什么
[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
can you expect ?
能 你 预计 ?

这个人已经忘记了耶稣，忘记了圣经，忘记了祷告；你还能指望什么呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][ˈdʒi:zəs][ə; eɪ] - [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ] ?
And now I ask you , my friends , is Jesus a - keeping you ?
和 现在 我 问 你 , 我的 朋友们 , 是 耶稣 一个 - 保持 你 ?
现在我问你们, 我的朋友们, 耶稣在保守你们吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [nɒt] , [əʊ] , [maɪ] [frendz] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][pʊt] [ɒf] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ? -
And if He is not , oh , my friends , ain't it foolish to put off any longer ? ' -
和 如果 他 是 不是 , 哦 , 我的 朋友们 , 不是 它 愚蠢 到 放 离开 任何 更长 ? -
如果祂不是, 哦, 我的朋友们, 再拖延下去岂不是太愚蠢了吗?

[eə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [met] [təˈgeðə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ; [wi:; wi] [meɪ] [ˈnevə(r)][ɔ:l] [mi:t] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .
Ere we are met together to - night ; we may never all meet together again .
埃雷 我们 是 遇见 一起 到 - 夜晚 ; 我们 可能 绝不 全部 见面 一起 再次 .
今晚我们相聚一堂, 或许以后再也不会相聚了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈnevə(r)] - [ɪə(r)] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [əˈgen] [ɔ:(r)] [si:] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)]
You and I may never ' ear each other speaking again or see each other sitting there
你 和 我 可能 绝不 - 耳朵 每个 其他 请讲 再次 或者 看 每个 其他 坐着 那里
.
:
.
你我或许再也不会听到彼此说话, 也不会再看到彼此坐在一起。

[θæŋk] [gɒd] , " [ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [kənˈtɪnju:d] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɒn] [ɑ:nəld] [ænd; ənd] [ˈlɪndzi] ,
Thank God , " the speaker continued , as his eye rested on Arnold and Lindsay ,
感谢 上帝 , " 这 扬声器 持续 , 作为 他的 眼睛 休息 在 阿诺德 和 林赛 ,
“感谢上帝,”演讲者继续说道, 目光落在阿诺德和林赛身上。

" [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈsɪnə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] , [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪnə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] .
" the vilest sinner may be saved , the respectable sinner may be saved .
" 这 最卑鄙的 罪人 可能 是 已保存 , 这 可敬 罪人 可能 是 已保存 .
“最卑鄙的罪人也可以得救, 体面的罪人也可以得救。”

[wɪv] [gɒt] [gɑ:dz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
We've got God's word for that .
我们已经 得到 神的 单词 为了 那 .
我们有上帝的话语来解释这件事。

[naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv] [preə(r)] [frɒm; frəm] [ˈensən] [sænd] -
Now just a little word of prayer from Ensign Sand ' -
现在 只是 一个 小的 单词 的 祷告 从 军旗 沙 -
现在, 请桑德少尉作一段简短的祈祷。

[eə(r)] — [ʃi:z] [gɒt] [gɑ:dz] [ɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈensən] - [æz; əz] ,
ere — she's got God's ear , the Ensign ' as ,
埃雷 — 她是 得到 神的 耳朵 , 这 军旗 - 作为 ,
没错——她能得到上帝的垂听, 《旗帜报》

[ænd; ənd] [ɪl] [pli:d] [wɪð] - [ɪm][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ʌnkənˈvɜ:tɪd] [səʊlz] [ɪnˈsaɪd] [ðɪ:z] [fɔ:(r)] [wɔ:lz] [tu:; tə] -
and she'll plead with ' im for all unconverted souls inside these four walls to -
和 壳 恳求 和 - 我是 为了 全部 未转换 灵魂 里面 这些 四 墙壁 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚, 她将为这四面墙内所有尚未悔改的灵魂恳求他。
" [ˈlɔ:rə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [drɒpt] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ɪgˈzɔ:tə] [ɒn]
" **Laura lifted her head at this and dropped with the other exhorters on**
" 劳拉 抬起 她 头 在 这 和 掉落 和 这 其他 劝诫者 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
her knees on the floor .
她 膝盖 在 这 地面 .
劳拉闻言抬起头, 和其他劝诫者一起跪倒在地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [bent] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaid] [geɪz] ,
As she moved she bent upon the audience a preoccupied gaze ,
作为 她 已搬 她 弯曲 之上 这 观众 一个 心事重重 目光 ,
她边走边用一种心不在焉的眼神注视着观众,

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ˈnʌmbəz] , [tʃɑːnsɪz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd]
by which she seemed to observe numbers , chances , from a point remote and
经过 哪个 她 似乎 到 观察 数字 , 机会 , 从 一个 观点 偏僻的 和
[ɪˈməʊʃənəli] [ɪnˈvɒlvd] .
emotionally involved .
情感上 涉及 .

由此，她似乎从一个疏离而又情感投入的角度来观察数字和机会。

[ˈlɪnzɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [dɔː(r)]
Lindsay's impression was that she looked at him as from behind a glass door
林赛的 印象 曾是 那 她 看起来 在 他 作为 从 在后面 一个 玻璃 门
.
:
.

琳赛的感觉是，她看着他就像隔着玻璃门一样。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðəə(r)][lɪdz] ,
Then her eyes closed as the other woman began , and through their lids ,
然后 她 眼睛 关闭 作为 这 其他 女士 开始 , 和 通过 他们的 盖子 ,
然后，当另一个女人开始说话时，她闭上了眼睛，透过她们的眼睑，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈɡen] [kɔːt] [ʌp] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
as it were , he could see that she was again caught up , though her
作为 它 是 , 他 可以 看 那 她 曾是 再次 捕捉 向上 , 尽管 她
[ˈbɒdi] [rɪˈmeɪnd] [əˈbeɪst] ,
body remained abased ,
身体 剩余 以 ,

他仿佛能看出她再次陷入了困境，尽管她的身体依然凌乱不堪。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪntəˈlɒkt] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈtɪʃn]
her hands interlocked between her knees , swaying in unison with the petition
她 双手 互锁 之间 她 膝盖 , 摇晃 在 齐声 和 这 请愿
.
:
.

她的双手交叠在双膝之间，随着请愿书的节奏摇摆。

[ðə; ði] [ˈensən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmiːɡə(r)] [ˈfreɪklɪd] [ˈwʊmən] ,
The Ensign was a little meagre freckled woman ,
这 军旗 曾是 一个 小的 微薄 雀斑 女士 ,
那名少尉是个身材矮小、皮肤瘦弱、满脸雀斑的女人。

[huːz] [wɪspz] [ɒv; əv] [ˈkʌlələs] [heə(r)][ænd; ənd] [taɪt] [drɔːn] - [daʊn] [lɪps] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
whose wisps of colourless hair and tight drawn - down lips suggested that in the
谁 缕缕 的 无色 头发 和 紧的 绘制 - 向下 嘴唇 建议 那 在 这
[ˈsekjələ(r)] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪˈdræg(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnægə(r)] .
secular world she would have been bedraggled and a nagger .
世俗 世界 她 会 有 到过 邋遢的 和 一个 唠叨鬼 .

她稀疏的无色头发和紧抿的嘴唇表明，在世俗世界里，她会是一个邋遢又爱唠叨的人。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [æn; ən] [elɪˈveɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][benˈɡɔːli] [dres] ;
She gained an elevation , it was plain , from the Bengali dress ;
她 获得 一个 海拔 , 它 曾是 清楚的 , 从 这 孟加拉 裙子 ;
很明显，她穿上孟加拉服饰后显得更加高贵了；

[aɪ 'ti:] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃi:p] [plʌʃ] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] ['kɒtn] **it kept her away from the temptation of cheap plush and dirty cotton** 它 保留 她 离开 从 这 诱惑 的 便宜的 豪华的 和 肮脏的 棉布 [leɪs] ; **lace** ; 蕾丝 ;

它使她远离了廉价的毛绒和肮脏的棉质蕾丝的诱惑；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] **and her business gave her a complacency which was doubtless** 和 她 商业 给予 她 一个 自满 哪个 曾是 毫无疑问 [ək'septɪd] [æz; əz] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['ɒfɪsəz] , **accepted as sanctification by her fellow - officers** , 公认 作为 成圣 经过 她 同伴 - 警官 , 她的事业让她变得自满，而这种自满无疑被她的同僚们视为一种神圣的象征。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] **especially by her husband , who had announced her influence with the** 尤其 经过 她 丈夫 , WHO 有 宣布 她 影响 和 这 [dr'vaɪn] ['bi:ɪŋ] , **Divine Being** , 神圣的 存在 ,

尤其是她的丈夫，他曾宣称她与神灵关系密切。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] . **and who was himself of an inferior commission** . 和 WHO 曾是 他自己 的 一个 下 委员会 . 他本人却只是个级别较低的委员。

[ʃi:; ʃɪ] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [wei] , **She prayed in a complaining way** , 她 祈祷 在 一个 抱怨 方式 , 她带着抱怨的语气祈祷，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['maɪnə(r)] [ki:] [ðæt] [ə'sju:md] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ɔ:l] [hu:] **and in a strained minor key that assumed a spiritual intimacy with all who** 和 在 一个 紧张 次要的 钥匙 那 假定 一个 精神 亲密关系 和 全部 WHO ['lɪsnd] , **listened** , 听着 , 并以略带紧张的小调，营造出一种与所有听众之间精神上的亲密感。

[hɜ:(r); hə(r)] [ki:] [tu:; tə] [hɑ:ts] . **her key to hearts** . 她 钥匙 到 心 . 她是打开人心的钥匙。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][ðə; ði] [ɔ:d] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [əp'iəʊənsɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ['evri] **She told the Lord in confidence that however appearances might be against it every** 她 讲述 这 主 在 信心 那 然而 外貌 可能 是 反对 它 每一个 [səʊl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðəd] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'maɪti] [ɑ:mz] , **soul before him was really longing to be gathered within His almighty arms** , 灵魂 前 他 曾是 真的 渴望 到 是 聚集 之内 他的 全能的 武器 , 她满怀信心地告诉主，尽管表面上看来并非如此，但祂面前的每一个灵魂实际上都渴望被祂全能的臂膀所拥抱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs] , ['lɔ:rə] ['fɪlbət] , [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] **and when she said this , Laura Filbert , on the floor , threw back her head** 和 什么时候 她 说 这 , 劳拉 榛子 , 在 这 地面 , 扔 后退 她 头 [ænd; ənd][kraɪd] “ [hæli'lu:ʒə] ! **and cried “ Hallelujah !** 和 哭 “ 哈利路亚 ! 当她说完这句话时，躺在地上的劳拉·菲尔伯特仰头大喊：“哈利路亚！ ”

” [ænd; ənd] [dʌf] [ˈstɑːtɪd] .
” and Duff started .
” 和 达夫 开始 .

“然后达夫就开始了。”

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [brəʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈensən] [wɪð] [laɪk] [, ekskləˈmeɪʃən] .
The mothers broke in upon the Ensign with like exclamations .
这 母亲们 打破 在 之上 这 军旗 和 喜欢 感叹词 .

母亲们纷纷闯入《旗帜报》的报道中，发出类似的惊叹声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈkʌrənt] , [pəˈfʌŋktəri] [saʊnd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ʌnˈhəʊtɪst] ; [bʌt; bət] [wen]
They had a recurrent , perfunctory sound , and passed unnoticed ; but when
他们 有 一个 复发 , 敷衍了事 声音 , 和 通过了 未被察觉 ; 但 什么时候
[ˈbɔːrə] [əˈgeɪn] [kraɪd] “ [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] !
Laura again cried “ Praise the Lord !
劳拉 再次 哭 ” 称赞 这 主 !

它们发出反复的、敷衍的声音，没有引起注意；但当劳拉再次喊道“赞美主！”时，人们才注意到它们。

” [ˈlɪndzi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
” Lindsay found himself holding in check a hasty impulse to leave the premises .
” 林赛 成立 他自己 保持 在 查看 一个 仓促 冲动 到 离开 这 前提 .

林赛强忍住想要离开的冲动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] [əʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Then she rose , and he watched with the Duke's Own to see what she would
然后 她 玫瑰 , 和 他 观看 和 这 公爵的 自己的 到 看 什么 她 会
[duː; də] [nekst] .
do next .
做 下一个 .

然后她站了起来，他和公爵的亲卫一起看着她接下来会做什么。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [səˈpraɪzɪŋli] [feə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt]
The others looked at her too , as she stood surprisingly fair and insistent
这 其他的 看起来 在 她 也 , 作为 她 站立 出奇 公平的 和 坚持
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

其他人也看着她，她出人意料地公正而坚定地站在他们中间。

[ˈensən] [sænd] [wɪð] [ˈhʌmb(ə)] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [lɪps] .
Ensign Sand with humble eyes and disapproving lips .
军旗 沙 和 谦逊的 眼睛 和 不赞同 嘴唇 .

桑德少尉眼神谦卑，嘴唇微微抿起，一脸不赞同。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈwaɪdnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
As she began to speak the silence widened for her words ,
作为 她 开始 到 说话 这 沉默 扩大 为了 她 字 ,

她刚开口，周围就陷入了更深的沉默。

[ðə; ði] [ʃɪps] [kʊk] [stɒpt] [ˈʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
the ship's cook stopped shuffling his feet .
这 船的 厨师 停止 洗牌 他的 脚 .

船上的厨师停止了挪动脚步。

” [əʊ] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] !
” Oh come , she said , “ Come and be saved !
” 哦 来 , ” 她 说 , ” 来 和 是 已保存 !

“哦，来吧，”她说，“来吧，接受救赎吧！”

” [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈefət] , [ænd; ənd][tu:; tə]
” Her voice seemed to travel from her without effort , and to
她 嗓音 似乎 到 旅行 从 她 没有 努力 , 和 到
[ˈpenətreɪt] [ˈevri] [ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkɒŋʃəsnəs] .
penetrate every corner and every consciousness .
穿透 每一个 角落 和 每一个 意识 .
“她的声音似乎毫不费力地从她体内传出, 穿透每一个角落和每一个意识。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪp][ɪn][aɪ ˈti:] [laɪk] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] , [ðæt] [θrɪld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
There was a sudden dip in it like the fall of water , that thrilled along the
那里 曾是 一个 突然 蘸 在 它 喜欢 这 落下 的 水 , 那 激动不已 沿着 这
[nɜ:vz] .
nerve .
神经 .
它突然像瀑布一样猛地一沉, 令人神经紧绷。

” [hu:] [eɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [ɑ:sk][ju:; jʊ] ?
” Who am I that ask you ?
” WHO 是 我 那 问 你 ?
“我凭什么问你这个问题? ”

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:k] [ˈwʊmən] , [ˈɪgnərənt] , [ˌʌnˈhəʊn] .
A poor weak woman , ignorant , unknown .
一个 贫穷的 虚弱的 女士 , 无知 , 未知 .
一个贫穷、弱小、无知、默默无闻的女人。

[ˈnevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .
没关系。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][maɪ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] - [kʌm] [ænd; ənd]
It is not my voice but the voice in your heart that entreats you ' Come and
它 是 不是 我的 嗓音 但 这 嗓音 在 你的 心 那 恳求 你 - 来 和
[bi:; bi] [seɪvd] ! -
be saved ! '
是 已保存 ! -
这不是我的声音, 而是你内心深处的声音在恳求你: “来吧, 接受救赎! ”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [vɔɪs] ; [aɪ ˈti:] [spi:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
You know that voice ; it speaks in the watches of the night ;
你 知道 那 嗓音 ; 它 说话 在 这 手表 的 这 夜晚 ;
你认得那个声音; 它在夜深人静之时响起;

[aɪ ˈti:][brɪˈɡæən][tu:; tə] [spi:k] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
it began to speak when you were a little , little child ,
它 开始 到 说话 什么时候 你 是 一个 小的 , 小的 孩子 ,
当你还是个很小很小的孩子时, 它就开始说话了。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [preə(r)z] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [naʊ] .
with little joys and sorrows and little prayers that you have forgotten now .
和 小的 喜悦 和 悲伤 和 小的 祈祷 那 你 有 被遗忘的 现在 .
那些你现在已经忘记的小小喜悦、小小悲伤和小小祈祷。

[əʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] ,
Oh , it is a sweet voice ,
哦 , 它 是 一个 甜的 嗓音 ,
哦, 多么甜美的声音!

[ə; eɪ][ˈtendə(r)] [vɔɪs] " — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæd; həd] [ˈdropt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] — "
a tender voice " — her own had dropped to the cooing of doves — "
一个 投标 嗓音 " — 她 自己的 有 掉落 到 这 咕咕 的 鸽子 — "
[aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˈwɪndz; waɪndz][duː; də][nɒt] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] ,
it is hard to know why all the winds do not carry it ,
它 是 难的 到 知道 为什么全部 这 风 做 不是 携带 它 ,
“温柔的声音”——她自己的声音已经变得像鸽子的咕咕声一样——“很难知道为什么所有的风都不能把它吹走，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ˈwɪspə(r)] [aɪ ˈtiː] !
and all the leaves whisper it !
和 全部 这 树叶 耳语 它 !

所有的树叶都在低语！

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] !
Strange , strange !
奇怪的 , 奇怪的 !

真奇怪！

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˈfuːlɪʃnəs] ,
But the world is full of the clamour of its own foolishness ,
但 这 世界 是 满的 的 这 叫嚣 的 它是自己的 愚蠢 ,
但这个世界充满了自身愚蠢的喧嚣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [lɒst] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [preɪ] ,
and the voice is lost in it , except in places where people come to pray ,
和 这 嗓音 是 丢失的 在 它 , 除了 在 地方 在哪里 人们 来 到 祈祷 ,
除了人们前来祈祷的地方，其他人的声音都消失在其中了。

[æz; əz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [naɪt] [ˈwɒtʃɪz] .
as here to - night , and in those night watches .
作为 这里 到 - 夜晚 , 和 在 那些 夜晚 手表 .
就像今晚这样，就像那些夜间守夜一样。

[juː; jʊ][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈekəʊ][frɒm; frəm][maɪ][lɪps] , - [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] . -
You hear it now in the echo from my lips , ' Come and be saved . '
你 听到 它 现在 在 这 回声 从 我的 嘴唇 , - 来 和 是 已保存 . -
你现在能从我嘴唇的回声中听到这句话：“来吧，接受救赎。”

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][beg] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Why must I beg of you ?
为什么 必须 我 求 的 你 ?

我为何要乞求你？

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ˈheɪsən] , [ˈrʌnɪŋ] ?
Why do you not come hastening , running ?
为什么 做 你 不是 来 加速 , 跑步 ?

你为什么不赶紧跑过来？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [waɪz] ?
Are you too wise ?
是 你 也 明智的 ?

你是不是太聪明了？

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][nekst] ?
But when did the wisdom of this world satisfy you about the next ?
但 什么时候 做过 这 智慧 的 这 世界 满足 你 关于 这 下一个 ?
但今世的智慧何时让你对来世感到满意了呢？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] ?
Are you too much occupied ?
是 你 也 很多 占领 ?

你是不是太忙了？

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][wɒt][wɪl][juː; jʊ][duː; də]? " —
But in the day of judgment what will you do ? " —
但 在 这 天 的 判断 什么 将要 你 做 ？ " —

但到了审判日，你又会怎么做呢？

" [wen][juː; jʊ][kʌm][tuː; tə][ˈdʒɔːrdənz][flʌd] ,
" **When you come to Jordan's flood** ,
" 什么时候 你 来 到 乔丹的 洪水 ,

“当你谈到约旦河的洪水时，

[haʊ][wɪl][juː; jʊ][duː; də]?
How will you do ?
如何 将要 你 做 ？

你打算怎么做？

[haʊ][wɪl][juː; jʊ][duː; də]?
How will you do ?
如何 将要 你 做 ？

你打算怎么做？

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][vɔɪs][ænd; ɐnd][ˌtæmbəˈriːn][ɒv; əv][ˈensən][sænd] , [kwɪk][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **It was the voice and tambourine of Ensign Sand , quick upon her**
" 它 曾是 这 嗓音 和 铃鼓 的 军旗 沙 , 快的 之上 她
[ɒpəˈtjuːnəti] .
opportunity :
机会 .

“那是桑德少尉的声音和铃鼓声，她抓住了机会。”

[ˈlɔːrə][geɪv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][glɑːns][ɒv; əv][səˈpraɪz] — [pəˈhæps][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ˈdɪsəplɪnd][tuː; tə]
Laura gave her no glance of surprise — perhaps she was disciplined to
劳拉 给予 她 不 瞥一眼 的 惊喜 — 也许 她 曾是 纪律严明的 到
[ɪntəˈrʌpʃənz] — [bʌt; bət][kɔːt][ʌp][hɜː(r); hə(r)][əʊn][ˌtæmbəˈriːn] ,
interruptions — but caught up her own tambourine ,
中断 — 但 捕捉 向上 她 自己的 铃鼓 ,

劳拉没有露出惊讶的神色——或许她已经习惯了被打断——而是拿起自己的铃鼓。

[ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ɐnd][ˈɪnstəntli][ðə; ði][ˈkɔːrəs][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][bɪɡ][drʌm][ˈθʌmpɪŋ][aʊt][ðə; ði]
singing , and instantly the chorus was general , the Big drum thumping out the
歌唱 , 和 即刻 这 合唱 曾是 一般的 , 这 大的 鼓 怦 出去 这
[ˈmeʒə(r)] ,
measure ,
措施 ,

歌声响起，合唱声立刻响彻全场，大鼓敲击着节拍。

[ɔːl][ðə; ði][ˌtæmbəˈriːnz][ˈfeɪkɪŋ][təˈgeðə(r)] .
all the tambourines shaking together .
全部 这 铃鼓 摇晃 一起 .

所有铃鼓一起摇晃。

" [juː; jʊ][huː][naʊ][kənˈtem][jɔː(r); jə(r)][ɡɒd] ,
" **You who now condemn your God** ,
" 你 WHO 现在 蔑视 你的 上帝 ,

“你们这些藐视上帝的人，

[haʊ][wɪl][juː; jʊ][duː; də]?
How will you do ?
如何 将要 你 做 ？

你打算怎么做？

[haʊ][wɪl][juː; jʊ][duː; də]?
How will you do ?
如何 将要 你 做 ？

你打算怎么做？

” [ðə; ði] [du:ks] [əʊn] [sæŋ] [ˈlʌstɪli] [wið] [ə; eɪ] [ˈdɒɡɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **The Duke's Own sang lustily with a dogged enjoyment that made little of the**
” 这 公爵的 自己的 唱 热情地 和 一个 顽强 享受 那 制成 小的 的 这
[wɜ:dz] .
words .
字 .

“公爵的亲信们兴高采烈地歌唱着，带着一种执拗的享受，对歌词并不在意。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əˈsju:md] [ə; eɪ] [vəˈkju:əti] [tu:; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] ,
Some of them assumed a vacuity to counteract the sentiment ,
一些 的 他们 假定 一个 真空 到 抵消 这 情绪 ,
他们中的一些人假装一片空白，以此来抵消这种情绪。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃi:pɪ] [ˌkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ðæt] [ðə; ði] [tju:n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ]
but most of the sheepish countenances expressed that the tune was the thing
但 最多 的 这 羞怯 面容 表达 那 这 调 曾是 这 事物
,
.
.

但大多数人羞涩的表情都表明，真正重要的是曲调。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊviəl] [ˈsɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [kept] [taɪm] [wið] [ðeə(r)] [fi:t] .
one or two with a smile of jovial cynicism , and kept time with their feet .
一 或者 二 和 一个 微笑 的 欢乐的 玩世不恭 , 和 保留 时间 和 他们的 脚 .
其中一两个人脸上带着玩世不恭的笑容，用脚步打着节拍。

[θru:] [ðə; ði] [ˈmedli] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [ˈevrɪbɒdi] [sæŋ] [ɪkˈsept] [ˈɑ:nəld] [ænd; ənd] [ˈlɪndzi] [ænd; ənd]
Through the medley of voices — everybody sang except Arnold and Lindsay and
通过 这 混合曲 的 声音 — 大家 唱 除了 阿诺德 和 林赛 和
[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] — [ˈlɔ:rəz] [si:md] [tu:; tə] [fləʊ] ,
the Chinaman — Laura's seemed to flow ,
这 中国人 — 劳拉的 似乎 到 流动 ,

在众人交织的歌声中——除了阿诺德、林赛和那个中国人，每个人都唱了歌——劳拉的歌声似乎格外动听。

[ˈseprət] [ænd; ənd] [kliə(r)] , [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒæŋɡl] [əˈpɒn] [ˈmelədi] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒɡərəl]
separate and clear , threading the jangle upon melody , and turning the doggerel
分离 和 清除 , 螺纹 这 争吵 之上 旋律 , 和 转弯 这 打油诗
[ɪntu:] [æŋ; ən] [əˈpi:l] , [dəˈrekt] , [ɪnˈtens] .
into an appeal , direct , intense .
进入 一个 上诉 , 直接的 , 激烈的 .

清晰明了，将叮当声融入旋律，将打油诗变成直接而强烈的呼吁。

[wen] [ˈlɪndzi] [ˈprez(ə)ntli] [sɔ:] [aɪˈti:] [əˈdrest] [tu:; tə] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
When Lindsay presently saw it addressed to him , in the unmistakable intention of
什么时候 林赛 目前 锯 它 已解决 到 他 , 在 这 毋庸置疑 意图 的
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

当琳赛看到那封信是写给他的，从她眼中明确的意图来看，

[hi; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
he caught his breath .
他 捕捉 他的 气息 .

他喘了口气。

” [deθ] [wɪl] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [deɪ]
“ **Death will be a solemn day**
” 死亡 将要 是 一个 庄严 天
“死亡将是一个庄严肃穆的日子。”

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [fɔ:st] [ə'weɪ] ,
When the soul is forced away ,
什么时候 这 灵魂 是 强制 离开 ;

当灵魂被迫离去时，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [preɪ] ;
It will be too late to pray ;
它 将要 是 也 晚的 到 祈祷 ;

现在祈祷已经太晚了；

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:; də] ?
How will you do ?
如何 将要 你 做 ?

你打算怎么做？

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
"**It was simple enough** .
" 它 曾是 简单的 足够的 ;

“这很简单。”

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [kən'vɪns] , [tu:; tə] [tɜ:n] , [tu:; tə] [meɪk] ['ɔ:flɪ] [pleɪn] ,
All her supreme desire to convince , to turn , to make awfully plain ,
全部 她 最高 欲望 到 说服 , 到 转动 , 到 制作 非常 清楚的 ,

她极度渴望说服别人，扭转局面，把事情说得清清楚楚，

[hæd; həd] ['sentəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪŋɡ(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hu:m] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]
had centred upon the single person in the room with whom she had the
有 居中 之上 这 单身的 人 在 这 房间 和 谁 她 有 这

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns]
advantage of acquaintance ,
优势 的 熟人 ,

她的注意力集中在房间里唯一一个她认识的人身上。

[hu:z] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kʊd; kəd] [si:k] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'spɒns] .
whose face her own could seek with a kind of right to response .
谁 脸 她 自己的 可以 寻找 和 一个 种类 的 正确的 到 回复 ;

她自己的脸庞，她可以带着某种回应的权利去探寻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sen'seɪ] (ə)n] [dʌf] ['lɪndzi] [traɪd] [tu:; tə] [saɪt] [stɪl] [ʌndə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmp(ə)l] .
But the sensation Duff Lindsay tried to sit still under was not simple .
但 这 感觉 达夫 林赛 尝试 到 坐 仍然 在下面 曾是 不是 简单的 ;

但达夫·林赛试图静静承受的感觉并不简单。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ðə; ði] ['nɒv(ə)ltɪ] , [ðə; ði] [ʃɒk] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ;
It had the novelty , the shock , of a plunge into the sea ;
它 有 这 新奇 , 这 震惊 , 的 一个 暴跌 进入 这 海 ;

它带来了一种新奇感和震撼感，就像纵身跃入大海；

[bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['dekəɪəs] ['kɑʊntənəns] [hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [blɪŋk] , [wɪð] [ʌnfə'mɪliə(r)] [saʊndz] [ɪn]
behind his decorous countenance he gasped and blinked , with unfamiliar sounds in
在后面 他的 得体 面容 他 倒吸一口气 和 眨眼 , 和 陌生 声音 在

[hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his ears .
他的 耳朵 ;

他一本正经的面容下，却突然倒吸一口凉气，眨了眨眼，耳边传来陌生的声音。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [si:md] [ʃʌdə'rɪŋli] [rɪ'pel] [bɜ:rəz] , [jet] [ðə; ði] [bʌfɪts] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)]
His soul seemed shudderingly repelling Laura's , yet the buffets themselves were
他的 灵魂 似乎 颤抖着 排斥 劳拉的 , 然而 这 自助餐 他们自己 是

[ɪn'θrɔ:lɪŋ]
enthralling .
引人入胜 ;

他的灵魂似乎在颤抖地排斥劳拉的灵魂，但自助餐本身却令人着迷。

[ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] , [pɪkt]
In the strangeness of it he made a mechanical movement to depart , picked
在这奇怪 的 它 他 制成 一个 机械的 移动 到 离开 , 挑选
[ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
up his stick ,
向上 他的 戳 ,

在这种怪异的气氛中，他机械地做出离开的动作，捡起了拐杖。

[bʌt; bət] ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ræpt] [ɪn]['kwaiət] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [tʊk]
but Arnold was sitting holding his chin , wrapped in quiet interest , and took
但 阿诺德 曾是 坐着 保持 他的 下巴 , 包装 在 安静的 兴趣 , 和 采取
[nəʊ] ['nəʊtɪs] .
no notice .
不 注意 .

但阿诺德抱着下巴坐着，全神贯注地听着，没有注意到这一切。

[ðə; ði] [hɪm] [stɒpt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['respɑ:t] , [dʒʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['ensən]
The hymn stopped , and he found a few minutes ' respite , during which Ensign
这 圣歌 停止 , 和 他 成立 一个 很少 分钟 - 喘息 , 期间 哪个 军旗
[sænd] [ə'drest] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,
Sand addressed the meeting ,
沙 已解决 这 会议 ,

赞美诗停止了，他获得了几分钟的喘息时间，期间桑德少尉向与会者发表了讲话。

[ʌn'veɪlɪŋ] [i:tʃ] [hɑ:t] [tu:; tə][ɪts] [pə'zesə(r)] ; [waɪl] ['lɔ:rə] [tɜ:nd] [əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]
unveiling each heart to its possessor ; while Laura turned over the leaves of the
揭幕 每个 心 到 它是 拥有者 ; 尽管 劳拉 转向 超过 这 树叶 的 这
[hɪm] - [bʊk] ,
hymn - book ,
圣歌 - 书 ,

将每颗心向它的拥有者揭开；劳拉一边翻着赞美诗集的书页，

['lʊkɪŋ] , ['lɪndzi] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'weə(r)] ,
looking , Lindsay was profoundly aware ,
寻找 , 林赛 曾是 深刻地 意识到的 ,

看着这一切，琳赛内心深处明白了这一点。

[fɜ:(r); fə(r)] [eəz] [ænd; ənd]['vɜ:rsəz][məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][help][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
for airs and verses most likely to help the siege of the Army to his
为了 播出 和 诗句 最多 可能 到 帮助 这 围城 的 这 军队 到 他的
[ʌn'teɪkən] ,
untaken ,
未采用 ,

为那些最有可能帮助军队围攻他未攻克的阵地的曲调和诗句，

['sɪnfl] ['sɪtədəl] .
sinful citadel .
罪恶的 堡垒 .

罪恶的堡垒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['kɑ:mənəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)]
There was time to bring him calmness enough to wonder whether these were
那里 曾是 时间 到 带来 他 平静 足够的 到 想知道 无论 这些 是
[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] ,
the symptoms of emotional conversion ,
这 症状 的 情绪 转换 ,

有时间让他平静下来，思考这些是否是情绪转变的症状。

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [went] [ɪn][fɜ:(r); fə(r)] ,
the sort of thing these people went in for ,
这 种类 的 事物 这些 人们 去 在 为了 ,

这些人所追求的那种东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [stetɪ] [wið] [ɪntrəst] .
and he resolved to watch his state with interest .
和 他 已解决 到 手表 他的 状态 和 兴趣 .

他决定密切关注他的州的情况。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ə'gen] , [ænd; ənd]
Then , before he knew it , they were all down on their knees again , and
然后 , 前 他 知道 它 , 他们 是 全部 向下 在 他们的 膝盖 再次 , 和
[ˈlɔːrə] [wɒz; wəz] [preɪ] ;
Laura was praying ;
劳拉 曾是 祈祷 ;

然后，他还没反应过来，他们又都跪了下来，劳拉开始祈祷；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and he was not aware of the meaning of a single word that she said ,
和 他 曾是 不是 意识到的 的 这 意义 的 一个 单身的 单词 那 她 说 ,
他完全不明白她说的任何一个字是什么意思。

[əʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒŋʃəsnəs]
only that her voice was threading itself in and out of his consciousness
仅有的 那 她 嗓音 曾是 螺纹 本身 在 和 出去 的 他的 意识
[ˈbəːnd] [wið] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][hɪm] .
burdened with a passion that made it exquisite to him .
负担 和 一个 热情 那 制成 它 精美的 到 他 .

只是她的声音在他的意识中时隐时现，带着一种令他着迷的激情。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] ['lɪftɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][end][ɪntuː] [sɒŋ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .
Her appeal lifted itself in the end into song , low and sweet .
她 上诉 抬起 本身 在 这 结尾 进入 歌曲 , 低的 和 甜的 .

她的恳求最终化作了一首低沉而甜美的歌。

“ [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [weə(r)] [maɪ] [ˈservə(r)] [daɪd] ,
” **Down at the Cross where my Saviour died ,**
” 向下 在 这 又 在哪里 我的 救主 死亡 ,

“在救主牺牲的十字架下，

[daʊn] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['klenzɪŋ] [frɒm; frəm][sɪn][aɪ] [kraɪd] ,
Down where for cleansing from sin I cried ,
向下 在哪里 为了 清洁 从 罪 我 哭 ,

我曾向上帝哭诉，祈求洗净罪孽，

[ðeə(r)] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ə'plaɪd] ,
There to my heart was the blood applied ,
那里 到 我的 心 曾是 这 血 应用 ,

鲜血涂抹在我的心脏上，

[ˈɡlɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
Glory to His name !
荣耀 到 他的 姓名 !

荣耀归于祂的名！

” [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['kɔːrəs] ,
” **They let her sing it alone , even the tempting chorus ,**
” 他们 让 她 唱歌 它 独自的 , 甚至 这 诱人的 合唱 ,

“他们让她独自演唱，甚至包括那段诱人的副歌部分。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊvə(r)] ['lɪndzi] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
and when it was over Lindsay was almost certain that his were not
和 什么时候 它 曾是 超过 林赛 曾是 几乎 肯定 那 他的 是 不是
[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [pæŋ] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .
the preliminary pangs of conversion by the methods of the Salvation Army .
这 初步的 疼痛 的 转换 经过 这 方法 的 这 救恩 军队 .

事情结束后，林赛几乎可以肯定，他所经历的并不是救世军方法所带来的皈依的初步阵痛。

[dɪ'lɪbəɪətli] , [haʊ'veə(r)] , [hi:; hi] [pə'spəʊnd] ['fɜ:ðə(r)] [ə'hæləsɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
Deliberately , however , he postponed further analysis of them until after the
故意地 , 然而 , 他 推迟 更远 分析 的 他们 直到 后 这
['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
meeting was over .
会议 曾是 超过 .

然而，他故意将对这些问题的进一步分析推迟到会议结束后。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [kəm'peld] [ðen] [tu:; tə][gəʊ] [ə'veɪ] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,
He would be compelled then to go away , back to the club to dinner ,
他 会 是 被迫 然后 到 去 离开 , 后退 到 这 俱乐部 到 晚餐 ,
[ɒv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

那样的话，他就不得不离开了，回到俱乐部去吃晚饭。

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɒd] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] : [hi:; hi] [θɔ:t]
or something ; they would put out the lights and lock the place up : he thought
或者 某物 ; 他们 会 放 出去 这 灯 和 锁 这 地方 向上 : 他 想法
[ɒv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

或者他们会关灯锁门：他想到了这一点。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][læmps] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪ'næləti] [ðæt] [wɒd] [kʌm]
He glanced at the lamps with a perception of the finality that would come
他 瞥了一眼 在 这 灯 和 一个 洞察力 的 这 最终性 那 会 来
[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] — [ʃi:; ʃi] [wɒd] [tru:p] [ə'veɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] ['ɪntu:]
when they were extinguished — she would troop away with the others into
什么时候 他们 是 熄灭 — 她 会 部队 离开 和 这 其他的 进入
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [left]
the darkness — and then at his watch to see how much time there was left
这 黑暗 — 和 然后 在 他的 手表 到 看 如何 很多 时间 那里 曾是 左边
.
:
.

他瞥了一眼灯，预感到灯熄灭后一切都将结束——她会和其他人一起消失在黑暗中——然后看了看手表，看看还剩下多少时间。

[mɔ:(r)] [egzɔ:'teɪŋ] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [preə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt]
More exhortation followed and more prayer ; he was only aware that she did not
更多的 讲道 随后 和 更多的 祷告 ; 他 曾是 仅有的 意识到的 那 她 做过 不是
[spi:k] .
speak .
说话 .

随后她又进行了更多的劝诫和祈祷；他只知道她没有说话。

[ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
She sat with her hand over her eyes ,
她 卫星 和 她 手 超过 她 眼睛 ,
[aɪz] .
eyes ,
她用手捂着眼睛坐着，

[ænd; ənd] ['lɪndzi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔ:kjupaɪŋ] [hɜ:'self]
and Lindsay had an excited conviction that she was still occupying herself
和 琳赛 有 一个 兴奋的 定罪 那 她 曾是 仍然 占领 她自己
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

琳赛兴奋地坚信，她仍然在和他在一起。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈfɜ:tɪvli] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ˈweðə(r)] [ˈeniwʌn] [els] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]
He looked round almost furtively to detect whether anyone else was aware of
他 看起来 圆形的 几乎 偷偷摸摸 到 探测 无论 任何人 别的 曾是 意识到的 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他几乎是偷偷地环顾四周，想看看是否还有其他人注意到这件事。

[ðɪs] [kə'nekʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bleizən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'læpst] ,
this connection that she was blazoning between them , and then relapsed ,
这 联系 那 她 曾是 纹章学 之间 他们 , 和 然后 复发 ,
[ˈsteəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,
staring at his hat ,
凝视 在 他的 帽子 ,

她极力强调他们之间的这种联系，然后又突然退缩了，盯着他的帽子看。

[ˈIntu:] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒŋgrə'mætiːkl] [ɪtə'leɪʃənz] [ˈbi:tɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈstʌfi]
into a sense of ungrammatical iterations beating through a room full of stuffy
进入 一个 感觉 的 语法错误 迭代 殴打 通过 一个 房间 满的 的 闷
[smelz] .
smells .
气味 .

仿佛一连串不合语法规则的重复话语，在充满闷热气味的房间里回荡。

[wen] [ˈbɔ:rə] [spəʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [li:pt] [tu:; tə] [hɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] [ˈefət] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hæ(r)]
When Laura spoke again his eye leaped to hers in a rapt effort to tell her
什么时候 劳拉 辐 再次 他的 眼睛 跳跃 到 她的 在 一个 欣喜若狂 努力 到 告诉 她
[ðæt] [hi:; hi] [pə'si:vð] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
that he perceived her intention .
那 他 感知 她 意图 .

劳拉再次开口说话时，他的目光立刻转向她，全神贯注地想要告诉她，他明白了她的意图。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pru:v] , [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔ:(r)] [ðeə(r)]
That he should be grateful , that he should approve , was neither here nor there
那 他 应该 是 感激的 , 那 他 应该 批准 , 曾是 两者都不 这里 也不 那里
;
;
;
;

他是否应该心存感激，是否应该表示赞同，都无关紧要；

[ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] [ˈkɒŋʃəs] , [rɪ'septɪv] .
the indispensable thing was that she should know him conscious , receptive .
这 必不可少 事物 曾是 那 她 应该 知道 他 有意识的 , 接受 .
最关键的是，她要知道他当时是有意识的、能够接受的。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [θɪri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [ˈseɪkrɪd] [ˈvɜ:rsəz] , [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
She read three or four sacred verses , a throb of tender longing from the very
她 读 三 或者 四 神圣 诗句 , 一个 搏动 的 投标 渴望 从 这 非常
-
Christheart ,
- ,

她诵读了三第四节圣诗，字里行间流露出基督之心深处的温柔渴望。

" [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu][em 'i:] . " . . .
" **Come unto Me** . " . . .
" 来 到 我 . " . . .
"到我这里来。".....

[ðə; ði] [wɜ:dz] [stəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [tiəz] .
The words stole about the room like tears .
这 字 偷窃 关于 这 房间 喜欢 眼泪 .
这些话语像泪水一样在房间里回荡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [ɑːsk] “ [ɔːl][ˈprez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ˈsaɪlənt]
Then she would ask “ all present , “ she said , to engage for a moment in silent
然后 她 会 问 “ 全部 展示 , “ 她 说 , 到 从事 为了 一个 片刻 在 沉默的
[preə(r)] .
prayer .
祷告 .

然后她会请“在场的所有人”默祷片刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːdləs] [ˈɪntəv(ə)l] , [ˈəʊnli][ðə; ði] [veɪg] [stri:t] [ˈnɔɪzɪz] [ˈsɜːdʒɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] .
There was a wordless interval , only the vague street noises surging past the door .
那里 曾是 一个 无言 间隔 , 仅有的 这 模糊的 街道 噪音 滔滔 过去的 这 门 .
一阵沉默之后, 只有模糊的街头噪音从门外传来。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [æz; əz] [ˈlɔːrə] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æŋ; ən][end] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n]
A thrill ran along the benches as Laura brought it to an end with sudden
一个 刺激 跑 沿着 这 长椅 作为 劳拉 带来 它 到 一个 结尾 和 突然
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

劳拉突然放声歌唱, 为演出画上了句号, 长椅上顿时响起一阵兴奋的笑声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒŋ][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] , [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːθ] [klɪə(r)]
She was on her feet as the others raised their heads , breaking forth clear
她 曾是 在 她 脚 作为 这 其他的 提高 他们的 头部 , 打破 前进 清除
[ænd; ənd][ˈdʒuːbɪlənt] .
and jubilant .
和 喜庆 .

当其他人抬起头来, 欢呼雀跃时, 她也站了起来。

“ [aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [ˈwʌndrəsli] [seɪvd] [frɒm; frəm][sɪn] ,
“ **I am so wondrously saved from sin ,**
“ 我 是 所以 奇妙地 已保存 从 罪 ,
“我蒙受奇妙的恩典, 从罪恶中得救了,

[ˈdʒɪːzəs][səʊ] [ˈswiːtli] [əˈbaɪdz] [wɪˈðɪn] ;
Jesus so sweetly abides within ;
耶稣 所以 甜蜜地 遵守 之内 ;
耶稣如此甜蜜地住在我们里面;

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][ɪn] ,
There at the Cross where He took me in ,
那里 在 这 又 在哪里 他 采取 我 在 ,
就在祂接纳我的十字架旁,

[ˈɡlɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
Glory to His name !
荣耀 到 他的 姓名 !
荣耀归于祂的名!

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
“ **She smiled as she sang .**
“ 她 微笑 作为 她 唱 .
她边唱边笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɒnfɪdənt] [smaɪl] ,
It was a happy confident smile ,
它 曾是 一个 快乐的 自信的 微笑 ,
那是一个充满自信的微笑, 笑容灿烂而快乐。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðæt][ʃiː; ʃi][lɒŋd][tuː; tə][brɪˈliːv][aɪˈtiː][ðə; ði][glæd][rɪˈflekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and it was plain that she longed to believe it the glad reflection of the
和 它 曾是 清楚的 那 她 渴望 到 相信 它 这 高兴的 反射 的 这
[lɑːst][ten][ˈmɪnɪts] - [ˈspɪrɪtʃuəl][ɪkˈspɪəriəns][ɒv; əv][ˈmeni][huː][hɜːd][hɜː(r); hə(r)].
last ten minutes' spiritual experience of many who heard her .
最后的 十 分钟 - 精神 经验 的 许多 WHO 听到 她 .
很明显，她渴望相信，这正是许多聆听她讲述的人在过去十分钟里所经历的美好精神体验的体现。

[ˈlɪnzɪz][pəˈsepʃ(ə)n][ɒv; əv][ðɪs][wɒz; wəz][ɪˈmiːdiət][ænd; ʌnd][kiːn] ,
Lindsay's perception of this was immediate and keen ,
林赛的 洞察力 的 这 曾是 即时 和 敏锐的 ,
琳赛对此的感知既迅速又敏锐。

[ænd; ʌnd][wen][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ˈrestɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪˈnstənt][ɒv; əv][glæd][ɪnˈkwaɪəri][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪn]
and when her eyes rested for an instant of glad inquiry upon his in
和 什么时候 她 眼睛 休息 为了 一个 立即的 的 高兴的 询问 之上 他的 在
[ðə; ði][tʃɑːtəd][ɪntɪməsi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːlɪŋ] ,
the chartered intimacy of her calling ,
这 特许 亲密关系 的 她 呼叫 ,
当她的目光在她职业的专属私密空间里，带着欣喜的探寻，短暂地停留在他的脸上时，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][pæŋ][ɒv; əv][kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .
he felt a pang of compunction .
他 毛毡 一个 疼痛 的 愧疚 .
他感到一阵愧疚。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːmləs][rɪˈprəʊtʃ] , [tuː][veɪg][fɔː(r); fə(r)][ˈeniθɪŋ][laɪk][ə; eɪ][tʃɑːdʒ] ,
It was a formless reproach , too vague for anything like a charge ,
它 曾是 一个 无形 责备 , 也 模糊的 为了 任何事物 喜欢 一个 收费 ,
那是一种含糊不清的责备，过于笼统，根本算不上指控。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][keɪm][ˈnɪərəst][tuː; tə][drɪˈfaɪnɪŋ][ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][gɒn][tuː][fɑː(r)]
but it came nearest to defining itself in the idea that he had gone too far
但 它 来了 最近的 到 定义 本身 在 这 主意 那 他 有 已消失 也 远的
— [hiː; hi][huː][hæd; həd][nɒt][left][hɪz; ɪz][siːt] .
— **he who had not left his seat** .
— 他 WHO 有 不是 左边 他的 座位 .
但它最接近于这样一种想法来定义自己：他做得太过分了——他一直没有离开座位。

[wen][ðə; ði][hɪm][wɒz; wəz][ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ʌnd][ˈensən][sænd][sed] , “ [ðə; ði][ˈmiːtɪŋ][ɪz][naʊ][ˈəʊpən]
When the hymn was finished , and Ensign Sand said , “ The meeting is now open
什么时候 这 圣歌 曾是 完成的 , 和 军旗 沙 说 , “ 这 会议 是 现在 打开
[fɔː(r); fə(r)][ˈtestɪməniːz] ,
for testimonies ,
为了 证词 ,
唱完赞美诗后，桑德少尉说：“现在会议开始接受见证。”

“ [hiː; hi][njuː][ðæt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][həʊp][wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪm] ,
” **he knew that all her hope was upon him** ,
” 他 知道 那 全部 她 希望 曾是 之上 他 ,
他知道她所有的希望都寄托在他身上。

[ðəʊ][ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][skriːn][əˈbʌv][hɪz; ɪz][hed] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi][sæt][əˈbæʃt] ,
though she looked at the screen above his head ; and he sat abashed ,
尽管 她 看起来 在 这 屏幕 多于 他的 头 ; 和 他 卫星 羞愧 ,
虽然她看向了他头顶的屏幕；但他却尴尬地坐着。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈprɒdɪɡ(ə)] [sens] [ˈsɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə][duː; də]
with a prodigal sense surging through him of what he would rejoice to do
和 一个 浪子 感觉 滔滔 通过 他 的 什么 他 会 麾 到 做
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒmpenˈseɪ(ə)n] .
for her in compensation .
为了 她 在 赔偿 .
他心中涌起一股挥霍无度的冲动，想要为她做些补偿。

[ɪn][ðə; ðɪ][lɪt(ə)] [ˈtʃɪli] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hiː; hi] [səˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [məɪst] [wɪð]
In the little chilly silence that followed he surprised his own eyes moist with
在 这 小的 寒冷 沉默 那 随后 他 惊讶 他的 自己的 眼睛 潮湿 和
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][səʊ] [veɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]
disappointment — it had all been so anxious and so vain — and he felt
失望 — 它 有 全部 到过 所以 焦虑的 和 所以 徒劳 — 和 他 毛毡
[rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtʃuːd] [wen] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [biːt] [ðə; ðɪ] [drʌm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [əˈnaʊnst]
relief and gratitude when the man who beat the drum stood up and announced
宽慰 和 感激 什么时候 这 男人 WHO 打 这 鼓 站立 向上 和 宣布
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][rɪˈlev(ə)n] [jɪəz] ,
that he had been saved for eleven years ,
那 他 有 到过 已保存 为了 十一 年 ,

在随后短暂的寒意沉默中，他惊讶地发现自己的眼眶因失望而湿润——这一切都是如此焦虑和徒劳——当击鼓的人站起来宣布他已经获救十一年时，他感到如释重负和感激不尽。

[wɪð] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˈbædli][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [wen] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] .
with details about how badly he stood in need of it when it happened .
和 细节 关于 如何 糟糕 他 站立 在 需要 的 它 什么时候 它 发生 .
详细描述了事发时他有多么需要它。

“ [hæliˈluːjə] ！ ” [sed] [ˈensən] [sænd] [ˈtʃɪəfəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [aɪˈtiː]
“ **Hallelujah !** ” **said Ensign Sand cheerfully** , **with a meretricious air of hearing it**
“ 哈利路亚 ！ ” 说 军旗 沙 愉快地 , 和 一个 虚伪的 空气 的 听力 它
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .
“哈利路亚！”桑德少尉兴高采烈地说，装出一副第一次听到这个词的滑稽模样。

“ [ˈeni] [mɔː(r)] ?
“ **Any more ?**
“ 任何 更多的 ?
还有吗？

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔːˈwiːdʒən] [ˈseɪlə(r)] [ləːtʃ] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **and a Norwegian sailor lurched shamefacedly upon his feet** .
“ 和 一个 挪威 水手 踉跄了一下 羞愧地 之上 他的 脚 .
一位挪威水手羞愧地踉跄着站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈjeləʊ] [brɪəd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He had a couple of inches of straggling yellow beard all round his face ,
他 有 一个 夫妻 的 英寸 的 零散的 黄色的 胡须 全部 圆形的 他的 脸 ,
他脸周围长着几英寸长的稀疏黄胡子。

[ænd; ənd] [ˈfɪŋɡəd] [æn; ən][əʊld] [felt] [hæt] .
and fingered an old felt hat .
和 用手指 一个 老的 毛毡 帽子 .
他摸了摸一顶旧毡帽。

“ [aɪ][hæf] - [tuː; tə] [seɪ] [ˈəʊnli][dɪs] [wɜːd] .
“ **I haf ' to say only dis word** .
“ 我 半 - 到 说 仅有的 迪斯 单词 .
我只能说这一个词。

[ai] [gɔɪn] - - [baɪ][ˈdʒiːzəs] .
I goin ' sdop by Jesus .
我 去 - - 经过 耶稣 ；

我要被耶稣感动死了。

[lɒŋ] [taɪm] [ai] - - [ai] - - [baɪ][ˈdʒiːzəs] .
Long time I subbose I sdop by Jesus .
长的 时间 我 - - 我 - - 经过 耶稣 ；

很久以来，我一直沉浸在耶稣的教导中。

[ai] - - — ”
I subbose — ”
我 - - — ”

我自杀——”

“ [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɒd] ！ ” [riˈmɑːk] [ˈensən] [sænd] [əˈgen] ，
“ Glory be to God ! ” remarked Ensign Sand again ，
” 荣耀 是 到 上帝 ！ ” 评论 军旗 沙 再次 ；

“荣耀归于神！”桑德少尉再次说道。

[ˈspaɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .
spiking the guns of the Duke's Own who were inclined to be amused .
尖峰 这 枪支 的 这 公爵的 自己的 WHO 是 倾斜 到 是 觉得好笑 ；

刺穿了公爵亲卫队的枪膛，而那些士兵则乐于见到这种情况。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ That will do , thank you .
” 那 将要 做 ， 感谢 你 ；

“好的，谢谢。”

[naʊ] , [ɪz][ðeə(r)] [ˈnəʊbədi] [els] ？
Now , is there nobody else ?
现在 ， 是 那里 无人 别的 ？

现在，真的没有其他人了吗？

[spiːk] [ʌp] , [frendz] .
Speak up , friends .
说话 向上 ， 朋友们 ；

朋友们，请畅所欲言。

[ˈɪt] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] , [nʌn] [wɒtˈevə(r)] ； [ˈɪt] [duː; də][juː; jʊ] [ðæt] [mʌt] [gʊd] [jʊ] [biː; bi]
It'll do you no harm , none whatever ; it'll do you that much good you'll be
它将 做 你 不 伤害 ， 没有任何 任何 ； 它将 做 你 那 很多 好的 你会 是
[səˈpraɪzd] .
surprised .
惊讶 ；

它对你没有任何害处，一点儿也没有；它对你的好处多到你会感到惊讶。

[naʊ] , [huːl] [biː; bi][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒiːzəs] ？
Now , who'll be the next to say a word for Jesus ?
现在 ， 谁会 是 这 下一个 到 说 一个 单词 为了 耶稣 ？

那么，下一个会是谁来为耶稣作见证呢？

“ [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈnɒdɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [kʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [njuː] [hɪm]
” She was nodding encouragement at the negro cook as if she knew him
” 她 曾是 点头 鼓励 在 这 黑人 厨师 作为 如果 她 知道 他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [səʊl] ,
for a wavering soul ,
为了 一个 摇摆不定 灵魂 ；

她一边鼓励着那位黑人厨师，一边朝他点头，仿佛她知道他是一个意志动摇的人。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] , [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['kɒlə(r)] , [wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ɪn]['saɪlənt] ['smɑɪlɪŋ]
and he , sunk in his gleaming white collar , was aware , in silent smiling
和 他 , 沉没 在 他的 闪闪发光 白色的 衣领 , 曾是 意识到的 , 在 沉默的 微笑
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

而他，陷在闪亮的白色衣领里，默默地带着一丝苦笑，意识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ekspek'teɪ](ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .
that the expectations of the meeting were toward him .
那 这 期望 的 这 会议 是 朝向 他 .
会议的预期是针对他的。

['lɔːrə] [hæd; həd] [ə'gen] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Laura had again hidden her eyes in her hand .
劳拉 有 再次 隐 她 眼睛 在 她 手 .
劳拉再次用手遮住了眼睛。

[ðə; ði]['niːgrəʊ] ['fɪŋɡəd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ['fuːlɪʃli] ,
The negro fingered his watch chain foolishly ,
这 黑人 用手指 他的 手表 链 愚蠢地 ,
黑人傻傻地摆弄着他的表链，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [p'rɪtiəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪːst] ['ɪndiən] [hɑːf] - [kɑːsts] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)]
and the prettiest of the East Indian half - castes tried hard to disguise her
和 这 最漂亮的 的 这 东方 印度 一半 - 种姓 尝试 难的 到 伪装 她
[pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['æfrɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][best] [kləʊðz] ['ʌndə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][sɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]
perception that an African in his best clothes under conviction of sin was the
洞察力 那 一个 非洲 在 他的 最好的 衣服 在下面 定罪 的 罪 曾是 这
[fʌniəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
funniest thing in the world .
最搞笑 事物 在 这 世界 .

而最漂亮的东印度混血儿努力掩饰着她内心的想法：一个穿着最好的衣服、却因罪孽深重而感到羞愧的非洲人，是世界上最滑稽的事情。

[ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [kʊk] ,
The silence seemed to focus itself upon the cook ,
这 沉默 似乎 到 重点 本身 之上 这 厨师 ,
寂静似乎都集中在了厨师身上。

[huː] ['fʌmb(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt] ['kɒlə(r)][ænd; ʌnd] [kliəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
who fumbled at his coat collar and cleared his voice .
WHO 笨手笨脚 在 他的 外套 衣领 和 已清除 他的 嗓音 .
他笨拙地拉了拉衣领，清了清嗓子。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] [wen] ['stiːvən] ['ɑːnəld] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
It was a shock to all concerned when Stephen Arnold , picking up his hat ,
它 曾是 一个 震惊 到 全部 担心的 什么时候 史蒂芬 阿诺德 , 挑选 向上 他的 帽子 ,
当斯蒂芬·阿诺德捡起帽子时，所有人都感到震惊。

[ɡɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'sted] .
got upon his feet instead .
得到 之上 他的 脚 反而 .
他却站了起来。

“ [aɪ]['ɔːlsəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I also , ” he said ,
“ 我 还 , ” 他 说 ,
“我也是,”他说。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第3/16页

“ [wɒd] [ˈɒfə(r)][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪs] [ɒv; əv][ɡɒd] — [wið] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
“ **would offer my humble testimony to the grace of God — with all my heart .**
“ 会 提供 我的 谦逊的 见证 到 这 优雅 的 上帝 — 和 全部 我的 心 .

“我将以我最真挚的心，谦卑地见证上帝的恩典。”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːməns]
“ **It was as if he had repeated part of the creed in the performance**
“ 它 曾是 作为 如果 他 有 重复 部分 的 这 信条 在 这 表现
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
of his office .
的 他的 办公室 .

“仿佛他在履行职责时，重复了部分信条。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][bent] [ˈɡreɪvli] [tuː; tə] [ˈlɪndzi] , “ [æɪ; ʃəl][wiː; wi][ɡəʊ] [naʊ] ?
Then he turned and bent gravely to Lindsay , “ Shall we go now ?
然后 他 转向 和 弯曲 严重地 到 林赛 , “ 将 我们 去 现在 ?

然后他转过身，神情严肃地俯身对林赛说：“我们现在走吧？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðəə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ **he whispered , and the two made their way to the door ,**
“ 他 低声说道 , 和 这 二 制成 他们的 方式 到 这 门 ,
他低声说道，两人随即走向门口。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ˈlɪndzi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈensən] [sænd]
leaving a silence behind them which Lindsay imagined , on the part of Ensign Sand
离开 一个 沉默 在后面 他们 哪个 林赛 想象 , 在 这 部分 的 军旗 沙
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

身后留下一片寂静，林赛想象，至少桑德少尉是这样的。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈzentf(ə)] .
to be somewhat resentful .
到 是 有些 不满 .

心怀些许怨恨。

[æz; əz] [ðeɪ] [paːst] [aʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪˈkʌvəd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][kraɪd] , “ [ˌhæɪlɪˈluːjə] !
As they passed out a voice recovered itself , and cried , “ Hallelujah !
作为 他们 通过了 出去 一个 嗓音 恢复 本身 , 和 哭 , “ 哈利路亚 !

当他们昏过去的时候，一个声音又恢复了过来，喊道：“哈利路亚！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɔːrəz] ;
“ **It was Laura's ;**
“ 它 曾是 劳拉的 ;

“那是劳拉的；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] — [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [wið] [hɪm] [ðəə(r)] — [ˈlɪndzi]
and all the way to the club — Arnold was dining with him there — Lindsay
和 全部 这 方式 到 这 俱乐部 — 阿诺德 曾是 用餐 和 他 那里 — 林赛
[ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [əˈhæləsis][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] ,
listened to his friend's analysis of religious appeal to the emotions ,
听着 到 他的 朋友们 分析 的 宗教 上诉 到 这 情绪 ,
一路走到俱乐部——阿诺德当时正和他一起在那里用餐——林赛听着他的朋友分析宗教诉诸情感的理论。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [hɜːd] [ðæt] [klɪə(r)][ˈmjuːzɪk] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsɔːdɪd] [dɪn] , “ [hæliˈluːjə] ! ”
but chiefly heard that clear music above a sordid din , “ Hallelujah ! ”
但 主要 听到 那 清除 音乐 多于 一个 肮脏的 din , “ 哈利路亚 ! ”
但最主要的还是在嘈杂的喧嚣声中听到了清晰的音乐：“哈利路亚！ ”

“ [hæliˈluːjə] !
” Hallelujah !
” 哈利路亚 !

“哈利路亚！

” [ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː]
” CHAPTER IV
” 章 第四

第四章

[wen] [əˌliːsiə] [ˈlɪvɪŋstən] , [ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] , [drəʊv] [tuː; tə] [ˈnʌmbə(r)] [θriː] , [ɛˌleɪ]
When Alicia Livingstone , almost believing she liked it , drove to Number Three , Lal
什么时候艾丽西亚 利文斯顿 , 几乎 相信 她 喜欢 它 , 驾驶 到 数字 三 , 拉尔
- [leɪn] ,
Behari's Lane ,
- 车道 ,

艾丽西亚·利文斯通几乎以为自己喜欢上了这里，于是开车去了拉尔·比哈里巷三号。

[ænd; ənd] [left] [kɑːdz] [əˈpɒn] [mɪs] [ˈhɪldə] [haʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈpɑːʃəli] [riˈwɔːdɪd] .
and left cards upon Miss Hilda Howe , she was only partially rewarded .
和 左边 牌 之上 错过 希尔达 豪 , 她 曾是 仅有的 部分 奖励 .

她给希尔达·豪小姐留下了卡片，但只得到了部分回报。

[θruː] [ðə; ði] [ˈplɑːstə(r)] [geɪt] - [pəʊsts] , [ˈbædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [riˈpeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] , [sʌŋk] [ɪn]
Through the plaster gate - posts , badly in want of repair , and bearing , sunk in
通过 这 石膏 门 - 帖子 , 糟糕 在 想 的 维修 , 和 轴承 , 沉没 在
[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

透过几根年久失修、承重能力严重受损的石膏门柱，其中一根门柱已经下沉。

[ə; eɪ] [ˈmɑːb(ə)] [slæb] [əˈnaʊnsɪŋ] “ [ˈrezɪdəns] [wɪð] [bɔːd] ,
a marble slab announcing “ Residence with Board ,
一个 大理石 板 宣布 ” 住宅 和 木板 ,

一块大理石板上写着“带董事会的住宅”，

” [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈskwɒlɪd] [əˈtempt] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [æt; ət] [rɪˈspektəˈbɪləti] ,
” she perceived the squalid attempt the place made at respectability ,
” 她 感知 这 肮脏的 试图 这 地方 制成 在 体面 ,

她察觉到这个地方试图营造体面的拙劣尝试。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪn] [ˈdɜːti] [ˈlɪvəri] [səˈlɑːm] [ˈkjʊəriəsli] , [ðə; ði] [ˈəʊvə(r)] - [fed] [ˈskwɪrəl] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ɪn]
the servants in dirty livery salaaming curiously , the over - fed squirrel in a cage in
这 仆人 在 肮脏的 涂装 致以问候 奇怪的是 , 这 超过 - 美联储 松鼠 在 一个 笼 在
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

身穿肮脏制服的仆人们好奇地行礼，门口笼子里关着一只吃得过饱的松鼠。

[ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈdæmɪdʒd] [ˈwɪkə(r)] [tʃeəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ɪntəˈkɔːs]
the pair of damaged wicker chairs in the porch , suggesting the easiest intercourse
这 一对 的 损坏的 柳条 椅子 在 这 门廊 , 建议 这 最容易 交往
[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

门廊里那两把破旧的藤椅，暗示着晚餐后最容易发生的性行为。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˌklə'reɪŋ] .
the general discoloration .
这 一般的 变色 .

整体变色。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːlz] [ˈraɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
She observed with irritation that it was a down - at - heels shrine for such
她 观察到 和 刺激 那 它 曾是 一个 向下 - 在 - 高跟鞋 神社 为了 这样的
[ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] ,
a divinity ,
一个 神 ,

她恼火地注意到，对于这样一位神灵来说，这竟然是一个破败不堪的神龛。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][ɪts][sɪks] [ˈdʌsti] [ˈkrəʊt(ə)n][ɪn] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈplɑːstə(r)][ɜːrnz] ,
in spite of its six dusty crotons in crumbling plaster urns ,
在 尽管如此 的 它是 六 尘土飞扬 巴豆 在 摇摇欲坠 石膏 骨灰瓮 ,

尽管它有六株布满灰尘的变叶木，装在摇摇欲坠的石膏瓮里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən]
but the irritation was rather at her own repulsion to the place than
但 这 刺激 曾是 相当 在 她 自己的 排斥 到 这 地方 比
[æt; ət] [ˈeni] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [aɪ 'tiː] [prɪˈzentɪd] .
at any inconsistency it presented .
在 任何 不一致 它 呈现 .

但她感到恼火的与其说是这个地方本身存在任何矛盾之处，不如说是她自己对这个地方的厌恶。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd; -'mænd] [ænd; ənd] [ɪksˈpektɪd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)] [θriː] , [ˌɛl'eɪəl]
What she demanded and expected of herself was that Number Three , Lal
什么 她 要求 和 预期的 的 她自己 曾是 那 数字 三 , 拉尔
- [leɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpliːzɪŋ] ,
Behari's Lane should be pleasing ,
- 车道 应该 是 令人愉悦 ,

她对自己的要求和期望是，拉尔·比哈里巷三号应该令人满意。

[ˈɪntrəstɪŋ] , [əkˈseptəb(ə)l][ɒn][ɪts] [ˈmerɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːp] [kæɪˈkʌtə] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊs] .
interesting , acceptable on its merits as a cheap Calcutta boarding - house .
有趣的 , 可接受 在 它是 优点 作为 一个 便宜的 加尔各答 登机 - 房子 .

有趣，作为加尔各答一家廉价寄宿公寓，它还算可以接受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [səʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pəˈsiːv] [ɪts] [ˈmerɪts] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪˈliːf]
She found herself so unable to perceive its merits that it was almost a relief
她 成立 她自己 所以 无法 到 感知 它是 优点 那 它 曾是 几乎 一个 宽慰
[tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈhaʊ] [ˈaɪðə(r)] ;
to see nothing of Miss Howe either ;
到 看 没有什么 的 错过 豪 任何一个 ;

她发现自己完全无法欣赏它的优点，以至于看不到豪小姐反而让她感到如释重负；

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] " [dɑːns] - [ˈhaʊs] " [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [sed] , [ˈaɪɪŋ]
Hilda had gone to rehearsal , to the " dance - house " the servant said , eyeing
希尔达 有 已消失 到 排演 , 到 这 " 舞蹈 - 房子 " 这 仆人 说 , 觊觎
[ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˈlændɔː; 'lændəʊ] .
the unusual landau .
这 异常 兰道 .

希尔达去排练了，仆人打量着那辆不同寻常的敞篷马车，称之为“舞厅”。

[əˌliːsiə] [rəʊld] [bæk] [ˈɪntuː] [striːts] [wɪð] [ˈkrɪstjən] [nems] ,
Alicia rolled back into streets with Christian names ,
艾丽西亚 滚动 后退 进入 街道 和 基督教 姓名 ,

艾丽西亚带着她原本的基督教名字回到了街头。

[dɪ'strest] [baɪ][æən; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]
distressed by an uncertainty as to whether her visit had been a
苦恼 经过 一个 不确定 作为 到 无论 她 访问 有 到过 一个
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:(r)][æən; ən] [ɪ'skeɪp] .
disappointment or an escape .
失望 或者 一个 逃脱 .

她因不确定此次旅行究竟是令人失望还是一次逃离而感到焦虑不安。

[baɪ][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
By the next day , however ,
经过 这 下一个 天 , 然而 ,

然而到了第二天，

[fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [wel] ['pʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] [kən'klu:ʒn] — [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] ['nɪəli]
she was well pulled together in favour of the former conclusion — she could nearly
她 曾是 出色地 拉 一起 在 偏爱 的 这 以前的 结论 — 她 可以 几乎
[ɔ:lweɪz] [pə'sweɪd] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][fræŋk] [swi:t] ['lɪt(ə)l]
always persuade herself of such things in time — and wrote a frank sweet little
总是 说服 她自己 的 这样的 事物 在 时间 — 和 写道 一个 坦率 甜的 小的
[nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [hænd] — [fɪ:; fɪ][ˈnevə(r)][dʒɔɪnd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['sɪləblz] — [tu:; tə]
note in her picturesque hand — she never joined more than two syllables — to
笔记 在 她 如画 手 — 她 绝不 加入 更多的 比 二 音节 — 到
[seɪ] [haʊ] ['sɒri] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bi:n] ,
say how sorry she had been ,
说 如何 对不起 她 有 到过 ,

她最终还是接受了之前的结论——她几乎总能及时说服自己接受这种观点——并用她那优美的笔迹（她从不把超过两个音节连在一起）写了一封坦诚而甜蜜的小信，表达了她的歉意。

[ænd; ənd] [wʊd] [mɪs] [haʊ] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [pɒn] ['fraɪdeɪ] .
and would Miss Howe come to lunch on Friday .
和 会 错过 豪 来 到 午餐 在 星期五 .

请问豪小姐周五能否来吃午饭？

“ [aɪ][ʊd; jəd] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['dɪnə(r)] , ” [fɪ:; fɪ] , [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [si:ld] [ðə; ðɪ]
“ **I should love to make it dinner ,** ” **she , said to herself , as she sealed the**
“ 我 应该 爱 到 制作 它 晚餐 , ” 她 , 说 到 她自己 , 作为 她 密封 这
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

“我真想把它做成晚餐，”她一边自言自语，一边封好信封。

“ [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [brɪ'herv] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ][men] — [aɪ] [sə'pəʊz]
“ **but before one knows how she will behave in connection with the men — I suppose**
“ 但 前 — 知道 如何 她 将要 表现 在 联系 和 这 男人 — 我 认为
[wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [ˈpi:p(ə)] .
one must think of the other people .
— 必须 思考 的 这 其他 人们 .

“但在了解她与男人相处的方式之前——我想必须先考虑其他人。”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] .
“ **It was Friday , and Hilda was lunching .**
“ 它 曾是 星期五 , 和 希尔达 曾是 午餐 .

“那天是星期五，希尔达正在吃午饭。”

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [met] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [feɪnt] - ['tɪntɪd] ['dreɪpərɪz] [ɒv; əv] [ə'lɪəz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] —
The two had met among the faint - tinted draperies of Alicia's drawing - room —
这 二 有 遇见 之中 这 头晕的 - 有色 窗帘 的 艾丽西亚的 绘画 - 房间 —
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:'rɔ:rəl] ['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [dɪ'pləʊmætɪst]
there was something auroral even about the mantelpiece — a little like diplomatists
那里 曾是 某物 极光 甚至 关于 这 壁炉架 — 一个 小的 喜欢 外交官
['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [tʌŋ] ['neɪtɪv] [tu:; tə] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] .
using a common tongue native to neither of them .
使用 一个 常见的 舌头 本国的 到 两者都不 的 他们 .

两人在艾丽西亚客厅里，透过淡黄色的窗帘相遇——就连壁炉架都透着一丝曙光般的朦胧感——就像外交官们用一种他们俩都不懂的通用语言交谈一样。

[pə'hæps] [ə,lɪ:siə] [dru:] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['flu:ənsi] ; ['hɪldə]
Perhaps Alicia drew the conventions round her with the greater fluency ; Hilda
也许 艾丽西亚 画 这 惯例 圆形的 她 和 这 更大的 流利度 ; 希尔达
[hæd; həd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] ,
had more to cover ,
有 更多的 到 覆盖 ;
或许艾丽西亚更能流畅地驾驭各种礼仪规范；希尔达则需要涵盖的内容更多。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [les] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but was less particular about it .
但 曾是 较少的 特别的 关于 它 .
但他对此并不太在意。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪmpə'septəbl] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]
The only thing she was bent upon making imperceptible was her sense of
这 仅有的 事物 她 曾是 弯曲 之上 制作 难以察觉的 曾是 她 感觉 的
[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪvɪŋstəʊnz] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
the comedy of Miss Livingstone's effort to receive her as if she had
这 喜剧 的 错过 利文斯顿的 努力 到 收到 她 作为 如果 她 有
[bi:n] ['enɪbədi] [els] .
been anybody else .
到过 任何人 别的 .

她唯一想掩饰的，是她对利文斯顿小姐努力像对待其他人一样接待她这件事的滑稽感。

[ə,lɪ:siə] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] ,
Alicia was hardly aware of what she wanted to conceal ,
艾丽西亚 曾是 几乎 意识到的 的 什么 她 通缉 到 隐藏 ;
艾丽西亚几乎没有意识到自己想要隐瞒什么。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [haʊz] [dres] [wɒz; wəz] [kʌt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:]
unless it was her impression that Miss Howe's dress was cut a trifle too
除非 它 曾是 她 印象 那 错过 豪氏 裙子 曾是 切 一个 琐事 也
[ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nek] ,
low in the neck ,
低的 在 这 脖子 ;

除非她觉得豪小姐的裙子领口开得有点太低了。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [ðæt] [kri:m] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɔɪt] [raɪt] .
that she was almost too effective in that cream and yellow to be quite right .
那 她 曾是 几乎 也 有效的 在 那 奶油 和 黄色的 到 是 相当 正确的 .
她穿奶油色和黄色衣服的效果好得几乎有点不真实。

[ə,lɪ:siə] [rɪ'membəd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [smɑɪl] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ,
Alicia remembered afterwards to smile at it ,
艾丽西亚 记得 然后 到 微笑 在 它 ;
事后艾丽西亚记得要对着它微笑。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['ɪntəʔɔ:s] [wɪð] ['hɪldə] [haʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]
that her first ten minutes of intercourse with Hilda Howe were dominated by
那 她 第一的 十 分钟 的 交往 和 希尔达 豪 是 占主导地位 经过
[ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][set] [ser'li:n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:k]
a lively desire to set Celine at her — with such a foundation to work
一个 热闹 欲望 到 放 席琳 在 她 — 和 这样的 一个 基础 到 工作
[ə'pɒn] [wɒt] [kʊd; kəd] [ser'li:n] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] ?
upon what could Celine not have done ?
之上 什么 可以 席琳 不是 有 完毕 ?

她与希尔达·豪的性交最初十分钟，她就充满了想要让席琳与她发生性关系的强烈愿望——有了这样的基础，席琳还能做什么呢？

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [tu:] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [θɪŋz] ['hɪldə] [sed] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ]
She remembered her surprise , too , at the ordinary things Hilda said in that rich
她 记得 她 惊喜 , 也 , 在 这 普通的 事物 希尔达 说 在 那 富有的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她还记得自己当时有多惊讶，希尔达用她那浑厚的声音说出的那些普通话语。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['tempəd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [təʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'zaɪdɪd][ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:ts]
even in the tempered drawing - room tones of which resided a hint of the seats
甚至 在 这 淬火 绘画 - 房间 音调 的 哪个 居住地 一个 暗示 的 这 座位
[ˈnɪərɪst] [ðə; ðɪ]['eksɪt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,
nearest the exit under the gallery ,
最近的 这 出口 在下面 这 画廊 ,

即使在色调柔和的客厅里，也隐约透露出走廊出口附近座位的气息。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and her wonder at the luxury of gesture that went with them ,
和 她 想知道 在 这 奢华 的 手势 那 去 和 他们 ,
她对伴随这些举动而来的奢华姿态感到惊叹，

[ˈmu:vmənts] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]ɪm'plaɪ][blæŋk] [vɜ:s] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [ə'wei] [ə'pɒn]
movements which seemed to imply blank verse and to be thrown away upon
移动 哪个 似乎 到 意味着 空白的 诗 和 到 是 抛掷 离开 之上
[tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɜ:nɪʃə(r)] .
two women and a little furniture .
二 女性 和 一个 小的 家具 .

这些动作似乎暗示着无韵诗，然后被扔到两个女人和一些家具上。

[ə; eɪ] ['kɒŋʃəs nə s] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
A consciousness stood in the room between them ,
一个 意识 站立 在 这 房间 之间 他们 ,
一种意识存在于他们之间的房间里。

[ænd; ənd][ðəə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [,pɪktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bə'zɑ:(r)] [rəʊd] [ɒn] [lɒŋ]
and their commonplaces about the picturesqueness of the bazar rode on long
和 他们的 俗语 关于 这 风景如画 的 这 集市 骑 在 长的
[əb'zɔ:bd] [rɪ'gɑ:dz] ,
absorbed regards ,
吸收 问候 ,

他们关于集市美景的陈词滥调，长久以来一直萦绕在人们心头。

[wʌn] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:d] ;
one reading , the other anxious to read ;
一 阅读 , 这 其他 焦虑的 到 读 ;
一个在读书，另一个急于读书；

[jet] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'venʃənəli] ['kreditəbl] [tu;; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
yet the encounter was so conventionally creditable to them both that they might
然而 这 遇到 曾是 所以 传统上 可信赖的 到 他们 两个都 那 他们 可能
[hæv; həv] [smaɪld] [pɑːst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ˈʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd]
have smiled past each other under any circumstances next day and acknowledged
有 微笑 过去的 每个 其他 在下面 任何 情况 下一个 天 和 已确认
[nəʊ] [drɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [smaɪl] .
no demand for more than the smile .
不 要求 为了 更多的 比 这 微笑 .

然而，这次会面对他们两人来说都非常体面，以至于第二天在任何情况下，他们都可以面带微笑地互相道别，并且不会提出任何超出微笑之外的要求。

[ðə; ði] ['kʌtlɪts] [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'fɔ:(r)] ['hɪldəz] [ɪm'pre(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
The cutlets had come before Hilda's impression was at the back of her
这 肉饼 有 来 前 希尔达的 印象 曾是 在 这 后退 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

炸肉排上桌的时候，希尔达的印象还停留在后脑勺上。

[hɜ:(r); hə(r)] [drɪ'fensɪz] [wɪð'drɔ:n] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fri:] [ænd; ənd]['kɒntent] , [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn]
her defences withdrawn , her eyes free and content , her elbow on
她 防御 撤回 , 她 眼睛 自由的 和 内容 , 她 弯头 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)] .
the table .
这 桌子 .

她卸下了防备，眼神自由而满足，手肘撑在桌子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] - ['peɪntə(r)] .
They had found a portrait - painter .
他们 有 成立 一个 肖像 - 画家 .
他们找到了一位肖像画家。

“ [hi;; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] , ” [sed] [ə'li:siə] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] . ”
“ **He has such an eye , ” said Alicia , “ for the possibilities of character . ”**
“ 他 有 这样的 一个 眼睛 , ” 说 艾丽西亚 , “ 为了 这 可能性 的 特点 . ”
“他很有眼光,”艾丽西亚说,“能看出人物的潜力。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [hi;; hi] [drɪ'veləps] [ðem; ðəm] .
“ **Such an eye that he develops them** .
“ 这样的 一个 眼睛 那 他 发展 他们 .
“他拥有如此敏锐的眼光，能够培养出这样的人才。”

[aɪ] [nəʊ] [wʌn][mæn][hi;; hi] ['peɪntɪd] .
I know one man he painted .
我 知道 一 男人 他 绘 .
我认识他画过的一个人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [bɔ:n] [hi;; hi][hæd; həd][æn; ən] ['embriəʊ] [səʊl] ,
I suppose when the man was born he had an embryo soul ,
我 认为 什么时候 这 男人 曾是 出生 他 有 一个 胚胎 灵魂 ,
我想，这个人出生时，他的灵魂还处于萌芽状态。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi;; hi][ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but in the meantime he and everybody else had forgotten about it .
但 在 这 与此同时 他 和 大家 别的 有 被遗忘的 关于 它 .
但与此同时，他和所有人都把这件事忘了。

[ɔ:l] [bʌt; bət]['sɔ:ltə(r)] .
All but Salter .
全部 但 萨尔特 .
除了萨尔特之外的所有人。

[ˈsɔːltə(r)][ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][bən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [laɪnz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
Salter re - created it on the original lines , and brought it up ,
萨尔特 关于 - 创建 它 在 这 原来的 线条 , 和 带来 它 向上 ,
萨尔特按照原路线重新创作了它，并将其提出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [mænz] , [ˈrɪŋklz] .
and gave it a lodging behind the man's , wrinkles .
和 给予 它 一个 住宿 在后面 这 男人的 , 皱纹 .
然后把它安置在男人皱纹后面。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .
I saw the picture .
我 锯 这 图片 .

我看到了那张照片。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fænˈtæstɪk] — [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli] . “
It was fantastic — psychologically .”
它 曾是 极好的 — 心理方面 . “

从心理上来说，这太棒了。

“ [pɪsɪkəːlədʒi] [hæz; həz][ə; eɪ][lɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈpɔːtreɪt] - [ˈpeɪntɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , ” [əˌliːsiə] [sed] .
“ **Pysychology has a lot to say to portrait - painting , I know ,** ” **Alicia said .**
“ 心理学 有 一个 很多 到 说 到 肖像 - 绘画 , 我 知道 , ” 艾丽西亚 说 .
“我知道，心理学对肖像画有很多启发意义，”艾丽西亚说。

“ [duː; də] [let] [hɪm] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] .
“ **Do let him give you a little more .**
“ 做 让 他 给 你 一个 小的 更多的 .

“就让他多给你一点吧。”

[ɪts] [ˈəʊnli] [məʊˈzel] .
It's only Moselle .
它是 仅有的 摩泽尔河 .

只是摩泽尔河而已。

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [kwart] [dəˈrekt][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [tuː] [ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒstəleɪt] .
“ **She felt quite direct and simple too in uttering her postulate .**
“ 她 毛毡 相当 直接的 和 简单的 也 在 发出声音 她 假定 .

“她在表达自己的主张时，感觉非常直接和简单。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfrendli] , [ʌnɪmˈbærəst; -em-] [lʊk] ,
Her eyes had a friendly , unembarrassed look ,
她 眼睛 有 一个 友好的 , 毫不尴尬 看 ,

她的眼神友善而坦然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][pʊ; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [əˈbaʊt]
there was nothing behind them but the joy of talking intelligently about
那里 曾是 没有什么 在后面 他们 但 这 喜悦 的 说 聪明地 关于
[ˈsɔːltə(r)] .
Salter .
萨尔特 .

他们背后只有谈论萨尔特的喜悦，除此之外别无其他。

[ˈhɪldə] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ɡlaːns] [əˈwei] .
Hilda did not even glance away .
希尔达 做过 不是 甚至 瞥一眼 离开 .

希尔达甚至连眼皮都没移开。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] [ɪnˈsted] ,
She looked at her hostess instead ,
她 看起来 在 她 女主人 反而 ,

她转而看向女主人。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈkændə(r)][səʊ][ˈædmərəb(ə)] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən]
with an expression of candour so admirable that one might easily have mistaken
和 一个 表达 的 坦率 所以 令人钦佩的 那 一 可能 容易地 有 错误
[aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪnsɪn'siə(r)] .
it to be insincere .
它 到 是 虚伪的 .

他坦诚得令人钦佩，以至于人们很容易误以为他是虚情假意的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [ɪn] ['eni] ['kʌrənt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
It was part of her that she could swim in any current , and it
它 曾是 部分 的 她 那 她 可以 游泳 在 任何 当前的 , 和 它
[wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,
was pleasant enough ,
曾是 令人愉快的 足够的 ,

她天生就能在任何水流中游泳，这让她感到非常愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [ə'liːʒəz] .
for the moment , to swim in Alicia's .
为了 这 片刻 , 到 游泳 在 艾丽西亚的 .

暂时先在艾丽西亚家游泳。

[bəʊθ][ðə; ði] [məʊ'zel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtlɪts] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['eksələnt] ['kwɒləti] .
Both the Moselle and the cutlets , moreover , were of excellent quality .
两个都 这 摩泽尔河 和 这 肉饼 , 而且 , 是 的 出色的 质量 .

此外，摩泽尔河和肉排的品质都非常上乘。

" [ɪts] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **It's everything to everything , don't you think ?**
" 它是 一切 到 一切 , 不 你 思考 ?

“它关系到一切，你不觉得吗？ ”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [treɪd] .
And especially , thank Heaven , to my trade .
和 尤其 , 感谢 天堂 , 到 我的 贸易 .

尤其要感谢老天，感谢我的职业。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɒfənd] [ðə; ði] ['bruːsknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
" **Her voice softened the brusqueness of this ;**
" 她 嗓音 软化 这 粗鲁 的 这 ;

她的声音缓和了语气中的生硬；

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['eni] [tɜːmz] .
the way she said it gave it a right to be said in any terms .
这 方式 她 说 它 给予 它 一个 正确的 到 是 说 在 任何 条款 .

她的表达方式赋予了这句话以任何方式表达的权利。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['fleɪgrənsɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ['sʌmtaɪmz] .
That was the case with fragrances of hers sometimes .
那 曾是 这 案件 和 明目张胆 的 她的 有时 .

她的某些明目张胆的行为有时确实如此。

“ [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈmɒrəlz] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][tu:; tə]
“ To discover motives and morals and passions and ambitions and to
“ 到 发现 动机 和 德 和 激情 和 抱负 和 到
[meɪk] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈbɒdi] — [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]
make a picture of them with your own body — your face and hands
制作 一个 图片 的 他们 和 你的 自己的 身体 — 你的 脸 和 双手
[ænd; ənd] [vɔɪs] — [kəmˈpeə(r)][ˈaʊə(r)][ˈplæstɪk] [ˌɒpəˈtju:nəti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] [tu:; tə]
and voice — compare our plastic opportunity with the handling of a brush to
和 嗓音 — 比较 我们的 塑料 机会 和 这 处理 的 一个 刷子 到
[du:; də][aɪ ˈti:] ,
do it :
做 它 ,

“要发现动机、道德、激情和抱负，并用自己的身体——你的脸、手和声音——来描绘它们——请将我们可塑的机会比
作使用画笔来完成这一切。”

[ɔ:(r)][ə; eɪ][pen][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)] ! “
or a pen or a chisel !”
或者 一个 笔 或者 一个 凿 ！ ”

或者一支笔，或者一把凿子！

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [sed] [əˌli:siə] .
“ I know what you mean , “ said Alicia .
“ 我 知道 什么 你 意思是 , “ 说 艾丽西亚 .

“我明白你的意思，”艾丽西亚说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [hænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪnɡlɑ:s] .
She had a little flush , and an excited hand among the wineglasses .
她 有 一个 小的 冲洗 , 和 一个 兴奋的 手 之中 这 酒杯 .

她脸颊微微泛红，一只手兴奋地伸向酒杯之间。

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] ; [pli:z] [doʊnt][ˈbɒðə(r)][em ˈi:] !
“ No , I don't want any ; please don't bother me !
“ 不 , 我 不 想 任何 ; 请 不 打扰 我 !

“不，我什么都不要；请不要打扰我！ ”

“ [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [wɪð] [ˈslʌmθɪŋ] [ɪn][ˈæspɪk] .
“ to the man at her elbow with something in aspic .
“ 到 这 男人 在 她 弯头 和 某物 在 肉冻 .

“对她胳膊肘边拿着肉冻状东西的男人说。

“ [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][dəˈrekt] — [jɔ:(r); jə(r)] [wei] . “
“ It's much more direct — your way .”
“ 它是 很多 更多的 直接的 — 你的 方式 . ”

“这样更直接——你的方式。”

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈprɪmətɪv] , [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɜ:lɪə(r)] [ˈsæŋkʃnd] , [əˈbaɪdɪŋ] [səʊ]
“ And , I think , so much more primitive , so much earlier sanctioned , abiding so
“ 和 , 我 思考 , 所以 很多 更多的 原始 , 所以 很多 早些时候 已制裁 , 遵守 所以
[əˈrɪdʒənəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] !
originally among the instincts !
起初 之中 这 本能 !

“而且，我认为，它更加原始，更加早地得到认可，如此原始地存在于本能之中！ ”

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪtli] [ɪsˈti:mɪd] [aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bæd][ɪksˈpəʊnənts] .
if we are lightly esteemed it is because we are bad exponents .
如果 我们 是 轻轻 尊敬的 它 是 因为 我们 是 坏的 指数 .

如果我们不被人重视，那是因为我们表现不佳。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][hæz; həz][ˈdignəti] [ɪ'nʌf] .
The ideal has dignity enough .
这 理想的 有 尊严 足够的 .

理想本身就具有足够的尊严。

[ðeɪ] [tʃɑ:dʒ] [ju: 'es] , [ɪn][ðeə(r)] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] [stju:'pɪdəti] , [wɪð] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˈaʊə(r)][laɪnz]
They charge us , in their unimaginable stupidity , with failing to appreciate our lines
他们 收费 我们 , 在 他们的 难以想象 愚蠢 , 和 失败 到 欣赏 我们的 线条
,
!
,

他们愚蠢至极地指责我们不懂欣赏我们的台词，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['jeɪkʃəriəz] — [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ʌn'litərəri] .
especially when they are Shakespeare's — with being unliterary .
尤其 什么时候 他们 是 莎士比亚的 — 和 存在 非文学性的 .

尤其是当它们是莎士比亚的作品时——就显得缺乏文学性。

[ju:; jʊ] [maɪt] — [gʊd] ['hevənz] ! — [æz; əz] [wel] [ə'kju:z] [ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)][pʊ; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
You might — good Heavens ! — as well accuse a painter of not being a
你 可能 — 好的 天 ! — 作为 出色地 控 一个 画家 的 不是 存在 一个
[mju'zɪ(ə)n] !
musician !
音乐家 !

天哪！你这话就好比指责一位画家不是音乐家一样！

[ˈaʊə(r)] ['bɪznəs] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜ:dʒ] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈaʊə(r)][mɪə(r)] ['mi:diəm] !
Our business lies behind the words — they are our mere medium !
我们的 商业 谎言 在后面 这 字 — 他们 是 我们的 仅仅 中等的 !

我们的业务在于文字背后——文字只是我们的媒介！

[ˈrɔ:zəlɪnd] ['wʌznt] ['litərəri] — [waɪ] [ʊd; ʊd][aɪ][bi:; bi] ?
Rosalind wasn't literary — why should I be ?
罗莎琳德 不是 文学 — 为什么 应该 我 是 ?

罗莎琳德没有文学天赋——我为什么要有呢？

[bʌt; bət][doʊnt] [ɪn'dʌldʒ] [em 'i:][ɪn][maɪ] [jɒp] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bɔ:rz] [ju:; jʊ] , " ['hɪldə] ['ædɪd] ['laɪtli] ,
But don't indulge me in my shop , if it bores you , " Hilda added lightly ,
但 不 放纵 我 在 我的 店铺 , 如果 它 钻孔 你 , " 希尔达 额外 轻轻 ,
"不过，如果我的店让你觉得无聊，就别来烦我了。"希尔达轻松地补充道。

[ə'weə(r)][æz; əz][i:; ji][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bɔ:d] .
aware as she was that Miss Livingstone was never further from being bored .
意识到的 作为 她 曾是 那 错过 利文斯顿 曾是 绝不 更远 从 存在 无聊的 .
她很清楚，利文斯顿小姐绝不会感到无聊。

" [əʊ] , [pli:z] [gəʊ][ɒn] !
" **Oh , please go on !**
" 哦 , 请 去 在 !

“哦，请继续！”

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈəʊnli] [nju:] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [kən'fest] [ðə; ði] ['ti:diəm] [pʊ; əv] [kæl'kʌtə] [smɔ:l]
If you only knew , " her lifted eyebrows confessed the tedium of Calcutta small
如果 你 仅有的 知道 , " 她 抬起 眉毛 坦白 这 乏味 的 加尔各答 小的
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

“如果你知道的话，”她扬起的眉毛承认了加尔各答闲聊的乏味。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['laɪtli] [ɪs'ti:md] ?
" **But why do you say you are lightly esteemed ?**
" 但 为什么 做 你 说 你 是 轻轻 尊敬的 ?

“但你为什么说你不受人尊敬呢？”

[ˈʊəli; ˈɔːli][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtstəʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv]
Surely the public is a touchstone — and you hold the public in the hollow of
一定 这 民众 是 一个 试金石 — 和 你 抓住 这 民众 在 这 空洞的 的
[ɔː(r); jə(r)][hænd] !
your hand !
你的 手 !

公众当然是试金石——而你却把公众握在手中！

" [ˈhɪldə] [smaɪld] .
" **Hilda smiled** .
" 希尔达 微笑 .

希尔达笑了。

" [dɪə(r)][əʊld] [ˈpʌblɪk] !
" **Dear old public !**
" 亲爱的 老的 民众 !

“亲爱的广大市民们！

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
It does its best for us , doesn't it ?
它 做 它是最好的 为了 我们 , 不 它 ?

它已经尽力为我们服务了，不是吗？

[wʌn] [lʌvz] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [ˈseɪləz] [lʌv] [ðə; ði] [siː] ,
One loves it , you know , as sailors love the sea ,
一 爱 它 , 你 知道 , 作为 水手们 爱 这 海 ,

你知道，人人都热爱大海，就像水手热爱大海一样。

[ˈnevə(r)] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈtretʃəri] [ɪn][ðə; ði][end] .
never believing in its treachery in the end .
绝不 相信 在 它是 背信弃义 在 这 结尾 .

始终不相信它会背叛自己。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪtli] [ɪsˈtiːmd] ,
But I don't know why I say we are lightly esteemed ,
但 我 不 知道 为什么 我 说 我们 是 轻轻 尊敬的 ,

但我不知道为什么我会说我们不受人尊敬。

[ɔː(r)] [waɪ] [aɪ] [ˈdɒgməˌtaɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
or why I dogmatise about it at all .
或者 为什么 我 教条主义 关于 它 在 全部 .

或者说，我为什么会对此事如此固执己见。

[aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪv] [nəʊ] [raɪt] .
I've done nothing — I've no right .
我已经 完毕 没有什么 — 我已经 不 正确的 .

我什么都没做——我没有权利这样做。

[ɪn] [ten] [jɪˈəz] [pəˈhæps] — [nəʊ] , [faɪv] — [aɪl] [raɪt] [saɪnd] [ˈɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [rɪˈvjuː]
In ten years perhaps — no , five — I'll write signed articles for the New Review
在 十 年 也许 — 不 , 五 — 患病的 写 签名 文章 为了 这 新的 审查

[əˈbaʊt] [ˈmɒd(ə)n] [drəˈmætɪk] [ˈtendənsɪz] .
about modern dramatic tendencies .
关于 现代的 戏剧性 倾向 .

也许十年后——不，五年后——我会为《新评论》撰写署名文章，探讨现代戏剧的发展趋势。

[ˈmiːnwaɪl] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɪz] [prəˈspektɪv] . "
Meanwhile you'll have to consider that the value of my opinions is prospective . "
同时 你会 有 到 考虑 那 这 价值 的 我的 意见 是 预期 . "

与此同时，你也要考虑到我的意见具有前瞻性。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”
“ But already you have succeeded — you have made a place . ”

但你已经成功了——你已经赢得了一席之地。

“ [ɪn] [ku:l'^ɑ:di] , [ɪn][dʒəʊ'hænəsɜ:g] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)][em 'i:] [ɪn] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] [tu:] ,
“ In Coolgardie , in Johannesburg , I think they remember me in Trichinopoly too , ”
“ 在 库尔加迪 , 在 约翰内斯堡 , 我 思考 他们 记住 我 在 特里奇诺波利 也 ,
[ænd; ənd] — [jes] ,
and — yes ,
和 — 是的 ,

“在库尔加迪、约翰内斯堡，我想他们也记得我在特里奇诺波利的时候，而且——是的，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] — [ɪn] [mə'nɪlə] .
it may be so — in Manila .
它 可能 是 所以 — 在 马尼拉 .

在马尼拉，情况或许如此。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑ:mə] ,
But that wasn't legitimate drama ,
但 那 不是 合法的 戏剧 ,

但这并非真正的戏剧冲突。

“ [ænd; ənd] ['hɪldə] [smaɪld] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['kʌləd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] [remɪ'nɪsns] ,
“ and Hilda smiled again in a way that coloured her unspoken reminiscence , ”
“ 和 希尔达 微笑 再次 在 一个 方式 那 有色 她 未说出口的 怀旧 ,
希尔达再次露出微笑，那微笑为她未说出口的回忆增添了一抹色彩。

[tu:; tə] [ə'li:fəz] [aɪz] , [ɪn] [rəʊz][ænd; ənd][gəʊld] .
to Alicia's eyes , in rose and gold .
到 艾丽西亚的 眼睛 , 在 玫瑰 和 金子 .

在艾丽西亚眼中，是玫瑰色和金色的。

[ʃi:; ji] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [tɪnts] [tu:; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] ,
She waited an instant for these tints to materialise ,
她 等待 一个 立即的 为了 这些 色调 到 实现 ,

她稍等片刻，等待这些色彩显现出来。

[bʌt; bət] [mɪs] [haʊz] [smaɪ] [slɪd] [dɪ'skri:tli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['waɪŋglɑ:s] [ɪn'sted] .
but Miss Howe's smile slid discreetly into her wineglass instead .
但 错过 豪氏 微笑 滑行 谨慎地 进入 她 酒杯 反而 .

但豪小姐的笑容却悄然滑入了她的酒杯中。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'mens] [ˌpɪktə'resknis] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlɪpi:nz] , ” [ʃi:; ji] [went] [ɒn] ,
“ There's immense picturesqueness in the Philippines , ” she went on , ”
“ 有 巨大 风景如画 在 这 菲律宾 , ” 她 去 在 ,
“菲律宾的风景美不胜收,”她继续说道。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [kən'trɑ:stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wei] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæt]
her look of thoughtful criticism contrasting in the queerest way with her hat
她 看 的 周到 批评 对比 在 这 最酷儿的 方式 和 她 帽子
.
:
.

她那副深思熟虑、略带批判的神情，与她戴的帽子形成了非常奇特的对比。

“ [ˈri:əl] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˈtɪrəni] [wɪð] [pʊə(r)] [trə'dɪʃnz] .
“ Real ecclesiastical tyranny with pure traditions . ”
“ 真实的 教会的 暴政 和 纯的 传统 .

“真正的教会暴政，却有着纯粹的传统。”

[wʌn] [ˈwʌndər] [wɒt] [əˈmerɪkə] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [ˈfraɪəz] , [wen] [ʃiː; ji] [dʌz] [gəʊ][ðəə(r)] . "
One wonders what America will do with those friars , when she does go there ."
— 奇迹 什么 美国 将要 做 和 那些 修士们 , 什么时候 她 做 去 那里 . "

人们不禁想知道, 如果美国真的去了那里, 会如何处置那些修士。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][ɪz][ˈgəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [əˌliːsiə] [ˈveɪɡli] .
"**Do you think she is going ?**" **asked Alicia vaguely .**
" 做 你 思考 她 是 去 ? " 问 艾丽西亚 依稀 .

"你觉得她会去吗?"艾丽西亚含糊地问道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪˈəʊəst] [pəˈlaɪtnəs] — [ʃiː; ji][dɪd] [nɒt] [wert] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
It was the merest politeness — she did not wait for a reply .
它 曾是 这 最 礼貌 — 她 做过 不是 等待 为了 一个 回复 .

她只是出于礼貌——并没有等待回复。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [eə(r)] [wɪtʃ] [brɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋli] , [ʃiː; ji] [went] [ɒn] ,
With a courageous air which became her charmingly , she went on ,
和 一个 勇敢 空气 哪个 成为 她 迷人地 , 她 去 在 ,

她带着一种勇敢的神态——这种神态很符合她的气质——继续说道:

" [doʊnt][juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
"**Don't you long to submit yourself to London ?**
" 不 你 长的 到 提交 你自己 到 伦敦 ?

"难道你不想臣服于伦敦吗?"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
I should ."
我 应该 . "

我应该。

" [əʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .
"**Oh , I must .**
" 哦 , 我 必须 .

"哦, 我必须这么做。"

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][mʌst; məst] .
I know I must .
我 知道 我 必须 .

我知道我必须这样做。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [paːθ] [ɒv; əv] [ˈdjuːtɪ][ænd; ənd] [ˈkɒŋjəns] — [ɪts] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
It's in the path of duty and conscience — it's not to be put off for ever .
它是 在 这 小路 的 责任 和 良心 — 它是 不是 到 是 放 离开 为了 曾经 .

这是出于责任和良知, 不能永远拖延下去。

[bʌt; bət][wʌn] [dred] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [ˈsleɪvəri] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] " — [ʃiː; ji] [ˈhezɪtətɪd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti]
But one dreads the chained slavery of London " — she hesitated before the audacity
但 — 脏辫 这 连锁 奴隶制 的 伦敦 " — 她 犹豫了一下 前 这 大胆

[ɒv; əv] [ˈædɪŋ] ,
of adding ,
的 添加 ,

但人们害怕伦敦那种被锁链束缚的奴役——"她犹豫了一下, 才鼓起勇气补充道,

" [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˈhʌndrəd] [naɪts] , " [bʌt; bət] [əˌliːsiə] [diˈvain] [aɪˈtiː] ,
"**the sordid hundred nights ,**" **but Alicia divined it ,**
" 这 肮脏的 百 夜晚 , " 但 艾丽西亚 神谕 它 ,

"那肮脏的一百个夜晚", 但艾丽西亚猜到了。

[ænd; ɐnd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hæ(r)] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ʼʌðə(r)] [ˈwʊmən] [meɪk] [ə; eɪ]
and caught her breath as if she had watched the other woman make a
和 捕捉 她 气息 作为 如果 她 有 观看 这 其他 女士 制作 一个
[ˈhæzədəs] [li:p] .
hazardous leap .
危险 飞跃 .

她倒吸了一口气，仿佛目睹了另一个女人做出一个危险的举动。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mægˈnɪfɪsntli] [ʊə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **You are magnificently sure** , ” **she said** .
“ 你 是 壮丽 当然 , ” 她 说 .

“你真是信心十足,”她说。

[ə,li:siə] [hɜ:ˈself] [felt] [ˈkjʊəriəsli] [bɔɪd] [ʌp][ænd; ɐnd][ˈkeɪpəb(ə)] , [ˈkɒnfəs] [ɒv; əv] [veɪg] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n]
Alicia herself felt curiously buoyed up and capable , conscious of vague intuitions
艾丽西亚 她自己 毛毡 奇怪的是 振奋 向上 和 有能力的 , 有意识的 的 模糊的 直觉
[ɒv; əv] [ɪˈmi:diət] [əˈtʃi:vmənt] .
of immediate achievement .
的 即时 成就 .

艾丽西亚本人感到莫名地振奋，充满力量，隐约预感到自己很快就能取得成就。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - [ˈteɪb(ə)] [sti:l] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)]
The lunch - table still lay between the two , but it had become in a manner
这 午餐 - 桌子 仍然 躺 之间 这 二 , 但 它 有 变得 在 一个 方式
[ɪnˈtændʒəb(ə)] ;
intangible ;
无形 ;

午餐桌仍然横亘在两人之间，但它已经变得难以捉摸了；

[ðə; ði] [selvz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [drɔ:n] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ɐnd] [rɪˈgɑ:dɪd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð]
the selves of them had drawn together , and regarded each other with
这 自我 的 他们 有 绘制 一起 , 和 认为 每个 其他 和
[əbˈzɔ:bənt; əbˈsɔ:bənt] [aɪz] .
absorbent eyes .
吸收剂 眼睛 .

他们的灵魂紧紧相依，彼此凝视，目光贪婪地交汇。

[ɪn] [ˈhɪldəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sed] — “ [ai] [maɪt] [æz; əz]
In Hilda's there was an instant of consideration before she said — “ I might as
在 希尔达的 那里 曾是 一个 立即的 的 考虑 前 她 说 — “ 我 可能 作为
[wel] [tel] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wʊənt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] — [ðæt] [ai][eɪ ˈem][ʊə(r)] .
well tell you — you won't misunderstand — that I AM sure .
出色地 告诉 你 — 你 惯于 误解 — 那 我 是 当然 .

希尔达思考了一会儿，然后说道：“我还是告诉你吧——你不会误会的——我的确很确定。”

[ai][ɪkˈspekt] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪˈself] .
I expect things of myself .
我 预计 事物 的 我 .

我对自己有很高的要求。

[ai][həʊld][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈmɔ:ɡɪdʒ] [ɒn][maɪ] [səkˈses] ; [wen] [ai] [fɔ:ˈkləʊz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [klʌm] ,
I hold a kind of mortgage on my success ; when I foreclose it will come ,
我 抓住 一个 种类 的 抵押 在 我的 成功 ; 什么时候 我 取消抵押赎回权 它 将要 来 ,

我的成功就像是抵押品；当我无法收回抵押物时，它就会到来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈstedi] , [ˈgrɑ:spɪŋ] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ɐnd] [feɪm] , [aɪz] [fɪkst] ,
bringing the long , steady , grasping chase of money and fame , eyes fixed ,
带来 这 长的 , 稳定的 , 抓握 追赶 的 钱 和 名声 , 眼睛 固定的 ,
带着对金钱和名利的长期、持续、贪婪的追逐，目光坚定不移。

[ˈnevə(r)][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [əˈkʌmplɪ] , [ˈevri] [ˈməʊmənt] [ˈstrædlɪd] [wɪð]
never a day to live in , only to accomplish , every moment straddled with
绝不 一个 天 到 居住 在 , 仅有的 到 完成 , 每一个 片刻 跨骑 和
[ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] ,
calculation ,
计算 ,

没有一天是用来生活的, 只有一天是用来完成的, 每一刻都充满了算计。

[æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbaɪweɪ] [weə(r)] [wʌn][faɪndz][ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] .
an end to all the byways where one finds the colour of the sun .
一个 结尾 到 全部 这 小路 在哪里 一 发现 这 颜色 的 这 太阳 .
通往所有小径的尽头, 那里可以看到太阳的颜色。

[ðə; ðɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlʌndən] [ˈæktɹəs] , [maɪ][diə(r)] — [wʌt] [ɪgˈzɪstəns] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] ?
The successful London actress , my dear — what existence has she ?
这 成功的 伦敦 演员 , 我的 亲爱的 — 什么 存在 有 她 ?
亲爱的, 那位成功的伦敦女演员——她的人生究竟是怎样的?

[ə; eɪ] [streɪt] [flaɪt] [əˈkɹɒs] [ðə; ðɪ][ətˈlæntɪk][ɪn][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈbreɪkə(r)] , [səʊ] [ˈmeni] [naɪts] [ɪn]
A straight flight across the Atlantic in a record - breaker , so many nights in
一个 直的 航班 穿过 这 大西洋 在 一个 记录 - 断路器 , 所以 许多 夜晚 在
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,
以破纪录的速度直飞大西洋, 在纽约度过了许多个夜晚。

[səʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , [səʊ] [ˈmeni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [kɑː(r)] ,
so many in Chicago , so many in a Pullman car ,
所以 许多 在 芝加哥 , 所以 许多 在 一个 普尔曼 车 ,
芝加哥人那么多, 普尔曼车厢里人那么多

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][net] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈevri] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] — [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][pɜːə(r)] [ˌɑːtɪfɪʃiˈæləti]
and the net result in every newspaper — an existence of pure artificiality
和 这 网 结果 在 每一个 报纸 — 一个 存在 的 纯的 人工性
[ɪnˈfestɪd] [baɪ] [rɪˈpɔːrtərz] .
infested by reporters .
受感染的 经过 记者 .
最终导致每份报纸都充斥着纯粹的虚假和记者。

[ɪts] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃel] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] .
It's like living in the shell of your personality .
它是 喜欢 活的 在 这 壳 的 你的 性格 .
这就像生活在自己个性的外壳里。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ; [æ; ət][ðə; ðɪ][lɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈberɪd] [ɪn][aɪˈtiː]
It's the house for ever on your back ; at the last you are buried in it
它是 这 房子 为了 曾经 在 你的 后退 ; 在 这 最后的 你 是 埋葬 在 它
,
!,
,
那座房子永远压在你的背上; 最终你会被埋葬在它里面。

[ˈsmɜːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒfɪn] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈəʊpən] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈflɔːrəl] [ˈbɒfəʊɪŋz] .
smirking in your coffin with a half - open eye on the floral offerings .
冷笑 在 你的 棺材 和 一个 一半 - 打开 眼睛 在 这 花的 供品 .
躺在棺材里, 半睁着眼睛, 带着一丝冷笑看着献上的鲜花。

[ðeə(r)][ˈnevə(r)][wəʊz; wəz] [rɪˈwɔːd] [səʊ] [ˈkwɒlɪfaɪd] [baɪ][ɪts] [kənˈdɪ(ə)nz] . "
There never was reward so qualified by its conditions . "
那里 绝不 曾是 报酬 所以 合格的 经过它是 状况 . "
从来没有哪项奖励像它这样附带如此苛刻的条件。

“ [ˈʃʊəli; ˈɔːli][ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [ˌkɒmpenˈseɪ(ə)n] ? ”
“ **Surely there would be some moments of splendid compensation ?** ”
“ 一定 那里 会 是 一些 时刻 的 灿烂 赔偿 ？ ”
“难道就没有什么令人欣慰的补偿时刻吗？ ”

“ [əʊ] [jes] ; [ænd; ɛnd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈperɪ] ！
“ **Oh yes ; and for those in the end we are all willing to perish !** ”
“ 哦 是的 ； 和 为了 那些 在 这 结尾 我们 是 全部 愿意的 到 沦 ！ ”
“哦，是的；而对于那些最终我们都愿意毁灭的人来说！ ”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] ;
But then you know all , you have done all ;
但 然后 你 知道 全部 , 你 有 完毕 全部 ;
但是，你知道一切，你已经完成了一切；

[ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑːftəwədz] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [streɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [jɔːˈself] .
there is nothing afterwards but the eternal strain to keep even with yourself .
那里 是 没有什么 然后 但 这 永恒 拉紧 到 保持 甚至 和 你自己 .
之后除了永无止境地与自己保持平衡之外，别无其他。

[ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɔʊlɪŋ] [ˈpleɪə(r)] —
I don't suppose I could begin to make you see the joys of a strolling player —
我 不 认为 我 可以 开始 到 制作 你 看 这 喜悦 的 一个 漫步 玩家 —
[ðeɪ] [ɑːrnt] [mʌt] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃn] — [bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] ,
they aren't much understood even in the profession — but there are so many ,
他们 不是 很多 理解 甚至 在 这 职业 — 但 那里 是 所以 许多 ,
我恐怕无法让你体会到流浪乐手的乐趣——即使在业内，这种乐趣也鲜为人知——但它的乐趣却有很多。

[ˈɒnɪstli] , [ðæt] [ˈlʌndən] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [aɪm][nɒt] [ˈpæntɪŋ] [ʌp] .
honestly , that London being at the top of the hill , I'm not panting up .
诚实地 , 那 伦敦 存在 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 我是 不是 喘息 向上 .
说实话，伦敦位于山顶，我并没有气喘吁吁。

[maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [hæz; həz] [twʌɪs] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːlˈredi] .
My way of going has twice wound round the world already .
我的 方式 的 去 有 两次 伤口 圆形的 这 世界 已经 .
我的路线已经绕了世界两圈了。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈɪntəvjuː] .
But I'm talking like an illustrated interview .
但 我是 说 喜欢 一个 插图 面试 .
但我说的就像是图文并茂的采访。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡrɑːnt][ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [ɒv; əv][ɔːl] [aɪv] [biːn] [ˈseɪɪŋ] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv]
You will grant the impertinence of all I've been saying when I tell you that I've
你 将要 授予 这 无礼 的 全部我已经 到过 说 什么时候 我 告诉 你 那 我已经
[ˈnevə(r)] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈɪntəvjuː] . “
never yet had an illustrated interview . ”
绝不 然而 有 一个 插图 面试 . ”
你或许会觉得我刚才说的话有些冒昧，因为我从未接受过任何图文并茂的采访。

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈvʌlgə(r)] ?
“ **Aren't they almost always vulgar ?** ”
“ 不是 他们 几乎 总是 庸俗 ？ ”
“它们几乎总是粗俗的吗？ ”

“ [əˌliːsiə] [ɑːskt] .
“ **Alicia asked .** ”
“ 艾丽西亚 问 . ”
“艾丽西亚问道。”

“ [dʊvənt] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][sɪt][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɪn] [taɪts] ?
“ **Don't they make you sit the wrong way on a chair , in tights ?**
“ 不 他们 制作 你 坐 这 错误的 方式 在 一个 椅子 , 在 紧身裤 ?
“他们难道不会让你穿着紧身衣，以错误的方式坐在椅子上吗？ ”

“ [ˈhɪldə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ˈɔːlməʊst] , [əˌliːsiə][ˈnəʊtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
“ **Hilda threw her head back and laughed , almost , Alicia noted , like a man .**
“ 希尔达 扔 她 头 后退 和 笑了 , 几乎 , 艾丽西亚 著名的 , 喜欢 一个 男人 .
“希尔达仰头大笑，艾丽西亚注意到，笑声几乎像个男人一样。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [haɪd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkætʃɪf] ,
She certainly did not hide her mouth with her hands or her handkerchief ,
她 当然 做过 不是 隐藏 她 嘴 和 她 双手 或者 她 手帕 ,
她当然没有用手或手帕捂住嘴。

[æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ˈɒf(ə)n][duː; də][ɪn] [bəːsts] [ɒv; əv][hɪˈlærəti] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈfriːli] ,
as women often do in bursts of hilarity ; she laughed freely ,
作为 女性 经常 做 在 爆发 的 欢闹 ; 她 笑了 自由 ,
她像女人经常做的那样，突然开怀大笑；她放声大笑。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] ,
and as much as she wanted to ,
和 作为 很多 作为 她 通缉 到 ,
尽管她很想这样做，

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [taɪts] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [kwɑɪt]
and it was as clear as possible that tights presented themselves quite
和 它 曾是 作为 清除 作为 可能的 那 紧身裤 呈现 他们自己 相当
[prɪˈpɒstərəsli] [tuː; tə] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prəˈfeʃn] .
preposterously to any discussion of her profession .
荒谬地 到 任何 讨论 的 她 职业 .
很明显，紧身裤与她的职业格格不入，显得非常荒谬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
They were things to be taken for granted , like the curtain and the
他们 是 事物 到 是 已采取 为了 的确 , 喜欢 这 窗帘 和 这
[wɪŋz] ;
wings ;
翅膀 ;
它们就像窗帘和翅膀一样，都是理所当然的东西；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][rɪˈleɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkləʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
they had no relation to clothing in the world .
他们 有 不 关系 到 衣服 在 这 世界 .
它们与世界上的服装没有任何关系。

[əˌliːsiə] [lɑːft] [tuː] .
Alicia laughed too .
艾丽西亚 笑了 也 .
艾丽西亚也笑了。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈsɜːd] — [hɜː(r); hə(r)][ˈaʊtˈsaɪdərz] [ˈpredʒədɪsɪz] .
After all , they were absurd — her outsider's prejudices .
后 全部 , 他们 是 荒诞 — 她 局外人的 偏见 .
毕竟，那些偏见很荒谬——她作为局外人的偏见。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
She said something like that ,
她 说 某物 喜欢 那 ,
她说了类似的话。

[ænd; ʌnd] [ˈhɪldə] [siːmd] [tuː; tə][sɔː(r)] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and Hilda seemed to soar again for her point of view about the
和 希尔达 似乎 到 翱翔 再次 为了 她 观点 的 看法 关于 这
[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈɪntəvjuː] .
illustrated interviews .
插图 访谈 .

希尔达对插图访谈的观点似乎再次引起了广泛关注。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈtrɒsɪtɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ They ARE atrocities , ” she said .
“ 他们 是 暴行 , ” 她 说 .

“它们确实是暴行,”她说。

“ [ɒn] [ðeə(r)] [ˈmerɪts] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ʌnd]
“ On their merits they ought to be cast out of even the suburbs of art and
“ 在 他们的 优点 他们 应该 到 是 投掷 出去 的 甚至 这 郊区 的 艺术 和
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

“就其本身而言，他们甚至应该被逐出艺术和文学的边缘地带。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ðæt] [ɡɪvz] [juː ˈes][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [wɜːk] ,
But they help to make the atmosphere that gives us power to work ,
但 他们 帮助 到 制作 这 气氛 那 给予 我们 力量 到 工作 ,
但它们有助于营造赋予我们工作动力的氛围。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ,
and if they do that ,
和 如果 他们 做 那 ,

如果他们那样做，

[ɒv; əv] [kɔːs] — “ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɜːst] [ˈsɪəriəsənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ɡeɪv] [əˌlɪːsiə][ðə; ði]
of course — “ and the pursed seriousness of her lips gave Alicia the
的 课程 — “ 和 这 攥紧 严肃 的 她 嘴唇 给予 艾丽西亚 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ,
impression that ,
印象 那 ,

当然——“她紧抿的嘴唇，一脸严肃，这让艾丽西亚觉得，

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tʊk] [əˈfens] , [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈɪntəvjuː]
though the whole world took offence , the expediency of the illustrated interview
尽管 这 所有的 世界 采取 罪行 , 这 权宜之计 的 这 插图 面试
[wɒz; wəz] [brɪˈpɒnd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
was beyond discussion .
曾是 超过 讨论 .

尽管全世界都对此感到愤慨，但这次图文采访的必要性是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈkɒfi] .
The servant brought them coffee .
这 仆人 带来 他们 咖啡 .

仆人给他们端来了咖啡。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sməʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] , “ [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? ”
“ Shall we smoke here , ” said Miss Livingstone , ” or in the drawing - room ? ”
“ 将 我们 抽烟 这里 , ” 说 错过 利文斯顿 , ” 或者 在 这 绘画 - 房间 ? ”

“我们在这里抽烟吗？”利文斯顿小姐说，“还是去客厅抽？”

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ?
“ Oh , do you want to ?
“ 哦 , 做 你 想 到 ?

“哦，你想吗？”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?

Are you quite sure you like it ?
是 你 相当 当然 你 喜欢 它 ?

你确定你喜欢它吗？

[pli:z] [dʊənt][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mʌsnt] .

Please don't on my account — you really mustn't .
请 不 在 我的 帐户 — 你 真的 不得 .

请不要因为我的缘故这样做——你真的不能这样做。

[sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd] [maɪk] [ju:; jʊ] [ɪl] ?

Suppose it should mike you ill ?
认为 它 应该 麦克风 你 患病的 ?

假设它让你生病了呢？

” [ɪf] ['hɪldə] [felt] ['eni] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

” If Hilda felt any tinge of amusement she kept it out of her face .
” 如果 希尔达 毛毡 任何 色调 的 娱乐 她 保留 它 出去 的 她 脸 .

“如果希尔达感到一丝好笑，她也努力不表现出来。”

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət] [ˈtʃɪəf(ə)l] [kən'sɜ:n] .

Nothing was there but cheerful concern .
没有什么 曾是 那里 但 快乐 忧虑 .

除了令人欣慰的关切之外，什么也没有。

” [aɪ 'ti:][wʊənt] [meɪk] [em 'i:] [ɪl] .

” It won't make me ill .
” 它 惯于 制作 我 患病的 .

“它不会让我生病。”

” [ə'li:siə] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] ['delɪkət] [ə'sɜ:tɪvnəs] .

” Alicia lifted her chin with delicate assertiveness .
” 艾丽西亚 抬起 她 下巴 和 精美的 自信 .

“艾丽西亚微微抬起下巴，带着一丝自信。”

” [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:; də] [sməʊk] , [dʊənt][ju:; jʊ] ? ”

” I suppose you do smoke , don't you ? ”
” 我 认为 你 做 抽烟 , 不 你 ? ”

“我猜你抽烟吧？ ”

” [ə'keɪznəli] — [wɪð] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] .

” Occasionally — with some people .
” 偶尔 — 和 一些 人们 .

“偶尔——对某些人来说。

[ˈɒnɪstli] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [dʌn] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] ? ”

Honestly , have you ever done it before ? ”
诚实地 , 有 你 曾经 完毕 它 前 ? ”

说实话，你以前做过吗？

” [fɔ:(r)] [taɪmz] , ” [sed] [ə'li:siə] ,

” Four times , ” said Alicia ,
” 四 时代 , ” 说 艾丽西亚 ,

“四次，”艾丽西亚说。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd]

and then turned rose - colour with the apprehension that it sounded
和 然后 转向 玫瑰 - 颜色 和 这 忧虑 那 它 听起来

[ˈæmətəriʃ; 'æmətəriʃ][tu:; tə][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

amateurish to have counted them .
业余的 到 有 计数 他们 .

然后，他脸颊泛红，因为他担心自己数数显得很业余。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] , [dʒʌst][æz; əz]
“ **I thought it was one of your privileges to do it always , just as**
“ 我 想法 它 曾是 一 的 你的 特权 到 做 它 总是 , 只是 作为
[ju:; jʊ] — “
you — “
你 — ”

“我一直以为这是你的特权之一，就像你——”

“ [gəʊ][tu:; tə][bed] [wɪð] ['aʊə(r)] [bu:ts] [ɒn][ænd; ənd][pʊt] [aɪs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sə'ri:n]
“ **Go to bed with our boots on and put ice down the back of some Serene**
“ 去 到 床 和 我们的 靴子 在 和 放 冰 向下 这 后退 的 一些 安详
[ˈhaɪnəsɪz] [nek] .
Highness's neck .
殿下 的 脖子 .

“穿着靴子上床睡觉，然后把冰块放在某个尊贵的公主的脖子后面。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
I suppose it is , but now and then I prefer to dispense with it .
我 认为 它 是 , 但 现在 和 然后 我 更喜欢 到 分配 和 它 .

我想的确如此，但有时我更喜欢不用它。

[ɪn][maɪ][bæθ.bɑ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['ɔmnɪbəs, -bʌs] . “
In my bath , for instance , and almost always in omnibuses .”
在 我的 洗澡 , 为了 实例 , 和 几乎 总是 在 公共汽车 . ”

例如，在我的浴缸里，以及几乎总是在公共汽车上。”

“ [haʊ] [əb'sɜ:d] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
“ **How absurd you are !**
“ 如何 荒诞 你 是 ！

你真是太荒谬了！

[ðen] [wi:l; wil] [steɪ] [hɪə(r)] .
Then we'll stay here .
然后 出色地 停留 这里 .

那我们就留在这里。

“ [mɪs] [haʊ] ['sɒftli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə'li:siə] ['sækrɪfaɪs] [tu:]
“ **Miss Howe softly manipulated her cigarette and watched Alicia sacrifice two**
“ 错过 豪 轻轻 操纵 她 卷烟 和 观看 艾丽西亚 牺牲 二
['mætʃɪz] .
matches .
比赛 .

“豪小姐轻轻地摆弄着香烟，看着艾丽西亚牺牲了两根火柴。

“ [ðeəz; ðəz]['rəʊzə] ['nɔ:rtən] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['kʌmpəni] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] .
“ **There's Rosa Norton of our company , “ she went on .**
“ 有 罗莎 诺顿 的 我们的 公司 , “ 她 去 在 .

“这是我们公司的罗莎·诺顿，”她接着说。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][əʊld]['rəʊzi] !
“ **Poor , dear old Rosy !**
“ 贫穷的 , 亲爱的 老的 红润 ！

“可怜的老罗西！ ”

[ʃi:z] ['fɪftɪ] - [θri:] — [greɪ] [heə(r)] [smu:ð] [bæk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk]
She's fifty - three — grey hair smooth back , you know , and a kind of look
她是 五十 - 三 — 灰色的 头发 光滑的 后退 , 你 知道 , 和 一个 种类 的 看
[ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['mæmə; mə'mɑ:] .
of anxious mamma .
的 焦虑的 妈妈 .

她五十三岁了——头发灰白，向后梳着，你知道，一副焦虑的妈妈模样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gets] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃəʊks] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ; [bʌt; bət]
And it gets into her eyes and chokes her , poor dear ; but
和 它 获得 进入 她 眼睛 和 窒息 她 , 贫穷的 亲爱的 ; 但
[bləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
blow her ,
吹 她 ,
它会流进她的眼睛里, 让她窒息, 可怜的孩子; 但吹吹她吧,

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʊənt][bi:; bi][æz; əz][bəʊ'hi:miən][æz; əz] ['enɪbɒdi] .
if she won't be as Bohemian as anybody .
如果 她 惯于 是 作为 波西米亚 作为 任何人 .
她或许不像其他人那样充满波西米亚风情。

[aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪð] [strɪŋz] [taɪd] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] .
I've seen her smoke in a bonnet with strings tied under her chin .
我已经 已见 她 抽烟 在 一个 引擎盖 和 字符串 系 在下面 她 下巴 .
我见过她戴着系着绳子的无檐帽抽烟。

[aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . "
I got up and went away . "
我 得到 向上 和 去 离开 . "
我起身离开了。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] ['pɒsəbli] [ə'fekt] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ə,li:siə] ,
"But I can't possibly affect you in that way , "said Alicia ,
" 但 我 不能 可能 影响 你 在 那 方式 , " 说 艾丽西亚 ,
“但我不可能那样影响到你,”艾丽西亚说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [daʊn] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:ftəθɔ:t] , [ə; eɪ] ['mærən] ['glæseɪ]
putting her cigarette down to finish , as an afterthought , a marron glace
推杆 她 卷烟 向下 到 结束 , 作为 一个 事后考虑 , 一个 栗色 冰霜
.
:
.

她放下香烟, 心血来潮地吃完了一块红烧肉。
" [aɪm][nɒt][əʊld][ænd; ənd][aɪm][nɒt] [grəʊ'tesk] . "
"I'm not old and I'm not grotesque . "
" 我是 不是 老的 和 我是 不是 怪诞 . "
“我既不老也不丑陋。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
"No , but — oh , all right . "
" 不 , 但 — 哦 , 全部 正确的 .
“不, 但是——哦, 好吧。”

[ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mætʃɪz] , [pli:z] . "
After you with the matches , please . "
后 你 和 这 比赛 , 请 . "
请你先看完比赛吧。”

" [aɪ][beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
"I BEG your pardon . "
" 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。”

[haʊ] ['θɔ:tləs] [ɒv; əv][em 'i:] !
How thoughtless of me !
如何 轻率 的 我 !
我真是太粗心了!

[dɪə(r)][em 'i:] , [main] [hæz; həz] [ɡɒn] [aʊt] .
Dear me , mine has gone out .
亲爱的 我 , 矿 有 已消失 出去 .

天哪, 我的也坏了。

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rʌŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Do you suppose anything is wrong with them ?
做 你 认为 任何事物 是 错误的 和 他们 ?

你觉得它们有什么问题吗?

[pə'hæps] ['ðer] [dæmp] . "
Perhaps they're damp ."
也许 它们是 潮湿 . "

或许它们受潮了。

['traɪf(ə)l][draɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , " ['hɪldə] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
" **Trifle dry , if anything ,** " **Hilda returned , with the cigarette between her lips ,**
" 琐事 干燥 , 如果 任何事物 , " 希尔达 返回 , 和 这 卷烟 之间 她 嘴唇 ,
"要说有什么缺点的话, 那就是有点干。"希尔达嘴里叼着香烟, 回答道。

" [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] ['ɔ:də(r)] , ['ri:əli] .
" **but in excellent order , really .**
" 但 在 出色的 命令 , 真的 .

“但实际上, 一切都井然有序。”

" [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋɡə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət]
" **She took it between her first and second finger for a glance at**
" 她 采取 它 之间 她 第一的 和 第二 手指 为了 一个 瞥一眼 在
[ðə; ði][gəʊld] ['letəz] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
the gold letters at the end ,
这 金子 信件 在 这 结尾 ,
她用食指和中指夹住它, 瞥了一眼末端的金色字母。

[li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [sləʊ] , [lʌɡ'zʊəriəs] ['spairəlz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][nɒstrəlz] .
leaned back and sent slow , luxurious spirals through her nostrils .
倾斜 后退 和 发送 慢的 , 豪华 螺旋 通过 她 鼻孔 .

她向后靠去, 缓缓地、优雅地从鼻孔里吐出螺旋状的烟雾。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] , [ə,li:siə] [rɪ'flektɪd] ,
It was rather , Alicia reflected ,
它 曾是 相当 , 艾丽西亚 反映 ,

艾丽西亚心想, 其实并非如此。

[laɪk][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] — [ʃi:; ji] [həʊpt] [mɪs] [haʊ] [ˌwʊdnt] [du:; də][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
like a horse on a cold day — she hoped Miss Howe wouldn't do it again .
喜欢 一个 马 在 一个 寒冷的 天 — 她 希望 错过 豪 不会 做 它 再次 .

就像寒风中的马一样——她希望豪小姐不要再这样做了。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] [haʊz] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
But she presently saw that it was Miss Howe's way of doing it .
但 她 目前 锯 那 它 曾是 错过 豪氏 方式 的 正在做 它 .

但她很快意识到, 这是豪小姐的行事方式。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt][əʊld][ænd; ənd] [grəʊ'tesk] , " ['hɪldə] [sed] [kən'templətɪvli] ; " [jʊr; jər] [jʌŋ]
" **No , you're not old and grotesque ,** " **Hilda said contemplatively ;** " **you're young**
" 不 , 你是 不是 老的 和 怪诞 , " 希尔达 说 沉思地 ; " 你是 年轻的
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
and beautiful .
和 美丽的 .

“不, 你既不老也不丑,”希尔达若有所思地说; “你年轻又漂亮。”

“ [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [siːmd] [bred] , [ɪmpəˈseptəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊriəbli] , [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈdelɪkət]
“ **The freedom seemed bred , imperceptibly and enjoyably , from the delicate**
“ 这 自由 似乎 繁殖 , 不易察觉地 和 愉快地 , 从 这 精美的
[klaʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
cloud in the air .
云 在 这 空气 .

“自由似乎是从空气中那轻柔的云雾中悄然滋生出来的，令人愉悦。”

[əˌliːsiə] [flʌʃt] [ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)][ˈʌndə(r)][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [wɪns] .
Alicia flushed ever so little under it , but took it without wincing .
艾丽西亚 酡 曾经 所以 小的 在下面 它 , 但 采取 它 没有 畏缩 .

艾丽西亚脸颊微微泛红，但她面不改色地接受了这一切。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈpælət] [fʊː(r); fə(r)] [ˈflætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒbviəs] [kaɪnd] ,
She had less than the common palate for flattery of the obvious kind ,
她 有 较少的 比 这 常见的 味蕾 为了 奉承 的 这 明显的 种类 ,
她对那种显而易见的奉承话并不感冒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wəʊ; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] — [ə; eɪ][miə(r)][ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈsteɪtmənt]
but this was something different — a mere casual and unprejudiced statement
但 这 曾是 某物 不同的 — 一个 仅仅 随意的 和 不带偏见的 陈述
[ɒv; əv][fækt] .
of fact .
的 事实 .

但这却有所不同——这仅仅是对事实的随意陈述，不带任何偏见。

“ [ˈfeəli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [nɒt] [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkɑːmnəs] ;
“ **Fairly , “ she said , not without surprise at her own calmness ;**
“ 相当 , “ 她 说 , 不是 没有 惊喜 在 她 自己的 平静 ;

“说得有道理，”她说道，对自己如此平静也感到有些惊讶；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wəʊ; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [siːmd]
and there was an instant of silence , during which the commonplace seemed
和 那里 曾是 一个 立即的 的 沉默 , 期间 哪个 这 平凡 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
to be dismissed between them .
到 是 解雇 之间 他们 .

一阵沉默之后，两人之间似乎都忽略了那些司空见惯的琐事。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hɪə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] , “ [sed] [əˌliːsiə] .
“ **You made a vivid impression here last year , “ said Alicia .**
“ 你 制成 一个 生动 印象 这里 最后的 年 , “ 说 艾丽西亚 .

“你去年在这里给人留下了深刻的印象，”艾丽西亚说。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [dɪˈlaɪtfəli] [tɜːs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
She felt delightfully terse and to the point .
她 毛毡 令人愉悦 简洁 和 到 这 观点 .

她说话简洁明了，让人感觉很舒服。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
“ **You mean Mr . Lindsay .**
“ 你 意思是 先生 . 林赛 .

“你是说林赛先生吧。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] .
Mr . Lindsay is very impressionable .
先生 . 林赛 是 非常 易受影响的 .

林赛先生很容易受人影响。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [wel] ?
Do you know him well ?
做 你 知道 他 出色地 ?

你很了解他吗？

” [əˈliːsiə] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [greɪv] [ɪt'self] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv]
“ **Alicia closed her lips , and a faint line graved itself on each side of**
” 艾丽西亚 关闭 她 嘴唇 , 和 一个 头晕的 线 墓碑 本身 在 每个 边 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“艾丽西亚闭上了嘴唇，嘴唇两侧分别刻下了一道淡淡的皱纹。”

[hɜː(r); hæ(r)] [həʊl] [feɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ,
Her whole face sounded a retreat ,
她 所有的 脸 听起来 一个 撤退 ,
她脸上的表情透着一股退缩的意味。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'noɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [tuː; tə] [nəʊ]
and her eyes were cold — it would have annoyed her to know
和 她 眼睛 是 寒冷的 — 它 会 有 恼怒 她 到 知道
[haʊ] [kəʊld] — [wɪð] ['dɪstəns] .
how cold — with distance .
如何 寒冷的 — 和 距离 :

她的眼神冰冷——如果她知道有多冷，她一定会很恼火——带着距离感。

“ [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **He is an old friend of my brother's ,” she said** .
” 他 是 一个 老的 朋友 的 我的 兄弟 , ” 她 说 :

“他是我哥哥的老朋友,”她说。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ləʊm] , [ə'pɒn]
Hilda had the sensation of coming unexpectedly , through the lightest loam , upon
希尔达 有 这 感觉 的 未来 不料 , 通过 这 最轻 壤土 , 之上
[ə; eɪ] [haːd] ['sɜːfɪs] .
a hard surface .
一个 难的 表面 :

希尔达感觉自己突然穿过最轻盈的壤土，来到了坚硬的地面上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˌsɪɡə'ret] [krisp] [ˈəʊvə(r)] [wɪð]
She looked attentively at the red heart of her cigarette crisped over with
她 看起来 认真地 在 这 红色的 心 的 她 卷烟 酥脆 超过 和
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

她仔细地看香烟那颗被灰烬覆盖的红色烟芯，

[ɪn] [ɪts] ['blækənd] ['keɪlɪks] .
in its blackened calyx .
在 它是 变黑 花萼 :

在它变黑的花萼中。

“ [məʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [əˈliːsiə] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] .

“ **Most impressionable ,” she went on , as if Alicia had not spoken** .
” 最多 易受影响的 , ” 她 去 在 , 作为 如果艾丽西亚 有 不是 说 :

“最容易受影响,”她继续说道，仿佛艾丽西亚没有说过话似的。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — [bəː] !

“ **As to the rest of the people — bah !**
” 作为 到 这 休息 的 这 人们 — 呸 !

至于其他人——呸！

[juː; jʊ] [kænt] [raʊz] [kæɪ'kʌtə] .

you can't rouse Calcutta .
你 不能 唤醒 加尔各答 :

你无法唤醒加尔各答。

[,aɪˈtiː][ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ɪts] [ˈtɔːpɪd] [ˈlɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnz] [ɪtˈself] [suːˈprɪəriə(r)] .

It is sunk in its torpid liver , and imagines itself superior .
它 是 沉没 在 它是 迟钝 肝 , 和 想象 本身 优越的 .

它沉浸在迟钝的肝脏中, 并自以为高人一等。

[ɪts] [ˈriːəli] [ˈfʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [wei] [hɪˈpætɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [aɪˈdiəlaɪz] — [meɪd]
It's really funny , you know , the way hepatic influences can be idealised — made
它是 真的 有趣的 , 你 知道 , 这 方式 肝脏 影响 能 是 理想化的 — 制成

[tuː; tə] [sɜːv] [ɪˈnəʊblɪŋ] [endz] .

to serve ennobling ends .
到 服务 升华 结束 .

你知道吗, 肝脏的影响常常被理想化, 被用来服务于高尚的目的, 这真的很可笑。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [ɪz] — [ˈdɪfrənt] . "

But Mr . Lindsay is — different . "
但 先生 . 林赛 是 — 不同的 . "

但林赛先生却不一样。

" [jes] ?

" Yes ?
" 是的 ?

"是的?"

" [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈnjuːtrəl] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ]
" Miss Livingstone's intention was neutral , but , in spite of her , the asking
" 错过 利文斯顿的 意图 曾是 中性的 , 但 , 在 尽管如此 的 她 , 这 问

[nəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] .

note was in the word .
笔记 曾是 在 这 单词 .

"利文斯顿小姐的意图是中立的, 但尽管如此, 请求的意味却藏在她的话语中。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [təˈgeðə(r)] [hɪə(r)] .

" We have done some interesting things together here .
" 我们 有 完毕 一些 有趣的 事物 一起 这里 .

"我们在这里一起做了一些有趣的事情。"

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [,em ˈiː][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈpleɪsɪz] .

He has shown me the queerest places .
他 有 所示 我 这 最酷儿的 地方 .

他带我去许多奇特的地方。

[ˈjestədeɪ] [hiː; hi] [meɪd] [,em ˈiː][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ˈwelzli] [skweə(r)] ,
Yesterday he made me go with him to Wellesley Square ,
昨天 他 制成 我 去 和 他 到 韦尔斯利 正方形 ,

昨天他非要我陪他去韦尔斯利广场。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlertɪst] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] . "

to look at his latest enthusiasm standing in the middle of it . "
到 看 在 他的 最新的 热情 常设 在 这 中间 的 它 . "

站在他最新的热情所在之处, 看看他究竟在做什么。

" [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ? "

" A statue ? "
" 一个 雕像 ? "

"一座雕像?"

" [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈpriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

" No , a woman , preaching and warbling to the people .
" 不 , 一个 女士 , 布道 和 鸣唱 到 这 人们 .

"不, 是一位妇女, 向人们布道和歌唱。"

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɒznt] [njuː] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [brɪʃː(r)] [hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)]
She wasn't new to me — I knew her before he did — but the picture
她 不是 新的 到 我 — 我 知道 她 前 他 做过 — 但 这 图片
[wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈfɔːməns] .
was , and the performance .
曾是 , 和 这 表现 .

她对我来说并不陌生——我比他更早认识她——但那张照片和那场表演却是全新的。

[ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [pɔɪzd] [bʌn][ə; eɪ] [ˈkuːlɪz] [ˈbɑːskɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [bʌ; əv][ə; eɪ] [ˈræbl] [bʌ; əv][ɔːl] [ˈkʌləs] ,
She stood poised on a coolie's basket in the midst of a rabble of all colours ,
她 站立 准备 在 一个 苦力们 篮子 在 这 中间 的 一个 乌合之众 的 全部 颜色 ,
[wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈfɔːməns] .
她端坐在一个苦力的篮子上, 周围是一群形形色色的乌合之众。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːləŋ] [ˈeɪndʒl] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [drɒpt] [wʌn] .
like a fallen angel — I mean a dropped one .
喜欢 一个 倒下 天使 — 我 意思是 一个 掉落 — .

就像堕落天使——我是说, 像被抛弃的天使。

[laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Light seemed to come from her , from her hair or her eyes
光 似乎 到 来 从 她 , 从 她 头发 或者 她 眼睛
[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

光芒似乎从她身上散发出来, 可能是她的头发, 也可能是她的眼睛, 或者其他什么地方。

[aɪ][ˈɔːlməʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][seɪl] [əˈweɪ] [əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [paːmz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] [wen]
I almost expected to see her sail away over the palms into the sunset when
我 几乎 预期的 到 看 她 帆 离开 超过 这 棕榈树 进入 这 日落 什么时候
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [endɪd] . "
it was ended . "
它 曾是 结束 . "

我几乎以为当一切结束时, 会看到她乘着帆船越过棕榈树, 消失在夕阳中。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [məʊst][ʌnˈjuːʒuəl] , " [əˌliːsiə] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [smaɪl] .
" **It sounds most unusual , "** **Alicia said , with a light smile .**
" 它 声音 最多 异常 , " 艾丽西亚 说 , 和 一个 光 微笑 .

“听起来很不寻常,”艾丽西亚微微一笑说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈɒbviəsli] [kɜːrbd] .
Her interest was rather obviously curbed .
她 兴趣 曾是 相当 明显地 路边 .

她的兴趣显然受到了抑制。

" [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈevri] [deɪ] , [ˈriːəli] , [ˈəʊnli][wʌn] [ˈdʌznt] [stɒp][ænd; ənd] [lʊk] ; [wʌn] [ˈdʌznt] [gəʊ]
" **It happens every day , really , only one doesn't stop and look ; one doesn't go**
" 它 发生 每一个 天 , 真的 , 仅有的 — 不 停止 和 看 ; — 不 去
[raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] .
round the corner .
圆形的 这 角落 .

“这种事其实每天都在发生, 只是没有人停下来看一眼; 没有人会绕过拐角去看。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪləns] , [fʊl] [bʌ; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [bʌ; əv] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz]
" **There was another little silence , full of the unwillingness of Miss Livingstone's**
" 那里 曾是 其他 小的 沉默 , 满的 的 这 不情愿 的 错过 利文斯顿的
[dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] .
desire to be informed .
欲望 到 是 知情的 .

“又是一阵短暂的沉默, 充满了利文斯顿小姐不愿得知真相的不情愿。

[ˈhɪldə] [nɒkt] [ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˌsɪɡə'ret] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hæ(r)][ˈfɪŋɡə(r)] - [bəʊl] , [ænd; ənd]
Hilda knocked the ash of her cigarette into her finger - bowl , and
希尔达 敲门 这 灰 的 她 卷烟 进入 她 手指 - 碗 , 和
[ˈwertɪd] .
waited .
等待 .

希尔达把烟灰弹进洗手碗里，然后等待。

[ðə; ði] [pɔ:z] [gru:] [səʊ] [stɪf] [wɪð] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [brəʊk] [ˌaɪ ˈti:] [hɜ:'self] .
The pause grew so stiff with embarrassment that she broke it herself .
这 暂停 生长 所以 僵硬的 和 尴尬 那 她 打破 它 她自己 .

她尴尬地打破了沉默，沉默的气氛变得异常僵硬。

“ [ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ai] [hu:] [ɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **And I regret to say it was I who introduced them** , ” **she said** .
“ 和 我 后悔 到 说 它 曾是 我 WHO 介绍 他们 , ” 她 说 .

“很遗憾，是我介绍他们认识的,”她说。

“ [ɪntrə'dju:st] [hu:m] ? ”
“ **Introduced whom ?** ”
“ 介绍 谁 ? ”

“介绍给谁了? ”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɔ:rə] [ˈfɪlbət] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n] [ˈɑ:mi] .
“ **Mr . Lindsay and Miss Laura Filbert of the Salvation Army** .
“ 先生 . 林赛 和 错过 劳拉 榛子 的 这 救恩 军队 .

“救世军的林赛先生和劳拉·菲尔伯特小姐。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][ˈnʌmbə(r)] [θri:] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [səʊl] .
They met at Number Three ; she had come after my soul .
他们 遇见 在 数字 三 ; 她 有 来 后 我的 灵魂 .

他们在三号相遇；她是为了寻找我的灵魂而来。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [ˈhɪldə] [went] [ɒn] [ˈtræŋkwɪli] ,
I think she was disappointed , “ Hilda went on tranquilly ,
我 思考 她 曾是 失望的 , ” 希尔达 去 在 平静地 ,

“我想她很失望,”希尔达平静地继续说道。

“ [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ai] [wɒd] [ˈəʊnli] [lend] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [waɪl] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ðeə(r)] . ”
“ **because I would only lend it to her while she was there** . ”
“ 因为 我 会 仅有的 借 它 到 她 尽管 她 曾是 那里 . ”

“因为我只会在她来的时候才借给她。”

“ [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n] [ˈɑ:mi] !
“ **Of the Salvation Army !**
“ 的 这 救恩 军队 !

“救世军的! ”

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ˌaɪ ˈti:] .
I can't imagine why you should regret it .
我 不能 想象 为什么 你 应该 后悔 它 .

我实在想不明白你为什么会后悔。

[hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] . ”
He is always grateful to be amused . ”
他 是 总是 感激的 到 是 觉得好笑 . ”

他总是很感激能被逗乐。

“ [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtju:d] .
“ **Oh , there is no reason to doubt his gratitude** .
“ 哦 , 那里 是 不 原因 到 怀疑 他的 感激 .

“哦，没有理由怀疑他的感激之情。”

[hiː; hi][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈtens] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He is rather intense about it .
他 是 相当 激烈的 关于 它 .

他对此相当执着。

[ænd; ʌnd] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪˈɡret] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪnzɪz] [əˈkaʊnt] .
And — I don't know that my regret is precisely on Mr . Lindsay's account .
和 — 我 不 知道 那 我的 后悔 是 恰恰 在 先生 . 林赛的 帐户 .
而且——我并不确定我的遗憾是否完全是因为林赛先生。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [səʊ] ?
Did I say so ?
做过 我 说 所以 ?

我说过吗？

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈeɪmiəb(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [ˈpɜːtɪnəns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [faː(r)]
” **They were simple , amiable words , and their pertinence was very far**
” 他们 是 简单的 , 可亲 字 , 和 他们的 相关性 曾是 非常 远的
[frɒm; frəm] [ɪnˈsɪstənt] ;
from insistent ;
从 坚持 ;
“这些话简单友好，而且与主题也远谈不上咄咄逼人；

[bʌt; bət] [əˈlɪjəz] [kruːd] [blʌʃ] — [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wɜːkt]
but Alicia's crude blush — everything else about her was so perfectly worked
但 艾丽西亚的 原油 脸红 — 一切 别的 关于 她 曾是 所以 完美 工作
[aʊt] — [kraɪd] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌp] .
out — cried aloud that it was too sharp a pull up .
出去 — 哭 大声 那 它 曾是 也 锋利的 一个 拉 向上 .
但艾丽西亚脸上那抹明显的红晕——她其他的一切都那么完美——却大声地表明，这拉扯太猛了。

“ [pəˈhæps] [ðəʊ] , “ [ˈhɪldə] [ˈhʌrɪd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , “ [wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəlaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
” **Perhaps though , “ Hilda hurried on with a pang , “ we generalise too much about**
” 也许 尽管 , “ 希尔达 慌忙 在 和 一个 疼痛 , “ 我们 概括 也 很多 关于
[ðə; ðɪ][men] .
the men .
这 男人 .

“不过，”希尔达带着一丝愠怒急忙说道，“我们对男人的看法可能过于笼统了。”

“ [wɒt] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] [wɒd] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ]
” **What Miss Livingstone would have found to say — she had certainly no**
” 什么 错过 利文斯顿 会 有 成立 到 说 — 她 有 当然 不
[dʒenərəlaɪˈzeɪʃən][tuː; tə][ˈbʁə(r)] [əˈbaʊt] [dʌf] [ˈlɪndzi] — [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
generalisation to offer about Duff Lindsay — had not a servant brought her
概括 到 提供 关于 达夫 林赛 — 有 不是 一个 仆人 带来 她
[ə; eɪ][kɑːd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
a card at that moment ,
一个 卡片 在 那 片刻 ,
“如果不是仆人这时递给她一张卡片，利文斯顿小姐会说些什么呢？——她当然不会对达夫·林赛做出任何概括性的评价。”

[ɪz] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] .
is embarrassing to consider .
是 尴尬的 到 考虑 .

想想都觉得尴尬。

[ðə; ðɪ][kɑːd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] .
The card saved her the necessity .
这 卡片 已保存 她 这 必要性 .

这张卡让她免去了这种麻烦。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ˈblæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , “ [maɪ][ˈkʌz(ə)n]
She looked at it blankly for an instant , and then exclaimed , “ My cousin
她 看起来 在 它 茫然地 为了 一个 立即的 , 和 然后 惊呼 , “ 我的 表哥
, [ˈstiːvn] [ˈɑːnəld] !
, Stephen Arnold !
, 史蒂芬 阿诺德 !

她茫然地看了它一眼，然后惊呼道：“我的表弟，史蒂芬·阿诺德！”

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈrevərənd] — [ə; eɪ] [klaːk] [ˈmɪʃ(ə)n] [priːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [ɪn][hɪə(r)] .
He's a reverend — a Clarke Mission priest , and he will come straight in here .
他是 一个 牧师 — 一个 克拉克 使命 牧师 , 和 他 将要 来 直的 在 这里 .
他是一位牧师——克拉克传教区的牧师，他会直接进来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪɡəret] ?
What shall we do with our cigarettes ?
什么 将 我们 做 和 我们的 香烟 ?

我们该如何处理这些香烟？

“ [mɪs] [haʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [sens] [ðæt][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] .
“ **Miss Howe had a pleasurable sense that the situation was developing .**
“ 错过 豪 有 一个 令人愉悦的 感觉 那 这 情况 曾是 发展 .
“豪小姐欣喜地感觉到，事态正在朝着好的方向发展。”

“ [jɔːz] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ə'gen] , [səʊ][aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætə(r)] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ?
“ **Yours has gone out again , so it doesn't much matter , does it ?**
“ 此致 有 已消失 出去 再次 , 所以 它 不 很多 事情 , 做 它 ?
“你的又寄出去了，所以也没什么大不了的，对吧？”

[draʊn] [ðə; ði] [kɔːps] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [prɪ'tend] [aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] .
Drown the corpse in here , and I'll pretend it belongs to me .
溺水 这 尸体 在 这里 , 和 患病的 假装 它 属于 到 我 .
把尸体淹死在这里，我就假装它是我的。

[ʃiː, ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)] - [bəʊl] [ə'kros] , [ænd; ənd] [ə'lɪjəz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ˈremnənt] [went] [ˈɪntuː]
“ **She pushed the finger - bowl across , and Alicia's discouraged remnant went into**
“ 她 推动 这 手指 - 碗 穿过 , 和 艾丽西亚的 灰心 剩 去 进入
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

她把洗手碗推过去，艾丽西亚沮丧的残余情绪也落了进去。

“ [daʊnt][ɑːsk][em 'iː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [maɪn] , “ [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm]
“ **Don't ask me to sacrifice mine , “ she added , and there was no time**
“ 不 问 我 到 牺牲 矿 , “ 她 额外 , 和 那里 曾是 不 时间
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] ;
for remonstrance ;
为了 抗议 ;

“别让我牺牲自己，”她补充道，没有时间争辩；

[ˈɑːrnəldz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Arnold's voice was lifting itself at the door .
阿诺德的 嗓音 曾是 举重 本身 在 这 门 .
阿诺德的声音从门口传来。

“ [preɪ] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
“ **Pray may I come in ?**
“ 祈祷 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

“ [hiː; hi] [kɔːld] [frəm; frəm][bɪ'hænd][ðə; ði] [pɔːtɪ'eə] .
“ **he called from behind the portiere .**
“ 他 称为 从 在后面 这 门 .

他从门廊后面喊道。

[ˈhɪldə] , [ˈhuː] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [smɑɪld] [ɪn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Hilda , who sat with her back to it , smiled in enjoying recognition of the
希尔达 , WHO 卫星 和 她 后退 到 它 , 微笑 在 享受 认出 的 这
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

背对着它的希尔达微笑着，享受着人们对那纤细身躯的认可。

[haɪ] [ækəˈdemɪk] [nəʊt] , [ðə; ðɪ] [prɪm] [ˈfɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈflekʃn] .
high academic note , the prim finish of the inflection .
高的 学术的 笔记 , 这 原始 结束 的 这 拐点 .

高雅的学术气息，语调的优美收尾。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mən][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [huː] “ [dɪd] ” [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [ˈbjuːtɪflɪ] .
It reminded her of a man she knew who “ did ” curates beautifully .
它 提醒 她 的 一个 男人 她 知道 WHO “ 做过 ” 策展人 非常漂亮 .

这让她想起了一位她认识的、擅长策展的人。

[ˈɑːnəld] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈhʌmb(ə)l] , [ˈklerɪkl] [geɪt] ,
Arnold walked past her with his quick , humble , clerical gait ,
阿诺德 步行 过去的 她 和 他的 快的 , 谦逊的 , 文员 步态 ,

阿诺德迈着他那轻快、谦逊、牧师般的步伐从她身边走过。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [əˈlɪʃəz] [hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and it amused her to think that he bent over Alicia's hand as if he
和 它 觉得好笑 她 到 思考 那 他 弯曲 超过 艾丽西亚的 手 作为 如果 他
[wʊd] [bles] [aɪ ˈtiː] .
would bless it .
会 保佑 它 .

他觉得好笑的是，他弯下腰，仿佛要为艾丽西亚的手祈福。

“ [juː; jʊ] [kænt] [ges] [haʊ] [ˈbædli][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
“ **You can't guess how badly I want a cup of coffee .**
“ 你 不能 猜测 如何 糟糕 我 想 一个 杯子 的 咖啡 .

“你无法想象我有多想喝杯咖啡。”

“ [hiː; hi] [ˈfleɪvəd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **He flavoured what he said , and made it pretty , like a woman .**
“ 他 调味 什么 他 说 , 和 制成 它 漂亮的 , 喜欢 一个 女士 .

“他说话时语气甜美，就像女人说话一样。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [kənˈfes] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] .
“ **Let me confess at once , that is what brought me .**
“ 让 我 承认 在 一次 , 那 是 什么 带来 我 .

“让我坦白地说，正是这件事把我带到了这里。”

“ [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] ; [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [fɔːˈmæləti] [ænd; ənd] [self] - [ˈsækrɪfaɪs]
“ **He stopped to laugh ; there was a hint of formality and self - sacrifice**
“ 他 停止 到 笑 ; 那里 曾是 一个 暗示 的 正式 和 自己 - 牺牲

[ɪːv(ə)n][ɪn] [ðæt] .
even in that .
甚至 在 那 .

他停下来笑了笑；即使在那笑声中，也带着一丝正式和自我牺牲的意味。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɒfi] - [taɪm] , [ɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ?
“ **It is coffee - time , isn't it ?**
“ 它 是 咖啡 - 时间 , 不是 它 ?

“现在是喝咖啡的时间，不是吗？ ”

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈhɪldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] ,
“ **Then he turned and saw Hilda , and she was , at the moment ,**
“ 然后 他 转向 和 锯 希尔达 , 和 她 曾是 , 在 这 片刻 ,

然后他转过身，看到了希尔达，而她当时正.....”

[fɪʌft] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sen'seɪʃən] ,
flushed with the luxury of her sensations ,
酡 和 这 奢华 的 她 感觉 ,

她沉浸在感官享受的愉悦之中，脸颊泛红。

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [æz; əz] [ˈsplendɪd] [æz; əz][fɪ; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu; tə][hɪm][ʌnˈju:ʒuəl] .
a vision as splendid as she must have been to him unusual .
一个 想象 作为 灿烂 作为 她 必须 有 到过 到 他 异常 .

对于他来说，她一定是一位非常特别、光彩夺目的美人。

[bʌt; bət][hi; hi][ˈəʊnli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
But he only closed his lips and thrust his chin out a little ,
但 他 仅有的 关闭 他的 嘴唇 和 推力 他的 下巴 出去 一个 小的 ,

但他只是抿紧了嘴唇，微微抬起下巴。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][brˈhaɪnd][hɪm][ɪn][wʌn][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtensli] [ˈklerɪkl] [ˈætətɪʃəd] , [ænd; ənd][səʊ]
with his left hand behind him in one of his intensely clerical attitudes , and so
和 他的 左边 手 在后面 他 在 一 的 他的 强烈地 文员 态度 , 和 所以
[stəd] [ˈweɪtɪŋ] .
stood waiting .
站立 等待 .

他左手背在身后，摆出一副极其庄重的神职人员姿态，就这样站着等待。

[ˈhɪldə] [rɪˈflektɪd] [ˈɑ:ftəwədz] [ðæt][fɪ; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tu; tə][ɪkˈskleɪm] , “
Hilda reflected afterwards that she could hardly have expected him to exclaim , “
希尔达 反映 然后 那 她 可以 几乎 有 预期的 他 到 惊叹 , “
[hu:m] [hæv; həv][wi; wi][hɪə(r)] ?
Whom have we here ?
谁 有 我们 这里 ?

事后希尔达回想起来，她几乎不可能预料到他会惊呼：“我们这里是谁？”

” [wɪð] [ʌpˈreɪzd] [hændz] , [bʌt; bət][fɪ; ʃi][hæd; həd][tu; tə] [ækˈnɒlɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [flæʃ] [pʊ; əv] [səˈpraɪz]
” with upraised hands , but she had to acknowledge her flash of surprise
” 和 抬起 双手 , 但 她 有 到 承认 她 闪光 的 惊喜
[æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] .
at his self - possession .
在 他的 自己 - 拥有 .

她举起双手，但她不得不承认，他对他的沉着冷静感到惊讶。

[fɪ; ʃi][ˈnəʊtɪd] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [bəʊ; bæʊ] [wen] [əˈli:siə] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
She noted , too , his grave bow when Alicia mentioned them to each other ,
她 著名的 , 也 , 他的 严重 弓 什么时候艾丽西亚 提及 他们 到 每个 其他 ,

她还注意到，每当艾丽西亚提起他们时，他都会郑重地鞠躬。

[ðæt] [ðeə(r)][wəz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [ˈdefərəns] [ɪn][aɪ ˈti:] , [jet] [ðæt] [aɪ ˈti:] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)]
that there was the habit of deference in it , yet that it waved her
那 那里 曾是 这 习惯 的 尊重 在 它 , 然而 那 它 挥手 她
[ˈkɜ:tiəsli] ,
courteously ,
礼貌地 ,

它表现出一种恭敬的习惯，但同时也礼貌地向她挥了挥手。

[səʊ][tu; tə] [spi:k] , [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
so to speak , out of his life .
所以 到 说话 , 出去 的 他的 生活 .

可以说，从他的生活中消失了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][məˌtɪərɪələɪˈzeɪʃən][ɒv; əv][ə; eɪ][kweɪnt] [trəˈdɪ(ə)n] ,
It was all as interesting as the materialisation of a quaint tradition ,
它 曾是 全部 作为 有趣的 作为 这 物质化 的 一个 古雅 传统 ,
[ænd; ənd][fɪː, fɪ][dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] ,
and she decided not ,
和 她 决定 不是 ,

这一切都像是一种古老传统的具象化一样令人感到有趣，她决定不参与。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈkɒmədi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [əˌliːsiə] ,
after all , to begin a trivial comedy for herself and Alicia ,
后 全部 , 到 开始 一个 琐碎的 喜剧 为了 她自己 和 艾丽西亚 ,
[bɑː] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvən] [ˈɑːnəld] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][təˈbækəʊ] .
by asking the Reverend Stephen Arnold whether he objected to tobacco .
经过 问 这 牧师 史蒂芬 阿诺德 无论 他 反对 到 烟草 .
[fɪː, fɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈsɜːklɪŋ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][fɪː, fɪ] [wʊd] [reprɪˈzent] [tuː; tə] [ðɪs]
She had an instant's circling choice of the person she would represent to this
她 有 一个 即时 盘旋 选择 的 这 人 她 会 代表 到 这
[priːst] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪntəˈmɪŋɡ(ə)lɪŋ] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)][laɪvz; livz] [ðæt] [leɪ] [ˈfeɪkən] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)]
priest in the little intermingling half - hour of their lives that lay shaken out before
牧师 在 这 小的 混合 一半 - 小时 的 他们的 生活 那 躺 摇晃 出去 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在他们生命中短暂交织的半小时里，她必须迅速做出选择，决定在这段时间里，她要代表谁来见这位牧师。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ʌnˈɜːrɪŋli] .
and dropped unerringly .
和 掉落 准确无误地 .

并且准确无误地落下。

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈhɑːdli] [ˈmætəd] , [bʌt; bət][fɪː, fɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈɪnstənts] .
It really hardly mattered , but she always had such instants .
它 真的 几乎 重要 , 但 她 总是 有 这样的 瞬间 .

这其实无关紧要，但她总是会有这样的瞬间。

[fɪː, fɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈɡret] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpjələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She was aware of the shadow of a regret at the opulence of her
她 曾是 意识到的 的 这 阴影 的 一个 后悔 在 这 丰裕 的 她
[ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekt] ;
personal effect ;
个人的 影响 ;

她意识到自己对个人物品的奢华感到一丝后悔；

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][ˈleɪsɪz][ˈkləʊzə(r)] [təˈgeðə(r)] [ðəə(r)] .
her hand went to her throat and drew the laces closer together there .
她 手 去 到 她 喉 和 画 这 鞋带 更近 一起 那里 .

她的手伸到喉咙处，把那里的鞋带拉得更紧了。

[æn; ən] [ɪˈrɛktnəs] [stəʊl] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [æz; əz][fɪː, fɪ][sæt] ,
An erectness stole into her body as she sat ,
一个 勃起 偷窃 进入 她 身体 作为 她 卫星 ,

她坐着的时候，一股勃起的感觉悄然涌上心头。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [dɪ'vɔːst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [strəʊk] [frəm; frəm]
and a look into her eyes that divorced her at a stroke from
和 一个 看 进入 她 眼睛 那 离婚 她 在 一个 中风 从
['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəl][æn; ən] [əkˌsesəˈbɪləti] ,
anything that could have spoken to him of too general an accessibility ,
任何事物 那 可以 有 说 到 他 的 也 一般的 一个 无障碍 ,
而他从她眼中瞥出的那一眼, 瞬间让他确信她与任何可能让他觉得她过于平易近人的特质都截然不同。

[tuː] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːˈdʒes] .
too unthinking a largesse .
也 不假思索 一个 慷慨 .

过于草率的慷慨。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ['sməʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪɡə'ret] [tʊk] [ɪts][ˈprɒpə(r)] [nəʊt]
She went on smoking , but almost immediately her cigarette took its proper note
她 去 在 吸烟 , 但 几乎 立即地 她 卷烟 采取 它是 恰当的 笔记
[ɒv; əv] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
of insignificance .
的 微不足道 .

她继续抽烟, 但几乎立刻, 她的香烟就显得微不足道了。

[əˌliːsiə] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wʌns] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [ˈɑːnəld] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Alicia , speaking of it once afterwards to Arnold , found that he had
艾丽西亚 , 请讲 的 它 一次 然后 到 阿诺德 , 成立 那 他 有
[fə'ɡɒtn] [aɪ 'tiː] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

后来艾丽西亚有一次跟阿诺德提起这件事, 发现他已经忘记了。

“ [ɪːv(ə)n][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [striːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪs] [haʊ] , ” [əˌliːsiə] [sed] ,
“ **Even in College Street you have heard of Miss Howe , ” Alicia said ,**
“ 甚至 在 大学 街道 你 有 听到 的 错过 豪 , ” 艾丽西亚 说 ,
“即使在学院街, 你也一定听说过豪小姐,”艾丽西亚说。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['negətɪv] , ['veri] ['riːdəb(ə)] [ɪn] [ˈɑːrnəldz] ['saɪlənt][baʊ; bæʊ] ,
and the negative , very readable in Arnold's silent bow ,
和 这 消极的 , 非常 可读 在 阿诺德的 沉默的 弓 ,
而否定句, 则在阿诺德无声的鞠躬中清晰可见。

[brɔːt] ['hɪldə][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [ɪk'spens] .
brought Hilda a flicker of happiness at her hostess's expense .
带来 希尔达 一个 闪烁 的 幸福 在 她 女主人 费用 .
女主人让希尔达感到一丝快乐。

“ [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['pəʊstərz] ['kæri] [juː 'es][æz; əz][faː(r)][æz; əz] ['kɒlɪdʒ] [striːt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **I don't think the posters carry us as far as College Street , ” she said ,**
“ 我 不 思考 这 海报 携带 我们 作为 远的 作为 大学 街道 , ” 她 说 ,
“我觉得这些海报的效果还达不到学院街的程度,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] .
“ **but I am not difficult to explain , Mr . Arnold .**
“ 但 我 是 不是 难的 到 解释 , 先生 . 阿诺德 .
“但我并不难解释, 阿诺德先生。”

[aɪ][ækt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænhəʊps] ['kʌmpəni] .
I act with Mr . Stanhope's Company .
我 行为 和 先生 . 斯坦霍普的 公司 .
我与斯坦霍普先生的公司合作。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tʃaʊ'rɪŋgi:] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ðə; ði] ['letəz]
If you lived in Chowringhee you couldn't help knowing all about me , the letters
如果 你 居住地 在 乔林吉 你 不能 帮助 会心 全部 关于 我 , 这 信件
[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [lɑ:dʒ] .
are so large .
是 所以 大的 .

如果你住在乔林吉，你不可能不知道我的一切，因为信件太大了。

" [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wel] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" The bounty of her well - spring of kindness was in it under the
" 这 赏金 的 她 出色地 - 春天 的 仁慈 曾是 在 它 在下面 这
['kændə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] ;
candour and the simplicity ;
坦率 和 这 简单 ;
“她那份善良的源泉就蕴藏在她的坦率和纯朴之中；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [li:st] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] .
it was one of those least of little things which are enough .
它 曾是 一 的 那些 至少 的 小的 事物 哪个 是 足够的 .
这是那些微不足道却又足够的事情之一。

['ɑ:nəld] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [li:p] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] -
Arnold smiled back at her , and she saw recognition leap through the armour -
阿诺德 微笑 后退 在 她 , 和 她 锯 认出 飞跃 通过 这 盔甲 -
[pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌkliːzɪ'æstɪˌsɪz(ə)m] .
plate of his ecclesiasticism .
盘子 的 他的 教会主义 .
阿诺德对她露出微笑，她看到他那层宗教人士的盔甲下闪过一丝认出她的神情。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] [ə'gen] ['kwɪkli] ,
He glanced away again quickly ,
他 瞥了一眼 离开 再次 迅速地 ,
他迅速地又移开了视线。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [fɪəd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['terəbli] [aʊt] [ɒv; əv]
and looked at the floor as he said he feared they were terribly out of
和 看起来 在 这 地面 作为 他 说 他 害怕 他们 是 可怕 出去 的
[aɪ 'ti:][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [stri:t] ,
it in College Street ,
它 在 大学 街道 ,
他看着地板说，他担心他们在学院街的情况非常糟糕。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [nəʊ][ə'pɒlədʒi][tuː; tə][ˈbʃə(r)] .
for which , however , he had evidently no apology to offer .
为了 哪个 , 然而 , 他 有 显然 不 道歉 到 提供 .
但他显然没有要道歉的意思。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][eə(r)] ,
He continued to look at the floor with a careful air ,
他 持续 到 看 在 这 地面 和 一个 小心 空气 ,
他神色谨慎地继续看着地板。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [pɔɪnts] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
as if it presented points pertinent to the situation .
作为 如果 它 呈现 积分 相关 到 这 情况 .
仿佛它提出了与当前情况相关的观点。

[ˈhɪldə] [felt] [hɜːˈself] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [senˈseɪ](ə)n] — [tuː] [ˈsʌni] [əˈpɒn][ðə; ði] [nʊk] ,
Hilda felt herself — it was an odd sensation — too sunny upon the nooked ,
希尔达 毛毡 她自己 — 它 曾是 一个 奇怪的 感觉 — 也 阳光明媚 之上 这 角落 ,
[rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈkʌrənt] [ðæt] [fləʊd] [ɪn][hɪm] .
retiring current that flowed in him .
退休 当前的 那 流动 在 他 .

希尔达觉得自己——这是一种奇怪的感觉——在他体内那条隐秘的、退隐的暗流上显得过于阳光灿烂。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [əˈkʌstəmd] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [əˌliːsiə] [meɪd] ,
He might have turned to the cool accustomed shadow that Alicia made ,
他 可能 有 转向 到 这 凉爽的 习惯 阴影 那 艾丽西亚 制成 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,
but she was aware that he did not ,
但 她 曾是 意识到的 那 他 做过 不是 ,
[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ,
但她知道他并没有。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]
that he was struggling through her strangeness and his shyness for
那 他 曾是 挣扎 通过 她 奇怪 和 他的 害羞 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
something to say to her :
某物 到 说 到 她 .

他努力克服她的古怪和自己的羞怯，想找些话跟她说。

[hiː; hi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] ,
He stirred his coffee ,
他 搅拌 他的 咖啡 ,
[stɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] ,
他搅拌了一下咖啡。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈʌpə(r)] [lɪp] [ˈtreɪmbld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
and once or twice his long upper lip trembled as if he thought he had
和 一次 或者 两次 他的 长的 上 唇 颤抖 作为 如果 他 想法 他 有
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] ;
found it ;
成立 它 ;

他长长的上唇颤抖了一两次，仿佛他找到了它似的；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˌliːsiə] [huː] [tɔːkt] , [ˈmeɪkɪŋ] [laɪt] [ˌækjuːˈzeɪʃən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɪɡə(r)] [ɒv; əv]
but it was Alicia who talked , making light accusations against the rigours of
但 它 曾是 艾丽西亚 WHO 谈话 , 制作 光 指控 反对 这 严酷 的
[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [haʊs] ,
the Mission House ,
这 使命 房子 ,

但开口说话的是艾丽西亚，她轻描淡写地抱怨了传教士之家的严苛条件。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːltəˈgeðə(r)][ˈɡɪv(ə)n][əʊvə(r)][tuː; tə] [bɒndz]
complaining of her cousin that he was altogether given over to bonds
抱怨 的 她 表哥 那 他 曾是 共 给定 超过 到 债券
[ænd; ənd][bændz] ,
and bands ,
和 乐队 ,

她抱怨她的表弟完全沉迷于债券和团伙，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpɜːsənəli] [wʊd] [suːn] [siːs] [tuː; tə][həʊld][hɪm][ɪn] [əˈfekʃn] [æɪ; əɪ][ɔːl] ;
that she personally would soon cease to hold him in affection at all ;
那 她 亲自 会 很快 停止 到 抓住 他 在 感情 在 全部 ;
[əˈfektɪv] [æɪ; əɪ] [ɔːl] [əˈfektɪv] [æɪ; əɪ] [ɔːl] ,
她本人很快就会完全不再喜欢他；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][pʊ; əv][hɪm][ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈriːəli] [wɜːθ] [waɪl] .
she saw so little of him it wasn't really worth while .
她 锯 所以 小的 的 他 它 不是 真的 值得 尽管 :
她很少见到他，所以感觉没什么意义。

[ðɪs] [wɒz; wəz][əʊld] [ˈfensɪŋ] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈstiːvɪn] [ˈpæri] [hɜː(r); hæ(r)]
This was old fencing ground between them , and Stephen parried her
这 曾是 老的 击剑 地面 之间 他们 , 和 史蒂芬 招架 她
[ˈplezntli] [ɪˈnʌf] ,
pleasantly enough ,
愉快 足够的 ,
这是他们之间由来已久的击剑场地，斯蒂芬友好地招架住了她的攻击。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [ˈspekjələtɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈðə(r)] [end][pʊ; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [weə(r)] ,
but his eyes strayed speculatively to the other end of the table , where ,
但 他的 眼睛 迷路了 推测性地 到 这 其他 结尾 的 这 桌子 , 在哪里 ,
但他的目光却不由自主地飘向了桌子的另一端，在那里，

[haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [rəʊz][nəʊ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːm] , [ˈlaɪtli] - [ˈməʊldɪd] [hænd] [ðæt] [held][ðə; ði]
however , they rose no higher than the firm , lightly - moulded hand that held the
然而 , 他们 玫瑰 不 更高 比 这 公司 , 轻轻 - 模制 手 那 握住 这
[ˌsɪgəˈret] .
cigarette .
卷烟 .
然而，它们的高度始终不超过握着香烟的那只结实、线条优美的手。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [faʊnd] [ə; eɪ][məˈnæstɪk][ˈɔːdə(r)] , " [ˈhɪldə] [sed] ,
" **If I could found a monastic order , " Hilda said ,**
" 如果 我 可以 成立 一个 修道院 命令 , " 希尔达 说 ,
“如果我能创立一个修道院,”希尔达说，

" [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [wiːks] [kəmˈpʌlsəri] [rɪˈtaɪəmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r)]
" **one of the rules should be a week's compulsory retirement into the world four**
" 一 的 这 规则 应该 是 一个 本周 强制性的 退休 进入 这 世界 四
[taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
times a year .
时代 一个 年 .
“其中一条规则应该是每年四次强制退休一周，回归社会。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][pʊ; əv] [greɪv] [ˈbraɪtnəs] ;
" **She spoke with a kind of grave brightness ;**
" 她 辐 和 一个 种类 的 严重 亮度 ;
她说话时带着一种庄重而明亮的神情；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪn][dʒest] .
it was difficult to know whether she was altogether in jest .
它 曾是 难的 到 知道 无论 她 曾是 共 在 笑话 :
很难判断她是否完全是在开玩笑。

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈseɪn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , " [ˈɑːnəld] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
" **There would be secession all over the place , " Arnold responded , with his**
" 那里 会 是 分裂 全部 超过 这 地方 , " 阿诺德 回应 , 和 他的
[rɪˈprest] [smaɪl] .
repressed smile .
压抑 微笑 :
“到处都会出现分裂,”阿诺德强忍着笑意回答道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [get] ['eni] ['hʌmbə(r)][ʊv; əv] [prəu'beɪfənə] ；[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p]
“ **You would get any number of probationers ; I wonder whether you would keep**
“ 你 会 得到 任何 数字 的 缓刑犯 ； 我 想知道 无论 你 会 保持
[ðem; ðəm] ! ”
them ! ”
他们 ！ ”

“你会收到很多缓刑犯；我很好奇你能不能留住他们！”

“ [ˈdjʊəriŋ] [ðæt] [wi:k] ， ” [ˈhɪldə] [went] [ʊn] ， “ [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][daɪn][ænd; ənd]
“ **During that week , ” Hilda went on , “ they should be compelled to dine and**
“ 期间 那 星期 ， ” 希尔达 去 在 ， ” 他们 应该 是 被迫 到 用餐 和
[dɑ:ns] ['evri] [naɪt] ，
dance every night ,
舞蹈 每一个 夜晚 ，

“在那一周里，”希尔达继续说道，“应该强迫他们每晚都吃饭跳舞。”

[tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] - ['prɒbləm] - ['nɒv(ə)l] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [brɪfʊ:(r)] ['lʌntʃən] ， [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][bi:; bi]
to read a ' Problem ' novel every morning before luncheon , to marry and be
到 读 一个 - 问题 - 小说 每一个 早晨 前 午餐 ， 到 结婚 和 是
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ['mæriɪdʒ] ，
given in marriage ,
给定 在 婚姻 ，

每天午饭前读一本“问题”小说，结婚并被嫁出去，

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti] [entə'teɪnmənts] ．
and to go to all the variety entertainments .
和 到 去 到 全部 这 种类 娱乐 ．

并参加各种娱乐活动。

[θɪŋk] [ʊv; əv][ðə; ði] [ə'striə(r)] [blɪs] [ʊv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkloɪstə] ！
Think of the austere bliss of the return to the cloisters !
思考 的 这 简朴 极乐 的 这 返回 到 这 修道院 ！

想想重返修道院的那种清苦的幸福吧！

[ɔ:l][dʒɔɪ][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʊv; əv] [sen'seɪʃən] ， [ðeɪ] [seɪ] ．
All joy lies in a succession of sensations , they say .
全部 喜悦 谎言 在 一个 演替 的 感觉 ， 他们 说 ．

他们说，所有的快乐都来自于一系列感觉。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [bɔ:d] [ɔ:rmɑ:nt] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pleɪzəz] ？
Do you remember how Lord Ormont arranged his pleasures ?
做 你 记住 如何 主 奥蒙特 安排 他的 快乐 ？

你还记得奥蒙特勋爵是如何安排他的享乐的么？

[əʊ] [jes] ， [maɪ] ['brʌðəhʊd] [wʊd] [bi:; bi]['pɒpjələ(r)] ， [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] ．
Oh yes , my brotherhood would be popular , as soon as it was understood .
哦 是的 ， 我的 兄弟情 会 是 受欢迎的 ， 作为 很快 作为 它 曾是 理解 ．

哦，是的，一旦人们理解了我的兄弟会理念，它就会广受欢迎。

“ [əˌli:siə] ['hʌrɪd] [ɪn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['pæliətiŋ] — [fi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˈflɪpənsɪ] [ʊv; əv]
“ **Alicia hurried in with something palliating — she could remember flippancies of**
“ 艾丽西亚 慌忙 在 和 某物 缓解 — 她 可以 记住 轻浮 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ri'bjʊ:k] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɔ:(r)][ˈtəʊkən][ʊv; əv]
her own that had been rebuked — but there was no sign or token of
她 自己的 那 有 到过 责备 — 但 那里 曾是 不 符号 或者 令牌 的
[dɪsə'pru:v(ə)l][ɪn] ['ɑ:nəldz] [feɪs] ．
disapproval in Arnold's face .
不赞成 在 阿诺德的 脸 ．

“艾丽西亚赶紧跑进来，说了些安慰的话——她还记得自己以前说过一些轻浮的话，后来被训斥过——但阿诺德脸上没有丝毫不赞同的迹象或表现。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜ:vɪd] [ðeə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ki:n] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['vɪʒn] ,
What she might have observed there , if she had been keen enough in vision ,
什么 她 可能 有 观察到 那里 , 如果 她 有 到过 敏锐的 足够的 在 想象 ,
如果她的视力足够敏锐, 她可能会在那里看到什么?

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsə'reɪndʒmənt] , [səʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] ['priːstli] [mɑːsk] ,
was a slight disarrangement , so to speak , of the placid priestly mask ,
曾是 一个 轻微 混乱 , 所以 到 说话 , 的 这 平静 祭司 面具 ,
可以说, 这稍微扰乱了神父平静的面具。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [ʌndə'grædʒuət] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] .
and something like the original undergraduate looking out from beneath .
和 某物 喜欢 这 原来的 本科 寻找 出去 从 下面 .
就像最初的本科生从下方向外看一样。

[ˈhɪldə] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] .
Hilda began to put on her gloves .
希尔达 开始 到 放 在 她 手套 :
希尔达开始戴手套。

[ðə; ði] [left] [wʌn] [geɪp] [æt; ət] [tuː] ['fɪŋgə(r)] - [endz] ; [ʃiː; ʃi] ['bʌtənd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm] [θrəʊn] [ʌp]
The left one gaped at two finger - ends ; she buttoned it with the palm thrown up
这 左边 一 张开的 在 二 手指 - 结束 ; 她 纽扣 它 和 这 棕榈 抛掷 向上
[ænd; ənd] ['aʊtwəd] ,
and outward ,
和 向外 ,
左手的扣子只露出两根手指尖; 她把手掌向上向外翻, 扣上了扣子。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [spɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] [diː] [loʊpərə] .
as if it were the daintiest spoil of the Avenue de l'Opera .
作为 如果 它 是 这 最精致的 剧透 的 这 大街 德 歌剧院 :
仿佛它是歌剧院大道上最精致的战利品。

“ [nɒt] [jet] !
“ **Not yet !**
“ 不是 然而 !
“还没有!
“ [ə'liːsiə] [kraɪd] .
“ **Alicia cried .**
“ 艾丽西亚 哭 :
艾丽西亚哭了。

“ [θæŋks] , [aɪ][mʌst; məst] .
“ **Thanks , I must .**
“ 谢谢 , 我 必须 :
“谢谢, 我必须这么做。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] [fɒl] [rɪ'hɜ:s(ə)l] ,
To - night is our last full rehearsal ,
到 - 夜晚 是 我们的 最后的 满的 排演 ,
今晚是我们最后一次完整彩排。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [ðə; ði][steɪdʒ][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt] [bɪ'fɜ:(r)] [sɪks] [ə'klɔːk] .
and I have to dress the stage for the first act before six o'clock .
和 我 有 到 裙子 这 阶段 为了 这 第一的 行为 前 六 点钟 :
我必须在六点钟之前布置好第一幕的舞台。

[ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [əˈbaʊt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɒnt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][bed] .
And , after pulling all that furniture about , I shall want an hour or two in bed .
和 后 拉 全部 那 家具 关于 , 我 将 想 一个 小时 或者 二 在 床 .
“ ”
“ ”
“ ”

搬完家具之后，我只想在床上躺一两个小时。

“ [juː; jʊ] !
You !
“ 你 !
“ ”
“ ”

“你!

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈmɒnstrəs] .
But it's monstrous .
但 它是 滔天 .

但这太可怕了。

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈnəʊbədi] [els] ? “
Is there nobody else ? “
是 那里 无人 别的 ? “

难道没有其他人了吗？

“ [aɪ] [wʊdnt] [let] [ˈeniɒdi] [els] , “ [ˈhɪldə] [lɑːft] .
I wouldn't let anybody else , “ Hilda laughed .
“ 我 不会 让 任何人 别的 , “ 希尔达 笑了 .

“我不会让别人这么做,”希尔达笑着说。

“ [dʊʊnt] [fə'get] , [pliːz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈstrɔʊlɪŋ] [ˈpleə] , [ɒdz] [ænd; ʌnd][endz] [ɒv; əv]
Don't forget , please , that we are only strolling players , odds and ends of
“ 不 忘记 , 请 , 那 我们 是 仅有的 漫步 玩家 , 赔率 和 结束 的
[piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“请不要忘记，我们只是些四处游荡的球员，一些无关紧要的人而已。”

[ˈməʊstli][frɒm; frəm][ðə; ði][ænˈtɪpə,diːz] .
mostly from the Antipodes .
大多 从 这 南跖点 .

主要来自南半球。

[dʊʊnt] [kənˈfaʊnd] [ˈaʊə(r)] [ˈmænəz] [ænd; ʌnd] [ˈkʌstəmz] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [juːv] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Don't confound our manners and customs with anything you've heard about the
不 混杂 我们的 礼仪 和 海关 和 任何事物 你已经 听到 关于 这
[laɪˈsiːəm] .
Lyceum .
利塞姆 .

不要把我们这里的礼仪习俗和你们听说的有关吕克昂学院的事情混为一谈。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [biːn] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
It has been charming .
它 有 到过 迷人 .

真是太美好了。

[gʊdˈbaɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] .
Goodbye , Mr . Arnold .
再见 , 先生 . 阿诺德 .

再见，阿诺德先生。

” [bʌt; bət] [əˌliːsiə] [held] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] .

” But Alicia held her hand .

” 但 艾丽西亚 握住 她 手 .

但艾丽西亚握住了她的手。

” [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [əˈfens] [ɒv; əv] [ˈɡæləliː] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” The papers say it is to be The Offence of Galilee , after all , ” she said .

” 这 文件 说 它 是 到 是 这 罪行 的 加利利 , 后 全部 , ” 她 说 .

“报纸上说，这终究是《加利利之罪》。”她说道。

” [jes] . [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feə(r)][ˈləʊk(ə)l]

” Yes . Hamilton Bradley is all right again , and we've found a pretty fair local

” 是的 . 汉密尔顿 布拉德利 是 全部 正确的 再次 , 和 我们已经 成立 一个 漂亮的 公平的 当地的

[ˈdʒuːdəs] — [ˈæmətə(r)] .

Judas — amateur .

犹大 — 业余 .

“是的。汉密尔顿·布拉德利又没事了，而且我们还找到了一个相当不错的本地犹大——业余的。

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈpɒsəbli] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædli] .

We couldn't possibly put it on without Mr . Bradley .

我们 不能 可能 放 它 在 没有 先生 . 布拉德利 .

如果没有布拉德利先生，我们根本不可能完成这项工作。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ” — [ˈhɪldə] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪsənɪŋ]

He takes the part of ” — Hilda glanced at the hem of the listening

他 需要 这 部分 的 ” — 希尔达 瞥了一眼 在 这 她们 的 这 聆听

[ˈpriːstli] [rəʊb] — ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkærəktə(r)] ,

priestly robe — ” of the chief character ,

祭司 长袍 — ” 的 这 首席 特点 ,

他扮演的是——“希尔达瞥了一眼正在聆听的祭司长袍的下摆——“主角，

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

you know . ”

你 知道 . ”

你知道。”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌnɒnkənˈfɔːmɪst] [səkˈses] [æt; ət] [həʊm] [lɑːst] [jiə(r)] , [ˈwʌznt] [aɪ ˈtiː] ?

” That was the great Nonconformist success at home last year , wasn't it ?

” 那 曾是 这 伟大的 非国教徒 成功 在 家 最后的 年 , 不是 它 ?

“这就是去年非国教徒在国内取得的巨大成功，不是吗？ ”

” [ˈɑːnəld] [ɑːskt] ; ” [ˈlezli] - [pleɪ] ?

” Arnold asked ; ” Leslie Patullo's play ?

” 阿诺德 问 ; ” 莱斯利 - 玩 ?

阿诺德问道：“莱斯利·帕图洛的剧本？ ”

[aɪ] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [ˈɒksfəd] .

I knew him at Oxford .

我 知道 他 在 牛津 .

我在牛津大学认识他。

[aɪ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] — [hiːz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [tʃæp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . ”

I can't imagine — he's a queer chap to be writing things like that . ”

我 不能 想象 — 他是 一个 酷儿 小伙子 到 是 写作 事物 喜欢 那 . ”

我简直无法想象——他是个同性恋，怎么会写出这种东西。”

” [aɪ ˈtiː] [wɜːks] [aʊt] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [ðæn; ðən] [wʌn] [maɪt] [səˈpəʊz] , ” [ˈhɪldə] [rɪˈtɜːnd] ,

” It works out better than you — than one might suppose , ” Hilda returned ,

” 它 作品 出去 更好的 比 你 — 比 — 可能 认为 , ” 希尔达 返回 ,

[ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

moving toward the door .

移动 朝向 这 门 .

“结果比你想象的要好——比人们想象的要好，”希尔达说着，走向门口。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sitʃʊ'eɪnɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ˈɔ:l məʊst][ˈnɒv(ə)] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]
“ **Some of the situations are really almost novel , in spite of all your**
“ 一些 的 这 情况 是 真的 几乎 小说 , 在 尽管如此 的 全部 你的
[ˈsentʃəriz] [ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .
centuries of preaching .
几个世纪 的 布道 .

“尽管你们布道了几个世纪，但有些情况确实令人耳目一新。”

“ [ʃi:; ji] [sent] [ə; eɪ] [dis'ɑ:mɪŋ] [smaɪ] [wið] [ðæt] ,
“ **She sent a disarming smile with that ,**
“ 她 发送 一个 解除武装 微笑 和 那 ,
她带着一丝迷人的微笑说道。

[ˈlʊkɪŋ] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈəʊldə(r)] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ɪ'fektɪv] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] , [wʌŋ]
looking over her shoulder in one of her most effective hesitations , one
寻找 超过 她 肩膀 在 一 的 她 最多 有效的 犹豫 , 一
[hænd] [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [pɔ:ti'eə] .
hand holding back the portiere .
手 保持 后退 这 门 .

她回头看了一眼，这是她最有效的犹豫之一，一只手拉着门帘。

“ [ænd; ənd][nekst] [wi:k] ? ” [kraɪd] [ə,li:siə] .
“ **And next week ? ” cried Alicia .**
“ 和 下一个 星期 ? ” 哭 艾丽西亚 .
“下周呢? ”艾丽西亚喊道。

“ [əʊ] , [nekst] [wi:k] [wi:; wi][du:; də] - [di:] [dʒi'zel] — [fræŋk] [ˈɡoʊldɪŋz] [ˌɑ:r 'i:] - [væmp] .
“ **Oh , next week we do L'Amourette de Giselle — Frank Golding's re - vamp .**
“ 哦 , 下一个 星期 我们 做 - 德 吉赛尔 — 坦率 戈尔丁的 关于 - 鞋面 .
“哦，下周我们要上演《吉赛尔的爱情》——弗兰克·戈尔丁的改编版。”

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见！

[ɡʊd] - [baɪ] ! “
Good - bye ! ”
好的 - 再见 ! “
再见！ ”

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɒt] [pətu:lʊʊ][hæz; həz] [dʌn] [wið] [ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] [ˈɡæləli:] ,
“ **I wonder very much what Patullo has done with The Offence of Galilee ,**
“ 我 想知道 非常 很多 什么 帕图洛 有 完毕 和 这 罪行 的 加利利 ,
“我很想知道帕图洛对《加利利之战》做了怎样的处理，

“ [ˈɑ:nəld] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡɒn] .
“ **Arnold said , after she had gone .**
“ 阿诺德 说 , 后 她 有 已消失 .
“阿诺德在她走后说道。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [si:] , [ˈsti:vɪn] .
“ **Come and see , Stephen .**
“ 来 和 看 , 史蒂芬 .
“过来看看，斯蒂芬。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [hi:ps] [ɒv; əv] [ru:m] .
We have a box , and there will be heaps of room .
我们 有 一个 盒子 , 和 那里 将要 是 堆积如山 的 房间 .
我们有一个箱子，里面空间很大。

[ɪts] — [ˈsu:təb(ə)] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ? ”
It's — suitable , isn't it ? ”
它是 — 合适的 , 不是 它 ? ”

这很合适，不是吗？

“ [əʊ] , [kwai] . ”
“ **Oh , quite .** ”
“ 哦 , 相当 . ”

“哦，确实如此。”

“ [ðen] [daɪn] [wɪð] [ju: ˈes] — [ðə; ði] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] — [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] .
“ **Then dine with us — the Yardleys are coming — and go on .** ”
“ 然后 用餐 和 我们 — 这 雅德利 是 未来 — 和 去 在 .
“那就和我们一起吃饭吧——雅德利一家要来——然后继续前进。”

[waɪ] [nɒt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢？

“ [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdi:d] .
“ **Thanks very much indeed .** ”
“ 谢谢 非常 很多 的确 .

“非常感谢。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [rɪˈwɔ:d] [wʌŋ] .
It is sure to reward one .
它 是 当然 到 报酬 — .

它一定会给使用者带来回报。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [maɪˈself] [ðæt] [ˈpleɪzə(r)] .
I think I shall be able to give myself that pleasure .
我 思考 我 将 是 有能力的 到 给 我 那 乐趣 .

我想我能够让自己获得那种快乐。

“ [ˈɑ:nəld] [meɪd] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ˈvɪzɪt][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ; [hɪz; ɪz] [kʌp] [bʌv; əv] [ˈkɒfi] , [ɪnˈdi:d] , [brˈkeɪm] [ə; eɪ]
“ **Arnold made a longer visit than usual ; his cup of coffee , indeed , became a** ”
“ 阿诺德 制成 一个 更长 访问 比 通常 ; 他的 杯子 的 咖啡 , 的确 , 成为 一个
[kʌp] [bʌv; əv] [ti:] ;
cup of tea ;
杯子 的 茶 ;

“阿诺德这次来访的时间比平时长；他原本想喝咖啡，结果却喝了茶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [waɪ] [hi:; hi] [steɪd] ,
and his talk , while he stayed ,
和 他的 讲话 , 尽管 他 入住 ,

在他逗留期间，他发表了讲话。

[si:md] [tu:; tə][ˈsʌfə(r)] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃnz] [bʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔ:də(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈti:]
seemed to suffer less from the limitations of his Order than it
似乎 到 遭受 较少的 从 这 限制 的 他的 命令 比 它
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd] .
usually did .
通常 做过 .

他似乎比以往更少受到其所属教团的限制。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈflu:ənt][ænd; ənd][dəˈrekt] ; [hi:; hi] [əˈlaʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [əˈpriə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [mɔ:(r)]
He was fluent and direct ; he allowed it to appear that he read more
他 曾是 流利 和 直接的 ; 他 允许 它 到 出现 那 他 读 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [preə(r)z] ;
than his prayers ;
比 他的 祈祷 ;

他说话流畅直接；他让人觉得他读的书比祈祷的书还多；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪn][aɪˈti:] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
that his glance at the world had still a speculation in it ; and when he
那 他的 瞥一眼 在 这 世界 有 仍然 一个 推测 在 它 ; 和 什么时候 他
[went] [əˈweɪ] ,
went away ,
去 离开 ;

他的目光中仍然带着一丝思辨；当他离开时，

[hi:; hi] [left] [əˌli:siə] [wɪð] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈbraɪtən] [aɪz] , [ˈmɜ:məɪɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈɪnwəd]
he left Alicia with flushed cheeks and brightened eyes , murmuring a vague inward
他 左边 艾丽西亚 和 酡 脸颊 和 明亮 眼睛 , 淙淙 一个 模糊的 向内
[kəˈrɒləɪ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] —
corollary upon her day —
推论 之上 她 天 —

他离开时，艾丽西亚双颊绯红，眼神闪亮，嘴里含糊地嘟囔着对她今天经历的一些感想——

“ [aɪˈti:] [peɪz] !
“ It pays !
” 它 支付 !

“这很划算！ ”

[aɪˈti:] [peɪz] !
It pays !
它 支付 !

有回报！

” [ˈtʃæptə(r)] [vi:]
” CHAPTER V
” 章 V

第五章

[ˈmɪstə(r)] . [luˈelɪn] [ˈstænhəʊps] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][ˌkɒmbɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ˈbʃəd] [ɪtˈself]
Mr . Llewellyn Stanhope's Company was not the only combination that offered itself
先生 . 卢埃林 斯坦霍普的 公司 曾是 不是 这 仅有的 组合 那 提供 本身
[tu:; tə][ðə; ði] [entəˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [kælˈkʌtə] [ðæt] [dɪˈsembə(r)] [ˈsætədeɪ] [naɪt] .
to the entertainment of Calcutta that December Saturday night .
到 这 娱乐 的 加尔各答 那 十二月 周六 夜晚 .

那个十二月的星期六晚上，为加尔各答带来娱乐的，可不止卢埃林·斯坦霍普先生的公司一家。

[ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈpɒpjələ(r)] [ˈdʒɪmi] [ˈfɪnɪɡən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [səˈpraɪz] [ˈpɑ:ti] ” — [hi:; hi] [seɪld] [ʌp][ðə; ði]
The ever - popular Jimmy Finnigan and his “ Surprise Party ” — he sailed up the
这 曾经 - 受欢迎的 吉米 芬尼根 和 他的 “ 惊喜 派对 ” — 他 航行 向上 这
[beɪ] [æz; əz] [ˈregjələli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvaɪsɒɪ] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] — [hæd; həd] [bi:n]
Bay as regularly as the Viceroy descended from the hills — had been
湾 作为 经常 作为 这 总督 下降 从 这 丘陵 — 有 到过
[ˈædvətaɪzɪŋ] “ [saɪd] - [ˈsplɪtɪŋ] [brˈɡɪnz] [æt; ət][naɪn] . - .
advertising “ Side - splitting begins at 9 . 30 .
广告 ” 边 - 分裂 开始 在 9 . - .

深受大家喜爱的吉米·芬尼根和他的“惊喜派对”——他像总督从山上下来一样频繁地乘船驶入海湾——一直在宣传“9:30
开始，笑料不断”。

[praɪsɪz][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ” [wɪð] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈi:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] .
Prices as usual “ with reference to this particular evening for a fortnight .
价格 作为 通常 ” 和 参考 到 这 特别的 晚上 为了 一个 两星期 .

“价格照常”，指的是未来两周内当晚的价格。

[ɪn][ðə; ði] [ə'θi:niən] [ˈθiətə(r)] — [aɪ'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][tɪn] [ru:f] [ænd; ənd][ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði]
In the Athenian Theatre — it had a tin roof and nobody could hear the
在这雅典剧院 — 它有 一个 锡 屋顶 和 无人 可以 听到 这
[ˈɔ:kɪstrə] [wen] [aɪ'ti:] [reɪnd] — [ðə; ði] [ˈmɪdʒɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:lɪə(r)] [kəl,æbəʊ'eɪʃənz]
orchestra when it rained — the Midgets were presenting the earlier collaborations
乐队 什么时候 它 下雨了 — 这 侏儒 是 呈现 这 早些时候 合作

[ɒv; əv] [ˈmesəz] . [ˈɡɪlbət] [ænd; ənd] [ˈsʌləvən] ,
of Messrs . Gilbert and Sullivan ,
的 先生们 . 吉尔伯特 和 沙利文 ,
在雅典剧院——剧院的屋顶是铁皮的，下雨时谁也听不到乐队的演奏——侏儒剧团正在演出吉尔伯特和沙利文先生早期的合作作品。

[ˈevri] [ˈmɪdʒɪt] [gæərən'ti:d] [ˈʌndə(r)][naɪn] [jɪ'æz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
every Midget guaranteed under nine years of age .
每一个 侏儒 保证 在下面 九 年 的 年龄 .
所有九岁以下的小矮人均有保障。

[ˈkɜ:n(ə)l] [paɪks] [greɪt] [ˈɒksɪ'dentl] [ˈsɜ:kəs][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [fʊl] [blɑ:st][ɒn][ðə; ði][maɪ'dɑ:n][fɔ:(r); fə(r)]
Colonel Pike's Great Occidental Circus had been in full blast on the Maidan for
上校 梭鱼 伟大的 西方 马戏团 有 到过 在 满的 爆炸 在 这 迈丹 为了
[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .
派克上校的“西方大马戏团”已经在迈丹广场上火力全开地表演了一周。

[aɪ'ti:] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɒksɪ'dentl] [ˈsɜ:kəs] [wen] [ˈkɜ:n(ə)l] [paɪk] [ˈmæɪɪd] [ðə; ði] [prə'praɪətres] .
It became a great Occidental circus when Colonel Pike married the proprietress .
它 成为 一个 伟大的 西方 马戏团 什么时候 上校 梭鱼 已婚 这 女店主 .
派克上校与女老板结婚后，这里就变成了一个盛大的西方马戏团。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [ˈsteɪ,ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd][ɔ:ri'ent(ə)l][həʊ'tel][æt; ət] [sɪŋə'pɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi]
They were both staying at the Grand Oriental Hotel at Singapore when she
他们 是 两个都 入住 在 这 盛大 东方 酒店 在 新加坡 什么时候 她
[wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈreɪlɪkt] [θru:] [ˈkɒləɾə] ,
was made a relict through cholera ,
曾是 制成 一个 遗迹 通过 霍乱 ,
他们当时都住在新加坡的东方大酒店，她因霍乱去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ŋju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ,
and he had more time than he knew what to do with ,
和 他 有 更多的 时间 比 他 知道 什么 到 做 和 ,
他有很多时间，却不知道该如何打发。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈmʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ðæt] [ˌpri:'destɪnd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][bɒks] - [ˈɒfɪs] .
to say nothing of moustaches that predestined him to a box - office .
到 说 没有什么 的 胡子 那 命中注定 他 到 一个 盒子 - 办公室 .
更不用说他那标志性的胡子了，正是这胡子注定了他能成为票房巨星。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈleɪɪdɪz] [kəm'pleɪzəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hɪðə'tu:]
And certainly circumstances justified the lady's complaisance , for while hitherto
和 当然 情况 合理的 这 女士的 顺从 , 为了 尽管 迄今为止
[hɜ:z] [hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ʃəʊ] ,
hers had been but a fleeting show ,
她的 有 到过 但 一个 转瞬即逝 展示 ,
当然，当时的处境也足以证明这位女士的顺从是情有可原的，因为此前她的表现只不过是昙花一现。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skʊzəbli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ˈkɜ:n(ə)l] [paɪk] ,
it was now , in the excusably imaginative terms of Colonel Pike ,
它 曾是 现在 , 在 这 情有可原 富有想象力的 条款 的 上校 梭鱼 ,
用派克上校那富有想象力的话来说，现在的情况是：

[æn; ən] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ˈfi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ˈweðə(r)] .
an architectural feature of the cold weather .
一个 建筑 特征 的 这 寒冷的 天气 .

寒冷天气下的建筑特色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈbaʊə(r)] , [tu:] , [ɪn][æn; ən] [ɒk'tægənəl] [tent] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈpaɪpəl] [tri:] ,
There was the Mystic Bower , too , in an octagonal tent under a pipal tree ,
那里 曾是 这 神秘 鲍尔 , 也 , 在 一个 八边形 帐篷 在下面 一个 毕钵 树 ,
还有神秘凉亭, 它位于一棵菩提树下的八角形帐篷里。

[wɪtʃ] [geɪv] [ju:; jʊ][baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglɑ:sɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)]
which gave you by an arrangement of looking - glasses the most unaccountable
哪个 给予 你 经过 一个 安排 的 寻找 - 眼镜 这 最多 无法解释
[sen'seɪʃən] [fʊ:(r); fə(r)][wʌn] [ru:'pi:] ;
sensations for one rupee ;
感觉 为了 一 卢比 ;
它通过一系列镜子, 以一卢比的价格, 带给你最难以言喻的感受;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔ:d] [kraɪd] “ [nəʊ] [ðə'self] !
and a signboard cried “ Know Thyself !
和 一个 招牌 哭 “ 知道 你自己 !
一块标牌上写着“认识你自己! ”

” [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [lə:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
” where a physiological display lurked from the eyes of the police behind a
” 在哪里 一个 生理 展示 潜伏 从 这 眼睛 的 这 警察 在后面 一个
[ˈpɜ:fɪktli] [rɪ'spektəbl] [ˈskelɪt(ə)n] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ˈpɪəri] [ˈtʃɑ:ndrəz] [ˈgʌli] .
perfectly respectable skeleton at one end of Peri Chandra's Gully .
完美 可敬 骨骼 在 一 结尾 的 佩里 钱德拉的 沟壑 .
“在佩里·钱德拉小巷的一端, 一具看似体面的骨架背后, 隐藏着一处令人不安的生理异常, 而警察却浑然不觉。”

[lu'eɪlɪn] [ˈstænəp] [sɔ:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [saɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ,
Llewellyn Stanhope saw that there was competition , sighed to think how much ,
卢埃林 斯坦霍普 锯 那 那里 曾是 竞赛 , 叹了口气 到 思考 如何 很多 ,
卢埃林·斯坦霍普看出了竞争的存在, 叹了口气, 心想竞争究竟有多激烈。

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒgi] [ˈvestɪbjʊ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ˈθɪətə(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]
as he stood in the foggy vestibule of the Imperial Theatre wrapped in the
作为 他 站立 在 这 雾蒙蒙的 前厅 的 这 帝国 剧院 包装 在 这
[ɪm'presɪv] [ˈfəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmænə'dʒɪəriəl] [keɪp] ,
impressive folds of his managerial cape ,
感人的 折叠 的 他的 管理 岬 ,
他站在帝国剧院雾气弥漫的门厅里, 身上裹着令人印象深刻的经理披风。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'sta:ʃ][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [rəʊld]
and pulled his moustache and watched the occasional carriage that rolled
和 拉 他的 胡子 和 观看 这 偶然 运输 那 滚动
[hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [leɪn] [frɒm; frəm] [tʃəʊ'rɪŋgi:] .
his way up the narrow lane from Chowringhee .
他的 方式 向上 这 狭窄的 车道 从 乔林吉 .
他拽了拽胡子, 看着偶尔有马车从乔林吉沿着狭窄的小路缓缓驶来。

[hi; hi] [θɔ:t] [ˈbɪtəli] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kæl'kʌtəz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]
He thought bitterly , standing there , of Calcutta's recognition of the claims of
他 想法 苦涩地 , 常设 那里 , 的 加尔各答的 认出 的 这 索赔 的
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈdra:mə] ,
legitimate drama ,
合法的 戏剧 ,
他站在那里, 愤愤不平地想到加尔各答对正统戏剧主张的认可。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dæŋk] [ˈdɑ:knəs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ]
for the dank darkness was full of the noise of wheels and the flashing
为了 这 dank 黑暗 曾是 满的 的 这 噪音 的 车轮 和 这 闪烁
[ɒv; əv][læmps][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [əˈkɔ:d] [əˈnʌðə(r)] [ˈsi:zənz] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [ˈdʒɪmi] [ˈfɪnɪɡən] .
of lamps on the way to accord another season's welcome to Jimmy Finnigan .
的 灯 在 这 方式 到 符合 其他 本季 欢迎 到 吉米 芬尼根 .

阴暗潮湿的夜里充满了车轮的轰鸣声和闪烁的车灯，人们正前往迎接吉米·芬尼根的又一个赛季。
“ [ai] [ˈmaɪtv] [lɜ:nɪd] [ðɪs] [taʊn] [wel] [ɪˈnʌf] [baɪ] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ,
“ **I might've learned this town well enough by now , ” he reflected ,**
” 我 可能 学习 这 镇 出色地 足够的 经过 现在 , ” 他 反映 ,
“我现在可能已经对这座小镇足够了解了,”他沉思道。

“ [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; ei] [ˈbæli] [ˈmɪnstrəl] [ˈʊʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
” **to know that a bally minstrel show's about the size of it .**
” 到 知道 那 一个 巴利 吟游诗人 节目 关于 这 尺寸 的 它 .
“要知道，一场盛大的滑稽歌舞表演大概就是这个规模。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænəp] [hæd; həd] [nɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɪnɪɡənz] [ɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [red] [lɪps][ænd; ənd]
” **Mr . Stanhope had not Mr . Finnigan's art of the large red lips and**
” 先生 . 斯坦霍普 有 不是 先生 . 芬尼根 艺术 的 这 大的 红色的 嘴唇 和
[ðə; ði] [twæŋ] [ˈbændʒəʊ] ;
the twanging banjo ;
这 拨弦 班卓琴 ;
“斯坦霍普先生没有芬尼根先生那样的红唇和拨弄班卓琴的艺术；

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ˈskɔ:nf(ə)] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈenviəs] .
his thought was scornful rather than envious .
他的 想法 曾是 轻蔑的 相当 比 羡慕 .
他心中充满鄙夷而非嫉妒。

[hi:; hi] [əˈspaɪəd] , [mɔ:rəʊvə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ɒv; əv] [stɑ:z] ,
He aspired , moreover , to be known as the pilot of stars ,
他 渴望 , 而且 , 到 是 已知 作为 这 飞行员 的 明星 ,
此外，他还渴望成为星际的领航员。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsɪpiəns] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈkɔ:sɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [ˈsɪəriəsli] [baɪ]
at least in the incipience of their courses , to be taken seriously by
在 至少 在 这 萌芽 的 他们的 课程 , 到 是 已采取 严重地 经过
[ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,
association ,
协会 ,
至少在课程的初期阶段，就应该认真对待这些课程。

[sɪns] [ˈneɪtə(r)][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪts] .
since nature had arranged that he never could be on his intrinsic merits .
自从 自然 有 安排 那 他 绝不 可以 是 在 他的 固有的 优点 .
因为自然规律决定了他永远无法凭借自身实力获得成功。

[hɪz; ɪz] [ˈʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz] [tu:] [ˈɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈmʌstæf; məˈstɑ:ʃ] [tu:] [ˈkɜ:li] ,
His upper lip was too short for that , his yellow moustache too curly ,
他的 上 唇 曾是 也 短的 为了 那 , 他的 黄色的 胡子 也 卷曲 ,
他的上唇太短，不适合那样做；他的黄色胡须也太卷曲了。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['bɒliŋ] [hi; hi] [ʌndə'went] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['li:diŋ] ['leɪdɪz] [geɪv]
while the perpetual bullying he underwent at the hands of leading ladies gave
尽管 这 永久 欺凌 他 经历了 在 这 双手 的 领导 女士们 给予
[hɪm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] [tu; tə] ['evrɪbɒdi] [els] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnfəli]
him an air of deference to everybody else which was sometimes painfully
他 一个 空气 的 尊重 到 大家 别的 哪个 曾是 有时 痛苦地
[ˌmɪsʌndə'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

虽然他长期受到女主角们的欺凌，但这让他对其他人表现出一种谦逊的态度，而这种态度有时会被人痛苦地误解。

[ðə; ði] [stɑ:z] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi; bi] [sed] [rɪ'ɡretfəli] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [səʊ] ['lɔ:dəb(ə)] [æ; ən]
The stars , it must be said regretfully , in connection with so laudable an
这 明星 , 它 必须 是 说 遗憾的是 , 在 联系 和 所以 值得称赞 一个
[æm'biʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

令人遗憾的是，这些明星与如此值得称赞的抱负联系在一起。

['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'treɪd] [hɪm] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [æ; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌmi:ti'brɪk] [dɪ'sent] ,
nearly always betrayed him , coming down with an unmistakably meteoric descent ,
几乎 总是 背叛 他 , 未来 向下 和 一个 毫无疑问 流星 下降 ,
[ˌæpə'ʃən] ,
几乎总是背叛他，以一种显而易见的、如流星般迅速陨落的方式落败。

[ˈstəʊni] - [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
stony - broke in the uttermost ends of the earth ,
石质的 - 打破 在 这 极致 结束 的 这 地球 ,
[ˌtʃeɪnɪʃ(ə)] ,
在天涯海角一贫如洗，

[wɪð] [ə; ei] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
with a strong inclination to bring the cause of that misfortune before the
和 一个 强的 倾角 到 带来 这 原因 的 那 不幸 前 这
[ˈkɒnsjələ(r)] [kɔ:ts] .
Consular Courts .
领事 法院 .

强烈希望将造成这场不幸的原因提交领事法庭审理。

[ðeɪ] ['seldəm] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,
They seldom succeeded in this design ,
他们 很少 成功了 在 这 设计 ,
[dɪ'zɪgn] ,
这种设计很少成功。

[sɪns] [lu'eɪlɪn] [wɒz; wəz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [pru:v] [tu; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ðæt] [aɪ 'ti:]
since Llewellyn was usually able to prove to them in advance that it
自从 卢埃林 曾是 通常 有能力的 到 证明 到 他们 在 进步 那 它
[wɒd] [bi; bi] ['fru:tləs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,
would be fruitless and expensive ,
会 是 徒劳无功 和 昂贵的 ,
[ˌɪn'fɔ:tʃu:n] ,
因为卢埃林通常能够事先向他们证明这样做既徒劳又昂贵，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['i:stən] ['kæpɪtlz] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmprəmaɪzɪz] , [ɪn]
but the paths of Eastern capitals were strewn with his compromises , in
但 这 路径 的 东 首都 是 散落的 和 他的 妥协 , 在
[ˌdʒæpə'ni:z] [jen] ,
Japanese yen ,
日本人 日元 ,
[ˌdʒæpə'ni:z] ,
但东方各国的首都道路上却散落着他以日元做出的妥协。

[tʃaɪˈniːz] [dɒləz] , [ˈɪndiən] [ruːˈpiːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsæləriːz] [wɪtʃ] [nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [kʊd; kəd]
Chinese dollars , Indian rupees , for salaries which no amount of advertising could
中国人 美元 , 印度 卢比 , 为了 薪资 哪个 不 数量 的 广告 可以
[ˈwiːd(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɒks] - [ˈɒfɪs] .
wheedle into the box - office .
哄骗 进入 这 盒子 - 办公室 .

演员们拿着美元、印度卢比，却无法获得票房收入，无论广告宣传多么铺天盖地。

[wen] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] [keɪm] ,
When the climax came ,
什么时候 这 高潮 来了 ,
[wɒn] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] [keɪm] ,
当高潮来临时 ,

[luˈelɪn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [went] [tuː; tə][ˈhɒspɪt(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l]
Llewellyn usually went to hospital and received the reporters of local
卢埃林 通常 去 到 医院 和 已收到 这 记者 的 当地的
[ˈpeɪpəz] [ɪn] [pəˈθetɪk] [ˈɔːdiəns] [ðəə(r)] ,
papers in pathetic audience there ,
文件 在 可怜的 观众 那里 ,
[luˈelɪn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [went] [tuː; tə][ˈhɒspɪt(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l]
卢埃林通常会去医院，在那里接待当地报纸的记者，但听众寥寥无几。

[wɪtʃ] [,kaʊntəˈrækt] [ðə; ði] [rɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [ðə; ði] [stɑːz] [meɪd] [ɪn] [ˈletəz]
which counteracted the effect of the astounding statements the stars made in letters
哪个 抵消 这 影响 的 这 惊人 声明 这 明星 制成 在 信件
[tuː; tə][ðə; ði][ˈeditə(r)] ,
to the editor ,
到 这 编辑 ,
[wɪtʃ] [,kaʊntəˈrækt] [ðə; ði] [rɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [ðə; ði] [stɑːz] [meɪd] [ɪn] [ˈletəz]
这抵消了明星们在给编辑的信中发表的惊人言论的影响。

[ænd; ənd] [jet] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈkliːli] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd]
and yet gave the public clearly to understand that owing to its coldness and
和 然而 给予 这 民众 清楚地 到 理解 那 欠款 到 它是 寒冷 和
[nɪˈglekt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈveri] [suːˈpiəriə(r)][ˈtælənts] [wɜː(r); wə(r)]
neglect a number of ladies and gentlemen of very superior talents were
忽视 一个 数字 的 女士们 和 先生们 的 非常 优越的 天赋 是
[səbˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] [mɪdst] [ˈmeɪnli] [əˈpɒn] [ˈbrɪndʒəl][ænd; ənd][ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)] .
subsisting in their midst mainly upon brinjals and soda - water .
生存 在 他们的 中间 主要 之上 茄子 和 苏打 - 水 .

然而，这也让公众清楚地认识到，由于他们的冷漠和忽视，许多才华横溢的绅士淑女只能主要靠茄子和苏打水度日。

[ˈaɪm][ɪn][ˈhɒspɪt(ə)l] , “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænəp] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] , “ [ænd; ənd][aɪm][diː] —
“ **I'm in hospital , “ Mr . Stanhope would say to the reporters , “ and I'm d —**
“ 我是 在 医院 , “ 先生 : 斯坦霍普 会 说 到 这 记者 , “ 和 我是 d —
— [glæd][ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
— **glad of it ,**
— 高兴的 的 它 ,

斯坦霍普先生会对记者说：“我在医院里，我真高兴。”

“ — [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [əʊθ] [ˈgeʊɪŋ] [ɪn] ,
“ — **he always insisted on the oath going in ,**
“ — 他 总是 坚持 在 这 誓言 去 在 ,
“——他总是坚持要宣誓入伍。”

[aɪˈtiː] [əˈpiːld] [səʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒmɪsaɪld] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [grəʊn] [kəʊld][tuː; tə]
it appealed so sympathetically to the domiciled Englishman grown cold to
它 上诉 所以 同情地 到 这 住所 英国人 生长 寒冷的 到
[suːˈpiəriˈbrəti] , — “ [fɔː(r); fə(r)] ,
superiority , — “ for ,
优势 , — “ 为了 ,

它如此令人同情地吸引了那些对优越感感到冷漠的定居英国人——“因为，

[ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ'd] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [krʌst] [ɪf] [aɪ] [wɜ:rnt]] .
upon my soul , I don't know where I'd turn for a crust if I weren't .
之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 在哪里 ID 转动 为了 一个 地壳 如果 我 不是 .
说实话, 如果不是这样, 我真不知道该去哪里找点吃的。

" [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [went] [həʊm] [baɪ][æn; ən]
" **In the end the talented ladies and gentlemen usually went home by an**
" 在 这 结尾 这 才华横溢 女士们 和 先生们 通常 去 家 经过 一个
[ɪnɪk'spensɪv] [laɪn][æz; əz][ðə; ði] ['vɒləntɪrɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [hu:m] [pleɪn] ['səʊdə]
inexpensive line as the voluntary arrangement of a public to whom plain soda
价格低廉 线 作为 这 自愿 安排 的 一个 民众 到 谁 清楚的 苏打
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] ['hɑ:dʃɪp] ,
was a ludicrous hardship ,
曾是 一个 荒谬 困境 ,
“最后, 这些才华横溢的男男女女通常都乘坐廉价的汽水回家, 这是公众自愿安排的, 因为对他们来说, 喝普通汽水是一种荒谬的负担。”

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['vedʒtəb(ə)lɪz] [æn; ən][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [praɪs]] .
and native vegetables an abomination at any price .
和 本国的 蔬菜 一个 厌恶 在 任何 价格 .
而本地蔬菜无论价格如何都是令人厌恶的。

[ðen] [lu'eɪlɪn] [ænd; ənd]['rəʊzə] ['nɔ:rtən] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'eɪliənəbl] ['ɪnkʌm] ,
Then Llewellyn and Rosa Norton — she had a small inalienable income ,
然后 卢埃林 和 罗莎 诺顿 — 她 有 一个 小的 不可剥夺的 收入 ,
然后是卢埃林和罗莎·诺顿——她有一笔数额不大的不可剥夺的收入,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['mæɪrɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)]]
and they were really married though they preferred for some inexplicable
和 他们 是 真的 已婚 尽管 他们 首选 为了 一些 无法解释的
['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ['gɪltɪ] [ɒv; əv] [les] [kən'venʃən(ə)] [brɪ'hervjə(r)] — [wɒd] [dɪ'pɑ:t] [ɪn]
reason to be thought guilty of less conventional behaviour — would depart in
原因 到 是 想法 有罪的 的 较少的 传统的 行为 — 会 离开 在
[ə'hʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
another direction ,
其他 方向 ,
他们确实结了婚, 但出于某种难以解释的原因, 他们宁愿被认为有不寻常的行为——他们会选择另一种道路。

[fʊl] [ɒv; əv][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
full of gratification for the present and of confidence for the future .
满的 的 满足感 为了 这 展示 和 的 信心 为了 这 未来 .
对现状充满满足感, 对未来充满信心。

[lu'eɪlɪn] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['pa:tɪŋ] ['steɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] [ɔ:l'dəʊ]
Llewellyn usually made a parting statement to the newspapers that although
卢埃林 通常 制成 一个 离别 陈述 到 这 报纸 那 虽然
[hɪz; ɪz] [eɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'ɔ:ltərəbli] [haɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['prɔ:fɪtɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
his aims were unalterably high he was not above profiting by experience ,
他的 目标 是 不可更改地 高的 他 曾是 不是 多于 获利 经过 经验 ,
卢埃林通常会在临别之际向报社发表声明, 称虽然他的目标坚定不移地崇高, 但他也不介意从经验中获益。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] ['si:z(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'laid] [ə'pɒn][tu:; tə][hɪt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
and that next season he could be relied upon to hit the taste of the
和 那 下一个 季节 他 可以 是 依赖 之上 到 打 这 品尝 的 这
[kə'mju:nəti] [wɪð] [prɪ'sɪz(ə)n] .
community with precision .
社区 和 精确 .
下个赛季, 他有望精准地迎合社区的口味。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,
This year , as we know ,
这 年 , 作为 我们 知道 ,

今年，正如我们所知，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['efət] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
he had made a serious effort by insisting that at least a proportion of
他 有 制成 一个 严肃的 努力 经过 坚持 那 在 至少 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [haɪ] - ['kɪkə(r)] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [tuː; tə][æŋ; ən]
his ladies and gentlemen should be high - kickers and equal to an
他的 女士们 和 先生们 应该 是 高的 - 踢球手 和 平等的 到 一个
[ɪmɪ'teɪʃn] ,
imitation ,
模仿 ,

他曾认真努力，坚持要求他的男伴和女伴中至少有一部分人要能踢高腿，并且水平要达到模仿者的水平。

[gʊd] ['ɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːrɪənt] , [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] [dʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstə(r)] .
good enough for the Orient , of most things done by the illustrious Mr .
好的 足够的 为了 这 东方 , 的 最多 事物 完毕 经过 这 杰出 先生 .
[ˌjevə'liə(r)] .
Chevalier .
骑士 .

对于杰出的谢瓦利埃先生来说，他所做的大多数事情都足以令东方满意。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stænəp] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] [ˈgæləliː] [tuː; tə]
But the fact that Mr . Stanhope had selected The Offence of Galilee to
但 这 事实 那 先生 . 斯坦霍普 有 已选 这 罪行 的 加利利 到
[əʊpən] [wɪð] [telz] [ɪts] [əʊn] [teɪl] .
open with tells its own tale .
打开 和 讲述 它是自己的 故事 .

但斯坦霍普先生选择《加利利的罪过》作为开篇曲目，这本身就说明了一些问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət][nɒt] [kən'vɜːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)]
He was convinced , but not converted , and he stood there with his little
他 曾是 确信 , 但 不是 转换 , 和 他 站立 那里 和 他的 小的
[legz] [ə'pɑːt] ,
legs apart ,
腿 除 ,

他虽然确信了，但还没有真正皈依，他张开双腿站在那里。

['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'blaʋ] [ðə; ði] [θriː] [ˌʌn'kʌt] [ˌemərəldz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n]
chewing a straw above the three uncut emeralds that formed the chaste decoration
咀嚼 一个 稻草 多于 这 三 未剪辑版 祖母绿 那 形成 这 贞洁 装饰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,
of his shirt - front ,
的 他的 衬衫 - 正面 ,

他嘴里叼着一根吸管，吸管上方是衬衫前襟上三颗未经切割的祖母绿宝石，它们构成了纯洁无瑕的装饰。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] [wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɪt'self] .
giving the public of Calcutta one more chance to redeem itself .
给予 这 民众 的 加尔各答 一 更多的 机会 到 赎回 本身 .

给加尔各答市民一次改过自新的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第4/16页

[əˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [kælˈkʌtə] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈhəʊlɪ] [ˌɪrɪˈdiːməb(ə)] .
It began to look as if Calcutta were not wholly irredeemable .
它 开始 到 看 作为 如果 加尔各答 是 不是 完全 不可挽回的 .

加尔各答似乎并非完全无可救药。

[ə; eɪ] [ˈtɪkə] - [ˈɡæəri] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [siː] - [ˈkæptɪn] ; [θriː] [ˈkæərɪdʒɪz] [əˈraɪvd] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ; [æən; ən]
A ticca - gharry deposited a sea - captain ; three carriages arrived in succession ; an
一个 蒂卡 - 加里 已存 一个 海 - 队长 ; 三 马车 到达的 在 演替 ; 一个
[ɪnˈdefɪnət] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [əʊn] ,
indefinite number of the Duke's Own ,
不定 数字 的 这 公爵的 自己的 ,

一辆马车送来了一位船长; 三辆马车先后到达; 数量不明的公爵亲卫队,

[ˈhɑːdli] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [drʌŋk] , [faɪld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈpiː] [siːts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡæləri] :
hardly any of them drunk , filed in to the rupee seats under the gallery :
几乎 任何 的 他们 醉 , 已提交 在 到 这 卢比 座位 在下面 这 画廊 :

他们几乎都没喝醉, 鱼贯而入, 坐到了楼下看台的卢比座位上:

[æən; ən] [əʊvəˈfləʊ] [frɒm; frəm] [ˈdʒɪmi] [ˈfɪnɪɡən] , [huː] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz][ˈiːv(ə)n]
an overflow from Jimmy Finnigan , who could no longer give his patrons even
一个 溢出 从 吉米 芬尼根 , WHO 可以 不 更长 给 他的 顾客 甚至
[ˈstændɪŋ] [ruːm] .
standing room .
常设 房间 .

这是吉米·芬尼根的摊位爆满造成的, 他甚至连站的地方都无法再提供给顾客了。

[wen] [ðɪs] [əˈkɜːd] [luˈelɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]
When this occurred Llewellyn turned and swung indifferently away in the direction
什么时候 这 发生 卢埃林 转向 和 摇摆 漠不关心 离开 在 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
of the dressing - rooms .
的 这 敷料 - 房间 .

这时, 卢埃林转身, 漠然地朝更衣室的方向走去。

[wen] [ˈdʒɪmi] [ˈfɪnɪɡən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [səʊ] [ˈɜːli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
When Jimmy Finnigan closed his doors so early there was no further cause for
什么时候 吉米 芬尼根 关闭 他的 门 所以 早期的 那里 曾是 不 更远 原因 为了
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

吉米·芬尼根很早就关门了, 所以大家不必再担心了。

[kælˈkʌtə] [wɒz; wəz] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] [ˈiːv(ə)n]
Calcutta was abroad and stirring , and would turn for amusement even
加尔各答 曾是 国外 和 搅拌 , 和 会 转动 为了 娱乐 甚至
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈfens] [ɒv; əv] [ˈɡæləliː] .
to The Offence of Galilee .
到 这 罪行 的 加利利 .

加尔各答当时风光无限, 甚至会以《加利利的罪行》为乐。

[ɪˈventʃuəli] — [ðæt] [ɪz] ,
Eventually — that is ,
最终 — 那 是 ,

最终——也就是说,

[faɪv] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [rəʊz] — [ðə; ði] [reprɪzentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [kæɪ'lʌtə]
five minutes before the curtain rose — the representatives of the leading Calcutta
 五 分钟 前 这 窗帘 玫瑰 — 这 代表 的 这 领导 加尔各答
 ['dʒɜ:rnəl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]
journals decided that they were justified in describing the house as a large
 期刊 决定 那 他们 是 合理的 在 描述 这 房子 作为 一个 大的
 [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔ:diəns] .
and fashionable audience .
 和 时髦 观众 .

幕布拉开前五分钟，加尔各答主要报纸的代表们一致认为，他们有理由将剧院描述为一个庞大而时尚的观众群体。

[ðə; ði] [ˈvaɪsɹɔɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][bɒks] , [ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tuː; tə][sɪt][ɪn][aɪˈti:]

The Viceroy had taken a box , and sent an Aide - de - Camp to sit in it

这 总督 有 已采取 一个 盒子 , 和 发送 一个 助手 - 德 - 营 到 坐 在 它

,

,

,

总督拿来一个箱子，派一名副官坐在里面。

[ˈb:lsəʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][em] . [pi:] . - [es][frəm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
also **a** **pair** **of** **M** . **P** . ' **s** **from** **the** **North** **of** **England** ,
还 一个 一对 的 M . P . - s 从 这 北 的 英格兰 ,
还有两位来自英格兰北部的国会议员，

[hu:m] [hi: hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɪn] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌvənəs] .
whom **he** **was** **expected** **to** **attend** **to** **in** **Calcutta** , **and** **the** **governess** .
 谁 他 曾是 预期的 到 出席 到 在 加尔各答 , 和 这 家庭教师 .
 他需要在加尔各答照顾谁, 以及家庭教师。

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [sə'lisɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] ,
The Commander - in - Chief had not been solicited to be present ,
 这 指挥官 - 在 - 首席 有 不是 到过 征求意见 到 是 展示 ,
 总司令并未被邀请出席。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['si:z(ə)n] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [sʌt] [ˌpɜ:rsn'æləti] [ɪf] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)]
the theatrical season demanding an economy in such personalities if they were
 这 戏剧 季节 要求 一个 经济 在 这样的 个性 如果 他们 是
 [tu:; tə][gəʊ] [raʊnd] ;
to go round ;
 到 去 圆形的 ;

戏剧季要求这类人才必须精简，才能顺利进行巡演；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,
but a Judge of the High Court had a party in the front row ,
 但 一个 法官 的 这 高的 法庭 有 一个 派对 在 这 正面 排 ,
 但高等法院的一位法官却在前排举行了派对。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekɾət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][ben'ɡɔːl] ['ɡʌvənmənt] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪm] .
and a Secretary to the Bengal Government sat behind him .
 和 一个 秘书 到 这 孟加拉 政府 卫星 在后面 他 .
 孟加拉邦政府的一位秘书坐在他身后。

[tuː; tə] [spi:k] [pʌ; əv] [ənəfɪəlz] ,
To speak of unofficials ,
 到 说话 的 非官方人士 ,
 说到非官方人士,

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt] [ˈfɔ:ti] [læk] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd][ˈdʒu:t][ænd; ənd][ˈɪndɪgəʊ][ɪn]
there must have been quite forty lakhs of tea and jute and indigo in
那里 必须 有 到过 相当 四十 十万 的 茶 和 黄麻 和 靛青 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

屋里肯定堆放着价值四十万卢比的茶叶、黄麻和靛蓝。

[veri] [ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [ˈprɒspərəs] , [tu:; tə] [sei] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][haɪdz][ænd; ənd] [si:dz] ,
very genial and prosperous , to say nothing of hides and seeds ,
非常 和蔼可亲 和 繁荣 , 到 说 没有什么 的 隐藏 和 种子 ,
非常和蔼可亲，生活富裕，更不用说兽皮和种子了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [səʊld] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ˈdaɪəməndz] [wɪð] [ðə; ði][ˈprɔ:fɪts] ,
and the men who sold money and bought diamonds with the profits ,
和 这 男人 who 卖 钱 和 买 钻石 和 这 利润 ,
那些变卖货币并用所得利润购买钻石的人，

[wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn][ðeə(r)] [waɪvz] - [heə(r)] .
which shone in their wives ' hair .
哪个 闪耀 在 他们的 妻子们 - 头发 .
在她们妻子的头发上闪闪发光。

[ə; eɪ] [ˈdʌskɪnis] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ; [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)]
A duskiness prevailed in the bare arms and shoulders ; much of the hair
一个 昏暗 最终获胜 在 这 裸 武器 和 肩膀 ; 很多 的 这 头发
[wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] ,
was shining and abundant ,
曾是 灼灼 和 丰富 ,
裸露的手臂和肩膀泛着暗沉的肤色；大部分头发浓密而闪亮。

[ænd; ənd] [veri] [blæk] .
and very black .
和 非常 黑色的 .
而且非常黑。

[ə; eɪ] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [li:n] [ɡri:k] [ˈprəʊfaɪl] , [æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ˈbʌlbəs] [ænd; ənd]
A turn of the head showed a lean Greek profile , an outline bulbous and
一个 转动 的 这 头 显示 一个 倾斜 希腊语 轮廓 , 一个 大纲 球状的 和
[ɑ:'mi:niən] ,
Armenian ,
亚美尼亚 ,
转过头，露出了瘦削的希腊式侧脸，轮廓圆润，颇具亚美尼亚特色。

[ðə; ði] [smu:ð] [ˈkri:mi] [mə:sk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒu:əs] ,
the smooth creamy mask of a Jewess ,
这 光滑的 奶油状 面具 的 一个 犹太女人 ,
犹太女人的柔滑面膜

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈɡlɪmə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈɒpjələnt][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [sti:l] , [wɪtʃ]
while here and there glimmered something more opulent and inviting still , which
尽管 这里 和 那里 闪烁 某物 更多的 奢华 和 邀请 仍然 , 哪个
[prəˈkleɪmd] ,
proclaimed ,
宣布 ,
而这里那里，则闪烁着更加华丽诱人的东西，仿佛在宣告：

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [kən'fes] , [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['mʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɪ'hɑ:nə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪn]
if it did not confess , the remote motherhood of the zenana and the origin
如果 它 做过 不是 承认 , 这 偏僻的 母性 的 这 闺房 和 这 起源
[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

如果它不承认，那么遥远的后裔和太阳的起源。

[æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] ['flʌtərɪŋ] [fænz] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [ʒ:t] ['kɒləz] — [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]
An audience of fluttering fans and wrinkled shirt collars — the evening was
一个 观众 的 飘动 粉丝 和 皱 衬衫 项圈 — 这 晚上 曾是
[wɔ:m] [ʌndə(r)] [ðə; ði] [gæs] - [laɪts] — [senʃuəs] ,
warm under the gas - lights — sensuous ,
温暖的 在下面 这 气体 - 灯 — 感性的 ,
观众席上扇子飞舞，衬衫领子皱巴巴的——煤气灯下的夜晚温暖宜人——充满感官享受。

[ˈɪndələnt] , [ɔ:l'redi] [ə'mju:zd] [wɪð] [ɪt'self] .
indolent , already amused with itself .
懒惰的 , 已经 觉得好笑 和 本身 .

懒散的，已经自娱自乐起来。

[nɒt] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] , [ˈhɑ:dlɪ] [ə; eɪ] [mæn] [tɜ:nd] ['fɪftɪ] ,
Not an old woman in it from end to end , hardly a man turned fifty ,
不是 一个 老的 女士 在 它 从 结尾 到 结尾 , 几乎 一个 男人 转向 五十 ,
从头到尾都没看到一个老妇人，也几乎没看到一个五十岁以上的男人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæbɪts]
and those who were had the air and looked to have the habits
和 那些 WHO 是 有 这 空气 和 看起来 到 有 这 习惯
[ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] — [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪt'self]
of twenty - five — an audience that might have got up and stretched itself
的 二十 - 五 — 一个 观众 那 可能 有 得到 向上 和 拉伸 本身
[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ɡʊd] ['mænəz] ,
but for good manners ,
但 为了 好的 礼仪 ,

那些看起来有二十五岁年纪的人，举止也像二十五岁——如果不是出于礼貌，这群人可能早就起身舒展筋骨了。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ɪn] [tʃaɪldɪ] ['bɔ:dəm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and walked out in childish boredom at having to wait for the rise of the
和 步行 出去 在 幼稚 无聊 在 拥有 到 等待 为了 这 上升 的 这
['kɜ:t(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,
他像个孩子一样，因为要等幕布拉开而感到无聊，然后就走了出去。

[bʌt; bət] [sæt] [ɒn] [ɪn'sted] , [dɪ'fju:zɪŋ] [æn; ən] [æt'məsfiə(r)] [ɒv; əv] [æfluəns] [ænd; ənd] ['delɪkət] [sents] ,
but sat on instead , diffusing an atmosphere of affluence and delicate scents ,
但 卫星 在 反而 , 扩散 一个 气氛 的 富裕 和 精美的 气味 ,
[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] ,
and suggesting ,
和 建议 ,

但却静静地坐在那里，散发出富裕和芬芳的气息，暗示着：

[wɪð] [ɪm'pɪəriəs] [tʃɪnz] , [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [kwɪk] ['ɔ:dərs] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)] [su:,pɪəri'bræti] .
with imperious chins , the use of quick orders in a world of personal superiority .
和 专横 下巴 , 这 使用 的 快的 订单 在 一个 世界 的 个人的 优势 .
下巴高傲，在个人优越感盛行的世界里，习惯于快速下达命令。

[ðʌs] [ðə; ði] [stɔ:lz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['spɪndlɪŋ] [keɪn] - ['kɑpər'batəmd] [tʃeəz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒksɪz]
Thus the stalls — they were spindling cane - bottomed chairs — and the boxes
因此 这 摊位 — 他们 是 纺锤 甘蔗 - 底部 椅子 — 和 这 盒子
,
.
.

于是，就有了这些摊位——它们是细长的藤椅——以及那些箱子，

[ɪn][wʌn][pʊ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪndlɪŋ] [keɪn] - ['kɑpər'batəmd] [tʃeəz] [sə'pɔ:rtɪd] , [ɪn][mɔ:(r)]
in one of which the same spindling cane - bottomed chairs supported , in more
在 一 的 哪个 这 相同的 纺锤 甘蔗 - 底部 椅子 有 , 在 更多的
[ɪk'spensɪv] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
expensive seclusion ,
昂贵的 隔离 ,

其中一间更僻静的房间里，摆放着同样的细长藤条底椅子，价格也更昂贵。

['sɜ:dʒən] - ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði] ['revərənd] ['sti:vən] ['ɑ:nəld] , [ænd; ənd] [tu:]
Surgeon - Major and Miss Livingstone , the Reverend Stephen Arnold , and two
外科医生 - 主要的 和 错过 利文斯顿 , 这 牧师 史蒂芬 阿诺德 , 和 二
[ɔ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .
or three other people .
或者 三 其他 人们 .

军医少校和利文斯顿小姐、斯蒂芬·阿诺德牧师，以及其他两三个人。

[ðə; ði] [du:ks] [əʊn] [sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] ,
The Duke's Own sat under the gallery ,
这 公爵的 自己的 卫星 在下面 这 画廊 ,

公爵的私人座驾坐在楼下的包厢里。

[tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm][pʊ; əv][æŋ; ən] ['i:stən] [pɔ:t] ,
cheek by jowl with all the flotsam and jetsam of an Eastern port ,
脸颊 经过 面颊 和 全部 这 废料 和 残骸 的 一个 东 港口 ,

与东方港口的各种漂浮物和杂物挤在一起，

[wel] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'fensɪv] [pɜ:rsn'æləti] [frɒm; frəm][ðə; ði][men][pʊ; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ,
well on the look - out for offensive personalities from the men of the ships ,
出色地 在 这 看 - 出去 为了 进攻 个性 从 这 男人 的 这 船舶 ,
[ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['fri:li] .
and spitting freely .
和 吐痰 自由 .

时刻警惕船上那些行为不检点、随意吐痰的人。

[hɪə(r)] , [tu:] ,
Here , too ,
这里 , 也 ,

这里也是如此，

[wɒz; wəz][æŋ; ən] [i:z] [pʊ; əv] ['ʌʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [pʊ; əv][laɪf] —
was an ease of shoulder and a freedom from the cares of life —
曾是 一个 舒适 的 肩膀 和 一个 自由 从 这 关心 的 生活 —
[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] [waɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ɪn]['brɪkstən] ,
at a venture the wives were taking in washing in Brixton ,
在 一个 风险投资 这 妻子们 是 采取 在 洗涤 在 布里克斯顿 ,

这是一种轻松的休息，也是一种摆脱生活烦恼的自由——这是妻子们在布里克斯顿从事洗衣生意时的一种尝试。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sent][tu:; tə] [bɔ:d] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [pʊ; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] .
and the children sent to Board School at the expense of the nation .
和 这 孩子们 发送 到 木板 学校 在 这 费用 的 这 国家 .

还有那些由国家出资送去寄宿学校的孩子。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈklaɪmət][laɪk][ðɪs][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][əˈpɪnjən][ðæt][ə; eɪ][ˈmæn][ˈmʌst; məst]
And in a climate like this it was a popular opinion that a man must
和 在 一个 气候 喜欢 这 它 曾是 一个 受欢迎的 观点 那 一个 男人 必须
[ˈaɪðə(r)][ɪnˈdʒɔɪ][hɪmˈself][ɔː(r)][kəˈmɪt][ˈsuːsaɪd].
either enjoy himself or commit suicide.
任何一个 享受 他自己 或者 犯罪 自杀 .

在这种社会风气下，人们普遍认为男人要么尽情享乐，要么自杀。

[ðə; ði][ˈsfɪŋks][ɒn][ðə; ði][ˈkrʊkɪd][ˈkɜːt(ə)n][lʊkt][əˈbʌv][ænd; ʌnd][bɪˈjɒnd][ðem; ðəm][ɔːl].
The Sphinx on the crooked curtain looked above and beyond them all.
这 狮身人面像 在 这 歪 窗帘 看起来 多于 和 超过 他们 全部 .
歪斜帷幔上的狮身人面像高高在上，俯瞰着所有人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsfɪŋks] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][kənˈfaɪn][hɜː(r); hə(r)][geɪz] .
It was a caricature of the Sphinx , but could not confine her gaze .
它 曾是 一个 漫画 的 这 狮身人面像 , 但 可以 不是 局限 她 目光 .
那虽然是一幅斯芬克斯的漫画，但她的目光却无法从中移开。

[ˈhɪldəz][ˈɔːdiəns][ðæt][naɪt][ɪnjuː][ɔːl][əˈbaʊt][ðə; ði][əˈfens][ɒv; əv][ˈgæləliː][frəm; frəm][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ]
Hilda's audience that night knew all about The Offence of Galilee from the English
希尔达的 观众 那 夜晚 知道 全部 关于 这 罪行 的 加利利 从 这 英语
[ˈɪləstreɪtɪd][ˈpeɪpəz] .
illustrated papers .
插图 文件 .

当晚，希尔达的听众们都从英国的插图报纸上了解了《加利利之罪》。

[ðə; ði][ˈɪləstreɪtɪd][ˈpeɪpəz][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][wei][ɒv; əv][ˈmɪnɪstə][tuː; tə][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ]
The illustrated papers had a great way of ministering to the complacency
这 插图 文件 有 一个 伟大的 方式 的 服侍 到 这 自满
[ɒv; əv][kælˈkʌtə][ˈɔːdiənsɪz] ;
of Calcutta audiences ;
的 加尔各答 观众 ;

插图报纸非常迎合加尔各答读者的自满情绪；

[ðeɪ][kənˈteɪnd][ˈfəʊtəgræfs][ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ˈevri][ˈstraɪkɪŋ][siːn] , [kəmˈpəʊzd][æt; ət][ðə; ði][ˈleɪzə(r)]
they contained photographs of almost every striking scene , composed at the leisure
他们 包含 照片 的 几乎 每一个 引人注目 场景 , 由 在 这 闲暇
[ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] ,
of the cast ,
的 这 投掷 ,

里面收录了几乎所有精彩场景的照片，这些照片都是演员们在闲暇时拍摄的。

[bʌt; bət][səʊ][ˈvɪvɪdli][ˈsʌplɪmentɪd][wɪð][dɪskʁɪpʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ][ˈleɪdɪz][kləʊðz][ðæt][aɪˈtiː]
but so vividly supplemented with descriptions of the leading lady's clothes that it
但 所以 生动地 补充 和 描述 的 这 领导 女士的 衣服 那 它
[ˈhɑːdli][rɪˈkwaɪəd][ˈeni][ˈefət][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ˈkʌndʒə(r)][ʌp][ðə; ði][rest] .
hardly required any effort of the imagination to conjure up the rest .
几乎 必需的 任何 努力 的 这 想像力 到 变戏法 向上 这 休息 .

但书中对女主角服装的描写如此生动，以至于几乎不需要任何想象力就能想象出其余的场景。

[ðə; ði][ˈpɑːstʃərz][ænd; ʌnd][ðə; ði][tʃɪːf][ˈgɑːmənts][ɒv; əv][ˈpaɪlət] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːtɪŋ][ˈpɒmˌgrænɪts]
The postures and the chief garments of Pilate — he was eating pomegranates
这 姿势 和 这 首席 服装 的 普拉提 — 他 曾是 吃 石榴
[wen][ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][rəʊz] ,
when the curtain rose ,
什么时候 这 窗帘 玫瑰 ,

彼拉多的姿势和主要服饰——幕布拉开时他正在吃石榴，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˈskænd(ə)l][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [sleɪv] - ['meɪdnz] [əˈbaʊt][ˈmeəri] [ˌmægdəˈlɪni] —
and listening to scandal from his slave - maidens about Mary Magdalene —
和 聆听 到 丑闻 从 他的 奴隶 - 少女们 关于 玛丽 抹大拉的玛格达琳 —
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ˌʰekəgn,aɪzd] [ɪn][ðəə(r)] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] ,
were at once recognised in their resemblance to those of the photographs ,
是 在 一次 已确认 在 他们的 相似 到 那些 的 这 照片 ,
他从女奴们口中听到关于抹大拉的玛利亚的丑闻——这些话立刻被认出与照片中的人物非常相似。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ˈeni] [dɪˈskrepənsɪ] [ɪn] [kʌt] [ænd; ənd][ˈtekstʃə(r)] [paːst]
and in the thrill of this satisfaction any discrepancies in cut and texture passed
和 在 这 刺激 的 这 满意 任何 差异 在 切 和 质地 通过了
[ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌnəbˈzɜːvd] .
generally unobserved .
一般来说 未被观察到的 .
在这种满足感带来的快感中，切工和质地上的任何差异通常都不会被注意到。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˌkjʊəriˈbʌsəti][ˈset(ə)ld] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] , [haːf] [ˈrevərənt] ,
A silent curiosity settled upon the house , half reverent ,
一个 沉默的 好奇心 定居 之上 这 房子 , 一半 虔诚的 ,
一种静默的好奇心笼罩着这栋房子，带着几分敬畏。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [nems] [keɪm] [θɹɔŋ, θɹɔːŋ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][ˈseɪkrɪd] [əˌsəʊsɪˈeɪŋz] [tuː; tə]
as if with the Bible names came thronging a troop of sacred associations to
作为 如果 和 这 圣经 姓名 来了 熙熙攘攘 一个 部队 的 神圣 协会 到
[ˈklʌstə(r)] [əˈbaʊt] [ˌpɜːrsnˈæləti] [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ,
cluster about personalities brusquely torn out of church ,
簇 关于 个性 粗暴地 撕裂 出去 的 教会 ,
仿佛伴随着圣经的名字，一群神圣的象征涌来，聚集在那些被粗暴地从教会中驱逐出来的人物周围。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][fəˈmɪliə(r)] [ˈsentənsɪz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [kəmˈpəʊzd]
and people listened for familiar sentences with something like the composed
和 人们 听着 为了 熟悉的 句子 和 某物 喜欢 这 由
[ˈgrævəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒn] [ˈsʌndeɪz] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈles(ə)n] .
gravity with which they heard on Sundays the reading of the second lesson .
重力 和 哪个 他们 听到 在 星期日 这 阅读 的 这 第二 课 .
人们聆听着熟悉的句子，带着一种沉稳庄重的神情，就像星期天聆听第二课经文朗读时那样。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] - [tɔːk] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [sleɪv] - ['meɪdnz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðəmˈselvz]
But as the stage - talk went on , the slave - maidens announcing themselves
但 作为 这 阶段 - 讲话 去 在 , 这 奴隶 - 少女们 宣布 他们自己
[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [ˌkʌmfətəbli; ˌkʌmfətəbli][ˈmɒd(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɒmənpleɪs] ,
without delay comfortably modern and commonplace ,
没有 延迟 舒适地 现代的 和 平凡 ,
但随着舞台表演的进行，这些奴隶少女毫不犹豫地展现出她们舒适、现代且平凡的一面。

[ænd; ənd][ˈpaɪlət][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdekədənt] , [ðəʊ] [æz; əz] [dɪˈstɪŋktɪvli] [frəm; frəm]
and Pilate a cynic and a decadent , though as distinctively from
和 普拉提 一个 犬儒 和 一个 颓废 , 尽管 作为 独特地 从
[ˈmelbən] ,
Melbourne ,
墨尔本 ,
而彼拉多则是一个愤世嫉俗、颓废堕落的人，尽管他与墨尔本有着显著的差异。

[əɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] .
it was possible to note the breaking up of this sentiment .
它 曾是 可能的 到 笔记 这 打破 向上 的 这 情绪 .
人们可以注意到这种情绪的瓦解。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðæt][nəʊ][ˈstændəd][ɒv; əv][aɪdɪˈæliːti][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈmeɪnteɪnd]
It was plain after all that no standard of ideality was to be maintained
它 曾是 清楚的 后 全部 那 不 标准 的 理想 曾是 到 是 维持
[ɔː(r)][ˈstrʌg(ə)ld][ˈɑːftə(r)].
or struggled after .
或者 挣扎 后 .

很明显，任何理想标准都不应该被维持或追求。

[ðə; ði][rɪˈliːf][wɒz; wəz][ˈpælpəb(ə)l]; [ˌnevəðəˈles] ,
The relief was palpable ; nevertheless ,
这 宽慰 曾是 可感知的 ; 尽管如此 ,
[wen][ˈpaɪləts][waɪf][kɑːst][ə; eɪ][ˈfruːɪ] [dʒaɪb][æt; ət][hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈəʊldə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
when Pilate's wife cast a shrewish gibe at him over the shoulder of her
什么时候 普拉提的 妻子 投掷 一个 泼辣 嘲讽 在 他 超过 这 肩膀 的 她
[ˈeksɪt] ,
exit ,
出口 ,

当彼拉多的妻子离开时，她回头尖酸刻薄地讥讽了他一番。

[ðə; ði][ˈɔːdiəns][ˈʃʊd][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][ˌɪŋklɪˈneɪʃn][tuː; tə][biː; bi][əˈmjuːzd] .
the audience showed but a faint inclination to be amused .
这 观众 显示 但 一个 头晕的 倾角 到 是 觉得好笑 .
[ˌɒvjʊˈeɪʃn] ,
观众们似乎并没有表现出多少愉悦之情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pleɪ][ˈeɪvɪdəntli][laɪk][ˈeni][ˈʌðə(r)][pleɪ] , [ðə; ði][seɪm][kɔːs][ˈfaɪbə(r)] ,
It was to be a play evidently like any other play , the same coarse fibre ,
它 曾是 到 是 一个 玩 显然 喜欢 任何 其他 玩 , 这 相同的 粗 纤维 ,
[ˈeɪvɪdəntli] ,
显然，这出戏和其他戏没什么两样，都是同样的粗糙纤维。

[ðə; ði][seɪm][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)][əˈpiːlz] .
the same vivid and vulgar appeals .
这 相同的 生动 和 庸俗 上诉 .
[ˈvʌlgə(r)] ,
同样生动而庸俗的吸引力。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈdaʊt(ə)l][ˈweðə(r)][ðɪs][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][ˈkrɪtɪkli][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ˈeniwʌn][bʌt; bət][ˈstiːvən]
It is doubtful whether this idea was critically present to anyone but Stephen
它 是 疑 无论 这 主意 曾是 关键 展示 到 任何人 但 史蒂芬
[ˈɑːnəld] ,
Arnold ,
阿诺德 ,

除了斯蒂芬·阿诺德之外，是否还有其他人认真思考过这个问题，令人怀疑。

[bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l][ˌʌnˈkɒŋʃəsli][ˈteɪstɪd][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈsʌbstəns][ˈɒfəd][ðem; ðəm] ,
but people unconsciously tasted the dramatic substance offered them ,
但 人们 不知不觉 尝过 这 戏剧性 物质 提供 他们 ,
[ˌdrəˈmætɪk] ,
但人们不知不觉地品尝到了这种戏剧性的内容。

[ænd; ənd][liːnd][bæk][ɪn][ðeə(r)][tʃeəz][wɪð][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈpeɪ(ə)nt][əkˈnɒlɪdʒmənt][ðæt][wʌn]
and leaned back in their chairs with the usual patient acknowledgment that one
和 倾斜 后退 在 他们的 椅子 和 这 通常 病人 致谢 那 一
[ˈmʌsnt][ɪkˈspekt][tuː][mʌt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmpəni][ðæt][ˈfaʊnd][aɪˈtiː][wɜːθ][waɪl][tuː; tə][kʌm][tuː; tə]
mustn't expect too much of a company that found it worth while to come to
不得 预计 也 很多 的 一个 公司 那 成立 它 值得 尽管 到 来 到
[kæɪˈkʌtə] .
Calcutta .
加尔各答 .

他们靠在椅子上，带着惯常的耐心表示，不能对一家觉得值得来加尔各答的公司抱有过高的期望。

[ðə; ði] [haʊs] [gru:] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd][ˈstɒlɪd] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɑ:f] - [ə'weɪkənd]
The house grew submissive and stolid , but one could see half - awakened
这 房子 生长 顺从者 和 沉稳 , 但 一 可以 看 一半 - 觉醒
[ˈpredʒədɪsɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [ˈsɜ:k(ə)l] .
prejudices sitting in the dress - circle .
偏见 坐着 在 这 裙子 - 圆圈 .

整个房子变得顺从而沉闷，但人们仍然可以看到坐在正厅里的人们心中潜藏着半觉醒的偏见。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] - [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈsekrət(ə)ri] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ti] [ðæt] [ɒn]
The paper - chasing Secretary said to the most intelligent of his party that on
这 纸 - 追逐 秘书 说 到 这 最多 聪明的 的 他的 派对 那 在
[ðə; ði] [həʊl] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [θi'blədʒi] [ni:t] ,
the whole he liked his theology neat ,
这 所有的 他 喜欢 他的 神学 整洁的 ,

这位只顾应付文书工作的秘书对党内最聪明的人说，他总体上喜欢条理清晰的神学观点。

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprefrəns] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈændru:] [læŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]
forgetting that the preference belonged to Mr . Andrew Lang in connection with a
遗忘 那 这 偏爱 属于 到 先生 . 安德鲁 朗 在 联系 和 一个
[ˈnəʊtəb(ə)l][ˈleɪdi] [ˈnɒvəlɪst] ;
notable lady novelist ;
值得注意的 女士 小说家 ;

忘记了安德鲁·朗先生对一位著名女小说家的偏爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)ri] — [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] [si:m]
and the most intelligent — it was Mrs . Barberry — replied that it did seem
和 这 最多 聪明的 — 它 曾是 太太 . 小槩碱 — 回复 那 它 做过 似乎
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

而最聪明的那位——巴伯里夫人——回答说，这确实很奇怪。

[ðə; ði] [depθs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkrɪtɪkli] [ə'tentɪv] ,
The depths under the gallery were critically attentive ,
这 深度 在下面 这 画廊 是 关键 细心 ,
画廊下方的深处受到了密切关注，

[ðəʊ] [lu'eɪlɪn] [ˈstænəp] [felt] [ðem; ðəm] [ˈhɒstəl] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈvɜ:b(ə)l] [brɪk] - [bæts] ;
though Llewellyn Stanhope felt them hostile and longing for verbal brick - bats ;
尽管 卢埃林 斯坦霍普 毛毡 他们 敌对的 和 渴望 为了 口头 砖 - 蝙蝠 ;
尽管卢埃林·斯坦霍普感到他们充满敌意，渴望遭到言语的攻击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑ:nəld] [ˈræŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:ðɪst] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜ:dʒən] -
and the Reverend Mr . Arnold shrank into the farthest corner of Surgeon -
和 这 牧师 先生 . 阿诺德 缩小 进入 这 最远 角落 的 外科医生 -
[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [bɒks] ,
Major Livingstone's box ,
主要的 利文斯顿的 盒子 ,

阿诺德牧师蜷缩在利文斯顿军医少校的包厢最角落里。

[ænd; ənd] [ŋju:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] .
and knew all the misery of outrage .
和 知道 全部 这 苦难 的 暴行 .
并体会过义愤填膺的所有痛苦。

[ˈpaɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] - [ˈmeɪdnz] , [ˈpaɪləts] [fæt] [waɪf] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ˈkɒmɪk]
Pilate and the slave - maidens , Pilate's fat wife , and an unspeakable comic
普拉提 和 这 奴隶 - 少女们 , 普拉提的 胖的 妻子 , 和 一个 无法形容 漫画
[sen'tʃʊəriən] ,
centurion ,
百夫长 ,

彼拉多和他的女奴们，彼拉多肥胖的妻子，以及一个滑稽可笑的百夫长，

[ˈɒfəd] [æz; əz] [jet] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpreljʊːd] ,
offered as yet hardly more than a prelude ,
提供 作为 然而 几乎 更多的 比 一个 序幕 ,
目前提供的不过是序曲而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɒnˈstrəsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [pəˈfɔːməns] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [prəˈdʒektɪd] [əˈpɒn]
but the monstrosity of the whole performance was already projected upon
但 这 怪物 的 这 所有的 表现 曾是 已经 预计 之上
[ˈɑːrnəldz] [ˈsʌfəriŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
Arnold's suffering imagination .
阿诺德的 痛苦 想像力 .
但整场表演的怪诞之处早已投射到阿诺德痛苦的想象中。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [wɒt] [pətuːləʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [aɪˈtiː] .
This , then , was what Patullo had done with it .
这 , 然后 , 曾是 什么 帕图洛 有 完毕 和 它 .
这就是帕图洛对它所做的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] [ɪn][ˈkwaɪət][ˈæŋgə(r)] , [kʊd; kəd][pətuːləʊ][hæv; həv] [biːn]
But what other , he asked himself in quiet anger , could Patullo have been
但 什么 其他 , 他 问 他自己 在 安静的 愤怒 , 可以 帕图洛 有 到过
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː; də] ?
expected to do ?
预期的 到 做 ?
他暗自恼怒地问自己，还能指望帕图洛做什么呢？

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] .
the fellow he remembered .
这 同伴 他 记得 .
他记得的那个人。

[ˈɑːnəld] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [steərd] , [wɪð] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd][ænd; ənd][ˈsɒmbə(r)] [braʊz] ,
Arnold tilted his chair back and stared , with arms folded and sombre brows ,
阿诺德 斜 他的 椅子 后退 和 凝视 , 和 武器 折叠 和 阴沉 眉毛 ,
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] .
at the opposite wall .
在 这 对面的 墙 .
阿诺德向后倾斜椅子，双臂交叉抱在胸前，眉头紧锁，凝视着对面的墙壁。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [self] - [ˈtɔːtʃə(r)] [kept] [hɪm] [ɪn]
He looked once at the door , but some spirit of self - torture kept him in
他 看起来 一次 在 这 门 , 但 一些 精神 的 自己 - 酷刑 保留 他 在
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .
他朝门口看了一眼，但某种自我折磨的念头让他留在了座位上。

[ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈfens] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [krʌst] [ænd; ənd] [ˈenvələʊp] ,
If so much offence could be made with the mere crust and envelope ,
如果 所以 很多 罪行 可以 是 制成 和 这 仅仅 地壳 和 信封 ,
如果仅仅凭借饼皮和外皮就能造成如此大的冒犯，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈstɔːrɪ] ,
so to speak , of the sacred story ,
所以 到 说话 , 的 这 神圣 故事 ,
可以说，关于这个神圣的故事，

[wɒt] [ˈsækrələɪdʒ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˌpɜːrsnˈæləti] [kənˈsɜːnd] ?
what sacrilege might not be committed with the divine personalities concerned ?
什么 亵渎神灵 可能 不是 是 坚定的 和 这 神圣的 个性 担心的 ?
对于这些神圣人物而言，还有什么亵渎神灵的罪行不是犯下的呢？

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈnɔːziə] [ðæt] [ə'seɪ] [hɪm] [wen]
He remembered , with the touch of almost physical nausea that assailed him when
他记得 , 和 这 触碰 的 几乎 身体的 恶心 那 遭受攻击 他 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
he saw them ,
他 锯 他们 ,
他想起了那些事, 看到他们时, 那种几乎是生理性的恶心感再次袭来。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈpɪktʃəz] [ɪn][ˈriːs(ə)nt][ˈpærɪs] [ˌeksəˈbɪʃən] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈæksent][ɒv; əv] [səˈpraɪz]
one or two pictures in recent Paris exhibitions where the coveted accent of surprise
一 或者 二 图片 在 最近的 巴黎 展览 在哪里 这 令人垂涎的 口音 的 惊喜
[hæd; həd] [biːn] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈmʌnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
had been produced by representing the sacred figure in the trivial monde of the
有 到过 生产 经过 代表 这 神圣 数字 在 这 琐碎的 世界 的 这
[ˈbuːləvɑːd] ,
boulevards ,
林荫大道 ,
在最近的巴黎展览中, 有一两幅画作通过将神圣人物置于林荫大道平凡的世界中, 营造出令人惊艳的视觉效果。

[ænd; ənd] [fɪkst] [əˈpɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] - [ɪnˈtɒlərəb(ə)l][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
and fixed upon them as the source of Patullo's intolerable inspiration .
和 固定的 之上 他们 作为 这 来源 的 - 无法容忍 灵感 .
并认定它们是帕图洛令人难以忍受的灵感的来源。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈmʌs(ə)lz] [felt] [rɪˈsponsɪv] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][pətuːlooʃ] [wɪtʃ] [ˈɑːnəld] [hæd; həd]
Certain muscles felt responsive at the thought of Patullo which Arnold had
肯定 肌肉 毛毡 响应式设计 在 这 想法 的 帕图洛 哪个 阿诺德 有
[fəˈɡɒtn] [hiː; hi] [pəˈzest] ;
forgotten he possessed ;
被遗忘的 他 拥有 ;
想到帕图洛, 阿诺德身上某些肌肉就有了反应, 而他自己都忘记了这些肌肉的存在;

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈseldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)rɪ] [ˈpriːst] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [æθˈletɪk] [trəˈdɪʃnz] ,
it was so seldom that a missionary priest , even of athletic traditions ,
它 曾是 所以 很少 那 一个 传教士 牧师 , 甚至 的 运动 传统 ,
即使是具有体育传统的传教士神父, 这种情况也极为罕见。

[keɪm] [ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˈeniˌbɒdi] [huː] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] .
came in contact with anybody who required to be kicked .
来了 在 接触 和 任何人 WHO 必需的 到 是 踢 .
接触过任何需要被踢的人。

[əˌliːsiə] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈplʌmɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Alicia was in front with the Yardleys , dropping her unfailling plummet into the
艾丽西亚 曾是 在 正面 和 这 雅德利 , 下降 她 永不失败 暴跌 进入 这
[ˈiːvniŋz] [ɪkˈspɪəriəns] .
evening's experience .
晚上 经验 .
艾丽西亚和雅德利一家走在最前面, 她一如既往地 为当晚的体验增添了光彩。

[ˈɑːnəld] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli]
Arnold , hesitating over the rudeness of departure , thought she was sufficiently
阿诺德 , 犹豫不决 超过 这 粗鲁 的 离开 , 想法 她 曾是 足够
[əbˈzɔːbd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhɑːdli] [maɪnd] .
absorbed ; she would hardly mind .
吸收 ; 她 会 几乎 头脑 .
阿诺德犹豫着要不要离开, 觉得这样太失礼了, 但他转念一想, 她现在应该很专注, 不会介意的。

[ðə; ði][sen'tʃʊəriən] [slæpt] [hɪz; ɪz][tɪn] ['ɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] ['sti:vɪn]
The centurion slapped his tin armour , and made a jest , which reached Stephen
这 百夫长 被掌掴 他的 锡 盔甲 , 和 制成 一个 笑话 , 哪个 达到 史蒂芬
[əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
over his hostess's shoulder ,
超过 他的 女主人 肩膀 ,
百夫长拍了拍他的锡制盔甲, 开了个玩笑, 这玩笑越过女主人的肩膀传到了斯蒂芬耳中。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][brænd][hɪm] [weə(r)] [hi:; hi][sæt] .
and seemed to brand him where he sat .
和 似乎 到 品牌 他 在哪里 他 卫星 .
似乎在他坐着的地方烙上了印记。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪk'skju:s] [ðæt] [wʊd] [sɜ:v] ,
He looked about for his hat and some excuse that would serve ,
他 看起来 关于 为了 他的 帽子 和 一些 原谅 那 会 服务 ,
他四处寻找帽子, 并想找个合适的借口。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and while he looked the sound of applause rose from the house .
和 尽管 他 看起来 这 声音 的 掌声 玫瑰 从 这 房子 .
当他望去时, 屋内传来掌声。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [greɪt] ['enədʒi] , [l'hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flʌtə(r)]
It was a demonstration without great energy , hardly more than a flutter
它 曾是 一个 示范 没有 伟大的 活力 , 几乎 更多的 比 一个 扑
[frɒm; frəm] [stɔ:l] [tu:; tə] [stɔ:l] ,
from stall to stall ,
从 摊位 到 摊位 ,
这是一场缺乏活力的演示, 几乎只是在各个摊位间来回摆动而已。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [fʌndə'ment(ə)l] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɒləti]
with a vague , fundamental noise from the gallery ; but it had the quality
和 一个 模糊的 , 基本的 噪音 从 这 画廊 ; 但 它 有 这 质量
[wɪtʃ] [ə'kleɪmd] ['sʌmθɪŋ] [nju:] .
which acclaimed something new .
哪个 备受赞誉 某物 新的 .
画廊里传来一阵模糊而嘈杂的声音; 但它却具有一种预示着某种新事物的特质。

['ɑ:nəld] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Arnold glanced at the stage ,
阿诺德 瞥了一眼 在 这 阶段 ,
阿诺德瞥了一眼舞台,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [waɪl] ['pailət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊs] - ['tʃestɪd] [sleɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn]
and saw that while Pilate and the hollow - chested slaves and the tin
和 锯 那 尽管 普拉提 和 这 空洞的 - 胸部 奴隶 和 这 锡
[sen'tʃʊəriən][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] ,
centurion were still on ,
百夫长 是 仍然 在 ,
他看见彼拉多、那些空胸奴隶和锡制百夫长还在台上,

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [lɒst] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,
they had somehow lost significance and colour ,
他们 有 不知何故 丢失的 意义 和 颜色 ,
它们不知何故失去了意义和色彩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,sɪtʃu'eɪ](ə)n] [hæd; həd]
and that all the meaning and the dominance of the situation had
和 那 全部 这 意义 和 这 支配地位 的 这 情况 有
[ˈgæðəd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] [hu:] [dɑ:nst] .
gathered into the person of a woman of the East who danced .
聚集 进入 这 人 的 一个 女士 的 这 东方 WHO 跳舞 .
而整个事件的意义和主导地位都集中在一个东方舞女身上。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔ:lməʊst] [dɪs'kɔ:dənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪtərəlnəs] ,
She was almost discordant in her literalness ,
她 曾是 几乎 不和谐的 在 她 字面意义 ,
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [ˈɒlɪv] [tɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒl] ['smʌdʒɪz] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
in her clear olive tints and the kol smudges under her eyes ,
在 她 清除 橄榄 色调 和 这 科尔 污迹 在下面 她 眼睛 ,
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [ˈɒlɪv] [tɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒl] ['smʌdʒɪz] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
她清澈的橄榄色眼影和眼下的眼线晕染 ,

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:lən] [heə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
the string of coins in the mass of her fallen hair , and her
这 细绳 的 硬币 在 这 大量的 的 她 倒下 头发 , 和 她
[ʌn'fetəd] ['bɒdi] .
unfettered body .
不受约束的 身体 .
她散落的长发间夹着一串硬币，她自由自在的身体。

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sleɪv] - [gɜ:lz] , ['kraʊtɪŋ] , [lɒkt] [laɪk] ['peɪntɪd] [felz] .
Beside her the slave - girls , crouching , looked like painted shells .
旁 她 这 奴隶 - 女孩们 , 蹲伏 , 看起来 喜欢 绘 贝壳 .
她身旁的奴隶女孩们蹲着，看起来像彩绘的贝壳。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)] ['paɪlət] [ɪn] [streɪndʒ] ['i:stən] [weɪz] ,
She danced before Pilate in strange Eastern ways ,
她 跳舞 前 普拉提 在 奇怪的 东 方式 ,
[ɪn][ˈplæstɪk] ['wi:vɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ;
in plastic weavings and gesturings that seemed to be the telling of a tale ;
在 塑料 织物 和 手势 那 似乎 到 是 这 讲述 的 一个 故事 ;
[ɪn][ˈplæstɪk] ['wi:vɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ;
塑料编织和手势，仿佛在讲述一个故事；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:kɪstrə] ['əʊnli][wʌn] [ʌn'həʊn] ['ɪnstɾəmənt] [sɒb] [aʊt] [tu:; tə] [help]
and from the orchestra only one unknown instrument sobbed out to help
和 从 这 乐队 仅有的 一 未知 乐器 啜泣 出去 到 帮助
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :
乐团中只有一件不知名的乐器发出呜咽声来帮助她。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['evə(r)] [bɔ:t] [ɪn] ['pæləstəɪn] , [baɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
The women of the people have ever bought in Palestine , buy to - day in the
这 女性 的 这 人们 有 曾经 买 在 巴勒斯坦 , 买 到 - 天 在 这
[ɪn] [ˈpæləstəɪn] , [baɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]
Mousky ,
巴勒斯坦的妇女们过去常常在莫斯科购物，如今她们也依然在莫斯科购物。

[ðə; ði] [kɔ:s] , [θɪk] [greɪ] - [blu:] ['kɒtn] [ðæt] [fel] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] ,
the coarse , thick grey - blue cotton that fell about her limbs ,
这 粗 , 厚的 灰色的 - 蓝色的 棉布 那 跌倒 关于 她 四肢 ,
[ðə; ði] [kɔ:s] , [θɪk] [greɪ] - [blu:] ['kɒtn] [ðæt] [fel] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] ,
粗糙厚重的灰蓝色棉布垂落在她四肢周围 ,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:'dæsəti] [ɪn][ðə; ði] ['pɒvəti][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:t(ə)n] ['silvə(r)] ['æŋklɪt] [ænd; ənd]
and there was audacity in the poverty of her beaten silver anklets and
和 那里 曾是 大胆 在 这 贫困 的 她 被打败 银 脚链 和
['ɑ:mlət] .
armlets .
臂带 .

她那破旧的银脚镯和臂镯虽然简陋，却透着一股大胆的气质。

[ðɪ:z] [ʃɒn] [ænd; ənd] ['twɪŋkl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] ；
These shone and twinkled with her movements ；
这些 闪耀 和 闪烁 和 她 移动 ；

这些灯随着她的动作闪闪发光；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['softli] ['splendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['redən] [lɪps][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmə'bɪləti] [pɒv; əv]
but her softly splendid eyes and reddened lips had the immobility of
但 她 轻轻 灿烂 眼睛 和 发红 嘴唇 有 这 不动 的
[ðə; ði][bə'zɑ:(r)] .
the bazar .
这 集市 .

但她那双柔美动人的眼睛和泛红的嘴唇却像集市上的人群一样，一动不动。

[ˈpi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] ['pleɪ,bɪlz] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['hɪldə] [haʊ] [ɔ:(r)]
People looked at their playbills to see whether it was really Hilda Howe or
人们 看起来 在 他们的 演出节目单 到 看 无论 它 曾是 真的 希尔达 豪 或者
[sʌm; səm] [nɔ:tʃ] - [kwɪ:n] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['θɪətə(r)] .
some nautch - queen borrowed from a native theatre .
一些 舞女 - 女王 借来的 从 一个 本国的 剧院 .

人们查看节目单，看看那究竟是希尔达·豪本人，还是从当地剧院借来的某个歌舞女郎。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [fɪ; jɪ][sæŋk] [brɪ'fɔ:(r)] ['paɪlət] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [nju:]
By the time she sank before Pilate and placed his foot upon her head a new
经过 这 时间 她 沉没 前 普拉提 和 放置 他的 脚 之上 她 头 一个 新的
['spɪrɪt][hæd; həd] [brɪ:ðd] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] .
spirit had breathed upon the house .
精神 有 呼吸 之上 这 房子 .

当她跪倒在彼拉多面前，彼拉多将脚踩在她头上时，这座房子仿佛焕然一新。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][sæt][ʌp] [streɪt] ，
Under the unexpectedness of the representation it sat up straight ，
在下面 这 意外性 的 这 表示 它 卫星 向上 直的 ，
在出乎意料的呈现方式下，它笔直地坐了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ki:nnəs] [pɒv; əv][dɪ'zʌɪə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] [wɪtʃ]
and there was a keenness of desire to see what would happen next which
和 那里 曾是 一个 敏锐 的 欲望 到 看 什么 会 发生 下一个 哪个
['pleɪnli] [kɜ:t'eɪld] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] ，
plainly curtailed the applause ，
显然 缩减 这 掌声 ，

人们迫切想知道接下来会发生什么，这显然抑制了掌声的响起。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [wɪð] [tɪ'ldrən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
as it does with children at a pantomime .
作为 它 做 和 孩子们 在 一个 哑剧 .

就像对待观看哑剧的孩子们一样。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][brɪ'fɔ:(r)] ？
“ Have you ever seen anything like it before ？
“ 有 你 曾经 已见 任何事物 喜欢 它 前 ？

你以前见过这样的景象吗？

” [əˈliːsiə] [ɑːskt] [ˈkæptɪn] [ˈjɑːrdliː] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] , [ɪn]
” **Alicia asked Captain Yardley ; and he said he thought he had once , in**
” 艾丽西亚 问 队长 亚德利 ； 和 他 说 他 想法 他 有 一次 ； 在
[æɪˈdʒɪəz] ,
Algiers ,
阿尔及尔 ；

“艾丽西亚问亚德利上尉；他说他觉得他曾经在阿尔及尔……”

[bʌt; bət][nɒt] [ˈniəli] [səʊ] [wel] [dʌn] .
but not nearly so well done .
但 不是 几乎 所以 出色地 完毕 .

但做得远没有那么好。

[ˈɑːnəld] [rəʊz] [əˈgen] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmægdəˈlini] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn]
Arnold rose again to go , but the Magdalene had begun the well - known
阿诺德 玫瑰 再次 到 去 ； 但 这 抹大拉的玛格达琳 有 开始 这 出色地 - 已知
[ˈpæsɪdʒ] [wɪð] [ˈpaɪlət] ,
passage with Pilate ,
通道 和 普拉提 ；

阿诺德再次起身准备离开，但抹大拉的玛利亚已经开始与彼拉多进行那段著名的对话了。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əbˈsɜːdli] [rɪˈpɔːtɪd] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [haʊ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
about which the newspapers absurdly reported later that if Miss Howe had not been
关于 哪个 这 报纸 荒谬地 据报道 之后 那 如果 错过 豪 有 不是 到过
[ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] ,
a Protestant ,
一个 新教 ；

后来报纸荒谬地报道说，如果豪小姐不是新教徒，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪmˈpɜːviəs] [ðə; ði] [pəʊp] [wʊd] [hæv; həv][,ekskaɪˈmjuːnikeɪt, -kit, -keit][hɜː(r); hə(r)] ,
and so impervious the Pope would have excommunicated her ,
和 所以 不透水的 这 教皇 会 有 被逐出教会 她 ；

她如此顽固，以至于教皇本会将她逐出教会。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] [ɪmpəˈseptəbli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [hɪm][ə; eɪ]
and as he looked his movement imperceptibly changed to afford him a
和 作为 他 看起来 他的 移动 不易察觉地 已更改 到 买得起 他 一个
[ˈbetə(r)] [pleɪs] .
better place .
更好的 地方 .

当他环顾四周时，他的动作悄然改变，以便找到更好的位置。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [hænd][əˈpɒn][ə; eɪ] [prɒp] [ʊv; əv][ðə; ði][bɒks] [ðæt] [rəʊz] [brɪˈhaɪnd] [əˈlɪfəz]
He put an undecided hand upon a prop of the box that rose behind Alicia's
他 放 一个 未决定 手 之上 一个 支柱 的 这 盒子 那 玫瑰 在后面 艾丽西亚的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ；

他犹豫地将一只手放在艾丽西亚肩后升起的箱子支架上。

[ænd; ənd][səʊ] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] ,
and so stood leaning and looking ,
和 所以 站立 倾斜 和 寻找 ；

于是他倚着身子，望着前方。

[mɔː(r)] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɔːt] [ˈʃəʊldə(r)] [keɪp] [ʊv; əv][ðə; ði] [frɒk] [ʊv; əv]
more conspicuous in the straight lines and short shoulder cape of the frock of
更多的 显眼的 在 这 直的 线条 和 短的 肩膀 岬 的 这 连衣裙 的
[hɪz; ɪz][ɔːdə(r)][ðæən; ðən][hiː; hi] [njuː] .
his Order than he knew .
他的 命令 比 他 知道 .

他所穿的修道服线条笔直，肩部披肩较短，这种特征比他自己意识到的更加明显。

[ˈhɪldə] , [ɪn][wʌn][pɒv; əv] [ðəʊz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [rɪˈɡɑːdz] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [pɒv; əv]
Hilda , in one of those impenetrable regards which she threw straight in front of
希尔达 , 在 一 的 那些 坚不可摧 问候 哪个 她 扔 直的 在 正面 的
[hɜː(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

希尔达用她那副冷漠无情的眼神，径直看向前方，

[waɪl] ['paɪlət] [ˌjɔːp; ʝɑːp] [ænd; ənd] [pəʊzd] ['hɪərə(r)][ænd; ənd]['hɪərə(r)][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][pɒv; əv][ðə; ði]
while Pilate yawped and posed nearer and nearer the desire of the
尽管 普拉提 打哈欠 和 摆拍 更近 和 更近 这 欲望 的 这
[ˌmæɡdəˈlɪni] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,
Magdalene to be admitted to his household ,
抹大拉的玛格达琳 到 是 承认 到 他的 家庭 ,

当彼拉多大声叫喊，一步步逼近抹大拉的玛利亚，满足她想要进入他家的愿望时，

[wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns][əˈweə(r)][pɒv; əv][hɪm] .
was at once aware of him .
曾是 在 一次 意识到的 的 他 .

立刻认出了他。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈɡen] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] , [ðə; ði] ['fæbjələs] , [ðə; ði]
Presently he sat down again — it was still the profane , the fabulous , the
目前 他 卫星 向下 再次 — 它 曾是 仍然 这 亵渎 , 这 太棒了 , 这
[ˈhɒrəb(ə)][pətuːləʊ] ,
horrible Patullo ,
可怕 帕图洛 ,

他随即又坐了下来——那依然是那个亵渎神明、荒诞不经、令人毛骨悚然的帕图洛，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪn] [pɒv; əv][pʃəə(r)][ɡəʊld][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk] [wɜːθ] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [vjuː] ,
but a strain of pure gold had come into the fabric worth holding in view ,
但 一个 拉紧 的 纯的 金子 有 来 进入 这 织物 值得 保持 在 看法 ,
但其中混入了一缕纯金，值得我们细细品味。

[ɪmˈpɒsəb(ə)] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪz] [əˈpɒn] .
impossible , indeed , to close the eyes upon .
不可能的 , 的确 , 到 关闭 这 眼睛 之上 .

确实，根本无法视而不见。

[faː(r)] [ɪˈnʌf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['eni] ['seɪmbləns] [tuː; tə][hɪˈstɒrɪk(ə)] [fækt] , [bʌt; bət] [ˈɔːlməʊst]
Far enough it was from any semblance to historical fact , but almost
远的 足够的 它 曾是 从 任何 外表 到 历史 事实 , 但 几乎
[ˈpɒsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

虽然与历史事实相去甚远，但几乎是可能的。

[ˈɔːlməʊst] [ədˈmɪsəb(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [pɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][hɪˈstɒrɪk(ə)] ['fɪkʃ(ə)n] .
almost admissible , in the form of the woman , as historical fiction .
几乎 可采纳 , 在 这 形式 的 这 女士 , 作为 历史 小说 .

几乎可以接受，以女性形象的形式，作为历史小说。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə][sɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪsfʊl] ['hʌldɪd] ['iːstən] ['fæʃ(ə)n] ,
She dared to sit upon the floor now , in the ungraceful huddled Eastern fashion ,
她 敢于 到 坐 之上 这 地面 现在 , 在 这 不优雅的 蜷缩着 东 时尚 ,
她现在竟敢以东方人那种笨拙蜷缩的姿势坐在地板上。

[kla:sp, klæsp][h3:(r); hə(r)] [ni:z] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)] [breɪst] , [wið] [h3:(r); hə(r)] [bæk] [hɑ:f] [t3:nd] [tu:; tə]
clasp her knees to her breast , with her back half turned to
紧握 她 膝盖 到 她 胸部 , 和 她 后退 一半 转向 到
[h3:(r); hə(r)] [lɔ:d] ,
her lord ,
她 主 ,
她双膝抱胸，背对着她的主人，

[ðə; ði] [frend] [pʊ; əv] [ˈsi:zə(r)] ,
the friend of Caesar ,
这 朋友 的 凯撒 ,
凯撒的朋友

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [sæt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mɑ:sk][pʊ; əv][h3:(r); hə(r)] [[ɑ:p]
so that he could not see the design that sat behind the mask of her sharp
所以 那 他 可以 不是 看 这 设计 那 卫星 在后面 这 面具 的 她 锋利的
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
因此，他无法看到她冷漠外表下隐藏的设计。

[ʃi:; ji] [ˈrestɪd] [h3:(r); hə(r)] [tʃɪn] [əˈpɒn][h3:(r); hə(r)] [ni:z] ,
She rested her chin upon her knees ,
她 休息 她 下巴 之上 她 膝盖 ,
她将下巴搁在膝盖上，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [pʊ; əv][h3:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [ɪkˈskleɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [pʊ; əv][h3:(r); hə(r)]
and let the blankness of her beauty exclaim upon the subtlety of her
和 让 这 空白 的 她 美丽 惊叹 之上 这 微妙之处 的 她
[rɪˈplaɪz] ,
replies ,
回复 ,
让她那份空灵之美，衬托出她回答的精妙之处。

[ˈpleɪnli] [ˈmeɪzərɪŋ] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][pʊ; əv][h3:(r); hə(r)][ˌprɒvəˈkeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmˈpɒvərɪft] [ˈkwɒləti]
plainly measuring the power of her provocation against the impoverished quality
显然 测量 这 力量 的 她 挑衅 反对 这 贫困 质量
[ðæt] [kæmp][ænd; ənd] [ɡrəʊv] ,
that camp and grove ,
那 营 和 树林 ,
显然，她挑衅的力量与营地和树林的贫瘠品质形成了鲜明的对比。

[kɔ:t] [ænd; ənd] [sku:lz] , [maɪt] [li:v] [əˈpɒn] [ˈɔ:ɡəst] [ˈrəʊmən] [,sensɪˈbɪlɪti] .
court and schools , might leave upon august Roman sensibilities .
法庭 和 学校 , 可能 离开 之上 八月 罗马 感性 .
宫廷和学校，可能会因罗马人的崇高情操而离开。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] ,
It was the old , old sophistication ,
它 曾是 这 老的 , 老的 复杂 ,
那是古老的、古老的优雅，

[səʊ] [ˈpɜ:fɪkt] [ɪn][ɪts][ˌkɒns(ə)nˈtreɪ(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɒl] - [brʌʃt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [breɪsts]
so perfect in its concentration behind the kol - brushed eyes and the brown breasts
所以 完美的 在 它是 专注 在后面 这 科尔 - 刷过 眼睛 和 这 棕色的 乳房
,
:
,
那双勾勒出眼线的眼睛和棕色的胸脯，如此完美地展现了她的专注。

[ðə; ði] [ɪɡ'naɪtɪŋ] , [ˈflɪkərɪŋ] , [ˈreɪdʒɪŋ][ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ə'pɒn][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
the igniting , flickering , raging of an instinct upon the stage .
这 点燃 , 闪烁 , 愤怒 的 一个 本能 之上 这 阶段 .
舞台上迸发出点燃的、闪烁的、狂暴的本能。

[əˌliːsiə] , [wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈjɑːrdliː] ,
Alicia , when it was over , said to Mrs . Yardley ,
艾丽西亚 , 什么时候 它 曾是 超过 , 说 到 太太 . 亚德利 ,
事情结束后, 艾丽西亚对亚德利太太说:

“ [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈwʊmən] [gəʊz] [ɒf] [ə'pɒn] [saɪd] [ˈɪʃuːz] !
“ How the modern woman goes off upon side issues !
” 如何 这 现代的 女士 去 离开 之上 边 问题 !
“现代女性是如何在次要问题上跑题的!”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈleɪdi] [nˈbɒdɪd] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [sə'spiʃəs] [ə'sent] .
“ to which that lady nodded a rather suspicious assent .
” 到 哪个 那 女士 点头 一个 相当 可疑的 同意 .
那位女士点头表示同意, 但语气中带着一丝可疑。

[lɒŋ] [brɪ'fɔː(r)] [ˈhɪldə] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːnəld] , [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l]
Long before Hilda had begun to act for Arnold , to play to his special
长的 前 希尔达 有 开始 到 行为 为了 阿诺德 , 到 玩 到 他的 特别的
[ˈkɒŋʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,
早在希尔达开始为阿诺德效力, 迎合他特殊的意识之前,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [held] [daʊn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɜːlpuːl]
he was fastened to his chair , held down , so to speak , by a whirlpool
他 曾是 系紧 到 他的 椅子 , 握住 向下 , 所以 到 说话 , 经过 一个 漩涡
[ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ˈɪmpʌls] .
of conflicting impulses .
的 冲突 冲动 .
他仿佛被束缚在椅子上, 被各种相互冲突的冲动所控制。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] “ [lɪft] ” [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [ˌvʌl^əraɪ'zeɪʃən; -rɪ'z-][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)]
She did so much more than “ lift ” the inventive vulgarisation of the Bible
她 做过 所以 很多 更多的 比 “ 举起 ” 这 富有创造力的 庸俗化 的 这 圣经
[ˈstɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [sens] ;
story in the common sense ;
故事 在 这 常见的 感觉 ;
她所做的远不止是“借鉴”了圣经故事的通俗化版本;

[ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [træns'fjuːzd] [aɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'praɪəd] [ˈpiːp(ə)] [ɪrɪ'zɪstəbli]
she inspired and transfused it so that whenever she appeared people irresistibly
她 灵感 和 输血 它 所以 那 每当 她 出现 人们 无法抗拒地
[fə'ɡɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
forgot the matter for her ,
忘了 这 事情 为了 她 ,
她激励并改变了这一切, 以至于每当她出现时, 人们都会不由自主地为了她而忘记烦恼。

[ɔː(r)] [meɪd] [ˈpraɪvət] [ekn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed]
or made private acknowledgments to the effect that something was to be said
或者 制成 私人的 致谢 到 这 影响 那 某物 曾是 到 是 说
[ɪːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æən; ən][ɪm'paɪəs; ɪm'piəs] [ˈfæntəsi] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [juˈniːk] [æən; ən]
even for an impious fantasy which gave her so unique an
甚至 为了 一个 不敬 幻想 哪个 给予 她 所以 独特的 一个
[ˌɒpətʃuːnəti] .
opportunity :
机会 .
或者私下承认, 即使是亵渎神明的幻想, 也应该说些什么, 因为它给了她如此独特的机会。

[tuː; tə] [ˈɑːnəld] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪvɪd] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
To Arnold her vivid embodiment of an incident in that which was his
到 阿诺德 她 生动 实施例 的 一个 事件 在 那 哪个 曾是 他的
[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [meɪd] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈpiːl] ,
morning and evening meditation made special appeal ,
早晨 和 晚上 冥想 制成 特别的 上诉 ,
对阿诺德来说, 她生动地描绘了他早晚冥想中发生的一件事, 这让他格外着迷。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhiːðn]
and though it was in a way as if she had thrust her heathen
和 尽管 它 曾是 在 一个 方式 作为 如果 她 有 推力 她 异教徒
[tɔːtʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhəʊli][ɒv; əv] [ˈhəʊli] ,
torch into his Holy of Holies ,
火炬 进入 他的 圣 的 圣徒 ,
虽然这在某种程度上就好像她把异教火炬插进了他的至圣所一样,

[hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˌfæsrɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]
he saw it lighted with fascination , and could not close the door upon her
他 锯 它 照明 和 魅力 , 和 可以 不是 关闭 这 门 之上 她
.
:
.
他被灯光映照得着迷, 不忍心把门关上。

[ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ˈɜːli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ʃiː; ʃɪ] ,
The moment of her discovery of this came early , and it is only she ,
这 片刻 的 她 发现 的 这 来了 早期的 , 和 它 是 仅有的 她 ,
[pəˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
她很早就发现了这一点, 而且或许只有她自己知道。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] [bɒnd] [wəʊv] [ɪtˈself] [ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] — [ðə; ðɪ]
who could tell how the strange bond wove itself that drew her being — the
WHO 可以 告诉 如何 这 奇怪的 纽带 编织 本身 那 画 她 存在 — 这
[ˈmægdəˌliːnz] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] [huː] [sæt][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn] [ˈswɒnzdaʊn] [ænd; ənd] [ˈɪfɒn] [ɪn]
Magdalene's — to the priest who sat behind a lady in swansdown and chiffon in
抹大拉的 — 到 这 牧师 WHO 卫星 在后面 一个 女士 在 天鹅绒 和 薄纱 在
[ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [bɒks] [ˈniːəɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] .
the upper box nearest to the stage on the right .
这 上 盒子 最近的 到 这 阶段 在 这 正确的 .
谁又能说得清, 是什么奇特的纽带将她——抹大拉的玛利亚——吸引到坐在舞台右侧上层包厢里, 身穿天鹅绒和雪纺裙的女士身后的那位牧师身上呢?

[ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋz] [ɒv; əv] [sætʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈtreɪsəb(ə)l] ,
The beginnings of such things are untraceable ,
这 开端 的 这样的 事物 是 无法追踪 ,
此类事物的起源已无从追溯。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] ,
but the fact may be considered in connection with this one that Hamilton Bradley ,
但 这 事实 可能 是 经过考虑的 在 联系 和 这 — 那 汉密尔顿 布拉德利 ,
但可以考虑将汉密尔顿·布拉德利与此事联系起来的事实是:

[huː] [ˌreprɪˈzentɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld][hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [ˈkærəktə(r)] ,
who represented , as we have been told he would , the Chief Character ,
WHO 代表 , 作为 我们 有 到过 讲述 他 会 , 这 首席 特点 ,
正如我们之前被告知的那样, 他代表了主角。

[dɪd][aɪ'tiː][ə'pɒn][laɪnz][ˈveri][ˈɪkəɡn,aɪzəbli][ðəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ,lʌ'streɪən][ɒv; əv]['seɪkrɪd][bʊks] ,
did it upon lines very recognisably those of the illustrations of sacred books ,
做过 它 之上 线条 非常 可辨认的 那些 的 这 插图 的 神圣 图书 ,
他是按照与圣书插图非常相似的线条创作的。

[ˈveri][kə'rekt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][bɪəd][ænd; ənd]['pɪktʃəd][ˈɡɑːmənt][ɒv; əv][ðə; ði]
very correct as to the hair and beard and pictured garment of the
非常 正确的 作为 到 这 头发 和 胡须 和 如图所示 服装 的 这
[ˌɡælə'liən] ;
Galilean ;
加利利 ;

非常准确地描述了加利利人的头发、胡须和照片中的服装；

[wɪð][ˈevri][ˈæksent][ɒv; əv][ˈhɒləʊ]-[aɪd][ˈpælə(r)][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)] [rɪ'məʊtnəs] , [wɪð][ɔːl][ðə; ði]
with every accent of hollow-eyed pallor and inscrutable remoteness , with all the
和 每一个 口音 的 空洞的 - 眼睛 苍白 和 难以捉摸 偏远 , 和 全部 这
[θɪn][ˈveɪɡnəs] ,
thin vagueness ,
薄的 模糊性 ,

带着每一种空洞苍白的眼神和难以捉摸的疏离感，带着所有淡淡的模糊感，

[tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][ɪn'ɡreɪvɪŋ] , [ðə; ði][lɪmɪ'teɪʃnz][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'preʃn] .
too , of a popular engraving , the limitations and the depression .
也 , 的 一个 受欢迎的 雕刻 , 这 限制 和 这 沮丧 .

此外，还有一幅流行的版画，其局限性和萧条。

[ʌndə(r)][aɪ'tiː][wʌn][sɔː][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ɪnˌkən'sɪstənsɪ][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ˈhæmɪltən][ˈbrædli][ɒv; əv]
Under it one saw the painful inconsistency of the familiar Hamilton Bradley of
在下面 它 一 锯 这 痛苦 不一致 的 这 熟悉的 汉密尔顿 布拉德利 的
[ʌðə(r)][ˌprɪzen'teɪən] ,
other presentations ,
其他 演示文稿 ,

在这种表述下，人们看到了汉密尔顿·布拉德利在其他演讲中常见的令人痛苦的矛盾之处。

[ænd; ənd][ˈriːəlaɪz][wɪð][ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [wɪtʃ][mʌst; məst][hæv; həv][biːn][ˈtenfəʊld][ɪn][ˈhɪldə] , [haʊ][hiː; hi]
and realised with irritation , which must have been tenfold in Hilda , how he
和 意识到 和 刺激 , 哪个 必须 有 到过 十倍 在 希尔达 , 如何 他
[rɪ'beld][ə'ɡenst][ðə; ði][pɑːt] .
rebelled against the part .
叛乱 反对 这 部分 .

希尔达一定比她恼火十倍，她意识到他是如何反抗这个角色的。

[pə'hæps][ðɪs][wɒz; wəz][ɪ'nʌf][ɪn][ɪt'self][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][drə'mætɪk][ˈɪmpʌls][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
Perhaps this was enough in itself to send her dramatic impulse to another
也许 这 曾是 足够的 在 本身 到 发送 她 戏剧性 冲动 到 其他
[ˈfəʊkəs] ,
focus ,
重点 ,

或许这本身就足以将她强烈的戏剧冲动转移到另一个方面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒnəs][ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][θɪŋ][fɪː; fɪ][wʊd][dɪ'laɪt][ɪn]
and the strangeness of the adventure was a very thing she would delight in
和 这 奇怪 的 这 冒险 曾是 一个 非常 事物 她 会 喜 在
.
:
.

而这种奇特的冒险经历正是她所乐见的。

[wɒt'evə(r)][meɪ][biː; bi][sed][ə'baʊt][aɪ'tiː] ,
Whatever may be said about it ,
任何 可能 是 说 关于 它 ,

无论对此有何看法，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['z:θli] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [dɪ'vaɪn][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt]
while yet the shock of the woman's earthly passion with its divine object
尽管 然而 这 震惊 的 这 女性的 尘世的 热情 和 它是 神圣的 目的
[wɒz; wəz] [rɪ'si:dɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɑ:rnəldz] [maɪnd] [bɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['feɪθfʌnəs]
was receding from Arnold's mind before the exquisite charm and faithfulness
曾是 消退 从 阿诺德的 头脑 前 这 精美的 魅力 和 忠诚
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ʃɪpɪŋ] [ˌmægdə'li:ni] ,
of the worshipping Magdalene ,
的 这 崇拜 抹大拉的玛格达琳 ,

正当阿诺德的脑海中，那个女人对神圣对象表现出的世俗激情带来的冲击逐渐消退，取而代之的是玛格达琳虔诚敬拜的
绝妙魅力和忠贞品格。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [wei] [hi:; hi][sæt] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
he became aware that in some special way he sat judging and pitying her .
他 成为 意识到的 那 在 一些 特别的 方式 他 卫星 评判 和 怜悯 她 .
他意识到，自己不知不觉地以某种特殊的方式评判和怜悯着她。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['hɑ:dli] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪm] [twɑɪs] , [jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] ,
She had hardly lifted her eyes to him twice , yet it was he ,
她 有 几乎 抬起 她 眼睛 到 他 两次 , 然而 它 曾是 他 ,
她几乎只抬头看过他两次，可那人却是他。

['ɪntɪmətli] [hi:; hi] , [hu:] [rɪ'spɒndɪd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə'fa:(r)] [ɒf] ,
intimately he , who responded as if from afar off ,
亲密 他 , who 回应 作为 如果 从 远方 离开 ,
他亲切地回应着，仿佛远在天边。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [sə'lɪsɪtju:d] [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]
to the touch of her infinite solicitude and abasement , the joy and
到 这 触碰 的 她 无限 关怀 和 羞辱 , 这 喜悦 和
[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
the shame of her love .
这 耻辱 的 她 爱 :
感受着她无限的关怀和谦卑，感受着她爱情中的喜悦和羞耻。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [nju:] ,
As he watched and knew ,
作为 他 观看 和 知道 ,
他一边观察一边明白，

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] ,
his lips tightened and his face paled with the throb of his own renunciation ,
他的 嘴唇 收紧 和 他的 脸 苍白 和 这 搏动 的 他的 自己的 放弃 ,
他嘴唇紧抿，脸色因内心的挣扎而变得苍白。

[hi:; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] ['selɪbət] [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəhʊd] ,
he folded his celibate arms in the habit of his brotherhood ,
他 折叠 他的 独身 武器 在 这 习惯 的 他的 兄弟情 ,
他按照兄弟会的惯例，将自己独身的双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]
and was caught up into a knowledge and an imitation of how the
和 曾是 捕捉 向上 进入 一个 知识 和 一个 模仿 的 如何 这
['spɒtləs] [ə'ɪdʒən(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['wʊmən] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [træns'pɔ:tɪd] [ðʌs]
spotless Original would have looked upon a woman suffering and transported thus
一尘不染 原来的 会 有 看起来 之上 一个 女士 痛苦 和 运输 因此
.
:
.

并沉浸于对完美无瑕的原初之人如何看待受苦女人的认知和模仿之中，并被这种认知和模仿所感动。

[ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] ;
The poverty of the play faded out ;
这 贫困 的 这 玩 褪色 出去 ;

戏剧中的贫困感逐渐消失；

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪntʃˌbek] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌstɪən] [ɒv; əv] -
he became almost unaware of the pinchbeck and the fustian of Patullo's
他 成为 几乎 不知情 的 这 平奇贝克 和 这 粗麻布 的 -
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

他几乎完全忽略了帕图洛发明的平奇贝克布料和粗呢布料。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈmɪkstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæbrɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [θred] [wəʊz; wəz] [ˈpreʃəs]
and its insufferable mixture with the fabric of which every thread was precious
和 它是 令人难以忍受的 混合物 和 这 织物 的 哪个 每一个 线 曾是 宝贵的
[brɪˈjɒnd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
beyond imagination .
超过 想像力 .

以及它与那种每一根线都无比珍贵的织物令人难以忍受地混合在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ˈtendə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv]
He looked down with tender patience and compassion upon the development of
他 看起来 向下 和 投标 耐心 和 同情 之上 这 发展 的
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪnˈtriːg] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the woman's intrigue in the palace ,
这 女性的 阴谋 在 这 宫殿 ,

他以温柔的耐心和怜悯的目光俯视着宫廷中女子阴谋的发展。

[θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][kraːfts][ænd; ənd] [gaɪl] ,
through the very flower of her crafts and guiles ,
通过 这 非常 花 的 她 工艺 和 诡计 ,

通过她精湛的技艺和诡计，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈræbl]
to save Him who had transfigured her from the hands of the rabble
到 节省 他 WHO 有 变形 她 从 这 双手 的 这 乌合之众
[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈpriːsts] ;
and the high priests ;
和 这 高的 神父 ;

拯救那位使她改变容貌的神，使她脱离乌合之众和大祭司的魔爪；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnɪksprɪsəbli] [ˈɡreɪtɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərɪfaɪd]
he did not even shrink from the inexpressibly grating note of the purified
他 做过 不是 甚至 收缩 从 这 难以言喻地 格栅 笔记 的 这 纯化
[ˈmægdəˌliːnz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈpæʃənət] [ˈtendərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈpɜːsən(ə)l][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]
Magdalene's final passionate tendering of her personal sacrifice to the
抹大拉的 最终的 热情的 投标 的 她 个人的 牺牲 到 这
[ɪˈnæməd] [ˈpaɪlət] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] ,
enamoured Pilate as the price of His freedom ,
坠入爱河 普拉提 作为 这 价格 的 他的 自由 ,

他甚至连有回避抹大拉的玛利亚最后那令人难以忍受的、充满激情的话语——她向深爱她的彼拉多献上自己的个人牺牲，以此作为换取他自由的代价。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃɪ] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [baʊnd] [ænd; ənd]
and when at the last she wept at His feet where He lay bound and
和 什么时候 在 这 最后的 她 哭泣 在 他的 脚 在哪里 他 躺 边界 和
[dɪˈlɪvəd] ,
delivered ,
发表 ,

最后，当她跪倒在他脚边，看到他被捆绑又被释放时，她悲痛欲绝。

[ænd; ɐnd] [ræpt] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əˈbændənmənt] , [ɪn][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv]
and wrapped them , in the agony of her abandonment , in the hair of
和 包装 他们 , 在 这 痛苦 的 她 放弃 , 在 这 头发 的
[hɜː(r); hæ(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

在被抛弃的痛苦中，她将它们裹在了自己的头发里。

[ðə; ði] [priːsts] [lɪps][ˈɔːlməʊst] [muːvd] [ɪn] [wɜːdz] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] —
the priest's lips almost moved in words other than those of the playwright —
这 牧师的 嘴唇 几乎 已搬 在 字 其他 比 那些 的 这 剧作家 —
[wɜːdz] [ðæt] [təʊld][hɜː(r); hæ(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
words that told her he knew the height and the depth of her
字 那 讲述 她 他 知道 这 高度 和 这 深度 的 她
[ˈsækrɪfaɪs][ænd; ɐnd] [fəˈgeɪv] [aɪˈtiː] ,
sacrifice and forgave it ,
牺牲 和 原谅了 它 ,

神父的嘴唇几乎翕动，吐出的不是剧作家笔下的那些话语——那些话语告诉她，他明白她牺牲的高度和深度，并原谅了她。

“ [ˈnaɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [kənˈdem] [ðiː]
“ **Neither do I condemn thee**
” 两者都不 做 我 谴责 你

“我也不谴责你.....

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [egzʌlˈteɪʃn] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ˈmɪrəklz] , [tuː; tə] [rɪˈmɪt] [sɪnz] .
” **In his exultation he saw what it was to perform miracles , to remit sins .**
” 在 他的 大喜 他 锯 什么 它 曾是 到 履行 奇迹 , 到 汇 罪孽 .
“他欣喜若狂，看到了行神迹、赦免罪孽的滋味。”

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [drɪˈvɪnəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [gləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ;
The spark of divinity that was in him glowed to a white heat ;
这 火花 的 神 那 曾是 在 他 发光 到 一个 白色的 热 ;
他体内那神圣的火花燃烧得炽热如白火；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [wɔːm] [hɜː(r); hæ(r)][hændz][æt; ət][aɪˈtiː][ɪn] [tuː] [ˈkɒnʃəsənəs] .
the woman on the stage warmed her hands at it in two consciousnesses .
这 女士 在 这 阶段 温暖 她 双手 在 它 在 二 意识 .
舞台上的女人在两种意识状态下对着它暖手。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɜːd] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːˈtɪstɪk] [sens] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ɐnd] [dɪˈlɪʃəs] [wei] ,
She was stirred through all her artistic sense in a new and delicious way ,
她 曾是 搅拌 通过 全部 她 艺术 感觉 在 一个 新的 和 可口的 方式 ,
她所有的艺术感知都以一种全新而美妙的方式被激发出来。

[ænd; ɐnd] [ˈweɪkən] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɔːmənt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l]
and wakened in some dormant part of her to a knowledge beautiful
和 醒来 在 一些 休眠 部分 的 她 到 一个 知识 美丽的
[ænd; ɐnd] [səˈpraɪzɪŋ] .
and surprising .
和 奇怪 .

她内心深处沉睡已久的某种东西被唤醒，获得了美丽而惊奇的知识。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn] [ˈevri] [nɜːv] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkwɒləti][ɒv; əv][ðæt] [wɪt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
She felt in every nerve the exquisite quality of that which lay between them ,
她 毛毡 在 每一个 神经 这 精美的 质量 的 那 哪个 躺 之间 他们 ,
她从心底深处感受到了他们之间那份美好。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [θrɪld] [hɜː(r); hæ(r)] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
and it thrilled her through all her own perception of what she did ,
和 它 激动不已 她 通过 全部 她 自己的 洞察力 的 什么 她 做过 ,
她对自己所做的事情感到无比兴奋，这完全是她自己臆想出来的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [æt; ət][həʊ][fi:; ji][did][ai 'ti:] .

and all the applause at how she did it .

和 全部 这 掌声 在 如何 她 做过 它 .

她的表现赢得了全场掌声。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ɪf][hi:; hi] , [ðə; ði][pri:st] ,

It was as if he , the priest ,

它 曾是 作为 如果 他 , 这 牧师 ,

就好像他, 那位牧师,

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [aʊt][ə'pɒn][ə; eɪ][di:p] [brɔ:d] ['klʌrənt] [ðæt][meɪd][tə'wɔ:d][səʊlə(r)][speɪsɪz] ,

was borne out upon a deep broad current that made toward solar spaces ,

曾是 出生 出去 之上 一个 深的 广阔 当前的 那 制成 朝向 太阳的 空间 ,

是在一股向太阳系方向流动的广阔深邃的洋流的作用下形成的,

[tə'wɔ:d] ['ɪnfinət] [baʊndz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪf][fi:; ji] , [ðə; ði][æktɹəs] , ['paɪlətɪd][hɪm]

toward infinite bounds , and as if she , the actress , piloted him

朝向 无限 界限 , 和 作为 如果 她 , 这 演员 , 试飞 他

朝着无限远方飞去, 仿佛是她, 这位女演员, 在操控着他.....

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ɒn][ðə; ði][kɜ:t(ə)n] — [ai 'ti:][hæd; həd][ɡɒn] [daʊn][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['krʊkɪd] [laɪnz] — [ə'gen]

The Sphinx on the curtain — it had gone down in the old crooked lines — again

这 狮身人面像 在 这 窗帘 — 它 有 已消失 向下 在 这 老的 歪 线条 — 再次

[lʊkt] [ə'blaɪ] [ænd; ənd] [br'jɒnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

looked above and beyond them all .

看起来 多于 和 超过 他们 全部 .

帷幔上的狮身人面像——它沿着旧时的歪斜线条垂了下来——再次高高地俯视着所有人。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd][ə; eɪ][treɪs] [ɒv; əv] [mə'ɪɡnənsi] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] ['aɪbɔ:lz] ,

I have sometimes fancied a trace of malignancy about her steady eyeballs ,

我 有 有时 幻想 一个 痕迹 的 恶性肿瘤 关于 她 稳定的 眼球 ,

我有时觉得她那双沉稳的眼睛里似乎藏着一丝邪恶的气息。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt][ɪz][ðə; ði]['æksɪdənt][ɔ:(r)][ðə; ði][dr'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] - ['peɪntə(r)] ;

but perhaps that is the accident or the design of the scene - painter ;

但 也许 那 是 这 事故 或者 这 设计 的 这 场景 - 画家 ;

但也许这只是偶然, 或者说是场景画家的有意安排;

[ai 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [ɪn] ['fəʊtəgræfs] .

it does not show in photographs .

它 做 不是 展示 在 照片 .

照片上看不出来。

[ðə; ði] [ɔ:diəns] [wɒz; wəz] [dr'spɜ:rs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪ'dertli] ; [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [hæd; həd] [bi:n] ,

The audience was dispersing a trifle sedately ; the performance had been ,

这 观众 曾是 分散 一个 琐事 平静地 ; 这 表现 有 到过 ,

观众们略显平静地散去; 演出已经结束了。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɑ:b(ə)ri] [təʊld]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [hɔ:rn] , ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] , [dr'presɪŋ] .

as Mrs . Barberry told Mr . Justice Horne , interesting but , depressing .

作为 太太 . 小槩碱 讲述 先生 . 正义 霍恩 , 有趣的 但 , 沉闷 .

正如巴伯里夫人告诉霍恩法官的那样, 这很有趣, 但也很令人沮丧。

“ [ai][həʊp] , ” [sed] [ə,li:siə][tu:; tə] ['sti:vɪn] ,

“ I hope , ” said Alicia to Stephen ,

“ 我 希望 , ” 说 艾丽西亚 到 史蒂芬 ,

“我希望,”艾丽西亚对斯蒂芬说。

['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði] ['flʌfi] - [waɪt] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ræp] [hi:; hi][pʊt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

fastening the fluffy - white collar of the wrap he put round her ,

紧固 这 蓬松的 - 白色的 衣领 的 这 裹 他 放 圆形的 她 ,

他给她披上毛茸茸的白色披肩领子, 然后扣好。

“ [ðæt] [ai] ['nɪdnt] [biː; bi] ['sɒri] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

“ that I needn't be sorry I asked you to come .

“ 那 我 不必 是 对不起 我 问 你 到 来 .

“我一点也不后悔邀请你来。”

[ai][doʊnt] [kwaɪ] [nəʊ] .

I don't quite know .

我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[bʌt; bət][fiː; ji][dɪd] [rɪ'diːm] [aɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][fiː; ji] ?

But she did redeem it , didn't she ?

但 她 做过 赎回 它 , 没有 她 ?

但她最终还是挽回了局面，不是吗？

[ðæt] [lɑːst] [siːn] — ”

That last scene — ”

那 最后的 场景 — ”

最后那一幕——”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [biː; bi]['saɪlənt] ?

“ Can you not be silent ?

“ 能 你 不是 是 沉默的 ?

你们就不能保持沉默吗？

“ ['ɑːnəld] [sed] , ['bːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ;

“ Arnold said , almost in a whisper ;

“ 阿诺德 说 , 几乎 在 一个 耳语 ;

“阿诺德几乎是低声说道；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʊv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [[əʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [triəz] [ɪn]

and her look of astonishment showed her that there were tears in

和 她 看 的 惊讶 显示 她 那 那里 是 眼泪 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

她惊讶的表情让她发现他眼里噙着泪水。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [laɪt] - ['hedɪdli] [ə'krɒs] [tʃaʊ'rɪŋgiː] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

He left the theatre and walked light - headedly across Chowringhee and out into

他 左边 这 剧院 和 步行 光 - 一头扎进去 穿过 乔林吉 和 出去 进入

[ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['empti] ['dɑːknəs] [ʊv; əv][ðə; ði][maɪ'dɑːn] ,

the starlit empty darkness of the Maidan ,

这 星光 空的 黑暗 的 这 迈丹 ,

他离开了剧院，头晕目眩地穿过乔林吉大街，走进了星光闪烁、空旷寂静的迈丹广场。

[weə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] .

where presently he stumbled upon a wooden bench under a tree .

在哪里 目前 他 踉跄 之上 一个 木制的 长椅 在下面 一个 树 .

他偶然发现树下有一张木凳。

[ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sliːp] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

There , after a little , sleep fell upon his amazement ,

那里 , 后 一个 小的 , 睡觉 跌倒 之上 他的 惊愕 ,

过了一會兒，他的惊奇之情渐渐消散，沉沉睡去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

and he lay unconscious for an hour or two ,

和 他 躺 无意识 为了 一个 小时 或者 二 ,

他昏迷不醒地躺了一两个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [bri:z] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:st] - [hed]
while the breeze stole across the grass from the river and the mast - head
尽管 这 微风 偷窃 穿过 这 草 从 这 河 和 这 桅杆 - 头
[lɑ:ts] [wɒtʃt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
lights watched beside the city .
灯 观看 旁 这 城市 .
微风从河边拂过草地，桅杆顶灯注视着城市。

[hi:; hi] [wəʊk] [tʃɪld] [ænd; ənd]['nɔ:m(ə)] ,
He woke chilled and normal ,
他 觉醒 冷藏 和 普通的 ,
他醒来时感觉凉爽，一切正常。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [stri:t] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz]
and when he reached the Mission House in College Street his servant was
和 什么时候 他 达到 这 使命 房子 在 大学 街道 他的 仆人 曾是
[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nesəsəri] [rɪ'bju:k] .
surprised at the unusual irritation of a necessary rebuke .
惊讶 在 这 异常 刺激 的 一个 必要的 训斥 .
当他到达学院街的传教所时，他的仆人惊讶地发现，他受到了必要的责备，这让他感到异常恼火。

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[waɪl] [ə,li:siə] ['lɪvɪŋstən] [fɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪnzɪz]
While Alicia Livingstone fought with her imagination in accounting for Lindsay's
尽管 艾丽西亚 利文斯顿 战斗 和 她 想像力 在 会计 为了 林赛的
[æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)][,prez(ə)n'teɪʃ(ə)n][baɪ] [mɪs]
absence from the theatre on the first night of a notable presentation by Miss
缺席 从 这 剧院 在 这 第一的 夜晚 的 一个 值得注意的 推介会 经过 错过
[ˈhɪldə] [haʊ] ,
Hilda Howe ,
希尔达 豪 ,
在希尔达·豪小姐的一场重要演出首演之夜，艾丽西亚·利文斯通绞尽脑汁地想象林赛为何缺席剧院演出。

[hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ni:z] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['fɑ:ðɪst] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)]
he sat with his knees crossed on the bench farthest back and the corner
他 卫星 和 他的 膝盖 交叉 在 这 长椅 最远 后退 和 这 角落
[ɒbskj'ʊəst] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] [hed'kwɔ:təz] [ɪn] ['bentɪŋk] [stri:t] .
obscurest of the Salvation Army Headquarters in Bentinck Street .
晦涩难懂 的 这 救恩 军队 总部 在 本廷克 街道 .
他盘腿坐在本廷克街救世军总部最靠后、最隐蔽的角落的长椅上。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [br'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ;
It had become his accustomed place ;
它 有 变得 他的 习惯 地方 ;
这里已经成了他常去的地方；

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði][əd'ventʃərə(r)]['ʌndə(r)] [naɪ,ægrə] ,
sitting there he had begun to feel like the adventurer under Niagara ,
坐着 那里 他 有 开始 到 感觉 喜欢 这 冒险家 在下面 尼亚加拉 ,
坐在那里，他开始觉得自己就像尼亚加拉瀑布下的冒险家一样。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] ,
it was the only spot from which he could observe ,
它 曾是 这 仅有的 点 从 哪个 他 可以 观察 ,
这是他唯一可以观察的地方。

[ˈtraɪ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [təˈren](ə)l] [ˈneɪtʃə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
try to understand and cope with the torrential nature of his passion .
尝试 到 理解 和 应付 和 这 滂沱 自然 的 他的 热情 .
试着理解并应对他那汹涌澎湃的热情。

[ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [tʃɑːm] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈniːlɪŋ] [ˈbɪːrə] ,
Nearer to the fair charm of his kneeling Laura ,
更近 到 这 公平的 魅力 的 他的 跪着 劳拉 ,
更接近他跪着的劳拉那迷人的风采，

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [fleə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [ləmp][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv][ðə; ði][bɪɡ] [drʌm] ,
in the uncertain flare of the kerosene lamp and the sound of the big drum ,
在 这 不确定 耀斑 的 这 煤油 灯 和 这 声音 的 这 大的 鼓 ,
在煤油灯忽明忽暗的光芒和大鼓的轰鸣声中，

[hiː; hi] [gruː] [blaɪnd] , [lɒst] [kaʊnt] , [wɒz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] .
he grew blind , lost count , was carried away .
他 生长 瞎的 , 丢失的 数数 , 曾是 携带 离开 .
他双目失明，数不清数数，被带走了。

[hɪz; ɪz] [pəˈsɪstənt] [rɪˈfjuːz(ə)l][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pleɪs] [ˈbɜːlsəʊ] [ˈprəfɪtɪd] [hɪm][ɪn] [ðæt][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə]
His persistent refusal of a better place also profited him in that it brought to
他的 执着的 拒绝 的 一个 更好的 地方 还 获利 他 在 那 它 带来 到
[ˈensən] [sænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] “ [ˈɒfɪsəz] ” [ðə; ði] [ˌdɪvɪˈneiʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][pʊ; əv]
Ensign Sand and the other “ officers ” the divination that he was one of
军旗 沙 和 这 其他 “ 警官 ” 这 占卜 那 他 曾是 一 的
[ðəʊz] [ˈʃaɪli] [ˈæŋkʃəs] [səʊlz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [pʊ; əv] [ˈhev(ə)n]
those shyly anxious souls who have to be enticed into the Kingdom of Heaven
那些 害羞地 焦虑的 灵魂 WHO 有 到 是 诱人的 进入 这 王国 的 天堂
[wɪð] [ˈweərɪnəs] ,
with wariness ,
和 警惕 ,

他一再拒绝去更好的地方，这也让他受益匪浅，因为这让桑德少尉和其他“军官”们预见到，他是那种害羞焦虑的灵魂，
需要小心翼翼地引诱才能进入天国。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [prɪˈtens] [pʊ; əv][nɒt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɪm] ,
and they made a great pretence of not noticing him ,
和 他们 制成 一个 伟大的 虚伪 的 不是 注意到 他 ,
他们装作没注意到他的样子，

[ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəə(r)] ,
going on with the exercises just as if he were not there ,
去 在 和 这 练习 只是 作为 如果 他 是 不是 那里 ,
大家继续做练习，就好像他不在一样。

[ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [ˈrɪtʃli] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [wen] [ðə; ði] [pleɪt] [keɪm]
a consideration which he was able richly to enhance when the plate came
一个 考虑 哪个 他 曾是 有能力的 丰富 到 提高 什么时候 这 盘子 来了
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

当菜肴端上桌时，他能够充分地阐述这一观点。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌkɒntrɪˈbjʊː](ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [sænd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪntrəsts] [wɪð] [ˈɜːlməʊst]
After his first contribution , Mrs . Sand regarded his spiritual interests with almost
后 他的 第一的 贡献 , 太太 . 沙 认为 他的 精神 兴趣 和 几乎
[ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈreɪvərəns] ,
superstitious reverence ,
迷信的 尊敬 ,
在桑德夫人第一次捐款之后，她对他的精神追求抱有近乎迷信的敬畏之心。

[ə'kɔːdɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fəʊlɪst] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)]] .
according them the fullest privacy of which she was capable .
根据 他们 这 最 隐私 的 哪个 她 曾是 有能力的 .

她尽其所能地给予他们最大的隐私。

[ðə; ði]['grævəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli]
The gravity which the gentleman attached to his situation was sufficiently
这 重力 哪个 这 绅士 随附的 到 他的 情况 曾是 足够

['testɪfaɪ] [baɪ][ðə; ði] “ [ə'maʊnt] ” ;
testified by the “ amount ” ;
作证 经过 这 “ 数量 ” ;

从金额上就能充分看出这位先生对自身处境的重视程度；

[ˈmɪsɪz] . [sænd][ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈbetə(r)] [ˈeɪdɪəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
Mrs . Sand never wanted better evidence than the amount .
太太 . 沙 绝不 通缉 更好的 证据 比 这 数量 .

桑德夫人从来不需要比数量更确凿的证据。

[ˈiːv(ə)n] [ˈlɔːrə] , [ˈæktɪŋ] [ˈdaʊtləs] [ˈʌndə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] ,
Even Laura , acting doubtless under instructions ,
甚至 劳拉 , 表演 毫无疑问 在下面 指示 ,

即使是劳拉，无疑是奉命行事，

[siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][həʊld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [,egzɔːˈteɪʃən] ;
seemed disposed to hold away from him in her prayers and exhortations ;
似乎 处置 到 抓住 离开 从 他 在 她 祈祷 和 劝勉 ;

在她的祈祷和劝诫中，她似乎有意避开他；

[əʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈkeɪzən(ə)] [əˈluːz(ə)n] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪtʃ] [dʌf] [kʊd; kəd] [əˈprəʊpriət] .
only a very occasional allusion passed her lips which Duff could appropriate .
仅有的 一个 非常 偶然 典故 通过了 她 嘴唇 哪个 达夫 可以 合适的 .

她只是偶尔会暗示一些事情，而达夫可以借此加以利用。

[ðɪːz] , [wen] [ðeɪ] [fel] , [hiː; hi] [ˈgæðəd] [ænd; ənd][set] [laɪk] [ˈflaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendə]
These , when they fell , he gathered and set like flowers in his tenderest
这些 , 什么时候 他们 跌倒 , 他 聚集 和 放 喜欢 花朵 在 他的 最嫩的
[ˈkɒnfəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,

当它们掉落后，他将它们收集起来，像花朵一样放在他最温柔的意识中。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] -
to visit and water them after the sun went down and for twenty -
到 访问 和 水 他们 后 这 太阳 去 向下 和 为了 二十 -

[fɔː(r)] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
four hours he would not see her again .
四 小时 他 会 不是 看 她 再次 .

太阳落山后，他去探望并给它们浇水，之后二十四小时他再也见不到她了。

[hɜː(r); hə(r)][ɪntəˈneɪ(ə)n] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ðæt] .
Her intonation went with them and her face ; they lived on that .
她 语调 去 和 他们 和 她 脸 ; 他们 居住地 在 那 .

她的语气和表情与他们息息相关；他们就靠这个活下去。

[ðeɪ] [stɜːd] [hɪm] , [aɪ] [miːn] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
They stirred him , I mean , least of all in the manner of their intention .
他们 搅拌 他 , 我 意思是 , 至少 的 全部 在 这 方式 的 他们的 意图 .

他们激怒了他，我的意思是，至少没有以他们预期的方式激怒他。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,
After the first quarter of an hour , it is to be feared ,
后 这 第一的 四分之一 的 一个 小时 , 它 是 到 是 害怕 ,

第一个十五分钟过后，情况就令人担忧了。

[ˈlɪndzi] [ˈsʌfəd] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌæpriˈhenʃən] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ɪˈmæʊʃən(ə)] [ˈhɪpnətɪzəm] .
Lindsay suffered no more apprehensions on the score of emotional hypnosis .
林赛 遭受 不 更多的 担忧 在 这 分数 的 情绪 催眠术 .

琳赛不再对情绪催眠感到恐惧。

[hiː; hi] [ʊˈɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] ,
He recognised his situation plainly enough ,
他 已确认 他的 情况 显然 足够的 ,

他很清楚自己的处境。

[ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [əˈpi:l] [ɪn][aɪˈtiː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvən] [ˈɑːnəld] ,
and there was no appeal in it of which the Reverend Stephen Arnold ,
和 那里 曾是 不 上诉 在 它 的 哪个 这 牧师 史蒂芬 阿诺德 ,

对此，斯蒂芬·阿诺德牧师没有提出任何上诉。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [kʊd; kəd] [ˈprɒpəli] [səˈspekt] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpɜːmənəns] .
for example , could properly suspect the genuineness or the permanence .
为了 例子 , 可以 适当地 怀疑 这 真实性 或者 这 永久性 .

例如，可以合理地怀疑其真实性或持久性。

[ɒn] [ðɪs] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [hiː; hi][sæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [θruː]
On this Saturday night he sat through the meeting as he had sat through
在 这 周六 夜晚 他 卫星 通过 这 会议 作为 他 有 卫星 通过

[ˈʌðə(r)] [ˈmiːtɪŋz] ,
other meetings ,
其他 会议 ,

这个星期六晚上，他像往常一样参加了会议。

[əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmedɪteɪt] [ˈmæʊstli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]
absorbed in his exquisite experience which he meditated mostly with his eyes on the
吸收 在 他的 精美的 经验 哪个 他 冥想 大多 和 他的 眼睛 在 这

[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

他沉浸在美妙的体验中，大部分时间都低着头冥想。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn] [kwaɪt] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈensən] [sænd] ;
His attitude was one quite adapted to deceive Ensign Sand ;
他的 态度 曾是 一 相当 改编 到 欺骗 军旗 沙 ;

他的态度完全是为了欺骗桑德少尉；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌtrænsˈɡrefən, trænz-, trɑːn-][aɪˈtiː]
if he had been occupied with the burden of his transgressions it
如果 他 有 到过 占领 和 这 负担 的 他的 过错 它

[wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] .
was one he might very well have fallen into .
曾是 一 他 可能 非常 出色地 有 倒下 进入 .

如果他一直沉浸在自己罪行的重担中，他很可能会陷入那种境地。

[wen] [ˈbɜːrə] [nelt] [ɔː(r)] [sæŋ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
When Laura knelt or sang he sometimes looked at her ,
什么时候 劳拉 跪下 或者 唱 他 有时 看起来 在 她 ,

当劳拉跪下或唱歌时，他有时会看着她。

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
at other times he looked at the situation in the brightness of her
在 其他 时代 他 看起来 在 这 情况 在 这 亮度 的 她

[ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
presence at the other end of the room .
在场 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

有时，他会透过房间另一端她明亮的身影来观察周围的情况。

[ʃiː, ʃi] [gɜv] [fɔːθ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪndzi] ,
She gave forth there , for Lindsay ,
她 给予 前进 那里 , 为了 林赛 ,
她在那里为林赛奉献了一切。

[æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː, hi][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
an illumination by which he almost immediately began to read his life ;
一个 照明 经过 哪个 他 几乎 立即地 开始 到 读 他的 生活 ;
一束光芒照亮了他, 他几乎立刻开始解读自己的人生;

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː, hi] [θɔːt] [hiː, hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [wɪð] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd]
and it was because he thought he had done this with accuracy and
和 它 曾是 因为 他 想法 他 有 完毕 这 和 准确性 和
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hiː, hi] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz]
intelligence that he came up behind her that evening when the meeting was
智力 那 他 来了 向上 在后面 她 那 晚上 什么时候 这 会议 曾是
[ˈəʊvə(r)][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][rest] ,
over as she followed the rest ,
超过 作为 她 随后 这 休息 ,
正因为他认为自己做事准确而明智, 所以那天晚上会议结束后, 当她跟着其他人离开时, 他才从她身后走来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɑːri] [drɔːn] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [bʌv; əv] [ˈbentɪŋk]
with her sari drawn over her head , out into the darkness of Bentinck
和 她 纱丽 绘制 超过 她 头 , 出去 进入 这 黑暗 的 本廷克
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,
她将纱丽拉过头顶, 走进了本廷克街的黑暗中。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
and said with directness , “ I should like to come and see you .
和 说 和 直接 , “ 我 应该 喜欢 到 来 和 看 你 .
他直截了当地说: “我想来看看你。”

[wen] [meɪ] [aɪ] ?
When may I ?
什么时候 可能 我 ?
我什么时候可以?

[ˈeni] [taɪm] [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] .
Any time that suits you .
任何 时间 那 西装 你 .
任何你方便的时间。

[hæv; həv][juː; jʊ][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə][speə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?
Have you half an hour to spare to - morrow ?
有 你 一半 一个 小时 到 空闲的 到 - 明天 ?
你明天有半个小时的空闲时间吗?

“ [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] ,
” **It was plain that she was tired ,**
” 它 曾是 清楚的 那 她 曾是 疲劳的 ,
“很明显她很累了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
and that the brightness with which she welcomed his advance was a trifle
和 那 这 亮度 和 哪个 她 欢迎 他的 进步 曾是 一个 琐事
[tɔːt] [ænd; ənd] [pəˈfʌŋktəri] .
taught and perfunctory .
教授 和 敷衍了事 .
她对他的示好表现出的热情, 略显拘谨和敷衍。

[nɒt] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ðəʊ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] " [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tu:; tə]
Not the frankness though , or the touch of " Now we are getting to
不是 这 坦率 尽管 , 或者 这 触碰 的 " 现在 我们 是 获得 到
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

但坦率却不尽如人意，也没有那种“现在我们开始谈正事了”的语气。

" [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreɪ(ə)n] .
" that stood in her expression .
" 那 站立 在 她 表达 .

“这在她脸上显露无疑。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [pli:zd] .
She looked alert and pleased .
她 看起来 警报 和 高兴 .

她看上去精神很好，也很高兴。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , [wʊdnt] [ju:; jʊ] ?
" You would like to have a little talk , wouldn't you ?
" 你 会 喜欢 到 有 一个 小的 讲话 , 不会 你 ?

“你想跟我聊聊，对吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʊk] ['lɪndzi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bæk] ; [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'fə:d] [ðɪs]
Her manner took Lindsay a trifle aback ; it suggested that she conferred this
她 方式 采取 琳赛 一个 琐事 背 ; 它 建议 那 她 授予 这
['prɪvəlɪdʒ] [səʊ] ['fri:lɪ] .
privilege so freely .
特权 所以 自由 .

她的态度让琳赛有些吃惊；这暗示着她可以如此轻易地授予这种特权。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [let][em 'i:] [si:] , [wi:; wi] [mɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
" To - morrow — let me see , we march in the morning ,
" 到 - 明天 — 让 我 看 , 我们 行进 在 这 早晨 ,

“明天——让我想想，我们早上游行，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)][æt; ət][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] — [ðə; ði] ['ensən] [teɪks] [ðə; ði]
and I have an open - air at four in the afternoon — the Ensign takes the
和 我 有 一个 打开 - 空气 在 四 在 这 下午 — 这 军旗 需要 这
['i:vnɪŋ] ['mi:tɪŋ] .
evening meeting .
晚上 会议 .

我下午四点有个露天会议——晚间会议由《旗帜报》主持。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'baʊt] [tu:] [ɔ:(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ,
Yes , I could see you to - morrow about two or about seven ,
是的 , 我 可以 看 你 到 - 明天 关于 二 或者 关于 七 ,

是的，我明天两点左右或者七点左右可以见你。

['ɑ:ftə(r)][aɪ][get] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] .
after I get back from the Square .
后 我 得到 后退 从 这 正方形 .

等我从广场回来之后。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [prə'feɪən(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] .
" It was not unlike a professional appointment .
" 它 曾是 不是 与众不同 一个 专业的 预约 .

“这就像一次专业的预约。”

[ˈlɪndzi] [kənˈsɪdəd] .
Lindsay considered .
林赛 经过考虑的 .

琳赛思考了一下。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Thanks** , ” **he said** ,
“ 谢谢 , ” 他 说 ,

“谢谢,”他说。

“ [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʊə(r)] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə]
“ **I'll come at about seven — if you are sure you won't be too exhausted to**
“ 患病的 来 在 关于 七 — 如果 你 是 当然 你 惯于 是 也 筋疲力尽的 到
[hæv; həv][em ˈiː][ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
have me after such a day .
有 我 后 这样的 一个 天 .

“我大概七点到——如果你确定在这样一天之后你不会累到无法接待我的话。”

“ [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslaɪtli]
“ **He saw that her lids as she raised them to answer were slightly**
“ 他 锯 那 她 盖子 作为 她 提高 他们 到 回答 是 轻微地
[ˈredən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] ,
reddened at the edges ,
发红 在 这 边缘 ,
“他看到她抬起眼皮回答时, 眼睑边缘微微泛红,

[ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkrɪdɪti] [pʊ; əv] [kælˈkʌtəz] [rəʊd] [dʌst] ,
testifying to the acridty of Calcutta's road dust ,
作证 到 这 尖刻 的 加尔各答的 路 灰尘 ,
这证明了加尔各答道路灰尘的刺鼻程度,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [draɪ] [kræk] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈmætə(r)] - [pʊ; əv] -
and a dry crack crept into the silver voice with which she said matter - of -
和 一个 干燥 裂缝 悄悄地爬 进入 这 银 嗓音 和 哪个 她 说 事情 - 的 -
[ˈfæktli] ,
factly ,
事实上 ,

她用平静的语气说道, 银铃般的声音中却透出一丝干涩的裂痕:

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnevə(r)] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈmaːstəz] [ˈbɪznəs] .
“ **We are never too exhausted to attend to our Master's business** .
“ 我们 是 绝不 也 筋疲力尽的 到 出席 到 我们的 硕士学位 商业 .

“我们永远不会因为太累而放弃处理我们主人的事务。”

“ [ˈlɪnzɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] .
“ **Lindsay's face expressed an instant's hesitation ; he looked gravely the other way** .
“ 林赛的 脸 表达 一个 即时 犹豫 ; 他 看起来 严重地 这 其他 方式 .

林赛脸上闪过一丝犹豫, 他神情严肃地看向别处。

“ [ænd; ænd] [ðə; ði] [əˈdres] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **And the address ? ” he said** .
“ 和 这 地址 ? ” 他 说 .

“地址呢?”他问道。

“ [ˈɔːlməʊst] [nekst] [dɔː(r)] — [wiː; wi] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [ˈbjʊːɡl] - [kɔːl] .
“ **Almost next door — we all live within bugle - call** .
“ 几乎 下一个 门 — 我们 全部 居住 之内 号角 - 称呼 .

“几乎就在隔壁——我们都生活在号角声中。”

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪz] [ɪn] [ˈkrʊkɪd] [leɪn] .
The entrance is in Crooked Lane .
这 入口 是 在 歪 车道 .

入口在弯巷。

[ˈeniˌbɒdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] :
Anybody will tell you .

任何人 将要 告诉 你 .

任何人都告诉你。

” [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈensən] [sænd][wɒz; wəz] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈweɪtɪŋ] .
” **At the door Ensign Sand was conspicuously waiting** .

” 在 这 门 军旗 沙 曾是 显眼地 等待 .

“桑德少尉赫然在门口等候着。”

[ˈlɪndzi] [sed] “ [θæŋks] ” [əˈgen] ,
Lindsay said “ Thanks ” again ,

琳赛 说 “ 谢谢 ” 再次 ,

琳赛再次说了声“谢谢”。

[ænd; ænd] [pɑːst] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ænd] [pɪkt]
and passed out — she seemed to be holding it for him — and picked

和 通过了 出去 — 她 似乎 到 是 保持 它 为了 他 — 和 挑选

[hɪz; ɪz] [wei] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgʌtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈɒpəzɪt] .
his way over the gutters to the shop of his Chinaman opposite .

他的 方式 超过 这 排水沟 到 这 店铺 的 他的 中国人 对面的 .

他昏了过去——她似乎在替他拿着——然后小心翼翼地越过屋檐，来到对面中国人的商店。

[frɒm; frəm][ðəə(r)][hiː; hi] [wɒt[t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [ˈɪʃuː] [fɔːθ] [ænd; ænd] [tɜːn] [ˈɪntuː] [ˈkrəʊkɪd]
From there he watched the little company issue forth and turn into Crooked

从 那里 他 观看 这 小的 公司 问题 前进 和 转动 进入 歪

[leɪn] ,
Lane ,

车道 ,

他从那里看着那群小人走出去，拐进了弯道巷。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɒz; wəz] .
where the entrance was .

在哪里 这 入口 曾是 .

入口处。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈskwɒlə(r)] ,
It gave him a sense that she had her part in this squalor ,

它 给予 他 一个 感觉 那 她 有 她 部分 在 这 肮脏不堪 ,

这让他觉得，她也难辞其咎。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [dɪˈstresfəl] [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ][ˈləʊkəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ,
which was not altogether distressful in that it also localised her in the warm ,

哪个 曾是 不是 共 令人痛苦的 在 那 它 还 本地化 她 在 这 温暖的 ,

但这并非完全令人沮丧，因为它也让她置身于温暖之中。

[ˈlɪvɪŋ] , [ˈhæbɪtəb(ə)l] [wɜːld] , [ænd; ænd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈθɪŋkəbl] [ænd; ænd] [əˈteɪnəb(ə)l] .
living , habitable world , and helped to make her thinkable and attainable .

活的 , 适宜居住 世界 , 和 帮助 到 制作 她 可想象的 和 可实现的 .

一个充满生机、适宜居住的世界，并帮助她变得可思考、可实现。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kɪlʌb] [ænd; ænd] [faʊnd] [ðəə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]
Then he went to his room at the club and found there a note from

然后 他 去 到 他的 房间 在 这 俱乐部 和 成立 那里 一个 笔记 从

[mɪs] [haʊ] ,
Miss Howe ,

错过 豪 ,

然后他回到俱乐部的房间，发现那里有一张豪小姐留下的字条。

[ˈrɪt(ə)n] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [hɪm][ɪn] [ədˈvɑːns] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd]
written apparently to forgive him in advance , to say that she had not expected
书面 显然 到 原谅 他 在 进步 , 到 说 那 她 有 不是 预期的
[hɪm] .
him .
他 .

显然，这是提前原谅他的一封信，信中说她没想到他会来。

“ [ˈfrendli] [ˈkriːtʃə(r)] !
“ **Friendly creature !**
“ 友好的 生物 !

“友善的小家伙! ”

“ [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʌ;nd] [aʊt] [ðə; ði][ləmp] ,
“ **he said as he turned out the lamp** ,
“ 他 说 作为 他 转向 出去 这 灯 ,

“他一边关灯一边说道,”

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [gest] , [huː]
and smiled in the dark to think that already there was one who guessed , who
和 微笑 在 这 黑暗的 到 思考 那 已经 那里 曾是 一 WHO 猜对了 , WHO
[njuː] .
knew .
知道 .

黑暗中，他不禁微笑，因为已经有人猜到了，有人知道了。

[wʌn] [grəʊp] [ɪn] [ˈkrʊkɪd] [leɪn] [ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ˈbentɪŋk] [striːt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]
One gropes in Crooked Lane after the lights of Bentinck Street have done all that
一 摸索 在 歪 车道 后 这 灯 的 本廷克 街道 有 完毕 全部 那
[kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
can be expected of them .
能 是 预期的 的 他们 .

在 Bentinck 街的灯光尽其所能之后，一个人在 Crooked Lane 里摸索前行。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈveəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [ˈwɒʃə(r)] - [menz] [ˈdɒŋkɪz] [ænd; ənd] [pəˈraɪə] [dɒgz] ,
There are various things to avoid , washer - men's donkeys and pariah dogs ,
那里 是 各种各样的 事物 到 避免 , 垫圈 - 男士 驴 和 贱民 狗 ,
[ʌŋ]ˈəʊkt] [ˈtɪkə] - [ˈgæri] ,
unyoked ticca - gharries ,
未绑定的 蒂卡 - 加里斯 ,

有很多东西需要避开，比如洗衣工的驴子、流浪狗、没有套轭的牛。

[hiːps] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] , [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈleprəs] [ˈbegə(r)] .
heaps of rubbish , perhaps a leprous beggar .
堆积如山 的 垃圾 , 也许 一个 麻风病 乞丐 .

成堆的垃圾，或许还有一个麻风病乞丐。

[ˈlɪndzi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈmaunt] [ðɪːz] ,
Lindsay , when he had surmounted these ,
林赛 , 什么时候 他 有 克服 这些 ,

林赛克服了这些困难之后，

[faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɒdræŋɡl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [dɑːk] .
found himself at the entrance to a quadrangle which was positively dark .
成立 他自己 在 这 入口 到 一个 四边形 哪个 曾是 积极地 黑暗的 .

他发现自己站在一个四合院的入口处，那里一片漆黑。

[hiː; hi] [werˈleɪd] [ə; eɪ] [ˈswiːpə(r)] [slɪŋk] [aʊt] ,
He waylaid a sweeper slinking out ,
他 伏击 一个 清扫器 潜行 出去 ,

他伏击了一个偷偷溜出去的清洁工，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [æn; ən][ˈəʊpən] ['steəkeɪs] [ræn] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn]
and the man showed him where an open staircase ran down against the wall in
和 这 男人 显示 他 在哪里 一个 打开 楼梯 跑 向下 反对 这 墙 在
[wɒn][ˈkɔ:nə(r)] .
one corner .
一 角落 .

那人指给他看，在一个角落里，有一条敞开式的楼梯沿着墙壁向下延伸。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] , [hi:; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] " - - [m'ɛmz] " * [lɪvd; 'laɪvd] .
It was up there , he said , that the “ tamasho - mems ” * lived .
它 曾是 向上 那里 , 他 说 , 那 这 “ - - 内存 ” * 居住地 .

他说，那里住着“塔玛舒-梅姆斯”*。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] - - [m'ɛmz] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə] ['lɪnzɪz] ['trɪviəl]
There were three tamasho - mems , he continued , responding to Lindsay's trivial
那里 是 三 - - 内存 , 他 持续 , 回应 到 林赛的 琐碎的
[kɔɪn] , [ænd; ənd] [wɒn] [sa:b; 'sa:hɪb] ,
coin , and one sahib ,
硬币 , 和 一 萨希布 ,

他接着回应林赛那枚无关紧要的硬币时说道：“有三个塔玛肖-梅姆，还有一个萨希布。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
but this was not the time for the tamasho — it was finished .
但 这 曾是 不是 这 时间 为了 这 - — 它 曾是 完成的 .

但现在不是举行玉殿仪式的时候了——它已经结束了。

['lɪndzi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] [flaɪt] [baɪ] [feɪθ] ,
Lindsay mounted the first flight by faith ,
林赛 安装 这 第一的 航班 经过 信仰 ,

林赛凭借着信念完成了第一次飞行。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [kə'lɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [dɪ'sendɪŋ] .
and paused at the landing to avoid collision with a heavy body descending .
和 暂停 在 这 降落 到 避免 碰撞 和 一个 重的 身体 下降 .

着陆时稍作停顿，以避免与正在下降的重物相撞。

[hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] [mɪs] [-] ['weərəbaʊts] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] , [hu:] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['laɪtɪd]
He inquired Miss Filbert's whereabouts from this person , who providentially lighted
他 询问 错过 菲尔伯特的 下落 从 这 人 , WHO 天意眷顾 照明
[ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

他向这个人打听菲尔伯特小姐的下落，而这个人恰巧点燃了一支雪茄。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔ:ld] [ɑ:'mi:niən] [ɪn] ['tʌsə] [sɪlk] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] ,
disclosing himself a bald Armenian in tusser silk trousers and a dirty shirt ,
披露 他自己 一个 秃 亚美尼亚 在 塔瑟 丝绸 裤子 和 一个 肮脏的 衬衫 ,

他露出真容，原来是个秃顶的亚美尼亚人，穿着丝绸长裤和脏衬衫。

[prɪ'zju:məbli] , ['lɪndzi] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['lændlɔ:d] .
presumably , Lindsay thought , the landlord .
想必 , 林赛 想法 , 这 房东 .

林赛心想，大概是房东吧。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] , ['lɪndzi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [streɪt] [ɒn] ,
At all events he had the information , Lindsay was to keep straight on ,
在 全部 活动 他 有 这 信息 , 林赛 曾是 到 保持 直的 在 ,

总之，他掌握了信息，林赛应该继续坚持下去。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:d] ['stɔ:ri] .
it was the third storey .
它 曾是 这 第三 层 .

那是三楼。

[dʌf] [kept] [streɪt] [bʌn][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][bʌv; əv] ['kɔ:(ə)n] ,
Duff kept straight on in a spirit of caution ,
达夫 保留 直的 在 在 一个 精神 的 警告 ,

达夫本着谨慎的态度继续直行。

[ænd; ənd][dʒʌst] [mɪst] ['tredɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fætɪst] [ræt][ɪn][ðə; ði] ['hi:ðn] ['pæɪɪ] [bʌv; əv][es 'ti:] .
and just missed treading upon the fattest rat in the heathen parish of St .
和 只是 错过 踩踏 之上 这 最胖的 鼠 在 这 异教徒 教区 的 英石 .
[dʒɒnz] .
John's .
约翰的 .

差点踩到圣约翰异教教区里最肥的老鼠。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ;
At the top he saw a light and hastened ;
在 这 顶部 他 锯 一个 光 和 加快 ;

他到达顶端时看到一道光，便加快了脚步；

[aɪ 'ti:] [fɒn] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][bʌv; əv][ə; eɪ] ['pæɪsɪdʒ] .
it shone from an open door at the side of a passage .
它 闪耀 从 一个 打开 门 在 这 边 的 一个 通道 .

它从走廊侧面一扇敞开的门里透出光芒。

[ðə; ði] [pɑ:'tɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [keɪm] [kən'sɪdərəbli] [ʃɔ:t] [bʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
The partition in which the door was came considerably short of the ceiling ,
这 分割 在 哪个 这 门 曾是 来了 相当 短的 的 这 天花板 ,

门所在的隔断距离天花板还有相当一段距离。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][bʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [stretʃt] [ə; eɪ][laɪn][bʌv; əv]
and from the top of it to the window opposite stretched a line of
和 从 这 顶部 的 它 到 这 窗户 对面的 拉伸 一个 线 的
[gɑ:mənts] [tu:; tə][draɪ] ,
garments to dry ,
服装 到 干燥 ,

从屋顶一直延伸到对面窗户，晾晒着一排衣物。

[bʌv; əv]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] ['pæt(ə)n] .
of pungent odour and infantile pattern .
的 泼辣 气味 和 婴儿 图案 .

气味刺鼻，图案幼稚。

['lɪndzi] [deəd] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] [wei] [tu:; tə] ['sʌmən]
Lindsay dared no farther , but lifted up his voice in the Indian way to summon
林赛 敢于 不 更远 , 但 抬起 向上 他的 嗓音 在 这 印度 方式 到 召唤
[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,
a servant ,
一个 仆人 ,

林赛不敢再往前走了，而是用印度人特有的方式提高嗓门，叫来一个仆人。

" [kju: ju: 'aɪ][haɪ] ? " # [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [kju: ju: 'aɪ][haɪ] ?
" **Qui hai ? " # he called , " Qui hai ?**
" qui 嗨 ? " # 他 称为 , " qui 嗨 ?

“奎海？”#他喊道，“奎海？

" * ['festɪvɪ; 'festəvəl] - ['meɪkɪŋ] ['wɪmɪn] .
" * **Festival - making women** .
" * 节日 - 制作 女性 .

“* 节日缔造者女性。

" [hu:'evə(r)] [ɪz][ðəə(r)] ?
" **Whoever is there ?**
" 谁 是 那里 ?

“谁在那里？”

“ [hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmwɛə(r)] [wɪðɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [pʊʃt] [bæk] ,
“ **He heard somewhere within the noise of a chair pushed back** ,
“ 他 听到 某处 之内 这 噪音 的 一个 椅子 推动 后退 ;
他听到远处传来椅子被推开的声音,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:(r)] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊpənd] ['aʊtwədz] ,
and a door farther down the passage opened outwards ,
和 一个 门 更远 向下 这 通道 打开 向外 ;
走廊更远处还有一扇向外开的门。

[dɪs'kləʊzɪŋ] ['lɔ:rə] ['fɪlbət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)] .
disclosing Laura Filbert with her hand upon the handle .
披露 劳拉 榛子 和 她 手 之上 这 处理 .
画面显示劳拉·菲尔伯特的手放在把手上。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
She made a supple , graceful picture .
她 制成 一个 柔软 , 优美 图片 .
她身姿柔美, 姿态优雅。

“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] .
“ **Good - evening , Mr . Lindsay , “ she said as he advanced** .
“ 好的 - 晚上 , 先生 . 林赛 , “ 她 说 作为 他 先进的 .
“晚上好, 林赛先生,”她在他走上前时说道。

“ [wʊənt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
“ **Won't you come in ?**
“ 惯于 你 来 在 ?
“你不进来吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **She clung to the handle until he had passed into the room** ,
“ 她 紧紧抓住 到 这 处理 直到 他 有 通过了 进入 这 房间 ;
她紧紧抓住门把手, 直到他走进房间。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
then she closed the door after him .
然后 她 关闭 这 门 后 他 .
然后她在他身后关上了门。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I was expecting you , “ she said** .
“ 我 曾是 期待 你 , “ 她 说 .
“我一直在等你,”她说。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæɪsɪ] , [let][em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .
“ **Mr . Harris , let me make you acquainted with Mr . Lindsay** .
“ 先生 . 哈里斯 , 让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 林赛 .
“哈里斯先生, 让我来为您介绍一下林赛先生。”

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , ['mɪstə(r)] . ['hæɪsɪ] .
Mr . Lindsay , Mr . Harris .
先生 . 林赛 , 先生 . 哈里斯 .
林赛先生, 哈里斯先生。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæɪsɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] .
“ **Mr . Harris was sitting sideways on one of the three cheap little chairs** .
“ 先生 . 哈里斯 曾是 坐着 侧身 在 一 的 这 三 便宜的 小的 椅子 .
哈里斯先生侧身坐在三把廉价小椅子中的一把上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzɪli] [bɪlt] [ju:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði] ['praɪvɪts] [gɑ:b][ɒv; əv][ðə; ði]
He was a clumsily built youth , and he wore the private's garb of the
他 曾是 一个 笨拙地 建造 青年 , 和 他 穿着 这 私人的 外衣 的 这
[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] .
Salvation Army .
救恩 军队 .

他身材矮胖，穿着救世军士兵的制服。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
It was apparent that he had been reading a newspaper ; he had a
它 曾是 明显 那 他 有 到过 阅读 一个 报纸 ; 他 有 一个
[dɪs'pli:zɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [pə'zeɪ(ə)n] .
displeasing air of possession .
令人不快 空气 的 拥有 .

很明显，他一直在看报纸；他身上散发着一种令人不快的占有欲。

[æt; ət] ['bɔ:rəz] ['fɔ:mjələ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [nɒdɪd] [wɪ'dəʊt] [ˌermiə'bɪləti] ,
At Laura's formula he looked up and nodded without amiability ,
在 劳拉的 公式 他 看起来 向上 和 点头 没有 和蔼 ,
[lɒrə] [fɔ:mjələ] [lʊk] [ʌp] [nɒd] [wɪð] [aɪ'miə'bɪləti] .
听到劳拉的说法，他抬起头，不情愿地点了点头。

[fəʊldɪd][hɪz; ɪz]['dʒɜ:n(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
folded his journal the other side out and returned to it .
折叠 他的 杂志 这 其他 边 出去 和 返回 到 它 .
[fəʊld] [hɪz] [ɪz] [dʒɜ:n(ə)l] [ðə] [ðə] [saɪd] [aʊt] [ænd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:] [tə] [aɪ 'ti:] .
把日记本翻到另一面，继续阅读。

" [pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , " ['bɔ:rə] [sed] , [ænd; ənd] ['lɪndzi] [tʊk] [wʌn] .
" Please take a seat , " Laura said , and Lindsay took one .
" 请 拿 一个 座位 , " 劳拉 说 , 和 琳赛 采取 一 .
[pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [bɔ:rə] [sed] , [ænd; ənd] [lɪndzi] [tʊk] [wʌn] .
“请坐,”劳拉说，琳赛便坐了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:mən] [ɒv; əv][self] - ['kɒŋjəsənəs] [ðæt] [pə'zest] [hɪm][ɒf(ə)n] , [hɪə(r)][hi:; hi] [felt]
He had a demon of self - consciousness that possessed him often , here he felt
他 有 一个 恶魔 的 自己 - 意识 那 拥有 他 经常 , 这里 他 毛毡
[dʌm] .
dumb .
哑的 .

他常常被一种强烈的自我意识所困扰，在这里他觉得自己很愚蠢。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [li:st] [ɪk'spekt]['mɪstə(r)] . ['hærɪs] .
Nor did he in the very least expect Mr . Harris .
也不 做过 他 在 这 非常 至少 预计 先生 . 哈里斯 .
[nɔ:(r)] [dɪd] [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [li:st] [ɪk'spekt] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] .
他丝毫没有预料到哈里斯先生会来。

[hi:; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn]['greɪtə(r)] [dɪs'kʌmfət] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] ['pɒsəb(ə)l] ,
He crossed his legs in greater discomfort than he had dreamed possible ,
他 交叉 他的 腿 在 更大的 不适 比 他 有 梦见 可能的 ,
[lɒkɪŋ] [æt; ət] ['bɔ:rə] ,
looking at Laura ,
寻找 在 劳拉 ,
[lɒkɪŋ] [æt; ət] [bɔ:rə] ,
他双腿交叉，难受得超乎想象，看着劳拉。

他双腿交叉，难受得超乎想象，看着劳拉。

[hu:] [sæt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [θɜ:d] ['streɪndʒə(r)] , ['kjʊəriəsli] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] ['eni] [sens] [ɒv; əv]
who sat down like a third stranger , curiously detached from any sense of
WHO 卫星 向下 喜欢 一个 第三 陌生人 , 奇怪的是 分离的 从 任何 感觉 的
[hɒspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

他像第三个陌生人一样坐了下来，奇怪地缺乏任何待客之道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈplezntli] .
“ **Mr** . **Lindsay is anxious about his soul** , **Mr** . **Harris** , **” she said pleasantly** . ”
“ 先生 : 林赛 是 焦虑的 关于 他的 灵魂 , 先生 : 哈里斯 , ” 她 说 愉快 . ”
“ 哈里斯先生, 林赛先生在为自己的灵魂担忧,”她和蔼地说。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] . ”
“ **I guess you can tell him what to do as well as I can** . ”
“ 我 猜测 你 能 告诉 他 什么 到 做 作为 出色地 作为 我 能 . ”
“ 我想你也能像我一样告诉他该怎么做。”

“ [əʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !
“ 哦!
“ [ˈlɪndzi] [bɪˈɡæn] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] .
“ **Lindsay began** , **but Mr** . **Harris had the word** . ”
“ 林赛 开始 , 但 先生 : 哈里斯 有 这 单词 . ”
“ 林赛刚开口, 哈里斯先生就抢先说道。

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] .
“ **Is he ? ” said Mr** . **Harris** , **without looking up from his paper** . ”
“ 是 他 ? ” 说 先生 : 哈里斯 , 没有 寻找 向上 从 他的 纸 . ”
“ 是吗? ”哈里斯先生头也没抬, 眼睛仍然盯着报纸问道。

“ [wel] , [wɒt] [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt][ai] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] - [ˈmiːtɪŋ] - ,
“ **Well** , **what I've got to say on that subject I say at the evenin ' meetin '** , ”
“ 出色地 , 什么 我已经 得到 到 说 在 那 主题 我 说 在 这 晚上 - 会议 - , ”
“ 嗯, 关于这个问题, 我会在晚间会议上说的。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][æn; ən] - [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [pleɪs] .
which is a proper an ' a public place . ”
“ 哪个 是 一个 恰当的 一个 - 一个 民众 地方 . ”
“ 这是一个正规的公共场所。

[hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ðəə(r)] [ˈeni] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] . ”
He can hear it there any day of the week . ”
“ 他 能 听到 它 那里 任何 天 的 这 星期 . ”
“ 他一周七天都能在那儿听到。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] , ” [riˈmɑːk] [ˈlɪndzi] , “ [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ **I think I have already heard** , **” remarked Lindsay** , **“ what you have to say** . ” ”
“ 我 思考 我 有 已经 听到 , ” 评论 林赛 , ” 什么 你 有 到 说 . ” ”
“ 我想我已经听到了,”林赛说道, “你要说的话。”

“ [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
“ **Then that's all right** , **” said Mr** . **Harris** , **with his eyes still upon his newspaper** . ”
“ 然后 那就是 全部 正确的 , ” 说 先生 : 哈里斯 , 和 他的 眼睛 仍然 之上 他的 报纸 . ”
“ 那没关系,”哈里斯先生说着, 眼睛仍然盯着报纸。

[hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][dɪˈvaʊə(r)][aɪ ˈtiː] .
He appeared to devour it . ”
“ 他 出现 到 吞食 它 . ”
“ 他似乎把它吞了下去。

[ˈlɔːrə] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][æn; ən]
Laura looked from one to the other of them and fell upon an
“ 劳拉 看起来 从 一 到 这 其他 的 他们 和 跌倒 之上 一个
[ɪkˈspiːdiənt] .
expedient . ”
“ 权宜 . ”
“ 劳拉看了看他们俩, 想出了一个权宜之计。

“ 劳拉看了看他们俩, 想出了一个权宜之计。

“ [ɪf] [jʊ] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **If you'll excuse me** , ” **she said** ,
“ 如果 你会 原谅 我 , ” 她 说 ,
“ 恕我失陪一下 , ” 她说。

“ [aɪl] [dʒʌst][get][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈbaɪsɪk(ə)] [ˈsto:ri] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][lend][em ˈi:] ,
“ **I'll just get you that bicycle story you were kind enough to lend me** ,
“ 患病的 只是 得到 你 那 自行车 故事 你 是 种类 足够的 到 借 我 ,
“ 我这就把您好心借给我的那篇关于自行车的文章发给您。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Mr . Harris , and you can take it with you .
先生 . 哈里斯 , 和 你 能 拿 它 和 你 .
哈里斯先生, 您可以把它带走。

[ðə; ði] [ˈɛnsaɪnz] [ɡɒt][aɪ ˈti:] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
The Ensign's got it , ” and she left the room .
这 少尉的 得到 它 , ” 和 她 左边 这 房间 .
“少尉知道了,”说完, 她就离开了房间。

[ˈlɪndzi] [glɑ:ns, glæns] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [əˈnaʊnst] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
Lindsay glanced round , and promptly announced to himself that he could not
林赛 瞥了一眼 圆形的 , 和 及时 宣布 到 他自己 那 他 可以 不是
[kʌm] [ðeə(r)] [əˈɡen] .
come there again .
来 那里 再次 .
林赛环顾四周, 随即在心里宣布他不能再来这里了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [tu:] [ˈvaɪələnt][æŋ; ən] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
It was taking too violent an advantage .
它 曾是 采取 也 暴力 一个 优势 .
它利用了过于暴力的优势。

[ðə; ði] [pəˈsjʊ:t] [ɒv; əv][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [dʌz] [nɒt] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [træp][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
The pursuit of an angel does not imply that you may trap her in her
这 追逐 的 一个 天使 做 不是 意味着 那 你 可能 陷阱 她 在 她
[ˈkɔ:nə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .
corner under the Throne .
角落 在下面 这 王座 .
追求天使并不意味着你可以把她困在宝座下的角落里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈkælɪkəʊ] [ˈkɜ:t(ə)n] ,
The place was divided by a calico curtain ,
这 地方 曾是 分割 经过 一个 印花布 窗帘 ,
房间用一块印花棉布帘隔开。

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ʃəʊd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈski:təʊ] [ˈkɜ:t(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn][ðeə(r)] .
over which plainly showed the top of a mosquito curtain — she slept in there .
超过 哪个 显然 显示 这 顶部 的 一个 蚊子 窗帘 — 她 睡着了 在 那里 .
上面清楚地露出了蚊帐的顶部——她就睡在那里。

[ɒŋ][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˈtendə(r)][teksts] [əˈbaʊt] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈli:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ]
On the walls were all tender texts about loving and believing and bearing
在 这 墙壁 是 全部 投标 文本 关于 爱 和 相信 和 轴承
[ˈʌðə(r)z] - [ˈbə:ðən] ,
others ' burdens ,
其他的 - 负担 ,
墙上贴满了关于爱、信仰和承担他人重担的温馨文字。

[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] [ˈfəʊtəɡræfs] , [ˈməʊstli][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [pleɪn] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪnθjuːziˈæstɪk]
interspersed with photographs , mostly of women with plain features and enthusiastic
穿插 和 照片 , 大多 的 女性 和 清楚的 特征 和 热情的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

穿插其中的照片，大多是五官朴素、眼神充满热情的女性，

[drest] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈkɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɪn][mæˈdræs; mæˈdrɑːs] , [sɪˈlɒn] , [ˈtʃaɪnə] .
dressed in some strange costume of the Army in Madras , Ceylon , China .
穿着 在 一些 奇怪的 戏服 的 这 军队 在 马德拉斯 , 锡兰 , 中国 .
身着马德拉斯、锡兰、中国军队的某种奇怪制服。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdɪn] [ˈteɪb(ə)l] [stʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈhəʊldɪŋ] [æn; ən][ˈælbəm] , [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd]
A little wooden table stood against the wall holding an album , a Bible and
一个 小的 木制的 桌子 站立 反对 这 墙 保持 一个 专辑 , 一个 圣经 和
[hɪm] - [bʊks] ,
hymn - books ,
圣歌 - 图书 ,

一张小木桌靠墙摆放着一本相册、一本圣经和几本赞美诗集。

[ə; eɪ] [wɜːk] - [ˈbɑːskɪt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈreləvənt] [dʒæpəˈhiːz] [dɒl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪts]
a work - basket and an irrelevant Japanese doll which seemed to stretch its
一个 工作 - 篮子 和 一个 无关紧要 日本人 玩具娃娃 哪个 似乎 到 拉紧 它是
[əbˈsɜːd] [ɑːmz] [streɪt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈhiːðn] [ˈprəʊtest] .
absurd arms straight out in a gay little ineffectual heathen protest .
荒诞 武器 直的 出去 在 一个 同性恋 小的 无效 异教徒 反对 .

一个工作篮和一个无关紧要的日本娃娃，它似乎伸长了滑稽的双臂，像个滑稽的小异教徒一样无力地抗议着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] : [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːs] [kloʊθ] ;
There was another more embarrassing table : it had a coarse cloth ;
那里 曾是 其他 更多的 尴尬的 桌子 : 它 有 一个 粗 布 ;

还有一张更令人尴尬的桌子：它铺着一块粗糙的桌布；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɡɑːnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊf] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)] - [dɪʃ] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [ˈplæntɪnz]
and was garnished with a loaf and butter - dish , a plate of plantains
和 曾是 装饰 和 一个 面包 和 黄油 - 盘子 , 一个 盘子 的 大蕉

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [ˈmɑːməleɪd] ,
and a tin of marmalade ,
和 一个 锡 的 果酱 ,

还配以面包和黄油碟、一盘大蕉和一罐橘子酱。

[naɪvz] [ænd; ənd] [ˈtiːklʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈpendɪŋ] .
knives and teacups for a meal evidently impending .
刀具 和 茶杯 为了 一个 一顿饭 显然 即将到来的 .

刀叉和茶杯，显然是为即将用餐而准备的。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈtrəʊəsli] , [ˈsɔːrɪdɪli] [ɪntɪmət] , [wɪð] [ɪts][kɔː(r)][ɪn] [ˈhæɪɪs] ,
It was atrociously , sordidly intimate , with its core in Harris ,
它 曾是 极其糟糕 , 卑鄙地 亲密的 , 和 它是 核 在 哈里斯 ,
它极其恶劣、卑鄙、私密，其核心人物是哈里斯。

[huː] [wen] [mɪs] [ˈfɪlbət] [hæd; həd] [wel] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] .
who when Miss Filbert had well gone from the room looked up .
WHO 什么时候 错过 榛子 有 出色地 已消失 从 这 房间 看起来 向上 .

当菲尔伯特小姐离开房间后，他抬起头来。

“ [ɪf] [jɜː; jər] [hɪə(r)][ɒn] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈlɪndzi] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **If you're here on private business ,** ” **he said to Lindsay , fixing his eyes** ,
” 如果 你是 这里 在 私人的 商业 , ” 他 说 到 林赛 , 定影 他的 眼睛 ,
“如果你是来处理私事的,”他目光锁定林赛，说道，

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] - ['ɔ:kwədli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][hɪm] ,
however , on a point awkwardly to the left of him ,
然而 , 在一个观点尴尬地 到 这 左边的 他 ,
然而, 在他左侧一个略显尴尬的位置上,

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ensən] " — [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
" maybe you ain't aware that the Ensign " — he threw his head back in the
" 或许 你 不是 意识到的 那 这 军旗 " — 他 扔 他的 头 后退 在 这
[də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ru:m] — " [ɪz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] .
direction of the next room — " is the person to apply to .
方向 的 这 下一个 房间 — " 是 这 人 到 申请 到 :
"也许你还不知道, 少尉"—他朝隔壁房间的方向甩了甩头——"才是你应该申请的人。

[ʃi:z] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [hɪə(r)] .
She's in command here .
她是 在 命令 这里 :
她在这里说了算。

['kæptɪn] [-] ['əʊnli]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "
Captain Filbert's only under her : "
队长 菲尔伯特的 仅有的 在下面 她 : "
菲尔伯特船长只是她的下属。

" [ɪn'di:d] ? " [sed] ['lɪndzi] .
" Indeed ? " said Lindsay .
" 的确 ? " 说 琳赛 :
"真的吗? "琳赛说道。

" [θæŋks] . "
" Thanks . "
" 谢谢 : "
"谢谢。"

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [laɪk] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kwi:nz] ['ɑ:mi] , " ['hæris] [vɒlən'tiəd] ,
" It ain't like it is in the Queen's army , " Harris volunteered ,
" 它 不是 喜欢 它 是 在 这 女王大学 军队 , " 哈里斯 自愿 ,
"这跟女王军队里的情况不一样,"哈里斯主动说道。

[stɪl] ['sɜ:tʃɪŋ] ['lɪnzɪz] [və'sɪnəti][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd]
still searching Lindsay's vicinity for a point upon which his eyes could
仍然 搜索 琳赛的 附近 为了 一个 观点 之上 哪个 他的 眼睛 可以
[pɜ:mənəntli] [rest] ,
permanently rest ,
永久的 休息 ,
他仍在琳赛周围寻找一个可以让他目光永久停留的地方。

" [weə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['ensən] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɒfɪsə(r)][wi:; wi][hæv; həv] . "
" where , if you remember , Ensigns are the smallest officer we have . "
" 在哪里 , 如果 你 记住 , 旗帜 是 这 最小 官 我们 有 : "
"如果你还记得的话, 少尉是我们军衔最低的军官。"

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'bɒlɪʃt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪndzi] , ['gʌvənɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]
" The commission is , I think , abolished , " replied Lindsay , governing a deep and
" 这 委员会 是 , 我 思考 , 废除 , " 回复 琳赛 , 治理 一个 深的 和
[ɪrɪteɪtɪd] [fraʊn] .
irritated frown .
受刺激 皱眉 :
"我认为, 这个委员会已经被废除了。"琳赛回答道, 脸上带着深深的恼怒表情。

" ['meɪbi] [səʊ] .
" Maybe so .
" 或许 所以 :
"也许是这样。"

[ðɪs] [ˈɑːmi] [dooʊnt] [priˈtend] [tuː; tə] [ˈpæt(ə)n] [ˈveri] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [nɒt][ɪn] [ˈdɪsəplɪn] [ˈenihaʊ] ,
This Army don't pretend to pattern very close on the other — not in discipline anyhow .
这 军队 不 假装 到 图案 非常 关闭 在 这 其他 — 不是 在 纪律 无论如何 ,
这支军队并不假装与另一支军队的模式非常相似——至少在纪律方面是这样。

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] [wɪð] [æmbrɪˈɡjuːəti; æmbrɪˈɡjuːɪti] .
" **said Mr . Harris with ambiguity** .
" 说 先生 . 哈里斯 和 歧义 .
哈里斯先生含糊其辞地说。

" [bʌt; bət] [jʊ] [faɪnd] [ˈensən] [sænd] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɪː; ʃi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" **But you'll find Ensign Sand very willing to do anything she can for you** .
" 但 你会 寻找 军旗 沙 非常 愿意的 到 做 任何事物 她 能 为了 你 .
.
.
.
“但你会发现桑德少尉非常乐意为你做任何事。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][hɑːd] - [ˈwɜːkɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] .
She's a hard - working officer .
她是 一个 难的 - 在职的 官 .
她是一位勤奋的警官。

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] [weɪl] [sməʊt] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːθ] [ænd; ənd][ˈkænvəs]
" **A sharp wail smote the air from a point close to the lath and canvas** .
" 一个 锋利的 哀号 猛击 这 空气 从 一个 观点 关闭 到 这 板条 和 帆布
[pɑːˈtɪ](ə)n] ,
partition ,
分割 ,
“一声尖锐的哀鸣从靠近木条和帆布隔断的地方划破空气，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈheɪsti] [ænd; ənd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrek](ə)n] .
on the other side , followed by hasty hushings and steps in the opposite direction .
在 这 其他 边 , 随后 经过 仓促 嘘声 和 步骤 在 这 对面的 方向 .
另一边传来一阵急促的嘘声和朝相反方向的脚步声。

[aɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [ˈlɪndzi] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [sænd] [siːmd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]
It enabled Lindsay to observe that Mrs . Sand seemed at present to be
它 已启用 林赛 到 观察 那 太太 . 沙 似乎 在 展示 到 是
[səˈfɪjntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
sufficiently engaged ,
足够 已订婚的 ,
这使得林赛能够观察到，桑德夫人目前似乎已经相当忙碌了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæris] [ˈʃɪftɪd] [wʌn] [ˈhevi] [lɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntuː]
at which Mr . Harris shifted one heavy limb over the other , and lapsed into
在 哪个 先生 . 哈里斯 转移 — 重的 肢 超过 这 其他 , 和 失效 进入
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
这时，哈里斯先生将一条沉重的胳膊搭在另一条胳膊上，然后陷入了沉默。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstɜːnli] [æt; ət][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] .
looking sternly at an advertisement .
寻找 严厉地 在 一个 广告 .
神情严肃地看着一则广告。

“ [gʊd] - ['i:vniŋ] , [ðen] , ['kæptɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [went] , ['stʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
“ **Good - evening , then , Captain , ” said he , and went , stumbling at the door .**
“ 好的 - 晚上 , 然后 , 队长 , ” 说 他 , 和 去 , 踉跄 在 这 门 .
“那么, 晚上好, 船长,”他说着, 跌跌撞撞地走向门口。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæris] , ” [sed] ['lɔ:rə] ['ekwəbli] , “ [faʊnd] [sæl'veɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
“ **Mr . Harris , ” said Laura equably , “ found salvation about a month ago .**
“ 先生 . 哈里斯 , ” 说 劳拉 公平地 , ” 成立 救恩 关于 一个 月 前 .
“哈里斯先生,”劳拉平静地说, “大约一个月前找到了救赎。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] — ['fɔ:mən] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæridʒ] [wɜ:ks] [hɪə(r)] .
He is a very steady young man — foreman in one of the carriage works here .
他 是 一个 非常 稳定的 年轻的 男人 — 领班 在 一 的 这 运输 作品 这里 .
他是个非常稳重的年轻人——是这里一家马车厂的工头。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][tə'bækəʊs][hæbɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ɒf(ə)n] [drɒps] [ɪn][ɪn][ðə; ði]
He is now struggling with the tobacco habit , and he often drops in in the
他 是 现在 挣扎 和 这 烟草 习惯 , 和 他 经常 滴 在 在 这
['i:vniŋ] . “
evening . ”
晚上 . “
他现在正努力戒烟, 经常晚上过来。

“ [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:(r)] , ” [sed] ['lɪndzi] .
“ **He seems to be a — a member of the corps , ” said Lindsay .**
“ 他 似乎 到 是 一个 — 一个 成员 的 这 兵团 , ” 说 林赛 .
“他看起来像是——是军团的一员,”林赛说。

“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] , ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæridʒ] [wɜ:ks] .
“ **He would be , only for the carriage works .**
“ 他 会 是 , 仅有的 为了 这 运输 作品 .
“他只会去马车厂。”

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [hɪm'self] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [greɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n]
He says he doesn't find himself strong enough in grace to give up his situation
他 说道 他 不 寻找 他自己 强的 足够的 在 优雅 到 给 向上 他的 情况
[jet] .
yet .
然而 .
他说, 他觉得自己还没有足够的勇气和毅力放弃目前的处境。

[bʌt; bət][hi:; hi] [weəz] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:m][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [tu:; tə] [jəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
But he wears the uniform at the meetings to show his sympathy ,
但 他 穿着 这 制服 在 这 会议 到 展示 他的 同情 ,
但他穿着制服参加会议, 以示同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [əb'dʒekj(ə)n] .
and the Ensign doesn't think there's any objection .
和 这 军旗 不 思考 有 任何 异议 .
而《旗帜报》认为没有任何异议。

“ ['lɔ:rə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] ,
“ **Laura was sitting straight up in one of the cheap little chairs ,**
“ 劳拉 曾是 坐着 直的 向上 在 一 的 这 便宜的 小的 椅子 ,
劳拉笔直地坐在其中一把廉价的小椅子上。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈsɑ:ri] [drɔ:n] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
her sari drawn over her head , her hands folded in her lap .
她 纱丽 绘制 超过 她 头 , 她 双手 折叠 在 她 膝 .
她将纱丽拉过头顶, 双手交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [dres] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɪn] [laɪnz] ,
The native dress clung to her limbs in sculpturable lines ,
这 本国的 裙子 紧紧抓住 到 她 四肢 在 可雕刻的 线条 ;
那件民族服饰紧贴着她的四肢, 勾勒出优美的线条。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kənsə,kreɪtɪd] [æm'bɪʃənz] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and her consecrated ambitions seemed more insistent than ever .
和 她 已祝圣的 抱负 似乎 更多的 坚持 比 曾经 .
她矢志不渝的抱负似乎比以往任何时候都更加坚定。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She had nothing to do with anything else , nothing to do with her
她 有 没有什么 到 做 和 任何事物 别的 , 没有什么 到 做 和 她
[ru:m] [ɔː(r)][ɪts] [ə'rendʒmənts] ,
room or its arrangements ,
房间 或者 它是 安排 ,
她与任何其他事情都无关, 与她的房间或房间的布置也无关。

['nʌθɪŋ] , ['lɪndzi] [felt] [prə'faʊndli] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
nothing , Lindsay felt profoundly , to do with him .
没有什么 , 琳赛 毛毡 深刻地 , 到 做 和 他 .
琳赛深深地感到, 这一切都与他无关。

[hɜː(r); hə(r)][pɜːsən(ə)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Her personal zeal for him seemed to resolve itself , at the point of
她 个人的 热情 为了 他 似乎 到 解决 本身 , 在 这 观点 的
['kɒntækt] ,
contact ,
接触 ,
在与他接触的那一刻, 他对他的个人热情似乎就消散了。

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [dɪsə'pɔɪntɪŋli] [θɪn] ;
into something disappointingly thin ;
进入 某物 令人失望地 薄的 ;
变得薄得令人失望;

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [wɪð] [hɪm] [ɔːltə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][juːnɪt][ɪn][ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] ['təʊt(ə)] ,
he saw that she counted with him altogether as a unit in a glorious total ,
他 锯 那 她 计数 和 他 共 作为 一个 单元 在 一个 辉煌 全部的 ,
他意识到, 她与他同属一个整体, 共同构成了一个辉煌的整体。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
and that he himself had no place in her knowledge or her desire .
和 那 他 他自己 有 不 地方 在 她 知识 或者 她 欲望 .
而他本人, 既不在她的认知范围内, 也不在她的欲望范围内。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,
This brought him , with something like a shock ,
这 带来 他 , 和 某物 喜欢 一个 震惊 ,
这让他感到震惊不已。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [haʊ] [fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to a sense of how far he had depended on her interest for his
到 一个 感觉 的 如何 远的 他 有 取决于 在 她 兴趣 为了 他的
[soʊlz] [seɪk] [tuː; tə] [ɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] .
soul's sake to introduce her to a wider view of him .
灵魂的 清酒 到 介绍 她 到 一个 更广泛 看法 的 他 .
他意识到, 为了灵魂的救赎, 他多么依赖她的兴趣, 才得以让她更全面地了解自己。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **But you have come to tell me about yourself , ” she said , suddenly it**
“ 但 你 有 来 到 告诉 我 关于 你自己 , ” 她 说 , 突然 它
[siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪndzi] ,
seemed to Lindsay ,
似乎 到 林赛 ,

“但你来这里是为了告诉我关于你自己的事,”她突然说道, 这让林赛觉得有些意外。

[huː] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [kɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊfaɪl] .
who was wrapped in the contemplation of her profile .
WHO 曾是 包装 在 这 沉思 的 她 轮廓 .
她沉浸在对自身侧脸的沉思中。

“ [wel] , [ɪz][ðeə(r)] [ˈeni] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒk] ? ”
“ **Well , is there any special stumbling - block ? ”**
“ 出色地 , 是 那里 任何 特别的 踉跄 - 堵塞 ? ”
“那么, 有没有什么特别的障碍呢? ”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlɪndzi] ;
“ **There are some things I should certainly like you to know , ” replied Lindsay ;**
“ 那里 是 一些 事物 我 应该 当然 喜欢 你 到 知道 , ” 回复 林赛 ;
“有些事我一定要让你知道,”林赛回答说;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] — ” [hiː; hi][glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːθ] [ænd; ænd][ˈplɑːstə(r)]
“ **but you can't think how difficult — ” he glanced at the lath and plaster**
“ 但 你 不能 思考 如何 难的 — ” 他 瞥了一眼 在 这 板条 和 石膏
[pɑːˈtɪ(ə)n] ,
partition ,
分割 ,

“但是你无法想象这有多难——”他瞥了一眼木条和灰泥隔墙,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [pʌbˈlɪsəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ˈsæljət(ə)ri] , [ɪf] [nɒt] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [tuː; tə]
but she to whom publicity was a condition salutary , if not essential , to
“ 但 她 到 谁 宣传 曾是 一个 状况 有益的 , 如果 不是 基本的 , 到
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] ,
spiritual experience ,
精神 经验 ,

但她而言, 公开露面即使不是精神体验的必要条件, 也是有益的条件。

[ˈnætʃ(ə)rəli][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˌtɜːprəˈteɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
naturally had no interpretation for that .
自然 有 不 解释 为了 那 .
当然, 我对此没有任何解释。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ˈsʌmtaɪmz] [haːd] [tuː; tə] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˈseɪtn] [taɪz][ˈaʊə(r)] [tʌŋz] .
“ **I know it's sometimes hard to speak , ” she said ; “ Satan ties our tongues .**
“ 我 知道 它是 有时 难的 到 说话 , ” 她 说 ; “ 撒旦 领带 我们的 舌头 .

“我知道有时候很难开口说话,”她说; “撒旦束缚了我们的舌头。”

“ [ðə; ði] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli][ɪts] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [ˈnɪtɪŋ]
“ **The misunderstanding was absurd , but he saw only its difficulties , knitting**
“ 这 误解 曾是 荒诞 , 但 他 锯 仅有的它是 困难 , 针织
[hɪz; ɪz] [braʊz] .
his brows .
他的 眉毛 .

“这个误会很荒谬, 但他只看到了其中的困难, 不禁皱起了眉头。”

“ [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [ˈstoːri] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈveri] [mæd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I fear you will find my story very strange and very mad , ” he said .**
“ 我 害怕 你 将要 寻找 我的 故事 非常 奇怪的 和 非常 疯狂的 , ” 他 说 .
“恐怕你会觉得我的故事非常奇怪, 非常疯狂,”他说。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . ”
“ **I cannot be sure that you will even listen to it** . ”
“ 我 不能 是 当然 那 你 将要 甚至 听 到 它 . ”
“我不能确定你是否会听。”

“ [əʊ] , ” [ˈlɔːrə] [sed] [ˈsɪmplɪ] , “ [duː; də][nɒt][biː; bi][əˈfreɪd] !
“ **Oh , “ Laura said simply , “ do not be afraid !**
“ 哦 , “ 劳拉 说 简单地 , “ 做 不是 是 害怕的 !
“哦,”劳拉简单地说,“不要害怕! ”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [kənˈfeɪnz] !
I have heard confessions !
我 有 听到 忏悔 !
我听到了忏悔!

[aɪ] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːspɪtlz] , [ænd; ənd] — [wiː; wi]
I work at home , you see , a good deal among the hospitals , and — we
我 工作 在 家 , 你 看 , 一个 好的 交易 之中 这 医院 , 和 — 我们
[duː; də][nɒt] [ˈrɪŋk] ,
do not shrink ,
做 不是 收缩 ,
你知道,我大部分时间都在家工作,医院里很多人都这样,而且——我们不会缩减规模,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [frɒm; frəm] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . ”
you know , in the Army , from things like that . ”
你 知道 , 在 这 军队 , 从 事物 喜欢 那 . ”
你知道,在军队里,就是从这类事情中学到的。

“ [gʊd] [gʊd] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !
“我的天哪!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsteərɪŋ] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] — ”
“ **he exclaimed , staring , “ you don't think — you don't suppose — ”**
“ 他 惊呼 , 凝视 , “ 你 不 思考 — 你 不 认为 — ”
他目不转睛地盯着对方,惊呼道:“你不会认为——你不会觉得——”

“ [ɑː] ! [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
“ **Ah ! don't say that !**
“ 啊 ! 不 说 那 !
“啊! 别这么说! ”

[ɪts] [səʊ] [laɪk] [ˈsweərɪŋ] .
It's so like swearing .
它是 所以 喜欢 咒骂 .
这简直就像在骂人。

“ [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ˈhelpləs] [ˈæŋgə(r)] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːmjuleɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [ðə; ði]
“ **As he sat in helpless anger , trying to formulate something intelligible , the**
“ 作为 他 卫星 在 无助 愤怒 , 尝试 到 制定 某物 可理解的 , 这
[ˈkɜːt(ə)n] [ˈpɑːtɪd] ,
curtain parted ,
窗帘 分手了 ,
“他无助地坐在那里,怒火中烧,试图组织语言说些什么,这时,帷幕拉开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [ˈlɪt(ə)l][juˈreɪzɪn; juˈreɪʃn][gɜːl][ɒv; əv] [ˈeɪtiːn] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a sallow little Eurasian girl of eighteen , also in the dress of the
和 一个 黄褐色 小的 欧亚 女孩 的 十八 , 还 在 这 裙子 的 这
[ˈɑːmi] ,
Army ,
军队 ,
还有一位面色蜡黄的十八岁欧亚混血少女,也穿着军装。

[keɪm] [θru:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedru:m] [pɑ:t] .
came through from the bedroom part .
来了 通过 从 这 卧室 部分 :

从卧室那边传过来的。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] , ['mi:nɪŋləs] [wei] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [saɪdɪ] [pɑ:st][ðem; ðəm] .
She smiled in a conscious , meaningless way , as she sidled past them .
她 微笑 在 一个 有意识的 , 无意义的 方式 , 作为 她 侧身 过去的 他们 :

她面带微笑, 漫不经心地从他们身边走过, 毫无意义。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ['brɔ:dnd] ,
At the door her smile broadened ,
在 这 门 她 微笑 扩大 ,

走到门口时, 她的笑容更加灿烂了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [aɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] .
and as she closed it after her she gave them a little nod .
和 作为 她 关闭 它 后 她 她 给予 他们 一个 小的 点头 :

她关上门时, 轻轻点了点头。

" [ðæts] [maɪ] [leftənənt] , " [sed] ['bɔ:rə] .
" That's my lieutenant , " said Laura .
" 那就是 我的 中尉 , " 说 劳拉 :

“那是我的副手,”劳拉说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒrən] , " ['lɪndzi] [grəʊn] .
" The place is like a warren , " Lindsay groaned .
" 这 地方 是 喜欢 一个 沃伦 , " 林赛 呻吟 :

“这地方简直像个迷宫,”林赛呻吟道。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tɔ:k] [hɪə(r)] ?
" How can we talk here ?
" 如何 能 我们 讲话 这里 ?

“我们怎么在这里谈话呢? ”

" ['bɔ:rə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] , [æz; əz][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪəg'nəʊsɪs] .
" Laura looked at him gravely , as one making a diagnosis .
" 劳拉 看起来 在 他 严重地 , 作为 一 制作 一个 诊断 :

劳拉神情严肃地看着他, 仿佛在做出诊断。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [wɜ:d] [pɒv; əv] [preə(r)] [wʊd] [help] [ju:; jʊ] ? "
" Do you think , " she said , " a word of prayer would help you ? "
" 做 你 思考 , " 她 说 , " 一个 单词 的 祷告 会 帮助 你 ? "

“你觉得,”她问, “祷告会对你有帮助吗? ”

" [nəʊ] , " [sed] ['lɪndzi] .
" No , " said Lindsay .
" 不 , " 说 林赛 :

“不,”琳赛说。

" [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 :

“不, 谢谢。”

[wɒt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] ['mɪzrəbl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwaiətli] , " [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi]
What is making me miserable , " he added quietly , " is the knowledge that we
什么 是 制作 我 悲惨的 , " 他 额外 悄悄 , " 是 这 知识 那 我们

[ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [əʊvə'hɜ:rd] .
are being overheard .
是 存在 无意中听到 :

“让我感到痛苦的是,”他平静地补充道, “我知道我们的谈话被人偷听了。”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
If you go into the next room ,
如果 你 去 进入 这 下一个 房间 ,

如果你走进隔壁房间，

[aɪ][eɪˈem][kwɔɪt] [ˈsɜ:t(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈmɪsɪz] . [sænd] [ˈlɪsənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] . ”
I am quite certain you will find Mrs . Sand listening by the wall . ”
我 是 相当 肯定 你 将要 寻找 太太 . 沙 聆听 经过 这 墙 . ”

我非常肯定你会发现桑德太太在墙边偷听。

“ [ʃiːz] [gʊn] [aʊt] !
“ She's gone out !
” 她是 已消失 出去 !

她出去了！

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [diː] [ˈsuːzə] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈmiːtɪŋ] .
She and the Captain and Miss De Souza , to take the evening meeting .
她 和 这 队长 和 错过 德 苏扎 , 到 拿 这 晚上 会议 .

她和上尉以及德索萨小姐一起参加了晚间会议。

[ˈnəʊbədi] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈsliːp] .
Nobody is in there except the two children , and they are asleep .
无人 是 在 那里 除了 这 二 孩子们 , 和 他们 是 睡着了 .

里面只有两个孩子，他们都睡着了。

“ [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [meɪd] [ə; eɪ] [məˈdɒnə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
“ Her smile , he thought , made a Madonna of her .
” 她 微笑 , 他 想法 , 制成 一个 麦当娜 的 她 .

“他心想，她的笑容让她宛如圣母玛利亚。”

“ [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwɔɪt] [əˈləʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [flæt] [naʊ] .
“ Indeed , we are quite alone , you and I , in the flat now .
” 的确 , 我们 是 相当 独自的 , 你 和 我 , 在 这 平坦的 现在 .

“的确，现在公寓里只有你和我两个人了。”

[səʊ] [pliːz] [dʊənt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] !
So please don't be afraid , Mr . Lindsay !
所以 请 不 是 害怕的 , 先生 . 林赛 !

所以，林赛先生，请不要害怕！

[seɪ] [wɒtˈevə(r)] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈseɪɪŋ] — “
Say whatever is in your heart , and the mere saying — “
说 任何 是 在 你的 心 , 和 这 仅仅 说 — ”

把你心里想的都说出来，仅仅说——”

“ [əʊ] , “ [ˈlɪndzi] [kraɪd] , “ [stɒp] !
“ Oh , “ Lindsay cried , “ stop !
” 哦 , “ 林赛 哭 , “ 停止 !

“哦,”琳赛喊道,“住手! ”

[dʊənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , [lʊk] [æt; ət][emˈiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
Don't , for Heaven's sake , look at me in that light any longer .
不 , 为了 天 清酒 , 看 在 我 在 那 光 任何 更长 .

看在上帝的份上，别再用那种眼神看我了。

[aɪm][nɒt] [ˈpenɪtənt] .
I'm not penitent .
我是 不是 忏悔者 .

我并不忏悔。

[aɪm][nɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] ? — [ə; eɪ] [səʊl] [ˈlʌndə(r)] [kənˈvɪkʃn] .
I'm not — what do you call it ? — a soul under conviction .
我是 不是 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 一个 灵魂 在下面 定罪 .

我不是——该怎么形容呢？——一个受信念束缚的人。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
Nothing of the sort .
 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

“ [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [kənˈsɪdərətənəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][həs:(r); hə(r)] ;
He waited with considerateness for this to have its effect upon her ;
 ” 他 等待 和 体贴 为了 这 到 有 它是 影响 之上 她 ;
 他体贴地等待着这件事对她产生影响;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [həs:(r); hə(r)] [ɪˈmɜ:dʒ] , [ˈgɑ:spɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
he could not go on until he saw her emerge , gasping , from the
 他 可以 不是 去 在 直到 他 锯 她 出现 , 喘息 , 从 这
 [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
inundation of it .
 洪水 的 它 .
 直到看到她气喘吁吁地从水中浮出, 他才无法继续下去。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][nɒt][ˈi:v(ə)n] [ˈstæɡəd] [baɪ][aɪˈti:] .
But she was not even staggered by it .
 但 她 曾是 不是 甚至 交错 经过 它 .
 但她对此却丝毫没有感到震惊。

[fɪ:; fɪ][ˈəʊnli] [ləʊkt] [daʊn] [æt; ət][həs:(r); hə(r)][ˈfəʊldɪd][hændz] [wɪð] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈsɪəriəsənəs] [ænd; ænd]
She only looked down at her folded hands with an added seriousness and
 她 仅有的 看起来 向下 在 她 折叠 双手 和 一个 额外 严肃 和
 [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .
a touch of sorrow .
 一个 触碰 的 悲哀 .
 她只是低头看着自己交叠的双手, 神情更加严肃, 带着一丝悲伤。

“ [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
Aren't you ?
 ” 不是 你 ?
 难道不是吗?

“ [fɪ:; fɪ] [sed] .
she said .
 ” 她 说 .
 她说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
But at least you feel that you ought to be .
 ” 但 在 至少 你 感觉 那 你 应该 到 是 .
 但至少你觉得自己应该如此。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌmplɪʃt] .
I thought it had been accomplished .
 我 想法 它 有 到过 完成 .
 我以为这件事已经完成了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [preɪ] . “
But I will go on praying . ”
 但 我 将要 去 在 祈祷 . ”
 但我会继续祈祷。

“ [æ;l; əl][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪˈd][ˈrɑ:ðə(r)][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] ?
Shall you be very angry if I tell you that I'd rather you didn't ?
 ” 将 你 是 非常 生气的 如果 我 告诉 你 那 ID 相当 你 没有 ?
 “如果我说我宁愿你不要这样做, 你会非常生气吗? ”

—颗星的路径(The Path of a Star)

第5/16页

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['dɪfrəntli] — [sɪn'sɪəli] .
I want to come into your life differently — sincerely .
我 想 到 来 进入 你的 生活 不同 — 真挚地 .

我想以不同的方式——真诚地——走进你的生活。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['blæŋknəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [,rezə'lʊːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['swɪftli]
” **She looked at him with such absolute blankness that his resolution was swiftly**
” 她 看起来 在 他 和 这样的 绝对 空白 那 他的 解决 曾是 迅速地
[əʊvə'tɜːnd] ,
overturned ,
翻覆 ,

她用一种完全茫然的眼神看着他，他的决心瞬间瓦解了。

[ænd; ɐnd] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs] .
and showed him a different face .
和 显示 他 一个 不同的 脸 .

并向他展示了另一副面孔。

“ [ai] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [fiːl] [ænd; ɐnd] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪk'sept]
” **I won't tell you anything about what I feel and what I want to - night except**
” 我 惯于 告诉 你 任何事物 关于 什么 我 感觉 和 什么 我 想 到 - 夜晚 除了
[ðɪs] — [ai] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ɐnd] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [wɒt] [ɪz]
this — I find that you are influencing all my thoughts and all my days in what is
这 — 我 寻找 那 你 是 影响 全部 我的 想法 和 全部 我的 天 在 什么 是
[tuː; tə] [em 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wei] .
to me a very new and a very happy way .
到 我 一个 非常 新的 和 一个 非常 快乐的 方式 .

“今晚我不会告诉你我的感受和愿望，除了这一点——我发现你正在以一种对我来说非常新颖和非常快乐的方式影响着
我的所有想法和我的每一天。”

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [æz; ɐz] [mʌtʃ] [æz; ɐz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ɐnd] [frɒm; frəm] ['meni] ['piːp(ə)l] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You hear as much as that often , and from many people , don't you ?
你 听到 作为 很多 作为 那 经常 , 和 从 许多 人们 , 不 你 ?

你经常会听到这样的说法，而且很多人都这么说，对吧？

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ðæt] [niːd] ['stɑːt(ə)l] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] .
So there is nothing in it that need startle you or make you uncomfortable .
所以 那里 是 没有什么 在 它 那 需要 惊吓 你 或者 制作 你 不舒服 .

所以里面没有什么会让你感到惊吓或不舒服的东西。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ɐnd] [ʃiː; ʃɪ] [n'ɒdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
” **He paused , and she nodded in a visible effort to follow him .**
” 他 暂停 , 和 她 点头 在 一个 可见的 努力 到 跟随 他 .

他停顿了一下，她点点头，明显地表示要跟上他的思路。

“ [səʊ] [ai] [eɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
” **So I am here to - night to ask you to let me do something for**
” 所以 我 是 这里 到 - 夜晚 到 问 你 到 让 我 做 某物 为了
[juː; jʊ] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['plezə(r)] — [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ]
you just for my own pleasure — there must be some way of helping you
你 只是 为了 我的 自己的 乐趣 — 那里 必须 是 一些 方式 的 帮助 你
,
.
,

“所以我今晚来到这里，是想请求你允许我为你做一件事，纯粹是为了我自己的快乐——一定有什么办法可以帮到你，

[ænd; ʌnd] ['bi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] — “
and being your friend — “
和 存在 你的 朋友 — “

成为你的朋友——”

“ [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæɪs] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **As Mr . Harris is , “ she interrupted .**
“ 作为 先生 : 哈里斯 是 , “ 她 中断 :

“哈里斯先生也是如此,”她打断道。

“ [aɪ][du:; də] [ˈɪnfluəns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , [aɪ] [nəʊ] .
“ **I do influence Mr . Harris for good , I know .**
“ 我 做 影响 先生 : 哈里斯 为了 好的 , 我 知道 :

“我知道, 我对哈里斯先生确实产生了积极的影响。”

[hi:; hi] [sez] [səʊ] . “
He says so . “
他 说道 所以 : “

他说是这么回事。

“ [ˈɪnfluəns] [ˌem ˈi:] , ” [hi:; hi] [begd] , “ [ɪn] [ˈeni] [wei] [ju:; jʊ] [laɪk] . “
“ **Influence me , “ he begged , “ in any way you like . “**
“ 影响 我 , “ 他 乞求 , “ 在 任何 方式 你 喜欢 : “

“请用任何你喜欢的方式影响我,”他恳求道。

“ [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I will pray for you , “ she said .**
“ 我 将要 祈祷 为了 你 , “ 她 说 :

“我会为你祈祷,”她说。

“ [aɪ] [ˈpromɪs] [ðæt] . “
“ **I promise that . “**
“ 我 承诺 那 : “

“我保证。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈi:] [si:] [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ?
“ **And you will let me see you sometimes ?**
“ 和 你 将要 让 我 看 你 有时 ?

“你偶尔会让我见你吗? ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [kənˈsi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
“ **he asked , conceding the point .**
“ 他 问 , 让步 这 观点 :

他承认这一点, 问道: “那又怎样? ”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:; də][ju:; jʊ] [ˈeni] [gʊd] “ — [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈdaʊtfəli] ,
“ **If I thought it would do you any good “ — she looked at him doubtfully ,**
“ 如果 我 想法 它 会 做 你 任何 好的 “ — 她 看起来 在 他 怀疑地 ,

“如果我觉得这对你有什么好处的话”——她怀疑地看着他,

[klɑ:sp, klæsp] [ænd; ʌnd] [ʌnˈklæspɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ; “ [aɪ] [wɪl] [si:] ; [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgaɪd(ə)ns]
clasping and unclasping her hands ; “ I will see ; I will ask for guidance
紧握 和 解开扣子 她 双手 ; “ 我 将要 看 ; 我 将要 问 为了 指导
.
:
.

她双手紧握又松开; “我会看看; 我会寻求指引。”

[pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wʌn] [pɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɔɪntɪd] [weɪz] .
Perhaps it is one of His own appointed ways .
也许 它 是 一 的 他的 自己的 任命 方式 :

或许这是祂自己安排的方式之一。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] .
If you have no objection , I will give you this little book , Almost Persuaded .
如果你 有 不 异议 , 我 将要 给 你 这 小的 书 , 几乎 被说服 .

如果你不介意的话, 我会送你这本小册子, 《几乎被说服》。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] .
I am sure you are almost persuaded .
我 是 当然 你 是 几乎 被说服 .

我相信你已经基本被说服了。

[ə'boʊv] [ɔːl] , [aɪ][həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][pɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋz] .
Above all , I hope you will go on coming to the meetings .
多于 全部 , 我 希望 你 将要 去 在 未来 到 这 会议 .

最重要的是, 我希望你们能继续来参加会议。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['momənts] ['lɪndzi] [faʊnd] [hɪm'self] ,
" **And in the course of the next two or three moments Lindsay found himself ,**
" 和 在 这 课程 的 这 下一个 二 或者 三 时刻 林赛 成立 他自己 ,
"接下来的两三分种里, 林赛发现自己....."

['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [pɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
somewhat to his astonishment , again in the night of the staircase ,
有些 到 他的 惊讶 , 再次 在 这 夜晚 的 这 楼梯 ,

令他有些惊讶的是, 那天晚上, 在楼梯上,

[dɪs'mɪst] [ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hæɪrɪs] [hæd; həd] [biːn] , [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][pɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd]
dismissed exactly as Mr . Harris had been , by the agency of a printed
解雇 确切地 作为 先生 . 哈里斯 有 到过 , 经过 这 机构 的 一个 打印
[vɒljʊ:m] .
volume .
体积 .

就像哈里斯先生一样, 被一本印刷书籍解雇了。

['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][pɒv; əv] [mʌtʃ] [æn'dʒelɪk] ['bjʊːti] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
Only in his case a figure of much angelic beauty stood at the top ,
仅有的 在 他的 案件 一个 数字 的 很多 天使般的 美丽 站立 在 这 顶部 ,

只是在他身上, 顶端站着一位容貌俊美、宛若天使般的人物。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kerəsiːn] [læmp] [haɪ] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
holding a patent kerosene lamp high , to illumine his way .
保持 一个 专利 煤油 灯 高的 , 到 照亮 他的 方式 .

他高举一盏专利煤油灯, 照亮前路。

[hiː; hi] [,riː'freɪn] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [bæk] [lest][fɪː; fɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['hjuːmən][ɪn][hɪz; ɪz]
He refrained from looking backlest she should see something too human in his
他 克制 从 寻找 后退 免得 她 应该 看 某物 也 人类 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他不敢回头, 生怕她在他脸上看到太多人性的一面。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm][ɪn] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
and vanish , leaving him in darkness which would be indeed impenetrable .
和 消失 , 离开 他 在 黑暗 哪个 会 是 的确 坚不可摧 .

然后消失, 把他留在真正无法穿透的黑暗中。

[ˈtʰæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpænik][ɪn] - ; [ə; eɪ] “ [ˈtɪkə] - [ˈgæəri] ” — [ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈɒblŋ] [bɒks]
There was a panic in Dhurrumtolla ; a “ ticca - gharry ” — the shabby oblong box
那里 曾是 一个 恐慌 在 - ; 一个 “ 蒂卡 - 加里 ” — 这 破旧 长方形 盒子
[ɒn] [wi:lz] ,
on wheels ,
在 车轮 ,

杜鲁姆托拉镇一片恐慌；一辆“ticca-gharry”——破旧的长方形带轮箱子——

[ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪn][mjuːˈnɪsɪp(ə)][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhækni] [ˈkæriɪdʒ] — [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .
dignified in municipal regulations as a hackney carriage — was running away .
凝重 在 市政 法规 作为 一个 哈克尼 运输 — 曾是 跑步 离开 .

在市政法规中被视为体面的出租车——却在逃跑。

[ˈkuːli] [ˈmʌðəz] [drægd] [ˈneɪkɪd] [tʃɪldrən] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð] [ˈæŋɡri] [skriːmz] ;
Coolie mothers dragged naked children up on the pavement with angry screams ;
苦力 母亲们 拖拽 裸 孩子们 向上 在 这 路面 和 生气的 尖叫 ;

苦力母亲们愤怒地尖叫着，把赤身裸体的孩子拖到人行道上；

[ˈdraɪvəz] [ɒv; əv][ɒks] - [kɑːts] [dʌɡ] [ðeə(r)] [liːn] [biːsts] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
drivers of ox - carts dug their lean beasts in the side ,
司机 的 牛 - 购物车 挖 他们的 倾斜 野兽 在 这 边 ,

赶牛车的人把瘦弱的牲畜埋在路边，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] ;
and turned out of the way almost at a trot ;
和 转向 出去 的 这 方式 几乎 在 一个 小跑 ;

然后几乎是小跑着转身让开了；

[ˈəʊnli][ðə; ði][træm] - [kɑː(r)] [held] [ɒn] [ɪts] [kɔːs] [ɪn] [ˈkɒŋʃəs] [ɪnˌvɪnsəˈbɪləti] .
only the tram - car held on its course in conscious invincibility .
仅有的 这 电车 - 车 握住 在 它是 课程 在 有意识的 无敌 .

只有电车在一种自以为是的无敌状态下，坚持走自己的路。

[ə; eɪ] [pəˈraɪə] [tɔː(r)] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [ˈbɑːkɪŋ] ;
A pariah tore along beside the vehicle barking ;
一个 贱民 撕裂 沿着 旁 这 车辆 叫声 ;

一只流浪狗在车旁狂吠；

[krəʊz] [fluː] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbi] [hiːps] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][hɑːf] - [dˈʌzənz] , [prəʊˈtestɪŋ] [ˈʃrɪli]
crows flew up from the rubbish heaps in the road by half - dozens , protesting shrilly
乌鸦 飞翔 向上 从 这 垃圾 堆积如山 在 这 路 经过 一半 - 几十个 , 抗议 尖锐地
;
;
;
;

五六只乌鸦从路边的垃圾堆里飞出来，发出刺耳的抗议声；

[ə; eɪ][ˈpedlə(r)][ɒv; əv] [bluː] [biːd] [ˈnekləsɪz] [dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [nɒkt] [daʊn] .
a pedlar of blue bead necklaces just escaped being knocked down .
一个 小贩 的 蓝色的 珠子 项链 只是 逃脱 存在 敲门 向下 .

一名兜售蓝色珠串项链的小贩险些被撞倒。

[ˈlɪt(ə)l] [ɡruːps] [ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [klaːks] [ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ]
Little groups of native clerks and money - lenders stood looking after , laughing
小的 团体 的 本国的 职员 和 钱 - 贷款人 站立 寻找 后 , 笑
[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪɪŋ] ;

and speculating ;
和 推测 ;

一群群本地职员和放贷人站在那里看着，说说笑笑，议论纷纷；

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [pə'li:smən] , ['steərɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃɑ:p] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] , [ænd; ənd]
a native policeman , staring also , gave them sharp orders to disperse , and
一个 本国的 警察 , 凝视 还 , 给予 他们 锋利的 订单 到 分散 , 和
[ðeɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] ,
they said to him ,
他们 说 到 他 ,

一名当地警察也盯着他们，厉声命令他们散开，他们对他说：

“ [pi:s] , ['brʌðə(r)] .
“ **Peace , brother .**
” 和平 , 兄弟 .

“兄弟，愿你平安。”

“ [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [sed] , “ [bɪ'həʊld] , [ðə; ði][draɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [mʌt] - ['wɒlə] - ” ([ɔ:(r)]
” **To each other they said , “ Behold , the driver is a ' mut - wallah ' ” (or**
” 到 每个 其他 他们 说 , “ 看哪 , 这 司机 是 一个 - 变异 - 真主 - ” (或者
[ˈdrʌŋkən] [pɜ:s(ə)n]) ;
drunken person) ;
醉 人) ;

他们彼此说道：“看哪，司机是个醉汉。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:l] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['emptɪd] [pə'spektɪv] , “ [ləʊ] !
and presently , as the thing whirled farther up the emptied perspective , “ Lo !
和 目前 , 作为 这 事物 旋转 更远 向上 这 清空 看法 , “ 洛 !
[ðə; ði] [saɪs] [hæz; həz] ['fɔ:lən] .
the syce has fallen .
这 赛斯 有 倒下 .

随后，当那东西在空旷的视野中继续旋转上升时，“看！马夫倒下了。”

“ [ðə; ði][draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [ˈdrʌŋk] ; [hɪz; ɪz] [wɪp] ['sɜ:kld] [pə'petʃuəli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
” **The driver was certainly very drunk ; his whip circled perpetually above his head**
” 这 司机 曾是 当然 非常 醉 ; 他的 鞭 圈起来 永恒地 多于 他的 头
;
;
;
;

“司机显然喝得酩酊大醉；他的鞭子一直在头顶上方不停地转圈；

[ðə; ði] [saɪs] ['klɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]
the syce clinging behind was stiff with terror , and fell off like a bundle of
这 赛斯 依恋 在后面 曾是 僵硬的 和 恐怖 , 和 跌倒 离开 喜欢 一个 捆 的
[rægz] .
rags .
破布 .

跟在后面的马夫吓得浑身僵硬，像一捆破布一样掉了下来。

[ɪn'saɪd] , ['hɪldə] [haʊ] ,
Inside , Hilda Howe ,
里面 , 希尔达 豪 ,

里面，希尔达·豪

[wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][stræp][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
with a hand in the strap at each side and her feet against the opposite
和 一个 手 在 这 带子 在 每个 边 和 她 脚 反对 这 对面的
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

她双手各抓着座椅两侧的安全带，双脚抵在对面的座位上。

[swɛɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] , ['bri:ðɪŋ] [ʃɔ:t] .
swayed violently and waited for what might happen , breathing short .
摇摆 暴力 和 等待 为了 什么 可能 发生 , 呼吸 短的 .

他剧烈摇晃着身体，屏住呼吸，等待着可能发生的事情。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['gæri] [θræft] ['əʊvə(r)][ðə; ði][træm] - [lainz] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .
Whenever the gharry thrashed over the tram - lines , she closed her eyes .
每当 这 加里 痛击 超过 这 电车 - 线条 , 她 关闭 她 眼睛 .
每当火车在电车轨道上颠簸时, 她就闭上眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [niə(r)] [kɔːn'wɒlɪs] [stri:t] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɒf] [frʌnt] [wi:l] [meɪk]
There was a point near Cornwallis Street where she saw the off front wheel make
那里 曾是 一个 观点 靠近 康沃利斯 街道 在哪里 她 锯 这 离开 正面 车轮 制作
[ˈsɪkənɪŋli] [kwɪə(r)] [ˌrevə'lʊʃən] ;
sickeningly queer revolutions ;
令人作呕 酷儿 革命 ;
在康沃利斯街附近, 她看到前轮做了令人作呕的怪异旋转;

[ænd; ʌnd] [ə'hʌðə(r)] , [ɪ'lektrɪkli] [kləʊz] ,
and another , electrically close ,
和 其他 , 电气 关闭 ,
还有另一个, 电气上很接近,

[wen] [tuː] ['tɒsɪŋ] [rəʊn] [hedz] [wɪð] [pɪŋk] ['nəʊzɪz] [ə'prɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
when two tossing roan heads with pink noses appeared in a gate to the left ,
什么时候 二 抛掷 杂色 头部 和 粉色的 鼻子 出现 在 一个 门 到 这 左边 ,
当左边的门里出现两个甩来甩去的杂色脑袋, 它们的鼻子都是粉红色的时,

[ˈhedɪŋ] ['smɑːtli] [aʊt] , [ɔːl] [ʌnə'weəz] , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] ['derəlɪkt]
heading smartly out , all unawares , at precisely right angles to her own derelict
标题 聪明地 出去 , 全部 不知情 , 在 恰恰 正确的 角度 到 她 自己的 废弃的
[ˈekwɪpɪdʒ] .
equipage .
装备 .
她神气活现地走了出去, 全然不觉自己被遗弃的马车与周围环境呈直角。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['stiːvn] ['ɑːrnəldz] [ˌɪntə'fɪərəns] , ['wɔːkɪŋ]
That was the juncture of the Reverend Stephen Arnold's interference , walking
那 曾是 这 契机 的 这 牧师 史蒂芬 阿诺德的 干涉 , 步行
[ænd; ʌnd] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] - [kɑːn] ,
and discussing with Amiruddin Khan ,
和 讨论 和 - 可汗 ,
就在这时, 斯蒂芬·阿诺德牧师介入了此事, 他边走边与阿米鲁丁·汗交谈。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] [ænd; ʌnd]
as he was , the comparative benefits of Catholic and
作为 他 曾是 , 这 比较 好处 的 天主教 和
[məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ['fɑːstɪŋ] .
Mohammedan fasting .
穆罕默丹 禁食 .
正如他所言, 天主教徒和穆斯林斋戒的相对益处。

[aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['mæɡnɪfaɪ] [wɒt] ['stiːvn] [dɪd][ɪn] [ðæt] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
It would be easy to magnify what Stephen did in that interruption of the
它 会 是 简单的 到 放大 什么 史蒂芬 做过 在 那 中断 的 这
[kən'sɪdərət] ['hɪərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [tuː; tə] - .
considerate hearing he was giving to Amiruddin .
周到 听力 他 曾是 给予 到 - .
很容易夸大斯蒂芬打断阿米鲁丁认真倾听的行为。

[ðə; ði] ['tɪkə] - ['gæri] ['pəʊnɪz][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [spent] ,
The ticca - gharry ponies were almost spent ,
这 蒂卡 - 加里 小马 是 几乎 花费 ,
提卡加里小马几乎筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['eni] ['rezəlu:t] [hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'peld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] -
and any resolute hand could have impelled them away from the carriage -
和 任何 坚决 手 可以 有 被迫 他们 离开 从 这 运输 -
[pəʊl] [wið] [witʃ] [ðə; ði] [rəʊn] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ɪm'peɪl] [ðeə(r)] ['retʃɪd] [saɪdʒ] .
pole with which the roans threatened to impale their wretched sides .
极 和 哪个 这 杂色羊 威胁 到 刺穿 他们的 可怜 侧面 .

任何果断的人都可以将它们从马车杆旁拉开，否则马车杆就会刺穿它们可怜的身体。

[ðə; ði] [frʌnt] [wi:l] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [hɪm][hə'rəʊɪk] , [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [klɒθ]
The front wheel , however , made him heroic , going off at a tangent into a cloth
这 正面 车轮 , 然而 , 制成 他 英勇 , 去 离开 在 一个 切线 进入 一个 布
[ˈmɜ:rtʃənts] [ʃɒp] ,
merchant's shop ,
商人的 店铺 ,

然而，前轮却让他成了英雄，它偏离车道，冲进了一家布商的店铺。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kræʃ] [waɪl] [hi; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪnz] .
and precipitating a crash while he still clung to the reins .
和 沉淀 一个 碰撞 尽管 他 仍然 紧紧抓住 到 这 缰绳 .
[ə; eɪ] [wɒz; wəz] [hɪ; hi] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔ: (r); pʊə(r)] [mæn] ?
他还紧紧抓住缰绳，结果导致了撞车事故。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [fel] [θru:] ,
The door flew open on the under side , and Hilda fell through ,
这 门 飞翔 打开 在 这 在下面 边 , 和 希尔达 跌倒 通过 ,
[θru:] [dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [fel] [θru:] ,
门从底部猛地打开，希尔达掉了下去。

[ˈgrɑ:spɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ,
grasping at the dust of the road ; while the driver ,
抓握 在 这 灰尘 的 这 路 ; 尽管 这 司机 ,
[wɒz; wəz] [hɪ; hi] [nɒt] [ə; eɪ] [pɔ: (r); pʊə(r)] [mæn] ?
抓住路上的尘土；而司机，

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɒŋgə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] , ['entəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [sə'braɪəti] ,
discovering that his seat was no longer horizontal , entered suddenly upon sobriety ,
发现 那 他的 座位 曾是 不 更长 水平的 , 进入 突然 之上 清醒 ,
[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɒŋgə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] , ['entəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [sə'braɪəti] ,
发现自己的座椅不再水平后，他突然清醒过来。

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] [wið] [triəz] [ðæt] [ðə; ði] [klɒθ] - ['mɜ:ʃənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [wi:l] —
and clamoured with tears that the cloth - merchant should restore his wheel —
和 喧闹 和 眼泪 那 这 布 - 商人 应该 恢复 他的 车轮 —
[wɒz; wəz][hɪ; hi][nɒt][ə; eɪ][pɔ: (r); pʊə(r)][mæn] ?
was he not a poor man ?
曾是 他 不是 一个 贫穷的 男人 ?
[hɪldə] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] - [pɪnz] , [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [brʌʃt] [baɪ] ['veəriəs] [li:n]
她哭着喊着，要求布商归还他的车轮——难道他不是一个穷人吗？
[hɪldə] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] - [pɪnz] , [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [brʌʃt] [baɪ] ['veəriəs] [li:n]
希尔达 , 挣扎 和 她 帽子 - 别针 , 毛毡 她 裙子 刷过 经过 各种各样的 倾斜

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑ:(r)] ,
hands of the bazar ,
双手 的 这 集市 ,
[hændz][ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑ:(r)] ,
希尔达正费力地别着帽针，感觉自己的裙子被集市上许多瘦削的手拂过。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪd] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and observed herself the central figure in yet another situation .
和 观察到 她自己 这 中央 数字 在 然而 其他 情况 .
[əb'zɜ:vɪd] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)][ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
她发现自己又一次成为了另一个情境中的中心人物。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['ɑ:nəld] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] ;
When she was in a condition to see , she saw Arnold soothing the ponies ;
什么时候 她 曾是 在 一个 状况 到 看 , 她 锯 阿诺德 舒缓 这 小马 ;
[kən'dɪʃn] [tu:; tə] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['ɑ:nəld] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] ;
当她能看清东西的时候，她看到阿诺德在安抚小马；

- , [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [veɪg] [ˌpɒsəˈbɪləti] [pʊ; əv] [pəˈliːs] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [slɪpt] [əˈweɪ] .
Amiruddin , before the vague possibility of police complication having slipped away .
- , 前 这 模糊的 可能性 的 警察 并发症 拥有 滑倒了 离开 .
阿米鲁丁, 趁着警方介入的可能性还未完全消失。

[ˈstiːvən] [hæd; həd] [brɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈgæəri] [ˈempti] .
Stephen had believed the gharry empty .
史蒂芬 有 相信 这 加里 空的 .
斯蒂芬一直以为加里是空的。

[ðə; ði] [saɪt] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈɔːdəd] [ˈdreɪpərɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
The sight of her , in her disordered draperies , was a revelation
这 视线 的 她 , 在 她 混乱 窗帘 , 曾是 一个 启示
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] .
and a reproach .
和 一个 责备 .
她衣衫凌乱的样子, 既令人震惊又令人愤慨。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] !
“ **Is it possible !**
” 是 它 可能的 !
“ 是否可以!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **he exclaimed , and was beside her .**
” 他 惊呼 , 和 曾是 旁 她 .
他惊呼一声, 走到她身边。

“ [juː; jʊ][aː(r); ə(r)][nɒt] [hɜːt] ? ”
“ **You are not hurt ?** ”
” 你 是 不是 伤害 ? ”
“ 你没受伤吗?

“ [ˈəʊnli] [skreɪpt] , [θæŋks] .
“ **Only scraped , thanks .**
” 仅有的 刮擦 , 谢谢 .
“ 只是刮蹭了一下, 谢谢。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʌki] [tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] .
I am lucky to get off with this .
我 是 幸运的 到 得到 离开 和 这 .
我能逃脱惩罚已经很幸运了。

“ [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [pɑːm] , [ˈbrɔːdli] [əˈbreɪdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] ,
“ **She held up her right palm , broadly abraded round the base ,**
” 她 握住 向上 她 正确的 棕榈 , 总体而言 磨损 圆形的 这 根据 ,
她举起右手, 手掌根部有大片擦伤。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][rəʊd] .
where her hand had struck the road .
在哪里 她 手 有 击 这 路 .
她的手撞到了路面上。

[ˈɑːnəld] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈdelɪkətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] ;
Arnold took it delicately in his own thin fingers to examine it ;
阿诺德 采取 它 轻柔地 在 他的 自己的 薄的 手指 到 检查 它 ;
阿诺德小心翼翼地用他纤细的手指拿起它仔细端详;

[æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [pʊ; əv][ˈkɒntrɑːst] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] .
an infinity of contrast rested in the touch .
一个 无穷大 的 对比 休息 在 这 触碰 .
触感中蕴藏着无穷的对比。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [wið] [æŋ'zæriəti][səʊ] [ɒbviəsli] [di:p] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] , [ðæt] ['hɪldə] ['saɪləntli]
He looked at it with anxiety so obviously deep and troubled , that Hilda silently
他 看起来 在 它 和 焦虑 所以 明显地 深的 和 麻烦 , 那 希尔达 默默
[smɑɪld] .
smiled .
微笑 .

他神情焦虑不安地看着它，那焦虑和不安如此明显，以至于希尔达默默地笑了。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bi:n] ['bætəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [twɑɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [faʊnd] [aɪ 'tiː]
She who had been battered , as she said , twice round the world , found it
她 WHO 有 到过 伤痕累累 , 作为 她 说 , 两次 圆形的 这 世界 , 成立 它
[ˌdɪsprə'pɔːʃənət] .
disproportionate .
不成比例的 .

她自称曾饱受摧残，环游世界两圈，因此觉得这种说法不成比例。

" [ɪts] [ðə; ði] [m'ɪəʊəst] [skrætʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [greɪv] [ə'gen] [tuː; tə] [mɪ:t] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .
" **It's the merest scratch , " she said , grave again to meet his glance .**
" 它是 这 最 划痕 , " 她 说 , 严重 再次 到 见面 他的 瞥一眼 .
"只是轻微的擦伤,"她说着，再次严肃地迎上他的目光。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][fɪə(r)][nɒt] .
" **Indeed , I fear not .**
" 的确 , 我 害怕 不是 .
"的确，我并不害怕。"

" [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['bændɪdʒ] [wið] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)] [ə'baʊt]
" **The priest made a solicitous bandage with his handkerchief , while the circle about**
" 这 牧师 制成 一个 殷勤 绷带 和 他的 手帕 , 尽管 这 圆圈 关于
[ðəm; ðəm] [sə'lɪdɪfaɪd] .
them solidified .
他们 凝固 .

“神父用手帕做了个体贴的包扎，而他们周围的圈子也逐渐凝固了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ʌn'plezntli] [di:p] .
" **It is quite unpleasantly deep .**
" 它 是 相当 令人不快的 深的 .
"它深得令人不舒服。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪəriəst] ['kemɪsts] [ænd; ənd][get][aɪ 'tiː]
You must let me take you at once to the nearest chemist's and get it
你 必须 让 我 拿 你 在 一次 到 这 最近的 化学家的 和 得到 它
['prɒpəli] [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] ,
properly washed and dressed ,
适当地 洗过 和 穿着 ,

你必须让我立刻带你去最近的药店，把它彻底清洗干净并妥善处理。

[ɔː(r)][aɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][vʌːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] . "
or it may give you a vast amount of trouble — but I am walking . "
或者 它 可能 给 你 一个 广阔的 数量 的 麻烦 — 但 我 是 步行 . "
或者它可能给你带来很多麻烦——但我正在步行。"

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [tuː] , " ['hɪldə] [sed] ['redɪli] .
" **I will walk too , " Hilda said readily .**
" 我 将要 走 也 , " 希尔达 说 容易 .
"我也要走，"希尔达爽快地说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][aɪ 'tiː] , ['truːli] .
" **I should prefer it , truly .**
" 我 应该 更喜欢 它 , 真的 .
"我当然更喜欢这样。"

” [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'dæmɪdʒd] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [ru:'pi:] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
” **With her undamaged hand she produced a rupee from her pocket** ,
” 和 她 未受损 手 她 生产 一个 卢比 从 她 口袋 ,
[weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz] [tʃɪŋk] ['kæʒuəli] ,
where a few coins chinked casually ,
在哪里 一个 很少 硬币 有缝隙的 随意地 ,
她用未受伤的手从口袋里掏出一卢比, 口袋里还有几枚硬币随意地发出叮当作响的声音。

[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [grəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
looked at it , and groped for another .
看起来 在 它 , 和 摸索 为了 其他 .
他看了看, 又摸索着找另一个。
” [aɪ] ['ri:əli] [kænt] [ə'fɔ:d] ['eni] [mɔ:(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” **I really can't afford any more** , ” **she said** .
” 我 真的 不能 买得起 任何 更多的 , ” 她 说 .
”我真的买不起更多了,”她说。

” [hi:; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz] [wi:l] ['mendɪd] [wɪð] [ðæt] , [kænt][hi:; hi] ? ”
” **He can get his wheel mended with that , can't he ?** ”
” 他 能 得到 他的 车轮 已修复 和 那 , 不能 他 ? ”
”他可以用那些钱修好车轮, 对吧? ”

” [aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [taɪmz] [hɪz; ɪz][feə(r)] , ” ['ɑ:nəld] [sed] [pɒ'stiəli; ɔ:'strəli] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zɜ:vð]
” **It is three times his fare** , ” **Arnold said austere**ly , ” **and he deserved**
” 它 是 三 时代 他的 票价 , ” 阿诺德 说 简朴地 , ” 和 他 应得的
[nʌθɪŋ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] , [pə'hæps] .
nothing — but a fine , perhaps :
没有什么 — 但 一个 美好的 , 也许 .
“这是他车费的三倍,”阿诺德严厉地说, “他什么也不应该受到惩罚——或许只该罚款。”

” [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sʌplɪənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , ['krɪndʒɪŋ] , [sə'lɑ:m] , ['həʊldɪŋ] [dʒɔɪnd] [pɑ:mz]
” **The man was suppliant before them , cringing , salaaming , holding joined palms**
” 这 男人 曾是 请求者 前 他们 , 令人作呕 , 致以问候 , 保持 加入 棕榈树
[əʊpən] .
open :
打开 .
“那人卑躬屈膝地站在他们面前, 畏缩着, 行礼, 张开合拢的双手。”

[hɪldə] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræbl] ,
Hilda lifted her head and looked over the shoulders of the little rabble ,
希尔达 抬起 她 头 和 看起来 超过 这 肩膀 的 这 小的 乌合之众 ,
希尔达抬起头, 越过那群乌合之众的肩膀往外看去。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] ['gəʊldən][ə'pɒn][ðə; ði] ['rəʊdsɑɪd] [ænd; ənd] [tu:] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [wɪð]
where the sun stood golden upon the roadside and two naked children played with
在哪里 这 太阳 站立 金的 之上 这 路边 和 二 裸 孩子们 玩 和
[ə; eɪ] [tɔ:n] [pɪŋk] [kaɪt] .
a torn pink kite :
一个 撕裂 粉色的 风筝 .
夕阳金色地洒在路边, 两个赤身裸体的孩子在玩一只破旧的粉红色风筝。

[sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gæðə(r)][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ,
Something seemed to gather into her eyes as she looked ,
某物 似乎 到 收集 进入 她 眼睛 作为 她 看起来 ,
她看着前方, 眼中似乎涌起一股莫名的情绪。

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ˈsɒftli] [əˈpɒn] [ˈɑːnəld] , [tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd]
and when she fixed them softly upon Arnold , to speak , as it had
和 什么时候 她 固定的 他们 轻轻 之上 阿诺德 , 到 说话 , 作为 它 有
[ˈspəʊkən] [brɪˈfɔː(r)] .
spoken before .
说 前 .

当她轻轻地将它们对准阿诺德时，它们像以前那样说话了。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Ah , ” she said .**
“ 啊 , ” 她 说 .

“啊，”她说。

“ [ˈaʊə(r)] [dɪˈzɜːts] .
“ **Our deserts .**
“ 我们的 沙漠 .

“我们的沙漠。”

“ [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪˈɪəʊəst] [ˈekəʊ] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [,aɪ ˈtiː][ɒn] [ˈpɜːpəs] ,
“ **It was the merest echo , and she had done it on purpose ,**
“ 它 曾是 这 最 回声 , 和 她 有 完毕 它 在 目的 ,
“那只是微弱的回声，而且是她故意为之。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [ruːˈpiːz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
but he could not know that , and as she dropped the rupees into the
但 他 可以 不是 知道 那 , 和 作为 她 掉落 这 卢比 进入 这
[ˈkreɪvɪŋ] [hændz] ,
craving hands ,
渴望 双手 ,

但他不可能知道这一点，当她把卢比放到那双渴望的手中时，

[ænd; ɐnd] [tɜːnd] [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈsaɪləns]
and turned and walked away with him , he was held in a frightened silence
和 转向 和 步行 离开 和 他 , 他 曾是 握住 在 一个 害怕 沉默
.
:
.

他转身和他一起走开了，他陷入了恐惧的沉默中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈhæps] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There was nothing perhaps that he wanted to talk of more than of his
那里 曾是 没有什么 也许 那 他 通缉 到 讲话 的 更多的 比 的 他的
[ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ;
experience at the theatre ;
经验 在 这 剧院 ;

或许没有什么比他在剧院的经历更让他想谈论的了；

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ ˈtiː] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ænd; ɐnd] [ɪkˈspleɪnd] ;
he longed to have it simplified and explained ;
他 渴望 到 有 它 简化 和 解释 ;

他渴望有人能把它简化并解释清楚；

[jet] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wɜːdz] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈmenʃnɪŋ] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd]
yet in that space of her two words the impossibility of mentioning it had
然而 在 那 空间 的 她 二 字 这 不可能 的 提及 它 有
[sprʌŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ɐnd] [əʊvəˈkʌm] [hɪm] .
sprung at him and overcome him .
弹簧 在 他 和 克服 他 .

然而，就在她那短短的两个字里，他突然意识到这件事根本不可能说出口，这种感觉让他不知所措。

[hiː; hi] [həʊpt] , [wið] [ˈɪnstənt] [ˈfɜ:və(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [rɪˈfreɪn] [frəm; frəm] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
He hoped , with instant fervour , that she would refrain from any allusion to The
他 希望 , 和 立即的 热情 , 那 她 会 避免 从 任何 典故 到 这
[əˈfens] [ɒv; əv] [ˈgæləliː] .
Offence of Galilee .
罪行 的 加利利 .

他立刻热切地希望她不要再提及《加利利之罪》。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪˈfreɪn] .
And for the time being she did refrain .
和 为了 这 时间 存在 她 做过 避免 .

而她暂时克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnˈsted] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [ˈsmɑːtɪŋ] [əbˈsɜːdli] [ɔːlˈredi] ,
She said , instead , that her hand was smarting absurdly already ,
她 说 , 反而 , 那 她 手 曾是 刺痛 荒谬地 已经 ,
[ˈhɪldə] ,
她却说, 她的手已经疼得厉害了。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈɑːnəld] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [wəd] [juːz][ə; eɪ] [kɑːˈbɒlɪk] [ˈləʊʃn] ?
and did Arnold suppose the chemist would use a carbolic lotion ?
和 做过 阿诺德 认为 这 化学家 会 使用 一个 石炭酸 洗剂 ?
[ˈɑːnəld] ,
阿诺德是否认为化学家会使用石炭酸乳液?

[ˈstiːvn] , [wið] [ə; eɪ] [ˈgɑːdɪd] [lʊk] , [sed] [ˈveri] [ˈpɒsəbli] [nɒt] , [bʌt; bət][wʌn][ˈnevə(r)] [ŋjuː] ; [ænd; ənd]
Stephen , with a guarded look , said very possibly not , but one never knew ; and
史蒂芬 , 和 一个 守卫 看 , 说 非常 可能 不是 , 但 一 绝不 知道 ; 和
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,

斯蒂芬神色谨慎, 说道, 很可能不是, 但谁也说不准; 而希尔达,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fa:(r)] - [ɒf] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt]
thinking of the far - off day when the little girl of her was brought
思维 的 这 远的 - 离开 天 什么时候 这 小的 女孩 的 她 曾是 带来
[ˈtæktfəli] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [nəˈsesəti] ;
tactfully to disagreeable necessities ;
委婉地 到 令人不快的 必需品 ;
[ˈtæktfəli] ,
想起遥远的某一天, 她的小女儿被巧妙地带到那些令人不快的现实面前;

[ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [prɪˈpɒstərəs] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ] [wið] [əˈhʌðə(r)] [smaɪl] .
covered a preposterous impulse to cry with another smile .
涵盖 一个 荒谬 冲动 到 哭 和 其他 微笑 .
[ˈkʌvəd] ,
用另一个微笑掩饰了想要哭泣的荒谬冲动。

[ə; eɪ] [ˈθʌdɪŋ] [ɒv; əv][beə(r)] [fi:t] [ˌəʊvəˈtʊk] [ðem; ðəm] .
A thudding of bare feet overtook them .
一个 砰砰声 的 裸 脚 超越 他们 .

他们被一阵赤脚的脚步声所吸引。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪs] , [wið] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪn] [ˈpeɪpə(r)][bægz] ,
It was the syce , with his arms full of thin paper bags ,
它 曾是 这 赛斯 , 和 他的 武器 满的 的 薄的 纸 包 ,
[ˈpeɪpə(r)] ,
是那个马夫, 他胳膊上抱着满满的薄纸袋。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [həʊld] [tʃi:p] [ˈmɪlɪnəri] .
the kind that hold cheap millinery .
这 种类 那 抓住 便宜的 女帽 .
[ˈmɪlɪnəri] ,
那种卖廉价女帽的店。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] !
“ **Oh , the good man !**
” 哦 , 这 好的 男人 !

“哦, 好人! ”

“ [ˈhɪldə] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Hilda exclaimed** .
“ 希尔达 惊呼 .

“希尔达惊呼道。”

“ [maɪ] [ˈpɑːslz] !
“ **My parcels** !
“ 我的 包裹 !

“我的包裹！”

“ [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ˈekwəbli] , [waɪl] [ˈɑːnəld] [tʊk] [ðəm; ðəm][baɪ][ðəə(r)] [ˈpʌkəd] [endz] .
“ **and looked on equably , while Arnold took them by their puckered ends** .
“ 和 看起来 在 公平地 , 尽管 阿诺德 采取 他们 经过 他们的 皱巴巴的 结束 .

“然后平静地看着，阿诺德抓住了它们皱巴巴的末端。”

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈbaɪɪŋ] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ˈtʃʌndə(r)] [dʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **I have been buying gold lace and things from Chunder Dutt for a**
“ 我 有 到过 购买 金子 蕾丝 和 事物 从 呕吐 达特 为了 一个
[ˈkɒstjuːm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
costume , “ she explained .
戏服 , “ 她 解释 .

“我一直在从 Chunder Dutt 那里购买金边蕾丝和其他东西，用来做戏服，”她解释说。

[ðə; ðɪ][bægz] [ˈdæŋɡld] [ˈhelpləsli] [frɒm; frəm] [ˈɑːnəldz] [ˈfɪŋɡəz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈweə(r)][ɒv; əv]
The bags dangled helplessly from Arnold's fingers ; he looked very much aware of
这 包 悬挂着 无助地 从 阿诺德的 手指 ; 他 看起来 非常 很多 意识到的 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

那些袋子无力地挂在阿诺德的手指上；他看起来很清楚它们的存在。

“ [let] [em ˈiː] [ˈkæəri] [æt; ət] [liːst] [wʌn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [begd] .
“ **Let me carry at least one , “ she begged** .
“ 让 我 携带 在 至少 一 , “ 她 乞求 .

“至少让我拿一个吧，”她恳求道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈpɜːfɪktli] [wɪð] [maɪ][ˈpærəsɒl][hænd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][wʌn] .
“ **I can perfectly with my parasol hand ; “ but he refused her even one** .
“ 我 能 完美 和 我的 阳伞 手 ; “ 但 他 拒绝 她 甚至 一 .

“我完全可以用我的阳伞手撑伞；”但他连一个阳伞都没给她。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhæpɪli] ,
“ **If I may be permitted to take the responsibility , “ he said happily** ,
“ 如果 我 可能 是 允许 到 拿 这 责任 , “ 他 说 快乐地 ,

“如果允许我承担这项责任的话，”他高兴地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][, ˌriːˈdʒɔɪn, ri- , “ [əʊ] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [θɪŋz] [mɔː(r)][ˈfrædʒaɪl] .
and she rejoined , “ Oh , I would trust you with things more fragile .
和 她 重新加入 , “ 哦 , 我 会 相信 你 和 事物 更多的 脆弱的 .

她接着说：“哦，我会把更易碎的东西托付给你。”

“ [æt; ət] [wɪtʃ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈɔːdərs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
“ **At which , such is the discipline of these Orders , he looked steadily in front of**
“ 在 哪个 , 这样的 是 这 纪律 的 这些 订单 , 他 看起来 稳步 在 正面 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“于是，按照这些修会的纪律，他目光坚定地注视着前方。”

[ænd; ənd] [siːmd] [def] [wɪð] [ˈmɒdəsti] .
and seemed deaf with modesty .
和 似乎 聋 和 谦逊 .

他谦虚得仿佛听不见似的。

“ [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)] , ” [sed] [ˈhɪldə] , [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈsɪdərət] , “ [ðæt] [aɪˈti:] [lʊks] [wel] ? ”
“ **But are you sure , ” said Hilda , suddenly considerate , “ that it looks well ? ”**
“ 但 是 你 当然 , ” 说 希尔达 , 突然 周到 , ” 那 它 看起来 出色地 ? ”

“但是你确定,”希尔达突然体贴起来问道,“它看起来不错吗? ”

“ [ɪz][ðə; ði][gəʊld] [leɪs] [ðen] [səʊ][ˈveri] [ˌmerəˈtriʃəs] ? ”
“ **Is the gold lace then so very meretricious ? ”**
“ 是 这 金子 蕾丝 然后 所以 非常 虚伪的 ? ”

“那么, 那金色的蕾丝就真的那么华而不实吗? ”

“ [aɪˈti:][gəʊz] [ˈdaʊtfəli] [wɪð] [ɟ:(r); jə(r)] [klɒθ] , ” [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ,
“ **It goes doubtfully with your cloth , ” she laughed ,**
“ 它 去 怀疑地 和 你的 布 , ” 她 笑了 ,

“这件衣服跟你的衣服不太搭,”她笑着说。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [lʊkt] [ˈstri:kən] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈbetə(r)][hæv; həv] [sed]
and instantly looked stricken with the conviction that she might better have said
和 即刻 看起来 受打击的 和 这 定罪 那 她 可能 更好的 有 说
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

她顿时显得十分懊悔, 觉得自己或许应该说些别的话。

[bʌt; bət] [ˈɑ:nəld] [əˈprɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪˈti:] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [nəʊ][dʒaɪb][ɪn][aɪˈti:] ,
But Arnold appeared to take it simply and to see no gibe in it ,
但 阿诺德 出现 到 拿 它 简单地 和 到 看 不 嘲讽 在 它 ,

但阿诺德似乎并未在意, 并没有觉得这是在嘲讽。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɒmənpleɪs] .
only a pleasant commonplace .
仅有的 一个 令人愉快的 平凡 .

只是一件令人愉快的普通事。

“ [aɪˈti:] [maɪt] [lʊk] [kwɪə(r)][ɪn] [tʃaʊˈrɪŋgi:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [senˈsɔ:riəs]
“ **It might look queer in Chowringhee , ” he said , “ but this is not a censorious**
“ 它 可能 看 酷儿 在 乔林吉 , ” 他 说 , ” 但 这 是 不是 一个 审查的
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .

“在乔林吉（Chowringhee）看起来可能很奇怪,”他说,“但这里的公众并不爱审查。”

“ [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈpæliet] [ðə; ði] [wɜ:d] , [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ **Then , as if to palliate the word , he added ,**
“ 然后 , 作为 如果 到 缓解 这 单词 , 他 额外 ,

“然后, 仿佛为了缓和语气, 他又补充道:”

“ [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [emˈi:][nəʊ][mɔ:(r)][mæd][tu:; tə] [ˈkæri] [ˈpeɪpə(r)][bægz][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈkæri] [maɪˈself] ,
“ **They will think me no more mad to carry paper bags than to carry myself ,**
“ 他们 将要 思考 我 不 更多的 疯狂的 到 携带 纸 包 比 到 携带 我 ,

“他们不会觉得我拎着纸袋比拎着我自己更疯狂。”

[wen] [aɪˈti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:] [emˈi:][ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] .
when it is plain that I might ride — and they see me doing that every day .
什么时候 它 是 清楚的 那 我 可能 骑 — 和 他们 看 我 正在做 那 每一个 天 .

很明显我可能会骑马——而且他们每天都看到我这样做。

“ [ɟ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][bægz] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgə:dl] [blæk] [skɜ:t] [dɪd] [ɪmˈpɑ:t] [ə; eɪ]
“ **All the same the paper bags swinging beside the girdled black skirt did impart a**
“ 全部 这 相同的 这 纸 包 摇摆 旁 这 束腰 黑色的 裙子 做过 传授 一个
[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒmədi] ,
touch of comedy ,
触碰 的 喜剧 ,

“尽管如此, 束腰黑裙旁摇摆的纸袋还是增添了一丝喜剧效果。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [sɪns] ['hju:mə(r)][gəʊz][səʊ][fa:(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
which was in a way a pity , since humour goes so far to destroy the
哪个 曾是 在 一个 方式 一个 遗憾 , 自从 幽默 去 所以 远的 到 破坏 这
[,pɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

从某种程度上来说, 这很可惜, 因为幽默有时会破坏风景如画的景象。

[ˈhɪldə] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][bəgz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['va:stli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkɒntrɑ:st] .
Hilda without the paper bags would have been vastly enough for contrast .
希尔达 没有 这 纸 包 会 有 到过 非常 足够的 为了 对比 .

如果希尔达没有纸袋, 对比效果就足够强烈了。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] — [wʌn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]
She walked — one is inclined to dwell upon her steps and face the risk of
她 步行 — — 是 倾斜 到 住 之上 她 步骤 和 脸 这 风险 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ][waɪd] - [sli:vɪd] [gaʊn] [ɒv; əv] [pi:tʃ] - ['kʌləd] [sɪlk] ,
being unintelligible — in a wide - sleeved gown of peach - coloured silk ,
存在 无法理解 — 在 一个 宽的 - 袖子 袍 的 桃 - 有色 丝绸 ,
她穿着一件桃色丝绸宽袖长袍, 迈着步子——人们不禁会不由自主地盯着她的步伐, 却也因此冒着听不清她说话的风险。

[ˈrɑ:ðə(r)] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:mz] ; [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [spɛnt] [ɪn] ['vʌlnərəbl] [ˈpleɪsɪz] ,
rather frayed at the seams ; a trifle spent in vulnerable places ,
相当 磨损的 在 这 接缝 ; 一个 琐事 花费 在 易受伤害的 地方 ,
略显破旧; 在一些脆弱的地方花费了些钱。

[sə:'maʊnt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpærɪs][hæt] .
surmounted by an extravagant collar and a Paris hat .
克服 经过 一个 靡 衣领 和 一个 巴黎 帽子 .
配以夸张的衣领和巴黎帽。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪnɪk'spensɪvli] ['kæɪrɪd] [aʊt] , [ðə; ði][hæt][hæd; həd][æn; ən]
The dress was of artistic intention inexpensively carried out , the hat had an
这 裙子 曾是 的 艺术 意图 廉价地 携带 出去 , 这 帽子 有 一个
[ə'kʌmplɪʃt] [ʃi:k] ;
accomplished chic ;
完成 时尚 ;

这件连衣裙设计精美, 制作成本低廉; 帽子则别具一格, 颇具时尚感。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][ˈru:ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:ɪ] [æm'bɪʃəs]
it had fallen to her in the wreck and ruin of a too ambitious
它 有 倒下 到 她 在 这 破坏 和 废墟 的 一个 也 雄心勃勃
[ˈdreɪpə(r)][ɒv; əv] [ku:l'^ɑ:di] .
draper of Coolgardie .
德雷珀 的 库尔加迪 .

在库尔加迪一位野心勃勃的布料商破产倒闭后, 这件事落到了她的肩上。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ʃi:; ji][hæd; həd] .
As a matter of fact it was the only one she had .
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 这 仅有的 一 她 有 .
事实上, 那是她唯一的一件东西。

[ðə; ði] [waɪd] [sli:vz] [endɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['elbəʊ] ,
The wide sleeves ended a little below the elbow ,
这 宽的 袖子 结束 一个 小的 以下 这 弯头 ,
宽大的袖子止于肘部下方一点,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['kæɪrɪd] [ɪn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈpeə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [sweɪd] [glʌvz] ,
and she carried in compensation a pair of long suede gloves ,
和 她 携带 在 赔偿 一个 一对 的 长的 绒面革 手套 ,
作为补偿, 她带了一副长绒面手套。

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə'keɪznəli] [dɪ'skʌvəd] [ɪt'self] ['bʌtənli:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]
a compromise which only occasionally discovered itself buttonless , and a most
一个 妥协 哪个 仅有的 偶尔 发现 本身 无纽扣 , 和 一个 最多
[ɪk'spensɪv] [ʌm'brelə] ,
expensive umbrella ,
昂贵的 伞 ,
一种偶尔会发现自己没有纽扣的妥协方案, 以及一把极其昂贵的雨伞。

[ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [keɪp] [taʊn] ,
the tribute of a gentleman in that line of business in Cape Town ,
这 贡 的 一个 绅士 在 那 线 的 商业 在 岬 镇 ,
这是开普敦一位从事该行业人士的致敬之作。
[hu:z] ['stændɪŋ] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɪz] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə,pri:'fi'eɪʃn] .
whose standing advertisement is now her note of appreciation .
谁 常设 广告 是 现在 她 笔记 的 欣赏 .
如今, 她那份经久不衰的广告语已成为她表达感谢的凭证。

[ˈɑ:nəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'veəriɪŋ] [geɪt] [peɪst] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈræŋk] , [səʊ][kləʊz]
Arnold in his unvarying gait paced beside her ; he naturally shrank , so close
阿诺德 在 他的 不变的 步态 踱步 旁 她 ; 他 自然 缩小 , 所以 关闭
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒpjələns] ,
to her opulence ,
到 她 丰裕 ,
阿诺德迈着一成不变的步伐在她身旁踱步; 他自然而然地感到局促不安, 因为他离她的奢华如此之近。

[ˈɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [les] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi] [lʊkt] ,
into something less impressive than he was ; a mere intelligence he looked ,
进入 某物 较少的 感人的 比 他 曾是 ; 一个 仅仅 智力 他 看起来 ,
[ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['ju:nɪfɔ:m] ,
in a quaint uniform ,
在 一个 古雅 制服 ,
他看起来远不如他原本那样令人印象深刻; 他只是个穿着古怪制服的普通知识分子而已。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪp] [drɔ:n] [daʊn] [ænd; ənd] [pɜ:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ˈdju:ti]
with his long lip drawn down and pursed a little in this accomplishment of duty
和 他的 长的 唇 绘制 向下 和 攥紧 一个 小的 在 这 成就 的 责任
,
,
,
他长长的嘴唇向下垂着, 微微抿着, 一副尽职尽责的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
and his eyes steadily in front of him .
和 他的 眼睛 稳步 在 正面 的 他 .
他的目光始终注视着前方。
[ˈhɪldəz] ['læmbənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] [ɒn] [hɪm] ;
Hilda's lambent observation was everywhere , but most of all on him ;
希尔达的 光亮 观察 曾是 到处 , 但 最多 的 全部 在 他 ;
希尔达敏锐的观察力无处不在, 但最关注的还是他;

[ə; eɪ] [flek] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [sti:l] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:m] [blu:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
a fleck of the dust from the road still lay upon the warm bloom of her
一个 斑点 的 这 灰尘 从 这 路 仍然 躺 之上 这 温暖的 盛开 的 她
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,
她温暖的脸颊上还残留着一粒路上的尘土。

[ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] ['hæpi] [kɜ:v] [klaŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
a perpetual happy curve clung about her mouth .
一个 永久 快乐的 曲线 紧紧抓住 关于 她 嘴 .

她嘴角总是挂着一抹幸福的弧线。

[səʊ] [ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][θɒŋ, θɔ:ŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [weə(r)] [jɑ:rdz][ɒv; əv] [nju:] - [daɪd]
So they passed in streets of the thronging people , where yards of new - dyed
所以 他们 通过了 在 街道 的 这 熙熙攘攘 人们 , 在哪里 码 的 新的 - 染色
['kɒtn] ,
cotton ,
棉布 ,

于是他们穿过熙熙攘攘的街道，那里堆满了新染的棉布，

[ˈpɜ:p(ə)l][ænd; ənd] ['jeləʊ] , [stretʃt] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saŋ] ,
purple and yellow , stretched drying in the sun ,
紫色的 和 黄色的 , 拉伸 烘干 在 这 太阳 ,

紫色和黄色，拉伸后在阳光下晾晒。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['bɪzi] [tɒm] - [tɒm] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈpaɪəs][tu:; tə] [li:v] ['kɒpəz] [bɪˈfɔ:(r)][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ,
where a busy tom - tom called the pious to leave coppers before a blood - red ,
在哪里 一个 忙碌的 汤姆 - 汤姆 称为 这 虔诚的 到 离开 铜 前 一个 血 - 红色的 ,
[ˈgəʊldən] - [tʌŋd] ['kerlaɪ; 'kæli] ,
golden - tongued Kali ,
金的 - 舌头 卡莉 ,

喧闹的鼓声呼唤虔诚的信徒们在血红、金舌的卡莉女神面前留下铜钱。

[ha:f][ˈvɪzəb(ə)] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌd] [hʌt] — [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪlər] [ɪn] [brɑ:s] ['dɪfɪz]
half visible through the door of a mud hut — where all the dealers in brass dishes
一半 可见的 通过 这 门 的 一个 泥 小屋 — 在哪里 全部 这 经销商 在 黄铜 菜肴
[ænd; ənd] [glɑ:s] ['ɑ:mlət] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] - [ɡɪlt] [stændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)] ['hʌbl] - ['bʌb(ə)]
and glass armlets and silver - gilt stands for the comfortable hubble - bubble
和 玻璃 臂带 和 银 - 镀金 站立 为了 这 舒服的 哈勃 - 气泡
,
,
,

透过泥屋的门缝，隐约可见里面——所有兜售黄铜餐具、玻璃臂环和镀金银架的商贩都聚集在那里，营造出一种舒适的氛围。

[skwɒtɪd] [ɪn] [laɪn] [əˈpɒn][ðeə(r)] ['θreʃhoʊldz] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] .
squatted in line upon their thresholds and accepted them with indifference .
蹲着 在 线 之上 他们的 阈值 和 公认 他们 和 漠不关心 .

他们蹲在门槛上排成一排，漠不关心地接受了他们。

[səʊ] [ðeɪ] [pɑ:st] , [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪˈvɪnəti] [hu:] [ˈjeɪps] [ˈaʊə(r)][endz] .
So they passed , worthy of a glance from that divinity who shapes our ends .
所以 他们 通过了 , 值得 的 一个 瞥一眼 从 那 神 WHO 形状 我们的 结束 .

于是他们通过了考验，值得那位决定我们命运的神明垂涎一眼。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
They talked of the accident .
他们 谈话 的 这 事故 .

他们谈到了那起事故。

“ [ju:; jʊ] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?
” **You stopped the horses , didn't you ?**
” 你 停止 这 马匹 , 没有 你 ?

“你拦下了马，对吧？ ”

” [ˈhɪldə] [sed] ,
” **Hilda said** ,
” 希尔达 说 ,

希尔达说：

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪt]
and the speculation in her eyes was concerned with the extent to which
和 这 推测 在 她 眼睛 曾是 担心的 和 这 程度 到 哪个
[ə; eɪ][ˈmʌskjələ(r)] [ˈsɪstəm] [maɪt] [ˈdwaɪnd(ə)] ,
a muscular system might dwindle ,
一个 肌肉发达的 系统 可能 减少 ,
她眼中流露出的猜测, 是关于肌肉系统可能会萎缩到什么程度。

[ɪn] [ðæt] [ˈklaɪmət] , [ˈʌndə(r)] [ˌsæəsəˈdɒstl] [rəʊbz] [wɔːn] [ˈevri] [deɪ] .
in that climate , under sacerdotal robes worn every day .
在 那 气候 , 在下面 祭司 长袍 磨损 每一个 天 .
在那种气候下, 每天都穿着祭司袍。

“ [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ” [ˈɑːnəld] [sed] ; “ [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [tuː; tə]
“ **I told them to stop , poor things , “ Arnold said ; “ they had hardly to**
“ 我 讲述 他们 到 停止 , 贫穷的 事物 , “ 阿诺德 说 ; “ 他们 有 几乎 到
[biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] . “
be persuaded . “
是 被说服 . “
“我告诉他们停下来, 可怜的孩子,”阿诺德说; “他们费了好大劲才说服我。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪv] [maɪ][laɪf][ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ **But you didn't save my life or anything like that , did you ?**
“ 但 你 没有 节省 我的 生活 或者 任何事物 喜欢 那 , 做过 你 ?
“但是你并没有救我的命, 或者做了什么类似的事情, 对吧? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ədˈventʃə] [laɪk] [ə; eɪ][ˈveɪgrənt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
“ **she adventured like a vagrant in the sun .**
“ 她 冒险 喜欢 一个 流浪汉 在 这 太阳 .
她像个在阳光下游荡的流浪者一样冒险。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] .
The blood was warm in her .
这 血 曾是 温暖的 在 她 .
她体内的血液是温暖的。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [weɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːdz] .
She did not weigh her words .
她 做过 不是 称重 她 字 .
她说话不经大脑。

“ [aɪ] [ˈʃʊdnt] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [maɪ][laɪf] [seɪvd] .
“ **I shouldn't like having my life saved .**
“ 我 不应该 喜欢 拥有 我的 生活 已保存 .
“我不应该喜欢自己的命被救了。”

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][vɑːst][ɪˈməʊ(ə)n] — [aɪ] [ˈʃʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][kəʊp]
The necessity for feeling such a vast emotion — I shouldn't know how to cope
这 必要性 为了 感觉 这样的 一个 广阔的 情感 — 我 不应该 知道 如何 到 应付
[wɪð] [aɪˈtiː] . “
with it . “
和 它 . “
感受到如此强烈的情感——我不知道该如何应对。

“ [aɪ] [wɪl] [kleɪm][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌðə(r)][hænd] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ **I will claim to have saved your other hand , “ he smiled .**
“ 我 将要 宣称 到 有 已保存 你的 其他 手 , “ 他 微笑 .
“我会说我救了你的另一只手,”他笑着说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈɡreɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ **You will be quite grateful enough for that .**
“ 你 将要 是 相当 感激的 足够的 为了 那 .
“你会对此感激不尽的。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈhəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈheɪs(ə)n] , [brˈhaɪnd] [blʌʃ] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
” **She noted that he did not hasten , behind blushes , into the shelter of a**
” 她 著名的 那 他 做过 不是 趋 , 在后面 脸红 , 进入 这 庇护所 的 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdɪsəˈvaʊəl] .
general disavowal .
一般的 否认 .

她注意到，他并没有羞愧地躲到一片否认的阴影下匆忙行事。

[ðə; ði] [ˈkæsək] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [æŋ; ən] [ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [θɪŋz] .
The cassock seemed to cover an obligation to acknowledge things .
这 衲 似乎 到 覆盖 一个 义务 到 承认 事物 .

长袍似乎象征着一种承认事物的义务。

” [aɪ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈviəriŋ] [raʊnd] .
” **I see , ” she said , veering round .**
” 我 看 , ” 她 说 , 转向 圆形的 .

“我明白了,”她说着,转过身来。

” [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈsɜːkəmskraɪb] [ˌem ˈiː] .
” **You are quite right to circumscribe me .**
” 你 是 相当 正确的 到 限定 我 .

“你限制我的权力完全正确。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈbɔːrɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgrætɪtjuːd] [ðæt] [wɪl] [aʊt] .
There is nothing so boring as the gratitude that will out .
那里 是 没有什么 所以 无聊的 作为 这 感激 那 将要 出去 .

没有什么比最终流露出的感激之情更无聊的了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [tuː] [ˈpleɪnli] [ɪkˈsprest] , [ðæt] [ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] .
It is only the absence of it , too plainly expressed , that is unpleasant .
它 是 仅有的 这 缺席 的 它 , 也 显然 表达 , 那 是 令人不快的 .

说得太直白了，只有它的缺失才会令人不快。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ˈaɪðə(r)] .
But you won't find that in me either .
但 你 惯于 寻找 那 在 我 任何一个 .

但你也不会在我身上找到那种东西。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpærəsɒl] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp]
” **She gave him a smile as she lowered her parasol to turn into the shop**
” 她 给予 他 一个 微笑 作为 她 降低 她 阳伞 到 转动 进入 这 店铺
[ɒv; əv] [ləˈhɪri] [deɪ] ,
of Lahiri Dey ,
的 拉希里 戴伊 ,

她放下阳伞，转身走进拉希里·德伊的店里，朝他微微一笑。

[ˈlaɪsnst] [tuː; tə] [sel] [ˌjʊərəˈpiːən] [drʌgz] , [ðæt] [ˈprɒmɪst] [ˈɪnfɪnət] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] ;
licensed to sell European drugs , that promised infinite possibilities of friendship ;
获得许可的 到 卖 欧洲的 药物 , 那 承诺 无限 可能性 的 友谊 ;

[ænd; ənd] , [hiː; hi] ,
and , he ,
和 , 他 ,

他获得了销售欧洲药品的许可，这些药品承诺带来无限的友谊可能；而他，

[ˈfɒləʊɪŋ] , [tʊk] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
following , took pleased and careful possession of it .
下列的 , 采取 高兴 和 小心 拥有 的 它 .

随后，欣然且小心地占有了它。

[æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ˈnʌmbə(r)] [θri:] , [ˌɛlɪˈeɪ] - [leɪn] , [mɪs] [haʊ]
An hour later , as they approached Number Three , Lal Behari's Lane , Miss Howe
一个 小时 之后 , 作为 他们 接近 数字 三 , 拉尔 - 车道 , 错过 豪
[lʊkt] [peɪl] ,
looked pale ,
看起来 苍白 ,

一小时后, 当他们走到拉尔·比哈里巷三号时, 豪小姐脸色苍白。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
which is not surprising since they had walked and talked all the way .
哪个 是 不是 奇怪 自从 他们 有 步行 和 谈话 全部 这 方式 .

这并不奇怪, 因为他们一路边走边聊。

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstrenjuəs] [tuː] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn]
Their talk was a little strenuous too ; it was as if they had fallen upon
他们的 讲话 曾是 一个 小的 费力的 也 ; 它 曾是 作为 如果 他们 有 倒下 之上
[æŋ; əŋ] [ɒpəˈtjuːnəti] ,
an opportunity ,
一个 机会 ,

他们的谈话也有些激烈; 仿佛他们偶然间抓住了一个机会。

[ænd; ənd] , [ˈmjuːtʃuəli] , [ˈkɒŋʃəsli] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
and , mutually , consciously made the most of it .
和 , 相互 , 有意识地 制成 这 最多 的 它 .

他们彼此有意识地充分利用了这一点。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ɪˈmiːdiətli] , ” [ˈɑːnəld] [sed] ,
“ You must have some tea immediately , ” Arnold said ,
“ 你 必须 有 一些 茶 立即地 , ” 阿诺德 说 ,

“你必须马上喝点茶,”阿诺德说。

[brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbætəd] [ɜːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkrəʊt(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdwelɪŋ] .
before the battered urns and the dusty crotons of her dwelling .
前 这 伤痕累累 骨灰瓮 和 这 尘土飞扬 巴豆 的 她 住宅 .

在她住所里那些破旧的瓮和布满灰尘的变叶木前。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ A little whisky and soda , I think .
“ 一个 小的 威士忌酒 和 苏打 , 我 思考 .

“我想, 来点威士忌苏打水吧。”

[ænd; əndp][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] , [pliːz] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tuː] .
And you will come up , please , and have some too .
和 你 将要 来 向上 , 请 , 和 有 一些 也 .

请你也上来尝尝。

[juː; jʊ][mʌst; məst] . “
You must . ”
你 必须 . ”

你必须这样做。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
“ Thanks , ” he said , looking at his watch .
“ 谢谢 , ” 他 说 , 寻找 在 他的 手表 .

“谢谢,”他看了看手表说道。

“ [ɪf] [aɪ][duː; də] — ”
“ If I do — ”
“ 如果 我 做 — ”

“如果我这样做——”

“ [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈsəʊdə] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈwɪski] ！
“ **You'll have the soda without the whisky ！**
“ 你会 有 这 苏打 没有 这 威士忌酒 ！

“你会得到不含威士忌的苏打水！ ”

[ɔ:l] [raɪt] ！
All right ！
全部 正确的 ！

好的！

“ [fi:; fi] [la:ft] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
“ **she laughed , and led the way .**
“ 她 笑了 , 和 引领 这 方式 .

她笑着带头走开了。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈvɪfəs] [ɪnˈdʌldʒəns] , “ [ˈɑ:nəld] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbevərɪdʒ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈvɜ:tɪd]
“ **This is vicious indulgence , “ Arnold said of his beverage , sitting under the inverted**
“ 这 是 恶毒 放纵 , “ 阿诺德 说 的 他的 饮料 , 坐着 在下面 这 倒

[dʒæpəˈni:z] [ʌmˈbreləz] .
Japanese umbrellas .
日本人 雨伞 .

“这是放纵的罪恶，”阿诺德坐在倒置的日式遮阳伞下，一边看着自己的饮料一边说道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [bi:n] [pɪtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪkə] - [ˈgæri] .
“ **I haven't been pitched out of a ticca - gharry .**
“ 我 还没有 到过 投球 出去 的 一个 蒂卡 - 加里 .

“我还没被赶出过 ticca-gharry。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [wɒz; wəz] [ɔ:ltəˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊdə] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
“ **It is doubtful whether the indulgence was altogether in the soda , which is ,**
“ 它 是 疑 无论 这 放纵 曾是 共 在 这 苏打 , 哪个 是 ,

“这种放纵是否完全源于汽水，这一点值得怀疑，

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [əˈsetɪk] [ɪn][ɪts] [ˈkwɒləti] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈsu:təbli; ˈsju:təbli] [ˌefəˈves(ə)nt] , [laɪk] [ɪˈkli:ziˈæstɪkl]
after all , ascetic in its quality , and only suitably effervescent , like ecclesiastical
后 全部 , 苦行僧 在 它是 质量 , 和 仅有的 适当地 起泡的 , 喜欢 教会的

[ˈhju:mə(r)] .
humour .
幽默 .

毕竟，它具有苦行僧般的特质，只有像教会的幽默那样，才具有适当的活力。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈveri] [ˈprɒbəbli] [bi:; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪnˈdʌldʒəns] ; [ɪnˈdi:d] , [wʌn] [ɪz] [kənˈvɪnst]
It may very probably be that there was no indulgence ; indeed , one is convinced
它 可能 非常 大概 是 那 那里 曾是 不 放纵 ; 的确 , 一 是 确信

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
that the word ,
那 这 单词 ,

很可能根本没有宽恕；事实上，人们确信这个词，

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [wɜ:dʒ] , [sez] [tu:] [mʌtʃ] .
like so many words , says too much .
喜欢 所以 许多 字 , 说道 也 很多 .

就像很多话一样，表达得太多。

[ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [ɒv; əv] [ˈɑ:rnəldʒ] [tʃeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:stɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] ,
The springs of Arnold's chair were bursting through the bottom ,
这 弹簧 的 阿诺德的 椅子 是 爆发 通过 这 底部 ,

阿诺德椅子的弹簧从底部爆裂开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [steɪnz] [ɒn][ɪts] [ˈfeɪdɪd] [tʃɪnts] - [ɑ:mz] , [bʌt; bæt][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkʌmftəb(ə)] ,
and there were stains on its faded chintz - arms , but it was comfortable ,
和 那里 是 污渍 在 它是 褪色 印花棉布 - 武器 , 但 它 曾是 舒服的 ,

褪色的印花布扶手上 有污渍，但坐起来很舒服。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][aɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ʌm'breləz] .
and he leaned back in it , looking up at the paper umbrellas .
和 他 倾斜 后退 在 它 , 寻找 向上 在 这 纸 雨伞 .

他向后靠在伞上, 抬头看着纸伞。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ]['ɪntuː][aɪ 'tiː] [wɪð] [dʌf] ['lɪndzi] ,
You know the room ; I took you into it with Duff Lindsay ,
你 知道 这 房间 ; 我 采取 你 进入 它 和 达夫 林赛 ,

你知道那个房间; 我和达夫·林赛一起带你进去的。

[huː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)][frɒm; frəm] [ɪdʒ'ɪdɪtɪz] [ænd; ʌnd]['rɪtʃʊəlz] , [ænd; ʌnd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
who did not come there from rigidities and rituals , and who had a
WHO 做过 不是 来 那里 从 刚度 和 仪式 , 和 WHO 有 一个
[kwɒlɪfaɪd] ['plezə(r)] [ɪn][aɪ 'tiː] .
qualified pleasure in it .
合格的 乐趣 在 它 .

他们并非出于僵化和仪式感而来, 而是从中获得了一种有条件的快乐。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəd] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] ['dræɡɪŋ]
But there were lines in the folds of the flowered window - curtains dragging
但 那里 是 线条 在 这 折叠 的 这 开花的 窗户 - 窗帘 拖拽

[hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
half a yard upon the floor ,
一半 一个 院子 之上 这 地面 ,

但是, 印花窗帘的褶皱处有几道痕迹, 拖在地板上足足半码长。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dɪs'bænd] [ˈɑːrnəldz] ['spɪrɪt] ,
which seemed to disband Arnold's spirit ,
哪个 似乎 到 解散 阿诺德的 精神 ,

这似乎驱散了阿诺德的灵魂。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [biːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæm'buː] [skriːn] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm]
and a twinkle in the blue bead of a bamboo screen where the light came
和 一个 闪烁 在 这 蓝色的 珠子 的 一个 竹子 屏幕 在哪里 这 光 来了
[θruː] [ðæt] [rɪ'liːst] [aɪ 'tiː][ɔːltə'geðə(r)] .
through that released it altogether .
通过 那 发布 它 共 .

光线穿过竹屏风上的蓝色珠子, 闪烁着光芒, 将一切释放了出来。

[ðə; ði] ['ʃæbi] ['vaɪələnt] - ['kʌləd] [pleɪs] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm] [laɪk][æn; ən] ['iːzi] ['gɑːmənt] ,
The shabby violent - coloured place encompassed him like an easy garment ,
这 破旧 暴力 - 有色 地方 包括 他 喜欢 一个 简单的 服装 ,

那破败不堪、色彩艳丽的地方像一件宽松的衣服一样将他包裹起来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tʌkt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]
and the lady with her feet tucked up on a sofa and a cushion under
和 这 女士 和 她 脚 塞进去 向上 在 一个 沙发 和 一个 软垫 在下面
[hɜː(r); hə(r)] ['tʌmbld] [hed] ,
her tumbled head ,
她 翻滚 头 ,

还有一位女士, 她双脚蜷缩在沙发上, 头枕着靠垫, 头向后仰着。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnɪm'bærəsɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpi] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
was an unembarassing invitation to the kind of happy things he had
曾是 一个 不尴尬的 邀请 到 这 种类 的 快乐的 事物 他 有
[nɒt] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [jɪ'ɪəz] .
not said for years .
不是 说 为了 年 .

这是一份毫不尴尬的邀请, 邀请他分享那些他多年来从未说过的快乐的事情。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ku:lənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
They sat in the coolness of the room for half an hour , and then ,
他们 卫星 在 这 凉爽 的 这 房间 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 ,
他们在凉爽的房间里坐了半个小时, 然后,

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɔ:z] , ['hɪldə] [sed] ['sʌd(ə)nli] —
after a little pause , Hilda said suddenly —
后 一个 小的 暂停 , 希尔达 说 突然 —
短暂的停顿后, 希尔达突然说道——

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] ['gæləli:] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] .
“ **I am glad you saw me in The Offence of Galilee on Saturday night .**
” 我 是 高兴的 你 锯 我 在 这 罪行 的 加利利 在 周六 夜晚 .
“很高兴你们在周六晚上看到了我出演的《加利利的罪行》。

[wi:; wi][æɪ; jəl][nɒt] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . “
We shall not play it again .”
我们 将 不是 玩 它 再次 . “
我们不会再玩这个游戏了。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] ? ”
“ **It has been withdrawn ?** ”
” 它 有 到过 撤回 ? ”
“已经撤回了吗? ”

“ [jes] .
“ **Yes .**
” 是的 .
“是的。

[ðə; ði] [raɪts] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ri:əli] [brɪ'ɒŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['brædli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kænt] [ɪn'dʒʊə(r)]
The rights , you know , really belong to Mr . Bradley ; and he can't endure
这 权利 , 你 知道 , 真的 属于 到 先生 : 布拉德利 ; 和 他 不能 忍受
[hɪz; ɪz] [pɑ:t] . “
his part .”
他的 部分 : “
你知道, 这些版权实际上属于布拉德利先生; 但他无法忍受自己出演的角色。

“ [ɪz] [ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] — ”
“ **Is there no one else to —** ”
” 是 那里 不 — 别的 到 — ”
“难道没有其他人可以——”

“ [hi:; hi]['ɒbdʒɪkts][tu:; tə] ['eniwʌn] [els] .
“ **He objects to anyone else .**
” 他 对象 到 任何人 别的 :
他反对其他人。

[wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .
We generally play together .
我们 一般来说 玩 一起 .
我们通常一起玩。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnəd'vɜ:t(ə)nt] ,
“ **This was inadvertent ,**
” 这 曾是 无意的 ,
这是无意的,

[bʌt; bət] [ˈsti:vən] [hæd; həd][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtræktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈaɪbraʊz] [ɪn]
but **Stephen** **had** **no** **reason** **to** **imagine** **that** **she** **contracted** **her** **eyebrows** **in**
但 史蒂芬 有 不 原因 到 想象 那 她 合同 她 眉毛 在
[eni] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
any **special** **irritation** .
任何 特别的 刺激 .

但斯蒂芬没有任何理由认为她皱眉是因为受到了什么特别的恼怒。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [əˈtrəʊʃəs] [pi:s] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] .
“ **It is an atrocious piece** , ” **she added** .
” 它 是 一个 极其恶劣 片 , ” 她 额外 .

“这是一部糟糕透顶的作品，”她补充道。

“ [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
“ **Is it** ?
” 是 它 ?

是吗？

“ [hi:; hi] [sed] [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ” [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [əˈtrəʊʃəs] [pi:s] .
“ **he said absently** , **and** **then** , ” **Yes** , **it is an atrocious piece** .
” 他 说 心不在焉地 , 和 然后 , ” 是的 , 它 是 一个 极其恶劣 片 .

“他心不在焉地说，”然后又说，“是的，这是一部糟糕透顶的作品。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] , [tu:] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] .
But I am glad , **too** , **that I saw you** .
但 我 是 高兴的 , 也 , 那 我 锯 你 .

但我也很高兴见到你。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈrednɪŋ] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
“ **He looked away from her** , **reddening deeply** , **and** **stood up** .
” 他 看起来 离开 从 她 , 发红 深 , 和 站立 向上 .

他别过脸去，脸涨得通红，站了起来。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈmeɪzəd] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] [ˈfeəˌwel] .
He bade her a measured and precise farewell .
他 巴德 她 一个 测量 和 精确的 告别 .

他向她郑重而谨慎地道别。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhʌrɪd] .
It seemed as if he hurried .
它 似乎 作为 如果 他 慌忙 .

他似乎很匆忙。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈəʊnli] [hɑ:f] [rəʊz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈwu:ndɪd] [hænd] ,
She only half rose to give him her unwounded hand ,
她 仅有的 一半 玫瑰 到 给 他 她 未受伤 手 ,

她只起身一半，将未受伤的手递给他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈθɔ:tfəli] .
and when he was gone she sank back again thoughtfully .
和 什么时候 他 曾是 已消失 她 沉没 后退 再次 深思熟虑 .

他走后，她若有所思地又坐了回去。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

“ [aɪ][hæv; həv] [,aut'stei] [ɔ:l][ðə; ði][rest] , ” [ˈlɪndzi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I have outstayed all the rest , ” Lindsay said , with his hat and stick in his**
“ 我 有 逗留时间过长 全部 这 休息 , ” 林赛 说 , 和 他的 帽子 和 戳 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我比其他人都待得久,”林赛说着,手里拿着帽子和拐杖。

[ɪn][ə,li:siə] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , “ [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ] [wɒnt] [pəˈtɪkjələli] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
in Alicia Livingstone's drawing - room , ” because I want particularly to talk to
在 艾丽西亚 利文斯顿的 绘画 - 房间 , “ 因为 我 想 特别 到 讲话 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

在艾丽西亚·利文斯顿的客厅里,“因为我特别想和你谈谈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [em 'li:] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt]] .
They have left me precious little time , ” he added , glancing at his watch .
他们 有 左边 我 宝贵的 小的 时间 , “ 他 额外 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“他们留给我的时间非常有限,”他一边说着,一边看了看手表。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [wʌndəd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ˈɜ:lɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:m(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [nu:n] [ˈaʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
She had wondered when he came , early in the formal Sunday noon hour for
她 有 想知道 什么时候 他 来了 , 早期的 在 这 正式的 星期日 中午 小时 为了
[menz] [kɔ:lz] ,
men's calls ,
男士 呼叫 ,

她一直好奇他是什么时候来的,是在周日中午男士们通常拜访的正式时间,而且来得还很早。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][mɔ:(r)][ˈkæʒuəl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wʌndəd] [mɔ:(r)] [wen] [hi:; hi][sæt][pɒn] [wɪð]
since he had more casual privileges ; and wondered more when he sat on with
自从 他 有 更多的 随意的 特权 ; 和 想知道 更多的 什么时候 他 卫星 在 和
[kəmˈpəʊzə(r)] ,
composure ,
镇定 ,

因为他享有更多特权;而且当他镇定地坐着时,他更加疑惑,

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪz][ˈmɑ:stə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [waɪl] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdʒenərəlz][ænd; ənd] [ˈdepjuti] -
as one who is master of the situation , while Major - Generals and Deputy -
作为 一 WHO 是 掌握 的 这 情况 , 尽管 主要的 - 将军们 和 副 -
[ˈsekrə,teri] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Secretaries came and went .
秘书 来了 和 去 .

他掌控着局势,而少将和副部长们来来往往。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdʒenərəlz]
There was a mist in her brain as she talked to the Major - Generals
那里 曾是 一个 薄雾 在 她 脑 作为 她 谈话 到 这 主要的 - 将军们
[ænd; ənd] [ˈdepjuti] - [ˈsekrə,teri] — [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [əb'skjʊə(r)] [wɒt] [fɪ:; fɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ]
and Deputy - Secretaries — it did not in the least obscure what she found to say
和 副 - 秘书 — 它 做过 不是 在 这 至少 朦胧 什么 她 成立 到 说
— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pɒv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈfɔ:mləs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst] [wɪʃ] [tu:; tə]
— **and in the midst of it the formless idea that he must wish to**
— 和 在 这 中间 的 它 这 无形 主意 那 他 必须 希望 到
[ə'tætʃ] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] .
attach a special importance to his visit .
附 一个 特别的 重要性 到 他的 访问 .

在与少将和副秘书长们交谈时,她的脑海中一片混乱——但这丝毫没有影响她要说的话——在混乱之中,她隐约觉得他一定希望特别重视这次访问。

[ðɪs] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][laɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][aʊt] -
This took shape and line when they were alone , and he spoke of out -
这 采取 形状 和 线 什么时候 他们 是 独自的 , 和 他 辐 的 出去 -
['sɪtɪŋ] [ðə; ði][ʌðə(r)z] .
sitting the others .
坐着 这 其他的 .

当他们独处时，这件事逐渐成形，他谈到要比其他人坐得更久。

[aɪ 'ti:] [ɪm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['əʊpən][aɪ 'ti:] .
It impelled her to walk to the window and open it .
它 被迫 她 到 走 到 这 窗户 和 打开 它 .

这促使她走到窗边，打开了窗户。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [steɪ] [tu:; tə] [lʌntʃ] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **You might stay to lunch ,** ” **she said** ,
” 你 可能 停留 到 午餐 , ” 她 说 ,

“你可以留下来吃午饭,”她说。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [krəʊz] [ɪn] [ɔ:ltə'keɪ](ə)n] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] .
addressing a pair of crows in altercation on the verandah .
解决 一个 一对 的 乌鸦 在 争吵 在 这 阳台 .

正在劝架，制止阳台上两只正在争吵的乌鸦。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ni:əli] [hɑ:f][æ; ən]['aʊə(r)] [brɪfɔ:(r)] [lʌntʃ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **There is nearly half an hour before lunch ,** ” **he said** .
” 那里 是 几乎 一半 一个 小时 前 午餐 , ” 他 说 .

“离午饭时间还有将近半个小时,”他说。

“ [kæn; kən][ai] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ai]['wʌndə(r)] , [ðæt] [aɪm][nɒt][æ; ən] ['æbsəlu:t] [fu:l] ?
“ **Can I convince you in that time , I wonder , that I'm not an absolute fool ?**
” 能 我 说服 你 在 那 时间 , 我 想知道 , 那 我是 不是 一个 绝对 傻子 ?

“我想知道，在这段时间里，我能否让你相信我不是个十足的傻瓜？”

“ [ə,lɪ:siə] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['səʊfə] .
“ **Alicia turned and came back to her sofa** .
” 艾丽西亚 转向 和 来了 后退 到 她 沙发 .

艾丽西亚转身回到沙发上。

[ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'vɪzən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [sə'pɔ:t] .
She may have had a prevision of the need of support .
她 可能 有 有 一个 预知 的 这 需要 的 支持 .

她可能预见到了自己需要帮助。

“ [ai] ['hɑ:dli] [θɪŋk] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ **I hardly think ,** ” **she said** ,
” 我 几乎 思考 , ” 她 说 ,

“我几乎不思考,”她说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [breθ] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [səb'dju:] [ə; eɪ] ['tempɪst] [wɪðɪn] ,
drawing the long breath with which we try to subdue a tempest within ,
绘画 这 长的 气息 和 哪个 我们 尝试 到 征服 一个 暴风雨 之内 ,

深吸一口气，试图平息内心的风暴。

“ [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] .
“ **that it would take so long** .
” 那 它 会 拿 所以 长的 .

“没想到会花这么长时间。”

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] [wɪð] ['keəf(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm][æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .
“ **She looked with careful criticism at the violets in his buttonhole** .
” 她 看起来 和 小心 批评 在 这 紫罗兰 在 他的 纽扣孔 .

她带着审视的目光仔细地打量着他纽扣孔里的紫罗兰。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] [ɪkˈspəriəns] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈveri]
“ **I've had a supreme experience , ” he said , “ very strange and very**
“ 我已经 有 一个 最高 经验 , ” 他 说 , ” 非常 奇怪的 和 非常
[ˈlʌvli] .
lovely .
迷人的 .

“我经历了一次非凡的体验,”他说,“非常奇特,也非常美好。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] , [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] , ” [hi:; hi] [ædɪd] [ˈkwɪkli] ,
I am living in it , moving in it , speaking in it , ” he added quickly ,
我 是 活的 在 它 , 移动 在 它 , 请讲 在 它 , ” 他 额外 迅速地 ,
“我生活在其中,在其中行动,在其中说话,”他迅速补充道。
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; “ [səʊ][doʊnt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [tʌtʃ] [aɪˈti:] [ˈrʌfli] .
watching her face ; “ so don't , for Heaven's sake , touch it roughly .
观看 她 脸 ; ” 所以 不 , 为了 天 清酒 , 触碰 它 大致 .

看着她的脸;“所以,看在老天的份上,千万不要粗暴地碰它。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˈnɜ:vəs] , [ɪnˈvɒləntri] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .
“ **She lifted her hand in nervous , involuntary deprecation .**
“ 她 抬起 她 手 在 紧张的 , 非自愿 弃用 .
她不由自主地抬起手,带着紧张和自责的神情。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [aɪˈti:] [ˈrʌfli] ?
“ **Why should you suppose I would touch it roughly ?**
“ 为什么 应该 你 认为 我 会 触碰 它 大致 ?
你为什么 would 认为我会粗暴地对待它呢?

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈra:ðə(r)] [nɒt] [tʌtʃ]
“ **There was that in her voice which cried out that she would rather not touch**
“ 那里 曾是 那 在 她 嗓音 哪个 哭 出去 那 她 会 相当 不是 触碰
[aɪˈti:][æ; ət][ɔ:l] ;
it at all ;
它 在 全部 ;
“她的声音里带着一种呐喊,仿佛她宁愿根本不去碰它;

[bʌt; bət] [ˈlɪndzi] , [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] , [kʊd; kəd][nɒt] [səˈpəʊz] [aɪˈti:] , [dɪd][nɒt]
but Lindsay , on the brink of his confidence , could not suppose it , did not
但 林赛 , 在 这 边缘 的 他的 信心 , 可以 不是 认为 它 , 做过 不是
[hɪə(r)][aɪˈti:] .
hear it .
听到 它 .
但林赛信心满满,根本想不到,也没听到。

[hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [wel] .
He knew her so well .
他 知道 她 所以 出色地 .
他非常了解她。

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **A great many people will , ” he said .**
“ 一个 伟大的 许多 人们 将要 , ” 他 说 .
“很多人都会这么做,”他说。

“ [aɪ] [kænt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfɪŋɡəz] .
“ **I can't bear the thought of their fingers .**
“ 我 不能 熊 这 想法 的 他们的 手指 .
“我无法忍受看到他们的手指。”

[ðæt] [ɪz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [brɪŋz] [emˈi:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
That is one reason that brings me to you .
那 是 一 原因 那 带来 我 到 你 .
这也是我来找你的原因之一。

“ [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [hɪm] [ˈfʊli] [æt; ət] [ðɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdʒ] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]
“ **She faced him fully at this ; her eyelids quivered , but she looked straight at**
“ 她 面对 他 完全 在 这 ; 她 眼睑 颤抖 , 但 她 看起来 直的 在
[hɪm] .
him .
他 .

“这时她直视着他；她的眼皮颤抖着，但她直直地看着他。

[aɪ ˈtiː] [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪˈkweɪʒ(ə)n] ,
It nerved her to be brought into his equation ,
它 神经质 她 到 是 带来 进入 他的 方程 ,
被卷入他的纷争让她感到不安。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd] [ˈfaɪnəli] [biː; bi] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] .
even in the form which should finally be eliminated .
甚至 在 这 形式 哪个 应该 最后 是 已淘汰 .
甚至以最终应该被淘汰的形式出现。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She contrived a smile .
她 人为的 一个 微笑 .

她勉强挤出一个笑容。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːlˈredi] , “ [ˈlɪndʒi] [kraɪd] .
“ **I believe you know already , “ Lindsay cried .**
“ 我 相信 你 知道 已经 , “ 琳赛 哭 .
“我相信你已经知道了,”琳赛哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **I have heard something .**
“ 我 有 听到 某物 .
我听到了一些消息。

[doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] — [nɒt][frəm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] , [frəm; frəm] [mɪs] [haʊ] . “
Don't be alarmed — not from people , from Miss Howe . “
不 是 惊慌 — 不是 从 人们 , 从 错过 豪 . “
别担心——不是担心别人，也不是担心豪小姐。

“ [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈwʊmən] !
“ **Wonderful woman !**
“ 精彩的 女士 !

“了不起的女人! ”

[aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] . “
I haven't told her . “
我 还没有 讲述 她 . “

我还没告诉她。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈnesəsəri] ?
“ **Is that always necessary ?**
“ 是 那 总是 必要的 ?
“总是有必要这样做吗? ”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪntjuːɪʃ(ə)n] .
She has intuitions .
她 有 直觉 .

她很有直觉。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , “ [əˌliːsiə] [went] [ɒn] , [wɪð] [ɪˈmens] [ˈkʌrɪdʒ] , “ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] . “
In this case , “ Alicia went on , with immense courage , “ I didn't believe them . “
在 这 案件 , “ 艾丽西亚 去 在 , 和 巨大 勇气 , “ 我 没有 相信 他们 . “
“在这种情况下,”艾丽西亚鼓起勇气继续说道,“我不相信他们。”

“ [waɪ] ？ ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɛnˈdʒɔɪŋli] .
“ **Why ？** ” **he asked enjoyingly** .
“ 为什么 ？ ” 他 问 愉快地 .

“为什么？”他兴致勃勃地问道。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] — [hiː; hi] [wəd] [ˈiːv(ə)n] [səbˈmɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə][əˈnæləsɪs] .
Anything to handle his delight — he would even submit it to analysis .
任何事物 到 处理 他的 喜 — 他 会 甚至 提交 它 到 分析 .

为了表达他的喜悦，他什么都愿意做——甚至愿意将其提交分析。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈwɔːtəz] , [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [maɪt] [ɪnˈɡʌlf]
She hesitated — her business was in great waters , the next instant might engulf
她 犹豫了一下 — 她 商业 曾是 在 伟大的 水 , 这 下一个 立即的 可能 吞噬
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

她犹豫了——她的生意岌岌可危，下一刻就可能被吞噬。

“ [ɪts] [səʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ʌnˈlaɪk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
“ **It's so curiously unlike you , “ she faltered** .
“ 它是 所以 奇怪的是 与众不同 你 , ” 她 犹豫不决 .

“这太不像你了，”她结结巴巴地说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɜːs(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [ˈveri] [ˈkleɪvə(r)]
“ **If she had been a duchess — a very exquisite person , or somebody very clever**
“ 如果 她 有 到过 一个 公爵夫人 — 一个 非常 精美的 人 , 或者 某人 非常 聪明的
— [rɪˈmembə(r)][ai] [ˈhævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . ”
— remember I haven't seen her . “
— 记住 我 还没有 已见 她 . ”

“如果她是一位公爵夫人——一位非常杰出的人，或者一位非常聪明的人——请记住，我并没有见过她。”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [səʊ][ai][məst; məst] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] [ɪnˈvɪdiəs] [kəmˈpærəsnz] .
“ **You haven't , so I must forgive you invidious comparisons** .
“ 你 还没有 , 所以 我 必须 原谅 你 令人厌恶的 比较 .

“你没有，所以我必须原谅你那些带有恶意的比较。”

“ [ˈlɪndzi] [ˈvɪzɪdʒd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːˈtɪkjuleɪtɪd]
“ **Lindsay visaged the words with a smile , but they had an articulated**
“ 琳赛 面容 这 字 和 一个 微笑 , 但 他们 有 一个 铰接式
[ˈhɑːdnəs] .
hardness .
硬度 .

琳赛面带微笑地看着这些话，但语气中却透着一丝冷漠。

[əˈliːsiə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] .
Alicia raised her eyebrows .
艾丽西亚 提高 她 眉毛 .

艾丽西亚挑了挑眉。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][wʌn][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ？
“ **What do you expect one to imagine ？**
“ 什么 做 你 预计 — 到 想象 ？

你希望人们想象什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈkwaɪətənəs] .
“ **she asked , with quietness** .
“ 她 问 , 和 寂静 .

她轻声问道。

“ [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒmbəli] .
“ **A miracle , “ he said sombrely** .
“ 一个 奇迹 , ” 他 说 忧郁地 .

“真是奇迹，”他神情凝重地说。

“ [ɑ:] , [ðæts] [ˈdɪfɪkəlt] ！
“ **Ah , that's difficult !**
“ 啊 , 那就是 难的 ！

“啊，那可真难！ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [pəˈvɜ:sli]
“ **There was silence for a moment between them , then she added perversely**
“ 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 之间 他们 , 然后 她 额外 反常地
—
—
—

两人之间沉默了一会儿，然后她又古怪地补充道——

“ [ænd; ænd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ferθ] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .
“ **And , you know , faith is not what it was .**
“ 和 , 你 知道 , 信仰 是 不是 什么 它 曾是 .

“而且，你知道，信仰已经不如从前了。”

“ [dʌf] [sæt] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Duff sat biting his lips .**
“ 达夫 卫星 咬 他的 嘴唇 .

达夫咬着嘴唇坐着。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈdraɪnəs] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
Her dryness irritated him .
她 干燥 受刺激 他 .

她的冷漠让他感到恼火。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:ldz] [pʊ; əv] [ˈdelɪkətli] [ˈblu:mɪŋ]
He was accustomed to find in her fields of delicately blooming
他 曾是 习惯 到 寻找 在 她 字段 的 轻柔地 盛开
[ɪnˈθju:ziæzəm, ɪnˈθu:-] ,
enthusiasms ,
热情 ,

他习惯于在她那片娇嫩绽放的热情田野中发现这一切。

[ænd; ænd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:təko:sɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [,sætɪsˈfækʃən] [wɜ:(r); wə(r)][ˈevə(r)] [rɪˈflektɪd] .
and running watercourses where his satisfactions were ever reflected .
和 跑步 水道 在哪里 他的 满意度 是 曾经 反映 .

以及蜿蜒流淌的水道，他的满足感总是在那里体现。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈmɜ:dʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkɒŋʃəsnəs] ,
Suddenly she seemed to emerge to her own consciousness ,
突然 她 似乎 到 出现 到 她 自己的 意识 ,

她似乎突然恢复了意识，

[əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:mɔɪl] [ɪn] [hɜ:ˈself]
upon a summit from which she could look down upon the turmoil in herself
之上 一个 首脑 从 哪个 她 可以 看 向下 之上 这 动荡 在 她自己

[ænd; ænd] [bɪˈjɒnd] [aɪ ˈti:] ,
and beyond it ,
和 超过 它 ,

她站在一座高峰上，从那里可以俯瞰自己内心的动荡以及更广阔的世界。

[tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] .
to where he stood .
到 在哪里 他 站立 .

他站在那里。

“ [daʊnt] [merk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Don't make a mistake , ” she said .**
“ 不 制作 一个 错误 , ” 她 说 .

“别犯错，”她说。

“ [dʊənt] .
“ **Don't** .
“ 不 .

“不。

“ [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd]
“ **She thrust her hand for a fraction of an instant toward him , and**
“ 她 推力 她 手 为了 一个 分数 的 一个 立即的 朝向 他 , 和
[ðen] [ˈswɪftli] [wɪðˈdruː] [aɪ ˈtiː] ,
then swiftly withdrew it ,
然后 迅速地 退出 它 ,

她把手伸向他，只一瞬间，然后又迅速缩了回来。

[ˈɡæðərɪŋ] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
gathering herself together to meet what he might say .
采集 她自己 一起 到 见面 什么 他 可能 说 .

她鼓起勇气，准备应对他可能会说的话。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɪə(r)] .
What he did say was simple , and easy to hear .
什么 他 做过 说 曾是 简单的 , 和 简单的 到 听到 .

他说的话很简单，也容易理解。

“ [ðæts] [wɒt] [ˈevrɪbɒdi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndəˈstænd] .
“ **That's what everybody will tell me ; but I thought you might understand .**
“ 那就是 什么 大家 将要 告诉 我 ; 但 我 想法 你 可能 理解 .

“每个人都会这么跟我说；但我认为你可能会理解。”

“ [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [streʊks]
“ **He tapped the toe of his boot with his stick as if he counted the strokes**
“ 他 轻敲 这 脚趾 的 他的 启动 和 他的 戳 作为 如果 他 计数 这 笔画
.
:
.

他用球杆敲击靴尖，好像在数杆数似的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðəm; ðəm] [tuː] .
She looked down and counted them too .
她 看起来 向下 和 计数 他们 也 .

她低头也数了一遍。

“ [ðen] [juː; jʊ][wʊənt] [help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hæ(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdefɪnətli] , [æt; ət][lɑːst] .
“ **Then you won't help me to marry her ? ” he said , definitely , at last .**
“ 然后 你 惯于 帮助 我 到 结婚 她 ? ” 他 说 , 确实 , 在 最后的 .

“那你不会帮我娶她了吧？”他最后斩钉截铁地说。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ?
“ **What could I do ?**
“ 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsæfərə(r)] [rɪŋ] .
“ **She twisted her sapphire ring .**
“ 她 扭曲 她 蓝宝石 戒指 .

她转动着她的蓝宝石戒指。

“ [ɑːsk] [ˈsʌmbədi] [els] . ”
“ **Ask somebody else .** ”
“ 问 某人 别的 . ”

“问问别人吧。”

“ [dʊʊnt][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [br'i:ɪv] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] .
“ Don't expect me to believe there is nothing you could do .
“ 不 预计 我 到 相信 那里 是 没有什么 你 可以 做 .
“别指望我相信你无能为力。”

[gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [frend] .
Go to her as my friend .
去 到 她 作为 我的 朋友 .
以朋友的身份去接近她。

[aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] .
It isn't such a monstrous thing to ask .
它 不是 这样的 一个 滔天 事物 到 问 .
这要求并不算过分。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [gʊd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][em 'i:] .
Tell her any good you know of me .
告诉 她 任何 好的 你 知道 的 我 .
把你了解的关于我的所有好话都告诉她。

[æ; ət][p'rez(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [peɪnts] [em 'i:][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ]['lʊərɪd] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒst] .
At present her imagination paints me in all the lurid colours of the lost .
在 展示 她 想像力 油漆 我 在 全部 这 骇人的 颜色 的 这 丢失的 .
此刻，她的想象力将我描绘成迷失者所有诡异的色彩。

“ [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪ't(ə)l] [ʃɑ:p] [waɪt] ['æŋglz] ,
“ The face she turned upon him was all little sharp white angles ,
“ 这 脸 她 转向 之上 他 曾是 全部 小的 锋利的 白色的 角度 ,
她转过身来看着他，脸上布满了尖锐的白色棱角。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['templz] [stʊd] [aʊt] ['stɪfli] ,
and the cloud of fair hair above her temples stood out stiffly ,
和 这 云 的 公平的 头发 多于 她 寺庙 站立 出去 僵硬地 ,
她太阳穴上方那缕缕金发显得格外醒目。

[sə'dʒestɪŋ] [seɪ'li:n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜ:lɪŋ] [tɒŋz] .
suggesting Celine and the curling tongs .
建议 席琳 和 这 冰壶 钳 .
建议选择席琳·迪翁和卷发棒。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['elɪgəns] ; [ðə; ðɪ] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz]
She did not lose her elegance ; the poise of her chin and shoulders
她 做过 不是 失去 她 优雅 ; 这 沉着 的 她 下巴 和 肩膀
[wɒz; wəz] [kwɪt] ['pɜ:fɪkt] ,
was quite perfect ,
曾是 相当 完美的 ,
她依旧优雅，下巴和肩膀的姿态堪称完美。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [tu:] [ə'mju:zɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪ] .
but he thought she looked too amusedly at his difficulty .
但 他 想法 她 看起来 也 饶有兴致地 在 他的 困难 .
但他觉得她看他的窘境时眼神太过戏谑。

[hɜ:(r); hə(r)] ['negətɪv] , [tu:] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n]
Her negative , too , was more unsympathetic than he had any reason
她 消极的 , 也 , 曾是 更多的 冷漠无情 比 他 有 任何 原因
[tu:; tə][ɪk'spekt] .
to expect .
到 预计 .
她的否定回答也比他预想的更加冷漠无情。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **No** , ” **she said** .
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

“ [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [els] .
“ **It must be somebody else** .
“ 它 必须 是 某人 别的 .

“一定是别人。”

[dɒʊnt][ɑːsk][,em 'iː] .
Don't ask me .
不 问 我 .

别问我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] — [aɪ] [maɪt] [duː; də] [hɑːm] .
I should become involved — I might do harm .
我 应该 变得 涉及 — 我 可能 做 伤害 .

我应该介入吗？我可能会造成伤害。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə:'maunt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
“ **She had surmounted her emotion** ;
“ 她 有 克服 她 情感 ;

她已经克服了自己的情绪；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['kliːnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪz(ə)n] .
she was able to look at the matter with surprising clearness and decision .
她 曾是 有能力的 到 看 在 这 事情 和 奇怪 清晰度 和 决定 .

她能够以令人惊讶的清晰思路 and 果断态度看待这个问题。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [hɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **I should do harm** , ” **she repeated** .
“ 我 应该 做 伤害 , ” 她 重复 .

“我应该作恶,”她重复道。

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [kaʊnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] . ”
“ **You don't count with her effect on you** . ”
“ 你 不 数数 和 她 影响 在 你 . ”

“你没意识到她对你的影响。”

“ [juː; jʊ][kænt] [ˈpɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][,em 'iː] .
“ **You can't possibly imagine her effect on me** .
“ 你 不能 可能 想象 她 影响 在 我 .

“你根本无法想象她对我的影响。”

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][mæn] . ”
I'm not a man . ”
我是 不是 一个 男人 . ”

我不是男人。

“ [bʌt; bət][wɒʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] — [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [frɒm; frəm][,em 'iː] ?
“ **But won't you take anything — about her — from me** ?
“ 但 惯于 你 拿 任何事物 — 关于 她 — 从 我 ?

“但是你难道不想从我这里得到任何关于她的信息吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [ˈriːəli] [nɒt][ə; eɪ] [fuːl] — [nɒt] [ɪːv(ə)n] [ˈveri] [ɪm'preʃənəb(ə)] ? ”
You know I'm really not a fool — not even very impressionable ? ”
你 知道 我是 真的 不是 一个 傻子 — 不是 甚至 非常 易受影响的 ? ”

你知道我其实并不傻——甚至不容易受人影响吧？

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ **Oh no** !
“ 哦 不 !

“哦不！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” **she said impatiently** .
” 她 说 不耐烦地 .

她不耐烦地说。

“ [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”
” **No — of course not** . ”
” 不 — 的 课程 不是 . ”

“不——当然不是。”

“ [preɪ] [waɪ] ? ”
” **Pray why ?** ”
” 祈祷 为什么 ? ”

“为什么祈祷？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð] .
” **There are other things to reckon with** .
” 那里 是 其他 事物 到 估计 和 .

还有其他事情需要考虑。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkəʊldli] [bɪˈpɒnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **She looked coldly beyond him out of the window** .
” 她 看起来 冷冷地 超过 他 出去 的 这 窗户 .

她冷冷地望着窗外，目光越过他。

“ [ə; eɪ] [mænz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] — [haʊ] [fɑː(r)] [kæn; kən] [wʌn] [kaʊnt] [ɒn] [aɪ ˈtiː] ?
” **A man's intelligence when he is in love — how far can one count on it ?**
” 一个 男人的 智力 什么时候 他 是 在 爱 — 如何 远的 能 — 数数 在 它 ?

“一个男人在恋爱中的理智——究竟能指望他多久？”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [mˈɜːməd] , “ [əʊ] , [aɪ]
” **There was nothing but silence for that , or perhaps the murmured , “ Oh , I**
[doʊnt] [əˈgriː] ,
don't agree ,
不 同意 ,

对此，只有一片沉默，或许只有低声说道：“哦，我不同意。”

“ [wɪð] [wɪtʃ] [ˈlɪndzi] [met] [aɪ ˈtiː] .
” **with which Lindsay met it** .
” 和 哪个 林赛 遇见 它 .

“林赛正是这样回应的。

[hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒdʒɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈpiːl] .
He rode down her logic with a simple appeal .
他 骑 向下 她 逻辑 和 一个 简单的 上诉 .

他用一句简单的呼吁就驳倒了她的逻辑。

“ [ðen] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [jɜː; jər] [nɒt] [maɪ] [frend] .
” **Then after all , “ he said , “ you're not my friend** .
” 然后 后 全部 , “ 他 说 , “ 你是 不是 我的 朋友 .

“那么说到底,”他说,“你并不是我的朋友。”

“ [aɪ ˈtiː] [gəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æ; ən] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .
” **It goaded her into something like an impertinence** .
” 它 被激怒 她 进入 某物 喜欢 一个 无礼 .

“这激怒了她，使她做出了近乎无礼的行为。”

“ [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jʊl] [siː] . ”
” **After you have married her , “ she said , “ you'll see** . ”
” 后 你 有 已婚 她 , “ 她 说 , “ 你会 看 . ”

“等你娶了她,”她说,“你就会明白了。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:z] [ðen] , ” [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
“ **You will be hers then , ” he declared .**
“ 你 将要 是 她的 然后 , ” 他 声明 .

“到那时，你就是她的了。”他宣称。

“ [ai] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:z] .
“ **I will be yours .**
“ 我 将要 是 你的 .

“我将成为你的。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [li:pt] [ə'lon] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; ei] [brɑ:s] - [ˈstʌdɪd] [ˈtɑ:tə(r)]
“ **Her eyes leaped along the prospect and rested on a brass - studded Tartar**
“ 她 眼睛 跳跃 沿着 这 前景 和 休息 在 一个 黄铜 - 带钉的 鞑靼
[ʃi:ld] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
shield at the other end of the room .
盾 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

她的目光迅速扫过房间，最后落在房间另一端的一面镶有黄铜钉的鞑靼盾牌上。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [brɔ:d] [ɪn] [ði:z] [ˈvju:z] , ” [ˈlɪndzi] [sed] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
“ **And I thought you broad in these views , ” Lindsay said , glancing at her**
“ 和 我 想法 你 广阔 在 这些 浏览 , ” 林赛 说 , 瞥了一眼 在 她
[ˈkjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“我还以为你的观点很开阔呢，”林赛说着，好奇地看了她一眼。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [kɜ:t'eɪld] [baɪ][ə; ei] [ˈhevi] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Her opportunity for defence was curtailed by a heavy step in the hall ,
她 机会 为了 防御 曾是 缩减 经过 一个 重的 步 在 这 大厅 ,
走廊里一声沉重的脚步声打断了她的辩解机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ˌpɔ:tri'eə] [dis'kləʊz] [ˈsɜ:dʒən] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪvɪŋstən] , [ˈlʊkɪŋ] [wɔ:m] .
and the lifted portiere disclosed Surgeon Major Livingstone , looking warm .
和 这 抬起 门 披露 外科医生 主要的 利文斯顿 , 寻找 温暖的 .

掀开门帘，露出了利文斯顿少校，他看起来很温暖。

[hi:; hi] , [hu:z] [ˈʌðə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
He , whose other name was the soul of hospitality ,
他 , 谁 其他 姓名 曾是 这 灵魂 的 热情好客 ,
他，另一个名字是热情好客的化身，

[meɪd] [ə; ei] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'genst] [ˈlɪnzɪz] [ˈgəʊɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈtɪfɪn] ,
made a profound and feeling remonstrance against Lindsay's going before tiffin ,
制成 一个 深刻的 和 感觉 抗议 反对 林赛的 去 前 午餐盒 ,
[ðəʊ] [əˌli:siə] ,
though Alicia ,
尽管 艾丽西亚 ,

尽管艾丽西亚对林赛去蒂芬餐厅的做法提出了深刻而感人的抗议，

[ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; ei] [bəʊl] [ɒv; əv] [nə'stɜ:ʃəm] , [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][aɪ 'ti:] .
doing something to a bowl of nasturtiums , did not hear it .
正在做 某物 到 一个 碗 的 金莲花 , 做过 不是 听到 它 .

他对一碗旱金莲做了什么，我没听到。

[nɒt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈædɪd] [ˈprəʊtest] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ˈlɪndzi] ,
Not that her added protest would have detained Lindsay ,
不是 那 她 额外 反对 会 有 被拘留 林赛 ,

当然，即使她再加抗议，也不会让林赛被拘留。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ə'wei] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .
who took his perturbation away with him as quickly as might be .
WHO 采取 他的 扰动 离开 和 他 作为 迅速地 作为 可能 是 .

他以最快的速度将自己的不安带走了。

[əˈliːsiə] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɒk] [hændz] [wið] [hɜː(r); hə(r)] ,
Alicia saw the cloud upon him as he shook hands with her ,
艾丽西亚 锯 这 云 之上 他 作为 他 摇晃 双手 和 她 ,
当他与艾丽西亚握手时, 艾丽西亚看到他头顶笼罩着一层乌云。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [kənˈsɒlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wəd] [wɪðəʊt]
and found it but slightly consoling to reflect that his sun would without
和 成立 它 但 轻微地 安慰 到 反映 那 他的 太阳 会 没有
[daʊt] [ɑːr ˈiː] - [ɪˈmɜːdʒ] [ɪn] [ɔːl] [ɪˈfʌldʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
doubt re - emerge in all effulgence on the other side of the door .
怀疑 关于 - 出现 在 全部 光辉 在 这 其他 边 的 这 门 .
想到他的太阳无疑会在门的另一边重新闪耀光芒, 他感到一丝安慰。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðæt] [seɪm] [ˈsʌndeɪ] , [əˈliːsiə] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈlɪndzi] [əˈbaʊt] [ˈhɪldə] [haʊ] ,
That same Sunday , Alicia had been able to say to Lindsay about Hilda Howe ,
那 相同的 星期日 , 艾丽西亚 有 到过 有能力的 到 说 到 林赛 关于 希尔达 豪 ,
就在那个星期天, 艾丽西亚向林赛讲述了希尔达·豪的事情。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [stʊd] [stɪl] — [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wel] [naʊ] ,
“ **We have not stood still — we know each other well now** ,
“ 我们 有 不是 站立 仍然 — 我们 知道 每个 其他 出色地 现在 ,
“我们并没有停滞不前——我们现在彼此都很了解了,

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɒmentɪd] [wið] [sʌm; səm] [rɪˈzɜːv] [əˈpɒn] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
“ **and when he commented with some reserve upon this to follow it up** .
“ 和 什么时候 他 评论 和 一些 预订 之上 这 到 跟随 它 向上 .
“当他对此有所保留地发表评论时, 我决定跟进此事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [səʊ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [duː; də] [wið] [mɪə(r)] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)]
“ **But these things have so little to do with mere length of time or**
“ 但 这些 事物 有 所以 小的 到 做 和 仅仅 长度 的 时间 或者
[ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] ,
number of opportunities ,
数字 的 机会 ,
“但这些事情与时间长短或机会数量关系不大,

“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .
“ **she declared** .
“ 她 声明 .

“她宣称。”

“ [wʌn] [sprɪŋz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] .
“ **One springs at some people** .
“ — 弹簧 在 一些 人们 .

“有人会突然袭击某些人。”

“ [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] , [sed] [hiː; hi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] ;
“ **A Major - General , interrupting , said he wished he had the chance** ;
“ 一个 主要的 - 一般的 , 打断 , 说 他 希望 他 有 这 机会 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and they talked about something else .
和 他们 谈话 关于 某物 别的 .
一位少将插话道, 他希望自己有机会; 然后他们又谈起了其他事情。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [went] [baɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]
But perhaps this is enough to explain a note which went by messenger from
但 也许 这 是 足够的 到 解释 一个 笔记 哪个 去 经过 信使 从
[ðə; ðɪ] - - ['pɪləd] ['pæləs] [ɪn] ['mɪdltn] [stri:t] [tuː; tə] ['hʌmbə(r)] [θri:] ,
the Livingstones' pillared palace in Middleton Street to Number Three ,
这 - - 柱状 宫殿 在 米德尔顿 街道 到 数字 三 ,
但这或许足以解释一封从利文斯顿家族位于米德尔顿街的柱廊宫殿派信使送到三号的信。

[ɛl,eɪ'el] - [leɪn] , [ɒn] ['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Lal Behari's Lane , on Monday morning .
拉尔 - 车道 , 在 周一 早晨 .
周一早上, 拉尔贝哈里巷。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] ,
It was a short note ,
它 曾是 一个 短的 笔记 ,
这是一张简短的便条。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'mɑːnd] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ænd; ənd]
making a definite demand with an absence of colour and softness and
制作 一个 定 要求 和 一个 缺席 的 颜色 和 柔软 和
[ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'læbəreɪt] .
emotion which was almost elaborate .
情感 哪个 曾是 几乎 精心制作的 .
提出了明确的要求, 却缺乏色彩、柔和感和情感, 几乎显得过于繁复。

['hɪldə] , [æt; ət] ['brekfəst] , [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ][blæŋk] [hɑːf] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn]['pens(ə)l] —
Hilda , at breakfast , tore off the blank half sheet , and wrote in pencil —
希尔达 , 在 早餐 , 撕裂 离开 这 空白的 一半 床单 , 和 写道 在 铅笔 —
希尔达吃早餐时, 撕下空白的半张纸, 用铅笔写道——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] .
” **I think I can arrange to get her here about five this afternoon .**
” 我 思考 我 能 安排 到 得到 她 这里 关于 五 这 下午 .
“我想我可以安排她今天下午五点左右过来。”

[nəʊ] [rɪ'hɜːs(ə)l] — ['ðer] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gæs] - [paɪps] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] , [səʊ]
No rehearsal — they're doing something to the gas - pipes at the theatre , so
不 排演 — 它们是 正在做 某物 到 这 气体 - 管道 在 这 剧院 , 所以
[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː] , ['eniweɪ] .
you will find me , anyway :
你 将要 寻找 我 , 反正 .
没有彩排——剧院正在维修煤气管道, 所以无论如何你都会找到我的。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
And I'll be delighted to see you .
和 患病的 是 高兴极了 到 看 你 .
我非常期待见到你。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['twɪstɪd] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'tiː] , [,ri:kən'sɪdə] [ðæt] ,
” **She twisted it up and addressed it , reconsidered that ,**
” 她 扭曲 它 向上 和 已解决 它 , 重新考虑 那 ,
她把这件事反复琢磨, 重新审视了一番。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][skræp][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['envələʊp] .
and made the scrap more secure in a yellow envelope .
和 制成 这 废料 更多的 安全的 在 一个 黄色的 信封 .
并将废料更安全地装进黄色信封里。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'bɒst] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [stæmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['sækrɪfaɪst] [wɪð] [rezɪg'neiʃ(ə)n] .
It had an embossed post - office stamp , which she sacrificed with resignation .
它 有 一个 压纹 邮政 - 办公室 邮票 , 哪个 她 牺牲 和 辞职 .
信封上贴着一枚凸起的邮局邮票, 她无奈地把它牺牲掉了。

[ðən] [ʃiː ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][æən; ən] [ɪk'stri:mli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)] [ˈkʌrɪ] ,
Then she went back to an extremely uninteresting vegetable curry ,
然后 她 去 后退 到 一个 极其 无聊 蔬菜 咖喱 ,
然后她又去吃了一份极其乏味的蔬菜咖喱。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] — “ [kæn; kən][ʃiː ʃi] [ˈpɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈdʌznt] [siː] [aɪ 'tiː] [jet] ?
with the reflection — “ Can she possibly imagine that one doesn't see it yet ?
和 这 反射 — “ 能 她 可能 想象 那 一 不 看 它 然而 ?
反思道——“她难道能想象到有人还没看到吗？ ”

” [əˌliːsiə] [keɪm] [brɪ'fɔː(r)] [faɪv] .
” Alicia came before five .
” 艾丽西亚 来了 前 五 .
“艾丽西亚比五岁早出生。”

[ʃiː ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] [pɒv; əv] [ɡɪsɪŋz] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ə'pærəntli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɪ'ðəʊt] [feɪl] [tɔːk]
She brought a novel of Gissing's , in order apparently that they might without fail talk
她 带来 一个 小说 的 吉辛的 , 在 命令 显然 那 他们 可能 没有 失败 讲话
[ə'baʊt] [ˈɡɪsɪŋ] .
about Gissing .
关于 吉辛 .
她带来了一本吉辛的小说，显然是为了让他们可以不间断地谈论吉辛。

[ˈhɪldə] [wɒz; wəz] [ə'ɡriːəb(ə)] ; [ʃiː ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈɡɪsɪŋ] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] ,
Hilda was agreeable ; she would talk about Gissing , or about anything ,
希尔达 曾是 同意 ; 她 会 讲话 关于 吉辛 , 或者 关于 任何事物 ,
希尔达性格随和，她会谈论吉辛，或者谈论任何事情。

[tɪpt] [pɒn][ðə; ði] [edʒ] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] — [əˌliːsiə] [hæd; həd] [səˈmaunt] [ðæt] [drɪ'ɡriː] [pɒv; əv]
tipped on the edge of her bed — Alicia had surmounted that degree of
倾斜 在 这 边缘 的 她 床 — 艾丽西亚 有 克服 那 程度 的
[ˈɪntɪməsi] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌdeklə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] [bluː]
intimacy at a bound by the declaration that she could no longer endure the blue
亲密关系 在 一个 边界 经过 这 宣言 那 她 可以 不 更长 忍受 这 蓝色的
[ʌm'breləz] — [ænd; ænd][klɑːsp, klæsp] [wʌn] [niː] ,
umbrellas — and clasping one knee ,
雨伞 — 和 紧握 — 膝盖 ,
她倚在床边——艾丽西亚已经克服了那种亲密程度，因为她宣布自己再也无法忍受那些蓝色的雨伞——她单膝跪地，

[wɪð] [æən; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ˈtenjə(r)] [pɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪpt] [brɒnz] [ˈslɪpə(r)] [drɪ'praɪvd] [pɒv; əv][ɪts] [hiːl] .
with an uncertain tenure of a chipped bronze slipper deprived of its heel .
和 一个 不确定 任期 的 一个 缺口 青铜 拖鞋 被剥夺的 的 它是 脚跟 .
一只缺了跟、破损的青铜拖鞋，其命运也变得扑朔迷离。

[ˈwʌndəf(ə)] [sɪlk] [ˈdreɪpərɪz] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪŋk] - [spɒts] [pɒn][ðə; ði] [sliːvz] ; [hɜː(r); hə(r)]
Wonderful silk draperies fell about her , with ink - spots on the sleeves ; her
精彩的 丝绸 窗帘 跌倒 关于 她 , 和 墨水 - 地点 在 这 袖子 ; 她
[heə(r)][wɒz; wəz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] .
hair was magnificent .
头发 曾是 壮丽 .
她身披华丽的丝绸长袍，袖口沾满了墨点；她的头发也十分亮丽。

” [ɪts] [səʊ] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə][em 'iː] , “ [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)] ,
“ It's so curious to me , ” she was saying of the novel ,
” 它是 所以 好奇的 到 我 , ” 她 曾是 说 的 这 小说 ,
“我觉得这部小说太有趣了,”她说道。

” [ðæt] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
“ that anyone should learn all that life as you do , at a distance , in a book .
” 那 任何人 应该 学习 全部 那 生活 作为 你 做 , 在 一个 距离 , 在 一个 书 .
“任何人都不应该像你一样，通过书本，远远地学习人生百态。”

[ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æ̃t; ət][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [end][ɒv; əv][æ̃n; ən] [ˈɒprə] - [glɑ:s] . "
It's like looking at it through the little end of an opera - glass . "
它是 喜欢 寻找 在 它 通过 这 小的 结尾 的 一个 歌剧 - 玻璃 . "
这就像透过歌剧望远镜的小口去看一样。

" [ai] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][dɪˈzʌɪərəb(ə)] [wei] , " [sed] [əˌli:siə] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æ̃t; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" I fancy that the most desirable way , " said Alicia , glancing at the door .
" 我 想要 那 这 最多 理想 方式 , " 说 艾丽西亚 , 瞥了一眼 在 这 门 .
"我觉得这是最理想的方式,"艾丽西亚说着, 瞥了一眼门口。

" [dɒʊnt][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] .
" Don't you believe it .
" 不 你 相信 它 .
你别相信。

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
The best way is to come out of it , to grow out of it .
这 最好的 方式 是 到 来 出去 的 它 , 到 生长 出去 的 它 .
最好的办法就是走出困境, 从中成长。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæz; hæz][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ˈnɒv(ə)lti] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈvælju:] [ɒv; əv] [ˈkɒntrɑ:st] ,
Then all the rest has the charm of novelty and the value of contrast ,
然后 全部 这 休息 有 这 魅力 的 新奇 和 这 价值 的 对比 ,
其余的一切都具有新颖性和对比价值。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [best] .
and the distinction of being the best .
和 这 区别 的 存在 这 最好的 .
以及成为最佳的殊荣。

[ju:; jʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [æ̃n; ən] [ɑ:ˈtrɪfɪ(ə)] [ˈflaʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:dbɔ:d] [bɒks] .
You , poor dear , were born an artificial flower in a cardboard box .
你 , 贫穷的 亲爱的 , 是 出生 一个 人造的 花 在 一个 纸板 盒子 .
可怜的你, 就像一朵装在纸盒里的人造花。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkɒd(ə)nt] [help] [aɪ 'ti:] . "
But you couldn't help it . "
但 你 不能 帮助 它 . "
但你也没办法。

" ['evrɪbɒdi] [ˈdʌznt] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" Everybody doesn't grow out of it .
" 大家 不 生长 出去 的 它 .
并不是每个人都能摆脱这种习惯。

" [ðə; ði][kɒns(ə)nˈtreɪf(ə)n] [ɪn] [əˈlɪjəz] [aɪz] [rɪˈtɜ:nd] [əˈgen] [wɪð] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] [wɪŋz] .
" The concentration in Alicia's eyes returned again with vacillating wings .
" 这 专注 在 艾丽西亚的 眼睛 返回 再次 和 摇摆不定 翅膀 .
"艾丽西亚的眼神再次变得专注起来, 目光也随之摇摆不定。"

" [ʃi:; ji] [kæ̃nt] [bi:; bi][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æ̃n; ən][ˈaʊə(r)] [jet] .
" She can't be here for a quarter of an hour yet .
" 她 不能 是 这里 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 然而 .
"她还不能在这里待一刻钟。"

" [ðə; ði] [ˈslɪpə(r)] [drɒpt] [æ̃t; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ænd] [ˈhɪldə] [stu:pt] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɒn] [əˈgen] .
" The slipper dropped at this point , and Hilda stooped to put it on again .
" 这 拖鞋 掉落 在 这 观点 , 和 希尔达 弯腰 到 放 它 在 再次 .
这时拖鞋掉了下来, 希尔达弯腰重新穿上。

[ʃi:; ji] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ænd] [rɪˈgɑ:dɪd] [aɪ 'ti:] [ˈpensɪvli] .
She kept her foot in her hands , and regarded it pensively .
她 保留 她 脚 在 她 双手 , 和 认为 它 若有所思地 .
她双手捧着脚, 若有所思地看着它。

“ [ˈjuːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wʌn] [ˈʊdnt] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkwɔːtə(r)] , ” [ˈfiː; fɪ] [kənˈtɪnjuːd] ;
“ **Shoes are the one thing one shouldn't buy in the native quarter** , ” **she continued** ;
“ 鞋 是 这 一 事物 一 不应该 买 在 这 本国的 四分之一 , ” 她 持续 ;

“在原住民聚居区，最不应该买的东西就是鞋子，”她继续说道；

“ [æʔ; əʔ][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈredi] - [meɪd] . ”
“ **at all events** , **ready - made** . ”
“ 在 全部 活动 , 准备好 - 制成 . ”

“无论如何，都是现成的。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɔːˈdæsəti] — ” [əˈliːsiə] [endɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] [smaɪl] .
“ **You have an audacity** — ” **Alicia ended abruptly in a wan smile** .
“ 你 有 一个 大胆 — ” 艾丽西亚 结束 突然 在 一个 万 微笑 .

“你真大胆——”艾丽西亚话音未落，脸上只剩下一丝苦笑。

“ [ˈhævnt] [aɪ] ?
“ **Haven't I** ?
“ 还没有 我 ?

难道不是吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] ? “
Are you quite sure he wants to marry her ? ”
是 你 相当 当然 他 想要 到 结婚 她 ? ”

你确定他想娶她吗？

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː] . ”
“ **I know it** . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [frʊm; frəm][hɪm] ? ”
“ **From him** ? ”
“ 从 他 ? ”

“从他那里？ ”

“ [frʊm; frəm][hɪm] . ”
“ **From him** . ”
“ 从 他 . ”

“来自他。”

“ [əʊ] ! ” — [ˈhɪldə] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈnɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslɪpə(r)] — “ [ˈriːəli] ?
“ **Oh !** ” — **Hilda deliberated a moment nursing her slipper** — “ **Really** ? ”
“ 哦 ! ” — 希尔达 深思熟虑 一个 片刻 护理 她 拖鞋 — “ 真的 ? ”

“哦！”希尔达一边抚摸着拖鞋一边沉思片刻，“真的吗？ ”

[wel] , [wiː; wi][kænt] [let] [ðæt] [ˈhæpən] . ”
Well , we can't let that happen . ”
出色地 , 我们 不能 让 那 发生 . ”

我们绝不能让这种事发生。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **Why not** ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɑːdɪ,hʊd] !
“ **You have a hardihood** !
“ 你 有 一个 坚韧 !

你真有毅力！

[ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is no reason plain to you ?
是 不 原因 清楚的 到 你 ?

难道你一点道理都不明白吗？

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ?
Don't you see anything ?
不 你 看 任何事物 ?

你什么都没看见吗？

” [əˈliːsiə] [smaɪld] [əˈɡen] [ˈpeɪnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [bʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] .
” **Alicia smiled again painfully , as if against a tension of her lips .**
” 艾丽西亚 微笑 再次 痛苦地 , 作为 如果 反对 一个 紧张 的 她 嘴唇 .
“艾丽西亚再次勉强笑了笑，仿佛嘴唇紧绷着什么似的。”

“ [aɪ] [siː] [ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəz] — [hiː; hi] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **I see only one thing that matters — he wants it , ” she said .**
” 我 看 仅有的 一 事物 那 事情 — 他 想要 它 , ” 她 说 .
“我只看到一件事很重要——他想要它，”她说。

[ænd; ʌnd][wʊʊnt][biː; bi] [ˈhæpi] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [aɪ ˈtiː] !
” **And won't be happy till he gets it !**
” 和 惯于 是 快乐的 直到 他 获得 它 !
“他不得到它就不会高兴！ ”

[ˈrʌbɪʃ] , [maɪ][diə(r)] !
Rubbish , my dear !
垃圾 , 我的 亲爱的 !

胡说八道，亲爱的！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪnˈtɒləərəbli] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [seks] .
We are an intolerably self - sacrificing sex .
我们 是 一个 无法容忍地 自己 - 牺牲 性别 .

我们是一个自我牺牲精神令人难以忍受的性别。

” [ˈhɪldə] [felt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ʌnd] [stretʃt] [hɜː(r); hæ(r)][lenkθ; lenθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][bed] .
” **Hilda felt about for pillows , and stretched her length along the bed .**
” 希尔达 毛毡 关于 为了 枕头 , 和 拉伸 她 长度 沿着 这 床 .
希尔达摸索着找到枕头，然后伸展身体躺在床上。

“ [ðev] [tɔːt] [juː ˈes] [wel] , [ðə; ðɪ][men] ; [ɪts] [ə; eɪ] [blʌd] [dɪˈziːz] [naʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈevriweə(r)] [ɪn]
” **They've taught us well , the men ; it's a blood disease now , running everywhere in**
” 他们有 教授 我们 出色地 , 这 男人 ; 它是 一个 血 疾病 现在 , 跑步 到处 在
[ðə; ðɪ] [ˈfiːmeɪl] [laɪn] .
the female line .
这 女性 线 .

“男人们教得真好；现在这是一种血液疾病，在女性血统中蔓延开来。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑːˈbeəriən] [ˌprɪnˈses] [ðæt] [ˈhezɪteɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi]
You may be sure it was a barbarian princess that hesitated between the lady
你 可能 是 当然 它 曾是 一个 野蛮人 公主 那 犹豫了一下 之间 这 女士
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈtaɪɡə(r)] .
and the tiger .
和 这 老虎 .

你可以肯定，在淑女和老虎之间犹豫不决的，是一位蛮族公主。

[ə; eɪ] [ˈsɪvɪlaɪzd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntrəˈdjuːst] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ][dɒt] ,
A civilised one would have introduced the lady and given her a dot ,
一个 文明 一 会 有 介绍 这 女士 和 给定 她 一个 点 ,
一个有教养的人会介绍这位女士，并给她点个头。

[ænd; ʌnd] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈniərəɪst] [ˈkɒnvənt] .
and retired to the nearest convent .
和 退休 到 这 最近的 修道院 .

然后隐居到附近的修道院。

[bə:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ:məti] , [laɪk] [ðə; ði] - [legz] .
It's a deformity , like the dachshund's legs .
它是 一个 畸形 , 喜欢 这 腿 .

这是一种畸形，就像腊肠犬的腿一样。

" [ə,li:siə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd][nɒt] [kwɔ:t] [wɜ:θ]
" Alicia looked as if this would be a little troublesome , and not quite worth
" 艾丽西亚 看起来 作为 如果 这 会 是 一个 小的 麻烦的 , 和 不是 相当 值得
[waɪl] , [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
while , to follow .
尽管 , 到 跟随 .

“艾丽西亚看起来好像觉得这件事有点麻烦，而且不太值得去做。”

" [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ɪz] [ɪn'vɒlvd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" The happiness of his whole life is involved , " she said simply .
" 这 幸福 的 他的 所有的 生活 是 涉及 , " 她 说 简单地 .

“这关系到他一生的幸福，”她简单地说。

" [əʊ] [diə(r)] [jes] — [ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] !
" Oh dear yes — the old story !
" 哦 亲爱的 是的 — 这 老的 故事 !

“哦，天哪——老生常谈了！ ”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?
And what about the happiness of yours ?
和 什么 关于 这 幸福 的 你的 ?

那么，你的幸福感呢？

[du:; də][ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ɪts] ['b:ɔəb(ə)l] , ['ædmərəb(ə)l] , [ðɪs] ['ætɪtju:d] ?
Do you imagine it's laudable , admirable , this attitude ?
做 你 想象 它是 值得称赞 , 令人钦佩的 , 这 态度 ?

你认为这种态度值得称赞、令人钦佩吗？

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [jɔ:'self] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪð] ['plezə(r)] ?
Do you see yourself in it with pleasure ?
做 你 看 你自己 在 它 和 乐趣 ?

你觉得你乐在其中吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][,sætɪs'fæk(ə)n][ɒv; əv][self] - [preɪz] ?
Have you got a sacred satisfaction of self - praise ?
有 你 得到 一个 神圣 满意 的 自己 - 称赞 ?

你是否从自我赞美中获得一种神圣的满足感？

" [kən'tempt] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ɪn] [mɪs] [haʊz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" Contempt accumulated in Miss Howe's voice , and sat in her eyes .
" 鄙视 积累 在 错过 豪氏 嗓音 , 和 卫星 在 她 眼睛 .

“豪小姐的声音里充满了轻蔑，她的眼神里也充满了轻蔑。”

[tu:; tə] [mɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)]['klaɪmæks][ʃi:; ʃi] [kɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
To mark her climax she kicked her slippers over the end of the bed .
到 标记 她 高潮 她 踢 她 拖鞋 超过 这 结尾 的 这 床 .

为了庆祝高潮，她把拖鞋踢到了床尾。

" [aɪ 'ti:][ɪz][,ɪdɪ'ɒtɪk] — [ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It is idiotic — it's disgusting , " she said .
" 它 是 愚蠢的 — 它是 令人作呕 , " 她 说 .

“这太愚蠢了——太恶心了，”她说。

[əˈliːsiə] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Alicia caught a flash from her .
艾丽西亚 捕捉 一个 闪光 从 她 .

艾丽西亚被她闪光灯照到了。

“ [maɪ] [ˈætɪtʃuːd] !

” **My attitude** !

” 我的 态度 !

“我的态度!

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

” **she cried** .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

” **What in the world do you mean ?**

” 什么 在 这 世界 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[duː; də][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪn][pəʊzɪz] ?

Do you always think in poses ?

做 你 总是 思考 在 姿势 ?

你总是用姿势来思考问题吗?

[aɪ] [teɪk] [nəʊ] [ˈætɪtʃuːd] .

I take no attitude .

我 拿 不 态度 .

我不会摆架子。

[aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I care for him ,

我 关心 为了 他 ,

我关心他。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [aɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] — [səʊ][fɑː(r)]

and in that proportion I intend that he shall have what he wants — so far

和 在 那 部分 我 打算 那 他 将 有 什么 他 想要 — 所以 远的

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

as I can help him to it .

作为 我 能 帮助 他 到 它 .

我打算尽我所能，让他如愿以偿。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniˌbɒdi] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?

You have never cared for anybody — what do you know about it ?

你 有 绝不 关心 为了 任何人 — 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你从来没有关心过任何人——你又懂什么呢?

” [ˈhɪldə] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːm] , [ʌnˈpredʒədɪst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

” **Hilda took a calm , unprejudiced view of the ceiling** .

” 希尔达 采取 一个 冷静的 , 不带偏见的 看法 的 这 天花板 .

希尔达平静地、不带偏见地看着天花板。

“ [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪm] [nɒt] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

” **I assure you I'm not an angel , ” she cried** .

” 我 保证 你 我是 不是 一个 天使 , ” 她 哭 .

“我向你保证，我不是天使，”她哭着说。

“ [ˈhævnt] [aɪ] [kɛəd] !

” **Haven't I cared** !

” 还没有 我 关心 !

我难道不关心吗!

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] . ”
Several times . ”
一些 时代 . ”

几次。”

“ [nɒt] [ˈriːəli] — [nɒt] [ˈlɑːstɪŋli] . ”
“ **Not really** — **not lastingly** . ”
“ 不是 真的 — 不是 持久地 . ”

“不完全是——不会持久。”

“ [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈriːəli] ; [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˈlɑːstɪŋli] .
“ **I don't know about really ; certainly not lastingly** . ”
“ 我 不 知道 关于 真的 ; 当然 不是 持久地 . ”

“我真的不知道；当然肯定不会持久。”

[aɪv] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɒpəli] [pʊ; əv][nəʊˈmædɪk] [səseptəˈbɪlɪtɪz] .
I've never thought the men should have a monopoly of nomadic susceptibilities .
我已经 绝不 想法 这 男人 应该 有 一个 垄断 的 游牧的 易感性 .

我从来不认为只有男人才应该拥有游牧般的特质。

[ðeɪ] [ɪnˈteɪl] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] . ”
They entail the prettiest experiences . ”
他们 包含 这 最漂亮的 经历 . ”

它们蕴含着最美好的体验。

“ [pʊ; əv] [kɔːs] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃn] — ”
“ **Of course , in your profession** — ”
“ 的 课程 , 在 你的 职业 — ”

“当然，在你的职业领域——”

“ [dʊənt][biː; bi] [ˈnɑːsti] , [swiːt] [ˈleɪdi] .
“ **Don't be nasty , sweet lady** . ”
“ 不 是 可恶的 , 甜的 女士 . ”

“别这么刻薄，甜心女士。”

[maɪ] [əˈfekʃən] [hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈteɪkən][ðə; ði] [pɒpəˈtjuːnətɪz] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [prəˈfeʃn] .
My affections have never taken the opportunities of our profession .
我的 情感 有 绝不 已采取 这 机会 的 我们的 职业 .

我的感情从未妨碍过我们职业的机会。

[ðeɪ] [ˈhævənt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæɪrɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈmætrɪməni] , [ðəʊ] [aɪ][rɪˈmembə(r)] [wʌns] , [æt; ət] [ˈsɪdni] ,
They haven't even carried me into matrimony , though I remember once , at Sydney ,
他们 还没有 甚至 携带 我 进入 婚姻 , 尽管 我 记住 一次 , 在 悉尼 ,

他们甚至都没把我抬进婚姻殿堂，虽然我记得有一次，在悉尼，

[ðeɪ] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] !
they brought me to the brink !
他们 带来 我 到 这 边缘 !

他们把我逼到了崩溃的边缘！

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [æən; ən] [ɪˈskeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [dʌf] [ˈlɪndzi] . ”
We must contrive an escape for Duff Lindsay . ”
我们 必须 精心策划 一个 逃脱 为了 达夫 林赛 . ”

我们必须想办法让达夫·林赛逃脱。

“ [juː; jʊ] [əˈsjuːm] [tuː] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] .
“ **You assume too much — a great deal too much** . ”
“ 你 认为 也 很多 — 一个 伟大的 交易 也 很多 . ”

“你假设得太多了——真的太多了。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ænd] [ɡʊd] . ”
She must be beautiful — and good . ”
她 必须 是 美丽的 — 和 好的 . ”

她一定很漂亮，而且心地善良。

“ [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .
“ **Give me a figure** .
“ 给 我 一个 数字 ” .

“给我一个数字。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['lɪli] ,
She's a lily ,
她是 一个 百合 ,

她是一朵百合花，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ðə; ði][kaɪnd][pɒv; əv] ['bju:ti] [ðæt] ['lɪliz] [hæv; həv][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)]
and she draws the kind of beauty that lilies have from her personal
和 她 平局 这 种类 的 美丽 那 百合花 有 从 她 个人的
 [t'æstəti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lidʒəs] [ɪn'θju:ziæzəm] .
chastity and her religious enthusiasm .
贞洁 和 她 宗教 热情 .

她从自身的贞洁和宗教热情中汲取了百合花般的美丽。

[tʌtʃ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bru:z] [ðem; ðəm] ,
Touch those things and bruise them ,
触碰 那些 事物 和 挫伤 他们 ,

碰那些东西，把它们弄伤。

[æz; əz] — [æz; əz] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [bru:z] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
as — as marriage would touch and bruise them — and she would be a
作为 — 作为 婚姻 会 触碰 和 挫伤 他们 — 和 她 会 是 一个
 [mɪə(r)] [frægmənt] [pɒv; əv] [steɪl] [vedʒə'teɪ](ə)n] .
mere fragment of stale vegetation .
仅仅 分段 的 陈旧 植被 .

婚姻会让他们受伤，而她会变成一株枯萎的植物碎片。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə][kla:sp] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ? “
You want him to clasp that to his bosom for the rest of his life ? ”
你 想 他 到 搭扣 那 到 他的 怀 为了 这 休息 的 他的 生活 ? ”
你想让他一辈子都把它抱在怀里吗？

“ [aɪ][woʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
“ **I won't believe you** .
“ 我 惯于 相信 你 ” .

“我不会相信你。”

[jɔr; jər] [kɔ:s] [ænd; ənd] [jɔr; jər] ['kru:əl] .
You're coarse and you're cruel .
你是 粗 和 你是 残忍的 .

你粗鲁又残忍。

“ [triəz] [flæʃt] ['ɪntu:] [mɪs] ['lɪvɪŋstoʊnz] [aɪz] [wɪð] [ðɪs] .
“ **Tears flashed into Miss Livingstone's eyes with this** .
“ 眼泪 闪光灯 进入 错过 利文斯顿的 眼睛 和 这 ” .

“听到这话，利文斯顿小姐的眼中闪过泪光。”

['hɪldə] , [stɪl] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [wɒz; wəz][ə'weə(r)][pɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Hilda , still regarding the ceiling , was aware of them ,
希尔达 , 仍然 关于 这 天花板 , 曾是 意识到的 的 他们 ,

希尔达的目光仍然停留在天花板上，她也注意到了他们。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['ʃəʊldə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brʌʃt] [ʌndɪ'tektɪd] [ə'weɪ] .
and turned an impatient shoulder while they should be brushed undetected away .
和 转向 一个 不耐烦 肩膀 尽管 他们 应该 是 刷过 未被发现 离开 .

他们本应悄无声息地拂去，却不耐烦地转过头去。

“ [aɪm] ['sɒri] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm sorry , dear , ” she said .**
“ 我是 对不起 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“对不起, 亲爱的,”她说。

“ [aɪ] [fə'ɡɒt] .
“ **I forgot .**
“ 我 忘了 .

我忘了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] , [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [kɔːs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [wɪð]
You are usually so intelligent , one can be coarse and cruel with
你 是 通常 所以 聪明的 , 一 能 是 粗 和 残忍的 和
[ˈkʌmfət] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
comfort , talking to you .
舒适 , 说 到 你 .

你通常都很聪明, 所以即使和你说话粗鲁无礼, 也会感到很舒服。

[gəʊ][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm][ænd; ənd][get][maɪ][sɔːlts; sɒlts] — [ðer] [ɒn][ðə; ði] [ˈwaːʃ,hænd] -
Go into the bathroom and get my salts — they're on the washhand -
去 进入 这 浴室 和 得到 我的 盐 — 它们是 在 这 洗手 -
[stænd] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
stand — will you ?
站立 — 将要 你 ?

去洗手间帮我拿一下浴盐——它们在洗手台上——好吗?

[aɪm] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð] [ɔːl][aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʌndə'gəʊ] .
I'm quite faint with all I'm about to undergo .
我是 相当 头晕的 和 全部 我是 关于 到 经历 .

想到即将经历的一切, 我就感到一阵眩晕。

“ [ˈbɜːrə] [ˈfɪlbət] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ə,lɪːsɪə] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][sɔːlts; sɒlts] .
“ **Laura Filbert came in as Alicia emerged with the salts .**
“ 劳拉 榛子 来了 在 作为 艾丽西亚 出现 和 这 盐 .

“劳拉·菲尔伯特进来时, 艾丽西亚正拿着盐出来。”

[ɪg'noʊːrɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] ,
Ignoring the third person with the bottle ,
忽略 这 第三 人 和 这 瓶子 ,

忽略拿着瓶子的第三个人,

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['hɪldəz] [hed] .
she went directly to the bedside and laid her hand on Hilda's head .
她 去 直接地 到 这 床头 和 铺设 她 手 在 希尔达的 头 .

她径直走到床边, 把手放在希尔达的头上。

“ [əʊ] [mɪs] [haʊ] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] — [səʊ] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Oh Miss Howe , I am so sorry you are sick — so sorry , ” she said .**
“ 哦 错过 豪 , 我 是 所以 对不起 你 是 生病的 — 所以 对不起 , ” 她 说 .

“哦, 豪小姐, 我很抱歉您生病了——真的很抱歉,”她说。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [kən'sɜːn] , [truː] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl] , [tuː; tə][ə; eɪ]
It was a cooing of professional concern , true to an ideal , to a
它 曾是 一个 咕咕 的 专业的 忧虑 , 真的 到 一个 理想的 , 到 一个
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

这是出于专业关切的低声细语, 既符合理想, 又符合实际需要。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['veri] [bæd] , ” ['hɪldə] [ɪm'prəvaɪzd] .
“ **I am not very bad , ” Hilda improvised .**
“ 我 是 不是 非常 坏的 , ” 希尔达 即兴发挥 .

“我其实还不错,”希尔达即兴说道。

“ [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhedɪk] . ”
“ Hardly more than a headache . ”
“ 几乎 更多的 比 一个 头痛 . ”

“不过是有点头疼而已。”

“ [ʃiː; ji] [meɪks] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , ” [mɪs] [ˈfɪlbət] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [təˈwɔːd] [əˌliːsiə] , [huː] [stəd]
“ She makes light of everything , ” Miss Filbert said , smiling toward Alicia , who stood
“ 她 制作 光 的 一切 , ” 错过 榛子 说 , 微笑 朝向 艾丽西亚 , WHO 站立
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“她总是把一切都看得轻松,”菲尔伯特小姐笑着对默默站在那里的艾丽西亚说。

[ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
the prey of her impression .
这 猎物 的 她 印象 .

她印象的猎物。

[dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [sɔːlts; sɒlts][ˈbɒt(ə)l] , [ˈlɔːrə] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk]
Discovering the blue salts bottle , Laura walked over to her and took
发现 这 蓝色的 盐 瓶子 , 劳拉 步行 超过 到 她 和 采取
[aɪ ˈtiː][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
it from her hands .
它 从 她 双手 .

劳拉发现了那瓶蓝色的盐, 便走过去从她手中拿了过来。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌbeəˈfʊtɪd] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːmi] [gɜːl][tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] , “ [maɪt]
“ And what , , said the barefooted Salvation Army girl to Miss Livingstone , “ might
“ 和 什么 , , 说 这 赤足 救恩 军队 女孩 到 错过 利文斯顿 , “ 可能
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [biː; bi] ?
your name be ?
你的 姓名 是 ?

“那么,”这位赤着脚的救世军女孩问利文斯顿小姐, “您叫什么名字呢? ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kɑːm] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˌvenʃəˈnæləti]
“ There was an infinite calm interest in it — it was like a conventionality
“ 那里 曾是 一个 无限 冷静的 兴趣 在 它 — 它 曾是 喜欢 一个 惯例
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] ,
of the other world ,
的 这 其他 世界 ,

“人们对它有一种无限的平静兴趣——就像另一个世界的某种习俗一样,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

—颗星的路径(The Path of a Star)

第6/16页

[ænd; ənd] [br'fʊ:(r)] [ɪts] [ə'ʊərəns] [ə,li:siə] [stʊd] ['helpləs] .
“ **and before its assurance Alicia stood helpless** .

和 前 它是 保证 艾丽西亚 站立 无助 .

面对这份保证，艾丽西亚无能为力。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['lɪvɪŋstən] , ” [kɔ:ld] ['hɪldə] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
“ **Her name is Livingstone , ” called Hilda from the bed** ,

“ 她 姓名 是 利文斯顿 , ” 称为 希尔达 从 这 床 ,

“她的名字叫利文斯顿,”希尔达从床上喊道。

“ [ænd; ənd][fi:, ji][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fi:, ji][ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
“ **and she is as good as she is beautiful** .

“ 和 她 是 作为 好的 作为 她 是 美丽的 .

“她不仅长得漂亮，而且心地善良。”

[ju:; jʊ] ['nɪdnt] [bi:; bi] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] — [fi:, ji] [teɪks] [kə'mju:nɪən] ['evri] ['sʌndeɪ]
You needn't be troubled about HER soul — she takes Communion every Sunday

你 不必 是 麻烦 关于 她 灵魂 — 她 需要 圣餐 每一个 星期日

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] . “
morning at the Cathedral . ”

早晨 在 这 大教堂 . “

你不必为她的灵魂担忧——她每个星期天早上都会去大教堂领圣餐。

“ [hæli'lu:jə] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['fɪlbət] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dju:biəs] [kən,grætə'leɪʃ(ə)n] .
“ **Hallelujah ! ” said Captain Filbert , in a tone of dubious congratulation** .

“ 哈利路亚 ! ” 说 队长 榛子 , 在 一个 语气 的 可疑 恭喜 .

“哈利路亚!”菲尔伯特船长用一种半信半疑的祝贺语气说道。

“ [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [sed] ['hɪldə] ['tʃɪəfəli] , “ [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
“ **Much better , ” said Hilda cheerfully , “ to take it at the Cathedral , you know ,**

“ 很多 更好的 , ” 说 希尔达 愉快地 , “ 到 拿 它 在 这 大教堂 , 你 知道 ,

[ðæn; ðən][nəʊweə(r)] .

than nowhere .

比 无处 .

“在教堂里做这件事要好得多,”希尔达高兴地说,“总比什么都不做要好得多。”

“ [mɪs] ['fɪlbət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
“ **Miss Filbert said nothing to this , but sat down upon the edge of the bed** ,

“ 错过 榛子 说 没有什么 到 这 , 但 卫星 向下 之上 这 边缘 的 这 床 ,

菲尔伯特小姐对此一言不发,只是坐在了床边。

['lʊkɪŋ] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [strəʊkt] ['hɪldəz] [heə(r)] .
looking serious , and stroked Hilda's hair .

寻找 严肃的 , 和 抚摸 希尔达的 头发 .

他神情严肃,抚摸着希尔达的头发。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['fi:və(r)] , ” [fi:, ji] [sed] .
“ **You don't seem to have much fever , ” she said** .

“ 你 不 似乎 到 有 很多 发烧 , ” 她 说 .

“你看起来好像没有发烧,”她说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wið] [ə; eɪ]
“ There was a poor fellow in the Military Hospital this morning with a
“ 那里 曾是 一个 贫穷的 同伴 在 这 军队 医院 这 早晨 和 一个
[ˈtempərətʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] .
temperature of one hundred and seven .
温度 的 一 百 和 七 .
“今天早上军医院里有个可怜的家伙，发烧到一百零七度。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [beə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] . “
I could hardly bear to touch him .”
我 可以 几乎 熊 到 触碰 他 . “
我几乎无法忍受碰他。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈhɪldə] [ˈaɪdli] ,
“ What was the matter ? ” asked Hilda idly ,
“ 什么 曾是 这 事情 ? ” 问 希尔达 闲散地 ,
“出什么事了？”希尔达漫不经心地问道。

[ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [haɪˈpɒθɪsiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
occupied with hypotheses about the third person in the room .
占领 和 假设 关于 这 第三 人 在 这 房间 .
满脑子都是关于房间里第三个人的假设。

“ [əʊ] , [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] .
“ Oh , I don't know exactly .
“ 哦 , 我 不 知道 确切地 .
“哦，我不太清楚。”

[sʌm; səm][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɒv; əv] [ˈseɪtənz] [ˈtrɪbjʊːt] — “
Some complication , I suppose , of Satan's tribute —”
一些 并发症 , 我 认为 , 的 撒旦的 贡 — “
我想，这大概是撒旦贡品带来的某种复杂情况吧——”

“ [dɪˈvaɪnɪst] [ˈlɔːrə] !
“ Divinest Laura !
“ 最神圣的 劳拉 !
“神圣的劳拉！ ”

“ [ˈhɪldə] [ɪntəˈpəʊzd] [ˈkwɪkli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] .
“ Hilda interposed quickly , drawing her head back .
“ 希尔达 插入 迅速地 , 绘画 她 头 后退 .
希尔达迅速插话，向后缩回了头。

“ [duː; də] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
“ Do take a chair .
“ 做 拿 一个 椅子 .
请坐。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈsuːðɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
It will be even more soothing to see you comfortable .
它 将要 是 甚至 更多的 舒缓 到 看 你 舒服的 .
看到你感到舒适，我会更加欣慰。

“ [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [spəʊk] [əˈgen] [tuː; tə][əˌliːsiə] , [æz; əz][fɪː ʃɪ] [əuˈbei] .
“ Captain Filbert spoke again to Alicia , as she obeyed .
“ 队长 榛子 辐 再次 到 艾丽西亚 , 作为 她 服从 .
“菲尔伯特船长再次对艾丽西亚说话，她照做了。”

“ [mɪs] [haʊ] [ɪz][mɔː(r)] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kənˈvɜːtɪd] [wʌnz]
“ **Miss Howe is more thoughtful for others than some of our converted ones** .
“ 错过 豪 是 更多的 周到 为了 其他的 比 一些 的 我们的 转换 一个
，
，
，
，
“ [hɒv] [wɪð] [vɑːst] [ˈkaɪndnəs] .
“ **she said , with vast kindness** .
“ 她 说 ， 和 广阔的 仁慈 。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈbʃ(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
“ **I have often told her so** .
“ 我 有 经常 讲述 她 所以 。

她语气中充满了善意。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] . “
“ **I have had a long day** . “
“ 我 有 有 一个 长的 天 。

我经常这样告诉她。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪmˈpruːv] [em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈkærəktə(r)] , “ [ˈhɪldə] [sed] ,
“ **It may improve me in that character** , “ **Hilda said** ,
“ 它 可能 提升 我 在 那 特点 , “ 希尔达 说 ,

“这或许能让我更好地诠释这个角色,”希尔达说。

“ [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
“ **to suggest that if you will go about such people** ,
“ 到 建议 那 如果 你 将要 去 关于 这样的 人们 ,
“暗示如果你要和这些人打交道，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɑːˈbɒlɪk] [ˌdɪsɪnˈfektənt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
a little carbolic disinfectant is a good thing ,
一个 小的 石炭酸 消毒剂 是 一个 好的 事物 ,
少量石炭酸消毒剂是有益的。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][pəˈmæŋɡənət; -eɪt][ɒv; əv] [ˈpɒtæʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] .
or a crystal or two of permanganate of potash in your bath .
或者 一个 水晶 或者 二 的 高锰酸钾 的 钾肥 在 你的 洗澡 。

或者在浴缸里放一两颗高锰酸钾晶体。

[duː; də][juː; jʊ] [juːz] [ðəʊz] [θɪŋz] ?
Do you use those things ?
做 你 使用 那些 事物 ?

你用那些东西吗？

“ [ˈbɔːrə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ **Laura shook her head** .
“ 劳拉 摇晃 她 头 。

劳拉摇了摇头。

“ [feɪθ] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɪsɪnˈfektənts] .
“ **Faith is better than disinfectants** .
“ 信仰 是 更好的 比 消毒剂 。

“信仰胜过消毒剂。”

[aɪ][ˈnevə(r)][get] [ˈeni] [hɑːm] .
I never get any harm .
我 绝不 得到 任何 伤害 。

我从未受到过任何伤害。

[ˈmaɪ][ˈmɑːstə(r)] [prəˈtektɪs] [ˌem ˈiː] . “
My Master protects me . ”
我的 掌握 保护 我 . ”

我的主人保护我。

“ [ˈmaɪ] [ˈɡʊdnəs] !
“ My goodness !
” 我的 善良 !

我的天哪！

“ [ˈhɪldə] [sed] .
“ Hilda said .
” 希尔达 说 .

“希尔达说道。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [əˈkɜːd] ,
And in the silence that occurred ,
和 在 这 沉默 那 发生 ,

在随之而来的沉默中，

[ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði][əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [kɑːˈbɒlɪk] [ˈæsɪd][fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Captain Filbert remarked that the only thing she used carbolic acid for was a
队长 榛子 评论 那 这 仅有的 事物 她 用过的 石炭酸 酸 为了 曾是 一个
[dɪˈkeɪd] [tuːθ] .
decayed tooth .
腐烂的 齿 .

菲尔伯特船长说，她唯一使用石炭酸的地方就是治疗蛀牙。

[ˈprez(ə)ntli] [əˌliːsiə] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefət] .
Presently Alicia made a great effort .
目前 艾丽西亚 制成 一个 伟大的 努力 .

目前，艾丽西亚付出了巨大的努力。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hændz][ɒn] [ˈhɪldəz] [ˈpriːviəs] [ˈrefrəns] [æz; əz][ə; eɪ][tændʒəˈbɪləti] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wɪð]
She laid hands on Hilda's previous reference as a tangibility that remained with
她 铺设 双手 在 希尔达的 以前的 参考 作为 一个 有形性 那 剩余 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她将希尔达之前的参考资料当作一件实物留在了身边。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Do you ever go to the Cathedral ? ” she said .
” 做 你 曾经 去 到 这 大教堂 ? ” 她 说 .

“你平时去大教堂吗？”她问道。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˈdɒɡmətɪzəm] [krɒst] [ˈkæptɪn] [-] [ˈfiːtʃəz] ,
The faintest shade of dogmatism crossed Captain Filbert's features ,
这 最微弱 阴影 的 教条主义 交叉 队长 菲尔伯特的 特征 ,

菲尔伯特上尉脸上掠过一丝不易察觉的教条主义神色。

[æz; əz] [wen] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [klaʊd] [ˈfliːsɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wɪðˈdrɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt]
as when on a day of cloud fleeces the sun withdraws for an instant
作为 什么时候 在 一个 天 的 云 羊毛 这 太阳 撤回 为了 一个 立即的
[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] .
from a flower .
从 一个 花 .

就像阴天时，阳光会暂时离开花朵一样。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [sekt] [ɪz] [prə'kleɪmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv] ['dɒgmə] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv]
Since her sect is proclaimed beyond the boundaries of dogma it may have
自从 她 教派 是 宣布 超过 这 边界 的 教条 它 可能 有
[bi:n] [sʌm; səm] [ʌðə(r)] [əb'skjʊərəti] ,
been some other obscurity ,
到过 一些 其他 朦胧 ,
既然她的教派宣称超越了教条的界限，那或许是其他一些晦涩难懂的原因。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
but that was the effect .
但 那 曾是 这 影响 .

但这就是实际效果。

“ [nəʊ] . [ai][ˈnevə(r)][gəʊ] [ðeə(r)] .
“ **No . I never go there .**
“ 不 . 我 绝不 去 那里 .

“不，我从不去那里。”

[wi:; wi] [reɪz] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ebəˈni:zə(r)] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈtæbənækl] [tu:; tə] [ɑ:ˈselvz] . “
We raise our own Ebenezer ; we are a tabernacle to ourselves .”
我们 增加 我们的 自己的 埃比尼泽 ; 我们 是 一个 圣幕 到 我们自己 . “

我们自己建造以比尼撒；我们自己就是自己的帐幕。

“ [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [ɪk'skwɪzɪt] — [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈspi:kɪŋ] ! ” [kraɪd] [ˈhɪldə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,
“ **Isn't it exquisite — her way of speaking ! ” cried Hilda from the bed ,**
“ 不是 它 精美的 — 她 方式 的 请讲 ! ” 哭 希尔达 从 这 床 ,
“她说话的方式真是妙极了！”希尔达从床上喊道。

[ænd; ænd] [ˈlɔ:rə] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] , [rɪˈprəʊtʃfl] [smaɪl] , [ɪn]
and Laura glanced at her with a deprecating , reproachful smile , in
和 劳拉 瞥了一眼 在 她 和 一个 弃用 , 责备的 微笑 , 在
[rɪˈpru:f] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈfens] [ədˈmɪtɪdli] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] .
reproof of an offence admittedly incorrigible .
责备 的 一个 罪行 诚然 不可救药 .

劳拉带着贬低和责备的微笑看了她一眼，以此责备她犯下的不可饶恕的过错。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [went] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] .
But she went on as if she were conscious of a stimulus .
但 她 去 在 作为 如果 她 是 有意识的 的 一个 刺激 .

但她继续做下去，就好像她意识到了某种刺激一样。

“ [weərˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ] [skaɪ] [bendz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] [ˈklʌstə(r)] [ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] [ɪˈnʌf] , “ [ʃi:; ji] [sed] ;
“ **Wherever the morning sky bends or the stars cluster is sanctuary enough , ” she said ;**
“ 无论 这 早晨 天空 弯曲 或者 这 明星 簇 是 避难所 足够的 , ” 她 说 ;
“无论晨曦洒向何方，繁星点点之处，都是一处静谧的避难所，”她说；

“ [ə; eɪ] [slʌm] [æt; ət] [ˈnu:ndərɪ] [ɪz] [æz; əz] [ˈhəʊli] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:ˈes] [æz; əz] [ˈdeɪzɪd] [ˈfi:ldz] ;
“ **a slum at noonday is as holy for us as daisied fields ;**
“ 一个 贫民窟 在 午 是 作为 圣 为了 我们 作为 雏菊 字段 ;

“正午的贫民窟对我们来说就像盛开着雏菊的田野一样神圣；

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɔ:ks] [wɪð] [ju:ˈes] .
the Name of the Lord walks with us .
这 姓名 的 这 主 散步 和 我们 .

耶和華的名與我們同在。

[ðə; ði] [ˈɑ:mi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:mi] , [hi:; hi] [ɪz] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [haʊsts] . “
The Army is His Army , He is Lord of our hosts .”
这 军队 是 他的 军队 , 他 是 主 的 我们的 主持人 . “

军队是祂的军队，祂是我们军队的主宰。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑ:nt] , ” [m'ɜ:məd] ['hɪldə] ,
“ A kind of chant , ” murmured Hilda ,
“ 一个 种类 的 呗 , ” 低声说道 希尔达 ,
“ 一种吟唱 , ” 希尔达低声说道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] [br'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]
and Miss Livingstone became aware that she might if she liked play with the
和 错过 利文斯顿 成为 意识到的 那 她 可能 如果 她 喜欢 玩 和 这
[br'ɡɪnɪŋz] [ɒv; əv][mæɡnətɪzəm] .
beginnings of magnetism .
开端 的 磁性 .
利文斯顿小姐意识到，如果她喜欢玩弄磁性的雏形，她或许就能做到。

[ðen] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][eə(r)] ,
Then that impression was carried away as it were on a puff of air ,
然后 那 印象 曾是 携带 离开 作为 它 是 在 一个 噗 的 空气 ,
然后，那印象就像一阵风吹走了一样。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:dli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and it is hardly likely that she thought of it again .
和 它 是 几乎 可能 那 她 想法 的 它 再次 .
她不太可能再想起这件事了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔ:l][ðə; ði][eɪ'lɪ:t; r'lɪ:t][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ?
“ I suppose all the elite go to the Cathedral ?
“ 我 认为 全部 这 精英 去 到 这 大教堂 ?
“我猜所有精英人士都会去大教堂吧? ”

“ ['bɔ:rə] [sed] .
“ Laura said .
“ 劳拉 说 .

劳拉说道。

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [dɪ'stɜ:bd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kɜʊəri'bsəti] ['restɪd]
The sanctity of her face was hardly disturbed , but a curiosity rested
这 圣洁 的 她 脸 曾是 几乎 不安 , 但 一个 好奇心 休息
[ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,
她圣洁的面容几乎没有受到任何扰乱，但人们的好奇心却笼罩着她。

[ænd; ənd][br'haɪnd][ðə; ði][kɜʊəri'bsəti][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] ['lɪt(ə)] , ['li:pɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
and behind the curiosity a far - off little , leaping tongue of some other
和 在后面 这 好奇心 一个 远的 - 离开 小的 , 跳跃 舌头 的 一些 其他
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
在好奇心的背后，似乎隐藏着某种遥远的小东西在跳跃着伸出舌头。

[ˈhɪldə] [ɒn][ðə; ði][bed] [nemd] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['femənɪn] , [ænd; ənd] ['næərəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Hilda on the bed named it the constant feminine , and narrowed her eyes .
希尔达 在 这 床 命名 它 这 持续的 女性 , 和 范围缩小 她 眼睛 .
躺在床上的希尔达称它为永恒的女性特质，并眯起了眼睛。

“ [dɪə(r)][,em 'i:] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][əˈli:siə] .
“ Dear me , yes , she said for Alicia .
“ 亲爱的 我 , 是的 , ” 她 说 为了 艾丽西亚 .
“天哪，是的，”她替艾丽西亚说道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈɛksəlɐnsɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . - [es] ; [nəʊ][end][ɒv; əv]
“ **His Excellency the Viceroy and all his beautiful A . D . C . ' s , no end of**
“ 他的 阁下 这 总督 和 全部 他的 美丽的 一个 . D . C . ' s , 不 结尾 的
[ˈmɪlətri] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈleɪdɪz] ,
military and their ladies ,
军队 和 他们的 女士们 ,

“总督阁下和他所有美丽的副官，数不胜数的军人和他们的女伴，

[ˈsekrəˌteri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv][ˈɪndiə][ɪn] [rəʊz] , [ˈfəli] [ˈkɔːrəl] ,
Secretaries to the Government of India in rows , fully choral ,
秘书 到 这 政府 的 印度 在 行 , 完全 合唱 ,
印度政府各部门秘书列队，整齐划一，如同合唱团一般。

[ˈʌndə(r)] - [ˈsekrəˌteri] [səʊ] [θɪk] [ˈðer] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [tɪl] [ðə; ði] [belz] [stop] .
Under - Secretaries so thick they're kept in the vestibule till the bells stop .
在下面 - 秘书 所以 厚的 它们是 保留 在 这 前厅 直到 这 铃铛 停止 .
那些笨得像蜗牛一样的副部长们，只能待在门厅里直到钟声停止。

- [ænd; ənd] [meɪk] [ðai] [ˈtʃəʊzn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒɔɪfl] - !
- **And make Thy chosen people joyful ' !**
- 和 制作 你的 选定 人们 快乐 - !
“愿祢的选民欢欣鼓舞！ ”

” [ʃiː; ji] [ɪnˈtəʊn] .
” **she intoned .**
” 她 吟诵 .

她低声说道。

“ [nɒt] [fərˈget] [ˈsɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [əˌliːsiə] [ˈlɪvɪŋstən] ,
” **Not forgetting Surgeon - Major and Miss Alicia Livingstone ,**
” 不是 遗忘 外科医生 - 主要的 和 错过 艾丽西亚 利文斯顿 ,
“别忘了还有外科少校和艾丽西亚·利文斯通小姐，

[huː] [ˈɒkjʊpaɪ][ðə; ði] [fɔːθ] [pjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [aɪl] , [ˌædvənˈteɪdʒəsli] [nɪə(r)]
who occupy the fourth pew to the right of the main aisle , advantageously near
WHO 占据 这 第四 座位 到 这 正确的 的 这 主要的 走道 , 有利地 靠近
[ðə; ði][ˈpʊlpɪt] . ”
the pulpit . ”
这 讲坛 . ”

他们坐在主通道右侧第四排，位置靠近讲坛，很有优势。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːlˈredi] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [ʃiː; ji][ɪz] , ” [əˌliːsiə] [sed] ,
” **You know already what a humbug she is , ” Alicia said ,**
” 你 知道 已经 什么 一个 骗子 她 是 , ” 艾丽西亚 说 ,
“你早就知道她是个多么虚伪的人，”艾丽西亚说。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [-] [ˈɪnə(r)] [aɪ] [siːmd] [rɪˈteɪnd] [baɪ] [ðæt] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
but Captain Filbert's inner eye seemed retained by that imaginary congregation .
但 队长 菲尔伯特的 内 眼睛 似乎 保留 经过 那 假想 会众 .
但菲尔伯特船长的内心之眼似乎被那群想象中的信徒所保留。

“ [wel] , [aɪˈtiː] [ˌwɒdnt] [biː; bi] [ˈeni] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,
” **Well , it wouldn't be any attraction for me , ” she said ,**
” 出色地 , 它 不会 是 任何 景点 为了 我 , ” 她 说 ,
“嗯，这对我来说没有任何吸引力，”她说。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [əˈkʌstəmd] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
rising to go through the little accustomed function of her departure .
上升 到 去 通过 这 小的 习惯 功能 的 她 离开 .
起身去经历她离别时那件不太习惯的事情。

“ [aɪ] [biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **I'll be going now , I think .**
“ 患病的 是 去 现在 , 我 思考 .

“我想我该走了。”

[ˈensən] [sænd][hæz; hæz][ˈfi:və(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Ensign Sand has fever again , and I have to take her place at the
军旗 沙 有 发烧 再次 , 和 我 有 到 拿 她 地方 在 这
[bɪl'i:vəz] - [ˈmi:tɪŋ] .
Believers ' Meeting .
信徒 - 会议 .

桑德少尉又发烧了，我不得不代替她参加信徒大会。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈhɪldəz] [hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **She took Hilda's hand in hers and held it for an instant .**
“ 她 采取 希尔达的 手 在 她的 和 握住 它 为了 一个 立即的 .

她握住希尔达的手，停留了一会儿。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gʊd] [bles] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][məʊst] [niːd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Good - bye , and God bless you — in the way you most need , “ she said ,**
“ 好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 — 在 这 方式 你 最多 需要 , “ 她 说 ,
“再见，愿上帝保佑你——以你最需要的方式，”她说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][əˈliːsiə] , “ [gʊd] - [baɪ] .
and turned to Alicia , “ Good - bye .
和 转向 到 艾丽西亚 , “ 好的 - 再见 .

然后转向艾丽西亚说：“再见。”

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði][glæd][ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ðəʊ] [ˈaʊə(r)] [paːðz]
I am glad to know that we will be one in the glad hereafter though our paths
我 是 高兴的 到 知道 那 我们 将要 是 一 在 这 高兴的 此后 尽管 我们的 路径
[meɪ] [daɪˈvɜːdʒ] “ — [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ˈrestɪd] [wɪð] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [əˈpɒn] [əˈlɪʃəz] [ɪmˈbrɔɪdəd]
may diverge “ — her eye rested with acknowledgment upon Alicia's embroidered
可能 分歧 “ — 她 眼睛 休息 和 致谢 之上 艾丽西亚的 绣花
[sliːvz] — “ [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
sleeves — “ in this world .
袖子 — “ 在 这 世界 .

我很高兴知道，尽管我们的道路可能会分岔，但在来世我们将成为一体”——她的目光带着认可落在艾丽西亚绣花的袖子上——“在这个世界上。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [baʊd] [daʊn] [wʌnz]
To look at you I should have thought you were of the bowed down ones
到 看 在 你 我 应该 有 想法 你 是 的 这 鞠躬 向下 一个
,
!,
,

看你这副模样，我还以为你是那些卑躬屈膝的人呢。

[nɒt] [jet] [ˈfʊli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,
not yet fully assured ,
不是 然而 完全 保证 ,

尚未完全确定

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [wʌnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ˈɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .
but perhaps you only want a little more oxygen in the blood of your religion .
但 也许 你 仅有的 想 一个 小的 更多的 氧 在 这 血 的 你的 宗教 .

但或许你只是想让你的宗教血液里多流点氧气。

[rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] — - [rɪˈdʒɔɪs] !
Remember the word of the Lord — ' Rejoice !
记住 这 单词 的 这 主 — - 魔 !

记住主的话——“欢喜快乐！ ”

[ə'ɡen] [ai] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [juː; jʊ] , [rɪ'dʒɔɪs] ！ -
again I say unto you , rejoice ！ '
再次 我 说 到 你 , 麾 ！ -

我再次告诉你们，要喜乐！

[ˌɡʊdˈbaɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

“ [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [ˈkʌvərɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
” She drew her head - covering farther forward , and moved to the door .

” 她 画 她 头 - 覆盖 更远 向前 , 和 已搬 到 这 门 .

她把头巾拉得更紧，然后走向门口。

[aɪ ˈtiː] [sləʊpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [druːp] ;
It sloped to her shoulders and made them droop ;

它 倾斜的 到 她 肩膀 和 制成 他们 下垂 ;

它斜斜地垂到她的肩膀上，使她的肩膀下垂；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [kləʊðz] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɪps][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ]
her native clothes clung about her breast and her hips in the cringing

她 本国的 衣服 紧紧抓住 关于 她 胸部 和 她 臀部 在 这 令人作呕

[ɔːriˈent(ə)] [wei] .
Oriental way .

东方 方式 .

她身上的传统服饰以一种令人不适的东方方式紧贴着她的胸部和臀部。

[mɪs] [haʊ] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪp][æz; əz] [ʌnkənˈtrəʊləbl]
Miss Howe looked after her guest with a curl of the lip as uncontrollable

错过 豪 看起来 后 她 客人 和 一个 卷曲 的 这 唇 作为 不可控的

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] .
as it was unreasonable .

作为 它 曾是 不合理 .

豪小姐打量着她的客人，嘴角露出一丝难以控制的、不合情理的微笑。

“ [ə; eɪ] [seɪvd] [səʊl] , [pəˈhæps] .

” A saved soul , perhaps .

” 一个 已保存 灵魂 , 也许 .

“或许是一个得救的灵魂。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [əʊ] , [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
A woman — oh , assuredly , ” she said in the depths of her hair .

一个 女士 — 哦 , 当然 , ” 她 说 在 这 深度 的 她 头发 .

“一个女人——哦，当然，”她从头发深处说道。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [kləʊzd] [əˈpɒn] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [wen] [əˌliːsiə] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
The door had almost closed upon Captain Filbert when Alicia made something like a

这 门 有 几乎 关闭 之上 队长 榛子 什么时候艾丽西亚 制成 某物 喜欢 一个

[dæʃ] [æt; ət][æn; ən][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [hɜː(r); hə(r)] .
dash at an object about to elude her .

短跑 在 一个 目的 关于 到 躲避 她 .

就在菲尔伯特船长即将被门关上的时候，艾丽西亚像一阵风似的冲向一个即将从她身边溜走的東西。

“ [əʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

” Oh , ” she exclaimed , ” wait a minute .

” 哦 , ” 她 惊呼 , ” 等待 一个 分钟 .

“哦，”她惊呼道，“等一下。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] ?
Will you come and see me ?

将要 你 来 和 看 我 ？

你会来看我吗？

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də][em 'i:] [gʊd] .
I think — I think you might do me good .
我 思考 — 我 思考 你 可能 做 我 好的 .

我觉得——我觉得你可能会对我有好处。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ˈnʌmbə(r)] [ten] , [ˈmɪdlɪtən] [stri:t] .
I live at Number Ten , Middleton Street .
我 居住 在 数字 十 , 米德尔顿 街道 .

我住在米德尔顿街10号。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ˈbɜːrə] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Laura came back into the room .
" 劳拉 来了 后退 进入 这 房间 .

劳拉回到了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfnəs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [rɪˈprest] [ˈsʌmθɪŋ] .
There was a little stiffness in her air , as if she repressed something .
那里 曾是 一个 小的 刚性 在 她 空气 , 作为 如果 她 压抑 某物 .

她神情略显僵硬，仿佛压抑着什么。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" I have no objection , " she said .
" 我 有 不 异议 , " 她 说 .

“我没有异议，”她说。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] — [æt; ət] [faɪv] ?
" To - morrow afternoon — at five ?
" 到 - 明天 下午 — 在 五 ?

“明天下午五点？ ”

[ɔː(r)] — [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ? "
Or — my brother is dining at the club — would you rather come to dinner ? "
或者 — 我的 兄弟 是 用餐 在 这 俱乐部 — 会 你 相当 来 到 晚餐 ? "

或者——我哥哥在俱乐部用餐——你愿意来吃晚饭吗？

" [wɪtʃevə(r)] [ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [suːt][em 'i:] .
" Whichever is agreeable to you will suit me .
" 任何 是 同意 到 你 将要 套装 我 .

“只要你同意，我就同意。”

" [fɪː; fɪ] [spəʊk] [ˈkeəfəli] , [ˌɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
" She spoke carefully , after an instant's hesitation .
" 她 辐 小心 , 后 一个 即时 犹豫 .

她犹豫片刻后，谨慎地开口说道。

" [ðen] [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] — [æt; ət] [eɪt] , " [əˌliːsiə] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈɡriːd]
" Then do come and dine — at eight , " Alicia said ; and it was agreed
" 然后 做 来 和 用餐 — 在 八 , " 艾丽西亚 说 ; 和 它 曾是 同意
.
.
.

“那就来吃饭吧——八点，”艾丽西亚说；于是大家同意了。

[ʃiː ʃi] [stʊd] ['steəriŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] ['bɔːrə] ['fainəli] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tɜːnd]
She stood staring at the door when Laura finally closed it , and only turned
她 站立 凝视 在 这 门 什么时候 劳拉 最后 关闭 它 , 和 仅有的 转向
[wen] ['hɪldə] [spəʊk] .
when Hilda spoke .
什么时候 希尔达 辐 .

当劳拉最终关上门时，她呆呆地站在那里，直到希尔达开口说话才转过身来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ You are going to have him to meet her , ” she said .
“ 你 是 去 到 有 他 到 见面 她 , ” 她 说 .

“你要安排他去见她,”她说。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː] ? ”
“ May I come too ? ”
“ 可能 我 来 也 ? ”

“我也可以一起去吗? ”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

“ [ə'liːəz] [grɑːsp][wɒz; wəz][ˈbɜːlsəʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)] .
“ Alicia's grasp was also by this time on the door handle .
“ 艾丽西亚的 抓牢 曾是 还 经过 这 时间 在 这 门 处理 .

“此时，艾丽西亚的手也已经放在了门把手上。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː] ?
“ Are you going too ?
“ 是 你 去 也 ?

你也去吗?

[juː; jʊ] [dɛənt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
You daren't talk about her !
你 不敢 讲话 关于 她 !

你不敢谈论她!

“ ['hɪldə] [kraɪd] .
“ Hilda cried .
“ 希尔达 哭 .

希尔达哭了。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː] .
“ I'm going too .
“ 我是 去 也 .

“我也要去。”

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['bruːəm] .
I've got the brougham .
我已经 得到 这 布鲁厄姆 .

我有一辆豪华轿车。

[aɪl] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ” [sed] [ə'liːsiə] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['swɪftli] .
I'll drive her home , ” said Alicia , and went out swiftly .
患病的 驾驶 她 家 , ” 说 艾丽西亚 , 和 去 出去 迅速地 .

“我开车送她回家,”艾丽西亚说完，迅速走了出去。

“ [maɪ] ['gʊdhnəs] !
“ My goodness !
“ 我的 善良 !

我的天哪!

“ [ˈhɪldə] [riˈmɑ:k] [əˈgen] .
” **Hilda remarked again** .
” 希尔达 评论 再次 .

“希尔达再次说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; ei] [nəʊt] ,
Then she got up and found her slippers and wrote a note ,
然后 她 得到 向上 和 成立 她 拖鞋 和 写道 一个 笔记 ,
然后她起身找到拖鞋, 写了一张纸条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvn] [ˈɑ:nəld] , [kla:k] [ˈmɪʃ(ə)n] [haʊs] , [ˈkɒlɪdʒ]
which she addressed to the Reverend Stephen Arnold, Clarke Mission House, College
哪个 她 已解决 到 这 牧师 史蒂芬 阿诺德 , 克拉克 使命 房子 , 大学
[stri:t] .
Street .
街道 .

她将信件寄给了克拉克传教所的斯蒂芬·阿诺德牧师, 地址是学院街。

“ [θæŋks] [ɪˈmensli] , “ [aɪ ˈtiː][ræn] ,
” **Thanks immensely** , ” **it ran** ,
” 谢谢 非常 , ” 它 跑 ,

“万分感谢,”它写道。

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈbʃə(r)][tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs] [em ˈiː][tuː; tə][ˈfɑːðə(r)][ˈdʒɔːdn] [ænd; ənd] [pəˈsweɪd]
” **for your delightful offer to introduce me to Father Jordan and persuade**
” 为了 你的 愉快 提供 到 介绍 我 到 父亲 约旦 和 说服
[hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [em ˈiː][ðə; ði][æstrəˈnɒmɪk(ə)] [ˈwʌndə] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaʊə(r)][æt; ət][es ˈtiː] .
him to show me the astronomical wonders he keeps in his tower at St .
他 到 展示 我 这 天文 奇迹 他 保持 在 他的 塔 在 英石 .
[ˈsɪmiənz] .
Simeon's .
西蒙的 .

“感谢您热情地介绍我认识乔丹神父, 并说服他带我参观他在圣西蒙教堂塔楼里保存的天文奇观。

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ə; ei][ˈdʒezjuɪt][ɪz][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] ,
An hour with a Jesuit is an hour of milk and honey ,
一个 小时 和 一个 耶稣会 是 一个 小时 的 牛奶 和 蜂蜜 ,
与耶稣会士相处一小时, 如同享受牛奶和蜂蜜一般。

[ænd; ənd] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈɔːdə(r)] ,
and belonging to that charming Order ,
和 属于 到 那 迷人 命令 ,

而且是那个迷人组织的成员,

[hiː; hi][wʊənt][maɪnd][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][ə; ei] [ˈsʌndərɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] — [ðə; ði] [fɜːst] [klɪə(r)][wʌn] .
he won't mind my coming on a Sunday evening — the first clear one .
他 惯于 头脑 我的 未来 在 一个 星期日 晚上 — 这 第一的 清除 — .

他不会介意我周日晚上来——只要是第一个晴朗的周日晚上。

“ [mɪs] [haʊ] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [ænd; ənd][bɪt] [kənˈsɪdərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
” **Miss Howe signed her note and bit considerably at the end of her**
” 错过 豪 签名 她 笔记 和 少量 深思熟虑地 在 这 结尾 的 她
[pen] .
pen .
笔 .

“豪小姐签完字后, 若有所思地咬了咬笔尖。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] : “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ɪnfluəns] [wɪð] [dʌf] [ˈlɪndzi] ,
Then she added : “ If you have any influence with Duff Lindsay ,
然后 她 额外 : ” 如果 你 有 任何 影响 和 达夫 林赛 ,
然后她补充道: “如果你对达夫·林赛有任何影响力,

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪgˈzɜ:t][aɪˈti:] [wɪð] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm]
it may be news to you that you can exert it with advantage to keep him
它 可能 是 消息 到 你 那 你 能 发挥 它 和 优势 到 保持 他
[frɒm; frəm] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪˈθɪəriəl] [ˈlɪt(ə)l] [rəliˈʒjə:z] [ɒv; əv][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑ:mi] [nemd]
from marrying a cheap ethereal little religieuse of the Salvation Army named
从 结婚 一个 便宜的 空灵的 小的 修女 的 这 救恩 军队 命名
[ˈfɪlbət] .
Filbert .
榛子 .

你或许不知道，你可以利用这一点来阻止他娶救世军中一个名叫菲尔伯特的廉价、轻浮的小修女。

[aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [mɔ:(r)] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [bət; bət][aɪ][dɒvnt]
It may seem more fitting that you should expostulate with her , but I don't
它 可能 似乎 更多的 配件 那 你 应该 特 和 她 , 但 我 不
[ədˈvaɪz] [ðæt] .
advise that .
建议 那 .

你或许会觉得应该和她理论一番，但我并不建议这样做。

" [ˈtʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈensən] [sændz] [əˈpɑ:tmənt] [stʊd] [ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜ:pəs(ə)] [eə(r)] [wen] [ˈkæptɪn]
The door of Ensign Sand's apartment stood open with a purposeful air when Captain
这 门 的 军旗 沙子的 公寓 站立 打开 和 一个 有目的的 空气 什么时候 队长
[ˈfɪlbət] [ri:tʃt] [hedˈkwɔ:təz] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ;
Filbert reached headquarters that evening ;
榛子 达到 总部 那 晚上 ;

当菲尔伯特上尉当晚抵达总部时，桑德少尉的公寓门敞开着，一副意味深长的样子；

[bət; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪˈti:][ɪz] [ˈlɑ:kli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɪn] .
but in any case it is likely that she would have gone in .
但 在 任何 案件 它 是 可能 那 她 会 有 已消失 在 .

但无论如何，她很可能会进去。

[ˈmɪsɪz] . [sænd] [wɔ:kt] [ðə; ði][fɒ:(r)] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈberbi] , [ə; eɪ] [peɪl] [ˈstɪki] [ˈberbi] [wɪð] [ˈblɒtʃɪz] ,
Mrs . Sand walked the floor , carrying a baby , a pale sticky baby with blotches ,
太太 . 沙 步行 这 地面 , 携带 一个 婴儿 , 一个 苍白 黏 婴儿 和 斑点 ,
桑德太太抱着一个婴儿在房间里走来走去，那婴儿脸色苍白，皮肤黏糊糊的，身上还有斑点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm][ɪts][mætɜ:n(ə)][ˈpeərənt][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [læk] [ɒv; əv] [ˈbʌtnz] .
which had inherited from its maternal parent a conspicuous lack of buttons .
哪个 有 遗传 从 它是 母体 父母 一个 显眼的 缺少 的 按钮 .
它从母系遗传了一个显著的特点，那就是没有纽扣。

[ˈmɪsɪz] . [sændz] [ru:m] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð] [teksts] , [bət; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpærəntli]
Mrs . Sand's room was also ornamented with texts , but they had apparently
太太 . 沙子的 房间 曾是 还 装饰 和 文本 , 但 他们 有 显然
[bi:n] [sɪˈlektɪd] [æt; ət][ˈrændəm] ,
been selected at random ,
到过 已选 在 随机的 ,
桑德太太的房间里也装饰着一些文字，但这些文字显然是随机挑选的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hʌŋ] [ðæt] [weɪ] .
and they certainly hung that way .
和 他们 当然 悬挂 那 方式 .

它们确实就那样挂着。

[ðə; ði][ˈpaɪəti][pʊv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊl][pʊv; əv][æn; ən][ˈəʊldə] [ˈɪnfənt] ,
The piety of the place seemed at the control of an older infant ,
这 虔诚 的 这 地方 似乎 在 这 控制 的 一个 老 婴儿 ,
这个地方的虔诚似乎被一个年纪稍大的婴儿所掌控。

[hu:] [sæt][pʌn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˌredʒɪˈment(ə)l][kæp] .
who sat on the floor and played with his father's regimental cap .
WHO 卫星 在 这 地面 和 玩 和 他的 父亲的 团级 帽 .
他坐在地板上，玩着他父亲的军帽。

[pʌn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈkæptɪn] [sænd] [ˈɔ:dəbli] [wɒʃt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [brʌʃt]
On the other side of the curtain Captain Sand audibly washed himself and brushed
在 这 其他 边 的 这 窗帘 队长 沙 可听见的 洗过 他自己 和 刷过
[hɪz; ɪz][heə(r)] .
his hair .
他的 头发 .

帘子另一边，沙德船长清晰地听到自己洗澡和梳头的声音。

“ [wɒt] [kaɪnd][pʊv; əv] [ˈmi:tɪŋ] - [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? ” [ɑ:skt] [ˈmɪsɪz] . [sænd] .
“ **What kind of meetin ' did you have ?** ” **asked Mrs . Sand .**
“ 什么 种类 的 会议 - 做过 你 有 ? ” 问 太太 . 沙 .
桑德太太问道：“你们开的是什么样的会议？ ”

“ [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [nəʊ] ; [hi:; hi][æɪ; jəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈbɒt(ə)l] , [səʊ][hi:; hi][æɪ; jəl] ! ”
“ **There — there now ; he shall have his bottle , so he shall !** ”
“ 那里 — 那里 现在 ; 他 将 有 他的 瓶子 , 所以 他 将 ! ”
“好了，好了，现在就给他酒瓶，就这么定了！ ”

“ [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] .
“ **A beautiful meeting .**
“ 一个 美丽的 会议 .

一次美好的会面。

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [waɪt] , [ðə; ði] [səˈvænə] [ˈni:grəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪˈli:və(r)]
Abraham Lincoln White , the Savannah negro , you know , came as a believer
亚伯拉罕 林肯 白色的 , 这 萨凡纳 黑人 , 你 知道 , 来了 作为 一个 信徒
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
亚伯拉罕·林肯·怀特，这位来自萨凡纳的黑人，你知道，他第一次成为信徒。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [mɪs] [roʊˈzɑ:riʊs][frəm; frəm] - [ænd; ənd] [ˈleɪd,lɔ:z] .
and so did Miss Rozario from Whiteaway and Laidlaw's .
和 所以 做过 错过 罗萨里奥 从 - 和 莱德洛的 .
来自怀特威和莱德洛的罗扎里奥小姐也是如此。

[wi:; wi][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [taɪm] . “
We had such a happy time . ”
我们 有 这样的 一个 快乐的 时间 . “
我们玩得非常开心。

“ [wɒt] [sɔ:t] [pʊv; əv] [kəˈlekʃ(ə)n] ?
“ **What sort of collection ?**
“ 什么 种类 的 收藏 ?
“什么样的收藏？ ”

“ [ˈlɔ:rə] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈnɒtɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈkɒpə(r)] [kɔɪnz] .
“ **Laura opened a knotted handkerchief and counted out some copper coins .**
“ 劳拉 打开 一个 打结的 手帕 和 计数 出去 一些 铜 硬币 .
劳拉打开一块打结的手帕，数出了一些铜币。

“ [ˈəʊnli][ˈsev(ə)n] [ˈænəz] [θri:] [paɪs] !
“ **Only seven annas three pice !**
“ 仅有的 七 安娜斯 三 价格 !

“只要七安那三件套！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmi:tɪŋ] !
And you call that a good meeting !
和 你 称呼 那 一个 好的 会议 !

你管这叫一次成功的会议！

[aɪ][doʊnt] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [ɪgˈzɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɡɪv] ! “
I don't believe you exhorted them to give ! ”
我 不 相信 你 劝勉 他们 到 给 ! ”

我不相信你鼓励他们捐款！

“ [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] !
“ **Oh , I think I did !**
“ 哦 , 我 思考 我 做过 !

“哦，我想我做到了！ ”

“ [ˈbɔ:rə] [rɪˈtɜ:nd] [məˈkæɪnɪkli] .
“ **Laura returned mechanically .**
“ 劳拉 返回 机械地 .

“劳拉机械地回来了。”

“ [ˈsev(ə)n] [ˈænəz] [ænd; ənd] [θri:] [paɪs] !
“ **Seven annas and three pice !**
“ 七 安娜斯 和 三 价格 !

“七安娜和三块钱！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃənə(r)] [rəʊt] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)][lɑ:st] [ˈkwɔ:rtərz] [ˈz:nɪŋz] !
And you know what the Commissioner wrote out about our last quarter's earnings !
和 你 知道 什么 这 专员 写道 出去 关于 我们的 最后的 季度 收益 !

你知道专员对我们上一季度的收益做了怎样的评价吗？

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? “
What did you say ? ”
什么 做过 你 说 ? ”

你说什么？ ”

“ [aɪ] [sed] — [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [kəˈlek(ə)n] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] , “ [ˈbɔ:rə] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **I said — I said the collection would now be taken up , ” Laura faltered .**
“ 我 说 — 我 说 这 收藏 会 现在 是 已采取 向上 , ” 劳拉 犹豫不决 .

“我说过——我说过现在要开始募捐了,”劳拉结结巴巴地说。

“ [əʊ] [dɪə(r)] !
“ **Oh dear !**
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[əʊ][dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ˈli:ə,pəʊld] , [stɒp] [klɔ:] [em ˈi:] !
Leopold , stop clawing me !
利奥波德 , 停止 爪子 我 !

利奥波德，别再抓我了！

[ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeni,θɪŋ] - [mɔ:(r)] [ˈtelɪŋ] - [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] - [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Couldn't you think of anythin ' more tellin ' or more touchin ' than that ?
不能 你 思考 的 任何东西 - 更多的 告诉 - 或者 更多的 触摸 - 比 那 ?

难道你想象不出比这更能说明问题、更感人的事了吗？

[ˈfi:və(r)][ɔ:(r)][nəʊ][ˈfi:və(r)] , [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem ˈi:][tu:; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Fever or no fever , it does not do for me to stay away from the
发烧 或者 不 发烧 , 它 做 不是 做 为了 我 到 停留 离开 从 这
[ˈregjələ(r)]
regular meetin's .
常规的 - .

无论发烧与否，我都不能缺席例行会议。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][pleɪn] — [hi:; hi] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] ! "
One thing is plain — HE wasn't there ! "
— 事物 是 清楚的 — 他 不是 那里 ! "

有一点很清楚——他当时不在场！

" [hu:] ? "
" **Who** ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [wel] , [ju:v] [ˈnevə(r)][təʊld][ˌem ˈi:][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt] [ju:v] [ɡɒt][jɔ:(r); jə(r)] [ˈri:z(ə)nz] .
" **Well , you've never told me his name , but I expect you've got your reasons** .
" 出色地 , 你已经 绝不 讲述 我 他的 姓名 , 但 我 预计 你已经 得到 你的 原因 .

“嗯，你从来没告诉我他的名字，但我相信你肯定有你的理由。”

" [ˈmɪsɪz] . [sændz] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɑ:tɪ] , [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [rɪˈzentf(ə)] .
" **Mrs . Sand's tone was not arch , but slightly resentful** .
" 太太 . 沙子的 语气 曾是 不是 拱 , 但 轻微地 不满 .

桑德夫人的语气并不傲慢，而是略带怨恨。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [əˈtendz] [səʊ][ˈregjələ(r)][ænd; ənd][sɪts][bɪˈhaɪnd] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
" **I mean the gentleman that attends so regular and sits behind , under the**
" 我 意思是 这 绅士 那 参加 所以 常规的 和 坐着 在后面 , 在下面 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“我是指那位经常来，坐在窗户后面的先生。”

[ə; eɪ][səˈsaɪəti][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
A society man , I should say , to look at him ,
一个 社会 男人 , 我 应该 说 , 到 看 在 他 ,

从外表上看，他应该是一位社会名流。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:mi] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [rɪˈspektə(r)] [ɒv; əv] [pˈɜ:sənz] ,
though the officers of this Army are no respecters of persons ,
尽管 这 警官 的 这 军队 是 不 尊重者 的 人 ,

虽然这支军队的军官们不偏袒任何人，

[ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [lɔ:d] [teɪks] [ˈeni] [ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] . "
and I don't suppose the Lord takes any notice of his clothes . "
和 我 不 认为 这 主 需要 任何 注意 的 他的 衣服 . "

我想上帝应该不会在意他的穿着吧。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
" **His name is Mr . Lindsay** .
" 他的 姓名 是 先生 . 林赛 .

“他的名字是林赛先生。”

[nəʊ] , [hi:; hi] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] .
No , he wasn't there .
不 , 他 不是 那里 .

不，他不在那里。

“ [ðə; ði][gɜ:rlz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][kəʊld] .

“ **The girl's tone was distant and cold** .

“ 这 女孩们 语气 曾是 遥远 和 寒冷的 .

女孩的语气疏远而冷漠。

[ðə; ði] [rɪˈbju:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈlek(j)ən] [hæd; həd] [ɡɒn] [həʊm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [rɔ:] [wɪð] [ˈsɪmələ(r)]

The rebuke about the collection had gone home to a place raw with similar

这 训斥 关于 这 收藏 有 已消失 家 到 一个 地方 生的 和 相似的

[rɪˈprəʊtʃ] .

reproaches .

责备 .

关于这批藏品的斥责传回了家乡，那里也充满了类似的指责。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bi:n] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] ?

“ **I hope you haven't been discouraging him** ?

“ 我 希望 你 还没有 到过 令人沮丧 他 ?

“我希望你没有打击他的积极性？ ”

“ [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][su:ˈpɪəriə(r)][ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] .

“ **Captain Filbert looked at her superior officer with astonishment** .

“ 队长 榛子 看起来 在 她 优越的 官 和 惊讶 .

菲尔伯特上尉惊讶地看着她的上级军官。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtrɪt] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:tiŋz] .

“ **I have entreated him to come to the meetings** .

“ 我 有 恳求 他 到 来 到 这 会议 .

“我恳求他来参加会议。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevə(r)] [əˈtendz] [ə; eɪ] [bɪlˈi:vəz] - [ˈræli] .

But he never attends a Believers ' Rally .

但 他 绝不 参加 一个 信徒 - 集会 .

但他从不参加信徒集会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ? “

Why should he ? “

为什么 应该 他 ? “

他为什么要这么做？

“ [wʌts] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ?

“ **What's his state of mind** ?

“ 是什么 他的 状态 的 头脑 ?

他的精神状态如何？

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] ? “

He came to see you , didn't he , the other night ? “

他 来了 到 看 你 , 没有 他 , 这 其他 夜晚 ? “

他那天晚上来看过你，对吧？

“ [jes] , [hi:; hi][dɪd] .

“ **Yes , he did** .

“ 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hi:z] [ɜ:ltəˈgeðə(r)] [ˈkeələs] . “

I don't think he's altogether careless . “

我 不 思考 他是 共 粗心 . “

我不认为他完全粗心大意。

“ [eɪnt] [hi:; hi] [si:kɪŋ] ? “

“ **Ain't he seeking** ? “

“ 不是 他 寻求 ? “

“他不是在寻找吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [hɪm'self] .
“ He wouldn't admit it , but he may not know himself .
“ 他 不会 承认 它 , 但 他 可能 不是 知道 他自己 :
“他不会承认, 但他自己可能也不知道。”

[ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] .
The Lord has different ways of working .
这 主 有 不同的 方式 的 在职的 :
主行事的方式多种多样。

[wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm] , [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] ?
What else should bring him , night after night ?
什么 别的 应该 带来 他 , 夜晚 后 夜晚 ?
还有什么能让他夜复一夜地沉浸其中呢?

“ [ˈmɪsɪz] . [sænd][glɑ:ns, glæns] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [wɪð] ['lɪftɪd] ['aɪbrəʊz] ,
“ Mrs Sand glanced meaningly at a point on the floor , with lifted eyebrows ,
“ 太太 : 沙 瞥了一眼 有意义的 在 一个 观点 在 这 地面 , 和 抬起 眉毛 ,
桑德夫人意味深长地瞥了一眼地板上的某一点, 扬起了眉毛。

[ðen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪd][ə; eɪ] ['bædli] - ['dɪsəplɪnd] [smaɪl] [bɪ'haɪnd]
then at her officer , and finally hid a badly - disciplined smile behind
然后 在 她 官 , 和 最后 隐藏 一个 糟糕 - 纪律严明的 微笑 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbɪz] [hed] .
her baby's head .
她 婴儿的 头 :
然后看向她的军官, 最后把一丝不羁的笑容藏在了孩子的头后面。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [flʌʃt] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]
When she looked back again Laura had flushed all over , and an
什么时候 她 看起来 后退 再次 劳拉 有 酡 全部 超过 , 和 一个
[ɪm'bærəsmənt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
embarrassment stood between them ,
尴尬 站立 之间 他们 ,
当她再次回头时, 劳拉已经满脸通红, 两人之间陷入了尴尬的境地。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʊz; wəz] [əb'sɜ:d] .
which she felt was absurd .
哪个 她 毛毡 曾是 荒诞 :
她觉得这很荒谬。

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !
“我的!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , — ['skru:plz] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [pə'hæps] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]
“ she said , — scruples in breaking it could hardly perhaps have been expected of
“ 她 说 , — 顾虑 在 打破 它 可以 几乎 也许 有 到过 预期的 的
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她说——或许人们很难指望她在打破规则时会有任何顾虑。

— “ [ju:; jʊ][du:; də] [lʊk] [naɪs] [wen] [ju:v] [ɡɒt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kʌlə(r)] .
— “ you do look nice when you've got a little colour .
— “ 你 做 看 好的 什么时候 你已经 得到 一个 小的 颜色 :
——“你涂点颜色看起来很漂亮。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kænt] [si:] [ðæt] [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [brɪŋz] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] - ,
But if you can't see that it's you that brings him to the meetin's ,
但 如果 你 不能 看 那 它是 你 那 带来 他 到 这 - ,
但如果你看不出来是你把他带到会议上的,

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] , [ðæts] [ɔ:l] .
you must be blind , that's all .
你 必须 是 瞎的 , 那就是 全部 .

你一定是瞎了, 仅此而已。

" [ˈkæptɪn] [-] [kənˈfjuːʒn] [wɒz; wəz] [diˈspeld] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnd] .
" **Captain Filbert's confusion was dispelled , as by the wave of a wand .**
" 队长 菲尔伯特的 困惑 曾是 驱散 , 作为 经过 这 海浪 的 一个 魔杖 .
" 菲尔伯特船长的困惑仿佛被魔杖挥动般消除了。"

" [ðen] [ai][həʊp][ai] [meɪ] [gəʊ][ɒn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Then I hope I may go on bringing him , " she said .**
" 然后 我 希望 我 可能 去 在 带来 他 , " 她 说 .
" 那我希望我能继续带他来,"她说。

" [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pleɪs] . "
" **He couldn't come to a better place .** "
" 他 不能 来 到 一个 更好的 地方 . "
" 他不可能找到比这更好的地方了。"

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [sænd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sɪˈvɪə(r)] [ɪnˈtent] .
" **Well , you'll have to be careful , " said Mrs . Sand , as if with severe intent .**
" 出色地 , 你会 有 到 是 小心 , " 说 太太 . 沙 , 作为 如果 和 严重 意图 .
" 嗯, 你得小心点,"桑德太太语气严肃地说。

" [bʌt; bət][ai][dɔʊnt] [seɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [hɪm] ; [ai] [wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
" **But I don't say discourage him ; I wouldn't say that .**
" 但 我 不 说 阻碍 他 ; 我 不会 说 那 .
" 但我不会说要打击他的积极性; 我不会那样说。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
You may be an influence for good .
你 可能 是 一个 影响 为了 好的 .
你或许能成为一股向善的力量。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
It may be His will that you should be pleasant to the young man .
它 可能 是 他的 将要 那 你 应该 是 令人愉快的 到 这 年轻的 男人 .
也许祂的旨意是让你善待这位年轻人。

[bʌt; bət][dɔʊnt] [meɪk] [friː] [wɪð] [hɪm] .
But don't make free with him .
但 不 制作 自由的 和 他 .

但不要对他太随意。

[dɔʊnt] , [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [hæv; həv][hɪm] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] . "
Don't , on any account , have him put his arm round your waist . "
" 不 , 在 任何 帐户 , 有 他 放 他的 手臂 圆形的 你的 腰部 . "
无论如何, 都不要让他把胳膊搭在你的腰上。

" [ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈlɔːrə] [rɪˈplaɪd] [pɒˈstriːli; ɔːˈstriːli] , " [sɪns] [ai] [left] [ˈpʌtni] ,
" **Nobody has done that to me , " Laura replied austere**ly , " **since I left Putney ,**
" 无人 有 完毕 那 到 我 , " 劳拉 回复 简朴地 , " 自从 我 左边 普特尼 ,
" 自从我离开普特尼以来, 没有人这样对我过,"劳拉冷冷地回答道。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈnəʊbədi] [wɪl] .
and so long as I am in the Army nobody will .
和 所以 长的 作为 我 是 在 这 军队 无人 将要 .
只要我还在军队里, 就没人会这么做。

[nɒt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] " ([ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [əˈgen]) " [wʊd] [ˈevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] .
Not that Mr . Lindsay " (she blushed again) " would ever want to .
不是 那 先生 . 林赛 " (她 脸红了 再次) " 会 曾经 想 到 .
"当然, 林赛先生(她又脸红了) 永远不会想那样做。"

[ðə; ði] [klɑ:s] [hi;; hi] [bi'ləŋz] [tu;; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][aɪ 'ti:] . "

The class he belongs to look down on it . "
这 班级 他 属于 到 看 向下 在 它 . "

他所属的阶层瞧不起他。

" [ðə; ði] [klɑ:s] [hi;; hi] [bi'ləŋz] [tu;; tə][du;; də] [wɜ:s] [θɪŋz] .

" The class he belongs to do worse things . "
" 这 班级 他 属于 到 做 更糟 事物 . "

“他所属的阶层会做更糟糕的事情。”

[ðə; ði] ['ɑ:mi] ['dʌznt] [lʊk] [daʊn] [ɒn][aɪ 'ti:] .

The Army doesn't look down on it .
这 军队 不 看 向下 在 它 .

军队并不瞧不起它。

[ɪts] ['əʊnli]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:mi] [br'li:vz] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

It's only nature , and the Army believes in working with nature .
它是 仅有的 自然 , 和 这 军队 相信 在 在职的 和 自然 .

这就是自然规律，而军队信奉顺应自然。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hæɪɪs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ][ə; eɪ] [wɜ:d] — [hi;; hi] ['ma:tʃɪz] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [bɜ:dz]

If it was Mr . Harris I wouldn't say a word — he marches under the Lord's
如果 它 曾是 先生 . 哈里斯 我 不会 说 一个 单词 — 他 游行 在下面 这 主场

banner .
横幅 .

如果是哈里斯先生，我一个字也不会说——他是主的追随者。

" ['kæptɪn] ['fɪlbət] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [kən'fju:ʒn] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['slɑɪtli]

" Captain Filbert listened without confusion ; her expression was even slightly
" 队长 榛子 听着 没有 困惑 ; 她 表达 曾是 甚至 轻微地

[kəm'pleɪs(ə)nt] .

complacent .
自满 .

“菲尔伯特上尉听得毫无困惑；她的表情甚至略带一丝得意。”

" [wel] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ,

" Well , " she said ,
" 出色地 , " 她 说 ,

“嗯,”她说。

" [aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['hæɪɪs] [lɑ:st] ['i:vniŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leftənənt] [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] ['gɪvɪŋ]

" I told Mr . Harris last evening that the Lieutenant and I couldn't go on giving
" 我 讲述 先生 . 哈里斯 最后的 晚上 那 这 中尉 和 我 不能 去 在 给予

[hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] ,

him so much of our time ,
他 所以 很多 的 我们的 时间 ,

“我昨晚告诉哈里斯先生，我和中尉不能再把这么多时间花在他身上了。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɪd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [em 'i:] .

and he seemed to think he'd been keeping company with me .
和 他 似乎 到 思考 他会 到过 保持 公司 和 我 .

他似乎认为他一直陪伴着我。

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [tel] [hɪm][aɪ]['hædnt] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] . "

I had to tell him I hadn't any such idea . "
我 有 到 告诉 他 我 之前没有 任何 这样的 主意 . "

我不得不告诉他，我根本没有这种想法。

" [dɪd][hi;; hi] [si:m] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? "

" Did he seem much disappointed ? "
" 做过 他 似乎 很多 失望的 ? " "

他看起来很失望吗？

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə]
“ **He said he thought he would have more of the feeling of belonging to**
“ 他 说 他 想法 他 会 有 更多的 的 这 感觉 的 属于 到
[ðə; ði] [ˈɑ:mi] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmærid] [ɪn][aɪˈti:] ;
the Army if he was married in it ;
这 军队 如果 他 曾是 已婚 在 它 ;
他说，如果他与军人结婚，他会更有归属感；

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈləʊn] .
but I told him he would have to learn to walk alone .
但 我 讲述 他 他 会 有 到 学习 到 走 独自的 .
但我告诉他，他必须学会独自前行。

“ [ˈmɪsɪz] . [sænd] [ˈspekjələtɪvli] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
“ **Mrs . Sand speculatively bit her lips .**
“ 太太 . 沙 推测性地 少量 她 嘴唇 .
桑德夫人若有所思地咬了咬嘴唇。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I don't know but what you did right , “ she said .**
“ 我 不 知道 但 什么 你 做过 正确的 , “ 她 说 .
“我不知道，但你做得对，”她说。

“ [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ɡɒd][ju:; jʊ] [kənˈvɜ:tɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə][ɑ:sk][mɔ:(r)]
“ **By the grace of God you converted him , and he hadn't ought to ask more**
“ 经过 这 优雅 的 上帝 你 转换 他 , 和 他 之前没有 应该 到 问 更多的
[ɒv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .
“感谢上帝，你感化了他，他本不该再向你提出更多要求。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] - [el'eɪ][bi:; bi] [ˈhɑ:də(r)][tu:; tə]
But I have a kind of feeling that Mr . Lindsay ' ll be harder to
但 我 有 一个 种类 的 感觉 那 先生 . 林赛 - 二 是 更难 到
[kənˈvɪns] . “
convince . “
说服 . “
但我总觉得林赛先生更难说服。

“ [ai] [deəˈseɪ] . “
“ **I daresay . “**
“ 我 敢说 . “
“我敢说。”

“ [aɪˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ˈsplendɪd] , [ðəʊ] , [tu:; tə][ˈɡɑ:nə(r)][hɪm][ɪn] .
“ **It would be splendid , though , to garner him in .**
“ 它 会 是 灿烂 , 尽管 , 到 加纳 他 在 .
“不过，如果能把他招进来，那就太好了。”

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [wɪð] [ju:ˈes][ænd; ənd] [səbˈskraɪb] [hɑ:f][hɪz; ɪz] [peɪ] ,
He might be willing to march with us and subscribe half his pay ,
他 可能 是 愿意的 到 行进 和 我们 和 订阅 一半 他的 支付 ,
他或许愿意和我们一起游行，并捐出他一半的薪水。

[laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈkɔ:rbɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [ˈɑ:mi] , [dɪd][ɪn] [ræŋˈɡu:n] . “
like poor Captain Corby , of the Queen's army , did in Rangoon . “
喜欢 贫穷的 队长 科尔比 , 的 这 女王大学 军队 , 做过 在 仰光 . “
就像女王军队中可怜的科尔比上尉在仰光所做的那样。”

“ [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] . “
“ **He might be proud to . “**
“ 他 可能 是 自豪的 到 . “
他或许会为此感到自豪。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [saɪn] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] , ” [ˈmɪsɪz] . [sænd] [riˈmɑːk] [wið]
“ **We must all try and bring sin home to him** , ” **Mrs . Sand remarked with**
“ 我们 必须 全部 尝试 和 带来 罪 家 到 他 , ” 太太 : 沙 评论 和
[ˈraɪzɪŋ] [ˈenədʒi] ;
rising energy ;
上升 活力 ;

“我们都必须努力让他认清罪恶,”桑德夫人语气越来越激动地说;

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ˈheɪstɪli] .
“ **and don't you go saying anything to him hastily** .
“ 和 不 你 去 说 任何事物 到 他 草草 .

“你不要贸然跟他说任何话。”

[ɪf] [hiːz] [ɡɒn] [ɒn][juː; jʊ] — “
If he's gone on you — “
如果 他是 已消失 在 你 — “

如果他已经离开你了——”

“ [əʊ] [ˈensən] !
“ **Oh Ensign !**
“ 哦 军旗 !

“哦,少尉!

[let][juː ˈes][həʊp][hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [θɪŋz] !
let us hope he is thinking of higher things !
让 我们 希望 他 是 思维 的 更高 事物 !

但愿他想的是更高远的事情!

[let] [juː ˈes][bəʊθ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Let us both pray for him .
让 我们 两个都 祈祷 为了 他 .

让我们一起为他祈祷。

[let] [ˈkæptɪn] [sænd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːsk][ðə; ðɪ] [ˈleftənənt] .
Let Captain Sand pray for him too , and I'll ask the Lieutenant .
让 队长 沙 祈祷 为了 他 也 , 和 患病的 问 这 中尉 .

也让桑德上尉为他祈祷,我会去问问中尉。

[naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ɡɒt] [mɪs] [roʊˈzɑːriəʊ] [seɪf] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] ,
Now that she's got Miss Rozario safe into the kingdom ,
现在 那 她是 得到 错过 罗萨里奥 安全的 进入 这 王国 ,

现在她已经安全地把罗萨里奥小姐带回了王国,

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈeni] [ˈspe(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] . “
I don't think she has any special object . “
我 不 思考 她 有 任何 特别的 目的 . “

我不认为她有什么特别的物品。

“ [əʊ] [jes] , [wiːl; wil] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ˈensən] [sænd] [rɪˈtʃːnd] ,
“ **Oh yes , we'll pray for him ,** “ **Ensign Sand returned** ,
“ 哦 是的 , 出色地 祈祷 为了 他 , ” 军旗 沙 返回 ,

“哦,是的,我们会为他祈祷的。”桑德少尉回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] — “
as if that might have gone without saying , “ **but you —** “
作为 如果 那 可能 有 已消失 没有 说 , “ 但 你 — “

仿佛这是不言而喻的,“但是你——”

“ [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈprefəs] [ˈbeɪbi] .
“ **And give me that precious baby** .
“ 和 给 我 那 宝贵的 婴儿 .

“把那个宝贝孩子给我。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kəmˈpliːtli] [wɔːn] [aʊt] .
You must be completely worn out .
你 必须 是 完全地 磨损 出去 .

你一定累坏了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈdʒʊɪ] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [ɪnˈdiːd] [ai][ʃʊd; ʃəd] . "
I should enjoy taking care of him ; indeed I should . "
我 应该 享受 采取 关心 的 他 ; 的确 我 应该 . "

我应该乐于照顾他；的确，我应该如此。

" [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] — [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] — [taɪm] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [tʊk] [ðæt] [ˈdræɡɪn] - [tʃaɪld] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]
" It's the first — the very first — time she ever took that draggin ' child out of my
" 它是 这 第一的 — 这 非常 第一的 — 时间 她 曾经 采取 那 拖拽 - 孩子 出去 的 我的
[ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənt] ,
arms for an instant ,
武器 为了 一个 立即的 ,

“这是她第一次——真的是第一次——从我怀里抱走那个拖着步子的孩子，哪怕只是一瞬间。”

" [ðə; ði] [ˈensən] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][nekst][ɪn] [kəˈmɑːnd] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]
" the Ensign remarked to her husband and next in command later in the
" 这 军旗 评论 到 她 丈夫 和 下一个 在 命令 之后 在 这
[iːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“当晚晚些时候，少尉对她的丈夫和副指挥官说道：”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but she resigned the infant without protest at the time .
但 她 辞职 这 婴儿 没有 反对 在 这 时间 .

但当时她没有提出异议就辞去了抚养婴儿的职务。

[ˈbɔːrə] [ˈkærid] [hɪm][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɡeɪəti] ,
Laura carried him into her own room with something like gaiety ,
劳拉 携带 他 进入 她 自己的 房间 和 某物 喜欢 欢乐 ,

劳拉带着几分欢快，把他抱进了自己的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [riˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] [ˈnɜːsəri] [raɪmz] , [ˈdeɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ˈsekjələ(r)] [ˈpʌtni] ,
and there repeated to him more nursery rhymes , dating from secular Putney ,
和 那里 重复 到 他 更多的 苗圃 韵律 , 约会 从 世俗 普特尼 ,

他们又给他念了更多源自世俗的普特尼的童谣。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [riˈmembəd] .
than she would have believed she remembered .
比 她 会 有 相信 她 记得 .

她比她想象中记得的还要多。

[ðə; ði] [bɪlˈiːvəz] - [ˈræli] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
The Believers ' Rally , as will be understood , was a gathering of some
这 信徒 - 集会 , 作为 将要 是 理解 , 曾是 一个 采集 的 一些
[ˈsɪˈlektnəs] .
selectness .
选择性 .

正如大家所知，信徒集会是一次精英云集的聚会。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [keɪm] ,
If the Chinaman came ,
如果 这 中国人 来了 ,

如果中国人来了，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz]
it was because of the vagueness of his perception of the privileges
它 曾是 因为 的 这 模糊性 的 他的 洞察力 的 这 特权
[hiː; hi] [kleɪmd] ;
he claimed ;
他 声称 ;
这是因为他对自己所声称的特权的认知模糊不清；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔːl] [tʌŋz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [left] [nəʊ] [ˈmiːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɜːnɪŋ]
and his ignorance of all tongues but his own left no medium for turning
和 他的 无知 的 全部 舌头 但 他的 自己的 左边 不 中等的 为了 转弯
[hɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .
他除了自己的母语之外，对其他所有语言都一无所知，因此没有办法把他赶出去。

[kwɑːmz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋfəns] , [haʊˈevə(r)] , [kept] [ɔːl] [mɪs] - [jʌŋ] [ˈleɪdi] [frendz] [əˈweɪ] ,
Qualms of conscience , however , kept all Miss Rozario's young lady friends away ,
疑虑 的 良心 , 然而 , 保留 全部 错过 - 年轻的 女士 朋友们 离开 ,
然而，出于良心的谴责，罗萨里奥小姐的所有年轻女性朋友都避而远之。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈdaʊtləs] [ˈɒpəˌreɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [dʌf] [ˈlɪndzi] .
and these also doubtless operated to detain Duff Lindsay .
和 这些 还 毫无疑问 经营的 到 扣留 达夫 林赛 .
毫无疑问，这些措施也起到了拘留达夫·林赛的作用。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [əˈtend] [ə; eɪ] [bɪlɪˈvəz] - [ˈræli] [ənˈles] [wʌnz] [ˈpɜːsən(ə)l] [feɪθ] [ɪkˈstendz; ek-] [brɪˈjɒnd]
One does not attend a Believers' Rally unless one's personal faith extends beyond
一 做 不是 出席 一个 信徒 - 集会 除非 一个人的 个人的 信仰 扩展 超过
[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
the lady in command of it ,
这 女士 在 命令 的 它 ,
除非个人的信仰超越了组织者——那位女士——的范畴，否则没有人会参加信徒集会。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈspeʃəli] [ˌrɪˈfreɪn] [ɪf] [wʌnz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈdɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][dɪˈbeɪtəb(ə)l]
and one specially refrains if one's spiritual condition is a delicate and debatable
和 一 特别 副歌 如果一个人的 精神 状况 是 一个 精美的 和 有争议的
[ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
matter with her .
事情 和 她 .
如果一个人的精神状况与她之间存在敏感且值得商榷的关系，则尤其要避免这样做。

[ɪn] [ˈwelzli] [skweə(r)] , [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt] .
In Wellesley Square , later in the evening , the conditions were different .
在 韦尔斯利 正方形 , 之后 在 这 晚上 , 这 状况 是 不同的 .
当晚晚些时候，韦尔斯利广场的情况则有所不同。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈgreɪtə(r)] [ˌlɪbəˈræləti][ɒv; əv]
It would not be easy to imagine a scene that suggested greater liberality of
它 会 不是 是 简单的 到 想象 一个 场景 那 建议 更大的 自由主义 的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .
很难想象还有什么场景能体现出更宽容的情感。

[ðə; ði] [muːn] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [əˈpɒn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz] [θruː] [ˈfretɪd] [ˈʃædəʊz] [daʊn]
The moon shed her light upon it , and the palms threw fretted shadows down
这 月亮 棚 她 光 之上 它 , 和 这 棕榈树 扔 有格纹的 阴影 向下
.
.
.
月光洒在上面，棕榈树投下斑驳的影子。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kuːli] - ['wʊmən] [wið] [ˈfrɪvld] [brests] [kraʊtʃt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)]
He looked down at a coolie - woman with shrivelled breasts crouched on her
他 看起来 向下 在 一个 苦力 - 女士 和 干瘪 乳房 蹲着 在 她
[hɔːntʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
haunches upon the ground ,
臀部 之上 这 地面 ,
他低头看着一个蜷缩在地上的女苦力，她胸部干瘪。

[bent] [wið] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ænd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [br'saɪd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .
bent with the toil of half a century , and back at the girl beside the torch .
弯曲 和 这 辛劳 的 一半 一个 世纪 , 和 后退 在 这 女孩 旁 这 火炬 .
经过半个世纪的辛劳，他弯下了腰，又回到了火炬旁的女孩身边。

“ [duː; də][nɒt] [dɪ'leɪ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
” **Do not delay until to - morrow !**
” 做 不是 延迟 直到 到 - 明天 !
不要拖到明天！

” ['lɔːrə] [br'sɔːt] [ðem; ðəm] .
” **Laura besought them .**
” 劳拉 恳求 他们 .
劳拉恳求他们。

“ [kʊl] [kaː][ˈdɑːriː] [mʌt] ['kaːroʊ] !
” **Kul ka dari mut karo !**
” 库尔 卡 达里 变异 卡罗 !
“Kul ka dari mut karo!

” [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ə'seɪl] [hɪm] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
” **A sensation of disgust assailed him ; he turned away .**
” 一个 感觉 的 厌恶 遭受攻击 他 ; 他 转向 离开 .
“他感到一阵厌恶，转过身去。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] — [hiː; hi] [felt] [ɔː'l'redɪ] [səʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] —
in an impulse of atonement — he felt already so responsible for her —
在 一个 冲动 的 赎罪 — 他 毛毡 已经 所以 负责任的 为了 她 —
[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ænd] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kuːli] ['kriːtʃərz] [læp] .
he went back and dropped a coin into the coolie creature's lap .
他 去 后退 和 掉落 一个 硬币 进入 这 苦力 生物的 膝 .
出于一种赎罪的冲动——他觉得自己已经对她负有很大的责任——他走回去，往苦力腿上扔了一枚硬币。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,
But he grew more miserable as he stood ,
但 他 生长 更多的 悲惨的 作为 他 站立 ,
但他站着越站越痛苦。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [wɔːkt] [dɪ'lɪbəɾətli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [weə(r)] [hiː; hi]
and finally walked deliberately to a wooden bench at a distance where he
和 最后 步行 故意地 到 一个 木制的 长椅 在 一个 距离 在哪里 他
[kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] .
could not hear her voice .
可以 不是 听到 她 嗓音 .
最后，他故意走到远处的一张木凳上，这样就听不到她的声音了。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [hɪm] [pə'sjuːd] [hɪm] ; [ðeɪ] [sæŋ] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɪm] .
Only the hymn pursued him ; they sang presently a hymn .
仅有的 这 圣歌 追击 他 ; 他们 唱 目前 一个 圣歌 .
只有赞美诗萦绕着他；他们随即唱起了赞美诗。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪŋɡwɪəbl̩] , [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'bʌst][ˈæksents; æk'sents]
In the chorus the words were distinguishable , borne in the robust accents
在 这 合唱 这 字 是 可区分的 , 出生 在 这 强壮的 口音
[ɒv; əv] ['kæptɪn] [sænd] —
of Captain Sand —
的 队长 沙 —

合唱部分歌词清晰可辨，带着桑德船长浑厚的口音——

“ [juː 'es][keɪ 'aɪ][həʊ][ˈtærɪf] ,
“ **Us ki ho tarif ,**
“ 我们 ki 何 塔里夫 ,

“Us ki ho tarif,

[juː 'es][keɪ 'aɪ][həʊ][ˈtærɪf] !
Us ki ho tarif !
我们 ki 何 塔里夫 !

Us ki ho tarif!

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] , ['lɪmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][eə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [ˈdʒæŋɡl̩] ,
“ **The strange words , limping on the familiar air , made a barbarous jangle ,**
“ 这 奇怪的 字 , 跛行 在 这 熟悉的 空气 , 制成 一个 野蛮 争吵 ,
“那些陌生的词语，在熟悉的空气中蹒跚而行，发出野蛮的叮当声。”

[ə; eɪ] [dɪs'kɔːdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃəli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l̩] [sɔːt] .
a discordance of a specially intolerable sort .
一个 不和谐 的 一个 特别 无法容忍 种类 .

一种特别令人无法容忍的不和谐感。

“ [ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
“ **Glory to His name !**
“ 荣耀 到 他的 姓名 !

“荣耀归于祂的名！ ”

[ˈɡlɔːrɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !
Glory to His name !
荣耀 到 他的 姓名 !

荣耀归于祂的名！

“ ['lɪndzi] [wʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsɪ] [ɒv; əv] ['pɪtɪ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kuːli] - ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)]
“ **Lindsay wondered , with a poignancy of pity , whether the coolie - woman were**
“ 琳赛 想知道 , 和 一个 悲怆 的 遗憾 , 无论 这 苦力 - 女士 是
[ˈsɪŋɪŋ] [tuː] ,
singing too ,
歌唱 也 ,

琳赛带着一丝怜悯的悲悯，心想那个女苦力是不是也在唱歌呢。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l̩] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] ,
and found something like relief in the questionable reflection that if she wasn't ,
和 成立 某物 喜欢 宽慰 在 这 值得怀疑 反射 那 如果 她 不是 ,

并在这种可疑的反思中找到了一丝解脱，那就是如果她不是，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'piː] , [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
in view of the rupee , she ought to be .
在 看法 的 这 卢比 , 她 应该 到 是 .

考虑到卢比的价值，她应该如此。

[hɪz; ɪz] “ [ɡʊd] - ['iːvɪŋɪŋ] !
His “ Good - evening !
他的 “ 好的 - 晚上 !

他的“晚上好！

“ [wen] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˌsæljʊˈteɪf(ə)n] ,
“ **when the meeting was over , was a cheerful , general salutation ,**
“ 什么时候 这 会议 曾是 超过 , 曾是 一个 快乐 , 一般的 问候 ,
会议结束后,大家欢快地互相致意。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspons] [hiː; hi] [ɡɒt] ,
and the familiarity of the sight of him was plain in the response he got ,
和 这 熟悉 的 这 视线 的 他 曾是 清楚的 在 这 回复 他 得到 ,
从人们的反应中,可以明显看出他很熟悉。

['iːkwəli] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ænd] ['iːkwəli] ['tʃɪəf(ə)l] .
equally general and equally cheerful .
同样地 一般的 和 同样地 快乐 .
同样平凡,同样令人愉悦。

[ˈleftənənt] [ˌdiː ˈeɪ][kruːzɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːðə(r)] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
Lieutenant Da Cruz's smile was even further significant , if he had thought
中尉 达 克鲁兹的 微笑 曾是 甚至 更远 重要的 , 如果 他 有 想法
[ɒv; əv] [ɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
of interpreting it ,
的 翻译 它 ,
如果达克鲁兹中尉想过要解读他的笑容,那么这个笑容的意义就更加深远了。

[ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz][əʊˈvɜːt] [ˌeɪmɪəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈensən] [sænd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and there was overt amiability in the manner in which Ensign Sand put her
和 那里 曾是 公开 和蔼 在 这 方式 在 哪个 军旗 沙 放 她
[hɪm] - [bʊks] [təˈgeðə(r)] [ænd; ænd] [pækt] [ˈevrɪbɒdi] ,
hymn - books together and packed everybody ,
圣歌 - 图书 一起 和 包装 大家 ,
桑德少尉整理赞美诗集并安排大家入座的方式,处处体现出她亲切友善的态度。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [huːz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
including her husband , whose arm she took , out of the way .
包括 她 丈夫 , 谁 手臂 她 采取 , 出去 的 这 方式 .
包括她丈夫,她拉开他的胳膊,让他不挡路。

“ [weɪt] [fɜː(r); fə(r)][em ˈiː] , “ [ˈbɔːrə] [sed] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][juˈreɪzn; juˈreɪŋ] [ˈbegə(r)] [meɪd] [rɪˈlæbəɾət]
“ **Wait for me , “ Laura said , to whom a Eurasian beggar made elaborate**
“ 等待 为了 我 , “ 劳拉 说 , 到 谁 一个 欧亚 乞丐 制成 精心制作的
[əˈpiːl] ,
appeal ,
上诉 ,
“等等我,”劳拉说道,这时一个欧亚混血的乞丐正向她进行着一番精心编造的乞讨。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] .
as they moved off .
作为 他们 已搬 离开 .
他们离开的时候。

“ [aɪ] [ges] [juːv] [ɡɒt] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] , “ [ˈmɪsɪz] . [sænd] [kɔːld] [aʊt] ,
“ **I guess you've got company to see you home , “ Mrs . Sand called out ,**
“ 我 猜测 你已经 得到 公司 到 看 你 家 , “ 太太 . 沙 称为 出去 ,
“看来有人来接你回家了,”桑德太太喊道。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] .
and they did not wait .
和 他们 做过 不是 等待 .
他们没有等待。

[æz; əz] [ˈlɪndzi] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈberɪd] [waɪf]
As Lindsay came closer the East Indian paused in his tale of the unburied wife
作为 林赛 来了 更近 这 东方 印度 暂停 在 他的 故事 的 这 未掩埋的 妻子
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈkɒfɪn] ,
for whom he could not afford a coffin ,
为了 谁 他 可以 不是 买得起 一个 棺材 ,
林赛走近时, 那位东印度人停下了讲述他那无力安葬的亡妻的故事, 因为他买不起棺材。

[ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
and slipped away .
和 滑倒了 离开 .
然后悄悄溜走了。

“ [ðə; ði] [ˈensən] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ” [ˈlɔːrə] [sed] .
“ **The Ensign knows she oughtn't to talk like that ,** ” **Laura said .**
“ 这 军旗 知道 她 不应该 到 讲话 喜欢 那 , ” 劳拉 说 .
“少尉知道她不应该那样说话,”劳拉说。

[ˈlɪndzi] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [siːmd]
Lindsay marked with a surge of pleasure that she was flushed , and seemed
林赛 标记 和 一个 涌 的 乐趣 那 她 曾是 酡 , 和 似乎
[pəˈtɜːbd] .
perturbed .
忐忑 .
琳赛脸上泛起一阵愉悦, 显得有些心神不宁。

“ [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [ˈventʃəd] .
“ **What she said was quite true ,** ” **he ventured .**
“ 什么 她 说 曾是 相当 真的 , ” 他 冒险 .
“她说的很有道理,”他试探性地说道。

“ [bʌt; bət] — [ˈenɪbɒdi] [wʊd] [θɪŋk] — ”
“ **But — anybody would think —** ”
“ 但 — 任何人 会 思考 — ”
“但是——任何人都会认为——”

“ [wɒt] [wʊd] [ˈenɪbɒdi] [θɪŋk] ?
“ **What would anybody think ?**
“ 什么 会 任何人 思考 ?
“大家会怎么想? ”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ?
Shall we keep to this side of the road ?
将 我们 保持 到 这 边 的 这 路 ?
我们靠这边走好吗?

[ɪts] [ˈkwaɪətə(r)] .
It's quieter .
它是 更安静 .
这里更安静了。

[wɒt] [wʊd] [ˈenɪbɒdi] [θɪŋk] ? ”
What would anybody think ? ”
什么 会 任何人 思考 ? ”
别人会怎么想?

“ [əʊ] , [ˈsɪli] [θɪŋz] .
“ **Oh , silly things .**
“ 哦 , 愚蠢的 事物 .
“哦, 真是些傻事。”

" [ˈlɔːrə] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [lɑːf] .
" **Laura threw up her head with a half laugh** .
" 劳拉 扔 向上 她 头 和 一个 一半 笑 .
劳拉抬起头，半笑着。

" [θɪŋz] [ai] [ˈnɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] .
" **Things I needn't mention** .
" 事物 我 不必 提到 .
“有些事我无需赘述。”

" [ˈlɪndzi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **Lindsay was silent for an instant** .
" 琳赛 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 .
琳赛沉默了一会儿。

[ðen] " [brɪtwiːn] [juː 'es] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] .
Then " Between us ? " he asked , and she nodded .
然后 " 之间 我们 ? " 他 问 , 和 她 点头 .
然后他问：“我们之间？”她点了点头。

[ðeə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈniːli] [ˈempti] .
Their side of the street , along the square , was nearly empty .
他们的 边 的 这 街道 , 沿着 这 正方形 , 曾是 几乎 空的 .
他们所在的街道，也就是广场那一侧，几乎空无一人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [ænd; ənd] [druː] [aɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He found her hand and drew it through his arm .
他 成立 她 手 和 画 它 通过 他的 手臂 .
他找到她的手，将它拉过自己的手臂。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðəʊz] [ˈsɪli] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ?
" **Would you mind so very much , " he said , " if those silly things were true ?**
" 会 你 头脑 所以 非常 很多 , " 他 说 , " 如果 那些 愚蠢的 事物 是 真的 ?
“如果那些愚蠢的事情是真的,”他说,“你会非常介意吗? ”

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **He spoke as if to a child** .
" 他 辐 作为 如果 到 一个 孩子 .
他说话的语气就像在跟孩子说话一样。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [ˈkliːli] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [hɪm] ,
His passion was never more clearly a single object to him ,
他的 热情 曾是 绝不 更多的 清楚地 一个 单身的 目的 到 他 ,
他的激情从未像现在这样清晰地指向同一个对象。

[dɪˈvɔːst] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈkɒmplɪkətɪŋ] [ænd; ənd] [nɒn] - [ɪˈsenʃ(ə)] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] .
divorced from all complicating and non - essential impressions of her .
离婚 从 全部 并发 和 非 - 基本的 印象 的 她 .
摆脱所有关于她的复杂且无关紧要的印象。

" [ai] [wʊd] [ɡɪv] [ɔːl] [ai] [pəˈzes] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [səʊ] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hæ(r)] ,
" **I would give all I possess to have it so , " he told her** ,
" 我 会 给 全部 我 具有 到 有 它 所以 , " 他 讲述 她 ,
“我愿意付出我所有的一切来换取这样的结果,”他告诉她。

[ˈkætʃɪŋ] [æet; ət] [ˈeni] [əʊld] [ˈfuːliʃ] [freɪz] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] .
catching at any old foolish phrase that would serve .
捕捉 在 任何 老的 愚蠢 短语 那 会 服务 .
抓住任何能派上用场的愚蠢陈词滥调。

" [ai] [doʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
" **I don't believe you mean anything like all you say , Mr . Lindsay** .
" 我 不 相信 你 意思是 任何事物 喜欢 全部 你 说 , 先生 . 琳赛 .
“我不相信你所说的一切都是真心话，琳赛先生。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
” Her head was bent and she kept her hand within his arm .
” 她 头 曾是 弯曲 和 她 保留 她 手 之内 他的 手臂 .
她低着头，手紧紧地抓着他的胳膊。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ɒv; əv] [haʊ]
He seemed to be a circumstance that brought her reminiscences of how
他 似乎 到 是 一个 环境 那 带来 她 回忆录 的 如何
[wʌn] [br'heɪvd] [sentɪ'mentəli] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [hu:m] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪəriəs]
one behaved sentimentally toward a young man with whom there was no serious
一 表现 感伤地 朝向 一个 年轻的 男人 和 谁 那里 曾是 不 严肃的
[ɪn'tæŋɡlmənt] .
entanglement .
纠缠 .

他似乎让她想起了自己曾经如何对一个并无实质性感感情纠葛的年轻男子表现出多愁善感的样子。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [wɔ:lz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [br'fɔ:(r)] [hɪm] ,
It is not surprising that he saw only one thing , walls going down before him ,
它 是 不是 奇怪 那 他 锯 仅有的 一 事物 , 墙壁 去 向下 前 他 ,
毫不奇怪，他眼中只有一件事：墙壁在他面前倒塌了。

[wɒz; wəz][ə'weə(r)]['əʊnli][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] .
was aware only of something like invitation .
曾是 意识到的 仅有的 的 某物 喜欢 邀请 .

只知道有类似邀请之类的事情发生。

[ɪɡ'zɪstəns] ['nærəʊd] [ɪt'self] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gləʊɪŋ] [pɔɪnt] ;
Existence narrowed itself to a single glowing point ;
存在 范围缩小 本身 到 一个 单身的 发光 观点 ;
存在本身缩小成一个闪耀的点；

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['baʊndɪd] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
as he looked it came so near that he bounded to meet it .
作为 他 看起来 它 来了 所以 靠近 那 他 有界 到 见面 它 .
他望去，它离他如此之近，以至于他跳起来迎了上去。

” [dɪə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ju:; jʊ] [kænt] [nəʊ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] — [wɒt] [aɪ]
” Dear , ” he said , “ you can't know — there is no way of telling you — what I
” 亲爱的 , ” 他 说 , ” 你 不能 知道 — 那里 是 不 方式 的 讲述 你 — 什么 我
[mi:n] .
mean .
意思是 .

“亲爱的,”他说, “你不可能知道——没有办法告诉你——我的意思。”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['evri] [mæn] [fi:lz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] ;
I suppose every man feels the same thing about the woman he loves ;
我 认为 每一个 男人 感觉 这 相同的 事物 关于 这 女士 他 爱 ;
我想每个男人对自己心爱的女人都有同样的感觉；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ]
but it seems to me that my life had never known the sun until I saw you
但 它 似乎 到 我 那 我的 生活 有 绝不 已知 这 太阳 直到 我 锯 你
.
:
.

但我觉得，直到遇见你，我的生命才真正感受到阳光。

[aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʊənt][traɪ] ;
I can't explain to you how poor it was , and I won't try ;
我 不能 解释 到 你 如何 贫穷的 它 曾是 , 和 我 惯于 尝试 ;
我无法向你解释它有多糟糕，我也不会尝试；

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][gɒd][sendz][ˈevrɪ][wʌn][ɒv; əv][juːˈes] , [ɪf][wiː; wi][nəʊ][aɪˈtiː] , [sʌm; səm][wʌn]
but I fancy God sends every one of us , if we know it , some one
但 我 想要 上帝 发送 每一个 一 的 我们 , 如果 我们 知道 它 , 一些 一
[ˈblesɪd; blest][tʃɑːns] ,
blessed chance ,
蒙福 机会 ,
但我认为, 如果我们自己知道的话, 上帝会给我们每个人一个幸运的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] — [hiː; hi][ˈlɪftɪd][ðə; ðɪ][veɪl][ɒv; əv][maɪ][stjuːˈpɪdətɪ][ænd; ənd][let]
and He did more for me — He lifted the veil of my stupidity and let
和 他 做过 更多的 为了 我 — 他 抬起 这 面纱 的 我的 愚蠢 和 让
[emˈiː][siː][aɪˈtiː] ,
me see it ,
我 看 它 ,
祂为我做的远不止这些——祂揭开了我愚昧的面纱, 让我看清了自己。

[ˈpɑːsɪŋ][baɪ][ɪn][ɪts][ˈheɪləʊ] , [ˈtreɪlɪŋ][klaʊdz][ɒv; əv][ˈɡlɔːrɪ] .
passing by in its halo , trailing clouds of glory .
通过 经过 在 它是 光环 , 尾随 云 的 荣耀 .
在光环的照耀下经过, 拖着荣耀的云雾。

[aɪ][daʊnt][wɒnt][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][ʌndəˈstænd] , [ðəʊ] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][ˈprɒmɪs] .
I don't want to make you understand , though — I want to make you promise .
我 不 想 到 制作 你 理解 , 尽管 — 我 想 到 制作 你 承诺 .
但我不想让你明白——我想让你做出承诺。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsəluːtli][ʊə(r)][frɒm; frəm][tuː; tə] - [naɪt][ðæt][jʊl][ˈmæri][emˈiː] .
I want to be absolutely sure from to - night that you'll marry me .
我 想 到 是 绝对地 当然 从 到 - 夜晚 那 你会 结婚 我 .
从今晚起, 我要百分之百确定你会嫁给我。

[seɪ][ðæt][jʊl][ˈmæri][emˈiː] — [seɪ][aɪˈtiː][brɪˈfɔː(r)][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkrɒsɪŋ] .
Say that you'll marry me — say it before we get to the crossing .
说 那 你会 结婚 我 — 说 它 前 我们 得到 到 这 过境 .
答应我你愿意嫁给我——在我们到达十字路口之前就说出来。

[seɪ][aɪˈtiː] , [ˈlɔːrə] .
Say it , Laura .
说 它 , 劳拉 .
说出来, 劳拉。

” [ʃiː; ʃɪ][ˈlɪsnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst][wɜːdz][wɪð][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːf] - [kənˈtrəʊld][smaɪl] ,
” **She listened to his first words with a little half - controlled smile ,**
” 她 听着 到 他的 第一的 字 和 一个 小的 一半 - 受控 微笑 ,
她听着他说的第一句话, 脸上浮现出一丝难以抑制的微笑。

[ðen][meɪd][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃɪ][wʊd][wɪðˈdrɔː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][aɪˈtiː][wɪð][hɪz; ɪz]
then made as if she would withdraw her hand , but he held it with his
然后 制成 作为 如果 她 会 提取 她 手 , 但 他 握住 它 和 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,
她假装要抽回手, 但他却用自己的手握住了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɜːd][hɪm][θruː] , [ˈwɔːkɪŋ][brɪˈsaɪd][hɪm][ˈfɔːməli][ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][fiːt] ,
and she heard him through , walking beside him formally on her bare feet ,
和 她 听到 他 通过 , 步行 旁 他 正式地 在 她 裸 脚 ,
她听他把话说完, 赤着脚, 姿态庄重地走在他身边。

[ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][ˈkeəfəli][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈæsfælt][ˈpeɪvmənt][æz; əz][ðeɪ][duː; də][ɪn][ˈpʌtni] .
and looking carefully at the asphalt pavement as they do in Putney .
和 寻找 小心 在 这 沥青 路面 作为 他们 做 在 普特尼 .
像普特尼的人们那样, 仔细观察沥青路面。

“ [ai][dʊʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tu:; tə][ɔ:(r); ɜ(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][baɪ][maɪ][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] ,
“ I don't object to your calling me by my given name ,
“ 我 不 目的 到 你的 呼叫 我 经过 我的 给定 姓名 ,
“我不介意你叫我的名字,

“ [i:; ji] [sed] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [kænt] [gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ she said when he had done , “ but it can't go any further than that ,
“ 她 说 什么时候 他 有 完毕 , “ 但 它 不能 去 任何 更远 比 那 ,
“他说完后, 她说, “但事情不能再进一步了。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [brɪŋ] [ɡɒd][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] — [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ] [ɔ:t]
Mr . Lindsay , and you ought not to bring God into it — indeed you ought
先生 . 林赛 , 和 你 应该 不是 到 带来 上帝 进入 它 — 的确 你 应该
[nɒt] .
not .
不是 .

林赛先生, 你不应该把上帝牵扯进来——真的不应该。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [sʌn] [ɔ:(r)] [ˈsɜ:vənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [hu:z] [ˈveri] [laɪt]
You are no son or servant of His — you are among those whose very light
你 是 不 儿子 或者 仆人 的 他的 — 你 是 之中 那些 谁 非常 光
[ɪz] [ˈdɑ:knəs] ,
is darkness ,
是 黑暗 ,

你既不是祂的儿子, 也不是祂的仆人——你属于那些连光明都变成黑暗的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɡreɪt] [ɪz][ɔ:(r); ɜ(r)] [ˈdɑ:knəs] ! “
and how great is your darkness ! “
和 如何 伟大的 是 你的 黑暗 ! “
你的黑暗何其深不可测!

“ [dʊʊnt] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈɔ:tlɪ] .
“ Don't , “ he said shortly .
“ 不 , “ 他 说 不久 .
“别,”他简短地说。

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] — [naʊ] .
“ Never mind about that — now .
“ 绝不 头脑 关于 那 — 现在 .
“现在, 别管那些事了。”

[ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [bi:; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv][em ˈi:] , [ˈlɔ:rə] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdi:snt] [tʃæps] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
You needn't be afraid of me , Laura — there are decent chaps , you know ,
你 不必 是 害怕的 的 我 , 劳拉 — 那里 是 体面的 小伙子们 , 你 知道 ,
劳拉, 你不用害怕我——你知道, 世上还是有好人的。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɔ:(r); ɜ(r)][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ]
outside your particular Kingdom of Heaven , and one of them wants you
外部 你的 特别的 王国 的 天堂 , 和 — 的 他们 想要 你
[tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm] ,
to marry him ,
到 结婚 他 ,
在你所处的这个天国之外, 其中一个人想让你嫁给他。

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] .
that's how it is .
那就是 如何 它 是 .
事情就是这样。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? “
Will you ? “
将要 你 ? “
你会? ”

“ [aɪ][dɒʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ,
“ I don't wish to judge you , Mr . Lindsay , and I'm very much obliged ,
“ 我 不 希望 到 法官 你 , 先生 : 林赛 , 和 我是 非常 很多 有义务 ,
“我不想评判你, 林赛先生, 我非常感谢你的好意。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkɒd(ə)nt] [dri:m] [ɒv; əv][aɪˈtiː] . “
but I couldn't dream of it .”
但 我 不能 梦 的 它 : “
但我做梦都想不到。

“ [dɒʊnt] [dri:m] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ; [kənˈsɪdə(r)][aɪˈtiː] , [əkˈsept] [aɪˈtiː] .
“ Don't dream of it ; consider it , accept it .
“ 不 梦 的 它 ; 考虑 它 , 接受 它 :
不要只是梦想它; 认真考虑它, 接受它。

[waɪ] , [dɪə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [ɔːˈredi] — [dɒʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ?
Why , dear creature , you are mine already — don't you feel that ?
为什么 , 亲爱的 生物 , 你 是 矿 已经 — 不 你 感觉 那 ?
亲爱的宝贝, 你已经是我的了——难道你感觉不到吗?

“ [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɔːm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n]
“ Her arm was certainly warm within his and he had the possession
“ 她 手臂 曾是 当然 温暖的 之内 他的 和 他 有 这 拥有
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
of his eyes in her .
的 他的 眼睛 在 她 :
“她的手臂在他怀里确实很温暖, 他的目光也完全被她吸引住了。”

[hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪəd] [ˈbɒdi] [ˈiːv(ə)n] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
Her tired body even clung to him .
她 疲劳的 身体 甚至 紧紧抓住 到 他 :
她疲惫的身体甚至紧紧地依偎着他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [emˈiː] ?
“ Are you quite sure you haven't begun to think of loving me ?
“ 是 你 相当 当然 你 还没有 开始 到 思考 的 爱 我 ?
你确定你没有开始想爱上我吗?

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ he demanded .
“ 他 要求 :
他质问道。

“ [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] .
“ It isn't a question of love , Mr . Lindsay , it's a question of the Army .
“ 它 不是 一个 问题 的 爱 , 先生 : 林赛 , 它是 一个 问题 的 这 军队 :
“林赛先生, 这不是爱情的问题, 这是军队的问题。”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
You don't seem to think the Army counts for anything .
你 不 似乎 到 思考 这 军队 计数 为了 任何事物 :
你似乎认为军队毫无意义。

“ [wʌn] [ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
“ One is convinced that it wasn't a question of love , the least in the world ;
“ 一 是 确信 那 它 不是 一个 问题 的 爱 , 这 至少 在 这 世界 ;
“人们确信这根本不是爱情的问题, 一点儿也不是。”

[bʌt; bət] [ˈlɪndzi] [dɪˈtektɪd] [æn; ən][ɪˈveɪz(ə)n][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɪm] [liːpt]
but Lindsay detected an evasion in what she said , and the flame in him leaped
但 林赛 检测到 一个 逃避 在 什么 她 说 , 和 这 火焰 在 他 跳跃
[ʌp] .
up .
向上 .

但林赛察觉到她话语中的闪烁其词，他心中的怒火顿时熊熊燃烧起来。

“ [swiːt] , [wen] [ʌv] [ɪz] [kənˈsɜːnd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈðəə(r)] [ˈkwestʃən] . ”
“ **Sweet , when love is concerned there is no other question .** ”
“ 甜的 , 什么时候 爱 是 担心的 那里 是 不 其他 问题 . ”
“亲爱的，当爱情来临时，就没有其他问题了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] ? ”
“ **Is that a quotation ?** ”
“ 是 那 一个 引述 ? ”

“这是引用吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] . ”
“ **she asked** . ”
“ 她 问 . ”

她问道。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈkəʊldli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She spoke coldly , and this time she succeeded in withdrawing her hand .
她 辐 冷冷地 , 和 这 时间 她 成功了 在 撤退 她 手 .
她冷冷地说，这一次她成功地把手抽了回来。

“ [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈveri] [ˈkɒmən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , ”
“ **I daresay you think the Army very common , Mr . Lindsay ,** ”
“ 我 敢说 你 思考 这 军队 非常 常见的 , 先生 . 林赛 , ”
“我敢说你认为军队很普通，林赛先生。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [kruːˈseɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [mɑːtʃ]
but to me it is marching on a great and holy crusade , and I march
但 到 我 它 是 行军 在 一个 伟大的 和 圣 运动 , 和 我 行进
[wɪð] [aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

但在我看来，这是一场伟大而神圣的圣战，而我与它并肩前行。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ][laɪf] - [wɜːk] ? “ ”
You would not ask me to give up my life - work ? ”
你 会 不是 问 我 到 给 向上 我的 生活 - 工作 ? “ ”
你不会要求我放弃毕生心血吧？

“ [ˈəʊnli][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [sfɪə(r)] , ” [dʌf] [sed] [ˌʌnriˈflekʃɪŋ] . ”
“ **Only to take it into another sphere , ” Duff said unreflectingly .** ”
“ 仅有的 到 拿 它 进入 其他 领域 , ” 达夫 说 不加反思地 . ”
“只是为了把它带入另一个领域，”达夫不假思索地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃekt] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪsˈkʌrɪdʒd] ; [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [waɪz] [kɑːst] [daʊn] .
He was checked , but not discouraged ; impatient , but in no wise cast down .
他 曾是 已检查 , 但 不是 灰心 ; 不耐烦 , 但 在 不 明智的 投掷 向下 .
他受到了挫折，但没有气馁；他虽然有些不耐烦，但丝毫没有气馁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [flaʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ˈplæsɪdli] .
She had not flown , she walked beside him placidly .
她 有 不是 飞行 , 她 步行 旁 他 平静地 .
她没有乘飞机，而是平静地走在他身边。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flaɪt] .

She had no intention of flight .

她 有 不 意图 的 航班 .

她没有逃跑的打算。

[hiː, hi][traɪd] [tuː, tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː, tə][ðə, ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hæ(r)] [t'rɪviəl] [əb'dʒekʃnz]

He tried to resign himself to the task of beating down her trivial objections .

他 尝试 到 辞职 他自己 到 这 任务 的 殴打 向下 她 琐碎的 反对意见 .

他试图让自己接受这个任务，那就是驳斥她那些琐碎的反对意见。

[ˈkɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['ɪmpʌls] [tuː, tə] [li:p] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .

curbing his athletic impulse to leap over them .

路缘 他的 运动 冲动 到 飞跃 超过 他们 .

他克制住了想要跳过它们的冲动。

“ [ə'hʌðə(r)] [sfɪə(r)] , ” — [hiː, hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɪ,nʌnsi'eɪʃn] .

“ Another sphere , ” — he caught a subtle pleasure in her enunciation .

“ 其他 领域 , ” — 他 捕捉 一个 微妙的 乐趣 在 她 发音 .

“另一个领域，”——他从她的语气中捕捉到一丝微妙的愉悦。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː, jʊ] [miːn] [haɪ] [sə'saɪəti] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] ['hevə(r)][biː, bi][ðə; ði] [seɪm] . ”

“ I suppose you mean high society ; but it would never be the same . ”

“ 我 认为 你 意思是 高的 社会 ; 但 它 会 绝不 是 这 相同的 . ”

“我想你指的是上流社会；但一切都将不复从前。”

“ [nɒt] [kwɪt] [ðə; ði] [seɪm] . ”

“ Not quite the same . ”

“ 不是 相当 这 相同的 . ”

“不太一样。”

[juː, jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː, tə] [draɪv] [tuː, tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪnəz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] ,

You would have to drive to see your sinners in a carriage and pair ,

你 会 有 到 驾驶 到 看 你的 罪人 在 一个 运输 和 一对 ,

你必须乘着马车去见你的罪人，两人结伴而行。

[ænd; ənd][juː, jʊ] [maɪt] [biː, bi][ə'blaɪdʒd][tuː, tə] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] — [wɒt] [duː, də] ['leɪdɪz] ['dʒen(ə)rəli]

and you might be obliged to dine with them in — what do ladies generally

和 你 可能 是 有义务 到 用餐 和 他们 在 — 什么 做 女士们 一般来说

[daɪn][ɪn] ?

dine in ?

用餐 在 ?

你可能不得不和她们一起用餐——女士们通常在什么地方用餐呢？

— [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd]['daɪəməndz] , [ɔː(r)] [pɜːlz] .

— white satin and diamonds , or pearls .

— 白色的 缎 和 钻石 , 或者 珍珠 .

——白色缎子和钻石，或珍珠。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː, jʊ][ɪn] [pɜːlz] .

I think I would rather see you in pearls .

我 思考 我 会 相当 看 你 在 珍珠 .

我觉得你戴珍珠项链更好看。

“ [hiː, hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnɪkskjuːzəblɪnes] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [hiː, hi] [meɪd] ,

“ He was aware of the inexcusableness of the points he made ,

“ 他 曾是 意识到的 的 这 不可原谅 的 这 积分 他 制成 ,

他意识到自己提出的观点是不可原谅的，

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] [ˈɪnwədli] [æɪ; ət][ðeə(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
but he only stopped to laugh inwardly at their impression , watching the
但 他 仅有的 停止 到 笑 内心 在 他们的 印象 , 观看 这
[əbˈzɔːbd] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
absorbed turn of her head .
吸收 转动 的 她 头 .

但他只是停下来，看着她全神贯注地转过头，暗自发笑，觉得他们的反应很滑稽。

“ [wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪˈlekt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsɪnəz] — [məʊst][ɒv; əv]
“ **We might think it well to be a little select in our sinners — most of**
” 我们 可能 思考 它 出色地 到 是 一个 小的 选择 在 我们的 罪人 — 最多 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [ˈgʌvənmənt] [haʊs] [lɪst] ,
them would be on Government House list ,
他们 会 是 在 政府 房子 列表 ,
“我们或许应该对罪人有所选择——他们中的大多数都会被列入总督府的名单。”

[dʒʌst][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl]
just as most of your present ones are on the lists of the charitable
只是 作为 最多 的 你的 展示 一个 是 在 这 列表 的 这 慈善
[səˈsærətɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstret] .
societies or the police magistrates .
社会 或者 这 警察 地方法官 .

就像你们现在的大多数人都在慈善团体或警察法官的名单上一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . “
But you would find just as much to do for them .”
但 你 会 寻找 只是 作为 很多 到 做 为了 他们 . “
但你会发现，你同样有很多事可以为他们做。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌt] [ˈkʌmpəni] . ”
“ **I should not even know how to act in such company .** ”
” 我 应该 不是 甚至 知道 如何 到 行为 在 这样的 公司 . ”
“在这种场合，我真不知道该如何表现。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,
“ **You can go home for a year , if you like , to be taught ,**
” 你 能 去 家 为了 一个 年 , 如果 你 喜欢 , 到 是 教授 ,
“如果你愿意，你可以回家一年接受教育，

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [aɪ] [nəʊ] ; [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] .
to some people I know ; delightful people , who will understand .
到 一些 人们 我 知道 ; 愉快 人们 , WHO 将要 理解 .
致我认识的一些人；一些可爱的人，他们会理解的。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] !
A year !
一个 年 !

一年！

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] — [wɒt] [pɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
You will learn in three months — what odds and ends there are to know .
你 将要 学习 在 三 几个月 — 什么 赔率 和 结束 那里 是 到 知道 .
三个月后，你将学会——有哪些零零碎碎的知识需要了解。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [speə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
I couldn't spare you for a year .
我 不能 空闲的 你 为了 一个 年 .
我一年都抽不出你来。

“ [ˈlɪndzi] [stɒpt] .
“ **Lindsay stopped .**
” 林赛 停止 .

林赛停了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .

He had to .
他 有 到 .

他不得不这么做。

[ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [wɒz; wəz] [ˈmɜ:mərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪd(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .

Captain Filbert was murmuring the cadences of a hymn .
队长 榛子 曾是 淙淙 这 节奏 的 一个 圣歌 .

菲尔伯特船长低声吟唱着赞美诗的旋律。

[ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [tu:] [ˈstænzə] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð]
She went through two stanzas , and covered her eyes for a moment with

她 去 通过 二 诗节 , 和 涵盖 她 眼睛 为了 一个 片刻 和

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

她念了两节诗，然后用手捂住眼睛一会儿。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈlev(ə)l] , [ˈɔ:lməʊst] [məˈkæniːkl] [wei] .

When she spoke it was in a quiet , level , almost mechanical way .
什么时候 她 辐 它 曾是 在 一个 安静的 , 等级 , 几乎 机械的 方式 .

她说话时声音轻柔、平稳，近乎机械。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ Yes , ” she said .
“ 是的 , ” “ 她 说 .

“是的,”她说。

“ [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] .

“ The Cross and the Crown , the Crown and the Cross .
“ 这 叉 和 这 王冠 , 这 王冠 和 这 叉 .

“十字架与皇冠，皇冠与十字架。”

[ˈfa:ðə(r)][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][du:; də] [nɒt] [fəˈget] [ðaɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈpɜ:pəs] ,

Father in heaven , I do not forget Thy will and Thy purpose ,
父亲 在 天堂 , 我 做 不是 忘记 你的 将要 和 你的 目的 ,

天父，我不会忘记您的旨意和目的。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləʊli] ,
that I should bring the word of Thy love to the poor and the lowly ,
那 我 应该 带来 这 单词 的 你的 爱 到 这 贫穷的 和 这 卑微的 ,

愿我能将祢爱的福音带给贫穷卑微的人，

[ðə; ði][ˈaʊtkɑ:st][ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪˈspaɪzd] .

the outcast and those despised .
这 被排斥者 和 那些 被鄙视的 .

被排斥者和被鄙视者。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ,

And what I say to this man ,
和 什么 我 说 到 这 男人 ,

我对这个人说的是，

[hu:] [ˈɒfəz] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈɡɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn]
who offers me the gifts and the gladness of a world that had none

WHO 优惠 我 这 礼物 和 这 欢乐 的 一个 世界 那 有 没有任何
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] ,
for Thee ,
为了 汝 ,

祂赐予我这世间原本不属于祢的礼物和快乐，

[ɪz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [ðəʊ] [hæst][pʊt][ɪn][maɪ] [hɑːt] — [ðæt][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ðəɪn] [ænd; ənd] [ðæt][aɪ][er 'em]
is the answer Thou hast put in my heart — that the work is Thine and that I am
是 这 回答 你 哈斯特 放 在 我的 心 — 那 这 工作 是 瘦 和 那 我 是
[ðəɪn] ,
Thine ,
瘦 ,

这就是你放在我心里的答案——这项工作是你的，我也是你的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz][nəʊ] [pɑːt] [ɔː(r)] [lɒt][ɪn][em 'iː] , [nɔː(r)][kæn; kən][ˈevə(r)][hæv; həv] .
and he has no part or lot in me , nor can ever have .
和 他 有 不 部分 或者 很多 在 我 , 也不 能 曾经 有 .

他与我没有任何关系，也永远不可能有。

[hɪə(r)][ɪz] ['krʊkɪd] [leɪn] .
Here is Crooked Lane .
这里 是 歪 车道 .

这里是弯巷。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .
Good - night , Mr . Lindsay .
好的 - 夜晚 , 先生 . 林赛 .

晚安，林赛先生。

" [ɪː; ji][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːviəs] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]
" **She had slipped into the devious darkness of the place before he could find**
" 她 有 滑倒了 进入 这 狡猾的 黑暗 的 这 地方 前 他 可以 寻找
[eni] [rɪ'plai] ,
any reply ,
任何 回复 ,

“在他还没来得及做出任何回应之前，她就已经溜进了那阴森黑暗的地方。”

[brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kwɑɪt] ['riːəlaɪz] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtft] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .
before he quite realised , indeed , that they had reached her lodging .
前 他 相当 意识到 , 的确 , 那 他们 有 达到 她 住宿 .

事实上，他还没完全意识到，他们就已经到达了她的住处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [veɪg] " [gʊd'naɪt] , " ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
He could only utter a vague " Goodnight , " after her ,
他 可以 仅有的 说出 一个 模糊的 " 晚安 , " 后 她 ,

在她之后，他只能含糊地说了一声“晚安”。

[ˈfɔːrmjələɪtɪŋ; 'fɔːrmjələɪtɪŋ][mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ˈsteɪtmənts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɪn]
formulating more definite statements to himself a few minutes later , in
制定 更多的 定 声明 到 他自己 一个 很少 分钟 之后 , 在
['bentɪŋk] [stri:t] .
Bentinck Street .
本廷克 街道 .

几分钟后，在 Bentinck 街，他对自己做出了更加明确的表述。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[mɪs] [haʊ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [kæl'kʌtə] .
Miss Howe was walking in the business quarter of Calcutta .
错过 豪 曾是 步行 在 这 商业 四分之一 的 加尔各答 .

豪小姐当时正在加尔各答的商业区散步。

[ˈaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔːtə(r)] , [jet] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪmplɪŋ] [ɒv; əv]
It was the business quarter , yet the air was gay with the dimpling of
它 曾是 这 商业 四分之一 , 然而 这 空气 曾是 同性恋 和 这 凹陷 的
[pɪˈænəʊ] [nəʊts] ,
piano notes ,
钢琴 笔记 ,

虽然这里是商业区,但空气中却弥漫着钢琴声的轻柔低吟,令人心情愉悦。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlʌɪt] [fɔːl] [ɒn] [ˈjeləʊ] [ˈstʌkəʊd] [flæts] [əˈbʌv] [ðə; ði]

and looking up one saw the bright sunlight fall on yellow stuccoed flats above the

和 寻找 向上 一 锯 这 明亮的 阳光 落下 在 黄色的 抹灰 公寓 多于 这

[ɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsɪz] .

shops and the offices .

商店 和 这 办公室 .

抬头望去，可以看到明亮的阳光洒在商店和办公室上方黄色粉刷的公寓楼上。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [nɔ:θ] [waɪnd] [blu:] ['bænəz] [pɒ; əv] ['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] [aʊt] [pɒ; əv] [waɪd] ['wɪndəʊz] ,
There the pleasant north wind blew banners of muslin curtains out of wide windows ,
 那里 这 令人愉快的 北 风 吹 横幅 的 细棉布 窗帘 出去 的 宽的 视窗 ,
 那里，和煦的北风吹拂着薄纱窗帘从宽大的窗户里飘了出来。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] ['gɑ:dnz] [ɒv; əv][pɑ:mz][ɪn][pɒts] [ˈʃʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˌbæləˈstred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flæt]
and little gardens of palms in pots showed behind the balustrades of the flat
 和 小的 花园 的 棕榈树 在 锅 显示 在后面 这 栏杆 的 这 平坦的

[ru:fz] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ræn] [ˌɔ:t] .
roofs whenever a storey ran short .
 屋顶 每当 一个 层 跑 短的 .

当楼层不够高时，平屋顶的栏杆后面就会露出盆栽棕榈树的小花园。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
Everywhere **was** **a** **subtle** **contagion** **of** **momentary** **well** - **being** , **a** **sense** **of**
 到处 曾是 一个 微妙的 传染 的 瞬间 出色地 - 存在 , 一个 感觉 的
 ['lɪftɪd] ['bɜ: d(ə)n] .
lifted **burden** .
 抬起 负担 .

到处都弥漫着一种短暂的幸福感，一种如释重负的感觉。

[ðə; ði] ['stʌkəʊ] [stri:ts] [wə:(r); wə(r)] [tu:] ['slʌv(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pjʊəli] ['dʒɪəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔ:m]
The stucco streets were too slovenly to be purely joyous , but a warm
 这 灰泥 街道 是 也 邋遢的 到 是 纯粹 欢乐 , 但 一个 温暖的
 [sætɪs'fækʃ(ə)n] [bru:d] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
satisfaction brooded in them ,
 满意 沉思 在 他们 ,
 粉刷过的街道显得过于邋遢, 难以让人感到纯粹的喜悦, 但其中却蕴含着一种温暖的满足感。

[ðə; ði] [pə'raɪəz] [blɪŋk] [æt; ət][wʌn] ['dʒiːniəlɪ] ,
the pariahs blinked at one genially ,
 这 贱民 眨眼 在 一 和蔼地 ,
 那些被排斥的人友好地朝其中一人眨了眨眼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][tʃɪə(r)][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪts] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt]
there was a note of cheer even in the cheeling of the kites where they sat
 那里 曾是 一个 笔记 的 欢呼 甚至 在 这 - 的 这 风筝 在哪里 他们 卫星
 ['hʌldd] [ɒn][ðə; ði][ru:f] - ['kɔ:nɪsɪz] [ɔ:(r)] ['sɜ:kld] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [blu:] [skaɪ] .
huddled on the roof - cornices or circled against the high blue sky .
 蜷缩着 在 这 屋顶 - 檐口 或者 圈起来 反对 这 高的 蓝色的 天空 .

即使是那些蜷缩在屋檐上或在蔚蓝天空中盘旋的风筝，它们的鸣叫声中也带着一丝欢快的气氛。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈbrɔːd] , [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was enjoyable to be abroad , in the brushing fellowship of the
它 曾是 令人愉悦 到 是 国外 , 在 这 刷牙 奖学金 的 这
[ˈpeɪvmənts] ,
pavements ,
人行道 ,

身处国外，与街头行人擦肩而过，真是一件乐事。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [braʊn] [hjuːˈmɪləti][hɑːf] - [klæd][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [əˈfʊt] ,
in touch with brown humility half - clad and going afoot ,
在 触碰 和 棕色的 谦逊 一半 - 覆膜 和 去 步行 ,
带着棕色的谦逊，半裸着身子步行而来，

[sɪns] [ˈiːv(ə)n] [braʊn] [hjuːˈmɪləti] [siːmd] [wel] [əˈfektɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [wɜːld] , [əˈlɜːt] [ænd; ənd][ˈkɒntent] .
since even brown humility seemed well affected toward the world , alert and content .
自从 甚至 棕色的 谦逊 似乎 出色地 做作的 朝向 这 世界 , 警报 和 内容 .
就连棕色皮肤的谦逊似乎也对世界产生了良好的影响，显得机敏而满足。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [fuːd] - [stʌf] [ænd; ənd] [spaɪst]
The air was full of the comfortable flavour of food - stuffs and spiced
这 空气 曾是 满的 的 这 舒服的 味道 的 食物 - 东西 和 加香料
[ˈlʌkʃəɪz] ,
luxuries ,
奢侈品 ,

空气中弥漫着食物和香料带来的舒适香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ɒv; əv] [ˈweɪsaɪd] [triːz] ;
and the incense of wayside trees ;
和 这 香 的 路边 树木 ;

还有路边树木散发的香气；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [leɪd][ə; eɪ][blænd] [kəmˈpeɪlɪŋ] [hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
it was as if the sun laid a bland compelling hand upon the city ,
它 曾是 作为 如果 这 太阳 铺设 一个 平淡 引人注目的 手 之上 这 城市 ,
仿佛太阳用一种温和而又令人信服的手抚摸着这座城市。

[ˈbɪdɪŋ] [streɪndʒ] [ˈflaʊəz] [bluːm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [fruːts] [ɪnˈkriːs] .
bidding strange flowers bloom and strange fruits increase .
投标 奇怪的 花朵 盛开 和 奇怪的 水果 增加 .

祈愿奇异的花朵盛开，奇异的果实增多。

[ˈbrəʊkəz] - [ˈgæəri] ['rætlɪd] [pɑːst] , [iːtʃ] ['hæʊldɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
Brokers ' gharries rattled past , each holding a pale young man preoccupied with a
经纪人 - 加里斯 摇晃 过去的 , 每个 保持 一个 苍白 年轻的 男人 心事重重 和 一个
[ˈnəʊtbʊk] ;
notebook ;
笔记本 ;

经纪人的行李车叮当作响地驶过，每辆车上都坐着一个面色苍白的年轻人，他正专心致志地看着笔记本；

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈbʊlək] - [kɑːts] ['gæðəd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [blɒkt] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði]
where the bullock - carts gathered themselves together and blocked the road the
在哪里 这 犍 - 购物车 聚集 他们自己 一起 和 已屏蔽 这 路 这
[peɪl] [jʌŋ] [men] [pʊt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæəri] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [juːst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
pale young men put excited heads out of the gharry windows and used remarkable
苍白 年轻的 男人 放 兴奋的 头部 出去 的 这 加里 视窗 和 用过的 卓越
[ˌɪmpriˈkeɪʃən] .
imprecations .
诅咒 .

当牛车聚集在一起堵住道路时，面色苍白的年轻人兴奋地从高大的车窗探出头来，大声咒骂。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [æz; əz][ˈhɪldə] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kælˈkʌtə] [ˈkrɒnɪk(ə)] ,
One of them , as Hilda turned into the compound of the Calcutta Chronicle ,
— 的 他们 , 作为 希尔达 转向 进入 这 化合物 的 这 加尔各答 编年史 ,
其中之一, 当希尔达变成《加尔各答纪事报》的办公楼时,

[li:nd] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
leaned out to take off his hat ,
倾斜 出去 到 拿 离开 他的 帽子 ,
他探身摘下帽子,

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒfis] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒɜ:n(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)n]
and sent her up to the office of that journal in the pleasant reflection
和 发送 她 向上 到 这 办公室 的 那 杂志 在 这 令人愉快的 反射
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
of his infinite interest in life .
的 他的 无限 兴趣 在 生活 .
出于他对生活的无限兴趣, 他愉快地把她送到了那家杂志社的办公室。

“ [əˈpɒn][maɪ] [wɜ:d] ,
“ **Upon my word ,**
” 之上 我的 单词 ,
“我以我的名义保证,

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [li:n] [legz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” **she said to herself as she ascended the stairs behind the lean legs of a**
” 她 说 到 她自己 作为 她 上升 这 楼梯 在后面 这 倾斜 腿 的 一个
[ˈmʌsəlˌmən] [ˈsɜ:vənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɜ:ti] [ʃɜ:t] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [kæp] ,
Mussulman servant in a dirty shirt and an embroidered cap ,
穆斯林 仆人 在 一个 肮脏的 衬衫 和 一个 绣花 帽 ,
她一边自言自语, 一边跟在一位身穿脏衬衫、头戴绣花帽的穆斯林仆人的瘦削双腿后面, 走上楼梯。

“ [hi:z] [səʊ] [laɪtˈhɑ:trɪd] , [səʊ][ˈdʒi:niəl] ,
“ **he's so lighthearted , so genial ,**
” 他是 所以 轻快 , 所以 和蔼可亲 ,
“他性格开朗, 待人友善,

[ðæt] [wʌn] [daut] [ðə; ði] [ˈveri] [trəˈmendəs] [ɪˈfekt] [ˈi:v(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi]
that one doubts the very tremendous effect even of a failure like the one he
那 — 疑虑 这 非常 巨大的 影响 甚至 的 一个 失败 喜欢 这 — 他
[ˈkɒntəmˌpleɪt] .
contemplates .
沉思 .
人们甚至怀疑, 即使是像他所设想的那种失败, 其影响也极其巨大。

“ [ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ka:d] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] - [sa:b; ˈsa:hɪb][baɪ][ðə; ði] [li:n] [ˈmʌsəlˌmən] ,
” **She sent her card in to the manager - sahib by the lean Mussulman ,**
” 她 发送 她 卡片 在 到 这 经理 - 萨希布 经过 这 倾斜 穆斯林 ,
“她把名片交给了那位瘦削的穆斯林经理先生。”

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [aɪ ˈti:][pa:st][ðə; ði] [desks] [ɒv; əv] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [benˈɡɔ:li] [kla:ks] ,
and followed it past the desks of two or three Bengali clerks ,
和 随后 它 过去的 这 桌子 的 二 或者 三 孟加拉 职员 ,
然后跟着它经过了两三个孟加拉职员的办公桌,

[hu:] [ˈhɑ:dlɪ] [ˈlɪftɪd] [ðeə(r)] [wel] - [ɔɪld] [hedz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əˈkaʊnt] - [bʊks] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
who hardly lifted their well - oiled heads from their account - books to look at
WHO 几乎 抬起 他们的 出色地 - 涂油 头部 从 他们的 帐户 - 图书 到 看 在
[hɜ:(r); hə(r)] — [səʊ] [ˈmeni] [mem] [sa:b; ˈsa:hɪb][tu:; tə] [hu:z] [ˈentəpraɪzɪz] [ðə; ðɪ] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [geɪv]
her — so many mem sahibs to whose enterprises the Chronicle gave
她 — 所以 许多 内存 先生们 到 谁 企业 这 编年史 给予
[ˈprɒmɪnəns] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒə(r)] - [sa:b; ˈsa:hɪb] ,
prominence came to see the manager - sahib ,
显赫地位 来了 到 看 这 经理 - 萨希布 ,

他们几乎没把涂满油的脑袋从账簿上抬起来看她一眼——许多在《纪事报》上受到高度重视的企业老板都来拜访这位经理先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .
and they were so much alike .
和 他们 是 所以 很多 同样 .

他们之间有很多相似之处。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:spɔ:t] [tu:; tə] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l]
At all events they carried a passport to indifference in the fact that they all
在 全部 活动 他们 携带 一个 护照 到 漠不关心 在 这 事实 那 他们 全部
[ˈwɒntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
wanted something ,
通缉 某物 ,

总之，他们都带着一种漠不关心的态度，丝毫不在意自己其实都想要些什么。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][kliə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðeɪ] [əˈprɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]
and it was clear to the meanest intelligence that they appeared to be
和 它 曾是 清除 到 这 最卑鄙的 智力 那 他们 出现 到 是
[mɔ:(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
more magnificent than they were ,
更多的 壮丽 比 他们 是 ,

即使是最愚钝的人也能看出，它们看起来比实际更加宏伟壮观。

[ˈvɪʒnz] [ɪn][ˈdæz(ə)lɪŋ] [kəmˈplekʃənz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kɪd] [ɡlʌvz] , [ˈrætlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [θɜ:d] - [kla:s] [ˈtɪkə] -
visions in dazzling complexions and long kid gloves , rattling up in third - class ticca -
愿景 在 耀眼的 肤色 和 长的 孩子 手套 , 嘎嘎作响 向上 在 第三 - 班级 蒂卡 -
[ˈgæəri] ,
gharries ,
加里斯 ,

容光焕发、戴着长手套的幻影，在三等车厢里嘎嘎作响，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [ˈfɒdə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][skɜ:rts] .
with a wisp of fodder clinging to their skirts .
和 一个 烟雾 的 饲料 依恋 到 他们的 裙子 .
裙摆上沾着一缕饲料。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [kla:s] , [ðə; ðɪ] [ˈʃæbi]
It was less interesting still when they belonged to the other class , the shabby
它 曾是 较少的 有趣的 仍然 什么时候 他们 属于 到 这 其他 班级 , 这 破旧
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

如果她们属于另一个阶层，也就是那些衣衫褴褛的女士们，那就更没意思了。

[ˈni:əli] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [ˈhʌzbəndz] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [kɔ:z] [kɔ:t] , [ɔ:(r)] [sʌnz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ]
nearly always in black , with husbands in the Small Cause Court , or sons before the
几乎 总是 在 黑色的 , 和 丈夫们 在 这 小的 原因 法庭 , 或者 儿子们 前 这
[pəˈli:s] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
police magistrate ,
警察 地方法官 ,

几乎总是身着黑衣，丈夫在小额诉讼法庭，儿子在警察法官面前。

[hu:] [keɪm] [tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , “ [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

who came to get it , if possible , “ kept out of the paper .
WHO 来了 到 得到 它 , 如果 可能的 , “ 保留 出去 的 这 纸 .

来领取的人, 如果可能的话, “尽量避免出现在报纸上。

” [sək'sesf(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] [ðiːz] [ˈɔːlweɪz] [wept] [ɒn] [ðəə(r)] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kɒd; kəd] [biː; bi]
” Successful or not these always wept on their way out , and nothing could be
” 成功的 或者 不是 这些 总是 哭泣 在 他们的 方式 出去 , 和 没有什么 可以 是

[mɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] .
more depressing .
更多的 沉闷 .

“无论成功与否, 这些人离开时总是哭泣, 没有什么比这更令人沮丧的了。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [gliːm] [ɒv; əv] [entə'teɪnmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

The only gleam of entertainment to be got out of a lady visitor to the
这 仅有的 闪耀 的 娱乐 到 是 得到 出去 的 一个 女士 游客 到 这

[ˈmænɪdʒə(r)] - [sɑːb; 'saːhɪb] [ə'kɜːd] [wen] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [ɪn] 'raɪnd [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [ˌpɜːsə'hælətɪ]
manager - sahib occurred when the female form enshrined the majestic personality

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ˈmædəm] ,
of a boarding - house madam ,
的 一个 登机 - 房子 女士 ,

唯一能给经理带来乐趣的, 就是女访客模仿寄宿公寓老鸨的威严形象。

[huːz] [ə'saɪləm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['liːdɪŋ] [kæl'kʌtə] [fɜːmz] [hæd; həd] [biːn]
whose asylum for respectable young men in leading Calcutta firms had been
谁 庇护所 为了 可敬 年轻的 男人 在 领导 加尔各答 公司 有 到过

[mə'lɪʃəsli] [trə'duːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] — [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [huː] [hæd; həd]
maliciously traduced in the local columns of the Chronicle — a lady who had
恶意地 被诋毁 在 这 当地的 列 的 这 编年史 — 一个 女士 WHO 有

[ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] [lɒkt] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hʌzbənd] ,
never known what a bailiff looked like in the lifetime of her first husband ,
绝不 已知 什么 一个 法警 看起来 喜欢 在 这 寿命 的 她 第一的 丈夫 ,

这位女士为加尔各答一流公司里体面的年轻男子提供庇护, 却在当地《纪事报》的专栏中遭到恶意诽谤——而这位女士
在她第一任丈夫在世时, 甚至从未见过法警长什么样子。

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['aɪðə(r)] .

or her second either .
或者 她 第二 任何一个 .

或者她的第二个。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌdʒɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

Then at the sound of a pudgy blow upon a table ,
然后 在 这 声音 的 一个 胖乎乎的 吹 之上 一个 桌子 ,

然后, 传来一声沉闷的重重拍击桌子的声音,

[ɔː(r)] [haɪ] [ə'bjuːsɪv] ['æksents; æk'sents] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ɪ'læbəreɪt] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒmɪsaɪld] [iːst]
or high abusive accents in the rapid elaborate cadences of the domiciled East
或者 高的 虐待 口音 在 这 迅速的 精心制作的 节奏 的 这 住所 东方

[ˈɪndiən] [tʌŋ] ,
Indian tongue ,
印度 舌头 ,

或者用东印度方言快速而复杂的语调夹杂着高亢的辱骂性口音,

[ˈhaːrɪ] ['baːbuː] [wʊd] [glɑːns] [æt; ət] [gəʊ'bɪnd] ['baːbuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [smaɪl] ,

Hari Babu would glance at Gobind Babu with a careful smile ,
哈里 巴布 会 瞥一眼 在 戈宾德 巴布 和 一个 小心 微笑 ,

哈里·巴布会带着一丝谨慎的微笑瞥一眼戈宾德·巴布,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] - [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] [hu:] [dɪ'spenst] [səʊ] [mʌtʃ] ['gælaɪ] * [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'si:vɪŋ]
for the manager - sahib who dispensed so much galli * was now receiving
为了 这 经理 - 萨希布 WHO 分发 所以 很多 加利 * 曾是 现在 接收

[ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] .

the same , and defenceless .
这 相同的 , 和 毫无防备 .

曾经分发了那么多垃圾的经理先生现在也受到了同样的对待，而且毫无还手之力。

* [ə'bjʊ:s] .

*** Abuse .**
* 虐待 .

* 虐待。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wen] ['hɪldə] [went] [ɪn] .

The manager sat at his desk when Hilda went in .
这 经理 卫星 在 他的 桌子 什么时候 希尔达 去 在 .

希尔达进去的时候，经理正坐在办公桌前。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [raɪz] — [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪlɪ] [sə'geɪʃəs] ['lɪt(ə)lɪ] ['skɑ:tʃmən] [ðæt]
He did not rise — he was one of those highly sagacious little Scotchmen that
他 做过 不是 上升 — 他 曾是 一 的 那些 高度 明智 小的 苏格兰人 那
[dʌn'di:] [ɪk'spɔ:ts] [ɪn] [sʌtʃ] [lɑ:dʒ] ['hʌmbəz] [tu:; tə] [fɪl] [smɔ:l] [pəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
Dundee exports in such large numbers to fill small posts in the East ,
邓迪 出口 在 这样的 大的 数字 到 充满 小的 帖子 在 这 东方 ,

他没有晋升——他是邓迪大量输出到东部担任小职位的那种非常精明的小个子苏格兰人之一。

[ænd; ənd][ɪ:; jɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['bɪznəs] .

and she had come on business .
和 她 有 来 在 商业 .

她是来办事的。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][nɒd] , [haʊ'veə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [smaɪl] ,
He gave her a nod , however , and an affectionate smile ,
他 给予 她 一个 点头 , 然而 , 和 一个 亲热 微笑 ,

他朝她点了点头，露出了温柔的微笑。

[ænd; ənd]['ɪndə'keɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blu:] ['pens(ə)lɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)lɪ] .
and indicated with his blue pencil a chair on the other side of the table .
和 表明的 和 他的 蓝色的 铅笔 一个 椅子 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

他用蓝色铅笔在桌子另一边标出了一把椅子。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [meɪd] [θri:] ['hʌndrəd] [ru:'pi:z] [ɪn] [ti:] [ʃer] ,
He had once made three hundred rupees in tea shares ,
他 有 一次 制成 三 百 卢比 在 茶 分享 ,

他曾经靠茶叶股票赚了三百卢比。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [ænd; ənd]['spekjʊleɪtə(r)] ['geɪmli] [ʃru:d] .
and that gave him the air of a capitalist and speculator gamely shrewd .
和 那 给予 他 这 空气 的 一个 资本家 和 投机者 勇敢地 精明 .

这让他看起来像个精明狡猾的资本家和投机者。

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)lɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blu:] ['pens(ə)lɪ][hi:; hi] [ɑ:skt] [mɪs] [haʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]
Tapping the table with his blue pencil he asked Miss Howe how the world was
窃听 这 桌子 和 他的 蓝色的 铅笔 他 问 错过 豪 如何 这 世界 曾是

['ju:zɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] .

using HER .
使用 她 .

他用蓝色铅笔敲着桌子，问豪小姐，这个世界是如何利用她的。

" [let] [em 'i:] [si:] , " [sed] ['hɪldə] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)lɪ]'æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
" Let me see , " said Hilda , a trifle absent - mindedly ,
" 让 我 看 , " 说 希尔达 , 一个 琐事 缺席的 - 用心地 ,

“让我想想，”希尔达有些心不在焉地说。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][lɑːst][kəʊld] ['weðə(r)] — [ai]['rɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [wɜːrnt] [juː; jʊ]
“ we you here last cold weather — I rather imagine you were , weren't you ”
“ 是 你 这里 最后的 寒冷的 天气 — 我 相当 想象 你 是 , 不是 你 ”
“ ? ”
“ ? ”
“ ? ”

“上次寒冷天气你在这里吗？ ——我猜你是在这里的，对吧？”

“ [ai][wɒz; wəz] ; [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] — ”
“ I was ; I had the pleasure of — ”
“ 我 曾是 ; 我 有 这 乐趣 的 — ”

“我曾有幸——”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] .
“ To be sure .
“ 到 是 当然 .

“当然。”

[juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [wen] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['berkə(r)][dɑːd] .
You got the place in December , when that poor fellow Baker died .
你 得到 这 地方 在 十二月 , 什么时候 那 贫穷的 同伴 贝克 死亡 .

你是12月份得到那套房子的，当时可怜的贝克先生去世了。

['berkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred][ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt]
Baker was a country - bred I know , but he always kept his contracts
贝克 曾是 一个 国家 - 繁殖 我 知道 , 但 他 总是 保留 他的 合同
,
.
,

我知道贝克是乡下人，但他总是信守合同。

[waɪl] [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][piː 'əʊ] - [li] [ɪn] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] - —
while you got your po - lish in Glesca , and your name is Macphairson —
尽管 你 得到 你的 波 - lish 在 - , 和 你的 姓名 是 - —
[ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ? “
isn't it ? ”
不是 它 ? ”

你在格莱斯卡学了波兰语，你的名字是麦克菲尔森——对吧？

“ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] ['glɑːzgəʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæk'ændruː] ,
“ I was never in Glasgow in my life , and my name is Macandrew ,
“ 我 曾是 绝不 在 格拉斯哥 在 我的 生活 , 和 我的 姓名 是 麦克安德鲁 ,

“我这辈子都没去过格拉斯哥，我的名字叫麦克安德鲁。”

“ [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['pʊtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'ɡresɪvnəs] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] [ɒn][ə; eɪ][paɪl]
“ said the manager , putting with some aggressiveness a paper - weight on a pile
“ 说 这 经理 , 推杆 和 一些 攻击性 一个 纸 - 重量 在 一个 桩
[ɒv; əv] [bɪls] .
of bills .
的 账单 .

经理说着，颇为用力地把一个镇纸放在一堆账单上。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , “ [sed] ['hɪldə] , [ə'gen] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] , “ [daʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] — [ɪts] [nɪə(r)]
“ Never mind , “ said Hilda , again wrapped in thought , “ don't apologise — it's near
“ 绝不 头脑 , “ 说 希尔达 , 再次 包装 在 想法 , “ 不 道歉 — 它是 靠近
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“没关系，”希尔达又陷入沉思，“不用道歉——差不多就行了。”

[wel] , ['mɪstə(r)] . [mæk'ændru:] , " — [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Well , Mr . Macandrew , " — her tone came to a point ,
出色地 , 先生 : 麦克安德鲁 , " — 她 语气 来了 到 一个 观点 ,
“好吧, 麦克安德鲁先生, ”——她的语气变得有些生硬,
— “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['stænəp] ['kʌmpənɪz] [əd'vɜ:tɪsmənt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)]
— “ **what is the Stanhope Company's advertisement worth a month to the Chronicle**
— “ 什么 是 这 斯坦霍普 公司的 广告 值得 一个 月 到 这 编年史
? ”
? ”
? ”

“斯坦霍普公司在《纪事报》上投放的广告一个月值多少钱? ”
“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ru:'pi:z] ['meɪbi] — [ðeə(r)][ɔ:(r)] [ðeərə'baʊts] ; " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mæk'ændru:] ,
“ **A hundred rupees maybe — there or thereabouts ; " and Mr . Macandrew ,**
“ 一个 百 卢比 或许 — 那里 或者 大约 ; ” 和 先生 : 麦克安德鲁 ,
[wɪð] [ə; eɪ][vɑ:st] [jəʊ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
with a vast show of indifference ,
和 一个 广阔的 展示 的 漠不关心 ,

“大概一百卢比吧——差不多这个数;”麦克安德鲁先生装出一副漠不关心的样子,
[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][br'gæŋ][tu:; tə][teə(r); tɪə][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
picked up a letter and began to tear at the end of it .
挑选 向上 一个 信 和 开始 到 撕 在 这 结尾 的 它 :
拿起一封信, 开始撕扯信的结尾部分。

“ [wʌŋ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] - [faɪv][aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] .
“ **One hundred and fifty - five I think , to be precise .**
“ — 百 和 五十 - 五 我 思考 , 到 是 精确的 :
“我想应该是155个吧。”

[ðæt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [weɪt] , [wʊənt][aɪ 'ti:] ?
That communication will wait , won't it ?
那 沟通 将要 等待 , 惯于 它 ?
那次沟通会推迟, 对吧?

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] — ['kæli] [nɑ:θ] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [stɔ:z] [bɪl] ?
What is it — Kally Nath Mitter's paper and stores bill ?
什么 是 它 — 凯莉 纳特 - 纸 和 商店 账单 ?
这是什么——卡利·纳特·米特的纸张和商店法案吗?

[ju:; jʊ][wʊənt][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] ['eni] ['kwɪkə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [wɪð'drɔ:] ['aʊə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] . "
You won't be able to pay it any quicker if we withdraw our advertisement . " "
你 惯于 是 有能力的 到 支付 它 任何 更快 如果 我们 提取 我们的 广告 : "
即使我们撤回广告, 你也无法更快地付款。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ji:; ji] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Why should ye withdraw it ? ”**
“ 为什么 应该 是的 提取 它 ? ”
“你们为什么要收回它? ”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [n'əʊtɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prɪə(r)] [ɒv; əv]
“ **It was given to you on the understanding that notices should appear of**
“ 它 曾是 给定 到 你 在 这 理解 那 通知 应该 出现 的
['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætə,rdeɪz] [pə'fɔ:məns] .
every Wednesday and Saturday's performance .
每一个 周三 和 星期六的 表现 :
“我们把票给你的前提是, 每周三和周六的演出都会张贴告示。”

[fɒ:(r); fə(r)] [tu:] ['wenzdeɪz] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] ['həʊtɪs] , [ænd; ənd][lɑ:st] ['sætədeɪ] [naɪt] [ju:; jʊ]
For two Wednesdays there has been no notice , and last Saturday night you
为了 二 星期三 那里 有 到过 不 注意 , 和 最后的 周六 夜晚 你
[sent] [ə; eɪ] [fu:l] . ”
sent a fool . ”
发送 一个 傻子 . ”

已经连续两个星期三没有收到通知，上周六晚上你们还派了个傻瓜来。

“ [səʊ][ˈmʌstə(r)] ['stænəp] [θɪŋks] [əʊ] - - - [hɪz; ɪz] [ədˈvɜ:tɪsmənt] ? ”
“ **So Muster Stanhope thinks o ' withdrawin ' his advertisement ? ”**
” 所以 鼓起 斯坦霍普 思考 o - - - 他的 广告 ? ”
“所以斯坦霍普先生打算撤回他的广告吗? ”

“ [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd] .
“ **He is very much of that mind .**
” 他 是 非常 很多 的 那 头脑 .
“他的想法非常接近这种想法。”

“ [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mhəʊlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [li:nd] [bæk] [ɪn]
“ **The manager put his thumbs in the armholes of his waistcoat , leaned back in**
” 这 经理 放 他的 拇指 在 这 袖窿 的 他的 马甲 , 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
his chair ,
他的 椅子 ,
经理把大拇指插进马甲的袖窿里，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [tʃeɪn] — “
and demonstrated the principle that had given him a gold watch chain — “
和 已证明 这 原则 那 有 给定 他 一个 金子 手表 链 — “
[ˈnevə(r)][bi:; bi] [blʌf] . ”
never be bluffed . ”
绝不 是 虚张声势 . ”

并向世人展示了让他赢得金表链的原则——“永远不要被虚张声势”。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第7/16页

“ [ʃiː; ji] [kæn; kən] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weərəli] [ɪk'sperɪ'ment(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
“ **Ye can withdraw it** , ” **he said** , **with a warily experimental eye upon her** .

“ 叶 能 提取 它 , ” 他 说 , 和 一个 谨慎地 实验 眼睛 之上 她 .

“ 你可以把它撤回, ”他一边说着, 一边带着警惕和试探的目光打量着她。

“ [haʊ] [ˈriːznəbl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] !
“ **How reasonable of you not to make a fuss** !

“ 如何 合理的 的 你 不是 到 制作 一个 大惊小怪 !

“ 你真有道理, 没有大吵大闹! ”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪskən'tɪnjuː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [pliːz] .
We'll have the order to discontinue in writing , **please** .

出色地 有 这 命令 到 中止 在 写作 , 请 .

[ɪf] [jʊl] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ɐnd] ['peɪpə(r)] — [θærks] — [ænd; ɐnd] [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɒpi] . “
If you'll give me a pen and paper — thanks — and I'll keep a copy . ”

如果 你会 给 我 一个 笔 和 纸 — 谢谢 — 和 患病的 保持 一个 复制 . ”

如果你能给我笔和纸——谢谢——我会留一份副本。

“ ['stænəp] [hæz; həz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [gə'zet] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
“ **Stanhope has wanted to transfer it to the Market Gazette for some**

“ 斯坦霍普 有 通缉 到 转移 它 到 这 市场 公报 为了 一些

[taɪm] ,
time ,

时间 ,

“ 斯坦霍普一直想把这个职位转到《市场公报》上,

“ [ʃiː; ji] [went] [ɒn] [æz; əz] [ʃiː; ji] [rəʊt] .
“ **she went on as she wrote** .

“ 她 去 在 作为 她 写道 .

她一边写一边继续说道。

“ [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .
“ **That's not a newspaper** .

“ 那就是 不是 一个 报纸 .

“ 那不是报纸。”

[jʊl] [get] [nəʊ] [n'əʊtɪsɪz] [ðeə(r)] . “
You'll get no notices there . ”

你会 得到 不 通知 那里 . ”

你在那里不会收到任何通知。

“ [tʃiːpə] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ˈprɒbəbli] . “
“ **Cheaper on that account** , **probably** . ”

“ 更便宜 在 那 帐户 , 大概 . ”

“ 从这个角度来看, 价格可能更便宜。”

“ [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] - .
“ **They charge like the very deevil** .

“ 他们 收费 喜欢 这 非常 - .

“ 他们像魔鬼一样冲锋陷阵。”

[ɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ? "
 D'ye know the rates of them ? "
 染料 知道 这 利率 的 他们 ? "

你知道它们的汇率吗？

" [aɪ][kænt] [seɪ][aɪ][duː; də] . "
 " I can't say I do . "
 " 我 不能 说 我 做 . "

“我不能说我愿意。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɒn][ˈaʊə(r)] [stɑːf] [ðæt] [ˈdʌznt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] .
 " There's a man on our staff that doesn't like your show . "
 " 有 一个 男人 在 我们的 职员 那 不 喜欢 你的 展示 . "

“我们公司有个不喜欢你的节目。”

[wiːl; wil][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][send] [hɪm] [ˈevri] [naɪt] [naʊ] . "
 We'll be able to send him every night now . "
 出色地 是 有能力的 到 发送 他 每一个 夜晚 现在 . "

现在我们可以每晚都派他过去了。

" [wen] [wiː; wi] [wɪðˈdrɔː] [ˈaʊə(r)] [ədˈvɜːtɪsmənt] ? "
 " When we withdraw our advertisement ? "
 " 什么时候 我们 提取 我们的 广告 ? "

“我们什么时候撤回广告？”

" [dʒʌst] [ðen] . "
 " Just then . "
 " 只是 然后 . "

“就在那时。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈhɪldə] .
 " All right , " said Hilda . "
 " 全部 正确的 , " 说 希尔达 . "

“好的,”希尔达说。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈempaɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)] [grəʊθ]
 " It will be interesting to point out in the Indian Empire the remarkable growth
 " 它 将要 是 有趣的 到 观点 出去 在 这 印度 帝国 这 卓越 生长
 [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɒnɪk(ə)] [sɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænəp] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz]
 of independent criticism in the Chronicle since Mr . Stanhope no longer uses
 的 独立的 批评 在 这 编年史 自从 先生 . 斯坦霍普 不 更长 用途
 [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] .
 the space at his disposal .
 这 空间 在 他的 处理 . "

“值得注意的是，自从斯坦霍普先生不再利用他所拥有的版面以来，《印度帝国纪事报》中独立批评的显著增长。

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈnɑːsti] [ɪnˈdiːd] .
 I hope your man will be very nasty indeed .
 我 希望 你的 男人 将要 是 非常 可恶的 的确 . "

我希望你男人真的会非常恶劣。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [ˈpɑːsɪz] — [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [ɪkˈspekt] , [aɪ]
 You might as well hand over the permanent passes — the gentleman will expect , I
 你 可能 作为 出色地 手 超过 这 永恒的 通过 — 这 绅士 将要 预计 , 我
 [səˈpəʊz] , [tuː; tə] [peɪ] . "
 suppose , to pay . "
 认为 , 到 支付 . "

你最好还是把永久通行证交出来——我想这位先生大概会想付钱吧。”

" [ðel] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] - [dɪˈpɑːtmənt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [mækˈændruː] ,
 " They'll be in the yeditorial department , " said Mr . Macandrew ,
 " 他们会 是 在 这 - 部门 , " 说 先生 . 麦克安德鲁 , "

“他们会在编辑部工作,”麦克安德鲁先生说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈsʌmən] [ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but he did not summon a messenger to go for them .
但 他 做过 不是 召唤 一个 信使 到 去 为了 他们 .

但他没有派人去接他们。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæənə(r)] [ðæt] [ɪksprest] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]
Instead he raised his eyebrows in a manner that expressed the necessity of
反而 他 提高 他的 眉毛 在 一个 方式 那 表达 这 必要性 的

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][,aɪˈtiː] ,

making the best of it ,
制作 这 最好的 的 它 ,

他反而扬了扬眉毛，那表情表示他必须尽力而为。

[ænd; ænd] [ˈhju:mərəsli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and humorously scratched his head .
和 幽默地 刮痕 他的 头 .

他滑稽地挠了挠头。

“ [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [njuː] [taɪp] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][æɪlˈmɔːrə] — [ʃiːz]
“ We have four hundred pounds of new type coming out in the Almora — she's
“ 我们 有 四 百 磅 的 新的 类型 未来 出去 在 这 阿尔莫拉 — 她是

[djuː] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] ,

due on Thursday ,

到期的 在 周四 ,

“我们在阿尔莫拉有400磅新品种即将推出——预计周四推出，

” [hiː; hi] [sed] .

“ he said .

” 他 说 .

他说。

“ [ɪnˈtaɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] .

“ Entirely for the advertisements .
“ 完全 为了 这 广告 .

“完全是为了广告。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [dɪˈspleɪ] [nekst] [wiːk] .

We'll have a fine display next week .
出色地 有 一个 美好的 展示 下一个 星期 .

下周我们将有一场精彩的表演。

[ɪts] [grænd] [taɪp] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kælˈkʌtə] - [meɪd] [stʌf] . “

It's grand type — none of your Calcutta - made stuff . “

它是 盛大 类型 — 没有任何 的 你的 加尔各答 - 制成 东西 . “

这是高档字体——绝对不是加尔各答那种劣质货。

“ [peɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] , [dʌz] [aɪˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ˈhɪldə] [ɪnəˈtentɪvli] , [ˈkɒpiŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“ Pays to bring it out , does it ? ” asked Hilda inattentively , copying her
“ 支付 到 带来 它 出去 , 做 它 ? ” 问 希尔达 心不在焉 , 复制 她

[ˈletə(r)] .

letter .

信 .

“把它拿出来是有好处的，不是吗？”希尔达心不在焉地问道，一边抄着信。

“ [peɪz] [ðə; ði] [ˈædvətaɪzəz] .

“ Pays the advertisers .

“ 支付 这 广告商 .

“向广告商支付费用。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈɡreɪʃiətiŋ] [ˈkwɒlətɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌmæənəˈdʒɪəriəl] [smaɪl] .

“ There were ingratiating qualities in the managerial smile .

“ 那里 是 讨好 品质 在 这 管理 微笑 .

“管理者的微笑中带有讨好的成分。”

[ˈhɪldə] [ɪnˈspektɪd] [ðəm; ðəm][ˈkəʊldli] .
Hilda inspected them coldly .
希尔达 检查 他们 冷冷地 ；

希尔达冷冷地打量着他们。

“ [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɪðˈdrɔːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There's your notice of withdrawal , ” she said .
“ 有 你的 注意 的 退出 , ” 她 说 ；

“这是你的退税通知书,”她说。

“ [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] . ”
“ Good - morning . ”
“ 好的 - 早晨 ； ”

“早上好。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ŋjuː] [taɪp] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlʌvli] [ˈdʒɪmi] [fɪnɪgənz] [æd] [wɪl] [lʊk] [ɪn][aɪˈtiː] . ”
“ Think of that new type , and how lovely Jimmy Finnigan's ad will look in it . ”
“ 思考 的 那 新的 类型 , 和 如何 迷人的 吉米 芬尼根 广告 将要 看 在 它 ； ”

“想想那种新字体, 吉米·芬尼根的广告用这种字体会显得多么漂亮啊。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ That's all right . ”
“ 那就是 全部 正确的 ；

“没关系。”

[gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 ；

早上好。

“ [mɪs] [haʊ] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] [bluː] [glɑːns] [ɒv; əv] [mækˈændruː] [pəˈsjuːənt] .
“ Miss Howe approached the door , the blue glance of Macandrew pursuant .
“ 错过 豪 接近 这 门 , 这 蓝色的 瞥一眼 的 麦克安德鲁 根据 ；

“豪小姐走向门口, 麦克安德鲁的蓝色目光紧随其后。

“ [nəʊ][nˈəʊtɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈwenzdeɪz] , [eɪ] ?
“ No notices for two Wednesdays , eh ?
“ 不 通知 为了 二 星期三 , 嗯 ?

“连续两个星期三都没有通知, 是吗? ”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
We'll have to see about that .
出色地 有 到 看 关于 那 ；

我们得看看情况如何。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [ɒv; əv][trænsˈferɪn; trɑːns-; -nz-] - [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [peɪdʒ] ;
I was thinkin ' of transferrin ' your space to the third page ;
我 曾是 思考 - 的 转铁蛋白 - 你的 空间 到 这 第三 页 ；

我当时在考虑把你的空间移到第三页；

[ɪts] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [pəˈzɪ(ə)n] — [ænd; ənd][nəʊ][ˈekstrə] [tʃɑːdʒ] — [bʌt; bət] [jɪl] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n]
it's a more advantageous position — and no extra charge — but ye'll not mention
它是 一个 更多的 有利 位置 — 和 不 额外的 收费 — 但 叫喊 不是 提到

[aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈdʒɪmi] .
it to Jimmy .
它 到 吉米 ；

这是一个更有利的位置——而且不收取额外费用——但你千万别跟吉米提起这件事。

“ [mɪs] [haʊ] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ˈærəɡənt] [tʃɪn] .
“ Miss Howe lifted an arrogant chin .
“ 错过 豪 抬起 一个 傲慢的 下巴 ；

豪小姐傲慢地抬起下巴。

“ [duː; də][ai] [ʌndə'stænd] [jʊ] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [gærən'ti:] ['regjələ(r)][n'əʊtɪsɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv]
“ Do I understand you'll do that , and guarantee regular notices , if we leave
“ 做 我 理解 你会 做 那 , 和 保证 常规的 通知 , 如果 我们 离开
[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
the advertisement with you ?
这 广告 和 你 ?

“如果我把广告留给你们，我理解你们会这样做，并保证定期通知吗？ ”

“ [mɪstə(r)] . [mæk'ændruː] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪvli] , [ænd; ənd][tɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒestʃə(r)]
“ Mr . Macandrew looked at her expressively , and tore , with a gesture
“ 先生 . 麦克安德鲁 看起来 在 她 富有表现力地 , 和 撕裂 , 和 一个 手势
[ɒv; əv] [mɒdəreɪtɪd] ['rekləsənəs] ,
of moderated recklessness ,
的 温和 鲁莽 ,

“麦克安德鲁先生意味深长地看了她一眼，然后撕开了手，带着一种克制的鲁莽，

[ðə; ði] [n'əʊtɪs] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːəl] [ɪn] [tuː] .
the notice of withdrawal in two .
这 注意 的 退出 在 二 .

撤回通知分为两部分。

“ [rest] ['iːzɪ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
“ Rest easy , “ he said , “ I'll see about it .
“ 休息 简单的 , “ 他 说 , “ 患病的 看 关于 它 .

“放心吧,”他说,“我会处理的。”

[aɪ'd][gəʊ][ðə; ði] - [ɒv; əv] - [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][speə(r)] [tuː] [θriː]
I'd go the len'th of attendin ' myself to - night , if ye could spare two three
ID 去 这 - 的 - 我 到 - 夜晚 , 如果 是的 可以 空闲的 二 三
[ˈekstrə] [ˈpleɪsɪz] . “
extra places . “
额外的 地方 . “

如果你们能腾出两三个空位，我今晚愿意亲自到场。

“ [mɒdərət] [mæk'ændruː] ! “
“ Moderate Macandrew ! “
“ 缓和 麦克安德鲁 ! “

“温和点，麦克安德鲁！ ”

“ [mɒdərət] [ɪ'nʌf] .
“ Moderate enough .
“ 缓和 足够的 .

“适中。”

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] - [steɪn] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [em 'iː][frəm; frəm] [bi'hɑː] — [ˈɪndɪgəʊ]
I've got some frien's stayin ' in the same place with me from Behar — indigo
我已经 得到 一些 - 待在 - 在 这 相同的 地方 和 我 从 比哈尔 — 靛青
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

我有一些来自比哈尔邦的朋友和我一起住在同一个地方——他们是靛蓝人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [triːt] ,
I was thinkin ' I'd give them a treat ,
我 曾是 思考 - ID 给 他们 一个 对待 ,

我当时想着要给他们点好吃的，

[ɪf] [θriː] [ˈpleɪsɪz][siːd][biː; bi] [speəd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [siːts] . “
if three places c'd be spared next to the Chronicle seats . “
如果 三 地方 光盘 是 幸存 下一个 到 这 编年史 座位 . “

如果能在《纪事报》座位旁边空出三个位置就好了。”

“ [wiː; wi][duː; də] [ˈleɪdi] - [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [biːn] [ˈhevi] .
“ **We do Lady Whippleton to - night and the booking's been heavy .**
“ 我们 做 女士 - 到 - 夜晚 和 这 - 到过 重的 .

“我们今晚将演出 Lady Whippleton 的歌曲，预订非常火爆。”

[faɪv] [ɪz] [tuː] [ˈmeni] , [ˈmɪstə(r)] . [mækˈændruː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs]
Five is too many , Mr . Macandrew , even if you promised not to write the notice
五 是 也 许多 , 先生 . 麦克安德鲁 , 甚至 如果 你 承诺 不是 到 写 这 注意
[jɔːˈself] . “
yourself .”
你自己 . ”

麦肯德鲁先生，五个也太多了，即使你保证不会亲自写通知书。

“ [aɪ] [maɪt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; “ [mækˈændruː] [druː] [red] [ˈkɑːtwiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] .
“ **I might pay for one ;** ” **Macandrew drew red cartwheels on his blotting - pad .**
“ 我 可能 支付 为了 一 ; ” 麦克安德鲁 画 红色的 侧手翻 在 他的 印迹法 - 软垫 .

“我可能会付钱买一个;”麦克安德鲁在他的吸墨纸上画了红色的车轮。

“ [ðəʊz] [siːts] [ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɡɒn] .
“ **Those seats are sure to be gone .**
“ 那些 座位 是 当然 到 是 已消失 .

“那些座位肯定会被占满。”

[aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɒks] .
I'll send you a box .
患病的 发送 你 一个 盒子 .

我会寄一个盒子给你。

[ˈstænhəʊps] [æz; əz][bæd] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [wɪð] [ˈdɪsəntri] — [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]
Stanhope's as bad as he can be with dysentery — you might make a
斯坦霍普的 作为 坏的 作为 他 能 是 和 痢 — 你 可能 制作 一个
[ˈləʊk(ə)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
local out of that .
当地的 出去 的 那 .

斯坦霍普的痢疾非常严重——你甚至可以把他变成一个本地人。

[biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [hiː; hi] [kænt] [siː] [ˈeniˌbɒdi] — [ɪts] [əbˈsɜːd] [ðə; ði] [wei] [kælˈkʌtə] [ˈpiːp(ə)]
Be sure to mention he can't see anybody — it's absurd the way Calcutta people
是 当然 到 提到 他 不能 看 任何人 — 它是 荒诞 这 方式 加尔各答 人们
[wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] . “
want to be paid .”
想 到 是 有薪酬的 . ”

一定要提一下他见不到任何人——加尔各答人要求的薪水方式简直荒谬。

“ [ə; eɪ] - [biː; bi][grænd] , “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [mækˈændruː] .
“ **A box'll be Grand ,** ” **said Mr . Macandrew .**
“ 一个 - 是 盛大 , ” 说 先生 . 麦克安德鲁 .

“一个盒子就很棒了,”麦克安德鲁先生说。

“ [aɪl] [siː] [jiː; ji][get] [ˈplenti] [ɒv; əv] - .
“ **I'll see ye get plenty of ancores .**
“ 患病的 看 是的 得到 很多 的 - .

“我会让你们获得很多次返场机会。”

[kæn; kən][jiː; ji] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][dɔː(r)] ?
Can ye manage the door ?
能 是的 管理 这 门 ?

你能打开门吗？

[ɡʊd] - [deɪ] , [ðen] .
Good - day , then .
好的 - 天 , 然后 .

祝您今天愉快。

” [ˈhɪldə] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
” **Hilda stepped out on the landing** .
” 希尔达 步 出去 在 这 降落 .

希尔达走上了楼梯平台。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈregjələ(r)] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpresɪz] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [brɪˈləʊ] .
The heavy , regular thud of the presses came up from below .
这 重的 , 常规的 砰的一声 的 这 出版社 来了 向上 从 以下 .

下方传来沉重而有规律的压机撞击声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈdɪ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrldz] [njuːz] [tuː; tə] [ˈplæntəz] - [ˈbʌŋɡələʊz]
They were printing the edition that took the world's news to planters ' bungalows
他们 是 印刷 这 版 那 采取 这 世界的 消息 到 花盆 - 平房
[ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)][ɒv; əv][ˈæsæm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌʊnli] [pəˈliːsmən] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] - .
in the jungle of Assam and the lonely policeman on the edge of Manipore .
在 这 丛林 的 阿萨姆邦 和 这 孤独 警察 在 这 边缘 的 - .

他们印刷的报纸将世界新闻带到了阿萨姆邦丛林中种植园主的别墅，也带到了曼尼普尔郊外孤独的警察手中。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
The smell of the newspaper of to - day and of yesterday , and of
这 闻 的 这 报纸 的 到 - 天 和 的 昨天 , 和 的
[ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] ,
a year ago ,
一个 年 前 ,

今天、昨天、以及一年前的报纸的气味，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [θruː] [æn; ən][ˈəʊpən][dɔː(r)][jɪː; jɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] ,
stood in the air ; through an open door she saw the dusty ,
站立 在 这 空气 ; 通过 一个 打开 门 她 锯 这 尘土飞扬 ,

她悬在空中；透过敞开的门，她看到了尘土飞扬的，

[ʌnˈiːv(ə)n] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv] [faɪlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [paɪld] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .
uneven edges of files of them , piled on the floor .
不均匀 边缘 的 文件 的 他们 , 堆积 在 这 地面 .

这些文件的边缘参差不齐，堆放在地板上。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈmesndʒər] [skwɒtɪd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [ˈslʌmbrəs] [hedz] [brɪˈtwiːn] [ðeə(r)]
Three or four messengers squatted beside the wall , with slumbrous heads between their
三 或者 四 信使 蹲着 旁 这 墙 , 和 昏昏欲睡的 头部 之间 他们的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

三四个信使蹲在墙边，昏昏欲睡的脑袋埋在膝盖间。

[əˈkeɪznəli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Occasionally a shout came from the room inside , and one of them ,
偶尔 一个 喊 来了 从 这 房间 里面 , 和 一 的 他们 ,
[ˈkraɪɪŋ] “ [hɑːˈzʊər] !
crying “ Hazur !
哭泣 ” 哈祖尔 !

偶尔会从房间里传来喊叫声，其中一人喊道：“哈祖尔！

” [wɪð] [ˈɪnstənt] [əˈlækrəti] , [stretʃt] [hɪmˈself] [ˈmaɪtɪli] , [ˌləʊf] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
” **with instant alacrity , stretched himself mightily , loafed upon his feet and went in** ,
” 和 立即的 敏捷 , 拉伸 他自己 非常 , 闲逛 之上 他的 脚 和 去 在 ,
他立刻敏捷地伸展了一下身体，懒洋洋地站起身，走了进去。

[ˈɪmɜːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [ˈkæriŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʃiːts] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪsəˈpiəd] [ˈɪntuː]
emerging a moment later carrying written sheets , with which he disappeared into
新兴 一个 片刻 之后 携带 书面 纸张 , 和 哪个 他 消失 进入
[ðə; ðɪ] [ˈriːdʒənz] [brɪˈləʊ] .
the regions below .
这 地区 以下 :

片刻之后, 他拿着写满字的纸张走了出来, 然后消失在了下面的区域。

[ðə; ðɪ] [ˈsteəkeɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [kɜːv] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ; [ˈʌndə(r)] [aɪ ˈtiː] , [θruː] [æŋ; ən] [ˈəʊpən]
The staircase took a lazy curve and went up ; under it , through an open
这 楼梯 采取 一个 懒惰的 曲线 和 去 向上 ; 在下面 它 , 通过 一个 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

楼梯呈缓和的弧形向上延伸; 楼梯下方, 穿过一扇敞开的窗户,

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈɡlɪsən] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡriːn] [liːvz] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈpaɪpəl] [triː] ,
the sun glistened upon the shifting white and green leaves of a pipal tree ,
这 太阳 闪闪发光 之上 这 转变 白色的 和 绿色的 树叶 的 一个 毕钵 树 ,
[ˈwɪndəʊ] ,
阳光洒在菩提树变幻莫测的白绿叶片上, 波光粼粼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krəʊ] [sæt] [pɒn] [ðə; ðɪ] [sɪl] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [hed] [ɪn] [wɪð] [kɔːz] [pʊ; əv]
and a crow sat on the sill and thrust his grey head in with caws of
和 一个 乌鸦 卫星 在 这 窗台 和 推力 他的 灰色的 头 在 和 叫声 的
[ɪnˈdɪɡnənt] [ɪksˈpɒstʃuˈleɪʃn] .
indignant expostulation .
愤怒 解释 :

一只乌鸦栖息在窗台上, 将它灰色的脑袋伸进来, 发出愤怒的叫声。

[ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈpiːən] [ɪn] [ˈskaːlət] [ænd; ənd] [ɡəʊld] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [steə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] ,
A Government peon in scarlet and gold ascended the stair at his own pace ,
一个 政府 日工 在 猩红 和 金子 上升 这 楼梯 在 他的 自己的 步伐 ,
[ˈbeəriŋ] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [wɪð] [æŋ; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [siːl] .
包裹上贴有官方封条。

bearing a packet with an official seal .
轴承 一个 包 和 一个 官方的 海豹 .
[ðə; ðɪ] [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] [ɪŋk] - [smɪəd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈsɪlɪŋ] ,
The place , with its ink - smeared walls and high ceilings ,
这 地方 , 和 它是 墨水 - 涂抹 墙壁 和 高的 天花板 ,
[spæk] [brɪˈtwiːn] [ˈdʌsti] [ˌjɔːnz] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪzə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈtend]
辐 之间 尘土飞扬 打哈欠 的 这 倦怠 和 这 闲暇 哪个 可能 出席
[ðə; ðɪ] [mənɪpjuˈleɪʃn] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [pʊ; əv] [laɪf] ,
the manipulation of the business of life ,
这 操纵 的 这 商业 的 生活 ,
[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [sed] .
and Hilda paused for an instant to perceive what it said .
和 希尔达 暂停 为了 一个 立即的 到 感知 什么 它 说 .
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [brɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ,
Then she walked behind her card into the next room , where a young gentleman ,
然后 她 步行 在后面 她 卡片 进入 这 下一个 房间 , 在哪里 一个 年轻的 绅士 ,
[ˈwɪndəʊ] ,
然后她拿着牌子走进隔壁房间, 那里有一位年轻的绅士,

[ˈriːdɪŋ] [pruːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] ,
reading proofs in his shirt sleeves ,
阅读 证明 在 他的 衬衫 袖子 ,

他把校样夹在衬衫袖子里阅读。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ɪntuː][,aɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ə'prəʊt] .
flung himself upon his coat and struggled into it at her approach .
扔 他自己 之上 他的 外套 和 挣扎 进入 它 在 她 方法 .

她走近时，他猛地扑到外套上，费力地套上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈblækɪst] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɒftəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He seemed to have the blackest hair and the softest eyes and the
他 似乎 到 有 这 最黑的 头发 和 这 最柔软 眼睛 和 这
[ˈniːtɪst] [ˈmʌstæʃ; mə'staːʃ][ə'veɪləb(ə)] ,
neatest moustache available ,
最整洁 胡子 可用的 ,

他似乎拥有最乌黑的头发、最温柔的眼神和最整齐的胡须。

[ɔːl] [set] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ˈfræŋkli] [ˈɒlɪv] , [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kʌt] , [ɪn][ˈeɪmiəb(ə)][ɔːri'ent(ə)] [ˈkʌlə(r)] ,
all set in a complexion frankly olive , amiable English cut , in amiable Oriental colour ,
全部 放 在 一个 肤色 坦率地说 橄榄 , 可亲 英语 切 , 在 可亲 东方 颜色 ,

整体造型包括：肤色略带橄榄色，英式剪裁，以及柔和的东方发色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈluːmɪnd] , [wen] [wʌns][ðə; ði] [kəʊt] [wəz; wəz][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒlə(r)]
and the whole illumined , when once the coat was on and the collar
和 这 所有的 照明 , 什么时候 一次 这 外套 曾是 在 和 这 衣领
[ˈpɜːfɪktli] [tɜːnd] [daʊn] ,
perfectly turned down ,
完美 转向 向下 ,

当外套穿好，领子完美地翻下来之后，整个人都亮了起来。

[baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvliːst] , [məʊst] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
by the liveliest , most engaging smile .
经过 这 最活跃的 , 最多 引人入胜 微笑 .

带着最活泼、最迷人的笑容。

[ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslaɪtli] [ɒn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][wʌn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] ,
Standing with his head slightly on one side and one hand resting on the table ,
常设 和 他的 头 轻微地 在 一 边 和 一 手 休息 在 这 桌子 ,

他侧着头，一只手放在桌子上，站着。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [sɔː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wəz; wəz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [tɒp] [ˈweɪskəʊt]
while the other saw that nothing was disarranged between collar and top waistcoat
尽管 这 其他 锯 那 没有什么 曾是 混乱 之间 衣领 和 顶部 马甲
[ˈbʌt(ə)n] ,
button ,
按钮 ,

而另一人则注意到衣领和马甲上衣纽扣之间没有任何松动或凌乱的地方。

[hiː; hi][wəz; wəz][æn; ən][,ɪntə'dʒek(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
he was an interjection point of invitation and attention .
他 曾是 一个 敬 观点 的 邀请 和 注意力 .

他是一个引人注目、令人忍不住想邀请别人的插曲。

" [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɒnɪk(ə)] ? " [ˈhɪldə] [ɑːskt] [wɪð] [ˈdɪfɪdənt] [ˈdɪɡnəti] ,
" **The Editor of the Chronicle ?** " **Hilda asked with diffident dignity** ,
" 这 编辑 的 这 编年史 ? " 希尔达 问 和 羞怯 尊严 ,
"《纪事报》的编辑?" 希尔达带着羞涩的尊严问道。

[ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [ɪn'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
and very well informed to the contrary .
和 非常 出色地 知情的 到 这 相反 .

并且有非常确凿的证据表明事实恰恰相反。

“ [nɒt] [ðə; ði][ˈeditə(r)] — [ai][,ei ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **NOT the editor — I am sorry to say .**
“ 不是 这 编辑 — 我 是 对不起 到 说 :
“很遗憾，不是编辑。”

“ [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɪˈlaɪtʃəli] [ˈvɪvɪd] — [ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkændə(r)][,aɪ ˈtiː]
“ **The confession was delightfully vivid — in the plenitude of his candour it**
“ 这 忏悔 曾是 令人愉悦 生动 — 在 这 丰富 的 他的 坦率 它
[wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [huː] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]
was plain that he didn't care who knew that he was sorry he was not
曾是 清楚的 那 他 没有 关心 WHO 知道 那 他 曾是 对不起 他 曾是 不是
[ðə; ði][ˈeditə(r)] .
the editor .
这 编辑 :
“他的坦白生动有趣——从他坦诚的程度来看，很明显他不在乎别人知道他很遗憾自己没能成为编辑。”

“ [ɪn] [dʒɜːnəˈlɪstɪk] [ˈpɑːləns] , [ðə; ði] [sʌb] [ˈeditə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **In journalistic parlance , the sub editor , “ he added .**
“ 在 新闻 语言 , 这 子 编辑 , “ 他 额外 :
“用新闻术语来说，就是副编辑,”他补充道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [mɪs] [haʊ] ?
“ **Will you be seated , Miss Howe ?**
“ 将要 你 是 坐着 , 错过 豪 ?
“霍伊小姐，请坐好吗? ”

“ [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈteɪstfəl] [sɪlk] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [wɪsk] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **and with a tasteful silk pocket handkerchief he whisked the bottom of a**
“ 和 和 一个 有品味的 丝绸 口袋 手帕 他 搅拌 这 底部 的 一个
[tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
chair for her .
椅子 为了 她 :
“然后他用一块雅致的丝绸手帕，迅速地为她挪开了椅子的底部。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈmɪstə(r)] . [mɒliˈnuː] [sɪnˈkleə] , “ [ˈhɪldə] [dɪˈkleəd] .
“ **Then you are Mr . Molyneux Sinclair , “ Hilda declared .**
“ 然后 你 是 先生 : 莫利纽克斯 辛克莱 , “ 希尔达 声明 :
“那么你就是莫利纽克斯·辛克莱先生,”希尔达说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][,em ˈiː][ɒn] [ˈsevrəl] [fɜːst] [naɪts] .
“ **You have been pointed out to me on several first nights .**
“ 你 有 到过 尖 出去 到 我 在 一些 第一的 夜晚 :
“在好几个首演之夜，都有人向我推荐过你。”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkrɒnɪk(ə)] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] !
Oh , I know very well where the Chronicle seats are !
哦 , 我 知道 非常 出色地 在哪里 这 编年史 座位 是 !
“哦，我非常清楚《纪事报》的座位在哪里！”

“ [ˈmɪstə(r)] . [sɪnˈkleə] [baʊd] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
“ **Mr . Sinclair bowed with infinite gratification ,**
“ 先生 : 辛克莱 鞠躬 和 无限 满足感 ,
“辛克莱先生满怀感激地鞠躬致谢。

[ænd; ænd] [tʌkt] [ðə; ði] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ][fəʊld][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
and tucked the silk handkerchief back so that only a fold was visible .
和 塞进去 这 丝绸 手帕 后退 所以 那 仅有的 一个 折叠 曾是 可见的 :
“然后把丝绸手帕塞回原位，只露出一个褶皱。”

“ [wiː; wi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [wel] [nəʊn] , [aɪm][ə'freɪd] , [ɪn] [kæl'kʌtə]
“ **We members of the Fourth Estate are fairly well known , I'm afraid , in Calcutta**
“ 我们 成员 的 这 第四 财产 是 相当 出色地 已知 , 我是 害怕的 , 在 加尔各答
, “ [hiː; hi] [sed] .
, “ **he said** .
, “ 他 说 .

“恐怕我们这些新闻界人士在加尔各答还是相当出名的,”他说。

“ [pɜːsənəli] , [ai][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌðəwaɪz] .
“ **Personally , I could sometimes wish it were otherwise** .
“ 亲自 , 我 可以 有时 希望 它 是 否则 .

“就我个人而言,我有时希望情况并非如此。”

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
“ **But certainly not in this instance** .
“ 但 当然 不是 在 这 实例 .

但这次的情况肯定不是这样。

“ [ˈhɪldə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
“ **Hilda gave him a gay little smile** .
“ 希尔达 给予 他 一个 同性恋 小的 微笑 .

希尔达给了他一个灿烂的微笑。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['editə(r)] , “ [ɪː; jɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **I suppose the editor , “ she said , with a casual glance about the room ,**
“ 我 认为 这 编辑 , “ 她 说 , 和 一个 随意的 瞥一眼 关于 这 房间 ,

“我想应该是编辑吧,”她说着,漫不经心地环顾了一下房间。

“ [ɪz] ['hæməɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['peɪpə(r)] .
“ **is hammering out his leader for to - morrow's paper** .
“ 是 锤击 出去 他的 领导者 为了 到 - 明天 纸 .

“正在敲定明天报纸的领导人选。”

[dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [hɑːf][ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [raɪt] [hɑːf] , [ɔː(r)] [həʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ?
Does he write half and do you write half , or how do you manage ?
做 他 写 一半 和 做 你 写 一半 , 或者 如何 做 你 管理 ?

他写一半,你写一半,还是你们怎么安排?

“ [ə; eɪ] ['sɪəriəsənəs] [əʊvə'spred] ['mɪstə(r)] . [sɪn'kleɪz] ['kɑʊntənəns] , [wɪtʃ] [nevəðə'les] [ɪ'reɪdiətiɪd] ,
“ **A seriousness overspread Mr . Sinclair's countenance , which nevertheless irradiated ,**
“ 一个 严肃 蔓延 先生 . 辛克莱的 面容 , 哪个 尽管如此 辐照 ,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help][aɪ 'tiː] ,
“ **as if he could not help it** ,
“ 作为 如果 他 可以 不是 帮助 它 ,

“辛克莱先生的脸上笼罩着一丝严肃,但即便如此,他的神采依然闪耀着光芒,仿佛他无法抑制这种感觉。”

[wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
with beaming eyes .
和 光芒四射 眼睛 .

眼神闪亮。

“ [ɑː] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [haʊs] , [mɪs] [haʊ] .
“ **Ah , those are the secrets of the prison - house , Miss Howe** .
“ 啊 , 那些 是 这 秘密 的 这 监狱 - 房子 , 错过 豪 .

“啊,那是监狱里的秘密,豪小姐。”

[ʌn'fɔːtənətli] [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['etɪkət] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ai] [kən'trɪbjʊːt]
Unfortunately it is not etiquette for me to say in what proportion I contribute
很遗憾 它 是 不是 礼仪 为了 我 到 说 在 什么 部分 我 贡献

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)] .
the leading articles of the Chronicle .
这 领导 文章 的 这 编年史 .

很遗憾,根据礼节,我不能透露我为《纪事报》撰写的社论文章的比例。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['editərz]
But I can tell you in confidence that if it were not for the editor's
但 我 能 告诉 你 在 信心 那 如果 它 是 不是 为了 这 编辑的
['predʒədɪsɪz] — [ræŋk][ˈpredʒədɪsɪz] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːdʒə(r)] . “
prejudices — rank prejudices — it would be a good deal larger . ”
偏见 — 秩 偏见 — 它 会 是 一个 好的 交易 更大的 . ”
但我可以肯定地告诉你，如果不是因为编辑的偏见——彻头彻尾的偏见——这本书的篇幅会更大。”

“ [ɑː] , [hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪsɪz] !
“ **Ah , his prejudices !**
” 啊 , 他的 偏见 !
“啊，他的偏见！”

[waɪ] [nɒt][biː; bi] [kwɑɪt] [fræŋk] , ['mɪstə(r)] . [sɪn'kleə] ,
Why not be quite frank , Mr . Sinclair ,
为什么 不是 是 相当 坦率 , 先生 . 辛克莱 ,
辛克莱先生，何不直截了当地说呢？

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni][bɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
and say that he is just a little tiny bit jealous of his staff .
和 说 那 他 是 只是 一个 小的 微小的 少量 嫉妒的 的 他的 职员 .
他说他其实有点嫉妒他的员工。

[ɔːl] ['editəz] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
All editors are , you know .
全部 编辑 是 , 你 知道 .
你知道，所有编辑都是如此。

“ [mɪs] [haʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌdeprə'keɪ](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpekə'dɪləʊ] ,
“ **Miss Howe shook her head in philosophical deprecation of the peccadillo ,**
” 错过 豪 摇晃 她 头 在 哲学 弃用 的 这 小过失 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [sɪn'kleə] [kɑːst][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ,
and Mr . Sinclair cast a smiling ,
和 先生 . 辛克莱 投掷 一个 微笑 ,
“豪小姐摇了摇头，带着哲学式的轻蔑看着这件小过错，辛克莱先生则露出了微笑，

[ɪm'bærəst] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɑːt] [braʊn] [ˈleðə(r)] [buːt] .
embarrassed glance at his smart brown leather boot .
尴尬的 瞥一眼 在 他的 聪明的 棕色的 皮革 启动 .
他尴尬地瞥了一眼自己那双漂亮的棕色皮靴。

[ðə; ði] [glɑːns] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sʌb] - ['editə(r)]
The glance was radiant with what he couldn't tell her as a sub - editor
这 瞥一眼 曾是 辐射状 和 什么 他 不能 告诉 她 作为 一个 子 - 编辑
[ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ˈkruːəl][ˈpredʒədɪsɪz] ,
of honour about those cruel prejudices ,
的 荣誉 关于 那些 残忍的 偏见 ,
那眼神闪烁着光芒，那是他作为一名荣誉副编辑无法告诉她的关于那些残酷偏见的真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][nəʊ][ˈlðə(r)] ['miːdiəm] .
but he gave it no other medium .
但 他 给予 它 不 其他 中等的 .
但他没有提供其他媒介。

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [mɪs] [haʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [rɪ'zɜːv] ,
“ **I'm afraid you know the world , Miss Howe , ” he said , with a noble reserve ,**
” 我是 害怕的 你 知道 这 世界 , 错过 豪 , ” 他 说 , 和 一个 高贵 预订 ,
“恐怕你对世事了如指掌，豪小姐，”他带着一种高贵的矜持说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
and that was all .
和 那 曾是 全部 .
事情就是这样。

“ [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] .

“ A corner of it here and there .

“ 一个 角落 的 它 这里 和 那里 .

“这里那里都有一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈkrɪtɪsɪzəm] , “ —

But you are responsible for the whole of the dramatic criticism , “ —

但 你 是 负责任的 为了 这 所有的 的 这 戏剧性 批评 , “ —

[ˈhɪldə] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [ˈraʊndli] ,

Hilda charged him roundly ,

希尔达 带电 他 圆圆地 ,

“但是，所有的戏剧批评都应由你来负责，”希尔达严厉地指责他。

— “ [ðə; ði][ˈedɪtə(r)][kænt] [kleɪm] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] .

— “ the editor can't claim any of THAT .

— “ 这 编辑 不能 宣称 任何 的 那 .

—“编辑不能声称拥有其中任何一项权利。

“ [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [braʊn] [feɪs] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [kæp] [əˈprɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

“ An inquiring brown face under an embroidered cap appeared at the door ;

“ 一个 查询 棕色的 脸 在下面 一个 绣花 帽 出现 在 这 门 ;

“门口出现了一张棕色的、戴着绣花帽的、带着询问表情的脸；

[ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [θɹʌst] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈprɪntɪd] [slɪps] .

a brown hand thrust in a bunch of printed slips .

一个 棕色的 手 推力 在 一个 束 的 打印 滑倒 .

一只棕色的手伸进一叠印刷好的纸条里。

[ˈmɪstə(r)] . [sɪnˈkleə] [mˈəʊʃənd] [bəʊθ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈvænɪʃd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Mr . Sinclair motioned both away , and they vanished in silence .

先生 . 辛克莱 示意 两个都 离开 , 和 他们 消失了 在 沉默 .

辛克莱先生示意两人离开，他们便默默地消失了。

“ [ðæt] [aɪ][kænt] [dɪˈnaɪ] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ That I can't deny , “ he said .

“ 那 我 不能 否定 , “ 他 说 .

“这一点我无法否认，”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — [maɪ] [staɪl] [biˈtreɪ] [ˌem ˈiː] — [aɪ]

“ It would be useless if I wished to do so — my style betrays me — I

“ 它 会 是 无用 如果 我 希望 到 做 所以 — 我的 风格 背叛 我 — 我

[mʌst; məst] [pliːd] [ˈɡɪltɪ] .

must plead guilty .

必须 恳求 有罪的 .

“即使我想这样做也是徒劳的——我的风格出卖了我——我必须认罪。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈdjuːtɪz] — [ɪf] [aɪ][held] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [taɪmz] ,

It is not one of my legitimate duties — if I held this position on the Times ,

它 是 不是 — 的 我的 合法的 职责 — 如果 我 握住 这 位置 在 这 《时代周刊》 ,

如果我担任《泰晤士报》的这个职位，这不是我的合法职责之一。

[ɔː(r)] [seɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪɡɹɑːf] , [ˈʌʊə(r)] [ˈlʌndən] [kəntˈempərəɹɪz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [rɪˈkwærəd]

or say the Daily Telegraph , our London contemporaries , it would not be required

或者 说 这 日常的 电报 , 我们的 伦敦 同时代人 , 它 会 不是 是 必需的

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

of me .

的 我 .

或者说，像我们伦敦的同行《每日电讯报》那样，他们不会要求我这样做。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [paɪld] [əˈpɒn][ðə; ði] [sʌb] - [ˈedɪtə(r)] .

But in this country everything is piled upon the sub - editor .

但 在 这 国家 一切 是 堆积 之上 这 子 - 编辑 .

但在我国，所有责任都压在了副编辑身上。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ˈmɪs] [haʊ] ,
Many a night , **Miss Howe** ,
许多 一个 夜晚 , 错过 豪 ,

许多个夜晚，豪小姐，

[aɪ] [send] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːst] [slɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθiətə(r)] [ˈnəʊtɪs] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ænd] [eɪ ˈem] [hɪə(r)] [ɪn]
I send down the last slips of a theatre notice at midnight and am here in
我 发送 向下 这 最后的 滑倒 的 一个 剧院 注意 在 午夜 和 是 这里 在
[ðɪs] [tʃeə(r)] " — [ˈmɪstə(r)] .
this chair " — Mr .
这 椅子 " — 先生 .

“我在午夜时分送出了最后一张剧院公告单，然后就坐在这里了。”——先生

[sɪnˈkleə] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpən] [pɑːm] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] — " [baɪ] [ɪˈlev(ə)n] [ðə; ði]
Sinclair brought his open palm down upon the arm of it — " by eleven the
辛克莱 带来 他的 打开 棕榈 向下 之上 这 手臂 的 它 — " 经过 十一 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] !
following day !
下列的 天 !

辛克莱尔将张开的手掌拍在它的手臂上——“第二天十一点之前！”

" [ˈmɪstə(r)] . [sɪnˈklerz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [θɹɑːst] [ˈpæʃənətli] [ˈfɔːwəd] , [ˈmɔɪstə(r)] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈvelvəti]
" **Mr** . **Sinclair's chin was thrust passionately forward , moisture dimmed the velvety**
" 先生 . 辛克莱的 下巴 曾是 推力 热情地 向前 , 水分 调暗 这 天鹅绒般的
[ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [wɪtʃ] ,
brightness of those eyes which ,
亮度 的 那些 眼睛 哪个 ,

辛克莱先生的下巴热情地向前伸着，泪水模糊了他那双如天鹅绒般明亮的眼睛，

[ɪn] [mɔː(r)] [drəˈmætɪk] [ˈmomənts] , [hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nəˈwɑːb]
in more dramatic moments , he confessed to have inherited from a Nawab
在 更多的 戏剧性 时刻 , 他 坦白 到 有 遗传 从 一个 纳瓦布
[ɡreɪt] - [ˈɡrænfaːðə(r)] .
great - grandfather .
伟大的 - 祖父 .

在更戏剧性的时刻，他坦白说自己继承了一位纳瓦布曾祖父的遗产。

" [bʌt; bət] [aɪ] [daʊnt] [kəmˈpleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **But I don't complain , " he said , and drew in his chin** .
" 但 我 不 抱怨 , " 他 说 , 和 画 在 他的 下巴 .

“但我不会抱怨，”他说着，收起了下巴。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːɡjʊmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈklaɪmæks] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
It seemed to bring his argument to a climax , over which he looked at
它 似乎 到 带来 他的 争论 到 一个 高潮 , 超过 哪个 他 看起来 在
[ˈhɪldə] [ɪn] [wɔːm] ,
Hilda in warm ,
希尔达 在 温暖的 ,

这似乎将他的论点推向了高潮，他用温暖的目光看着希尔达。

[fræŋk] [ɪkˈspæŋ(ə)n] .
frank expansion .
坦率 扩张 .

坦率扩张。

" [əʊvəˈwɜːkt] , [tuː] , [aɪ] [deəˈseɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ænd] [ðen] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [ˈhʌrɪdli] .
" **Overworked , too , I daresay , " she said , and then went on a trifle hurriedly** .
" 过度劳累 , 也 , 我 敢说 , " 她 说 , 和 然后 去 在 一个 琐事 匆匆 .

“我想，我也工作过度了，”她说，然后匆匆离开了。

“ [wel] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [sɪnˈkleə] , [haʊ] [kaɪnd][jɔ:(r); jə(r)][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] ,
“ **Well , I must tell you , Mr . Sinclair , how kind your criticism always is ,**
“ 出色地 , 我 必须 告诉 你 , 先生 : 辛克莱 , 如何 种类 你的 批评 总是 是 ,
“ 嗯 , 我必须告诉你 , 辛克莱先生 , 您的批评总是那么友善。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [ai] [ˈpɜ:sənəli] [əˈpri:ʃiət] [aɪ ˈti:] .
and how much I personally appreciate it .
和 如何 很多 我 亲自 欣赏 它 .
以及我个人对此有多么感激。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [wʌn] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [si:m] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ju:; jʊ] ,
None of the little points and effects one tries to make seem to escape you ,
没有任何 的 这 小的 积分 和 效果 一 尝试 到 制作 似乎 到 逃脱 你 ,
你似乎能注意到别人试图表达的任何细微之处和影响。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒenərəs] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [speɪs] [tu:] .
and you are always generous in the matter of space too .
和 你 是 总是 慷慨的 在 这 事情 的 空间 也 .
而且你在空间方面也总是很慷慨。

“ [mɒlɪˈnu:] [ɪmˈpɑ:ʃəli] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Molyneux impartially threw out his hand .**
“ 莫利纽克斯 秉公 扔 出去 他的 手 .
莫利纽克斯公正地伸出了手。

“ [ai] [bɪˈli:v] [ɪn][aɪ ˈti:] !
“ **I believe in it !**
“ 我 相信 在 它 !
“ 我相信它！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“ 他惊喊道。”

“ [ˈbɒnə(r)] [weə(r)] [ˈbɒnə(r)] [ɪz] [dju:] , [mɪs] [haʊ] ,
“ **Honour where honour is due , Miss Howe ,**
“ 荣誉 在哪里 荣誉 是 到期的 , 错过 豪 ,
“ 该受到尊重的地方就应该受到尊重 , 豪小姐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstænəp] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][sʌm; səm] [ˈveri] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ɪˈvɒnɪŋz] .
and the Stanhope Company has given me some very enjoyable evenings .
和 这 斯坦霍普 公司 有 给定 我 一些 非常 令人愉悦 晚上 .
斯坦霍普公司给我带来了许多非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [jʊl] [ˈhɑ:dlɪ] [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,
And you'll hardly believe me , but it is a fact , I assure you ,
和 你会 几乎 相信 我 , 但 它 是 一个 事实 , 我 保证 你 ,
你可能不太相信 , 但我向你保证 , 这是事实。

[ai] [ˈseldəm] [get][ə; eɪ] [fri:] [hænd] [wɪð] [ðəʊz] [nəʊtɪsɪz] .
I seldom get a free hand with those notices .
我 很少 得到 一个 自由的 手 和 那些 通知 .
我很少能完全自主地发布这类通知。

[su:ɪˈsaɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
Suicidal to the interests of the paper as it is ,
有自杀倾向 到 这 兴趣 的 这 纸 作为 它 是 ,
这样做无异于自毁前程 , 损害了报纸的利益。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [ɪnˈsɪst] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][nɒt] [ɒn] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ˈθɪətə(r)] [ˈkɒpi] ! “
the editor insists as often as not on cutting down my theatre copy ! ”
这 编辑 坚持 作为 经常 作为 不是 在 切割 向下 我的 剧院 复制 ! “
编辑总是坚持删减我的戏剧剧本！

“ [kʌts] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [dʌz] [hi:; hi] ?
“ **Cuts it down , does he ?**
“ 削减 它 向下 , 做 他 ?

“他把它砍掉了，是吗？”

[ðə; ði] [bru:t] ! “ [sed] [mɪs] [haʊ] .
The brute ! “ said Miss Howe .
这 蛮力 ! “ 说 错过 豪 .

“这个畜生！”豪小姐说道。

“ [aɪv] [nəʊn] [hɪm] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [θɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪndɪgəʊ] ['mɑ:kɪt] [rɪ'pɔ:t] .
“ **I've known him sacrifice a third of it for an indigo market report .**
“ 我已经 已知 他 牺牲 一个 第三 的 它 为了 一个 靛青 市场 报告 .

“我曾见过他为了撰写靛蓝市场报告而牺牲三分之一的收入。

[naʊ] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [hu:] [rɪ:dz] [æn; ən]['ɪndɪgəʊ] ['mɑ:kɪt] [rɪ'pɔ:t] ?
Now , I ask you , who reads an indigo market report ?
现在 , 我 问 你 , WHO 阅读 一个 靛青 市场 报告 ?

现在，我想问问大家，谁会去看靛蓝市场报告呢？

[ˈnəʊbədi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[hu:] ['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] ['dʒɪmi] [fɪnɪgənz] — [haʊ] [ðə; ði] ['stænəp] ['kʌmpənɪz] ['leɪtɪst]
Who wants to know how Jimmy Finnigan's — how the Stanhope Company's latest
WHO 想要 到 知道 如何 吉米 芬尼根 — 如何 这 斯坦霍普 公司的 最新的
[ˈnɒvəltɪz] [went] [ɒf] ?
novelties went off ?
新奇 去 离开 ?

谁想知道吉米·芬尼根——斯坦霍普公司最新推出的新产品反响如何？

[ˈevrɪbɒdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][nekst]
Of course , when he does that sort of thing , I make it warm for him next
的 课程 , 什么时候 他 做 那 种类 的 事物 , 我 制作 它 温暖的 为了 他 下一个
[ˈmɔ:nɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

当然，如果他做了那种事，第二天早上我就会给他准备暖和的床单？

“ [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'gen] [əʊpənd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst]['lɪt(ə)l][ˈbɑ:bu:] [ɪn]['spektək(ə)lɪz] ,
“ **The door again opened and admitted a harassed little Babu in spectacles ,**
“ 这 门 再次 打开 和 承认 一个 骚扰 小的 巴布 在 眼镜 ,

门再次打开，戴着眼镜、一脸疲惫的小巴布走了进来。

['beəɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪ:f] [ɒv; əv] [pru:f] [slɪps] , [hu:] [əd'vɑ:nst] ['tɪmɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
bearing a sheaf of proof slips , who advanced timidly into the middle of the
轴承 一个 捆 的 证明 滑倒 , WHO 先进的 胆怯地 进入 这 中间 的 这
[ru:m] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
room and paused .
房间 和 暂停 .

他拿着一叠校样单，怯生生地走到房间中央，停了下来。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ˈbɑ:bu:] , “ [sed] ['mɪstə(r)] . [sɪn'kleə] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'gerdʒd] . “
“ **In a few minutes , Babu , “ said Mr . Sinclair ; “ I am engaged . “**
“ 在 一个 很少 分钟 , 巴布 , “ 说 先生 : 辛克莱 ; “ 我 是 已订婚的 . “

“再过几分钟，巴布，”辛克莱先生说，“我就有事了。”

“ [aɪ 'ti:] ['ɪzɪz] [ðə; ði] ['kɑʊns(ə)l] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] ['membə(r)] , [sɜ:(r)] ,
“ **It iss the Council isspeech of the Legal Member , sir ,**
“ 它 问题 这 理事会 的 这 合法的 成员 , 先生 ,
“这是法律委员在理事会上的发言，先生。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪzɪz] [tu:: tə] [gəʊ] [æt; ət] [faɪv] [pi:] . [em] . [tu:: tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [lɑ:st] [kə'rekʃn] . ”
and it iss to go at five p . m . to his house for last correction . ”
和 它 问题 到 去 在 五 p . 米 . 到 他的 房子 为了 最后的 更正 . ”
下午五点要去他家做最后的修改。”

“ ['prez(ə)ntli] , ['bɑ:bu:] .
“ **Presently , Babu .**
“ 目前 , 巴布 .
“目前，巴布。

[dʊʊnt] [ɪntə'rʌpt] .
Don't interrupt .
不 打断 .
不要打断。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪŋ] , [mɪs] [haʊ] , [ai] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi] [ə'pɒlədʒaɪz] .
As I was saying , Miss Howe , I make it warm for him till he apologises .
作为 我 曾是 说 , 错过 豪 , 我 制作 它 温暖的 为了 他 直到 他 道歉 .
正如我刚才所说，豪小姐，我会让他暖和起来，直到他道歉为止。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi] [ˈbɔ:lweɪz] [ə'pɒlədʒaɪz] , [ænd; ənd][ai][dʊʊnt] ['bɒf(ə)n] [ɑ:sk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I must say he always apologises , and I don't often ask more than that .
我 必须 说 他 总是 道歉 , 和 我 不 经常 问 更多的 比 那 .
我必须说，他总是会道歉，我通常也不会要求更多。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:: tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'gen] [wɒn]
But I was obliged to tell him the last time that if it happened again one
但 我 曾是 有义务 到 告诉 他 这 最后的时间 那 如果 它 发生 再次 一
[ɒv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [tu:: tə] [gəʊ] . ”
of us would have to go . ”
的 我们 会 有 到 去 . ”
但我不得不最后一次告诉他，如果再发生这种事，我们俩必须有一个人离开。

“ [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:: tə] [ðæt] ? ”
“ **What did he say to that ? ”**
“ 什么 做过 他 说 到 那 ? ”
他对此作何回应？

“ [ai][dʊʊnt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)] .
“ **I don't exactly remember .**
“ 我 不 确切地 记住 .
“我不太记得了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] — [trə'mendəs] .
But it had a tremendous effect — tremendous .
但 它 有 一个 巨大的 影响 — 巨大的 .
但它产生了巨大的影响——非常巨大。

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] [ˈbɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] . ”
We became good friends almost immediately . ”
我们 成为 好的 朋友们 几乎 立即地 . ”
我们几乎立刻就成了好朋友。

“ [kwait] [səʊ] .
“ **Quite so .**
“ 相当 所以 .
“正是如此。”

[wiː; wi] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dʊənt] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [sin'kleə] — [lɑːst] ['sætədeɪ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)]
We miss you when you don't come , Mr . Sinclair — last Saturday night , for
我们 错过 你 什么时候 你 不 来 , 先生 : 辛克莱 — 最后的 周六 夜晚 , 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)] . "
example . "
例子 : "

辛克莱先生，您不来我们都很想念您——比如上周六晚上。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] ['pɑːti] .
" **I HAD to go to the Surprise Party** .
" 我 有 到 去 到 这 惊喜 派对 : "

“我必须去参加惊喜派对。”

[ˈdʒɪmi] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
Jimmy came here with tears in his eyes that morning .
吉米 来了 这里 和 眼泪 在 他的 眼睛 那 早晨 : "

那天早上，吉米来到这里时眼里噙着泪水。

- [maɪ] [ʃəʊ] [ɪz] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
' **My show is tumbling to pieces , ' he said** .
- 我的 展示 是 翻滚 到 件 , - 他 说 : "

“我的节目快要崩溃了，”他说。

- [sin'kleə] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . -
' **Sinclair , you've got to come to - night** . '
- 辛克莱 , 你已经 得到 到 来 到 - 夜晚 : -

“辛克莱，你今晚必须来。”

[meɪd] [ˌem 'iː][daɪn] [wɪð] [hɪm] — [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Made me dine with him — wouldn't let me out of his sight .
制成 我 用餐 和 他 — 不会 让 我 出去 的 他的 视线 : "

他强迫我和他一起吃饭——不让我离开他的视线。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [lu'eɪlɪn] [ðæt] [naɪt] . "
We had to send a reporter to you and Llewellyn that night . "
我们 有 到 发送 一个 记者 到 你 和 卢埃林 那 夜晚 : "

当晚我们不得不派一名记者去见你和卢埃林。”

" ['mɪstə(r)] . [sin'kleə] , [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] . "
" **Mr . Sinclair , the notice made me weep** . "
" 先生 : 辛克莱 , 这 注意 制成 我 哭泣 : "

“辛克莱先生，那份通知让我泪流满面。”

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 : "

“我知道。”

[ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] .
All that about the costumes .
全部 那 关于 这 服装 : "

以上都是关于服装的。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
But what can you expect ?
但 什么 能 你 预计 ?

但你能期待什么呢？

[ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hæt] . "
The man is as black as your hat . "
这 男人 是 作为 黑色的 作为 你的 帽子 : "

他肤色黑得跟你帽子一样。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkɒstju:mz] , ” [sed] [ˈhɪldə] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
“ **We have to buy our own costumes** , ” **said Hilda** , **with a glance at the**
“ 我们 有 到 买 我们的 自己的 服装 , ” 说 希尔达 , 和 一个 瞥一眼 在 这
[flɔ:(r)] ,
floor ,
地面 ,

“我们得自己买戏服,”希尔达说着, 低头看了看地板。

“ [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [tuː] [mʌt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][duː; də][aɪˈtiː][ʊn] . ”
“ **and we haven't any too much** , **you know** , **to do it on** . ”
“ 和 我们 还没有 任何 也 很多 , 你 知道 , 到 做 它 在 . ”

“而且我们也没有太多东西可以用来做这件事。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈtɔɪlɪts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsekənd] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪmplɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
“ **The toilets in Her Second Son were simply magnificent** .
“ 这 洗手间 在 她 第二 儿子 是 简单地 壮丽 .

“《她的第二个儿子》里的厕所简直太棒了。”

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈpɑ:st] [ʊn][ðə; ðɪ] [bɔ:dz] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːsi:əm] [ɪn] [ˈteɪstfl] [dɪˈzaɪn] [ɔ:(r)] [ˈrɪtʃnəs]
Not to be surpassed on the boards of the Lyceum in tasteful design or richness
不是 到 是 超越 在 这 板 的 这 利塞姆 在 有品味的 设计 或者 丰富
[ʊv; əv] [məˈtɪəriəl] .
of material .
的 材料 .

在利塞姆剧院的舞台上, 无论是在设计品味还是材质丰富性方面, 都无人能及。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][enˈiː] [plʌs] [ˈʌltrə] !
They were ne plus ultra !
他们 是 ne 加 极端主义者 !

他们是超凡脱俗的!

“ [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [sɪnˈkleə] .
“ **cried Mr** . **Sinclair** .
“ 哭 先生 . 辛克莱 .

“辛克莱先生喊道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)][aɪ] [sed] [səʊ][ɪn][maɪ] [krɪˈti:k] . ”
“ **You will remember I said so in my critique** . ”
“ 你 将要 记住 我 说 所以 在 我的 批判 . ”

“你应该记得我在评论中说过这话。”

“ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] .
“ **I remember** .
“ 我 记住 .

“我记得。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
If I were you I wouldn't go so far another time .
如果 我 是 你 我 不会 去 所以 远的 其他 时间 .

如果我是你, 下次就不会走那么远了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ʊv; əv] [ˈkɒtn] [ˈvelvɪt] [ænd; ænd][ˈsætɪn] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [brɪˈtwi:n]
There's a lot of cotton velvet and satin about it , **you know** , **between**
有 一个 很多 的 棉布 天鹅绒 和 缎 关于 它 , 你 知道 , 之间
[ɑːˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

你知道, 我们之间都明白, 这里面有很多棉质天鹅绒和缎子之类的东西。

[ænd; ænd] [ˈfɪnɪɡənz] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑ:f] [ʊn][juːˈes] .
and Finnigan's people will be getting the laugh on us .
和 芬尼根 人们 将要 是 获得 这 笑 在 我们 .

芬尼根的人会嘲笑我们的。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['men](ə)n] .

That's one of the things I wanted to mention .
那就是 一 的 这 事物 我 通缉 到 提到 .

这是我打算提一下的事情之一。

[doʊnt][biː; bi][kwɔɪt] [səʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

Don't be quite so good to us .
不 是 相当 所以 好的 到 我们 .

别对我们这么好。

[siː] ?

See ?
看 ?

看?

[ʌðəwaɪz] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [kæɪ'kʌtə] [tɔːks] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; ei] ['prɪti] [ɡɜːl] ['berəl] [steɪs]
Otherwise — well , you know how Calcutta talks , and what a pretty girl Beryl Stace
否则 — 出色地 , 你 知道 如何 加尔各答 会谈 , 和 什么 一个 漂亮的 女孩 贝丽尔 斯泰斯

[ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)] .

is , for example .
是 , 为了 例子 .

否则——嗯, 你知道加尔各答的说话方式, 也知道贝丽尔·斯泰斯是个多么漂亮的女孩, 例如。

[ˈmɪsɪz] . [sɪnˈkleə] ['maɪtənt] [laɪk][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] . "

Mrs . Sinclair mightn't like it , and I don't blame her . "
太太 . 辛克莱 可能不会 喜欢 它 , 和 我 不 责备 她 . "

辛克莱太太可能不喜欢这样, 我也不怪她。

" [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [mɪs] [haʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , " ['mɪstə(r)] . [sɪnˈkleə] [rɪ'plaɪd] ,
" **As I said before , Miss Howe , you know the world , " Mr . Sinclair replied ,**
" 作为 我 说 前 , 错过 豪 , 你 知道 这 世界 , " 先生 . 辛克莱 回复 ,

“正如我之前所说, 豪小姐, 您了解这个世界,”辛克莱先生回答道。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['meləʊ] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [haʊ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][hiː; hi][rəʊz] [tuː] ,
with infinite mellow humour , and as Miss Howe had risen he rose too ,
和 无限 醇厚 幽默 , 和 作为 错过 豪 有 升起 他 玫瑰 也 ,

['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
pulling down his waistcoat .
拉 向下 他的 马甲 .

他带着无穷的温和幽默, 当豪小姐起身时, 他也起身, 拉下了他的马甲。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʌðə(r)] [θɪŋ] , " ['hɪldə] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" **There was just one other thing , " Hilda said , holding out her hand .**
" 那里 曾是 只是 一 其他 事物 , " 希尔达 说 , 保持 出去 她 手 .

“还有一件事,”希尔达说着, 伸出了手。

" [nekst] ['wenzdeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rəʊzə] ['nɔːrtən] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] .
" **Next Wednesday , you know , Rosa Norton takes her benefit .**
" 下一个 周三 , 你 知道 , 罗莎 诺顿 需要 她 益处 .

“你知道, 下周三, 罗莎·诺顿将参加她的慈善活动。”

['roʊzɪz] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɑːktər'loʊni] ['mɒnjumənt] ;

Rosy's as well known here as the Ochterlony monument ;
罗西的 作为 出色地 已知 这里 作为 这 赭石 纪念碑 ;

罗西在这里和奥克特洛尼纪念碑一样有名;

[ʃiːz] [biːn] ['kʌmɪŋ] ['evri] [kəʊld] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈiːəz] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['rəʊzi] .
she's been coming every cold weather for ten years , poor old Rosy .
她是 到过 未来 每一个 寒冷的 天气 为了 十 年 , 贫穷的 老的 红润 .

可怜的老罗西, 每逢寒冷的天气她都会来, 已经十年了。

[dʊənt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æən; ən] [ˈɪntəvjʊː] [fɔː(r); fə(r)]
Don't you think you could do her a bit of an interview for
不 你 思考 你 可以 做 她 一个 少量 的 一个 面试 为了
[ˈwenzdeɪz] [ˈpeɪpə(r)] ?
Wednesday's paper ?
星期三的 纸 ?

你不觉得你可以对她进行一次简短的采访，刊登在周三的报纸上吗？

[ɪl] [raɪt] [ʌp] [ˈveri] [wel] — [get][hɜː(r); hə(r)][ɒn][vəˈraɪəti] [entəˈteɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] [pɒˈstreɪliən] [bʊʃ] .
She'll write up very well — get her on variety entertainments in the Australian bush .
壳 写 向上 非常 出色地 — 得到 她 在 种类 娱乐 在 这 澳大利亚 衬套 .
她很有写作天赋——让她去澳大利亚内陆参加各种娱乐活动吧。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˌmɒliˈnuː] [sɪnˈkleə] [lʊkt] [peɪnd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
" **Mr . Molyneux Sinclair looked pained to hesitate .**
" 先生 . 莫利纽克斯 辛克莱 看起来 痛苦 到 犹豫 .

莫利纽克斯·辛克莱先生似乎很痛苦地犹豫了一下。

" [ˈpɜːsənəli] , " [hiː; hi] [sed] [kənfiˈdenʃəli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] ,
" **Personally , " he said confidentially , " I should like it immensely ,**
" 亲自 , " 他 说 保密 , " 我 应该 喜欢 它 非常 ,
"就我个人而言,"他私下说道,“我会非常喜欢它。”

[ænd; ənd][aɪ] [deəˈseɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ ˈtiː][pɑːst][ðə; ði][ˈeditə(r)] .
and I daresay I could get it past the editor .
和 我 敢说 我 可以 得到 它 过去的 这 编辑 .

我敢说我能让编辑批准。

[bʌt; bət] [wɪr] [səʊ] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] .
But we're so short - handed .
但 是 所以 短的 - 递交 .

但我们人手严重不足。

" [mɪs] [haʊ] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [wɪt] [siːmd] [ˈluːmɪnəs] [wɪð] [səˈluːʃ(ə)n] .
" **Miss Howe held up a forefinger which seemed luminous with solution .**
" 错过 豪 握住 向上 一个 食指 哪个 似乎 发光的 和 解决方案 .
“豪小姐举起一根食指，那根食指似乎闪烁着溶液的光泽。”

" [dʊənt][juː; jʊ] [ˈbʊðə(r)] , " [ɪː; ɪ] [sed] , " [aɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [aɪl] [raɪt] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
" **Don't you bother , " she said , " I'll do it for you ; I'll write it myself .**
" 不 你 打扰 , " 她 说 , " 患病的 做 它 为了 你 ; 患病的 写 它 我 .
“你不用费心了,”她说,“我会为你做; 我会自己写。”

[maɪ] - [ˈprentɪs] [hænd] [aɪl] [traɪ][ɒn][ˈrəʊzi] ,
My ' prentice hand I'll try on Rosy ,
我的 - 学徒 手 患病的 尝试 在 红润 ,

我这双“学徒手”会试试罗西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈredi] [tuː; tə] [prɪnt] [ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
and you shall have the result ready to print on Tuesday morning .
和 你 将 有 这 结果 准备好 到 打印 在 周二 早晨 .

您将于周二上午收到可以打印的结果。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗？

" [ðæt] [wʊd] [duː; də][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] .
" **That would do supremely .**
" 那 会 做 至高无上 .

“那真是太好了。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˌsɪnˈkleə] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈsi:l] [ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ]
Mr . Sinclair could not conceal the admiration he felt for such a
先生 . 辛克莱 可以 不是 隐藏 这 钦佩 他 毛毡 为了 这样的 一个
[ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈtælənts] .
combination of talents .
组合 的 天赋 .

辛克莱先生无法掩饰他对这种才华组合的钦佩之情。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ] ; [hi:; hi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
He did not try ; he accompanied it to the door ,
他 做过 不是 尝试 ; 他 伴随 它 到 这 门 ,

他没有尝试; 他陪着它走到了门口。

[ɪkˈspændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [si:mɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ˈɒbvɪəs] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd]
expanding and expanding until it seemed more than ever obvious that he found
扩展 和 扩展 直到 它 似乎 更多的 比 曾经 明显的 那 他 成立
[ðə; ði] [sʌb] - [ˌedɪˈtɔ:riəl] [sfɪə(r)] [ʌnˈri:znəbli] [kənˈtræktɪd] .
the sub - editorial sphere unreasonably contracted .
这 子 - 社论 领域 不合理地 合同 .

不断扩展, 直到他越来越明显地发现, 副编辑领域被不合理地缩小了。

[ˈhɪldə] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)][baʊ; bæʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] “
Hilda received his final bow from the threshold of what he called his “
希尔达 已收到 他的 最终的 弓 从 这 临界点 的 什么 他 称为 他的 “
[ˈsæŋktəm] ,
sanctum ,
圣所 ,

希尔达在他称之为“圣所”的门槛上接受了他的最后一次鞠躬。

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɑ:dlɪ] [left] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [dɪˈsent] [wen] [ə; eɪ][skweə(r)] - [ˈhedɪd] , [ˈkɒlələs]
” **and had hardly left the landing in descent when a square - headed , collarless**
” 和 有 几乎 左边 这 降落 在 下降 什么时候 一个 正方形 - 标题 , 无领
,
.
,

“飞机刚离开着陆区开始下降, 就看到一个方脑袋、没穿领子的家伙,

[red] - [feɪst] [meɪl] [ɪn] [ʒɜ:t] [sli:vz] [keɪm] [daʊn] , [dɪˈsendɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mɪd] , [ɪn] [baʊndz]
red - faced male in shirt sleeves came down , descending , as it seemed , in bounds
红色的 - 面对 男性 在 衬衫 袖子 来了 向下 , 下降 , 作为 它 似乎 , 在 界限
[frɒm; frəm] [pɑ:ts] [əˈbʌv] .
from parts above .
从 部分 多于 .

一个脸色通红、穿着衬衫袖子的男人走了下来, 似乎是从上面的某个地方跳下来的。

“ [dæm] [aɪ ˈti:] , [ˌsɪnˈkleə] !
” **Damn it , Sinclair !**
” 该死 它 , 辛克莱 !

“该死的, 辛克莱! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃɒt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] ,
” **she heard , as he shot into the apartment she had left ,**
” 她 听到 , 作为 他 射击 进入 这 公寓 她 有 左边 ,

她听到他朝她离开的公寓开枪的声音。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkaʊns(ə)] [ˈmi:tɪŋ] [rɪˈpɔ:t] [set] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwertɪŋ] [θri:] - [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv]
” **here's the whole council meeting report set up and waiting three - quarters of**
” 这里是 这 所有的 理事会 会议 报告 放 向上 和 等待 三 - 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊə(r)] — [pres] [blɒkt] ;
an hour — press blocked ;
一个 小时 — 按 已屏蔽 ;

“这是整个市政会议的报道, 已经准备就绪, 等待了四十五分钟——媒体被封锁了;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈprɪntə(r)][ˈbɑːbuː] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
and the printer Babu says he can get nothing out of you .
和 这 打印机 巴布 说道 他 能 得到 没有什么 出去 的 你 .
印刷工巴布说他从你那里什么也得不到。

[wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l]
What the devil
什么 这 魔鬼

这到底是怎么回事.....

[ɪf] [ðə; ði][dæks] * [mɪst] [əˈgen] , [baɪ] [ˈθʌndə(r)] ! . . .
If the dak's * missed again , by thunder ! . . .
如果 这 达克的 * 错过 再次 , 经过 雷 ! . . .

如果达克*再次失手，那可真是晴天霹雳！

[peɪd] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [aɪˈtɪnərənt] [ˈfiːmeɪl] . . . [ˈsev(ə)n] [ˈkɒləms] . . . [ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˈɪdiəsi]
paid to converse with itinerant females . . . seven columns . . . infernal idiocy
有薪酬的 到 交谈 和 流动 女性 . . . 七 列 . . . 地狱 白痴

花钱和流浪女聊天.....七栏.....愚蠢至极.....

" * [ˈkʌntri] [pəʊst] .
" * Country post .
" * 国家 邮政 .

“* 国家邮政。

[ˈhɪldə] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [ˈseɪfti] [ænd; ʌnd][æt; ət] [ˈleɪzə(r)] ,
Hilda descended in safety and at leisure ,
希尔达 下降 在 安全 和 在 闲暇 ,

希尔达安全而悠闲地降落了。

[rɪˈflektɪŋ] [wɪð] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz][fɪː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [wei] [daʊn] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [sɪnˈkleə] [wɒz; wəz]
reflecting with amusement as she made her way down that Mr . Sinclair was
反思 和 娱乐 作为 她 制成 她 方式 向下 那 先生 : 辛克莱 曾是
[ˈdaʊtləs] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [ˈɪəʃɒt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
doubtless waiting until his lady visitor was well out of earshot to make it
毫无疑问 等待 直到 他的 女士 游客 曾是 出色地 出去 的 听力范围 到 制作 它

[wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeditə(r)] .
warm for the editor .
温暖的 为了 这 编辑 .

她一边往下走，一边饶有兴致地想着，辛克莱先生无疑是在等女访客走远了，好让编辑暖和起来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [kælˈkʌtə] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri]
I find myself wondering whether Calcutta would have found anything very
我 寻找 我 好奇 无论 加尔各答 会 有 成立 任何事物 非常
[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [,sætɪsˈfækʃən] [wɪtʃ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðəmˈselvz] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪstə(r)]
exquisitely amusing in the satisfactions which exchanged themselves between Mr
精美绝伦 有趣 在 这 满意度 哪个 交换 他们自己 之间 先生
[luˈelɪn] [ˈstænhəʊps] [ˈliːdɪŋ] [ˈleɪdi][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvn] [ˈɑːnəld] ,
. Llewellyn Stanhope's leading lady and the Reverend Stephen Arnold ,
. 卢埃林 斯坦霍普的 领导 女士 和 这 牧师 史蒂芬 阿诺德 ,

我不禁想知道，加尔各答的人们是否会觉得卢埃林·斯坦霍普先生的女主角和斯蒂芬·阿诺德牧师之间交换的那些欢愉有什么特别妙趣横生之处。

[hæd; həd][,aɪˈti:] [bi:n] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [kənˈkluːd] [rɪˈlʌktəntli] [ðæt][,aɪˈti:] [wʊd]
had it been aware of them ; and I conclude reluctantly that it would
有 它 到过 意识到的 的 他们 ; 和 我 结束 勉强 那 它 会
[nɒt] .
not .
不是 .

如果它知道这些事的话；但我不得不遗憾地得出结论，它不会知道。

[rɪˈlʌktəntli] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [sʌtʃ] [ɪmˈpə:viəsnis] [ˈɑ:gju:z] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [pəˈsepʃ(ə)n] ,
Reluctantly , because such imperviousness argues a lack of perception ,
勉强 , 因为 这样的 不透水 论点 一个 缺少 的 洞察力 ,
[ɒv; əv][fleeə(r)][ɪn][dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈeni] [kɒntɪˈnɛnt(ə)] [ˈsentə(r)] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz] [ˈvɑ:stli] [ˈtɪk(ə)lɪŋ] ,
of flair in directions which any Continental centre would recognise as vastly tickling ,
的 天赋 在 方向 哪个 任何 大陆 中心 会 认出 作为 非常 挠痒痒 ,
[ˈvɑ:stli] [ˈtɪk(ə)lɪŋ] ,
展现出的天赋，任何欧洲大陆的中场都会觉得极具吸引力。

[rɪˈɡretəbl̩] [ɪn][,ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɔ:ntɪd] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sɪts] [bɪˈsaɪd]
regrettable in a capital of such vaunted sophistication as that which sits beside
令人遗憾 在 一个 首都 的 这样的 吹嘘 复杂 作为 那 哪个 坐着 旁
[ðə; ði] [ˈhu:ɡli] .
the Hooghly .
这 胡格利 .

在胡格利河畔这样一座享有盛誉的繁华都城里，发生这样的事实在令人遗憾。

[,aɪˈti:] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ˈʃɔ:tlɪ] [ədˈmɪtɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [tu:; tə][stɜ:(r)] [kælˈkʌtəz] [sens] [ɒv; əv]
It may as well be shortly admitted , however , that to stir Calcutta's sense of
它 可能 作为 出色地 是 不久 承认 , 然而 , 那 到 搅拌 加尔各答的 感觉 的
[ˈkɒmədi] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ,
comedy you must ,
喜剧 你 必须 ,
[ˈkɒmədi] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ,
然而，我们不妨简单地承认，要想激发加尔各答人的喜剧天赋，你必须.....

[fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)l] , [əˈtempt] [tu:; tə][ˈkɔ:nə(r)] , [baɪ] [ˈʃɔ:rtˈsaɪtɪdnəs] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:ltɪ] [ˈteknɪk(ə)l]
for example , attempt to corner , by shortsightedness or faulty technical
为了 例子 , 试图 到 角落 , 经过 短视 或者 故障 技术的
[ˈkwɪpmənt] ,
equipment ,
设备 ,
[ˈkwɪpmənt] ,
例如，由于目光短浅或技术设备故障而试图将船逼入绝境。

[ə; eɪ] [ˈsɪvɪt] [kæt][ɪn][,ə; eɪ][ˈdʒækəl; ˈdʒækɔ:l] [hʌnt] , [ɔ:(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [əˈsju:m]
a civet cat in a jackal hunt , or , coming out from England to assume
一个 麝猫 猫 在 一个 豺狼 打猎 , 或者 , 未来 出去 从 英格兰 到 认为
[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdju:tɪz] ,
official duties ,
官方的 职责 ,
[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdju:tɪz] ,
一只麝猫参与豺狼狩猎，或者，从英国前来履行公务，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] [ˈvju:] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈdɪɡnətɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klʌbz] [ɑ:(r); ə(r)]
you must take a larger view of your dignities than the clubs are
你 必须 拿 一个 更大的 看法 的 你的 尊严 比 这 俱乐部 是
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ədˈmɪt] .
accustomed to admit .
习惯 到 承认 .
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ədˈmɪt] .
你必须以比俱乐部通常承认的更大的视角来看待你的尊严。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][seks] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [hʌnt] [ˈdʒækɪlz; ˈdʒækɔːlz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːziə] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli]
For the sex that does not hunt jackals it is easier — you have only
为了 这 性别 那 做 不是 打猎 豺狼 它 是 更轻松 — 你 有 仅有的
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [kælˈkʌtə] [wɪl] [ɪnˈvent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][məʊst][saɪd] -
to be a little frivolous and Calcutta will invent for you the most side -
到 是 一个 小的 轻浮 和 加尔各答 将要 发明 为了 你 这 最多 边 -
[ˈfeɪkɪŋ] [ˈnɪkneɪm] ,
shaking nickname ,
摇晃 昵称 ,

对于不猎杀豺狼的性别来说，这更容易——你只需要稍微轻浮一点，加尔各答就会为你发明一个最令人瞠目结舌的绰号。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [θriː] [ˈleɪdɪz] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌvaɪsˈrɔɪəlti] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈledʒənd][æz; əz]
as in the case of three ladies known in a viceroyalty of happy legend as
作为 在 这 案件 的 三 女士们 已知 在 一个 总督府 的 快乐的 传奇 作为
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the World ,
这 世界 ,

例如，在被称为“世界”的幸福传说中的总督辖区里，有三位女士，

[ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
the Flesh , and the Devil .
这 肉 , 和 这 魔鬼 .

肉体 and 魔鬼。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [kælˈkʌtə] [ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
I should be sorry to give the impression that Calcutta is therefore a place of
我 应该 是 对不起 到 给 这 印象 那 加尔各答 是 所以 一个 地方 的
[ɡluːm] .
gloom .
愁云 .

如果我因此给人留下加尔各答是一个阴郁之地的印象，我会感到遗憾。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [pəˈreniəl] ,
The source of these things is perennial ,
这 来源 的 这些 事物 是 多年生 ,

这些事物的根源是永恒的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ɪz][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈkæpɪt(ə)] .
and the noise of laughter is ever in the air of the Indian capital .
和 这 噪音 的 笑声 是 曾经 在 这 空气 的 这 印度 首都 .

印度首都的空气中总是弥漫着欢声笑语。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɪkˈsplɒʊzənz] , [haʊˈevə(r)] ,
Between the explosions , however ,
之间 这 爆炸 , 然而 ,

然而，在爆炸间隙，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] [ˈkɒlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd][æn; ən]
it is natural enough that the affairs of a priest of College Street and an
它 是 自然的 足够的 那 这 事务 的 一个 牧师 的 大学 街道 和 一个
[ˈæktɹəs] [ɒv; əv][nəʊ] [əˈdres] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [ʌnˈhəʊtɪst] ,
actress of no address at all should slip unnoticed ,
演员 的 不 地址 在 全部 应该 滑 未被察觉 ,

一位住在学院街的神父和一位居无定所的女演员之间的恋情不为人知，这似乎也是理所当然的。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈædvətaɪz] [aɪ ˈtiː] .
especially as they did not advertise it .
尤其 作为 他们 做过 不是 广告 它 .

尤其是他们根本没有做任何宣传。

[ˈsti:vɪn] [ˈməʊstli] [keɪm] , [bɒn] [ɑ:ftəˈnu:nz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈhɜ:s(ə)l] , [tu:; tə] [ti:] .
Stephen mostly came , on afternoons when there was no rehearsal , to tea .
史蒂芬 大多 来了 , 在 下午 什么时候 那里 曾是 不 排练 , 到 茶 .
斯蒂芬大多是在下午没有排练的时候来喝茶。

[hi:; hi] , [ˈsti:vɪn] ,
He , Stephen ,
他 , 史蒂芬 ,

他，史蒂芬，

[hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈsep(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɒntræsts] [wɪt] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈfeəli] [wel] [ðə; ði] [pˈɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
had a perception of contrasts which answered fairly well the purposes of a
有 一个 洞察力 的 对比 哪个 回答 相当 出色地 这 目的 的 一个
[sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] ,
sense of humour ,
感觉 的 幽默 ,
他具备对对比的感知能力，这很好地体现了幽默感的作用。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [ˈkwestʃən] [hɜ:z] ; [aɪ ˈti:] [ˈɒpə,eɪtɪd] [əbˈskjʊəli] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and nobody could question hers ; it operated obscurely to keep them in the
和 无人 可以 问题 她的 ; 它 经营的 晦涩地 到 保持 他们 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
没有人可以质疑她的做法；这种做法隐秘而有效，目的是把他们留在房子里。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [ˈbɔɪəntli] [wʌns][ɔ:(r)] [twais] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
She told him buoyantly once or twice that he had been sent to her to
她 讲述 他 轻快地 一次 或者 两次 那 他 有 到过 发送 到 她 到
[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dʌf] [ˈlɪndzi] ,
take the place of Duff Lindsay ,
拿 这 地方 的 达夫 林赛 ,
她兴高采烈地告诉他一两次，他是被派来代替达夫·林赛的。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv] [ˈbju:ti] ;
who had fallen to the snare of beauty ;
WHO 有 倒下 到 这 圈套 的 美丽 ;
谁落入了美貌的陷阱；

[ɔ:lˈðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
although she mentioned to herself that he took it with a difference ,
虽然 她 提及 到 她自己 那 他 采取 它 和 一个 不同之处 ,
虽然她心里想着他对此有不同的反应，

[ə; eɪ][vɑ:st] [ˌtemprəˈmentl] [ˈdɪfrəns] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [jet] [kwɔɪt]
a vast temperamental difference which she was aware of not having yet quite
一个 广阔的 性情古怪 不同之处 哪个 她 曾是 意识到的 的 不是 拥有 然而 相当
[ˈsaʊndɪd] .
sounded .
听起来 .
她意识到两人之间存在着巨大的性格差异，但她还没有完全意识到这一点。

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][skæn][ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] ,
The depths of his faith of course — there she could only scan and hesitate ,
这 深度 的 他的 信仰 的 课程 — 那里 她 可以 仅有的 扫描 和 犹豫 ,
当然，她也想不到他信仰的深度——对此，她只能茫然地审视，犹豫不决。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪŋk] [əˈpɒn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [faɪnd] [hɜ:'self] ,
but this was a brink upon which she did not often find herself ,
但 这 曾是 一个 边缘 之上 哪个 她 做过 不是 经常 寻找 她自己 ,
但她并不常走到这种悬崖边上。

[ə'wei] [frɒm; frəm] [wɪt] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['dʒentli] ['gaɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

away from which , indeed , he sometimes gently guided her .
离开 从 哪个 , 的确 , 他 有时 轻轻地 引导 她 .

事实上，他有时还会温柔地引导她远离那里。

[ðə; ði] ['ætməs,fɪr] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['breɪsɪŋ] [wʌnz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ,
The atmospheres of their talk were the more bracing ones of this world ,
这 氛围 的 他们的 讲话 是 这 更多的 支撑 一个 的 这 世界 ,

他们谈话的气氛是世上最令人振奋的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['hɪldə] [ʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['pærəlel]
and it was here that Hilda looked when she would make him a parallel

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪndzi] ,

for Lindsay ,
为了 林赛 ,

每当希尔达要把他比作林赛时，她都会看着他。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
and here that she found her measure of disappointment .
和 这里 那 她 成立 她 措施 的 失望 .

而在这里，她终于体会到了失望的滋味。

[hi:; hi] [wɔ:m] [hɪm'self] [ænd; ənd][draɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,
He warmed himself and dried his wings in the opulence of her spirit ,
他 温暖 他自己 和 干燥 他的 翅膀 在 这 丰裕 的 她 精神 ,

他沐浴在她丰盈的灵魂中，取暖并晾干了翅膀。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['pʊərə] [baɪ] ['eni] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [meɪd] ,
and she was not on the whole the poorer by any exchange they made ,
和 她 曾是 不是 在 这 所有的 这 贫穷 经过 任何 交换 他们 制成 ,

而且，他们之间的任何交换并没有让她整体上变得更穷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['prɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flek(j)ən] [ðæt] [ðə; ði] ['fri:meɪsnri] [brɪ'twi:n]
but she was sometimes pricked to the reflection that the freemasonry between

[ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɔ:l] [hɜ:z] ,

them was all hers ,
他们 曾是 全部 她的 ,

但她有时也会感到刺痛，因为她意识到他们之间的共济关系完全是她一个人的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm][hæd; həd] [sti:l] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
and the things she said to him had still the flavour of adventure .
和 这 事物 她 说 到 他 有 仍然 这 味道 的 冒险 .

她对他说过的话仍然带着冒险的意味。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn'klaɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [wɒz; wəz] [nju:] — [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]
She found herself inclined — and the experience was new — to make an

['efət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [wɪt] [wɒz; wəz] [prɔ:blə'mætɪkl] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
effort for a reward which was problematical and had to be

努力 为了 一个 报酬 哪个 曾是 有问题的 和 有 到 是

[kən'sɪdəd] [ɪn] ['ævərɪdʒɪz] ,

considered in averages ,
经过考虑的 在 平均值 ,

她发现自己倾向于——而且这种体验是全新的——为了一个有争议且必须从平均值来考虑的回报而努力。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [hænd][ʼʌndə(r)][ə; eɪ] [sæ'sədəʊtl] [rəʊb] ,
a reward put out in a thin and hesitating hand under a sacerdotal robe ,
一个 报酬 放 出去 在 一个 薄的 和 犹豫不决 手 在下面 一个 祭司 长袍 ,

一只瘦弱而犹豫的手，从祭司长袍下伸出，递出赏赐。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjuəriəs] ['kɒnsntreɪtɪd] ['kwɒlətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd]
with a curious concentrated quality , and a strange flavour of incense and
和 一个 好奇的 集中 质量 , 和 一个 奇怪的 味道 的 香 和
[ðə; ði][eə(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] [tʃɜ:tʃɪz] .
the air of cold churches .
这 空气 的 寒冷的 教堂 ;
具有一种奇特的浓郁质感，以及一种奇怪的焚香味和寒冷教堂的气息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:] [fæn'tæstɪk] ? — [ɒv; əv] [wɜ:dʒ] ['kæərɪd]
There was also the impression — was it too fantastic ? — of words carried
那里 曾是 还 这 印象 — 曾是 它 也 极好的 ? — 的 字 携带
[ʻəʊvə(r)] [ə; eɪ] ['mi:diəm] ,
over a medium ,
超过 一个 中等的 ,
还有一种印象——是不是太奇幻了？ ——文字仿佛通过某种媒介传播开来。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] ['waɪə(r)] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ]
an invisible wire which brought the soul of them and left the body by
一个 无形的 金属丝 哪个 带来 这 灵魂 的 他们 和 左边 这 身体 经过
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 ;
一根无形的线，将他们的灵魂带离了肉体。

[dʌf] ['lɪndzi] , [səʊ] ['emɪnəntli] [rɪ'spɒnsɪv] [ænd; ənd]['kælkjələb(ə)] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [ɑ:mz] ;
Duff Lindsay , so eminently responsive and calculable , came running with open arms ;
达夫 林赛 , 所以 非常 响应式设计 和 可计算的 , 来了 跑步 和 打开 武器 ;
反应敏捷、行事果断的达夫·林赛张开双臂跑了过来；

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsfʊl] [aɪ] - [bi:m] [wʌn] [sɔ:] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] [tu;; tə] [wʌnz] [aɪ'dɪə] .
in his rejoiceful eye - beam one saw almost a midwife to one's idea .
在 他的 欢欣的 眼睛 - 光束 — 锯 几乎 一个 助产士 到 一个人的 主意 ;
在他那充满喜悦的眼神中，你几乎看到了你想法的助产士。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fɪ;; jɪ] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]
But the comparison was irritating , and after a time she turned from
但 这 比较 曾是 令人恼火的 , 和 后 一个 时间 她 转向 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 ;
但这种比较让她感到恼火，过了一段时间后，她就不再理会了。

[fɪ;; jɪ] [ə'wəʊk] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
She awoke once in the night , moreover ,
她 醒来 一次 在 这 夜晚 , 而且 ,
此外，她夜里醒了一次。

[tu;; tə][dɪ'kleə(r)][tu;; tə][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [fɪ;; jɪ][wɒz; wəz] [les] ['wʌrɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
to declare to the stars that she was less worried by the consideration of
到 宣布 到 这 明星 那 她 曾是 较少的 担心 经过 这 考虑 的
[ɑ:rnəldʒ] [seks][ðæn; ðən][fɪ;; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l][tu;; tə][bi;; bi] — [wʌn] ['hɑ:dli]
Arnold's sex than she would have thought it possible to be — one hardly
阿诺德的 性别 比 她 会 有 想法 它 可能的 到 是 — — 几乎
[pɔ:zd] [tu;; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔ:l] ;
paused to consider that he was a man at all ;
暂停 到 考虑 那 他 曾是 一个 男人 在 全部 ;
她向星空宣告，她对阿诺德的性别并不像她想象的那样在意——人们几乎不会停下来思考他究竟是个男人；

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)]
a reflection which would certainly not have occurred to her about poor
一个 反射 哪个 会 当然 不是 有 发生 到 她 关于 贫穷的
[dɪə(r)] [dʌf] .
dear Duff .
亲爱的 达夫 .

她肯定不会想到可怜的达夫会遭遇这样的事。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tuː; tə] ['sti:vən] [ˈɑ:nəld] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
With regard to Stephen Arnold , it was only , of course ,
和 看待 到 史蒂芬 阿诺德 , 它 曾是 仅有的 , 的 课程 ,
至于斯蒂芬·阿诺德, 当然, 这只是.....

[ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [les] [ə'prest] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
another way of saying that she was less oppressed , in his company ,
其他 方式 的 说 那 她 曾是 较少的 受压迫者 , 在 他的 公司 ,
换句话说, 和他在一起时, 她受到的压迫感会减轻一些。

[baɪ][ðə; ðɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
by the consideration of her own .
经过 这 考虑 的 她 自己的 .
出于她自己的考虑。

[pə'hæps] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔ:'lredi] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['gri:vəns] [wɪð] [laɪf] ,
Perhaps it is already evident that this was her grievance with life ,
也许 它 是 已经 明显 那 这 曾是 她 不满 和 生活 ,
或许这已经很明显地表明, 这就是她对生活的不满。

[wen] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gri:vəns] ,
when the joy of it left her time to think of a grievance ,
什么时候 这 喜悦 的 它 左边 她 时间 到 思考 的 一个 不满 ,
当喜悦消散后, 她便无暇顾及不满之处。

[ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:sən(ə)l] [laɪnz] ,
the attraction of her personal lines ,
这 景点 的 她 个人的 线条 ,
她个人风格的魅力,

[ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['fi:tɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [kleɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]
the reason of the hundred fetiches her body claimed of her and
这 原因 的 这 百 恋物癖 她 身体 声称 的 她 和
[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'fɔ:m] ,
found her willing to perform ,
成立 她 愿意的 到 履行 ,
她的身体之所以会引起上百种迷恋, 而她又乐于满足这些迷恋, 原因就在于此。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ment] [mɔ:(r)][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪəriːz] ,
the fact that it meant more to her , for all her theories ,
这 事实 那 它 意思是 更多的 到 她 , 为了 全部 她 理论 ,
尽管她有各种各样的理论, 但这件事对她来说意义重大。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæən; ðən]
that she should be looking her best when she got up in the morning than
那 她 应该 是 寻找 她 最好的什么时候 她 得到 向上 在 这 早晨 比
[wɒz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][frɒm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] .
was justifiable from any point of view except the biological .
曾是 合理的 从 任何 观点 的 看法 除了 这 生物 .
从任何角度来看, 她早上起床时都应该以最佳状态示人, 这除了从生物学角度之外, 都是不合理的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt] , [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , [ˈeni][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][kruːˈseɪdə(r)][əˈpɒn] [ðɪs]
She had not, I am convinced, any of the notions of a crusader upon this
她有不是, 我是确信, 任何的这概念的一个十字军战士之上这
[ˈpɒpjələ(r)][ˈsʌbdʒɪkt] ,
popular subject,
受欢迎的主题,

我确信, 她对这个热门话题没有任何激进分子的想法。

[nɔː(r) [meɪ] [aɪ] [pɔːˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˈaɪðə(r)] [pɒkt] [ɔː(r) [rɪˈvəʊltɪd] , [ˈəʊnli][ˈrɑːðə(r)] [bɔːd] ,
nor may I portray her either shocked or revolted, only rather bored,
也不可能我写真她任何一个震惊或者反抗, 仅有的相当无聊的,
我不能把她描绘成震惊或反感, 只能说她有点无聊。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [huːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˈhæmpə(r)] ;
being a creature whom it was unkind to hamper ;
存在一个生物谁它曾是 不友善 到 阻碍 ;
因为它是不可饶恕的生物;

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [kwaɪt][ɪn] [ðiːz] [ˈsɪmp(ə)l] [tɜːmz] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈstiːvɪn]
and she would have explained quite in these simple terms the reason why Stephen
和 她 会 有 解释 相当 在 这些 简单的 条款 这 原因 为什么 史蒂芬
[ˈɑːrnəldz] [ˈseɪvɪŋ] [ŋjuːˈtræləti] [ɒv; əv] [ˈtemprəmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pəˈveɪsɪv] [tʃɑːm]
Arnold's saving neutrality of temperament was to her a pervasive charm
阿诺德的 保存 中立 的 气质 曾是 到 她 一个 普遍的 魅力
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
of his society .
的 他的 社会 .
她会用这些简单的词语来解释, 为什么斯蒂芬·阿诺德温和中立的性情对她来说是一种普遍的魅力。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [felt] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈklæsɪfaɪ] [hɪm] ,
She had not yet felt at liberty to tell him that she could not classify him ,
她有不是 然而 毛毡 在 自由 到 告诉 他 那 她 可以 不是 分类 他 ,
她当时还不得可以告诉他, 她无法对他进行分类。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈeniwʌn] [laɪk] [hɪm] [brɪˈfɔː(r)] ;
that she had never known anyone like him before ;
那 她 有 绝不 已知 任何人 喜欢 他 前 ;
她以前从未见过像他这样的人;

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [pəˈsep](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [[əʊd]
and there was in this no doubt a vague perception that the confession showed
和 那里 曾是 在 这 不 怀疑 一个 模糊的 洞察力 那 这 忏悔 显示
[ə; eɪ][ˌɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd]
a limitation of experience on her part for which he might be inclined
一个 局限性 的 经验 在 她 部分 为了 哪个 他 可能 是 倾斜
[tuː; tə][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈkaʊnt] ;
to call her to account ;
到 称呼 她 到 帐户 ;
毫无疑问, 其中隐约透露出一种感觉, 即这份供词表明她的经验不足, 因此他可能会追究她的责任;

[sɪns] [ˈkʌltʃəd] [jʌŋ] [ɑːksəʊniːənz] [wɪð] [æn; ən][ˌæltrʊˈɪstɪk][ˈbiːəs] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪgˈzæktli]
since cultured young Oxonians with an altruistic bias , if they do not exactly
自从 有文化的 年轻的 牛津人 和 一个 利他主义 偏见 , 如果 他们 做 不是 确切地
[əˈbaʊnd] ,
abound ,
盛产 ,
虽然牛津大学有教养的、具有利他主义倾向的年轻人并不多见,

[ɑ:(r); ə(r)] [sti] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [diˈskʌvəd] [ɪf] [wʌn] [ˈhæpənz] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
are still often enough to be discovered if one happens to belong to the
是 仍然 经常 足够的 到 是 发现 如果 一 发生 到 属于 到 这
[sfɪə(r)] [wɪtʃ] [ðei] [hɔ:nt] ,
sphere which they haunt ,
领域 哪个 他们 出没 ,
即使如此, 只要恰好属于它们出没的领域, 仍然很容易被发现。

[ðei] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪˈdiəl] .
they and their ideals .
他们 和 他们的 理想 .
他们和他们的理想。

[nɒt] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɡləs] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [dɪsəˈbɪlətɪz]
Not that any such consideration led her to gloss or to minimise the disabilities
不是 那 任何 这样的 考虑 引领 她 到 光泽 或者 到 最小化 这 残疾
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
of her own .
的 她 自己的 .
但这并没有让她刻意淡化或轻描淡写自己的残疾。

[fi:; ji][sæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][guˈeɪvəst][ˈwʌndə(r)] , [ˈpɪntʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
She sat sometimes in gravest wonder , pinching her lips ,
她 卫星 有时 在 最严重的 想知道 , 捏 她 嘴唇 ,
她有时神情肃穆, 疑惑不解, 不时抿紧嘴唇。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈstju:diəsli] [ˈmɒdɪfaɪd] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlɑ:ns] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:]
and watched the studiously modified interest of his glance following her into
和 观看 这 认真地 修改的 兴趣 的 他的 瞥一眼 下列的 她 进入
[ɪts][kwɪə(r)] [ˈbaɪweɪ] — [hɜ:(r); hə(r)] [sfɪrɪz] — [fʊl] [ɒv; əv][ˈspæŋɡ(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈlaɪmlaɪt] ,
its queer byways — her sphere's — full of spangles and limelight ,
它是 酷儿 小路 — 她 球体的 — 满的 的 亮片 和 聚光灯 ,
他观察着自己那经过精心调整的目光, 跟随她进入她那充满闪光和聚光灯的奇特小巷——她的领域。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] - [klɑ:s] [hɪˈstɪəriə] [ɒv; əv] [θɜ:d] - [klɑ:s] [ˈraɪv(ə)l] [ˈɑ:tɪstri] .
and the first - class hysteria of third - class rival artistry .
和 这 第一的 - 班级 歇斯底里 的 第三 - 班级 竞争对手 艺术性 .
以及一流艺术家对三流艺术家的歇斯底里反应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæsnˈheɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈməʊtnəs] [nɪə(r)][tu:; tə] [ðəʊz]
There was a fascination in bringing him out of his remoteness near to those
那里 曾是 一个 魅力 在 带来 他 出去 的 他的 偏远 靠近 到 那些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
把他从与世隔绝的状态中拉出来, 让他靠近那些事物, 这本身就令人着迷。

[ə; eɪ][spekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɜ:θ] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [du:; də] .
a speculation worth making as to what he might do .
一个 推测 值得 制作 作为 到 什么 他 可能 做 .
值得推测一下他可能会做什么。

[ðɪs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈɡrætəˌfaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈeniθɪŋ] .
This remained ungratified , for he never did anything .
这 剩余 缺 , 为了 他 绝不 做过 任何事物 .
这件事始终未能得到满足, 因为他什么也没做。

[hi:; hi][ˈəʊnli][let][,aɪ ˈti:] [əˈpiə(r)] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈdefɪnət] [saɪnz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi]
He only let it appear by the most indefinite signs possible , that he saw what she
他 仅有的 让 它 出现 经过 这 最多 不定 标志 可能的 , 那 他 锯 什么 她
[sɔ:ɪ] ,
saw ,
锯 ,

他只是通过最含糊不清的暗示，让人觉得他看到了她所看到的東西。

[ˈpiəriŋ] [ˈəʊvə(r)][hi:z; ɪz] [ˈpeɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈtæŋɡ(ə)l][,aʊtˈsaɪd] [faʊnd] [,aɪ ˈti:]
peering over his paling , and she in the picturesque tangle outside found it
窥视 超过 他的 苍白 , 和 她 在 这 如画 纠纷 外部 成立 它
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

她从栅栏后探出头来，在外面如诗如画的灌木丛中，她觉得这就足够了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ˈbʃɪs] , [ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
He was there when she came back from the Chronicle office , patient under the
他 曾是 那里 什么时候 她 来了 后退 从 这 编年史 办公室 , 病人 在下面 这
[blu:] [ʌmˈbreləz] ;
blue umbrellas ;
蓝色的 雨伞 ;

当她从《纪事报》办公室回来时，他就在那里，耐心地坐在蓝色的雨伞下；

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,
he had brought her a book ,
他 有 带来 她 一个 书 ,
他给她带了一本书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ʃi:; ʃi] [wɒd] [nɒt][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪn] [rɪˈtɜ:nɪŋ] .
and they had told him she would not be long in returning .
和 他们 有 讲述 他 她 会 不是 是 长的 在 返回 .
他们告诉他，她很快就会回来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ˈɔ:də(r)] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
He had gone so far as to order tea for her , and it was
他 有 已消失 所以 远的 作为 到 命令 茶 为了 她 , 和 它 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
waiting with him .
等待 和 他 .

他甚至还为她点了茶，茶已经放在他那里了。

“ [meɪk] [,aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [kəˈmɑ:nd] ; “ [waɪ] [ˈhævənt] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɔ:ˈredi] ?
“ **Make it ,** “ **she commanded ;** “ **why haven't you had some already ?**
“ 制作 它 , “ 她 命令 ; “ 为什么 还没有 你 有 一些 已经 ?
“去做吧,”她命令道; “你怎么还没吃过? ”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbætəd] [brɪˈtæniə] [ˈmet(ə)l] [spaʊt] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði]
“ **and while he bent over the battered Britannia metal spout she sank into the**
“ 和 尽管 他 弯曲 超过 这 伤痕累累 不列颠尼亚 金属 喷口 她 沉没 进入 这
[ˈniəri:st] [si:t] [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][hæt] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði]
nearest seat and let her hat make a frame for her face against the
最近的 座位 和 让 她 帽子 制作 一个 框架 为了 她 脸 反对 这
[bæk] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .
back of it .
后退 的 它 .

“当他弯腰照看破旧的布里塔尼亚金属水龙头时，她瘫坐在最近的座位上，让帽子遮住脸，靠在椅背上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [ˈtaɪəd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə] [mu:v] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] ,
She was too tired , she said , to move , and her hands lay extended ,
她 曾是 也 疲劳的 , 她 说 , 到 移动 , 和 她 双手 躺 扩展 ,
她说她太累了，动弹不得，双手伸了出来。

[wʌn][ə'pɒn][i:tʃ][ɑ:m][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)],
one upon each arm of her chair ,
一 之上 每个 手臂 的 她 椅子 ,
她椅子的每个扶手上都放着一个 ,

[wɪð][ðə; ði][eə(r)][pɒv; əv][ˈbi:ɪŋ][left][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi][pɪkt][ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][kən'vi:niəns] .
with the air of being left there to be picked up at her convenience .
和 这 空气 的 存在 左边 那里 到 是 挑选 向上 在 她 方便 .
她一副被遗弃在那里 , 等着别人来接她的样子 .

[ˈɑ:nəld] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈti:pɒt] ,
Arnold , over the teapot ,
阿诺德 , 超过 这 茶壶 ,
阿诺德 , 在茶壶上方 ,

[ə'gri:d][ðæt][ˈwɔ:kiŋ][ɪn][kæl'kʌtə][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sɪdiəs][ˈplezə(r)] — [wʌn][ˈgæðəd][ə; eɪ]
agreed that walking in Calcutta was an insidious pleasure — one gathered a
同意 那 步行 在 加尔各答 曾是 一个 阴险 乐趣 — 一 聚集 一个
[ˈlæsɪtʃu:d] — [ænd; ənd][brɔ:t][hɜ:(r); hə(r)][kʌp] .
lassitude — and brought her cup .
倦怠 — 和 带来 她 杯子 .
她认为在加尔各答散步是一种潜移默化的乐趣——让人感到疲倦——然后端来了她的杯子 .

[ʃi:; ji][lʊkt][æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɪnstənt][æz; əz][ʃi:; ji][tʊk][aɪˈti:] .
She looked at him for an instant as she took it .
她 看起来 在 他 为了 一个 立即的 作为 她 采取 它 .
她接过东西时 , 看了他一眼 .

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɒt][tu:] [ˈtaɪəd][tu:; tə][hiə(r)][wɒt][ju:; jʊ][hæv; həv][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , ” [ʃi:; ji][sed] .
“ But I am not too tired to hear what you have on your mind , ” she said .
” 但 我 是 不是 也 疲劳的 到 听到 什么 你 有 在 你的 头脑 , ” 她 说 .
“但我并不觉得太累 , 愿意听听你的想法 ,”她说 .

[hæv; həv][ˈkæli][nɑ:θ] - [rˈleɪ(ə)nz][prɪˈveɪld][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][kən'vɪkʃənz] ?
“ Have Kally Nath Mitter's relations prevailed over his convictions ?
” 有 凯莉 纳特 - 关系 最终获胜 超过 他的 定罪 ?
“卡利·纳特·米特的人际关系是否凌驾于他的信念之上? ”

[wʊɒnt][jɔ:(r); jə(r)][ˈlændlɔ:d][let][ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][ˈbrətɹi][ɒn][ðə; ði][ru:f][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ? ”
Won't your landlord let you have your oratory on the roof after all ? ”
惯于 你的 房东 让 你 有 你的 演说 在 这 屋顶 后 全部 ? ”
房东最终还是不肯让你在屋顶上搞演讲吗 ?

“ [ju:; jʊ][get][ðɪ:z][θɪŋz][səʊ][aʊt][pɒv; əv][pə'spektɪv] , ” [ˈsti:vən][sed] ,
“ You get these things so out of perspective , ” Stephen said ,
” 你 得到 这些 事物 所以 出去 的 看法 , ” 史蒂芬 说 ,
“你对这些事情的看法完全失准了 ,”斯蒂芬说 .

“ [ðæt][aɪ][daʊnt][θɪŋk][aɪ][ʃʊd; ʃəd][tel][ju:; jʊ][ɪf][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] .
“ that I don't think I should tell you if they were so .
” 那 我 不 思考 我 应该 告诉 你 如果 他们 是 所以 .
“我觉得我不应该告诉你他们是否真是那样 .”

[bʌt; bət][ˈðer][nɒt] .
But they're not .
但 它们是 不是 .
但事实并非如此 .

[ˈkæli][nɑ:θ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][bæp'taɪzd][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
Kally Nath is to be baptized to - morrow .
凯莉 纳特 是 到 是 受洗 到 - 明天 .
卡利·纳特将于明天接受洗礼 .

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈsɜːt(ə)n][tuː; tə][get][ˈaʊə(r)] [ˈbrətri] . ”
We are certain to get our oratory . ”
我们 是 肯定 到 得到 我们的 演说 . ”

我们肯定能获得演讲机会。”

“ [ai][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] , ” [ˈhɪldə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ I am very glad , ” Hilda interrupted .
” 我 是 非常 高兴的 , ” 希尔达 中断 .

“我非常高兴，”希尔达打断道。

“ [wen] [wʌn] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [təˈgeðə(r)] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈbetə(r)][tuː; tə]
“ When one prays for so long a time together it must be better to
” 什么时候 一 祈祷 为了 所以 长的 一个 时间 一起 它 必须 是 更好的 到
[hæv; həv] [freɪ] [eə(r)] .
have fresh air .
有 新鲜的 空气 .

“长时间一起祈祷时，呼吸一下新鲜空气会更好。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [kəˈhuːn] .
It will certainly be better for Brother Colquhoun .
它 将要 当然 是 更好的 为了 兄弟 科尔昆 .

这对科尔昆兄弟来说肯定是好事。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃest] . ”
He seems to have such a weak chest . ”
他 似乎 到 有 这样的 一个 虚弱的 胸部 . ”

他好像胸部很虚弱。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɔːl] .
“ It will be better for us all .
” 它 将要 是 更好的 为了 我们 全部 .

“这对我们所有人都有好处。”

“ [ˈɑːnəld] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈtiːkʌp] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
“ Arnold seemed to reflect , across his teacup , how much better it would be .
” 阿诺德 似乎 到 反映 , 穿过 他的 茶碗 , 如何 很多 更好的 它 会 是 .

“阿诺德似乎透过茶杯在思考，如果那样会好得多。”

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ai] [sɔː] [ˈlɪndzi] [lɑːst] [naɪt] . ”
Then he added , “ I saw Lindsay last night . ”
然后 他 额外 , ” 我 锯 林赛 最后的 夜晚 . ”

然后他又补充道：“我昨晚见到林赛了。”

“ [əˈgen] ?
“ Again ?
” 再次 ?

“再次？”

[ænd; ænd] — ”
And — ”
和 — ”

和-”

“ [ai] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhəʊpləs] .
“ I think it is perfectly hopeless .
” 我 思考 它 是 完美 绝望 .

我觉得完全没有希望了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] . ”
I think he is making way . ”
我 思考 他 是 制作 方式 . ”

我认为他正在让路。

“ ['sɪkənɪŋ] ！
“ **Sickening** ！
“ 令人作呕 ！ ”

令人作呕！

[aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spi:k] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .
I hoped you would not speak to him again .
我 希望 你 会 不是 说话 到 他 再次 .

我希望你不要再和他说话了。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] — [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ɪts] ['nætʃ(ə)rəli] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] ！ ”
After all — another man — it's naturally of no use ! ”
后 全部 — 其他 男人 — 它是 自然 的 不 使用 ！ ”

毕竟，换成另一个男人，自然毫无用处！

“ [aɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [pri:st] ！ ”
“ **I spoke as a priest ! ”**
“ 我 辐 作为 一个 牧师 ！ ”

“我以牧师的身份发言！ ”

“ [dɪd] [hiː; hi] [sweə(r)] [æt; ət] [juː; jʊ] ？ ”
“ **Did he swear at you ? ”**
“ 做过 他 发誓 在 你 ？ ”

他骂你了吗？

“ [əʊ] [diə(r)] [nəʊ] ！ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ˌsɪmpə'tetɪk] .
“ **Oh dear no ! He was rather sympathetic .**
“ 哦 亲爱的 不 ！ 他 曾是 相当 交感神经 .

“哦，天哪！他其实挺同情人的。”

[ænd; ænd] [aɪ] [went] ['veri] [fa:(r)] .
And I went very far .
和 我 去 非常 远的 .

我走得很远。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə] [fi:l] ['nʌθɪŋ] . ”
But I could get him to see nothing — to feel nothing . ”
但 我 可以 得到 他 到 看 没有什么 — 到 感觉 没有什么 . ”

但我可以让他什么都看不见，什么都感觉不到。

“ [haʊ] [fa:(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ？ ”
“ **How far did you go ? ”**
“ 如何 远的 做过 你 去 ？ ”

你走了多远？

“ [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['kənsə,kreitɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['sækrələɪdʒ] .
“ **I told him that she was consecrated , that he proposed to commit sacrilege .**
“ 我 讲述 他 那 她 曾是 已祝圣的 , 那 他 建议的 到 犯罪 亵渎神灵 .

“我告诉他，她是受过圣化的人，他这是要犯亵渎神灵的罪行。”

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tuː; tə] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
He seemed to think he could make it up to her . ”
他 似乎 到 思考 他 可以 制作 它 向上 到 她 . ”

他似乎认为他可以弥补她。

“ [ɪf] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [em 'i:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɑ:ft] — [juː; jʊ] [doʊnt]
“ **If anyone else had said that to me I should have laughed — you don't**
“ 如果 任何人 别的 有 说 那 到 我 我 应该 有 笑了 — 你 不

[sə'spekt] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɪn] [aɪ 'ti:] ” ['hɪldə] [sed] .
suspect the irony in it ” Hilda said .
怀疑 这 讽刺 在 它 ” 希尔达 说 .

“如果换作别人跟我说这话，我肯定会笑出来——你不会想到这话里的讽刺意味，”希尔达说。

“ [preɪ] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][hɪm] ? ”
“ **Pray who is to make it up to him ?** ”
“ 祈祷 WHO 是 到 制作 它 向上 到 他 ? ”
“ 请问谁来补偿他? ”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] . ”
“ **I suppose there is that point of view .** ”
“ 我 认为 那里 是 那 观点 的 看法 . ”
“ 我想确实存在这种观点。”

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'di:d] ! ”
“ **I should think so , indeed !** ”
“ 我 应该 思考 所以 , 的确 ! ”
“ 我的确这么认为! ”

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][dɪ'speə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .
But taking it , I despair with you .
但 采取 它 , 我 绝望 和 你 .
但接受它, 我和你一样感到绝望。

[aɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]
I had her here the other day and tried to make the substance of
我 有 她 这里 这 其他 天 和 尝试 到 制作 这 物质 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
her appear before him .
她 出现 前 他 .

前几天我把她带到这里来, 试图让他看到她的本质。

[aɪ] [sək'sɪ:dɪd] [tu:] — [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [lʊks] — [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz]
I succeeded too — he gave me the most uncomfortable looks — but I might as
我 成功了 也 — 他 给予 我 这 最多 不舒服 看起来 — 但 我 可能 作为
[wel] [hæv; həv][let][aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .
well have let it alone .
出色地 有 让 它 独自的 .

我也成功了——他给了我非常不舒服的眼神——但我最好还是别管它。

[ðə; ði] [greɪt] [end][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , " ['hɪldə] [went] [ɒn] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][kʌp] ,
The great end of nature , ” Hilda went on , putting down her cup ,
这 伟大的 结尾 的 自然 , ” 希尔达 去 在 , 推杆 向下 她 杯子 ,
“大自然的伟大终结,”希尔达放下杯子, 继续说道。

“ ['ri:znəbl] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðeə(r)]['nɔ:m(ə)] [steɪt] [wʊd] ['nevə(r)][lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə] . ”
“ **reasonable beings in their normal state would never lend themselves to .** ”
“ 合理的 生物 在 他们的 普通的 状态 会 绝不 借 他们自己 到 . ”
“正常情况下, 理性的人绝不会允许自己这样做。”

[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'vent] [ðɪ:z] ['temprəri] [ɪn'sænəti] .
So she invents these temporary insanities .
所以 她 发明 这些 暂时的 精神错乱 .
所以她就编造出这些暂时的疯狂行为。

[ænd; ənd] [ðeə'ɪn] [ɪz]['neɪtʃə(r)]['kru:əl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['pɜ:mənənt] .
And therein is nature cruel , for they might just as well be permanent .
和 其中 是 自然 残忍的 , 为了 他们 可能 只是 作为 出色地 是 永恒的 .
这就是自然界的残酷之处, 因为它们很可能成为永恒。

[ðæts] [ə; eɪ] ['plætɪtju:d] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ɪrɪ'zɪstəbli] [sə'dʒestɪd] .
That's a platitude , I know , ” she added , “ but it's irresistibly suggested .
那就是 一个 老生常谈 , 我 知道 , ” 她 额外 , ” 但 它是 无法抗拒地 建议 .
“我知道这是句老生常谈,”她补充道, “但它却让人忍不住想要这么说。”

“ [ˈsti:vɪn] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfɪkstnəs] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [pɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][pɒ; əv][ðə; ði] [ru:m]
“ **Stephen looked with some fixedness at a point on the other side of the room**
“ 史蒂芬 看起来 和 一些 固定性 在 一个 观点 在 这 其他 边 的 这 房间
.
:
.

斯蒂芬目光呆滞地望着房间另一侧的某个地方。
[ðə; ði][ˈplætɪtju:d] [brɔ:t] [hɪm] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈprəʊses][pɒ; əv] [ɪnˈvɜ:(ə)n] , [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [pɒ; əv][ə; eɪ]
The platitude brought him , by some process of inversion , the vision of a
这 老生常谈 带来 他 , 经过 一些 过程 的 倒置 , 这 想象 的 一个
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [ˈædɪsən] [ˈga:dnz] ,
drawing - room in Addison Gardens ,
绘画 - 房间 在 艾迪生 花园 ,
这句老生常谈, 经过某种反转, 让他看到了艾迪生花园里一间客厅的景象。

[ˈɒkjupaid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,
occupied by his mother and sisters ,
占领 经过 他的 母亲 和 姐妹 ,
他的母亲和姐妹们住在那里,

[ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [bi; bi] [ˈkɛnzɪŋtənz] [ˈsʌbstəˌtju:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
engaged with whatever may be Kensington's substitutes at the moment for the
已订婚的 和 任何 可能 是 肯辛顿的 替代品 在 这 片刻 为了 这
[spɪˈnet] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæmbʊə(r)] [freɪm] ;
spinnet and the tambour frame ;
小型立式钢琴 和 这 鼓 框架 ;
目前, 肯辛顿用各种乐器来代替小型立式钢琴和鼓架;

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɜ:bd] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈkærəktəraɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt]
and he had a disturbed sense that they might characterise such a statement
和 他 有 一个 不安 感觉 那 他们 可能 特征 这样的 一个 陈述
[ˈdɪfrəntli] ,
differently ,
不同 ,
他隐隐觉得, 他们可能会对这种说法做出不同的解读。

[ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [wʊd] [kənˈsent] [tu;; tə] [ˈkærəktəraɪz] [aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .
if , indeed , they would consent to characterise it at all .
如果 , 的确 , 他们 会 同意 到 特征 它 在 全部 .
如果他们真的愿意描述它的话。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] [æz; əz] [ɪf] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [ˈstedfə:st] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
He looked at the wall as if , being a solid and steadfast object ,
他 看起来 在 这 墙 作为 如果 , 存在 一个 坚硬的 和 坚定不移 目的 ,
他看着墙壁, 仿佛墙壁是一个坚实而稳定的物体。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [kəˈrekt] [ðə; ði][kwɔ:m] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪd]
it might correct the qualm — it was really something like that — which the wide
它 可能 正确的 这 疑虑 — 它 曾是 真的 某物 喜欢 那 — 哪个 这 宽的
[swi:p] [pɒ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪnɪsɪzəm] [brɔ:t] [hɪm] .
sweep of her cynicism brought him .
扫 的 她 玩世不恭 带来 他 .
这或许能消除他的疑虑——确实有点像那样——这种疑虑是她那浓烈的愤世嫉俗给他带来的。

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [hi;; hi][təʊld][em ˈi:][lɑ:st] [wi:k] [aɪ] [θɔ:t] [wi;; wi] [ˈʃudnt] [si:] [aɪ ˈti:] .
“ **From what he told me last week I thought we shouldn't see it .**
“ 从 什么 他 讲述 我 最后的 星期 我 想法 我们 不应该 看 它 .
“根据他上周告诉我的情况, 我认为我们不应该去看。”

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪ'hʌf] [bʌt; bət] [dɪ'prest] , [ænd; ənd][nɒt] ['həʊpf(ə)] .
He seemed determined enough but depressed , and not hopeful .
他 似乎 决定 足够的 但 郁闷 , 和 不是 充满希望 .

他看起来意志坚定，但却情绪低落，不抱希望。

[ai] ['fænsɪd] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌp'held] — [ai] [θɔːt] [fɪː; fɪ] [wəd] ['iːzəli] [pʊl] [θruː] .
I fancied she was being upheld — I thought she would easily pull through .
我 幻想 她 曾是 存在 维持 — 我 想法 她 会 容易地 拉 通过 .

我当时觉得她会挺过来——我觉得她肯定能挺过去。

[ɪn'diːd] , [ai] ['wʌznt] [fʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [greɪt] [temp'teɪ(ə)n] .
Indeed , I wasn't sure that there was any great temptation .
的确 , 我 不是 当然 那 那里 曾是 任何 伟大的 诱惑 .

事实上，我并不确定是否存在什么巨大的诱惑。

['sʌmbədi] [mʌst; məst][biː; bi] ['helpɪŋ] [hɪm] . "
Somebody must be helping him . "
某人 必须 是 帮助 他 . "

肯定有人在帮他。

" [ðə; ði]['dev(ə)] , [nəʊ] [daʊt] , " ['hɪldə] [rɪ'plaɪd] [kən'saɪsli] ; " [ænd; ənd] [wɪð] ['iːkwəl] ['sɜːt(ə)nti] , [mɪs]
" The devil , no doubt , " Hilda replied concisely ; " and with equal certainty , Miss
" 这 魔鬼 , 不 怀疑 , " 希尔达 回复 简洁地 ; " 和 和 平等的 肯定 , 错过

[əˌliːsiə] ['lɪvɪŋstən] .
Alicia Livingstone .
艾丽西亚 利文斯顿 .

“毫无疑问是魔鬼,”希尔达简洁地回答道;“同样可以肯定的是，是艾丽西亚·利文斯顿小姐。”

" ['ɑːnəld] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" Arnold gave her a look of surprise .
" 阿诺德 给予 她 一个 看 的 惊喜 .

阿诺德一脸惊讶地看着她。

" ['ʊəli; 'ɔːli][nɒt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] !
" Surely not my cousin !
" 一定 不是 我的 表哥 !

“肯定不是我的表弟!”

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [fɪː; fɪ] [kænt] [ʌndə'stænd] . "
" She can't understand . "
" 她 不能 理解 . "

“她无法理解。”

" [əʊ] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [daʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , I beg of you , don't speak to HER !
" 哦 , 我 求 的 你 , 不 说话 到 她 !

“哦，求求你，别跟她说话!”

[ai] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [ʌndə'stændz] .
I think she understands .
我 思考 她 明白 .

我想她明白了。

[ai] [θɪŋk] [fɪːz] ['əʊnli] [tuː] ['tɔːtʃuəsli] [ɪn'telɪdʒənt] .
I think she's only too tortuously intelligent .
我 思考 她是 仅有的 也 曲折地 聪明的 .

我认为她只是聪明得有点过头了。

“ [ˈsti:vɪn] [kept] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˈnɜ:vəs] [ˈsaɪləns] .
“ **Stephen kept an instant of nervous silence** .
“ 史蒂芬 保留 一个 立即的 的 紧张的 沉默 .

斯蒂芬沉默了一会儿，显得有些紧张。

“ [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ? — “ [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ˈfɔ:məli] .
“ **May I ask ? — “ he began , formally** .
“ 可能 我 问 ? — “ 他 开始 , 正式地 .

“请问？”他正式地开口道。

“ [əʊ] [jes] !
“ **Oh yes !**
“ 哦 是的 !

“哦是的！

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lməʊst] [æn; ən] [ɪnˈdi:snt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [səʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [self] -
It is almost an indecent thing to say of anyone so exquisitely self -
它 是 几乎 一个 不雅 事物 到 说 的 任何人 所以 精美绝伦 自己 -
[kənˈteɪnd] ,
contained ,
包含 ,

对于如此极度内敛的人来说，这几乎是一种不恰当的评价。

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [hɜ:ˈself] .
but your cousin is very much in love with Mr . Lindsay herself .
但 你的 表哥 是 非常 很多 在 爱 和 先生 . 林赛 她自己 .

但是你的表妹却非常爱林赛先生。

[,aɪˈti:] [si:m] [ˈɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] , [ˈdʌznt] [,aɪˈti:] ,
It seems almost a liberty , doesn't it ,
它 似乎 几乎 一个 自由 , 不 它 ,

这似乎近乎是一种自由，不是吗？

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfæməli] ?
to tell you such a thing about a member of your family ?
到 告诉 你 这样的 一个 事物 关于 一个 成员 的 你的 家庭 ?

告诉你关于你家人的这种事？

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] , [æt; ət] [ˈɑ:rnəldz] [bʌʃ] ; “ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
“ **she went on , at Arnold's blush ; “ but you asked me , you know** .
“ 她 去 在 , 在 阿诺德的 脸红 ; “ 但 你 问 我 , 你 知道 .

“看到阿诺德脸红了，她继续说道；“但是你知道，是你问过我的。”

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [,aɪˈti:][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈstætɪk] [ˈægəni] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈju:niən] [əˈbaʊt] .
And she is making it her ecstatic agony to bring this precious union about .
和 她 是 制作 它 她 欣喜若狂 痛苦 到 带来 这 宝贵的 联盟 关于 .

她将促成这段珍贵姻缘视为自己既欣喜若狂又痛苦不堪的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪndəgɑ:t(ə)n] [ˈmeθəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] — [ˈhævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)]
I think she is taking a kindergarten method with the girl — having her there
我 思考 她 是 采取 一个 幼儿园 方法 和 这 女孩 — 拥有 她 那里
[ˈkɒnstəntli] [ænd; ænd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentɪd] ,
constantly and showing her little scented ,
不断地 和 显示 她 小的 香味 ,

我认为她对这个女孩采取了幼儿园式的教育方法——让她一直待在身边，给她看一些带有香味的小东西。

[lʌgˈzʊəriəs] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [səʊ] [pəˈzest] [tu:; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] .
luxurious bits of what she is so possessed to throw away .
豪华 比特 的 什么 她 是 所以 拥有 到 扔 离开 .

她舍不得扔掉的那些奢华物件。

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [əˈliʃəz] [kənˈdiʃn] [hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ɪməˈræləti] . “
People in Alicia's condition have no sense of immorality . ”
人们 在 艾丽西亚的 状况 有 不 感觉 的 不道德 . ”

像艾丽西亚这样的人根本没有道德观念。

“ [ðæt] [merks] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈpeɪnf(ə)l] , ” [sed] [ˈɑ:nəld] ;
“ **That makes it all the more painful** , ” **said Arnold** ;
“ 那 制作 它 全部 这 更多的 痛苦 , ” 说 阿诺德 ;

“这让事情变得更加痛苦,”阿诺德说;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈməʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)] ,
but the interest in his tone was a little remote , **and his gesture** ,
但 这 兴趣 在 他的 语气 曾是 一个 小的 偏僻的 , 和 他的 手势 ,

但人们对他语气中的兴趣略显冷淡，他的姿态也是如此。

[tu:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
too , **which was not quite a shrug** ,
也 , 哪个 曾是 不是 相当 一个 耸肩 ,

而且，这也不完全算是耸肩。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈreligeɪt] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˈeni] [kəmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [əˌli:siə][ænd; ənd] [ˈlɪndzi] .
had a relegating effect upon any complication between Alicia and Lindsay .
有 一个 降级 影响 之上 任何 并发症 之间 艾丽西亚 和 林赛 .

对艾丽西亚和林赛之间任何复杂的关系都起到了降级作用。

[hi:; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [mɔ:(r)] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
He sat for a moment without saying more , **covering his eyes with his hand** .
他 卫星 为了 一个 片刻 没有 说 更多的 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他沉默地坐了一会儿，用手捂住了眼睛。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌt] ?
“ **Why should you care so much** ?
“ 为什么 应该 你 关心 所以 很多 ?

你为什么这么在意？

“ [ˈhɪldə] [ɑ:skt] [ˈdʒentli] .
“ **Hilda asked gently** .
“ 希尔达 问 轻轻地 .

“希尔达轻声问道。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ænˈtɪpəˌdi:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sekt] .
“ **You are at the very antipodes of her sect** .
“ 你 是 在 这 非常 对跖点 的 她 教派 .

“你与她的教派截然相反。”

[ju:; jʊ][kænt] [ɪnˈdɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeθədz] — [ju:; jʊ][dʊʊnt] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈzʌlts] . “
You can't endorse her methods — you don't trust her results . ”
你 不能 认可 她 方法 — 你 不 相信 她 结果 . ”

你不能认同她的方法——你不相信她的结果。

“ [əʊ] , [ɔ:l] [ðæt] !
“ **Oh , all that** !
“ 哦 , 全部 那 !

“哦，所有这些！ ”

[ɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ˈkɒnsɪkwəns] .
It's of the least consequence .
它是 的 这 至少 结果 .

这无关紧要。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wið] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈɡʌvənd] [ˈɪmpʌls] [ˈkʌmɪŋ] [frəm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪdɪd]
” He spoke with a curious , governed impulse coming from beneath his shaded
” 他 辐 和 一个 好奇的 , 受统治 冲动 未来 从 下面 他的 阴影
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“他说话时带着一种好奇而克制的冲动，这种冲动从他那双被阴影笼罩的眼睛下透出来。”

” [ɪts] [ˈsiːɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdiːəl] [ˈpʊld] [daʊn] , [ɡɒn] [ˈʌndə(r)] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [held] , [æz; əz] [best]
” It's seeing another ideal pulled down , gone under , something that held , as best
” 它是 看到 其他 理想的 拉 向下 , 已消失 在下面 , 某物 那 握住 , 作为 最好的
[aɪˈtiː][kʊd; kəd] ,
it could ,
它 可以 ,
“眼睁睁看着又一个理想被摧毁、消亡，一个曾经尽力维系的理想，就这样破灭了。”

[ə; eɪ] [reɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] [sɔːs] .
a ray from the source .
一个 射线 从 这 来源 :
来自光源的光线。

[ɪts] [əˈnʌðə(r)] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] — [ˈterəb(ə)l] .
It's another glimpse of the strength of the tide — terrible .
它是 其他 一瞥 的 这 力量 的 这 潮 — 糟糕的 :
这再次展现了潮汐的威力——太可怕了。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [hɪnt] [ðæt] [wʌn][laɪvz; livz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [həʊps] ,
It's a cruel hint that one lives above it in the heaven of one's own hopes ,
它是 一个 残忍的 暗示 那 一 生活 多于 它 在 这 天堂 的 一个人的自己的 希望 ,
这是一个残酷的暗示，暗示人们生活在自己希望的天堂之上。

[baɪ][sʌm; səm][mɪə(r)][blaɪnd][ˈæksɪdənt] .
by some mere blind accident .
经过 一些 仅仅 瞎的 事故 :
纯属偶然。

[tuː; tə][hæv; həv] [set] [wʌnz] [ˈfiːb(ə)l] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə]
To have set one's feeble hand to the spiritualising of the world and to
到 有 放 一个人的 微弱 手 到 这 精神化 的 这 世界 和 到
[fiːl] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] — “
feel the possibility of that — “
感觉 这 可能性 的 那 — “
能够以微弱的双手去尝试使世界精神化，并感受到这种可能性——”

” [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈhɪldə] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
” I see , “ said Hilda , and perhaps she did .
” 我 看 , ” 说 希尔达 , 和 也许 她 做过 :
“我明白了,”希尔达说，也许她真的明白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [əˈprest] [hɜː(r); hə(r)] .
But his words oppressed her .
但 他的 字 受压迫者 她 :
但他的话语让她感到压抑。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡɒt] [ʌp] [wið] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [ʃɒk] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
She got up with a movement which almost shook them off ,
她 得到 向上 和 一个 移动 哪个 几乎 摇晃 他们 离开 ,
她起身的动作几乎把他们甩了出去。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .
and went to a promiscuous looking - glass to remove her hat .
和 去 到 一个 淫乱 寻找 - 玻璃 到 消除 她 帽子 :
然后她走到一面淫秽的镜子前，摘下了帽子。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈfrefʃt] [ænd; ənd] [ˈvivɪfaɪ] — [ʃiː, ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] [wɜːld] .
She was refreshed and vivified — she wanted to talk of the warm world .
她 曾是 焕然一新 和 复活 — 她 通缉 到 讲话 的 这 温暖的 世界 .
她精神焕发，神采奕奕——她想谈谈这个温暖的世界。

[ʃiː, ʃi] [let] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntəv(ə)l] [ɪˈlæps] , [haʊˈevə(r)] ; [ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm]
She let a decent interval elapse , however ; she waited till he took his hand from
她 让 一个 体面的 间隔 流逝 , 然而 ; 她 等待 直到 他 采取 他的 手 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

不过，她让时间过去了相当长一段时间；她等到他把手从眼睛上拿开。
[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trænˈzɪʃ(ə)n] [ˈiːziə] , [ʃiː, ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp]
Even then , to make the transition easier , she said , “ You ought to be lifted up
甚至 然后 , 到 制作 这 过渡 更轻松 , 她 说 , “ 你 应该 到 是 抬起 向上
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

即使如此，为了让过渡更容易，她还是说：“你今天应该振作起来。”
[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bæpˈtaɪz] [ˈkæli] [nɑːθ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . “
if you are going to baptize Kally Nath to - morrow . “
如果 你 是 去 到 施洗 凯莉 纳特 到 - 明天 . “
如果你明天要给卡利·纳特施洗的话。”

“ [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [suːˈpiəriə(r)] [wɪl] [duː; də] [aɪ ˈtiː] .
“ The Brother Superior will do it .
“ 这 兄弟 优越的 将要 做 它 .
“院长会做的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .
And I don't know — I don't know .
和 我 不 知道 — 我 不 知道 .
我不知道——我真的不知道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [wiðˈdrɔːz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə]
The young woman he is to marry withdraws , I believe , if he comes over to
这 年轻的 女士 他 是 到 结婚 撤回 , 我 相信 , 如果 他 来 超过 到
[juː ˈes] — “
us — “
我们 — “
我相信，如果他来我们这儿，他未婚妻就会退出——”

“ [ðə; ði] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] !
“ The , young woman he is to marry !
“ 这 , 年轻的 女士 他 是 到 结婚 !
“他即将娶的年轻女子！ ”

[əʊ] [maɪ] [diə(r)] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [frend] !
Oh my dear and reverend friend !
哦 我的 亲爱的 和 牧师 朋友 !
哦，我亲爱的、尊敬的朋友！

[əˈvɛk] [sɛs] [dʒɛnz] [laː] !
Avec ces gens la !
和 ces 基因 拉 !
Avec ces gens la!

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ɑːftəˈnuːn] , “ [ʃiː, ʃi] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] .
I have had a most amusing afternoon , “ she went on quickly .
我 有 有 一个 最多 有趣 下午 , “ 她 去 在 迅速地 .
“我度过了一个非常愉快的下午，”她接着快速说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ɒf] [maɪ][hæt] , [naʊ] [let][em ˈi:] [rɪˈmu:v] [jɔ:(r); jə(r)][ˈheɪləʊ] .

“ **I have taken off my hat , now let me remove your halo .**
“ 我 有 已采取 离开 我的 帽子 , 现在 让 我 消除 你的 光环 .

“我已经摘下了我的帽子, 现在让我摘下你的光环吧。”

“ [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kənˈsi:t] ; [ˈɑ:nəld] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [smɑ:l] [æt; ət] [ˈeni] [ɪmpjuˈteɪʃn]
“ **She was safe with her conceit ; Arnold would always smile at any imputation**
“ 她 曾是 安全的 和 她 自负 ; 阿诺德 会 总是 微笑 在 任何 估算

[ɒv; əv] [ˈseɪntʃɪp] .
of saintship .
的 圣徒身份 .

“她对自己的自负深信不疑; 对于任何称她为圣人的指责, 阿诺德总是会报以微笑。”

[hi:; hi][held] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [brɔ:d] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [pɔɪnt] [ˈəʊpənli][tu:; tə]
He held himself a person of broad indulgences , and would point openly to
他 握住 他自己 一个 人 的 广阔 放纵 , 和 会 观点 公然 到

[hɪz; ɪz] [kənˈsʌmp](ə)n] [ɒv; əv] [ti:] - [keɪks] .
his consumption of tea - cakes .
他的 消耗 的 茶 - 蛋糕 .

他自认为是一个放纵的人, 并且会公开指出自己吃了很多茶饼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] [ə; eɪ][miˈæzmə] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
But this afternoon a miasma hung over him .
但 这 下午 一个 瘴气 悬挂 超过 他 .

但今天下午, 他仿佛被一层阴霾笼罩着。

[ˈhɪldə] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [bent] [hɜ:ˈself] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgræfɪk] [rɪˈsaɪ(ə)l] , [tu:; tə][dɪˈspel][aɪ ˈti:] ,
Hilda saw it , and bent herself , with her graphic recital , to dispel it ,
希尔达 锯 它 , 和 弯曲 她自己 , 和 她 形象的 独奏会 , 到 打消 它 ,

希尔达看到了这一点, 于是她竭尽全力, 用生动的叙述来消除这种疑虑。

[pəˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:] [ˈθɪkən] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˈbreɪvli] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]
perceived it thicken and settle down upon him , and went bravely on to the
感知 它 加厚 和 定居 向下 之上 他 , 和 去 勇敢地 在 到 这
[end] .
end .
结尾 .

他感到疼痛加剧, 疼痛逐渐压在身上, 但他仍然勇敢地坚持到了最后。

[ˈmɪstə(r)] . [mækˈændru:] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒliˈnu:] [sɪnˈkleə] [lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [spəʊk] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
Mr . Macandrew and Mr . Molyneux Sinclair lived and spoke before him .
先生 . 麦克安德鲁 和 先生 . 莫利纽克斯 辛克莱 居住地 和 辐 前 他 .

麦克安德鲁先生和莫利纽克斯·辛克莱先生都曾生活在他之前, 并发表过演讲。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkɒmədi] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ˈes(ə)ns] , [tu:; tə] [spred] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈmætiːneɪ] .
It was comedy enough , in essence , to spread over a matinee .
它 曾是 喜剧 足够的 , 在 本质 , 到 传播 超过 一个 午场 .

从本质上讲, 它的喜剧效果足以撑起一场午后电影。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][stɔ:(r)] [ʌp][ænd; ənd][ˈvælju:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **And that is the sort of thing you store up and value ,** ” **he said ,**
“ 和 那 是 这 种类 的 事物 你 店铺 向上 和 价值 , ” 他 说 ,
“而这正是你需要积累和珍视的东西,”他说。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
when she had finished .
什么时候 她 有 完成的 .

她做完之后。

“ [ðɪ:z] [pɜ:sənz] [wɪl] [ˌeɪ di: ˈdi:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] ? ”
“ **These persons will add to your knowledge of life ?** ”
“ 这些 人 将要 添加 到 你的 知识 的 生活 ? ”

“这些人会丰富你的人生阅历吗? ”

“ [ɪk'stri:mli] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ʊv; əv][aɪ 'ti:] .

“ **Extremely** , ” **she replied to all of it** .
“ 极其 , ” 她 回复 到 全部 的 它 .

“非常赞同,”她对所有问题都这样回答。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['meʒə(r)] .

“ **I suppose they will in their measure** .
“ 我 认为 他们 将要 在 他们的 措施 .

我想他们会在一定程度上这样做。

[bʌt; bət] ['pɜ:sənəli] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] .

But personally I could wish you had not gone .
但 亲自 我 可以 希望 你 有 不是 已消失 .

但就我个人而言,我倒希望你没走。

[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [dɪ'mɑ:ndz] . ”

Your work has no right to make such demands . ”
你的 工作 有 不 正确的 到 制作 这样的 需求 . ”

你的作品无权提出这样的要求。

“ [bi:; bi] ['ri:znəbl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] .

“ **Be reasonable** , ” **she said** , **flushing** .
“ 是 合理的 , ” 她 说 , 冲洗 .

“讲道理点,”她说着,脸颊泛红。

“ [dɒʊnt] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] ['pɜ:sən(ə)l] ['dɪgnəti] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʊv; əv] ['evrɪbɒdi] .

“ **Don't talk as if personal dignity were within the reach of everybody** .
“ 不 讲话 作为 如果 个人的 尊严 是 之内 这 抵达 的 大家 .

“不要说得好像每个人都能拥有个人尊严似的。”

[ɪts] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ʊv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

It's the most expensive of privileges .
它是 这 最多 昂贵的 的 特权 .

这是最昂贵的特权。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['veri] [praʊd] [ʊv; əv] — [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['prɒɪəlkɪt] [ʊv; əv] ['sʌmbədi]

And nothing to be so very proud of — generally the product of somebody
和 没有什么 到 是 所以 非常 自豪的 的 — 一般来说 这 产品 的 某人

['elsɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] , ['hændɪd] [daʊn] .

else's humiliations , handed down .
其他人的 羞辱 , 递交 向下 .

没什么值得骄傲的——通常是别人受辱的产物,代代相传。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] , ['hændɪd] [daʊn] [ɪn] [kæʃ] .

But the humiliations must have been successful , handed down in cash .
但 这 羞辱 必须 有 到过 成功的 , 递交 向下 在 现金 .

但这些羞辱肯定取得了成功,因为它们是以现金的形式发放的。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [drəʊv] [ə; eɪ][kæb][ænd; ænd][daɪd] [ɪn] [det] .

My father drove a cab and died in debt .
我的 父亲 驾驶 一个 出租车 和 死亡 在 债务 .

我父亲是出租车司机,去世时负债累累。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kæssɪdi] .

His name was Cassidy .
他的 姓名 曾是 卡西迪 .

他的名字叫卡西迪。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [sʌm; səm] [deɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] !

I shall be dignified some day — some day !
我 将 是 凝重 一些 天 — 一些 天 !

总有一天我会获得尊严——总有一天!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][maɪ'self] , [sɪns] ['nəʊbədi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'ti:]
But you see I must make it possible myself , since nobody has done it
但 你 看 我 必须 制作 它 可能的 我 , 自从 无人 有 完毕 它
[fɔː(r); fə(r)][em 'i:] . ”
for me .
为了 我 . ”

但你看，我必须靠自己才能做到，因为没有人帮我做到过。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˈɔːltə(r)][maɪ] [kəm'pleɪnt] .
” **Well , then , I'll alter my complaint .**
” 出色地 , 然后 , 患病的 改变 我的 抱怨 .

“那么，我将修改我的投诉。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [ɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] ? ”
Why should you play with your sincerity ?
为什么 应该 你 玩 和 你的 诚意 ? ”

你为什么要玩弄你的真诚呢？

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [wɪð] [aɪ 'ti:] , ” [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] ; “ [ai] [ə'bændənd] [aɪ 'ti:] .
” **I didn't play with it , she flashed ; I abandoned it .**
” 我 没有 玩 和 它 , ” 她 闪光灯 ; ” 我 弃 它 .
“我没玩过它，”她厉声说道；“我把它扔掉了。”

[ai][eɪ 'em][æn; ən] ['æktɹəs] .
I am an actress .
我 是 一个 演员 .

我是一名演员。

“ [ðeɪ] [ˈpɜf(ə)n] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] ['kændə(r)] ; [tuː; tə][ɔːl] [ə'piərəns] [ðəə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
” **They often permitted themselves such candours ; to all appearance their discussion**
” 他们 经常 允许 他们自己 这样的 坦率 ; 到 全部 外貌 他们的 讨论
[hæd; həd][ɪts][ˈjuːzuəl]['ekwəb(ə)l] ['kwɒləti] ,
had its usual equable quality ,
有 它是 通常 公平的 质量 ,
“他们常常允许自己如此坦诚；从表面上看，他们的讨论也一如既往地平和融洽。”

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
and I am certain that Arnold was not even aware of the tension upon his
和 我 是 肯定 那 阿诺德 曾是 不是 甚至 意识到的 的 这 紧张 之上 他的
[nɜːvz] .
nerve .
神经 .

我确信阿诺德根本没有意识到自己神经紧绷。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tæsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪntʃə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ]
He fidgeted with the tassel of his ceinture , and she watched his moving
他 坐立不安 和 这 流苏 的 他的 腰带 , 和 她 观看 他的 移动
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

他不停地摆弄着腰带上的流苏，她注视着 he 移动的手指。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ki:] .
Presently she spoke quietly , in a different key .
目前 她 辐 悄悄 , 在 一个 不同的 钥匙 .

她现在说话的声音很轻，语气也变了。

“ [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [ŋjuː] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [j'ɪəz] .
” **I sometimes think , she said , of a child I knew , in the other years .**
” 我 有时 思考 , ” 她 说 , ” 的 一个 孩子 我 知道 , 在 这 其他 年 .
“我有时会想起，”她说，“我以前认识的一个孩子。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['heɪtʃə(r)] , [ðə; ði]['fəɪnɪst] ['ɪnstɪŋkt] .
She had the simplest nature , the finest instincts .
她 有 这 最简单的 自然 , 这 最好的 本能 .

她性情单纯, 直觉敏锐。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['lɪmɪts] , [wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] — [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]
Her impulses , within her small limits , were noble — she was the
她 冲动 , 之内 她 小的 限制 , 是 高贵 — 她 曾是 这
['kiːnɪst] , ['lɔɪəlɪst] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ;
keenest , loyalest little person ;
最热衷 , 最忠诚的 小的 人 ;

在她有限的的能力范围内, 她的冲动是高尚的——她是最敏锐、最忠诚的小人物;

[hɜː(r); hə(r)][,ædmə'reɪʃən]['rɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] .
her admirations rather made a fool of her .
她 钦佩 相当 制成 一个 傻子 的 她 .

她的崇拜反而让她出了丑。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː, ʃi][ɪz] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][pʊ; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][hɑːd] ,
When I look at the woman she is now I think the uses of life are hard ,
什么时候 我 看 在 这 女士 她 是 现在 我 思考 这 用途 的 生活 是 难的 ,
看着她现在的样子, 我觉得人生很艰难。

[maɪ] [frend] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd] .
my friend — they are hard .
我的 朋友 — 他们 是 难的 .

我的朋友——它们很难。

“ [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] ; [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [ʃiː, ʃi] [sed] [pɒn][ɪts] ['merɪts] [æz; əz][æn; ən]
” **He missed the personal note ; he took what she said on its merits as an**
” 他 错过 这 个人的 笔记 ; 他 采取 什么 她 说 在 它是 优点 作为 一个
[ɪlə'streɪ(ə)n] .
illustration .
插图 .

“他没听出话里的个人含义; 他只是把她的话当作一个例子来理解的。

“ [ænd; ænd] [jet] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə]['ædmərəb(ə)l] ['pɜːpəs] . ”
“ **And yet , ” he replied , “ they can be turned to admirable purpose . ”**
” 和 然而 , ” 他 回复 , ” 他们 能 是 转向 到 令人钦佩的 目的 . ”
“然而,”他回答说, “它们也可以被用于令人钦佩的目的。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] !
” **I wonder !**
” 我 想知道 !

“我想知道!

“ ['hɪldə] [ɪk'skleɪmd] ['braɪtli] .
” **Hilda exclaimed brightly .**
” 希尔达 惊呼 明亮地 .

“希尔达兴奋地喊道。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [liːf] [pʊ; əv] [ðæt] [muːd] .
She had turned down the leaf of that mood .
她 有 转向 向下 这 叶子 的 那 情绪 .

她已经摆脱了那种情绪。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪəf(ə)l] — [let] [juː 'es][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .
” **But we are not cheerful — let us be cheerful .**
” 但 我们 是 不是 快乐 — 让 我们 是 快乐 .

“但是我们并不快乐——让我们快乐起来吧。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]
For my part I am rejoicing as I have not rejoiced since the first of
为了 我的 部分 我 是 欢欣鼓舞 作为 我 有 不是 欣喜若狂 自从 这 第一的 的
[dɪ'sembə(r)] .
December .
十二月 .

就我而言，我非常高兴，因为我自12月1日以来就没有这么高兴过了。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 !

看看这个!

" [ʃiː; ʃɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['leðə(r)] [bæg] , [ænd; ənd] [pɔː] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
" She opened a small black leather bag , and poured money out of it ,
" 她 打开 一个 小的 黑色的 皮革 包 , 和 倾倒 钱 出去 的 它 ,
她打开一个黑色小皮包，从里面倒出钱来。

[ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] ['kʌrənsɪ] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
in notes and currency , into her lap .
在 笔记 和 货币 , 进入 她 膝 .
一叠叠钞票，堆在她腿上。

" [ɪz][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['legəsi] ? "
" Is it a legacy ? "
" 是 它 一个 遗产 ? "

“这是一份遗产吗？ ”

" [ɪts] [peɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð] ['plezə(r)] ['dɪmplɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" It's pay , " she cried , with pleasure dimpling about her lips .
" 它是 支付 , " 她 哭 , 和 乐趣 凹陷 关于 她 嘴唇 .
“这是报酬！”她喊道，嘴角泛起愉悦的酒窝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

—颗星的路径(The Path of a Star)

第8/16页

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [peɪd] — [wi;; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [peɪd] ！
“ I have been paid — we have all been paid ！
“ 我 有 到过 有薪酬的 — 我们 有 全部 到过 有薪酬的 ！

“我已经拿到工资了——我们都拿到工资了！”

[ɪts] [səʊ][ʌn'ju:zuəl] — [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [kwaɪt] ['dʒenərəs] .
It's so unusual — it makes me feel quite generous .
它是 所以 异常 — 它 制作 我 感觉 相当 慷慨的 。

这太不寻常了——这让我觉得自己相当慷慨。

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 。

让我看看。

[aɪl] [gɪv] [ju;; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] , “ — [ʃi;; ʃi] ['kaʊntɪd] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən]
I'll give you this , and this , and this , “ — she counted into her open
患病的 给 你 这 , 和 这 , 和 这 , “ — 她 计数 进入 她 打开
[pɑ:m] [ten] ['sɪlvə(r)] [ru:'pi:z] ,
palm ten silver rupees ,
棕榈 十 银 卢比 ,

“我给你这些，还有这些，还有这些，”——她从摊开的手掌里数出十枚银卢比，

— “ [ɔ:l] [ðəʊz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju;; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .
— “ all those I will give you for your mission .
— “ 全部 那些 我 将要 给 你 为了 你的 使命 。

“我会把所有这些都交给你，以完成你的任务。”

[prenz] ！
Prends ！
prends ！

Prends！

“ [ænd; ʌnd][ʃi;; ʃi] [kɪŋk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ʌnd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu;; tə] [hɪm] .
“ and she clinked them together and held them out to him .
“ 和 她 叮当 他们 一起 和 握住 他们 出去 到 他 。

她将它们碰在一起，递给他。

[hi;; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu;; tə][gəʊ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ʌnd] [smɔ:l] .
He had risen to go , and his face looked grey and small .
他 有 升起 到 去 , 和 他的 脸 看起来 灰色的 和 小的 。

他起身要走，脸色灰白憔悴。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [hæd; həd] ['mju:tɪni] [æɪt; ət][ðə; ði] ['levəti] , [ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Something in him had mutinied at the levity , the quick change of her
某物 在 他 有 叛变 在 这 轻浮 , 这 快的 改变 的 她
[mu:d] .
mood .
情绪 。

她轻浮的态度和情绪的快速转变让他内心深处产生了某种反抗情绪。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [drɔ:;] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [jɛl] ; [ˈdaʊtləs] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət]
He could only draw into his shell ; doubtless he thought that a legitimate
他 可以 仅有的 画 进入 他的 壳 ; 毫无疑问 他 想法 那 一个 合法的
[ænd; ənd] [ˌɪnəˈfensɪv] [prəˈsi:diŋ] .
and inoffensive proceeding .
和 无害的 进行中 .

他只能把自己封闭起来；毫无疑问，他认为这是一种合情合理且无伤大雅的做法。

“ [θæŋks] , [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ **Thanks , no , ” he said , “ I think not .**
” 谢谢 , 不 , ” 他 说 , ” 我 思考 不是 .
“谢谢，不用了，”他说，“我想不用了。”

[wi:; wi][dɪˈzaɪə(r)] [ˈpi:pəlz] [preə(r)z] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæŋ; ðən][ðeə(r)][ɑ:mz] .
We desire people's prayers , rather than their alms .
我们 欲望 人们的 祈祷 , 相当 比 他们的 施舍 .
我们渴望人们的祈祷，而不是他们的施舍。

“ [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd][fi:; fi] [ˌɡlɒs] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈskændələs] [bɪˈheɪvjə(r)] ,
“ **He went away immediately , and she glossed over his scandalous behaviour ,**
” 他 去 离开 立即地 , 和 她 光亮 超过 他的 丑闻 行为 ,
他立刻离开了，而她则轻描淡写地带过了他的丑闻行为。

[ænd; ənd] [sed] [ˌfeəˈwel] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][fi:; fi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] ,
and said farewell to him as she always did ,
和 说 告别 到 他 作为 她 总是 做过 ,
她像往常一样向他道别。

[ɪn] [spait] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
in spite of the unusual look of consciousness in her eyes .
在 尽管如此 的 这 异常 看 的 意识 在 她 眼睛 .
尽管她眼中流露出一种不同寻常的清醒神情。

[fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði][ten] [ru:ˈpi:z] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈseprətli] ,
She continued to hold the ten rupees carefully and separately ,
她 持续 到 抓住 这 十 卢比 小心 和 分别地 ,
她继续小心翼翼地将那十卢比单独握在手中。

[æz; əz] [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] [ˈleɪtə(r)] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ˌdaɪəgˈnoʊsɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][peɪn] .
as if she would later examine them in diagnosing her pain .
作为 如果 她 会 之后 检查 他们 在 诊断 她 疼痛 .
仿佛她之后会检查它们来诊断自己的疼痛。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈki:nə(r)] [ænd; ənd] [prəˈfaʊndər] [ðæŋ; ðən] [ˈeni] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] , [ðə; ði] [nju:] [ˈvɔɪs] , [ˈkraɪɪŋ]
It was keener and profounder than any humiliation , the new voice , crying
它 曾是 更敏锐 和 更深 比 任何 屈辱 , 这 新的 嗓音 , 哭泣
[aʊt] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtræmp(ə)ld] [ˈtendənəs] .
out , of a trampled tenderness .
出去 , 的 一个 践踏 压痛 .
它比任何羞辱都更加尖锐、更加深刻，那是被践踏的温柔发出的呐喊。

[fi:; fi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ˈstɑ:tld] [aɪz] [ænd; ənd]
She stood and looked after him for a moment with startled eyes and
她 站立 和 看起来 后 他 为了 一个 片刻 和 惊慌 眼睛 和
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
她站着，惊愕地望着他，手也抬起来。

[ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prəˈfeɪʃn] , [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
in a familiar gesture of her profession , upon her heart .
在 一个 熟悉的 手势 的 她 职业 , 之上 她 心 .
她以职业中常见的姿势，将手放在心上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɹətli] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːmənts]
Then she went to her room , and deliberately loosened her garments
然后 她 去 到 她 房间 , 和 故意地 松动 她 服装
[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
and lay down upon her bed ,
和 躺 向下 之上 她 床 ,
然后她回到房间，故意解开衣服，躺在床上。

[fɜːst] [tuː; tə][es əʊ ˈbiː] [laɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
first to sob like that little child she remembered , and afterwards to think ,
第一的 到 哭泣 喜欢 那 小的 孩子 她 记得 , 和 然后 到 思考 ,
她先是像记忆中的那个小女孩一样嚎啕大哭，然后开始思考：

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [keɪm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm]
until the world came and knocked at her door and bade her come
直到 这 世界 来了 和 敲门 在 她 门 和 巴德 她 来
[aʊt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ɜːn] [ˈmʌni] .
out of herself and earn money .
出去 的 她自己 和 赚 钱 .
直到世界来到她身边，敲响了她的家门，要求她走出自己的舒适圈，去赚钱。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈɑːɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [kəmˈpʌlʃn] [wɪtʃ] [tʊk] [ˈstiːvən] [ˈɑːnəld] [tuː; tə] [ˈkrʊkɪd] [leɪn] [ɪz] [ˈhɑːdli] [ˈaʊəz][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
The compulsion which took Stephen Arnold to Crooked Lane is hardly ours to examine
这 强迫症 哪个 采取 史蒂芬 阿诺德 到 歪 车道 是 几乎 我们的 到 检查
.
:
.

驱使斯蒂芬·阿诺德前往弯巷的动机，我们很难去探究。

[ɑɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] , [sɪns] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [sænd] [ɪnˈvɒlvd] [ˈsɜːt(ə)n]
It must have been strong , since going up to Mrs . Sand involved certain
它 必须 有 到过 强的 , 自从 去 向上 到 太太 . 沙 涉及 肯定
[kənˈseɪ(ə)nz] ,
concessions ,
让步 ,
它一定很有影响力，因为觐见桑德夫人需要做出一些让步。

[ˈdaʊtləs] [ɪnˈtrɪnzɪkli; ɪnˈtrɪnsɪkli] [ˈtraɪfɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [dɪsˈkʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnd]
doubtless intrinsically trifling , but of exaggerated discomfort to the mind
毫无疑问 本质上 琐事 , 但 的 夸张的 不适 到 这 头脑
[ˈspɪrɪtʃuəli] [ˈklɔɪstəd] , [wʌtˈevə(r)] [ɪts] [ˈʌðə(r)] [ˈlætrɪtʃuːd] .
spiritually cloistered , whatever its other latitude .
精神层面 隐修 , 任何 它是 其他 纬度 .

毫无疑问，这件事本身微不足道，但对于心灵封闭的人来说，无论其在其他方面如何，都会感到极度不适。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈnesəsəri] [əˈpɒlədʒi] ,
Among them was a distinctly necessary apology ,
之中 他们 曾是 一个 明显地 必要的 道歉 ,
其中有一份非常必要的道歉声明。

[ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ræŋk][səʊ][suːˈpɪəriə(r)][ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] [səʊ]
difficult enough to make to a lady of rank so superior and authority so
难的 足够的 到 制作 到 一个 女士 的 秩 所以 优越的 和 权威 所以
[ˈvɔɪənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈmɪlɪtənt] ,
voyant in the Church militant ,
先知 在 这 教会 好战分子 ,
要让一位在教会中地位如此显赫、权威如此卓著的女士投身战斗，已经非常困难了。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [səʊl] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ˈstræps][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [æz; əz] [maɪt] [kəmˈpel]
by a mere fighting soul without such straps and buttons as might compel
经过 一个 仅仅 斗争 灵魂 没有 这样的 肩带 和 按钮 作为 可能 迫使
[ˌrekəɡˈhɪʃn] [əˈpɒn] [ˈiːkwəl] [tɜːmz] .
recognition upon equal terms .
认出 之上 平等的 条款 .

仅仅是一个战斗的灵魂，没有那些能迫使人们在平等条件下承认你的身份和权力。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ˈstiːvɪn] [ɪnˈvɪzɪdʒd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ][ˈdjuːti] — [ðə; ði]
It is impossible to know how far Stephen envisaged the visit as a duty — the
它 是 不可能的 到 知道 如何 远的 史蒂芬 设想 这 访问 作为 一个 责任 — 这
[ˈpriːstli] [həˈraɪz(ə)n][ɪz] [pəˈhæps] [nɒt] [ˈhəʊlɪ] [friː] [frɒm; frəm] [ˈmɪrɑːʒ] — [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈstent][hiː; hi]
priestly horizon is perhaps not wholly free from mirage — or to what extent he
祭司 地平线 是 也许 不是 完全 自由的 从 海市蜃楼 — 或者 到 什么 程度 他
[kənˈfest] [aɪˈtiː][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒəns] .
confessed it an indulgence .
坦白 它 一个 放纵 .

我们无法知道斯蒂芬在多大程度上将这次访问视为一项职责——神父的视野或许并非完全没有海市蜃楼——也无法知道他在多大程度上承认这是一项特权。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstrɒŋɡə(r)][dɪˈzaɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːltəˈgeðə(r)]
He was certainly aware of a stronger desire than he could altogether
他 曾是 当然 意识到的 的 一个 更强 欲望 比 他 可以 共
[əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst] .
account for that Captain Filbert should not desert her post .
帐户 为了 那 队长 榛子 应该 不是 沙漠 她 邮政 .

他当然意识到自己有一种比他所能解释的更为强烈的愿望，那就是菲尔伯特上尉不应该擅离职守。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][hæd; həd][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈɒdli] [ˈpɜːsən(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)]
The idea had an element of irritation oddly personal ; he could not bear
这 主意 有 一个 元素 的 刺激 奇怪 个人的 ; 他 可以 不是 熊
[tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn][aɪˈtiː] .
to reflect upon it .
到 反映 之上 它 .

这个想法让他感到一种莫名的恼怒，甚至有些私人化；他无法忍受去思考这件事。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ɪn] [ˈeni] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈviːniəl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɑːnəld] [sɔː] [hɪmˈself]
It may be wondered whether in any flight of venial imagination Arnold saw himself
它 可能 是 想知道 无论 在 任何 航班 的 可怜的 想像力 阿诺德 锯 他自己
[ɪn][ə; eɪ] [ˈpærələl] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
in a parallel situation with a lady .
在 一个 平行线 情况 和 一个 女士 .

人们不禁会想，阿诺德是否在某种轻浮的想象中，把自己想象成与一位女士处于类似的境地。

[aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] .
I am sure he did not .
我 是 当然 他 做过 不是 .

我确信他没有。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈmɪrɑːʒz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
It may be considered , however , that among mirages there are unaccountable
它 可能 是 经过考虑的 , 然而 , 那 之中 海市蜃楼 那里 是 无法解释
[rɪˈzembləns] — [rɪˈzembləns] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] .
resemblances — resemblances without shape or form .
相似之处 — 相似之处 没有 形状 或者 形式 .

然而，可以认为，在海市蜃楼中存在着无法解释的相似之处——没有形状或形式的相似之处。

[hiː; hi] [maɪt] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
He might fix his gaze , at all events ,
他 可能 使固定 他的 目光 , 在 全部 活动 ,
至少他可能会集中注意力。

[ə'pɒn][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['ɑ:gjumənt] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['həʊli] [wɜ:k] ,
upon the supreme argument that those who were given to holy work ,
之上 这 最高 争论 那 那些 WHO 是 给定 到 圣 工作 ,
[ʌndə(r)] ['eni] [kən'diʃn] ,
under any condition ,
在下面 任何 状况 ,

基于这样的最高论点：那些献身于神圣事业的人，无论在任何情况下，

[ɪn] ['eni] [di'gri:] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊ] [ɹi:dɛdɪk'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
in any degree , should make no rededication of themselves .
在 任何 程度 , 应该 制作 不 重新奉献 的 他们自己 .

无论在任何程度上，都不应该重新做出奉献。

[ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm][æz; əz][best][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd]
This had to support him as best it could against the conviction that had
这 有 到 支持 他 作为 最好的 它 可以 反对 这 定罪 那 有
['kæptɪn] ['fɪlbət] [bi:n] ['sɪstə(r)][,ænə'steɪziə; ,ænə'stɑ:ziə] ,
Captain Filbert been Sister Anastasia ,
队长 榛子 到过 姐姐 阿纳斯塔西娅 ,

这必须尽其所能地支持他，以对抗那种认为如果菲尔伯特船长是安娜斯塔西娅修女的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)][,ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ensən] [sænd][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
for example , of the Baker Institution , and Ensign Sand the Mother
为了 例子 , 的 这 贝克 机构 , 和 军旗 沙 这 母亲

[su:'piəriə(r)][ɒv; əv][ɪts] [kæl'kʌtə] [brɑ:ntʃ] ,
Superior of its Calcutta branch ,
优越的 的 它是 加尔各答 分支 ,

例如，贝克学院及其加尔各答分院院长桑德少校

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
it was improbable that he would have ventured to announce his interest in
它 曾是 不太可能 那 他 会 有 冒险 到 宣布 他的 兴趣 在
[ðə; ði]['mætə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][kɑ:d] ,
the matter by his card ,
这 事情 经过 他的 卡片 ,

他不太可能冒险通过名片来表明自己对此事的兴趣。

[ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [ʌðə(r)] [wei] .
or in any other way .
或者 在 任何 其他 方式 .

或者以任何其他方式。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hezɪtətɪŋ] [step] , [ðəəfɔ:(r)] , [ðæt] ['kæɪɪd] [hɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:təz] ,
It was a hesitating step , therefore , that carried him up to the quarters ,
它 曾是 一个 犹豫不决 步 , 所以 , 那 携带 他 向上 到 这 四分之一 ,

因此，他迈着犹豫的步伐，走向了宿舍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nɜ:vəs] [dɪ'stres] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə'weə(r)] ,
and a glance of some nervous distress that made him aware ,
和 一个 瞥一眼 的 一些 紧张的 痛苦 那 制成 他 意识到的 ,

他眼中闪过一丝紧张不安的神色，这让他意识到：

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['bəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['θref'həʊld] ,
as he stood bowing upon her threshold ,
作为 他 站立 鞠躬 之上 她 临界点 ,

他站在她家门口，鞠躬致意。

[klɑ:sp, klæsp] [wɪð] [bəʊθ][hændz][hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
clasping with both hands his soft felt hat to his breast ,
紧握 和 两个都 双手 他的 柔软的 毛毡 帽子 到 他的 胸部 ,

他双手紧紧地把柔软的毡帽抱在胸前，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [sænd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
that Mrs . Sand was not displeased to see him .
那 太太 . 沙 曾是 不是 不高兴 到 看 他 .
桑德太太见到他并不不高兴。

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪs(ə)nd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [ɡlæd] [ɪd]
She hastened , indeed , to give him a chair ; she said she was very glad he'd
她 加快 , 的确 , 到 给 他 一个 椅子 ; 她 说 她 曾是 非常 高兴的 他会
[drɒpt] [ɪn] ,
dropped in ,
掉落 在 ,
她赶紧给他搬了把椅子；她说她很高兴他能来。

[ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ðɪ] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [səʊ][ʌn'taɪdi] — [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ: (r); wə(r)] [tʃɪldrən] [ju:; jʊ]
if he didn't mind the room being so untidy — where there were children you
如果 他 没有 头脑 这 房间 存在 所以 凌乱 — 在哪里 那里 是 孩子们 你
[kʊd; kəd] [spend] [ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .
could spend the whole day picking up .
可以 花费 这 所有的 天 挑选 向上 .
如果不介意房间很乱的话——那里有孩子，你可能要花一整天的时间收拾。

[ðeɪ] [wɜ: (r); wə(r)][aʊt][æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪð] ['kæptɪn] [sænd] , [ɪn][ðə; ðɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,
They were out at present , with Captain Sand , in the perambulator ,
他们是 出去 在 展示 , 和 队长 沙 , 在 这 婴儿车 ,
他们现在和桑德船长一起，坐在婴儿车里外出。

[nɒt] ['hævɪŋ] [mɔ: (r)] ['sɜ:vənts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] .
not having more servants than they could help .
不是 拥有 更多的 仆人 比 他们 可以 帮助 .
仆人数目不要超过他们的能力范围。

[ə; eɪ] ['swi:pə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
A sweeper and a cook they did with ; it would surprise the people in this
一个 清扫器 和 一个 厨师 他们 做过 和 ; 它 会 惊喜 这 人们 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
他们雇佣了一个清洁工和一个厨师；这会让这个国家的人感到惊讶。

[hu:] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lon] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] , [ʃi:; ʃɪ]['bʊf(ə)n] [sed] .
who couldn't get along with less than twenty , she often said .
WHO 不能 得到 沿着 和 较少的 比 二十 , 她 经常 说 .
她常说，她连二十个人都相处不来。

['mɪsɪz] . [sændz] [təʊn] [wɒz; wəz]['kæʒuəl] ; [hɜ: (r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒləti] ['sʌmwɒt]
Mrs . Sand's tone was casual ; her manner had a quality somewhat
太太 . 沙子的 语气 曾是 随意的 ; 她 方式 有 一个 质量 有些
[ə'ɡresɪvli] [demə'krætɪk] .
aggressively democratic .
咄咄逼人 民主 .
桑德夫人的语气很随意；她的态度带有一种咄咄逼人的民主色彩。

[aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] ['ʌndə(r)][hɜ: (r); hə(r)] ['welkəm] [leɪ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,
It said that under her welcome lay the right to criticise ,
它 说 那 在下面 她 欢迎 躺 这 正确的 到 批评 ,
它说，在她受到欢迎的同时也包含了批评的权利。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeksəd] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈfriːdəm] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [biːn] [ðə; ði]
which she would have exercised with equal freedom had her visitor been the
哪个 她 会 有 锻炼 和 平等的 自由 有 她 游客 到过 这
[lɔːd] [ˈbɪʃəp] [dʒɒn] [kælˈkʌtə] [hɪmˈself] ;
Lord Bishop John Calcutta himself ;
主 主教 约翰 加尔各答 他自己 ;

如果来访者是加尔各答主教约翰本人，她也会同样自由地行使这些权利；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [meɪd] [ɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] - [ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə]
and it made short work of the idea that she might be over - gratified to
和 它 制成 短的 工作 的 这 主意 那 她 可能 是 超过 - 满意 到
[rɪˈsiːv] [ˈhəʊli] [ˈɔːdərs] [ɪn] [ˈeni] [fɔːm] .
receive Holy Orders in any form .
收到 圣 订单 在 任何 形式 .

这很快就打消了她可能因为接受任何形式的圣职而感到过分满足的想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈʌnˈwɪlɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [fəʊ] , [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ˈensən] [ænd; ənd][mæn] ,
She was not unwilling , however , to show , as between Ensign and man ,
她 曾是 不是 不情愿 , 然而 , 到 展示 , 作为 之间 军旗 和 男人 ,
[ˈriːznəbl] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ;
reasonable satisfaction ;
合理的 满意 ;

然而，她也并非不愿意在少尉和男子之间表现出合理的满意；

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [stiːl] [ˈveɪgli] [rɪˈmaːkɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
presently , in fact , she went so far as to say , still vaguely remarking upon his
目前 , 在 事实 , 她 去 所以 远的 作为 到 说 , 仍然 依稀 评论 之上 他的
[əˈpiərəns] [ðeə(r)] ,
appearance there ,
外貌 那里 ,

事实上，她甚至还含糊地提到了他当时的出现，说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [səʊəˈbɪləti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
that she often thought there ought to be more sociability between the different
那 她 经常 想法 那里 应该 到 是 更多的 社交性 之间 这 不同的
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɒdɪz] ;
religious bodies ;
宗教 身体 ;

她常常认为不同宗教团体之间应该有更多交流；

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .
it would be better for the cause .
它 会 是 更好的 为了 这 原因 .
这样做对这项事业更有利。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnærəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [jet] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪn] [sænd] .
There was nothing narrow , she said , about her , nor yet about Captain Sand .
那里 曾是 没有什么 狭窄的 , 她 说 , 关于 她 , 也不 然而 关于 队长 沙 .
她说，她身上没有任何狭隘的品质，桑德船长身上也一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [duː; də] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɒn]
And then , with the distinct intimation that that would do , that she had gone
和 然后 , 和 这 清楚的 暗示 那 那 会 做 , 那 她 有 已消失
[fɑː(r)] [ɪˈnʌf] ,
far enough ,
远的 足够的 ,

然后，她明显地暗示这样就够了，她已经做得足够多了。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
she crossed her hands in her lap and waited .
她 交叉 她 双手 在 她 膝 和 等待 .
她双手交叉放在膝上，静静等待。

[aɪˈti:] [brʰeɪm] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)]
It became her to have it understood that this visit need have no further
它 成为 她 到 有 它 理解 那 这 访问 需要 有 不 更远
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eɪmiəˈbɪləti] ;
object than an exchange of amiabilities ;
目的 比 一个 交换 的 亲和力 ;
她理应明白，这次访问的目的仅仅是为了交换友谊；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [əˈnʌðə(r)] ,
but there might be another ,
但 那里 可能 是 其他 ,
但可能还有另一种，

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [sændz] [ˈfəʊldɪd][hændz] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌnesəˈserəli]
and Mrs . Sand's folded hands seemed to indicate that she would not necessarily
和 太太 . 沙子的 折叠 双手 似乎 到 表明 那 她 会 不是 一定
[mi:t] [aɪˈti:] [wɪð] [ˌɒpəˈzi](ə)n] .
meet it with opposition .
见面 它 和 反对 .
桑德夫人双手合十，似乎表明她不一定会反对。

[ˈsti:vɪn] [meɪd] [səkˈsesɪv] [ˈsteɪtmənts] [ɒv; əv] [əˈsent] .
Stephen made successive statements of assent .
史蒂芬 制成 连续 声明 的 同意 .
斯蒂芬多次表示同意。

[hi:; hi][sæt] [ˈgrɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He sat grasping his hat between his knees ,
他 卫星 抓握 他的 帽子 之间 他的 膝盖 ,
他坐在那里，双手紧紧地抓着帽子，夹在两膝之间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][æn; ən] [ˈɪnfənts] [sɒk] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt]
his eyes fixed upon an infant's sock which lay upon the floor immediately in front
他的 眼睛 固定的 之上 一个 婴儿的 短袜 哪个 躺 之上 这 地面 立即地 在 正面
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他的目光紧紧盯着面前地板上的一只婴儿袜子。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [sænd][æz; əz] [ˈseldəm] [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈbri:fli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,
looking at Mrs . Sand as seldom and as briefly as possible ,
寻找 在 太太 . 沙 作为 很少 和 作为 简要地 作为 可能的 ,
尽可能少地、尽可能简短地看桑德太太一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [tʊk] [ˈrɑ:ðə(r)][æn; ən][ʌnˈfeə(r)] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [speə(r)]
as if his glance took rather an unfair advantage , which he would spare
作为 如果 他的 瞥一眼 采取 相当 一个 不公平 优势 , 哪个 他 会 空闲的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .
仿佛他的目光带有某种不公平的意味，但他会放过她。

“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes , yes , ” he said .**
“ 是的 , 是的 , ” 他 说 .
“是的，是的，”他说。

“ [jes] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [rɪˈvɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **Yes , certainly , ” revolving his hat in his hands .**
“ 是的 , 当然 , ” 旋转 他的 帽子 在 他的 双手 .
“是的，当然，”他一边说着，一边转动着手中的帽子。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['fɒstə] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts] ,
And when she spoke of the fraternity that might be fostered by such visits ,
和 什么时候 她 辐 的 这 兄弟会 那 可能 是 寄养 经过 这样的 访问 ,
当她谈到此类访问可能促进的友谊时,

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] , [wɪtʃ]
he looked for an instant as if he had found an opening , which
他 看起来 为了 一个 立即的 作为 如果 他 有 成立 一个 开幕 , 哪个
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,
他那一瞬间似乎找到了突破口, 看起来.....

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kən'vɜːdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈvæniʃ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [sændz] [ˈfəʊldɪd][hændz] .
however , to converge and vanish in Mrs . Sand's folded hands .
然而 , 到 收敛 和 消失 在 太太 . 沙子的 折叠 双手 .
然而, 它们却汇聚并消失在桑德夫人交叠的双手之中。

[hiː; hi] [flʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈɑːftəwədz] ,
He flushed to think afterwards ,
他 酡 到 思考 然后 ,
他事后想起来, 不禁脸红了。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] ,
that it was she who was obliged to bring his resolution to a head ,
那 它 曾是 她 WHO 曾是 有义务 到 带来 他的 解决 到 一个 头 ,
是她促使他下定决心, 最终实现了他的目标。

[hɜː(r); hə(r)] [sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ˈɑːrpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɜʊəri'ɒsəti] .
her scent of his embarrassment sharpening her curiosity .
她 香味 的 他的 尴尬 磨利 她 好奇心 .
她闻到了他尴尬的气息, 这更加激发了她的好奇心。

[ænd; ʌnd][ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [ˈɑːmi] [ˈɒfɪsəz] [kæən; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] .
“ **And is there anything we Army officers can do for you , Mr .**
” 和 是 那里 任何事物 我们 军队 警官 能 做 为了 你 , 先生 .
[ˈɑːnəld] ?
Arnold ?
阿诺德 ?
“阿诺德先生, 我们陆军军官能为您做些什么吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaɪə] .
” **she inquired .**
” 她 询问 .
她问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
There was a hint in her voice that , whatever it was ,
那里 曾是 一个 暗示 在 她 嗓音 那 , 任何 它 曾是 ,
她的语气中带着一丝暗示, 无论是什么,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˈwɪlɪŋli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk] .
they would have done it more willingly if she had not been obliged to ask .
他们 会 有 完毕 它 更多的 心甘情愿 如果 她 有 不是 到过 有义务 到 问 .
如果她不必开口请求, 他们会更乐意帮忙。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [kwɔɪt] [səʊʃ][ˈsɪmp(ə)] .
“ **I am afraid , ” he said , “ my mission is not quite so simple .**
” 我 是 害怕的 , ” 他 说 , ” 我的 使命 是 不是 相当 所以 简单的 .
“恐怕,”他说, “我的任务并没有那么简单。”

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
I could wish it were .
我 可以 希望 它 是 :

我希望如此。

[aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [iːzi] [tuː; tə] [fəʊ] [ʼaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [niːdz] [tuː; tə][wʌn] [ə'ʌðə(r)] ;
It is so easy to show our poor needs to one another ;
它 是 所以 简单的 到 展示 我们的 贫穷的 需求 到 一 其他 :

彼此袒露自己的贫困需求是如此容易；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; fəd] [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and I should have confidence — " He paused ,
和 我 应该 有 信心 — " 他 暂停 ,

我应该有信心——“他停顿了一下，

[ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][djuː'plɪsəti] [ðæt] [grɪnd] [æt; ət][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
amazed at the duplicity that grinned at him in his words .
惊叹 在 这 表里不一 那 咧嘴一笑 在 他 在 他的 字 :

他惊讶于自己话语中流露出的虚伪和狡诈。

[æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pəʊlɪz][wɒz; wəz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fəʊ] [hɪm'self] [wɪð]
At what point more remote within the poles was he likely to show himself with
在 什么 观点 更多的 偏僻的 之内 这 杆子 曾是 他 可能 到 展示 他自己 和

[ə; eɪ][pɜːsən(ə)] [rɪ'kwest] ?
a personal request ?
一个 个人的 要求 ?

他最有可能在极地更偏远的哪个地方亲自现身并提出请求？

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [kɒns(ə)n'treɪ(f)ən][ˈɔːlməʊst]
" I have nothing to ask for myself , " he went on , with concentration almost
" 我 有 没有什么 到 问 为了 我 , " 他 去 在 , 和 专注 几乎
[haːʃ] .
harsh .
残酷的 :

“我没有什么可要求的,”他继续说道，语气专注得近乎苛刻。

" [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [em 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)]
" I am here to see if you will consent to speak with me about a matter
" 我 是 这里 到 看 如果 你 将要 同意 到 说话 和 我 关于 一个 事情
[wɪtʃ] ['θretnz] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [kə'mjuːnəti] — [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɒsəb(ə)] [lɒs] [ɒv; əv] [mɪs]
which threatens your — your community — about your possible loss of Miss
哪个 威胁 你的 — 你的 社区 — 关于 你的 可能的 损失 的 错过
[ˈfɪlbət] .
Filbert .
榛子 :

“我来这里是想看看你是否愿意和我谈谈一件可能威胁到你——你的社区——的事情，那就是你可能会失去菲尔伯特小姐。

" [ˈmɪsɪz] . [sænd] [lɒkt] [blæŋk] .
" Mrs . Sand looked blank .
" 太太 : 沙 看起来 空白的 :

桑德夫人面无表情。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈɪz(ə)nt] [ˈliːvɪn] - [juː 'es] , [æz; əz][faː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" The Captain isn't leavin ' us , as far as I know , " she said .
" 这 队长 不是 离开 - 我们 , 作为 远的 作为 我 知道 , " 她 说 :

“据我所知，船长不会离开我们,”她说。

“ [əʊ] — [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] — [ðæt] [ˈveri] [ˈstrɒŋ] [ˈefəts] [ɑː(r); ə(r)]
“ **Oh — is it possible that you are not aware that — that very strong efforts are**
“ 哦 — 是 它 可能的 那 你 是 不是 意识到的 那 — 那 非常 强的 努力 是
[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][ɪnˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
being made to induce her to do so ?
存在 制成 到 诱导 她 到 做 所以 ?

“哦——难道你不知道——有人正在竭尽全力诱使她这样做吗？”

“ [ˈmɪsɪz] . [sænd] [lɒkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æŋ; ən][ekspləˈneɪ](ə)n]
“ **Mrs . Sand looked about her as if she expected to find an explanation**
“ 太太 . 沙 看起来 关于 她 作为 如果 她 预期的 到 寻找 一个 解释
[ˈlaɪɪŋ] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
lying somewhere near her chair .
说谎 某处 靠近 她 椅子 .

桑德夫人环顾四周，似乎希望在椅子附近找到答案。

[laɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒŋjəs] [smaɪl] ;
Light came to her suddenly , and brought her a conscious smile ;
光 来了 到 她 突然 , 和 带来 她 一个 有意识的 微笑 ;
突然间，她眼前一亮，不禁露出了微笑；

[aɪˈtiː][ˈəʊnli] [lækt] [fɔːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡɪɡ(ə)l] .
it only lacked force to be a giggle .
它 仅有的 缺乏 力量 到 是 一个 傻笑 .
它只差一点就能让人发笑了。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈdeprəkeɪtɪŋ]
She glanced at her lap as she smiled ; her air was deprecating
她 瞥了一眼 在 她 膝 作为 她 微笑 ; 她 空气 曾是 弃用
[ænd; ənd] [ɒf] - [ˈpʊtɪŋ] ,
and off - putting ,
和 离开 - 推杆 ,

她微笑时瞥了一眼自己的膝盖；她的神情自卑而令人反感。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [wɒt] [ˈɑːnəld] [sed] [sʌm; səm] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡælənt]
as if she had detected in what Arnold said some suggestion of a gallant
作为 如果 她 有 检测到 在 什么 阿诺德 说 一些 建议 的 一个 英勇
[ˈneɪtʃə(r)] [eɪmd] [æt; ət] [hɜːˈself] .
nature aimed at herself .
自然 旨在 在 她自己 .

仿佛她从阿诺德的话语中察觉到某种针对她的英勇暗示。

[ˈhæpɪli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] .
Happily , he was not looking .
快乐地 , 他 曾是 不是 寻找 .

幸好他当时没注意。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] !
“ **You mean Mr . Lindsay !**
“ 你 意思是 先生 . 林赛 !
“你是说林赛先生吧！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][ˈkɒrəl] [ɡɑːd] .
“ **she exclaimed , twisting her wedding - ring and its coral guard .**
“ 她 惊呼 , 扭曲 她 婚礼 - 戒指 和 它是 珊瑚 警卫 .
她一边说着，一边扭动着她的结婚戒指和上面的珊瑚戒托。

“ [aɪ] [həʊp] — [aɪ][beg] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌemˈliː] [ˈmedlsəm] [ɔː(r)] [ɪmˈpɜːtɪnənt] .
“ **I hope — I beg — that you will not think me meddlesome or impertinent .**
“ 我 希望 — 我 求 — 那 你 将要 不是 思考 我 好事 或者 无礼 .
“我希望——我恳求——您不要认为我多管闲事或无礼。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['mætə(r)][ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑ:t] .

I have the matter very much at heart .
我 有 这 事情 非常 很多 在 心 .

我非常关心这件事。

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][laɪ][ɪn][maɪ][pɑ:θ] .

It seems to lie in my path .
它 似乎 到 说谎 在 我的 小路 .

它似乎挡住了我的路。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] .

I must see it .
我 必须 看 它 .

我一定要去看看。

[ˈʊəli; ˈʊ:lɪ][ju:; jʊ] [pə'si:v] [sʌm; səm] [wei] [pʊ; əv] [ə'və:tɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)][ɪn][aɪ 'ti:] ! "

Surely you perceive some way of averting the disaster in it ! "
一定 你 感知 一些 方式 的 避免 这 灾难 在 它 ! "

你肯定能从中找到避免这场灾难的办法吧！

" [aɪm][ʊə(r)][aɪ][dʊənt] [nəʊ] [wʊt] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] .

" I'm sure I don't know what you refer to .
" 我是 当然 我 不 知道 什么 你 参考 到 .

“我肯定不知道你指的是什么。”

" ['mɪsɪz] . [sændz] [təʊn] [wʊz; wəz] ['pru:dɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] .

" Mrs . Sand's tone was prudish and offended .
" 太太 . 沙子的 语气 曾是 拘谨 和 被冒犯了 .

桑德夫人的语气既拘谨又愤愤不平。

" [ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][em 'i:] — [ʃi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɜ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə]

" She hasn't said a word to me — she's a great one for keeping things to
" 她 还没有 说 一个 单词 到 我 — 她是 一个 伟大的 — 为了 保持 事物 到
[hɜ:'self] — [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [dʊənt] [mi:n] ['mæɪɪdʒ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — "
herself — but if Mr . Lindsay don't mean marriage with her — "
她自己 — 但 如果 先生 . 林赛 不 意思是 婚姻 和 她 — "

“她一句话也没跟我说——她很擅长把事情藏在心里——但如果林赛先生不是想和她结婚——”

" [waɪ] , [pʊ; əv] [kɔ:s] !

" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

" ['ɑ:nəld] , ['stɑ:tld] , [tɜ:nd] ['fʊəriəsli] [red] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [sænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][dɪd]

" Arnold , startled , turned furiously red , but Mrs . Sand in her indignation did
" 阿诺德 , 惊慌 , 转向 愤怒地 红色的 , 但 太太 . 沙 在 她 愤慨 做过

[nɒt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [tɪnt] .

not reflect the tint .
不是 反映 这 着色 .

“阿诺德吓了一跳，脸涨得通红，但桑德夫人虽然义愤填膺，脸色却没有变红。”

" [pʊ; əv] [kɔ:s] !

" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[ɪz] [nɒt] [ðæt] , " [hi:; hi] [went] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][æŋ; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] ,

Is not that , " he went on after an instant's pause ,
是 不是 那 , " 他 去 在 后 一个 即时 暂停 ,

“不是那样的，”他顿了顿，接着说道。

“ [prɪ'saɪslɪ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] — [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ?
“ precisely what is to be lamented — and prevented ?
“ 恰恰 什么 是 到 是 哀叹 — 和 阻止 ?
“ 究竟有哪些事情值得我们惋惜——又有哪些事情需要我们去阻止？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [sænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [wɪð] [draɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
“ Mrs . Sand looked at her visitor with dry suspicion .
“ 太太 . 沙 看起来 在 她 游客 和 干燥 怀疑 .
“ 桑德夫人用一种冷漠的怀疑目光打量着来访者。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , “ [ɪː; ʃɪ] [sed] .
“ I suppose you are a friend of his , “ she said .
“ 我 认为 你 是 一个 朋友 的 他的 , “ 她 说 .
“ 我猜你是他的朋友吧？ ”她说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .
“ I have known him for years .
“ 我 有 已知 他 为了 年 .
“ 我认识他很多年了。

[preɪ] [dɒʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [em 'iː] .
Pray don't misunderstand me .
祈祷 不 误解 我 .
“ 请别误会我的意思。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] — [ˈnʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] . “
There is nothing against him — nothing whatever . “
那里 是 没有什么 反对 他 — 没有什么 任何 . “
“ 对他没有任何不利之处——真的没有任何不利之处。

“ [əʊ] , [aɪ][dɒʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːdz] [saɪd] .
“ Oh , I don't suppose there is , except that he is not on the Lord's side .
“ 哦 , 我 不 认为 那里 是 , 除了 那 他 是 不是 在 这 主场 边 .
“ 哦，我想应该没有别的原因了，除了他不是站在上帝一边之外。”

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt][ɪk'spekt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən]
But I don't expect any of his friends are anxious for him to marry an
但 我 不 预计 任何 的 他的 朋友们 是 焦虑的 为了 他 到 结婚 一个
[ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .
officer in the Salvation Army .
官 在 这 救恩 军队 .
“ 但我并不认为他的朋友们会希望他娶一位救世军的军官。

[sə'saɪəti] [ˈpi:p(ə)] [eɪnt] [fʌnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɪl] [biː; bi] . “
Society people ain't fond of the Army , and never will be . “
社会 人们 不是 喜爱 的 这 军队 , 和 绝不 将要 是 . “
“ 上流社会人士不喜欢军队，而且永远也不会喜欢。

“ [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] — [hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] [ˈlɪvɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət] [həʊm] , “
“ His people — he has only distant relatives living — are all at home , “
“ 他的 人们 — 他 有 仅有的 遥远 亲属 活的 — 是 全部 在 家 , “
[ˈstiːvən] [sed] [ˈveɪɡli] .
Stephen said vaguely .
史蒂芬 说 依稀 .
“ 他的人——他只剩下一些远房亲戚——都在家里，”斯蒂芬含糊地说。

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈslɑːtli] [kən'fjuːzd] .
The situation had become slightly confused .
这 情况 有 变得 轻微地 使困惑 .
“ 情况变得有些混乱。

“ [ðen] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] ？ ”
“ Then you speak for them , I suppose ? ”
“ 然后 你 说话 为了 他们 , 我 认为 ？ ”

“那么，我想你是他们的代言人吧？”

“ [ɪn'diːd] [nɒt] .
“ Indeed not .
“ 的确 不是 .

“的确不是。”

[ai][,ei 'em][ɪn][nəʊ] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt'evə(r)] .
I am in no communication with them whatever .
我 是 在 不 沟通 和 他们 任何 .

我跟他们没有任何联系。

[ai][ˈfænsi] [ðeɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [,ai 'tiː] .
I fancy they know nothing about it .
我 想要 他们 知道 没有什么 关于 它 .

我觉得他们对此一无所知。

[ai][,ei 'em][hɪə(r)] [ɪn'taɪəli] — [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .
I am here entirely — ENTIRELY of my own accord .
我 是 这里 完全 — 完全 的 我的 自己的 符合 .

我来到这里完全是出于自愿。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [,dɪspə'zɪʃn] [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ai][kæn; kən]
I have come to place myself at your disposition if there is anything I can
我 有 来 到 地方 我 在 你的 处置 如果 那里 是 任何事物 我 能
[duː; də] ,
do ,
做 ,

我随时准备为您效劳，若有任何需要我帮忙的地方，请随时听候差遣。

[ˈeni] [wɜːd] [ai][kæn; kən] [seɪ] ,
any word I can say ,
任何 单词 我 能 说 ,

我能说的任何话，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf][səʊ][pʃʊə(r)][ænd; ænd]
to the end of preventing this catastrophe in a spiritual life so pure and
到 这 结尾 的 预防 这 灾难 在 一个 精神 生活 所以 纯的 和
[dɪ'veʊtɪd] ;
devoted ;
奉献 ;

为了防止这种灾难在如此纯洁和虔诚的精神生活中发生；

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][let][,em 'iː][dʒɔɪn][maɪ] [preə(r)z] [tuː; tə] [jɔːz] [ðæt][,ai 'tiː][[æɪ; ʃəl]
to ask you at all events to let me join my prayers to yours that it shall
到 问 你 在 全部 活动 到 让 我 加入 我的 祈祷 到 你的 那 它 将
[nɒt] [kʌm] [ə'baʊt] .
not come about .
不是 来 关于 .

我会在任何场合请求你允许我与你一同祈祷，愿此事不会发生。

“ [ðə; ði][ˈskwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][lɪft] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][biː; bi] [sə'fjuːz]
“ The squalor of the room seemed to lift before his eyes and be suffused
“ 这 肮脏不堪 的 这 房间 似乎 到 举起 前 他的 眼睛 和 是 弥漫
[wɪð] [laɪt] .
with light .
和 光 .

“房间里的脏乱仿佛在他眼前消散，取而代之的是明亮的光线。”

[æʔ; ət][lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [pleɪn] .
At last he had made himself plain .
在 最后的 他 有 制成 他自己 清楚的 .

他终于把自己的意思表达清楚了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [sænd][wʊz; wəz][nɒt] [træns'fɪɡjəd] .
But Mrs . Sand was not transfigured .
但 太太 . 沙 曾是 不是 变形 .

但桑德夫人并没有发生转变。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][sɪt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ˈfəʊldɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][kælkju'leɪ(ə)n] .
She seemed to sit , with her hands folded , in the midst of a calculation .
她 似乎 到 坐 , 和 她 双手 折叠 , 在 这 中间 的 一个 计算 .

她双手抱胸，似乎正坐着进行某种计算。

“ [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ Then he HAS put the question .
” 然后 他 有 放 这 问题 .

“那么他确实提出了这个问题。”

[aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [wʊd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
I told her he would , “ she said .
我 讲述 她 他 会 , ” 她 说 .

“我告诉她他会的,”她说。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fju:zd] ,
“ I believe he has asked her to marry him and she has refused ,
” 我 相信 他 有 问 她 到 结婚 他 和 她 有 拒绝 ,

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] .
more than once .
更多的 比 一次 .

“我相信他曾多次向她求婚，但她都拒绝了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ɪm'pɔ:tʃənət] , [ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [ni:dz] [help] . “
But he is importunate , and I hear she needs help . “
但 他 是 纠缠不休 , 和 我 听到 她 需求 帮助 . ”

但他一直纠缠不休，而且我听说她需要帮助。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [sænd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɑ:ki:n] - [jʌŋ] [mæn] . ”
“ Mr . Lindsay , “ said Mrs . Sand , “ is a very takin ' young man . “
” 先生 . 林赛 , ” 说 太太 . 沙 , ” 是 一个 非常 拿 - 年轻的 男人 . ”

桑德太太说：“林赛先生是一位非常迷人的年轻人。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] [ðæt] .
“ I suppose we must consider that .
” 我 认为 我们 必须 考虑 那 .

我想我们必须考虑这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [tu:] , [ænd; ənd] [welθ] .
There is position too , and wealth .
那里 是 位置 也 , 和 财富 .

还有地位和财富。

[ði:z] [θɪŋz] [kaʊnt] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ][ˈhju:mən] — [i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [dr'vaɪn] [rɪ'ælitɪz] [ˈɪntu:]
These things count — we are all so human — even against the Divine realities into
这些 事物 数数 — 我们 是 全部 所以 人类 — 甚至 反对 这 神圣的 现实 进入

[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈfɪlbət] [mʌst; məst][hæv; həv][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈentəd] . “
possession of which Miss Filbert must have so perfectly entered . “
拥有 的 哪个 错过 榛子 必须 有 所以 完美 进入 . ”

这些事情很重要——我们都是凡人——即使与菲尔伯特小姐已经完美领悟的神圣真理相比，也显得微不足道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪtɪ] [wel] [ɒf] .

“ **I thought he must be pretty well off .**

“ 我 想法 他 必须 是 漂亮的 出色地 离开 . ”

“我当时觉得他肯定很有钱。”

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)lz] ? ”

Would he be one of them Government officials ? ”

会 他 是 一 的 他们 政府 官员 ? ”

他会是政府官员之一吗？

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] . ”

“ **He is a broker .** ”

“ 他 是 一个 经纪人 . ”

“他是一名经纪人。”

“ [əʊ] , [ɪz][hi:; hi] [ɪn'di:d] ?

“ **Oh , is he indeed ?**

“ 哦 , 是 他 的确 ? ”

“哦，真的是他吗？ ”

“ ['mɪsɪz] . [sændz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɒz; wəz] ['eɪdɪntli] ['daʊtf(ə)l] .

“ **Mrs . Sand's enlightenment was evidently doubtful .**

“ 太太 . 沙子的 启示 曾是 显然 疑 . ”

“桑德夫人的启蒙显然值得怀疑。”

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [get] ['mærid] ['kæptɪn] ['fɪlbət] - [el'eɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .

“ **Well , if they get married Captain Filbert ' ll have to resign .**

“ 出色地 , 如果 他们 得到 已婚 队长 榛子 - 二 有 到 辞职 . ”

“如果他们结婚了，菲尔伯特船长就得辞职了。”

[ɪts] [ə'genst] [ðə; ði][,regju'leɪ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [,aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] . ”

It's against the regulations for her to marry outside of the Army . ”

它是 反对 这 法规 为了 她 到 结婚 外部 的 这 军队 . ”

根据规定，她不能与军队以外的人结婚。

“ [bʌt; bət][ɪz][fɪ:; fi] [nɒt] [vau] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ; [ɪz(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]

“ **But is she not vowed to her work ; isn't her life turned for ever**

“ 但 是 她 不是 发誓 到 她 工作 ; 不是 她 生活 转向 为了 曾经

[ɪntu:] [ðæt] ['tjæn(ə)l] ?

into that channel ?

进入 那 渠道 ? ”

“但她不是已经全身心投入工作了吗？她的一生不是永远都变成了那条道路吗？ ”

[wʊd] [aɪ'ti:][nɒt][bi:; bi][hɒrəb(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪntə'fɪə(r)] ? ”

Would it not be horrible to you to see the world interfere ? ”

会 它 不是 是 可怕 到 你 到 看 这 世界 干扰 ? ”

难道你不觉得让世界干涉你是一件很糟糕的事吗？

“ [aɪ][wʊənt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ'd][bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [ju: 'es] .

“ **I won't say but what I'd be sorry to see her leave us .**

“ 我 惯于 说 但 什么 ID 是 对不起 到 看 她 离开 我们 . ”

“我不会说，但我很舍不得她离开我们。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊdənt] [stænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wʊd] ['kæptɪn] [sænd] . ”

But I wouldn't stand in her way either , and neither would Captain Sand . ”

但 我 不会 站立 在 她 方式 任何一个 , 和 两者都不 会 队长 沙 . ”

但我不会阻拦她，桑德船长也不会。

“ [stænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] !

“ **Stand in her way !**

“ 站立 在 她 方式 ! ”

“挡在她前面！ ”

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [wei] [tu:; tə] [mə'tiəriəl] ['lʌkfəri] , ['pɒvəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['ʒ:kiŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
In her way to material luxury , poverty of spirit , the shirking of all the
在 她 方式 到 材料 奢华 , 贫困 的 精神 , 这 偷懒 的 全部 这
[haɪ] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] ,
high alternatives ,
高的 替代方案 ,
她追求物质上的奢靡，精神上却贫瘠，并且逃避了所有其他更美好的选择。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['mɒrəl] [mi:di'ɒkrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
the common moral mediocrity of the world .
这 常见的 道德 平庸 的 这 世界 .
世间普遍存在的道德平庸。

[ai] [wʊd] [tu:; tə][gɒd][ai][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] ['stʌmblɪŋ] [blɒk] !
I would to God I could be that stumbling block !
我 会 到 上帝 我 可以 是 那 踉跄 堵塞 !
我向上帝祈祷，我真希望自己能成为那块绊脚石！

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hæ(r)] — [ai][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ðæt] [meɪ] [səʊ] ['pɒsəbli]
I have heard her — I have seen the light in her that may so possibly
我 有 听到 她 — 我 有 已见 这 光 在 她 那 可能 所以 可能
[bi:; bi][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft] . "
be extinguished : "
是 熄灭 : "
我听过她的话——我看到了她心中那可能随时熄灭的光芒。

" [ai][doʊnt][dɪ'nai][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['plætfɔ:m] [gift] , [bʌt; bət] [ʃi:z] ['loʊzɪn] - [hɜ:(r); hæ(r)] [vɔɪs]
" **I don't deny she has a kind of platform gift , but she's losin ' her voice**
" 我 不 否定 她 有 一个 种类 的 平台 礼物 , 但 她是 损失 - 她 嗓音
.
.
.
“我不否认她有某种平台天赋，但她正在失去声音。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ʌndə'stænd] ['brɪskɪn] - ['pi:p(ə)l] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] . "
And she doesn't understand briskin ' people up , if you know what I mean . "
和 她 不 理解 布里斯金 - 人们 向上 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 . "
她不理解那种让人振作起来的感觉，你懂我的意思吧。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['pʊld] [daʊn] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gəʊ]['ʌndə(r)] !
" **She will be pulled down — she will go under** !
" 她 将要 是 拉 向下 — 她 将要 去 在下面 !
“她会被拉下来——她会被淹没！”

" ['ɑ:nəld] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
" **Arnold repeated in the depths of his spirit** .
" 阿诺德 重复 在 这 深度 的 他的 精神 .
“阿诺德在内心深处重复着这句话。”

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] .
He stood up , fumbling with his hat .
他 站立 向上 , 笨拙 和 他的 帽子 .
他站起身，笨拙地摸索着帽子。

['mɪsɪz] . [sænd][ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ə'pɑ:tmənt] , [hɜ:(r); hæ(r)] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Sand and her apartment , her children out of doors in the
太太 . 沙 和 她 公寓 , 她 孩子们 出去 的 门 在 这
[pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,
perambulator ,
婴儿车 ,
桑德太太和她的公寓，她的孩子们在户外的婴儿车里，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [həʊl] [ɔːgənə'zeɪ](ə)n[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [,æpə'teɪn] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'presɪv]
and the whole organisation to which she appertained had grown oppressive
和 这 所有的 组织 到 哪个 她 相关的 有 生长 压迫性的
[ænd; ʌnd][ʌn'həsəsəri; ʌn'həsɪsəri] .
and unnecessary :
和 不必要 :

她所属的整个组织已经变得压抑且没有必要了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] ,
He was aware of a desire to put his foot again in his own world ,
他 曾是 意识到的 的 一个 欲望 到 放 他的 脚 再次 在 他的 自己的 世界 ,
他意识到自己渴望重新踏入自己的世界。

[weə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌndə'stʊd] .
where things were seen , were understood .
在哪里 事物 是 已见 , 是 理解 .
凡事只要被看见, 就能被理解。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðəə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sɒləs] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə] ['brʌðə(r)] [kə'huːn] .
He thought there might be solace in relating the affair to Brother Colquhoun .
他 想法 那里 可能 是 慰藉 在 相关 这 事务 到 兄弟 科尔昆 .
他认为把这件事告诉科尔昆修士或许能得到些许安慰。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [sænd] [dʒu'dɪʃəli] ,
“ **It's a case , ” said Mrs . Sand judicially** ,
“ 它是 一个 案件 , ” 说 太太 . 沙 司法 ,
“这是一起案件,”桑德夫人语气坚定地说。

“ [weə(r)] [aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [maɪ'self] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][seɪ] [wʌn] [wɜːd] .
“ **where I wouldn't think myself called on to say one word** .
“ 在哪里 我 不会 思考 我 称为 在 到 说 一 单词 .
“我根本不会想到自己会被要求说一句话。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['evriwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
Such things everyone has a right to decide for themselves .
这样的 事物 每个人 有 一个 正确的 到 决定 为了 他们自己 .
每个人都有权自己决定这样的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːtnt] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] “ — [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːrnəldz]
But you oughtn't to forget that a married woman ” — she looked at Arnold's
但 你 不应该 到 忘记 那 一个 已婚 女士 ” — 她 看起来 在 阿诺德的
['selɪbət] ['hæbɪt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][həʊld][,aɪ 'tiː] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] — “ [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]
celibate habit as if to hold it accountable for much — “ can have a
独身 习惯 作为 如果 到 抓住 它 问责制 为了 很多 — “ 能 有 一个
[ɡreɪt] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] [əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [tʃuːz] .
great influence for good over him that she chooses .
伟大的 影响 为了 好的 超过 他 那 她 选择 .

但你不应该忘记, 一个已婚女人——“她看着阿诺德的独身习惯, 仿佛要为此承担很多责任——“可以对他产生很大的好的影响, 只要她选择他。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)] ['kæptɪn] [-] [ɔː'lredi] [ɡɒt]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] .
I am pretty sure Captain Filbert's already got Mr . Lindsay almost persuaded .
我 是 漂亮的 当然 队长 菲尔伯特的 已经 得到 先生 . 林赛 几乎 被说服 .
我相当肯定菲尔伯特船长已经基本说服了林赛先生。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] [hɪm'self] [wen] [ʃiːz] [hæd; həd]
I shouldn't be at all surprised if he joined the Army himself when she's had
我 不应该 是 在 全部 惊讶 如果 他 加入 这 军队 他自己 什么时候 她是 有
[ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃɑːns] [æt; ət][hɪm] .
a good chance at him .
一个 好的 机会 在 他 .
如果他最终选择参军, 我一点也不觉得奇怪, 毕竟她已经很有机会得到他了。

” [ˈɑːnəld] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
” **Arnold put on his hat with a groan , and began the descent of the stairs .**
” 阿诺德 放 在 他的 帽子 和 一个 呻吟 , 和 开始 这 下降 的 这 楼梯 .
阿诺德呻吟着戴上帽子, 开始下楼。

” [gʊd] - [ɑːftəˈnuːn] [ðen] , ” [ˈmɪsɪz] . [sænd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] .
” **Good - afternoon then , ” Mrs . Sand called out to him from the top .**
” 好的 - 下午 然后 , ” 太太 . 沙 称为 出去 到 他 从 这 顶部 .
“下午好,”桑德太太从上面向他喊道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [məˈkæniˌkli] [ænd; ənd] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned mechanically and bared his head .
他 转向 机械地 和 裸露 他的 头 .
他机械地转过身, 露出了头。

” [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I beg your pardon , ” he said .**
” 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 .
“请再说一遍,”他说。

” [gʊd] - [ɑːftəˈnuːn] .
” **Good - afternoon .**
” 好的 - 下午 .
“下午好。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈviː]
” **CHAPTER XIV**
” 章 十四
第十四章

[ˈmɪsɪz] . [sænd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][əˈpɒn] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] [ˈtʌtʃɪŋ]
Mrs . Sand found it difficult to make up her mind upon several points touching
太太 . 沙 成立 它 难的 到 制作 向上 她 头脑 之上 一些 积分 接触
[ðə; ði][ˈvɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstiːvən] [ˈɑːnəld] .
the visit of the Reverend Stephen Arnold .
这 访问 的 这 牧师 史蒂芬 阿诺德 .
桑德夫人发现, 对于斯蒂芬·阿诺德牧师的来访, 有好几个问题她都难以做出决定。

[ɪts] [pəˈpɔːt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈnaɪ][hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] ,
Its purport , of which she could not deny her vague appreciation ,
它是 旨趣 , 的 哪个 她 可以 不是 否定 她 模糊的 欣赏 ,
她无法否认自己对它的寓意抱有模糊的欣赏,

[druː] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈrəʊzi] [ˈprɒspekt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ʃəʊd]
drew a cloud across a rosy prospect , and in this light his conduct showed
画 一个 云 穿过 一个 红润 前景 , 和 在 这 光 他的 执行 显示
[ʌnˈpɑːdnəbl] ;
unpardonable ;
不可饶恕的 ;
给原本美好的前景蒙上了一层阴影, 从这个角度来看, 他的行为是不可饶恕的;

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔː(r)] ,
on the other hand it implied a compliment to the corps ,
在 这 其他 手 它 暗示 一个 赞扬 到 这 兵团 ,
另一方面, 这也暗示了对该军团的赞扬。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ə; eɪ][ˈdʒuːniə(r)] [tuː] ,
it made the spiritual position of an officer of the Army , a junior too ,
它 制成 这 精神 位置 的 一个 官 的 这 军队 , 一个 初级 也 ,
这使得一名陆军军官, 甚至一名级别较低的军官, 的精神地位也变得重要起来。

[ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈməʊmənt][ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [səˈspektɪd] ;
a matter of moment in a wider world than might be suspected ;
一个 事情 的 片刻 在 一个 更广泛 世界 比 可能 是 怀疑 ;
在更广阔的世界里, 这只是一件微不足道的小事, 其重要性可能超乎想象;

[ænd; ənd][brɪfɔ:(r)] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [sænd][ɪkˈspændɪd] .
and before this consideration Mrs . Sand expanded .
和 前 这 考虑 太太 . 沙 扩展 .
在此之前, 桑德夫人扩展了她的个人资料。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈlɪbərəli] [ðæt] [sælˈveɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [nesəˈserəli] [frʌˈstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] - [ɒn]
She reflected liberally that salvation was not necessarily frustrated by the laying - on
她 反映 慷慨地 那 救恩 曾是 不是 一定 沮丧的 经过 这 躺下 - 在
[ɒv; əv][hændz] ;
of hands ;
的 双手 ;
她认为, 按手礼并不一定会阻碍救赎;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [səˈri:n] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈdi:md] .
she had serene fancies of a republic of the redeemed .
她 有 安详 幻想 的 一个 共和国 的 这 已赎回 .
她对一个由救赎者组成的共和国有着宁静祥和的幻想。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [rɪˈgɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspi:diənsi] [ɒv; əv] [ˈmenʃnɪŋ]
She was a prey to further hesitations regarding the expediency of mentioning
她 曾是 一个 猎物 到 更远 犹豫 关于 这 权宜之计 的 提及
[ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [tu:; tə] [ˈlɔ:rə] ,
the interview to Laura ,
这 面试 到 劳拉 ,
她对是否应该向劳拉提及这次采访犹豫不决。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈden(ə)] [aɪ ˈti:] [ˈmɪnɪstə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and as private and confidential it ministered for two days to her
和 作为 私人的 和 机密的 它 服事 为了 二 天 到 她
[ˌsætɪsˈfækʃən] [ɒv; əv][su:ˈpiəriə(r)][ˈɒfɪsə(r)] .
satisfactions of superior officer .
满意度 的 优越的 官 .
出于私人 and 机密的 目的, 这份文件为她服务了两天, 令她的上级官员非常满意。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊˈevə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈsækrɪfajs][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪmpətɜ:bəb(ə)]
In the end , however , she had to sacrifice it to the girl's imperturbable
在 这 结尾 , 然而 , 她 有 到 牺牲 它 到 这 女孩们 沉着冷静
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
但最终, 她不得不牺牲自己, 以换取女孩平静的沉默。

[ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊz] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈaʊə(r)] ,
She chose an intimate and a private hour ,
她 选择 一个 亲密的 和 一个 私人的 小时 ,
她选择了一个私密而安静的一小时。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈkeəfəli] [əˈpɒn] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
and shut the door carefully upon herself and her captain , but she
和 关闭 这 门 小心 之上 她自己 和 她 队长 , 但 她
[hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [dɪˈsaɪdɪd] ,
had not at all decided ,
有 不是 在 全部 决定 ,
她小心翼翼地关上门, 把自己和船长都留在了里面, 但她根本没有下定决心。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [wɒt] [kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
when she sat down on the edge of the bed , what complexion to give to the
什么时候 她 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 什么 肤色 到 给 到 这
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

当她坐在床边时，该如何看待这件事呢？

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [aɪ'dɪə] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɒt] [ʌp] [ə'gen] ,
nor had she a very definite idea , when she got up again ,
也不 有 她 一个 非常 定 主意 , 什么时候 她 得到 向上 再次 ,
她再次起身时，也没有一个非常明确的想法。

[ɒv; əv] [wɒt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][,aɪ 'tiː] .
of what complexion she had given it .
的 什么 肤色 她 有 给定 它 .
她赋予了它怎样的肤色。

[ˈlɔːrə] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːd] , [hæd; həd] [ʌp'set] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˈiːgənəs] ,
Laura , from the first word , had upset her by an intense eagerness ,
劳拉 , 从 这 第一的 单词 , 有 沮丧的 她 经过 一个 激烈的 渴望 ,
劳拉从开口第一句话起，就用一种强烈的渴望让她感到不安。

[ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] .
a determination not to lose a syllable .
一个 决心 不是 到 失去 一个 音节 .
决心一个音节都不能漏掉。

[ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˈhɪəriŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [ˈeniθɪŋ] ;
Captain Filbert insisted upon hearing all before she would acknowledge anything ;
队长 榛子 坚持 之上 听力 全部 前 她 会 承认 任何事物 ;
菲尔伯特船长坚持要听完所有细节才会承认任何事情；

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˈsentənsɪz] [ˈmɪsɪz] . [sænd] [rɪ'piːtɪd] ,
she hung upon the sentences Mrs . Sand repeated ,
她 悬挂 之上 这 句子 太太 . 沙 重复 ,
她仔细聆听着桑德太太重复的句子，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] ;
and joined them together as if they were parts of a puzzle ;
和 加入 他们 一起 作为 如果 他们 是 部分 的 一个 谜 ;
并将它们拼合在一起，就像拼拼图一样；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [ˈrɪt(ə)n]
she finally had possession of the conversation much as I have already written
她 最后 有 拥有 的 这 对话 很多 作为 我 有 已经 书面
[,aɪ 'tiː] [daʊn] .
it down .
它 向下 .

她最终掌控了谈话，正如我已经记录下来的那样。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [sænd] [ˈɑːftəwəd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [mɪs] [ˈfɪlbət] [sæt][ðeə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈwai,tər]
As Mrs . Sand afterward told her husband , Miss Filbert sat there growing whiter
作为 太太 . 沙 之后 讲述 她 丈夫 , 错过 榛子 卫星 那里 生长 更白
[ænd; ənd][ˈwai,tər] ,
and whiter ,
和 更白 ,

桑德太太后来告诉她丈夫，菲尔伯特小姐坐在那里，脸色越来越白。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [wɜ:kt] [ʌp] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['kʌmfət] [ɪn]
more and more worked up , and it was impossible to take any comfort in
更多的 和 更多的 工作 向上 , 和 它 曾是 不可能的 到 拿 任何 舒适 在
['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
talking to her .
说 到 她 :

她越来越激动,和她说话也丝毫得不到安慰。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] ['ensən] ,
It seemed as if she , the Ensign ,
它 似乎 作为 如果 她 , 这 军旗 ,

她,那位少尉,似乎.....

[maɪt] [seɪv] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wʌŋ] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
might save herself the trouble of giving an opinion one way or the other ,
可能 节省 她自己 这 麻烦 的 给予 一个 观点 一 方式 或者 这 其他 ,
她或许可以省去发表意见的麻烦,

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][get][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [seɪ] [ɪk'sept] [ðæt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:]
and not a thing could she get the girl to say except that it was true
和 不是 一个 事物 可以 她 得到 这 女孩 到 说 除了 那 它 曾是 真的
[ɪ'nʌf] [ðæt][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ,
enough that the gentleman wanted to marry her ,
足够的 那 这 绅士 通缉 到 结婚 她 ,
她怎么也从女孩口中套不出任何信息,女孩只承认那位先生确实想娶她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [let][,aɪ 'ti:][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] .
and she was ashamed of having let it go so far .
和 她 曾是 羞愧 的 拥有 让 它 去 所以 远的 :

她为自己竟然让事情发展到这种地步而感到羞愧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][,aɪ 'ti:] — ['nevə(r)] !
But she would never do it — never !
但 她 会 绝不 做 它 — 绝不 !

但她绝不会这么做——绝不会!

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] ,
She declared she would write to this Mr . Arnold and thank him ,
她 声明 她 会 写 到 这 先生 : 阿诺德 和 感谢 他 ,

她表示会写信给这位阿诺德先生表示感谢。

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
and ask him to pray for her ,
和 问 他 到 祈祷 为了 她 ,

请他为她祈祷。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['ɔ:dəd] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][du:; də][ðə; ði] [seɪm] , “
“ **and she as much as ordered me to go and do the same ,** ”
“ 和 她 作为 很多 作为 订购 我 到 去 和 做 这 相同的 , ”
[kən'klu:dɪd] ['mɪsɪz] . [sænd] ,
concluded Mrs . Sand ,
结束 太太 : 沙 ,

“她几乎是命令我去做同样的事情,”桑德夫人总结道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [əʊn] ['kɒment] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səb'vɜ:ʃn] [ɒv; əv]
with an inflection which made its own comment upon such a subversion of
和 一个 拐点 哪个 制成 它是自己的 评论 之上 这样的 一个 颠覆 的
['dɪsəplɪn] .
discipline .
纪律 :

语气中的一丝语气,本身就对这种对纪律的颠覆做出了评论。

[ˈsti:vɪn] , [ˈlʌndə(r)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [kəmˈpʌlʃn] , [sent] [ˈb:rəz] [ˈletə(r)] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] — [tuː; tə]
Stephen , under uncomfortable compulsion , sent Laura's letter — she did write — to
史蒂芬 , 在下面 不舒服 强迫症 , 发送 劳拉的 信 — 她 做过 写 — 到
[ˈlɪndzi] .
Lindsay .
林赛 .

斯蒂芬迫于无奈，将劳拉写的信寄给了林赛。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [əˈbaʊt] [wɒt] [aɪ][er ˈem] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
“ **I cannot allow you to be in the dark about what I am doing in the matter ,**
“ 我 不能 允许 你 到 是 在 这 黑暗的 关于 什么 我 是 正在做 在 这 事情 ,
“我不能让你对我在这件事上的所作所为一无所知，

“ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ;
“ **he explained ;**
“ 他 解释 ;

他解释说；

“ [ðəʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [kəmˈpleɪn]
“ **though if I had not this necessity for writing you might reasonably complain**
“ 尽管 如果 我 有 不是 这 必要性 为了 写作 你 可能 合理 抱怨
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈtruːsɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈletə(r)] .
of an intrusive and impertinent letter .
的 一个 侵入性的 和 无礼 信 .

“虽然如果我没有写信的必要，你可能会合理地抱怨这是一封冒昧无礼的信。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː] ,
But I must let you know that she has appealed to me ,
但 我 必须 让 你 知道 那 她 有 上诉 到 我 ,

但我必须告诉你，她已经打动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
and that as far as I can I will help her .
和 那 作为 远的 作为 我 能 我 将要 帮助 她 .

我会尽我所能帮助她。

“ [dʌf] [riːd] [bəʊθ] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] — [ˈb:rəz] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [ˈveri]
“ **Duff read both communications — Laura's to the priest was brief and very**
“ 达夫 读 两个都 通讯 — 劳拉的 到 这 牧师 曾是 简短的 和 非常
[ˈteknɪk(ə)l] — [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈræli] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeli] [ænd; ənd]
technical — between the business quarters of Ralli Brothers and the Delhi and
技术的 — 之间 这 商业 四分之一 的 拉利 兄弟 和 这 德里 和
[ˈlʌndən] [bæŋk] ,
London Bank ,
伦敦 银行 ,

“达夫阅读了拉利兄弟公司和德里伦敦银行之间的两封信函——劳拉写给牧师的信函简短且非常技术性——

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] - [ˈgæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]
with his feet in the opposite seat of his office - gharry and his forehead
和 他的 脚 在 这 对面的 座位 的 他的 办公室 - 加里 和 他的 前额
[ˈpʌkəd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [ruːˈpiː] [ˈpeɪpə(r)] .
puckered by an immediate calculation forward in rupee paper .
皱巴巴的 经过 一个 即时 计算 向前 在 卢比 纸 .

他双脚放在办公室对面的椅子上，额头紧锁，急切地计算着卢比纸上的数字。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][trænˈzækʃ(ə)n] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [edʒ] [ɪn][ðə; ði]
His irritation spoiled his transaction — there was a distinct edge in the
他的 刺激 被宠坏了 他的 交易 — 那里 曾是 一个 清楚的 边缘 在 这
[ˈmænɪdʒərz] [ˈmænə(r)] [wen] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] ,
manager's manner when they parted ,
经理的 方式 什么时候 他们 分手了 ,

他的恼怒破坏了交易——他们分别时，经理的态度明显带有敌意。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈpɑːdnəbl] [ˈwiːknəs] [ðæt] [led] [hɪm][tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] [bluː]
and it was perhaps a pardonable weakness that led him to dash in blue
和 它 曾是 也许 一个 情有可原 弱点 那 引领 他 到 短跑 在 蓝色的
[ˈpens(ə)l] [əˈkrɒs] [ðə; ði][peɪdʒ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈɑːrnəldz] [ˈmɪnɪt] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
pencil across the page covered with Arnold's minute handwriting ,
铅笔 穿过 这 页 涵盖 和 阿诺德的 分钟 手写 ,
或许正是这种情有可原的弱点, 让他用蓝色铅笔在满是阿诺德细小字迹的纸上潦草地写下了什么。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
Then you have done with pasty compromises — you have gone over to
“ 然后 你 有 完毕 和 糊状物 妥协 — 你 有 已消失 超过 到
[ðə; ði][ˈdʒɛʒuɪts] .
the Jesuits .
这 耶稣会士 .
“那么, 你已经厌倦了虚伪的妥协——你已经投奔了耶稣会。”

[aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] , “ [ænd; ʌnd] [ˌɪːədʊˈɛst] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [tuː; tə] [ˈkɒlɪdʒ] [striːt] .
I congratulate you , ” and readdressed the envelope to College Street .
我 祝贺 你 , “ 和 重新讨论 这 信封 到 大学 街道 .
“我向你表示祝贺,”并将信封重新写上了地址, 寄往学院街。

[ðə; ði] [braʊn] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [brɔːt] [hɪm][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmesɪndʒə(r)] ,
The brown tide of the crowd brought him an instant messenger ,
这 棕色的 潮 的 这 人群 带来 他 一个 立即的 信使 ,
棕色的人群给他带来了一名即时通讯员。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwədz] [ˈfraʊnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]
and he stood in the doorway for a moment afterwards frowning upon the
和 他 站立 在 这 门口 为了 一个 片刻 然后 皱眉 之上 这
[ˈjeləʊ] [ˈtɜːbən] [ðæt] [swʌŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ˈɒpəzɪt] ,
yellow turbans that swung along in the sunlight against the white wall opposite ,
黄色的 头巾 那 摇摆 沿着 在 这 阳光 反对 这 白色的 墙 对面的 ,
他随后站在门口, 皱着眉头看着对面白墙上阳光下摇曳的黄色头巾, 一时之间有些不悦。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [rəʊd] .
across the narrow commercial road .
穿过 这 狭窄的 商业的 路 .
穿过狭窄的商业道路。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɪð] [deˈfɪnətnes] [ænd; ʌnd] [rɪˈliːf] ,
The flame of his indignation set forth his features with definiteness and relief ,
这 火焰 的 他的 愤慨 放 前进 他的 特征 和 确定性 和 宽慰 ,
他义愤填膺的火焰在他脸上勾勒出清晰而释然的神情。

[kənˈsjuːmɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ðə; ði] [sɒft] [əˈmjuːzd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
consuming altogether the soft amused well - being which was nearly always there .
消费 共 这 柔软的 觉得好笑 出色地 - 存在 哪个 曾是 几乎 总是 那里 .
完全消耗掉了几乎一直存在的那种轻松愉悦的幸福感。

[hɪz; ɪz][lɪps] [set] [ðəmˈselvz] [təˈgeðə(r)] ,
His lips set themselves together ,
他的 嘴唇 放 他们自己 一起 ,
他抿紧了嘴唇。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [sænd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ɪn] [ˈeni] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [juːˈtɪləti][baɪ]
and Mrs . Sand would have been encouraged in any scheme of practical utility by
和 太太 . 沙 会 有 到过 鼓励 在 任何 方案 的 实际的 公用事业 经过
[ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [keɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the lines that came about his mouth .
这 线条 那 来了 关于 他的 嘴 .
桑德夫人一定会受到他口中说出的那些话的鼓舞, 从而制定出任何具有实际用途的计划。

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][ˈfaɪnəns][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'stju:tnəs] , [hu:] [sɔ:] [hɪm][ˈskræmb(ə)][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['gæri] ,
A brother in finance of some astuteness, who saw him scramble into his gharry ,
一个 兄弟 在 金融 的 一些 敏锐 , WHO 锯 他 争夺 进入 他的 加里 ,
一位在金融行业颇有见地的兄弟, 看到他慌忙逃进自己的住处,

[di'vain] [ðæt] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪ] ['mætə(r)][ɪn][dʒu:t] [mɪl] [[er] ['pendɪŋ] ,
divined that with regard to a weighty matter in jute mill shares pending ,
神谕 那 和 看待 到 一个 重 事情 在 黄麻 磨 分享 待办的 ,
预感到, 关于待决的黄麻厂股份重大事项,

[ˈlɪndzi] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ku:] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] [ə'kɔ:dn̩li] .
Lindsay had decided upon a coup , and made his arrangements accordingly .
林赛 有 决定 之上 一个 政变 , 和 制成 他的 安排 因此 .
林赛已经决定发动政变, 并为此做了相应的安排。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [went] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [fre] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪnzɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl̩] [gʊd]
He also went upon his way with a fresh impression of Lindsay's undeniable good
他 还 去 之上 他的 方式 和 一个 新鲜的 印象 的 林赛的 无可否认 好的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,
他对林赛无可否认的美貌也留下了深刻的印象。

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][kɔɪn] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪnt] [wʌn][ɪz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv]
as sometimes in a coin new from the mint one is struck with the beauty of
作为 有时 在 一个 硬币 新的 从 这 薄荷 一 是 击 和 这 美丽 的
[ə; eɪ][daɪ] [dʌl] [baɪ][ju:z][ænd; ənd] [fə,mɪli'ærəti] .
a die dulled by use and familiarity .
一个 死 迟钝 经过 使用 和 熟悉 .
就像有时一枚新铸造的硬币, 由于使用和熟悉, 模具的美感会变得黯淡。

['sti:vɪn] ['ɑ:nəld] , [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] , [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [fi:l] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] [wen]
Stephen Arnold , receiving his answer , composed himself to feel distress , but when
史蒂芬 阿诺德 , 接收 他的 回答 , 由 他自己 到 感觉 痛苦 , 但 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [aɪ'ti:] ,
he had read it ,
他 有 读 它 ,
斯蒂芬·阿诺德收到答复后, 强作镇定地让自己感到沮丧, 但当他读完答复后,

[ðæt] [ɪ'məʊ(ə)n][wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [ɪn][hɪm][baɪ] [ə'hʌðə(r)] ['sentɪmənt] .
that emotion was lightened in him by another sentiment .
那 情感 曾是 轻度 在 他 经过 其他 情绪 .
他心中的那种情绪被另一种情绪冲淡了。

" [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ædmərəb(ə)][ɪn] ['meni] [weɪz] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [rɪ:'fəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] .
" **A community admirable in many ways , " he murmured , refolding the page** .
" 一个 社区 令人钦佩的 在 许多 方式 , " 他 低声说道 , 折叠 这 页 .
“这是一个在很多方面都令人钦佩的社区,”他一边喃喃自语, 一边重新折起那一页纸。

" [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [em'i:] ?
" **Does he think he is insulting me ?**
" 做 他 思考 他 是 侮辱 我 ?
“他以为他在侮辱我吗? ”

" [wɒt'evə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ˈɪnfluəns] , [dʒe:zʃʊ'tɪk(ə)][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] , [ˈlɪndzi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
" **Whatever degree of influence , Jesuitical or other , Lindsay was inclined to**
" 任何 程度 的 影响 , 耶稣会 或者 其他 , 林赛 曾是 倾斜 到
[kən'si:d] [tu:; tə] ['sti:vənz] [ɪntə'mi:diəri] ,
concede to Stephen's intermediary ,
承认 到 斯蒂芬的 中介 ,
“无论影响力大小, 无论是耶稣会的还是其他的, 林赛都倾向于承认斯蒂芬的中间人的存在。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɪlbət] , [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz]
he was compelled to recognise without delay that Captain Filbert , in the exercise
他 曾是 被迫 到 认出 没有 延迟 那 队长 榛子 , 在 这 锻炼
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'feɪn] ,
of her profession ,
的 她 职业 ,

他不得不立即承认，菲尔伯特船长在履行其职业职责时，

[hæd; həd][nɒt] [nɪ'ɡlektɪd] [tuː; tə][ə'kwaiə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'fensɪv] [ɑːpə'reɪʃnz] .
had not neglected to acquire a knowledge of defensive operations .
有 不是 被忽视的 到 获得 一个 知识 的 防守 运营 .

他也没有忽视学习防御作战方面的知识。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'taɪəd] [ɪ'fektɪvli] , [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɪn] ['krʊkɪd] [leɪn] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [rɪ'tri:t] ,
She retired effectively , the quarters in Crooked Lane became her fortified retreat ,
她 退休 有效地 , 这 四分之一 在 歪 车道 成为 她 强化 撤退 ,
[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
她实际上已经退休，位于弯巷的住所成了她坚固的避难所。

[wens] [ʃiː; ʃɪ] [ɪ'fʊːd] [ə'sʌnli][ʌndə(r)] ['eskɔːt] [ænd; ənd][ə'pɒn] ['sɜːvɪs] ['strɪktli] [ə'bliɡətəri] .
whence she issued only under escort and upon service strictly obligatory .
何处 她 发布 仅有的 在下面 护送 和 之上 服务 严格 强制性的 .

因此，她只在护送下且必须提供服务的情况下才会发布信息。

[sʌkə(r)] [frɒm; frəm] [ɑːnəld] ['daʊtləs] [ri:tʃt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][pəʊst] ;
Succour from Arnold doubtless reached her by the post ;
救助 从 阿诺德 毫无疑问 达到 她 经过 这 邮政 ;

毫无疑问，阿诺德的援助是通过邮寄的方式送到她手中的；

[ænd; ənd] ['lɪndzi] [felt][aɪ 'tiː][æn; ən] [ə'nɒməli] [ɪn] ['mɪlətri] ['tæktɪks] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənsi][ʃʊd; ʃəd]
and Lindsay felt it an anomaly in military tactics that the same agency should
和 林赛 毛毡 它 一个 异常 在 军队 策略 那 这 相同的 机构 应该
[brɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [rɪ'kɔɪl] [ðə; ði] ['letəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'sɔːlt]
bring back upon him with a horrid recoil the letters with which he strove to assault
带来 后退 之上 他 和 一个 可怕的 畏缩 这 信件 和 哪个 他 努力 到 突击
[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 .

林赛觉得，同一个机构竟然用他努力用来攻击她立场的信件，以可怕的反噬方式回到了他身上，这在军事战术中是一种反常现象。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ə,liːsɪə] [ɪn'djuːs] ['eni] ['sɔːti] [tuː; tə] ['mɪdltən] [stri:t] .
Nor could Alicia induce any sortie to Middleton Street .
也不 可以 艾丽西亚 诱导 任何 出击 到 米德尔顿 街道 .

艾丽西亚也没能组织任何人前往米德尔顿街。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kwaiət] [tiːz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɒn]
Her notes of invitation to quiet teas and luncheons were answered on
她 笔记 的 邀请 到 安静的 茶 和 午餐会 是 回答 在
[bluː] - [laɪnd] ['peɪpə(r)] ,
blue - lined paper ,
蓝色的 - 衬里 纸 ,

她发出的参加安静茶会和午餐会的邀请函，都用蓝格纸回复了。

[ðə; ði][pen] [dɪp] [ɪn] ['retɪsnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪlɪst] [ɪŋk] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['negətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the pen dipped in reticence and the palest ink , always with the negative of a
这 笔 浸入 在 沉默寡言 和 这 最浅色 墨水 , 总是 和 这 消极的 的 一个
[ˈfɔːm(ə)] [ɪk'skjuːs] .
formal excuse .
正式的 原谅 .

笔尖蘸着最淡的墨水，带着沉默，总是带着正式借口的否定。

[ðeɪ] [luːst] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [kəmˈplɪsəti] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [ˈʃəʊldəz] ,
They loosed the burden of her complicity from Miss Livingstone's shoulders ,
他们 松开 这 负担 的 她 共谋 从 错过 利文斯顿的 肩膀 ,
他们解除了利文斯顿小姐肩上的共谋罪责。

[ðiːz] [nəʊts] [wɪtʃ] [bɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈkrəʊkɪd] [leɪn] ,
these notes which bore so much the atmosphere of Crooked Lane ,
这些 笔记 哪个 钻孔 所以 很多 这 气氛 的 歪 车道 ,
这些音符承载了《歪巷》的浓厚氛围，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [əˈɡenst] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
and at the same time they formed the indictment against her which was ,
和 在 这 相同的 时间 他们 形成 这 起诉书 反对 她 哪个 曾是 ,
与此同时，他们还对她提出了起诉，起诉书内容如下：

[pəˈhæps] , [best] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [weɪ] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnʃəns] .
perhaps , best calculated to weigh upon her conscience .
也许 , 最好的 计算 到 称重 之上 她 良心 .
或许，最能让她良心不安。

[ʃiː; ji] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
She saw it , holding them at arm's length ,
她 锯 它 , 保持 他们 在 武器 长度 ,
她看到了，将它们伸直手臂举着。

[ɪn] [ɪˈnɔːməs] [ˈkærəktəz] [ðæt][ˈevə(r)] [stæmpt] [ænd; ʌnd] [ˈblɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈkeəf(ə)] , [tɔːt] -
in enormous characters that ever stamped and blotted out the careful , taught -
在 巨大的 人物 那 曾经 盖章 和 印迹 出去 这 小心 , 教授 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] ,
looking writing ,
寻找 写作 ,
巨大的字迹始终清晰可见，掩盖了原本工整、严谨的字迹。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪnˈveəriəb(ə)l] “ [ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] , [jɔːz] [ˈtruːli] , ” [æt; ət][ðə; ði][end] .
and the invariable “ God bless you , yours truly , ” at the end .
和 这 不变的 “ 上帝 保佑 你 , 你的 真的 , ” 在 这 结尾 .
最后总会加上一句老生常谈的“上帝保佑你，你真诚的”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] , [ˈæɪdlɪ] [kəmˈpliːt] ,
They were all there , aridly complete ,
他们 是 全部 那里 , 干旱地 完全的 ,
它们都在那里，完整而干涸。

[ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ˈlɪndzi] [tuː; tə][baɪnd] [hɪmˈself]
the limitations of the lady to whom she was helping Lindsay to bind himself
这 限制 的 这 女士 到 谁 她 曾是 帮助 林赛 到 绑定 他自己
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ][rɪft] [θruː] [wɪtʃ] [tˈaɪniəst] [həʊp]
without a gleam of possibility of escape or a rift through which tiniest hope
没有 一个 闪耀 的 可能性 的 逃脱 或者 一个 裂痕 通过 哪个 最小的 希望
[kʊd; kəd] [kriːp] ,
could creep ,
可以 潜行者 ,

她帮助林赛把自己束缚在一位女士的怀抱中，这位女士的局限性在于，她没有给林赛留下任何逃脱的可能，也没有一丝希望的缝隙可以钻出来。

[tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .
to emerge smiling upon the other side .
到 出现 微笑 之上 这 其他 边 .
最终面带微笑地出现在彼岸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ɪn] [ˌfertəˈlɪstɪk] [ˈrevəri] ,
When she saw him , in fatalistic reverie ,
什么时候 她 锯 他 , 在 宿命论 遐想 ,

当她看到他时, 她陷入了宿命般的沉思中,

[ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ten] [jɪəz] [hens] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [də; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpetrɪfɪˈkeɪʃən] ,
going about ten years hence attached to the body of this petrification ,
去 关于 十 年 因此 随附的 到 这 身体 的 这 石化作用 ,
大约十年后, 它会附着在这具石化物上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbɪlməʊst] [drɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈbændən] [də; ði] [peə(r)] , [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðeə(r)]
she was almost disposed to abandon the pair , to let them take their
她 曾是 几乎 处置 到 放弃 这 一对 , 到 让 他们 拿 他们的
[ˈretʃɪd] [tʃɑːns] .
wretched chance .
可怜 机会 .

她几乎想要抛弃这对男女, 让他们自认倒霉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklaɪmæks] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)] [ˈɒf(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] ,
But this was a climax which did not occur often ; she returned ,
但 这 曾是 一个 高潮 哪个 做过 不是 发生 经常 ; 她 返回 ,
但这样的高潮并不常发生; 她回来了,

[ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmomənts] ,
in most of her waking moments ,
在 最多 的 她 醒来 时刻 ,

在她清醒的大部分时间里,

[tuː; tə] [drɪˈvaɪzɪŋ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈlɔːrə] [maɪt] [biː; bi] [drɪˈlɪvəd] [ˈɪntuː] [də; ði] [hændz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
to devising schemes by which Laura might be delivered into the hands she was
到 设计 方案 经过 哪个 劳拉 可能 是 发表 进入 这 双手 她 曾是
[səʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmbə(r)] .
so likely to encumber .
所以 可能 到 负担 .

想方设法将劳拉送到那些她极有可能成为累赘的人手中。

[də; ði] [njuː] [frentʃ] [ˈpəʊɪt] , [də; ði] [əˈmerɪkən] [ˈnɒvəlɪst] [ɒv; əv] [də; ði] [jɪə(r)] ,
The new French poet , the American novelist of the year ,
这 新的 法语 诗人 , 这 美国人 小说家 的 这 年 ,

法国新锐诗人, 美国年度小说家

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːk] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈmɔːrli] [leɪ] [əˈpɒn] [əˈlɪʃəz] [ˈteɪb(ə)] [ˈmeni] [deɪz] [təˈgeðə(r)]
and a work by Mr . John Morley lay upon Alicia's table many days together
和 一个 工作 经过 先生 . 约翰 莫利 躺 之上 艾丽西亚的 桌子 许多 天 一起
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] .
for this reason .
为了 这 原因 .

因此, 约翰·莫利先生的一幅作品在艾丽西亚的桌子上放了好几天。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈvɒljʊːmz] , [wɒt] [plən] [eə(r)]
She sometimes remembered what she expected of these volumes , what plain air
她 有时 记得 什么 她 预期的 的 这些 卷 , 什么 普莱因 空气
[senˈseɪʃən] [ɔː(r)] [wɒt] [prəˈfaʊnd] [plʌndʒ] ,
sensations or what profound plunges ,
感觉 或者 什么 深刻的 暴跌 ,

她有时会想起自己对这些书的期待, 那些户外写生的感受, 或是那些深刻的体验。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][kwaɪt][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns][æz; əz][tu:; tə][ˈweðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˌekspek'teɪ](ə)nɪz]
and did not quite like her indifference as to whether her expectations
和 做过 不是 相当 喜欢 她 漠不关心 作为 到 无论 她 期望
[wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] .
were fulfilled .
是 已完成 .

她不太喜欢她对自己的期望是否得到满足漠不关心的态度。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:'self] [ɪntə'lektʃuəli] [ˈdʒeɪdɪd] — [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈtaɪərɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒən] —
She discovered herself intellectually jaded — there had been tiring excursions —
她 发现 她自己 智力方面 厌倦 — 那里 有 到过 令人疲惫 短途旅行 —
[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ˈdeɪli] [raɪdɪz] [wɪtʃ] [ˈkæərɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][raɪs] - [ˈfi:ldz] ,
and took to daily rides which carried her far out among the rice - fields ,
和 采取 到 日常的 骑行 哪个 携带 她 远的 出去 之中 这 米 - 字段 ,
她发现自己在精神上感到疲惫——之前的一些远足让她筋疲力尽——于是她开始每天骑马，深入稻田深处。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [saʊnd] [naɪts] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdri:mɪŋ]
and gave her sound nights to sustain the burden of her dreaming
和 给予 她 声音 夜晚 到 维持 这 负担 的 她 做梦
[deɪz] .
days .
天 .

让她拥有安稳的夜晚，以支撑她白天做梦时的疲惫。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃɪ][lɪvɪd; 'laɪvɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
She had ideas about her situation ; she believed she lived outside of it .
她 有 想法 关于 她 情况 ; 她 相信 她 居住地 外部 的 它 .

她对自己的处境有自己的看法；她认为自己置身事外。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][laɪn] ; [ðə; ði] [nju:] [ˈæɾəb][wɒz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] ,
At all events she took a line ; the new Arab was typical ,
在 全部 活动 她 采取 一个 线 ; 这 新的 阿拉伯 曾是 典型的 ,
总之，她采取了一种策略；这位新阿拉伯人很典型。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈmeɪzəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [dɪ'lɪbəɾətli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diə]
and there were other measures which she arranged deliberately with the idea
和 那里 是 其他 措施 哪个 她 安排 故意地 和 这 主意
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [faɪt] .
that she was making a physical fight .
那 她 曾是 制作 一个 身体的 斗争 .

她还故意安排了其他一些措施，意图进行肢体对抗。

[laɪf] [maɪt] [weɪ] [wʌn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdræɡɪŋ] [bɔ:l][ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
Life might weigh one down with a dragging ball and chain ,
生活 可能 称重 — 向下 和 一个 拖拽 球 和 链 ,
生活可能会让人背负沉重的负担，如同拖着沉重的枷锁。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmeɪzə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈpɪnjən] [ə'genst] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
but one could always measure the strength of one's pinions against these things .
但 一 可以 总是 措施 这 力量 的 一个人的 小齿轮 反对 这些 事物 .

但人们总是可以参照这些标准来衡量自己的立场是否坚定。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:sləs] [tɑ:sk][tu:; tə] [ˈseprət] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
She made it her sorry and remorseless task to separate from her
她 制成 它 她 对不起 和 冷酷无情 任务 到 分离 从 她
[ˈɪmpʌls] [ðəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [fə'lsəfi] ,
impulses those that she found lacking in philosophy ,
冲动 那些 那 她 成立 缺乏 在 哲学 ,

她无奈而又冷酷地将自己内心那些她认为缺乏哲学思考的冲动剔除出去。

[ˈhɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [hiːl] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
hinting of the foolish woman , and to turn a cruel heel upon them .
暗示 的 这 愚蠢 女士 , 和 到 转动 一个 残忍的 脚跟 之上 他们 .
暗示那个愚蠢的女人, 然后狠狠地报复他们。

[ʃiː; ʃɪ] [stript] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪə(r)] ;
She stripped her meditations of all colour and atmosphere ;
她 脱衣舞 她 冥想 的 全部 颜色 和 气氛 ;
她剥离了冥想中的所有色彩和氛围;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [əkˈsept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræg][tuː; tə] [ræp] [hɜːˈself]
she would not accept from her grief the luxury of a rag to wrap herself
她 会 不是 接受 从 她 悲伤 这 奢华 的 一个 抹布 到 裹 她自己
[ɪn] .
in .
在 .
她不愿接受用破布裹住自己, 以此来排解悲痛。

[ɪf] [ðɪs] [geɪv] [hɜːz] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ,
If this gave hers a skeleton to live with ,
如果 这 给予 她的 一个 骨骼 到 居住 和 ,
如果这能给她留下一个可以依靠的骨架,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɒt] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌænəˈtɒmɪkli]
she had what gratification there was in observing that it was anatomically
她 有 什么 满足感 那里 曾是 在 观察 那 它 曾是 解剖学
[æz; əz][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
as it should be .
作为 它 应该 是 .
她从观察到它的解剖结构符合预期这一点中获得了满足感。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [wʌn] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət]
The result that one saw from the outside was chiefly a look of delicate
这 结果 那 一 锯 从 这 外部 曾是 主要 一个 看 的 精美的
[ˈhɑːdnəs] ,
hardness ,
硬度 ,
从外表上看, 它主要呈现出一种精致而坚硬的质感。

[ɒv; əv] [ˈtɪʃuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freɪd] , [bʌt; bət] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɒləti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprəʊses] .
of tissue a little frayed , but showing a quality in the process .
的 组织 一个 小的 磨损的 , 但 显示 一个 质量 在 这 过程 .
纸巾略有磨损, 但也因此展现出一种质感。

[wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnkənˈfest] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈraɪvəbl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
We may hope that some unconfessed satisfaction was derivable from her
我们 可能 希望 那 一些 未坦白的 满意 曾是 可推导的 从 她
[kənˈtɪnjuːd] [rɪˈsep(ə)n] [ɒv; əv] [dʌfs] [ˈkɒnfɪdəns] — [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]
continued reception of Duff's confidences — it has long been evident that he
持续 接待 的 达夫的 秘密 — 它 有 长的 到过 明显 那 他
[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈsweɪdəbl] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð] [hɪm] ;
found her persuadable — her unflinching readiness to consult with him ;
成立 她 可说服的 — 她 坚定不移 准备就绪 到 咨询 和 他 ;

我们或许可以期待, 她持续接受达夫的信任, 从中获得某种未曾承认的满足感——很明显, 他觉得她很容易被说服——
她毫不动摇地愿意与他商量;

[ˈɡrɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌænəˈlɪtɪk] [tɜːn] [wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlməʊst] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] .
granting the analytic turn we may almost suppose it .
授予 这 分析 转动 我们 可能 几乎 认为 它 .
承认这种分析转向, 我们几乎可以假设这一点。

[stɑːveɪ(ə)n] [ɪz][səʊ] [mə'nɒtənəs] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [ə; eɪ][ɡɪft][ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)][,daɪəɡ'həʊsɪs] [maɪt] ['iːzəli]
Starvation is so monotonous a misery that a gift of personal diagnosis might easily
饥饿 是 所以 单调 一个 苦难 那 一个 礼物 的 个人的 诊断 可能 容易地
[lend] [ə'træk(ə)n] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)nd] [fuːd] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,
lend attraction to poisoned food as an alternative ,
借 景点 到 中毒 食物 作为 一个 选择 ;
饥饿是一种如此单调乏味的痛苦，以至于个人诊断结果可能会让人更容易选择投毒食物作为替代品。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [,melədrə'mætɪk] ['sɪməli][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ə,liːsiə] [kept]
if one may be permitted a melodramatic simile in a case which Alicia kept
如果 一 可能 是 允许 一个 戏剧性的 明喻 在 一个 案件 哪个 艾丽西亚 保留
[kən'venʃən(ə)] [ɪ'nʌf] .
conventional enough .
传统的 足够的 .
如果允许用一个略带戏剧性的比喻来形容艾丽西亚一直保持着相当传统的性格的话。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'bert] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [dʌfs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] [wen] [ðeə(r)]
She did not even abate the usual number of Duff's invitations to dinner when there
她 做过 不是 甚至 减弱 这 通常 数字 的 达夫的 邀请函 到 晚餐 什么时候 那里
[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ɡʌlf] [ɒv; əv]
was certainly nothing to repay her for regarding him across a gulf of
曾是 当然 没有什么 到 偿还 她 为了 关于 他 穿过 一个 海湾 的
[ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] ,
flowers and silver ,
花朵 和 银 ;
她甚至没有减少达夫一贯的晚餐邀请次数，尽管她完全没有理由回报他，只是隔着鲜花和银器向他表达爱意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['siːzənz] ['peɪpə(r)] - [ˈtʃeɪsɪŋ] ,
and a tide of conversation about the season's paper - chasing ,
和 一个 潮 的 对话 关于 这 本季 纸 - 追逐 ;
以及关于本季追逐金钱的热烈讨论，

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɒvəriʃt] [kəm'plek(ə)n] [wɪtʃ] ['piːp(ə)][ə'kwaiə(r)] [huː] [sɪt] [mʌtʃ] [ɪn] ['bentɪŋk] [striːt]
except the impoverished complexion which people acquire who sit much in Bentinck Street
除了 这 贫困 肤色 哪个 人们 获得 WHO 坐 很多 在 本廷克 街道
, [dɪ'zaɪərəs][ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
, **desirous and unsatisfied** .
, 渴望 和 不满意 .
除了那些经常坐在本廷克街上，渴望却又得不到满足的人们脸上那种憔悴的肤色之外。

[aɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'ɡretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [brɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
It may very well be that she regretted her behaviour in this respect ,
它 可能 非常 出色地 是 那 她 后悔 她 行为 在 这 尊重 ,
她很可能对自己在这一方面的行为感到后悔。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ˈɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpɑːtɪz] [ðæt] ['sɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)]
for it was eventually after one of these parties that Surgeon - Major
为了 它 曾是 最终 后 一 的 这些 各方 那 外科医生 - 主要的
[ˈlɪvɪŋstən] ,
Livingstone ,
利文斯顿 ;
因为最终正是在其中一场聚会之后，外科少校利文斯顿

[ˈpresɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɡest] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] ,
pressing upon his departing guest in the hall the usual whisky and soda ,
紧迫 之上 他的 离开 客人 在 这 大厅 这 通常 威士忌酒 和 苏打 ;
在大厅里，他极力向即将离去的客人推销他惯常的威士忌苏打水。

[faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈnesəsəri] [ɪn'sted] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [sə'pɔːt] ,
found it necessary instead to give him another kind of support ,
成立 它 必要的 反而 到 给 他 其他 种类 的 支持 ;
因此，有必要给予他另一种形式的支持。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətətɪvli] [tuː; tə][bed] .
and to put him immediately and authoritatively to bed .
和 到 放 他 立即地 和 权威地 到 床 .

立即、果断地把他赶去睡觉。

[ˈlɪndzi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈkɒntent] [tuː; tə][səb'mɪt] ;
Lindsay was very well content to submit ;
琳赛 曾是 非常出色地 内容 到 提交 ;

琳赛非常乐意接受投降；

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ˈfi:və(r)] [ɒf] [ænd; ənd][pɒn][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [deɪz] [pɑːst] ,
he confessed to fever off and on for four or five days past ,
他 坦白 到 发烧 离开 和 在 为了 四 或者 五 天 过去的 ,

他坦白说过去四五天里一直断断续续地发烧，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈpɪvət(ə)l] ['steəkeɪs] , [æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɪvɪŋstən]
and while the world went round the pivotal staircase , as Dr . Livingstone
和 尽管 这 世界 去 圆形的 这 关键的 楼梯 , 作为 博士 . 利文斯顿

[geɪv] [hɪm][æn; ən] ['elbəʊz] [ʌp] ,
gave him an elbows up ,
给予 他 一个 肘部 向上 ,

当世界围绕着那关键的楼梯运转时，利文斯顿博士用胳膊肘托起了他，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪndɪ'strɪŋktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən]
he was indistinctly convinced that the house of a friend was better than
他 曾是 模糊不清 确信 那 这 房子 的 一个 朋友 曾是 更好的 比

[ə; eɪ] [ʃelf] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
a shelf at the club .
一个 架子 在 这 俱乐部 .

他隐约觉得朋友家比俱乐部的架子好。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvɪŋɪz] [ˈmiːtɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['empti] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]
The next evening's meeting saw his place empty under the window of the hall in
这 下一个 晚上 会议 锯 他的 地方 空的 在下面 这 窗户 的 这 大厅 在

[ˈkrʊkɪd] [leɪn] ,
Crooked Lane ,
歪 车道 ,

第二天晚上开会时，克鲁克德巷大厅窗户下的位置空了出来。

[ˈnəʊtɪsəbli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [wiːks] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['eksəsaɪzɪz] .
noticeably for the first time in weeks of these exercises .
明显地 为了 这 第一的 时间 在 周 的 这些 练习 .

这是几周以来进行这些练习以来第一次明显好转。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ˈfræŋk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɔːrə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [læmps] ;
The world shrank , for Laura , to the compass of the kerosene lamps ;
这 世界 缩小 , 为了 劳拉 , 到 这 罗盘 的 这 煤油 灯 ;

对劳拉来说，世界缩小到了煤油灯的照射范围内；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [geɪz] [frɒm; frəm][ɪts][ˈwaɪdə(r)] [sfrɪə(r)] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [kiː] [hɜː'self]
there was no gaze from its wider sphere against which she must key herself
那里 曾是 不 目光 从 它是 更广泛 领域 反对 哪个 她 必须 钥匙 她自己

[tuː; tə] [ɪn'dɪfrəns] .
to indifference .
到 漠不关心 .

她没有来自更广阔领域的目光，让她必须对自己表现出冷漠。

[wen] [pɒn][ðə; ði][ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ˈiːvɪŋɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʌndɪ'stɜːbd] ,
When on the second and third evening she was equally undisturbed ,
什么时候 在 这 第二 和 第三 晚上 她 曾是 同样地 未受干扰 ,

第二晚和第三晚她也同样安然无恙。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][ʃiː; ʃɪ][ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] , [ɔː(r)][bəʊθ] ,
it was borne in upon her that either she or Mr . Arnold , or both ,
它 曾是 出生 在 之上 她 那 任何一个 她 或者 先生 : 阿诺德 , 或者 两个都 ,
她隐隐意识到, 要么是她, 要么是阿诺德先生, 或者他们两个,

[hæd; həd] [prɪˈveɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɒfəd] [ʌp] [θæŋks] .
had prevailed , and she offered up thanks .
有 最终获胜 , 和 她 提供 向上 谢谢 .
她最终取得了胜利, 并表达了感谢。

[ɒn][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [rɪˈkʌrəntli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈɑːftə(r)][ɔːl]
On the fourth she reflected recurrently and anxiously that it was not after all
在 这 第四 她 反映 反复地 和 焦虑地 那 它 曾是 不是 后 全部
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈvɪktəri] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [hæd; həd] [ˈkærid] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] ;
a very glorious victory if the devil had carried off the wounded ;
一个 非常 辉煌 胜利 如果 这 魔鬼 有 携带 离开 这 受伤 ;
到了第四天, 她反复焦虑地想, 如果魔鬼掳走了伤员, 那这场胜利终究算不上多么辉煌的胜利;

[ɪf] [ˈlɪndzi] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɒpəˈtjuːnətiːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ,
if Lindsay , after all the opportunities that had been his ,
如果 林赛 , 后 全部 这 机会 那 有 到过 他的 ,
如果林赛, 在他错失了所有机会之后,

[ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [bæk] [wɪˈðəʊt] [ˈprɒfɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n] — [ðeɪ]
should slip back without profit to the level from which she had striven — they
应该 滑 后退 没有 利润 到 这 等级 从 哪个 她 有 努力 — 他们
[hæd; həd][ɔːl][ˈstrɪv(ə)n] — [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] .
had all striven — to lift him .
有 全部 努力 — 到 举起 他 .
应该毫无益处地退回到她——以及他们所有人——努力将他从的水平上提升下来的水平。

[ˈmɪsɪz] . [sænd] , [nɒt] [ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Sand , not satisfied to be buffeted by such speculations ,
太太 : 沙 , 不是 使满意 到 是 颠簸 经过 这样的 猜测 ,
桑德夫人并不满足于被这些猜测所左右,

[sent][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ˈʌnə] [bɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ˈbeərə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt]
sent a four - anna bit to the head bearer at the club on her own account
发送 一个 四 - 安娜 少量 到 这 头 持有人 在 这 俱乐部 在 她 自己的 帐户
[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
and obtained information .
和 获得 信息 .
她自告奋勇地给俱乐部的领班寄了四安娜, 并获取了相关信息。

[əˌliːsiə] [sɔː] [nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Alicia saw no immediate privilege in the complication ,
艾丽西亚 锯 不 即时 特权 在 这 并发症 ,
艾丽西亚认为这种并发症并不能立即带来任何特权。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːkənstənsɪz] [ˈteɪkən] [təˈgeðə(r)] [dɪd][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] .
though the circumstances taken together did present a vulgar opportunity which Mrs .
尽管 这 情况 已采取 一起 做过 展示 一个 庸俗 机会 哪个 太太 :
[ˈbaːb(ə)ri] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] .
Barberry came for hours to take advantage of .
小槩碱 来了 为了 小时 到 拿 优势 的 :
尽管当时的情况确实为巴伯里夫人提供了一个庸俗的机会, 但她还是花了几个小时来利用这个机会。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] [tuː] [ˈnɜːsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbaːb(ə)ri] ;
There were the usual two nurses as well as Mrs . Barberry ;
那里 是 这 通常 二 护士 作为 出色地 作为 太太 : 小槩碱 ;
除了通常的两名护士外, 还有巴伯里夫人;

[əˈliːsiə] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][ˈærəb] [ˈfɑːðə(r)] [əˈfiːld] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ænd; ənd][ˈiː; ʃi][dɪd] .
Alicia could take the Arab farther afield than ever , and she did .
艾丽西亚 可以 拿 这 阿拉伯 更远 田野 比 曾经 , 和 她 做过 .
艾丽西亚可以带着这位阿拉伯人走得比以往任何时候都更远，而她也确实做到了。

[wʌŋ] [kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkæntə] [fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəs]
One can imagine her cantering fast and far with a sense of conscious
— 能 想象 她 慢跑 快速地 和 远的 和 一个 感觉 的 有意识的
[pəˈzeɪ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈnɜːsɪz] .
possession in spite of Mrs . Barberry and the two nurses .
拥有 在 尽管如此 的 太太 . 小檠碱 和 这 二 护士 .
可以想象，尽管巴伯里太太和两个护士在场，她仍然自信满满地飞奔而去。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɒləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈveɪləb(ə)l]
There may be a certain solace in the definite and continuous knowledge available
那里 可能 是 一个 肯定 慰藉 在 这 定 和 连续的 知识 可用的
[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈhɒvəriŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [enˈterɪk] [ˈlʌndə(r)][ˌjɜː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] - [triː] .
about a person hovering on the brink of enteric under your own roof - tree .
关于 一个 人 悬停 在 这 边缘 的 肠道 在下面 你的 自己的 屋顶 - 树 .
对于一个徘徊在自家屋檐下、濒临肠癌边缘的人，能够确切且持续地了解他的情况，或许能给人带来某种慰藉。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɡreɪv] [æz; əz] [ðæt] ; [ˈsɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪvɪŋstən] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp]
It was as grave as that ; Surgeon - Major Livingstone could not make up
它 曾是 作为 严重 作为 那 ; 外科医生 - 主要的 利文斯顿 可以 不是 制作 向上
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
情况就是这么严重；外科少校利文斯顿拿不定主意。

[əˈliːsiə] [njuː] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] ; [ˈʌðə(r)] [ˌsætɪsˈfækjən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Alicia knew only of this uncertainty ; other satisfactions were reserved for the
艾丽西亚 知道 仅有的 的 这 不确定 ; 其他 满意度 是 预订的 为了 这
[ˈnɜːsɪz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)ri] .
nurses and Mrs . Barberry .
护士 和 太太 . 小檠碱 .
艾丽西亚只知道这种不确定性；其他的满足感则留给了护士和巴伯里夫人。

[ˈiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈjuːnɪfɔːmli] [ˈtʃɪəf(ə)l]
She could see that her brother was anxious , he was so uniformly cheerful
她 可以 看 那 她 兄弟 曾是 焦虑的 , 他 曾是 所以 均匀地 快乐
,
.
,
她看得出哥哥很焦虑，他平时总是那么开朗。

[səʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈtempəd] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈlɪnzɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
so brisk and fresh and good - tempered coming from Lindsay's room in the
所以 轻快 和 新鲜的 和 好的 - 淬火 未来 从 林赛的 房间 在 这
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
清晨从琳赛的房间里传出的声音，如此轻快、清新、和蔼可亲。

[tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ˈhædnt] [ˌ bʌdʒ] [ə; eɪ]
to say at breakfast that the temperature was the same , hadn't budged a
到 说 在 早餐 那 这 温度 曾是 这 相同的 , 之前没有 预算 一个
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
早餐时说温度没变，一点儿也没变。

[mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,
must manage to get it down somehow in the next twenty - four hours ,
必须 管理 到 得到 它 向下 不知何故 在 这 下一个 二十 - 四 小时 ,
必须想办法在接下来的24小时内把它弄下来。

[ænd; ænd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
and forthwith to envelop himself in the newspapers .
和 立即 到 信封 他自己 在 这 报纸 .
然后他立刻把自己裹在报纸里。

[ðəʊz] [ˈɑːbɪtrəri] [ænd; ænd] [ˈɒbstɪnət] [ˈfɪgəz] , [wɪtʃ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪˈhenʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
Those arbitrary and obstinate figures , which stood for apprehension to the
那些 随意的 和 顽固 数据 , 哪个 站立 为了 忧虑 到 这
[məʊst][ˈkæʒuəl][ɪə(r)] ,
most casual ear ,
最多 随意的 耳朵 ,
那些随意而顽固的数字, 即使是最不经意的人听来也代表着忧虑,

[stæmpt] [ðəmˈselvz] [ɒn][məʊst] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn] ,
stamped themselves on most things as the day wore on ,
盖章 他们自己 在 最多 事物 作为 这 天 穿着 在 ,
随着时间的推移, 他们的印记几乎出现在所有东西上。

[ænd; ænd][æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)ri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈdiːteɪlz] ,
and at tea - time Mrs . Barberry gave her other details ,
和 在 茶 - 时间 太太 . 小檠碱 给予 她 其他 细节 ,
下午茶时间, 巴伯里太太又告诉了她其他细节。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈrɑːðə(r)][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
thinking her rather cold in the reception of them .
思维 她 相当 寒冷的 在 这 接待 的 他们 .
觉得她接待他们时态度有些冷淡。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈpleɪnli] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
But she plainly preferred to be out of it , avoiding the nurses on the stairs ,
但 她 显然 首选 到 是 出去 的 它 , 避免 这 护士 在 这 楼梯 ,
但她显然更愿意待在外面, 避开楼梯上的护士们。

[rɪˈfreɪnɪŋ] [frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɔɪld] [mɪlk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
refraining from so much as a glance at the boiled milk preparations of
克制 从 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 煮沸 牛奶 准备工作 的
[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] .
the butler .
这 管家 .
甚至连看一眼管家煮牛奶的准备工作都不肯。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)ri] , - , “ [haʊ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv]
“ **And you know , ” said Mrs . Barberry , recountant , “ how these people have**
” 和 你 知道 , ” 说 太太 . 小檠碱 , - , ” 如何 这些 人们 有
[tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] .
to be watched .
到 是 观看 .
“你知道,”巴伯里太太说, “这些人必须受到监视。”

“ [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)ri] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] ,
“ **To Mrs . Barberry she was really a conundrum** ,
” 到 太太 . 小檠碱 她 曾是 真的 一个 难题 ,
对巴伯里夫人来说, 她真是一个谜。

[ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [ɒn][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [prɪˈpɒstərəs] [ˈdelɪkəsi] .
only to be solved on the theory of a perfectly preposterous delicacy .
仅有的 到 是 已解决 在 这 理论 的 一个 完美 荒谬 美味 .
最终却只能用一种极其荒谬的精妙理论来解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [priˈpɒstərəs] [ɪn] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [kənˈdʌkt] [æz; əz][ə; eɪ]
There was so little that was preposterous in Miss Livingstone's conduct as a
那里 曾是 所以 小的 那 曾是 荒谬 在 错过 利文斯顿的 执行 作为 一个
[ru:l] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [nɒt] [kwɑɪt] [feə(r)][tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈætɪtʃu:d] [aɪðə(r)][baɪ] [ðɪs] [ɪgˌzædʒəˈreɪ](ə)n]
rule that it is not quite fair to explain her attitude either by this exaggeration
规则 那 它 是 不是 相当 公平的 到 解释 她 态度 任何一个 经过 这 夸张
[ɔ:(r)][baɪ][æn; ən] [iˈkwəli] [ˈhektɪk] [ˈskru:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
or by an equally hectic scruple about her right to take care of her
或者 经过 一个 同样地 忙碌的 顾忌 关于 她 正确的 到 拿 关心 的 她
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,

利文斯顿小姐的行为举止通常都十分得体，所以用这种夸张的说法，或者用她照顾客人的权利这种同样令人不安的顾虑来解释她的态度，都是不太公平的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [wen] [aɪˈti:][hæz; həz] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [tu:; tə]
such a right dwindling curiously when it has been given in the highest to
这样的 一个 正确的 逐渐减少 奇怪的是 什么时候 它 有 到过 给定 在 这 最高 到
[ˈsʌmbədi] [els] .
somebody else .
某人 别的 .

这种权利一旦被赋予最高权力，就会奇怪地逐渐减少。

[ðɪ:z] [pæŋ] [ænd; ənd] [ˈpenəltɪz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] ,
These pangs and penalties may have visited her in their proportion ,
这些 疼痛 和 处罚 可能 有 到访 她 在 他们的 部分 ,
这些痛苦和惩罚或许都以相应的比例降临到她身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈmoʊtɪvz] .
but they did not take the importance of motives .
但 他们 做过 不是 拿 这 重要性 的 动机 .
但他们没有意识到动机的重要性。

[ʃi:; ʃɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [stʊd] [əˈsaɪd] [wɪð] [ˈfəʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈpredʒʊdɪs]
She rather stood aside with folded hands , and in an infinite terror of prejudicing
她 相当 站立 旁边 和 折叠 双手 , 和 在 一个 无限 恐怖 的 偏见
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

她只是双手抱胸站在一旁，心中充满着害怕违背命运的恐惧。

[dɪˈvaʊəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ɪts] [ˈbi:tɪŋ] [ˈnɔ:m(ə)l] .
devoured her heart by way of keeping its beating normal .
吞噬 她 心 经过 方式 的 保持 它是 殴打 普通的 .
他通过维持心脏正常跳动的方式将其吞噬。

[pəˈhæps] , [tu:] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɔ:ˈlʰtɜ:nətɪv] [tu:; tə] [ˈlɪnzɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Perhaps , too , she had a vision of a final alternative to Lindsay's marriage ,
也许 , 也 , 她 有 一个 想象 的 一个 最终的 选择 到 林赛的 婚姻 ,
或许，她也设想过林赛婚姻之外的最终选择。

[wʌŋ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:sɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] .
one can imagine her forcing herself to look at it .
一 能 想象 她 强制 她自己 到 看 在 它 .
可以想象她强迫自己去看这张照片。

[rɪˈmu:v] [hɜ:ˈself] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊz] , [əˌli:siə][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvɔɪd] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈlɪnzɪz] [ru:m] ,
Remove herself as she chose , Alicia could not avoid passing Lindsay's room ,
消除 她自己 作为 她 选择 , 艾丽西亚 可以 不是 避免 通过 林赛的 房间 ,
尽管艾丽西亚自行决定离开，但她无法避免经过林赛的房间。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [leɪ] [brɪ'jɒnd] [aɪ 'ti:] .

for her own lay beyond it .
为了 她 自己的 躺 超过 它 .

因为她自己的命运远在这一切之外。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [hɑ:f] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['februəri] ['i:vniŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k]
In the seven o'clock half light of a February evening , in the middle of the week
在 这 七 点钟 一半 光 的 一个 二月 晚上 , 在 这 中间 的 这 星期
,
,
,

二月的一个傍晚，七点钟的微光中，正值一周的中间，

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mæɪtɪd] [ˈʌpə(r)] [hɔ:l] [ɒŋ] ['tiptəʊ] ,
she went along the matted upper hall on tiptoe ,
她 去 沿着 这 哑光 上 大厅 在 脚尖 ,

她踮着脚尖沿着铺着地毯的楼上走廊走去，

[ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [veɪld] [fɔ:m] [skwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtɪv] [wei] , [nɪə(r)][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,
and stumbled over a veiled form squatted in the native way , near his door ,
和 踉跄 超过 一个 含蓄 形式 蹲着 在 这 本国的 方式 , 靠近 他的 门 ,
[prə'faʊndli] [ə'sli:p] .
profoundly asleep .
深刻地 睡着了 .

他绊倒在门口附近，发现一个蒙着面纱的人影以当地人特有的方式蹲着，睡得很沉。

“ [aɪə] ！
“ **Ayah** ！
“ 亚亚 ！

“啊！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [kən'fju:zədli] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] ,
“ **she exclaimed , but the face that looked confusedly up at her was white** ,
“ 她 惊呼 , 但 这 脸 那 看起来 困惑地 向上 在 她 曾是 白色的 ,
她惊呼道，但抬头看向她的那张茫然的脸却惨白无力。

[ˈwai,tər][ðæn; ðən] ['kɒmən] , ['kæptɪn] [-] [feɪs] .
whiter than common , Captain Filbert's face .
更白 比 常见的 , 队长 菲尔伯特的 脸 .

菲尔伯特船长的脸比一般人白皙。

[ə'li:siə] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'wei] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪmpə'septəbl] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]
Alicia drew her hand away and made an imperceptible movement in the
艾丽西亚 画 她 手 离开 和 制成 一个 难以察觉的 移动 在 这
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] .
direction of her skirts .
方向 的 她 裙子 .

艾丽西亚抽回了手，并朝着裙摆的方向做了个不易察觉的动作。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['strɪkən] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [waɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
She stood silent , stricken in the dusk with astonishment ,
她 站立 沉默的 , 受打击的 在 这 黄昏 和 惊讶 ,

她沉默地站在那里，在暮色中被震惊得说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wɒz; wəz] [strɒŋɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd]
but the sense that was strongest in her was plainly that of having made
但 这 感觉 那 曾是 最强 在 她 曾是 显然 那 的 拥有 制成
[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
a criminal discovery .
一个 刑事 发现 .

但她内心最强烈的感受显然是发现了犯罪线索。

[ˈlɔːrə] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
Laura stumbled upon her feet , and the two faced each other for an
劳拉 踉跄 之上 她 脚 , 和 这 二 面对 每个 其他 为了 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

劳拉踉跄了一下，两人对视了一瞬。

[wɜːdz] [held] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [iːkwəli] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːθɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪkruːm; ˈsɪkrəm] [dɔː(r)] .
words held from them equally by the authority of the sickroom door .
字 握住 从 他们 同样地 经过 这 权威 的 这 病房 门 .
病房门的权威同样剥夺了他们说话的权利。

[ðen] [əˌliːsiə] [ˈbekən] [æz; əz] [ɪmˈpɪəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] [biːn] [ðə; ði]
Then Alicia beckoned as imperiously as if the other had in fact been the
然后 艾丽西亚 招手 作为 专横跋扈 作为 如果 这 其他 有 在 事实 到过 这
[ˈsɜːvənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [fɔː(r); fə(r)] ,
servant she took her for ,
仆人 她 采取 她 为了 ,
然后，艾丽西亚傲慢地招了招手，仿佛对方真的是她以为的那个女仆似的。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [ˈfɒləʊd] [tuː; tə] [weə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] , [ə; eɪ] [ˈbedruːm] [dɔː(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] ,
and Laura followed to where , farther on , a bedroom door stood open ,
和 劳拉 随后 到 在哪里 , 更远 在 , 一个 卧室 门 站立 打开 ,
劳拉跟着她往前走，发现前面有一间卧室的门敞开着。

[wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [kləʊzd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
which presently closed upon them both .
哪个 目前 关闭 之上 他们 两个都 .
目前，大门已经对他们两人关闭了。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ruːm] , [wɪð] [peɪl] [haɪ] - [hʌŋ] [ˈdreɪpəriz] , [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,
It was a spacious room , with pale high - hung draperies , a scent of flowers ,
它 曾是 一个 宽敞 房间 , 和 苍白 高的 - 悬挂 窗帘 , 一个 香味 的 花朵 ,
房间宽敞，挂着浅色的高垂窗帘，弥漫着花香。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [æn; ən] [ˈetʃɪŋ] [ɒv; əv] [gruːz] , [æn; ən] [ˈaɪvəri] [ænd; ənd] [ˈebəni] [ˈkruːsəfɪks] [ˈəʊvə(r)]
such things as an etching of Greuze , an ivory and ebony crucifix over
这样的 事物 作为 一个 蚀刻 的 格勒兹 , 一个 象牙 和 乌木 十字架 超过
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .
例如格勒兹的蚀刻画，以及挂在床上的象牙和乌木十字架。

[ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈkruːsəfɪks] [ˈɑːftəwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtens] ,
Captain Filbert remembered the crucifix afterward with a feeling almost intense ,
队长 榛子 记得 这 十字架 之后 和 一个 感觉 几乎 激烈的 ,
菲尔伯特上尉事后想起那尊十字架，心中涌起一股近乎强烈的情感。

[ˈɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [ˈsɪlvə(r)] - [bækt] [ˈbrʌʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪb(ə)] .
also some silver - backed brushes on the toilet - table .
还 一些 银 - 支持的 刷子 在 这 洗手间 - 桌子 .
盥洗台上还有一些银背刷子。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɑːrɜːz] [ɒv; əv] [ˈsʌnset] [gləʊ] [red] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
Across the open window a couple of bars of sunset glowed red and gold ,
穿过 这 打开 窗户 一个 夫妻 的 酒吧 的 日落 发光 红色的 和 金子 ,
透过敞开的窗户，几道夕阳的余晖泛着红金色的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [kʌt] [ɔːl] [ɪts] [frɒnd] [ˈʃɑːpli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] .
and a tall palm of the garden cut all its fronds sharply against the light .
和 一个 高的 棕榈 的 这 花园 切 全部它是 叶状体 尖锐地 反对 这 光 .
花园里一棵高大的棕榈树，它的叶子都向着光线锐利地生长。

“ [wɛl] ？ ” [sed] [əˌliːsiə] , [wɛn] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [[ʌt] .

“ **Well ?** ” **said Alicia , when the door was shut .** ”
出色地 ？ ” 说 艾丽西亚 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 .

“怎么样？”门关上后，艾丽西亚问道。

[ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

Captain Filbert put out a deprecating hand .
队长 榛子 放 出去 一个 弃用 手 .

菲尔伯特船长不屑地伸出手。

“ [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɒn]

“ **I intended to ask if you had any objection , miss , but you had gone** ”
我 故意的 到 问 如果 你 有 任何 异议 , 错过 , 但 你 有 已消失

[aʊt] .
out .
出去 .

“我本想问问您是否有任何异议，小姐，但您已经出去了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And the nurse was in the room ; I couldn't get to her .
和 这 护士 曾是 在 这 房间 ; 我 不能 得到 到 她 .

护士当时也在房间里，我没法接近她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [əˈbaʊt] . ”

There was nobody but the servants about . ”
那里 曾是 无人 但 这 仆人 关于 . ”

除了仆人之外，周围没有其他人。

“ [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [wɒt] ？ ”

“ **Objection to what ?** ”
异议 到 什么 ？ ”

“反对什么？”

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] .

“ **To my being there .** ”
到 我的 存在 那里 .

“感谢我的存在。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] . ”

I came to pray for Mr . Lindsay . ”
我 来了 到 祈祷 为了 先生 . 林赛 . ”

我来为林赛先生祈祷。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] ？

“ **Did you make any noise ?** ”
做过 你 制作 任何 噪音 ？

你发出声音了吗？

“ [mɪs] [ˈfɪlbət] [lʊkt] [prəˈfeʃənəli] [tʌtʃt] .

“ **Miss Filbert looked professionally touched .** ”
错过 榛子 看起来 专业地 感动 .

菲尔伯特小姐看起来很感动，语气中带着职业的谦逊。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [preə(r)] , [bʌ; ʌv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **It was silent prayer , of course , ” she said .** ”
它 曾是 沉默的 祷告 , 的 课程 , ” 她 说 .

“当然，那是默祷，”她说。

[əˈliːsiə] , [ˈstændɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪb(ə)l] , [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
Alicia , standing with one hand upon the toilet - table , had an air of
艾丽西亚 , 常设 和 一 手 之上 这 洗手间 - 桌子 , 有 一个 空气 的
[ˈiːgənəs] , [ɒv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkæptʃə(r)] .
eagerness , of successful capture .
渴望 , 的 成功的 捕获 .

艾丽西亚一只手撑在盥洗台上，一副跃跃欲试、胜券在握的样子。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [skaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˈfɪlmi] [laɪts] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
The yellow sky in the window behind her made filmy lights round her hair ,
这 黄色的 天空 在 这 窗户 在后面 她 制成 电影 灯 圆形的 她 头发 ,
[ˈkɜːriəs] [ˈkɪsp] [ɪˈfekt] ,
她身后窗外的黄色天空在她头发周围投下朦胧的光晕。

[ænd; ænd] [ˈaʊtlaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪsfʊlnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and outlined her tall figure , in the gracefulness of which there was a
和 概述 她 高的 数字 , 在 这 优美 的 哪个 那里 曾是 一个
[ˈkjʊəriəs] [ˈkɪsp] [ɪˈfekt] ,
curious crisped effect ,
好奇的 酥脆 影响 ,
[ˈɡʊləʃən] [ˈtʃeɪtʃ] [ˈfɪɡʊr] [ˈɡreɪsfʊlnəs] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
勾勒出她高挑的身形，优雅的姿态中透着一种奇特的清脆感。

[laɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
like a conventional pose taken easily , from habit .
喜欢 一个 传统的 姿势 已采取 容易地 , 从 习惯 .
[ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnˈses] .
Laura Filbert thought she looked like a princess .
劳拉 榛子 想法 她 看起来 喜欢 一个 公主 .
[ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnˈses] .
劳拉·菲尔伯特觉得自己看起来像个公主。

[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
就像一种习以为常、轻松自然的姿势。
[ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnˈses] .
Laura Filbert thought she looked like a princess .
劳拉 榛子 想法 她 看起来 喜欢 一个 公主 .
[ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnˈses] .
劳拉·菲尔伯特觉得自己看起来像个公主。
[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pəˈtɪʃnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I seem to hear of nothing but petitions , ” she said .**
“ 我 似乎 到 听到 的 没有什么 但 请愿书 , ” 她 说 .
[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
“我听到的全是请愿书,”她说。

[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
“ [ɪz(ə)nt] [ˈsʌmbədi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
“ **Isn't somebody praying for you ?**
“ 不是 某人 祈祷 为了 你 ?
[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
难道没有人为你祈祷吗？

[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
“ [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈeni] [seɪnt] [wʊd] [hæv; həv][ˈrɪz(ə)n][ɪn] [fɔːls] [ˈtestɪməni] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **The blood of any saint would have risen in false testimony at such a**
“ 这 血 的 任何 圣 会 有 升起 在 错误的 见证 在 这样的 一个
[səˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .
[ˈlaɪk][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [pəʊz] [ˈteɪkən] [ˈiːzəli] , [frəm; frəm][ˈhæbɪt] .
“任何圣徒听到这样的提议，都会怒不可遏，作伪证。”

[ˈlɔːrə] [blʌʃt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [siːmd]
Laura blushed so violently that for an instant the space between them seemed
劳拉 脸红了 所以 暴力 那 为了 一个 立即的 这 空间 之间 他们 似乎
[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊtest] .
full of the sound of her protest .
满的 的 这 声音 的 她 反对 .
[ˈlɔːrə] [blʌʃt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [siːmd]
劳拉脸红得厉害，仿佛一瞬间，两人之间的空间都充满了她的抗议声。

[ˈlaɪk][ə; eɪ] [həʊp] [səʊ] , [mɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I hope so , miss , ” she said ,**
“ 我 希望 所以 , 错过 , ” 她 说 ,
[ˈlaɪk][ə; eɪ] [həʊp] [səʊ] , [mɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“但愿如此,小姐,”她说。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'liːəz] ['fəʊldə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː;][ðə; ði]['ɑːftə(r)] -
and looked as if for calming over **Alicia's** shoulder away into the after -
和 看起来 作为 如果 为了 平静 超过 艾丽西亚的 肩膀 离开 进入 这 后 -
['sʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
sunset **bars** **along** **the** **sky** .
日落 酒吧 沿着 这 天空 .

看起来好像要从艾丽西亚的肩膀上平静下来，消失在日落后的酒吧里，沿着天空。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [sæŋk] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The **colour** **sank** **back** **out** **of** **her** **face** ,
这 颜色 沉没 后退 出去 的 她 脸 ,
[ˈfeɪs] [ˈkʌlə(r)] [ˈsæŋk] [ˈbæk] [ˈaʊt] [ˈɒv; əv] [ˈhɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪs] ,
她脸上的血色又褪去了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['restɪd] [ɒn][aɪ 'tiː] [ɪ'θɪəriəli] .
and **the** **light** **from** **the** **window** **rested** **on** **it** **ethereally** .
和 这 光 从 这 窗户 休息 在 它 空灵地 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['restɪd] [ɒn][aɪ 'tiː] [ɪ'θɪəriəli] .
窗外的光线如梦似幻地洒在上面。

[ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)] [ˈmɪst(ə)rɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siːk] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [bluː] [siːmd] [tuː; tə]
The **beautiful** **mystery** **drew** **her** **eyes** **to** **seek** , **and** **their** **blue** **seemed** **to**
这 美丽的 神秘 画 她 眼睛 到 寻找 , 和 他们的 蓝色的 似乎 到
[ˈdiːpən] [ænd; ʌnd][daɪ'leɪt] ,
deepen **and** **dilate** ,
深化 和 扩张 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siːk] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)] [bluː] [siːmd] [tuː; tə]
美丽的神秘感吸引着她的目光去探寻，她的蓝色眼睛似乎变得更加深邃、更加明亮。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] ['gəʊldən] ['geɪts] [ri'wɔːdɪd] [ðem; ðəm] .
as **if** **the** **old** **splendour** **of** **the** **uplifted** **golden** **gates** **rewarded** **them** .
作为 如果 这 老的 辉煌 的 这 提升 金的 大门 奖励 他们 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
仿佛昔日辉煌的金色大门在奖赏他们。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][juːz] [ðæt] ['əʊdiəs] [wɜːd] ?
” **Why** **do** **you** **use** **that** **odious** **word** ?
” 为什么 做 你 使用 那 令人厌恶的 单词 ?
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
你为什么使用那个令人厌恶的词?

“ [ə'liːsiə] [ɪk'spleɪnd] .
” **Alicia** **explained** .
” 艾丽西亚 解释 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
“艾丽西亚解释道。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪ] [meɪd] !
” **You** **are** **not** **my** **maid** !
” 你 是 不是 我的 女佣 !
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
“你不是我的女仆！ ”

[doʊnt][duː; də][aɪ 'tiː] [ə'gen] — [doʊnt] [driːm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ! “
Don't **do** **it** **again** — **don't** **dream** **of** **doing** **it** **again** ! ”
不 做 它 再次 — 不 梦 的 正在做 它 再次 ! ”
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
别再做这种事了——连想都别想再做一次！

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
” **I** **—** **I** **don't** **know** .
” 我 — 我 不 知道 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
“我——我不知道。”

“ [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪnli] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
” **The** **girl** **was** **still** **plainly** **covered** **with** **confusion** **at** **being** **found** **in** **the** **house**
” 这 女孩 曾是 仍然 显然 涵盖 和 困惑 在 存在 成立 在 这 房子
[ˈʌnɪn'vaɪtɪd] .
uninvited .
不速之客 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bɑːrz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
“女孩显然还沉浸在不请自来出现在房子里的困惑之中。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [fə'gɒt] .
“ **I suppose I forgot** .
“ 我 认为 我 忘了 .

“我想我忘了。”

[wel] , [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Well , good - evening , " and she turned to the door .
出色地 , 好的 - 晚上 , " 和 她 转向 到 这 门 .

“晚上好。”说完，她转身走向门口。

“ [dɒʊnt][gəʊ] , " [ə,li:siə] [kə'mɑ:nd] .
“ **Don't go , " Alicia commanded** .
“ 不 去 , " 艾丽西亚 命令 .

“别走，”艾丽西亚命令道。

“ [dɒʊnt] .
“ **Don't** .
“ 不 .

“不。

[ju;; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [,em 'i:] [naʊ] .
You never come to see me now .
你 绝不 来 到 看 我 现在 .

你现在从来不来看了。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

“ [ʃi; ʃi] [drægd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [fɔ:wəd] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst] [pʊʃt] ['bɔ:rə] ['ɪntu:][,ai 'ti:] .
“ **She dragged a chair forward and almost pushed Laura into it** .
“ 她 拖拽 一个 椅子 向前 和 几乎 推动 劳拉 进入 它 .

她拖着一把椅子往前走，差点把劳拉推到椅子上。

“ [ai] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [tu:] — [wɒt] [,eɪ 'em][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
“ **I will sit down too — what am I thinking of ?**
“ 我 将要 坐 向下 也 — 什么 是 我 思维 的 ?

“我也要坐下——我在想什么呢？ ”

“ ['bɔ:rə] [rɪ'flektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fəʊldɪd][hændz] .
“ **Laura reflected for a moment , looking at her folded hands** .
“ 劳拉 反映 为了 一个 片刻 , 寻找 在 她 折叠 双手 .

劳拉看着自己交叠的双手，沉思了一会儿。

“ [ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ju;; jʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] ,
“ **I might as well tell you , " she said** ,
“ 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , " 她 说 ,

“我还是告诉你吧，”她说。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [preɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['betə(r)] .
“ **that I have not been praying that Mr . Lindsay should get better** .
“ 那 我 有 不是 到过 祈祷 那 先生 . 林赛 应该 得到 更好的 .

“我并没有祈祷林赛先生能够好起来。”

[əʊnli] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][gɪv(ə)n] [taɪm] [tu;; tə][faɪnd][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][daɪ][ɪn]['dʒi:zəs] . "
Only that he should be given time to find salvation and die in Jesus . "
仅有的 那 他 应该 是 给定 时间 到 寻找 救恩 和 死 在 耶稣 . "
只希望给他时间去寻求救赎，并在耶稣里死去。

“ [dɒʊnt] — [dɒʊnt] [seɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] [tu;; tə][,em 'i:] .
“ **Don't — don't say those things to me** .
“ 不 — 不 说 那些 事物 到 我 .

“别——别跟我说那些话。”

[haʊ] [laɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɪts] ['wɪkɪd] ！
How light you are — it's wicked ！
如何 光 你 是 — 它是 邪恶 ！

你真轻——太厉害了！

” [əˌliːsiə] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ˈviːəməns] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [stɛəd] , [hɑːf]
” Alicia returned with vehemence , and then as Captain Filbert stared , half
” 艾丽西亚 返回 和 激烈 , 和 然后 作为 队长 榛子 凝视 , 一半
[kɑːmprɪˈhendɪŋ] , “ [dɒʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ?
comprehending , “ Don't you care ?
理解 , “ 不 你 关心 ?

“艾丽西亚激动地回来了，然后菲尔伯特船长盯着她，半懂不懂地问道：‘你不在乎吗？’

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈkjʊəriəsli] .
” she added curiously .
” 她 额外 奇怪的是 .

她好奇地补充道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ˈkæʒuəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkruːəl] .
It was so casual that it was cruel .
它 曾是 所以 随意的 那 它 曾是 残忍的 .

这件事如此随意，简直令人心痛。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [gruː] [ˈwaɪdə(r)] [stɪl] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm][əˈpɒn] [əˌliːsiə] [ɪn][ðə; ði]
The girl's eyes grew wider still during the instant she fixed them upon Alicia in the
这 女孩们 眼睛 生长 更广泛 仍然 期间 这 立即的 她 固定的 他们 之上 艾丽西亚 在 这
[ˈefət] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
effort of complete understanding .
努力 的 完全的 理解 .

女孩的目光紧紧锁定在艾丽西亚身上，她的眼睛睁得更大了，一心想要彻底理解她。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ˈtremblɪd] .
Then her lip trembled .
然后 她 唇 颤抖 .

然后她的嘴唇颤抖了一下。

” [haʊ] [kæn; kən][aɪ][keə(r)] ?
” How can I care ?
” 如何 能 我 关心 ?

我怎么可能关心？

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ” [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈwiːpɪŋ] .
” she cried ; “ how can I ? ” and burst into weeping .
” 她 哭 ; “ 如何 能 我 ? ” 和 爆裂 进入 哭泣 .

她哭喊道：“我怎么能这样？”然后放声大哭。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɑːrɪ][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
She drew her sari over her face and rocked to and fro .
她 画 她 纱丽 超过 她 脸 和 摇滚 到 和 弗 .

她用纱丽蒙住脸，摇晃着身体。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌsti] [beə(r)] [fɒt] [prəʊˈtruːdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒtn] [skɜːt] .
Her dusty bare foot protruded from her cotton skirt .
她 尘土飞扬 裸 脚 突出 从 她 棉布 裙子 .

她沾满灰尘的赤脚从棉布裙下露了出来。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈhʌldɪd] [təˈgeðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ɪts] [ˈkʌvərɪŋz] [sʌŋk] [bɪˈtwiːn] [wiːk] [ˈʃeɪkɪŋ]
She sat huddled together , her head in its coverings sunk between weak shaking
她 卫星 蜷缩着 一起 , 她 头 在 它是 覆盖物 沉没 之间 虚弱的 摇晃
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她蜷缩着身子坐着，头埋在被子里，陷在无力颤抖的肩膀之间。

[əˈliːsiə] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪd]
Alicia considered her for an instant as a pitiable and degraded
艾丽西亚 经过考虑的 她 为了 一个 立即的 作为 一个 可怜的 和 退化的
[ˈspektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

艾丽西亚那一瞬间把她看作是一个可怜又堕落的丑陋景象。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
Then she went over and touched her .
然后 她 去 超过 和 感动 她 .

然后她走过去摸了摸她。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpliːtli] [wɔːn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .
“ **You are completely worn out** , ” **she said** , “ **and it is almost dinner - time** .
“ 你 是 完全地 磨损 出去 , ” 她 说 , “ 和 它 是 几乎 晚餐 - 时间 .

“你累坏了,”她说,“而且快到晚饭时间了。”

[ðə; ðɪ] [ˈaɪə] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɒt] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]
The ayah will bring you a hot bath and then you will come down and
这 亚亚 将要 带来 你 一个 热的 洗澡 和 然后 你 将要 来 向下 和

[hæv; həv][sʌm; səm] [fuːd] [ˈkwaɪətli] [wɪð] [em ˈiː] .
have some food quietly with me .
有 一些 食物 悄悄 和 我 .

保姆会给你准备热水澡, 然后你下来和我安静地吃点东西。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmweə(r)] .
My brother is dining out somewhere .
我的 兄弟 是 用餐 出去 某处 .

我哥哥正在外面吃饭。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
I will go away for a little while
我 将要 去 离开 为了 一个 小的 尽管

我将离开一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈbetə(r)] .
and then I know you will feel better .
和 然后 我 知道 你 将要 感觉 更好的 .

我知道那样你会感觉好些。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈdʒentli] ,
And after dinner , “ she added gently ,
和 后 晚餐 , “ 她 额外 轻轻地 ,

“晚饭后,”她轻声补充道,

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [preɪ] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
“ **you may come up if you like and pray again for Mr . Lindsay** .
“ 你 可能 来 向上如果 你 喜欢 和 祈祷 再次 为了 先生 . 林赛 .

“如果你愿意, 可以上来再次为林赛先生祈祷。”

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] —
I am sure he would —
我 是 当然 他 会 —

我相信他会——

“ [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [aʊt]
“ **The faintest break in her own voice warned her** , **and she hurried out**
“ 这 最微弱 休息 在 她 自己的 嗓音 警告 她 , 和 她 慌忙 出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

她声音中一丝不易察觉的颤抖让她警觉起来, 于是她匆匆离开了房间。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [əʊld][kəˈri:m][bʌks] [mʌtʃ] [diˈplɔ:d]
It was a foolish thing , and the Livingstones ' old Karim Bux much deplored
它 曾是 一个 愚蠢 事物 , 和 这 - 老的 卡里姆 巴克斯 很多 令人遗憾

[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

这是一件愚蠢的事，利文斯顿家族的老卡里姆·巴克斯对此深感懊悔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs] - [sa:b; 'sa:hɪb][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)]
but the miss - sahib had forgotten to give information that the dinner
但 这 错过 - 萨希布 有 被遗忘的 到 给 信息 那 这 晚餐

[ɒv; əv] [eɪt] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] — [hens] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz]
of eight commanded a fortnight ago would not take place — hence everything was
的 八 命令 一个 两星期 前 会 不是 拿 地方 — 因此 一切 曾是

[ˈredi] [ɪn][ɪts] [ˈsiːkwəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
ready in its sequence for this event ,
准备好 在 它是 顺序 为了 这 事件 ,

但是，这位小姐忘记通知大家两周前下令的八人晚宴将取消——因此，一切都已按计划准备就绪，迎接这一时刻。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstʌfɪŋ] [kweɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˈstrɔ:b(ə)rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]
with a new fashion of stuffing quails and the first strawberries of the season
和 一个 新的 时尚 的 馅 鹌鹑 和 这 第一的 草莓 的 这 季节

[frɒm; frəm]
from Dinapore .
从 迪纳波尔 .

搭配新式鹌鹑馅料和迪纳普尔当季第一批草莓。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][kəˈri:m][bʌks][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dres]
The feelings of Karim Bux in presenting these things to a woman in the dress
这 情怀 的 卡里姆 巴克斯 在 呈现 这些 事物 到 一个 女士 在 这 裙子

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkuːli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;
of a coolie are not important ;
的 一个 苦力 是 不是 重要的 ;

卡里姆·布克斯向一位身穿苦力服的女子展示这些东西时的感受并不重要；

[bʌt; bət] [əˌliːsiə] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənt] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] .
but Alicia , for some reason , seemed to find the trivial incident gratifying .
但 艾丽西亚 , 为了 一些 原因 , 似乎 到 寻找 这 琐碎的 事件 可喜 .

但不知何故，艾丽西亚似乎觉得这件小事让她感到欣慰。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡriːk] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ˈnʌmbə(r)] [ten] , [ˈmɪdltn] [striːt] ,
Under the Greek porch of Number Ten , Middleton Street ,
在下面 这 希腊语 门廊 的 数字 十 , 米德尔顿 街道 ,

在米德尔顿街十号的希腊式门廊下，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌnlʌɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌkəʊ] [ˈpɪlər] , [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfleɪɡrənt]
in the white sunlight between the shadows of the stucco pillars , stood a flagrant
在 这 白色的 阳光 之间 这 阴影 的 这 灰泥 柱子 , 站立 一个 明目张胆

[ˈtɪkə] - [ˈgæəri] .
ticca - gharry .
蒂卡 - 加里 .

在灰泥柱子阴影间洒下的白色阳光中，矗立着一座显眼的 ticca-gharry。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [leɪ] [ɪkˈstendɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [əˈsliːp] , [ðə; ði][saɪs] [skwɒtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
The driver lay extended on the top of it , asleep , the syce squatted beneath the
这 司机 躺 扩展 在 这 顶部 的 它 , 睡着了 , 这 赛斯 蹲着 下面 这
[ˈhɔːrsɪz] [nəʊz] ,
horse's nose ,
马匹 鼻子 ,

车夫趴在马背上睡着了, 马夫蹲在马鼻子底下。

[ænd; ənd] [fed] [aɪ ˈtiː] [pəˈfʌŋktrəli] [wɪð] [heɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][taɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈviːəkl]
and fed it perfunctorily with hay from a bundle tied under the vehicle
和 美联储 它 敷衍地 和 干草 从 一个 捆 系 在下面 这 车辆
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

然后敷衍地从车后绑着的一捆干草里拿出来喂它。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][pɑːmz][ænd; ənd] [fɜːrnz] [ɪn][pɒts][ræn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɪlər] , [ænd; ənd] [ˈɔːrkədz]
A fringe of palms and ferns in pots ran between the pillars , and orchids
一个 边缘 的 棕榈树 和 蕨类植物 在 锅 跑 之间 这 柱子 , 和 兰花
[hʌŋ] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] ,
hung from above ,
悬挂 从 多于 ,

柱子之间摆放着一排盆栽棕榈树和蕨类植物, 兰花从上方垂下。

[ˈʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [weə(r)] [ˈhevi] [sents] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ˈmaɪnəs] [ˈtʃætə]
shutting out the garden where heavy scents stood in the sun , and mynas chattered
关闭 出去 这 花园 在哪里 重的 气味 站立 在 这 太阳 , 和 八哥 喋喋不休
[ɒn][ðə; ði][draɪv] .
on the drive .
在 这 驾驶 .

花园里弥漫着浓郁的香气, 阳光洒在身上, 八哥在车道上叽叽喳喳地叫着, 这一切都被隔绝在外。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [iːz] , [wɔːm] , - , [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [ˈenədʒi]
The air was full of ease , warm , fretillante , abandoned to the lavish energy
这 空气 曾是 满的 的 舒适 , 温暖的 , - , 弃 到 这 奢华的 活力
[ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [θɪŋz] ;
of growing things ;
的 生长 事物 ;

空气中弥漫着轻松、温暖、轻快的气息, 任由万物蓬勃生长;

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [dɪsˈkʌlə] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmpaʊnd] [rəʊz][ðə; ði][ˈtendə(r)][klaʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈliːfɪŋ]
beyond the discoloured wall of the compound rose the tender cloud of a leafing
超过 这 变色 墙 的 这 化合物 玫瑰 这 投标 云 的 一个 叶子
[ˈtæməɪrɪsk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] .
tamarisk against the blue .
桤 反对 这 蓝色的 .

在院落褪色的围墙外, 一片嫩绿的桤柳在蓝天的映衬下, 宛如一团轻柔的云雾。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [slept] [ɪmˈʊvəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ,
A long time already the driver had slept immovably , and the horse ,
一个 长的 时间 已经 这 司机 有 睡着了 不可移动地 , 和 这 马 ,
[ʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈɪntrəstɪd] ,
uncomplaining but uninterested ,
不抱怨 但 不感兴趣 ,

车夫早已一动不动地睡着了, 马儿虽然没有抱怨, 但也毫无兴趣。

[hæd; həd] [dræɡd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪspz] [ɒv; əv] [heɪ] .
had dragged at the wisps of hay .
有 拖拽 在 这 缕缕 的 干草 .
拖着几缕干草。

[ɪn'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɑ:b(ə)rɪ] , ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [drɒpt]
Inside there was no longer a hint of Mrs . Barberry , even a dropped
里面 那里 曾是 不 更长 一个 暗示 的 太太 : 小檫碱 , 甚至 一个 掉落
[ˈhæŋkətʃɪf] [ə'gri:əbli] ['sentɪd] .
handkerchief agreeably scented .
手帕 欣然 香味 :

屋内再也闻不到巴贝里夫人的气息，就连掉落的手帕上也残留着令人愉悦的香味。

[ðə; ði] [naɪt] [nɜ:s] [hæd; həd] ['ri:əlaɪz] [hɜ:'self] ['i:kwəli] [su:'pɜ:fluəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ; [ðə; ði]
The night nurse had realised herself equally superfluous and had gone ; the
这 夜晚 护士 有 意识到 她自己 同样地 多余 和 有 已消失 ; 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,
夜班护士意识到自己同样多余，于是离开了；另一个，

[ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ˈvju:z] ,
a person of practical views ,
一个 人 的 实际的 浏览 ,
一个务实的人

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kept] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tu:; tə] [si:]
could hardly retain her indignation at being kept from day to day to see
可以 几乎 保持 她 愤慨 在 存在 保留 从 天 到 天 到 看
[hɜ:(r); hə(r)][ˈpeɪ(ə)nt] [fed] ,
her patient fed ,
她 病人 美联储 ,
她几乎无法抑制心中的愤慨，每天都被拦在一旁看着病人吃饭。

[ænd; ənd][hænd][hɪm] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .
and hand him books and writing materials .
和 手 他 图书 和 写作 材料 .
并递给他书籍和书写工具。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [dɪ'ba:ɪŋ] [ˈvɪzɪtəz] ,
She had not even the duty of debarring visitors ,
她 有 不是 甚至 这 责任 的 取消资格 访客 ,
她甚至没有禁止访客进入的职责。

[bʌt; bət][sæt][məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] ['ekəʊz] [fel] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
but sat most of the time in the dressing - room where echoes fell about her
但 卫星 最多 的 这 时间 在 这 敷料 - 房间 在哪里 回声 跌倒 关于 她
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['raɪətəs] [jʌŋ] [men] ,
of the stories with which riotous young men ,
的 这 故事 和 哪个 暴乱的 年轻的 男人 ,
但她大部分时间都坐在更衣室里，耳边回荡着那些喧闹的年轻人讲述的故事。

[ɪn] [ti:] [ænd; ənd] [wɪ:t] [ænd; ənd] [dʒu:t] , ['heɪs(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['lɪnzɪz] [ˌkɒnvə'lesns] .
in tea and wheat and jute , hastened Mr . Lindsay's convalescence .
在 茶 和 小麦 和 黄麻 , 加快 先生 : 林赛的 恢复期 .
茶叶、小麦和黄麻加速了林赛先生的康复。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)][enə'dʒetɪk] [fæt] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] [veɪn] ,
There she tapped her energetic fat foot on the floor in vain ,
那里 她 轻敲 她 精力充沛 胖的 脚 在 这 地面 在 徒劳 ,
她徒劳地用她那肥硕有力的脚敲击着地板。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvju:z] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌsaɪəntɪfɪk] ['treɪnɪŋ] .
to express her views upon such waste of scientific training .
到 表达 她 浏览 之上 这样的 浪费 的 科学 训练 .
表达她对这种浪费科学训练的看法。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['sɜːdʒən] ['meɪdʒə(r)] ['lɪvɪŋstoʊnz] ['ɔːdərs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [hæd; həd]
She had Surgeon Major Livingstone's orders ; and he on this occasion had
她 有 外科医生 主要的 利文斯顿的 订单 ; 和 他 在 这 场合 有
[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .
his sister's .
他的 姐妹 :

她奉利文斯顿少校的命令；而这一次，他奉的是他妹妹的命令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] ['ten](ə)n] [rɪ'lækst] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn]
There was an air of relief , of tension relaxed , between the two women in
那里 曾是 一个 空气 的 宽慰 , 的 紧张 轻松 , 之间 这 二 女性 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
the drawing - room ;
这 绘画 - 房间 ;

客厅里的两位女士之间弥漫着一种如释重负、紧张气氛消散的气息；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ə'liːsiə] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkətɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [ɪn]
it was plain that Alicia had communicated these things to her visitor , in
它 曾是 清楚的 那 艾丽西亚 有 沟通 这些 事物 到 她 游客 , 在
[ðeə(r)] [meɪn] ['ɪmpɔːt] .
their main import .
他们的 主要的 进口 :

很明显，艾丽西亚已经把这些事情的主要含义传达给了她的访客。

[ˈhɪldə] [wɒz; wəz] [ɔː'lredi] [hɑːf] [dɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Hilda was already half disengaged from the subject ,
希尔达 曾是 已经 一半 脱离 从 这 主题 ,

希尔达对这个话题已经半心半意了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ˈwɒndə] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
her eye wandered as if in search for the avenue to another .
她 眼睛 漫步 作为 如果 在 搜索 为了 这 大街 到 其他 :

她的目光四处游移，仿佛在寻找通往另一条道路的入口。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnklɪ'neɪʃn] [ə'liːsiə] [brɪ'gæən][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] ['bɜːrə] ['fɪlbət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
By a sudden inclination Alicia began the story of Laura Filbert on her knees
经过 一个 突然 倾角 艾丽西亚 开始 这 故事 的 劳拉 榛子 在 她 膝盖
[æt; ət] ['lɪnzɪz] [dɔː(r)] .
at Lindsay's door .
在 林赛的 门 :

艾丽西亚突然心血来潮，开始讲述劳拉·菲尔伯特跪在林赛家门口的故事。

[ʃiː ʃi][təʊld][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] , ['kʌlələs] [wei] ,
She told it in a quiet , steady , colourless way ,
她 讲述 它 在 一个 安静的 , 稳定的 , 无色 方式 ,

她用平静、沉稳、平淡的语气讲述了这件事。

[pə'sjuːɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] — [aɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['praɪvət] [rɪ'həːsəlz]
pursuing it to the end — it came with the ease of frequent private rehearsals
追求 它 到 这 结尾 — 它 来了 和 这 舒适 的 频繁 私人的 排练
— [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
— and then with her elbows on her knees and her chin in her
— 和 然后 和 她 肘部 在 她 膝盖 和 她 下巴 在 她
[pɑːmz] [ʃiː ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['medə'tetɪvli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
palms she stopped and gazed meditatively in front of her .
棕榈树 她 停止 和 凝视 冥想地 在 正面 的 她 :

她坚持练习到最后——这得益于频繁的私人排练——然后她双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，停了下来，沉思地凝视着前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['hɪldə] ['ji:ldɪd] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n]

There was something in the gaze to which Hilda yielded an attention

那里 曾是 某物 在 这 目光 到 哪个 希尔达 产生 一个 注意力

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['sɪəriəs] ,

unexpectedly serious ,

不料 严肃的 ,

那目光中似乎蕴含着某种东西，希尔达出乎意料地认真地回应了它。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][laɪf] [ɪm'pɜ:viəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəri] .

something of the absolute in character and life impervious to her inquiry .

某物 的 这 绝对 在 特点 和 生活 不透水的 到 她 询问 .

某种绝对的性格和生命状态，对她的探究毫无作用。

[jet] [tu:; tə][ə'hæləsɪs][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [greɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [aɪz] [hə'bɪtʃuətɪd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði]

Yet to analysis it was only the grey look of eyes habituated to regard the

然而 到 分析 它 曾是 仅有的 这 灰色的 看 的 眼睛 习惯性的 到 看待 这

['fju:tʃə(r)] [wɪð] [ˌpenə'treɪ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

future with penetration and to find nothing there .

未来 和 渗透 和 到 寻找 没有什么 那里 .

然而，在分析看来，那只是习惯于洞察未来却一无所获的灰色眼神。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][hɪm] ?

“ Have you told him ?

“ 有 你 讲述 他 ?

你告诉他了吗？

“ ['hɪldə] [ɑ:skt] [ɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] , [ˌdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kən'si:d] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ]

“ Hilda asked after an instant's pause , during which she conceded something , she

“ 希尔达 问 后 一个 即时 暂停 , 期间 哪个 她 承认 某物 , 她

['ha:dli] [nju:;] [wɒt] ;

hardly knew what ;

几乎 知道 什么 ;

“希尔达停顿了片刻后问道，期间她似乎承认了什么，但她自己也说不清楚是什么；

[ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['leɪtə(r)] .

she meant to find out later .

她 意思是 到 寻找 出去 之后 .

她本打算以后再查。

“ [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm] .

“ I haven't seen him .

“ 我 还没有 已见 他 .

我没见过他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] . “

But I will tell him , I promise you . ”

但 我 将要 告诉 他 , 我 承诺 你 . ”

但我会告诉他，我保证。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] !

“ I have no doubt you will !

“ 我 有 不 怀疑 你 将要 !

“我毫不怀疑你会的！ ”

[bʌt; bət][doʊnt] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] .

But don't promise ME .

但 不 承诺 我 .

但别向我保证。

[aɪ][woʊnt][i:v(ə)n] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [vəʊ] !

I won't even witness the vow !

我 惯于 甚至 证人 这 发誓 !

我甚至都不愿意见证他们的誓言！

" ['hɪldə] [kraɪd] .
" **Hilda cried** .
" 希尔达 哭 .

希尔达哭了。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætə(r)] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[aɪ][[æɫ; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [tel] [hɪm] .
I shall certainly tell him .
我 将 当然 告诉 他 .

我一定会告诉他。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [fel] ['defɪnətli] [laɪk] ['peb(ə)lz] .
" **The words fell definitely like pebbles** .
" 这 字 跌倒 确实 喜欢 鹅卵石 .

这些话就像鹅卵石一样落下。

['hɪldə] ['θɔ:tfəli] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .
Hilda thoughtfully picked them up .
希尔达 深思熟虑 挑选 他们 向上 .

希尔达若有所思地把它们捡了起来。

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] .
" **On the whole , she said , perhaps it would be as well** .
" 在 这 所有的 , " 她 说 , " 也许 它 会 是 作为 出色地 .

“总的来说,”她说, “也许这样也好。”

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] .
Yes , it is my advice .
是的 , 它 是 我的 建议 .

是的, 这是我的建议。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'veɒltɪd] .
It is quite likely that he will be revolted .
它 是 相当 可能 那 他 将要 是 反抗 .

他很可能会感到反感。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['kjʊərətɪv] .
It may be curative .
它 可能 是 治疗 .

或许有疗效。

" [ə'li:siə] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [feɪnt] [fraʊn] [ðæt] [nevəðə'les] [krept] ['ɪntu:]
" **Alicia turned away her head to hide the faint frown that nevertheless crept into**
" 艾丽西亚 转向 离开 她 头 到 隐藏 这 头晕的 皱眉 那 尽管如此 悄悄地爬 进入

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“艾丽西亚转过头去, 掩饰住声音里那一丝不易察觉的不悦。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't think so , she said** .
" 我 不 思考 所以 , " 她 说 .

“我不这么认为,”她说。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:; də] ['dʒʌɡl] [wɪð] [θɪŋz] !
" **How you do juggle with things !**
" 如何 你 做 杂耍 和 事物 !

“你真是太厉害了！”

[ai][daʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðɪs] ['mætə(r)] .
I don't know why I talk to you about this — this matter .
我 不 知道 为什么 我 讲话 到 你 关于 这 — 这 事情 .
我不知道我为什么要跟你谈这件事。

[ai][eɪ 'em][ʃə(r)][aɪ] [ɔ:t] [nɒt] . “
I am sure I ought not . ”
我 是 当然 我 应该 不是 . ”

我确信我不应该这样做。

“ [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , ” [pə'sju:d] ['hɪldə] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['skru:p(ə)l] ,
“ I was going to say , ” pursued Hilda , indifferent to her scruple ,
” 我 曾是 去 到 说 , ” 追击 希尔达 , 冷漠 到 她 顾忌 ,
“我正要说的,”希尔达继续说道，全然不顾自己的顾虑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第9/16页

“ [ðæt] [ai] [ˈʃʊdn̩t] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [səˈpraɪzd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [liːvz] [hɪm] [kwaɪt] [ɪˈmæʃənəli] [seɪn]
“ **that I shouldn't be at all surprised if his illness leaves him quite emotionally sane**
“ 那 我 不应该 是 在 全部 惊讶 如果 他的 疾病 树叶 他 相当 情感上 理智

·
·
·

“如果他的疾病让他保持相当理智的情感状态，我一点也不应该感到惊讶。”

[ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n] [hæz; həz] [wɜːkt] [ɪtˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] — [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd]
The poison has worked itself out of his blood — perhaps the passion and
这 毒 有 工作 本身 出去 的 他的 血 — 也许 这 热情 和

[ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] . “
the poison were the same .”
这 毒 是 这 相同的 . “

毒素已经从他的血液中排出——或许激情和毒素原本就是一回事。

“ [ai] [ˈwʌndə(r)] !
“ **I wonder !**
“ 我 想知道 !

“我想知道！”

“ [əˈliːsiə] [sed] .
“ **Alicia said .**
“ 艾丽西亚 说 .

“艾丽西亚说道。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] [məˈkæniːkli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈiːziːst] [ˈkɒment] .
She said it mechanically , as the easiest comment .
她 说 它 机械地 , 作为 这 最容易 评论 .

她机械地说出了这句话，把它当作最简单的评论。

“ [wen] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [fɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [spekjuˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈæktɪv] , [maɪ] [diə(r)] .
“ **When I knew you first your speculation would have been more active , my dear .**
“ 什么时候 我 知道 你 第一的 你的 推测 会 有 到过 更多的 积极的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，当我第一次认识你的时候，你的各种猜测会更加活跃。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ænd; ænd] [dɪˈspjuːtɪd] [aɪ ˈtiː] .
You would have looked into the possibility and disputed it .
你 会 有 看起来 进入 这 可能性 和 争议 它 .

你会调查这种可能性并提出异议。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [məˈdɜːnəti] ?
What has become of your modernity ?
什么 有 变得 的 你的 现代性 ?

你们的现代性都到哪里去了？

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈmæɪlɪs] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [əbˈteɪnd] [nəʊ] [kənˈsesɪv] [saɪn] .
“ **It was the tenderest malice , but it obtained no concessive sign .**
“ 它 曾是 这 最嫩的 恶意 , 但 它 获得 不 让步的 符号 .

“这是最温柔的恶意，但却没有得到任何让步的迹象。”

[əˈliːsiə] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [aɪ ˈtiː] .
Alicia seemed to weigh it .
艾丽西亚 似乎 到 称重 它 .

艾丽西亚似乎在权衡利弊。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['θɪəriʒ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪl'streɪən] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] .
“ **I think I like theories better than illustrations** , ” **she said in defence** .

“ 我 思考 我 喜欢 理论 更好的 比 插图 , ” 她 说 在 防御 .

“我觉得我更喜欢理论而不是插图,”她辩解道。

“ [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] ['θɪəriʒ] [æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
“ **One can look at theories as one looks at the sky** ,

“ 一 能 看 在 理论 作为 一 看起来 在 这 天空 ,

“人们可以像仰望天空一样看待各种理论,

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] ['wʌnts] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
but an illustration wants a careful point of view .

但 一个 插图 想要 一个 小心 观点 的 看法 .

但插图需要谨慎的视角。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][nɪə(r)] . “
For this one perhaps you are a little near . ”

为了 这 一 也许 你 是 一个 小的 靠近 . ”

对于这个, 你或许有点太接近了。

“ [pə'hæps] , ” [əˌliːsiə] [ə'sent] , ” [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][nɪə(r)] .
“ **Perhaps** , ” **Alicia assented** , ” **I am a little near** .

“ 也许 , ” 艾丽西亚 同意 , ” 我 是 一个 小的 靠近 .

“或许,”艾丽西亚同意道, “我离得有点近了。”

“ [ʃiː; ji][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ji] [spəʊk] ,
“ **She glanced quickly down as she spoke** ,

“ 她 瞥了一眼 迅速地 向下 作为 她 辐 ,

她说话时迅速低头看了一眼,

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd][klɪə(r)] .
but when she raised her eyes they were dry and clear .

但 什么时候 她 提高 她 眼睛 他们 是 干燥 和 清除 .

但当她抬起头时, 她的眼睛却干涩清澈。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː]['betə(r)] , ” ['hɪldə] [went] [ɒn] , [wɪð] [ɪ'mens] [ɔː'dæsəti] , ” [mʌtʃ] ['betə(r)] . “
“ **I can see it better** , ” **Hilda went on** , **with immense audacity** , ” **much better** . ”

“ 我 能 看 它 更好的 , ” 希尔达 去 在 , 和 巨大 大胆 , ” 很多 更好的 . ”

“我能看得更清楚了,”希尔达继续说道, 语气极其大胆, “清楚多了。”

“ [ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] [sefə] [tuː; tə] [fiːl] ? ”
“ **Isn't it safer to feel ?** ”

“ 不是 它 更安全 到 感觉 ? ”

“难道感受不是更安全吗? ”

“ [ʒɑ'meɪ] [diː][ləː][vaɪ] !
“ **Jamais de la vie** !

“ jamais 德 拉 争夺 !

“Jamais de la vie!

[ðə; ði] [nɜːvz] [laɪ] [ɔːlweɪz] .
The nerves lie always .

这 神经 说谎 总是 .

神经总是会放松警惕。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːteks][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'spjuːt] .
“ **They were on the edge of the vortex of the old dispute** .

“ 他们 是 在 这 边缘 的 这 涡流 的 这 老的 争议 .

“他们正处于旧争端的漩涡边缘。”

[əˈliːsiə] [liːnd] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [æŋ; ən] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd]
Alicia leaned back among the cushions and regarded the other with an undecided
艾丽西亚 倾斜 后退 之中 这 靠垫 和 认为 这 其他 和 一个 未决定
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

艾丽西亚靠在靠垫上，犹豫地看着对方。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʊə(r)] , ” [sed] [ˈhɪldə] , “ [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][ɑːsk][em ˈiː] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ **You are not sure , ” said Hilda , “ that you won't ask me , at this point ,**
“ 你 是 不是 当然 , ” 说 希尔达 , ” 那 你 惯于 问 我 , 在 这 观点 ,
“你现在还不确定吗？”希尔达说, “你不会问我吗？” ”

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [ˈkɒpi] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpɜːʃn] [ˈklæsɪk] — [aɪ] [fəˈget] [ɪts]
to look at the pictures in that old copy of the Persian classic — I forget its
到 看 在 这 图片 在 那 老的 复制 的 这 波斯语 经典的 — 我 忘记 它是
[ˈlʌvli] [neɪm] — [ɔː(r)][ɪnˈkwəɪə(r)] [wɒt] [sɔːt] [pʊ; əv] [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] .
lovely name — or inquire what sort of house we had last night .
迷人的 姓名 — 或者 查询 什么 种类 的 房子 我们 有 最后的 夜晚 .

翻看那本古老的波斯经典著作（我忘了它优美的名字）中的插图，或者问问我们昨晚住的是什么样的房子。

[wel] , [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][pʊ; əv] [ˈhɜːtɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
Well , don't be afraid of hurting my feelings .
出色地 , 不 是 害怕的 的 受伤 我的 情怀 .

别怕伤我的心。

[ˈəʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [brɪtwiːn] [juː ˈes][æz; əz] [brɪtwiːn] [mɔː(r)] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈpiːp(ə)] ,
Only , you know , between us as between more doubtful people ,
仅有的 , 你 知道 , 之间 我们 作为 之间 更多的 疑 人们 ,

只是, 你知道, 在我们之间, 就像在那些心存疑虑的人之间一样。

[ðə; ði][dɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi][ˈaɪðə(r)][ˈəʊpən][ɔː(r)] [ʃʌt] .
the door must be either open or shut .
这 门 必须 是 任何一个 打开 或者 关闭 .

门要么是开着的, 要么是关着的。

[aɪ][ˈfænsɪ][juː; jʊ] [teɪk] [kəʊld] [ˈiːzəli] ; [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] . “
I fancy you take cold easily ; perhaps you had better shut the door . ”
我 想要 你 拿 寒冷的 容易地 ; 也许 你 有 更好的 关闭 这 门 . ”

我觉得你很容易着凉; 或许你最好把门关上。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , ” [əˈliːsiə] [sed] , [wɪð] [ˈprɒmptɪtɪjuːd] .
“ **Not for worlds , ” Alicia said , with promptitude** .
“ 不是 为了 世界 , ” 艾丽西亚 说 , 和 迅速 .

“不是为了世界,”艾丽西亚立即说道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈraɪðə(r)] [ˈklevəli] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ][wʌn] [vjuː] [pʊ; əv][laɪf] .
Then she added , rather cleverly , “ That would be spoiling my one view of life .
然后 她 额外 , 相当 巧妙地 , ” 那 会 是 破坏 我的 — 看法 的 生活 .

然后她很巧妙地补充道: “那样就破坏了我对生活的唯一看法。”

“ [ˈhɪldə] [smaɪld] .
“ **Hilda smiled** .
“ 希尔达 微笑 .

希尔达笑了。

“ [ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ˈeni] [laɪf] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ **Isn't there any life where you live ?**
“ 不是 那里 任何 生活 在哪里 你 居住 ?

“你住的地方难道就没有生活吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæpəstrið] [ˈelɪɡəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð]
“ **She glanced round her , at the tapestried elegance of the room , with**
“ 她 瞥了一眼 圆形的 她 , 在 这 挂毯 优雅 的 这 房间 , 和
[ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈdɪfrəns] .
sudden indifference .
突然 漠不关心 .

她环顾四周，看着房间里挂满挂毯的优雅装饰，突然变得漠不关心。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ei ˈem] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈfeəz] .
“ **After all , she said , I don't know what I am doing here , in your affairs .**
“ 后 全部 , “ 她 说 , “ 我 不 知道 什么 我 是 正在做 这里 , 在 你的 事务 .
“毕竟,”她说, “我不知道我在这里做什么，插手你的事。”

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [swɪŋz] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔː(r)][juː; jʊ] .
As the world swings no one could be more remote from them or you .
作为 这 世界 摇摆 不 一 可以 是 更多的 偏僻的 从 他们 或者 你 .

世界风云变幻，没有人比你更远离他们。

[ai] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ɪts][windz; waɪndz][ænd; ənd][ɪts] [ˈhaɪweɪz] — [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː][hɪə(r)]
I belong to its winds and its highways — how have you brought me here
我 属于 到 它是 风 和 它是 高速公路 — 如何 有 你 带来 我 这里
,
.
,

我属于这里的风和公路——你是如何把我带到这里的？

[ə; eɪ][træmp] - [ˈæktɹəs] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
a tramp - actress , to your drawing - room ?
一个 流浪汉 - 演员 , 到 你的 绘画 - 房间 ?
一个流浪女演员，到你家客厅来？

“ [əˌliːsiə] [leɪd][ə; eɪ] [dɪˈteɪn] [hænd][əˈpɒn] [mɪs] [haʊz] [skɜːt] .
“ **Alicia laid a detaining hand upon Miss Howe's skirt .**
“艾丽西亚 铺设 一个 拘留 手 之上 错过 豪氏 裙子 .
“艾丽西亚一把抓住豪小姐的裙子。”

“ [doʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Don't go away , she said .**
“ 不 去 离开 , “ 她 说 .
“别走,”她说。

[ˈhɪldə] [sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfə] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈtwiːn]
Hilda sat at the other end of the sofa ; there was hardly a foot between
希尔达 卫星 在 这 其他 结尾 的 这 沙发 ; 那里 曾是 几乎 一个 脚 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

希尔达坐在沙发的另一端；她们之间几乎没有一英尺的距离。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .
She went on with a curious excitement .
她 去 在 和 一个 好奇的 激动 .
她带着好奇和兴奋继续说道。

“ [maɪ][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ɪz][səʊ] [ˈprɪmətɪv] , [səʊ][ˈsɪmp(ə)] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][pʃʊə(r)] [ˈɪmpʌls] , [juː; jʊ][doʊnt]
“ **My kind of life is so primitive , so simple ; it is one pure impulse , you don't**
“ 我的 种类 的 生活 是 所以 原始 , 所以 简单的 ; 它 是 一 纯的 冲动 , 你 不
[nəʊ] .
know .
知道 .

“我的生活方式非常原始，非常简单；它是一种纯粹的冲动，你无法理解。”

[wʌn][ˈəʊnli][ɑːsks][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ˈmɪnɪstə(r)] — [wʌn][gəʊz][ænd; ənd][ˈfaɪndz][ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm] ;
One only asks the things that minister — one goes and finds and takes them ;
— 仅有的 问 这 事物 那 部长 — — 去 和 发现 和 需要 他们 ;

人们只求那些有益的东西——人们去寻找并接受它们；

[wʌnz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [wʌnz] [hed] [ˈʌndə(r)][ˈeni] [ru:f] .
one's feet in the straw , one's head under any roof .
一个人的 脚 在 这 稻草 , 一个人的 头 在下面 任何 屋顶 .

脚踩稻草，头枕在任何屋檐下。

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪˈti:] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢？

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , [ðæt] [ru:lz] , [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
The only thing that counts , that rules , is the chance of seeing something else ,
这 仅有的 事物 那 计数 , 那 规则 , 是 这 机会 的 看到 某物 别的 ,
唯一重要的，最重要的，就是看到其他事物的机会。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] .
feeling something more , doing something better .
感觉 某物 更多的 , 正在做 某物 更好的 .

感受更多，做得更好。

” [əˌliːsiə][ˈəʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈtaɪt(ə)nd] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒn]
” **Alicia only looked at her and tightened the grasp of her fingers on**
” 艾丽西亚 仅有的 看起来 在 她 和 收紧 这 抓牢 的 她 手指 在
[ðə; ði] [ˈæktrɪsɪz] [skɜːt] .
the actress's skirt .
这 女演员的 裙子 .

“艾丽西亚只是看着她，然后紧紧地抓着女演员的裙子。”

[ˈhɪldə] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] , [məʊst] [ɪnˈvɒləntɪ] [ˈmuːvmənt] .
Hilda made the slightest , most involuntary movement .
希尔达 制成 这 丝毫 , 最多 非自愿 移动 .

希尔达做了一个极其轻微、最不由自主的动作。

[aɪˈti:] [,kɒmpriˈhend] [ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ˈhɪndrəns] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [flaɪt] .
It comprehended the shaking off of hindrance , the action of flight .
它 理解 这 摇晃 离开 的 障碍 , 这 行动 的 航班 .

它理解了摆脱阻碍、逃离行动的过程。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [əˈpreɪzmənt] ,
Then she glanced about her again with a kind of appraisement ,
然后 她 瞥了一眼 关于 她 再次 和 一个 种类 的 评估 ,

然后她又环顾四周，带着一种审视的神情。

[wɪtʃ] [endɪd] [wɪð] [əˌliːsiə][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
which ended with Alicia and embraced her :
哪个 结束 和 艾丽西亚 和 拥抱 她 .

最后，她和艾丽西亚拥抱了她。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][sʌm; səm] [wi:k] [pleɪs] [ɒv; əv]
What she realised seemed to urge her , I think , in some weak place of
什么 她 意识到 似乎 到 敦促 她 , 我 思考 , 在 一些 虚弱的 地方 的

[hɜː(r); hə(r)][seks] ,
her sex ,
她 性别 ,

我认为，她所意识到的这件事似乎触动了她内心深处的某种弱点。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪn'tensli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] .
“ **to go on intensely , almost fiercely** .
“ 到 去 在 强烈地 , 几乎 激烈地 .

继续激烈地、近乎疯狂地进行。

“ [ˈevriθɪŋ] [hɪə(r)][ɪz] [ˈɑːftəmæθ] .
“ **Everything here is aftermath** .
“ 一切 这里 是 后果 .

“这里的一切都是后果。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈgliːnə(r)] , [əˌliːsiə] [ˈlɪvɪŋstən] .
You are a gleaner , Alicia Livingstone .
你 是 一个 拾穗者 , 艾丽西亚 利文斯顿 .

你是拾穗者，艾丽西亚·利文斯顿。

[wiː; wi] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [teɪst] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
We leave it all over the world for people of taste , like you ,
我们 离开 它 全部 超过 这 世界 为了 人们 的 品尝 , 喜欢 你 ,

我们把它摆放在世界各地，供像您这样有品位的人享用。

[ɪn][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˈljʊʒən] .
in the glow of their illusions .
在 这 辉光 的 他们的 幻觉 .

在他们幻觉的光辉中。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ˈaʊə(r)] [ˈhɑːvɪst] ;
I couldn't make you understand our harvest ;
我 不能 制作 你 理解 我们的 收成 ;

我无法让你理解我们的收获；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] . “
it is of the broad sun and the sincerity of things . ”
它 是 的 这 广阔 太阳 和 这 诚意 的 事物 . ”

它象征着灿烂的阳光和事物的真诚。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][məʊst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈdredfəli] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [əˌliːsiə] [sed] ,
“ **I know I must seem to you dreadfully out of it** , “ **Alicia said** ,
“ 我 知道 我 必须 似乎 到 你 极其糟糕 出去 的 它 , “ 艾丽西亚 说 ,

“我知道你肯定觉得我心不在焉的,”艾丽西亚说。

[ˈweəriŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhevinəs] [ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
wearing , as it were , across her heaviness a lighter cloud of trouble .
穿着 , 作为 它 是 , 穿过 她 沉重 一个 打火机 云 的 麻烦 .

仿佛在她沉重的身躯上披上了一层较轻的忧虑云。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [steɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [kəm'pʌlʃn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls]
But the other would not be stayed ; she followed by compulsion her impulse
但 这 其他 会 不是 是 入住 ; 她 随后 经过 强迫症 她 冲动

[tuː; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

但另一个人却不肯罢休；她不由自主地顺从了自己的冲动，直至终点。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kwaɪt] [ˈkændɪd] ?
“ **Shall I be quite candid ?**
“ 将 我 是 相当 坦率 ?

“我应该坦诚相待吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [diə(r)] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
“ **I find the atmosphere about you , dear , a trifle exhausted .**
“ 我 寻找 这 气氛 关于 你 , 亲爱的 , 一个 琐事 筋疲力尽的 .
亲爱的, 我觉得你周围的气氛有点疲惫。

“ [əˌliːsiə] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] [ˈmuːvmənt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
“ **Alicia with a face of astonishment made a half movement towards the window**
“ 艾丽西亚 和 一个 脸 的 惊讶 制成 一个 一半 移动 向 这 窗户
[brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .
before she understood .
前 她 理解 .
“艾丽西亚一脸惊讶地朝窗户做了个半动作, 然后才明白过来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [tɪˈmɪdəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ˈhɪldə] [ænd; ænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
There was some timidity in her glance at Hilda and in her
那里 曾是 一些 胆怯 在 她 瞥一眼 在 希尔达 和 在 她
[məˈkæniːkl] [smaɪl] .
mechanical smile .
机械的 微笑 .
她看向希尔达的眼神中带着一丝羞怯, 笑容也显得有些僵硬。

“ [əʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ; [ænd; ænd][aɪ][doʊnt][ˈwʌndə(r)] .
“ **Oh , “ she said , “ I see what you mean ; and I don't wonder .**
“ 哦 , “ 她 说 , “ 我 看 什么 你 意思是 ; 和 我 不 想知道 .
“哦,”她说, “我明白你的意思了; 我一点也不觉得奇怪。”

[aɪ][eɪˈem][səʊ] [ˈlɪtərəl] — [aɪ][hæv; həv][səʊ] [ˈlɪt(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . “
I am so literal — I have so little imagination .”
我 是 所以 文字 — 我 有 所以 小的 想像力 . “
我这个人太死板了——我的想象力太匮乏了。

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈmʌni] [ɔː(r)][ˈfæbrɪk] — [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
“ **Don't talk of it as if it were money or fabric — something you could**
“ 不 讲话 的 它 作为 如果 它 是 钱 或者 织物 — 某物 你 可以
[eɪ diːˈdiː] [ʌp] [ɔː(r)] [ˈmeʒə(r)] ,
add up or measure ,
添加 向上 或者 措施 ,
“不要像谈论金钱或布料那样谈论它——那些可以计算或衡量的东西,

“ [ˈhɪldə] [kraɪd] [rɪˈmɔːsləsli] .
“ **Hilda cried remorselessly .**
“ 希尔达 哭 冷酷无情 .
希尔达无情地哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] !
“ **You have none !**
“ 你 有 没有任何 !
你一个也没有!

“ [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əˌliːsiə] [θruː] [aʊt] [lɒkt] [hændz] .
“ **As if something slipped from her Alicia threw out locked hands .**
“ 作为 如果 某物 滑倒了 从 她 艾丽西亚 扔 出去 已锁定 双手 .
“仿佛有什么东西从她手中滑落, 艾丽西亚猛地甩开了紧握的双手。”

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] !
“ **At least I had enough to know you when you came !**
“ 在 至少 我 有 足够的 到 知道 你 什么时候 你 来了 !
“至少在你来的时候, 我已经对你有所了解!”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [aɪ] [felt] [juː; jɒ] , [tuː] ,
“ **I felt you , too ,**
“ 我 毛毡 你 , 也 ,

“我也感同身受。”

[ænd; ʌnd] [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈɪnʌf] [ɒv; əv] [em ˈiː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [rɪˈspond] [ˈprɒpəli] .
and it's not my fault if there isn't enough of me to — to respond properly .
和 它是 不是 我的 过错 如果 那里 不是 足够的 的 我 到 — 到 回应 适当地 .
如果我人手不足，无法做出适当的回应，那也不是我的错。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kænt] [gɪv] [juː; jɒ] [ʌp] .
And I can't give you up .
和 我 不能 给 你 向上 .

我不能放弃你。

[juː; jɒ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ˈvæljuəb(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] — [ðə; ði] [ˈəʊnli]
You seem to be the one valuable thing that I can have — the only
你 似乎 到 是 这 一 有价值的 事物 那 我 能 有 — 这 仅有的
[ˈpɜːmənənt] [fækt] [ðæt] [ɪz] [left] .
permanent fact that is left .
永恒的 事实 那 是 左边 .
你似乎是我唯一珍贵的东西——唯一永恒不变的事实。

“ [ˈhɪldə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪˈbaʊnd] [ɒv; əv] [ɪˈmens] [dɪsˈkʌmfət] .
“ **Hilda had a rebound of immense discomfort .**
“ 希尔达 有 一个 反弹 的 巨大 不适 .

“希尔达出现了剧烈的不适感。”

“ [huː] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] ?
“ **Who said anything about giving up ?**
“ WHO 说 任何事物 关于 给予 向上 ?

谁说过要放弃？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **she interrupted .**
“ 她 中断 .

她打断道。

“ [waɪ] , [juː; jɒ] [dɪd] !
“ **Why , you did !**
“ 为什么 , 你 做过 !

“你居然真的做到了！ ”

[bʌt; bət] [aɪm] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jɒ] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jɒ] [seɪ] [səʊ] .
But I'm quite willing to believe you didn't mean it , if you say so .
但 我是 相当 愿意的 到 相信 你 没有 意思是 它 , 如果 你 说 所以 .

但如果你这么说，我很乐意相信你不是那个意思。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpɪtɪf(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
“ **She turned the appeal of her face and saw a sudden pitiful consideration**
“ 她 转向 这 上诉 的 她 脸 和 锯 一个 突然 可怜 考虑
[ɪn] [ˈhɪldəz] ,
in Hilda's ,
在 希尔达的 ,

她转过脸去，看到希尔达脸上突然闪过一丝怜悯的神色。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː] [tiəz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ʌnd]
and as if it called them forth two tears sprang to her eyes and
和 作为 如果 它 称为 他们 前进 二 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 和
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

仿佛是某种召唤，两滴眼泪涌上她的眼眶，滑落下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [hed] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ləp] .
as she lowered her delicate head upon her lap .
作为 她 降低 她 精美的 头 之上 她 膝 .
她将纤细的头轻轻放在膝盖上。

“ [dɪə(r)] [θɪŋ] ！
“ **Dear thing** ！
“ 亲爱的 事物 ！

“亲爱的东西！

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ɪnˈdiːd] .
I didn't indeed .
我 没有 的确 .

我确实没有。

[ɪf] [aɪ] [ment] [ˈeniθɪŋ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪm] [əʊvəˈstrʌŋ] .
If I meant anything it was that I'm overstrung .
如果 我 意思是 任何事物 它 曾是 那 我是 过度拉伸 .

如果我说的意思是，我有点过于紧张了。

[aɪv] [biːn] [ˈhɒrəbli] [ˈhæɪɪd] [ˈleɪtli] .
I've been horribly harried lately .
我已经 到过 糟糕透了 疲惫不堪 最近 .

我最近忙得不可开交。

“ [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [hɜːˈself] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [əˈlɪjəz] [hændz][ænd; ənd] [strəʊkt] [aɪˈtiː] .
“ **She possessed herself of one of Alicia's hands and stroked it** .
“ 她 拥有 她自己 的 一 的 艾丽西亚的 双手 和 抚摸 它 .

她抓住艾丽西亚的一只手，抚摸着它。

[əˌliːsiə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [let][aɪˈtiː][fɔːl] ,
Alicia kept her head bent for a moment and then let it fall ,
艾丽西亚 保留 她 头 弯曲 为了 一个 片刻 和 然后 让 它 落下 ,

艾丽西亚低着头一会儿，然后垂了下来。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbændənmənt] , [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmənɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
in sudden abandonment , upon the other woman's shoulder .
在 突然 放弃 , 之上 这 其他 女性的 肩膀 .

突然被抛弃，靠在了另一个女人的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfensɪz] [ˈkrʌmb(ə)ld][səʊ] [ˈʌtəli] [ðæt] [ˈhɪldə] [felt] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ˈjuːzɪŋ] [əbˈsɜːdli] [ˈhevi]
Her defences crumbled so utterly that Hilda felt guilty of using absurdly heavy

artillery .
炮兵 .

她的防御彻底崩溃了，以至于希尔达觉得自己使用了极其强大的火炮而感到内疚。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð] [ˈəʊnli] [ðæt] [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ] [sens]
They sat together for a moment or two in silence with only that supervening sense

[ɒv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [əˈɡres(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
of successful aggression between them ,
的 成功的 侵略 之间 他们 ,

他们默默地并肩坐了一会儿，彼此之间只有一种胜利的快感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈhɪldəz] .
and the humiliation was Hilda's .
和 这 屈辱 曾是 希尔达的 .

而遭受羞辱的是希尔达。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [ɡru:] [ˈhevi] , [ɪmˈbærəsɪŋ] .
Presently it grew heavy , embarrassing .
目前 它 生长 重的 , 尴尬的 .

现在这件事变得沉重而尴尬。

[əˌliːsiə] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪˈɡæŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
Alicia got up and began a slow ,
艾丽西亚 得到 向上 和 开始 一个 慢的 ,

艾丽西亚起身, 开始缓慢地.....

[ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] .
restless pacing up and down before the alcove they sat in .
不安 踱步 向上 和 向下 前 这 壁龛 他们 卫星 在 .

他们焦躁地在他们所坐的壁龛前来回踱步。

[ˈhɪldə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɪðmɪk] [ˈprəʊɡres] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; jɪ] [keɪm]
Hilda watched her — it was a rhythmic progress — and when she came
希尔达 观看 她 — 它 曾是 一个 节奏 进步 — 和 什么时候 她 来了
[nɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌ; əv] [ˈbrʌʃɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfreɪɡrəns] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ]
near with a sound of brushing silk and a faint fragrance which seemed a
靠近 和 一个 声音 的 刷牙 丝绸 和 一个 头晕的 香味 哪个 似乎 一个
[ˈpɜːsən(ə)l] [eməˈneɪʃn] ,
personal emanation ,
个人的 散发 ,

希尔达注视着她——这是一个有节奏的行进——当她走近时, 发出丝绸拂过的声音, 并散发出淡淡的香气, 那香气似乎是她自身散发出来的。

[druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; jɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈes(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈheɪld] ,
drew a long breath as if she were an essence to be inhaled ,
画 一个 长的 气息 作为 如果 她 是 一个 本质 到 是 吸入 ,

她深深地吸了一口气, 仿佛自己是某种可以被吸入的精华。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [əbˈteɪnd] , [əˈsɪməleɪtɪd] .
and so , in a manner obtained , assimilated .
和 所以 , 在 一个 方式 获得 , 同化 .

因此, 以某种方式获得、吸收。

“ [əʊ] [jes] , ” [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] [sed] , [ˈriːəˈbɪlɪteɪtɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp]
“ **Oh yes , ” Miss Livingstone said , rehabilitating herself with a smile , “ I must keep**
“ 哦 是的 , “ 错过 利文斯顿 说 , 康复 她自己 和 一个 微笑 , “ 我 必须 保持
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“哦, 是的,”利文斯顿小姐笑着恢复了笑容, “我必须留住你。”

[aɪl] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [mɔː(r)] — [wɜːθ] [waɪl] .
I'll do anything you like to make myself more — worth while .
患病的 做 任何事物 你 喜欢 到 制作 我 更多的 — 值得 尽管 .

为了让自己更有价值, 我什么都愿意做。

[aɪl] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pjuə(r)] [aɪˈdɪə] .
I'll read for the pure idea .
患病的 读 为了 这 纯的 主意 .

我纯粹是为了理解其中的理念而阅读。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ʌp] [ˈmɒdəlɪŋ] .
I think I'll take up modelling .
我 思考 患病的 拿 向上 造型 .

我想我会去当模特。

[ðeəz; ðəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] . ”
There's rather a good man here just now . ”
有 相当 一个 好的 男人 这里 只是 现在 . ”

这里现在有一位相当不错的人。

“ [jes] , ” [ˈhɪldə] [əˈsent] .
“ **Yes , ” Hilda assented .**
” 是的 , ” 希尔达 同意 .

“是的,”希尔达同意道。

“ [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pʃʊə(r)][aɪˈdɪə] — [teɪk] [ʌp] [ˈmɒdəlɪŋ] .
“ **Read for the pure idea — take up modelling .**
” 读 为了 这 纯的 主意 — 拿 向上 造型 .

“纯粹为了理念而阅读——投身模特行业。”

[aɪˈtiː][ɪz][məʊst] [ɪkˈspiːdiənt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] .
It is most expedient , especially if you marry .
它 是 最多 权宜 , 尤其 如果 你 结婚 .

这样做最为方便, 尤其是如果你要结婚的话。

[ˈwɪmɪn] [huː] [laɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][dʒiːniəsɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌnz] .
Women who like those things sometimes have geniuses for sons .
女性 WHO 喜欢 那些 事物 有时 有 天才 为了 儿子们 .

喜欢这些东西的女性有时会生出天才儿子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [kaʊnt] — [əʊ] , [maɪ][diə(r)] , [duː; də] [ˈhʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
But for me , so far as I count — oh , my dear , do nothing more .
但 为了 我 , 所以 远的 作为 我 数数 — 哦 , 我的 亲爱的 , 做 没有什么 更多的 .

但就我而言, 就我所认为的——哦, 亲爱的, 什么都别做了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [æn; ən] [əˈtʃiːvd] [ɪˈfekt] — [ə; eɪ] [kɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn]
You are already an achieved effect — a consummation of the exquisite in
你 是 已经 一个 已达成 影响 — 一个 圆房 的 这 精美的 在
[ˈevri] [wei] .
every way .
每一个 方式 .

你已经达到了完美的境界——在各个方面都是极致的体现。

[dʒenəˈreɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] [ˈtʃəʊzn] [əˈmʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
Generations have been chosen among for you ;
几代人 有 到过 选定 之中 为了 你 ;

世世代代都已为你选定；

[ɔː(r); jə(r)][ˈpɜːs(ə)n][həʊldz][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd][ˈtendə(r)][ænd; ənd]
your person holds the inheritance of all that is gracious and tender and
你的 人 持有 这 遗产 的 全部 那 是 亲切 和 投标 和
[dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪˈəz] .
discriminating in a hundred years .
歧视性的 在 一个 百 年 .

你继承了百年来所有优雅、温柔和睿智的品质。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][reə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk]
You are as rare as I am , and if there is anything you would take
你 是 作为 稀有的 作为 我 是 , 和 如果 那里 是 任何事物 你 会 拿
[frɒm; frəm][em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

你和我一样珍贵, 如果你要从我这里拿走什么,

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['naɪsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪbə(r)]
I would make more than one exchange for the mere niceness of your fibre
我 会 制作 更多的 比 一 交换 为了 这 仅仅 友善 的 你的 纤维
— [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ˈfeɪdʒ] [ɒv; əv] [məˈræləti] [ænd; ənd] [teɪst] — [ɔːl] [ðæt]
— the feeling you have for fine shades of morality and taste — all that
— 这 感觉 你 有 为了 美好的 色调 的 道德 和 品尝 — 全部 那
[meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
makes you a lady ,
制作 你 一个 女士 ,

我愿意付出很多，只为换取你那美好的品格——你对道德和品味的敏锐感知——所有让你成为一位淑女的特质。

[maɪ] [diə(r)] . " **my dear** . "
我的 亲爱的 . "

亲爱的。"

" [sʌtʃ] ['nɪmɪniː] - [θɪŋz] , " [sed] [əˌliːsiə] , [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn]
" Such niminy piminy things , " said Alicia , contradicting the light of satisfaction in
" 这样的 尼米尼 - 事物 , " 说 艾丽西亚 , 矛盾的 这 光 的 满意 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“真是些微不足道的小事，”艾丽西亚说道，眼中却闪烁着满意的光芒。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [step] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [əʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt]
The sound of a step came from the room overhead , and the light died out
这 声音 的 一个 步 来了 从 这 房间 开销 , 和 这 光 死亡 出去
.
:
.

楼上房间传来脚步声，灯光熄灭了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [em 'iː] ?
" And what good do they do me ?
" 和 什么 好的 做 他们 做 我 ?

“他们对我有什么好处呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sɒft] ['mɪzəri] .
" she cried in soft misery .
" 她 哭 在 柔软的 苦难 .

她低声啜泣着，满脸悲伤。

" [wɒt] [gʊd] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [em 'iː] ! "
" What good do they do me ! "
" 什么 好的 做 他们 做 我 ! "

“他们对我有什么好处！ ”

" [kənˈsɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] .
" Considerably less than they ought .
" 相当 较少的 比 他们 应该 .

“远低于他们应有的水平。”

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] ?
Why aren't you up there now ?
为什么 不是 你 向上 那里 现在 ?

你现在为什么没上去？

[wɒt] ['sɪmp(ə)] , ['ɒnɪstə] [ˌɒpətʃu:nəti] [duː; dæ][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)]
What simple , honester opportunity do you want than a sick - room in your
什么 简单的 , 更诚实 机会 做 你 想 比 一个 生病的 - 房间 在 你的
[əʊn] [haʊs] ?
own house ?
自己的 房子 ?

你还想要什么比在自己家里建一个病房更简单、更诚实的机会呢？

" [əˈliːsiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" **Alicia , with a frightened glance at the ceiling , flew to her side .**
" 艾丽西亚 , 和 一个 害怕 瞥一眼 在 这 天花板 , 飞翔 到 她 边 :
“艾丽西亚惊恐地看了一眼天花板，飞奔到她身边。

" [əʊ] , [hʌʃ] !
" **Oh , hush !**
" 哦 , 嘘 !
“哦，嘘！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了起来。

" [gəʊ][ɒn] ! "
" **Go on ! "**
" 去 在 ! "
“继续！”

" [aɪ ˈtiː] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ðəə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" **It ought to be there beside him , the charm of you .**
" 它 应该 到 是 那里 旁 他 , 这 魅力 的 你 :
“你的魅力应该在他身边。”

[ðə; ði] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [kuːl] [rɪˈfreʃɪŋ] [hɪnts] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
The room should be full of cool refreshing hints of what you are .
这 房间 应该 是 满的 的 凉爽的 令人耳目一新 提示 的 什么 你 是 :
房间里应该充满清爽宜人的气息，展现你的个性。

[ɔ:(r); jə(r)][ˈprəʊfaɪl][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ˈvaɪələts]
Your profile should come between him and the twilight with a scent of violets
你的 轮廓 应该 来 之间 他 和 这 暮 和 一个 香味 的 紫罗兰
.
"
:
" "
:
"

你的身影应该像紫罗兰的芬芳一样，出现在他和暮色之间。

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [plɒt] , " [əˈliːsiə] [mˈɜ:məd] .
" **It sounds like a plot , " Alicia murmured .**
" 它 声音 喜欢 一个 阴谋 , " 艾丽西亚 低声说道 :
“听起来像个阴谋，”艾丽西亚低声说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [plɒt] .
" **It IS a plot .**
" 它 是 一个 阴谋 :
“这的确是一个阴谋。”

[waɪ] ['kwɪb(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Why quibble about it ?
为什么 狡辩 关于 它 ?
何必纠结于此呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [ɪts] [ə; eɪ] [plɒt] .

If you smile at him it's a plot .
如果 你 微笑 在 他 它是 一个 阴谋 .

如果你对他微笑，那就是阴谋。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] [skiːm] ,

If you put a rose in your hair it's a deep - laid scheme ,
如果 你 放 一个 玫瑰 在 你的 头发 它是 一个 深的 - 铺设 方案 ,

如果你在头发上别一朵玫瑰，那一定是精心策划的阴谋。

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [pə'siːv] — [ðə; ði] [skiːm] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] .

deeper than you perceive — the scheme the universe is built on .
更深 比 你 感知 — 这 方案 这 宇宙 是 建造 在 .

比你想象的更深——宇宙赖以建立的体系。

[wiː; wi] [wʊdnt] [hæv; həv] [lent] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] , [ɪf] [wiː; wi]

We wouldn't have lent ourselves to the arrangement , we women , if we
我们 不会 有 借出的 我们自己 到 这 安排 , 我们 女性 , 如果 我们

[hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] ;

had been consulted ;
有 到过 咨询 ;

如果事先征求我们女人的意见，我们是不会同意这种安排的；

[wɪr] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː] ['skruːpjələs] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [ɑːskt] [juː 'es] . -

we're naturally too scrupulous , but nobody asked us . ' -
是 自然 也 一丝不苟的 , 但 无人 问 我们 . -

我们天生就过于谨慎，但没人问过我们。

[wɪ'ðaʊt] [ʼaʊə(r)] [eɪd] [hiː; hi] [dɪd] [juː 'es] [meɪk] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Without our aid He did us make , ' you know . "
没有 我们的 援助 他 做过 我们 制作 , - 你 知道 . "

“没有我们的帮助，祂也创造了我们，你知道的。”

" [bʌt; bət] — [dɪ'lɪbəɪətli] — [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [faː(r)] !

" But — deliberately — to go so far !
" 但 — 故意地 — 到 去 所以 远的 !

“但是——故意——做到这种程度！

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I couldn't , I couldn't , even if I could .
我 不能 , 我 不能 , 甚至 如果 我 可以 .

我不能，我不能，即使我能。

" ['hɪldə] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk]

" Hilda leaned back in her corner with her arms extended along the back
" 希尔达 倾斜 后退 在 她 角落 和 她 武器 扩展 沿着 这 后退

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] .

and the end of the sofa .
和 这 结尾 的 这 沙发 .

希尔达向后靠在角落里，双臂伸展在沙发的靠背和末端。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [druːp] [ɪn] [ðeə(r)] ['vɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] ,

Her hands drooped in their vigour , her knees were crossed ,
她 双手 下垂 在 他们的 活力 , 她 膝盖 是 交叉 ,

她双手因用力过猛而无力下垂，双膝交叉。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [dreɪpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [lɒŋ] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] .

and her skirts draped them in long simple lines .
和 她 裙子 垂坠的 他们 在 长的 简单的 线条 .

她的裙摆垂坠成简洁的长线条。

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪmətri] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [klaʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)]
In her symmetry and strength and the warm cloud of her hair
在 她 对称 和 力量 和 这 温暖的 云 的 她 头发
[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [sæt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfædəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈvedər] [maɪt] [hæv; həv]
and the soul that sat behind the shadows of her eyes Vedder might have
和 这 灵魂 那 卫星 在后面 这 阴影 的 她 眼睛 韦德 可能 有
[drɔːn] [hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ə; ei][ˈtrædʒɪk][ˈsɪmb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpəʊt] [huː] [sæŋ] [wɒt] [hiː; hi]
drawn her as a tragic symbol for the poet who sang what he
绘制 她 作为 一个 悲惨 象征 为了 这 诗人 WHO 唱 什么 他
[ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] .
sometimes thought of wine and death and roses .
有时 想法 的 葡萄酒 和 死亡 和 玫瑰 .

她的对称和力量，她温暖如云的秀发，以及她眼影背后蕴藏的灵魂，或许让韦德将她描绘成这位诗人歌唱的悲剧象征，
这位诗人有时歌唱的是美酒、死亡和玫瑰。

“ [ai] [wʊd] [gəʊ] [ˈfaːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I would go further , ” she said ,
” 我 会 去 更远 , ” 她 说 ,
“我会走得更远,”她说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈswiːtnəs] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)]
and looked as if some other thing charged with sweetness had come before
和 看起来 作为 如果 一些 其他 事物 带电 和 甜味 有 来 前
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 :
仿佛有什么甜蜜的东西在她面前出现过。

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [geɪnd] , [wʌn] [wʊd] [ˈnevə(r)] [trʌst] [wʌnz] [səkˈses] , ” [əˌliːsiə] [ˈfɔːltəd] .
“ And even if one gained , one would never trust one's success , ” Alicia faltered .
” 和 甚至 如果 一 获得 , 一 会 绝不 相信 一个人的 成功 , ” 艾丽西亚 犹豫不决 .
“即使成功了，也永远不会相信自己的成功,”艾丽西亚结结巴巴地说。

“ [ɑː] , [ɪf] [wʌn] [geɪnd] [wʌn] [wʊd] [həʊld] , ” [ˈhɪldə] [sed] ;
“ Ah , if one gained one would hold , ” Hilda said ;
” 啊 , 如果 一 获得 一 会 抓住 , ” 希尔达 说 ;
“啊，如果得到一个，就会守住,”希尔达说;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈpjuːp(ə)][ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][laɪf] ,
and while she smiled on her pupil in the arts of life ,
和 尽管 她 微笑 在 她 瞳孔 在 这 艺术 的 生活 ,
当她微笑着看着这位人生艺术的学生时，
[ðə; ði] [ˈtendənəs] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)][lɪps] .
the tenderness grew in her eyes and came upon her lips .
这 压痛 生长 在 她 眼睛 和 来了 之上 她 嘴唇 .
她的眼中涌起一丝温柔，并蔓延至唇边。

[hɜː(r); hæ(r)] [θɔːt] [tɜːnd] [ˈɪnwəd] [ˈæbsəntli] ; [aɪˈtiː] [ɪmˈbreɪst] [wɪð] [swiːt] [ˈaɪrəni] , [ə; ei][ˈpɪktʃə(r)]
Her thought turned inward absently ; it embraced with sweet irony , a picture
她 想法 转向 向内 心不在焉地 ; 它 拥抱 和 甜的 讽刺 , 一个 图片
[ɒv; əv] [ˈpɒvəti] , [ˈtʃæstəti] , [əˈbiːdiəns] .
of poverty , chastity , obedience .
的 贫困 , 贞洁 , 服从 .
她的思绪不由自主地转向内心；带着一丝甜蜜的讽刺，她脑海中浮现出一幅贫穷、贞洁、顺从的画面。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪəl] [ɔː'lredi] [kəm'pliːt] , “ [aɪ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
As if she knew her betrayal already complete , “ **I wish I had such a**
作为 如果 她 知道 她 背叛 已经 完全的 , “ 我 希望 我 有 这样的 一个
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,

仿佛她早已知道自己的背叛已经完成, “我多么希望我也有这样的机会。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

“她说。”

“ [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ! ”
” **You wish you had such a chance !** ”
” 你 希望 你 有 这样的 一个 机会 ! ”

“你真希望自己也有这样的机会! ”

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt]
” **I didn't mean to tell you — you have enough to do to work out**
” 我 没有 意思是 到 告诉 你 — 你 有 足够的 到 做 到 工作 出去
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈprɒbləm] ; [bʌt; bət] —
your own problem ; but —
你的 自己的 问题 ; 但 —

“我不是故意要告诉你——你已经够忙的了, 得自己解决自己的问题; 但是——”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈhezɪteɪɪŋ] ,
” **She seemed to find a joy in hesitating** ,
” 她 似乎 到 寻找 一个 喜悦 在 犹豫不决 ,

她似乎很享受犹豫不决的过程。

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)] [maɪt] [kiːp] [bæk] [gəʊld] .
to keep back the words as a miser might keep back gold .
到 保持 后退 这 字 作为 一个 吝啬鬼 可能 保持 后退 金子 .

像守财奴守财一样, 把话藏起来不说。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [ɪˈskeɪp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪnˈsted] .
She let her secret escape through her eyes instead .
她 让 她 秘密 逃脱 通过 她 眼睛 反而 .

她选择让秘密从眼神中流露出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈreɪdɪənt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
She was deliberately radiant and silent .
她 曾是 故意地 辐射状 和 沉默的 .

她刻意展现出光彩照人的神采, 却又沉默不语。

[əˌliːsiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdezət] ,
Alicia looked at her as they might have looked , across the desert ,
艾丽西亚 看起来 在 她 作为 他们 可能 有 看起来 , 穿过 这 沙漠 ,

艾丽西亚看着她, 就像她们隔着沙漠看彼此一样。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪrɑːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [lənd] .
at a mirage of the Promised Land .
在 一个 海市蜃楼 的 这 承诺 土地 .

在应许之地的幻影中。

“ [ðen] [ˈɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈveɪld] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **Then after all he has prevailed** , “ **she said** .
” 然后 后 全部 他 有 最终获胜 , “ 她 说 .

“那么, 他最终还是取得了胜利,”她说。

“ [hu:] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] .
“ **Hamilton Bradley** .
“ 汉密尔顿 布拉德利 .

“汉密尔顿·布拉德利。

“ [ˈhɪldə] [lɑ:ft] — [ðə; ði] [lɑ:f] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [spɒnˈteɪniəs] ,
“ **Hilda laughed — the laugh was full and light and spontaneous** ,
“ 希尔达 笑了 — 这 笑 曾是 满的 和 光 和 自发的 ,

希尔达笑了——笑声爽朗、轻快、自然。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [keɪm] [ʌnˈkɒŋjəsli] [tu:; tə]
as if all the training of the notes of her throat came unconsciously to
作为 如果全部 这 训练 的 这 笔记 的 她 喉 来了 不知不觉 到

[meɪk] [aɪˈti:] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] .
make it beautiful .
制作 它 美丽的 .

仿佛她喉咙里所有的音符训练都是无意识地进行的，目的是让它变得优美动听。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [həʊld][em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ˈmetiəɪ] , ” [i:; ji] [sed] .
“ **How you will hold me to my metier , “ she said** .
“ 如何 你 将要 抓住 我 到 我的 职业 , ” 她 说 .

“你们将如何让我坚守我的职业呢？”她问道。

“ [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈtraɪn] . ”
“ **Hamilton Bradley has given up trying** . ”
“ 汉密尔顿 布拉德利 有 给定 向上 尝试 . ”

“汉密尔顿·布拉德利公司已经放弃尝试了。”

“ [ðen] — ”
“ **Then —** ”
“ 然后 — ”

“然后-”

“ [ðen] [θɪŋk] !
“ **Then think !**
“ 然后 思考 !

“那就想想！ ”

[bi:; bi][ˈklevə(r)] .
Be clever .
是 聪明的 .

要聪明。

[bi:; bi] [ˈveri] [ˈklevə(r)] .
Be very clever .
是 非常 聪明的 .

要非常聪明。

“ [əˌli:siə] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnd][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
“ **Alicia dropped her head in the joined length of her hands** .
“ 艾丽西亚 掉落 她 头 在 这 加入 长度 的 她 双手 .

“艾丽西亚低下头，双手交叠放在一起。”

[ə; eɪ] [ˈtɜːkwɔɪz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈwaɪ,tər] , [mɔː(r)][trænsˈpærənt][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]
A turquoise on one of them made them whiter , more transparent than usual
一个 绿松石 在 一 的 他们 制成 他们 更白 , 更多的 透明的 比 通常
.
:
.

其中一只身上的绿松石色使它们看起来比平时更白、更透明。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪŋɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt]
Presently she drew her face up from her clinging fingers and searched
目前 她 画 她 脸 向上 从 她 依恋 手指 和 搜索
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ˌnevəðəˈles] [rɪˈfjuːzd] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
the other woman with eyes that nevertheless refused confirmation for their
这 其他 女士 和 眼睛 那 尽管如此 拒绝 确认 为了 他们的
[əˈstɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

她这才抬起头，将脸从紧紧抓住她的手指间移开，用一种既惊讶又难以证实的眼神打量着另一个女人。

“ [wel] ？ ” [sed] [ˈhɪldə] .

“ **Well ？ ” said Hilda** .
“ 出色地 ？ ” 说 希尔达 .

“怎么样？ ”希尔达问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] — [ɪkˈsept] — [əʊ] , [ɪts] [tuː] [əbˈsɜːd] !
“ **I can think of no one — there IS no one — except — oh , it's too absurd !**
“ 我 能 思考 的 不 — — 那里 是 不 — — 除了 — 哦 , 它是 也 荒诞 !
“我想不出还有谁——真的没有谁——除了——哦，这太荒谬了！ ”

[nɒt] [ˈstiːvn] — [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] [ˈstiːvn] !
Not Stephen — poor dear Stephen !
不是 史蒂芬 — 贫穷的 亲爱的 史蒂芬 !

不是斯蒂芬——可怜的斯蒂芬！

“ [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈfædəʊ] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɒs] [ˈhɪldəz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi]
“ **The faintest shadow drifted across Hilda's face , as if for an instant she**
“ 这 最微弱 阴影 漂移 穿过 希尔达的 脸 , 作为 如果 为了 一个 立即的 她
[ˌkɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
contemplated a thing inscrutable .
思考 一个 事物 难以捉摸 .

“希尔达的脸上掠过一丝淡淡的阴影，仿佛她在那一瞬间思考着什么难以捉摸的事情。”

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] , [dæʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgrævəti] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] .
Then the light came back , dashed with a gravity , a gentleness .
然后 这 光 来了 后退 , 虚线 和 一个 重力 , 一个 温柔 .

然后光线又回来了，带着一种庄严和温柔的气息。

“ [aɪ] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] .

“ **I admit the absurdity** .
“ 我 承认 这 荒谬 .

我承认这很荒谬。

[ˈstiːvn] — [pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)] [ˈstiːvn] .
Stephen — poor dear Stephen .
史蒂芬 — 贫穷的 亲爱的 史蒂芬 .

可怜的斯蒂芬——可怜的斯蒂芬。

[haʊ] [ɒd] [aɪˈtiː] [ˌsiːm] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [waɪl] [əˈliːsiə] [geɪzd] ,
How odd it seems , ” she went on , while Alicia gazed ,
如何 奇怪的 它 似乎 , “ 她 去 在 , 尽管 艾丽西亚 凝视 ,

“真是奇怪,”她继续说道，艾丽西亚则凝视着她。

“ [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔ:n] .
“ **the announcement of it — like a thing born .**
“ 这 公告 的 它 — 喜欢 一个 事物 出生 .
“宣布这件事——就像一个新事物诞生一样。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔ:n] . “
But it is that — a thing born .”
但 它 是 那 — 一个 事物 出生 . “
但它就是这样——一种与生俱来的事物。

“ [ai][doʊnt] [ʌndə'stænd] — [ɪn][ðə; ði] [li:st] , ” [ə,li:siə] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I don't understand — in the least , ” Alicia exclaimed .**
“ 我 不 理解 — 在 这 至少 , ” 艾丽西亚 惊呼 .
“我一点也不明白,”艾丽西亚惊呼道。

“ [ˈnaɪðə(r)] [du:; də][ai] . [ai][doʊnt] [ɪn'di:d] .
“ **Neither do I . I don't indeed .**
“ 两者都不 做 我 . 我 不 的确 .
“我也没有。确实没有。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
Sometimes I feel like a creature with its feet in a trap .
有时 我 感觉 喜欢 一个 生物 和 它是 脚 在 一个 陷阱 .
有时我觉得自己就像一只双脚被困在陷阱里的生物。

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ɪn'seɪn] [ɪm,prɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
The insane , insane improbability of it !
这 疯狂的 , 疯狂的 概率低 的 它 !
这简直是不可思议的极小概率事件!

“ [fi:; ji] [lɑ:ft] [ə'gen] .
“ **She laughed again .**
“ 她 笑了 再次 .
她又笑了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
It was delicious to hear her .
它 曾是 可口的 到 听到 她 .
听她说话真是一种享受。

“ [bʌt; bət] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pri:st] ! ”
“ **But — he is a priest ! ”**
“ 但 — 他 是 一个 牧师 ! ”
“但是——他可是个神父啊! ”

“ [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] .
“ **Much more difficult .**
“ 很多 更多的 难的 .
“困难得多。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .
He is a saint .
他 是 一个 圣 .
他是个圣人。

“ [ə,li:siə] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:(r)] .
“ **Alicia glanced at the floor .**
“ 艾丽西亚 瞥了一眼 在 这 地面 .
艾丽西亚瞥了一眼地板。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][pɒv; əv][əˈhʌðə(r)][ˈlaɪtə(r)][ˈməʊmənt][ˈtwɪtʃt][ɪtˈself][aʊt][pɒv; əv][ə; eɪ][deɪ][ðæt][wɒz; wəz]
The record of another lighter moment twitched itself out of a day that was
这记录的其他打火机片刻抽搐本身出去的一个天那曾是
[fəˈɡɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

一段轻松愉快的往事，从一段被遗忘的日子里悄然浮现出来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwɔɪt] [ˈsɜːt(ə)n] ?
“ Are you quite certain ?
“ 是 你 相当 肯定 ?

你确定吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][wʌnz] [ðæt] — [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] . ”
“ You told me once that — that there had been other times . ”
“ 你 讲述 我 一次 那 — 那 那里 有 到过 其他 时代 . ”
“你曾经跟我说过——以前还有其他时候。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːsf(ə)l] , [ðəʊz] [ˈfuːliʃ] [ˈɛpɪs,əʊdz] .
“ They are useful , those foolish episodes .
“ 他们 是 有用 , 那些 愚蠢 剧集 .

“那些愚蠢的插曲是有用的。”

[ðeɪ] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][wʌn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
They explain to one the difference .
他们 解释 到 一 这 不同之处 .

他们向其中一人解释了区别。

“ [ðə; ði] [təʊn][pɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈiːv(ə)n] , [ˈveri] [ˈjuːʒuəl] ,
“ The tone of this was very even , very usual ,
“ 这 语气 的 这 曾是 非常 甚至 , 非常 通常 ,

“整个语气非常平稳，非常寻常。”

[bʌt; bət] [əˌliːsiə] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][pɒv; əv]
but Alicia was aware of a suggestion in it that accused her of
但 艾丽西亚 曾是 意识到的 的 一个 建议 在 它 那 被告 她 的
[əˈɡreɪ(ə)n] ,
aggression ,
侵略 ,

但艾丽西亚意识到其中有一种暗示，指责她具有攻击性。

[ðæt] [ˈɔːlməʊst] [reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒstaɪl] .
that almost ranged her hostile .
那 几乎 范围 她 敌对的 .

那几乎让她产生了敌意。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrɪd] [aʊt][pɒv; əv] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
She hurried out of that position .
她 慌忙 出去 的 那 位置 .

她匆匆离开了那个位置。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] .
“ If it were possible , she said , frowning at her embarrassment .
“ 如果 它 是 可能的 , ” 她 说 , 皱眉 在 她 尴尬 .

“如果可以的话,”她说着，皱着眉头，显得有些尴尬。

“ [ai] [si:] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [ə'genst] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I see nothing — nothing REALLY against it** . ”
“ 我 看 没有什么 — 没有什么 真的 反对 它 . ”

“我没看到任何——真的没有任何反对的理由。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] !
“ **I should think not** !
“ 我 应该 思考 不是 !

“我想应该不会! ”

[kænt] [ju:; jʊ] [kən'si:v] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? ”
Can't you conceive what I could do for him ? ”
不能 你 构想 什么 我 可以 做 为了 他 ? ”

你难道想象不到我能为他做些什么吗?

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
“ **And what could he do for you ?**
“ 和 什么 可以 他 做 为了 你 ? ”

“他能为你做什么? ”

“ [ə'li:siə] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][kjuəri'bsəti] .
“ **Alicia asked , with a flash of curiosity** .
“ 艾丽西亚 问 , 和 一个 闪光 的 好奇心 .

“艾丽西亚问道, 眼中闪过一丝好奇。”

“ [ai][daʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][let] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] [ðæt] . ”
“ **I don't think I can let you ask me that** . ”
“ 我 不 思考 我 能 让 你 问 我 那 . ”

“我觉得我不能让你问我这个问题。”

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] !
“ **There are such strange things to consider** !
“ 那里 是 这样的 奇怪的 事物 到 考虑 !

“有很多奇怪的事情需要考虑! ”

[wʊd] [hi:; hi] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?
Would he withdraw from the Church ?
会 他 提取 从 这 教会 ?

他会退出教会吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ?
Would you retire from the stage ?
会 你 退休 从 这 阶段 ?

你会退出舞台吗?

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [si:m] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
I don't know which seems the more impossible !
我 不 知道 哪个 似乎 这 更多的 不可能的 !

我不知道哪个更不可能!

“ ['hɪldə] [ɡɒt] [ʌp] .
“ **Hilda got up** .
“ 希尔达 得到 向上 .

希尔达起床了。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃɔɪs] , [wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
“ **It would be a criminal choice , wouldn't it ?**
“ 它 会 是 一个 刑事 选择 , 不会 它 ? ”

“那岂不是一种犯罪行为吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ai] [ˈhævnt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
“ **I haven't made it out** .
“ 我 还没有 制成 它 出去 .

我还没有出去。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [sti:l] [dri:mz] [ˈəʊnli][ɒv; əv][benˈɡɔ:li] [səʊlz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈdempʃn] ,
And he , you know , still dreams only of Bengali souls for redemption ,
和 他 , 你 知道 , 仍然 梦境 仅有的 的 孟加拉 灵魂 为了 赎回 ,
[ˈnevə(r)][ɒv; əv][em ˈi:] [æt; ət] [ɔ:l] .
never of me at all .
绝不 的 我 在 全部 .

你知道，他仍然只梦想着孟加拉人的灵魂得到救赎，从来没有想过我。

“ [ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wið] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [brɔ:t] [ə,li:siə] [ə; eɪ][skræp]
“ **A servant of the house with the air of a messenger brought Alicia a scrap**
“ 一个 仆人 的 这 房子 和 这 空气 的 一个 信使 带来 艾丽西亚 一个 废料
[ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

“一个装作信使的仆人给艾丽西亚送来一张纸条。”

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [wið] [hændz] [ðæt] [ˈtremblɪd] , [brˈɡæn] [ˈfəʊldɪŋ] [aɪ ˈti:]
She glanced at it , and then , with hands that trembled , began folding it
她 瞥了一眼 在 它 , 和 然后 , 和 双手 那 颤抖 , 开始 折叠式的 它
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

她瞥了一眼，然后双手颤抖着，开始把它叠起来。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [get] [ʌp][ænd; ənd][sɪt] [ɪn][ə; eɪ][tjeə(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [mˈɜ:məd] ,
“ **He has been allowed to get up and sit in a chair , ” she murmured** ,
“ 他 有 到过 允许 到 得到 向上 和 坐 在 一个 椅子 , ” 她 低声说道 ,
“他被允许起身坐到椅子上,”她低声说道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] . “
“ **and he wants me to come and talk to him** . “
“ 和 他 想要 我 到 来 和 讲话 到 他 . ”

“他想让我去和他谈谈。”

“ [wel] , “ [sed] [ˈhɪldə] .
“ **Well , ” said Hilda** .
“ 出色地 , ” 说 希尔达 .

“嗯,”希尔达说。

“ [kʌm] .
“ **Come** .
“ 来 .

“来。

“ [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [əˈbaʊt] [ə,li:siə] ,
“ **She put her arm about Alicia** ,
“ 她 放 她 手臂 关于 艾丽西亚 ,

她把胳膊搭在艾丽西亚的肩上，

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
and drew her out of the room to the foot of the stairs .
和 画 她 出去 的 这 房间 到 这 脚 的 这 楼梯 .

然后把她拉出房间，带到楼梯脚下。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['saɪləns] , [ˈseɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [ə,lɪ:siə] , [ɒv; əv]
They went in silence , saying nothing even when they parted , and Alicia , of
他们 去 在 沉默 , 说 没有什么 甚至 什么时候 他们 分手了 , 和 艾丽西亚 , 的
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,
her own accord ,
她 自己的 符合 ,
他们默默地走了, 临别时一句话也没说, 而艾丽西亚, 是自愿的。

[brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send] .
began to ascend .
开始 到 上升 .
开始上升。

[ˌhɑ:fweɪ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
Halfway up she paused and looked down .
半 向上 她 暂停 和 看起来 向下 .
她爬到一半停下来, 向下望去。

[ˈhɪldə] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['pwi:sɔ:s]
Hilda turned to meet her glance , and something of primitive puissance
希尔达 转向 到 见面 她 瞥一眼 , 和 某物 的 原始 力量
[pɑ:st] , ['kɒnfəs] ,
passed , conscious ,
通过了 , 有意识的 ,
希尔达转过身迎上她的目光, 一股原始的力量在她意识中掠过。

[,kɒmpri'hend] , [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['wɪmɪn] .
comprehended , between the eyes of the two women .
理解 , 之间 这 眼睛 的 这 二 女性 .
心照不宣, 在两个女人的眼神中。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [ðeə(r)][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:n] , [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'væɪɪd] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
For three days there had certainly been , with the invalid , no sign of anything
为了 三 天 那里 有 当然 到过 , 和 这 无效的 , 不 符号 的 任何事物
[bʌt; bət] [ˌkɒnvə'lesns] .
but convalescence .
但 恢复期 .
三天来, 这位病人确实没有表现出任何异常, 只有康复的迹象。

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'pɒn] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:təd] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [teɪk] [smɔ:l] ['lɪbətɪz] ,
An appetite to cry out upon , a chartered tendency to take small liberties ,
一个 食欲 到 哭 出去 之上 , 一个 特许 趋势 到 拿 小的 自由 ,
一种想要大声喊叫的欲望, 一种有意为之的、喜欢小打小闹的倾向,
[tu:; tə] [meɪk] [smɔ:l] [drɪ'mɑ:ndz] ; [sʌtʃ] [ˌɪndə'keɪənz] ['bʃəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ðæt] [lʊkt]
to make small demands ; such indications offered themselves to the eye that looked
到 制作 小的 需求 ; 这样的 症状 提供 他们自己 到 这 眼睛 那 看起来

[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [brɪ'treɪəlz] .
for other betrayals .
为了 其他 背叛 .
提出一些小要求; 这样的迹象很容易引起那些寻找其他背叛迹象的人的注意。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˌɒpə'tju:nətɪz] — ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [deɪ] [nɜ:s] [hæd; həd] [gɒn] ,
There had been opportunities — even the day nurse had gone ,
那里 有 到过 机会 — 甚至 这 天 护士 有 已消失 ,
本来有很多机会——就连日班护士都走了。

[ænd; ʌnd] ['lɪndzi] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)]
and Lindsay came to tea in the drawing - room — but he seemed to prefer
和 林赛 来了 到 茶 在 这 绘画 - 房间 — 但 他 似乎 到 更喜欢
[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ,
to talk about the pattern in the carpet ,
到 讲话 关于 这 图案 在 这 地毯 ,
林赛来到客厅喝茶——但他似乎更喜欢谈论地毯上的图案。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɔ:pjələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:nsə'mɑ:] , [ɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
or the corpulence of the khansamah , or things in the newspapers .
或者 这 肥胖 的 这 汗萨马 , 或者 事物 在 这 报纸 .
或者说是军营的肥胖，或者说是报纸上的内容。

[ə,li:siə] , [wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [pɔɪnt] , [pʊt] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][vɪzəb(ə)] ['kwɛstʃən] ['ɪntu:][ə; eɪ]['saɪlənt]
Alicia , once , at a suggestive point , put almost a visible question into a silent
艾丽西亚 , 一次 , 在 一个 暗示性的 观点 , 放 几乎 一个 可见的 问题 进入 一个 沉默的
[glɑ:ns] ,
glance ,
瞥一眼 ,
艾丽西亚曾在某个意味深长的时刻，用一个无声的眼神，几乎是明示地提出了一个问题。

[ænd; ʌnd] ['lɪndzi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] .
and Lindsay asked her for some more sugar .
和 林赛 问 她 为了 一些 更多的 糖 .
琳赛又向她要了一些糖。

['sɜ:dʒən] - ['meɪdʒə(r)] ['lɪvɪŋstən] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ʌnɪk'spektɪdli] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
Surgeon - Major Livingstone , coming into his office , unexpectedly one morning ,
外科医生 - 主要的 利文斯顿 , 未来 进入 他的 办公室 , 不料 一 早晨 ,
一天早上，外科少校利文斯顿意外地走进他的办公室。

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljʊ:m] [ə'pɒn] [ɪts] [prə'feʃən(ə)] [ʃelf] .
found his sister in the act of replacing a volume upon its professional shelf .
成立 他的 姐姐 在 这 行为 的 替换 一个 体积 之上 它是 专业的 架子 .
他发现妹妹正在把一本书放回书架上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] [pə'θɒlədʒi] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['fi:və] .
It was somebody on the pathology of Indian fevers .
它 曾是 某人 在 这 病理 的 印度 发烧 .
那是研究印度热病病理学的人。

['hɪldəz] ['θɪəri] [lækt] [səʊ]['lɪt(ə)][tu:; tə] [ə'pru:v] [aɪ 'ti:] — ['əʊnli] ['teknɪk(ə)] [kə,ɾɒbə'reɪ(ə)n] .
Hilda's theory lacked so little to approve it — only technical corroboration .
希尔达的 理论 缺乏 所以 小的 到 批准 它 — 仅有的 技术的 证实 .
希尔达的理论几乎完美无缺，只差技术上的佐证。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ,
It might also be considered that ,
它 可能 还 是 经过考虑的 那 ,
也可以考虑以下几点：

[ɔ:l'dəʊ] ['bɜ:rə] [hæd; həd] [ɪks'presli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)]
although Laura had expressly received the freedom of the city for
虽然 劳拉 有 明确地 已收到 这 自由 的 这 城市 为了
[ɪntə'rseʃənəl] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:pəs] ,
intercessional or any other purpose ,
代祷 或者 任何 其他 目的 ,
尽管劳拉已明确获得该市的自由民称号，用于代祷或其他任何目的，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
she did not come again .
她 做过 不是 来 再次 .
她再也没有来过。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] ['krʊkɪd] [leɪn] [ðæt] [dʌf] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] .
They may have heard in Crooked Lane that Duff was better .
他们 可能 有 听到 在 歪 车道 那 达夫 曾是 更好的 .

他们可能在弯巷听说达夫更好。

[wiː; wi] [meɪ] ['friːli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sænd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ;
We may freely imagine that Mrs . Sand was informed ;
我们 可能 自由 想象 那 太太 . 沙 曾是 知情的 ;

我们可以自由地想象桑德夫人被告知了此事；

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['respait] [tuː; tə] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æŋ'zaɪəti][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri]
it looked as if the respite to disinterested anxiety afforded by his recovery
它 看起来 作为 如果 这 喘息 到 无私的 焦虑 提供 经过 他的 恢复

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʌv; əv] .
had been taken advantage of .
有 到过 已采取 优势 的 .

看起来他似乎利用了康复带来的这段摆脱焦虑的喘息时间。

['lɪndzi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['dɪɡnɪfaɪd] [rɪ'pentəns] ;
Lindsay was to be given time for more dignified repentance ;
林赛 曾是 到 是 给定 时间 为了 更多的 凝重 悔改 ;

林赛将被给予时间进行更有尊严的忏悔；

[ðeɪ] [maɪt] [naʊ] ['veri] [wel] [hænd][hɪm][əʊvə(r)] , [əˌliːsiə] [θɔːt] , ['smɑɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːtʃ'diːkən]
they might now very well hand him over , Alicia thought , smiling , to the Archdeacon
他们 可能 现在 非常 出色地 手 他 超过 , 艾丽西亚 想法 , 微笑 , 到 这 副主教
.
.
.

艾丽西亚笑着想，他们现在很可能会把他交给大主教。

[æz; əz][ə; eɪ] [test] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['rekən] [baɪ] , [ðə; ði][revə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɪndzi] [stiɪl] [ɪn]
As a test , as something to reckon by , the revelation to Lindsay still in
作为 一个 测试 , 作为 某物 到 估计 经过 , 这 启示 到 林赛 仍然 在
[ˈprɒspekt] ,
prospect ,
前景 ,

作为一项考验，作为一项衡量标准，林赛的最终答案仍待揭晓。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)][ˈvɪzɪt] ['kæptɪn] ['fɪlbət] [dɪd] [meɪk] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lɪz] .
of the single visit Captain Filbert did make , was perhaps lacking in essentials .
的 这 单身的 访问 队长 榛子 做过 制作 , 曾是 也许 缺乏 在 必需品 .

菲尔伯特船长唯一一次的访问，或许缺少一些必需品。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æŋ; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrɪkəsi] , [aɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['prɒbəbli] [wɜːk]
It would be an experiment of some intricacy , it might very probably work
它 会 是 一个 实验 的 一些 复杂 , 它 可能 非常 大概 工作

[aʊt] [ɪn] [ʃeɪdɪz] .
out in shades .
出去 在 色调 .

这将是一项相当复杂的实验，很可能最终会取得一些成果。

[səʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ænd][səʊ] [mʌtʃ]
So much would infallibly have to be put down for surprise and so much
所以 很多 会 绝对正确 有 到 是 放 向下 为了 惊喜 和 所以 很多
[ˈriːz(ə)nəbli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pleɪʒə(r)] ,
reasonably for displeasure ,
合理 为了 不满 ,

很多事情必然会让人感到惊讶，很多事情也理所当然地会让人感到不满。

[wɪˈðəʊt] ['eni] ['predʒədɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [həʊp] ['bʌdɪŋ] [ˌʌndəˈniːθ] ;
without any prejudice to the green hope budding underneath ;
没有 任何 偏见 到 这 绿色的 希望 萌芽 下 ;

丝毫不影响其下萌发的绿色希望；

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['hɪldəz] ['θɪəri] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [kənˈtɪndʒənsɪz] .
the key to Hilda's theory might very well be lost in contingencies .
这 钥匙 到 希尔达的 理论 可能 非常 出色地 是 丢失的 在 应急措施 .

希尔达理论的关键很可能就隐藏在各种偶然因素之中。

[ˌnevəðəˈles] , [əˈliːsiə] [pəˈspəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
Nevertheless , Alicia postponed her story , from day to day and from
尽管如此 , 艾丽西亚 推迟 她 故事 , 从 天 到 天 和 从

[ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] .

hour to hour .
小时 到 小时 .

然而，艾丽西亚却一再推迟讲述她的故事，一天又一天，一小时又一小时。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [fiː; ji] [kept] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] — [kʊd; kəd][hæv; həv]
If her ideas about it — she kept them carefully in solution — could have
如果 她 想法 关于 它 — 她 保留 他们 小心 在 解决方案 — 可以 有

[biːn] [priˈsɪpɪteɪtɪd] ,
been precipitated ,
到过 沉淀 ,

如果她关于此事的想法——她小心翼翼地将它们保存在溶液中——能够被沉淀出来，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpriəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːmjələ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] -
they might have appeared in a formula favourite with her brother the Surgeon -
他们 可能 有 出现 在 一个 公式 最喜欢的 和 她 兄弟 这 外科医生 -

[ˈmeɪdʒə(r)] ,

Major ,
主要的 ,

他们或许曾和她身为外科少校的哥哥一起出现在一部热门剧集中，

[huː] [ˈbʃ(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
who often talked of giving nature a chance .
WHO 经常 谈话 的 给予 自然 一个 机会 .

他们经常谈到要给自然一个机会。

[fiː; ji][təʊld][hɪm] ['faɪnəli] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː; ɪz][fɜːst] [draɪv] .
She told him finally on the morning of his first drive .
她 讲述 他 最后 在 这 早晨 的 他的 第一的 驾驶 .

在她终于告诉他的时候，是他第一次开车的那天早上。

[ðeɪ] [went] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][əˈləʊn] ,
They went together and alone ,
他们 去 一起 和 独自的 ,

他们结伴而行，也独自前行。

[əˈliːsiə] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Alicia taking her brother's place in the carriage at a demand for him
艾丽西亚 采取 她 兄弟 地方 在 这 运输 在 一个 要求 为了 他

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] .

from the hospital .
从 这 医院 .

医院方面要求艾丽西亚代替哥哥坐上马车。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n] [əˈklɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪnd] [swept] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [frɒm; frəm]
It was seven o'clock , and the morning wind swept soft and warm from
它 曾是 七 点钟 , 和 这 早晨 风 扫荡 柔软的 和 温暖的 从
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
over the river .
超过 这 河 .

当时是七点钟，晨风从河对岸吹来，轻柔温暖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ˈstʌkəʊ] [ˈpærəpɪts] ,
There was a white light on all the stucco parapets ,
那里 曾是 一个 白色的 光 在 全部 这 灰泥 城垛 ,
所有灰泥女儿墙上都亮着白光。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈjædəʊz] [ˈslɑːntɪd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈpɜːp(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
and their shadows slanted clear and delicately purple to the west .
和 他们的 阴影 倾斜的 清除 和 轻柔地 紫色的 到 这 西方 .
它们的影子向西倾斜，呈现出清澈而淡雅的紫色。

[ðə; ði] [dʌst] [slept] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪˈdɑːn] ,
The dust slept on the broad roads of the Maidan ,
这 灰尘 睡着了 在 这 广阔 道路 的 这 迈丹 ,
尘土沉睡在迈丹宽阔的道路上，

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkɜːlɪŋ] [treɪs] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] -
only a curling trace lifted itself here and there at the heel of a cart -
仅有的 一个 冰壶 痕迹 抬起 本身 这里 和 那里 在 这 脚跟 的 一个 大车 -
[ˈbʊlək] ,
bullock ,
犍 ,

只有一缕卷曲的痕迹偶尔从赶车牛的后跟处翘起。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪzɪ] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ˈnɒtɪd]
and nothing had risen yet of the lazy tumult of the streets that knotted
和 没有什么 有 升起 然而 的 这 懒惰的 骚乱 的 这 街道 那 打结的
[ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
themselves in the city .
他们自己 在 这 城市 .

城市里蜿蜒曲折的街道上，还没有任何喧嚣升起。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [kɜːvɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][ˈstætʃuː] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ədˈmɪnɪstreɪtə(r)] ,
From the river , curving past the statue of an Indian administrator ,
从 这 河 , 弯曲 过去的 这 雕像 的 一个 印度 行政人员 ,
从河边，蜿蜒经过一位印度行政官员的雕像，

[keɪm] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [wɪð] [bˈɑːskɪts] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .
came a string of country people with baskets on their heads .
来了 一个 细绳 的 国家 人们 和 篮子 在 他们的 头部 .
一群头顶篮子的乡下人走了过来。

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [nəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsæfrən] [ðeɪ] [wɔː(r)] ,
The sun struck a vivid note with the red and the saffron they wore ,
这 太阳 击 一个 生动 笔记 和 这 红色的 和 这 藏红花 他们 穿着 ,
阳光映衬着他们身上鲜艳的红色和藏红色，显得格外醒目。

[tɜːnd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən] [ɔːnəmenˈteɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [prəˈfjuːs] [ɔːriˈent(ə)] [teɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði]
turned them into an ornamentation , in the profuse Oriental taste , of the
转向 他们 进入 一个 装饰 , 在 这 丰富的 东方 品尝 , 的 这
[ˈempti] [ɪkˈspæns] .
empty expanse .
空的 广阔 .

按照东方人繁复的审美趣味，将它们变成了空旷之地上的装饰品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [tri:] - ['dɒtɪd] ['speɪsɪz] [raʊnd] [waɪtʃ] [ðə; ði]
There was the completest freedom in the wide tree - dotted spaces round which the
那里 曾是 这 完整版 自由 在 这 宽的 树 - 虚线 空间 圆形的 哪个 这
['sɪti] ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒps] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pæləs] ,
city gathered her shops and her palaces ,
城市 聚集 她 商店 和 她 宫殿 ,
城市商店和宫殿围绕着绿树成荫的宽阔地带而建，那里充满了完全的自由。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][dɪs'bɜ:d(ə)n] ['eni] ['heɪnəs] [ðæt] [maɪt] [ə'pres] ,
the fullest invitation to disburden any heaviness that might oppress ,
这 最 邀请 到 放心 任何 沉重 那 可能 压迫 ,
诚挚邀请您卸下所有可能压在心头的重担。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['eni] [dʒɔɪ] [ðæt] [maɪt] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn]['prɪz(ə)n] .
to give the wings of words to any joy that might rebel in prison .
到 给 这 翅膀 的 字 到 任何 喜悦 那 可能 反叛 在 监狱 .
让文字的力量，让监狱里任何可能反抗的喜悦都能展翅高飞。

[ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləndɔ:; 'ləndaʊ][fɜ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]
The advantage of the intimacy of the landau for purposes of
这 优势 的 这 亲密关系 的 这 兰道 为了 目的 的
[ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbvɪəs] [ðæt] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [ə'li:siə][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
observation was so obvious that one imagines Alicia must have been aware of
观察 曾是 所以 明显的 那 一 想象 艾丽西亚 必须 有 到过 意识到的 的
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,
马车的私密性对于观察环境来说优势显而易见，想必艾丽西亚一定意识到了这一点。

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [təʊld] ['lɪndzi] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm]
though as a matter of fact when she finally told Lindsay she did not look at him
尽管 作为 一个 事情 的 事实 什么时候 她 最后 讲述 林赛 她 做过 不是 看 在 他
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
但事实上，当她最终告诉林赛这件事时，她根本没看他一眼。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:dn] ['ga:dnz] ,
but beyond the trees of the Eden Gardens ,
但 超过 这 树木 的 这 伊甸园 花园 ,
但越过伊甸园的树木，

[weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [sweld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [skaɪ] ;
where the yellow dome of the post - office swelled against the morning sky ;
在哪里 这 黄色的 穹顶 的 这 邮政 - 办公室 肿胀 反对 这 早晨 天空 ;
[ænd; ənd][səʊ] [lɒst] [aɪ 'ti:] .
and so lost it .
和 所以 丢失的 它 .
邮局的黄色圆顶在晨曦中显得格外醒目；就这样，它消失了。

[hi:; hi] [hɜ:d] [wɪ'ðəʊt] [eksklə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]
He heard without exclamation , but stopped her now and then with a
他 听到 没有 感叹 , 但 停止 她 现在 和 然后 和 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .
他听着，没有惊呼，但时不时会打断她，问几个问题。

[ɒn] [wɒt] [deɪ] [pri'saɪsli] ?
On what day precisely ?
在 什么 天 恰恰 ?
具体是哪一天？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] ?
And how long ?
和 如何 长的 ?

会持续多久？

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədz] ?
And afterwards ?
和 然后 ?

然后呢？

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dəʊm] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈæŋkə(r)] ; [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
The yellow dome was her anchor ; she turned her head a little ,
这 黄色的 穹顶 曾是 她 锚 ； 她 转向 她 头 一个 小的 ；
那黄色圆顶是她的精神支柱；她微微侧过头，

[æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [trend] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [wei] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][aɪˈti:] .
as the road trended the other way , to keep her eyes upon it .
作为 这 路 热门 这 其他 方式 ， 到 保持 她 眼睛 之上 它 .
随着道路向另一个方向延伸，她目不转睛地盯着它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] , [ænd; ənd] [tri:z] [pɑ:st] [ðem; ðəm][ɪn]
There was an endless going round of wheels , and trees passed them in
那里 曾是 一个 无尽的 去 圆形的 的 车轮 ， 和 树木 通过了 他们 在
[məˈkæniːkl] [səkˈseɪʃ(ə)n] ;
mechanical succession ;
机械的 演替 ；
车轮不停地旋转，树木机械地依次从它们身边经过；

[ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [tri:] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈflaʊəz] [ɒn][ðem; ðəm] .
a tree , and another tree ; some of them had flowers on them .
一个 树 ， 和 其他 树 ； 一些 的 他们 有 花朵 在 他们 .
一棵树，还有另一棵树；其中一些树上开着花。

[wen] [hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈɑ:ftəwədz] [ʃi:; ji] [ˈstɑ:tid] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æprɪˈhenʃn] ,
When he broke the silence afterwards she started as if in apprehension ,
什么时候 他 打破 这 沉默 然后 她 开始 作为 如果 在 忧虑 ,
事后他打破沉默时，她似乎有些惊慌，猛地一惊。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈenɪbɒdi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
but it was only to say something that anybody might have said ,
但 它 曾是 仅有的 到 说 某物 那 任何人 可能 有 说 ,
但这只是说了一些任何人都可能说的话而已。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:gənaɪˈzeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈfɪlbət] [bɪˈlɒŋd]
about the self - sacrificing energy of the organisation to which Miss Filbert belonged
关于 这 自己 - 牺牲 活力 的 这 组织 到 哪个 错过 榛子 属于
.
:
.
关于菲尔伯特小姐所属组织的无私奉献精神。

[hɜ:(r); hə(r)] [əˈsent] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈmi:ɡə(r)] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪkˈspænd]
Her assent was little and meagre ; nothing would help her to expand
她 同意 曾是 小的 和 微薄 ； 没有什么 会 帮助 她 到 扩张
[aɪˈti:] .
it .
它 .
她的同意微乎其微，没有任何办法能让她扩大同意的范围。

[ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n] ['ɑ:mi] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mæməθ] ['skelɪt(ə)n] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
The Salvation Army rose before her as a mammoth skeleton , without a
这 救恩 军队 玫瑰 前 她 作为 一个 长毛象 骨骼 , 没有 一个
[sə'dʒestɪv] [bəʊn] .
suggestive bone .
暗示性的 骨 .

救世军在她面前如同一具巨大的骨架，没有一根能让人联想到什么的骨头。

[prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ʌtə] [æn; ən] [ʌn'gɑ:dɪd] [θɔ:t] ,
Presently he said in a different way , as if he uttered an unguarded thought ,
目前 他 说 在 一个 不同的 方式 , 作为 如果 他 说出 一个 无人看守 想法 ,
随后他换了一种语气说道，仿佛脱口而出了一个不经意的想法：

“ [aɪ][hæd; həd][səʊ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [merk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [kɛəd] .
“ **I had so little to make me think she cared** .
“ 我 有 所以 小的 到 制作 我 思考 她 关心 .

“我几乎没有任何迹象表明她关心我。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] ['fæntəm] [ɒv; əv][spekju'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [kən'sɜ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn]
“ **There was in it that phantom of speculation and concern which a sick man**
“ 那里 曾是 在 它 那 幻影 的 推测 和 忧虑 哪个 一个 生病的 男人
[faɪndz][ˈʌndə(r)] ['prefə(r)] ,
finds under pressure ,
发现 在下面 压力 ,

“其中隐隐透着一种猜测和担忧的幻影，那是病人在压力下才会出现的。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['penətreɪtɪd] [əˌli:siə] [ðæt] [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [-] ['prɪvəlɪdʒɪz]
and it penetrated Alicia that he abandoned himself to his invalid's privileges
和 它 渗透 艾丽西亚 那 他 弃 他自己 到 他的 无效的 特权
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ˈvælju:d][ðem; ðəm] .
as if he valued them .
作为 如果 他 有价值的 他们 .

艾丽西亚察觉到，他完全沉浸在自己作为病人的特权之中，仿佛他很珍惜这些特权似的。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [ræps] ; [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə]
He lay extended beside her among his cushions and wraps ; she tried to
他 躺 扩展 旁 她 之中 他的 靠垫 和 卷饼 ; 她 尝试 到
[lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
look at him ,
看 在 他 ,

他四肢舒展地躺在她身旁，被靠垫和毯子盖着；她努力想看向他。

[ænd; ənd][gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][hænd] ['nɪəɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈʌn'ʌlʌvd] [ænd; ənd] ['sɪnju:ɪ] ,
and got as far as the hand nearest her , ungloved and sinewy ,
和 得到 作为 远的 作为 这 手 最近的 她 , 未戴手套 和 筋骨 ,
她摸到了离她最近的那只手，那手没戴手套，肌肉结实。

[ɒŋ][ðə; ði] [plæd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] .
on the plaid of the rug .
在 这 格子图案 的 这 小地毯 .

在地毯的格子图案上。

“ [ʃi:; ʃɪ][təʊld][ˌem 'i:][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [preɪ] — ['əʊnli]
“ **She told me it was not for your life she had been praying — only**
“ 她 讲述 我 它 曾是 不是 为了 你的 生活 她 有 到过 祈祷 — 仅有的
[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dard][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] [fɜ:st] .
that if you died you might be saved first .
那 如果 你 死亡 你 可能 是 已保存 第一的 .

“她告诉我，她祈祷的不是你的生命，而是如果你死了，你或许能先得救。”

” [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” Her eyes were still on his hand ,
” 她 眼睛 是 仍然 在 他的 手 ,
她的目光仍然停留在他的手上,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [kləʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] .
and she saw the fingers close into the palm as if by an impulse .
和 她 锯 这 手指 关闭 进入 这 棕榈 作为 如果 经过 一个 冲动 .
她看到手指仿佛出于某种冲动般地并拢到掌心。

[ðen] [ðeɪ] [rɪˈlækst] [əˈgen] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sed] , “ [əʊ] , [wel] ,
Then they relaxed again , and he said , “ Oh , well ,
然后 他们 轻松 再次 , 和 他 说 , “ 哦 , 出色地 ,
然后他们又放松下来, 他说: “哦, 好吧,

” [ænd; ænd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈlænsɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krəʊ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈkɒndʒuɪt] .
” and smiled at the balancings of a crow drinking at a city conduit .
” 和 微笑 在 这 平衡 的 一个 乌鸦 喝 在 一个 城市 导管 .
“然后微笑着看着一只乌鸦在城市水渠边喝水, 保持着平衡。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[əˌliːsiə] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] , [ɒd] [ænd; ænd][ɪmˈpɒsəb(ə)] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [pəˈspəʊn] [hɜː(r); hæ(r)]
Alicia made an effort , odd and impossible enough , to postpone her
艾丽西亚 制成 一个 努力 , 奇怪的 和 不可能的 足够的 , 到 推迟 她
[ɪmˈpreʃnz] , [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hæ(r)] [ɪˈmoʊʃnz] .
impressions , even her emotions .
印象 , 甚至 她 情绪 .
艾丽西亚做出了一个奇怪且不可能的努力, 那就是推迟表达自己的感受, 甚至是情感。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɒt][aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] ,
In the meantime it was something to have got it over ,
在 这 与此同时 它 曾是 某物 到 有 得到 它 超过 ,
与此同时, 总算把这件事解决了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and she was able at a bound to talk about the commonplaces of the
和 她 曾是 有能力的 在 一个 边界 到 讲话 关于 这 俗语 的 这
[ˈrəʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .
她很快就能谈论起路边常见的事物。

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əˈpreʃn] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [ˈfreʃnəs] ,
In her escape from this oppression , she too gathered a freshness ,
在 她 逃脱 从 这 压迫 , 她 也 聚集 一个 新鲜 ,
在逃离这种压迫的过程中, 她也获得了新生。

[ə; eɪ] [kɒnvəˈles(ə)nt] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] ;
a convalescent pleasure in what they saw ;
一个 康复期 乐趣 在 什么 他们 锯 ;
他们从所见之物中获得了一种康复后的愉悦感;

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːfɪŋ] [tiːk] - [triːz] , [ˈtendə(r)]
everything had in some way the likeness of the leafing teak - trees , tender
一切 有 在 一些 方式 这 相似 的 这 叶子 柚木 - 树木 , 投标

[ænd; ænd] [ˈkʏərətɪv] .
and curative .
和 治疗 .
一切都或多或少像嫩绿的柚木树, 温柔而具有疗愈功效。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈɜ:li] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tæŋks] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [əˈljʊəmənt] ,
In the broad early light that lay over the tanks there was a vague allurement ,
在这 广阔 早期的 光 那 躺 超过 这 坦克 那里 曾是 一个 模糊的 诱惑 ,
清晨的阳光洒在坦克上, 透出一种朦胧的诱惑。

[ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ˈspeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪˈda:n] [meɪd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]
almost a presage , and the wide spaces of the Maidan made room for
几乎 一个 预示 , 和 这 宽的 空间 的 这 迈丹 制成 房间 为了
[həʊp] .
hope .
希望 .

这几乎是一种预兆, 而迈丹广场的广阔空间则为希望提供了空间。

[ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ˈlɪndzi] [ˈprez(ə)ntli] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [maɪnd] [ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] ;
She asked Lindsay presently if he would mind driving to the market ;
她 问 林赛 目前 如果 他 会 头脑 驾驶 到 这 市场 ;
她当即问林赛是否愿意开车去市场;

[ʃi:; ji] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .
she wanted some flowers for that night .
她 通缉 一些 花朵 为了 那 夜晚 .
她想要一些鲜花, 以备当晚之需。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] .
I think she wanted some flowers for that hour .
我 思考 她 通缉 一些 花朵 为了 那 小时 .
我觉得她想要在那一小时收到鲜花。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] [brəʊk] [səʊ] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] .
Her thought broke so easily into the symbol of a rose .
她 想法 打破 所以 容易地 进入 这 象征 的 一个 玫瑰 .
她的思绪轻易地化作了一朵玫瑰的象征。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ˈɪntu:] [tʃaʊˈrɪŋgi:] , [weə(r)] [ðə; ði][hɪˈbɪskəs; haɪˈbɪskəs] [bʊʃɪz] [ʃəʊd] [pɪŋk] [ænd; ənd]
They turned into Chowringhee , where the hibiscus bushes showed pink and
他们 转向 进入 乔林吉 , 在哪里 这 木槿花 灌木丛 显示 粉色的 和
[ˈkrɪmz(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈstʌkəʊ] [wɔ:lz] ,
crimson over the stucco walls ,
赤红 超过 这 灰泥 墙壁 ,
他们拐进了乔林吉街, 那里的扶桑花丛在粉刷过的墙壁上绽放出粉红色和深红色的花朵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləd] [ˈhaʊzɪz] [ˈsɜ:vənts] [wɪð] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ]
and at the gates of the pillared houses servants with brown and shining
和 在 这 大门 的 这 柱状 房屋 仆人 和 棕色的 和 灼灼
[bæks] [sæt][ɒn][ðeə(r)] [hɔ:ntʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈeɪvd] .
backs sat on their haunches in the sun and were shaved .
背部 卫星 在 他们的 臀部 在 这 太阳 和 是 剃光 .
在柱廊房屋的大门前, 一些背部黝黑发亮的仆人蹲坐在阳光下刮胡子。

[weə(r)] [ðə; ði] [stri:t] [ræn][ˈɪntu:] [ˈɒps] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈʃʌtəd] [ˈblæŋknəs] ,
Where the street ran into shops there was still a shuttered blankness ,
在哪里 这 街道 跑 进入 商店 那里 曾是 仍然 一个 百叶窗 空白 ,
街道与商店交汇的地方, 依然是一片紧闭的门窗空旷。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈdɔ:ki:pə(r)] [ˈjɔ:n] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [bɪˈfɔ:(r)] [æn; ən]
but here and there a doorkeeper yawned and stretched himself before an
但 这里 和 那里 一个 门卫 打哈欠 和 拉伸 他自己 前 一个
[ˈəʊpən][dɔ:(r)] ,
open door ,
打开 门 ,
但偶尔也会有门卫在敞开的门前打哈欠伸懒腰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swi:pə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [kə'mɜ:(ə)] [və'rændə] .
and a sweeper made a cloud of dust beneath a commercial verandah .
和 一个 清扫器 制成 一个 云 的 灰尘 下面 一个 商业的 阳台 .
一名清洁工在商业走廊下扬起了一阵尘土。

[ðə; ði][fɜ:st] ['hɔ:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ə'haʊnst] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['hɪldə] [haʊ]
The first hoarding in a side street announced the appearance of Miss Hilda Howe
这 第一的 囤积 在 一个 边 街道 宣布 这 外貌 的 错过 希尔达 豪
[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ['əʊnli][æz; əz] ['leɪdi] [mæk'beθ] ,
for one night only as Lady Macbeth ,
为了 一 夜晚 仅有的 作为 女士 麦克白 ,
一条小巷里的第一块广告牌宣布, 希尔达·豪小姐将仅此一晚出演麦克白夫人。

[ʌndə(r)][ðə; ði][kaɪnd] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ;
under the kind patronage of His Excellency the Viceroy ;
在下面 这 种类 赞助 的 他的 阁下 这 总督 ;
在总督阁下的慷慨赞助下;

[wɪð] ['dʒɪmi] ['fɪnɪgən] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)] ['dʒeləsi] ,
with Jimmy Finnigan in the close proximity of professional jealousy ,
和 吉米 芬尼根 在 这 关闭 邻近 的 专业的 妒忌 ,
吉米·芬尼根与职业嫉妒者关系密切,

[ædvətaɪzɪŋ] [faɪv] [kəm'pli:t] ['nɒvəltɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] .
advertising five complete novelties for the same evening .
广告 五 完全的 新奇 为了 这 相同的 晚上 .
同一晚推出五款全新产品。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪf(ə)] [nəʊt] [wɪtʃ] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪk'tɔ:riəl]
It made a cheerful note which appealed to them both ; it was a pictorial
它 制成 一个 快乐 笔记 哪个 上诉 到 他们 两个都 ; 它 曾是 一个 画报
[kɒmbɪ'neiʃ(ə)n] ,
combination ,
组合 ,
它营造了一种欢快的氛围, 两人都很喜欢; 这是一种画面感很强的组合。

['hɪldə][ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['fɪnɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,
Hilda and Jimmy Finnigan and the Viceroy ,
希尔达 和 吉米 芬尼根 和 这 总督 ,
希尔达和吉米·芬尼根以及总督

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [geɪ] [bɜ:'lesk] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['pəʊstərz] [ə'genst] [ðə; ði]
there was something of gay burlesque in the metropolitan posters against the
那里 曾是 某物 的 同性恋 滑稽剧 在 这 大都会 海报 反对 这
['krʌmblɪŋ] ['plɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [mɒsk] [wɔ:l] [weə(r)] ['mʌsləlmænz] [left][ðeə(r)] ['ju:z] .
crumbling plaster of the outer mosque wall where Mussulmans left their shoes .
摇摇欲坠 石膏 的 这 外 清真寺 墙 在哪里 穆斯林 左边 他们的 鞋 .
在穆斯林脱鞋的清真寺外墙斑驳的石膏墙上, 贴满了都市海报, 这其中似乎蕴含着某种同性恋滑稽剧的意味。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪldə] [ðeɪ] [smaɪld] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] ,
Talking of Hilda they smiled ; it was a way her friends had ,
说 的 希尔达 他们 微笑 ; 它 曾是 一个 方式 她 朋友们 有 ,
谈起希尔达, 他们都笑了; 这是她朋友们一贯的表情。

[ə; eɪ] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
a testimony to the difference of her .
一个 见证 到 这 不同之处 的 她 .
这证明了她的与众不同。

[ɪn] [ə'li:əz] [smaɪl] [ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n][ˈrɑ:ðə(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]
In Alicia's smile there was a satisfaction rather subtle and in a manner
在 艾丽西亚的 微笑 那里 曾是 一个 满意 相当 微妙的 和 在 一个 方式
[su:'piəriə(r)] ;
superior ;
优越的 ;

艾丽西亚的笑容中带着一种微妙而高贵的满足感；

[ʃi:; ji] [nju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
she knew of things .
她 知道 的 事物 .

她知道一些事情。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ma:kɪt] , [ðə; ði][bə'zɑ:(r)] , [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] .
The life of the market , the bazar , was all awake and moving .
这 生活 的 这 市场 , 这 集市 , 曾是 全部 醒 和 移动 .

市场、集市充满了生机，熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðeɪ] [rəʊld] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] ['vi:ək(ə)lɪz] , ['empti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
They rolled up through a crowd of inferior vehicles , empty for the moment
他们 滚动 向上 通过 一个 人群 的 下 车辆 , 空的 为了 这 片刻
[ænd; ənd] [ə'bændənd] ,
and abandoned ,
和 弃 ,

他们驶过一群破旧车辆，这些车辆此刻空无一人，已被遗弃。

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪzəli] [kraʊd] [wɪð] [kælkju'leɪʃ(ə)n][ˈʌndə(r)][ɪts] ['tɜ:bən] , [sweɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ma:kɪt] -
where the leisurely crowd with calculation under its turbans , swayed about the market -
在哪里 这 悠闲 人群 和 计算 在下面 它是 头巾 , 摇摆 关于 这 市场 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

人群悠闲地在市场里来回踱步，头戴头巾，心中却在盘算着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɒts][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] - ['di:lə(r)] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and the pots of a palm - dealer ran out of bounds and made a little
和 这 锅 的 一个 棕榈 - 经销商 跑 出去 的 界限 和 制成 一个 小的
[grəʊv] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [səʊld] [pɪθ] ['helmits] .
grove before the stall of the man who sold pith helmets .
树林 前 这 摊位 的 这 男人 WHO 卖 髓 头盔 .

棕榈商贩的陶罐溢出了边界，在卖软木头盔的人的摊位前形成了一小片树林。

[ðə; ði] [wɔ:m] [eə(r)][held][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [kə'mɒdətɪz] ;
The warm air held the smell of all sorts of commodities ;
这 温暖的 空气 握住 这 闻 的 全部 排序 的 商品 ;

温暖的空气中弥漫着各种商品的味道；

[ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌm] [ɒv; əv] [smɔ:l] [træn'zækʃnz] , [klɪŋk] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['pra:fɪts] .
there was a great hum of small transactions , clink of small profits .
那里 曾是 一个 伟大的 哼 的 小的 交易 , 碰杯 的 小的 利润 .

小额交易的嗡嗡声，小额利润的叮当声。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [ɪ'mensli] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ə'kwɪzətɪv] , ” [dʌf] [sed] ,
“ **It makes one feel immensely practical and acquisitive** , ” **Duff said** ,
“ 它 制作 一 感觉 非常 实际的 和 贪婪的 ” 达夫 说 ,

“这会让人感觉自己非常务实，而且很有占有欲，”达夫说。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈləʊdɪd] [bˈɑːskɪts] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] - [hedz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒŋ] [ˈgetɪŋ]
looking at the loaded baskets on the coolies' heads ; and he insisted on getting
寻找 在 这 已加载 篮子 在 这 苦力 - 头部 ; 和 他 坚持 在 获得
[aʊt] .
out .
出去 .

他看着苦力们头上顶着的装满货物的篮子，坚持要下车。

“ [ai][eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [ˈveri] [tʃiːp] .
“ **I am dying to buy an enormous number of desirable things very cheap** .
“ 我 是 垂死 到 买 一个 巨大的 数字 的 理想 事物 非常 便宜的 .
“我非常渴望能以非常低的价格买到大量我想要的东西。”

[bʌt; bət][nɒt] [kɒmz] [ɔː(r)] [ʒɜːt] - [ˈbʌtnz] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [ˈeni] [ˈrɪbənz] [ɔː(r)] [leɪs] — [ɪz] [ðæt]
But not combs or shirt - buttons , thank you , nor any ribbons or lace — is that
但 不是 梳子 或者 衬衫 - 按钮 , 感谢 你 , 也不 任何 丝带 或者 蕾丝 — 是 那
[gʊd] [leɪs] , [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] ?
good lace , Miss Livingstone ?
好的 蕾丝 , 错过 利文斯顿 ?

但请不要发梳或衬衫纽扣，也不要丝带或蕾丝——利文斯顿小姐，那是好蕾丝吗？

[nɔː(r)][ɪˈv(ə)n][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [dʌk] — [ˈriːəli] [ai][eɪ 'em] [ˈdɪfɪkəlt] .
Nor even a live duck — really I am difficult .
也不 甚至 一个 居住 鸭子 — 真的 我 是 难的 .
连只活鸭子都不行——我真是个难搞的人。

[wiː; wi] [maɪt] [ɪnˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [ðəʊ] .
We might inquire the price of the duck though .
我们 可能 查询 这 价格 的 这 鸭子 尽管 .
不过我们或许可以问问这只鸭子的价格。

“ [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtrɪbjʊtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɒlədeɪ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [rein] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] .
“ **The sense of being contributive to his holiday satisfaction reigned in her** .
“ 这 感觉 的 存在 有贡献的 到 他的 假期 满意 统治 在 她 .
“她感到自己为他的假期满意度做出了贡献。”

[ʃiː; ji] [əˈbændənd] [hɜːˈself] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ˈstedəli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)]
She abandoned herself to it with a little smile that played steadily about her
她 弃 她自己 到 它 和 一个 小的 微笑 那 玩 稳步 关于 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
她沉浸其中，嘴角始终挂着一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɪðəʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsæŋkʃn] , [haʊ] [kənˈtɪnjuəli] [ʃiː; ji] [riˈdʒɔɪs] [ɪn]
as if it would tell him without her sanction , how continually she rejoiced in
作为 如果 它 会 告诉 他 没有 她 制裁 , 如何 持续 她 欣喜若狂 在
[hɪz; ɪz][riˈgeɪn, riː-] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
his regained well - being .
他的 恢复 出色地 - 存在 .
仿佛这样就能在未经她允许的情况下告诉他，她一直为他恢复健康而感到多么高兴。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ˈsləʊli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈkɔːnə(r)] ;
They made their way slowly toward the flower - corner ;
他们 制成 他们的 方式 缓慢地 朝向 这 花 - 角落 ;
他们缓缓地向花坛走去；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][stop] [brɪˈfɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
there were so many things he wanted to stop before as they went ,
那里 是 所以 许多 事物 他 通缉 到 停止 前 作为 他们 去 ,
在他们出发之前，他有很多想阻止的事情。

[ˈliːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɒpəˈtjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]
leaning on his stick to examine them and delighting in opportunities for
倾斜 在 他的 戳 到 检查 他们 和 令人愉悦 在 机会 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [kwɔːt] [rɪˈdɪkjələs] .
making himself quite ridiculous .
制作 他自己 相当 荒谬的 .
他拄着拐杖仔细端详它们，并乐于抓住一切机会让自己显得十分滑稽可笑。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [təˈbækəʊ] - [ˈdiːlə(r)] [lɑːft] [tuː] , [ˈskwɒtɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbɑːskɪt] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
The country tobacco - dealer laughed too , squatting behind his basket — it was
这 国家 烟草 - 经销商 笑了 也 , 蹲姿 在后面 他的 篮子 — 它 曾是
[ə; eɪ][mæd][saːb; ˈsaːhɪb] ,
a mad sahib ,
一个 疯狂的 萨希布 ,
乡下的烟草商也蹲在篮子后面笑了——他真是个疯老爷。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈmædə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈhʌrɪ] .
but not madder than the rest ; and there was no hurry .
但 不是 茜草 比 这 休息 ; 和 那里 曾是 不 匆忙 .
但他并不比其他人更疯狂；而且也不着急。

[əˈliːsiə] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] [brɪˈjɒnd] ,
Alicia saw the pink glow of the roses beyond ,
艾丽西亚 锯 这 粉色的 辉光 的 这 玫瑰 超过 ,
艾丽西亚看到了远处玫瑰花的粉红色光芒。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [strʌk] [əˈkrɒs] [ðəm; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
where the sun struck across them over the shoulders of the crowd ,
在哪里 这 太阳 击 穿过 他们 超过 这 肩膀 的 这 人群 ,
阳光透过人群的肩膀照射在他们身上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [rɪːtɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ] [dɪˈɡriːz] .
and was content to reach them by degrees .
和 曾是 内容 到 抵达 他们 经过 学位 .
他满足于循序渐进地接近他们。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [əˈtʃiːvd] [ˈswiːtnəs] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈklaɪmæks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈaʊərz]
They would be in their achieved sweetness a kind of climax to the hour's
他们 会 是 在 他们的 已达成 甜味 一个 种类 的 高潮 到 这 小时
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
它们所达到的甜蜜，将为这一小时的体验带来一种高潮。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɡreɪ] [æz; əz]
and after that she was not entirely sure that the day would be as grey as
和 后 那 她 曾是 不是 完全 当然 那 这 天 会 是 作为 灰色的 作为
[ˈʌðə(r)] [deɪz] .
other days .
其他 天 .
之后，她就不太确定这一天是否会像其他日子一样阴沉了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [flʌd] - [taɪm] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] ,
This was the flood - time of roses ,
这 曾是 这 洪水 - 时间 的 玫瑰 ,
这是玫瑰盛开的季节。

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkskwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] - [ˈkɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [waɪnd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðəə(r)]
and it was exquisite in the flower - corner with the soft wind picking up their
和 它 曾是 精美的 在 这 花 - 角落 和 这 柔软的 风 挑选 向上 他们的
[ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [skˈweəz] [ɒv; əv][ˈlɪmpɪd] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wet] [ˈflægstəʊn] .
fragrance and squares of limpid sunlight standing on the wet flagstones .
香味 和 正方形 的 清澈的 阳光 常设 在 这 湿的 石板 .
花坛里景色美极了，微风吹拂，花香扑鼻，阳光洒在湿润的石板上，形成一片片晶莹剔透的阳光。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] - [ˈkiːpəz] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɡlɑːs] [keɪsɪz] ,
Some of the stall - keepers had little glass cases ,
一些 的 这 摊位 - 守门员 有 小的 玻璃 案例 ,
有些摊主摆放着小玻璃柜，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡlɔːr][diː] [diˈʒʊŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑː]
and in these there was room only for the Gloire de Dijons and the La
和 在 这些 那里 曾是 房间 仅有的 为了 这 荣耀 德 第戎 和 这 拉
[ˈfraːnsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvelvəti] [dʒæks] ,
Frances and the velvety Jacks ,
弗朗西丝 和 这 天鹅绒般的 杰克 ,
而这些地方只容得下第戎荣耀、法兰西和天鹅绒般的杰克，

[ðə; ði] [rest][ˈəʊvə(r)] - [ræn][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [həʊld][ðəm; ðəm] .
the rest over - ran the tables and the floor in anything that would hold them .
这 休息 超过 - 跑 这 表格 和 这 地面 在 任何事物 那 会 抓住 他们 .
其余的人则占据了桌子和地板，凡是能容纳他们的都占为己有。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈraɪət] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd]
The place rioted with the joy and the passion of roses , for buying and
这 地方 暴乱 和 这 喜悦 和 这 热情 的 玫瑰 , 为了 购买 和
[ˈselɪŋ] .
selling .
销售 .
这里充满了买卖玫瑰的喜悦和热情。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈflaʊəz] , [nəˈstɜːʃəm] , - , [ˌmɪnjəˈnet] ,
There were other flowers , nasturtiums , cornbottles , mignonette ,
那里 是 其他 花朵 , 金莲花 , - , 小醋汁 ,
还有其他一些花，如旱金莲、玉米瓶花、木犀草。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] [ɪn][ðəə(r)] [taɪd] - [ʌp] [ˈbʌntʃɪz] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
but they had a diminished insignificant look in their tied - up bunches beside the
但 他们 有 一个 减少 微不足道 看 在 他们的 系 - 向上 成捆 旁 这
[ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
triumph of the roses .
胜利的 的 这 玫瑰 .
但是，与玫瑰的胜利相比，它们被捆扎成束，显得黯然失色。

[ˈfɑːðə(r)] [ɒn] , [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)]
Farther on , beyond the cage of the money - changer , the country people were
更远 在 , 超过 这 笼 的 这 钱 - 换碟机 , 这 国家 人们 是
[hɔːs] [wɪð] [ˈkraɪɪŋ] [ðəə(r)][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
hoarse with crying their vegetables ,
嘶哑 和 哭泣 他们的 蔬菜 ,
再往前走，越过兑换钱币者的笼子，乡下的人们哭着喊着要吃掉他们的蔬菜，嗓子都哑了。

[ɪn] [tuː] [ɡriːn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [brɪˈpɒnd] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒɔːslɪŋ] [kraʊd] [dɪˈvaɪdɪd] ,
in two green rows , and beyond that where the jostling crowd divided ,
在 二 绿色的 行 , 和 超过 那 在哪里 这 推搡 人群 分割 ,
在兩排绿色的长凳上，以及更远处拥挤的人群分开的地方，

[ʃɒn] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ˈbrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈpɒm,grænɪts] .
shone a glimpse of oranges and pomegranates .

闪耀 一个 一瞥 的 橙子 和 石榴 .

隐约可见橘子和石榴。

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈkʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈgəʊə(r)] , [li:n] [ˈmʌsəlˌmən] [ˈteɪb(ə)] - [ˈsɜ:vənts]
In this part there were many comers and goers , lean Mussulman table - servants
在 这 部分 那里 是 许多 来者 和 去者 , 倾斜 穆斯林 桌子 - 仆人
 ,
 ,
 ,

这部分人来人往，其中不乏身材瘦削的穆斯林侍者。

[ænd; ənd][fæt][ju'reɪzn; ju'reɪn] [ˈleɪdɪz] [hu:] [kept] [ˈbɔ:dn̩] - [ˈhʌʊzɪz] , [ɑ:'mi:niən] [ˈwɪmɪn] [wɪð]
and fat Eurasian ladies who kept boarding - houses , Armenian women with
和 胖的 欧亚 女士们 WHO 保留 登机 - 房屋 , 亚美尼亚 女性 和
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈɔ:lz] [drɔ:n] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,
embroidered shawls drawn over their heads ,
绣花 披肩 绘制 超过 他们的 头部 ,

还有经营寄宿公寓的胖乎乎的欧亚混血妇女，以及头上披着绣花披肩的亚美尼亚妇女。

[ˈseɪləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔ:t] .
sailors of the port .
水手们 的 这 港口 .

港口的水手们。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [wei] , [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈswi:tnəs] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
They came to pass that way , through the sweetness of it ,
他们 来了 到 经过 那 方式 , 通过 这 甜味 的 它 ,

他们就是这样通过甜蜜的方式来到这里的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ˈvɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [men] [wɪð] [treɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
and this made a coign of vantage for the men with trays who were
和 这 制成 一个 中心 的 优势 为了 这 男人 和 托盘 WHO 是
[ˈveri] [ˈpə:sɪkju:t] [ðeə(r)] .
very persecuting there .
非常 迫害 那里 .

这使得那些带着托盘在那里进行迫害的人获得了有利位置。

[ˈlɪndzi] [ænd; ənd][əˌli:siə] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ɪn]
Lindsay and Alicia stood together beside the roses , her hands were deep in
琳赛 和 艾丽西亚 站立 一起 旁 这 玫瑰 , 她 双手 是 深的 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

琳赛和艾丽西亚并肩站在玫瑰花旁，她的双手深深地插在花丛中。

[hi:; hi] [pəˈsi:vð] [wɪð] [ˈplezə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [gləʊ] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
he perceived with pleasure that their glow was reflected in her face .
他 感知 和 乐趣 那 他们的 辉光 曾是 反映 在 她 脸 .

他欣喜地发现，他们的光彩照人也映照在她的脸上。

“ [nəʊ] ,
“ No ,
” 不 ,

“不，

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [ˈdeɪntɪ] [əˈplɒm] [tuː; tə][ðə; ði][məɪn] [huː] [sæt] [krɒs] - [legd] [ɪn] [ˈmʌzliɪn]
” **she exclaimed with dainty aplomb to the man who sat cross - legged in muslin**
” 她 惊呼 和 纤巧 沉着冷静 到 这 男人 WHO 卫星 叉 - 腿 在 细棉布
[ˈdreɪpəriːz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
draperies on the table .
窗帘 在 这 桌子 .

她用优雅的语气对着盘腿坐在桌上、身披薄纱长袍的男人说道。

“ [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɒv; əv] [ˈjestədeɪ] .
” **These are certainly of yesterday** .
” 这些 是 当然 的 昨天 .

“这些肯定是昨天的了。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sent] [left] [ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ænd] [ʊk] ！
There is no scent left in them — and look !
那里 是 不 香味 左边 在 他们 — 和 看 ！

它们里面一点香味都没有了——瞧！

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ænd] [ʊk] [aɪ ˈtiː] ,
” **she held up the bunch and shook it** ,
” 她 握住 向上 这 束 和 摇晃 它 ,

她举起那束花，摇晃了几下。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pɪŋk] [pet(ə)lɪz][ænd; ænd] [drɒps] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv]
a shower of pink petals and drops of water fell upon the round of
一个 淋浴 的 粉色的 花瓣 和 滴 的 水 跌倒 之上 这 圆形的 的
[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪst] [weə(r)] [ðə; ði][ˈleɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [slɪpt] [bæk] .
her arm above the wrist where the laces of her sleeve slipped back .
她 手臂 多于 这 手腕 在哪里 这 鞋带 的 她 袖子 滑倒了 后退 .

粉红色的花瓣和水滴如雨般落在她手腕上方的手臂上，那里是她袖子系带滑落的地方。

[ˈlɪndzi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pəʊˈetɪk] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Lindsay had something like a poetic appreciation of her ,
琳赛 有 某物 喜欢 一个 诗意的 欣赏 的 她 ,

琳赛对她有一种近乎诗意的欣赏之情。

[əbˈzɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pʊt][ðə; ði] [bʌntʃ] [daʊn] [ˈtendəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
observing her put the bunch down tenderly as if she would not , if she could
观察 她 放 这 束 向下 温柔地 作为 如果 她 会 不是 , 如果 她 可以
[help] [aɪ ˈtiː] ,
help it ,
帮助 它 ,

看着她温柔地放下那束花，仿佛她能忍住的话根本不想这么做似的。

[faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [eni] [rəʊz] .
find fault with any rose .
寻找 过错 和 任何 玫瑰 .

挑剔每一朵玫瑰。

[ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] [druː] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ænd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] - [stemd] ,
The dealer drew out another , and handed it to her ; a long - stemmed ,
这 经销商 画 出去 其他 , 和 递交 它 到 她 ; 一个 长的 - 茎 ,
[waɪd] - [ˈəʊpən] ,
wide - open ,
宽的 - 打开 ,

庄家又掏出一支酒，递给她；这是一支长柄、瓶口敞开的酒，

真是太好了，就在这时，她欣喜的目光游移不定地落在了劳拉·菲尔伯特身上。

林赛立刻好奇地朝同一个方向望去，艾丽西亚知道他也看到了。

随后是一阵短暂的沉默，气氛沉重，弥漫着莫名的不安。

他可能以为他只承担了自己的责任，但因为他的缘故，她的责任反而更重了。

两人之前只在需要保护的情况下见过这个女孩。

[ʌndə(r)] ['kɒmən] [kən'venʃnz] , ['kɒmən] ['ɔ:dərs] .
below under common conventions , common orders .
 在下面 常见的 惯例 , 常见的 订单 .

hə(r))[In][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [wait] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tra

她光着白脚，穿着滑稽的衣服，这景象令人不忍直视。

[hɜː(r); hə(r)][hjuːˈmɪləti] [skriːmd] [ɪts][vaɪəˈleɪ(ə)n] , [ɪts] [dɪˈbeɪsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ;
Her humility screamed its violation , its debasement of her race ;
她 谦逊 尖叫 它是 违反 , 它是 贬值 的 她 种族 ;
她的谦卑大声疾呼, 这侵犯了她的种族, 贬低了她;

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [skriːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈhʌri] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
she woke the impulse to screen her and hurry her away as if she
她 觉醒 这 冲动 到 屏幕 她 和 匆忙 她 离开 作为 如果 她
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
were a woman walking in her sleep .
是 一个 女士 步行 在 她 睡觉 .
她突然萌生了想要把她像梦游的女人一样匆匆带走的冲动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][kraɪ] .
She had on her arm a sheaf of the War Cry .
她 有 在 她 手臂 一个 捆 的 这 战争 哭 .
她手臂上带着一捆《战吼》。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ɪnˈdɪɡnəti] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒfəd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
This was another indignity ; she offered them right and left ,
这 曾是 其他 侮辱 ; 她 提供 他们 正确的 和 左边 ,
这又是一次侮辱; 她向他们左顾右盼,

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [paɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsept] [wʌn][mæn] , [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] , [huː] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði]
no one had a pice for her except one man , a sailor , who refused the
不 一 有 一个 价格 为了 她 除了 一 男人 , 一个 水手 , who 拒绝 这
[ˈpeɪpə(r)] .
paper :
纸 .
除了一个水手之外, 没有人愿意给她一分钱, 而那个水手也拒绝了这份文件。

[wen] [hiː; hi][,riːˈdʒɔɪn, ri-] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf] ,
When he rejoined his companions there was a hoarse laugh ,
什么时候 他 重新加入 他的 同伴 那里 曾是 一个 嘶哑 笑 ,
当他重新回到同伴身边时, 他们发出了一声沙哑的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and the others turned their heads to look after her .
和 这 其他的 转向 他们的 头部 到 看 后 她 .
其他人都转头看向她。

[ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] - [ˈdiːlə(r)] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] [wɪð] [kənˈtemptʃuəs] [spekjuˈleɪ(ə)n] , [ˈsiːɪŋ] [wɒt]
The flower - dealer eyed his customers with contemptuous speculation , seeing what
这 花 - 经销商 眼睛 他的 顾客 和 轻蔑的 推测 , 看到 什么
[hæd; həd] [kleɪmd] [ðeə(r)] [aɪz] .
had claimed their eyes .
有 声称 他们的 眼睛 .
花商贩用轻蔑的目光打量着他的顾客, 似乎在观察他们眼中究竟藏着什么。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] , [ðə; ði] “ [mem] ” [pɑːst] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
There was nothing new , the “ mem ” passed every day at this hour .
那里 曾是 没有什么 新的 , 这 “ 内存 ” 通过了 每一个 天 在 这 小时 .
没有什么新鲜事, “记忆”每天这个时候都会过去。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nəʊ] [hɑːm] [ænd; ənd][nəʊ] [ɡʊd] .
She did no harm and no good .
她 做过 不 伤害 和 不 好的 .
她既没有作恶, 也没有做好事。

[hi:; hi] , [tu:] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kləʊzə(r)] , ['ɒfəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪpə(r)][tu:; tə]
He , too , looked at her as she came closer , offering her paper to
他 , 也 , 看起来 在 她 作为 她 来了 更近 , 提供 她 纸 到
- [kɑ:n] ,
Alladiah Khan ,
- 可汗 ,

她走近时, 他也看着她, 把纸递给了阿拉迪亚·汗。

[ə; eɪ][mæn][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [hu:] [rɪ'fju:zd] [aɪ 'ti:] , ['mʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
a man impatient in his religion , who refused it , mumbling in his beard .
一个 男人 不耐烦 在 他的 宗教 , WHO 拒绝 它 , 喃喃自语 在 他的 胡须 .
一个对自己的宗教感到不耐烦、拒绝接受宗教的人, 对着胡须喃喃自语。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'pi:l] [ʃi:; ʃi] [prest] [aɪ 'ti:][vən][hɪm] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
With a gesture of appeal she pressed it on him , saying something .
和 一个 手势 的 上诉 她 按下 它 在 他 , 说 某物 .

她带着恳求的姿态把东西压在他身上, 说了些什么。

[ðen] - [gri:n] ['tɜ:bən] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [daɪd] [red] [ɪn] ['mekə] , ['wægl] ; [hi:; hi]
Then Alladiah's green turban shook , his beard , dyed red in Mecca , waggled ; he
然后 - 绿色的 头巾 摇晃 , 他的 胡须 , 染色 红色的 在 麦加 , 摇晃 ; 他
[reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
raised his arm ,
提高 他的 手臂 ,

这时, 阿拉迪亚的绿色头巾晃动了一下, 他在麦加染成红色的胡须也摇摆了一下; 他举起了手臂,

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ɪn] [waɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [dɑ:tɪd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][aɪ 'ti:] .
and Laura in white astonishment darted from under it .
和 劳拉 在 白色的 惊讶 飞镖 从 在下面 它 .

劳拉一脸惊愕地从它下面窜了出来。

[ðeɪ] ['seldəm] [dɪd] [ðæt] .
They seldom did that .
他们 很少 做过 那 .

他们很少这样做。

[ə'li:siə] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:l] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['lɪndzi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Alicia caught at the stall table and clung to it , as Lindsay made his
艾丽西亚 捕捉 在 这 摊位 桌子 和 紧紧抓住 到 它 , 作为 林赛 制成 他的
[straɪd] ['fɔ:wəd] .
stride forward .
步幅 向前 .

艾丽西亚抓住摊位上的桌子, 紧紧抓住它, 而林赛则大步向前走去。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [twɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv] ['mekə] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði][mæn]['ɪntu:][ðə; ði]
She saw him twist his hand in the beard of Mecca and fling the man into the
她 锯 他 捻 他的 手 在 这 胡须 的 麦加 和 一扔 这 男人 进入 这
[rəʊd] ;
road ;
路 ;

她看见他用手抓住麦加的胡须, 把那人扔到路上;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [endɪd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
she was aware of a vague thankfulness that it ended there , as if she
她 曾是 意识到的 的 一个 模糊的 感恩 那 它 结束 那里 , 作为 如果 她
[ɪk'spektɪd] ['blʌdʃed] .
expected bloodshed .
预期的 流血事件 .

她隐隐感到一丝庆幸, 事情就此结束了, 仿佛她预料到会发生流血事件。

[mɔː(r)] [ˈpleɪnli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [dʌfs] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]
More plainly she saw the manner of Duff's coming back to the girl and the
更多的 显然 她 锯 这 方式 的 达夫的 未来 后退 到 这 女孩 和 这
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] ,
way in which ,
方式 在 哪个 ,

她更清楚地看到了达夫回到女孩身边的方式，以及他回到女孩身边的方式，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɑːf] - [ˈfraɪ(ə)nd] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈlɔːrə] [geɪv] [hɜːˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .
with a look of half - frightened satisfaction , **Laura gave herself up to him** .
和 一个 看 的 一半 - 害怕 满意 , 劳拉 给予 她自己 向上 到 他 .
劳拉脸上带着半是恐惧半是满足的表情，把自己交给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
He was hurrying her away without a word .
他 曾是 匆忙 她 离开 没有 一个 单词 .

他一句话也没说，就催促她赶紧离开。

[hɜː(r); hə(r)] [səˈrendə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [wʌn]
Her surrender was as absolute and final as if she had been one
她 投降 曾是 作为 绝对 和 最终的 作为 如果 她 有 到过 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] .
of those desirable things he said he wanted to buy .
的 那些 理想 事物 他 说 他 通缉 到 买 .

她的投降是彻底的、最终的，就像她是他声称想要购买的那些令人垂涎的物品之一。

[əˌliːsiə] [ɪntəˈseptɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fəˈɡɒtn] , [ˈstepɪŋ] [ʌp]
Alicia intercepted , as it were , the indignity of being forgotten , stepping up
艾丽西亚 截获 , 作为 它 是 , 这 侮辱 的 存在 被遗忘的 , 步进 向上
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

艾丽西亚挺身而出，仿佛是为了阻止他们被遗忘的屈辱。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [dʌf] , “ [ænd; ənd][send][aɪ ˈtiː] [bæk]
“ **Take her home in the carriage** , “ **she said to Duff** , “ **and send it back**
“ 拿 她 家 在 这 运输 , “ 她 说 到 达夫 , “ 和 发送 它 后退
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

“用马车把她送回家，”她对达夫说，“然后把马车送回来给我。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [stɪl] — [kwɑɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I shall be here a long time still — quite a long time .
我 将 是 这里 一个 长的 时间 仍然 — 相当 一个 长的 时间 .

我还会在这里待很长时间——相当长一段时间。

“ [ʃiː; ʃɪ] [steərd] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] “
“ **She stared at Captain Filbert as she spoke** , **but made no answer to the** “
“ 她 凝视 在 队长 榛子 作为 她 辐 , 但 制成 不 回答 到 这 “
[gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

她一边说话一边盯着菲尔伯特船长，但对“早上好！”这句话却没有回应。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

“ [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l] [pə'fʌŋktrəli] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ with which the girl perfunctorily addressed her :
“ 和 哪个 这 女孩 敷衍地 已解决 她 :
“女孩敷衍地对她说了一句话。”

[wen] [ðeɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ji] [lɒkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] - [stemd] [rəʊz] , [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt]
When they left her she looked down at the long - stemmed rose , the perfect
什么时候 他们 左边 她 她 看起来 向下 在 这 长的 - 茎 玫瑰 , 这 完美的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他们离开后，她低头看着那朵长茎玫瑰，完美无瑕的一朵。

[ænd; ʌnd] [drəʊv] [ə; eɪ] [θɔ:n] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m] ,
and drove a thorn of it deep into her palm ,
和 驾驶 一个 刺 的 它 深的 进入 她 棕榈 ,
然后将一根刺深深地扎进了她的手掌里。

[æz; əz]['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:t] [ðəm'selvz] [mɔ:(r)][tu:; tə]['sʌfə(r)] [les] .
as other creatures will sometimes hurt themselves more to suffer less .
作为 其他 生物 将要 有时 伤害 他们自己 更多的 到 遭受 较少的 :
就像其他生物有时会为了减少痛苦而伤害自己更多一样。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [fæn'tæstɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
It was not in the least fantastic of her ,
它 曾是 不是 在 这 至少 极好的 的 她 ,
她一点也不出色。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [stɪl] [held] [,aɪ 'ti:] ,
for she was not aware that she still held it ,
为了 她 曾是 不是 意识到的 那 她 仍然 握住 它 ,
因为她并不知道她还拿着它。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rəʊz] [ʃi:; ji] [brɔ:t] [ə'weɪ] .
but that was the only rose she brought away .
但 那 曾是 这 仅有的 玫瑰 她 带来 离开 :
但那是她带走的唯一一朵玫瑰。

['tʃæptə(r)] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['hɪldə] [left] [ðə; ði][rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪts] [red] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] ,
Hilda left the road , with a trace of its red dust on the hem of her skirt ,
希尔达 左边 这 路 , 和 一个 痕迹 的 它是红色的 灰尘 在 这 她们 的 她 裙子 ,
希尔达离开了公路，裙摆上沾着一点路上的红色尘土。

[ænd; ʌnd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪ'dɑ:n] .
and struck out into the Maidan .
和 击 出去 进入 这 迈丹 :
然后被击倒在了迈丹广场。

[,aɪ 'ti:] [sprɛd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [gri:n] [weə(r)] [ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] [sʌn] [sɜ:rtʃt] [θru:] [ðə; ði] [ʃɔ:t]
It spread before her , green where the slanting sun searched through the short
它 传播 前 她 , 绿色的 在哪里 这 斜 太阳 搜索 通过 这 短的
[bleɪdz] ,
blades ,
刀片 ,
它在她面前蔓延开来，斜阳透过短小的叶片洒下绿色的光芒。

[braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [leɪ][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
brown and yellow in the distance , where the light lay on the top of the
 棕色的 和 黄色的 在 这 距离 , 在哪里 这 光 躺 在 这 顶部 的 这
 ['wɪðəd] [grɑ:s] .
withered grass .
 干枯 草 .

远处是棕色和黄色，阳光照射在枯草的顶端。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [paːk] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɒmən] ,
It was like a great English park , with something of the village common ,
 它 曾是 喜欢 一个 伟大的 英语 公园 , 和 某物 的 这 村庄 常见的 ,
 它就像一座大型的英国公园, 又带有一些乡村公共绿地的气息。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [paːt] , [meɪd] [ˈævənjuːs][ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] ,
only the trees , for the most part , made avenues over it ,
 仅有的 这 树木 , 为了 这 最多 部分 , 制成 途径 超过 它 ,
 大部分情况下, 只有树木在其上形成了林荫大道。

[ˈrʌnɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːbitrəri] [hɑːf] - [maɪl] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] ,
running an arbitrary half - mile this way or that ,
 跑步 一个 随意的 一半 - 英里 这 方式 或者 那 ,
 随意跑个半英里, 往这边跑或者往那边跑,

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ʌnd][ðeə(r)][ə; eɪ] [gru:p] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ;
with here and there a group dotted about in the open ;
 和 这里 和 那里 一个 团体 虚线 关于 在 这 打开 ;
 这里那里零星散布着一些露天人群；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [tæŋk] - [pɒts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiə] , [ænd; ʌnd][ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] [els] [ɪn]
and the brimming tank - pots were of India , and of nowhere else in
和 这 充满 坦克 - 锅 是 的 印度 , 和 的 无处 别的 在
[ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
the world .
这 世界 .

这些盛满水的罐子是印度的，世界上其他任何地方都没有。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði][mɑ:sts][ðæt] [[əʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [streɪt] ['bɔ:də(r)][ɒv; əv]

The sun was dipping behind the masts that showed where the straight border of

这 太阳 曾是 浸渍 在后面 这 桅杆 那 显示 在哪里 这 直的 边界 的

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] ,

the river ran ,

这 河 跑 ,

太阳渐渐西沉，落到那些标示着河流笔直走向的桅杆后面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpəl][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bænjən] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪtʃli] ['pɜ:p(ə)l][əʊvə(r)]

and the shadows of the pipals and the banyans were richly purple over

和 这 阴影 的 这 菩提树 和 这 榕树 是 丰富 紫色的 超过

[ðə; ði][rəʊdɪz] .

the roads .

这 道路 .

菩提树和榕树的影子在道路上投下浓郁的紫色。

[ðə; ði] [lait] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] ['stʌkəʊd] ['ʌpə(r)] [və'rændəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [tʃaʊ'riŋgi:] [wɪtʃ]
The light struck on the stuccoed upper verandahs of the houses in Chowringhee which
 这 光 击 在 这 抹灰 上 阳台 的 这 房屋 在 乔林吉 哪个
 [meɪd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['gɑ:dnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['bɔ:də(r)] ,
made behind their gardens the other border ,
 制成 在后面 他们的 花园 这 其他 边界 ,
 阳光照射在乔林吉街房屋粉刷过的上层走廊上，走廊后面是花园的另一侧边界。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [bæk] , [tu:; tə] [ʌndə'lain] [ðeə(r)] ['skætəd] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
and seemed to push them back , to underline their scattered insignificance ,
和 似乎 到 推 他们 后退 , 到 强调 他们的 疏散 微不足道 ,
似乎是为了将它们推开, 以凸显它们分散的微不足道。

[ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪ'dɑ:n][æt; ət][ɪts] [ˈpleɪə(r)] [maɪt] [sɜ:dʒ] [əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔ:ltə'geðə(r)] .
hinting that the Maidan at its pleasure might surge over them altogether .
暗示 那 这 迈丹 在 它是 乐趣 可能 涌 超过 他们 共 .
暗示迈丹河随时可能凭自己的意愿将他们全部淹没。

[kæl'kʌtə] , [ðə; ði] ['ti:mɪn] ['kæpɪt(ə)] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] [ænd; ənd] [ˈgʌlɪz] [bɪ'hænd] [ðæt] [tʃeɪst]
Calcutta , the teeming capital , lived in the streets and gullies behind that chaste
加尔各答 , 这 繁盛 首都 , 居住地 在 这 街道 和 沟壑 在后面 那 贞洁
[ˈfrʌntɪdʒ] ,
frontage ,
临街面 ,
加尔各答, 这座熙熙攘攘的首都, 就生活在那朴素的正面建筑背后的街道和小巷里。

[ænd; ənd] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] ['dreɪnɪdʒ] [ski:m] ; [bʌt; bət][aʊt][hɪə(r)]['kæt(ə)] [greɪzd] [ɪn]['kwaɪət]
and quarrelled over drainage schemes ; but out here cattle grazed in quiet
和 争吵 超过 引流 方案 ; 但 出去 这里 牛 放牧 在 安静的
[ˈkʌmpənɪz] ,
companies ,
公司 ,
他们曾为排水方案争吵不休; 但在这里, 牛群却成群结队地安静地吃草。

[ænd; ənd] ['skwɪrəlz] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði][b'əʊlɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
and squirrels played on the boles of the trees .
和 松鼠 玩 在 这 树干 的 这 树木 .
松鼠在树干上玩耍。

[kæl'kʌtə] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz] [ˌsu:pəɪm'pəʊzd] ; [wʌn] [felt] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Calcutta the capital indeed was superimposed ; one felt that always at this time ,
加尔各答 这 首都 的确 曾是 叠加 ; 一 毛毡 那 总是 在 这 时间 ,
加尔各答这座首都的确是叠加上去的; 人们总觉得在这个时候,

[wen] [ðə; ði] [gləʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæmərɪnd] ,
when the glow came and stood in the air among the tamarinds ,
什么时候 这 辉光 来了 和 站立 在 这 空气 之中 这 罗望子 ,
当光芒出现, 悬浮在罗望子丛中时,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] ['lu:mɪnəs] [speɪs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['stɪlnəs] ,
and there was nothing anywhere but luminous space and indolent stillness ,
和 那里 曾是 没有什么 任何地方 但 发光的 空间 和 懒惰的 寂静 ,
周围只有明亮的空间和慵懒的静谧, 别无他物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [krəʊz] .
and the wrangling and winging of crows .
和 这 争吵 和 翅膀 的 乌鸦 .
以及乌鸦的争斗和振翅。

[wɒt] [pə'sɪstɪd] [ðen] [ʌndə(r)][ðə; ði][spæn][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiə] [ɒv; əv] [rɪtʃ]
What persisted then under the span of the sky , was the old India of rich
什么 持续 然后 在下面 这 跨度 的 这 天空 , 曾是 这 老的 印度 的 富有的
[trə'dɪ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,
那时, 在这片苍穹之下, 依然存在的是拥有丰富传统的古老印度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlək] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [jəʊk] ,
and a bullock beneath the yoke ,
和 一个 犏 下面 这 轭 ,
轭下套着一头小牛,

[ˈdʒɒɡɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [heɪz] [hɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
jogging through the evening to his own place where the blue haze hid the little
慢跑 通过 这 晚上 到 他的 自己的 地方 在哪里 这 蓝色的 阴霾 隐藏 这 小的
[hʌt] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
huts on the rim of the city ,
小屋 在 这 轮缘 的 这 城市 ,
他傍晚慢跑回到自己的住处，那里蓝色的薄雾掩盖了城市边缘的小屋。

[ðə; ði] ['riːəl] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['fɪk(ə)n] [ænd; ənd][fæbrɪ'keɪ(ə)n] .
the real India , and the rest was fiction and fabrication .
这 真实的 印度 , 和 这 休息 曾是 小说 和 制造 .
那是真实的印度，其余的都是虚构和捏造的。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
The grass was crisp and pleasant .
这 草 曾是 脆 和 令人愉快的 .
草皮清脆宜人。

[ˈhɪldə] [dɪ'lɪbəɪətli] [sɔːt] [ɪts] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] , ['letɪŋ] [ðeə(r)] ['preʃə(r)] ['lɪŋgə(r)] .
Hilda deliberately sought its solace for her feet , letting their pressure linger .
希尔达 故意地 寻求 它是 慰藉 为了 她 脚 , 出租 他们的 压力 萦绕 .
希尔达故意让脚底感受它的舒适，任由它的压力持续下去。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]
All day long the sun had been drawing the fragrance and the life out of it
全部 天 长的 这 太阳 有 到过 绘画 这 香味 和 这 生活 出去 的 它
,
,
,
一整天，太阳都在带走它的香气和生命力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [wɔːm] , [ænd; ənd] ['greɪt(ə)] [sent] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
and now the air had a sweet , warm , and grateful scent , like that of
和 现在 这 空气 有 一个 甜的 , 温暖的 , 和 感激的 香味 , 喜欢 那 的
['hɑːvɪst] .
harvests .
收获 .
空气中弥漫着一股甜美、温暖、令人欣喜的气息，就像丰收的香气一样。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][aɪ 'tiː] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔːk] ,
The crickets had been at it since five o'clock ,
这 蟋蟀 有 到过 在 它 自从 五 点钟 ,
蟋蟀从五点钟就开始鸣叫了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [rəʊz] [nɒt] [haːf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,
and though the city rose not half a mile across the grass ,
和 尽管 这 城市 玫瑰 不是 一半 一个 英里 穿过 这 草 ,
尽管这座城市在草地上隆起的高度还不到半英里，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ʃɪː; ʃɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
it was the crickets she heard and listened to .
它 曾是 这 蟋蟀 她 听到 和 听着 到 .
她听到的，是蟋蟀的鸣叫声。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['praɪvət] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['krɪkɪts] ['bʊəd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]
In making private statements of things , the crickets offered a chorus of
在 制作 私人的 声明 的 事物 , 这 蟋蟀 提供 一个 合唱 的
[ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] .
agreement , and they never interrupted .
协议 , 和 他们 绝不 中断 .
蟋蟀们私下里表达着赞同，它们从不打断别人。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [wɪtʃ] [lent] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ]
Not that she had much to consider , poor girl , which lent itself to a
不是 那 她 有 很多 到 考虑 , 贫穷的 女孩 , 哪个 借出的 本身 到 一个
[ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
difference of opinion .
不同之处 的 观点 .

可怜的姑娘，她也没什么可考虑的，这就导致了意见分歧。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [laɪk]
One might have thought her , to meet a situation at any point like
一 可能 有 想法 她 , 到 见面 一个 情况 在 任何 观点 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
人们或许会认为，她应该能够应对任何与她自身情况类似的局面。

[nɒt] [ˈbædli] [ɪ'kwɪpt] .
not badly equipped .
不是 糟糕 配备 .
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
设备还不错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːɡjʊmənt] — [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːmz] — [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
She had all the argument — which is like saying all the arms — and the most
她 有 全部 这 争论 — 哪个 是 喜欢 说 全部 这 武器 — 和 这 最多
[ˈækjərət] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
accurate understanding ;
准确的 理解 ;
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
她掌握了所有论点——就像说她掌握了所有武器一样——而且理解得最透彻；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈpræktɪkl] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈles(ə)n] [ɪn]
but the only practical outcome of these things had been an intimate lesson in
但 这 仅有的 实际的 结果 的 这些 事物 有 到过 一个 亲密的 课 在
[ðə; ði] [smɔːl] [ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the small value of the intelligence ,
这 小的 价值 的 这 智力 ,
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
但这些事情唯一实际的结果，就是让人深刻体会到智力的微不足道。

[ðæt] [ˈfleɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [wɪð] [ˈsɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˈpiːkənt] .
that flavoured her state with cynicism and made it more piquant .
那 调味 她 状态 和 玩世不恭 和 制成 它 更多的 辛辣的 .
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
这使她的状态带上了愤世嫉俗的色彩，也使之更加辛辣。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
She did not altogether scorn her own intelligence as the result ,
她 做过 不是 共 轻蔑 她 自己的 智力 作为 这 结果 ,
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
因此，她并没有完全轻视自己的才智。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] [fæktz] [ðæt]
because it had always admitted the existence of dominating facts that
因为 它 有 总是 承认 这 存在 的 占据主导地位 事实 那
[brɪ'lɒŋd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ;
belonged to life and not to reason ;
属于 到 生活 和 不是 到 原因 ;
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
因为它始终承认生活中存在着支配性的事实，而这些事实并非属于理性范畴；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [əb'sɜːd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ə'krɒs] [wʌn] [hɜː'self] .
it was only the absurd unexpectedness of coming across one herself .
它 曾是 仅有的 这 荒诞 意外性 的 未来 穿过 一 她自己 .
[ˈpɜːsɒn] [ˈɪn] [ˈpɜːsɒn] [ˈɪn]
只是因为自己竟然意外地遇到了一个，这太荒诞了。

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [raʊnd] [sʌt] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd] [tʊ:k] [raʊnd] [aɪ 'ti:] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [les]
One might think round such a fact and talk round it — there were less
— 可能 思考 圆形的 这样的 一个 事实 和 讲话 圆形的 它 — 那里 是 较少的
[ɪk'skwɪzɪt] [,sætɪs'fækʃən] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kau] [ɔ:(r)] [ə'beɪt] ,
exquisite satisfactions — but it was not to be cowed or abated ,
精美的 满意度 — 但 它 曾是 不是 到 是 胆怯 或者 减弱 ,
人们或许会回避这样的事实, 也会回避它——毕竟, 满足感并非总是那么强烈——但这不应该被吓倒或压制。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wʌn] [sed] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [wɜ:dz] .
and in the end the things one said were only words .
和 在 这 结尾 这 事物 — 说 是 仅有的 字 .

到头来, 人们所说的话不过是言语而已。

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['grɑ:si] ['speɪsɪz] [ʃi:; ʃɪ][let][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [fləʊ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] [wɪð]
Out there in the grassy spaces she let her thoughts flow through her veins with
出去 那里 在 这 草丛 空间 她 让 她 想法 流动 通过 她 静脉 和
[hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] ,
her blood ,
她 血 ,

她漫步在绿草茵茵的空地上, 任由思绪随着血液在血管中流淌。

[wɔ:m] [ænd; ənd] [fri:] .
warm and free .
温暖的 和 自由的 .

温暖而自由。

[ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][laɪf] ;
The primitive things she saw helped her to a fulness of life ;
这 原始 事物 她 锯 帮助 她 到 一个 充满 的 生活 ;

她所看到的原始事物帮助她获得了充实的生活;

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [wɪnd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'faʊnd] [swi:t] ['presɪəns] .
the south wind brought her profound sweet presciences .
这 南 风 带来 她 深刻的 甜的 预言 .

南风给她带来了深刻而甜蜜的预感。

[ə; eɪ] ['ku:li] - ['wʊmən] , ['kæriŋ] [ə; eɪ]['bɑ:skɪt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
A coolie - woman , carrying a basket on her head , stopped and looked at
一个 苦力 - 女士 , 携带 一个 篮子 在 她 头 , 停止 和 看起来 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [fʊl] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ;
her with full glistening eyes ;
她 和 满的 闪闪发光 眼睛 ;

一个头顶着篮子的女苦力停下来, 用闪亮的眼睛看着她;

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .
they smiled at each other , and passed on .
他们 微笑 在 每个 其他 , 和 通过了 在 .

他们相视一笑, 然后继续前行。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hæərəʊ] [pɑ:θ] , [wɔ:n] [smu:ð] [baɪ]['ʌðə(r)] [beə'fʊtɪd] ['ku:li] - [fəʊk] ;
She found herself upon a narrow path , worn smooth by other barefooted coolie - folk ;
她 成立 她自己 之上 一个 狭窄的 小路 , 磨损 光滑的 经过 其他 赤足 苦力 - 民间 ;

她发现自己站在一条狭窄的小路上, 这条小路已被其他赤脚的苦力踩得光滑平整;

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ɪn][ɪts] ['di:viəs] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mɪsts] [weə(r)] [ðə; ðɪ][sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ;
it made in its devious way toward the rich mists where the sun had gone down ;
它 制成 在 它是 狡猾的 方式 朝向 这 富有的 薄雾 在哪里 这 太阳 有 已消失 向下 ;

它蜿蜒曲折地朝着太阳落山后浓厚的雾气走去;

[ænd; ənd] ['hɪldə] ['fɒləʊd] , ['breɪtɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] , [flæt]
and Hilda followed , breasting the glow and the colour and the wide , flat
和 希尔达 随后 , 哺乳 这 辉光 和 这 颜色 和 这 宽的 , 平坦的
[ɪk'spæns] ,
expanse ,
广阔 ,

希尔达跟了上去，迎着光芒、色彩和广阔平坦的地面。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiə] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [ðeə(r)] [briːðd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['senʃuəs]
as if in the India of it there breathed something exquisitely sensuous
作为 如果 在 这 印度 的 它 那里 呼吸 某物 精美绝伦 感性的
[ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
and satisfying .
和 令人满意 .

仿佛在印度，弥漫着某种极其感性、令人满足的气息。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [[ɑ:p] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] ;
It struck sharp on her senses ;
它 击 锋利的 在 她 感官 ;

它深深地刺激了她的感官；

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlməʊst] ['kɒnʃəsli] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [set][ɒv; əv] [nɜ:vz] .
she almost consciously thanked Heaven for such a responsive set of nerves .
她 几乎 有意识地 谢谢 天堂 为了 这样的 一个 响应式设计 放 的 神经 .

她几乎是下意识地感谢上苍赐予她如此敏锐的神经系统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第10/16页

[ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd]
Always and everywhere she was intensely conscious of what she saw and
总是 和 到处 她 曾是 强烈地 有意识的 的 什么 她 锯 和

[ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] ;
of how she saw it ;
的 如何 她 锯 它 ;

她总是非常清楚地意识到自己所看到的東西以及自己是如何看待它們的；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈsæfrən] [ˈfebruəri]
and it was characteristic of her that she found in that saffron February
和 它 曾是 特征 的 她 那 她 成立 在 那 藏红花 二月

[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

而这正是她性格的体现，她在二月那个泛着藏红花色的夜晚发现了这一点。

[ˈspredɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːp(ə)] [rɪm] ,
spreading to a purple rim ,
传播 到 一个 紫色的 轮缘 ,

蔓延至紫色边缘，

[wɪð] [ˈwɒndərɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [kəʊt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmənz] [ˈtɜːbən] ,
with wandering points of colour in a soldier's coat or a coachman's turban ,
和 漫游 积分 的 颜色 在 一个 士兵的 外套 或者 一个 马车夫的 头巾 ,

士兵的外套或马车夫的头巾上点缀着零星的色彩，

[æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
an atmosphere and a mise en scene for her own complication .
一个 气氛 和 一个 弥撒 英文 场景 为了 她 自己的 并发症 .

为她自身的复杂处境营造氛围和场景。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtendəli] [ɑː'tɪstɪk] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] ,
She could take a tenderly artistic view of that ,
她 可以 拿 一个 温柔地 艺术 看法 的 那 ,

她或许会以一种温柔的艺术视角来看待这件事。

[mɔː(r)] [ˈsuːðɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ˈʌðə(r)]
more soothing a good deal than any result that came of examining it in other
更多的 舒缓 一个 好的 交易 比 任何 结果 那 来了 的 检查 它 在 其他

[laɪts] .
lights .
灯 .

比从其他角度审视这个问题所得出的任何结果都更令人感到安慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə'weə(r)] , [wɪð] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] , [ɒv; əv] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] , [haʊ] [drə'mætɪk]
And she did , aware , with smiling eyes , of how full of colour , how dramatic
和 她 做过 , 意识到的 , 和 微笑 眼睛 , 的 如何 满的 的 颜色 , 如何 戏剧性

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

她做到了，眼中带着笑意，意识到这景象多么色彩斑斓，多么引人注目。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd] [wið] [aɪ 'tiː] ; ['eni] [mə'tiəriəl] ['aʊtkʌm] [siːmd] [ə; eɪ]
Nevertheless , she had hardly closed with it ; any material outcome seemed a
尽管如此 , 她有几乎关闭和它 ; 任何材料结果似乎一个
[greɪt] [wei] [ɒf] ,
great way off ,
伟大的 方式 离开 ;

然而, 她几乎还没结束这件事; 任何实质性的结果似乎都还遥遥无期。

[pə'sjuːəbəl] [baɪ][kən'dʒektʃə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
pursuable by conjecture when there was time for that .
可追究 经过 推测 什么时候 那里 曾是 时间 为了 那 .
如果有时间的话, 可以通过推测来进行研究。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][maɪ'dɑːn] [wið] [ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] ,
For the present , there on the Maidan with the south wind ,
为了 这 展示 , 那里 在 这 迈丹 和 这 南 风 ,
此刻, 在广场上, 南风吹拂着.....

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [ʌp] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][glæd] , [friː] ['fæ(ə)n] ,
she took it with her head thrown up , in her glad , free fashion ,
她 采取 它 和 她 头 抛掷 向上 , 在 她 高兴的 , 自由的 时尚 ,
她昂首挺胸地接过它, 一如既往地快乐自在。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] — [wið]
as something that came in the way of life — the delightful way of life — with
作为 某物 那 来了 在 这 方式 的 生活 — 这 愉快 方式 的 生活 — 和
[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnkən'viːniəns] [ɔː(r)]
which it was absurd to quarrel because of a slight inconvenience or
哪个 它 曾是 荒诞 到 争吵 因为 的 一个 轻微 不便 或者
[ɪnkən'gruːəti] ,
incongruity ,
不协调 ,

作为一种阻碍生活方式——一种令人愉悦的生活方式——的事情, 因为一些轻微的不便或不协调而与之争吵是荒谬的。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [helpt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
things which helped , after all , to make existence fascinating .
事物 哪个 帮助 , 后 全部 , 到 制作 存在 迷人 .
毕竟, 正是这些事物让生活变得精彩纷呈。

[ə; eɪ][ˈmæɪɪgəʊld] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [paːθ] , [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] - ['kʌləd] [skræp] [wið] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [stem] ,
A marigold lay in the path , an orange - coloured scrap with a broken stem ,
一个 万寿菊 躺在 这 小路 , 一个 橙子 - 有色 废料 和 一个 破碎的 干 ,
路边躺着一株万寿菊, 橙色的残枝败叶, 茎秆断了。

[drɒpt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['kuːlɪz] ['nekləs] .
dropped from some coolie's necklace .
掉落 从 一些 苦力们 项链 .
从某个苦力的项链上掉下来的。

[ˈhɪldə] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði] [kruːd] , [wɔːm] ['pʌndʒənsɪ] [ɒv; əv][ɪts] [smel] .
Hilda picked it up , and drew in the crude , warm pungency of its smell .
希尔达 挑选 它 向上 , 和 画 在 这 原油 , 温暖的 辛辣味 的 它是 闻 .
希尔达拿起它, 深深吸入它粗犷、温暖而浓烈的气味。

[ʃiː; ʃɪ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɒn][ðə; ði]['əʊdə(r)] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
She closed her eyes and drifted on the odour , forgetting her speculations ,
她 关闭 她 眼睛 和 漂移 在 这 气味 , 遗忘 她 猜测 ,
[ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
losing her feet .
输 她 脚 .
她闭上眼睛, 循着气味飘荡, 忘记了之前的猜测, 迷失了方向。

[ɔ:ɪ] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [ɔ:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ˈvaɪələnt] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈfreɪgrəns] ; [aɪ ˈti:]
All India and all her passion was in that violent , penetrating fragrance ; it
全部 印度 和 全部 她 热情 曾是 在 那 暴力 , 渗透 香味 ; 它
[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
brought her ,
带来 她 ,
她所有的印度和她所有的激情都融入了那浓烈而沁人心脾的香气中；它带给她.....

[æz; əz][ʃi: ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
as she gave her senses up to it ,
作为 她 给予 她 感官 向上 到 它 ,
当 she 将自己的感官完全交给它时,

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈdju:əl] [pəˈsep(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɔ:(r)] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv]
a kind of dual perception of being near the core , the throbbing centre of
一个 种类 的 双重的 洞察力 的 存在 靠近 这 核 , 这 悸动 中心 的
[ðə; ði] [wɜ:rldz] [ˈmi:nɪŋ] .
the world's meaning .
这 世界的 意义 .
一种双重感知，既接近核心，又接近世界意义跳动的中心。

[hɜ:(r); hə(r)] [əˈweɪkənd] [ɡlɑ:ns] [fel] [əˈpɒn] [dʌf] [ˈlɪndzi] .
Her awakened glance fell upon Duff Lindsay .
她 觉醒 瞥一眼 跌倒 之上 达夫 林赛 .
她醒来后的目光落在了达夫·林赛身上。

[hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [wei] ;
He hastened to meet her , in his friendly way ;
他 加快 到 见面 她 , 在 他的 友好的 方式 ;
他以友好的方式快步上前迎接她；

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [wɒz; wəz] [ɡlæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fju:] [jɑ:rdz] [ðæt] [leɪ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [geɪv]
and she was glad of the few yards that lay between them and gave
和 她 曾是 高兴的 的 这 很少 码 那 躺 之间 他们 和 给予
[ˈtrænzɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [pleɪn] .
transit to her senses from that other plane .
交通 到 她 感官 从 那 其他 飞机 .
她很高兴他们之间有那么几码的距离，让她的感官能够从另一个世界传递过来。

[ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [i:t] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [fʊl] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] ,
They encountered each other in full recognition of the happiness of the accident ,
他们 遭遇 每个 其他 在 满的 认出 的 这 幸福 的 这 事故 ,
他们相遇时，都充分意识到这场意外带来的幸福。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] .
and he turned back with her as a matter of course .
和 他 转向 后退 和 她 作为 一个 事情 的 课程 .
于是，他很自然地和她一起返回了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fruɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:ɪ] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv]
It was a kind of fruition of all that light and colour and passive
它 曾是 一个 种类 的 果实 的 全部 那 光 和 颜色 和 被动的
[dɪˈlaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [mi:t] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [təˈgeðə(r)] ;
delight that they should meet and take a path together ;
喜 那 他们 应该 见面 和 拿 一个 小路 一起 ;
他们相遇并携手同行，仿佛是所有那些光、色彩和无声的喜悦的结晶；

[ʃi: ʃi] [æt; ət] [li:st] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] .
she at least was aware .
她 在 至少 曾是 意识到的 .
她至少是知情的。

[ˈhɪldə] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
Hilda asked him if he was quite all right now ,
希尔达 问 他 如果 他 曾是 相当 全部 正确的 现在 ,
希尔达问他现在是否一切都好,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] “ [ˈæbsəluːtli] ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ɒv; əv] [ˈemfəsis] .
and he said “ Absolutely ” with a shade of emphasis .
和 他 说 “ 绝对地 ” 和 一个 阴影 的 强调 .
他带着一丝强调的语气说：“绝对没错。”

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [keɪs] ,
She charged him with having been a remarkable case ,
她 带电 他 和 拥有 到过 一个 卓越 案件 ,
她指责他是一个非同寻常的案例,

[ænd; ənd][hiː; hi] [paɪld] [ʌp] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɪn][hɪz; ɪz]
and he piled up illustrations of what he felt able to do in his
和 他 堆积 向上 插图 的 什么 他 毛毡 有能力的 到 做 在 他的
[ˌkɒnvəˈlesns] .
convalescence .
恢复期 .
他还绘制了许多插图，来展现他在康复期间能够做到的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [restəˈreɪ](ə)n [wɪtʃ] [meɪd]
There was something in the way he insisted upon his restoration which made
那里 曾是 某物 在 这 方式 他 坚持 之上 他的 恢复 哪个 制成
[hɜː(r); hæ(r)][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
her hasten to take her privilege of intimacy .
她 趋 到 拿 她 特权 的 亲密关系 .
他坚持要恢复原状的态度，让她急于行使与他亲密相处的特权。

“ [ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **And I hear I may congratulate you** , ” **she said** .
“ 和 我 听到 我 可能 祝贺 你 ” , “ 她 说 ” .
“我听说我可以向你表示祝贺,”她说。
“ [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] . ”
“ **You have got what you wanted** . ”
“ 你 有 得到 什么 你 通缉 ” . “
“你已经如愿以偿了。”

“ [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɔːt] , “ [huː] [ɪz][nɒt] [ˈfrendli] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Someone has told you** , ” **he retorted** , “ **who is not friendly to it** . ”
“ 某人 有 讲述 你 ” , “ 他 反驳 ” , “ WHO 是 不是 友好的 到 它 ” . “
“有人告诉过你,”他反驳道,“但那人对它并不友好。”

“ [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst] [ˈkɔːdiəl] [səˈpɔːt] — [əˌlɪːsiə]
“ **On the contrary** , **someone who has given it the most cordial support** — **Alicia**
“ 在 这 相反 , 某人 WHO 有 给定 它 这 最多 亲切 支持 — 艾丽西亚
[ˈlɪvɪŋstən] .
Livingstone .
利文斯顿 .
“恰恰相反，给予它最热情支持的人是——艾丽西亚·利文斯通。”

“ [hiː; hi] [mjuːzd] [əˈpɒn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
“ **He mused upon this for an instant** ,
“ 他 沉思 之上 这 为了 一个 立即的 ” ,
他沉思片刻,
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [əˌlɪːsiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæspekt] .
as if it presented Alicia for the first time under such an aspect .
作为 如果 它 呈现 艾丽西亚 为了 这 第一的 时间 在下面 这样的 一个 方面 ” .
仿佛这是第一次以这样的视角展现艾丽西亚。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'mensli] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [ə'sɜ:tɪd] .
“ **She has been immensely kind** , ” **he asserted** .
“ 她 有 到过 非常 种类 , ” 他 断言 .
“她非常善良,”他断言道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [æt; ət][fɜːst] .
“ **But she wasn't at first** .
“ 但 她 不是 在 第一的 .
但她一开始并不是。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhɒstail] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈəʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɒ'stɪləti] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] ,
At first , she was hostile , like you , only that her hostility was different ,
在 第一的 , 她 曾是 敌对的 , 喜欢 你 , 仅有的 那 她 敌意 曾是 不同的 ,
起初, 她和你一样充满敌意, 只是她的敌意方式不同。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
just as she is different .
只是 作为 她 是 不同的 .
她和别人不一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜ:tɪd] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈhəʊpfəli] ,
She had to be converted , ” he went on hopefully ,
她 有 到 是 转换 , ” 他 去 在 希望 ,
“她必须改信基督教,”他满怀希望地继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .
“ **but it was less difficult than I imagined** .
“ 但 它 曾是 较少的 难的 比 我 想象 .
“但实际上并没有我想象的那么难。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˈkɒŋkə] [hɜː(r); hə(r)][ˈpredʒədɪsɪz] ,
I think she takes a kind of pride in conquering her prejudices ,
我 思考 她 需要 一个 种类 的 自豪 在 征服 她 偏见 ,
我认为她以克服自己的偏见为荣。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [bredθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] . “
and being true to the real breadth of her nature . ”
和 存在 真的 到 这 真实的 宽度 的 她 自然 . “
并忠实地展现了她本性的真实广度。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːd] .
“ **I am sure she would like her nature to be broad** .
“ 我 是 当然 她 会 喜欢 她 自然 到 是 广阔 .
“我相信她希望自己的性格开朗宽广。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [biː; bi][ˈkɒntent] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
She might very well be content that it is charming .
她 可能 非常 出色地 是 内容 那 它 是 迷人 .
她或许会很满意, 因为这很迷人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd] [maɪn] ? “
And what is the difference between her hostility and mine ? ”
和 什么 是 这 不同之处 之间 她 敌意 和 矿 ? “
她的敌意和我的敌意有什么区别？

“ [ðə; ði] [meɪn] [ˈdɪfrəns] , ” [ˈlɪndzi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [hɑːf] [raʊnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
“ **The main difference , ” Lindsay said , with a gay half round upon her** ,
“ 这 主要的 不同之处 , ” 林赛 说 , 和 一个 同性恋 一半 圆形的 之上 她 ,
“主要区别在于,”琳赛说着, 脸上露出了灿烂的笑容。

“ [ɪz] [ðæt] [hɜːz] [hæz; həz] [ˈswiːtli] [ˈvæniʃd] , [waɪl] [jɔːz] ” — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃə(r)]
“ **is that hers has sweetly vanished, while yours** ” — **he made a dramatic gesture**
“ 是 那 她的 有 甜蜜地 消失了 , 尽管 你的 ” — 他 制成 一个 戏剧性 手势
— “ [wɔːks] [brɪtwiːn] [juː ˈes] . ”
— “ **walks between us** . ”
— “ 散步 之间 我们 . ”
“ 是她的爱已经悄然消失, 而你的爱 ”——他做了一个戏剧性的手势——“ 却在我们之间游走。”

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 .
“ 我知道。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstɪf(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
I tried to stiffen her .
我 尝试 到 变硬 她 .
我试图让她僵硬起来。

[aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brɪˈhɑːf] .
I appealed to the worst in her on your behalf .
我 上诉 到 这 最差 在 她 在 你的 代表 .
我为了你, 唤醒了她内心最阴暗的一面。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeni] [juːz] .
But it wasn't any use .
但 它 不是 任何 使用 .
但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [səˈkʌm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊblə] [ˈɪnstɪŋkt] .
She succumbed, as you say, to her nobler instincts .
她 屈服了 , 作为 你 说 , 到 她 更高贵 本能 .
正如你所说, 她最终屈服于自己更高尚的本能。

[ˈhɪldə] [stæbd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [krɪsp] [ˈfɔːlən] [tiːk] [liːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpærəsɒl] ,
“ **Hilda stabbed a great crisp fallen teak leaf with her parasol** ,
“ 希尔达 刺伤 一个 伟大的 脆 倒下 柚木 叶子 和 她 阳伞 ,
“ 希尔达用阳伞戳破了一片又大又脆的落柚木叶,

[ænd; ənd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpærədɒks] [ɪn] [ˈtwɜːrlɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and spent her paradox in twirling it .
和 花费 她 悖论 在 旋转 它 .
她将自己的矛盾消磨在了旋转它的过程中。

“ [wʌn] [kæn; kən] [səʊ] [ˈiːzəli] [ɡet] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] , “ [dʌf]
“ **One can so easily get an affair of one's own out of all proportion, Duff**
“ — 能 所以 容易地 得到 一个 事务 的 一个人的自己的 出去 的 全部 部分 , “ 达夫
[sed] .
said .
说 .
“ 一个人很容易让自己的婚外情发展到完全失控的地步,”达夫说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɒri] — [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɒnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? ”
“ **And I should be sorry — do you really want me to talk about this ?** ”
“ 和 我 应该 是 对不起 — 做 你 真的 想 我 到 讲话 关于 这 ? ”
“ 我应该感到抱歉——你真的想让我谈论这件事吗? ”

“ [dʊvnt] [biː; bi] [ˈstjuːpɪd] .
“ **Don't be stupid** .
“ 不 是 愚蠢的 .
别犯傻。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 :

当然。

" [hi:; hi] [tʊk] [hə:(r); hə(r)] [pə'mɪ(ə)n] [wɪð] [pleɪn] [ə'vɪdətɪ] .
" **He took her permission with plain avidity** .
" 他 采取 她 允许 和 清楚的 热情 :

他带着明显的渴望征得了她的同意。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [gru:] [pleɪn] [tu:; tə] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [els] [hu:]
" **Well , it grew plain to Miss Livingstone , as it will to everybody else who**
" 出色地 , 它 生长 清楚的 到 错过 利文斯顿 , 作为 它 将要 到 大家 别的 WHO
[nəʊz] [ɔ:(r)] [k'eəz] ,
knows or cares ,
知道 或者 关心 ,

“嗯，利文斯通小姐对此越来越清楚了，就像其他所有知道或关心此事的人一样。”

" [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [mi:n] ['tʃɪ:fli] ['b:rəz] [trə'mendəs] [dɪ,zəɪərə'bɪlətɪ] .
" **he said ; " I mean chiefly Laura's tremendous desirability** .
" 他 说 ; " 我 意思是 主要 劳拉的 巨大的 理想性 :

他说：“我主要指的是劳拉的巨大魅力。”

[hə:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [wʊd] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ][dʊənt] [wʌnt] [tu:; tə] [ɪn'sɪst]
Her beauty would go for something anywhere , but I don't want to insist
她 美丽 会 去 为了 某物 任何地方 , 但 我 不 想 到 坚持
[ɒn] [ðæt] .
on that .
在 那 :

她的美貌无论在哪儿都能吸引人，但我并不想强求这一点。

[wʊt] [mɑ:rkz][hə:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pjʊərətɪ][ænd; ənd] [trænz'pærənsɪ] [ɒv; əv]
What marks her even more is the wonderful purity and transparency of
什么 标记 她 甚至 更多的 是 这 精彩的 纯度 和 透明度 的
[hə:(r); hə(r)][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

她最令人称道的是她纯洁透明的心灵；

[wʌn] ['dʌznt] [faɪnd][aɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [naʊ] , ['wɪmɪnz] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] .
one doesn't find it often now , women's souls are so clouded with knowledge .
一 不 寻找 它 经常 现在 , 女性的 灵魂 是 所以 阴天 和 知识 :

现在这种情况已经不多见了，女人的灵魂都被知识蒙蔽了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə'pi:lz] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [em 'i:][brɪ'kəz; brɪ'kɔz] [maɪ] [əʊn] [dɪ'zəɪn] [ɪz(ə)nt]
I think that sort of thing appeals especially to me because my own design isn't
我 思考 那 种类 的 事物 上诉 尤其 到 我 因为 我的 自己的 设计 不是
[ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪ:sə'terɪk] .
in the least esoteric .
在 这 至少 深奥的 :

我觉得这种东西特别吸引我，因为我自己的设计一点也不深奥。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] .
I'm only a man .
我是 仅有的 一个 男人 :

我只是个凡人。

[ðen] [ʃɪ:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['lu:dɪkrəsli] [aʊt] [ɒv; əv][hə:(r); hə(r)] ['elɪmənt] .
Then she was so ludicrously out of her element .
然后 她 曾是 所以 荒谬地 出去 的 她 元素 :

当时她显得非常不适应自己的环境。

[ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [s'ɒftəst] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli]
A creature like that should be surrounded by the softest refinement in her daily
一个生物喜欢那应该是一个包围经过这最柔软精炼在她日常的
[laɪf] .
life .
生活 .

这样一位佳人，日常生活中理应被最温柔、最精致的环境所环绕。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns] .
That was my chance .
那是曾是我的机会 .

那是我的机会。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
I could offer her her place .
我可以提供她她地方 .

我可以给她提供住处。

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [helps] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə]
It's not much to counterbalance what she is , but it helps , roughly speaking , to
它是不是很多到抗衡什么她是 , 但它帮助 , 大致请讲 , 到
['iːkwəlaɪz] ['mætəz] .
equalise matters .
均势事情 .

虽然不足以抵消她的实力，但大致来说，这有助于平衡双方的实力。

" ['hɪldə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['krɪtɪk(ə)] ['ɪntrəst] , ['mɪsɪŋ] [æŋ; ən] [emə'neɪʃn] [frɒm; frəm]
" Hilda looked at him with sudden critical interest , missing an emanation from
" 希尔达看起来在他和突然批判的兴趣 , 丢失的一个散发从
[hɪm] .
him .
他 .

“希尔达突然带着一种审视的兴趣看着他，似乎错过了他身上散发出的某种气息。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] .
It was his enthusiasm .
它是曾是他的热情 .

那是他的热情。

[ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn'sted] .
A cheerfulness had come upon him instead .
一个愉悦有来之上他反而 .

他反而感到心情愉悦。

['ɔːlsəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kætə'gɒrɪk(ə)l][ɪn][aɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [krɪsp] [ænd; ənd]
Also what he said had something categorical in it , something crisp and
还什么他说有某物分类在它 , 某物脆和
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

而且他说的话也很有条理，很清晰，很有条理。

[hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
He himself received benefit from the consideration of it ,
他他自己已收到益处从这考虑的它 ,
他本人也从考虑此事中受益。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'veə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ['fɒləʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] " [kən'veɜːʃ(ə)n] "
and she was aware that if this result followed , her own " conversion "
和 她 曾是 意识到的 那 如果 这 结果 随后 , 她 自己的 " 转换 "

[wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] ['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
was of very secondary importance .
曾是 的 非常 次要 重要性 .

她也意识到, 如果结果如此, 她自己的“转变”就显得非常次要了。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

" 所以 !

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['medə'tetɪvli] , [æz; əz] [ðei] [wɔːkt] .
" she said meditatively , as they walked .
" 她 说 冥想地 , 作为 他们 步行 .

" 她边走边沉思着说道。"

" [ɑːftə(r)][aɪ 'tiː] ['hæpən] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kʌmplɪft] [fækt] ,
" After it happens , when it is an accomplished fact ,
" 后 它 发生 , 什么时候 它 是 一个 完成 事实 ,

" 事情发生之后, 当它成为既成事实之后,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['pleɪnli] [raɪt] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] [θɪŋk] [twais] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
it will be so plainly right that nobody will think twice about it ,
它 将要 是 所以 显然 正确的 那 无人 将要 思考 两次 关于 它 ,

这件事的正确性显而易见, 以至于没有人会对此产生任何疑问。

" [dʌf] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒd] [vɔɪs] .
" Duff went on in an encouraged voice .
" 达夫 去 在 在 一个 鼓励 嗓音 .

达夫继续用鼓励的语气说道。

" [ɪts] [ɒd] [haʊ] [wʌnz] [aɪ'diəz] [mæ'tɪəriəlaɪz] .
" It's odd how one's ideas materialise .
" 它是 奇怪的 如何 一个人的 想法 实现 .

" 一个人的想法是如何变成现实的, 这真是奇妙。"

[aɪ] [wʌnt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [ænd; ʌnd][gəʊld] , [wɪð] [bɪɡ] ['jeləʊ] [sɪlk]
I want her drawing - room to be white and gold , with big yellow silk
我 想 她 绘画 - 房间 到 是 白色的 和 金子 , 和 大的 黄色的 丝绸

[kʊʃnz] . "
cushions . "
靠垫 . "

我希望她的客厅是白色和金色的, 配上大大的黄色丝绸靠垫。

" [wen] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] ? "
" When is it to happen ? "
" 什么时候 是 它 到 发生 ? "

" 什么时候发生? "

" [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][nekst][kəʊld] ['weðə(r)] — [ɪn][nɒt] [kwɑɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)] . "
" Beginning of next cold weather — in not quite a year . "
" 开始 的 下一个 寒冷的 天气 — 在 不是 相当 一个 年 . "

" 下一轮寒冷天气将在不到一年的时间内到来。"

" [ɑː] ! [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] .
" Ah ! then there will be time .
" 啊 ! 然后 那里 将要 是 时间 .

" 啊! 那以后就有时间了。"

[tʰaɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
Time to get the white and gold furniture .
时间 到 得到 这 白色的 和 金子 家具 .

是时候添置白色和金色的家具了。

[aɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [maɪ] [teɪst] [kwɑɪt] .
It wouldn't be my taste quite .
它 不会 是 我的 品尝 相当 .

不太符合我的口味。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ə ˈliːʒəz] ? "
Is it Alicia's ? "
是 它 艾丽西亚的 ? "

是艾丽西亚的吗？

" [ɪts] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [ˈlɔːrəz] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **It's our own at present , Laura's and mine .**
" 它是 我们的 自己的 在 展示 , 劳拉的 和 矿 .

“目前这是我们自己的，劳拉和我自己的。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [tə ˈgeðə(r)] .
We have talked it over together .
我们 有 谈话 它 超过 一起 .

我们已经一起讨论过了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɔʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] .
And I don't think she would ask Miss Livingstone .
和 我 不 思考 她 会 问 错过 利文斯顿 .

而且我觉得她不会问利文斯通小姐。

[ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈraɪvlz] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "
In matters of taste women are rather rivals , aren't they ? "
在 事情 的 品尝 女性 是 相当 竞争对手 , 不是 他们 ? "

在品味方面，女性之间倒是挺有竞争心的，不是吗？

" [əʊ] [lɔːd] !
" **Oh Lord !**
" 哦 主 !

“哦，主啊！

" [ˈhɪldə] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .
" **Hilda exclaimed , and bit her lip .**
" 希尔达 惊呼 , 和 少量 她 唇 .

“希尔达惊呼一声，咬住了嘴唇。”

" [weə(r)] [ɪz] [mɪs] [ˈfɪlbət] [naʊ] ? "
" **Where is Miss Filbert now ? "**
" 在哪里 是 错过 榛子 现在 ? "

“菲尔伯特小姐现在在哪里？”

" [æt; ət] [ˈnʌmbə(r)] [ten] , [ˈmɪdltn] [stri:t] . "
" **At Number Ten , Middleton Street .** "
" 在 数字 十 , 米德尔顿 街道 . "

“米德尔顿街10号。”

" [wɪð] [ðə; ði] - ? "
" **With the Livingstones ? "**
" 和 这 - ? "

“和利文斯顿一家一起？”

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [səʊ] [ə ˈstɒnɪʃɪŋ] ?
" **Is it so astonishing ?**
" 是 它 所以 惊人 ?

“这很令人惊讶吗？”

[mɪs] ['lɪvɪŋstən] [hæz; həz] [bi:n] [məʊst] ['præktɪkl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .
Miss Livingstone has been most practical in her kindness .
错过 利文斯顿 有 到过 最多 实际的 在 她 仁慈 .

利文斯通小姐的善意非常务实。

[aɪ][hæv; həv] [ɡɒn] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə][maɪ] [pɜ:tɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
I have gone back , of course , to my perch at the club ,
我 有 已消失/后退 , 的 课程 , 到 我的 栖息 在 这 俱乐部 ,

当然，我已经回到了俱乐部的原位。

[ænd; ənd] ['b:ɾə] [ɪz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [seɪlz] . "
and Laura is to stay with them until she sails . "
和 劳拉 是 到 停留 和 他们 直到 她 帆 . "

劳拉将和他们待在一起，直到她启航为止。

" [ʃi:; ʃi] [seɪlz] ? "
" She sails ? "
" 她 帆 ? "

“她会航海吗？ ”

" [ɪn][ðə; ði][ˈsʌtlədʒ] , [nekst] ['wenzdeɪ] .
" In the Suttlej , next Wednesday .
" 在 这 萨特莱杰 , 下一个 周三 .

“下周三在萨特莱杰河。”

[ʃi:z] [ɡɒt] [θri:z] [mʌnθs] - [li:v] .
She's got three months ' leave .
她是 得到 三 几个月 - 离开 .

她有三个月的假期。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['hæznt] [bi:n] [wel] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][su:ˈprɪəriə(r)][ˈbʃɪsə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [əʊld]
She really hasn't been well , and her superior officer is an accommodating old
她 真的 还没有 到过 出色地 , 和 她 优越的 官 是 一个 适应性强 老的
[sɔ:t] .
sort .
种类 .

她身体一直不太好，而她的上级是一位比较宽容的老者。

[ʃi:; ʃi] [ri'zain] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪm] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sʌm; səm][diə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv]
She resigns at home , and I'm sending her to some dear old friends of
她 辞职 在 家 , 和 我是 发送 她 到 一些 亲爱的 老的 朋友们 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

她在家辞职，我把她送到我的一些老朋友那里。

[ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['eni] [pəˈtɪkjələ(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
She hasn't any particular people of her own .
她 还没有 任何 特别的 人们 的 她 自己的 .

她没有特别亲近的人。

[ʃi:z] [ɡɒt][ə; eɪ][ˈhəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — ['pɜ:fɪktli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
She's got a notion of taking lessons of some kind — perfectly unnecessary
她是 得到 一个 概念 的 采取 课程 的 一些 种类 — 完美 不必要
,
.
,

她想去上一些课程——完全没必要。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)] — ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
but if it amuses her — during the summer .
但 如果 它 娱乐 她 — 期间 这 夏天 .

但如果这能让她开心——在夏天。

[ænd; ənd][pɒ; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] [ˈaʊtfɪt] [təˈgeðə(r)] . ”
And of course she will have to get her outfit together . ”
和 的 课程 她 将要 有 到 得到 她 全套服装 一起 . ”

当然，她还得准备好自己的行头。

“ [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsembə(r)] , ” [sed] [ˈhɪldə] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈkɒmz] [aʊt][ænd; ənd] [ˈmæriz] [ju:; jʊ] ? ”
“ And in December , ” said Hilda , “ she comes out and marries you ? ”
“ 和 在 十二月 , ” 说 希尔达 , “ 她 来 出去 和 结婚 你 ? ”
“然后,”希尔达说,“到了十二月,她就出来嫁给你? ”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [kælˈkʌtə] [ˈwedɪŋ] . ”
“ Not a Calcutta wedding . ”
“ 不是 一个 加尔各答 婚礼 . ”

“这不是加尔各答的婚礼。”

[aɪ] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][məˈdræs; məˈdrɑ:s][ænd; ənd][wi:; wi] [kʌm] [ʌp] [təˈgeðə(r)] . ”
I meet her in Madras and we come up together . ”
我 见面 她 在 马德拉斯 和 我们 来 向上 一起 . ”

我在马德拉斯遇到了她，我们一起成长。

“ [aɪˈdi:əl] , ” [sed] [ˈhɪldə] ; “ [ænd; ənd][ɪz] [kælˈkʌtə] [mʌtʃ] [skˈændəlaɪzd] ? ”
“ Ideal , ” said Hilda ; “ and is Calcutta much scandalised ? ”
“ 理想的 , ” 说 希尔达 ; “ 和 是 加尔各答 很多 丑闻 ? ”

“太好了,”希尔达说,“加尔各答对此感到很震惊吗? ”

“ [kælˈkʌtə] [ˈdʌznt] [nəʊ] . ”
“ Calcutta doesn't know . ”
“ 加尔各答 不 知道 . ”

“加尔各答不知道。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [aɪ][ˈfænsi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌmpɪt] [aɪˈti:] .
If I had had my way in the beginning I fancy I would have trumpeted it .
如果 我 有 有 我的 方式 在 这 开始 我 想要 我 会 有 吹响号角 它 .

如果一开始就能如我所愿，我想我会大肆宣扬这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈwaɪzə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ˈbʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] -
But now I suppose it's wiser — why should one offer her up at their dinner -
[ˈteɪblz] ? “
tables ? ”
表格 ? ”

但现在我想，这样做更明智——为什么要把她端上餐桌呢？

“ [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [səʊ][ˈlɪt(ə)][pɒ; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] [ˈhɪldə] [ˈæbsəntli] .
“ Especially when they would make so little of her , ” said Hilda absently .
“ 尤其 什么时候 他们 会 制作 所以 小的 的 她 , ” 说 希尔达 心不在焉地 .

“尤其是当他们如此轻视她的时候,”希尔达心不在焉地说。

[ðə; ði] [ˈku:li] [træk] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [pɑ:t] [pɒ; əv][ðə; ði][maɪˈdɑ:n] ,
The coolie track had led them into the widest part of the Maidan ,
这 苦力 追踪 有 引领 他们 进入 这 最宽 部分 的 这 迈丹 ,

苦力们沿着小路来到了广场最宽阔的地方。

[weə(r)] [aɪˈti:] [sləʊps] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [pɒ; əv] - .
where it slopes to the south , and the huts of Bowanipore .
在哪里 它 连续下坡 到 这 南 , 和 这 小屋 的 - .

向南倾斜的地方，以及博瓦尼普尔的茅屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [ˈmeləʊnɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [beɪkt]

There was nothing about them but a spreading mellowiness and the baked
那里 曾是 没有什么 关于 他们 但 一个 传播 柔和 和 这 烘焙

[tɜːf] [ˌʌndəˈfʊt] .

turf underfoot .
草皮 脚下 .

除了弥漫的宁静和脚下炙热的草地，别无其他。

[ðə; ðɪ] [ˈklaʊdi] [ˈjeləʊ] [ˈtwailaɪt] [dɪsˈkləʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [weɪ] [ɒf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,

The cloudy yellow twilight disclosed that a man a little way off was a man ,
这 多云 黄色的 暮 披露 那 一个 男人 一个 小的 方式 离开 曾是 一个 男人 ,

昏黄的暮色中，隐约可见不远处有个男人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] , [bʌt; bət] [dɪd] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)] .

and not a horse , but did hardly more .
和 不是 一个 马 , 但 做过 几乎 更多的 .

而且它不是一匹马，但也几乎没做什么。

" [aɪm] [ˈtaɪəd] , " [ˈhɪldə] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [let] [juː ˈes] [sɪt] [daʊn] ,

" I'm tired , " Hilda said suddenly , " let us sit down ,
" 我是 疲劳的 , " 希尔达 说 突然 , " 让 我们 坐 向下 ,

"我累了,"希尔达突然说道，“我们坐下吧。”

" [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrənt] [grɑːs] .

" and sank comfortably on the fragrant grass .
" 和 沉没 舒适地 在 这 香 草 .

然后舒服地瘫倒在芬芳的草地上。

[ˈlɪndzi] [drɒpt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Lindsay dropped beside her and they sat for a moment in silence .
林赛 掉落 旁 她 和 他们 卫星 为了 一个 片刻 在 沉默 .

琳赛在她身边坐了下来，两人沉默地坐了一会儿。

[ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [tʃɜːrpt] [ˈnɔɪzɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

A cricket chirped noisily a few inches from them .
一个 蟋蟀 啁啾 喧闹地 一个 很少 英寸 从 他们 .

一只蟋蟀在离他们几英寸的地方发出嘈杂的鸣叫声。

[ˈhɪldə] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːst] .

Hilda put out her hand in that direction and it ceased .
希尔达 放 出去 她 手 在 那 方向 和 它 停止 .

希尔达朝那个方向伸出手，声音就停止了。

[saʊndz] [ˈwɒndə] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ˈsɪti] , [ˈiːvɪŋ] [saʊndz] , [ˈsɔfənd] [ɪn] [ðeə(r)]

Sounds wandered across from the encircling city , evening sounds , softened in their
声音 漫步 穿过 从 这 包围 城市 , 晚上 声音 , 软化 在 他们的

[ˈveɪgrənsɪ] ,

vagrancy ,
流浪 ,

周围城市传来阵阵声响，那是傍晚的声音，飘忽不定，变得柔和起来。

[ænd; ənd] [laɪts] [keɪm] [aʊt] , [ˈtəʊpæz] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [gləʊ] .

and lights came out , topaz points in the level glow .
和 灯 来了 出去 , 黄玉 积分 在 这 等级 辉光 .

灯光亮起，水平仪上的黄玉点闪闪发光。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈsækrɪfaɪs] , " [ˈlɪndzi] [went] [ɒn] ;

" She is making a tremendous sacrifice , " Lindsay went on ;
" 她 是 制作 一个 巨大的 牺牲 , " 林赛 去 在 ;

“她做出了巨大的牺牲,”林赛继续说道；

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [prə'pɔ:ʃ(ə)nɪz] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [ˈnəʊ] .

“ **I seem to see its proportions more clearly now** .

“ 我 似乎 到 看 它是 比例 更多的 清楚地 现在 .

“我现在似乎更清楚地看到了它的比例。”

“ ['hɪldə][glɑ:ns, glæns][æɪ; əɪ][hɪm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kaɪndnəs] .

“ **Hilda glanced at him with infinite kindness** .

“ 希尔达 瞥了一眼 在 他 和 无限 仁慈 .

希尔达用无比温柔的目光看了他一眼。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æɪn; ən] ['ɔ:flɪ] [gʊd] [sɔ:t] , [dʌf] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt]

“ **You are an awfully good sort , Duff , “ she said ; “ I wish you were out**

“ 你 是 一个 非常 好的 种类 , 达夫 , “ 她 说 ; “ 我 希望 你 是 出去

[ɒv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪʃə] . “

of Asia . “

的 亚洲 . “

“你真是个好人在，达夫，”她说，“我希望你离开亚洲。”

“ [əʊ] , [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [sɔ:t] .

“ **Oh , a magnificent sort** .

“ 哦 , 一个 壮丽 种类 .

“哦，真是了个了不起的人。”

“ [ðə; ðɪ][ˈaɪrəni][wɒz; wəz] [kən'templətɪv] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] .

“ **The irony was contemplative , as if he examined himself to see** .

“ 这 讽刺 曾是 沉思的 , 作为 如果 他 检查 他自己 到 看 .

“这种讽刺意味令人深思，仿佛他在审视自己，从中寻找答案。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [merk] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

“ **You can make her life delightful to her** .

“ 你 能 制作 她 生活 愉快 到 她 .

你可以让她的生活充满乐趣。

[ðə; ðɪ][ˈsækrɪfajs] [wɪl] [nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . “

The sacrifice will not endure , you know . “

这 牺牲 将要 不是 忍受 , 你 知道 . “

你知道，这种牺牲终究不会长久。

“ [wʌn] [kæn; kən][traɪ] .

“ **One can try** .

“ 一 能 尝试 .

“可以试试。”

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] .

It will be worth doing .

它 将要 是 值得 正在做 .

这样做是值得的。

“ [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]ˈmæksɪm] , [ænd; ənd] ['hɪldə] , [pə'si:vɪŋ] [ðɪs] ,

“ **He said it as if it were a maxim , and Hilda , perceiving this ,**

“ 他 说 它 作为 如果 它 是 一个 格言 , 和 希尔达 , 感知 这 ,

[hæd; həd][nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] ['redi] .

had no answer ready .

有 不 回答 准备好 .

他说这话时仿佛是在说一句格言，希尔达察觉到这一点，一时语塞。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑ:ftə(r)] - [gləʊ] [dru:] [ə'weɪ] [ə'krɒs]

As they sat without speaking , the heart of the after - glow drew away across

作为 他们 卫星 没有 请讲 , 这 心 的 这 后 - 辉光 画 离开 穿过

[ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] ,

the river ,

这 河 ,

他们静静地坐着，一言不发，余晖渐渐消散在河对岸。

[ænd; ənd] [left] ['sʌmθɪŋ] [tɪl] [ænd; ənd] ['empti] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and left something chill and empty in the spaces about them .
和 左边 某物 寒意 和 空的 在 这 空间 关于 他们 :

他们周围的空间里留下了一种冰冷而空旷的气氛。

[θɪŋz] [gru:] [hɑ:d][ɒv; əv] [aʊtlaɪn] , [ðə; ði][maɪ'dɑ:n] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]
Things grew hard of outline , the Maidan became an unlimited expanse of commonplace ,
事物 生长 难的 的 大纲 , 这 迈丹 成为 一个 无限 广阔 的 平凡 ,

事物的轮廓变得模糊不清，广场变成了一片无边无际的平庸之地。

[greɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][gæs] - [læmps][ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [keɪm] [ˈveri] [nɪə(r)] .
grey and unyielding ; the lines of gas - lamps on the roads came very near .
灰色的 和 不屈 ; 这 线条 的 气体 - 灯 在 这 道路 来了 非常 靠近 :

灰蒙蒙的，毫无生气；路上的煤气灯排得很近。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [aɪ 'ti:] [meɪks] !
“ What a difference it makes !
” 什么 一个 不同之处 它 制作 !

“这差别可真大！ ”

“ [ˈlɪndzi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈləʊŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈvænɪʃd] [laɪt] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [gəʊz]
” Lindsay exclaimed , looking after the vanished light , “ and how suddenly it goes !
” 林赛 惊呼 , 寻找 后 这 消失了 光 , “ 和 如何 突然 它 去 !
!
!

琳赛望着消失的灯光惊呼道：“它消失得多么突然啊！ ”

“ [ˈhɪldə] [tɜ:nd] [kən'sɜ:nd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [wɪð] [ki:n] [ˈsædnəs] [fa:(r)][ˈɪntu:]
” Hilda turned concerned eyes upon him , and then looked with keen sadness far into the changed landscape .
” 希尔达 转向 担心的 眼睛 之上 他 , 和 然后 看起来 和 敏锐的 悲伤 远的 进入 这 已更改 景观 :

“希尔达担忧地看着他，然后带着深深的悲伤眺望着远处变幻莫测的景色。

“ [ɑ:] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] ,
” Ah , well , my dear , “ she said , with apparent irrelevance ,
” 啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 , “ 她 说 , 和 明显 无关紧要 ,

“啊，亲爱的，”她漫不经心地说道。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [bəʊθ][hændz] .
” we must take hold of life with both hands .
” 我们 必须 拿 抓住 的 生活 和 两个都 双手 :

我们必须双手紧握生活。

“ [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [helpt]
” She made a movement to rise , and he , jumping to his feet , helped her .
” 她 制成 一个 移动 到 上升 , 和 他 , 跳 到 他的 脚 , 帮助 她 :

她想站起来，他跳起来扶住了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
As if the moment had some special significance , something to be
作为 如果 这 片刻 有 一些 特别的 意义 , 某物 到 是
[ʌndərˈlaɪnd] ,
underlined ,
下划线 ,

仿佛这一刻具有某种特殊的意义，需要加以强调。

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [waɪ] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ˌreprɪˈzent] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪn] .
he kept her hand while he said , “ you will always represent something in mine .
他 保留 她 手 尽管 他 说 , “ 你 将要 总是 代表 某物 在 矿 .

他握着她的手说：“你永远在我心中占有一席之地。”

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɒn][juː; jʊ] — [aɪ][jæl; jəl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] . “
I can depend upon you — I shall know that you are there . ”
我 能 依赖 之上 你 — 我 将 知道 那 你 是 那里 . “

我可以信赖你——我知道你就在那里。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [sɪnˈsɪəli] .
“ Yes , “ she said sincerely .
“ 是的 , “ 她 说 真挚地 .

“是的,”她真诚地说。

“ [jes] [ɪnˈdiːd] ,
“ Yes indeed ,
“ 是的 的确 ,

“的确如此，

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [æz; əz][hiː; hi]
“ and it seemed to her that he looked thin and intense as he
“ 和 它 似乎 到 她 那 他 看起来 薄的 和 激烈的 作为 他
[stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈætməsfɪə(r)] .
stood beside her — unless it was only another effect of atmosphere .
站立 旁 她 — 除非 它 曾是 仅有的 其他 影响 的 气氛 .

他觉得他站在她身边时显得很瘦削，神情专注——除非这只是气氛造成的另一种错觉。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [əˈgen] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈwɪðəd]
“ After all , “ she said , as they turned to walk back again across the withered
“ 后 全部 , “ 她 说 , 作为 他们 转向 到 走 后退 再次 穿过 这 干枯
[ɡrɑːs] ,
grass ,
草 ,

“毕竟,”她说着，转身又穿过枯黄的草地往回走去。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˈfiːvə(r)][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ your fever has taken a good deal out of you .
“ 你的 发烧 有 已采取 一个 好的 交易 出去 的 你 .

“你的高烧让你非常虚弱。”

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
“ CHAPTER XVIII
“ 章 十八

第十八章

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈbɜːrə] [-] [ˈsɒdʒən] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] - - [ruːf] [ˈfɒləʊd] [iːtʃ]
Finally the days of Laura Filbert's sojourn under the Livingstones ' roof followed each
最后 这 天 的 劳拉 菲尔伯特的 旅居 在下面 这 - - 屋顶 随后 每个
[ˈʌðə(r)][ˈɪntuː;][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈpɒndə]] .
other into the past that is not much pondered .
其他 进入 这 过去的 那 是 不是 很多 沉思 .

最后，劳拉·菲尔伯特在利文斯顿家寄宿的日子渐渐成为过去，不再被人们过多地回想。

[əˈliːsiə] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈvæljuːd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf] [ɪn] [kælˈkʌtə] [dɪsəˈprɪəd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈɪntuː]
Alicia at one time valued the impression that life in Calcutta disappeared entirely into
艾丽西亚 在 一 时间 有价值的 这 印象 那 生活 在 加尔各答 消失 完全 进入
[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
this kind of history ,
这 种类 的 历史 ,

艾丽西亚一度很看重这样一种印象：加尔各答的生活完全消失在了这类历史之中。

[ðæt] [wʌnz] [ˈmeməri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃ] [hi:p] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪd] [nɒt]
that one's memory there was a rubbish heap of which one naturally did not
那 一个人的 记忆 那里 曾是 一个 垃圾 堆 的 哪个 一 自然 做过 不是
[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] [ðə; ði] [dʌst] .
trouble to stir up the dust .
麻烦 到 搅拌 向上 这 灰尘 .
那段记忆就像一堆垃圾，人们自然不会费心去翻动上面的灰尘。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈwɪstflnəs] [tuː; tə] [dɪskənˈtent] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ,
It gave a soothing wistfulness to discontent to think this ,
它 给予 一个 舒缓 怅惘 到 不满 到 思考 这 ,
想到这一点，心中的不满便涌起一丝抚慰的惆怅。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsɜːnɪŋ] [glɑːns] [maɪt] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv] [siːn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ˈaɪbraʊz]
which a discerning glance might often have seen about her lips and eyebrows
哪个 一个 有洞察力 瞥一眼 可能 经常 有 已见 关于 她 嘴唇 和 眉毛
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæərɪdʒ] [ˈkʊʃnz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈflætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
as she lay back among her carriage cushions under the flattery of the south
作为 她 躺 后退 之中 她 运输 靠垫 在下面 这 奉承 的 这 南
[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [draɪv] .
wind in the course of her evening drive .
风 在 这 课程 的 她 晚上 驾驶 .
敏锐的目光或许常常会在她傍晚驾车兜风时，看到她躺在马车软垫上，享受着南风的轻拂，而她的嘴唇和眉毛也常常会露出这样的神采。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [ˈlætəli] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [nəʊt] [pəˈtɪkjələli] [ðæt] [ɔː(r)] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
She had ceased latterly , however , to note particularly that or any impression .
她 有 停止 后来 , 然而 , 到 笔记 特别 那 或者 任何 印象 .
然而，她后来却不再特别注意这一点或任何印象了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [rɪˈkwaɪə(r)][reɪndʒ][ænd; ənd] [ˈætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
Such things require range and atmosphere , and she seemed to have no
这样的 事物 要求 范围 和 气氛 , 和 她 似乎 到 有 不
[mɔː(r)] [kəˈmɑːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] ;
more command over these ;
更多的 命令 超过 这些 ;
这类事情需要广度和氛围，而她似乎在这两方面都缺乏掌控力；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊtlʊk] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ] [ˈkraʊdɪŋ] , [ˈnærəʊɪŋ] [fæktɪs] .
her outlook was blocked by crowding , narrowing facts .
她 前景 曾是 已屏蔽 经过 拥挤 , 收窄 事实 .
她的视野被拥挤、狭隘的事实所阻碍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈsepʃən] [ˈkredɪtəbl] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈɪntələkt] [ɔː(r)]
There was certainly no room for perceptions creditable to one's intellect or
那里 曾是 当然 不 房间 为了 感知 可信赖的 到 一个人的 智力 或者
[wʌnz] [teɪst] .
one's taste .
一个人的 品尝 .
当然，没有任何空间留给那些符合个人智力或品味的感知。

[ˈɔːlsəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [əˌliːsiə] [wɒd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Also it may be doubted whether Alicia would have tried the days of her
还 它 可能 是 怀疑 无论 艾丽西亚 会 有 尝试 这 天 的 她
[hɒspɪˈtæləti] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbət] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ˈwɜːθləsnəs] .
hospitality to Captain Filbert by her general standard of worthlessness .
热情好客 到 队长 榛子 经过 她 一般的 标准 的 无价值 .
此外，以艾丽西亚一贯的无能为力来看，她是否还会像当年那样热情款待菲尔伯特船长，也令人怀疑。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm][mɔː(r)] [ˈæktɪvli] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
She turned away from them more actively than from the rest , but it
她 转向 离开 从 他们 更多的 积极 比 从 这 休息 , 但 它
[wɒz; wəz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈbrɪs(ə)ld] ,
was because they bristled ,
曾是 因为 他们 竖起的 ,
她比对待其他人更主动地避开他们，但这仅仅是因为他们让她感到不舒服。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [wɪð] [dɪˈleməz] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈefət] [tuː; tə]
naturally enough , with dilemmas and distresses which she made a literal effort to
自然 足够的 , 和 困境 和 痛苦 哪个 她 制成 一个 文字 努力 到
[fəˈget] .
forget .
忘记 .
当然，她也面临着各种困境和痛苦，她努力想要忘记这些。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈveri] [ˈmeni] [deɪz] ,
As a matter of fact there were not very many days ,
作为 一个 事情 的 事实 那里 是 不是 非常 许多 天 ,
事实上，日子并不多。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːdʒli] [fɪld] [wɪð] [ˈmɪlɪnəri] .
and they were largely filled with millinery .
和 他们 是 很大程度上 已填 和 女帽 .
它们大多摆满了女帽。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪˈleməz] [ænd; ənd] [dɪˈstres] , [wen] [ðeɪ] [əˈsɜːtɪd] [ðəmˈselvz] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]
Even the dilemmas and distresses , when they asserted themselves , were more
甚至 这 困境 和 痛苦 , 什么时候 他们 断言 他们自己 , 是 更多的
[ɔː(r)] [les] [oʊvəˈswept] ,
or less overswept ,
或者 较少的 过度扫过 ,
即使困境和痛苦出现，也或多或少被掩盖了。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˈdiːs(ə)nsɪ] , [baɪ] [ˈbɪləu] [ɒv; əv] [ˈspɒtɪd] [ˈmʌzliːn] , [wɪð] [wɪtʃ]
as if for the sake of decency , by billows of spotted muslin , with which
作为 如果 为了 这 清酒 的 体面 , 经过 波澜 的 斑 细棉布 , 和 哪个
[seɪˈliːn] ,
Celine ,
席琳 ,
仿佛是为了维护体面，席琳用一团团斑点细棉布，

[huː] [felt] [ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [meɪd] [hɜːˈself] [ˈmɑːvələsli] [ˈkleɪvə(r)] .
who felt the romance of the situation , made herself marvellously clever .
WHO 毛毡 这 浪漫 的 这 情况 , 制成 她自己 奇妙地 聪明的 .
她感受到了这段情缘的浪漫，并展现出了惊人的智慧。
[seɪˈliːn] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈeksɪdʒənsɪ] [ˈmeni] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)][ˈweɪdʒɪz] .
Celine , indeed , was worth in this exigency many times her wages .
席琳 , 的确 , 曾是 值得 在 这 紧急情况 许多 时代 她 工资 .
在这种紧急情况下，塞琳的价值确实远远超过了她的工资。

[əˈliːsiə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] " [lend] " [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒlɪst] [ɪk'stent] ,
Alicia hastened to "lend" her to the fullest extent ,
艾丽西亚 加快 到 "借" 她 到 这 最 程度 ,
艾丽西亚急忙将她"借"了出来, 使她发挥了最大的作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spɛnt] ['aʊəz] [wɪð] [mɪs] ['fɪlbət] [kən'traɪv] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] ,
and she spent hours with Miss Filbert contriving and arranging ,
和 她 花费 小时 和 错过 榛子 精心策划 和 安排 ,
她花了几个小时和菲尔伯特小姐一起策划安排,

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [brɪ'nefɪs(ə)nɪs] .
a kind of conductor of her mistress's beneficence .
一个 种类 的 导体 的 她 情妇的 行善 .
就像是她女主人恩惠的传递者。

[aɪ'tiː] [br'keɪm] [pleɪn] [ðæt] ['bɔːrə] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
It became plain that Laura preferred the conductor to the source , **and they**
它 成为 清楚的 那 劳拉 首选 这 导体 到 这 来源 , 和 他们
[stɪtʃt] [tə'geðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
stitched together while she ,
缝合 一起 尽管 她 ,
很明显, 劳拉更喜欢指挥而不是音源, 他们缝合在一起, 而她.....

[wɪð] ['keəf(ə)l] [rɪ'zɜːvz] ,
with careful reserves ,
和 小心 储备 ,
谨慎保留,

[wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl] ['saɪdlaɪts] [ə'pɒn] [məʊdʒ] [ænd; ənd] ['mænəz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]
watched for the casual sidelights upon modes and manners that came from
观看 为了 这 随意的 侧灯 之上 模式 和 礼仪 那 来了 从
[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] .
the lips of the maid .
这 嘴唇 的 这 女佣 .
留意女仆口中不经意间流露出的关于礼仪和举止的见解。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] , [æz; əz]
At other times she occupied herself with her Bible — she had adopted , **as**
在 其他 时代 她 占领 她自己 和 她 圣经 — 她 有 已采用 , 作为
[wɪl] [biː; bi] [gest] ,
will be guessed ,
将要 是 猜对了 ,
其他时候, 她就埋头读圣经——正如人们所料, 她已经皈依基督教。

[ðə; ði]['ɡreɪtʃ(ə)l] ['θiəri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [sænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]
the grateful theory of Mrs . Sand , that she had only changed the sphere of
这 感激的 理论 的 太太 . 沙 , 那 她 有 仅有的 已更改 这 领域 的
[hɜː(r); hə(r)] [mɪnɪ'streɪʃnz] .
her ministrations .
她 服事 .
桑德夫人欣慰地认为, 她只是改变了服务的范围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [felt] , ['siːtɪd] [br'saɪd] [ser'liːn] ,
She had several times felt , seated beside Celine ,
她 有 一些 时代 毛毡 , 坐着 旁 席琳 ,
她曾多次坐在席琳旁边, 感到.....

[haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] [paːðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [wʊd]
how grateful she ought to be that her spiritual paths for the future would
如何 感激的 她 应该 到 是 那 她 精神 路径 为了 这 未来 会
[biː; bi] [paːðz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpleɪzntnəs] ,
be paths of such pleasantness ,
是 路径 的 这样的 愉悦 ,
她应该感到多么感激，因为她未来的精神道路将是如此令人愉悦的道路。

[ðəʊ] [seɪˈliːn] [hɜːˈself] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ˈraːðə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈbɔːdə(r)] , [ˈprɒbəbli]
though Celine herself seemed to stand rather far from their border , probably
尽管 席琳 她自己 似乎 到 站立 相当 远的 从 他们的 边界 , 大概
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθəlɪk] .
because she was a Catholic .
因为 她 曾是 一个 天主教 .
不过，塞琳本人似乎与他们的边界保持着相当远的距离，这可能是因为她是是一名天主教徒。

[ˈmɪsɪz] . [sænd] [keɪm] [əˈkeɪznəli] [tuː; tə] [ʌpbɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Sand came occasionally to upbuild her ,
太太 . 沙 来了 偶尔 到 向上建造 她 ,
桑德太太偶尔会来安慰她，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðæt] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [freɪ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
and after that Laura had always a fresh remembrance of how much she
和 后 那 劳拉 有 总是 一个 新鲜的 纪念 的 如何 很多 她
[hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [səʊ] [ˈdʒenərəs] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [dʌf] [ˈlɪndzi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːmi] [ɪn]
had done in giving so generous a friend as Duff Lindsay to the Army in
有 完毕 在 给予 所以 慷慨的 一个 朋友 作为 达夫 林赛 到 这 军队 在
[kæɪˈkʌtə] .
Calcutta .
加尔各答 .
此后，劳拉始终清晰地记得，她为加尔各答的军队提供了像达夫·林赛这样慷慨的朋友，这让她做了多么大的贡献。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːznəbl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪnzɪz]
It was reasonable enough that there should be a falling off in Mr . Lindsay's
它 曾是 合理的 足够的 那 那里 应该 是 一个 坠落 离开 在 先生 . 林赛的
[əˈtendəns] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ˈlɔːrəz] [ˈæbsəns] ,
attendance just now in Laura's absence ,
出席 只是 现在 在 劳拉的 缺席 ,
劳拉不在，林赛先生的出勤率下降也是情理之中的事。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd] , [ˈmɪsɪz] . [sænd] [həʊpt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [fjuː] [ˈiːvnɪŋ]
but when they were united , Mrs . Sand hoped there would be very few evening
但 什么时候 他们 是 团结的 , 太太 . 沙 希望 那里 会 是 非常 很少 晚上
[ˈsɜːvɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ,
services when she ,
服务 什么时候 她 ,
但桑德夫人希望，当他们团聚后，她所在的地方晚上就不会再有那么多礼拜活动了。

[ðə; ðɪ] [ˈensən] , [wʊd] [mɪs] [ðeə(r)] [braɪt] [ˈfeɪsɪz] .
the Ensign , would miss their bright faces .
这 军旗 , 会 错过 他们的 明亮的 面孔 .
少尉会想念他们灿烂的笑脸。
[ˈlɪndzi] [hɪmˈself] [keɪm] [ˈevri] [ɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [meɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [prest] [əˈpɒn] [hɪm]
Lindsay himself came every afternoon , and Laura made tea , and pressed upon him
林赛 他自己 来了 每一个 下午 , 和 劳拉 制成 茶 , 和 按下 之上 他
,
,
,
林赛每天下午都会亲自过来，劳拉会泡茶，并热情地招待他。

[sə'lisɪtəsli] , ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [iːt] .
solicitously , **everything** **there** **was** **to** **eat** .

殷勤 , 一切 那里 曾是 到 吃 .

殷勤地把所有能吃的东西都拿了出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪsɪv] [ænd; ənd] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
He **found** **her** **submissive** **and** **wishful** **to** **be** **pleasant** .

他 成立 她 顺从者 和 愿望 到 是 令人愉快的 .

他觉得她顺从，并且渴望讨人喜欢。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪt] ,
She **sat** **up** **straight** ,

她 卫星 向上 直的 ,

她坐直了身子。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hɒtə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ʌp] -
and **said** **it** **was** **much** **hotter** **than** **they** **had** **it** **this** **time** **of** **year** **up** -

和 说 它 曾是 很多 更热 比 他们 有 它 这 时间 的 年 向上 -

['kʌntri] ,
country ,

国家 ,

他们说这里比他们所在的内陆地区同期要热得多。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [jet] .
but **nothing** **at** **all** **to** **complain** **of** **yet** .

但 没有什么 在 全部 到 抱怨 的 然而 .

但目前为止，没有任何可抱怨的地方。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪkl] ; [ʃiː; ʃi] [əʊd] [hɪm] [ðə; ði] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)]
He **also** **discovered** **her** **to** **be** **practical** ; **she** **showed** **him** **the** **bills** **for**

他 还 发现 她 到 是 实际的 ; 她 显示 他 这 账单 为了

[ðə; ði] ['mʌzliːnz] ,
the **muslins** ,

这 细棉布 ,

他还发现她很务实；她给他看了棉布的账单，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['bɑːɡɪnz] .
and **explained** **one** **or** **two** **bargains** .

和 解释 一 或者 二 特价商品 .

并介绍了一两件划算的商品。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ,
She **seemed** **to** **wish** **to** **make** **it** **clear** **to** **him** **that** **it** **need** **not** **be** ,

她 似乎 到 希望 到 制作 它 清除 到 他 那 它 需要 不是 是 ,

她似乎想向他表明，事情不必如此。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [səʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .
after **all** , **so** **very** **expensive** **to** **take** **a** **wife** .

后 全部 , 所以 非常 昂贵的 到 拿 一个 妻子 .

毕竟，娶个老婆是件很贵的事。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] ,
In **the** **course** **of** **a** **few** **days** **one** **of** **the** **costumes** **was** **completed** ,

在 这 课程 的 一个 很少 天 一 的 这 服装 曾是 完全的 ,

几天之内，其中一套服装就制作完成了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɒn] ,
and **when** **he** **came** **she** **had** **it** **on** ,

和 什么时候 他 来了 她 有 它 在 ,

他来的时候，她已经穿上了。

[ə'piəriŋ] [brɪfɔ:(r)] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn]['sekjələ(r)] [dres] .
appearing before him for the first time in secular dress .
出现 前 他 为了 这 第一的 时间 在 世俗 裙子 .

这是她第一次以世俗服装出现在他面前。

[ðə; ði] [steɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kru:əli] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ,
The stays insisted a little cruelly on the lines of her figure ,
这 停留 坚持 一个 小的 残酷地 在 这 线条 的 她 数字 ,
束腰带略显残酷地勾勒出她曼妙的身形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] ['bɒdɪs] [brɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] .
and the tight bodice betrayed her narrow - chested .
和 这 紧的 紧身胸衣 背叛 她 狭窄的 - 胸部 .

紧身胸衣暴露了她胸部狭窄的事实。

[ə'bʌv] [ɪts] [frɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [prəʊ'tru:did][ʌn'ju:zuəli; ʌn'ju:zəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:v] ['aʊtwəd] [laɪk] [ðæt]
Above its frills her throat protruded unusually , with a curve outward like that
多于 它是 褶边 她 喉 突出 异常地 , 和 一个 曲线 向外 喜欢 那
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['weɪdɪŋ] ['bɜ:rdz] ,
of some wading bird's ,
的 一些 涉水 鸟类 ,
她的喉部在褶边上方异常突出，向外弯曲，像某些涉禽的喉部一样。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [ɪn][ðeə(r)] [ʌnə'kʌstəmd] [sli:vz] , [hʌŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz]
and her arms , in their unaccustomed sleeves , hung straight at her sides
和 她 武器 , 在 他们的 不习惯 袖子 , 悬挂 直的 在 她 侧面
.
.
.

她的双臂，穿着不习惯的袖子，笔直地垂在身体两侧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][hæt] [ðæt] [mætʃt] ;
She had put on the hat that matched ;
她 有 放 在 这 帽子 那 匹配 ;
她戴上了与之相配的帽子；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɪtɪ] [dɪs'ɔ:dəli] [hæt] [wɪð] ['weɪvɪŋ] ['flaʊəz] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndz] [ðə; ði]
it was the kind of pretty disorderly hat with waving flowers that demands the
它 曾是 这 种类 的 漂亮的 乱 帽子 和 挥手 花朵 那 需求 这
['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] [heə(r)] [ə'ləŋ] [ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
shadow of short hair along the forehead ,
阴影 的 短的 头发 沿着 这 前额 ,
那是一顶漂亮却又略显凌乱的帽子，上面点缀着摇曳的花朵，需要用短发遮住额前的阴影。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmɪŋ] .
and she had not thought of that way of making it becoming .
和 她 有 不是 想法 的 那 方式 的 制作 它 成为 .
她之前从未想过用这种方式让它变得美好。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [æk'sesəɪz] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
Among these accessories the significance of her face retreated to a point
之中 这些 配件 这 意义 的 她 脸 撤退 到 一个 观点
[veɪɡ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
vague and distant ,
模糊的 和 遥远 ,
在这些配饰中，她脸庞的重要性反而变得模糊而遥远。

[ɪts] ['lartli] - ['pensəld] [laɪnz] [si:md] [hɑ:f] [ɪ'reɪzd] .
its lightly - pencilled lines seemed half erased .
它是 轻轻 - 铅笔画 线条 似乎 一半 已擦除 .
它用铅笔轻轻勾勒的线条似乎被擦掉了一半。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'fɪntli]
She made no demand for admiration on this occasion , she seemed sufficiently
她 制成 不 要求 为了 钦佩 在 这 场合 , 她 似乎 足够
['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɜː'self] ;
satisfied with herself ;
使满意 和 她自己 ;

她这次并没有要求别人的赞美，她似乎对自己非常满意；

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
but after a time when they were sitting together on the sofa ,
但 后 一个 时间 什么时候 他们 是 坐着 一起 在 这 沙发 ,
但过了一会儿，当他们一起坐在沙发上时，

[ænd; ænd] [hiː; hi] [stiːl] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,
and he still pursued the lines of her garment with questioning eyes ,
和 他 仍然 追击 这 线条 的 她 服装 和 提问 眼睛 ,
他依然用探寻的目光打量着她衣衫的线条。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən,venʃə'hæli ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
she recalled him to the conventionalities of the situation .
她 召回 他 到 这 惯例 的 这 情况 .
她提醒他注意场合的礼仪。

“ [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [mʌs] [aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You needn't be afraid of musing it , ” she said .**
“ 你 不必 是 害怕的 的 沉思 它 , ” 她 说 .
“你不必担心弄乱它，”她说。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] [seɪld] [frɒm; frəm] [ɪts] ['dʒeti] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [sɪks]
The ship she took her departure in sailed from its jetty in the river at six
这 船 她 采取 她 离开 在 航行 从 它是 码头 在 这 河 在 六
[ə'klɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
o'clock in the morning .
点钟 在 这 早晨 .

她乘坐的那艘船于早上六点从河上的码头启航。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plɪtɪd] ['əʊvə(r)] [naɪt] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]
Preparations for her comfort had been completed over night ; indeed she
准备工作 为了 她 舒适 有 到过 完全的 超过 夜晚 ; 的确 她
[slept] [ɒn] [bɔːd] ,
slept on board ,
睡着了 在 木板 ,

为了让她睡得舒适，船上连夜做好了一切准备；事实上，她就睡在船上。

[ænd; ænd] [dʌf] [hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['djuːti] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['paːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and Duff had only the duty and the sentiment of actual parting in the
和 达夫 有 仅有的 这 责任 和 这 情绪 的 实际的 离别 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

而达夫只有责任和情感，以及第二天早上真正离别的心情。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kwɛstəd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [swɒbd] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .
He found her in a sequestered corner of the fresh swabbed quarter - deck .
他 成立 她 在 一个 隔离 角落 的 这 新鲜的 拭子 四分之一 - 甲板 .
他在刚刚打扫过的后甲板一个僻静的角落里找到了她。

[ʃiː, ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɑːmi] [kləʊðz] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌzliːnz] —
She wore her Army clothes — she had come on board in one of the muslins —
她 穿着 她 军队 衣服 — 她 有 来 在 木板 在 一 的 这 细棉布 —
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒftli] [ˈkraɪɪŋ] .
and she was softly crying .
和 她 曾是 轻轻 哭泣 .
她穿着军装——她上船时穿的是棉布制服——她轻轻地哭泣着。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒeti][ɒn][ðə; ði][ˈləðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈrəʊz] ,
From the jetty on the other side of the ship arose ,
从 这 码头 在 这 其他 边 的 这 船 出现 ,
从船的另一侧码头上升起了

[əˈmɪd] [ˈtræmpɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɔːdəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] -
amid tramping feet and shouted orders and the creaking of the luggage -
之中 徒步旅行 脚 和 喊叫 订单 和 这 嘎吱作响 的 这 行李 -
[kreɪn] ,
crane ,
起重机 ,
在急促的脚步声、大声的命令声和行李起重机的吱嘎声中，

[ðə; ði][ˈəʊvə(r)] - [ˈruːɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .
the over - ruling sound of a hymn .
这 超过 - 裁决 声音 的 一个 圣歌 .
赞美诗的主旋律。

[ˈensən] [sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][lɑːst] [raɪts] [tuː; tə]
Ensign Sand and a company had come apparently to pay the last rites to
军旗 沙 和 一个 公司 有 来 显然 到 支付 这 最后的 仪式 到
[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈɒfɪsə(r)] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔː(r)] [miːt] [ɒn] [ɜːθ] ,
a fellow - officer whom they should no more meet on earth ,
一个 同伴 - 官 谁 他们 应该 不 更多的 见面 在 地球 ,
桑德少尉和他的一个连队显然是来为一位他们此生再也无法相见的战友举行葬礼的。

[ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhev(ə)nli] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
bearing her heavenly commission .
轴承 她 天上 委员会 .
她肩负着来自上天的使命。

“ [feəˈwel] , [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [əˈdjuː]
“ **Farewell , faithful friend , we must now bid adieu**
” 告别 , 忠实 朋友 , 我们 必须 现在 出价 再见
“再见了，忠实的朋友，我们现在必须告别了。”

[tuː; tə] [ðəʊz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈplezəz] [wɪv] [ˈteɪstɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
To those joys and pleasures we've tasted with you ,
到 那些 喜悦 和 快乐 我们已经 尝过 和 你 ,
献给我们曾与你一同品尝过的那些快乐和幸福，

[wɪv] [ˈleɪbəd] [təˈgeðə(r)] , [juˈhaɪtɪd][ɪn] [hɑːt] ,
We've laboured together , united in heart ,
我们已经 辛勤劳作 一起 , 团结的 在 心 ,
我们曾并肩奋斗，心连心。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kləʊz] [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] .
But now we must close and soon we must part .
但 现在 我们 必须 关闭 和 很快 我们 必须 部分 .
但现在我们必须结束今天的活动，很快我们就要分别了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [ɡʊd] [bles] [juː; jʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
“ **They had said good - bye to her and God bless you , all of them ,**
” 他们 有 说 好的 - 再见 到 她 和 上帝 保佑 你 , 全部 的 他们 ,
“他们已经和她道别了，愿上帝保佑你们所有人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['eɪdɪəntli] [ment] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːt] .
but they evidently meant to sing the ship out of port .
但 他们 显然 意思是 到 唱歌 这 船 出去 的 港口 .

但他们显然是想唱歌送船出港。

[ˈlɪndzi] [sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [tʊk]
Lindsay sat down beside the victim of the demonstration and quietly took
琳赛 卫星 向下 旁 这 受害者 的 这 示范 和 悄悄 采取
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

琳赛在示威活动的受害者旁边坐下，轻轻地握住了她的手。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒŋʃəsnəs] ['njuːli] ['gɪlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] ,
There was a consciousness newly guilty in his discomfort ,
那里 曾是 一个 意识 新 有罪的 在 他的 不适 ,
他感到一阵莫名的内疚，这种内疚感源于他的不适。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [pə'hæps] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [fjuː'tɪləti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd]
which he owed perhaps to a ghost of futility that seemed to pace up and
哪个 他 欠款 也许 到 一个 鬼 的 无用 那 似乎 到 步伐 向上 和
[daʊn] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
down before him ,
向下 前 他 ,

这或许要归咎于一种挥之不去的徒劳感，它似乎在他面前来回踱步。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] - [tʃeəz] .
between the ranks of the steamer - chairs .
之间 这 排名 的 这 汽船 - 椅子 .

在轮渡椅的行列之间。

[ˌnevəðə'les] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈprez(ə)ntli] [tɜːnd] [ə; eɪ][kɑːm, kɑːlm] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl]
Nevertheless as she presently turned a calmed face to him with her pale
尽管如此 作为 她 目前 转向 一个 平静下来 脸 到 他 和 她 苍白
[ə'pɒlədʒi] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ðæt] [hæd; həd]
apology he had the sensation of a rebound toward the ideal that had
道歉 他 有 这 感觉 的 一个 反弹 朝向 这 理想的 那 有
[ˈfaɪnəli] [ˌperɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɒtɪd] [ˈmʌzliŋ] ,
finally perished in the spotted muslin ,
最后 遇难 在 这 斑 细棉布 ,

然而，当她平静地转过脸，用苍白的语气向他道歉时，他感到一种理想重新涌现，而这种理想最终在那块花斑细棉布中消逝了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['bækwəd] [treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [æz; əz]
and when a little later he watched the long backward trail of smoke as
和 什么时候 一个 小的 之后 他 观看 这 长的 落后 踪迹 的 抽烟 作为
[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][klɪə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] ,
the steamer moved down the clear morning river ,
这 汽船 已搬 向下 这 清除 早晨 河 ,

过了一会儿，当他看到汽船沿着清澈的晨河缓缓驶过时，拖着长长的烟迹时，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'veɪld] .
he reflected that it was a satisfaction to have prevailed .
他 反映 那 它 曾是 一个 满意 到 有 最终获胜 .

他心想，能够取得胜利让他感到很满足。

[ðə; ði][ˈʌtlədʒ][hæd; həd] [gɒn] [fɑ:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈtræŋkwɪl] [kɔ:s] [baɪ][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The Sotlej had gone far on her tranquil course by the evening of a
这 萨特莱杰 有 已消失 远的 在 她 宁静 课程 经过 这 晚上 的 一个
[ˈdɪnə(r)][ɪn] [ˈmɪdlɪtən] [stri:t] ,
dinner in Middleton Street ,
晚餐 在 米德尔顿 街道 ,

到了晚上在米德尔顿街吃晚饭的时候，萨特莱杰河已经沿着平静的航线航行了很远。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌndəˈstʊd] ,
at which the guests , it was understood ,
在 哪个 这 客人 , 它 曾是 理解 ,
据宾客们了解，

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [prəˈsi:d] [ˈleɪtə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz]
were to proceed later to a party given at Government House by his
是 到 继续 之后 到 一个 派对 给定 在 政府 房子 经过 他的
[ˈeksələnsɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] .
Excellency the Viceroy .
阁下 这 总督 .

随后前往总督府参加由总督阁下举办的宴会。

[əˈli:siə] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈklu:dɪd] [dʌf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnvɪˈteɪʃnz] ,
Alicia , when she included Duff in her invitations ,
艾丽西亚，什么时候 她 包括 达夫 在 她 邀请函 ,
艾丽西亚在邀请函中提到达夫时，

[felt] [æn; ən] [əˈʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsti:mə(r)] [mʌst; məst][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˈeɪdən] ,
felt an assurance that the steamer must by that time have reached Aden ,
毛毡 一个 保证 那 这 汽船 必须 经过 那 时间 有 达到 亚丁 ,
我确信轮船那时一定已经到达亚丁了。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ˈɔ:lməʊst] [wɪð] [ˈbɔɪənsɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
and rose almost with buoyancy to the illusion you can make if you like ,
和 玫瑰 几乎 和 浮力 到 这 错觉 你 能 制作 如果 你 喜欢 ,
几乎带着一丝轻盈，升腾而起，营造出一种你愿意就能创造的错觉。

[wɪð] [ðə; ði][ˌdʒi:əˈɡræfɪk(ə)] [maɪl] .
with the geographical mile .
和 这 地理 英里 .
以地理英里为单位。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [hæv; həv] [left] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:lməʊst][hæv; həv]
She could hardly have left him out in any case — he could almost have
她 可以 几乎 有 左边 他 出去 在 任何 案件 — 他 可以 几乎 有
[dɪˈma:nd, -ˈmænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] — [sɪns] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpɑ:tɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
demanded an explanation — since it was one of those parties which she
要求 一个 解释 — 自从 它 曾是 一 的 那些 各方 哪个 她

[geɪv] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
gave every now and then ,
给予 每一个 现在 和 然后 ,
无论如何，她几乎不可能把他排除在外——他几乎可以要求她解释——因为这是她时不时会举办的那种聚会之一。

[ʌndɪˈkɜ:ɾɪdʒd] , [wɪð] [ðə; ði][ˈfəʊkəs][ɒv; əv] [ˈhɪldə] [haʊ] .
undiscouraged , with the focus of Hilda Howe .
不气馁 , 和 这 重点 的 希尔达 豪 .
不气馁，专注于希尔达·豪。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It had to be every now and then ,
它 有 到 是 每一个 现在 和 然后 ,
必须时不时地这样做。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [kæl'kʌtə] [sə'saɪətɪ][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [ə'pri:fiət] ['mi:tɪŋ] ['tæləntɪd]
because Calcutta society was so little adapted to appreciate meeting talented
因为 加尔各答 社会 曾是 所以 小的 改编 到 欣赏 会议 才华横溢
['æktɪsɪz] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [hu:m] [ə,li:siə][hæd; həd][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz]
actresses — there were so many people whom Alicia had to consider as
女演员 — 那里 是 所以 许多 人们 谁 艾丽西亚 有 到 考虑 作为
[tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] “ [maɪnd] .
to whether they would “ mind .
到 无论 他们 会 “ 头脑 .

因为加尔各答社会不太善于欣赏与才华横溢的女演员见面——艾丽西亚不得不考虑很多人是否会“介意”。

” [ˈhɪldə] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪvɪŋstəʊnz] ['efəts] [ɪn] [ðɪs]
” **Hilda marvelled at the sanguine persistence of Miss Livingstone's efforts in this**
” 希尔达 惊叹不已 在 这 乐观 持久性 的 错过 利文斯顿的 努力 在 这
[də'rek(jə)n] ,
direction ,
方向 ,

“希尔达对利文斯顿小姐在这方面展现出的乐观坚持感到惊叹,”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['frægmənt(ə)rɪ] , [səʊ] ['dɪsləkeɪtɪd] [ænd; ænd] [ɪndɪ'saɪsɪv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsəʊ]
the results were so fragmentary , so dislocated and indecisive , but she also
这 结果 是 所以 片段 , 所以 脱臼 和 优柔寡断 , 但 她 还
[rɪ'dʒɔɪs] .
rejoiced .
欣喜若狂 .

结果如此零散、如此脱节、如此不确定，但她也感到高兴。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [laɪf] , [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ə'prɪəd] , [æt; ət][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ænd] ['dʒenərəs] ['lev(ə)] ,
She took life , as may have appeared , at a broad and generous level ,
她 采取 生活 , 作为 可能 有 出现 , 在 一个 广阔 和 慷慨的 等级 ,
她以一种宽广而慷慨的心态看待生活，这一点或许在外人看来如此。

[aɪ 'ti:] [kwaɪt] [,kɒmpri'hend] [ðə; ði] ['seɪlɪənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæl'kʌtə] ['dɪnə(r)] - [pɑ:ti] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:]
it quite comprehended the salient points of a Calcutta dinner - party ; and it
它 相当 理解 这 显著的 积分 的 一个 加尔各答 晚餐 - 派对 ; 和 它
[wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪld] ,
was seldom that she failed ,
曾是 很少 那 她 失败的 ,

她完全理解加尔各答晚宴的要点；而且她很少出错。

[ˌmetə'fɒrɪkli] ['spi:kɪŋ] , [tu:; tə] ['kæəri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:st] .
metaphorically speaking , to carry away a bone from the feast .
比喻意义上的 请讲 , 到 携带 离开 一个 骨 从 这 盛宴 .
打个比方，就是从宴席上带走一块骨头。

[ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ˌreprɪ'hensəbl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:vɪd] [ðeɪ]
If you found this reprehensible she would have told you she had observed they
如果 你 成立 这 应受谴责的 她 会 有 讲述 你 她 有 观察到 他们
[du:; də][aɪ 'ti:][ɪn][dʒə'pæən] ,
do it in Japan ,
做 它 在 日本 ,

如果你觉得这种行为令人不齿，她会告诉你她在日本也看到过这种行为。

[weə(r)] ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
where manners are the best in the world .
在哪里 礼仪 是 这 最好的 在 这 世界 .
那里的礼仪是世上最好的。

['daʊtləs] ['hɪldə] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [lɒŋɡə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [pɑ:ti] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Doubtless Hilda would have dwelt longer upon such a dinner - party than I ,
毫无疑问 希尔达 会 有 居住 更长 之上 这样的 一个 晚餐 - 派对 比 我 ,
毫无疑问，希尔达会比我更长时间地回味那次晚宴。

[wɪð] [nəʊ] [kən'sɒlətəri] [bəʊn][tuː; tə] [nɔː] [ɪn] ['praɪvət] , [faɪnd][maɪ'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] .
with no consolatory bone to gnaw in private , find myself inclined to do .
和 不 安慰 骨 到 啃 在 私人的 , 寻找 我 倾斜 到 做 .

没有可以私下里啃噬的安慰之骨，我发现自己倾向于这样做。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kruːəl][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
To me it is depressing and a little cruel to be compelled to betray
到 我 它 是 沉闷 和 一个 小的 残忍的 到 是 被迫 到 背叛
[ðə; ðɪ] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənt] [æt; ət] [ə'liːəz] ['bæŋkwɪt] ,
the inadequacy of the personal element at Alicia's banquets ,
这 不足 的 这 个人的 元素 在 艾丽西亚的 宴会 ,

对我来说，被迫揭露艾丽西亚宴会上个人素质的不足，既令人沮丧又有点残酷。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] .
especially in connection with the conspicuous excellence of the cooking .
尤其 在 联系 和 这 显眼的 卓越 的 这 烹饪 .

尤其值得一提的是，其烹饪技艺极其精湛。

[ə; eɪ] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [kwɪ'ziːn] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vʊʊkt] [nəʊ]['kɒntrɑːst] ,
A poverty of cuisine would have provoked no contrast ,
一个 贫困 的 美食 会 有 挑衅 不 对比 ,
食物匮乏不会造成任何对比。

[ænd; ənd][wʌn]['aɪrəni][ðə; ðɪ] [les] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bʃəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɡɒdz] [ðæt] ['siːz(ə)n] .
and one irony the less would have been offered up to the gods that season .
和 一 讽刺 这 较少的 会 有 到过 提供 向上 到 这 神 那 季节 .

而讽刺的是，那一年献给神明的祭品就会减少。

[ðə; ðɪ] [lɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːbɪtrəri] ,
The limitations of her resources were , of course , arbitrary ,
这 限制 的 她 资源 是 , 的 课程 , 随意的 ,
当然，她所拥有的资源有限，这是人为设定的。

[ðæt] [ɪz] [pleɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [fɪː; ji] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
that is plain in the fact that she asked such a person as the Head of the
那 是 清楚的 在 这 事实 那 她 问 这样的 一个 人 作为 这 头 的 这
[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Department of Education ,
部门 的 教育 ,

这一点从她向教育部部长这样的人提问就可以看出：

[wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd]['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['feli]
with no better reason than that he had laid almost the whole of Shelley
和 不 更好的 原因 比 那 他 有 铺设 几乎 这 所有的 的 雪莱
[ˈʌndə(r)]['krɪtɪk(ə)] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] [juːnɪ'vɜːsəti] .
under critical notes for the benefit of Calcutta University .
在下面 批判的 笔记 为了 这 益处 的 加尔各答 大学 .

而他这么做的唯一原因，就是为了加尔各答大学的利益，对雪莱的几乎所有作品都做了批判性批注。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][sə'vɪliən] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [æŋ; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]
There was also a civilian who had written a few years before an article in
那里 曾是 还 一个 平民 WHO 有 书面 一个 很少 年 前 一个 文章 在
[ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][æbə'rɪdʒən(ə)l] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['prɒvɪnsɪz] ,
the Nineteenth Century about the aboriginal tribes of the Central Provinces ,
这 第十九 世纪 关于 这 土著 部落 的 这 中央 省份 ,

还有一位平民，他在十九世纪早些时候写过一篇关于中央省份土著部落的文章。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)]
and the lady attached to him , who had been at one time the daughter
和 这 女士 随附的 到 他 , WHO 有 到过 在 一 时间 这 女儿
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleftənənt] - [ˈgʌvənə(r)] .
of a Lieutenant - Governor .
的 一个 中尉 - 州长 .

还有他的女伴，她曾是某位副总督的女儿。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)rɪ] [lʌvd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈenɪbədɪ] [ðæt]
The Barberrys were there because Mrs . Barberry loved meeting anybody that
这 - 是 那里 因为 太太 . 小槩碱 喜爱 会议 任何人 那
[wɒz; wəz][ˈkleɪvə(r)] ,
was clever ,
曾是 聪明的 ,

巴伯里一家人也来了，因为巴伯里太太喜欢结识聪明的人。

[ədˈmaɪəd] [breɪnz] [brɪˈjɒnd] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ʌnd][æn; ən][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
admired brains beyond anything ; and an A . D . C . who had to be
钦佩 大脑 超过 任何事物 ; 和 一个 一个 . D . C . WHO 有 到 是
[ɑːskt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)rɪ] [wɒz; wəz] ;
asked because Mrs . Barberry was ;
问 因为 太太 . 小槩碱 曾是 ;

令人钦佩的才智；以及一位因为巴伯里夫人需要而被邀请的副官；

[ænd; ʌnd] [ˈkæptɪn] [ˈsɔːltə(r)] [sɪmz] ,
and Captain Salter Symmes ,
和 队长 萨尔特 西姆斯 ,

还有萨尔特·西姆斯上尉

[huː] [tʊk] [ˈliːdɪŋ] [meɪl] [pɑːts] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [pleɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] [ɪn]
who took leading male parts in Mr . Pinero's plays when they were produced in
WHO 采取 领导 男性 部分 在 先生 . - 演出 什么时候 他们 是 生产 在
[ˈsɪmlə] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ɪnˈveəriəbli] [kənˈsɪdəd] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm][ˈbetə(r)]
Simla and was invariably considered up there to have done them better
西姆拉 和 曾是 总是 经过考虑的 向上 那里 到 有 完毕 他们 更好的
[ðæn; ðən] [ˈeni] [prəˈfeʃən(ə)] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [həʊm] ,
than any professional they have at home ,
比 任何 专业的 他们 有 在 家 ,

当皮内罗先生的戏剧在西姆拉上演时，他经常在剧中担任男主角，而且人们普遍认为他比家乡的任何专业演员都演得更好。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈtɔːʃənɪst] [wen] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt]
though he was even more successful as a contortionist when the entertainment
尽管 他 曾是 甚至 更多的 成功的 作为 一个 柔术演员 什么时候 这 娱乐
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɜːˈlesk] .
happened to be a burlesque .
发生 到 是 一个 滑稽剧 .

不过，当他表演滑稽剧时，他作为柔术演员的表现更加成功。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈhɪldə][ænd; ʌnd] [ˈlɪndzi] [ænd; ʌnd] [ˈstiːvɪn] [ˈɑːnəld] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs] , [əˌlɪːsiə] [hæd; həd] [bɪlt]
Taking Hilda and Lindsay and Stephen Arnold as a basis , Alicia had built
采取 希尔达 和 林赛 和 史蒂芬 阿诺德 作为 一个 基础 , 艾丽西亚 有 建造
[ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪ] ,
up her party ,
向上 她 派对 ,

艾丽西亚以希尔达、林赛和斯蒂芬·阿诺德为基础，组建了自己的政党。

[wɪð] [ðə; ði] [kənˈtɔːʃənɪst] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈeɪpeks] , [ɒŋ][hɪz; ɪz] [hed] .
with the contortionist as it were at the apex , on his head .
和 这 柔术演员 作为 它 是 在 这 顶点 , 在 他的 头 .

就像柔术演员站在最高点，头顶着身体一样。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ˈfæməli] [kəˈhekʃn] [wið] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈlʌndən] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [fɜːm] ,
The Livingstones had family connection with a leading London publishing firm ,
这 有 家庭 联系 和 一个 领导 伦敦 出版 公司 ,
利文斯通家族与伦敦一家知名出版公司有着家族渊源。

[ænd; ənd][əˌliːsiə] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [rɪˈflekʃtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplɪtɪd] [wɜːk] ,
and Alicia may possibly have reflected as she surveyed her completed work ,
和 艾丽西亚 可能 可能 有 反映 作为 她 调查 她 完全的 工作 ,
艾丽西亚在审视自己完成的作品时，或许会陷入沉思。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈkeɪpə] [ˈkæptɪnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn] [ˈtʃelsi] ,
how much better than capering captains she could have done in Chelsea ,
如何 很多 更好的 比 嬉戏 队长 她 可以 有 完毕 在 切尔西 ,
她本可以在切尔西做得比那些爱耍花招的队长们好得多。

[ðəʊ] [aɪˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈlaɪkli] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhɑːbə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)]
though it cannot be admitted likely that she would harbour , at that particular
尽管 它 不能 是 承认 可能 那 她 会 港口 , 在 那 特别的
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
虽然不能断定她在那一刻很可能怀有这种想法，

[səʊ] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ə; eɪ] [θɔːt] .
so ungracious a thought .
所以 不友善的 一个 想法 .
多么没礼貌的想法。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl] [ˈpɑːti] , [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlməʊst] [juˈnænɪməsli] [kɔːl] [ɪtˈself]
And indeed it was a credible party , it would almost unanimously call itself
和 的确 它 曾是 一个 可信赖的 派对 , 它 会 几乎 一致 称呼 本身
,
.
,
事实上，它确实是一个值得尊敬的政党，几乎所有党员都会这样评价自己。

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wʌn] .
next day , a delightful one .
下一个 天 , 一个 愉快 一 .
第二天，真是令人愉快的一天。

[mɪs] [haʊ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Miss Howe made the most agreeable excitement ,
错过 豪 制成 这 最多 同意 激动 ,
豪小姐引起了最令人愉快的兴奋。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [hɑːt] - [biːts] [pʊ; əv][ðə; ði] [waɪf] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri]
you might almost have heard the heart - beats of the wife of the literary
你 可能 几乎 有 听到 这 心 - 节拍 的 这 妻子 的 这 文学
[səˈvɪliən] ,
civilian ,
平民 ,
你几乎能听到那位文艺平民妻子的心跳声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈdjuːst] ,
as she just escaped being introduced ,
作为 她 只是 逃脱 存在 介绍 ,
她刚刚躲过了被介绍的机会，

[ænd; ʌnd][səʊ] [ə'veil] [hɜ: 'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnərz] [,ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪntɪmət] [,ɒbzə'veɪ](ə)n]
and so availed herself of the dinner's opportunity for intimate observation
和 所以 已利用 她自己 的 这 晚餐的 机会 为了 亲密的 观察
[wɪ'ðəʊt] ['letɪŋ] [hɜ: 'self] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ: tɪk(ə)l] — [məʊst]['klevə(r)] .
without letting herself in a particle — most clever .
没有 出租 她自己 在 一个 粒子 — 最多 聪明的 .

于是，她利用晚宴的机会进行了细致的观察，却没有让自己陷入任何境地——真是聪明。

['mɪsɪz] . ['bɑ:b(ə)rɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [rʌft] [ə'pɒn][ðə; ði][spiə(r)] , [,ji:; jɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ,
Mrs . Barberry , of course , rushed upon the spear , she always did ,
太太 . 小槩碱 , 的 课程 , 匆忙 之上 这 矛 , 她 总是 做过 ,
当然，巴伯里夫人立刻冲向了长矛，她总是这样。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [wɪð] ['evrɪ] [aɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
and made a gushing little speech with every eye upon her in the middle of
和 制成 一个 喷薄 小的 演讲 和 每一个 眼睛 之上 她 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
她站在房间中央，在所有人的注视下，发表了一番热情洋溢的演讲。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
without a thought of consequences .
没有 一个 想法 的 结果 .
不计后果。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ɛm'pres] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self]
The A . D . C . was also empress , one would have thought that he himself
这 一个 . D . C . 曾是 还 皇后 , 一 会 有 想法 那 他 他自己
[wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ,
was acting ,
曾是 表演 ,
副官同时也是女皇，人们会以为是他本人在扮演这个角色。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [baʊd] [ænd; ʌnd] [pɪkt] [ʌp] ['hɪldəz] [fæn] — [ə; eɪ] [greɪs] ['lɪŋɡəd] [ɪn][,aɪ 'ti:][frɒm; frəm]
the way he bowed and picked up Hilda's fan — a grace lingered in it from
这 方式 他 鞠躬 和 挑选 向上 希尔达的 扇子 — 一个 优雅 徘徊不去 在 它 从
[ðə; ði][,mɪnju'et][hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] ,
the minuet he had danced the week before ,
这 小步舞曲 他 有 跳舞 这 星期 前 ,
他鞠躬并拿起希尔达的扇子——那优雅的姿态，还带着他上周跳小步舞时的神韵。

[ɪn] ['rʌf(ə)lɪz] [ænd; ʌnd] ['pætʃɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃɪ:f] .
in ruffles and patches , with the daughter of the Commander - in - Chief .
在 褶边 和 补丁 , 和 这 女儿 的 这 指挥官 - 在 - 首席 .
身着褶边和补丁的服装，与总司令的女儿在一起。

[dʌf] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['rheɪb(ə)l][ðə; ði] ['nju:li] [,ɪntrə'dju:st] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
Duff got out of the way to enable the newly introduced Head of the
达夫 得到 出去 的 这 方式 到 使能够 这 新 介绍 头 的 这
[dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][,edʒu'keɪ](ə)n[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [mɪs] [haʊ] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
Department of Education to inform Miss Howe that he never went to the
部门 的 教育 到 通知 错过 豪 那 他 绝不 去 到 这
['θɪətə(r)] [ɪn] [kæl'kʌtə] [hɪm'self] ,
theatre in Calcutta himself ,
剧院 在 加尔各答 他自己 ,
达夫让开，以便新上任的教育部门负责人能够告诉豪小姐，他本人从未去过加尔各答的剧院。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['bædli] ['ventɪleɪtɪd] ; [ænd; ʌnd] ['sti:vən] ['ɑ:nəld] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] ,
it was much too badly ventilated ; and Stephen Arnold arriving late ,
它 曾是 很多 也 糟糕 通风 ; 和 史蒂芬 阿诺德 抵达 晚的 ,
通风状况非常差；而且斯蒂芬·阿诺德迟到了。

[ʃɒt] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [ˈærəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ə'liːʒ] [saɪd] ,
shot like an embarrassed arrow through the company to Alicia's side ,
射击 喜欢 一个 尴尬的 箭 通过 这 公司 到 艾丽西亚的 边 ,
像一支尴尬的箭, 穿过公司, 直射到艾丽西亚身边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)][ɪn] [griːvd] [eksplə'neɪ(ə)n] [wen] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
and was still engaged there in grieved explanation when dinner was announced .
和 曾是 仍然 已订婚的 那里 在 伤心 解释 什么时候 晚餐 曾是 宣布 .
晚餐时间宣布时, 他还在那里悲痛地解释着什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] ['wɔːtə(r)] - ['lɪlɪz] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [sed] [greɪs] — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
There were pink water - lilies , and Stephen said grace — those were the
那里 是 粉色的 水 - 百合花 , 和 史蒂芬 说 优雅 — 那些 是 这
[pɪk'tʊːrɪəl] ['fiːtʃəz] .
pictorial features .
画报 特征 .
有粉红色的睡莲, 斯蒂芬做了餐前祷告——这就是画面的特色。

[hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðeə(r)] [siːts] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Half of the people had taken their seats when he began ; there was a
一半 的 这 人们 有 已采取 他们的 座位 什么时候 他 开始 ; 那里 曾是 一个
[ˈheɪsti][ˈskræmb(ə)] ,
hasty scramble ,
仓促 争夺 ,
他开始讲话时, 已经有一半的人落座了; 现场一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dekərəs] [hɑːf] - [tʃekt] [smaɪl] .
and a decorous half - checked smile .
和 一个 得体 一半 - 已检查 微笑 .
以及一种得体却又略带保留的微笑。

[ˈhɪldə] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪːf] ['fɔːmjələ] , [blʌʃt] ['hɒtli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [waɪl]
Hilda , at the first word of the brief formula , blushed hotly ; then she stood while
希尔达 , 在 这 第一的 单词 的 这 简短的 公式 , 脸红了 热 ; 然后 她 站立 尽管
[hiː; hi] [spəʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,
希尔达一听到这句简短公式的第一个字, 脸就涨得通红; 然后她站着听他说话。

[wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['revərəntli] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['stætʃuː] .
with bowed head and clasped hands like a reverently inclining statue .
和 鞠躬 头 和 紧握 双手 喜欢 一个 虔诚地 倾斜 雕像 .
他低着头, 双手合十, 像一尊虔诚的雕像。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;
Her long lashes brushed her cheek ;
她 长的 睫毛 刷过 她 脸颊 ;
她长长的睫毛拂过脸颊;

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [aɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ˌʌndər'laɪnd] [ðə; ði]
she drew a kind of isolation from the way her manner underlined the
她 画 一个 种类 的 隔离 从 这 方式 她 方式 下划线 这
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .
她的举止在办公室里显得格外孤僻。

[ðə; ði] [sɪˈvɪli:ənz] [waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] - [glɑ:ns] , [ˈset(ə)ld] [aɪ ˈti:] [ɒf] - [hænd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz]
The civilian's wife , with a side - glance , settled it off - hand that she was
这 平民的 妻子 , 和 一个 边 - 瞥一眼 , 定居 它 离开 - 手 那 她 曾是
[əb'sɜ:ðli] [əˈfektɪd] ;
absurdly affected ;
荒谬地 做作的 ;

这位平民的妻子斜眼瞥了一眼，不屑地断定她反应过度了；

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [æn; ən] [ekj'u:te] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [tʊk]
and indeed to an acuter intelligence it might have looked as if she took
和 的确 到 一个 急性 智力 它 可能 有 看起来 作为 如果 她 采取
,
.
,

确实，在更敏锐的观察者看来，她似乎拿走了

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɑ:tɪstri] [ɒv; əv] [ˈhæbɪt] , [ə; eɪ] [kju:] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɒfəd] .
with the artistry of habit , a cue that was not offered .
和 这 艺术性 的 习惯 , 一个 提示 那 曾是 不是 提供 .

凭借习惯的艺术性，这是一个未曾提供的线索。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪnˈstənt] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪˈvɪli:ənz] [waɪf] , [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði]
That was the one instant , however , in which the civilian's wife , observing the
那 曾是 这 一 立即的 , 然而 , 在 哪个 这 平民的 妻子 , 观察 这
[ˈæktɪs] ,
actress ,
演员 ,

然而，就在那一刻，那位平民的妻子，在观察这位女演员时，

[wɒz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [brɪ:f] [ðæt] [ʃi:; ji] [kəmˈpleɪnd] [ˈɑ:ftəwədz] [ðæt] [mɪs]
was gratified ; and it was so brief that she complained afterwards that Miss
曾是 满意 ; 和 它 曾是 所以 简短的 那 她 抱怨 然后 那 错过
[haʊ] [wɒz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
Howe was disappointing .
豪 曾是 令人失望 .

她感到很满意；但时间太短，以至于事后她抱怨说豪小姐让她失望了。

[ʃi:; ji] [ˈsɜ:t(ə)nli] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:z(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnɔ:m(ə)] .
She certainly went out of her way to be normal .
她 当然 去 出去 的 她 方式 到 是 普通的 .

她确实竭尽全力让自己看起来正常。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɜ:z(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ˈpɜ:s(ə)neɪt] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
Since it was her daily business to personate exceptional individuals ,
自从 它 曾是 她 日常的 商业 到 角色 非凡的 个人 ,
.
由于她的日常工作就是扮演杰出人物，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:z(r); hə(r)] [ˈplezə(r)] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ˈevrɪbɒdi] [els] .
it seemed to be her pleasure that night to be like everybody else .
它 似乎 到 是 她 乐趣 那 夜晚 到 是 喜欢 大家 别的 .
.
那天晚上，她似乎很乐意和大家一样。

[ʃi:; ji] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ɒn] [ˈɒpjələnt] [laɪnz] ;
She did it on opulent lines ;
她 做过 它 在 奢华 线条 ;

她以奢华的方式完成了这件事；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [əˈɡri:mənt] [ðæt][ðə; ði][ˈgəʊɪŋ][wɒz; wəz][æz; əz][hɑ:d][æz; əz]
there was a richness in her agreement that the going was as hard as
那里 曾是 一个 丰富 在 她 协议 那 这 去 曾是 作为 难的 作为
[ˈaɪən][ɒn][ðə; ði] [ˈelən,bɜ:roʊ] [kɔ:s] ,
iron on the Ellenborough course ,
铁 在 这 埃伦伯勒 课程 ,
她认同埃伦伯勒球场的路途艰难如铁，这其中蕴含着丰富的内涵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [ɪnˈdʒenjuəsnis] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ɪnˈkwærɪz] [əˈbaʊt] [ˈpʌŋkə; ˈpʌŋkɑ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn]
and a soft ingenuousness in her inquiries about punkahs and the brain
和 一个 柔软的 天真 在 她 查询 关于 朋克 和 这 脑
- [ˈfi:və(r)][bɜ:d] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [səˈspɪ(ə)n] ,
- fever bird that might have aroused suspicion ,
- 发烧 鸟 那 可能 有 被唤醒 怀疑 ,
她询问有关朋卡人和脑热鸟的问题时，流露出一种天真无邪的温柔，这或许会引起人们的怀疑。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [ˈstrʌɡ(ə)] [tu:; tə] [rɪˈspɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈju:zəlnes] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə]
but after a brief struggle to respond to the unusualness she ought to
但 后 一个 简短的 斗争 到 回应 到 这 不寻常 她 应该 到
[hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
have represented ,
有 代表 ,
但在短暂地努力适应她本应代表的这种不同寻常之后，

[əˈlɪəz] [ɡests] [ˈɡreɪtʃəli] [əkˈseptɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [tɜ:mz] [ɪnˈsted] .
Alicia's guests gratefully accepted her on their own terms instead .
艾丽西亚的 客人 感激不尽 公认 她 在 他们的 自己的 条款 反而 .
艾丽西亚的客人们欣然接受了她，并按照他们自己的意愿接纳了她。

[ʃi:; ji] [ɪkˈspændɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstəns] ;
She expanded in the light and the glow and the circumstance ;
她 扩展 在 这 光 和 这 辉光 和 这 环境 ;
她在光线、光芒和环境舒展身心；

[ʃi:; ji] [lʊkt] [wɪð] [wɔ:m] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:rkədz] [ðə; ði] [men] [wɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒu:əld]
she looked with warm pleasure at the orchids the men wore and the jewelled
她 看起来 和 温暖的 乐趣 在 这 兰花 这 男人 穿着 和 这 珠宝
[neks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
necks of the women .
脖子 的 这 女性 .
她满怀欣喜地看着男人们佩戴的兰花和女人们脖子上佩戴的珠宝项链。

[ðə; ði][ˈsəʊ(ə)] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [əˈlɪəz] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:ti] [pɑ:st] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hæ(r)] ,
The social essence of Alicia's little dinner - party passed into her ,
这 社会的 本质 的 艾丽西亚的 小的 晚餐 - 派对 通过了 进入 她 ,
艾丽西亚小型晚宴的社交氛围传递给了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [sɪˈvɪli:ənz] [waɪf] .
and she moved her head like the civilian's wife .
和 她 已搬 她 头 喜欢 这 平民的 妻子 .
她像那位平民的妻子一样摇了摇头。

[ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ɪnˈvestɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈtʃætə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]
She felt the champagne investing her chatter and the chatter of the Head
她 毛毡 这 香槟酒 投资 她 喋喋不休 和 这 喋喋不休 的 这 头
[ɒv; əv][ðə; ði] [drɪˈpɑ:tmənt] [ɒv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈkwɒlətɪz] ,
of the Department of Education with the most satisfying qualities ,
的 这 部门 的 教育 和 这 最多 令人满意 品质 ,
她觉得香槟让她的谈话和教育部门主管的谈话都充满了令人愉悦的特质。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli] ['stɪmjələrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːns; glæns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
which were oddly stimulated when she glanced over the brim of her
哪个 是 奇怪 刺激 什么时候 她 瞥了一眼 超过 这 帽檐 的 她
[glaːs] [æʔ; əʔ] ['stiːvn] ,
glass at Stephen ,
玻璃 在 史蒂芬 ,
当她透过杯沿瞥了一眼斯蒂芬时, 这种感觉竟出奇地被激发了出来。

[ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊv(ə)] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪvli] ['hʌmb(ə)] [bʌʔ; bəʔ] [pəˈfʌŋktəri]
sitting at the turn of the oval , giving a gravely humble but perfunctory
坐着 在 这 转动 的 这 椭圆形 , 给予 一个 严重地 谦逊的 但 敷衍了事
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɑːb(ə)ri] ,
attention to Mrs . Barberry ,
注意力 到 太太 . 小槩碱 ,
他坐在椭圆形跑道的拐角处, 一本正经地、谦逊地、敷衍地打量着巴伯里夫人。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
and drinking water .
和 喝 水 .
以及饮用水。

[ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [gruː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['flaʊə(r)] , ['lɪvɪŋ] , [pʌl'seɪtɪŋ] ,
The occasion grew before her into a gorgeous flower , living , pulsating ,
这 场合 生长 前 她 进入 一个 华丽的 花 , 活的 , 脉动 ,
在她眼前, 这场景逐渐绽放成一朵绚丽的花朵, 鲜活而充满活力。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [pet(ə)lɪz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
and in the heart of its light and colour the petals closed over her
和 在 这 心 的 它是 光 和 颜色 这 花瓣 关闭 超过 她
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,
在它光彩夺目的中心, 花瓣合拢, 掩盖了她的秘密。

['əʊvə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋfəs] [priːst] [wɪð] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['fəʊldəz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns]
over him , the unconscious priest with the sloping shoulders , thinking of abstinence
超过 他 , 这 无意识 牧师 和 这 倾斜的 肩膀 , 思维 的 节制
[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɑːb(ə)ri] .
and listening to Mrs . Barberry .
和 聆听 到 太太 . 小槩碱 .
在他上方, 昏迷不醒的神父, 肩膀下垂, 想着禁欲, 听着巴伯里太太的话。

[aɪ ˈtiː] [trænˈspaɪəd] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːnəˈnɪməti] [əˈbaʊt] ['gəʊɪŋ]
It transpired when the men came up that there was no unanimity about going
它 发生了 什么时候 这 男人 来了 向上 那 那里 曾是 不 一致 关于 去
[tuː; tə] [ˈɡʌvənmənt] [ˈhaʊs] .
to Government House .
到 政府 房子 .
当这些人上来之后, 结果发现对于是否要去总督府并没有达成一致意见。

[ðə; ði] - [kreɪv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] [səˈplaɪ] [aɪ ˈtiː] [baɪ]
The Livingstones craved the necessity of absence , if anyone would supply it by
这 - 渴望 这 必要性 的 缺席 , 如果 任何人 会 供应 它 经过
[ˈsteɪɪŋ] [ɒn] ;
staying on ;
入住 在 ;
利文斯顿一家渴望离开的必要性, 如果有人愿意留下来满足这种需求的话;

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [buːn] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
it would be a boon they said , and cited the advancement of the season .
它 会 是 一个 恩惠 他们 说 , 和 引用 这 进步 的 这 季节 .
他们说这将是件好事, 并提到了赛季的推进。

“ [wʌn] [gets] [tuː; tə] [bed] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɜːliə(r)] , ” [ˈsɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪvɪŋstən] [ɜːrdʒd] ,
“ One gets to bed so much earlier , ” Surgeon - Major Livingstone urged ,
“ 一 获得 到 床 所以 很多 早些时候 , ” 外科医生 - 主要的 利文斯顿 敦促 ,
“这样一来,人们就能早早入睡了,”外科少校利文斯通敦促道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [əˈliːsiə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [lɑːft] .
at which Alicia raised her eyebrows and everybody laughed .
在 哪个 艾丽西亚 提高 她 眉毛 和 大家 笑了 .
这时,艾丽西亚挑了挑眉,大家都笑了。

[ˈlɪndzi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [ðəm; ðəm] ,
Lindsay elected to gratify them ,
林赛 当选 到 满足 他们 ,
林赛选择满足他们的要求。

[wɪð] [ðə; ði] [prəˈkleɪmd] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˈlɪvɪŋstən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [ʌp] ,
with the proclaimed purpose of seeing how long Livingstone could be kept up ,
和 这 宣布 目的 的 看到 如何 长的 利文斯顿 可以 是 保留 向上 ,
其公开目的是看看利文斯顿号能坚持多久,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈvɪliən] [peə(r)] [əˈgriːd] , [əˈpærəntli] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsiːtɪd] .
and the civilian pair agreed , apparently from a tendency to remain seated .
和 这 平民 一对 同意 , 显然 从 一个 趋势 到 保持 坐着 .
这对平民夫妇也同意了,显然是出于他们倾向于保持坐姿的考虑。

[ðə; ði] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [gəʊ] ; [ˈdjuːti] [kɔːld] [hɪm] ;
The A . D . C . had , of course , to go ; duty called him ;
这 一个 . D . C . 有 , 的 课程 , 到 去 ; 责任 称为 他 ;
当然,副官必须去;职责召唤他;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [slait] [ˈhɒspɪtæləti] [ðæt] [ˈenɪbɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn]
and he declared a sense of slighted hospitality that anybody should remain
和 他 声明 一个 感觉 的 轻视 热情好客 那 任何人 应该 保持
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

他还表达了一种被怠慢的待客之道,认为任何人都应该留下来。

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈprɪvəlɪdʒ] , “ [huz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ˈæpərəʊn] [mɪs]
“ Besides , he cried , with ingenuous privilege , who's goin ' to chaperone Miss
“ 除了 , ” 他 哭 , 和 天真无邪 特权 , ” 谁是 去 - 到 监护人 错过
[haʊ] ?
Howe ?
豪 ?

“此外,”他带着一种天真的特权语气喊道,“谁来陪同豪小姐?”

“ [ˈhɪldə] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] .
“ Hilda stood in the midst .
“ 希尔达 站立 在 这 中间 .
希尔达站在中间。

[tɔːl] , [ɪn] [ˈvaɪələt] [ˈvelvɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ;
Tall , in violet velvet , she had a flush that made her magnificent ;
高的 , 在 紫色 天鹅绒 , 她 有 一个 冲洗 那 制成 她 壮丽 ;
她身材高挑,身着紫色天鹅绒长裙,脸上泛起红晕,显得格外迷人;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [sɒft] .
her eyes were deep and soft .
她 眼睛 是 深的 和 柔软的 .
她的眼睛深邃而温柔。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt; ˈpæɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] ['wɪmɪn] ,
It was patent that she was out of proportion to the other women ,
它 曾是 专利 那 她 曾是 出去 的 部分 到 这 其他 女性 ,
很明显, 她的身材比例与其他女性不成比例。

[ˈbɒdɪ] [ænd; ənd] [səʊl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː]
body and soul ; there was altogether too much of her ; and it
身体 和 灵魂 ; 那里 曾是 共 也 很多 的 她 ; 和 它
[wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [men] ,
was only the men ,
曾是 仅有的 这 男人 ,
她的身心都太过丰满; 而这仅仅是因为那些男人。

[wen] ['kæptɪn] ['kɔːrbi] [spəʊk] , [huː] [lʊkt] ['saɪləntli] [rɪˈspɒnsɪv] .
when Captain Corby spoke , who looked silently responsive .
什么时候 队长 科尔比 辐 , WHO 看起来 默默 响应式设计 .
科比上尉开口说话时, 他看起来默默地回应着。

“ [wɪr] ['kʌmɪŋ] [əˈweɪ] [səʊ] [ˈɜːli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)ri] , ['bʌtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .
“ **We're coming away so early , ” said Mrs . Barberry , buttoning her glove .**
“ 是 未来 离开 所以 早期的 , ” 说 太太 . 小槩碱 , 扣纽扣 她 手套 .
“我们这么早就要走了,”巴伯里太太一边扣着手套的扣子一边说。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts][ˈhjuːmə(r)] ,
Hilda had begun to smile , and , indeed , the situation had its humour ,
希尔达 有 开始 到 微笑 , 和 , 的确 , 这 情况 有 它是 幽默 ,
希尔达开始微笑, 的确, 这种情况颇具幽默感。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] .
but there was also behind her eyes an appreciation of another sort .
但 那里 曾是 还 在后面 她 眼睛 一个 欣赏 的 其他 种类 .
但她的眼神背后还流露出另一种欣赏之情。

[ˈdoʊnt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][əˌliːsiə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ləʊ] , [kwɪk] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmptɪŋ] [təʊn] ,
“ **Don't , ” she said to Alicia , in the low , quick reach of her prompting tone ,**
“ 不 , ” 她 说 到 艾丽西亚 , 在 这 低的 , 快的 抵达 的 她 提示 语气 ,
“别,”她用低沉而急促的语气对艾丽西亚说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɜː(r); hə(r)][kjuː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [ˈhɑːdli] [pəˈmɪtɪd]
as if the other had mistaken her cue , but the moment hardly permitted
作为 如果 这 其他 有 错误 她 提示 , 但 这 片刻 几乎 允许
[rɪˈtriːt] ,
retreat ,
撤退 ,
仿佛对方误解了她的暗示, 但此时此刻, 退缩已无可能。

[ænd; ənd][əˌliːsiə] [tɜːnd] [æn; ən] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtmənt]
and Alicia turned an unflinching graceful front to the lady in the Department
和 艾丽西亚 转向 一个 坚定不移 优美 正面 到 这 女士 在 这 部门
[ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
of Education .
的 教育 .
而艾丽西亚则对教育部那位女士摆出了一副毫不畏惧、优雅从容的姿态。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Then I think I must ask you , ” she said .**
“ 然后 我 思考 我 必须 问 你 , ” 她 说 .
“那么我想我必须问你了,”她说。

[ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [səʊ][nɪə(r)] [ˈhɪldə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɡɒt][ðə; ðɪ] [ˈveri] [dregz]
The educational husband was standing so near Hilda that she got the very dregs
这 教育 丈夫 曾是 常设 所以 靠近 希尔达 那 她 得到 这 非常 渣
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɡlɑːns] [ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [waɪf] [geɪv] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
of the glance of consternation his little wife gave him as she replied ,
的 这 瞥一眼 的 惊愕 他的 小的 妻子 给予 他 作为 她 回复 ,
那位受过良好教育的丈夫离希尔达站得那么近, 以至于希尔达甚至能捕捉到他妻子回答时投向他的那抹惊愕的目光的一小部分。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [red] [ænd; ənd] [stɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
a trifle red and stiff , that she was sure she would be delighted .
一个 琐事 红色的 和 僵硬的, 那 她 曾是 当然 她 会 是 高兴极了 .
她觉得它有点红, 有点硬, 但她确信自己会很高兴。

[ˈnəʊbədi] [səˈdʒests] [em ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔːrbi] [rɪˈzentfəli] .
" **Nobody suggests ME ! " exclaimed Captain Corby resentfully .**
" 无人 建议 我 ! " 惊呼 队长 科尔比 怨恨地 .
“没人推荐我!”科比上尉愤愤不平地喊道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈəʊpən]
They were gathered in the hall , the carriages were driving to the open
他们 是 聚集 在 这 大厅 , 这 马车 是 驾驶 到 这 打开
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,
他们聚集在大厅里, 马车正驶向敞开的大门。

[ðə; ðɪ] - [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈbruːəm] [wɪsk] [ðəm; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈbætəd]
the Barberry's glistening brougham whisking them off , and then the battered
这 - 闪闪发光 布鲁厄姆 搅拌 他们 离开 , 和 然后 这 伤痕累累
[ˈviːəkl] [ɪn] [ˈhɪldəz] [ˈhaɪə(r)] .
vehicle in Hilda's hire .
车辆 在 希尔达的 聘请 .
巴伯里家闪闪发光的马车载着他们飞驰而去, 然后是希尔达租来的那辆破旧的汽车。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈluːdɪkrəs] [ˈfɔːlɔːnnəs] , [wɪð] [ɪts] [ˈdæmɪdʒd] [peɪnt] [ænd; ənd][ɪts] [taɪd]
It had an air of ludicrous forlornness , with its damaged paint and its tied
它 有 一个 空气 的 荒谬 孤独 , 和 它是 损坏的 画 和 它是 系
- [ʌp] [ˈhɑːnɪs] .
- up harness .
- 向上 马具 .
它带着一种滑稽的凄凉感, 车漆破损, 马具也被绑了起来。

[ˈhɪldə] , [wen] [ɪts][dɔː(r)] [kləʊzd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈpɜːp(ə)] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Hilda , when its door closed upon the purple vision of her ,
希尔达 , 什么时候它是 门 关闭 之上 这 紫色的 想象 的 她 ,
当那扇门在她紫色的幻象中关闭时, 希尔达

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] [ˌsɪndəˈrelə] [ɪn][mɪd] - [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˈbækwəd] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] .
might have been a modern Cinderella in mid - stage of backward transformation .
可能 有 到过 一个 现代的 灰姑娘 在 中 - 阶段 的 落后 转型 .
她或许是一位正处于逆向转变阶段的现代灰姑娘。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈʃæpəreɪʃn] [juː; jʊ][ɔːl] !
" **I could chaperone you all !**
" 我 可以 监护人 你 全部 !
我可以陪同你们所有人!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈgeɪli] [bæk] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [paːst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ;
" **she cried gaily back at them , as she passed down the steps ;**
" 她 哭 兴高采烈地 后退 在 他们 , 作为 她 通过了 向下 这 步骤 ;
她一边欢快地喊着, 一边走下台阶;

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [bʌ; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪ](ə)n][aɪ 'ti:] [si:md] [ˈri:znəbl] [ɪ'hʌf] [ðæt]
and in the relief of the general exclamation it seemed reasonable enough that
和 在 这 宽慰 的 这 一般的 感叹 它 似乎 合理的 足够的 那
[ˈsti:vŋ] [ˈɑ:nəld] [ʃʊd; ʒəd] [li:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgæri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkʌmftəb(ə)l]
Stephen Arnold should lean into the gharry to see that she was quite comfortable .
史蒂芬 阿诺德 应该 倾斜 进入 这 加里 到 看 那 她 曾是 相当 舒服的 .

在大家如释重负的惊呼声中，斯蒂芬·阿诺德俯身靠近椅子，看看她是否很舒服，这似乎也是情理之中的事。

[ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] , [wɪt] [ˈnʊsbədi] [els] [hɜ:d] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [ðen]
The unusual thing , which nobody else heard , was that he said to her then
这 异常 事物 , 哪个 无人 别的 听到 , 曾是 那 他 说 到 她 然后
[wɪð] [ˈjeɪmd] [dɪs'kʌmfət] ,
with shamed discomfort ,
和 羞愧 不适 ,
奇怪的是，其他人都没有听到，他当时带着羞愧和不安的语气对她说：

“ [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] — [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , ” [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈhɪldə] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ **It doesn't matter — it doesn't matter , ” and that Hilda , driving away ,**
” 它 不 事情 — 它 不 事情 , ” 和 那 希尔达 , 驾驶 离开 ,
“没关系——没关系,”希尔达说着，开车离开了。

[faʊnd] [hɜ:'self] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] - [naɪts] [ðeɪ] [ˈkɔ:rəs] [ˈɑ:ftə(r)]
found herself without a voice to answer the good - nights they chorussed after
成立 她自己 没有 一个 嗓音 到 回答 这 好的 - 夜晚 他们 合唱 后
[hɜ:(r); hæ(r)] .
her :
她 .

她发现自己已经发不出声音来回应他们在她身后齐声道的晚安。

[ˈɑ:nəld] [begd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [ˈkæptɪn] [ˈkɔ:rbɪz] [ˈdɒɡkɑ:t] , [ænd; ɐnd] [ˈhɪldə] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈpɜ:p(ə)]
Arnold begged a seat in Captain Corby's dogcart , and Hilda , with her purple
阿诺德 乞求 一个 座位 在 队长 科比的 狗车 , 和 希尔达 , 和 她 紫色的
[treɪn] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ləp] ,
train in her lap ,
火车 在 她 膝 ,

阿诺德恳求在科比船长的狗车里坐一个座位，希尔达则把她的紫色小火车放在腿上。

[hɜ:d] [ðə; ði] [wi:lz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .
heard the wheels following all the way .
听到 这 车轮 下列的 全部 这 方式 .

一路都听到车轮的声音。

[ʃi:; ʃi][ɑ:r 'i:] - [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][ˈleɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] ,
She re - encountered the lady to whom she had been entrusted ,
她 关于 - 遭遇 这 女士 到 谁 她 有 到过 受托 ,
她再次遇到了那位受托照顾她的女士。

[hu:z] [neɪm] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈkləʊkru:m] .
whose name it occurs to me was Winstick , in the cloakroom .
谁 姓名 它 发生 到 我 曾是 - , 在 这 衣帽间 .
我想起来，他的名字叫温斯蒂克，在衣帽间。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhɑ:dli] [ˈeni'bɒdi] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənts] ; [ænd; ɐnd]
They were late ; there was hardly anybody else but the attendants ; and
他们 是 晚的 ; 那里 曾是 几乎 任何人 别的 但 这 服务员 ; 和
[ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [ˈfri:li] ,
Mrs . Winstick smiled freely ,
太太 . - 微笑 自由 ,
他们迟到了；除了侍者之外，几乎没人；温斯蒂克夫人笑容满面。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈklə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [dres] ；
and said she loved the colour of Hilda's dress ；
和 说 她 喜爱 这 颜色 的 希尔达的 裙子 ；

她说她很喜欢希尔达裙子的颜色；

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈheəpɪn] — [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ！
also that she would give worlds for an invisible hairpin — oh , thank you ！
还 那 她 会 给 世界 为了 一个 无形的 簪 — 哦 , 感谢 你 ！

她还说她愿意付出全世界去换一个隐形的发夹——哦，谢谢！

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈdʌki] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeksələnsi] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɪŋk]
— and that it was simply ducky of her Excellency to have pink
— 和 那 它 曾是 简单地 小鸭子 的 她 阁下 到 有 粉色的
[ˈpaʊdə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] [pʊt] [aʊt] .
powder as well as white put out .
粉末 作为 出色地 作为 白色的 放 出去 .

——而且，阁下还准备了粉色和白色两种粉末，这真是太贴心了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [həʊp] [mɪs] [haʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] — [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [əˈɡen] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] ；
She did hope Miss Howe would enjoy the evening — they would meet again later on ；
她 做过 希望 错过 豪 会 享受 这 晚上 — 他们 会 见面 再次 之后 在 ；

她希望豪小姐能享受这个夜晚——她们以后还会再见面；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [fəˈɡet] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃʊˈnɑːm] [ˈpɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] —
she must not forget to look at the chunam pillars in the ballroom —
她 必须 不是 忘记 到 看 在 这 春南 柱子 在 这 舞厅 —
[ˈpɜːfɪktli] [ˈlʌvli] .
perfectly lovely .
完美 迷人的 .

她一定不能忘记看看宴会厅里的石柱——真是太漂亮了。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] ；
So she vanished ；
所以 她 消失了 ；

于是她消失了；

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [went] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)nti] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈɑːnəld] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
but Hilda went with certainly into the corridor to find Arnold pacing up and
但 希尔达 去 和 肯定 进入 这 走廊 到 寻找 阿诺德 踱步 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [red] [striːp] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪt] ,
down the red strip of carpet ,
向下 这 红色的 条 的 地毯 ,

但希尔达却笃定地走进走廊，发现阿诺德正在红色地毯上来回踱步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [klæːsp, klæsp] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [ˈfɔːwəd] , [ˈweɪtɪŋ]
with his hands clapsed behind him and his head thrust forward , waiting
和 他的 双手 紧握 在后面 他 和 他的 头 推力 向前 , 等待
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her ；
为了 她 ；

他双手背在身后，头向前伸着，等着她。

[ðeɪ] [drɒpt] [təˈɡeðə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [wel] - [drest] [ˈwɪmɪn] ,
They dropped together into the crowd and walked among well - dressed women ,
他们 掉落 一起 进入 这 人群 和 步行 之中 出色地 - 穿着 女性 ,
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
他们一起融入人群，走在衣着光鲜的女士们中间。

[men][ɪn][səˈvɪliən][blæk][ænd; ənd][men][ɪn][ˈjuːnɪfɔːm][,][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈpɪləd][ˈspeɪsɪz][ɒv; əv]
men in civilian black and men in uniform , up and down the pillared spaces of
男人 在 平民 黑色的 和 男人 在 制服 , 向上 和 向下 这 柱状 空间 的
[ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] .
the ballroom :
这 舞厅 :
身穿黑色便服的男士和身穿制服的男士在舞厅的柱廊间来回走动。

[ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][nɒt][biːn][ɑːskt][tuː; tə][daːns][,][ænd; ənd][ðeɪ][siːmd][tuː; tə][wɔːk][əˈbaʊt][ˈtʃiːfli]
People had not been asked to dance , and they seemed to walk about chiefly
人们 有 不是 到过 问 到 舞蹈 , 和 他们 似乎 到 走 关于 主要
[fɔː(r); fə(r)][ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
for observation .
为了 观察 :
人们并没有被邀请跳舞，他们似乎只是四处走动，主要是为了观察。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][,][ɒv; əv][kɔːs][,]
There was , of course ,
那里 曾是 , 的 课程 ,
当然，还有.....

[ðə; ði][ˌɒpəˈtjuːnəti][ɒv; əv][ˈtɔːkɪŋ][ænd; ənd][ɒv; əv][ˈlɪsənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bənd][wɪtʃ][ˈdɪskɔːs; dɪsˈkɔːs][ɪn]
the opportunity of talking and of listening to the band which discoursed in
这 机会 的 说 和 的 聆听 到 这 乐队 哪个 谈论的 在
[ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][bɪˈhaɪnd][pɑːmz][,]
a corner behind palms ,
一个 角落 在后面 棕榈树 ,
有机会交谈，并聆听乐队在棕榈树后的角落里交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈstrækʃn][wɪtʃ][ɪz][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈneməsɪs][ɒv; əv][bɜːəˈkrəsi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)]
but the distraction which is the social Nemesis of bureaucracy was in the air
但 这 分心 哪个 是 这 社会的 复仇女神 的 官僚 曾是 在 这 空气
,
,
,
但是，官僚主义的社会克星——分散注意力的因素——却弥漫在空气中。

[ˈvɪzəbli][ɪnˈkriːsɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbəhʊdz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪsrɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kəˈmaːndə(r)][-][ɪn][-]
visibly increasing in the neighbourhoods of the Viceroy and the Commander - in -
明显地 增加 在 这 社区 的 这 总督 和 这 指挥官 - 在 -
[tʃiːf][,]
Chief ,
首席 ,
在总督和总司令的居住地附近，这种情况明显增多。

[ænd; ənd][meɪd][ðə; ði][ˈkɒmənpleɪs][ˈpiːp(ə)l][ˈʌtə][tuː; tə][iːtʃ][ˈʌðə(r)][dɪsˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd]
and made the commonplaces people uttered to each other disjointed and
和 制成 这 俗语 人们 说出 到 每个 其他 脱节的 和
[ˈfræɡmənt(ə)rɪ][,]
fragmentary ,
片段 ,
并将人们彼此之间说的普通话语变得支离破碎、支离破碎。

[waɪl][aɪˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðæt][fjuː][wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)][ˈweðə(r)][ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz][ˈbiːɪŋ][ˈrendəd]
while it was plain that few were aware whether music was being rendered
尽管 它 曾是 清楚的 那 很少 是 意识到的 无论 音乐 曾是 存在 渲染
[ɔː(r)][nɒt][,]
or not .
或者 不是 :
然而，很明显，很少有人知道是否在播放音乐。

[ˈeniwʌn] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [pɜːˈveɪdɪŋ] [ˈment(ə)] [ˈkrænts] [ɪn] [ˈgæðərɪŋz] [pʊ; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wʊd] [hæv; həv]
Anyone sensitive to pervading mental currents in gatherings of this sort would have
任何人 敏感的 到 普遍存在 精神的 电流 在 聚会 的 这 种类 会 有
[faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [pʊ; əv][kɒns(ə)nˈtreɪf(ə)n][ænd; ənd][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][ˈəʊnli][nɪə(r)][ðə; ði][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ]
found the relief of concentration and directness only near the buffet
成立 这 宽慰 的 专注 和 直接 仅有的 靠近 这 自助餐
[ðæt] [ræn] [əˈlɒŋ] [wʌn] [saɪd] [pʊ; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
that ran along one side of the room ,
那 跑 沿着 一 边 的 这 房间 ,

任何对这类聚会中弥漫的心理氛围比较敏感的人，只有在房间一侧的自助餐台附近才能找到专注和直接交流的慰藉。
[weə(r)] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [pleɪd] , [wɪˈðəʊt] [ɪmˈpɛdɪmənt] , [əˈpʊn] [suːp] [ænd; ənd] [ˈsænwɪtʃz] .
where the natural instinct played , without impediment , upon soup and sandwiches .
在哪里 这 自然的 本能 玩 , 没有 障碍 , 之上 汤 和 三明治 .
在那里，人们的自然本能毫无阻碍地发挥在了汤和三明治上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈhɪldə] , [ˈiːv(ə)n] [pɒn][ðə; ði] [ɑːm] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvərɪd] [priːst] .
They did not look much at Hilda , even on the arm of her liveried priest .
他们 做过 不是 看 很多 在 希尔达 , 甚至 在 这 手臂 的 她 身着制服的 牧师 .
他们并没有太注意希尔达，即使她挽着身穿制服的牧师的胳膊。

[fiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈves(ə)] , [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [ken] ,
She was a strange vessel , sailing in from beyond their ken ,
她 曾是 一个 奇怪的 血管 , 帆船 在 从 超过 他们的 肯 ,
她是一艘奇异的船，从他们无法理解的地方驶来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpaɪlət][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ˈnɒv(ə)] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkjʊəriəs] .
and her pilot was almost as novel , yet they were incurious .
和 她 飞行员 曾是 几乎 作为 小说 , 然而 他们 是 不好奇的 .
她的飞行员也几乎同样新颖，但他们却不感兴趣。

[ðeə(r)] [ˈɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [dɪˈfjuːzd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [streɪt] [laɪn] [ænd; ənd]
Their interests were not in any way diffused , they had one straight line and
他们的 兴趣 是 不是 在 任何 方式 扩散 , 他们 有 一 直的 线 和
[aɪˈtiː][led] [ˈʌpwəd] ,
it led upward ,
它 引领 向上 ,
他们的兴趣丝毫没有分散，而是有一条明确的向上发展的道路。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrsnˈæləti] [klˈɑːkt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [æn; ən] [ˈʌltɪmət] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
pausing at the personalities clerked above them , with an ultimate point in the
暂停 在 这 个性 办事员 多于 他们 , 和 一个 最终的 观点 在 这
[hed] [pʊ; əv][ə; eɪ] [dɪˈpɑːtmənt] .
head of a department .
头 的 一个 部门 .
停下来，看看他们上级领导的风范，最终目标是部门主管。

[ðə; ði] [hed] [pʊ; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n][ˌʌnəˈweə(r)] , [wen] [əˈdrest] ,
The Head of the Department was the only person unaware , when addressed ,
这 头 的 这 部门 曾是 这 仅有的 人 不知情 , 什么时候 已解决 ,
当被问及此事时，只有部门主管一人毫不知情。

[pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [aɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [pʊ; əv] [ˈsʌmbədi] [wɪð] [huːm] [aɪˈtiː]
of a travelling eye in search over his shoulder of somebody with whom it
的 一个 旅行 眼睛 在 搜索 超过 他的 肩膀 的 某人 和 谁 它
[wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] .
would be more advantageous to converse .
会 是 更多的 有利 到 交谈 .
一只旅行的眼睛回头寻找着与他交谈更有利的人。

[ˈjet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpærəntli] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
Yet there were a few people apparently not altogether indifferent to the presence
然而 那里 是 一个 很少 人们 显然 不是 共 冷漠 到 这 在场
[ɒv; əv] [mɪs] [haʊ] .
of Miss Howe .
的 错过 豪 .

然而，显然也有一些人对豪小姐的出现并非完全漠不关心。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˈɑːnəld] [sed] , “ [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [siːm]
She saw them here and there , and when Arnold said , “ It must seem
她 锯 他们 这里 和 那里 , 和 什么时候 阿诺德 说 , “ 它 必须 似乎
[ɒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
odd to you ,
奇怪的 到 你 ,

她时不时会看到他们，当阿诺德说：“这在你看来一定很奇怪吧？ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ˈhɑːdli] [ˈenɪbɒdi] [hɪə(r)] .
but I know hardly anybody here .
但 我 知道 几乎 任何人 这里 .

但我在这里几乎谁也不认识。

[wiː; wi] [əˈtempt] [nəʊ] [ˈsəʊ(ə)l] [ˈdjuːtɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] ,
We attempt no social duties , “ she singled out this one and that ,
我们 试图 不 社会的 职责 , “ 她 单身 出去 这 一 和 那 ,
“我们不履行任何社会责任,”她特意指出这一点和那一点。

[huːm] [əˌliːsiə] [hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
whom Alicia had asked to meet her ,
谁 艾丽西亚 有 问 到 见面 她 ,

艾丽西亚曾要求与她见面，

[ænd; ənd] [ˈmen](ə)nd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ɪmˈplai] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and mentioned them to him with a warm pleasure in implying one of the
和 提及 他们 到 他 和 一个 温暖的 乐趣 在 暗示 一 的 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɔɪstə(r)] .
advantages of belonging to the world rather than to the cloister .
优势 的 属于 到 这 世界 相当 比 到 这 修道院 .

她兴高采烈地向他提及此事，暗示了身处世俗世界而非隐居修道院的好处之一。

[ˈstiːvɪn] [ˈnjuː] [ðeə(r)] [ˈnems] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈdɪgnəti] .
Stephen knew their names and their dignities .
史蒂芬 知道 他们的 姓名 和 他们的 尊严 .

斯蒂芬知道他们的名字和身份。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ˈsuːtəbli; ˈsjuːtəbli] [ɪmˈprest] [ˈaɪbrəʊ] [ænd; ənd] [nɒdʒ] [ɒv; əv]
He received what she said with suitably impressed eyebrow and nods of
他 已收到 什么 她 说 和 适当地 印象深刻 眉 和 点头 的
[kənˈsɪdərət] [əˈsent] .
considerate assent .
周到 同意 .

他听完她的话，微微挑了挑眉，并认真地地点了点头表示赞同。

[ˈhɪldə] [ˈkærid] [hɪm] [əˈlɒŋ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðeə(r)] [dəˈrek](ə)n] .
Hilda carried him along , as it were , in their direction .
希尔达 携带 他 沿着 , 作为 它 是 , 在 他们的 方向 .

希尔达仿佛带着他一起朝他们的方向走去。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈsens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vaɪˈtæləti] ,
She was full that night of a triumphant sense of her own vitality ,
她 曾是 满的 那 夜晚 的 一个 凯 感觉 的 她 自己的 活力 ,
那晚，她充满了对自己活力的胜利感。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd][ˈvæljuː;][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈjuːnɪt] .

her success and value as a human unit .
她 成功 和 价值 作为 一个 人类 单元 .

她作为人所取得的成功和价值。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɪθ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] , [aɪ 'tiː]

There was that in her blood which assured her of a welcome , it
那里 曾是 那 在 她 血 哪个 保证 她 的 一个 欢迎 , 它

[hæd; həd][ˈlɒdʒɪk][ɪn][aɪ 'tiː] ,

had logic in it ,
有 逻辑 在 它 ,

她的血液里流淌着一种让她确信会受到欢迎的情感，这种情感是有逻辑的。

[wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈreərəti] , [hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] ['lðə(r)]

with the basis of her rarity , her force , her distinction among other
和 这 基础 的 她 稀有性 , 她 力量 , 她 区别 之中 其他

[ˈwɪmɪn] .

women .
女性 .

以她的稀有性、力量和在众多女性中的卓越表现为基础。

[ʃiː; ji] [prest] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [smʌɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

She pressed forward to human fellowship with a smile on her lips ,
她 按下 向前 到 人类 奖学金 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 ,

她面带微笑，积极融入人群。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

as a delightful matter of course ,
作为 一个 愉快 事情 的 课程 ,

当然，这是一件令人愉快的事情。

[ˈgəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz]

going towards the people who were not indifferent to the fact that she was
去 向 这 人们 WHO 是 不是 冷漠 到 这 事实 那 她 曾是

[ðeə(r)] ,

there ,
那里 ,

她走向那些对她的存在并非漠不关心的人们，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'taɪəli] , [saɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

who could not be entirely , since they had some sort of knowledge of
WHO 可以 不是 是 完全 , 自从 他们 有 一些 种类 的 知识 的

[hɜː(r); hə(r)] .

her .
她 .

但他们不可能完全确定，因为他们对她有所了解。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪg'nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

In no case did they ignore her ,
在 不 案件 做过 他们 忽略 她 ,

他们从未忽视过她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈtʃɪəfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but they were so cheerfully engaged in conversation that they were
但 他们 是 所以 愉快地 已订婚的 在 对话 那 他们 是

[ˈjuːʒuəli; 'juːʒəli] [kwɔːt] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

usually quite oblivious of her .
通常 相当 浑然不觉 的 她 .

但他们聊得非常开心，常常完全忽略了她的存在。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðɪs] [ˈænɪmeɪtɪd] [əbˈzɔːp(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
She encountered this animated absorption two or three times ,
她 遭遇 这 动画 吸收 二 或者 三 时代 ,
她曾两三次遇到过这种生动的专注状态。

[ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əbˈzɔːbd] [wʌnz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] — [wɜː(r); wə(r)]
then turning she found that the absorbed ones had changed their places — were
然后 转弯 她 成立 那 这 吸收 一个 有 已更改 他们的 地方 — 是
[nəʊ][ˈbŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
no longer in her path .
不 更长 在 她 小路 .
然后她转过身，发现那些被吸收的人已经换了位置——不再挡在她的路上了。

[wʌn] [ˈleɪdi] [pʊt] [hɜːˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [baʊd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkɔːdɪˈæləti] .
One lady put herself at a safe distance and then bowed , with much cordiality .
— 女士 放 她自己 在 一个 安全的 距离 和 然后 鞠躬 , 和 很多 亲切 .
一位女士与自己保持了一段安全距离，然后非常热情地鞠躬致意。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [bʌ; əv] [faɪv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [wʊd]
It was extraordinary in a group of five how many glistening shoulders would
它 曾是 非凡的 在 一个 团体 的 五 如何 许多 闪闪发光 肩膀 会
[biː; bi] [prɪˈzentɪd] ,
be presented ,
是 呈现 ,
五个人一组，竟然有那么多光鲜亮丽的肩膀映入眼帘，真是令人惊叹。

[kwɑɪt] [wɪˈðəʊt] [əˈfens] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] .
quite without offence , to her approach .
相当 没有 罪行 , 到 她 方法 .
她的做法并无冒犯之意。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [bʌ; əv] [stæmps] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃənri]
Mrs . Winstick had hidden behind the Superintendent of Stamps and Stationery
太太 . - 有 隐 在后面 这 校长 的 邮票 和 静止的
[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,
to whom she was explaining ,
到 谁 她 曾是 解释 ,
温斯蒂克太太躲在邮票和文具主管身后，正在向他解释。

[brɪˈtwiːn] [ˈspuːnful] [bʌ; əv] [ˈstrɔːbəri] [aɪs] , [hɜː(r); hə(r)][ˈterəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
between spoonfuls of strawberry ice , her terrible situation .
之间 一勺 的 草莓 冰 , 她 糟糕的 情况 .
她一边吃着草莓冰淇淋，一边想着自己糟糕的处境。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɪps] [bʌ; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪdi] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
And from the lips of another lady whose face she knew , she heard after she
和 从 这 嘴唇 的 其他 女士 谁 脸 她 知道 , 她 听到 后 她
[hæd; həd] [pɑːst] ,
had passed ,
有 通过了 ,
她从另一位她认识的女士口中得知，那位女士已经去世了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)][æn; ən] [ˈɒmniəm] [ˈɡæðərəm] ?
“ **Don't you think it's rather an omnium gatherum ?**
” 不 你 思考 它是 相当 一个 全能 集聚 ?
“你不觉得它更像是一个万物聚集地吗？ ”

“ [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈhɪldə] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊt] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ˈsɪəriəs] [ˈɪntrəst] ,
” **It was like Hilda Howe to note at that moment with serious interest** ,
” 它 曾是 喜欢 希尔达 豪 到 笔记 在 那 片刻 和 严肃的 兴趣 ,
“希尔达·豪当时很认真地注意到这一点，真是让人忍俊不禁。”

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wɜ:lɪd] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['negətɪv] ['ætɪtʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
how the little world about them had the same negative attitude for the
如何 这 小的 世界 关于 他们 有 这 相同的 消极的 态度 为了 这
['mɪʃən(ə)rɪ] [pri:st] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
missionary priest beside her ,
传教士 牧师 旁 她 ,
他们周围的小世界对她身边的传教士也抱有同样的负面态度。

[pri:'zentɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:dli] [pə'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] .
presenting it with a hardly perceptible difference .
呈现 它 和 一个 几乎 可感知的 不同之处 .
呈现出的效果几乎难以察觉。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɪmɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['aɪðə(r)] .
Within its limits there was plainly no room for him either .
之内 它是 限制 那里 曾是 显然 不 房间 为了 他 任何一个 .
显然，在他的限制范围内，也没有他的位置。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] — [baʊd] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]
His acquaintances — he had a few — bowed with the kind of respect which
他的 熟人 — 他 有 一个 很少 — 鞠躬 和 这 种类 的 尊重 哪个
[ɪm'plaɪz] ['dɪstəns] ,
implies distance ,
暗示 距离 ,
他的熟人——他认识的人不多——鞠躬致意，那种敬意暗示着距离。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lðə(r)z][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst]
and in the wandering eyes of the others it was plain that he did not exist
和 在 这 漫游 眼睛 的 这 其他的 它 曾是 清楚的 那 他 做过 不是 存在
.
.
.
在其他人的游移的目光中，很明显他并不存在。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['plezə(r)] ,
She saw , too , with a very delicate pleasure ,
她 锯 , 也 , 和 一个 非常 精美的 乐趣 ,
她也看到了，带着一种非常微妙的愉悦。

[ðæt] [hi:; hi] ['kæɪrɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [hju:'mɪləti] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] .
that he carried himself in his grave humility untouched and unconscious .
那 他 携带 他自己 在 他的 严重 谦逊 未受触碰 和 无意识 .
他神情肃穆，谦逊无动于衷，仿佛浑然不觉。

[ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['nʌθɪŋ] .
Expecting nothing he was unaware that he received nothing .
期待 没有什么 他 曾是 不知情 那 他 已收到 没有什么 .
他一无所获，却浑然不知自己也一无所获。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wei] ['tʃɑ:mɪŋ] ,
It was odd , and in its way charming ,
它 曾是 奇怪的 , 和 在 它是 方式 迷人 ,
这很奇怪，但某种程度上也挺有魅力的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [sɔ:] [ænd; ənd] [nju:] [dru:] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] ['gri:vəns] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
that she who saw and knew drew from their mutual grievance a sense of
那 她 WHO 锯 和 知道 画 从 他们的 相互的 不满 一个 感觉 的
['pɪtɪf(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
pitiful protection for him ,
可怜 保护 为了 他 ,
她目睹并了解了这一切，从他们彼此的怨恨中，她对他产生了怜悯的保护之情。

[ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [wʌn] .
the unconscious one .
这 无意识 一 .

无意识的那个。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [bɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [wɒz; wəz] [tu:] [di:p] [tu:; tə] [let] [ði:z] [θɪŋz]
For herself , the tide that bore her on was too deep to let these things
为了 她自己 , 这 潮 那 钻孔 她 在 曾是 也 深的 到 让 这些 事物
[hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
hurt her ,
伤害 她 ,

对她自己而言，推动她前进的浪潮太过强大，以至于这些事情不会伤害到她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɔ:nəs] [ænd; ənd] [hju:mɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pɪk'tɔ:riəli] ,
she looked down and saw the soreness and humiliation of them pictorially ,
她 看起来 向下 和 锯 这 疼痛 和 屈辱 的 他们 形象地 ,
[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
at the bottom ,
在 这 底部 ,

她低头一看，看到了画面底部他们痛苦和屈辱的景象。

[ˈɡlaɪdɪŋ] ['smu:ðli] ['əʊvə(r)] .
gliding smoothly over .
滑翔 顺利 超过 .

平稳滑过。

[ðeɪ] [brɔ:t] [nəʊ] ['steriətaɪp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] , [nəʊ] ['disənəns] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
They brought no stereotype to her smile , no dissonance to what she found
他们 带来 不 刻板印象 到 她 微笑 , 不 不和谐 到 什么 她 成立
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

她们没有给她的笑容带来任何刻板印象，也没有让她的话语显得不协调。

[wen] [æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['ɑ:nəld] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændpɔɪnt] [wɒz; wəz] [sti:l]
When at last she and Arnold sat down together her standpoint was still
什么时候 在 最后的 她 和 阿诺德 卫星 向下 一起 她 立场 曾是 仍然
[su:'piəriə(r)] ,
superior ,
优越的 ,

最后她和阿诺德坐下来一起坐下时，她的立场仍然占上风。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
and she herself was so aloof from it all that she could talk about it
和 她 她自己 曾是 所以 超然 从 它 全部 那 她 可以 讲话 关于 它
[wɪ'ðəʊt] ['bɪtənəs] ,
without bitterness ,
没有 苦味 ,

而她本人却对这一切漠不关心，所以她可以毫无怨恨地谈论这一切。

[di'vɔ:s] [ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)] [pæŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['səʊ(ə)] [ˌmæniʃe'steɪ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [drə'mætɪk]
divorcing the personal pang from a social manifestation of some dramatic
离婚 这 个人的 疼痛 从 一个 社会的 表现 的 一些 戏剧性
[ˈvælju:] .
value .
价值 .

将个人痛苦与某种具有戏剧价值的社会表现形式区分开来。

[ɪn] [ˈbʊərɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈegətɪz(ə)m; ˈi:-] [ðæt] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlɪ] [ˈəʊnli] [meɪd] [mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsækrɪfaɪsɪz]
In offering up her egotism that way she really only made more subtle sacrifices
在 提供 向上 她 自负 那 方式 她 真的 仅有的 制成 更多的 微妙的 牺牲
[tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
to it ,
到 它 ,

她那样献出自己的自负，实际上只是做出了更为微妙的牺牲而已。

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈha:dli] [ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
but one could hardly expect such a consideration , just then , to give her
但 一 可以 几乎 预计 这样的 一个 考虑 , 只是 然后 , 到 给 她
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

但当时，人们很难想象这种想法会让她犹豫不决。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈnɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɪm] [si:] ,
She anointed his eyelids , she made him see ,
她 受膏者 他的 眼睑 , 她 制成 他 看 ,
[pəʊz] .
她用油膏涂抹他的眼睑，让他重见光明。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [ˈkɒment] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]
and he was relieved to find in her light comment that she took the
和 他 曾是 松了口气 到 寻找 在 她 光 评论 那 她 采取 这
[ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - [les] [ˈsɪəriəsli] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [wen] [ðeɪ] [drəʊv]
typical Mrs . Winstick less seriously than he had supposed when they drove
典型的 太太 . - 较少的 严重地 比 他 有 据称 什么时候 他们 驾驶
[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] - - .
away from the Livingstones ! .
离开 从 这 - - .

他松了一口气，从她轻松的评论中发现，她并没有像他想象的那样，把典型的温斯蒂克太太当回事。当他们开车离开利文斯顿家时，他原本以为温斯蒂克太太会像他那样。

[aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈkɜ:(r)] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [kəˈrekt] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðen] [baɪ] [ðə; ðɪ]
It could not occur to him to correct the impression he had then by the
它 可以 不是 发生 到 他 到 正确的 这 印象 他 有 然后 经过 这
[saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ˈlʌtərɪŋ] [ˈsɪmpəθɪ] .
sound of his own voice uttering sympathy .
声音 的 他的 自己的 嗓音 发出声音 同情 .

他当时根本想不到要用自己同情的语气来纠正自己当时的印象。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [weɪv] [fi:lz] [laɪk] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [klɪf] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **But I know now what a wave feels like dashing against a cliff , ” she said .**
“ 但 我 知道 现在 什么 一个 海浪 感觉 喜欢 帅气 反对 一个 悬崖 , ” 她 说 .
“但我现在知道海浪拍打悬崖是什么感觉了，”她说。

“ [ˈfænsɪ] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪmˈpəʊz] [maɪˈself] !
“ **Fancy my thinking I could impose myself !**
“ 想要 我的 思维 我 可以 强加 我 !
“我竟然妄想自己可以强行行事！ ”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [rɪˈflekʃ(ə)n] . “
That is the wave's reflection . ”
那 是 这 波浪 反射 . “
那是波浪的反射。

“ [aɪ ˈti:] [gəʊz] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [si:] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [pri:st] ,
“ **It goes back into the sea which is its own ; and there , ” said the priest ,**
“ 它 去 后退 进入 这 海 哪个 是 它是自己的 ; 和 那里 , ” 说 这 牧师 ,
“它最终会回归大海，那是它自己的大海；在那里，”牧师说道，

[hu:m] [ˈneɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈtʃi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [məˈræləti, mɔ:-] [aʊt]
whom nature had somehow cheated by the false promise of high moralities out
谁 自然 有 不知何故 作弊 经过 这 错误的 承诺 的 高的 道德 出去
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv] [ˈbju:ti] ,
of an inheritance of beauty ,
的 一个 遗产 的 美丽 ,
大自然以高尚道德的虚假承诺欺骗了他们，剥夺了他们与生俱来的美貌。

— “ [ænd; ənd][ðəə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [depθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
— **“ and there , I think , is depth and change and mystery ,**
— “ 和 那里 , 我 思考 , 是 深度 和 改变 和 神秘 ,
“我认为，其中蕴含着深度、变化和神秘感。”
[wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [əˈbi:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈbi:tɪŋ] [əˈpɒn] [ˈmeni] [[ɔ:z] — “
with joy in the obedience of the tides and a full beating upon many shores — “
和 喜悦 在 这 服从 的 这 潮汐 和 一个 满的 殴打 之上 许多 海岸 — “
欣喜地顺应潮汐的召唤，在众多海岸上尽情拍打——”

“ [ɑ:] , [maɪ] [si:] !
“ Ah , my sea !
“ 啊 , 我的 海 !
“啊，我的大海！ ”

[aɪ][hɪə(r)][aɪˈti:] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈi:v(ə)n] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [hɑ:f] - [rɪˈflektɪvli] , “ [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔ:kɪŋ]
I hear it calling always , even , “ she said half - reflectively , “ when I am talking
我 听到 它 呼叫 总是 , 甚至 , “ 她 说 一半 - 反思地 , “ 什么时候 我 是 说
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :
“我总是能听到它的呼唤，甚至，”她半是若有所思地说，“就在我和你说话的时候。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][nɒt][ə; eɪ] [weɪv] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃel] ,
But sometimes I think I am not a wave at all , only a shell ,
但 有时 我 思考 我 是 不是 一个 海浪 在 全部 , 仅有的 一个 壳 ,
但有时我觉得我根本不是波浪，而只是一枚贝壳。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈstrændɪd] [ænd; ənd] [left] ,
to be stranded and left ,
到 是 搁浅 和 左边 ,
被困并遗弃

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — “ [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [drɒpt] [ɔ:ltəˈgeðə(r)] [ˈɪntu:]
always with the calling in my ears — “ She seemed to have dropped altogether into
总是 和 这 呼叫 在 我的 耳朵 — “ 她 似乎 到 有 掉落 共 进入
[ˈrevəri] ,
reverie ,
遐想 ,
耳边总是萦绕着那个呼唤——”她似乎完全陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈlɑ:fɪŋ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] .
and then looked up suddenly , laughing , because he could not understand .
和 然后 看起来 向上 突然 , 笑 , 因为 他 可以 不是 理解 .
然后他突然抬起头，笑着，因为他听不懂。

“ [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈpræktɪkli] , “ [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪˈti:] ?
“ After all , “ she said practically , “ what has that to do with it ?
“ 后 全部 , “ 她 说 几乎 , “ 什么 有 那 到 做 和 它 ?
“毕竟，”她冷冷地说，“这跟这件事有什么关系呢？ ”

[wʌŋ] [ˈdʌznt] [bleɪm] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] .
One doesn't blame these people .
— 不 责备 这些 人们 .
不能责怪这些人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈstju:pɪd] — [ðæts] [ɔ:l] .
They are stupid — that's all .
他们 是 愚蠢的 — 那就是 全部 .

他们很愚蠢——仅此而已。

[ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] .
They want the obvious .
他们 想 这 明显的 .

他们想要的是显而易见的。

[ðə; ði] [ˈli:dɪŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [luˈelɪn] [ˈstænəp] — [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈdaɪmənd] —
The leading lady of Mr . Llewellyn Stanhope — without the smallest diamond —
这 领导 女士 的 先生 . 卢埃林 斯坦霍普 — 没有 这 最小 钻石 —
[hu:] [dʌz] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:ns] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [naɪts] — [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] !
who does song and dance on Saturday nights — what can you expect !
WHO 做 歌曲 和 舞蹈 在 周六 夜晚 — 什么 能 你 预计 !

莱维林·斯坦霍普先生的女主角——连一颗钻石都没有——周六晚上载歌载舞——你还能指望什么呢！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .
If I had a great name they would be pleased enough to see me .
如果 我 有 一个 伟大的 姓名 他们 会 是 高兴 足够的 到 看 我 .

如果我有个响亮的名字，他们就会很高兴见到我。

[aɪ ˈti:][ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪm] .
It is one of the rewards of the fame .
它 是 一 的 这 奖励 的 这 名声 .

这是成名带来的回报之一。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri]
“ **She was silent for a moment , and then she added , “ They are very**
” 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 她 额外 , “ 他们 是 非常
[pɔ:(r); pʊə(r)] . “
poor : “
贫穷的 : “

她沉默了一会儿，然后补充道：“他们很穷。”

“ [ðəʊz] [rɪˈwɔ:dz] !
“ **Those rewards !**
” 那些 奖励 !

“那些奖励！

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] , “ [ˈɑ:nəld] [sed] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [dɪˈvauəd] [baɪ] [θɜ:st]
I have sometimes thought , “ Arnold said , “ that you were not devoured by thirst
我 有 有时 想法 , “ 阿诺德 说 , “ 那 你 是 不是 吞噬 经过 口渴
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . “
for them . “
为了 他们 : “

“我有时觉得，”阿诺德说，“你并没有被对它们的渴望所吞噬。”

“ [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈsɪmpli] , “ [aɪ][ˈnevə(r)][eɪ ˈem] .
“ **When we are together , you and I , “ she answered simply , “ I never am .**
” 什么时候 我们 是 一起 , 你 和 我 , “ 她 回答 简单地 , “ 我 绝不 是 .

“当我们在一起的时候，你和我，”她简单地回答说，“我从来都不是。”

“ [hi:; hi] [tɒk] [aɪ ˈti:][æt; ət][ɪts] [feɪs] [ˈvælju:] .
“ **He took it at its face value .**
” 他 采取 它 在 它是 脸 价值 .

他完全相信了它。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] .
They had had some delightful conversations .
他们 有 有 一些 愉快 对话 .

他们进行了一些愉快的谈话。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ə'weɪkənd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ði:z] .
If her words awakened anything in him it was the remembrance of these .
如果 她 字 觉醒 任何事物 在 他 它 曾是 这 纪念 的 这些 .

如果说她的话语唤醒了他什么，那就是对这些往事的回忆。

[ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɪm] [ə'gen] ,
The solace of her companionship presented itself to him again ,
这 慰藉 的 她 友谊 呈现 本身 到 他 再次 ,
她的陪伴再次给他带来了慰藉。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [geɪv] [ðəə(r)] ['mju:tʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [ə'nʌðə(r)] [si:l] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
and her statement gave their mutual confidence another seal ; that was all .
和 她 陈述 给予 他们的 相互的 信心 其他 海豹 ; 那 曾是 全部 .
她的声明进一步巩固了他们之间的信任；仅此而已。

[ðeɪ] [sæt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ha:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
They sat where they were for half an hour ,
他们 卫星 在哪里 他们 是 为了 一半 一个 小时 ,
他们就那样坐了半个小时。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn'tæɡənɪzəm] [ænd; ənd] [dɪs'plezə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sekrə,teri] - [waɪvz]
and something like antagonism and displeasure towards the secretaries ' wives
和 某物 喜欢 对抗 和 不满 向 这 秘书 - 妻子们
[ˈset(ə)ld] [ə'pɒn] [ðəm; ðəm] ,
settled upon them ,
定居 之上 他们 ,
她们对秘书们的妻子们产生了某种敌意和不满。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hɪldə] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['pɜ:rɪŋ] [pɑ:st] ,
from which Hilda , interrupting a glance or two from the ladies purring past ,
从 哪个 希尔达 , 打断 一个 瞥一眼 或者 二 从 这 女士们 呼噜声 过去的 ,
[dru:] [sə'spiʃ(ə)n] .
drew suspicion .
画 怀疑 .
希尔达偶尔瞥一眼从身边走过的女士们，引起了她们的怀疑。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I am going now , " she said .
" 我 是 去 现在 , " 她 说 .

“我现在要走了，”她说。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] ['su:təb(ə)] [hɪə(r)] ,
" It — it isn't quite suitable here ,
" 它 — 它 不是 相当 合适的 这里 ,
“它——它在这里不太合适，

" [ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fæn] [tu:; tə]
" and there was just enough suggestion in the point of her fan to
" 和 那里 曾是 只是 足够的 建议 在 这 观点 的 她 扇子 到
[meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɒk] .
make him think of his frock .
制作 他 思考 的 他的 连衣裙 .
“她扇子尖上的一丝暗示，让他想起了自己的裙子。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [tru:θ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] ['eni] [lɒŋɡə(r)] [aɪ] [æɪ; jəl] [meɪk] ['pi:p(ə)] [tɔ:k]
" It is an unpardonable truth that if we stay any longer I shall make people talk
" 它 是 一个 不可饶恕的 真相 那 如果 我们 停留 任何 更长 我 将 制作 人们 讲话
[ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
about you .
关于 你 .
“如果我们再待下去，我会让别人谈论你，这是不可饶恕的事实。”

“ [hi:; hi] [tʰɜ:nd] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
“ He turned astonished eyes upon her ,
“ 他 转向 惊讶 眼睛 之上 她 ,
他惊讶地看着她，

[aɪz] [ɪn] [wɪt] [ji:; ji] [rɪ'membəd] [ˈɑ:ftəwədz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl]
eyes in which she remembered afterwards there was absolutely nothing but a literal
眼睛 在 哪个 她 记得 然后 那里 曾是 绝对地 没有什么 但 一个 文字
[ænd; ənd] [peɪnd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ji:; ji] [sed] .
and pained apprehension of what she said .
和 痛苦 忧虑 的 什么 她 说 .
事后她才想起，当时的眼神里除了对她所说的话的痛苦和恐惧之外，什么也没有。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , “ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ You are a good woman , “ he exclaimed .
“ 你 是 一个 好的 女士 , “ 他 惊呼 .
“你是个好女人，”他赞叹道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] !
“ How could such a thing be possible !
“ 如何 可以 这样的 一个 事物 是 可能的 !
“怎么可能发生这种事！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

—颗星的路径(The Path of a Star)

第11/16页

“ [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði][m'ɪəjəst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪs] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
“ **The faintest embarrassment , the merest suggestion of distress , came into her**

“ 这 最微弱 尴尬 , 这 最 建议 的 痛苦 , 来了 进入 她
[feɪs] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
face and concentrated in her eyes ,

脸 和 集中 在 她 眼睛 ,
“她脸上浮现出一丝尴尬, 一丝丝窘迫, 这些情绪在她眼中凝结成一团。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ə'næləsɪs] ,
which she fixed upon him as if she would bring his words to the last analysis ,

哪个 她 固定的 之上 他 作为 如果 她 会 带来 他的 字 到 这 最后的 分析 ,
她紧紧盯着他, 仿佛要将他的话语追溯到最终的答案。

[ænd; ənd][ˈɑːnsə(r)] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] .
and answer him as she would answer a tribunal .

和 回答 他 作为 她 会 回答 一个 法庭 .
她会像在法庭上作答一样回答他。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?
“ **A good woman ?**
“ 一个 好的 女士 ?

“一个好女人? ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [aɪ][dʊənt] [nəʊ] — [ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['vɜːtjuː] ?
“ **she repeated , “ I don't know — isn't that a refinement of virtue ?**

“ 她 重复 , “ 我 不 知道 — 不是 那 一个 精炼 的 美德 ?
她重复道: “我不知道——那不是一种美德的提升吗? ”

[nəʊ] ; ['stændɪŋ] [ɒn][maɪ][seks][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] , [bʌt; bət][æz; əz] ['piːp(ə)l] [gəʊ][aɪ][eɪ'lem] [gʊd] .
No ; standing on my sex I make no claim , but as PEOPLE go I am good .

不 ; 常设 在 我的 性别 我 制作 不 宣称 , 但 作为 人们 去 我 是 好的 .
不; 就我的性别而言, 我不敢妄称自己优秀, 但就人品而言, 我很不错。

[jes] , [aɪ][eɪ'lem] [gʊd] . “
Yes , I am good .”
是的 , 我 是 好的 : “

是的, 我很好。

“ [ɪn][maɪ] [aɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɒntent] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
“ **In my eyes you are splendid , “ he replied , content , and gave her his**

“ 在 我的 眼睛 你 是 灿烂 , “ 他 回复 , 内容 , 和 给予 她 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 :

“在我眼里, 你美极了,”他满意地回答, 并挽起她的胳膊。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
They went together through the reception - rooms , and the appreciation of

他们 去 一起 通过 这 接待 - 房间 , 和 这 欣赏 的
[hɜː(r); hə(r)] [gruː] [ɪn][hɪm] .
her grew in him .
她 生长 在 他 :

他们一起穿过接待室, 他对她的欣赏之情也与日俱增。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp][,aɪ 'tiː] [maɪt]
If in the bright and silken distance he had not seen his Bishop it might
如果 在 这 明亮的 和 丝 距离 他 有 不是 已见 他的 主教 它 可能
[hæv; həv] [gləʊ] ['ɪntuː][,ə; eɪ] [kɔːdɪ'æləti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl][stæmp][ɒn]
have glowed into a cordiality of speech with his distinctive individual stamp on
有 发光 进入 一个 亲切 的 演讲 和 他的 独特的 个人 邮票 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果在那明亮而柔和的远方，他没有看到他的主教，那么谈话中或许会流露出他独特的个人风格，充满热情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [hɪz; ɪz] ['seɪntʃə] ['taɪt(ə)nd] [ɒn][hɪm] ,
But he saw his Bishop , his ceinture tightened on him ,
但 他 锯 他的 主教 , 他的 腰带 收紧 在 他 ,
但他看见他的主教，主教的腰带紧紧地束在身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtə] ['əʊnli][ðə; ði] [traɪt] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and he uttered only the trite saying about the folly of counting on the
和 他 说出 仅有的 这 老套 说 关于 这 蠢事 的 计数 在 这
[sensə'bɪləti] [ɒv; əv] [swaɪn] .
sensibility of swine .
感性 的 猪 .

他只是老生常谈地说了一句关于指望猪的感知能力是多么愚蠢的话。

" [jes] , " [iː; ʃɪ] [lɑːft] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm] ,
" **Yes , she laughed into her good - night to him ,**
" 是的 , " 她 笑了 进入 她 好的 - 夜晚 到 他 ,
"是的,"她笑着向他道晚安。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][,ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pɪɡ][ðæn; ðən][ðə; ði] [pɜːl] .
" **but I'm not sure that it isn't better to be the pig than the pearl .**
" 但 我是 不是 当然 那 它 不是 更好的 到 是 这 猪 比 这 珍珠 .
但我并不确定做猪是不是比做珍珠更好。

" ['tʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'eks]
" **CHAPTER XIX**
" 章 十九

第十九章

" [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] ['hɪldə] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] .
" **Not long ago , said Hilda , I had a chat with him .**
" 不是 长的 前 , " 说 希尔达 , " 我 有 一个 聊天 和 他 .
"不久前,"希尔达说，"我和他聊过天。"

[wɪː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'dɑːn] ,
We sat on the grass in the middle of the Maidan ,
我们 卫星 在 这 草 在 这 中间 的 这 迈丹 ,
我们坐在独立广场中央的草地上，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪm'preʃnz] . " "
and there was nothing to interfere with my impressions . "
和 那里 曾是 没有什么 到 干扰 和 我的 印象 . "
没有任何因素干扰我的印象。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] ?
" **What were your impressions ?**
" 什么 是 你的 印象 ?
你的印象如何？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

“ [əˌliːsiə] [kraɪd] .
” **Alicia cried** .
” 艾丽西亚 哭 .

艾丽西亚哭了。

“ [nəʊ] ! [dəʊnt] [tel] [em 'iː] .
” **No ! Don't tell me** .
” 不 ! 不 告诉 我 .

“不！别告诉我。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] .
It is all so peaceful now , and simple , and straightforward .
它 是 全部 所以 和平 现在 , 和 简单的 , 和 直截了当 .

现在一切都如此平静、简单、直接。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [θɪŋz] .
You think such extraordinary things .
你 思考 这样的 非凡的 事物 .

你的想法真是非同寻常。

[hiː; hi] [ˈkʌmz] [hɪə(r)] [kwaɪt] [ˈɒf(ə)n] , [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
He comes here quite often , to talk about her .
他 来 这里 相当 经常 , 到 讲话 关于 她 .

他经常来这里谈论她。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
He is coming this afternoon .
他 是 未来 这 下午 .

他今天下午会来。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪmˈpreɪnz] [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] . “
So I have impressions too — and they are just as good . ”
所以 我 有 印象 也 — 和 他们 是 只是 作为 好的 . ”

所以我也有一些感受——而且同样很好。

“ [ɔːl] [raɪt] .
” **All right** .
” 全部 正确的 .

“好的。

“ [ˈhɪldə] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [mɔː(r)][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .
” **Hilda crossed her knees more comfortably** .
” 希尔达 交叉 她 膝盖 更多的 舒适地 .

希尔达更舒服地交叉了双膝。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌtehəˈræn, -raːn] [taɪlz] ? “
” **WHAT did you say the Surgeon - Major paid for those Teheran tiles ?** ”
” 什么 做过 你 说 这 外科医生 - 主要的 有薪酬的 为了 那些 德黑兰 瓷砖 ? ”

“你刚才说，是那位外科少校付钱买了那些德黑兰瓷砖？”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əbˈsɜːd] — [aɪv] [fəˈɡɒtn] .
” **Something absurd — I've forgotten** .
” 某物 荒诞 — 我已经 被遗忘的 .

“一件荒唐事——我已经忘了。”

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈregjələli] , [ˈdaɪəri] [ˈletəz] , [baɪ] [ˈevri] [meɪl] . “
He writes to her regularly , diary letters , by every mail . ”
他 写 到 她 经常 , 日记 信件 , 经过 每一个 邮件 . ”

他定期给她写信，都是日记体，每次都通过邮件寄送。

“ [duː; də][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðəm; ðəm] ? “
” **Do you tell him what to put into them ?** ”
” 做 你 告诉 他 什么 到 放 进入 他们 ? ”

“你会告诉他往里面放什么吗？”

“ [ˈhɪldə] , [ˈsʌmtaɪmz] — [jʊr; jər] [ˈpɒzətɪvli] [grəʊs] . ”
“ **Hilda** , **sometimes** — **you're positively gross** . ”
“ 希尔达 , 有时 — 你是 积极地 总的 . ”

“希尔达，有时候——你简直令人作呕。”

“ [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ **I daresay** , **my dear** .
“ 我 敢说 , 我的 亲爱的 .

“我敢说，亲爱的。”

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
You didn't come out of a cab , and you never are .
你 没有 来 出去 的 一个 出租车 , 和 你 绝不 是 .

你不是从出租车里出来的，你也从来不是从出租车里出来的。

[aɪ][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [grəʊs] , [aɪ] [fiːl] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)] [ðen] ,
I like being gross , I feel nearer to nature then ,
我 喜欢 存在 总的 , 我 感觉 更近 到 自然 然后 ,

我喜欢邋遢，那样我觉得更接近自然。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
but I don't say that as an excuse .
但 我 不 说 那 作为 一个 原谅 .

但我这么说并不是在找借口。

[aɪ][laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈkɪtʃɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [bʌs] - [ˈdraɪvəz] ,
I like the smell of warm kitchens and the talk of bus - drivers ,
我 喜欢 这 闻 的 温暖的 厨房 和 这 讲话 的 公共汽车 - 司机 ,

我喜欢温暖厨房里的香味和公交车司机们的谈话声。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈherɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] — [ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] [ˌsætɪsˈfækʃən] [əˈpiːl] [tuː; tə]
and bread and herrings for my tea — all the low satisfactions appeal to
和 面包 和 鲱鱼 为了 我的 茶 — 全部 这 低的 满意度 上诉 到

[em ˈiː] .
me .
我 .

茶点是面包和鲱鱼——所有这些低级的满足感都吸引着我。

[bɪə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][hænd] - [ˈɔːrgənz] . “
Beer , too , and hand - organs . ”
啤酒 , 也 , 和 手 - 器官 . ”

还有啤酒和手风琴。”

“ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] .
“ **I don't know when to believe you** .
“ 我 不 知道 什么时候 到 相信 你 .

我不知道什么时候该相信你。

[hiː; hi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] .
He talks about her quite freely , and — and so do I .
他 会谈 关于 她 相当 自由 , 和 — 和 所以 做 我 .

他经常谈论她，我也经常谈论她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] . “
She is really interesting in her way . ”
她 是 真的 有趣的 在 她 方式 . ”

她很有意思，有她自己的风格。

“ [ænd; ənd][ɪn] [pəˈspektɪv] . ”
“ **And in perspective** . ”
“ 和 在 看法 . ”

“从这个角度来看。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈəʊdiəsli] [sma:t] .

“ **Why should you be odiously smart** .

“ 为什么 应该 你 是 令人憎恶地 聪明的 .

你为什么聪明得令人厌恶？

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈsti:vən] “ — [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ˈtentətɪv] — “ [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp] . ”

He and Stephen “ — **her glance was tentative** — “ **have made it up** . ”

他 和 史蒂芬 “ — 她 瞥一眼 曾是 暂定的 — “ 有 制成 它 向上 . ”

他和斯蒂芬——她试探性地看了一眼——“已经和好了。”

“ [əʊ] ? ”

“ **Oh ?** ”

“ 哦 ? ”

“哦？ ”

[hiː; hi] [ədˈmit] [naʊ] [ðæt] [ˈsti:vən] [wɒz; wəz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] , [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [pɒ; əv] [vjʊː] .

“ **He admits now that Stephen was justified , from his point of view** .

“ 他 承认 现在 那 史蒂芬 曾是 合理的 , 从 他的 观点 的 看法 .

“他现在承认，从他的角度来看，斯蒂芬的做法是合理的。”

[bʌt; bət] [pɒ; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [pɒf] [best] . ”

But of course that is easy enough when you have come off best . ”

但 的 课程 那 是 简单的 足够的 什么时候 你 有 来 离开 最好的 . ”

当然，如果你一直占上风，那就很容易了。

“ [pɒ; əv] [kɔːs] . ”

“ **Of course** . ”

“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ˈhɪldə] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“ **Hilda , what do you THINK ?** ”

“ 希尔达 , 什么 做 你 思考 ? ”

“希尔达，你怎么看？ ”

“ [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [dɪˈplɔːrəbl] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

“ **Oh , I think it's deplorable — you have always known what I think** .

“ 哦 , 我 思考 它是 可悲的 — 你 有 总是 已知 什么 我 思考 .

“哦，我觉得这太糟糕了——你一直都知道我的想法。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [ˈlertli] — [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] ? ”

Have you seen him lately — I mean your cousin ? ”

有 你 已见 他 最近 — 我 意思是 你的 表哥 ? ”

你最近见过他吗？ 我是说你表弟？

“ [hiː; hi] [ˈlʌntʃt] [wɪð] [juː ˈes] [ˈjestədeɪ] .

“ **He lunched with us yesterday** .

“ 他 午餐 和 我们 昨天 .

他昨天和我们一起吃了午饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnθɜːziˈæstɪk] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”

He was more enthusiastic than ever about you . ”

他 曾是 更多的 热情的 比 曾经 关于 你 . ”

他比以往任何时候都更加热情地谈论你。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] .

“ **I wish you could tell me that he hadn't mentioned my name** .

“ 我 希望 你 可以 告诉 我 那 他 之前没有 提及 我的 姓名 .

“我希望你能告诉我他没有提到我的名字。”

[ai][daʊnt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [ɪnθɜːziæzəm] .

I don't want his enthusiasm .

我 不 想 他的 热情 .

我不需要他的热情。

[ðə; ði][pɪt] [gɪvz] [wʌn] [ðæt] . "
 The pit gives one that . "
 这 坑 给予 一 那 . "

坑能给人带来那种感觉。”

" [ˈhɪldə] , [tel] [ˌem ˈiː] ; [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ?
 " **Hilda , tell me ; what is your idea of — of what it ought to be ?**
 " 希尔达 , 告诉 我 ; 什么 是 你的 主意 的 — 的 什么 它 应该 到 是 ?
 " 希尔达, 告诉我, 你认为它应该是什么样子? "

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
 What is the principal part of it ?
 什么 是 这 主要的 部分 的 它 ?

它的主要部分是什么？

[nɒt] [ɪnˈθjuːziæzəm] — [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ? "
 Not enthusiasm — adoration ? "
 不是 热情 — 崇拜 ? "

不是热情——而是崇拜？

" [ˈɡʊdnəs] , [nəʊ] ! [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [ænd; ænd] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)l] — [tuː] [ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə]
 " **Goodness , no ! Something quite different and quite simple — too simple to**
 " 善良 , 不 ! 某物 相当 不同的 和 相当 简单的 — 也 简单的 到

[ɪkˈspleɪn] .
 explain .
 解释 .

“天哪，不！事情完全不同，也非常简单——简单到无法解释。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [rɪˈkwaɪəz] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] [ˈɪgnərəns] [tuː; tə] [dɪˈskʌs]
 Besides , it is a thing that requires the completest ignorance to discuss
 除了 , 它 是 一个 事物 那 需要 这 完整版 无知 到 讨论

[ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] .
 comfortably :
 舒适地 .

此外，只有对这件事完全无知的人才能轻松地讨论它。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪvɪsekt; ˌvɪvɪˈsekt][maɪ] [səʊl] ?
 Do you want me to vivisect my soul ?
 做 你 想 我 到 活体解剖 我的 灵魂 ?

你想让我剖析自己的灵魂吗？

[juː; jʊ] [jɔːˈself] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wɒt] [məʊst] [pəˈzesɪz] [juː; jʊ] ? "
 You yourself , can you talk about what most possesses you ? "
 你 你自己 , 能 你 讲话 关于 什么 最多 拥有 你 ? "

你本人能否谈谈你最在意的事情？

" [əʊ] , " [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˌliːsɪə] , " [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ,
 " **Oh , " protested Alicia , " I wasn't thinking about myself ,**
 " 哦 , " 抗议 艾丽西亚 , " 我 不是 思维 关于 我 ,
 " 哦,"艾丽西亚辩解道，“我当时没想着自己。”

" [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ænd] [ˈhɪldə] [sed] , " [ɑː] !
 " **and at the same moment the door opened and Hilda said , " Ah !**
 " 和 在 这 相同的 片刻 这 门 打开 和 希尔达 说 , " 啊 !

就在这时，门开了，希尔达说：“啊！ ”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] .
 Mr : **Lindsay** :
 先生 : 林赛 :

林赛先生。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn] [dʌfs] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [mɪs] [haʊz]
” **There was a hint of the unexpected in Duff's response to Miss Howe's**
” 那里 曾是 一个 暗示 的 这 意外 在 达夫的 回复 到 错过 豪氏
[ˈɡriːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

“达夫对豪小姐的问候的反应中，带着一丝出人意料的意味。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðæt] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
and a suggestion in the way he sat down that this made a difference ,
和 一个 建议 在 这 方式 他 卫星 向下 那 这 制成 一个 不同之处 ,
他坐下的方式也暗示着这一点很重要。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
and that he must find other things to say .
和 那 他 必须 寻找 其他 事物 到 说 .
他必须另找话题说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [fə'sɪləti] , [waɪl] ['hɪldə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː]
He found them with facility , while Hilda decided that she would finish her tea
他 成立 他们 和 设施 , 尽管 希尔达 决定 那 她 会 结束 她 茶
[brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .
before she went .
前 她 去 .

他轻而易举地找到了他们，而希尔达决定在离开前先把茶喝完。

[əˌliːsiə] , ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːn] , [siːmd] ['sætɪsfɑɪd][tuː; tə] [ə'bændən][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
Alicia , busy with the urn , seemed satisfied to abandon them to each other ,
艾丽西亚 , 忙碌的 和 这 瓮 , 似乎 使满意 到 放弃 他们 到 每个 其他 ,
忙着照看骨灰瓮的艾丽西亚似乎很满意地把他们俩留给彼此。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kənvə'seɪ(ə)n] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [brɪːf] [ɪn'kwɪərɪz]
to take a decorative place in the conversation , interrupting it with brief inquiries
到 拿 一个 装饰性的 地方 在 这 对话 , 打断 它 和 简短的 查询
[ə'baʊt] [kriːm] [ænd; ʌnd][ˈʊɡə(r)] .
about cream and sugar .
关于 奶油 和 糖 .

在谈话中扮演装饰性的角色，不时打断谈话，简短地询问有关奶油和糖的问题。

[əˌliːsiə] ['weɪtɪd] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
Alicia waited , it was her way ;
艾丽西亚 等待 , 它 曾是 她 方式 ;
艾丽西亚静静地等待着，这是她的习惯；

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ˈɔːlməʊst] [pælpəbli] [ɪntuː][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ʃʊd; ʃəd]
she sank almost palpably into the tapestries until some reviving circumstance should
她 沉没 几乎 明显地 进入 这 挂毯 直到 一些 复苏 环境 应该
[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'ɡen] ,
bring her out again ,
带来 她 出去 再次 ,

她几乎是真真切切地沉入了挂毯之中，直到某种契机将她重新唤醒。

[ə; eɪ] ['prəʊses] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [kəm'pætəb(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [lɑːfs] [ænd; ʌnd] ['kɒments] .
a process which was quite compatible with her little laughs and comments .
一个 过程 哪个 曾是 相当 兼容的 和 她 小的 笑声 和 评论 .
这个过程与她偶尔的笑声和评论非常契合。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ˈɒfəɪŋ] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ʌnd] [ʌn'kɒŋʃəs] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] .
She waited , offering repose , and unconscious even of that .
她 等待 , 提供 休息 , 和 无意识 甚至 的 那 .
她静静地等待着，给予她安宁，却对此浑然不觉。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [ˈhɪldə] [haʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][bəʊld] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .
You know Hilda Howe as a creature of bold reflections .
你 知道 希尔达 豪 作为 一个 生物 的 大胆的 反思 .

大家都知道希尔达·豪是一位善于大胆思考的人。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][əˌliːsiə] [ˈlɪvɪŋstən] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtiːpɒt] ,
Looking at Alicia Livingstone behind the teapot ,
寻找 在 艾丽西亚 利文斯顿 在后面 这 茶壶 ,

看着茶壶后面的艾丽西亚·利文斯通，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][seks] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪbə(r)] [ɪkˈspleɪnd]
the conviction visited her that a sex three - quarters of this fibre explained
这 定罪 到访 她 那 一个 性别 三 - 四分之一 的 这 纤维 解释

[ðə; ði] [məˈnæstɪk] [ˈklɜːdʒɪ] .
the monastic clergy .
这 修道院 牧师 .

她确信，这种纤维的四分之三的性欲解释了修道院神职人员的性欲。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [jʊː; jʊ][hæv; həv] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [ˈlɪndzi]
“ **It is reported that you have performed the wonderful , the impossible ,** ” **Lindsay**
“ 它 是 据报道 那 你 有 执行 这 精彩的 , 这 不可能的 , ” 林赛
[sed] ;
said ;
说 ;

“据说你完成了不可思议的事情，”林赛说；

“ [ðæt] [luːˈelɪn] [ˈstænəp] [gəʊz] [həʊm] [ˈsɒlvənt] . ”
“ **that Llewellyn Stanhope goes home solvent .** ”
“ 那 卢埃林 斯坦霍普 去 家 溶剂 . ”

“让卢埃林·斯坦霍普带着财务状况回家。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . ”
“ **I don't know how he can help it now .** ”
“ 我 不 知道 如何 他 能 帮助 它 现在 . ”

“我不知道他现在能做些什么。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [fɜːm] .
But I have to be very firm .
但 我 有 到 是 非常 公司 .

但我必须态度非常坚决。

[hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ˈɪbsən] .
He's on his knees to me to do Ibsen .
他是 在 他的 膝盖 到 我 到 做 易卜生 .

他跪在我面前，求我让他演易卜生的剧。

[aɪ] [tel] [hɪm][aɪ] [wɪl] [ɪf] [hiːl] [kəmˈbaɪn] [wɪð] [ˈdʒɪmi] [ˈfɪnɪɡən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ˈpɑːti] [ɒn]
I tell him I will if he'll combine with Jimmy Finnigan and bring the Surprise Party on
我 告诉 他 我 将要 如果 地狱 结合 和 吉米 芬尼根 和 带来 这 惊喜 派对 在
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][æktɪs] .
between the acts .
之间 这 行为 .

我告诉他，如果他能和吉米·芬尼根合作，在节目间隙带来惊喜派对，我就答应他。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkæpɪt(ə)l] . ”
The only way it would go , in this capital . ”
这 仅有的 方式 它 会 去 , 在 这 首都 . ”

在这个首都，事情只能这样发展。

“ [əʊ] , [duː; də] [prəˈdjuːs] [ˈɪbsən] , ” [əˈliːsiə] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] —
“ **Oh , do produce Ibsen , ” Alicia exclaimed ; “ I've never seen one of his plays —**
“ 哦 , 做 生产 易卜生 , ” 艾丽西亚 惊呼 ; “ 我已经 绝不 已见 一 的 他的 演出 —
[ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [saʊnd] [ˈterəb(ə)] ! ”
doesn't it sound terrible ! ”
不 它 声音 糟糕的 ! ”

“哦，一定要上演易卜生的剧作啊！”艾丽西亚惊呼道，“我从来没看过他的戏——听起来是不是很糟糕！”

“ [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [ɪˈlekt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈkɒrəl] [strænd] — [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ,
“ **If people will elect to live upon a coral strand — oh , I should like to ,**
“ 如果 人们 将要 选 到 居住 之上 一个 珊瑚 链 — 哦 , 我 应该 喜欢 到 ,
“如果人们选择居住在珊瑚礁上——哦，我很乐意，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [dʌf] [hɪə(r)] ,
for you and Duff here ,
为了 你 和 达夫 这里 ,

给你和达夫，

[bʌt; bət] [ˈɪbsən] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst][mæn][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [skrætʃ] [ˈkʌmpəni] .
but Ibsen is the very last man to deliver to a scratch company .
但 易卜生 是 这 非常 最后的 男人 到 递送 到 一个 划痕 公司 .

但易卜生是最不可能向一家从零开始的公司交付作品的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈiːkwəl] [ˈmerɪt] , [ɔː(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] .
He must have equal merit , or there's no meaning .
他 必须 有 平等的 优点 , 或者 有 不 意义 .

他必须具备同等的才能，否则就毫无意义。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [meɪks] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [əˈpiːlz] .
You see he makes none of the vulgar appeals .
你 看 他 制作 没有任何 的 这 庸俗 上诉 .

你看，他完全没有使用任何粗俗的手段。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [teɪm] [ˈtrævəsti] — [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [rɪˈdiːm] [aɪˈtiː][əˈləʊn] .
It would be a tame travesty — nobody could redeem it alone .
它 会 是 一个 驯服 闹剧 — 无人 可以 赎回 它 独自的 .

这将是一场温和的闹剧——没有人能够独自挽救它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌsɪtʃʊeɪnɪz] , [ðə; ði][rɪˈlaɪəb(ə)] [əʊld] [ˈdɒdʒ] ,
You must keep to the old situations , the reliable old dodges ,
你 必须 保持 到 这 老的 情况 , 这 可靠的 老的 躲闪 ,

你必须坚持老套路，沿用那些可靠的老伎俩。

[wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪʃə] . “
when you play in any part of Asia . ”
什么时候 你 玩 在 任何 部分 的 亚洲 . ”

当你在亚洲任何地方比赛时。”

“ [aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [əˈfens] [ɒv; əv] [ˈɡæləliː] ?
“ **I never shall cease to regret that I didn't see you in The Offence of Galilee ?**
“ 我 绝不 将 停止 到 后悔 那 我 没有 看 你 在 这 罪行 的 加利利 ?

“我永远都会后悔没能在《加利利的罪过》中看到你？”

“ [dʌf] [sed] .
“ **Duff said .**
“ 达夫 说 .

达夫说道。

“ [ˈevriwʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːvələs] [ɪn] [ðæt] . “
“ **Everyone who knows the least bit about it said you were marvellous in that . ”**
“ 每个人 WHO 知道 这 至少 少量 关于 它 说 你 是 奇妙 在 那 . ”

“凡是稍微了解这件事的人都说你演得太棒了。”

“ [ˈmɑːvələs] , ” [sed] [əˌliːsiə]
“ **Marvellous** , ” **said** **Alicia**
“ 奇妙 , ” 说 艾丽西亚

“太棒了,”艾丽西亚说道。

[ˈhɪldə] [geɪzd] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
Hilda **gazed** **straight** **before** **her** **for** **an** **instant** **without** **speaking** .
希尔达 凝视 直的 前 她 为了 一个 立即的 没有 请讲 .

希尔达一言不发, 目光直直地盯着前方片刻。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][ˈæbsənt] [aɪz] .
The **others** **looked** **at** **her** **absent** **eyes** .
这 其他的 看起来 在 她 缺席的 眼睛 .

其他人看着她空洞的眼神。

[ə; eɪ][bəˈzɑː(r)] [trɪk] [ɔː(r)] [tuː] [helpt] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **A** **bazar** **trick** **or** **two** **helped** **me** , ” **she** **said** ,
“ 一个 集市 诡计 或者 二 帮助 我 , ” 她 说 ,

“我用了一些小伎俩才帮上忙,”她说。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [wɪð] [vɪˈvæsəti][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and **glanced** **with** **vivacity** **at** **any** **other** **subject** **that** **might** **be** **hanging** **on** **the**
和 瞥了一眼 和 活泼 在 任何 其他 主题 那 可能 是 绞刑 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

然后兴致勃勃地瞥了一眼墙上可能挂着的其他任何东西,

[ɔː(r)][ˈvɪzəb(ə)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
or **visible** **out** **of** **the** **window** .
或者 可见的 出去 的 这 窗户 .

或从窗户可以看到。

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [əˈbaʊt] [nɒt] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɒn] [əˈɡen] [ɪn] [kælˈkʌtə] ?
“ **And** **are** **you** **really** **invincible** **about** **not** **putting** **it** **on** **again** **in** **Calcutta** ?
“ 和 是 你 真的 无敌 关于 不是 推杆 它 在 再次 在 加尔各答 ?

“你真的有十足的把握不会再在加尔各答举办那场演出吗? ”

“ [dʌf] [ɑːskt] .
“ **Duff** **asked** .
“ 达夫 问 .

达夫问道。

“ [nɒt] [ɪn] [kælˈkʌtə] , [ɔː(r)] [ˈeniweə(r)] .
“ **Not** **in** **Calcutta** , **or** **anywhere** .
“ 不是 在 加尔各答 , 或者 任何地方 .

“在加尔各答不行, 在其他任何地方也不行。”

[ðə; ði] [rest] [heɪt] [aɪ ˈtiː] — [ˈnəʊbədi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [bʌt; bət][em ˈiː] , ” [ˈhɪldə] [sed] , [ænd; ənd][ɡɒt]
The **rest** **hate** **it** **—** **nobody** **has** **a** **chance** **but** **me** , ” **Hilda** **said** , **and** **got**
这 休息 恨 它 — 无人 有 一个 机会 但 我 , ” 希尔达 说 , 和 得到
[ʌp] .
up .
向上 .

“其他人都讨厌它——除了我, 没人有机会,”希尔达说着站了起来。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [əˌliːsiə] [bɪˈɡæŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] [haʊ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɑːf] - [wei] [aʊt]
“ **Oh** , **I** **don't** **know** , ” **Alicia** **began** , **but** **Miss** **Howe** **was** **already** **half** - **way** **out**
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 艾丽西亚 开始 , 但 错过 豪 曾是 已经 一半 - 方式 出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
of **the** **discussion** ,
的 这 讨论 ,

“哦, 我不知道,”艾丽西亚刚开口, 豪小姐就已经把话题引到一半离开了。

[ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
in the direction of the door .
在 这 方向 的 这 门 ；

朝着门口的方向。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['bʃ(ə)n][ə; eɪ] ['bru:sknəs] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,
There was often a brusqueness in her comings and goings ,
那里 曾是 经常 一个 粗鲁 在 她 来访 和 行进 ,
她去来常常很生硬。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ʃuːʒuəli; ʃuːzəli] [left] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [bɪ'hɑɪnd] .
but she usually left a flavour of herself behind .
但 她 通常 左边 一个 味道 的 她自己 在后面 ；
但她通常会留下自己的味道。

[wʌn] [tɜ:nd] [wɪð] [fə'sɪləti] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
One turned with facility to talk about her ,
一 转向 和 设施 到 讲话 关于 她 ,
有人转过身来，轻松地谈论起她来，

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪst] [wei] [ɒv; əv] [ə'pleɪŋ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə] [hɜ:(r); hæ(r)] .
this being the easiest way of applying the stimulus that came of talking to her .
这 存在 这 最容易 方式 的 申请 这 刺激 那 来了 的 说 到 她 ；

这是运用与她交谈后产生的刺激的最简单方法。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kən'spɪkjʊəs] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː] ['riːələɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] [rɪ'tri:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
It was more conspicuous than either of these two realised that they accepted her retreat without a word ,
它 曾是 更多的 显眼的 比 任何一个 的 这些 二 意识到 那 他们 公认 她 撤退 没有 一个 单词 ,
比他们两人意识到的更引人注目的是，他们默默地接受了她的离开。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [gɒn] .
that there was even between them a consciousness of satisfaction that she had gone .
那 那里 曾是 甚至 之间 他们 一个 意识 的 满意 那 她 有 已消失 ；
他们之间甚至存在一种欣慰之情，因为她已经离开了。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] [meɪ] , " [sed] [ə'liːsɪə] , ['smɑɪlɪŋ] ['brɑɪtli] [æt; ət] ['lɪndzi] , " [brɔ:t] [juː; jʊ][ə; eɪ] " **This morning's mail , said Alicia , smiling brightly at Lindsay , brought you a letter , I know** .
" 这 早晨 邮件 , " 说 艾丽西亚 , 微笑 明亮地 在 林赛 , " 带来 你 一个 信 , 我 知道 ；
“今天早上的邮件,”艾丽西亚笑着对林赛说,“给你带来了一封信,我知道。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [haʊ] [dɪ'tætʃt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][biː; bi][frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)] ['vaɪt(ə)l] " **It was extraordinary how detached she could be from her vital personal concern in him** .
" 它 曾是 非凡的 如何 分离的 她 可以 是 从 她 必不可少的 个人的 忧虑 在 他 ；
“他对他的深切个人关怀竟然能如此漠不关心，这真是令人匪夷所思。”

[aɪˈti:] [si:md] [ˈreligeɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [waɪl][ʃi:; ji] [ˈɒkjupaɪd]
It seemed relegated to some background of her nature while she occupied
它 似乎 降级 到 一些 背景 的 她 自然 尽管 她 占领
[hɜ:ˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪmi:diət] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈsɜ:kəmstəns] [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
herself with the immediate play of circumstance or was lost in her
她自己 和 这 即时 玩 的 环境 或者 曾是 丢失的 在 她
[ɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
observation of him .
观察 的 他 .

当她专注于眼前的境遇或沉浸在对他的观察中时，这件事似乎就被她性格中的某种背景所掩盖了。
“ [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈti:] , ” [ˈlɪndzi] [sed] .
“ **How kind of you to think of it** , ” **Lindsay said** .
“ 如何 种类 的 你 到 思考 的 它 , ” 林赛 说 .
“你真好，能想到这一点，”林赛说。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] . ”
“ **This was the first by which I could possibly hear from England** . ”
“ 这 曾是 这 第一的 经过 哪个 我 可以 可能 听到 从 英格兰 . ”
“这是我第一次有机会听到来自英国的消息。”

“ [ɑ:] , [wel] , [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][æŋˈzaɪəti] .
“ **Ah , well , now you will have no more anxiety** .
“ 啊 , 出色地 , 现在 你 将要 有 不 更多的 焦虑 .
“啊，那你以后就不会再焦虑了。”

[ˈletəz] [frɒm; frəm][ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] , “
Letters from on board ship are always difficult to write and unsatisfactory , ”
信件 从 在 木板 船 是 总是 难的 到 写 和 不令人满意 , “
[əˈli:siə] [sed] .
Alicia said .
艾丽西亚 说 .

“从船上寄出的信件总是很难写，而且写出来的东西也不尽如人意，”艾丽西亚说。
[mɪs] [-] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpəʊstkɑ:d] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [ʌnˈɒkjupaɪd] [ˈmɑ:dʒɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm]
Miss Filbert's had been postcards , with a wide unoccupied margin at the bottom
错过 菲尔伯特的 有 到过 明信片 , 和 一个 宽的 空置 利润 在 这 底部
.
:
.

菲尔伯特小姐的明信片底部留有大片空白。
“ [ðə; ði][ˈsʌtlədʒ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] ; [ðæts] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtə(r)] ,
“ **The Sutlej seems to have arrived on the third ; that's a day later** ,
“ 这 萨特莱杰 似乎 到 有 到达的 在 这 第三 ; 那就是 一个 天 之后 ,
“萨特莱杰河似乎是在3号到达的；也就是晚了一天，

[ˈɪz(ə)nt][aɪˈti:] , [ðæn; ðən][wi:; wi] [meɪd] [aʊt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ?
isn't it , than we made out she would be ?
不是 它 , 比 我们 制成 出去 她 会 是 ?
难道不是吗？这和我们之前预想的不一样？

“ [əˈli:siə] [kənˈsʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ji] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi][ʃʊə(r)] .
“ **Alicia consulted her memory , and found she couldn't be sure** .
“ 艾丽西亚 咨询 她 记忆 , 和 成立 她 不能 是 当然 .
“艾丽西亚努力回忆，却发现自己无法确定。”

[ˈlɪndzi] [wɒz; wəz] [vekst] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ʌnˈsɜ:t(ə)ntɪ] ,
Lindsay was vexed by a similar uncertainty ,
林赛 曾是 烦恼 经过 一个 相似的 不确定 ,
林赛也同样被这种不确定性所困扰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] ['z:li] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .
but they agreed that the date was early in the month .
 但 他们 同意 那 这 日期 曾是 早期的 在 这 月 .

但他们一致认为日期定在月初。

" [dɪd] [ðeɪ] [get] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [θru:] [ðə; ði][kə'næl] ?
" Did they get comfortably through the Canal ?
 " 做过 他们 得到 舒适地 通过 这 运河 ?

他们顺利通过了运河吗？

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['bi:ɪŋ] [taɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] [wʌns] . "
I remember being tied up there for forty - eight hours once . "
 我 记住 存在 系 向上 那里 为了 四十 - 八 小时 一次 . "

我记得有一次我被绑在那里长达四十八小时。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sez] , [səʊ][aɪ] ['fænsi] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [raɪt] .
" I don't think she says , so I fancy it must have been all right .
 " 我 不 思考 她 说道 , 所以 我 想要 它 必须 有 到过 全部 正确的 .

“我想她没说，所以我觉得应该没什么问题。”

[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] .
The voyage is bound to do her good .
 这 航程 是 边界 到 做 她 好的 .

这次航行肯定会对她有好处。

[aɪv] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] [tu:; tə] [wɒt] [pə'tɪkjələli] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [pʊ; əv][mə'leəriə]['leɪtə(r)] ,
I've asked the Simpsons to watch particularly for any sign of malaria later ,
 我已经 问 这 辛普森一家 到 手表 特别 为了 任何 符号 的 疟疾 之后 ,
 [ðəʊ] .
though .
 尽管 .

不过，我已经嘱咐辛普森一家稍后要特别留意是否有疟疾的迹象。

[wʌn] [kænt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ɪm'pɔ:(r)tɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [slʌm] [ɪn] ['bentɪŋk]
One can't possibly know what she may have imported from that slum in Bentinck
 一 不能 可能 知道 什么 她 可能 有 进口 从 那 贫民窟 在 本廷克
 [stri:t] . "
Street . "
 街道 . "

谁也无法知道她从本廷克街的贫民窟里运来了什么东西。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [laɪk] ['ɑ:ftə(r)][dʒɪ'brɔ:ltə(r)] ?
" And what was it like after Gibraltar ?
 " 和 什么 曾是 它 喜欢 后 直布罗陀 ?

“直布罗陀之后的情况如何？ ”

" [ə,lɪ:siə] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] ['edʒɪz] ['ʃəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]
" Alicia asked , with a barely perceptible glance at the envelope edges showing over
 " 艾丽西亚 问 , 和 一个 仅仅 可感知的 瞥一眼 在 这 信封 边缘 显示 超过

[hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɒkɪt] .
his breast - pocket .
 他的 胸部 - 口袋 .

“艾丽西亚问道，同时几乎难以察觉地瞥了一眼他胸前口袋里露出的信封边缘。

" [aɪl] [lʊk] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɔ:ɪd] [wʌn] [aʊt] .
" I'll look , " and he sorted one out .
 " 患病的 看 , " 和 他 已排序 一 出去 .

“我去找找，”然后他找到了一个。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['ɡləsi] , [wɪð] [ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l]['wɔ:tə(r)] - [straɪp] .
It was pink and glossy , with a diagonal water - stripe .
 它 曾是 粉色的 和 光滑 , 和 一个 对角线 水 - 条纹 .

它是粉红色的，有光泽，带有一条斜向的水纹。

[ˈlɪndzi] [druː] [aʊt][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ʃi:t] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] ,
Lindsay drew out the single sheet it contained ,

林赛画出去这单身的床单它包含 ,

琳赛抽出了里面那张纸 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈevri] [laɪn][wɒz; wəz] [ruːld] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈpensəld] .
and she could see that every line was ruled and faintly pencilled .

和 她 可以 看 那 每一个 线 曾是 裁决 和 淡淡的 铅笔画 .

她可以看到每一行都画了线 , 而且是用铅笔轻轻勾勒的 .

“ [let] [emˈiː] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ Let me see , ” said he .

“ 让 我 看 , ” 说 他 .

“让我看看 ,”他说 .

“ [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .

“ To begin at the beginning .

“ 到 开始 在 这 开始 .

“从头开始 .”

- [wiː; wi] [əˈraɪvd] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] , - — [juː; jʊ] [siː] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ,

‘ We arrived home on the third , ’ — you see it was the third ,

- 我们 到达的 家 在 这 第三 , - — 你 看 它 曾是 这 第三 ,

“我们3号到家的 ,”——你看 , 是3号 .

— - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [sləʊ] [ˈprəʊɡres] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɒɡ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] -

— **‘ making very slow progress the last day on account of a fog in the Channel ’**

— - 制作 非常 慢的 进步 这 最后的 天 在 帐户 的 一个 多雾路段 在 这 渠道 -

— [ɑː] ,

— **ah** ,

— 啊 ,

“由于海峡大雾 , 最后一天进展非常缓慢”——啊 ,

[ə; eɪ] [fɒɡ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] !

a fog in the Channel !

一个 多雾路段 在 这 渠道 !

海峡里有雾 !

— - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒn] [bɔːd] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

— **‘ which was a great disappointment to some on board who were**

— - 哪个 曾是 一个 伟大的 失望 到 一些 在 木板 WHO 是

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] .

impatient to meet their loved ones .

不耐烦 到 见面 他们的 喜爱 一个 .

——这让船上一些急于见到亲人的乘客感到非常失望 .

[wʌn] [ˈleɪdi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli][ɒv; əv] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [ˈjɪəz] .

One lady had not seen her family of five for seven years .

— 女士 有 不是 已见 她 家庭 的 五 为了 七 年 .

一位女士已经七年没见过她的五口之家了 .

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] .

She said she would like to get out and swim , and you could not wonder .

她 说 她 会 喜欢 到 得到 出去 和 游泳 , 和 你 可以 不是 想知道 .

她说她想出去游泳 , 这不足为奇 .

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][es] — [ˈsteɪb(ə)l] [kəmˈpænjən] . “

She was my s — stable companion . ”

她 曾是 我的 s — 稳定的 伴侣 . ”

她是我最亲密的伙伴 .

“ [kweɪnt] ！ ” [sed] [əˌliːsiə] .
“ **Quaint** ！ ” **said Alicia** .
“ 古雅 ！ ” 说 艾丽西亚 。

“真别致！”艾丽西亚说道。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɒn] [bɔːd] . -
“ **She has picked up the expression on board** . '
“ 她 有 挑选 向上 这 表达 在 木板 。

“她已经学会了船上的这种表达方式。”

[səʊ] — [səʊ][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] . -
So — so she told me this . '
所以 — 所以 她 讲述 我 这 。

所以——所以她跟我说了这些。

[əʊ] [jes] . -
Oh yes . '
哦 是的 。

哦是的。 '

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪdʒ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈmɜːsi] [ɪn]
Now that it is all over I have written the voyage down among my mercies in
现在 那 它 是全部 超过 我 有 书面 这 航程 向下 之中 我的 怜悯 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] - [ˈsɪknəs] ,
spite of three days 'sickness ,
尽管如此 的 三 天 - 疾病 ,

现在一切都结束了，尽管生病了三天，我还是把这次航行记在了我的记忆里。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [bɒn] — - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] , [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] ?
when you could keep nothing on — ' What are those two words , Miss Livingstone ?
什么时候 你 可以 保持 没有什么 在 — - 什么 是 那些 二 字 , 错过 利文斯顿 ?

当你什么都不能保留的时候——“利文斯顿小姐，那两个字是什么？”

[aɪ][kænt] [kwaɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] . "
I can't quite make them out . "
我 不能 相当 制作 他们 出去 。

我看不清楚它们。

“ - [jɔː(r); jə(r)] - — [ˈkæmbɾɪk] ? — [stɑːm] — - [ˈstʌmək] - — - [jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌmək] . - "
“ ' **Your ' — cambric ? — stom — ' stomach ' — ' your stomach . ' "**
“ - 你的 - — 麻纱 ? — 斯托姆 — - 胃 - — - 你的 胃 . - - "

“‘你的’——细棉布？——胃——‘你的胃’。”

“ [əʊ] , [kwaɪt] [səʊ] .
“ **Oh , quite so** .
“ 哦 , 相当 所以 。

“哦，正是如此。”

[θæŋks] ！ — - [ɪn]
Thanks ! — ' in
谢谢 ！ — - 在

谢谢！ ——'in

[ðə; ðɪ] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪskeɪ] . -
the Bay of Biscay . '
这 湾 的 比斯开 。

比斯开湾。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rʌf] [ˈɑːftə(r)] [ɡɪb] . -
You see it WAS rough after Gib . '
你 看 它 曾是 粗糙的 后 直布罗陀 。

你看，直布罗陀之后的日子确实不好过。

[ˈevrɪbɒdɪ] [wɒz; wəz] - — [jes] .
Everybody was ' — yes .
大家 曾是 是的 .

每个人都是——是的。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ri:d] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [preə(r)z] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋz] ,
' The captain read Church of England prayers on Sunday mornings ,
- 这 队长 读 教会 的 英格兰 祈祷 在 星期日 早晨 ,
“船长星期天早上会诵读英国国教的祈祷文。”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn] ,
in which I had no objection to join ,
在 哪个 我 有 不 异议 到 加入 ,
我并不反对加入。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][m'æŋɡəʊz] ['evri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [sɪ'lon] . - "
and we had mangoes every day for a week after leaving Ceylon . ' "
和 我们 有 芒果 每一个 天 为了 一个 星期 后 离开 锡兰 . - "
离开锡兰后，我们连续一个星期每天都吃芒果。

" [mɪs] ['fɪlbət] [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd] [ɒv; əv][m'æŋɡəʊz] , " [əˌli:siə] [sed] .
" Miss Filbert was so fond of mangoes , " Alicia said .
" 错过 榛子 曾是 所以 喜爱 的 芒果 , " 艾丽西亚 说 .
“菲尔伯特小姐非常喜欢芒果，”艾丽西亚说。

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ? -
" Was she ? ' "
" 曾是 她 ? -

“是吗？ ”

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [ɡɒt] [ʌp] [tu:] ['dɑ:nsɪz] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪnˈvaɪtɪd]
The passengers got up two dances , and quite a number of gentlemen invited
这 乘客 得到 向上 二 舞蹈 , 和 相当 一个 数字 的 先生们 受邀
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

乘客们起身跳了两支舞，不少绅士都邀请我一起跳舞。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [wɪð] [θæŋks] , [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ][aɪ 'ti:] [ɪz] [rɒŋ] [ɪn] [ɪt'self] . -
but I declined with thanks , though I would not say it is wrong in itself . ' "
但 我 拒绝 和 谢谢 , 尽管 我 会 不是 说 它 是 错误的 在 本身 . -

但我婉拒了，并表示感谢，虽然我并不认为这样做本身是错误的。

" ['lɪndzi] [si:md] [tu:; tə][ˈweɪvə(r)] ;
" Lindsay seemed to waver ;
" 林赛 似乎 到 动摇 ;

林赛似乎动摇了；

[hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:ns] [went] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]
her glance went near enough to him to show her that his face had
她 瞥一眼 去 靠近 足够的 到 他 到 展示 她 那 他的 脸 有
[ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
a red tinge of embarrassment .
一个 红色的 色调 的 尴尬 .

她的目光凑近他，看到他脸上泛起了一抹尴尬的红晕。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letə(r)] [ʌnˈsɜ:tnli] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
He looked at the letter uncertainly , on the point of folding it up .
他 看起来 在 这 信 不确定性 , 在 这 观点 的 折叠式的 它 向上 .

他犹豫地看着那封信，几乎要把它折起来。

“ [ju:; jʊ] [si:] [fi:; fi] [ˈhæznt] [dɑ:nst] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ” [ə,li:siə] [pʊt] [ɪn] [ˈkwɪkli] ;
“ **You see she hasn't danced for so long , ” Alicia put in quickly ;**
“ 你 看 她 还没有 跳舞 为了 所以 长的 , ” 艾丽西亚 放 在 迅速地 ;

“你看，她已经很久没跳舞了，”艾丽西亚赶紧插话道；

“ [fi:; fi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] [wɪð] [ˈenɪbədɪ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
“ **she would naturally hesitate about beginning again with anybody but you .**
“ 她 会 自然 犹豫 关于 开始 再次 和 任何人 但 你 .

“除了你之外，她自然会犹豫是否要和任何人重新开始。”

[aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [ˈwʌndə(r)] , ” [fi:; fi] [ˈædɪd] [ˈdʒentli] , ” [ɪf] [fi:; fi][ˈnevə(r)] [dʌz] , [wɪð] [ˈenɪbədɪ] [els] . “
I shouldn't wonder , ” she added gently , “ if she never does , with anybody else . ”
我 不应该 想知道 , ” 她 额外 轻轻地 , ” 如果 她 绝不 做 , 和 任何人 别的 . ”

“我不应该感到奇怪，”她温和地补充道，“如果她对其他人从来没有过这种感觉的话。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən][aɪˈdɪə][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I know it's an idea some women have , ” he replied .**
“ 我 知道 它是 一个 主意 一些 女性 有 , ” 他 回复 .

“我知道有些女性有这种想法，”他回答说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑ:ðə(r)] — [naɪs] . “
“ **I think it's rather — nice . ”**
“ 我 思考 它是 相当 — 好的 . ”

“我觉得挺不错的。”

“ [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpsnz] — [ænd; ənd] [ˈplɪməθ] ? “
“ **And her impressions of the Simpsons — and Plymouth ? ”**
“ 和 她 印象 的 这 辛普森一家 — 和 普利茅斯 ? ”

“她对《辛普森一家》和普利茅斯的印象如何？ ”

“ [fi:; fi] [gəʊz] [ɒn][tu:; tə] [ðæt] .
“ **She goes on to that .**
“ 她 去 在 到 那 .

她接着说。

“ [hi:; hi] [ri:kənsʌltɪd] [ðə; ði][ˈletə(r)] .
“ **He reconsulted the letter .**
“ 他 重新咨询 这 信 .

他重新翻阅了那封信。

“ - [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [met][em ˈi:][æz; əz] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [em ˈi:] [ˈveri]
“ - **Mr . and Mrs . Simpson met me as expected and welcomed me very**
“ - 先生 . 和 太太 . 辛普森 遇见 我 作为 预期的 和 欢迎 我 非常
[ˈæfəbli] . -
affably . -
和蔼可亲 . -

“辛普森夫妇如约接待了我，并非常热情地欢迎了我。”

[fi:; fi][hæz; həz][ɡɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðəə(r)] , [aɪ][ˈfænsɪ] ; [ðə; ði] [ˈsɪmpsnz] [ˈkʊd(ə)nt]
She has got hold of a wrong impression there , I fancy ; the Simpsons couldn't
她 有 得到 抓住 的 一个 错误的 印象 那里 , 我 想要 ; 这 辛普森一家 不能
[bi:; bi] - [ˈæfəb(ə)] . -
be ' affable . -
是 - 和蔼可亲 . -

我觉得她对辛普森一家有误解了；辛普森一家不可能“和蔼可亲”。

- [ðeɪ] [si:m] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈstaɪlɪ] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [haʊs]
' They seem very kind and pleasant for such stylish people , and their house
- 他们 似乎 非常 种类 和 令人愉快的 为了 这样的 时髦的 人们 , 和 他们的 房子
[ɪz] [ˈlʌvli] ,
is lovely ,
是 迷人的 ,

“他们虽然衣着讲究，但看起来却非常友善和蔼，他们的房子也很漂亮。”

[wɪð] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [ænd; ənd][hɒt][ænd; ənd][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] [θruːˈaʊt] .
with electric light in the parlour and hot and cold water throughout .
和 电的 光 在 这 客厅 和 热的 和 寒冷的 水 自始至终 .
客厅里有电灯，全屋冷热水供应。

[ðeɪ] [siːm] [ˈveri] [ˈzːnɪst] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][hæv; həv][ˈfæməli] [preə(r)z] [ˈregjələli] ,
They seem very earnest people and have family prayers regularly ,
他们 似乎 非常 认真 人们 和 有 家庭 祈祷 经常 ,
他们看起来都是非常虔诚的人，而且经常进行家庭祈祷。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [liːd] .
but I have not yet been asked to lead .
但 我 有 不是 然而 到过 问 到 带领 .
但我还没有被委任领导职务。

[fɔː(r)] [ˈsɜːvənts] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [preə(r)z] .
Four servants come in to prayers .
四 仆人 来 在 到 祈祷 .
四个仆人进来祷告。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] ,
Mr . and Mrs . Simpson are deeply interested in the work of the Army ,
先生 . 和 太太 . 辛普森 是 深 感兴趣的 在 这 工作 的 这 军队 ,
辛普森夫妇对军队的工作非常感兴趣。

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈplɪməθ] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪz][mɔː(r)][ˈteɪkən][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][siː] . [em] . [es] . ;
though I think Plymouth as a whole is more taken up with the C . M . S . ;
尽管 我 思考 普利茅斯 作为 一个 所有的 是 更多的 已采取 向上 和 这 C . M . S . ;
不过我认为普利茅斯整体上更关注CMS；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɒt] [hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] . -
but we cannot have all things . '
但 我们 不能 有 全部 事物 . -
但我们不可能拥有所有东西。

[diə(r)][,em ˈiː] , [jes] !
Dear me , yes !
亲爱的 我 , 是的 !

天哪，是的！

[aɪ][rɪˈmembə(r)] [ðəʊz] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [tiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk]
I remember those evangelical teas and the disappointment that I could not speak
我 记住 那些 福音 茶 和 这 失望 那 我 可以 不是 说话
[mɔː(r)] [ˈdefɪnətli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wɜːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - . "
more definitely about the work among the Sontalis . "
更多的 确实 关于 这 工作 之中 这 - . "

我还记得那些福音派茶话会，以及我无法更确切地谈论在桑塔利人中开展的工作时的失望之情。

" [ˈfænsɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːlˈredi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [əˌliːsiə] .
" **Fancy her having caught the spirit of the place already !** " **exclaimed Alicia** .
" 想要 她 拥有 捕捉 这 精神 的 这 地方 已经 ! " 惊呼 艾丽西亚 .
"真没想到她已经领略到这里的风情了！"艾丽西亚惊叹道。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] :
" **He went on** :
" 他 去 在 :

他接着说：

- ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['sɪmpsn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [grəʊ] [məʊst][ɒv; əv]
' **Mr** . **and** **Mrs** . **Simpson** **have** **a** **beautiful** **garden** **and** **grow** **most** **of**
- 先生 . 和 太太 . 辛普森 有 一个 美丽的 花园 和 生长 最多 的
[ðəə(r)] [əʊn] ['vedʒtəb(ə)lɪz] .
their own vegetables .
他们的 自己的 蔬菜 .

辛普森夫妇有一个美丽的花园，他们种植了大部分自己喜欢的蔬菜。

[wiː; wi][sɪt][ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] .
We sit in it a great deal and I think of all that has passed .
我们 坐 在 它 一个 伟大的 交易 和 我 思考 的 全部 那 有 通过了 .

我们经常坐在这里，我会想起所有过去的事情。

[aɪ] [həʊp] ['evə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
I hope ever that it has been for the best and pray for you always .
我 希望 曾经 那 它 有 到过 为了 这 最好的 和 祈祷 为了 你 总是 .

我衷心希望一切都是最好的安排，并会一直为你祈祷。

[əʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [meɪ] [biː; bi][set][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [hænd][ɪn]
Oh that your feet may be set in the right path and that we may walk hand in
哦 那 你的 脚 可能 是 放 在 这 正确的 小路 和 那 我们 可能 走 手 在
[hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['zaɪən] ! -
hand upon the way to Zion ! '
手 之上 这 方式 到 锡安 ! -

愿你的脚步走在正路上，愿我们手牵手走向锡安！

" ['lɪndzi] ['louəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][lɑːst] ['sentənsɪz] ['ræpɪdli] ,
" **Lindsay lowered his voice and read the last sentences rapidly** ,
" 林赛 降低 他的 嗓音 和 读 这 最后的 句子 快速 ,

林赛压低声音，快速念完了最后几句话。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'pʌl](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [sent] [hɪm] [θruː] [ðem; ðəm] .
as if the propulsion of the first part of the letter sent him through them .
作为 如果 这 推进 的 这 第一的 部分 的 这 信 发送 他 通过 他们 .

仿佛信的第一部分推动着他穿过了他们。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ə,lɪːsiə] [lʊkt] [ʌp] .
Then he stopped abruptly , and Alicia looked up .
然后 他 停止 突然 , 和 艾丽西亚 看起来 向上 .

然后他突然停了下来，艾丽西亚抬起头来。

" [ðæts] [ɔːl] , ['əʊnli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [smaɪl] , " [ðə; ði][juːzuəl] ['fɔːmjələ] . "
" **That's all , only ,** " **he added , with an awkward smile ,** " **the usual formula** . " "
" 那就是 全部 , 仅有的 , " " 他 额外 , 和 一个 尴尬的 微笑 , " 这 通常 公式 . " "

“就这些了，”他尴尬地笑着补充道，“还是老一套。”

" - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" ' **God bless you ' ?** " **she asked , and he nodded** .
" - 上帝 保佑 你 - ? " 她 问 , 和 他 点头 .

“上帝保佑你？”她问道，他点了点头。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [rɪŋ] [ðæn; ðən][məʊst] [fɔːmjələz] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .
" **It has a more genuine ring than most formulas** , " **she observed** .
" 它 有 一个 更多的 真的 戒指 比 最多 公式 , " 她 观察到 .

“它听起来比大多数公式都更真诚，”她评论道。

" [jes] , ['hæznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Yes , hasn't it ?**
" 是的 , 还没有 它 ?

“是啊，不是吗？”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nlðə(r)] [kʌp] ?
May I have another cup ?
可能 我 有 其他 杯子 ?

我可以再要一杯吗？

" [hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði][pɪŋk] [ʃi:t] [tuː; tə][ɪts] [pɪŋk] ['envələʊp] , [ænd; ənd][bəʊθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] -
" **He restored the pink sheet to its pink envelope , and both to his breast -**
" 他 恢复 这 粉色的 床单 到 它是粉色的 信封 , 和 两个都 到 他的 胸部 -
[ˈpɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“他把粉红色的床单放回粉红色的信封里，然后又把它们一起放回胸前的口袋里。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt][ðə; ði][ʼʌðə(r)] [kʌp] , [bʌt; bət] [mɪs] ['fɪlbət] [wɒz; wəz] [stiːl] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm]
while she poured out the other cup , but Miss Filbert was still present with them
尽管 她 倾倒 出去 这 其他 杯子 , 但 错过 榛子 曾是 仍然 展示 和 他们
.
:
.

当她倒出另一杯水时，菲尔伯特小姐仍然和他们在一起。

[ðeɪ] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] —
They went on talking about her , and entirely in the tone of congratulation —
他们 去 在 说 关于 她 , 和 完全 在 这 语气 的 恭喜 —
[ðə; ði][suːtə'biləti; ,sjuːtə'biləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsɪnz] ,
the suitability of the Simpsons ,
这 适应性 的 这 辛普森一家 ,
他们继续谈论她，语气全是祝贺——辛普森一家非常适合她，

[ðə; ði][suːtə'biləti; ,sjuːtə'biləti][ɒv; əv] ['plɪməθ] , [ðə; ði] [ˌprɒbə'biləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvə(r)] ,
the suitability of Plymouth , the probability that she would entirely recover ,
这 适应性 的 普利茅斯 , 这 可能性 那 她 会 完全 恢复 ,
[ɪn][ɪts] ['baːmi] ['ætməsfɪə(r)] ,
in its balmy atmosphere ,
在 它是 芳香 气氛 ,
普利茅斯气候宜人，她完全康复的可能性很大。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
her divine singing voice .
她 神圣的 歌唱 嗓音 .

她那天籁般的歌喉。

['plɪməθ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ]['tɒnɪk] , [bʌt; bət] [mɪs] ['fɪlbət] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ]
Plymouth certainly was in no sense a tonic , but Miss Filbert didn't need a
普利茅斯 当然 曾是 在 不 感觉 一个 补品 , 但 错过 榛子 没有 需要 一个
['tɒnɪk] ;
tonic ;
补品 ;

普利茅斯当然算不上什么良药，但菲尔伯特小姐也不需要良药；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌŋ] [ʌp][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
she was too much inclined to be strung up as it was .
她 曾是 也 很多 倾斜 到 是 串 向上 作为 它 曾是 .

她本来就太容易被吊起来了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['suːðɪŋ] , ['kwaiətɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][dʒʌst] ['plɪməθs] ['miːtɪŋz]
What she wanted was the soothing , quieting influence of just Plymouth's meetings
什么 她 通缉 曾是 这 舒缓 , 安静 影响 的 只是 普利茅斯的 会议
[ænd; ənd][dʒʌst] ['plɪməθs] [tiːz] .
and just Plymouth's teas .
和 只是 普利茅斯的 茶 .

她想要的只是普利茅斯会议和普利茅斯茶带来的那种舒缓、宁静的影响。

[ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ðæt] [səʊ] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [k'æɪktəɹaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [ɪk'spænd][ðeə(r)]
The charms that so sweetly and definitely characterised her would expand there
这 魅力 那 所以 甜蜜地 和 确实 具有特征 她 会 扩张 那里
;
;
;
;

她身上那些甜美而鲜明的魅力将在那里得到进一步展现；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['flaʊəri] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [feɪl]
it was a delightful flowery environment for them , and she couldn't fail
它 曾是 一个 愉快 如花 环境 为了 他们 , 和 她 不能 失败
[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɪn] [helθ] .
to improve in health .
到 提升 在 健康 .

对他们来说，这是一个令人愉悦的、鲜花盛开的环境，她的健康状况也必然会好转。

[dɪvɑ:nʃaɪrɜ] ['vɪzɪtəz] [gɒt] [trə'mendəsli] [wel] [fed] , [wɪð] [fɪʃ] ['aɪtəmz][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['eksələns] .
Devonshire's visitors got tremendously well fed , with fish items of especial excellence .
德文郡的 访客 得到 非常 出色地美联储 , 和 鱼 项目 的 特别的 卓越 .

德文郡的游客们吃得非常饱，尤其是鱼类菜肴品质极佳。

[ˈtʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪm'prest] [wɪð] ['hɪldəz] [ɪnfluəns] [ə'pɒn][ˈmɪstə(r)] . [lu'eɪlɪn]
Nobody could have been more impressed with Hilda's influence upon Mr . Llewellyn
无人 可以 有 到过 更多的 印象深刻 和 希尔达的 影响 之上 先生 . 卢埃林
[ˈstænhəʊps] [kə'mɜ:(ə)l] [ˈprəʊbəti][ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [lu'eɪlɪn] [ˈstænəp] [hɪm'self] .
Stanhope's commercial probity than Mr . Llewellyn Stanhope himself .
斯坦霍普的 商业的 廉洁 比 先生 . 卢埃林 斯坦霍普 他自己 .

没有人比卢埃林·斯坦霍普先生本人更能体会到希尔达对他的商业诚信的影响。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ˈnəʊb(ə)l] ['fi:lɪŋz] ; [ðeɪ] [ru:lɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz]
He was a prey to all noble feelings ; they ruled his life and spoiled his
他 曾是 一个 猎物 到 全部 高贵 情怀 ; 他们 裁决 他的 生活 和 被宠坏了 他的
[ˈbɑ:gɪnz] ;
bargains ;
特价商品 ;

他深受各种高尚情感的支配；这些情感主宰了他的生活，破坏了他的交易；

[ænd; ənd][ˈgræʃtɪtʃu:d] , [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['seldəm] [ɪn]
and gratitude , when it had a chance , which was certainly seldom in
和 感激 , 什么时候 它 有 一个 机会 , 哪个 曾是 当然 很少 在
[kə'nekʃn] [wɪð] ['li:dɪŋ] ['leɪdɪz] ,
connection with leading ladies ,
联系 和 领导 女士们 ,

而感激之情，如果它有机会流露出来的话，当然，这种机会很少与女主角联系在一起。

[ˈdɒmɪneɪtɪd] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .
dominated him entirely .
占主导地位 他 完全 .

完全控制了他。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['i:stən] [həʊ'tel] [wɪð] [tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He sat in the bar of the Great Eastern Hotel with tears in his eyes ,
他 卫星 在 这 酒吧 的 这 伟大的 东 酒店 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,
他坐在大东方酒店的酒吧里，眼里噙着泪水。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɒt] [mɪs] [haʊ] [hæd; həd] [dʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
talking about what Miss Howe had done for him ,
说 关于 什么 错过 豪 有 完毕 为了 他 ,
谈到豪小姐为他所做的一切,

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˌbækʃiːʃ] [tuː; tə] [ˈkuːlɪz] [huː] [brɔːt] [hɪm] [smɔːl] [bɪls] — [səʊ]
and gave unnecessary backsheesh to coolies who brought him small bills — so
和 给予 不必要 反面 到 苦力 WHO 带来 他 小的 账单 — 所以
[lɒŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
long , that is ,
长的 , 那 是 ,

他还给了给他送来小额钞票的苦力不必要的回扣——至少目前是这样。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [bɪls] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
as they were the small bills of this season .
作为 他们 是 这 小的 账单 的 这 季节 .
因为这是本季的小额钞票。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlaɪəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ænd; ənd] [les] [ˈprɒspərəs]
When they had reference to the liabilities of a former and less prosperous
什么时候 他们 有 参考 到 这 负债 的 一个 以前的 和 较少的 繁荣
[ˌɪə(r)][hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [ˈlevəti] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
year he waved them away with a bitter levy which belonged to the same
年 他 挥手 他们 离开 和 一个 苦的 轻浮 哪个 属于 到 这 相同的
[ˈperiəd] .
period .
时期 .

当他们提及前一年不太景气的债务时，他用一种与那个时代相符的苦涩轻蔑语气挥手打发了回去。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [wɒz; wəz] [ˈstriktli] [ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][hiː; hi]
His view of his obligations was strictly chronological , and in taking it he
他的 看法 的 他的 义务 曾是 严格 按时间顺序 , 和 在 采取 它 他
[ˈkaʊntɪd] ,
counted ,
计数 ,

他看待自己的义务完全是按时间顺序进行的，而且在履行义务时，他会仔细计算。

[laɪk] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [ˈəʊnli] [ˈhæpi] [ˈaʊəz] .
like the poet , only happy hours .
喜欢 这 诗人 , 仅有的 快乐的 小时 .

就像诗人一样，只有快乐的时光。

[ðə; ði][bæd] [det] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ˈsiːz(ə)n] [went] [kənˈsɪstəntli] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] ;
The bad debt and the bad season went consistently together to oblivion ;
这 坏的 债务 和 这 坏的 季节 去 始终 一起 到 遗忘 ;
坏账和糟糕的季节总是如影随形，最终走向毁灭；

[ðə; ði] [sʌŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [rɪˈsiːts] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt]
the sun of to - day's remarkable receipts could not be expected to penetrate
这 太阳 的 到 - 天 卓越 收据 可以 不是 是 预期的 到 穿透
[ˈbækwədʒ] .
backwards .
向后 .

今日惊人的收入所带来的喜悦之光，不可能倒流。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][wʌŋ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [mɪs] [haʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɑːˈtɪstɪk]
He had only one fault to find with Miss Howe — she had no artistic
他 有 仅有的 — 过错 到 寻找 和 错过 豪 — 她 有 不 艺术
[ˈkɒŋʃəns] — [nʌŋ] ,
conscience — none ,
良心 — 没有任何 ,

他对豪小姐唯一的不满就是——她没有艺术良知——一点也没有。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [wið] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈliːniənsi] ,
and he found this with the utmost leniency ,
和 他 成立 这 和 这 极致 宽大 ,
他以极其宽容的态度发现了这一点。

[ˈbɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒŋjəsənəs] [ðæt][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)] [kənˈspɪkjʊəs] .
basking in the consciousness that it made his own more conspicuous .
晒太阳 在 这 意识 那 它 制成 他的 自己的 更多的 显眼的 .
他沉浸在这样一种意识中：这使他自己的行为更加引人注目。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][grænd] [staɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænəp] ,
She was altogether in the grand style , if you understood Mr Stanhope ,
她 曾是 共 在 这 盛大 风格 , 如果 你 理解 先生 : 斯坦霍普 ,
如果你能理解斯坦霍普先生的意思，她当时的举止完全是高贵典雅的。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdjuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [hɜːˈself] [ˈdʒʌstɪs] [brɪˈfɔː(r)] [kælˈkʌtə] ;
but nothing would induce her to do herself justice before Calcutta ;
但 没有什么 会 诱导 她 到 做 她自己 正义 前 加尔各答 ;
但没有什么能促使她在加尔各答面前公正地对待自己；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
she seemed to have taken the measure of the place and to be as
她 似乎 到 有 已采取 这 措施 的 这 地方 和 到 是 作为
[ɪnˈdɪfrənt] !
indifferent !
冷漠 !
她似乎已经摸清了这个地方的底细，表现得漠不关心！

[traɪ][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɜːθ] [ˈduːɪŋ] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [wið] [ðə; ði][bɪt] [brɪˈtwiːn]
Try to ring in anything worth doing and she was off with the bit between
尝试 到 戒指 在 任何事物 值得 正在做 和 她 曾是 离开 和 这 少量 之间
[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
her teeth ,
她 牙齿 ,
她一开口就想做点什么，结果她就叼着嚼子跑开了。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wið] [aɪ ˈtiː] .
and you simply had to put up with it .
和 你 简单地 有 到 放 向上 和 它 :
你只能忍受。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [liːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)][æmˈbɪ(ə)n] ,
The second lead had a great deal more ambition ,
这 第二 带领 有 一个 伟大的 交易 更多的 志向 ,
第二男主角更有野心，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [tuː] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [haːf]
and a very good little woman in her way , too , but of course not half
和 一个 非常 好的 小的 女士 在 她 方式 , 也 , 但 的 课程 不是 一半
[ðə; ði][ˈtælənt] .
the talent .
这 天赋 :
她也是个非常优秀的小女人，但当然，她的才华远不及别人的一半。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [mɪs] [haʊ] [ˈwʌznt] [ɡeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪks] ,
He was obliged to confess that Miss Howe wasn't game for risks ,
他 曾是 有义务 到 承认 那 错过 豪 不是 游戏 为了 风险 ,
他不得不承认，豪小姐并不喜欢冒险。

[ɪˈspeʃəli] [ˈɑːftə(r)] [ˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɑːzəlɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːkəs] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtwenti] -
especially after doing her Rosalind the night the circus opened to a twenty -
尤其 后 正在做 她 罗莎琳德 这 夜晚 这 马戏团 打开 到 一个 二十 -
[faɪv] [ruːˈpiː] [haʊs] .
five rupee house .
五 卢比 房子 .

尤其是在马戏团开幕当晚，她扮演罗莎琳德，而观众席只有25卢比。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɒnstrəs] .
It WAS monstrous .
它 曾是 滔天 .

它真是太可怕了。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˈevribɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
She seemed to think that nothing mattered so much as that everybody should be
她 似乎 到 思考 那 没有什么 重要 所以 很多 作为 那 大家 应该 是
[peɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .
paid on the first of the month .
有薪酬的 在 这 第一的 的 这 月 .

她似乎认为最重要的事莫过于每个人都应该在每月1号拿到工资。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈgriːvəns] , [wɪtʃ] [luːˈelɪn] [ˈmen](ə)nd [ˈəʊnli] [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ]
There was one other grievance , which Llewellyn mentioned only in confidence with a
那里 曾是 一 其他 不满 , 哪个 卢埃林 提及 仅有的 在 信心 和 一个
[ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [vɔɪs] .
lowered voice .
降低 嗓音 .

还有另一件不满的事情，卢埃林只是私下里压低声音提起。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrædli] .
That was Bradley .
那 曾是 布拉德利 .

那是布拉德利。

[ˈhɪldə] [ˈwɒznt] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbrædli] .
Hilda wasn't lifting a finger to keep Bradley .
希尔达 不是 举重 一个 手指 到 保持 布拉德利 .

希尔达根本没费什么力气留住布拉德利。

[rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] ,
Result was ,
结果 曾是 ,

结果是：

[ˈbrædli] [wɒz; wəz] [kruk] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [ˈleɪtli] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [ˈevri]
Bradley was crooking his elbow a great deal too often lately and going off every
布拉德利 曾是 弯曲 他的 弯头 一个 伟大的 交易 也 经常 最近 和 去 离开 每一个
[wei] .
way .
方式 .

最近布拉德利肘部弯曲的次数太多了，导致他四散奔逃。

[hiː; hi] , [luːˈelɪn] ,
He , Llewellyn ,
他 , 卢埃林 ,

他，卢埃林，

[hæd; həd][pʊt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪf] [ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][wei][tu:; tə][tri:t] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][ˈdeɪli]

had put it to her if that was the way to treat a man the Daily
有 放 它 到 她 如果 那 曾是 这 方式 到 对待 一个 男人 这 日常的

[ˈteɪlɪɡrɑ:f] [hæd; həd][ˈspəʊkən][əˈbaʊt][æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈspəʊkən][əˈbaʊt] [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] .

Telegraph had spoken about as it had spoken about Hamilton Bradley .
电报 有 说 关于 作为 它 有 说 关于 汉密尔顿 布拉德利 .

我曾问她，如果这就是对待《每日电讯报》像对待汉密尔顿·布拉德利那样对待一个男人的方式，那又该如何呢？

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi; ji] — [weə(r)] [wɒz; wəz][hi; hi] — [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [əˈnʌðə(r)] ?

Where was she — where was he — going to find another ?
在哪里 曾是 她 — 在哪里 曾是 他 — 去 到 寻找 其他 ?

她——或者他——要去哪里寻找另一个？

[nəʊ] , [hi; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈmæəri] [ˈbrædli] ; [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,

No , he didn't say marry Bradley ; there were difficulties ,
不 , 他 没有 说 结婚 布拉德利 ; 那里 是 困难 ,

不，他没说要嫁给布拉德利；他们之间遇到了困难。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi; bi][ðə; ði][ˈveri] [wei][tu:; tə][lu:z] [hɪm] .

and after all that might be the very way to lose him .
和 后 全部 那 可能 是 这 非常 方式 到 失去 他 .

而最终，这或许正是失去他的最佳方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] ,

But a woman had an influence ,
但 一个 女士 有 一个 影响 ,

但一位女性发挥了影响力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi; bi][mɔ:(r)] [ˈfɪtɪŋli] [ˈeksəd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z]

and that influence could never be more fittingly exercised than in the cause
和 那 影响 可以 绝不 是 更多的 恰如其分 锻炼 比 在 这 原因

[pʊ; əv][drəˈmætɪk][ɑ:t] [berɪst] [pʌn][ˈmɪstə(r)] . [ˈstænhəʊps] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] .

of dramatic art based on Mr . Stanhope's combinations .
的 戏剧性 艺术 基于 在 先生 . 斯坦霍普的 组合 .

而这种影响力，再也没有比在以斯坦霍普先生的组合为基础的戏剧艺术事业中更合适的发挥方式了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstænəp] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] .

Mr . Stanhope expressed himself with a difference , but it came to that .
先生 . 斯坦霍普 表达 他自己 和 一个 不同之处 , 但 它 来了 到 那 .

斯坦霍普先生的表达方式有所不同，但事情最终还是发展到了这一步。

[pəˈhæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [pəˈsju:d] [luˈelɪn] , [pʊʃt] [hɪm] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

Perhaps if you pursued Llewellyn , pushed him , as it were ,
也许 如果 你 追击 卢埃林 , 推动 他 , 作为 它 是 ,

或许如果你追着卢埃林不放，逼他一把，

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [træk] [pʊ; əv] [wʊt] [hi; hi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] ,

along the track of what he had to put up with ,
沿着 这 追踪 的 什么 他 有 到 放 向上 和 ,

沿着他不得不忍受的一切，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpʌn][ðə; ði] [ˈfɜ:ðə(r)] [fækt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pʊ; əv] [ˈbɪznəs] [mɪs]

you would have come upon the further fact that as a woman of business Miss
你 会 有 来 之上 这 更远 事实 那 作为 一个 女士 的 商业 错过

[haʊ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈpærəlel] [fɔ:(r); fə(r)][prəˌkræstɪˈneɪʃ(ə)n] .

Howe had no parallel for procrastination .
豪 有 不 平行线 为了 拖延 .

你还会发现，作为一名女商人，豪小姐的拖延症是无人能及的。

[ˈnekst] [ˈsiːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɪmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈrendʒmənts] , [æz; əz] [ˈkrɪsməs] [ˈnʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)]
Next season was imminent in his arrangements , as Christmas numbers are
下一个 季节 曾是 迫在眉睫 在 他的 安排 , 作为 圣诞节 数字 是
[ˈɪmɪnənt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃəz] [æt; ət] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] ,
imminent to publishers at midsummer ,
迫在眉睫 到 出版商 在 盛夏 ,
在他的安排中, 下一季的创作已迫在眉睫, 就像出版商在仲夏时节就已开始筹备圣诞歌曲一样。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈjaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌnθs]
and here she was shying at a contract as if they had months
和 这里 她 曾是 害羞 在 一个 合同 作为 如果 他们 有 几个月
[fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
for consideration .
为了 考虑 .
而她却对签订合同犹豫不决, 好像他们有几个月的考虑时间似的。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈaɪðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [pʊ; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
It wasn't either as if she complained of anything in the terms — that would be
它 不是 任何一个 作为 如果 她 抱怨 的 任何事物 在 这 条款 — 那 会 是
[ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [ˈfɪkst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜːˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [ˈsæləri] [ðæn; ðən]
easy enough fixed — but she said herself that it was a bigger salary than
简单的 足够的 固定的 — 但 她 说 她自己 那 它 曾是 一个 大 薪水 比
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,
她似乎并没有抱怨条款中的任何问题——这很容易解决——但她自己也说过, 她的薪水比他高。

[luˈelɪn] , [wʊd] [ˈevə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [peɪ] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [went] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][hæt] .
Llewellyn , would ever be able to pay unless she went round with the hat .
卢埃林 , 会 曾经 是 有能力的 到 支付 除非 她 去 圆形的 和 这 帽子 .
如果莱韦林不挨家挨户募捐, 她永远也付不起钱。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʊə(r)] — [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wʌn] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]
Nor had she any objection to the tour — a fascinating one — including the
也不 有 她 任何 异议 到 这 旅游 — 一个 迷人 — — 包括 这
[pəˈsɪfɪk] [sləʊp] [ænd; ənd][ˌhɒnəˈluːluː] .
Pacific Slope and Honolulu .
太平洋 坡 和 檀香山 .
她对这次旅行——一次精彩的旅行——也没有任何异议, 旅行内容包括太平洋沿岸和檀香山。

[aɪ ˈtiː] [stʌmpt] [hɪm] , [luˈelɪn] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] ,
It stumped him , Llewellyn , to know what she did object to ,
它 难住了 他 , 卢埃林 , 到 知道 什么 她 做过 目的 到 ,
卢埃林百思不得其解, 她究竟反对的是什麼。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒd(ə)nt] [bɑːk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
and why she couldn't bark it out at once ,
和 为什么 她 不能 吠 它 出去 在 一次 ,
以及她为什么不能立刻吠叫出来。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][hɪz; ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
seeing she must understand perfectly well it was no use his going to
看到 她 必须 理解 完美 出色地 它 曾是 不 使用 他的 去 到
[ˈbrædli] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːst] [ˈset(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Bradley without first settling with her .
布拉德利 没有 第一的 安顿 和 她 .
她肯定非常清楚, 他没先和她和解就去找布拉德利是没用的。

[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,
希尔达,

[ə'leɪən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [lu'eɪlɪn] ['stænəp] **alone in her own apartment — it was difficult to keep Llewellyn Stanhope**
独自的 在 她 自己的 公寓 — 它 曾是 难的 到 保持 卢埃林 斯坦霍普
[ə'wei] [frɒm; frəm][i:v(ə)n] [ðæt] [dɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] — [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] **away from even that door in his pursuit of her signature — considered the**
离开 从 甚至 那 门 在 他的 追逐 的 她 签名 — 经过考虑的 这
[ˈvɛrgəri] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , **vagary life had become for her that was so whimsical ,**
反复无常 生活 有 变得 为了 她 那 曾是 所以 异想天开 ,

她独自一人待在自己的公寓里——即使是莱韦林·斯坦霍普为了得到她的签名，也很难阻止他靠近那扇门——她想到自己那变幻莫测、充满奇思妙想的生活，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:krət] [wɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈsəʊlɪ] [hɜ:z] . **and the mystery of her secret which was so solely hers .**
和 这 神秘 的 她 秘密 哪个 曾是 所以 仅 她的 .
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:krət] [wɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈsəʊlɪ] [hɜ:z] .
还有她那完全属于她自己的秘密，这其中充满了神秘感。

[ə,li:siə] [nju:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; **Alicia knew , of course ;**
艾丽西亚 知道 , 的 课程 ;
[ə,li:siə] [nju:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
当然，艾丽西亚知道；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt] **but that was as if she had written it down on a sheet of perfect**
但 那 曾是 作为 如果 她 有 书面 它 向下 在 一个 床单 的 完美的
[ˈnəʊtpeɪpə(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] . **notepaper and locked it up in a drawer .**
便笺 和 已锁定 它 向上 在 一个 抽屉 .
[ˈnəʊtpeɪpə(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] .
但这就好像她把它写在一张完美的便笺纸上，然后锁在抽屉里一样。

[ə,li:siə] [dɪd] [nɒt] [ˈspekjuleɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , **Alicia did not speculate about it ,**
艾丽西亚 做过 不是 推测 关于 它 ,
[ə,li:siə] [dɪd] [nɒt] [ˈspekjuleɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
艾丽西亚没有对此妄加猜测。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [səʊl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈtæŋɡ(ə)ld] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][spekju'leɪ(ə)n] . **and the whole soul of it was tangled now in a speculation .**
和 这 所有的 灵魂 的 它 曾是 纠缠不清 现在 在 一个 推测 .
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [səʊl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈtæŋɡ(ə)ld] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][spekju'leɪ(ə)n] .
而这一切的本质如今都纠缠在了猜测之中。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [taɪm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] **There had been a time filled with the knowledge and the joy of this new**
那里 有 到过 一个 时间 已填 和 这 知识 和 这 喜悦 的 这 新的
[depθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] [si:] , **depth in her like a buoyant sea ,**
深度 在 她 喜欢 一个 浮力 海 ,
[depθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] [si:] ,
曾有一段时间，她感受到内心深处这种新发现带来的知识和喜悦，就像波光粼粼的大海。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈkɒntent] [tu:; tə] [fləʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [dɪ'zʌɪərəb(ə)l] [θɪŋz] . **and she had been content to float in it , imagining desirable things .**
和 她 有 到过 内容 到 漂浮 在 它 , 想象 理想 事物 .
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈkɒntent] [tu:; tə] [fləʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [dɪ'zʌɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .
她一直乐于漂浮在其中，想象着美好的事物。

[ˈstænheʊps] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkɒntrækt; kən'trækt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪmɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪmɪt] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] **Stanhope's waiting contract made a limit to the time — a limit she brought**
斯坦霍普的 等待 合同 制成 一个 限制 到 这 时间 — 一个 限制 她 带来
[ʌp] [ə'genst] [wɪðəʊt] [dɪ'stres] [ɔ:(r)] [ʃɒk] , **up against without distress or shock ,**
向上 反对 没有 痛苦 或者 震惊 ,
[ʌp] [ə'genst] [wɪðəʊt] [dɪ'stres] [ɔ:(r)] [ʃɒk] ,
斯坦霍普的等待合同规定了等待时间——她面对这个期限时既没有感到痛苦也没有感到震惊。

[bʌt; bət] [wið] [ə; eɪ][ˈkaɪnd][ɒv; əv] [ˈrekəɡnaɪz] [θrɪl] [ɪn][ˈkɒntækt][æt; ət][lɑːst] [wið] [ðə; ði] [nəˈsesəti]
but with a kind of recognising thrill in contact at last with the necessity
但 和 一个 种类 的 识别 刺激 在 接触 在 最后的 和 这 必要性
[fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] ,
for action ,
为了 行动 ,

但伴随着一种终于意识到必须采取行动的兴奋感，

[dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈklaɪmæks][ɒv; əv] [haɪ] [hɑːt] - [biːts] .
decision , a climax of high heart - beats .
决定 , 一个 高潮 的 高的 心 - 节拍 .

决定，伴随着心跳加速的高潮。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wið] [səˈpraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [ðiːz] [wiːks] [ænd; ənd]
She saw with surprise that she had lived with her passion these weeks and
她 锯 和 惊喜 那 她 有 居住地 和 她 热情 这些 周 和
[mʌnθs] [hɑːf] [ˈkɒŋʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkruːʃ(ə)] [ˈmæʊmənt] [wʊd] [dɪˈzɒlv] [aɪ ˈtiː] ,
months half consciously expecting that a crucial moment would dissolve it ,
几个月 一半 有意识地 期待 那 一个 至关重要的 片刻 会 溶解 它 ,

她惊讶地发现，在过去的几周和几个月里，她一直与自己的热情相伴，却又半意识地期待着某个关键时刻会将它化为乌有。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [əˈweɪk] .
like a person aware that he dreams and will presently awake .
喜欢 一个 人 意识到的 那 他 梦境 和 将要 目前 醒 .

就像一个人意识到自己在做梦，并且即将醒来一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [feɪst] [tɪl] [naʊ] [ˈeni] [ˈeksɪdʒənsɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .
She had not faced till now any exigency of her case .
她 有 不是 面对 直到 现在 任何 紧急情况 的 她 案件 .

到目前为止，她的案子还没有出现任何紧急情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)] [ˈmæʊmənt][hæd; həd] [lept] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [səbˈdʒekʃn]
But the crucial moment had leapt upon her , pointing out the subjection
但 这 至关重要的 片刻 有 跳跃 之上 她 , 指向 出去 这 隶属

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
of her life ,
的 她 生活 ,

但关键时刻突然降临，让她意识到自己生活的屈从地位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ˌʌndɪˈfendɪd] , [sɔːt] [ˈəʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] .
and she , undefended , sought only how to accomplish her bonds .
和 她 , 未设防 , 寻求 仅有的 如何 到 完成 她 债券 .

她毫无防备，只想着如何履行她的契约。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [nəʊ][səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɒt] [siːm] [ˈmɒnstrəs] ;
Certainly she saw no solution that did not seem monstrous ;
当然 她 锯 不 解决方案 那 做过 不是 似乎 滔天 ;

她当然看不到任何不显得荒谬的解决方案；

[jet] [ˈevri] [pʌls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] ; [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃənɪŋ]
yet every pulse in her demand a solution ; there was no questioning
然而 每一个 脉冲 在 她 要求 一个 解决方案 ; 那里 曾是 不 提问

[ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [niːd] .
the imperious need .
这 专横 需要 .

然而，她内心的每一个细胞都在渴望找到解决办法；这种迫切的需求不容置疑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] , [klɪrɪst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
She had the fullest , clearest view of the situation ,
她 有 这 最 , 最清晰 看法 的 这 情况 ,

她对情况的了解最为全面、最为清晰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['kɒmprəmaɪz] :
and she looked at it without flinching and without compromise .
和 她 看起来 在 它 没有 畏缩 和 没有 妥协 .

她面不改色地直视着它，没有丝毫妥协。

[ə'bʌʋ] [ɔ:lɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [truː] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['stiːvən] ['ɑːnəld] , [ˈɡlɔːrɪfaɪŋ] [ˈnəʊweə(r)] , [ɪk'stenjuːeɪtɪŋ]
Above all she had true vision of Stephen Arnold , glorifying nowhere , extenuating
多于 全部 她 有 真的 想象的 的 史蒂芬 阿诺德 , 荣耀 无处 , 减轻
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

最重要的是，她对斯蒂芬·阿诺德有着真正的见解，不加任何美化，也不为任何事情开脱。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈkruːəl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstəns] ,
It was almost cruel to be the victim of such circumstance ,
它 曾是 几乎 残忍的 到 是 这 受害者 的 这样的 环境 ,
身处于这种境遇，简直是残酷至极。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [sɒft] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ɪ'luz(ə)n] ;
and be denied the soft uses of illusion ;
和 是 否认 这 柔软的 用途 的 错觉 ;
并被剥夺了对幻觉的柔和运用；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [biːn] ['bʃəd] [tuː; tə]['hɪldə][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs]
but if that note of sympathy had been offered to Hilda she would doubtless
但 如果 那 笔记 的 同情 有 到过 提供 到 希尔达 她 会 毫无疑问
[hæv; həv] [ri'tɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
have retorted that it was precisely because she saw him that she loved him .
有 反驳 那 它 曾是 恰恰 因为 她 锯 他 那 她 喜爱 他 .

但如果有人向希尔达表达同样的同情，她无疑会反驳说，正因为她看到了他，她才爱上了他。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡə(r)] , [ɪn][ɪts] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [pɒ'sterəti] , [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
His figure , in its poverty and austerity , was always with her ;
他的 数字 , 在 它是 贫困 和 紧缩政策 , 曾是 总是 和 她 ;
他那身简朴的装束，始终伴随着她；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈraɪn] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ,
she made with the fabric of her nature a kind of shrine for it ,
她 制成 和 这 织物 的 她 自然 一个 种类 的 神社 为了 它 ,
她用自己的天性为它建造了一座圣殿。

[ɪn'klaʊzɪŋ] , [ɪn'kʌmpəɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ]
enclosing , encompassing ; and her possession of him , by her knowledge
封闭 , 包含 ; 和 她 拥有 的 他 , 经过 她 知识
, [wɒz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] .
, was deep and warm and protecting .
, 曾是 深的 和 温暖的 和 保护 .

包围，包容；她对他的占有，据她所知，是深沉、温暖和保护性的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kɒntent] [wɪð] [wɪtʃ] ,
I think the very fulness of it brought her a kind of content with which ,
我 思考 这 非常 充满 的 它 带来 她 一个 种类 的 内容 和 哪个 ,
我认为正是这种充实感给她带来了一种满足感，让她觉得：

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [lu'eɪlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ]
but for Llewellyn and his contract , she would have been willing
但 为了 卢埃林 和 他的 合同 , 她 会 有 到过 愿意的
[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪn'defɪnətli] .
to go on indefinitely .
到 去 在 无限期 .

如果不是因为卢埃林和他的合同，她本来愿意无限期地继续下去。

[aɪˈti:] [meɪ] [hɪm] [hɜ:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈpraɪməri][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [wei] ,
It made him hers in a primary and essential way ,
它 制成 他 她的 在 一个 基本的 和 基本的 方式 ;
这使他从根本上、根本上成为了她的。

[brˈsaɪd] [wɪtʃ] [ˈeni] [miə(r)] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɔ:(r)] [vaʊ] [si:md] [ˈtʃi:fli] [ˈdekəreɪtv] ,
beside which any mere acknowledgment or vow seemed chiefly decorative ,
旁 哪个 任何 仅仅 致谢 或者 发誓 似乎 主要 装饰性的 ;
除此之外, 任何单纯的承认或誓言似乎都主要起到装饰作用。

[laɪk] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪlə(r)] [ˈfɜ:mli] [ˈru:tɪd] .
like the capital of a pillar firmly rooted .
喜欢 这 首都 的 一个 支柱 牢牢 根 .
如同根基稳固的柱顶。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [əˈpiərəns] [ðæt] [ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgrɑ:ntɪd] ; [ɪf] [ðeə(r)]
There may be an appearance that she took a good deal for granted ; if there
那里 可能 是 一个 外貌 那 她 采取 一个 好的 交易 为了 的确 ; 如果 那里
[ɪz] ,
is ,
是 ;
她可能给人一种把很多事情都视为理所当然的印象; 如果真是这样的话,

[aɪ][fiə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:ldnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪˈti:][hæz; hæz][nɒt] [bi:n] [ˈeɪvɪdənt] [haʊ] [mʌtʃ]
I fear that in the baldness of this history it has not been evident how much
我 害怕 那 在 这 秃顶 的 这 历史 它 有 不是 到过 明显 如何 很多
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveəriəsli] [ˈɑ:nəld] [dɪˈpendɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
and how variously Arnold depended on her ,
和 如何 各种各样的 阿诺德 取决于 在 她 ;
我担心, 在这段叙述的单薄之中, 并没有清楚地表明阿诺德在多大程度上、以何种方式依赖她。

[ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][vaɪˈtæləti] [pætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌŋkɪ]
in how many places her colour and her vitality patched out the monkish
在 如何 许多 地方 她 颜色 和 她 活力 已修补 出去 这 僧侣般的
[ˈɡɑ:mənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
garment of his soul .
服装 的 他的 灵魂 .
她的色彩和活力在多少地方修补了他灵魂中那件僧侣般的衣裳。

[ðɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈθju:ziæzəm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒɡnɪz(ə)ns] .
This with her enthusiasm and her cognisance .
这 和 她 热情 和 她 认知 .
凭借她的热情和认知能力。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈmembəd] , [tu:] ,
It may be remembered , too ,
它 可能 是 记得 , 也 ;
也可能被人记住。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtendənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ɪn]
that there was in the very tenderness of her contemplation of the priest in
那 那里 曾是 在 这 非常 压痛 的 她 沉思 的 这 牧师 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] [æn; ən] [ɪmˈpiəriəs] [tɪndʒ] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [men] [hæd; həd][səʊ] [ɪnˈveəriəbli]
her path an imperious tinge born of the way men had so invariably
她 小路 一个 专横 色调 出生 的 这 方式 男人 有 所以 总是
[ˈmeltɪd] [ðeə(r)] .
melted there .
融化 那里 .
在她温柔地凝视着眼前的牧师时, 却流露出一种傲慢的神情, 这是因为男人们总是会在那里融化。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [men] [ænd; ənd] [nɒt] [pri:sts] ;
Certainly they had been men and not priests ;
当然 他们 有 到过 男人 和 不是 神父 ;
他们肯定是人，而不是神父；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈflɪkərɪŋ] [daʊt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [li:pt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔ:s] [θru:] [ðə; ði]
but the little flickering doubt that sometimes leaped from this source through the
但 这 小的 闪烁 怀疑 那 有时 跳跃 从 这 来源 通过 这
[gləʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n [ˈi:; ji] [kwentʃt] [ˈveri] [ˈi:zəli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflek](ə)n [ðæt] [sʌt]
glow of her imagination she quenched very easily with the reflection that such
辉光 的 她 想像力 她 淬火 非常 容易地 和 这 反射 那 这样的
[ə; eɪ] [su:pəˈfɪʃi:z; ,sju:-] [wɒz; wəz] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈsɒfɪstri] ,
a superficies was after all a sophistry ,
一个 表面 曾是 后 全部 一个 诡辩 ,
但是，她脑海中偶尔闪现的那丝疑虑，却很容易被她内心的念头所压制：这种肤浅的想法终究只是诡辩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli] [ɪts] [ˈru:dɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [fækts] .
and that only its rudiments were facts .
和 那 仅有的 它是 基本原理 是 事实 .
而只有其中的一些基本要素才是事实。

[ʃi:; ji] [prəˈpəʊzd] , [ˈka:mli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] , [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [fækts] .
She proposed , calmly and lovingly , to deal with the facts .
她 建议的 , 平静地 和 深情地 , 到 交易 和 这 事实 .
她平静而温柔地提议，要处理事实问题。

[ʃi:; ji] [təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈɡri:di] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)nz [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ji]
She told herself that she would not be greedy about the conditions under which she
她 讲述 她自己 那 她 会 不是 是 贪婪的 关于 这 状况 在下面 哪个 她
[ʃʊd; ʃəd] [prɪˈveɪl] ;
should prevail ;
应该 占上风 ;
她告诉自己，她不会贪图获得成功的条件；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈjeɪpt] [ɪtˈself] [ˈɑ:nsərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,
but her world had always , always shaped itself answering her hand ,
但 她 世界 有 总是 , 总是 形状 本身 回答 她 手 ,
但她的世界总是，总是回应着她的意愿而运转。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [kɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈfju:tʃə(r)] ,
and if she cast her eyes upon the ground now , and left the future ,
和 如果 她 投掷 她 眼睛 之上 这 地面 现在 , 和 左边 这 未来 ,
[ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , - ,
even to - morrow , undevisaged ,
甚至 到 - 明天 , - ,
如果她现在将目光投向地面，而对未来，甚至对明天，都未作任何设想，

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ʃi:; ji] [wɒd] [nɒt] [faɪnd] [ˈeni] [kənˈseʃ](ə)nz [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əˈmʌŋ] [ɪts]
it was because she would not find any concessions of her own among its
它 曾是 因为 她 会 不是 寻找 任何 让步 的 她 自己的 之中 它是
[ˈfi:tʃəz] [ɪf] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [help] [,aɪ ˈti:] .
features if she could help it .
特征 如果 她 可以 帮助 它 .
这是因为，如果可以的话，她绝不会在其中找到任何符合自己意愿的条款。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃi:; ji] [pleɪd] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsənəs] ; [ʃi:; ji] [wɒd] [nɒt] [lʊk] ,
It was a trick she played upon her consciousness ; she would not look ,
它 曾是 一个 诡计 她 玩 之上 她 意识 ; 她 会 不是 看 ,
这是她对自己意识的一种欺骗；她不会去看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] .
but she could see without looking .
但 她 可以 看 没有 寻找 .

但她不用看也能看见。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [wɪt] [ɪkˈsplend] [ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi][best] , [fɪtɪst] , [məʊst] [ˈriːznəbl] ;
She saw that which explained itself to be best , fittest , most reasonable ;
她 锯 那 哪个 解释 本身 到 是 最好的 , 最强 , 最多 合理的 ;

她看到了那些自认为最好、最合适、最合理的选择；

[ænd; ænd] [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɒndə] [wɪð] [ˈɑːnəld] [ænˈtɪsəˌpeɪtɪvli] , [ɒn] [ˌɑːftəˈnuːnz] [wen] [ðeə(r)]
and thus she sometimes wandered with Arnold anticipatively , on afternoons when there
和 因此 她 有时 漫步 和 阿诺德 预先地 , 在 下午 什么时候 那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ˈmætiːneɪ] ,
was no matinee ,
曾是 不 午场 ,

因此, 在没有午场电影的下午, 她有时会和阿诺德一起闲逛。

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːfjuːmd] [ˈɒrɪndʒ] [ˈɔːtʃədʒ] [ɒv; əv] [lɔːs] [ˈændʒələs] , [ɒn][ðə; ðɪ][pəˈsɪfɪk] [sləʊp] .
through the perfumed orange orchards of Los Angeles , on the Pacific slope .
通过 这 香 橙子 果园 的 洛杉矶 洛杉矶 , 在 这 太平洋 坡 .

穿过洛杉矶太平洋沿岸散发着芬芳的橘子园。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [sɜːtʃ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [təˈwɔːd] [aɪˈtiː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [steps]
She would not search to - morrow ; but she took toward it one of those steps
她 会 不是 搜索 到 - 明天 ; 但 她 采取 朝向 它 一 的 那些 步骤

[ɒv; əv] [veɪg] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
of vague intention ,
的 模糊的 意图 ,

她明天不会再去找了；但她还是迈出了那种意图模糊的步伐。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɪt] [wiː; wi] [ˈbekən] [tuː; tə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
at the end of which we beckon to possibilities .
在 这 结尾 的 哪个 我们 招手 到 可能性 .

最后, 我们展望各种可能性。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ˈstiːvn] [ænd; ænd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hæ(r)] [ðen] .
She wrote to Stephen and asked him to come to see her then .
她 写道 到 史蒂芬 和 问 他 到 来 到 看 她 然后 .

她写信给斯蒂芬, 请他那时来见她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvaɪsˌrɔɪz] [ˈpɑːti] ,
She had not spoken to him since the night of the Viceroy's party ,
她 有 不是 说 到 他 自从 这 夜晚 的 这 总督的 派对 ,

自从总督宴会当晚之后, 她就再也没跟他说过话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜː(r); hæ(r)][bəʊˈhiːmiən] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɪkə] - [ˈgæəri] [tuː; tə] [wɪ] [hɪm] [ɡʊd] -
when she put her Bohemian head out of the ticca - gharry to wish him good -
什么时候 她 放 她 波西米亚 头 出去 的 这 蒂卡 - 加里 到 希望 他 好的 -

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当她把她那波西米亚式的脑袋从烟囱里探出来, 向他道晚安时

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [əˈləʊn][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stɑːz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [laɪn][ɒv; əv]
and he walked home alone under the stars , trying to remember a line of
和 他 步行 家 独自的 在下面 这 明星 , 尝试 到 记住 一个 线 的

[ˈhɒrəs] ,
Horace ,
贺拉斯 ,

于是他独自一人在星空下走回家, 努力回想贺拉斯的一句诗。

[ə; eɪ] [tʃeɪst] [wʌn] , [ə'baʊt] ['wʊmənz] ['bjʊ:ti] .
a chaste one , about woman's beauty .
一个 贞洁 一 , 关于 女性的 美丽 .

一部纯洁的作品，描写女性之美。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ðə; ði] [nəʊt] [baɪ][pəʊst] .
She sent the note by post .
她 发送 这 笔记 经过 邮政 .

她把纸条寄了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['ju:ʒuəl] ;
There was no answer ; but that was as usual ;
那里 曾是 不 回答 ; 但 那 曾是 作为 通常 ;

没有回应，但这和往常一样；

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ; [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] ,
there never was an answer unless something prevented him ; he always came ,
那里 绝不 曾是 一个 回答 除非 某物 阻止 他 ; 他 总是 来了 ,

除非有事阻碍他，否则他从不回答问题；他总是会来的。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] .
and ten minutes before the time .
和 十 分钟 前 这 时间 .

提前十分钟。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [ʃi:; ʃi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [blu:] [ʌm'breləz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
When the time arrived she sat under the blue umbrellas devising what she would say ,
什么时候 这 时间 到达的 她 卫星 在下面 这 蓝色的 雨伞 设计 什么 她 会 说 ,

时间到了，她坐在蓝色的遮阳伞下，琢磨着自己要说什么。

[kri:'eɪtɪŋ] ['fɪftɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
creating fifty different forms of what he would say ,
创建 五十 不同的 表格 的 什么 他 会 说 ,

他用五十种不同的方式表达了自己的想法，

[waɪl] [ðə; ði][hændz] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] [pɑ:st][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t]
while the hands slipped round the clock past the moment that should have brought
尽管 这 双手 滑倒了 圆形的 这 钟 过去的 这 片刻 那 应该 有 带来

[hɪz; ɪz] [step] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
his step to the door .
他的 步 到 这 门 .

时间一分一秒地流逝，他本该走到门口的时刻却悄然过去了。

[ˈhɪldə] ['nəʊtɪd][,aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt]] .
Hilda noted it , and compared her watch .
希尔达 著名的 它 , 和 比较的 她 手表 .

希尔达注意到了这一点，并对比了自己的手表。

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ;
A bowl of roses stood on a little table near a window ;
一个 碗 的 玫瑰 站立 在 一个 小的 桌子 靠近 一个 窗户 ;

窗边的小桌子上摆着一碗玫瑰花；

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][,aɪ 'ti: , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
she got up and went to it , bending over and rearranging the flowers .
她 得到 向上 和 去 到 它 , 弯曲 超过 和 重新排列 这 花朵 .

她起身走到花丛旁，弯下腰重新摆放了一下花朵。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['rəʊzɪz] ; [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ætɪtju:d] ,
The light fell on her and on the roses ; it was a beautiful attitude ,
这 光 跌倒 在 她 和 在 这 玫瑰 ; 它 曾是 一个 美丽的 态度 ,

阳光洒在她和玫瑰上，那是一种很美的姿态。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfʊtɪ:l] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪkˈspektəntli] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
and when at a footfall she looked up expectantly it was more beautiful .
和 什么时候 在 一个 人流量 她 看起来 向上 满怀期待地 它 曾是 更多的 美丽的 .

当她抬头望去，看到脚步声时，她满怀期待地望去，发现景色更加美丽。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɔːdə(r)] — [ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhaɪli]
But it was only another boarder — a Mr . Gonzalves , with a highly
但 它 曾是 仅有的 其他 边境 — 一个 先生 . - , 和 一个 高度
[ˈvɑːrniʃt] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
varnished complexion ,
涂漆 肤色 ,

但那只是另一位房客——一位名叫冈萨尔维斯的先生，他皮肤涂着厚厚的油彩。

[huː] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪˈlæbəɾətli] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən][dɔː(r)] .
who took off his hat elaborately as he passed the open door .
WHO 采取 离开 他的 帽子 精心 作为 他 通过了 这 打开 门 .

他经过敞开的门时，煞有介事地脱下帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈkɒŋʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] , [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] .
She became conscious of her use of the roses , and abandoned them .
她 成为 有意识的 的 她 使用 的 这 玫瑰 , 和 弃 他们 .

她意识到自己滥用玫瑰花的行为，于是放弃了它们。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈbentwʊd] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd]
Presently she sat down on a bentwood rocking - chair , and swayed to and
目前 她 卫星 向下 在 一个 弯木 摇滚 - 椅子 , 和 摇摆 到 和
[frəʊ] ,
fro ,
弗 ,

她随即在一把弯木摇椅上坐了下来，开始前后摇晃。

[əˈweə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .
aware of an ebbing of confidence .
意识到的 的 一个 退潮 的 信心 .

意识到自己的信心正在减弱。

[hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
Half an hour later she was still sitting there .
一半 一个 小时 之后 她 曾是 仍然 坐着 那里 .

半小时过去了，她还坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ɪn][aɪˈtiː] ; [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æt; ət]
Her face had changed , something had faded in it ; her gaze at
她 脸 有 已更改 , 某物 有 褪色 在 它 ; 她 目光 在
[ðə; ðɪ][flɔː(r)][wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈspekjələtɪv] ,
the floor was profoundly speculative ,
这 地面 曾是 深刻地 推测性的 ,

她的脸色变了，仿佛褪去了什么；她低头看着地板，眼神中充满了沉思。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [dɔː(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [tɪˈmɪdəti] .
and when she glanced at the empty door it was with timidity .
和 什么时候 她 瞥了一眼 在 这 空的 门 它 曾是 和 胆怯 .

当她胆怯地瞥了一眼空荡荡的门时。

[ˈɑːnəld] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] .
Arnold had not come and did not come .
阿诺德 有 不是 来 和 做过 不是 来 .

阿诺德没有来，也没有再来。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [pɑ:st] [wɪ'ðəʊt] [eksplə'nei](ə)n] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:niŋ] [ðə; ði][pəʊst] [brɔ:t] [nəʊ]
The evening passed without explanation , and next morning the post brought no
这 晚上 通过了 没有 解释 , 和 下一个 早晨 这 邮政 带来 不
['letə(r)] .
letter .
信 .

当晚没有任何解释，第二天早上邮递员也没有送来信件。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmplɪst] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hæd; həd][nɒt] ['ri:tɪt] [hɪm] , [ænd; ənd]
It was simplest to suppose that her own had not reached him , and
它 曾是 最简单的 到 认为 那 她 自己的 有 不是 达到 他 , 和
['hɪldə] [rəʊt] [ə'gen] .
Hilda wrote again .
希尔达 写道 再次 .

最简单的解释是，她的信还没有寄到他那里，于是希尔达又写了一封信。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letə(r)] [fɪ:; fɪ] [sent] [baɪ][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['seprət] [fɪ:t] [pɜ; əv]['peɪpə(r)] [ə'drest]
The second letter she sent by hand , with a separate sheet of paper addressed
这 第二 信 她 发送 经过 手 , 和 一个 分离 床单 的 纸 已解决
[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] .
for signature .
为了 签名 .

她亲手寄出的第二封信，附有一张单独的纸，请她签名。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [fɪ:t] [pɜ; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪ'nɪʃlɪz] , " [dʒeɪ] . [el] .
The messenger brought back the sheet of paper with strange initials , " J : L :
这 信使 带来 后退 这 床单 的 纸 和 奇怪的 首字母 , " J : L :
[fɔ:(r); fə(r)][es] . [ə; eɪ] . ,
for S : A :
为了 S : 一个 : ,

信使带回了一张纸，上面写着奇怪的缩写：“JL 代表 SA，

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" and there was no reply .
" 和 那里 曾是 不 回复 .

“但没有得到任何回应。”

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [pɒsə'bɪlətɪ] [pɜ; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] , [pɜ; əv] ['ɪlnəs] .
There remained the possibility of absence from Calcutta , of illness .
那里 剩余 这 可能性 的 缺席 从 加尔各答 , 的 疾病 .

仍有可能因病缺席加尔各答的行程。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'laɪkli] ,
That he should have gone away was most unlikely ,
那 他 应该 有 已消失 离开 曾是 最多 不太可能 ,

他离开的可能性极小。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] ['prɒbəb(ə)] .
that he had fallen ill was only too probable .
那 他 有 倒下 患病的 曾是 仅有的 也 可能 .

他生病的可能性非常大。

['hɪldə] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['veəriŋ] [ɪk'spæns] [pɜ; əv]
Hilda looked from her bedroom window across the varying expanse of
希尔达 看起来 从 她 卧室 窗户 穿过 这 变化 广阔 的
['pærəpɪtɪd] [flæt] [ru:fs] [ænd; ənd] [mɒsk] ['bʌbəlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ]
parapeted flat roofs and mosque bubbles that lay between her and College
带护墙的 平坦的 屋顶 和 清真寺 气泡 那 躺 之间 她 和 大学
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

希尔达从卧室的窗户向外望去，只见她和学院街之间是错综复杂的带女儿墙的平屋顶和清真寺的圆顶建筑群。

[ænd; ɐnd] [kɜːrbd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]
and curbed the impulse in her feet that would have resulted in the curious
 和 路边 这 冲动 在 她 脚 那 会 有 结果 在 这 好奇的
 [ˈspektək(ə)] [pʊ; əv] [luˈelɪn] [ˈstænhəʊps] [ˈliːdɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [məˈnæstɪk] [geɪt]
spectacle of Llewellyn Stanhope's leading lady calling in person at a monastic gate
 奇观 的 卢埃林 斯坦霍普的 领导 女士 呼叫 在 人 在 一个 修道院 门
 [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [kaɪnd] [pʊ; əv] [səˈlɪsɪtjuːd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [prɪˈsaɪsli] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [bɑːd] .
to express a kind of solicitude against which precisely it was barred .
 到 表达 一个 种类 的 关怀 反对 哪个 恰恰 它 曾是 禁止 .

她克制住了双脚的冲动，否则就会出现这样一种奇特的景象：卢埃林·斯坦霍普笔下的女主角亲自来到修道院门口，表达一种被禁止的关切之情。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:əl][kɒd; kəd][bi:; bi] [tu:] [pɪk'tɔ:riəl] ,
A situation after all could be too pictorial ,
 一个 情况 后 全部 可以 是 也 画报 ,
 毕竟, 某种情境可能过于形象化了。

[lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] ,
looked at from the point of view of the Order ,
 看起来 在 从 这 观点 的 看法 的 这 命令 ,
 从教团的角度来看,

[ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [flæʃt] [wɪð] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['hju:mə(r)] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .
a consideration which flashed with grateful humour across her anxiety .
 一个 考虑 哪个 闪光灯 和 感激的 幽默 穿过 她 焦虑 .
 这一念头在她焦虑的情绪中闪过一丝感激的幽默。

[əˈliːsiə] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ; [bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
Alicia would have known ; but both the Livingstones had gone for a short
 艾丽西亚 会 有 已知 ; 但 两个都 这 - 有 已消失 为了 一个 短的
 [siː] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sɪˈlɒn] ,
sea change to Ceylon ,
 海 改变 到 锡兰 ,
 艾丽西亚肯定知道；但利文斯顿夫妇都去锡兰短暂地体验了一把海滨生活。

[wið] [dʌf] ['lɪndzi] [ænd; ʌnd][səm; səm][ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ][ˈpi:p(ə)] [frəm; frəm] ['sʌri] .
with Duff Lindsay and some touring people from Surrey .
 和 达夫 林赛 和 一些 巡演 人们 从 萨里 .
 与达夫·林赛和一些来自萨里郡的游客一起。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [ˈæŋkʃəs] , [ˈhɪldə] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ˈɑ:nəld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðəm; ðəm] .
They were most anxious , Hilda remembered , that Arnold should accompany them .
 他们 是 最多 焦虑的 , 希尔达 记得 , 那 阿诺德 应该 陪伴 他们 .

希尔达回忆说, 他们当时最渴望的是阿诺德能陪同他们一起去。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][end][hæv; həv] [ɡɒn] ?
Could he in the end have gone ?
 可以 他 在 这 结尾 有 已消失 ?
 他最终会不会走了？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ə'kreditɪd] [faʊnt] [ænd; ənd] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
There was , of course , the accredited fount and source of all information ,
 那里 曾是 , 的 课程 , 这 认证 喷泉 和 来源 的 全部 信息 ,
 [ðə; ði][fɑ:ðə(r)][su:'piəriə(r)] ;
the Father Superior ;
 这 父亲 优越的 ;

当然，还有公认的信息来源——院长神父；

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [prə'praɪəti] [kʊd; kəd] ['hɪldə] [haʊ] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] !
but with what propriety could Hilda Howe apply for it !
 但 和 什么 礼 可以 希尔达 豪 申请 为了 它 ！
 但希尔达·豪又怎能以合乎礼仪的方式去申请呢！

[lu'eɪlɪn] [maɪt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
Llewellyn might write for her ;
卢埃林 可能 写 为了 她 ;

卢埃林或许会为她写作；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gleəriŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ɪt'self] [səʊ][fɑː(r)]['əʊpən]
but it was glaringly impossible that the situation should lay itself so far open
但 它 曾是 显而易见 不可能的 那 这 情况 应该 躺 本身 所以 远的 打开
[tuː; tə] [lu'eɪlɪn] .
to Llewellyn .
到 卢埃林 .

但形势显然不可能如此轻易地向卢埃林敞开大门。

[lʊkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] .
Looking in vain for resources she came upon an expedient .
寻找 在 徒劳 为了 资源 她 来了 之上 一个 权宜 .

她苦苦寻找资源却一无所获，于是想出了一个权宜之计。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [pʊ; əv] [tʃiːp] ['həʊtpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['griːsɪ] .
She found a sheet of cheap notepaper , and made it a little greasy .
她 成立 一个 床单 的 便宜的 便笺 , 和 制成 它 一个 小的 腻 .

她找到一张廉价的便笺纸，并在上面抹了点油。

[ɒn][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [wɪð] [red] [ɪŋk] ,
On it she wrote with red ink ,
在 它 她 写道 和 红色的 墨水 ,

她用红墨水在上面写了：

[ɪn][ðə; ðɪ] [kræmpt] [hænd][pʊ; əv][ðə; ðɪ]['haɪəd] [skraɪb] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][bə'zɑː(r)] : —
in the cramped hand of the hired scribe of the bazar : —
在 这 狭窄 手 的 这 雇用 隶 的 这 集市 : —
在集市上受雇的抄写员那双纤细的手中：——

“ [sɜː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [hæz; həz] [gɒn] [məʊ'fʌsɪl]
“ SIR — Will you please to inform to me if Mr . Arnold has gone mofussil
“ 先生 — 将要 你 请 到 通知 到 我 如果 先生 . 阿诺德 有 已消失 莫夫西尔
[ɔː(r)] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] .
or England as I have some small business with him .
或者 英格兰 作为 我 有 一些 小的 商业 和 他 .

“先生——请问阿诺德先生是去了外地还是去了英国？因为我跟他有一些小生意往来。”

[jɔːz] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , — [wʌn] [sɪŋ] . “
Yours obedient servant , — WUN SING . “
此致 听话 仆人 , — 温 唱歌 . “

您忠实的仆人，——温星。

“ [aɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['fɔːdʒəri] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] , “ [sɪns] [ðeə(r)][ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wʌn] [sɪŋ] ,
“ It can't be forgery , she reflected , since there isn't a Wun Sing ,
“ 它 不能 是 伪造 , “ 她 反映 , “ 自从 那里 不是 一个 温 唱歌 ,
“不可能是伪造的,”她沉思道,“因为根本没有一个叫温星的人。”

“ [ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['pəʊstskɪpt] , “ [buːts] [ænd; ənd] ['juːz] ['veri] [mʌtʃ] [tʃiːp] [fɔː(r); fə(r)]
“ and added an artistic postscript , Boots and shoes verry much cheap for
“ 和 额外 一个 艺术 后记 , “ 靴子 和 鞋 非常 很多 便宜的 为了
[kæʃ] .
cash .
现金 .

”并附上了一段艺术性的后记：“靴子和鞋子非常便宜，现金购买很划算。

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['envələʊp] [tuː; tə] [mætʃ] ,
“ She made up the envelope to match ,
“ 她 制成 向上 这 信封 到 匹配 ,
她特意制作了一个与之相配的信封。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈskruːplz] [gəʊ] [ˈswɪftli] [daʊn] [brɪʃɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːgjumənt]
She saw his scruples go swiftly down before her laughter and the argument
她 锯 他的 顾虑 去 迅速地 向下 前 她 笑声 和 这 争论
[ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈtendə(r)][æŋˈzaɪəti] ,
of her tender anxiety ,
的 她 投标 焦虑 ,
她看到他的顾虑在她笑声和她温柔焦虑的辩解面前迅速消散。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [priˈpeəd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .
which she was quite prepared to learn foolish and unnecessary .
哪个 她 曾是 相当 准备 到 学习 愚蠢 和 不必要 .
她完全做好了学习这种做法的准备，尽管这很愚蠢也很没必要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ədˈventʃərəs] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [riːp] [æt; ət][ˈæktʃuəl] [ˌpɜːrsnɪˈeɪʃən]
There was even an adventurous instant in which she reaped at actual personation
那里 曾是 甚至 一个 冒险的 立即的 在 哪个 她 收获 在 实际的 角色扮演
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ,
of the Chinaman ,
的 这 中国人 ,
她甚至有过一次冒险经历，扮演了中国人。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [lʊkt] [ɪn][ˈræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [rɪsk][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [brɪʃɔː(r)] [ʃiː ʃi] [əˈbændənd]
and she looked in rapture at the vivid risk of the thing before she abandoned
和 她 看起来 在 狂喜 在 这 生动 风险 的 这 事物 前 她 弃
[aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪnvɔːlvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
it as involving too much .
它 作为 涉及 也 很多 .
她欣喜若狂地看着这件事所展现出的惊人风险，但随后因为风险太大而放弃了。

[ʃiː ʃi] [sent] [nəʊ] [rɪˈsiːt] [fɔːm] [ðɪs] [taɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bəˈzɑː(r)] —
She sent no receipt form this time — that was not the practice of the bazar —
她 发送 不 收据 形式 这 时间 — 那 曾是 不是 这 实践 的 这 集市 —
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,
她这次没有寄收据——集市上没有这种做法——而且，

[ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmesɪndʒə(r)] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ˈwɪərɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˈdʒekʃn] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn]
hours after , her messenger returned with weariness and dejection written upon
小时 后 , 她 信使 返回 和 疲劳 和 沮丧 书面 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,
几个小时后，她的信使回来了，脸上写满了疲惫和沮丧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [ˌtʃaɪˈniːz] [smaɪl] ,
in the characters of a perfunctory Chinese smile ,
在 这 人物 的 一个 敷衍了事 中国人 微笑 ,
带着敷衍的中国式微笑，

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈgæðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnegətɪv] [hed] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)]
she could only gather from his negative head and hands that no answer
她 可以 仅有的 收集 从 他的 消极的 头 和 双手 那 不 回答
[hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ,
had been given him ,
有 到过 给定 他 ,
她只能从他低垂的头和低垂的双手判断出他还没有得到答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪkˈspiːdiənt] [hæd; həd] [feɪld] .
and that her expedient had failed .
和 那 她 权宜 有 失败的 .
她的权宜之计失败了。

[ˈhɪldə] [stɛəd] [æ̃t; ə̃t][hɜ:(r); hæ(r)] [dɪˈlemə] .
Hilda stared at her dilemma .
希尔达 凝视 在 她 困境

希尔达凝视着自己进退两难的境地。

[ɪts] [ˈprɒpətɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəsli] [ˈsɪmp(ə)] .
Its properties were curiously simple .
它是 特性 是 奇怪的是 简单的

它的特性出奇地简单。

[hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [hɜ:z] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:bɪt] , [hæd; həd][nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈkɒntækt] .
His world and hers , with the same orbit , had no point of contact .
他的 世界 和 她的 , 和 这 相同的 轨道 , 有 不 观点 的 接触

他的世界和她的世界，虽然运行在同一轨道上，却没有任何交集。

[wʌns] [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] [ˈi:stən] [ˈsentə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ˈɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z]
Once swinging round their eastern centre they had come close enough for these
一次 摇摆 圆形的 他们的 东 中心 他们 有 来 关闭 足够的 为了 这些
[tu:] ,
two ,
二 ,

当它们绕到东部中心后，它们已经足够接近这两个人了。

[ˈli:nɪŋ] [ˈveri] [fɑ:(r)] [aʊt] , [tu:; tə][dʒɔɪn][hændz] .
leaning very far out , to join hands .
倾斜 非常 远的 出去 , 到 加入 双手

身体前倾，与人牵手。

[wen] [ðeɪ] [lu:st] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðeɪ] [lɒst] .
When they loosed it seemed they lost .
什么时候 他们 松开 它 似乎 他们 丢失的

他们输的时候，看起来好像就输了。

[ðə; ði][mɔ:(r)][fi:; ji] [geɪzd] [æ̃t; ə̃t][aɪ ˈti:][ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ ˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [prɪˈpɒstərəs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
The more she gazed at it the more it looked a preposterous thing that in a
这 更多的 她 凝视 在 它 这 更多的 它 看起来 一个 荒谬 事物 那 在 一个
[ˈsɪti] [ˈvaɪbrənt] [wɪð] [ˈhju:mən] [kə,mju:nɪˈkeɪf(ə)n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeθədz] [wɪt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] ,
city vibrant with human communication by all the methods which make it easy ,
城市 充满活力 和 人类 沟通 经过全部 这 方法 哪个 制作 它 简单的 ,
她越是凝视它，就越觉得这是一件荒谬的事情，在一个人类交流方式如此便捷、充满活力的城市里，

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðʌs] [tu:; tə][drɒp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
it should be possible for one individual thus to drop suddenly and
它 应该 是 可能的 为了 一 个人 因此 到 降低 突然 和
[kəmˈpli:tli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] — [ə; eɪ] [ˌmediˈi:v] [θɪŋ] .
completely from the knowledge of another — a mediaeval thing .
完全地 从 这 知识 的 其他 — 一个 中世纪 事物

因此，一个人有可能突然完全从另一个人的认知中消失——这是中世纪的事情。

[ðeə(r)] [aɪsəˈleɪfŋ] [æz; əz] [jʊərəˈpi:ənz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ;
Their isolation as Europeans of course accounted for it ;
他们的 隔离 作为 欧洲人 的 课程 已记录 为了 它 ;

当然，他们作为欧洲人的孤立状态是造成这种情况的原因；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈmi:diəm] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ˌpɒpjuˈleɪf(ə)n] [ðæt] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [stri:ts] .
there was no medium in the brown population that hummed in the city streets .
那里 曾是 不 中等的 在 这 棕色的 人口 那 哼唱 在 这 城市 街道

城市街道上熙熙攘攘的棕色皮肤人群中，没有一种媒介。

[ˈhɪldə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [braɪb] [ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [wɪðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] .
Hilda could not even bribe a servant without knowing how to speak to him .
希尔达 可以 不是 甚至 贿赂 一个 仆人 没有 会心 如何 到 说话 到 他

希尔达甚至连贿赂仆人都做不到，因为她不知道该如何与仆人交谈。

[ʃiː; ʃi] [ˈræviðz] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ; [ðeɪ] [ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][beə(r)][bʊ; əv] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
She ravaged the newspapers ; they never were more bare of reference to
她 饱受蹂躏 这 报纸 ; 他们 绝不 是 更多的 裸 的 参考 到
[ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ˈleɪbə(r)] .
consecrated labours .
已祝圣的 劳动 .

她翻遍了报纸；报纸上从未像现在这样完全没有关于神圣劳作的报道。

[ðə; ði] [ˈniːəɪst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærəɡraːf] [ˈkrɒnɪkl] [ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈiːvniŋ]
The nearest approach to one was a paragraph chronicling a social evening
这 最近的 方法 到 一 曾是 一个 段落 编年史 一个 社会的 晚上
[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈwesliən] [ɪn] [ˈsʌdə] [striːt] ,
given by the Wesleyans in Sudder Street ,
给定 经过 这 卫斯理宗 在 突然 街道 ,

最接近的例子是一段描述卫理公会教徒在萨德街举办的一次社交晚会的文字。

[wɪð] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˌsɪnɪˈmætəɡraːf] .
with an exhibition of the cinematograph .
和 一个 展览 的 这 电影摄影 .
举办电影放映机展览。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bʊ; əv] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][sent][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ˈstjuːdiəsli]
In a moment of defiance and determination she sent a telegram studiously
在 一个 片刻 的 蔑视 和 决心 她 发送 一个 电报 认真地
[ˈkʌlələs] ,
colourless ,
无色 ,

在一次反抗和决心驱使下，她发了一份刻意使用无色颜料的电报。

“ [ʌnˈleɪb(ə)] [faɪnd][juː; jʊ] [wɪʃ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [pliːz] [ɪnˈfɔːm] .
“ **Unable find you wish communicate please inform** .
” 无法 寻找 你 希望 交流 请 通知 .

“找不到您想联系的人，请告知。”

[ə; eɪ] . [ˈkæssɪdi] .
A . Cassidy .
一个 . 卡西迪 .

A. 卡西迪。

“ [ˈɑːnəld] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪɡˈnɔːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ,
“ **Arnold had never ignored the name she was born to** ,
” 阿诺德 有 绝不 忽略 这 姓名 她 曾是 出生 到 ,

“阿诺德从未忽视过她与生俱来的名字，

[ɪn] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈskruːpjələs] [ˈmomənts] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz]
in occasional scrupulous moments he addressed her by it ; he would recognise
在 偶然 一丝不苟的 时刻 他 已解决 她 经过 它 ; 他 会 认出
[ænd; ənd] [ʌndəˈstænd] .
and understand .
和 理解 .

偶尔，他会在特别谨慎的时候用这个称呼她；他会认出并理解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ðə; ði] [ˈnɪgmə] [prest] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ,
The **enigma** **pressed** **upon** **her** **days** , **she** **lived** **in** **the** **heaviness** **of** **it** ,
这 谜 按下 之上 她 天 , 她 居住地 在 这 沉重 的 它 ,
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

谜团笼罩着她的每一天，她生活在沉重的谜团之中，等待着。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['ædɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] , [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [feɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
His **silence** **adding** **itself** **up** , **brought** **her** **a** **kind** **of** **shame** **for** **the**
他的 沉默 添加 本身 向上 , 带来 她 一个 种类 的 耻辱 为了 这
[ɪg'zə:ʃən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] .
exertions **she** **had** **made** .
努力 她 有 制成 .

他的沉默让她对自己付出的努力感到羞愧。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [wɪð] ['ɒbstɪnəsi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [ski:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪndʒə'nju:əti] [prɪ'zentɪd] .
She **turned** **with** **obstinacy** **from** **the** **further** **schemes** **her** **ingenuity** **presented** .
她 转向 和 固执 从 这 更远 方案 她 独创性 呈现 .

她固执地拒绝了她精心构思的进一步计划。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnsək'sesfl] ['efəts] [gru:] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['ɑ:nəld] ;
Out **of** **the** **sum** **of** **her** **unsuccessful** **efforts** **grew** **a** **reproach** **of** **Arnold** ;
出去 的 这 和 的 她 不成功 努力 生长 一个 责备 的 阿诺德 ;
[ɪn'krɪstɪd] [aɪ ˈti:] .
every **one** **of** **them** **increased** **it** .
每一个 一 的 他们 增加 它 .

在她所有不成功的努力中，最终形成了对阿诺德的责备；

他们每个人都增加了这个数字。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] , [ɑ:brɪ'trerəli; 'ɑ:brɪtrəli] ['pʊtɪŋ] [ə'ɡenst] [aɪ ˈti:] ['twenti]
His **behaviour** **she** **could** **forgive** , **arbitrarily** **putting** **against** **it** **twenty**
他的 行为 她 可以 原谅 , 任意地 推杆 反对 它 二十
[eksplə'neɪʃnz] ,
explanations ,
解释 ,

她可以原谅他的行为，尽管她随意列举了二十个解释来反驳它。

[bʌt; bət] [nʊt] [ðə; ði] [fju:'tɪləti] [ɒv; əv] [wʊt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
but **not** **the** **futility** **of** **what** **she** **had** **done** .
但 不是 这 无用 的 什么 她 有 完毕 .

但她没有意识到自己所做之事的徒劳无功。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌndə'maɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd]
Her **resentment** **of** **that** **undermined** **all** **the** **fairness** **of** **her** **logic** **and**
她 怨恨 的 那 被削弱 全部 这 公平 的 她 逻辑 和
[ɪ:v(ə)n] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɔ:d] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spens] .
even **triumphed** **over** **the** **sword** **of** **her** **suspense** .
甚至 胜利 超过 这 剑 的 她 悬念 .

她对此的怨恨破坏了她逻辑的所有公正性，甚至战胜了她内心的悬念。

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [kwɔɪt] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
She **never** **quite** **gave** **up** **the** **struggle** ,
她 绝不 相当 给予 向上 这 斗争 ,

她从未彻底放弃斗争。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪfekt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [ɪntəˈviːnd] [ˈpɪnjənd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ʌnˈriːz(ə)n] —
but in effect she passed the week that intervened pinioned in her unreason —
但 在 影响 她 通过了 这 星期 那 介入 钉住 在 她 不合理 —
[bændz] [ðæt] [ˈvæniʃd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
bands that vanished as she looked at them ,
乐队 那 消失了 作为 她 看起来 在 他们 ,
但实际上, 她在那一周里一直被她的非理性所束缚——那些在她注视下便消失的枷锁。

[ˈəʊnli][tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hæ(r)] [θraɪs] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [pleɪs] .
only to tie her thrice in another place .
仅有的 到 领带 她 三次 在 其他 地方 .
结果却在另一个地方三次把她绑了起来。

[laɪf] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ɪntərəˈgeɪ(ə)n] [pɔɪnt] .
Life became a permanent interrogation point .
生活 成为 一个 永恒的 审讯 观点 .
生活变成了一个永无止境的审讯点。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)][aɪ ˈtiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈʌpwəd] [geɪz] , [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzi] .
Waiting under it , with a perpetual upward gaze , perhaps she grew a little dizzy .
等待 在下面 它 , 和 一个 永久 向上 目光 , 也许 她 生长 一个 小的 晕眩的 .
她一直仰望着山峰, 或许是感到有些头晕目眩吧。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
The sun of March had been increasing ,
这 太阳 的 行进 有 到过 增加 ,
三月的太阳越来越强烈了。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsætədeɪ] [ɑːftəˈnuːn] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd]
and the air of one particular Saturday afternoon had begun to melt and
和 这 空气 的 一 特别的 周六 下午 有 开始 到 融化 和
[gləʊ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈɜːʃə] ,
glow and hang in the streets with a kind of inertia ,
辉光 和 悬挂 在 这 街道 和 一个 种类 的 惯性 ,
某个星期六下午, 空气中仿佛弥漫着一种融化、发光、凝固的氛围, 仿佛凝固在街道上。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpenətreɪtɪd] .
like a curtain that had to be parted to be penetrated .
喜欢 一个 窗帘 那 有 到 是 分手了 到 是 渗透 .
就像一道必须拨开才能窥见的帷幕。

[ˈhɪldə] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [liːv]
Hilda came into the house and faced the stairs with an inclination to leave
希尔达 来了 进入 这 房子 和 面对 这 楼梯 和 一个 倾角 到 离开
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbɒdi] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔː(r)][ænd; ənd] [maʊnt] [ɪn][ˈspɪrɪt] [ˈəʊnli] .
her body on the ground - floor and mount in spirit only .
她 身体 在 这 地面 - 地面 和 山 在 精神 仅有的 .
希尔达走进屋子, 面向楼梯, 一心想把肉身留在楼下, 只以灵魂的形式升天。

[wen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ˈɑːnəld] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)]
When she glanced in at the drawing - room door and saw Arnold sitting under
什么时候 她 瞥了一眼 在 在 这 绘画 - 房间 门 和 锯 阿诺德 坐着 在下面
[ðə; ði] [bluː] [ʌmˈbreləz] ,
the blue umbrellas ,
这 蓝色的 雨伞 ,
当她瞥了一眼客厅的门, 看到阿诺德坐在蓝色的阳伞下时,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪlə(r)] , [ə; eɪ] [θɔːt] [mɔː(r)] [səˈriːn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
a little paler , a thought more serene than usual ,
一个 小的 肤色较浅 , 一个 想法 更多的 安详 比 通常 ,
脸色略显苍白, 思绪比往常更加平静。

[ʃiː, ʃɪ] [swept] [ˈɪntuː] [ðə, ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [taɪd] [ˈkæɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
she swept into the room as if a tide carried her ,
她 扫荡 进入 这 房间 作为 如果 一个 潮 携带 她 ,
她像潮水般涌入房间, 仿佛被潮水裹挟着。

[ænd; ænd] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [drɒpt]
and sank down upon a footstool close to him , as if it had dropped
和 沉没 向下 之上 一个 脚凳 关闭 到 他 , 作为 如果 它 有 掉落
[hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
her there .
她 那里 .

她瘫坐在他旁边的脚凳上, 仿佛是被脚凳掉到那里似的。
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpiəriəns] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪmˈself] [bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [mɔː(r)]
He had risen at her appearance , he was all himself but rather more
他 有 升起 在 她 外貌 , 他 曾是 全部 他自己 但 相当 更多的
[ðə; ði] [priːst] ,
the priest ,
这 牧师 ,

她一出现他就站了起来, 他恢复了自我, 但更像个牧师。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [hæd; həd] [ɪɡˈzæktli] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [ˈɑːskɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
his face of greeting had exactly its usual asking intelligence but to her
他的 脸 的 问候 有 确切地 它是 通常 问 智力 但 到 她
[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnɔːm(ə)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] .
the fact that he was normal was lost in the fact that he was near .
这 事实 那 他 曾是 普通的 曾是 丢失的 在 这 事实 那 他 曾是 靠近 .

他打招呼时的表情一如既往地充满好奇和智慧, 但对她来说, 他很正常的事实被他近在咫尺的事实所掩盖了。
[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bʌt; bət] [ʃiː, ʃɪ] [ˈəʊnli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈspiːtʃləs] , [ˈhʌɡɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
He held out his hand but she only sought his face , speechless , hugging her
他 握住 出去 他的 手 但 她 仅有的 寻求 他的 脸 , 无言 , 拥抱 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

他伸出手, 但她只是望着他的脸, 说不出话来, 抱着膝盖。
" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are overcome by the sun ,** " **he said** .
" 你 是 克服 经过 这 太阳 , " 他 说 .
"你被太阳晒晕了,"他说。

" [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
" **Lie down for a moment** ,
" 说谎 向下 为了 一个 片刻 ,
"躺下休息一会儿,
" [ænd; ænd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪz] .
" **and again he offered her a hand to help her to rise** .
" 和 再次 他 提供 她 一个 手 到 帮助 她 到 上升 .
他又一次向她伸出手, 扶她站起来。

[ʃiː, ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
She shook her head but took his hand ,
她 摇晃 她 头 但 采取 他的 手 ,
她摇了摇头, 但还是握住了他的手。
[ɪnˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,
enclosing it in both of hers with a sort of happy deliberation ,
封闭 它 在 两个都 的 她的 和 一个 种类 的 快乐的 审议 ,
她带着一种欣然的沉思, 将它包裹在自己和别人的怀抱中。

[ænd; ʌnd] [dru:] [hʌ:'self] [ʌp][baɪ][aɪ 'ti:] , [waɪl] [hʌ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
and drew herself up by it , while her eyes ,
和 画 她自己 向上 经过 它 , 尽管 她 眼睛 ,
她撑起身子, 目光.....

[ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [dɑ:k] ['sɜ:rfɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['glɔ:riəs] ['kɒŋjəsənəs] [wɪðɪn] , ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs]
shining like dark surfaces of some glorious consciousness within , never left his face
灼灼 喜欢 黑暗的 表面 的 一些 辉煌 意识 之内 , 绝不 左边 他的 脸
.
.
.

如同他内心某种辉煌意识的黑暗表面般闪耀, 从未离开过他的脸庞。
[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm] [wɪð] [hʌ:(r); hə(r)] [hed] [baʊd] , [sti:l] [dʌm] .
So she stood beside him with her head bowed , still dumb .
所以 她 站立 旁 他 和 她 头 鞠躬 , 仍然 哑的 .
于是她低着头站在他身边, 依然一言不发。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hʌ:(r); hə(r)][su:'pri:m; sju:'pri:m]['məʊmənt] ; [laɪf]['nevə(r)] [ə'gen] [brɔ:t] [hʌ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ]
It was her supreme moment ; life never again brought her anything
它 曾是 她 最高 片刻 ; 生活 绝不 再次 带来 她 任何事物
[laɪk][aɪ 'ti:] .
like it :
喜欢 它 .
那是她人生中最辉煌的时刻; 此后, 她的人生再也没有经历过如此美妙的时刻。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kən'fest] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'sɜ:tɪd] ,
It was not that she confessed so much as that she asserted ,
它 曾是 不是 那 她 坦白 所以 很多 作为 那 她 断言 ,
与其说是她坦白, 不如说是她断言。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [θɪŋ] [pleɪn] , [kraɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm] , [sti:l] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] ,
she made a glowing thing plain , cried out to him , still standing silent ,
她 制成 一个 发光 事物 清楚的 , 哭 出去 到 他 , 仍然 常设 沉默的 ,
她把一件闪闪发光的東西说得清清楚楚, 向他喊道, 仍然沉默不语。

[ðə; ðɪ] [di:p] - ['laɪɪŋ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
the deep - lying meaning of the tangle of their lives .
这 深的 - 说谎 意义 的 这 纠纷 的 他们的 生活 .
他们错综复杂的生活背后蕴含着深刻的意义。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
She was shaken by a pure delight ,
她 曾是 摇晃 经过 一个 纯的 喜 ,
她被纯粹的喜悦所震撼,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʌn'kləʊzd] [hʌ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒu:əl][ɪn][hʌ:(r); hə(r)] [pɑ:m] ,
as if she unclosed her hand to show him a strange jewel in her palm ,
作为 如果 她 未关闭 她 手 到 展示 他 一个 奇怪的 宝石 在 她 棕榈 ,
仿佛她张开手掌, 向他展示掌心一件奇特的宝石。

[hʌ:z] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] .
hers and his for the looking .
她的 和 他的 为了 这 寻找 .
她和他的目光都聚焦在他身上。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hʌ:(r); hə(r)] ['kɒŋjəsənəs] [swept] [raʊnd] [hɪm][ænd; ʌnd] [ɪn'kləʊzd] [hɪm] , [ʃi:; ʃɪ]
The intensity of her consciousness swept round him and enclosed him , she
这 强度 的 她 意识 扫荡 圆形的 他 和 内 他 , 她
[nju:] [ðɪs] [prə'faʊndli] ,
knew this profoundly ,
知道 这 深刻地 ,
她强烈的意识席卷了他, 将他包围, 她对此深信不疑。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnsju'leɪ](ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][rəʊb] .
and had no thought of the insulation he had in his robe .
和 有 不 想法 的 这 绝缘 他 有 在 他的 长袍 .

他丝毫没有想到长袍里有隔热层。

[ðə; ði][ɪnstənt] [pɑ:st] ; [hi:; hi] [stəd] [ʌn'mu:vɪd] [defɪnətli] [ɪ'nʌf] , [jet] [sʌm; səm][var'breɪ](ə)n][ɪn][aɪ 'ti:]
The instant passed ; he stood unmoved definitely enough , yet some vibration in it
这 立即的 通过了 ; 他 站立 不动 确实 足够的 , 然而 一些 振动 在 它
[ri:tʃt] [hɪm] ,
reached him ,
达到 他 ,

那一瞬间过去了; 他纹丝不动, 但某种震动却传到了他耳中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] ['bækwəd] [step] .
for there was surprise in his involuntary backward step .
为了 那里 曾是 惊喜 在 他的 非自愿 落后 步 .

因为他不由自主地后退了一步, 其中夹杂着一丝惊讶。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:] ['kjʊəriəsli] [ru:d] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **You must have thought me curiously rude , ” he said ,**
“ 你 必须 有 想法 我 奇怪的是 粗鲁的 , ” 他 说 ,
“你一定觉得我非常无礼吧,”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eksplə'nei](ə)n] ,
as if he felt about for an explanation ,
作为 如果 他 毛毡 关于 为了 一个 解释 ,

仿佛他在寻找一个解释,

“ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][əʊnli]['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][æn; ən][aʊə(r)][ə'gəʊ] .
“ **but your letters were only given to me an hour ago .**
“ 但 你的 信件 是 仅有的 给定 到 我 一个 小时 前 .
“但是你的信件我一个小时前才拿到。”

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [ɪn] [rɪ'tri:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . “
We have all been in retreat , you know . ”
我们 有 全部 到过 在 撤退 , 你 知道 . “

你知道, 我们都处于退缩状态。

“ [ɪn] [rɪ'tri:t] !
“ **In RETREAT !**
“ 在 撤退 !
“撤退!”

“ ['hɪldə] [ɪk'skleɪmd] .
“ **Hilda exclaimed .**
“ 希尔达 惊呼 .

“希尔达惊喊道。”

“ [ɑ:] , [jes] .
“ **Ah , yes .**
“ 啊 , 是的 .

“啊, 是的。”

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] !
How foolish I have been !
如何 愚蠢 我 有 到过 !

我真是太愚蠢了!

[ɪn] [rɪ'tri:t] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['softli] , ['flɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] .
In retreat , ” she repeated softly , flicking a trace of dust from his sleeve .
在 撤退 , ” 她 重复 轻轻 , 轻弹 一个 痕迹 的 灰尘 从 他的 袖子 .

“撤退,”她轻声重复道, 同时拂去他袖子上的一丝灰尘。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 ”

“当然。”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [es 'ti:] . [pɔ:lz] ['kɒlɪdʒ] , ” ['sti:vɪn] [went] [ɒn] , “ [baɪ] ['fa:ðə(r)] ['ni:d] . ”
“ It was held in St . Paul's College , “ Stephen went on , “ by Father Neede . ”
“ 它 曾是 握住 在 英石 . 保罗的 大学 , “ 史蒂芬 去 在 , “ 经过 父亲 需要 . ”
“会议在圣保罗学院举行,”斯蒂芬继续说道,“由尼德神父主持。”

[ʃæl; ʃəl] [wi:, wi] [sɪt] [daʊn] ?
Shall we sit down ?
将 我们 坐 向下 ?

我们坐下吧?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [nəʊ] [kə'mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [ri:tʃ] [ju: 'es] , [nəʊ] ['letəz] [ɔ:(r)]
And of course at such times no communications reach us , no letters or
和 的 课程 在 这样的 时代 不 通讯 抵达 我们 , 不 信件 或者
[ˈpeɪpəz] . “
papers . ”
文件 . ”

当然,在这种时候,我们收不到任何消息,信件或文件都收不到。”

“ [nəʊ] ['letəz] [ɔ:(r)] [ˈpeɪpəz] , ” [ˈhɪldə] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˈsɒftli] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,
“ No letters or papers , “ Hilda said , looking at him softly , as it were , ”
“ 不 信件 或者 文件 , “ 希尔达 说 , 寻找 在 他 轻轻 , 作为 它 是 , ”
“没有信件或文件,”希尔达轻声说道,仿佛在温柔地看着他。

[θru:] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
through the film of the words .
通过 这 电影 的 这 字 .

透过文字的影像。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [hi:, hi] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] , [fɪ:, fɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ˈveri] [nɪə(r)] [aɪ 'ti:] .
They sat down , he on the sofa , she on a chair very near it .
他们 卫星 向下 , 他 在 这 沙发 , 她 在 一个 椅子 非常 靠近 它 .

他们坐了下来,他坐在沙发上,她坐在旁边的一把椅子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pleɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ˈju:zuəl] [ˈdɪstəns] ,
There was another placed at a more usual distance ,
那里 曾是 其他 放置 在 一个 更多的 通常 距离 ,

还有一个放置在更常见的距离。

[bʌt; bət] [fɪ:, fɪ] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [tə'wɔ:d] [aɪ 'ti:] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
but she seemed incapable of taking the step or two toward it , away from
但 她 似乎 无法 的 采取 这 步 或者 二 朝向 它 , 离开 从
[hɪm] .
him .
他 .

但她似乎无法迈出离开他的那一步。

['sti:vɪn] [geɪv] [hɪm'self] [tu:, tə] [ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [sens] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [prɒk'sɪməti] .
Stephen gave himself to the grateful sense of her proximity .
史蒂芬 给予 他自己 到 这 感激的 感觉 的 她 邻近 .

斯蒂芬沉浸在与她亲近的感激之中。

[hi:, hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:, tə] [sʌn] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeləʊʃɪp] ;
He had come to sun himself again in the warmth of her fellowship ;
他 有 来 到 太阳 他自己 再次 在 这 温暖 的 她 奖学金 ;
他又来享受她温暖的陪伴了;

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɜ:d] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['emfəsis] [ɒv; əv][ðəə(r)] [sepə'reɪʃn] [ænd; ənd][ri:'ju:niən] .
he was stirred by her emphasis of their separation and reunion .
他 曾是 搅拌 经过 她 强调 的 他们的 分离 和 团圆 .

她对他们分离和重逢的强调深深打动了她。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , [pli:z] , ” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ” [hæv; həv][ju:; jə] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?
“ **And what , please , ” he asked , “ have you been doing ?**
” 和 什么 , 请 , ” 他 问 , ” 有 你 到过 正在做 ?
“那么, 请问,”他问道, “你一直在做什么? ”

[ə'kaʊnt] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] . “
Account to me for the time . ”
帐户 到 我 为了 这 时间 . ”

请向我汇报时间。

“ [waɪl] [ju:; jə][hæv; həv] [bi:n] [preɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:stɪŋ] ?
“ **While you have been praying and fasting ?**
” 尽管 你 有 到过 祈祷 和 禁食 ?
“你们祷告禁食期间呢? ”

[ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ju:; jə][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
Wondering what you were at , and waiting for you to finish .
好奇 什么 你 是 在 , 和 等待 为了 你 到 结束 .

想知道你在做什么, 等着你结束。

[ˈweɪtɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tent] [lʊk] [ə'gen] ,
Waiting , “ she said , and clasped her knees with her intent look again ,
等待 , ” 她 说 , 和 紧握 她 膝盖 和 她 意图 看 再次 ,
“我在等,”她说着, 再次目光专注地抱住了双膝。

[ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒntent] ,
swaying a little to and fro in her content ,
摇晃 一个 小的 到 和 弗 在 她 内容 ,
她心满意足地微微摇晃着身体,

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] , [fʊl] , [ænd; ənd] [ˈveri] **as if that which she waited for had already come , full , and very**
作为 如果 那 哪个 她 等待 为了 有 已经 来 , 满的 , 和 非常
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

仿佛她所等待的东西已经到来, 满满的, 令人无比渴望。

“ [hæv; həv][ju:; jə] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ? — “
“ **Have you been reading ? — “**
” 有 你 到过 阅读 ? — ”
“你最近有在看书吗? ”

“ [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
“ **Oh , I have been reading nothing !**
” 哦 , 我 有 到过 阅读 没有什么 !
“哦, 我什么书都没读! ”

[ju:; jə][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)][gəʊ][ˈɪntu:] [rɪ'tri:t] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] **You shall never go into retreat again , “ she went on , with a sudden change of**
你 将 绝不 去 进入 撤退 再次 , ” 她 去 在 , 和 一个 突然 改变 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
“你们以后绝不能再退缩了,”她突然改变了表情, 继续说道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] [ˈfɑ:stɪŋ] .
“ **It is well enough for you , but I am not good at fasting .**
“ 它是出色地足够的 为了 你 , 但 我 是 不是 好的 在 禁食 .
“这对你来说当然没问题，但我并不擅长禁食。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] , “ [fi:; fi] [ˈædɪd] , [ʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [braɪt]
And I have an indulgence , “ she added , unaware of her soft , bright
和 我 有 一个 放纵 , “ 她 额外 , 不知情 的 她 柔软的 , 明亮的
[ɔ:'dæsəti] ,
audacity ,
大胆 ,

“我还有一项嗜好，”她补充道，丝毫没有意识到自己话语中流露出的温柔而明亮的胆识。

“ [ðæt] [wɪl] [ˈkʌvə(r)] [bəʊθ] [ˈɑʊə(r)] [keɪsɪz] .
“ **that will cover both our cases .**
“ 那 将要 覆盖 两个都 我们的 案例 .

“这将涵盖我们两个案件。”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌtə] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [fi:; fi] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəɡənt] .
“ **His face uttered aloud his reflection that she was extravagant .**
“ 他的 脸 说出 大声 他的 反射 那 她 曾是 靡 .

“他的脸上写满了对她的评价，她真是太奢侈了。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
That it was a pity ,
那 它 曾是 一个 遗憾 ,

真是可惜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

—颗星的路径(The Path of a Star)

第12/16页

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈfeʃn] [maɪt] [biː; bi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði]
but that what was not due to her profession might be ascribed to the
但 那 什么 曾是 不是 到期的 到 她 职业 可能 是 归因于 到 这

[ˈsɪmp(ə)] ,
simple ,
简单的 ,

但那些并非由于她的职业所致的事情，或许可以归因于她的单纯。

[kliə(r)] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemprəmənt] — [ðæt] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]
clear impulse of her temperament — that temperament which he had found
清除 冲动 的 她 气质 — 那 气质 哪个 他 有 成立

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] [reə(r)] [sɪnˈserəti] .

to be a well of rare sincerity .
到 是 一个 出色地 的 稀有的 诚意 .

她性情中流露出的清晰冲动——他发现，这种性情蕴藏着罕见的真诚。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈɪntuː] [rɪˈtri:t] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [greɪv] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] ;

“ **I am not to go any more into retreat ?** ” **he said , in grave interrogation ;**
“ 我 是 不是 到 去 任何 更多的 进入 撤退 ? ” 他 说 , 在 严重 审讯 ;

“难道我不能再撤退了吗？”他严肃地质问道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪˈbjuːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː]
but the hint of rebuke in his voice was not in his heart , and she knew
但 这 暗示 的 训斥 在 他的 嗓音 曾是 不是 在 他的 心 , 和 她 知道

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

但他语气中那一丝责备的意味并非发自内心，她知道这一点。

“ [nəʊ] !

“ **No !**
“ 不 !

“不!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] .

“ **You shall not be hidden away like that** .
“ 你 将 不是 是 隐 离开 喜欢 那 .

“你们不能就这样被藏起来。”

[juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [əˈlaɪv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

You shall not go alive into the tomb and leave me at the door .
你 将 不是 去 活 进入 这 墓 和 离开 我 在 这 门 .

你不能活着进入坟墓，把我留在门口。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [aɪ ˈtiː] .

Because I cannot bear it .
因为 我 不能 熊 它 .

因为我无法忍受。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
" **She leaned toward him , and her hand fell lightly on his knee .**
" 她 倾斜 朝向 他 , 和 她 手 跌倒 轻轻 在 他的 膝盖 :
她向他倾身, 手轻轻地落在他的膝盖上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kleɪmɪŋ] [tʌt] ,
It was a claiming touch ,
它 曾是 一个 声称 触碰 ,
这是一个带有占有欲的举动,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt]
and there was something in the unfolded sweetness of her face that
和 那里 曾是 某物 在 这 展开 甜味 的 她 脸 那
[wɒz; wəz] [nɒt] [æm'bigjuəs] .
was not ambiguous .
曾是 不是 模糊的 :
她脸上流露出的甜美笑容中, 有一种毫不含糊的情感。

[ˈɑːnəld] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
Arnold received the intelligence .
阿诺德 已收到 这 智力 :
阿诺德收到了情报。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [greɪ] ['mɒnɪtəri] [fɔːm] , [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['pɔːtent] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['menəs] ;
It came in a vague grey monitory form , a cloud , a portent , a chill menace ;
它 来了 在 一个 模糊的 灰色的 监测 形式 , 一个 云 , 一个 预兆 , 一个 寒意 威胁 ;
它以模糊的灰色监视形态出现, 像一团云, 一个预兆, 一种不寒而栗的威胁;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪld] ['ʌndə(r)][aɪ 'tiː] .
but it came , and he paled under it .
但 它 来了 , 和 他 苍白 在下面 它 :
但它还是来了, 他脸色苍白。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He seemed to lean upon his hands ,
他 似乎 到 倾斜 之上 他的 双手 ,
他似乎双手撑着身体,

[prest] [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
pressed one on each side of him to the seat of the sofa for support ,
按下 一 在 每个 边 的 他 到 这 座位 的 这 沙发 为了 支持 ,
他用一只手分别按住自己两侧的沙发座椅以支撑身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [fɪkst] ['saɪləns] [æt; ət] [hɜːz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
and he looked in fixed silence at hers , upon his knee .
和 他 看起来 在 固定的 沉默 在 她的 , 之上 他的 膝盖 :
他一言不发地凝视着坐在他膝上的她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['wɪðə(r)] , [njuː] [laɪnz] [keɪm] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [ɪn]
His face seemed to wither , new lines came upon it as the impression grew in
他的 脸 似乎 到 枯萎 , 新的 线条 来了 之上 它 作为 这 印象 生长 在
[hɪm] ;
him ;
他 ;
他的脸色似乎变得憔悴, 新的皱纹在他脸上显现, 仿佛是这种印象在他心中不断加深;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmə(r)] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɑːpli] [rɪ'maɪndɪd] , [lʊkɪŋ]
and the glamour faded out of hers as she was sharply reminded , looking
和 这 魅力 褪色 出去 的 她的 作为 她 曾是 尖锐地 提醒 , 寻找
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,
当她看着他时, 她突然意识到这一点, 脸上的光鲜亮丽也随之褪去。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd]
that he had not traversed the waste with her , that she had
那 他 有 不是 穿越 这 浪费 和 她 , 那 她 有
[kept] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪdʒɪl] [ə'ləʊn] .
kept her vigils alone .
保留 她 守夜 独自的 .

他没有和她一起穿越荒原，她一直独自守夜。

[jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔ:l] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'pentəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
Yet it was all said and done , and there was no repentance in her .
然而 它 曾是 全部 说 和 完毕 , 和 那里 曾是 不 悔改 在 她 .

然而，一切已成定局，她心中没有丝毫悔意。

[fiː; fi]['əʊnli] ['gæðəd] [hɜ:'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:(r); wə(r)] , [ə'pɒn]
She only gathered herself together , and fell back , as it were , upon
她 仅有的 聚集 她自己 一起 , 和 跌倒 后退 , 作为 它 是 , 之上
[hɜ:(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her magnificent position .
她 壮丽 位置 .

她只是振作起来，仿佛又回到了她那辉煌的地位上。

[æz; əz][fiː; fi] [druː] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As she drew her hand away , he dropped his face into the cover of his
作为 她 画 她 手 离开 , 他 掉落 他的 脸 进入 这 覆盖 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

她抽回手时，他把脸埋进了自己的被窝里。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['saɪləns] .
leaning his elbow on his knee , and there was a pulsing silence .
倾斜 他的 弯头 在 他的 膝盖 , 和 那里 曾是 一个 脉动 沉默 .

他用手肘撑着膝盖，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [prə'ləŋd] [ɪt'self] .
The instant prolonged itself .
这 立即的 延长 本身 .

那一刻仿佛被拉长了。

“ [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [preŋ] ?
“ **Are you praying ?**
“ 是 你 祈祷 ?

你在祈祷吗？

“ ['hɪldə] [ɑːskt] , [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] , [ɔːlməʊst][ə; eɪ] [tʃaɪldlaɪk] [nəʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
“ **Hilda asked , with much gentleness , almost a childlike note ; and he shook his**
“ 希尔达 问 , 和 很多 温柔 , 几乎 一个 孩子气 笔记 ; 和 他 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

“希尔达用极其温柔的语气问道，语气几乎像个孩子；他摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ɪnɪðə(r)] , [ɪnstənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][fiː; fi] [spəʊk] [ə'gen] .
There was another , instant's pause , and she spoke again .
那里 曾是 其他 , 即时 暂停 , 和 她 辐 再次 .

她又停顿了一下，然后再次开口。

“ [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [griːvd] , [ðen] , “ [fiː; fi] [sed] , “ [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][juː 'es] ?
“ **Are you so grieved , then , ” she said , “ that this has come upon us ?**
“ 是 你 所以 伤心 , 然后 , “ 她 说 , “ 那 这 有 来 之上 我们 ?

“那么,”她说道,“你们真的如此悲伤，以至于我们遭遇了这样的事吗? ”

” [əˈɡen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
“ **Again he held his eyes away from her , clasping his hands ,**
” 再次 他 握住 他的 眼睛 离开 从 她 , 紧握 他的 双手 ,
他再次将目光从她身上移开, 双手紧握。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə] [hɪm] ,
and looking at the thing nearest to him ,
和 寻找 在 这 事物 最近的 到 他 ,
他看着离他最近的东西,

[waɪl] [æt; ət] [lɑːst] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [mæn] [ɪn] [hɪm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]
while at last blood from the heart of the natural man in him came up and
尽管 在 最后的 血 从 这 心 的 这 自然的 男人 在 他 来了 向上 和
[steɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
stained his face ,
染色 他的 脸 ,
最后, 他体内自然人的血液涌出, 染红了他的脸庞。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [ˈrʌf(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkʌlələs] [heə(r)] ,
his forehead under the thin ruffling of colourless hair ,
他的 前额 在下面 这 薄的 褶皱 的 无色 头发 ,
他额头上露出稀疏的、毫无生气的头发。

[hɪz; ɪz] [nek] [əˈbʌv] [ðə; ði] [waɪt] [bənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)]
his neck above the white band that was his badge of difference from other
他的 脖子 多于 这 白色的 乐队 那 曾是 他的 徽章 的 不同之处 从 其他
[men] .
men .
男人 .
他脖子上方戴着一条白色臂章, 那是他与其他男人区别的标志。

“ [aɪ] — [fɪə(r)] — [aɪ] [ˈhɑːdli] [ˈʌndəˈstænd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I — fear — I hardly understand , ” he said .**
” 我 — 害怕 — 我 几乎 理解 , ” 他 说 .
“我——恐惧——我几乎无法理解,”他说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ˈtwɪtʃt] .
The words fell cramped and singly , and his lip twitched .
这 字 跌倒 狭窄 和 单独 , 和 他的 唇 抽搐 .
话哽哽咽, 孤立无援, 他的嘴唇抽搐了一下。

“ [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lɪft] [hɪz; ɪz]
“ **It — it is impossible to think — ” He looked as if he dared not lift his**
” 它 — 它 是 不可能的 到 思考 — ” 他 看起来 作为 如果 他 敢于 不是 举起 他的
[hed] .
head .
头 .
“这——这简直无法想象——”他看起来好像不敢抬头。

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˈhɪldə] [ˈhezɪteɪtɪd] ,
One would not say that Hilda hesitated ,
— 会 不是 说 那 希尔达 犹豫了一下 ,
人们不会说希尔达犹豫了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ˈkɒnfɪdəns] ,
for there was no failing in the wings of her high confidence ,
为了 那里 曾是 不 失败 在 这 翅膀 的 她 高的 信心 ,
因为她那份高度自信中没有任何闪失。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsaɪləns] .
but she looked at him in a brave silence .
但 她 看起来 在 他 在 一个 勇敢的 沉默 .
但她勇敢地沉默着看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [hæd; həd][ˈtendə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
Her glance had tender investigation in it ;
她 瞥一眼 有 投标 调查 在 它 ；

她的目光中带着温柔的探寻；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [ðeɪ]
she stood on the brink of her words just long enough to ask whether they
她 站立 在 这 边缘 的 她 字 只是 长的 足够的 到 问 无论 他们
[wʊd] [hɜːt] [hɪm] .
would hurt him .
会 伤害 他 。

她犹豫了一下，终于开口问他，这些话会不会伤害到他。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [ˌnevəðəˈles] [plʌndʒd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪˈfɪnət] [kəmˈpæʃ](ə)n] [ænd; ənd]
Seeing that they would , she nevertheless plunged , but with infinite compassion and
看到 那 他们 会 ， 她 尽管如此 暴跌 ， 但 和 无限 同情 和
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 。

看到他们会这么做，她还是义无反顾地投身其中，但心中充满了无限的同情和体贴。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [laɪk][æŋ; ən][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv] [feɪt] , [ˈkɒŋjəs] [ænd; ənd] [ɡriːvd] .
She spoke like an agent of Fate , conscious and grieved .
她 辐 喜欢 一个 代理人 的 命运 ， 有意识的 和 伤心 。

她说话的语气如同命运的使者，既清醒又悲伤。

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
“ I understand , ” she said simply .
“ 我 理解 ， ” 她 说 简单地 。

“我明白了，”她简单地说。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkwɪkə(r)] .
“ Sometimes , you know , we are quicker .
“ 有时 ， 你 知道 ， 我们 是 更快 。

“有时候，你知道，我们速度更快。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [sel] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?
And you in your cell , how should you find out ?
和 你 在 你的 细胞 ， 如何 应该 你 寻找 出去 ？

身处牢房的你，该如何得知真相？

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [ðəʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
That is why I must tell you , because , though I am a woman , you are
那 是 为什么 我 必须 告诉 你 ， 因为 ， 尽管 我 是 一个 女士 ， 你 是
[ə; eɪ] [priːst] .
a priest .
一个 牧师 。

所以我才必须告诉你，因为，虽然我是女人，但你是神父。

[ˈpɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [meɪ] [spiːk] , [ˈpɑːtli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈstiːvn] [ˈɑːnəld] ,
Partly for that reason I may speak , partly because I love you , Stephen Arnold ,
部分 为了 那 原因 我 可能 说话 ， 部分 因为 我 爱 你 ， 史蒂芬 阿诺德 ，
部分原因正是如此，部分原因是因为我爱你，斯蒂芬·阿诺德。

[ˈbetə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈɑːdntli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ˈevə(r)] [lʌv] [em ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈenɪbɒdi] , [aɪ] [θɪŋk]
better and more ardently than you can ever love me , or anybody , I think
更好的 和 更多的 热切地 比 你 能 曾经 爱 我 ， 或者 任何人 ， 我 思考
，
，
，

我想，你对我的爱，无论是爱我还是爱任何人，都比你所能给予的更好、更热烈。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] [gɒd] .
except perhaps your God .
除了 也许 你的 上帝 .

或许除了你的上帝。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tʰaɪəd][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] .
And I am tired of keeping silence .
和 我 是 疲劳的 的 保持 沉默 .

我已经厌倦了保持沉默。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][də'rekt] , [səʊ] [ʌnɪm'pæf(ə)nd] , [ðæt] [hɑ:f][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [tɜ:nd] [tu:; tə]
" **She was so direct , so unimpassioned , that half his distress turned to**
" 她 曾是 所以 直接的 , 所以 冷漠的 , 那 一半 他的 痛苦 转向 到
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

“她如此直率，如此冷静，以至于他一半的痛苦都变成了惊讶。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['ri:zənd] [hænd][hæd; həd] [bi:n] [leɪd]
and he faced her as if a calm and reasoned hand had been laid
和 他 面对 她 作为 如果 一个 冷静的 和 有理智的 手 有 到过 铺设
[ə'pɒn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɪn][hɪm] .
upon the confusion in him .
之上 这 困惑 在 他 .

他面对着她，仿佛一只平静而理智的手抚平了他内心的混乱。

[mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'bɑ:d] [ə; eɪ] ['flʌdʒeɪt] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tendənəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Meeting his gaze , she unbarred a floodgate of happy tenderness in her eyes .
会议 他的 目光 , 她 畅通无阻 一个 闸 的 快乐的 压痛 在 她 眼睛 .
与他对视时，她眼中涌现出幸福温柔的光芒。

" [ʌv] !
" **Love !**
" 爱 !
" 爱 !

“爱！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðæt] . "
" **he gasped in it , " I have nothing to do with that** . "
" 他 倒吸一口气 在 它 , " 我 有 没有什么 到 做 和 那 . "

他喘着气说：“这跟我一点关系都没有。”

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , " she said , " you have everything to do with it** .
" 哦 , " 她 说 , " 你 有 一切 到 做 和 它 .

“哦,”她说,“这完全与你有关。”

" ['sʌmθɪŋ] [θɪrɪd] [hɪm] [wɪ'ðəʊt] ['ɑ:skɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
" **Something thrilled him without asking his permission** ,
" 某物 激动不已 他 没有 问 他的 允许 ,

“有些事让他感到兴奋，却未经他允许。”

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ʌn'tɪl] [ðen] [ə; eɪ]['plæsaɪd] ['θɪəri] [wɪð] [æn; ən]
assuring him that he was a man — until then a placid theory with an
保证 他 那 他 曾是 一个 男人 — 直到 然后 一个 平静 理论 和 一个
[ʌn'kɒŋʃəs] ['beɪsɪs] .
unconscious basis .
无意识 基础 .

向他保证他是一个男人——在此之前，这是一种基于无意识的平静理论。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seɪntɪʃɪp] , [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ,
It was therefore a blow to his saintship , or it would have been ,
它 曾是 所以 一个 吹 到 他的 圣徒身份 , 或者 它 会 有 到过 ,

因此，这对他圣洁的形象来说是一个打击，或者说，本来会是一个打击。

[bʌt; bət][hi; hi] ['wɔːdɪd] [aɪ 'ti:] [ɒf] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

but he warned it off , flushed and trembling .
但 他 监护 它 离开 , 配 和 发抖 .

但他还是抵挡住了攻击，脸涨得通红，浑身颤抖。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [,æmbəs'keɪd] .

It was as if he had been ambuscaded .
它 曾是 作为 如果 他 有 到过 伏击 .

他仿佛遭到了伏击。

[hi; hi][hæd; həd][tu; tə][həʊld] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnəməɪni] [ɒv; əv] [flaɪt] ; [hi; hi][rəʊz][tu; tə] [kʌt]

He had to hold himself from the ignominy of flight ; he rose to cut
他 有 到 抓住 他自己 从 这 耻辱 的 航班 ; 他 玫瑰 到 切

[hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,

his way out ,
他的 方式 出去 ,

他必须克制住逃跑的耻辱；他奋力挣扎，杀出一条生路。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tu; tə] [straɪk] [wɪð] [prɪ'sɪz(ə)n] .

making an effort to strike with precision .
制作 一个 努力 到 罢工 和 精确 .

力求精准打击。

“ [sʌm; səm] [pə'vɜːsəti] [hæz; həz] [siːzd] [ju; jʊ] , ” [hi; hi] [sed] .

“ Some perversity has seized you , ” he said .
“ 一些 反常 有 查获 你 , ” 他 说 .

“你被某种邪恶的念头攫住了,”他说。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪvəd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['æspekt] .

The muscles about his mouth quivered , giving him a curious aspect .
这 肌肉 关于 他的 嘴 颤抖 , 给予 他 一个 好奇的 方面 .

他嘴周的肌肉微微颤抖，使他看起来有些古怪。

“ [ju; jʊ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ju; jʊ] [seɪ] . ”

“ You mean nothing of what you say . ”
“ 你 意思是 没有什么 的 什么 你 说 . ”

“你说的那些话毫无意义。”

“ [du; də][ju; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? ”

“ Do you believe that ? ”
“ 做 你 相信 那 ? ”

你相信吗？

“ [aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] .

“ I — I cannot think anything else .
“ 我 — 我 不能 思考 任何事物 别的 .

“我——我无法思考其他任何事情。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] — [aɪ][kæn; kən] — [meɪk] [ɪk'skju:s] . ”

It is the only way I can — I can — make excuse . ”
它 是 这 仅有的 方式 我 能 — 我 能 — 制作 原谅 . ”

这是我唯一能找到的借口。

“ [ɑː] , [doʊnt][ɪk'skju:s][em 'i:] !

“ Ah , don't excuse me !
“ 啊 , 不 原谅 我 !

“啊，别对不起我！ ”

“ [ʃi; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [geɪ] ['petjuləns] .

“ she murmured , with an astonishing little gay petulance .
“ 她 低声说道 , 和 一个 惊人 小的 同性恋 性急 .

她低声说道，带着一种令人惊讶的、略带俏皮的任性。

“ [ju:; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [θɔ:t] — ” [ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
“ **You cannot have thought — ” in spite of himself he made a step towards the**
“ 你 不能 有 想法 — ” 在 尽管如此 的 他自己 他 制成 一个 步 向 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

“你不可能以为——”他不由自主地朝门口迈了一步。

“ [əʊ] , [ai][dɪd] [θɪŋk] — [ai][du:; də] [θɪŋk] .
“ **Oh , I did think — I do think .**
“ 哦 , 我 做过 思考 — 我 做 思考 .

“哦，我确实这么想过——我确实这么想过。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .
And you must not go .
和 你 必须 不是 去 .

你绝对不能去。

“ [fi:; fi] [tu:] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [steɪd] [hɪm] .
“ **She too stood up , and stayed him .**
“ 她 也 站立 向上 , 和 入住 他 .

她也站了起来，留住了他。

“ [let] [ju: 'es][æt; ət] [li:st] [si:] ['kliəli] .
“ **Let us at least see clearly .**
“ 让 我们 在 至少 看 清楚地 .

“至少让我们看得清楚些。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ **There was a persuading note in her voice ,**
“ 那里 曾是 一个 说服 笔记 在 她 嗓音 ,
她的语气中带着劝说的意味，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪf(ə)nt][ɔ:(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
one would have thought that she was dealing with a patient or a child .
— 会 有 想法 那 她 曾是 处理 和 一个 病人 或者 一个 孩子 .
人们会以为她是在和病人或孩子打交道。

“ [tel] [em 'i:] ,
“ **Tell me ,**
“ 告诉 我 ,

“告诉我，

“ [fi:; fi] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn]
“ **she clasped her hands behind her back and looked at him in**
“ 她 紧握 她 双手 在后面 她 后退 和 看起来 在 他 在
[ˈmɑ:vələs] ['sɪmp(ə)l][ˈkændə(r)] ,
marvellous simple candour ,
奇妙 简单的 坦率 ,

她双手背在身后，用一种奇妙的、朴素的坦率看着他。

“ [du:; də][ai] ['ri:əli] [ə'naʊns] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **do I really announce this to you ?**
“ 做 我 真的 宣布 这 到 你 ?

我真的要把这件事告诉你吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [ɪn] [jɔ:'self] ['eniweə(r)] — [di:p] [daʊn] — ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? “
Was there not in yourself anywhere — deep down — any knowledge of it ? ”
曾是 那里 不是 在 你自己 任何地方 — 深的 向下 — 任何 知识 的 它 ? ”

难道你内心深处，对这件事一无所知吗？

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [ges] — [aɪ][dɪd][nɒt] [dri:m] ！ ”
“ **I did not guess — I did not dream ！** ”
“ 我 做过 不是 猜测 — 我 做过 不是 梦 ！ ”
“我没有猜到——我没有做梦！ ”

“ [ænd; ənd] — [naʊ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ．
“ **And — now ？** ” **she asked** ．
“ 和 — 现在 ？ ” 她 问 ．
“那么——现在呢？”她问道。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kʌrənt] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
A heavenly current drifted from her ,
一个 天上 当前的 漂移 从 她 ,
一股天籁之音从她身上飘散开来，

[ðə; ði] [wɜːdz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɒn][aɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['deɪzɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɪn][ðeə(r)] [sɒft]
the words rose and fell on it with the most dazzling suggestion in their soft
这 字 玫瑰 和 跌倒 在 它 和 这 最多 令人眼花缭乱 建议 在 他们的 柔软的
[ˈhezɪtənsi] ．
hesitancy ．
犹豫 ．
这些词语起伏跌宕，带着一种令人眼花缭乱的暗示，带着一丝柔和的犹豫。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went]
It must have been by an instinct of her art that her hand went
它 必须 有 到过 经过 一个 本能 的 她 艺术 那 她 手 去
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɾɒs] [ɒn] ['ɑːrnəldz] [brɛst] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] ,
up to the cross on Arnold's breast and closed over it ,
向上 到 这 叉 在 阿诺德的 胸部 和 关闭 超过 它 ,
一定是出于艺术的本能，她的手抬起来，抚摸着阿诺德胸前的十字架，并合拢了起来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ．
so that he should see only her ．
所以 那 他 应该 看 仅有的 她 ．
这样他就能只看到她。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [kləʊz] , ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'tɒlərəbli] [njuː][ænd; ənd]
The familiar vision of her stood close , looking things intolerably new and
这 熟悉的 想象 的 她 站立 关闭 , 寻找 事物 无法容忍地 新的 和
[ˈdɪfrənt] ．
different ．
不同的 ．
她那熟悉的身影就在眼前，却以一种难以忍受的全新和不同的方式看待着一切。

[ə'gen] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['lɪbəti] , [ðæt] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ɪn]
Again came out of it that sudden liberty , that unpremeditated rush and shock in
再次 来了 出去 的 它 那 突然 自由 , 那 无预谋的 匆忙 和 震惊 在
[hɪm] ．
him ．
他 ．
他再次感受到了那种突如其来的自由，那种未经预谋的冲动和震撼。

[hiː; hi] [peɪld] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtld] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wuːd]
He paled with indignation , with the startled resentment of a woman wooed
他 苍白 和 愤慨 , 和 这 惊慌 怨恨 的 一个 女士 追求
[ænd; ənd] ['hɒstail] ．
and hostile ．
和 敌对的 ．
他脸色苍白，满脸愤慨，带着被追求却又充满敌意的女人那种惊愕的怨恨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][lɑːst] [ɪksprest] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈæŋɡə(r)] ;
His face at last expressed something definite , it was anger ;
他的 脸 在 最后的 表达 某物 定 , 它 曾是 愤怒 ;

他的脸上终于流露出了明确的情绪，那是愤怒；

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .
he stepped back and caught at his hat .
他 步 后退 和 捕捉 在 他的 帽子 .

他后退一步，抓住了自己的帽子。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] .
“ I am sorry , ” he said , “ I am sorry .
” 我 是 对不起 ; ” 他 说 ; ” 我 是 对不起 .

“对不起,”他说,“对不起。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈɪnfɪnətli] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðæt] .
I thought you infinitely above and beyond all that .
我 想法 你 无限地 多于 和 超过 全部 那 .

我认为你远远超出了这一切。

“ [ˈhɪldə] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
“ Hilda smiled and turned away .
” 希尔达 微笑 和 转向 离开 .

希尔达笑了笑，转身离开了。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [rɪˈɡɑːdɪŋ]
If he chose it was his opportunity to go , but he stood regarding
如果 他 选择 它 曾是 他的 机会 到 去 , 但 他 站立 关于

[hɜː(r); hə(r)] , [ˈtwɜːrliŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
her , twirling his hat .
她 , 旋转 他的 帽子 .

如果他愿意，这是他离开的机会，但他却站在那里，一边转着帽子，一边注视着她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
She sat down , clasping her knees , and looked at the floor .
她 卫星 向下 , 紧握 她 膝盖 , 和 看起来 在 这 地面 .

她坐了下来，双手抱膝，看着地板。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] , [ænd; ənd] [məʊts] [wɜː(r); wə(r)][ˈraɪzɪŋ] [ɪn]
There was a square of sunlight on the carpet , and motes were rising in
那里 曾是 一个 正方形 的 阳光 在 这 地毯 , 和 微粒 是 上升 在

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

地毯上有一块方形的阳光，阳光透过阳光照射进来，形成一片光斑。

“ [ɑː] [wel] , [səʊ][dɪd][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmedəˌtetrɪvli] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
“ Ah well , so did I , ” she said meditatively , without raising her eyes .
” 啊 出色地 , 所以 做过 我 ; ” 她 说 冥想地 ; 没有 提高 她 眼睛 .

“啊，我也是,”她若有所思地说，眼睛都没抬一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlev(ə)][ˈsɪmp(ə)]
Then she leaned back in the chair and looked at him , in her level simple
然后 她 倾斜 后退 在 这 椅子 和 看起来 在 他 , 在 她 等级 简单的

[wei] .
way .
方式 .

然后她向后靠在椅子上，用她一贯的平静而朴素的眼神看着他。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfuːli] [ˈθɪəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ænd; ənd] — [naʊ] — [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ 'ti:]
“ **It was a foolish theory** , ” **she said** , “ **and — now — I can't understand it**
“ 它 曾是 一个 愚蠢 理论 , ” 她 说 , “ 和 — 现在 — 我 不能 理解 它
[æt; ət] [ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

“那是一个愚蠢的理论,”她说,“而且——现在——我完全无法理解它了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈiːv(ə)n] [həʊldz] [gʊd] [wɪð] [juː; jʊ]
I am amazed to find that it even holds good with you .
我 是 惊叹 到 寻找 那 它 甚至 持有 好的 和 你 .

令我惊讶的是,连你也认同这一点。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈjuːzuəl] [dɪ'skʌʃən] [ðæt] [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz]
“ **It was so much in the tone of their usual discussions that Arnold was**
“ 它 曾是 所以 很多 在 这 语气 的 他们的 通常 讨论 那 阿诺德 曾是
[ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [rɪ'liːf] .
conscious of a lively relief .
有意识的 的 一个 热闹 宽慰 .

“这与他们平常的谈话语气非常相似,以至于阿诺德感到如释重负。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [flaɪt] [daɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
The instinct of flight died down in him ; he looked at her with something like
这 本能 的 航班 死亡 向下 在 他 ; 他 看起来 在 她 和 某物 喜欢
[ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

他心中的逃跑本能消失了;他带着一种探究的眼神看着她。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [em 'i:] [ˈkjuəriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ **It will always be to me curious** , ” **she went on** ,
“ 它 将要 总是 是 到 我 好奇的 , ” 她 去 在 ,
“我始终对此感到好奇,”她继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [em 'i:] [səʊ] [ˈlɪmɪtɪd] , [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] .
“ **that you could have thought your part in me so limited , so poor** :
“ 那 你 可以 有 想法 你的 部分 在 我 所以 有限的 , 所以 贫穷的 .
“你竟然认为你在我的生命中扮演的角色如此有限、如此微不足道。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
That is enough to say .
那 是 足够的 到 说 .

无需赘言。

[aɪ] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ˈenɪbədɪ] [wʊd] ,
I find it hard to understand , anybody would ,
我 寻找 它 难的 到 理解 , 任何人 会 ,

我很难理解,任何人都会觉得难以理解。

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [frɒm; frəm] [em 'i:] [ænd; ənd] [nɒt] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
that you could take so much good from me and not — so much more .
那 你 可以 拿 所以 很多 好的 从 我 和 不是 — 所以 很多 更多的 .
你可以从我这里得到很多好处,却得不到更多。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kept] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] .
“ **She opened her lips again , but kept back the words** .
“ 她 打开 她 嘴唇 再次 , 但 保留 后退 这 字 .

她再次张开嘴唇,但又忍住了没说出口。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , ” [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **Yes , ” she added , “ that is enough to say** .
“ 是的 , ” 她 额外 , ” 那 是 足够的 到 说 .

“是的,”她补充道,“这就足够了。”

” [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['klʌləs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tensnəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][aɪ 'ti:]
“ **But for the colourless face and the tenseness about her lips it**
” 但 为了 这 无色 脸 和 这 紧张 关于 她 嘴唇 它
[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['defɪnətli] [ə'bændənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ʃi:; ʃi]
might have been thought that she definitely abandoned what she had learned she
可能 有 到过 想法 那 她 确实 弃 什么 她 有 学习 她
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] .
could not have .
可以 不是 有 .

“但从她苍白的脸色和紧绷的嘴唇来看，人们或许会认为她已经彻底放弃了她所知道的自己无法拥有的东西。”
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɒv; əv][kɑ:m]
There was a note of acquiescence and regret in her voice , of calm
那里 曾是 一个 笔记 的 默认 和 后悔 在 她 嗓音 , 的 冷静的
[ri:z(ə)n] [ə'bʌv] [ɔ:l] ;
reason above all ;
原因 多于 全部 ;

她的语气中带着一丝顺从和遗憾，但更多的是冷静的理性；
[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ri:tʃt] [hɪm] , [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə]'lɪs(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi]'dʒen(ə)rəli 'lɪsnd] ,
and this sense reached him , induced him to listen , as he generally listened ,
和 这 感觉 达到 他 , 诱导 他 到 听 , 作为 他 一般来说 听着 ,
他感受到了这种情绪，于是像往常一样开始倾听。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [wɒd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
for anything she might find that would explain the situation .
为了 任何事物 她 可能 寻找 那 会 解释 这 情况 .
她会寻找任何能够解释这种情况的线索。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [went] [frɒm; frəm]'hæbɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ,
His fingers went from habit , as a man might play with his watch chain ,
他的 手指 去 从 习惯 , 作为 一个 男人 可能 玩 和 他的 手表 链 ,
他的手指习惯性地动了起来，就像男人摆弄他的表链一样。

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['restɪd]
to the symbol of his faith ; her eyes followed them , and rested
到 这 象征 的 他的 信仰 ; 她 眼睛 随后 他们 , 和 休息
['mju:tli] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .
mutely on the cross .
默默地 在 这 叉 .
她的目光追随着他信仰的象征，默默地停留在十字架上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , ['wɪstf(ə)l] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] , ['di:pli]
There was a profundity of feeling in them , wistful , acknowledging , deeply
那里 曾是 一个 深刻 的 感觉 在 他们 , 怅惘 , 承认 , 深
['spekjələtɪv] .
speculative .
推测性的 .
它们饱含深情，充满怀旧、感慨和深刻的思考。

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] ?
“ **You could not forget that ?**
” 你 可以 不是 忘记 那 ?
你不可能忘记这件事吧?
” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:'self] .
“ **she said , and shook her head as if she answered herself .**
” 她 说 , 和 摇晃 她 头 作为 如果 她 回答 她自己 .
“她说着，摇了摇头，仿佛在自言自语。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌpˈtɜ:nd] [ˈfeɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
He looked into her upturned face and saw that her eyes were
他 看起来 进入 她 翻转 脸 和 锯 那 她 眼睛 是
[ˈswɪmɪŋ] .
swimming .
游泳 .

他看着她仰起的脸，发现她的眼睛在流泪。

“ [ˈnevə(r)] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不!

“ [hi:; hi] [sed] , “ [ˈnevə(r)] !
“ **he said , “ Never !**
“ 他 说 , “ 绝不 !

他说：“绝不! ”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
“ **but he walked to the nearest chair and sat down** .
“ 但 他 步行 到 这 最近的 椅子 和 卫星 向下 .

但他走到最近的椅子旁坐了下来。

[hi:; hi] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˈprɒbləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He seemed suddenly endowed with the courage to face this problem , and his
他 似乎 突然 捐赠 和 这 勇气 到 脸 这 问题 , 和 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他似乎突然鼓起勇气面对这个问题，他的头脑，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɒz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd][kɑ:m] .
as it rose in the twilight against the window , was grave and calm .
作为 它 玫瑰 在 这 暮 反对 这 窗户 , 曾是 严重 和 冷静的 .

暮色中，它从窗户升起，显得庄严肃穆，平静安详。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwi:n]
Without a word a great tenderness of understanding filled the space between
没有 一个 单词 一个 伟大的 压痛 的 理解 已填 这 空间 之间

[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

两人之间无需言语，便充满了深深的理解和温情；

[æn; ən] [ɪnˈtɜ:prɪtɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
an interpreting compassion went to and fro .
一个 翻译 同情 去 到 和 弗 .

一位翻译员来回走动，表达他的同情。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [dɔ:nd] [ɪn] [ˈhɪldəz] [aɪz] ,
Suddenly a new light dawned in Hilda's eyes ,
突然 一个 新的 光 黎明 在 希尔达的 眼睛 ,

突然，希尔达的眼中闪过一丝新的光芒。

[fi:; ji] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][met] [hɪz; ɪz][ɪn][æn; ən] [əbˈzɔ:p(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ðəm; ðəm][aʊt] [ɒv; əv]
she leaned forward and met his in an absorption which caught them out of
她 倾斜 向前 和 遇见 他的 在 一个 吸收 哪个 捕捉 他们 出去 的
[ðəmˈselvz] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [speɪs] [weə(r)] [səʊlz] [ˈwɒndə(r)] ,
themselves into some space where souls wander ,
他们自己 进入 一些 空间 在哪里 灵魂 漫步 ,

她向前倾身，与他相拥，彼此心意相通，仿佛进入了一个灵魂游荡的空间。

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [ɪm'breɪs] .
and perhaps embrace .
和 也许 拥抱 .

或许还会拥抱。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪl] [əd'ventʃə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [geɪz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['kæɪɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnətli] [fɑ:(r)]
It was a frail adventure upon a gaze , but it carried them infinitely far
它 曾是 一个 脆弱 冒险 之上 一个 目光 , 但 它 携带 他们 无限地 远的 .
:
:

乍看之下，这是一场脆弱的冒险，但它却带领他们走得无比遥远。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [daɪd] [ə'weɪ] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['meɪzəd] [aɪ 'ti:] ,
The moment died away , neither of them could have measured it ,
这 片刻 死亡 离开 , 两者都不 的 他们 可以 有 测量 它 ,
那一刻转瞬即逝，他们谁也无法衡量它。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['faɪnəli] [eb] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['evri] [səb'saɪdɪŋ]
and when it had finally ebbed — they were conscious of every subsiding
和 什么时候 它 有 最后 退潮 — 他们 是 有意识的 的 每一个 消退
[θrɒb] — [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] ,
throb — the silence remained ,
搏动 — 这 沉默 剩余 ,
当一切终于平静下来时——他们能感觉到每一次脉搏的减弱——寂静依旧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:dʒɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
like a margin for the beauty of it .
喜欢 一个 利润 为了 这 美丽 的 它 .
就像为它的美留出余地。

[ðeɪ] [sæt] [ɪ'mu:vəbl] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] .
They sat immovable , while the light faded .
他们 卫星 不可移动的 , 尽管 这 光 褪色 .
他们一动不动地坐着，直到光线渐渐暗了下来。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] .
After a time the woman spoke .
后 一个 时间 这 女士 辐 .
过了一会儿，女人开口说话了。

" [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .
" **Once before , she began , but he put up his hand , and she stopped** .
" 一次 前 , " 她 开始 , 但 他 放 向上 他的 手 , 和 她 停止 .
“以前有一次,”她刚开口，他就抬起手制止了她，她便住了口。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] .
Then as if she would no longer be restrained .
然后 作为 如果 她 会 不 更长 是 克制 .
然后，仿佛她再也无法受到束缚。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **That is all I want , she whispered** .
" 那 是全部 我 想 , " 她 低声说道 .
“这就是我想要的全部,”她低声说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **That is enough** .
" 那 是 足够的 .

够了。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɒn][ðəə(r)][dɪˈvaɪn][ˈməʊmənt] ;
“ **For a time they said very little , looking back upon their divine moment ;**
” 为了 一个 时间 他们 说 非常 小的 , 寻找 后退 之上 他们的 神圣的 片刻 ;
“他们沉默了许久，回想起那神圣的时刻；

[ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈkwaɪət] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n]
the shadows gathered in the corners of the room and made quiet conversation
这 阴影 聚集 在 这 角落 的 这 房间 和 制成 安静的 对话
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] .
which was almost audible in the pauses .
哪个 曾是 几乎 可听见的 在 这 停顿 .
房间角落里的阴影聚集在一起，发出低低的交谈声，在停顿的间隙几乎可以听见。

[ðen] [ˈhɪldə] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [spi:k] , [ˈstedəli] , [ˈkɑːmli] .
Then Hilda began to speak , steadily , calmly .
然后 希尔达 开始 到 说话 , 稳步 , 平静地 .
然后希尔达开始说话，语速平稳，语气平静。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒli] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
You , too , would have forgotten her folly in what she found to say ,
你 , 也 , 会 有 被遗忘的 她 蠢事 在 什么 她 成立 到 说 ,
你也会忘记她那些愚蠢的言论。

[æz; əz] [ˈɑːnəld] [dɪd] ; [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
as Arnold did ; you too would have drawn faith and courage from her
作为 阿诺德 做过 ; 你 也 会 有 绘制 信仰 和 勇气 从 她
[feɪs] .
face .
脸 .
就像阿诺德那样，你也会从她的脸上汲取信念和勇气。

[wʌn] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪˈrevərənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈvɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
One would not be irreverent , but if this woman were convicted of the
一 会 不是 是 不敬的 , 但 如果 这 女士 是 已定罪 的 这
[ʌnfərˈɡɪvəbəl] [sɪn] ,
unforgiveable sin ,
不可饶恕 罪 ,
人们不会不敬，但如果这位女士被判犯有不可饶恕的罪行，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈpɑːd(ə)n] .
she could explain it , and obtain justification rather than pardon .
她 可以 解释 它 , 和 获得 理由 相当 比 赦免 .
她可以解释清楚，但这样得到的不是赦免而是辩解。

[hɜː(r); hə(r)][həˈraɪz(ə)n][hæd; həd] [ˈnæərəʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [naʊ] [ˈəʊnli] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfəʊld][ðəm; ðəm]
Her horizon had narrowed , she sought now only that it should enfold them
她 地平线 有 范围缩小 , 她 寻求 现在 仅有的 那 它 应该 拥抱 他们
[bəʊθ] .
both .
两个都 .
她的视野变得狭窄，现在她只希望这视野能够将他们两人都囊括其中。

[ʃiː; ʃi] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈsænəti] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [send]
She begged that he would wipe out her insanity , that he would not send
她 乞求 那 他 会 擦拭 出去 她 疯狂 , 那 他 会 不是 发送
[hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .
her away .
她 离开 .
她恳求他治好她的疯病，不要把她赶走。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [tu:; tə] [kənˈvɪkʃn] .
He listened and melted to conviction .
他 听着 和 融化 到 定罪 .

他听了之后，被说服了。

“ [ðen] [ai] [meɪ] [steɪ] ?
Then I may stay ?
” 然后 我 可能 停留 ?

“那我或许可以留下？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .
she said at the end .
” 她 说 在 这 结尾 .

“她最后说道。”

“ [ai][eɪ ˈem][ˈsætɪsfard] — [ɪf] [ə; eɪ] [wei] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] . ”
I am satisfied — if a way can be found . ”
” 我 是 使满意 — 如果 一个 方式 能 是 成立 . ”

“如果能找到办法，我就很满意了。”

“ [ai] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
I will find a way , ” she replied .
” 我 将要 寻找 一个 方式 , ” 她 回复 .

“我会找到办法的,”她回答说。

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [stri:tɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] [ɪn] [nju:] [hju:ˈmɪləti]
After which he went back through the city streets to his disciples in new humility
后 哪个 他 去 后退 通过 这 城市 街道 到 他的 门徒 在 新的 谦逊
[ænd; ənd] [prəˈfaʊndər] [dʒɔɪ] ,
and profounder joy ,
和 更深 喜悦 ,

之后，他怀着新的谦卑和更深切的喜悦，穿过城市街道回到门徒们身边。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈvɜ:tʃu:] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
knowing that virtue had gone out of him .
会心 那 美德 有 已消失 出去 的 他 .

他知道美德已经从他身上消失了。

[ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [lɒdʒd] [ˈɔ:lsəʊ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈmɪrəkl(ə)] ,
She in her room where she lodged also considered the miracle ,
她 在 她 房间 在哪里 她 已提交 还 经过考虑的 这 奇迹 ,

她待在自己住的房间里，也思考着这个奇迹。

[twais] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ɑ:skt] [nəʊ] [feɪθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
twice wonderful in that it asked no faith of her .
两次 精彩的 在 那 它 问 不 信仰 的 她 .

妙处在于它不需要她付出任何信仰。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪˈsaɪs] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It is difficult to be precise about such a thing ,
它 是 难的 到 是 精确的 关于 这样的 一个 事物 ,

这种事很难做到精确描述。

[bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['hɪldə] [geɪv] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['æspekt][ʊv; əv] [wɒt]
but I should think that Hilda gave herself to the marvellous aspect of what
但 我 应该 思考 那 希尔达 给予 她自己 到 这 奇妙 方面 的 什么
[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
had come and gone between them ,
有 来 和 已消失 之间 他们 ,
但我认为, 希尔达沉浸在他们之间那段美好而又逝去的感情之中。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:nəld] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .
for several hours after Arnold left her .
为了 一些 小时 后 阿诺德 左边 她 .
阿诺德离开她后的几个小时里, 她一直处于这种状态。
[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
It was not for some time , at all events ,
它 曾是 不是 为了 一些 时间 , 在 全部 活动 ,
至少在一段时间内, 这种情况并没有发生。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] — [ðə; ði]['prəʊses][wɒz; wəz]['næt(ə)rəli] ['daʊnwəd] — [ðæt]
that she arrived at the consideration — the process was naturally downward — that
那 她 到达的 在 这 考虑 — 这 过程 曾是 自然 向下 — 那
[ðə; ði][səʊl][ʊv; əv][ðə; ði]['mɑ:v(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt][ʊv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] .
the soul of the marvel lay in the exact moment of its happening .
这 灵魂 的 这 奇迹 躺 在 这 精确的 片刻 的 它是 发生 .
她最终得出结论——这个过程自然是自上而下的——奇迹的灵魂在于它发生的那一刻。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['hev(ə)n] - [sent][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] [pə'sepʃ(ə)n] ,
Nothing could have been more heaven - sent than her precious perception ,
没有什么 可以 有 到过 更多的 天堂 - 发送 比 她 宝贵的 洞察力 ,
[ɪg'zæktli] [ðen] ,
exactly then ,
确切地 然后 ,
在那一刻, 她那敏锐的洞察力简直就是上天赐予的礼物。

[ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['faɪnɪŋ] [ɡɪft][ʊv; əv] ['ɑ:rnəldz] ['sprɪtʃuəl] ['sɪmpəθi] ,
that before the shining gift of Arnold's spiritual sympathy ,
那 前 这 灼灼 礼物 的 阿诺德的 精神 同情 ,
在阿诺德那份闪耀着精神同情心的礼物之前,
[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zərə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lesə(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][mʌst; məst] [kri:p] [ə'wei] [ə'bæft]
all her desire for a lesser thing from him must creep away abashed
全部 她 欲望 为了 一个 较少 事物 从 他 必须 潜行者 离开 羞愧
[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

他对他的任何微不足道的渴望, 都将永远羞愧地悄然离去。
['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['lesə(r)] [θɪŋ] , [baɪ] ['ɪnfɪnətli] ['grædʒuəl][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['greɪtə(r)]
Even when the lesser thing , by infinitely gradual expansion , again became the greater
甚至 什么时候 这 较少 事物 , 经过 无限地 逐渐地 扩张 , 再次 成为 这 更大的
,
,
,
即使较小的事物通过无限渐进的扩张, 再次变成了较大的事物,

[aɪˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜ:mənəntli] [ˈlev(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
it remained permanently leavened and lifted in her by the strange and
它 剩余 永久的 发酵的 和 抬起 在 她 经过 这 奇怪的 和
[ˈlʌvli] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [sʌtʃ] [kəˈmɑ:nd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
lovely incident that had taken for the moment such command of her
迷人的 事件 那 有 已采取 为了 这 片刻 这样的 命令 的 她
[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] .
and of him .
和 的 他 .

那件奇特而美好的事情，在她心中留下了永久的印记和升华，那一刻，这件事对她和他都产生了如此大的影响。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt] [ˈkwɛstʃən] [aɪˈti:][ɔ:(r)] [ˈri:z(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪˈti: , [pəˈhæps] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [əˈvɜ:t]
She would not question it or reason about it , perhaps with an instinct to avert
她 会 不是 问题 它 或者 原因 关于 它 , 也许 和 一个 本能 到 避免
[ɪts] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ;
its destruction ;
它是 破坏 ;
她不会质疑或思考这件事，或许是出于一种避免它被摧毁的本能；

[ʃi:; ji] [ˈsɪmpli] [dru:] [aɪˈti:] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ˈkɒntent] .
she simply drew it deeply into her content .
她 简单地 画 它 深 进入 她 内容 .

她只是把它深深地融入到她的作品中。

[ˈəʊnli][ɪts] [swi:t] [dɪˈsepʃn] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [let] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ˈəʊpən]
Only its sweet deception did not stay with her , and she let that go with open
仅有的 它是 甜的 欺骗 做过 不是 停留 和 她 , 和 她 让 那 去 和 打开
[hændz] .
hands .
双手 .

只是它甜蜜的欺骗并没有留在她心中，她欣然放手。

[ʃi:; ji] [ˈwɒntɪd] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈsti:vən] [ˈɑ:nəld] ,
She wanted , more than ever , the whole of Stephen Arnold ,
她 通缉 , 更多的 比 曾经 , 这 所有的 的 史蒂芬 阿诺德 ,

她比以往任何时候都更渴望拥有完整的斯蒂芬·阿诺德。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][ˈəʊpənli][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈeɪdɪəntli] [gɑ:dz] .
all that was so openly the Mission's and all that was so evidently God's .
全部 那 曾是 所以 公然 这 任务的 和 全部 那 曾是 所以 显然 神的 .

这一切都如此公开地属于教会，这一切都如此明显地属于上帝。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ɪn][nəʊ] [wei] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)]
It will be seen that she felt in no way compelled to advise him of this her
它 将要 是 已见 那 她 毛毡 在 不 方式 被迫 到 建议 他 的 这 她
[ˈbækslaɪdɪŋ] .
backsliding .
倒退 .

可以看出，她丝毫没有觉得有必要向他坦白自己信仰的倒退。

[aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kɔ:s] [ɒv; əv][æk(ə)n][ˈevə(r)]
I doubt whether such a perversion of her magnificent course of action ever
我 怀疑 无论 这样的 一个 变态 的 她 壮丽 课程 的 行动 曾经
[əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
occurred to her .
发生 到 她 .

我怀疑她是否曾想过会如此歪曲她那宏伟的行动路线。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] [ɪnˈteɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪsɪˈɡɑ:d] [strəʊk] ;
It was magnificent , for it entailed a high disregarding stroke ;
它 曾是 壮丽 , 为了 它 包含 一个 高的 不予理会 中风 ;

它很精彩，因为它需要一种极度蔑视的态度；

[aɪˈtiː] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [səˈblaɪm] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wɒd] [biː; bi] , [ə; eɪ] [kəˈpæsəti] [tuː; tə]
it implied a sublime confidence of what the end would be , a capacity to
它 暗示 一个 升华 信心 的 什么 这 结尾 会 是 , 一个 容量 到
[weɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊə(r)] .
wait and endure .
等待 和 忍受 .

它暗示了一种对结局的崇高自信，一种等待和忍耐的能力。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['bɔɪəntli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [əˈreɪndʒɪŋ] [aɪˈtiː] ,
She smiled buoyantly , in the intervals of arranging it ,
她 微笑 轻快地 , 在 这 间隔 的 安排 它 ,
[ɪnˈtɜːl] [pəˈseɪʃn] [ɪnˈtɜːl] [pəˈseɪʃn] [ɪnˈtɜːl] [pəˈseɪʃn]
在 整理 的 间隔 , 她脸上洋溢着愉悦的笑容。

[æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ðæt] ['stiːvən] ['ɑːnəld] [stʊd] [bɪˈpɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌltɪmət] [pəˈzeɪ(ə)n] .
at the idea that Stephen Arnold stood beyond her ultimate possession .
在 这 主意 那 史蒂芬 阿诺德 站立 超过 她 最终的 拥有 .

想到斯蒂芬·阿诺德是她最终的归宿，她感到无比震惊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
There were difficulties , but the moment was favourable to her ,
那里 是 困难 , 但 这 片刻 曾是 有利 到 她 ,
[əˈfʌvərəb(ə)l] [tə] [hɜː(r); hə(r)]
虽然遇到了一些困难，但时机对她很有利。

[mɔː(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ðæn; ðæn] [aɪˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ɔː(r)] [ˈeni] [jɪə(r)] [bʌt; bət]
more favourable than it would have been the year before , or any year but
更多的 有利 比 它 会 有 到过 这 年 前 , 或者 任何 年 但
[ðɪs] .
this .
这 .

比前一年，或者说比除今年以外的任何一年都要有利。

[bɪˈfɔː(r)] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ɑːnəld] [dɪˈskraɪbɪŋ]
Before ten days had passed she was able to write to Arnold describing
前 十 天 有 通过了 她 曾是 有能力的 到 写 到 阿诺德 描述
[hɜː(r); hə(r)] [plæn] ,
her plan ,
她 计划 ,

不到十天，她就写信给阿诺德，描述了她的计划。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [sək'ses] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and she was put to it to keep the glow of success out of her
和 她 曾是 放 到 它 到 保持 这 辉光 的 成功 出去 的 她
[ˈletə(r)] .
letter .
信 .

她被要求这样做，是为了不让成功之光在信中流露出来。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [aɪˈtiː] [aʊt] , [ðæt] ,
She kept it out , that ,
她 保留 它 出去 , 那 ,
[ɪnˈtɜːl] [pəˈseɪʃn] [ɪnˈtɜːl] [pəˈseɪʃn]
她把它挡在外面，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)l] ['steɪtmənt] — [ˈeni] [klaːk] ['brʌðə(r)] [maɪt]
and everything but a calm and humble statement — any Clarke Brother might
和 一切 但 一个 冷静的 和 谦逊的 陈述 — 任何 克拉克 兄弟 可能
[hæv; həv] [dɪk'teɪtɪd] [aɪˈtiː] — [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [duː; də] .
have dictated it — of what she proposed to do .
有 口述 它 — 的 什么 她 建议的 到 做 .

除了平静谦逊的声明——任何克拉克兄弟都可能亲自撰写——之外，她什么都没说，只是表达了她打算做什么。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [les] ['ɒbviəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv]
Perhaps the intention was less obvious than the desire that he should approve
也许 这 意图 曾是 较少的 明显的 比 这 欲望 那 他 应该 批准
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

或许，他的意图并不像他希望批准这件事那样显而易见。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
The messenger waited long by the entrance to the Mission House for an
这 信使 等待 长的 经过 这 入口 到 这 使命 房子 为了 一个
[ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

信使在传教站门口等了很久才得到答复。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [prə'feɪn] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]
exchanging , sitting on his feet , the profane talk of the bazar with the
交换 , 坐着 在 他的 脚 , 这 亵渎 讲话 的 这 集市 和 这
[ˈgeɪtkiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .
gatekeeper of the Christians .
守门人 的 这 基督徒 :

他坐在地上，与基督徒的守门人谈论着集市上那些粗俗的谈话。

[ˈstiːvən] [wɒz; wəz][ɪn][ˈtʃæp(ə)] .
Stephen was in chapel .
史蒂芬 曾是 在 教堂 :

斯蒂芬当时在教堂里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɜːvɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][æn; ən][əʊə(r)][tuː; tə] [rest] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] ['restɪd]
There was no service ; he had half an hour to rest in and he rested
那里 曾是 不 服务 ; 他 有 一半 一个 小时 到 休息 在 和 他 休息
[ðeə(r)] .
there .
那里 :

没有服务；他有半个小时的休息时间，他就在那里休息了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɡreɪtʃ(ə)] ['dɪmnəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒɡmə] — [hiː; hi][hæd; həd]
He was speculating , in the grateful dimness , about the dogma — he had
他 曾是 推测 , 在 这 感激的 昏暗 , 关于 这 教条 — 他 有
[ˈnevə(r)] [kwaɪt] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] ,
never quite accepted it ,
绝不 相当 公认 它 ,

在昏暗的光线下，他感激地思考着教条——他从未真正接受过它。

[ðəʊ] [kə'hʊːn] [hæd; həd] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntəs'esəri] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [seɪnts] .
though Colquhoun had — of the intercessory power of the souls of saints .
尽管 科尔昆 有 — 的 这 代祷 力量 的 这 灵魂 的 圣徒 :

虽然科尔昆拥有——圣徒灵魂的代祷能力。

[ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['brɑːmɪn] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
A converted Brahmin , an old man , had died the day before .
一个 转换 婆罗门 , 一个 老的 男人 , 有 死亡 这 天 前 :

前一天，一位改信伊斯兰教的婆罗门老人去世了。

[ˈɑːnəld] [ɫəgˈzjuəriet, -'zuə-] [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪlətɪ][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv] ['eni]
Arnold luxuriated in the humility of thinking that he would be glad of any
阿诺德 奢华的 在 这 谦逊 的 思维 那 他 会 是 高兴的 的 任何
[ɡʊd] [wɜːd] [diə(r)][əʊld] - [ɛlə'eɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
good word dear old Nourendra Lal could say for him .
好的 单词 亲爱的 老的 - 拉尔 可以 说 为了 他 :

阿诺德沉浸在谦卑之中，他觉得亲爱的老诺伦德拉·拉尔能说一句好话，他都会非常高兴。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [rɪˈfaɪnd] .
The chapel was deliciously refined .
这 教堂 曾是 美味 精制 .

小教堂精致典雅。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [freɪ] [kʌt] ˈflaʊəz] ˈfləʊtɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ˈɪnsens] ;
The scent of fresh cut flowers floated upon the continual presence of the incense ;
这 香味 的 新鲜的 切 花朵 漂浮 之上 这 持续的 在场 的 这 香 ;
淡淡的鲜花香气伴随着持续不断的焚香飘荡；

[ə; eɪ] ˈlɪli] ˈaʊtlaɪnd] [ɪts] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [tɔːl] [kɑːrvd] [ˈɔːltəpiːs] [ðə; ði] ˈbrʌðəz] [hæd; həd] [brɔːt] **a lily outlined its head against the tall carved altarpiece the Brothers had brought**
一个 百合 概述 它是 头 反对 这 高的 雕刻 祭坛画 这 兄弟 有 带来
[frɒm; frəm] [dəˈmæskəs] .
from Damascus .
从 大马士革 .

一朵百合花勾勒出它的头部轮廓，映衬着兄弟俩从大马士革带来的高大雕刻祭坛。

[ðə; ði] ˈsev(ə)n] [brɑːs] [læmps] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ˈrɑːftəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ˈɔːltə(r)] ˈreɪlz] [wɜː(r); wə(r)]
The seven brass lamps that hung from the rafters above the altar rails were
这 七 黄铜 灯 那 悬挂 从 这 椽子 多于 这 坛 铁轨 是
[ˈɔːlsəʊ] ˈdæməsiːn] ,
also Damascene ,
还 大马士革 ,

悬挂在祭坛栏杆上方椽木上的七盏黄铜灯也是大马士革风格的。

[kɑːrvd] [ænd; ɛnd] [praɪst] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)]
carved and pierced so that the light in them was a still thing like a prayer
雕刻 和 穿孔 所以 那 这 光 在 他们 曾是 一个 仍然 事物 喜欢 一个 祷告
;
;
;

雕刻和穿孔，使其中的光线如同祈祷般静止；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [pleɪs] [briːðd] [veɪg] [ˈmɪnɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][ɑːsk] [ʌndəˈstændɪŋ] .
and the place breathed vague meanings which did not ask understanding .
和 这 地方 呼吸 模糊的 含义 哪个 做过 不是 问 理解 .

这个地方散发着一种模糊不清的含义，不需要人去理解。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ˈraɪət][ænd; ɛnd] ˈskwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ˈhwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ] [striːts]
It was a refuge from the riot and squalor of the whitewashed streets
它 曾是 一个 避难所 从 这 暴动 和 肮脏不堪 的 这 粉刷过的 街道
[wɪð] [ə; eɪ] ˈdʌb(ə)] ˈvæljuː][ænd; ɛnd][ə; eɪ] ˈtrebl] [tʃɑːm] — [aɪ] . [eɪtʃ] . [es] . [əˈmʌŋ] ˈplɑːstə(r)] [gɒdz] ,
with a double value and a treble charm — I . H . S . among plaster gods ,
和 一个 双倍的 价值 和 一个 高音 魅力 — 我 . H . S . 之中 石膏 神 ,
它如同一个避难所，远离粉饰街道上的骚乱和肮脏，具有双重价值和三重魅力——IHS 在石膏神像中堪称翘楚。

[ə; eɪ] ˈsæŋktɪuəri] [ɪn][ðə; ði][bəˈzɑː(r)] .
a sanctuary in the bazar .
一个 避难所 在 这 集市 .

集市中的一处避难所。

[ˈstiːvɪn] [sæt][ɪn][aɪ ˈtiː] ˈməʊʃnləs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːn] [lɪmz] [krɒst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
Stephen sat in it motionless , with his lean limbs crossed in front of him ,
史蒂芬 卫星 在 它 静止不动 , 和 他的 倾斜 四肢 交叉 在 正面 的 他 ,

斯蒂芬一动不动地坐在那里，瘦削的四肢交叉放在身前。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hɑːf] - ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][ʌp] ;
until the half - hour was up ;
直到 这 一半 - 小时 曾是 向上 ;

直到半小时结束；

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [brʴfɔː(r)] [ðə; ði] [˴ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [˴sɜːvənt]
then he bent his knee before the altar and went out to meet a servant
然后 他 弯曲 他的 膝盖 前 这 坛 和 去 出去 到 见面 一个 仆人
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wið] [˴hɪldəz] [˴ˈletə(r)] .
at the door with Hilda's letter .
在 这 门 和 希尔达的 信 .

然后他跪在祭坛前，出去迎接门口拿着希尔达信件 的仆人。

[ðə; ði] [˴ˈtʃæp(ə)] [˴ˈəʊpənd] [ə˴ˈpɒn] [æn; ən] [˴ˈʌpə(r)] [və˴ˈrændə] ,
The chapel opened upon an upper verandah ,
这 教堂 打开 之上 一个 上 阳台 ,

小教堂通向上方的走廊，

[hiː; hi] [krɒst] [˴aɪ˴ˈtiː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [˴ˈbetə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [riːd] [wið] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɑːf]
he crossed it to get a better light and stood to read with his back half
他 交叉 它 到 得到 一个 更好的 光 和 站立 到 读 和 他的 后退 一半
[tɜːnd] [ə˴ˈpɒn] [ðə; ði] [˴ˈkʌmə(r)] [ænd; ənd] [˴ˈgəʊə(r)] .
turned upon the comers and goers .
转向 之上 这 来者 和 去者 .

他穿过马路，以便获得更好的光线，然后背对着来来往往的人群站着看书。

[˴aɪ˴ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hæ(r)] [fɜːst] [kə˴ˌmjuːnɪ˴ˈkeɪ(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [˴ˈpɑːtɪd] ,
It was her first communication since they parted ,
它 曾是 她 第一的 沟通 自从 他们 分手了 ,

这是他们分开后她第一次与人联系。

[ænd; ənd] [ɪn] [spait] [pʊ; əv] [ɪts] [˴ˈkʌlərləsənəs] [˴aɪ˴ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [strɒŋ] [˴ˈiːgə(r)] [hændz] [ə˴ˈpɒn]
and in spite of its colourlessness it seemed to lay strong eager hands upon
和 在 尽管如此 的 它是 无色 它 似乎 到 躺 强的 渴望的 双手 之上

[hɪm] ,
him ,
他 ,

尽管它毫无色彩，却似乎对他伸出了强有力的、渴望的双手。

[˴ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [˴ˈʃəʊldə(r)] [ðæt] [wei] , [ə˴ˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld] , [˴ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [˴ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
turning his shoulder that way , upon the world , bending his head over the page .
转弯 他的 肩膀 那 方式 , 之上 这 世界 , 弯曲 他的 头 超过 这 页 .

他转过肩膀，面向世界，低头看向书页。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dwelt] [mʌtʃ] [ə˴ˈpɒn] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ɪk˴ˈspiəriəns] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [˴ˈfɒləʊd] .
He had not dwelt much upon their strange experience , in the days that followed .
他 有 不是 居住 很多 之上 他们的 奇怪的 经验 , 在 这 天 那 随后 .

在接下来的几天里，他并没有过多地去想他们那段奇特的经历。

[˴aɪ˴ˈtiː] [hæd; həd] [rɪ˴ˈtriːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [br˴ˈhaɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [pʊ; əv] [˴ˈtendə(r)] [˴ˈmɪst(ə)ri] [wið] [wɪtʃ]
It had retreated , for him , behind the veil of tender mystery with which
它 有 撤退 , 为了 他 , 在后面 这 面纱 的 投标 神秘 和 哪个

[hiː; hi] [˴ˈfraʊdɪd] ,
he shrouded ,
他 被遮蔽的 ,

对他而言，它已退隐到他用来掩盖的温柔神秘面纱之后。

[˴ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [br˴ˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [gɒd] .
even from his own eyes , the things that lay between his soul and God .
甚至 从 他的 自己的 眼睛 , 这 事物 那 躺 之间 他的 灵魂 和 上帝 .

甚至从他自己的眼中，也能看到横亘在他灵魂和上帝之间的事物。

[ðə; ði] [speɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fʊl] [ɒv; əv]
The space from that day to this had been more than usually full of
这 空间 从 那 天 到 这 有 到过 更多的 比 通常 满的 的
[ˈmɪnɪstri] ;
ministry ;
部 ;

从那天起，这段时间里充满了各种各样的宗教活动；

[ɪts] [pʃʊə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [snəʊ] , [ˈblɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
its pure uses had fallen like snow , blotting and deadening the sudden
它是 纯的 用途 有 倒下 喜欢 雪 , 印迹法 和 麻木 这 突然
[ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈblɒsəmd] [ðen] .
wonder that blossomed then .
想知道 那 盛开 然后 .

它的纯粹用途如同雪花般飘落，抹去了并扼杀了当时突然绽放的惊奇。

[ˈlætəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] .
Latterly he had hardly thought of it .
后来 他 有 几乎 想法 的 它 .

后来他几乎没再想起这件事了。

[səʊ] [faː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] , [səʊ] ['diːpli] [drɔːn] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliə(r)] [æk'tɪvətɪz] ,
So far was he removed , so deeply drawn again within his familiar activities ,
所以 远的 曾是 他 已移除 , 所以 深 绘制 再次 之内 他的 熟悉的 活动 ,
他完全置身事外，再次深深地沉浸在熟悉的活动中。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˈhɪldəz] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪp] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] ,
that he regarded Hilda's letter for an instant with a lip of censure ,
那 他 认为 希尔达的 信 为了 一个 立即的 和 一个 唇 的 谴责 ,

他瞥了一眼希尔达的信，嘴角露出一丝责备的神色。

[æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] .
as if , for some reason , it should not have been admitted .
作为 如果 , 为了 一些 原因 , 它 应该 不是 有 到过 承认 .

仿佛出于某种原因，它不应该被承认。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː]
It was , in a manner , her physical presence , the words expanded into
它 曾是 , 在 一个 方式 , 她 身体的 在场 , 这 字 扩展 进入
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

某种程度上，是她的存在本身，让这些话语融入了她之中。

[θruː] [aɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'terə'geɪʃ(ə)n] .
through it she walked back into his life , with an interrogation .
通过 它 她 步行 后退 进入 他的 生活 , 和 一个 审讯 .

她通过它重新走进了他的生活，带着审问。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Standing there by the pillar he became gradually aware of the weight of the
常设 那里 经过 这 支柱 他 成为 逐步地 意识到的 的 这 重量 的 这
[ɪn'terə'geɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

站在柱子旁，他渐渐意识到审讯的沉重压力。

[ə; eɪ] ['paːsɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] [kɑːst] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kloɪstə(r)] .
A passing Brother cast at him the sweet smile of the cloister .
一个 通过 兄弟 投掷 在 他 这 甜的 微笑 的 这 修道院 .

一位路过的修士向他投去修道院特有的温柔微笑。

[ˈɑːnəld] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [trænsˈfəːd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈdjuːti] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əkˈseptɪd]
Arnold stopped him and transferred an immediate duty , which the other accepted
阿诺德 停止 他 和 转移 一个 即时 责任 , 哪个 这 其他 公认
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈhæpɪnəs] .
with a slightly exaggerated happiness .
和 一个 轻微地 夸张的 幸福 .

阿诺德拦住了他，并立即给他安排了一项任务，对方欣然接受，表现得有些过分高兴。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [gɜːlz] [təˈgeðə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [epˈblədʒɪz] [ænd; ənd][prəuteˈsteɪʃən ,prɔ-] .
They might have been girls together , with their apologies and protestations .
他们 可能 有 到过 女孩们 一起 , 和 他们的 致歉 和 抗议 .
她们或许是两个女孩，带着道歉和抗议。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] , [ˈɑːnəld] [tɜːnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The other Brother went on in a little glow of pleasure , Arnold turned back into the
这 其他 兄弟 去 在 在 一个 小的 辉光 的 乐趣 , 阿诺德 转向 后退 进入 这
[ˈtʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

另一个修士带着一丝喜悦继续说道，阿诺德则转身回到了小教堂里。

[ˈkæriɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying , it seemed to him , a woman's life in his hand .
携带 , 它 似乎 到 他 , 一个 女性的 生活 在 他的 手 .

在他看来，自己手中仿佛握着一个女人的生命。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈɔːlməʊst] [ˈiːɡəli] ;
He took his seat and folded his arms almost eagerly ;
他 采取 他的 座位 和 折叠 他的 武器 几乎 急切地 ;

他坐下后，几乎迫不及待地抱起了双臂；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv][kɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [kəmˈpreʃ(ə)n]
there was a light of concentration in his eye and a line of compression
那里 曾是 一个 光 的 专注 在 他的 眼睛 和 一个 线 的 压缩
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] - [ɛl,erˈel] .
about his lips which had not marked his meditation upon Nourendra Lal .
关于 他的 嘴唇 哪个 有 不是 标记 他的 冥想 之上 - 拉尔 .

他的眼神中闪烁着专注的光芒，嘴唇周围有一道紧绷的线条，这与他之前冥想诺伦德拉·拉尔时的神情截然不同。

[ðə; ði] [ˈvɪɡə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [æθˈletɪk] [ˈlʌkfəri] [ɪn] [wɒt]
The vigour in his face suggested that he found a kind of athletic luxury in what
这 活力 在 他的 脸 建议 那 他 成立 一个 种类 的 运动 奢华 在 什么
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
he had to think about .
他 有 到 思考 关于 .

他脸上洋溢的活力表明，他从自己必须思考的事情中找到了一种运动上的享受。

[ˈbrʌðə(r)] [kəˈhuːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [flæt] [hæt][klɑːsp, klæsp] [brɪfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]
Brother Colquhoun , with his flat hat clasped before his breast , passed down the
兄弟 科尔昆 , 和 他的 平坦的 帽子 紧握 前 他的 胸部 , 通过了 向下 这
[aɪl] .
aisle .
走道 .

科尔昆修士头戴平顶帽，双手抱在胸前，沿着过道走过来。

[ˈstiːvən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
Stephen looked up with a trace of impatience .
史蒂芬 看起来 向上 和 一个 痕迹 的 不耐烦 .

斯蒂芬抬起头，带着一丝不耐烦。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ˈhʌrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Presently he rose hurriedly as if he remembered something ,
目前 他 玫瑰 匆匆 作为 如果 他 记得 某物 ,
他随即急忙起身，似乎想起了什么。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nelt] [brɪˈfɔː(r)] [wʌn][ʊv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpeɪntɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][tʃæp(ə)]
and went and knelt before one of several paintings that hung upon the chapel
和 去 和 跪下 前 一 的 一些 绘画 那 悬挂 之上 这 教堂
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

然后他走上前去，跪在教堂墙上悬挂的几幅画作中的一幅面前。
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ˈkɒpiz] [ʊv; əv] [greɪt] [wɜːks] , [dɪsˈkʌlə] [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒd] .
They were old copies of great works , discoloured and damaged .
他们 是 老的 副本 的 伟大的 作品 , 变色 和 损坏的 .
这些都是名著的旧副本，已经褪色破损。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [wen] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
They had sailed round the Cape to India when the century was young ,
他们 有 航行 圆形的 这 岬 到 印度 什么时候 这 世纪 曾是 年轻的 ,
世纪之初，他们曾绕过好望角航行到印度。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [frend] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʊv; əv]
and a lady friend of the Mission had bought them at the sale of
和 一个 女士 朋友 的 这 使命 有 买 他们 在 这 销售 的
[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈbeɪɡəm] .
the effects of a ruined Begum .
这 效果 的 一个 毁坏 贝古姆 .
使团的一位女性朋友在一位落魄王妃的遗物拍卖会上买下了它们。

[ˈɑːnəld] [wɒz; wəz][wʌn][ʊv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ˈseprət] [ðem; ðəm][frəm; frəm][ðeə(r)] [ɪnˈkɒŋɡruəs]
Arnold was one of those who could separate them from their incongruous
阿诺德 曾是 一 的 那些 WHO 可以 分离 他们 从 他们的 不协调
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkreɪt] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] .
history and consecrate them over again .
历史 和 供奉 他们 超过 再次 .
阿诺德是能够将它们从不协调的历史中剥离出来，并重新赋予它们神圣意义的人之一。

[hiː; hi][ˈbʊf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈhelpf(ə)] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,
He often found them helpful when he sought to lift his spirit ,
他 经常 成立 他们 有帮助 什么时候 他 寻求 到 举起 他的 精神 ,
他常常发现它们对他提振精神很有帮助。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [ˈspe(ə)] [ˈmætə(r)][ə; eɪ] [ˈspe(ə)] [ˈkʌmfət] .
and in any special matter a special comfort .
和 在 任何 特别的 事情 一个 特别的 舒适 .
在任何特殊情况下，都能给予特别的安慰。

[hiː; hi] [bent] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə]
He bent for ten minutes before a Crucifixion , and then hastened back to
他 弯曲 为了 十 分钟 前 一个 十字架刑 , 和 然后 加快 后退 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .
他俯身在十字架前十分钟，然后匆匆回到自己的位置。

[ˈəʊnli][wʌn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] [ˈhɪldəz]
Only one reflection corrected the vigorous satisfaction with which he thought out Hilda's
仅有的 一 反射 已更正 这 蓬勃 满意 和 哪个 他 想法 出去 希尔达的
[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

只有一次反思纠正了他之前对希尔达提议的强烈满足感。

[ðæt] [dɪˈstɜːbd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
That disturbed him in the middle of it ,
那 不安 他 在 这 中间 的 它 ,
那件事让他心神不宁。

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈreləvənt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðə; ði]
and took the somewhat irrelevant form of a speculation as to whether the
和 采取 这 有些 无关紧要 形式 的 一个 推测 作为 到 无论 这
[rɪˈvents] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːzdeɪ]
events of their last meeting should have had any place in his Thursday
活动 的 他们的 最后的 会议 应该 有 有 任何 地方 在 他的 周四
[kənˈfeɪʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

并以一种不太相关的形式猜测，他们上次见面的事件是否应该出现在他周四的忏悔中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][ˈɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ˈnegətɪv] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,
He was able to find almost at once a conscientious negative for it ,
他 曾是 有能力的 到 寻找 几乎 在 一次 一个 尽责的 消极的 为了 它 ,
他几乎立刻就找到了一个令人信服的否定答案。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [rɪˈkɜː(r)] [əˈgen] .
and it did not recur again .
和 它 做过 不是 复发 再次 .
而且之后没有再发生过。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [rɪˈlʌktəntli] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [bel] [ˈsaʊndɪd] ,
He got up reluctantly when the Mission bell sounded ,
他 得到 向上 勉强 什么时候 这 使命 钟 听起来 ,
教堂的钟声响起时，他很不情愿地起身了。

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [ˈɪntrəst] .
and indeed he had come to the end of a very absorbing interest .
和 的确 他 有 来 到 这 结尾 的 一个 非常 吸收 兴趣 .
事实上，他已经结束了一项非常引人入胜的研究。

[hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈfaɪn(ə)] [əˈgenst] [ˈhɪldəz] [skiːm] .
His decision was final against Hilda's scheme .
他的 决定 曾是 最终的 反对 希尔达的 方案 .
他对希尔达的计划做出了最终否决。

[hɪz; ɪz] [wɔːn] [ɪkˈspɪəriəns] [kraɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfajs][ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] —
His worn experience cried out at the sacrifice in it without the illumination —
他的 磨损 经验 哭 出去 在 这 牺牲 在 它 没有 这 照明 —
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [læk] — [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] .
which it would certainly lack — of religious faith .
哪个 它 会 当然 缺少 — 的 宗教 信仰 .
他饱经风霜的经历让他感受到其中的牺牲，却没有宗教信仰的启迪——而这正是他所缺乏的。

[ʃiː, ʃɪ] [kən'fest] [tuː, tə][ðə, ði] [læk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː, tə] [seɪ] [ə'baʊt]
She confessed to the lack , and that was all she had to say about
她 坦白 到 这 缺少 , 和 那 曾是 全部 她 有 到 说 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] ,
her motive ,
她 动机 ,

她承认自己有所欠缺，而关于她的动机，她也只说了这些。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pleɪst] [hɪm][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'tiː] .
which , of course , placed him at an immense disadvantage in considering it .
哪个 , 的 课程 , 放置 他 在 一个 巨大 劣势 在 考虑 它 .
当然，这使他在考虑这个问题时处于极其不利的地位。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː, tə] [ə'hʌðə(r)] [pleɪn] ,
But the question then descended to another plane ,
但 这 问题 然后 下降 到 其他 飞机 ,
但随后问题又转移到了另一个层面。

[br'keɪm] ['mɪəli] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː, tə][ðə; ði][məʊst][ˈjuːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,
became merely a doubt as to the most useful employment of energy ,
成为 仅仅 一个 怀疑 作为 到 这 最多 有用 就业 的 活力 ,
仅仅变成了如何最有效地利用能源的一个疑问而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [daʊt] [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [entə'teɪn] [lɒŋ] , [ˈnəʊbədi][ɒv; əv] ['riːznəbl] [bredθ] [ɒv; əv]
and that doubt nobody could entertain long , nobody of reasonable breadth of
和 那 怀疑 无人 可以 招待 长的 , 无人 的 合理的 宽度 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

任何有理性、有远见的人都不会长时间抱有这种怀疑。

[huː] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
who had ever seen her expressing the ideals of the stage .
WHO 有 曾经 已见 她 表达 这 理想 的 这 阶段 .
谁曾见过她展现舞台理想？

[ˈɑːnəld] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː, tə] [wɔːd] [ɒf] [ɔːl] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː, hi][kʊd; kəd] [sə'spekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Arnold did his best to ward off all consideration which he could suspect of a
阿诺德 做过 他的 最好的 到 病房 离开全部 考虑 哪个 他 可以 怀疑 的 一个
[ˈpɜːsən(ə)][ˈbrɪdʒɪn] ,
personal origin ,
个人的 起源 ,

阿诺德竭尽全力否认任何他认为带有个人恩怨的猜测。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [self] - ['sækrɪfajs] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'hʌf] , ['ʌndə(r)]
but his inveterate self - sacrifice slipped in and counted , naturally enough , under
但 他的 根深蒂固 自己 - 牺牲 滑倒了 在 和 计数 , 自然 足够的 , 在下面
[ə'hʌðə(r)] [gaɪz] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪɪŋ] .
another guise , against her staying .
其他 伪装 , 反对 她 入住 .

但他根深蒂固的自我牺牲精神，自然而然地以另一种形式，成为她不愿留下的原因。

[hiː, hi] [went] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː, tə] ['hɪldə] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ,
He went to his room and wrote to Hilda at once , the kindest ,
他 去 到 他的 房间 和 写道 到 希尔达 在 一次 , 这 最善良的 ,
他回到房间，立刻给希尔达写了一封最善良的信。

[ˈsɪmplɪst] [ɒv; əv] ['letəz] , [bʌt; bət] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnətli] ['negətɪv] [nəʊt] .
simplest of letters , but conveying a definitely negative note .
最简单的 的 信件 , 但 传递 一个 确实 消极的 笔记 .
一封最简单的信，却传达出一种明显的负面情绪。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [pə'hæps] [mɔ:(r)] ['gɑ:did] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz][lɑ:st]
He would have been perhaps more guarded , but it was so plainly his last
他 会 有 到过 也许 更多的 守卫 , 但 它 曾是 所以 显然 他的 最后的
[wɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
word to her ;
单词 到 她 ;

他或许会更加谨慎，但这显然是他对她说的最后一句话；

[lu'eɪn] ['stænəp] [wɒz; wəz] [prəu'kleim] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm]
Llewellyn Stanhope was proclaiming the departure of his people in ten days ' time
卢埃林 斯坦霍普 曾是 宣告 这 离开 的 他的 人们 在 十 天 - 时间
[ə'pɒn] ['evri] [blæŋk] [wɔ:l] .
upon every blank wall .
之上 每一个 空白的 墙 .

卢埃林·斯坦霍普在每一面空白的墙上都张贴着他的人民将在十天后离开的告别宣言。

[səʊ][hi:; hi] [gerv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætɪtju:d] , [hi:; hi] [let] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndəkərənt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]
So he gave himself a little latitude , he let in an undercurrent of gentle
所以 他 给予 他自己 一个 小的 纬度 , 他 让 在 一个 暗流 的 温和的
[remɪ'nɪsns] ,
reminiscence ,
怀旧 ,

于是他给了自己一点自由，让一丝淡淡的回忆涌上心头。

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
of serious assurance as to the difference she had made .
的 严肃的 保证 作为 到 这 不同之处 她 有 制成 .

她对自己所做出的贡献深感自信。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['fʊlnɪs]
And when he had finally bade her begone to the light and fulness
和 什么时候 他 有 最后 巴德 她 走开 到 这 光 和 充满
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ,
of her own life ,
的 她 自己的 生活 ,

当他最终劝她离开，去拥抱她自己光明而充实的人生时，

[ænd; ənd] ['fa:sənd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɪətli] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
and fastened up his letter , he deliberately lifted it to his lips and
和 系紧 向上 他的 信 , 他 故意地 抬起 它 到 他的 嘴唇 和
[pleɪst] [ə; eɪ] [treɪblɪŋ] ,
placed a trembling ,
放置 一个 发抖 ,

他把信订好，故意举到嘴边，颤抖着说：

['ɔ:kwəd] [kɪs] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [pə'fʌŋktəri] [jet] ['beəriŋ] [ə; eɪ]
awkward kiss upon it , like the kiss of an old man , perfunctory yet bearing a
尴尬的 吻 之上 它 , 喜欢 这 吻 的 一个 老的 男人 , 敷衍了事 然而 轴承 一个
['tendə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
tender intention .
投标 意图 .

笨拙地吻了一下，像个老人的吻，敷衍了事，却又饱含温柔的意味。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [dʌf] ['lɪndzi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
The Livingstones and Duff Lindsay had come back ,
这 - 和 达夫 林赛 有 来 后退 ,

利文斯顿一家和达夫·林赛回来了，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['sʌri] ['hævɪŋ] [bi:n] [sped] [ə'pɒn][ðəə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][fa:(r)] [i:st] .
the people from Surrey having been sped upon their way to the Far East .
这 人们 从 萨里 拥有 到过 加速 之上 他们的 方式 到 这 远的 东方 .

来自萨里郡的人们被迅速送往远东。

[ˈsti:vɪn] [rɪˈmembəd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæŋ; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈju:ʒuəl] [ˈreliʃ] [æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə] [daɪn]
Stephen remembered with more than his usual relish an engagement to dine
史蒂芬 记得 和 更多的 比 他的 通常 尽情享受 一个 订婚 到 用餐
[ðæt] [ˈi:vɪŋ] [ɪn] [ˈmɪdltən] [stri:t] .
that evening in Middleton Street .
那 晚上 在 米德尔顿 街道 .

斯蒂芬比平时更加兴致勃勃地回忆起当晚在米德尔顿街的一次晚餐约会。

[hi:; hi] [ɪnˈvɒləntərɪli] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He involuntarily glanced at his watch .
他 不由自主 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他不由自主地瞥了一眼手表。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ha:f] - [pɑ:st] [wʌn] .
It was half - past one .
它 曾是 一半 - 过去的 一 .

当时是1点半。

[ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [lʊkt] [ˈæɪɪd] , [ˈstretʃɪŋ] [brɪˈtwi:n] .
The afternoon looked arid , stretching between .
这 下午 看起来 干旱 , 伸展 之间 .

下午的天气显得十分干燥，仿佛时间都停滞了。

[kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtæblɪts] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [bʌ; əv] [ˈeni]
Consulting his tablets he found that he had nothing that was really of any
咨询 他的 片剂 他 成立 那 他 有 没有什么 那 曾是 真的 的 任何
[ˈkɒnsɪkwəns] [tu:; tə] [du:; də] .
consequence to do .
结果 到 做 .

他查看了自己的平板电脑，发现自己并没有什么真正重要的事情要做。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈaɪtəmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnɪmˈpɔ:t(ə)nt] , [trænsˈfɜ:rəb(ə)l] .
There were items , but they were unimportant , transferable .
那里 是 项目 , 但 他们 是 不重要 , 可转让 .

有一些物品，但它们并不重要，而且可以转让。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ˈhɪldə] [haʊ] ,
He had dismissed Hilda Howe ,
他 有 解雇 希尔达 豪 ,

他解雇了希尔达·豪，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃi:; ji] [helpt] [tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [ʃəʊd] [sɪˈdʌktɪvli] [æt; ət]
but a glow from the world she helped to illumine showed seductively at
但 一个 辉光 从 这 世界 她 帮助 到 照亮 显示 诱人地 在
[ðə; ði] [end] [bʌ; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
the end of his day .
这 结尾 的 他的 天 .

但一天结束时，他眼中闪烁着她曾帮助照亮的的世界的光芒，令人心醉神迷。

[hi:; hi] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈerənd] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] ,
He made an errand involving a long walk ,
他 制成 一个 差事 涉及 一个 长的 走 ,

他去做了一件需要长途跋涉的事情，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [æŋ; ən] [ˈaʊə(r)] [wɪtʃ] [left] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈi:vnsən] [brɪˈtwi:n] [hɪm]
and came back at an hour which left nothing but evensong between him
和 来了 后退 在 一个 小时 哪个 左边 没有什么 但 晚祷 之间 他
[ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɔ:k] .
and eight o'clock .
和 八 点钟 .

他回来的时候已经是凌晨一点了，离八点钟只剩下晚祷的时间了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['leɪtə(r)] ,
He was suddenly aware as he talked to her later ,
他 曾是 突然 意识到的 作为 他 谈话 到 她 之后 ,
后来他和她交谈时, 突然意识到这一点。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ki:nə(r)] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][əˌli:siə] ['lɪvɪŋstən] .
of a keener edge to his appreciation of the charm of Alicia Livingstone .
的 一个 更敏锐 边缘 到 他的 欣赏 的 这 魅力 的 艾丽西亚 利文斯顿 .
他对艾丽西亚·利文斯通的魅力有了更敏锐的欣赏。

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɔɪdʒ] , [hi:; hi][ə'ʊəd; ə'ɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]
Her voyage , he assured her , had done her all the good in the
她 航程 , 他 保证 她 , 有 完毕 她 全部 这 好的 在 这
[wɜ:lɪd] .
world .
世界 .
他向她保证, 她的这次航行给她带来了世上所有的益处。

[hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [blu:m] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:n] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][aɪ'ti:] ,
Her delicate bloom had certainly been enhanced by it ,
她 精美的 盛开 有 当然 到过 增强型 经过 它 ,
她娇嫩的容颜因此更加动人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [si:md] [tu:; tə]
and the graceful spring of her neck and her waist seemed to
和 这 优美 春天 的 她 脖子 和 她 腰部 似乎 到
[hæv; həv][ɪts] ['kaʊntəpɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃənd] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ɡri:əb(ə)] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:; tə]
have its counterpart in a freshened poise of the agreeable things she found to
有 它是 对应物 在 一个 清新 沉着 的 这 同意 事物 她 成立 到
[seɪ] .
say .
说 .
她优美的颈项和腰肢, 似乎与她所谈论的那些令人愉悦的话语所展现出的清新姿态相得益彰。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜ:'self] [kwɑɪt][ə; eɪ] [dɪfrənt] ['bi:ɪŋ] ,
It was delightful the way she declared herself quite a different being ,
它 曾是 愉快 这 方式 她 声明 她自己 相当 一个 不同的 存在 ,
她宣称自己完全是另一个人的方式真是令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] , [dɹæɡɪŋ] [fæsɪneɪtɪŋ] [skɜ:rts][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
and the pleasure with which she moved , dragging fascinating skirts behind her ,
和 这 乐趣 和 哪个 她 已搬 , 拖拽 迷人 裙子 在后面 她 ,
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
about the room .
关于 这 房间 .

她走路时姿态愉悦, 拖着迷人的裙摆在房间里走来走去。
[ʃi:; ʃi] [meɪd] [mɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ɪ:s'θetɪk] [saɪd][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
She made more of an impression upon him on the aesthetic side than she
她 制成 更多的 的 一个 印象 之上 他 在 这 审美的 边 比 她
[hæd; həd][i'veə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ;
had ever done before ;
有 曾经 完毕 前 ;

在审美方面, 她给他留下的印象比以往任何时候都更加深刻;
[ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:(r)] ['haɪli] ['vaɪtəlaɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['faɪnnəs] [hæd; həd]['ɡreɪtə(r)] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd]
she seemed more highly vitalised , her fineness had greater relief , and
她 似乎 更多的 高度 充满活力 , 她 精细度 有 更大的 宽慰 , 和
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] [mɔ:(r)] ['fri:dəm] .
her charm more freedom .
她 魅力 更多的 自由 .
她似乎更有活力了, 她的优雅更显光彩, 她的魅力也更加自由奔放。

[ˈlɪndzi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˈɑːnəld] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒv; əv]
Lindsay was there , and Arnold glanced from one to the other of
林赛 曾是 那里 , 和 阿诺德 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

琳赛也在场，阿诺德的目光在她们两人之间来回移动。

[fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [sta:t] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æ; t][ðə; ði] [rekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [kənˈsepʃ(ə)n]
first with a start then with a smile , at the recollection of Hilda's conception
第一的 和 一个 开始 然后 和 一个 微笑 , 在 这 回忆 的 希尔达的 概念
[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .
of their relations .
的 他们的 关系 .

先是吓了一跳，然后笑了，回忆起希尔达对他们关系的看法。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli]
If this were a type and instance of hopeless love he had certainly
如果 这 是 一个 类型 和 实例 的 绝望 爱 他 有 当然
[ˌmɪsˈriːd] [ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋz] .
misread all the songs and sayings .
误解 全部 这 歌曲 和 谚语 .

如果这真的是绝望爱情的一种表现形式，那他肯定误解了所有的歌谣和谚语。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [went] [ɒn] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
He kept the idea in his mind and went on regarding her in the light of
他 保留 这 主意 在 他的 头脑 和 去 在 关于 她 在 这 光 的
[aɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɒndərɪŋ] [smaɪl] ,
it with a pondering smile ,
它 和 一个 沉思 微笑 ,

他把这个想法记在心里，带着若有所思的微笑，继续打量着她。

[ˈtɜːnɪŋ] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈplezə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ˈækjəmən][ɪn] [sʌt]
turning it over and finding a lively pleasure in his curious acumen in such
转弯 它 超过 和 寻找 一个 热闹 乐趣 在 他的 好奇的 敏锐 在 这样的
[æn; ən] [ʌnˈwəʊntɪd] [dəˈrekʃ(ə)n] .
an unwonted direction .
一个 不寻常的 方向 .

翻过来看，发现他在这种出人意料的方向上展现出的敏锐洞察力令人感到无比愉悦。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪˈməʊʃən(ə)] [naːˈiːvteɪ] ,
It was a very flower of emotional naivete ,
它 曾是 一个 非常 花 的 情绪 天真 ,
那是一种非常天真无邪的情感，

[ðəʊ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][kɑːst][aɪˈtiː][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [wiːd] , [grəʊn] [ɪn] [ˈaɪdlnəs]
though a moment later he cast it from him as a weed , grown in idleness
尽管 一个 片刻 之后 他 投掷 它 从 他 作为 一个 杂草 , 生长 在 懒惰
;
;
;

但片刻之后，他便像丢弃杂草一样将它抛弃，认为那是闲散之人所滋生的。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈbæʃt] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [kənˈsɜːn] [aɪˈtiː][hæd; həd][ɪn]
and indeed it might have abashed him to say what concern it had in
和 的确 它 可能 有 羞愧 他 到 说 什么 忧虑 它 有 在
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][esˈtiː] . [ˈbɑːrnəbəs] .
the mind of the Order of St . Barnabas .
这 头脑 的 这 命令 的 英石 . 巴拿巴 .

事实上，他或许会羞于启齿圣巴拿巴修会对此的担忧。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] , [ˌnevəðəˈles] ,
It was gratifying , nevertheless ,
它 曾是 可喜 , 尽管如此 ,

然而，这令人欣慰。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [kənˈfɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [əˌliːsiə] [liːnd] [əˈkrɒs] [hɪm]
to have his observation confirmed by the way in which Alicia leaned across him
到 有 他的 观察 确认的 经过 这 方式 在 哪个 艾丽西亚 倾斜 穿过 他
[təˈwɔːd] [ˈlɪndzi] [wɪð] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə] [ˈbɜːrə] [ˈfɪlbət] ,
toward Lindsay with occasional references to Laura Filbert ,
朝向 林赛 和 偶然 参考 到 劳拉 榛子 ,

他的观察得到了证实，艾丽西亚越过他向林赛倾身靠近，并不时提到劳拉·菲尔伯特。

[əˈpærəntli] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] ,
apparently full of light - heartedness ,
显然 满的 的 光 - 真心 ,

显然充满了轻松愉快的气氛，

[ˈrefərənsɪz] [wɪt] [dʌf] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] - [ˈʃəʊldəd] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [ˈfæʃ(ə)n]
references which Duff received in the square - shouldered matter - of - course fashion
参考 哪个 达夫 已收到 在 这 正方形 - 肩部 事情 - 的 - 课程 时尚
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] [əˈprəʊtɪŋ] [ðəə(r)] [ˈnʌpʃlɪz] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] .
of his countrymen approaching their nuptials in any quarter of the globe .
的 他的 同胞们 接近 他们的 婚礼 在 任何 四分之一 的 这 地球 .

达夫收到的推荐信，就像他的同胞们在世界各地即将结婚时那样，带着一种方正的、理所当然的姿态。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [,aɪˈtiː] [ɪnˈhɑːnst] [ɪn] [ˈstiːvən] [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndrɔːɪŋ]
It was gratifying , and yet it enhanced in Stephen this evening the indrawing
它 曾是 可喜 , 和 然而 它 增强型 在 史蒂芬 这 晚上 这 内绘图
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)] - [lɪp] ,
of his under - lip ,
的 他的 在下面 - 唇 ,

这令人欣慰，然而，今晚这却加剧了斯蒂芬下唇内缩的现象。

[ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [twɪst] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪt] [spəʊk] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv] [kwɔɪt] [hɑːf][ðə; ði][ˈɔːdə(r)]
a plaintive twist of expression which spoke upon the faces of quite half the Order
一个 哀怨 捻 的 表达 哪个 辐 之上 这 面孔 的 相当 一半 这 命令
,
.
,

一种哀怨的神情浮现在近半数教团成员的脸上。

[ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈʌndə(r)][praɪˈveɪʃ(ə)n] .
of patience under privation .
的 耐心 在下面 匮乏 .

在匮乏中保持耐心。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][kənˌgrætəˈleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wiːks] [gəˈzet] [hæd; həd]
The atmosphere was one of congratulation , the week's Gazette had
这 气氛 曾是 一 的 恭喜 , 这 本周 公报 有
[trænsˈfɔːmd] [ˈsɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlɪvɪŋstən] [ˈɪntuː] [ˈsɜːdʒən] - [ˈleftənənt] - [ˈkɜːn(ə)] .
transformed Surgeon - Major Livingstone into Surgeon - Lieutenant - Colonel .
转变 外科医生 - 主要的 利文斯顿 进入 外科医生 - 中尉 - 上校 .

气氛一片祝贺，本周的《公报》将外科少校利文斯顿晋升为外科中校。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [ðʌs] [prəˈməʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈlʌstrəs] [ʃɜːt] [ˈbʊzəm] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs]
The officer thus promoted , in a particularly lustrous shirt bosom , made a serious
这 官 因此 推广 , 在 一个 特别 光泽的 衬衫 怀 , 制成 一个 严肃的
[ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] ,
social effort to correspond ,
社会的 努力 到 对应 ,

这位因此获得晋升的军官，身穿一件格外光鲜亮丽的衬衫，在社交方面做出了认真的努力，以示敬意。

[ænd; ənd] [sək'si:did] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)] ['medɪk(ə)] ['ɒfɪsə(r)]
and succeeded in producing more than one story of the Principal Medical Officer
和 成功了 在 生产 更多的 比 一 故事 的 这 主要的 医疗的 官
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəstɪz] ['fɔ:sɪz] [ɪn] ['ɪndiə] ,
with her Majesty's forces in India ,
和 她 陛下的 力量 在 印度 ,
成功地创作了不止一篇关于驻印度女王陛下军队首席医官的故事。

[wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .
which none of them had heard before .
哪个 没有任何 的 他们 有 听到 前 .
他们之前谁也没听说过。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hɜ:rbərts] [step] ,
They were all delighted at Herbert's step ,
他们 是 全部 高兴极了 在 赫伯特的 步 ,
他们都为赫伯特的举动感到高兴。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [,aɪ 'ti:]
he was just the kind of person to get a step , and to get it
他 曾是 只是 这 种类 的 人 到 得到 一个 步 , 和 到 得到 它
[ˈrɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] ;
rather early ;
相当 早期的 ;

他就是那种能抢占先机的人，而且往往能很早就抢占先机；
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
a sense of the propriety of it mingled with the general gratification .
一个 感觉 的 这 礼 的 它 混合 和 这 一般的 满足感 .

在普遍的满足感中，既有一种觉得这样做合情合理的感觉。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [i:z] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [tu:] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪ'fi:zəbli] [wʌn] ,
There was a feeling of ease among them , too , of the indefeasibly won ,
那里 曾是 一个 感觉 的 舒适 之中 他们 , 也 , 的 这 无可辩驳地 韩元 ,
他们之间也有一种轻松自在的感觉，仿佛胜利已是唾手可得。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] - [leɪtənənt] - ['kɜ:nəlsɪ] [ɪz]
which the event is apt to bring even when the surgeon - lieutenant - colonelcy is
哪个 这 事件 是 易于 到 带来 甚至 什么时候 这 外科医生 - 中尉 - 上校 是
[məʊst] ['straɪkɪŋli] [dɪ'zɜ:vd] .
most strikingly deserved .
最多 引人注目 应得的 .
即使外科医生中校的军衔实至名归，这件事也极有可能带来这样的结果。

[wɪð] [nəʊ] [streɪn] [ɪ'mædʒɪnəbl] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rɪ:læks'eɪʃ(ə)n] .
With no strain imaginable one could see the relaxation .
和 不 拉紧 可以想象的 一 可以 看 这 松弛 .
完全没有丝毫压力，就能感受到放松。

“ [wi:; wi] [kænt] [du:; də] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] , ” ['lɪndzi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ **We can't do much in celebration ,** ” **Lindsay was saying ,**
“ 我们 不能 做 很多 在 庆典 , ” 林赛 曾是 说 ,
“我们没法做太多庆祝的事情,”林赛说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɪf] [jʊl] [kʌm] .
“ **but I've got a box at the theatre , if you'll come .**
“ 但 我已经 得到 一个 盒子 在 这 剧院 , 如果 你会 来 .
“不过我在剧院有个包厢，如果你愿意来的话。”

[ˈaʊə(r)] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈpɒmfrit; ˈpʌmfrit][ænd; ənd][ˈɔɪstə(r)z][ˈəʊvə(r)][ɒn][aɪs][frɒm; frəm] [bɒmˈbeɪ]
Our people had some pomfret and oysters over on ice from Bombay
我们的 人们 有 一些 鲳鱼 和 牡蛎 超过 在 冰 从 孟买
[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

今天早上，我们的人从孟买运来了一些冰镇鲳鱼和牡蛎。

[ænd; ənd] [aɪv] [sent][maɪ] [jeə(r)] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː]
and I've sent my share to Bonsard to see what he can do with it
和 我已经 发送 我的 分享 到 - 到 看 什么 他 能 做 和 它
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
for supper .
为了 晚餐 .

我已经把我的那份寄给了邦萨德，看看他能用它做什么晚餐。

[dʒæk] [ˈkʌmɪnz] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
Jack Cummins and Lady Dolly are coming .
杰克 康明斯 和 女士 多莉 是 未来 .

杰克·卡明斯和多莉夫人要来了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈtəʊtəlaɪzətə(r)] [peɪd] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] [ɒn] [ˈsætədeɪ] —
By the way , what do you think the totalizator paid Lady Dolly on Saturday —
经过 这 方式 , 什么 做 你 思考 这 总投注器 有薪酬的 女士 多莉 在 周六 —
[sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] ! “
six thousand ! ”
六 千 ! ”

对了，你猜猜周六彩票大奖给多莉夫人赢了多少钱——六千块！

“ [ˈrɪpɪn] - , ” [ˈhɜːbət] [əˈgriːd] .
“ Rippin ' , ” Herbert agreed .
” 里平 - , ” 赫伯特 同意 .

“太棒了，”赫伯特同意道。

“ [wiːl; wil][ɔːl] [kʌm] — [æt; ət] [liːst] — [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
“ We'll all come — at least — I don't know .
” 出色地 全部 来 — 在 至少 — 我 不 知道 .

“我们都会来——至少——我不知道。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈɑːnəld] ? “
What do you say , Arnold ? ”
什么 做 你 说 , 阿诺德 ? ”

你觉得怎么样，阿诺德？

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈstiːvən] [wɪl] [kʌm] , ” [əˈliːsiə] [ɜːrdʒd] .
“ Of course Stephen will come , ” Alicia urged .
” 的 课程 史蒂芬 将要 来 , ” 艾丽西亚 敦促 .

“斯蒂芬当然会来，”艾丽西亚催促道。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么呢？

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊn] [æt; ət][wʌns] [brɪˈɒnd] [ðə; ði][ɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ It was putting him and his gown at once beyond the operation of
” 它 曾是 推杆 他 和 他的 袍 在 一次 超过 这 手术 的
[ˈvʌlgə(r)] [ˈpredʒədɪs] ,
vulgar prejudice ,
庸俗 偏见 ,

“这使得他和他的长袍立刻免受庸俗偏见的影响。”

英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmət]] [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt] [ŋju:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

intimating that they quite knew him for what he was .
暗示 那 他们 相当 知道 他 为了 什么 他 曾是 .

这暗示他们非常清楚他是什么样的人。

“ [wʌts] [ðə; ði] [pi:s] ?

“ What's the piece ?

“ 是什么 这 片 ?

“这是什么作品？ ”

“ [ˈhɜ:bət] [ɪnˈkwaɪə] .

“ Herbert inquired .

“ 赫伯特 询问 .

赫伯特问道。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [pi:s] [ˈɪz(ə)nt][ʌp][tu:; tə] [mʌt] , [aɪm][əˈfreɪd] ,

“ Oh , the piece isn't up to much , I'm afraid ,

“ 哦 , 这 片 不是 向上 到 很多 , 我是 害怕的 ,

“哦，恐怕这件作品不太好。”

[ˈəʊnli] [ðæt] [ˈhɪldə] [haʊ] [ɪz] [wɜ:θ] [ˈsi:ɪŋ] [ɪn][ˈɔ:lməʊst] [ˈeniθɪŋ] . “

only that Hilda Howe is worth seeing in almost anything . “

仅有的 那 希尔达 豪 是 值得 看到 在 几乎 任何事物 . “

唯一值得一提的是，希尔达·豪几乎出演的任何角色都值得一看。

“ [θæŋks] , “ [ˈsti:vŋ] [pʊt][ɪn] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] , [aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][nɒt] . “

“ Thanks , “ Stephen put in , “ but I think , thanks very much , I would rather not . “

“ 谢谢 , “ 史蒂芬 放 在 , “ 但 我 思考 , 谢谢 非常 很多 , 我 会 相当 不是 . “

“谢谢,”斯蒂芬插话道,“但是,非常感谢,我还是不想去。”

“ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , “ [əˈli:siə] [sed] ,

“ I remember , “ Alicia said ,

“ 我 记住 , “ 艾丽西亚 说 ,

“我记得,”艾丽西亚说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ju: ˈes][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfens] [ɒv; əv] [ˈɡæləli:] .

“ you were with us the night she played in The Offence of Galilee .

“ 你 是 和 我们 这 夜晚 她 玩 在 这 罪行 的 加利利 .

“你和我们一起观看了她出演《加利利的罪行》的那晚。

[aɪ][dʊʊnt][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

I don't wonder that you do not wish to disturb that impression .

我 不 想知道 那 你 做 不是 希望 到 打扰 那 印象 .

我并不奇怪你不想破坏这种印象。

“ [ˈsti:vŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒŋ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɪrəməɪd] [ɒv; əv] [ˈkrɪstələɪz] [ˈtʃerɪz] [ɪˈmi:diətli] [ɪn]

“ Stephen fixed his eyes upon a small pyramid of crystallised cherries immediately in

“ 史蒂芬 固定的 他的 眼睛 之上 一个 小的 金字塔 的 结晶 樱桃 立即地 在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

front of him ,

正面 的 他 ,

“斯蒂芬的目光紧紧盯着眼前一小堆糖渍樱桃,它们堆成了金字塔形。”

[ænd; ænd] [əˈpriəd] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)] , [pˈsti:əli; ɔ:ˈsti:əli] , [wɒt] [fɔ:m] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

and appeared to consider , austerely , what form his reply should take .

和 出现 到 考虑 , 简朴地 , 什么 形式 他的 回复 应该 拿 .

他神情严肃地思考着该如何作答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pəˈseptəb(ə)l] [pɔ:z] ,

There was an instant's perceptible pause ,

那里 曾是 一个 即时 可感知的 暂停 ,

短暂的停顿,几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈmiəlɪ] [baʊd] [təˈwɔːd] [ə,liːsiə][æz; əz] [ɪf] [ˈveɪɡli] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði]
and then he merely bowed toward Alicia as if vaguely to acknowledge the
和 然后 他 仅仅 鞠躬 朝向 艾丽西亚 作为 如果 依稀 到 承认 这
[ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlek(ə)n]
kindness of her recollection
仁慈 的 她 回忆

然后他只是向艾丽西亚微微鞠了一躬，仿佛在含糊地感谢她美好的回忆。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , “ [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **I think , ” he said again , “ that I will not accompany you to - night** ,
“ 我 思考 , “ 他 说 再次 , “ 那 我 将要 不是 陪伴 你 到 - 夜晚 ,
“我想,”他又说,“我今晚不能陪你了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] . “
if you will be good enough to excuse me . ”
如果 你 将要 是 好的 足够的 到 原谅 我 . “
恕我失陪。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][juː ˈes][bəʊθ] , ” [ə,liːsiə] [sed] [ˈdefɪnətli] ,
“ **You must excuse us both , ” Alicia said definitely** ,
“ 你 必须 原谅 我们 两个都 , “ 艾丽西亚 说 确实 ,
“请你们原谅我们俩,”艾丽西亚斩钉截铁地说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊːk] [tuː; tə] [ˈstiːvn] .
“ **I should much rather stay at home and talk to Stephen** .
“ 我 应该 很多 相当 停留 在 家 和 讲话 到 史蒂芬 .
“我更愿意待在家里和斯蒂芬聊天。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
“ **At this they all cried out , but Miss Livingstone would not change her mind** .
“ 在 这 他们 全部 哭 出去 , 但 错过 利文斯顿 会 不是 改变 她 头脑 .
“听到这话,他们都大声喊叫起来,但利文斯顿小姐却不肯改变主意。”

“ [ai] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈdʒent(ə)li] [ɪˈfrʌntəri] ,
“ **I haven't seen him for three weeks , ” she said , with gentle effrontery** ,
“ 我 还没有 已见 他 为了 三 周 , “ 她 说 , 和 温和的 厚颜无耻 ,
“我已经三个星期没见到他了,”她带着一丝温和的傲慢说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , “ [ænd; ənd] [hiːz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)]
making nothing of his presence , “ and he's much more improving than either
制作 没有什么 的 他的 在场 , “ 和 他是 很多 更多的 改善 比 任何一个
[ɒv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

他丝毫没有表现出自己的存在,而且他的进步比你们两个都大得多。

[ai][ˈɔːlsəʊ][[æɪ; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] [pɑːt] . “
I also shall choose the better part . ”
我 还 将 选择 这 更好的 部分 . “
我也会选择那更好的部分。

“ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][[aɪ ˈtiː] [ðæt] , [wɪð] [ˈhɪldə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæləns] — “ [dʌf] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ **How you can call it that , with Hilda in the balance — ” Duff protested** .
“ 如何 你 能 称呼 它 那 , 和 希尔达 在 这 平衡 — “ 达夫 抗议 .
“希尔达的命运都悬于一线,你怎么能这么说呢——”达夫抗议道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juːv] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] .
“ **But then you've invited Lady Dolly** .
“ 但 然后 你已经 受邀 女士 多莉 .
“但是你却邀请了多莉夫人。”

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [saɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] .
After winning six thousand there will be no holding Lady Dolly .

后 获胜 六 千 那里 将要 是 不 保持 女士 多莉 .
赢得六千块后，就不会再有“多莉夫人”了。

[ʃɪl] [bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv][kæt] - [kɔ:lz] !
She'll be capable of cat - calls !

壳 是 有能力的 的 猫 - 呼叫 !
她会发出猫叫声！

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , " [əˌli:siə] [went] [ɒn] , " [tu:; tə][hæv; həv] [ˈhɪldə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
How I should love , " Alicia went on , " to have Hilda meet her .

如何 我 应该 爱 , " 艾丽西亚 去 在 , " 到 有 希尔达 见面 她 .
“我多么希望希尔达能见到她,”艾丽西亚继续说道。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [maɪn] [tu:; tə] [ˈhɪldə] . "
She would be a mine to Hilda . "

她 会 是 一个 矿 到 希尔达 . "
她对希尔达来说将是一座宝库。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , " [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
" For pity's sake , " cried her brother ,

" 为了 可惜 清酒 , " 哭 她 兄弟 ,
“看在上帝的份上,”她哥哥喊道。

" [stɒp] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [maɪn] [tu:; tə] [ˈhɪldə] !
" stop asking Hilda and people who are a mine to Hilda !

" 停止 问 希尔达 和 人们 WHO 是 一个 矿 到 希尔达 !
“别再问希尔达和那些对希尔达不利的人了！ ”

[ɪts] [tu:] [pəˈseptəb(ə)] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][dɪgz][ɪn][ðem; ðəm] . "
It's too perceptible , the way she digs in them . "

它是 也 可感知的 , 这 方式 她 挖掘 在 他们 . "
她挖他们的方式太明显了。

" [ju:; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , [jɔ:; jər] [kwɔ:t] [ˈklevə(r)][tu:; tə] - [naɪt] !
" You dear old thing , you're quite clever to - night !

" 你 亲爱的 老的 事物 , 你是 相当 聪明的 到 - 夜晚 !
“你这老家伙，今晚真是聪明极了！ ”

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] ?
What difference does it make ?

什么 不同之处 做 它 制作 ?
这有什么区别呢？

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [nəʊ] — [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [dri:m] !
They never know — they never dream !

他们 绝不 知道 — 他们 绝不 梦 !
他们永远不会知道——他们从不做梦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪg] .
I wish I could dig .

我 希望 我 可以 挖 .
我真希望我会挖土。

" [əˌli:siə] [lʊkt] [ˈpensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒlɪv] [brɪtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .
" Alicia looked pensively at the olive between her finger and thumb .

" 艾丽西亚 看起来 若有所思地 在 这 橄榄 之间 她 手指 和 拇指 .
艾丽西亚若有所思地看着她拇指和食指之间的橄榄。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ju:; jʊ][kænt] , " [dʌf] [sed] [ˈwɔ:mlɪ] .
" Thank Heaven you can't , " Duff said warmly .

" 感谢 天堂 你 不能 , " 达夫 说 热情地 .
“谢天谢地你不能,”达夫热情地说。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɒd] , [ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)] [nəʊt] .
It was a little odd , the personal note .
它 曾是 一个 小的 奇怪的 , 这 个人的 笔记 .

那张私人便条有点奇怪。

[əˈlɪfəz] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒlɪv] .
Alicia's eyes remained upon the olive .
艾丽西亚的 眼睛 剩余 之上 这 橄榄 .

艾丽西亚的目光始终停留在橄榄树上。

“ [ɪts] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] . ”
“ It's all she lives for . ”
“ 它是 全部 她 生活 为了 . ”

“这就是她活着的全部意义。”

[wel] , “ [dʌf] [dɪˈkleəd] , “ [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈhaɪə(r)] [endz] . ”
“ Well , “ Duff declared , “ I can imagine higher ends . ”
“ 出色地 , “ 达夫 声明 , “ 我 能 想象 更高 结束 . ”

“嗯,”达夫说道,“我可以想象更高的目标。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] [əˈbjuːzɪŋ] [ˈhɪldə] !
“ You're not abusing Hilda !
“ 你是 不是 滥用 希尔达 !

“你没有虐待希尔达! ”

[əˈlɪːsiə] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] .
“ Alicia said , addressing the olive .
“ 艾丽西亚 说 , 解决 这 橄榄 .

“艾丽西亚对着橄榄说道。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ˈəʊnli] [ˈvɪndikeɪt] [juː; jʊ] .
Only vindicating you .
仅有的 证明清白 你 .

这只是在证明你的清白。

“ [aɪˈtiː][dɪd][ˈsɪŋɡ(ə)] [ðəm; ðəm] [aʊt] , [ðɪs] [ˈfensɪŋ] .
“ It did single them out , this fencing .
“ 它 做过 单身的 他们 出去 , 这 击剑 .

“这道围栏确实让他们显得与众不同。”

[ˈhɜːbət] [ænd; ənd] [ˈɑːnəld] [sæt][æz; əz] [spekˈtətər] , [pʊʃt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] , [əˈsaɪd] .
Herbert and Arnold sat as spectators , pushed , in a manner , aside .
赫伯特 和 阿诺德 卫星 作为 观众 , 推动 , 在 一个 方式 , 旁边 .

赫伯特和阿诺德坐在一旁当观众,某种程度上被推到了一边。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [suːn] , “ [ˈlɪvɪŋstən] [sed] .
“ I suppose she will be off soon , “ Livingstone said .
“ 我 认为 她 将要 是 离开 很快 , “ 利文斯顿 说 .

“我想她很快就要走了,”利文斯通说。

“ [əʊ] , [ˈdredfəli] [suːn] .
“ Oh , dreadfully soon .
“ 哦 , 极其糟糕 很快 .

“哦, 真快啊。”

[ɒn][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] .
On the fifteenth .
在 这 第十五 .

十五日。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] . "

I had a note from her to - day . "

我 有 一个 笔记 从 她 到 - 天 . "

我今天收到了她的一张便条。

" [dɪd][ʃi:; ʃɪ][seɪ][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] ?

" Did she say she was going ?

" 做过 她 说 她 曾是 去 ?

“她说她要去吗？ ”

" ['sti:vən] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .

" Stephen asked quickly .

" 史蒂芬 问 迅速地 .

斯蒂芬迅速问道。

" [ʃi:; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ˈʊəli; ˈʃɔ:li] . "

" She mentioned the Company — she is the Company surely . "

" 她 提及 这 公司 — 她 是 这 公司 一定 . "

“她提到了公司——她肯定就是公司。”

" [əʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

" Oh , undoubtedly .

" 哦 , 无疑 .

“哦，毫无疑问。”

[meɪ][aɪ] — [maɪt] [aɪ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔ:(r)][ˈsəʊdə] - [ˈwɔ:tə(r)] , [ə,li:siə] ?

May I — might I ask for a little more soda - water , Alicia ?

可能 我 — 可能 我 问 为了 一个 小的 更多的 苏打 - 水 , 艾丽西亚 ?

艾丽西亚，我能再要一点苏打水吗？

" [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] [səʊ] [ˈfɔ:məli] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [səˈpraɪz] .

" He made the request so formally that she glanced at him with surprise .

" 他 制成 这 要求 所以 正式地 那 她 瞥了一眼 在 他 和 惊喜 .

“他提出请求的语气非常正式，以至于她惊讶地看了他一眼。”

" [pli:z] [du:; də] — [bʌt; bət][ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈəʊdiəs] , [baɪ][ɪtˈself] , [ðæt] [wei] ?

" Please do — but isn't it very odious , by itself , that way ?

" 请 做 — 但 不是 它 非常 令人厌恶的 , 经过 本身 , 那 方式 ?

“请便——但这样一来，它本身难道不令人厌恶吗？ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi] [ˈʃʊdnt] [li:v] [aʊt] [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] — [hi:; hi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [kaʊnts] . "

I suppose we shouldn't leave out Hamilton Bradley — he certainly counts . "

我 认为 我们 不应该 离开 出去 汉密尔顿 布拉德利 — 他 当然 计数 . "

我想我们不应该忽略汉密尔顿·布拉德利——他当然也算在内。

" [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ? " [ɪnˈkwaɪə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

" For how much ? " inquired her brother .

" 为了 如何 很多 ? " 询问 她 兄弟 .

“多少钱？”她哥哥问道。

" [hi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] . "

" He's going to pieces . "

" 他是 去 到 件 . "

“他快崩溃了。”

" [ˈhɪldə][kæn; kən] [pʊl] [hɪm] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] , " [ˈlɪndzi] [sed] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] .

" Hilda can pull him together again , " Lindsay said incautiously .

" 希尔达 能 拉 他 一起 再次 , " 林赛 说 不谨慎地 .

“希尔达能让他重新振作起来，”林赛不经意间说道。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] — [ˈəʊvə(r)][hɪm] ?

" Has she an influence for good — over him ?

" 有 她 一个 影响 为了 好的 — 超过 他 ?

“她对他有积极的影响吗？ ”

” [ˈsti:vɪn] [ɪnˈkwaɪə] , [ænd; ənd] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
” **Stephen inquired** , **and cleared his throat** .
” 史蒂芬 询问 , 和 已清除 他的 喉 .

斯蒂芬问道, 并清了清嗓子。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
He caught a glance exchanged , **and frowned** .
他 捕捉 一个 瞥一眼 交换 , 和 皱眉 .

他瞥见两人交换了一个眼神, 皱起了眉头。

” [əʊ] [jes] , ” [dʌf] [sed] , ” [aɪ][ˈfænsɪ][aɪˈti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .
” **Oh yes** , ” **Duff said** , ” **I fancy it is for good** .
” 哦 是的 , ” 达夫 说 , ” 我 想要 它 是 为了 好的 .

“哦, 是的,”达夫说, “我想这会是件好事。”

[fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , [ˈsɜ:t(ə)nli] .
For good , **certainly** .
为了 好的 , 当然 .

当然是为了好。

[ðə; ðɪ] [ɒd] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪˈti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][brɪˈɡæn][baɪ] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
The odd part of it is that he began by having an influence over her
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [diˈkleə] [ɪmˈpru:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈæktɪŋ] .
which she declares improved her acting .
哪个 她 声明 改进 她 表演 .

奇怪的是, 他一开始就对她产生了影响, 而她声称这种影响提高了她的演技。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , [tu:] , [æz; əz][aɪˈti:] [tɜ:nd] [aʊt] .
So that was for good , **too** , **as it turned out** .
所以 那 曾是 为了 好的 , 也 , 作为 它 转向 出去 .

事实证明, 这也是件好事。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [merks] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
I think she makes too much of him .
我 思考 她 制作 也 很多 的 他 .

我觉得她太看得起他了。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][hi:; hi] [spi:ks] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈkənsə,kreitɪd] [steɪdʒ] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk]
To my mind he speaks like a bit of consecrated stage tradition and looks like
到 我的 头脑 他 说话 喜欢 一个 少量 的 已祝圣的 阶段 传统 和 看起来 喜欢
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈkənsə,kreitɪd] [steɪdʒ] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] — [hi:; hi] ,
a bit of consecrated stage furniture — he ,
一个 少量 的 已祝圣的 阶段 家具 — 他 ,

在我看来, 他说话的方式就像是某种神圣的舞台传统, 他的外表也像是一件神圣的舞台家具——他,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈaɪbrəʊz] .
and his thin nose , **and his thin lips** , **and his thin eyebrows** .
和 他的 薄的 鼻子 , 和 他的 薄的 嘴唇 , 和 他的 薄的 眉毛 .

还有他那细长的鼻子、薄薄的嘴唇和稀疏的眉毛。

[ˈpɜ:sənəli] , [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪbrəʊz] . ”
Personally , **I'm sick of his eyebrows** . ”
亲自 , 我是 生病的 的 他的 眉毛 . ”

我个人而言, 已经厌倦了他的眉毛。

” [ðel] [end][baɪ] [ˈmæriɪŋ] , ” [sed] [ˈsɜ:dʒən] - [lu:ˈtenənt] . - [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈlɪvɪŋstən] .
” **They'll end by marrying** , ” **said Surgeon - Lieut** . - **Colonel Livingstone** .
” 他们会 结尾 经过 结婚 , ” 说 外科医生 - 中尉 . - 上校 利文斯顿 .

“他们最终会结婚的,”外科中校利文斯顿说道。

“ [hɜːbət] ！
“ **HERBERT** ！
“ 赫伯特 ！

“赫伯特！

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ！ “
How little you know her ！”
如何 小的 你 知道 她 ！ “

你对她了解得太少了！

“ [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ， “ [dʌf] [sed] ，
“ **It's possible enough ，** “ **Duff said** ，
“ 它是 可能的 足够的 ， “ 达夫 说 ，

“这完全有可能，”达夫说道。

“ [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [fɪː; fɪ][faɪndz][hɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [pʊ; əv] [hɜːˈself] ．
“ **especially if she finds him in any way necessary to her production of herself** ．
“ 尤其 如果 她 发现 他 在 任何 方式 必要的 到 她 生产 的 她自己 ．

“尤其是如果她觉得他对于她自我塑造有任何必要性的话。”

[ˈhɪldə] [hæz; həz] [nɒkt] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmeni] [ɪˈljʊʒən] ．
Hilda has knocked about too much to have many illusions ．
希尔达 有 敲门 关于 也 很多 到 有 许多 幻觉 ．

希尔达饱经风霜，早已失去了许多幻想。

[wʌn] [ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][fɪː; fɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðæt] [fɜːst] ． “
One is pretty sure she would place that first ． “
一 是 漂亮的 当然 她 会 地方 那 第一的 ． “

几乎可以肯定她会把那件事放在第一位。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɒnstrəs] ！ “ [kraɪd] [ə,lɪːsɪə] ．
“ **You are saying a thing which is monstrous ！** “ **cried Alicia** ．
“ 你 是 说 一个 事物 哪个 是 滔天 ！ “ 哭 艾丽西亚 ．

“你说的话简直太可怕了！”艾丽西亚喊道。

[ʌnpəˈtɜːbd] ， [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [səˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] ．
Unperturbed ， her brother supported his conviction ．
镇定自若 ， 她 兄弟 有 他的 定罪 ．

她的哥哥毫不动摇，支持他的决定。

“ [ɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm][tuː; tə][get] [rɪd][pʊ; əv][hɪm] ， “ [hiː; hi] [sed] ．
“ **She'll have to marry him to get rid of him ，** “ **he said** ．
“ 壳 有 到 结婚 他 到 得到 摆脱 的 他 ， “ 他 说 ．

“她必须嫁给他才能摆脱他，”他说。

“ [ˈfænsɪ] [ðə; ði] [pɒpəˈtjuːnətɪz] [pʊ; əv] [ˈwʌrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bruːt] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ðəʊz] [ˈendləs]
“ **Fancy the opportunities of worrying her the brute will have in those endless**
“ 想要 这 机会 的 令人担忧 她 这 蛮力 将要 有 在 那些 无尽的

[ˈəʊʃ(ə)n] [ˈvɔɪdʒɪz] ！ “
ocean voyages ！ “
海洋 航程 ！ “

“想想看，在那些无尽的海上航行中，那头野兽会给她带来多少烦恼啊！”

“ [əʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhɪldə] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwʌrɪd] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] ！
“ **Oh ， if you think Hilda could be WORRIED into anything ！**
“ 哦 ， 如果 你 思考 希尔达 可以 是 担心 进入 任何事物 ！

“哦，如果你认为希尔达会被担心得什么事都做得到的话！”

“ [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] [ɪkˈskleɪmd] [dɪˈraɪsɪvli] ．
“ **Miss Livingstone exclaimed derisively** ．
“ 错过 利文斯顿 惊呼 嘲讽地 ．

“利文斯顿小姐嘲讽地喊道。”

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪrɪteɪŋ] , [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [ˌwɒdnt] [əˈreɪndʒ] — [ˌwɒdnt]
“ **If the man were irritating , do you suppose she wouldn't arrange — wouldn't**
“ 如果 这 男人 是 令人恼火的 , 做 你 认为 她 不会 安排 — 不会
[faɪnd] [mi:nz] ? — “
find means ? — “
寻找 方法 ? — “

“如果那个男人很烦人, 你觉得她不会想办法——不会想办法摆脱他吗? ——”

“ [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][hɪm] [pʊt] [ɪn][ˈaɪənz] , [nəʊ] [daʊt] , “ [ˈhɜ:bət] [rɪˈtɔ:t] ,
“ **She would have him put in irons , no doubt , “ Herbert retorted ,**
“ 她 会 有 他 放 在 熨斗 , 不 怀疑 , “ 赫伯特 反驳 ,
“毫无疑问, 她会把他戴上镣铐,”赫伯特反驳道。

“ [ɔ:(r)] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)][sæd][dɒgz] , [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈbʊtʃə(r)] .
“ **or locked up with the other sad dogs , in charge of the ship's butcher .**
“ 或者 已锁定 向上 和 这 其他 伤心 狗 , 在 收费 的 这 船的 屠夫 .
“或者和其他可怜的狗一起被关起来, 交给船上的屠夫看管。”

“ [ðə; ði] [θri:] [lɑ:ft] [ɪˈmɒdərətli] , [ænd; ənd] [ˈsti:vən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end]
“ **The three laughed immoderately , and Stephen , looking up , came in at the end**
“ 这 三 笑了 过度 , 和 史蒂芬 , 寻找 向上 , 来了 在 在 这 结尾
[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

三人放声大笑, 最后斯蒂芬抬起头, 带着微笑走了进来。

[əˌli:siə] [prəˈnaʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tu:] [əbˈsɜ:d] ,
Alicia pronounced her brother too absurd ,
艾丽西亚 发音 她 兄弟 也 荒诞 ,
艾丽西亚认为她哥哥太荒谬了。

[ænd; ənd] [ʌnˈfɪtɪd] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkri:tʃəz] [laɪk] [ˈhɪldə] [haʊ] .
and unfitted by nature to know anything about creatures like Hilda Howe .
和 不合适的 经过 自然 到 知道 任何事物 关于 生物 喜欢 希尔达 豪 .
而且天生就不适合了解像希尔达·豪这样的人。

“ [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][tu:; tə] [brˈɡɪn] [wɪð] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **A mere man to begin with , “ she said .**
“ 一个 仅仅 男人 到 开始 和 , “ 她 说 .
“他本来只是个普通人,”她说。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] , [ˈhɜ:bət] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] . “
“ **You haven't the ghost of a temperament , Herbert ; you know you haven't . “**
“ 你 还没有 这 鬼 的 一个 气质 , 赫伯特 ; 你 知道 你 还没有 . “
“赫伯特, 你一点脾气都没有; 你自己也知道你没有。”

“ [hi:; hi] [gɑ:ts][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈbedsaɪd] [ˈmænə(r)] , “ [ˈlɪndzi] [rɪˈmɑ:k] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][nekst]
“ **He got's a lovely bedside manner , “ Lindsay remarked , “ and that's the next**
“ 他 有 一个 迷人的 床头 方式 , “ 林赛 评论 , “ 和 那就是 这 下一个
[θɪŋ] [tu:; tə][aɪˈti:] . “
thing to it . “
事物 到 它 . “

“他很有医德,”林赛评论道, “除此之外, 就没什么了。”

“ [ˈrʌbɪ] !
“ **Rubbish !**
“ 垃圾 !
“垃圾!

[aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈhʌri] [ju:; jʊ] , “ [əˌli:siə] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] ,
I don't want to hurry you , “ Alicia glanced at the watch on her wrist ,
我 不 想 到 匆忙 你 , “ 艾丽西亚 瞥了一眼 在 这 手表 在 她 手腕 ,
“我不想催你,”艾丽西亚瞥了一眼手腕上的手表,

“ [bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hɜ:bət] [wɒnt] [tu:; tə] [mɪs] [hɑ:f][ðə; ði][fɜ:st][ækt][ju:; jʊ][hæd; həd]
“ **but unless you and Herbert want to miss half the first act you had**
“ 但 除非 你 和 赫伯特 想 到 错过 一半 这 第一的 行为 你 有
[ˈbetə(r)][bi:; bi] [ɒf] .
better be off .
更好的 是 离开 .

“但是，除非你和赫伯特想错过第一幕的一半，否则你们最好还是离开。”

[ˈsti:vɪn] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] ['kɒfi] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
Stephen and I will have our coffee comfortably in the drawing - room
史蒂芬 和 我 将要 有 我们的 咖啡 舒适地 在 这 绘画 - 房间
[ænd; ənd][faɪnd] [wɒt] [ɪk'skju:zɪz][wi:; wi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and find what excuses we can for you .
和 寻找 什么 借口 我们 能 为了 你 .

斯蒂芬和我会舒舒服服地在客厅里喝咖啡，想办法替你找借口。

“ [bʌt; bət] ['sti:vɪn] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] ['slɑ:tlɪ] ['rɪdʒɪd][deprə'keɪ(ə)n] .
“ **But Stephen put out his hand with a movement of slightly rigid deprecation** .
“ 但 史蒂芬 放 出去 他的 手 和 一个 移动 的 轻微地 死板的 弃用 .
“但斯蒂芬伸出手，动作略显僵硬，带着一丝轻蔑。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] ['væsɪleɪtɪŋ] [ɒv; əv][em 'i: , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai] [meɪ] [bi:; bi] [fə'gɪvɪn] ,
“ **If it is not too vacillating of me , “ he said , “ and I may be forgiven** ,
“ 如果 它 是 不是 也 摇摆不定 的 我 , “ 他 说 , “ 和 我 可能 是 已原谅 ,
“如果我的言行没有显得过于摇摆不定,”他说,“如果可以的话,请原谅我。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][gəʊ] .
I think I will change my mind , and go .
我 思考 我 将要 改变 我的 头脑 , 和 去 .
我想我改变主意，会去的。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [brɪ'saɪdʒ] ,
I have no business to break up your party , and besides ,
我 有 不 商业 到 休息 向上 你的 派对 , 和 除了 ,
我无权打扰你们的聚会，而且，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [nɒt][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɒpə'tju:nəti] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] .
I shall probably not have another opportunity — I should rather like to go .
我 将 大概 不是 有 其他 机会 — 我 应该 相当 喜欢 到 去 .
我可能不会再有这样的机会了——我真的很想去。

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ɪz] .
To the theatre , of course , that is .
到 这 剧院 , 的 课程 , 那 是 .
当然，指的是去剧院。

[nɒt] [tu:; tə] - , [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] . “
Not to Bonsard's , thanks very much . “
不是 到 - , 谢谢 非常 很多 . “
“不用去邦萨德餐厅了，非常感谢。”

“ [əʊ] , [du:; də] [kʌm] [ɒn][tu:; tə] - , “ ['lɪndzi] [sed] ,
“ **Oh , do come on to Bonsard's , “ Lindsay said** ,
“ 哦 , 做 来 在 到 - , “ 林赛 说 ,
“哦，一定要来邦萨德餐厅,”林赛说。

[ænd; ənd][ə'li:siə] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['dɒli] , [bʌt; bət]
and Alicia protested that he would miss the best of Lady Dolly , but
和 艾丽西亚 抗议 那 他 会 错过 这 最好的 的 女士 多莉 , 但
[ˈsti:vɪn] [wɒz; wəz][fɜ:m] .
Stephen was firm .
史蒂芬 曾是 公司 .
艾丽西亚抗议说他会错过多莉夫人最精彩的表演，但斯蒂芬态度坚决。

- [wɒz; wəz] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] .
Bonsard's was beyond the limit of his indulgence .
- 曾是 超过 这 限制 的 他的 放纵 .

邦萨尔的酒量已经远远超出了他的承受范围。

[ˈtʃæptə(r)] [eks'eks'aɪəɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[əʊnli][ðə; ði] [sfɪŋks] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
Only the Sphinx confronted them after all when they arrived at the theatre ,
仅有的 这 狮身人面像 面对 他们 后 全部什么时候 他们 到达的 在 这 剧院 ,

当他们到达剧院时，最终与他们对峙的只有斯芬克斯。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɒli] .
the Sphinx and Lady Dolly .
这 狮身人面像 和 女士 多莉 .

斯芬克斯和多莉夫人。

[ðə; ði] ['əʊldə] ['femənɪn] [prɪ'zentmənt] [sent][hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'ltlɪŋ] [geɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]
The older feminine presentment sent her belittling gaze over their heads and
这 老 女性 呈报 发送 她 贬低 目光 超过 他们的 头部 和

[brɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ;
beyond them from the curtain ;
超过 他们 从 这 窗帘 ;

年长的女性面容从窗帘后投下轻蔑的目光，越过他们的头顶，越过他们；

['leɪdi] ['dɒli] [tʜ:nd] [ə; eɪ] ['mɒʊdɪʃ] [hed] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]
Lady Dolly turned a modish head to greet them from the front of the box
女士 多莉 转向 一个 时尚 头 到 迎接 他们 从 这 正面 的 这 盒子

.
:
.

多莉夫人时髦地转过头，从箱子前面向他们打招呼。

['leɪdi] ['dɒli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bʌt; bət][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,
Lady Dolly raised her eyes but not her elbows ,
女士 多莉 提高 她 眼睛 但 不是 她 肘部 ,

多莉夫人抬起了眼睛，但没有抬起胳膊肘。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ænd; ənd]
which were assisting her a good deal with the house in exploring and
哪个 是 协助 她 一个 好的 交易 和 这 房子 在 探索 和

['bi:ɪŋ] [ɪk'splɔ:rd] ,
being explored ,
存在 探索 ,

这些都对她探索和被探索这栋房子起到了很大的帮助。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] ['kɜ:n(ə)l] [dʒɒn] ['kʌmɪnz] , [hu:] [sæt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
enabling Colonel John Cummins , who sat by her side ,
使能 上校 约翰 康明斯 , WHO 卫星 经过 她 边 ,

这使得坐在她身旁的约翰·卡明斯上校得以.....

[tu:; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] ['veri] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd][ə'dɔ:rəb(ə)][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz] .
to observe how very perfect and adorable the cut of her bodice was .
到 观察 如何 非常 完美的 和 可爱的 这 切 的 她 紧身胸衣 曾是 .

仔细观察她上衣的剪裁，真是完美又可爱。

[sɪns] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈkʌmɪnz] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈmomənts] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhju:mə(r)]
Since Colonel Cummins was accustomed to say in moments when his humour
自从 上校 康明斯 曾是 习惯 到 说 在 时刻 什么时候 他的 幽默
[ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃn] ,
escaped his discretion ,
逃脱 他的 审慎 ,

由于卡明斯上校习惯于在幽默感不受控制的时候说这样的话，

[θɪŋz] [ˈhaɪli] [əˈpri:ətɪv] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪs] , [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdɑ:lɪz] [ˈelbəʊz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli]
things highly appreciative of bodices , the role of Lady Dolly's elbows could hardly
事物 高度 欣赏的 的 紧身胸衣 , 这 角色 的 女士 多莉的 肘部 可以 几乎
[biː; bi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz] [ˌʌnɪmˈpɔ:t(ə)nt] .
be dismissed as unimportant .
是 解雇 作为 不重要 .

鉴于人们对紧身胸衣的欣赏，多莉夫人的肘部所起的作用很难被忽视。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelbəʊz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:tmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
the husband attached to the elbows belonged to the Department of which
这 丈夫 随附的 到 这 肘部 属于 到 这 部门 的 哪个
[ˈkɜ:n(ə)l] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] ,
Colonel John was the head ,
上校 约翰 曾是 这 头 ,

肘部连接的丈夫隶属于约翰上校担任负责人的部门。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrestɪd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [pleɪn] .
so that they rested , one may say , upon a very special plane .
所以 那 他们 休息 , 一 可能 说 , 之上 一个 非常 特别的 飞机 .

可以说，他们栖息在一个非常特殊的层面上。

[əˌliːsiə] [dɪˈstɜ:bd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈkʌmɪnz] [pleɪs] ,
Alicia disturbed it with the necessity of taking Colonel Cummins place ,
艾丽西亚 不安 它 和 这 必要性 的 采取 上校 康明斯 地方 ,

艾丽西亚因为必须取代卡明斯上校的位置而打乱了局面。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] [əkˈseptɪd] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] ; [əˈʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [juːˈzɜ:pə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]
which Lady Dolly accepted with admirable spirit ; assuring the usurper , with the most
哪个 女士 多莉 公认 和 令人钦佩的 精神 ; 保证 这 篡位者 , 和 这 最多
[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkændə(r)] ,
engaging candour ,
引人入胜 坦率 ,

多莉夫人欣然接受了这一提议，并以最坦诚、最引人入胜的方式向篡位者保证：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [ɔ:t] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪˈðəʊt] [ˈtə:kwoɪz, -kwaːz] .
that she simply ought never to be seen without turquoises .
那 她 简单地 应该 绝不 到 是 已见 没有 绿松石 .

她绝对不能不佩戴绿松石饰品。

“ [bɪˈliːv] [aɪ ˈti:] [ɔ:(r)] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ **Believe it or not as you like ,**
” 相信 它 或者 不是 作为 你 喜欢 ,

信不信由你，

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈnekləs] .
but I love you better every time I see you in that necklace .
但 我 爱 你 更好的 每一个 时间 我 看 你 在 那 项链 .

但是每次看到你戴着那条项链，我都更加爱你。

” [ˈleɪdi] [ˈdɒli] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hæ(r)] [hændz] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [fæn] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði]
” **Lady Dolly clasped her hands , with her fan in them , in the**
” 女士 多莉 紧握 她 双手 , 和 她 扇子 在 他们 , 在 这
[əˈbændənmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈfekʃn] ,
abandonment of her affection ,
放弃 的 她 感情 ,
“多莉夫人双手紧握, 手中拿着扇子, 仿佛放弃了自己的感情。”

[ænd; ənd] ” [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] ” [ˈfləʊtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːst] [ɪtˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] .
and “ love you better “ floated back and dispersed itself among the men .
和 ” 爱 你 更好的 ” 漂浮 后退 和 分散的 本身 之中 这 男人 .
“爱你胜过一切”这句话又飘了回来, 在男人们之间传播开来。
[əˌliːsiə] [smaɪld] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .
Alicia smiled the necessary acknowledgment .
艾丽西亚 微笑 这 必要的 致谢 .
艾丽西亚报以微笑, 表示了必要的回应。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [meɪd] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] ; [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
All the women she knew made compliments to her ; it was a
全部 这 女性 她 知道 制成 赞美 到 她 ; 它 曾是 一个
[kaɪnd] [ɒv; əv] [kʌlt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
kind of cult among them .
种类 的 邪教 之中 他们 .
她认识的所有女性都对 她 赞不绝口; 这在她们之间形成了一种近乎狂热的崇拜。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [æŋ; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈenvi] [ðeə(r)] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [tʌŋ] .
The men had sometimes an air of envying their freedom of tongue .
这 男人 有 有时 一个 空气 的 羡慕 他们的 自由 的 舌头 .
这些人有时流露出一种羡慕他们能自由表达的神情。
” [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ˈlaɪtli] , ” [ɔː(r)] [ˈhɜːbət] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈeni] [ˈdaɪəməndz] .
” **Don't say that , “ she returned lightly , “ or Herbert will never give me any diamonds .**
” 不 说 那 , ” 她 返回 轻轻 , ” 或者 赫伯特 将要 绝不 给 我 任何 钻石 .
“别这么说,” 她轻描淡写地回答, “否则赫伯特永远不会给我钻石。”

” [ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈpruːv(ə)] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdɑːliz] [ˈbɒdɪs] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **She too looked her approval of Lady Dolly's bodice , but said nothing .**
” 她 也 看起来 她 赞同 的 女士 多莉的 紧身胸衣 , 但 说 没有什么 .
她也对多莉夫人的紧身胸衣表示赞赏, 但什么也没说。
[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [prɪˈsaɪsli] [brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈdeɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈbɑːtə(r)]
It was doubtless precisely because she disdained certain forms of feminine barter
它 曾是 毫无疑问 恰恰 因为 她 轻蔑 肯定 表格 的 女性 物物交换
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɡɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
that she got so much for nothing .
那 她 得到 所以 很多 为了 没有什么 .

毫无疑问, 正是因为她鄙视某些形式的女性物物交换, 所以她才能不费吹灰之力就得到那么多东西。
” [ænd; ənd] [weə(r)] , ” [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] , [ɪn] [æŋ; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈwɪspə(r)] ,
” **And where , “ demanded Lady Dolly , in an electric whisper ,**
” 和 在哪里 , ” 要求 女士 多莉 , 在 一个 电的 耳语 ,
“那又在哪里呢?” 多莉夫人用一种充满磁性的低语问道。

” [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [dɪə(r)] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [priːst] ?
” **did you find that dear sweet little priest ?**
” 做过 你 寻找 那 亲爱的 甜的 小的 牧师 ?
你找到那位亲爱的、可爱的小神父了吗?

[duː; də] [ɪntrəˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] — [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv]
Do introduce him to me — at least by and by , when I've thought of
做 介绍 他 到 我 — 在 至少 经过 和 经过 , 什么时候我已经 想法 的
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
something to say .
某物 到 说 :

请你过段时间介绍他给我认识——至少等我想好要说什么的时候再介绍。

[let] [em ˈiː] [siː] , [wʌznt] [aɪ ˈtiː] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [lɑːst] [wiːk] ?
Let me see , wasn't it Good Friday last week ?
让 我 看 , 不是 它 好的 星期五 最后的 星期 ?
让我想想, 上周五是不是耶稣受难日?

[aɪl] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɒt] - [krɒs] [bʌnz] — [ɔː(r)] [duː; də] [ˈpiːp(ə)l] [iːt] [ðəʊz] [ɒn] [ˈbɒksɪŋ]
I'll ask him if he had hot - cross buns — or do people eat those on Boxing
患病的 问 他 如果 他 有 热的 - 叉 面包 — 或者 做 人们 吃 那些 在 拳击
[deɪ] ?
Day ?
天 ?

我会问他有没有十字面包——或者人们在节礼日吃十字面包吗?

[ˈpæŋkeɪks] [kʌm] [ɪn] [ˈsʌmwɛə(r)] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [ʊə(r)] !
Pancakes come in somewhere , if one could only be sure !
煎饼 来 在 某处 , 如果 一 可以 仅有的 是 当然 !
如果能确定的话, 煎饼肯定也在其中!

” [ˈstiːvn] [klʌŋ] [pəˈsɪstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .
” **Stephen clung persistently to the back of the box .**
” 史蒂芬 紧紧抓住 持续地 到 这 后退 的 这 盒子 :
“斯蒂芬紧紧地抓住箱子的背面。”

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [baɪ] [ɪts] [ˈʌðə(r)] [ˈɔkjʊ:pənts] ,
His senses were filled for the moment by its other occupants ,
他的 感官 是 已填 为了 这 片刻 经过 它是 其他 居住者 ,
此刻, 他的感官都被房间里的其他成员占据了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [kəˈrektnəs] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [dres] ,
the men in the fresh correctness of their evening dress ,
这 男人 在 这 新鲜的 正确性 的 他们的 晚上 裙子 ,
男士们身着整洁得体的晚礼服,

[huːz] [liːst] [ˈdʒestʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [æŋ; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði]
whose least gesture seemed to spring from an indefinite fulness of life , the
谁 至少 手势 似乎 到 春天 从 一个 不定 充满 的 生活 , 这
[tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [frʌnt] ,
two women in front ,
二 女性 在 正面 ,
前面的两位女士, 她们哪怕最细微的动作, 似乎都源于一种无限的生命力。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈlʌstrəs] [ˈtæbləʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [tuː; tə]
a kind of lustrous tableau of what it was possible to choose and to
一个 种类 的 光泽的 画面 的 什么 它 曾是 可能的 到 选择 和 到
[ɪnˈdʒɔɪ] .
enjoy .
享受 :

一幅光彩夺目的画面, 展现了人们可以选择和享受的一切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ænd; ənd] [ʌt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈsiːd]
They were grouped and shut off in a high light which seemed to proceed
他们是 分组 和 关闭 离开 在 一个 高的 光 哪个 似乎 到 继续
[ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ˌpɜːrsnələti]
partly from the usual sources and partly from their own personalities ;
部分 从 这 通常 来源 和 部分 从 他们的 自己的 个性 ;
它们被聚集在一起，在强光下关闭，这似乎一部分源于通常的原因，一部分源于它们自身的个性；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˌʌndərˈlaɪnd] [ðeə(r)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt]
he saw them in a way which underlined their significance at every point .
他 锯 他们 在 一个 方式 哪个 下划线 他们的 意义 在 每一个 观点 .
他以一种强调它们在各个方面重要性的方式看待它们。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstiːvn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][hiː; hi][prəuˈfeɪn] [ðɪs] [ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
It seemed to Stephen that in a manner he profaned this temple of what he
它 似乎 到 史蒂芬 那 在 一个 方式 他 亵渎 这 寺庙 的 什么 他
[held] [tuː; tə][biː; bi][pɒrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] [tʃiːpɪst] [ɪn][laɪf]
held to be poorest and cheapest in life ,
握住 到 是 最贫困 和 最便宜 在 生活 ,
在斯蒂芬看来，他似乎以某种方式亵渎了这座他认为代表着生活中最贫穷、最廉价之物的圣殿。

[ə; eɪ][ˈpærədɒks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [əˈweə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈdʒekʃn]
a paradox of which he was but dimly aware in his dejection .
一个 悖论 的 哪个 他 曾是 但 依稀 意识到的 在 他的 沮丧 .
沮丧之下，他只是隐约意识到这种悖论。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˌfɪəriˈbræti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [men] [əˈseɪl] [hɪm]
A sharp impression of his physical inferiority to the other men assailed him ;
一个 锋利的 印象 的 他的 身体的 自卑 到 这 其他 男人 遭受攻击 他 ;
他强烈地感受到自己在体格上不如其他男人；

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmʌskjələ(r)] [ˈʃəʊldəz] [hæd; həd][ə; eɪ][rɑːsp][ɪn][aɪˈtiː]
his appreciation of their muscular shoulders had a rasp in it .
他的 欣赏 的 他们的 肌肉发达的 肩膀 有 一个 锉刀 在 它 .
他欣赏他们肌肉发达的肩膀时，语气中带着一丝沙哑。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [feɪld] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ]
For once the poverty of spirit to which he held failed to offer him a
为了 一次 这 贫困 的 精神 到 哪个 他 握住 失败的 到 提供 他 一个
[ˈrefjuːdʒ]
refuge ,
避难所 ,
这一次，他一直以来奉行的精神贫乏却未能给他提供庇护。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndə] [ˈrestləsli] [æz; əz] [ɪf] [əˈtempt] [ˈfjuːtaɪl] [ˌrekənsɪliˈeɪʃənz]
his eye wandered restlessly as if attempting futile reconciliations ,
他的 眼睛 漫步 躁动不安 作为 如果 尝试 徒劳 和解 ,
他的目光不安地游移不定，仿佛在徒劳地试图和解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [məʊst][ˈprez(ə)nt] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːn] - [ɔːl] - [deɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and the thing most present with him was the worn - all - day feeling about the
和 这 事物 最多 展示 和 他 曾是 这 磨损 - 全部 - 天 感觉 关于 这
[nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæsək]
neck of his cassock .
脖子 的 他的 衲 .
他最明显的感受是，长袍领口因为穿了一整天而变得很紧。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['pæsɪv] [dɪs'kʌmfət] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n]
He fixed his attention presently in a climax of passive discomfort on the curtain
他 固定的 他的 注意力 目前 在 一个 高潮 的 被动的 不适 在 这 窗帘
, [weə(r)] [ʌn'kɒnfəsli] ,
, where unconsciously ,
, 在哪里 不知不觉 ,

他此刻带着一种难以言喻的不安，将注意力集中在窗帘上，不自觉地，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [krept] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['aɪbɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]
his gaze crept with a subtle interrogation in it to the wide eyeballs of the
他的 目光 悄悄地爬 和 一个 微妙的 审讯 在 它 到 这 宽的 眼球 的 这
[sfɪŋks] .
Sphinx .
狮身人面像 .

他的目光带着一丝微妙的探问，悄悄地落在了斯芬克斯睁大的双眼上。

[ðə; ði] [stɔ:lz] ['grædʒuəli] [fɪld] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
The stalls gradually filled , although it was a second production , in the middle
这 摊位 逐步地 已填 , 虽然 它 曾是 一个 第二 生产 , 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
of the week ,
的 这 星期 ,

尽管是周中第二场演出，但座位还是逐渐坐满了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:'piː] [si:ts] ['ʌndə(r)][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:li] ['empti]
and although the gallery and the rupee seats under it were nearly empty
和 虽然 这 画廊 和 这 卢比 座位 在下面 它 是 几乎 空的
.
:
.

尽管楼座和楼下的卢比座位几乎空无一人。

[ðə; ði] [pi:s] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] .
The piece accounted for both .
这 片 已记录 为了 两个都 .

这篇文章解释了这两点。

[wen] [dʌf] ['lɪndzi] [sed] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] “ [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [spəʊk] , [aɪ]
When Duff Lindsay said at dinner that it wasn't “ up to much , ” he spoke , I
什么时候 达夫 林赛 说 在 晚餐 那 它 不是 “ 向上 到 很多 , ” 他 辐 , 我
[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,

达夫·林赛在晚宴上说这“不太好”，我想他是这么说的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ni:əɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [hiː; hi][kɒd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]
from the nearest point of view he could take to that of the Order of
从 这 最近的 观点 的 看法 他 可以 拿 到 那 的 这 命令 的
[es 'ti:] . ['bɑ:rnəbəs] .
St . Barnabas .
英石 . 巴拿巴 .

从他所能采取的最接近圣巴拿巴修会的立场来看。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [wɒz; wəz][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] ,
As a matter of fact , The Victim of Virtue was up to a very great deal ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 受害者 的 美德 曾是 向上 到 一个 非常 伟大的 交易 ,
事实上，《美德的受害者》这部作品构思非常宏大。

[bʌt; bət][ɪts] [pɔɪnts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [wʌŋ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd]['ra:ðə(r)]
but its points were so delicate that one must have been educated rather
但 它是 积分 是 所以 精美的 那 一 必须 有 到过 受过教育 相当
['brɔ:dlɪ] [tu:; tə][grɑ:sp][ðem; ðəm] ,
broadly to grasp them ,
总体而言 到 抓牢 他们 ,
但它的观点非常精妙，需要相当广泛的教育才能理解。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'gen] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [kɒntrə'raɪəti] [ɒv; əv] [tɜ:mz] .
which is again perhaps a foolish contrariety of terms .
哪个 是 再次 也许 一个 愚蠢 相反性 的 条款 .
这或许又是措辞上的愚蠢矛盾。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeɪ] ['kærid] [nəʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪlɪŋ]
At all events they carried no appeal to the theatre - goers from the sailing
在 全部 活动 他们 携带 不 上诉 到 这 剧院 - 去者 从 这 帆船
[ɪps] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:t] ,
ships in the river or the regiments in the fort ,
船舶 在 这 河 或者 这 军团 在 这 堡 ,
总之，这些剧目对河上帆船上的观众或堡垒里的士兵都没有吸引力。

[hu:] [tɜ:nd] [æz; əz][wʌŋ][ðæn; ðən][ðæt] [naɪt] [tu:; tə] ['dʒɪmi] ['fɪnɪɡən] .
who turned as one than that night to Jimmy Finnigan .
WHO 转向 作为 一 比 那 夜晚 到 吉米 芬尼根 .
当晚，他就像吉米·芬尼根一样，彻底改变了主意。

['sti:vŋ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] .
Stephen was aware , in the abstract , of what he might expect .
史蒂芬 曾是 意识到的 , 在 这 抽象的 , 的 什么 他 可能 预计 .
斯蒂芬从理论上讲知道自己可能会遇到什么情况。

[hi:; hi] ['seɪvə] [ðə; ði] ['entəpraɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['θɪətə, 'θi:ə-] ['wi:kli] [ɪn][ðə; ði] ['sætədɪ]
He savoured the enterprises of the London theatres weekly in the Saturday
他 细细品味 这 企业 的 这 伦敦 剧院 每周 在 这 周六
[rɪ'vju:] ;
Review ;
审查 ;
他每周都会在《星期六评论》上津津乐道地谈论伦敦剧院的各种活动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第13/16页

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [rɪ'məʊtli] [əb'zɜːvɪŋ] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [prə'dʌk(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
he had cast a remotely observing eye upon the productions of this particular
他 有 投掷 一个 远程 观察 眼睛 之上 这 作品 的 这 特别的
[ˈpleɪraɪt] [θruː] [ðæt] [ˈmiːdiəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
playwright through that medium for a long time .
剧作家 通过 那 中等的 为了 一个 长的 时间 。

长期以来，他一直通过这种媒介，以旁观者的视角关注着这位剧作家的作品。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɜːld] [fɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [glɑːns]
They formed a manifestation of the outer world fit enough to draw a glance
他们 形成 一个 表现 的 这 外 世界 合身 足够的 到 画 一个 瞥一眼
[ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɪnə(r)] ;
of speculation from the inner ;
的 推测 从 这 内 ；

它们构成了外部世界的体现，足以引起人们内心的思考；

[ðəə(r)] [ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈækɹəbæt][ɒv; əv][aɪ'diəz] .
their author was an acrobat of ideas .
他们的 作者 曾是 一个 杂技演员 的 想法 。

他们的作者是一位思想杂技演员。

[ˈdaʊtləs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [klaʊnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] ,
Doubtless we are all clowns in the eyes of the angels ,
毫无疑问 我们 是 全部 小丑 在 这 眼睛 的 这 天使 ；

毫无疑问，在天使眼中，我们都是小丑。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][juː 'es] .
yet we have the habit of supposing that they sometimes look down upon us .
然而 我们 有 这 习惯 的 假如 那 他们 有时 看 向下 之上 我们 。

然而，我们却习惯性地认为他们有时会瞧不起我们。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpærəlel] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
It was thus , if the parallel is not exaggerated ,
它 曾是 因此 ，如果 这 平行线 是 不是 夸张的 ，

因此，如果这种类比没有夸张的话，情况就是如此。

[ðæt] [ˈɑːnəld] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ˈvɜːtjuː] .
that Arnold regarded the author of The Victim of Virtue .
那 阿诺德 认为 这 作者 的 这 受害者 的 美德 。

阿诺德认为《美德的受害者》的作者。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈteɪkən] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [siːst] [ˈpleɪɪŋ] ;
His attitude was quite taken before the orchestra ceased playing ;
他的 态度 曾是 相当 已采取 前 这 乐队 停止 玩耍 ；

乐队停止演奏之前，他的态度就已经很坚定了；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs] [ðæt] [hiː; hi]
it was made of negation rather than criticism , on the basis that he
它 曾是 制成 的 否定 相当 比 批评 ， 在 这 基础 那 他

[hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜːn] [wɪð] ,
had no concern with ,
有 不 忧虑 和 ；

它由否定而非批评构成，因为他对此毫不关心。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊ; əv] , [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and no knowledge of , such things .
和 不 知识 的 , 这样的 事物 .

对此一无所知。

[dɪˈlɪbəɾətli] [hi;; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜ:fɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [prəˈmɪskjuəs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
Deliberately he gave his mind a surface which should shed promiscuous invitation ,
故意地 他 给予 他的 头脑 一个 表面 哪个 应该 棚 淫乱 邀请 ,
他刻意让自己的思想表面变得清静, 不去招致放荡不羁的诱惑。

[ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][,aɪ ˈti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈkɜ:t(ə)n] .
and folded his lips as it were , against the rising of the curtain .
和 折叠 他的 嘴唇 作为 它 是 , 反对 这 上升 的 这 窗帘 .
他仿佛在阻止帷幕升起, 抿起了嘴唇。

[hi;; hi] [θɔ:t] [pʊ; əv][ˈhɪldə] [ˈseprətli] ,
He thought of Hilda separately ,
他 想法 的 希尔达 分别地 ,

他单独想起了希尔达。

[ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][əˈpʊn][ðə; ði] [bɔ:dz] [wɪð] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [pʊ; əv][ə; eɪ]
and he looked for her upon the boards with the simplicity of a
和 他 看起来 为了 她 之上 这 板 和 这 简单 的 一个
[dɪˈzaɪə(r)][tu;; tə] [si:] [ðə; ði][ˈwʊmən] [hi;; hi] [ŋju:] .
desire to see the woman he knew .
欲望 到 看 这 女士 他 知道 .
他满怀渴望地在木板上寻找她, 就像他想见到他认识的那个女人一样。

[wen] [ˈfaɪnəli] [hi;; hi][dɪd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi;; ʃi] [meɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tu;; tə]
When finally he did see her she made before him a picture that was to
什么时候 最后 他 做过 看 她 她 制成 前 他 一个 图片 那 曾是 到
[rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɪm] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [pʊ; əv][æn; ən][ɑ:t] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ɪts]
remain with him always as his last impression of an art from which in all its
保持 和 他 总是 作为 他的 最后的 印象 的 一个 艺术 从 哪个 在 全部它是
[ˌmænəfesˈteʃən] [pɒn] [ðæt] [naɪt] [hi;; hi] [ˈdefɪnətli] [tɜ:nd] .
manifestations on that night he definitely turned .
表现 在 那 夜晚 他 确实 转向 .

当他最终见到她时, 她在他面前展现了一幅画面, 这幅画面将永远留在他的记忆中, 成为他对艺术的最后印象, 而当晚
他彻底放弃了艺术的所有表现形式。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪɡret] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][tu;; tə][ðə; ði] [peɪst] [ˈbʌk(ə)] [pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] [ʃi;; ʃi]
From the aigrette in her hair to the paste buckle on her shoe she
从 这 鹭 在 她 头发 到 这 粘贴 扣上 在 她 鞋 她
[wɒz; wəz] [ˌmʊŋˈden] .
was mondaine .
曾是 蒙丹 .

从她头发上的羽饰到鞋子上的仿皮鞋扣, 她浑身散发着上流社会的气息。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [pʊ; əv][sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] , [slɑɪt] [waɪt] [məˈtɪəriəl] ,
Her dress , of some indefinite , slight white material ,
她 裙子 , 的 一些 不定 , 轻微 白色的 材料 ,
她穿着一件由某种不知名的浅白色面料制成的连衣裙,

[klɑ:sp, klæsp] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [bi:m] [pʊ; əv][ˈtə:kwɔɪz, -kwɑ:z] [ænd; ənd]
clasped at the waist with a belt that gave the beam of turquoises and
紧握 在 这 腰部 和 一个 腰带 那 给予 这 光束 的 绿松石 和
[ðə; ði] [ɡli:m] [pʊ; əv][ˈsɪlvə(r)] ,
the gleam of silver ,
这 闪耀 的 银 ,
腰间系着一条腰带, 腰带上镶嵌着绿松石, 闪耀着银光。

[ˈmɪnɪstə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈprɪjəs] [aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz]
ministered as much to the capricious ideal of the moment as to the lines
服事 作为 很多 到 这 任性 理想的 的 这 片刻 作为 到 这 线条
[ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][aɪ ˈtiː] [ədˈbːnd] .
and curves of the person it adorned .
和 曲线 的 这 人 它 装饰 .
它既迎合了当下变幻莫测的理想，又衬托了穿着者的线条和曲线。

[ðə; ði][set][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈmɒd(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [wel] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]
The set was the inevitable modern drawing - room , and she sat well out on a
这 放 曾是 这 不可避免的 现代的 绘画 - 房间 , 和 她 卫星 出色地 出去 在 一个
[ˈsəʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,
场景布置不出所料是现代客厅，她舒服地坐在沙发上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɪn] [lɒŋ] [blæk] [glʌvz] , [ˈrestɪŋ] [ˈstɪfli] , [pɑːm] [ˈdaʊnwəd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd]
with her hands , in long black gloves , resting stiffly , palm downward on each side
和 她 双手 , 在 长的 黑色的 手套 , 休息 僵硬地 , 棕榈 向下 在 每个 边
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her :
的 她 .
她的双手戴着黑色长手套，僵硬地放在身体两侧，掌心向下。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ˈfɔːwəd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz] ,
It was as if she pushed her body forward in an impulse to rise ,
它 曾是 作为 如果 她 推动 她 身体 向前 在 一个 冲动 到 上升 ,
她仿佛出于某种本能，用身体向前挺了挺，想要站起来。

[hɜː(r); hə(r)][ˈrɪdʒɪd] [ɑːmz] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ækˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊeɪtɪd]
her rigid arms thrust her shoulders up a little and accentuated
她 死板的 武器 推力 她 肩膀 向上 一个 小的 和 强调
[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
the swell of her bosom .
这 膨胀 的 她 怀 .
她僵硬的双臂使她的肩膀微微抬起，更加凸显了她丰满的胸部。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] , [ə; eɪ][stəˈkɑːtəʊ] [ˈætɪtjuːd] ; [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] , [ə; eɪ]
It was a vivid , a staccato attitude ; it expressed a temperament , a
它 曾是 一个 生动 , 一个 断奏 态度 ; 它 表达 一个 气质 , 一个
[ˈkærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,
这是一种生动、断续的态度；它表达了一种气质，一种性格。

[ˈfɪfti] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [aɪ ˈtiː] [ɛpɪtəm,aɪzɪd] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪsnsɪz]
fifty other things ; but especially it epitomised the restraints and the licenses
五十 其他 事物 ; 但 尤其 它 缩影 这 约束 和 这 许可证
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .
of a world of drawing - rooms .
的 一个 世界 的 绘画 - 房间 .
还有其他五十件事；但它尤其体现了客厅世界的约束与放纵。

[ɪn] [ðæt] [ˈfɜːst] [brɪːf] [mjuːt] [ɪˈnstənt] [ɒv; əv][dɪsˈkləʊʒə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] ,
In that first brief mute instant of disclosure she was all that she presently ,
在 那 第一的 简短的 沉默的 立即的 的 披露 她 曾是 全部 那 她 目前 ,
在那最初短暂而无声的袒露瞬间，她展现了她现在的一切。

[baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] ,
by voice and movement ,
经过 嗓音 和 移动 ,
通过声音和动作，

[prəˈkleɪmd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] — [səʊ][ˈdæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðæt] ['sti:vɪn] ['lɪtərəli] [ˈblɪŋk]
proclaimed herself to be — so dazzling and complete that Stephen literally blinked
宣布 她自己 到 是 — 所以 耀眼的 和 完全的 那 史蒂芬 字面上地 眨眼
[æt; ət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
at the revelation .
在 这 启示 .

她宣称自己如此光彩夺目、完美无缺，以至于斯蒂芬听到这番话时都眨了眨眼。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
He made an effort , for a moment or two ,
他 制成 一个 努力 , 为了 一个 片刻 或者 二 ,
他努力了一会儿，

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [frend] ;
to pursue and detect the woman who had been his friend ;
到 追求 和 探测 这 女士 WHO 有 到过 他的 朋友 ;
追查并找到那个曾经是他朋友的女人；

[ðen] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd][frəm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
then the purpose of his coming gradually faded from his mind ,
然后 这 目的 的 他的 未来 逐步地 褪色 从 他的 头脑 ,
然后，他此行的目的渐渐从脑海中消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]
and he stood with folded arms and absorbed eyes watching the other , the
和 他 站立 和 折叠 武器 和 吸收 眼睛 观看 这 其他 , 这
[ˈmɪsɪz] . ['hæləˌdeɪ] ,
Mrs . Halliday ,
太太 . 哈利迪 ,

他双臂抱胸，目光专注地注视着另一位女士，哈利迪夫人。

[ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['setɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːp(ə)lɪ] ['destəni] .
on the sofa , setting about the fulfilment of a purple destiny .
在 这 沙发 , 环境 关于 这 履行 的 一个 紫色的 命运 .
瘫坐在沙发上，开始实现她紫色的命运。

[ðə; ði] [pleɪ] [prə'siːdɪd] [ænd; ənd] ['sti:vɪn] [dɪd][nɒt] [muːv] — [dɪd][nɒt] [wɪns] .
The play proceeded and Stephen did not move — did not wince .
这 玩 继续 和 史蒂芬 做过 不是 移动 — 做过 不是 畏缩 .
演出继续进行，斯蒂芬一动不动，连眉头都没皱一下。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hæləˌdeɪ] , [huːz] [meɪt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'pɒsl]
When Mrs . Halliday , whose mate was exacting , exclaimed , “ The greatest apostle
什么时候 太太 . 哈利迪 , 谁 伴侣 曾是 严格 , 惊呼 , “ 这 最 使徒
[ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsɪ] [wɒz; wəz][es 'tiː] . [pɔːl] .
of expediency was St . Paul .
的 权宜之计 曾是 英石 . 保罗 .

霍利迪夫人（她的丈夫要求很高）惊呼：“最伟大的权宜之计的使徒是圣保罗。”

[hiː; hi] [ˈpriːtʃ] - [waɪvz] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] , - “ [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [gəʊst]
He preached ' wives love your husbands , ' “ he even permitted himself the ghost
他 布道 - 妻子们 爱 你的 丈夫们 , - “ 他 甚至 允许 他自己 这 鬼
[ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
of a smile .
的 一个 微笑 .

他宣扬“妻子要爱自己的丈夫”，甚至还允许自己露出一丝不易察觉的微笑。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [fə'miliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [plɒt] ;
At one point he wished himself familiar with the plot ;
在 一 观点 他 希望 他自己 熟悉的 和 这 阴谋 ;
他一度希望自己能熟悉剧情；

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] [keɪm] [ˈdʒɔːntɪli][ɒn][æz; əz] [lɔːd] [ˈɪŋɡəltən] ,
it was when Hamilton Bradley came jauntily on as Lord Ingleton ,
它 曾是 什么时候 汉密尔顿 布拉德利 来了 轻快地 在 作为 主 英格尔顿 ,
当时汉密尔顿·布拉德利轻快地以英格尔顿勋爵的身份登场了。

[əˈʃʊərɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæləˌdeɪ] [ðæt] [ɪməˈræləti] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈəʊnli] [ˈʃɔːrtˈsaɪtɪdnəs] .
assuring Mrs . Halliday that immorality was really only shortsightedness .
保证 太太 . 哈利迪 那 不道德 曾是 真的 仅有的 短视 .
向哈利迪夫人保证，不道德实际上只是目光短浅。

[ˈleɪdi] [ˈdɒli] [ɪn] [frʌnt] , [rɪˈpiːtɪd] [lɔːd] - [freɪz] [wɪð] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈwʌndə(r)] .
Lady Dolly in front , repeated Lord Ingleton's phrase with ingenuous wonder .
女士 多莉 在 正面 , 重复 主 - 短语 和 天真无邪 想知道 .
前面的多莉夫人用天真惊奇的语气重复了英格尔顿勋爵的话。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ˈklevə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , " [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [aɪˈtiː] [miːn] ?
" I know it's clever , " she insisted , " but what does it mean ?
" 我 知道 它是 聪明的 , " 她 坚持 , " 但 什么 做 它 意思是 ?
"我知道这很巧妙,"她坚持说, "但这到底是什么意思呢? "

[naʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] — [wɒt] [wɒz; wəz][aɪˈtiː] ? — - [səbˈtrækt] [vaɪs] , [ænd; ənd][ˈvɜːtʃuː][ɪz] [wɒt] [ɪz]
Now that other thing — what was it ? — ' Subtract vice , and virtue is what is
现在 那 其他 事物 — 什么 曾是 它 ? — - 减去 副 , 和 美德 是 什么 是
[left] - — [ðæts] [æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .
left ' — that's an easy one .
左边 - — 那就是 一个 简单的 — .
至于另一件事——是什么来着? ——“去掉恶习，剩下的就是美德”——这很简单。

[raɪt] [aɪˈtiː] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kʌf] [fɔː(r); fə(r)][emˈliː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈkʌmɪnz] ?
Write it down on your cuff for me , will you , Colonel Cummins ?
写 它 向下 在 你的 袖口 为了 我 , 将要 你 , 上校 康明斯 ?
康明斯上校, 请把它写在你的袖口上好吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][səʊ] [sɪk] [ɪf] [aɪ] [fəˈɡet] [aɪˈtiː] .
I SHALL be so sick if I forget it .
我 将 是 所以 生病的如果 我 忘记 它 .
如果我忘了这件事，我会难受死的。

" [ˈstiːvən] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][bɒks] [kwɔɪt] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdɒli] .
" Stephen was perhaps the only person in the box quite oblivious of Lady Dolly .
" 史蒂芬 曾是 也许 这 仅有的 人 在 这 盒子 相当 浑然不觉 的 女士 多莉 .
"斯蒂芬可能是包厢里唯一一个完全没注意到多莉夫人的人。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,
He looked steadily over her animated shoulders at the play ,
他 看起来 稳步 超过 她 动画 肩膀 在 这 玩 ,
他目光坚定地越过她激动的肩膀，注视着舞台上的表演。

[ˈhəʊli] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˈkʌrənt] [ænd; ənd][dəˈrek(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ]
wholly involved in an effort to keep its current and direction through the
完全 涉及 在 一个 努力 到 保持 它是 当前的 和 方向 通过 这
[ˈfləʊtɪŋ] [ˈdebriː] [ɒv; əv] [kənˈstreɪnd] [ˈseɪɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌmbəd] ;
floating debris of constrained sayings with which it was encumbered ;
漂浮的 碎片的 受限 谚语 和 哪个 它 曾是 负担 ;
全身心投入到努力保持自身潮流和方向，穿过它所承载的受限言论的漂浮碎片；

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ˈwɪðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkæriŋ] [ɪts][ˈmɪsɪz] . [ˈhæləˌdeɪ] ,
to know in advance whither it was carrying its Mrs . Halliday ,
到 知道 在 进步 往哪里去 它 曾是 携带 它是 太太 . 哈利迪 ,
提前知道它将载着哈利迪夫人去哪里，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)] [lɔ:d] ['ɪŋɡəltən] [wʊd] [ə'kʌmpəni] .
and how far Lord Ingleton would accompany .
和 如何 远的 主 英格尔顿 会 陪伴 .

以及英格尔顿勋爵会陪同走多远。

[wen] [lɔ:d] ['ɪŋɡəltən] [pɔ:zd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][beg] [fɔ:(r)] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] “ [hæv; həv]
When Lord Ingleton paused as it were to beg four people to “ have
什么时候 主 英格尔顿 暂停 作为 它 是 到 求 四 人们 到 “ 有
[nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['sentɪmənt] — [aɪ 'ti:][səʊ][bʊf(ə)n] [li:dz] [tu:; tə] [kən'vɪkʃn] ,
nothing to do with sentiment — it so often leads to conviction ,
没有什么 到 做 和 情绪 — 它 所以 经常 线索 到 定罪 ,

当英格尔顿勋爵仿佛在恳求四个人“不要受情感左右——情感往往会导致定罪”时，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [m'ɜ:məd] [ɪts] [ə'mju:zmənt] , [ˈɑ:nəld] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪm'peɪfntli] .
“ and the house murmured its amusement , Arnold shifted his shoulders impatiently .
“ 和 这 房子 低声说道 它是 娱乐 , 阿诺德 转移 他的 肩膀 不耐烦地 .
“ 房子里传来一阵窃笑声，阿诺德不耐烦地耸了耸肩。”

“ [haʊ] [ˌɪŋkən'sɪstənt] , “ [lɔ:d] ['ɪŋɡəltən] [ri'prəʊtʃ] ['mɪsɪz] . [ˈhælə,deɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
“ How inconsistent , “ Lord Ingleton reproached Mrs . Halliday a moment later ,
“ 如何 不一致 , “ 主 英格尔顿 受责备 太太 . 哈利迪 一个 片刻 之后 ,
“真是前后矛盾啊！”片刻之后，英格尔顿勋爵责备哈利迪夫人。

“ [tu:; tə][weə(r)] [glʌvz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][let][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [gəʊ]['kændɪd] .
“ to wear gloves on your hands and let your thoughts go candid .
“ 到 穿 手套 在 你的 双手 和 让 你的 想法 去 坦率 .
“戴上手套，让你的想法畅所欲言。”

“ [ˈɑ:nəld] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dʌf] .
“ Arnold turned to Duff .
“ 阿诺德 转向 到 达夫 .
阿诺德转向达夫。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ There's no excuse for that , “ he said ,
“ 有 不 原谅 为了 那 , “ 他 说 ,
“这没有任何借口，”他说。

[bʌt; bət] ['lɪndzi] [wʊz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] ['hɪldəz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][ænd; ənd][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
but Lindsay was hanging upon Hilda's rejoinder and did not hear him .
但 林赛 曾是 绞刑 之上 希尔达的 回复 和 做过 不是 听到 他 .
但林赛正等着希尔达的反驳，没有听到他的话。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ækt] , [weə(r)] ,
At the end of the first act , where ,
在 这 结尾 的 这 第一的 行为 , 在哪里 ,
第一幕结束时，在哪里，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈhælə,deɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪ'vɔ:st] [fɜ:st] [waɪf] ,
after introducing Mrs . Halliday to her husband's divorced first wife ,
后 介绍 太太 . 哈利迪 到 她 丈夫的 离婚 第一的 妻子 ,
在将哈利迪夫人介绍给她丈夫离异的第一任妻子之后，

[lɔ:d] ['ɪŋɡəltən] [ɪz] [left] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [tu:] [sʌtʃ]
Lord Ingleton is left rubbing his hands with gratification at having made two such
主 英格尔顿 是 左边 擦 他的 双手 和 满足感 在 拥有 制成 二 这样的
[ˈkleɪvə(r)] [ˈwɪmɪn] “ [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɪ:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,
clever women “ aware of each other ,
聪明的 女性 “ 意识到的 的 每个 其他 ,
英格尔顿勋爵暗自得意，因为他让两位如此聪明的女性“彼此认识了”。

” [ˈsti:vŋ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈæbsəlu:tli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
” **Stephen found himself absolutely unwilling to discuss the piece with the rest of**
” 史蒂芬 成立 他自己 绝对地 不情愿 到 讨论 这 片 和 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈpɑ:ti] .
the party .
这 派对 .

斯蒂芬发现自己完全不愿意与聚会中的其他人讨论这篇文章。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði][bɒks][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [weə(r)] [ˌaɪ ˈti:]
As he left the box to walk up and down the corridor outside where it
作为 他 左边 这 盒子 到 走 向上 和 向下 这 走廊 外部 在哪里 它
[wɒz; wəz][ˈku:lə(r)] ,
was cooler ,
曾是 冷却器 ,

他离开箱子，走到外面比较凉爽的走廊里来回走动。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈkʌmɪnz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈfɜ:ðə(r)] [kwəʊˈteɪf(ə)n] ,
he heard the voice of Colonel Cummins lifted in further quotation ,
他 听到 这 嗓音 的 上校 康明斯 抬起 在 更远 引述 ,
他听到卡明斯上校的声音在进一步引用中被提高，

” - [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:mɪŋ] — [wʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ˌsu:pəˈflu:əti] ! -
” ‘ **To be good AND charming — what a sinful superfluity !** ’
” - 到 是 好的 和 迷人 — 什么 一个 罪恶的 过剩 ! -
“既善良又迷人——这简直是罪恶的奢侈！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ˈnəʊbədi][ˈevə(r)] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [su:ˈpɜ:fluəs] , [ˈleɪdi] [ˈdɒli] ,
I'm sure nobody ever called you superfluous , Lady Dolly ,
我是 当然 无人 曾经 称为 你 多余 , 女士 多莉 ,
我敢肯定，从来没有人说过你多余，多莉女士。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” **and was vividly aware of the advisability of taking himself and his**
” 和 曾是 生动地 意识到的 的 这 建议性 的 采取 他自己 和 他的
[ˈɔ:də(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
Order out of the theatre .
命令 出去 的 这 剧院 .

并且他清楚地意识到，带着自己和他的教团离开剧院是明智之举。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˈgrætɪfaɪd] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][frəm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [əˈpi:ld] [tu:; tə] .
He had not been gratified , or even from any point appealed to .
他 有 不是 到过 满意 , 或者 甚至 从 任何 观点 上诉 到 .
他没有得到满足，甚至没有得到任何回应。

[ˈhɪldəz] [prəˈdʌk(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhælədeɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜ:fɪkt] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [feɪld] [ˈæbsəlu:tli] [tu:; tə]
Hilda's production of Mrs . Halliday was so perfect that it failed absolutely to
希尔达的 生产 的 太太 . 哈利迪 曾是 所以 完美的 那 它 失败的 绝对地 到
[tʌtʃ] [hɪm] ,
touch him ,
触碰 他 ,

希尔达对哈利迪夫人的演绎如此完美，以至于完全没能打动他。

[ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm] .
almost to interest him .
几乎 到 兴趣 他 .
几乎是为了引起他的兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ˈvælju:ɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] ,
He had no means of measuring or of valuing that kind of woman ,
他 有 不 方法 的 测量 或者 的 估值 那 种类 的 女士 ,
他没有办法衡量或评价那种女人。

[ðə; ði] ['restləs] ['briliənt] [taɪp] [ðæt] [laɪvz; livz][ə'pɒn][ɪts] [ɪ'moʊnɪz] [ænd; ənd] [tilt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔ:bləmz]
the restless brilliant type that lives upon its emotions and tilts at the problems
这 不安 杰出的 类型 那 生活 之上 它是 情绪 和 倾斜 在 这 问题
[ɒv; əv][ɪts][seks] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊst] .
of its sex with a curious comfort in the joust .
的 它是 性别 和 一个 好奇的 舒适 在 这 比武 .

这种不安分、才华横溢的人以情感为生，在与性别的较量中，他们以一种奇特的舒适感来应对性别的各种问题。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜ:k(ə)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɒd(ə)n] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)]
He was too far from the circle of her modern influence to consider
他 曾是 也 远的 从 这 圆圈 的 她 现代的 影响 到 考虑
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'peɪ](ə)ns [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ,
her with anything but impatience if he had met her original person ,
她 和 任何事物 但 不耐烦 如果 他 有 遇见 她 原来的 人 ,
他与她所处的现代环境相距太远，如果他遇到的是她原本的样子，除了不耐烦之外，不会对她有任何好感。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flek](ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [ri:prə'dʌkʃn] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['frɪvələs] [ænd; ənd]
and her reflection , her reproduction seemed to him frivolous and
和 她 反射 , 她 生殖 似乎 到 他 轻浮 和
[ˈmi:nɪŋləs] .
meaningless .
无意义的 .

而她的倒影，她的繁衍，在他看来都是轻浮而毫无意义的。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ,
If he went then , however , he would go as he came ,
如果 他 去 然后 , 然而 , 他 会 去 作为 他 来了 ,
但如果他那时就走，他就会像来时一样离开。

[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ; [ðə; ði] [fɜ:st][ækt] ,
in so far as the play was concerned ; the first act ,
在 所以 远的 作为 这 玩 曾是 担心的 ; 这 第一的 行为 ,
就这部剧而言；第一幕，

[rɪ'laɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒʌŋgləri] [ɒv; əv][ɪts] ['daɪələʊg] , [geɪv] [nəʊ] [klu:] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
relying altogether upon the jugglery of its dialogue , gave no clue to anything .
依靠 共 之上 这 把戏 的 它是 对话 , 给予 不 线索 到 任何事物 .
完全依靠对话的花哨技巧，没有给出任何线索。

[hi:; hi] [əʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɪldə] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pi:s] [aʊt] .
He owed it to Hilda after all to see the piece out .
他 欠款 它 到 希尔达 后 全部 到 看 这 片 出去 .
毕竟，他有义务为了希尔达完成这件事。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
It was only fair to give her a chance to make the best of it .
它 曾是 仅有的 公平的 到 给 她 一个 机会 到 制作 这 最好的 的 它 .
给她一个机会，让她好好把握，这才是公平的。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l]['sækɪrɪfaɪs][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] ,
He decided that it was worth a personal sacrifice to give it her ,
他 决定 那 它 曾是 值得 一个 个人的 牺牲 到 给 它 她 ,
[ænd; ənd] [went] [bæk] .
and went back .
和 去 后退 .
他觉得为了她做出个人牺牲是值得的，于是就回去了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'fi:ntli] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] [aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd]
He was sufficiently indignant with the leading idea of the play , and
他 曾是 足够 愤怒 和 这 领导 主意 的 这 玩 , 和
[sə'fi:ntli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ɪts] ['prəʊgres] ,
sufficiently absorbed in its progress ,
足够 吸收 在 它是 进步 ,
他对剧中的主要思想感到非常愤慨, 并且完全沉浸在剧情发展中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ,
at the end of the second act ,
在 这 结尾 的 这 第二 行为 ,
在第二幕结束时,

[tu:; tə] [pə'mɪt] ['leɪdi] ['dɒli] [tu:; tə]['kæptʃə(r)][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]
to permit Lady Dolly to capture him before it occurred to him that he had
到 允许 女士 多莉 到 捕获 他 前 它 发生 到 他 那 他 有
[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
the use of his legs .
这 使用 的 他的 腿 .
让多莉夫人抓住他, 而他自己却还没意识到他还能用腿走路。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt][aɪ 'ti:] [rɪ'dju:st] [hɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Her enthusiasm was so great that it reduced him to something like
她 热情 曾是 所以 伟大的 那 它 减少 他 到 某物 喜欢
[ɪ,kwɪvə'keɪn] .
equivocation .
含糊其辞 .
她的热情如此之大, 以至于他显得有些犹豫不决。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['brædli]
She wanted to know if anything could be more splendid than Mr . Bradley
她 通缉 到 知道 如果 任何事物 可以 是 更多的 灿烂 比 先生 . 布拉德利
[æz; əz] [bɔ:d] [ɪŋgəltən] ;
as Lord Ingleton ;
作为 主 英格尔顿 ;
她想知道还有什么比布拉德利先生饰演英格尔顿勋爵更精彩的吗?

[ʃi:; ʃi] [kən'faɪd] [tu:; tə] ['sti:vɪn] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ri:əl] ['wɪkɪdnəs] ,
she confided to Stephen that that was what she called REAL wickedness ,
她 坦白 到 史蒂芬 那 那 曾是 什么 她 称为 真实的 邪恶 ,
她向斯蒂芬吐露心声, 说那才是她所谓的真正的邪恶。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dɪd][ðə; ði][məʊst] [hɑ:m] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][baɪ] [ɪnfərəns] ,
the kind that did the most harm , and invited him by inference ,
这 种类 那 做过 这 最多 伤害 , 和 受邀 他 经过 推理 ,
那种危害最大的, 并且通过暗示引诱他来的,

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['stju:pɪd] ['sɪnəz] .
to a liberal judgment of stupid sinners .
到 一个 自由主义 判断 的 愚蠢的 罪人 .
对愚蠢的罪人进行宽容的审判。

[hi:; hi][sæt] [r'mɪtɪŋ] [ɔ:t] [ʌn'smaɪlɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð] [aɪz] ['nɜ:vəsli] ['fju:dʒətɪv][frɒm; frəm] ['leɪdi]
He sat emitting short unsmiling sentences with eyes nervously fugitive from Lady
他 卫星 发射 短的 不苟言笑 句子 和 眼睛 紧张地 逃犯 从 女士
['dɑ:lɪz] [tu:] ['prɒksɪmət] ['ɒpjələns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] [ækt][bɪ'gæŋ] .
Dolly's too proximate opulence until the third act began .
多莉的 也 邻近的 丰裕 直到 这 第三 行为 开始 .
他坐在那里, 面无表情地吐出简短的句子, 眼神紧张地躲避着多莉夫人过于亲近的奢华, 直到第三幕开始。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [pleɪs] [wið] [ɪmˈbærəst] [əˈlækrəti][tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)] [ˈkʌmɪnz] ,
Then he gave place with embarrassed alacrity to Colonel Cummins ,
然后 他 给予 地方 和 尴尬的 敏捷 到 上校 康明斯 ,
然后他尴尬地迅速让位给了卡明斯上校。

[ænd; ʌnd][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks] .
and folded his arms again at the back of the box .
和 折叠 他的 武器 再次 在 这 后退 的 这 盒子 .
然后他又把双臂抱在箱子后面。

[brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrekəɡnaɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn]
Before it was finished he had the gratification of recognising at least one
前 它 曾是 完成的 他 有 这 满足感 的 识别 在 至少 一
[ˈhɪldə] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
Hilda that he knew .
希尔达 那 他 知道 .
在完成之前，他欣慰地认出了至少一位他认识的希尔达。

[ðə; ðɪ] [ˈnjuːz,peɪpəz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌtɜːprəˈteɪ(ə)n] [ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ,
The newspapers found in her interpretation the development of a soul ,
这 报纸 成立 在 她 解释 这 发展 的 一个 灵魂 ,
[ænd; ʌnd][wʌn] [rɪˈmembəd] ,
and one remembered ,
和 一 记得 ,
报纸从她的解读中发现了灵魂的发展，以及一个被铭记的灵魂。

[ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkliːʃeɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .
reading them , that a cliché is a valuable thing in a hurry .
阅读 他们 , 那 一个 陈词滥调 是 一个 有价值的 事物 在 一个 匆忙 .
阅读它们，你会发现，在匆忙之中，陈词滥调也是宝贵的。

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [bruːzd] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ʌnd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə]
A phrase which spoke of a soul bruised out of life and rushing to
一个 短语 哪个 辐 的 一个 灵魂 瘀伤 出去 的 生活 和 匆忙 到
[əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [prɪˈsaɪs] .
annihilation would have been more precise .
湮灭 会 有 到过 更多的 精确的 .
用一句形容灵魂被摧残殆尽、走向毁灭的话语会更加准确。

[ðə; ðɪ][dɪˈmɑːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkriːst] [ˈstedəli] [æz; əz][ðə; ðɪ][ækt] [went] [ɒn] ,
The demand upon her increased steadily as the act went on ,
这 要求 之上 她 增加 稳步 作为 这 行为 去 在 ,
随着剧情发展，对她的要求也稳步增加。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [met] [aɪ ˈtiː][ðeə(r)] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈæktɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and as she met it there slipped into her acting some of her own
和 作为 她 遇见 它 那里 滑倒了 进入 她 表演 一些 的 她 自己的
[pəˌtenʃɪˈæləti] [ɒv; əv] [ˈməʊtɪv] [ænd; ʌnd][ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
potentialities of motive and of passion .
潜力 的 动机 和 的 热情 .
当她遇到它时，她自身的一些动机和激情潜能也融入到了她的表演中。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʃeɪpɪŋ] [ˈsɜːkəmstəns] [rɪtʃ] [məˈtɪəriəl][ænd; ʌnd] [əˈbʌndənt] [plæˈstɪsəti] ,
She offered to the shaping circumstance rich material and abundant plasticity ,
她 提供 到 这 成型 环境 富有的 材料 和 丰富 可塑性 ,
她为塑造环境提供了丰富的素材和充足的可塑性，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdestəni] [rɪˈkwaɪəd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːˈself]
and when the persecution of her destiny required her to throw herself
和 什么时候 这 迫害 的 她 命运 必需的 她 到 扔 她自己
[ɪrɪˈtri:vəbli] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət]
irretrievably away she did it with a splendid appreciation of large and definite
不可挽回地 离开 她 做过 它 和 一个 灿烂 欣赏 的 大的 和 定
[ˈmuːvmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈsenʃəli] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .
movement that was essentially of herself .
移动 那 曾是 本质上 的 她自己 .

当命运的迫害迫使她无可挽回地投身其中时，她以一种精彩的、坚定的行动——本质上是她自己的行动——来展现这种行动。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][bəʊld] [ˈgruːsəmnɪs] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [breθ] — [ə; eɪ]
The moment of it had a bold gruesomeness that caught the breath — a
这 片刻 的 它 有 一个 大胆的 恐怖 那 捕捉 这 气息 — 一个
[dɪsɪnˈtɜːmənt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈletəz] [ðæt] [wɒd] [pruːv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əˈɡenst]
disinterment on the stage in search of letters that would prove the charge against
掘墓 在 这 阶段 在 搜索 的 信件 那 会 证明 这 收费 反对
[ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæləˌdeɪz] [ˈmæɪɪd] [laɪf] ,
the second year of Mrs . Halliday's married life ,
这 第二 年 的 太太 . 哈利迪的 已婚 生活 ,

那一刻充满了令人窒息的残酷和胆大妄为——在舞台上掘墓寻找信件，以证明对哈利迪夫人婚后第二年的指控。
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈletəz] [ˈberɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] .
her letters buried with the poet .
她 信件 埋葬 和 这 诗人 .
她的信件与诗人一同埋葬。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæləˌdeɪ] [wɒd] [hæv; həv]
It was an advantage which only the husband of Mrs . Halliday would have
它 曾是 一个 优势 哪个 仅有的 这 丈夫 的 太太 . 哈利迪 会 有
[kleɪmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [səʊ] [ˈhelpləs] [ə; eɪ] [rɪˈspɒndənt] [brɪˈfɔː(r)] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪnˈfɔːm(ə)l] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]
claimed to bring so helpless a respondent before even the informal court at the
声称 到 带来 所以 无助 一个 答辩人 前 甚至 这 非正式 法庭 在 这
[ˈɡreɪvjɑːd] ;
graveyard ;
墓地 ;

只有哈利迪太太的丈夫才会声称自己有这样的优势，能把如此无助的被告带到墓地的非正式法庭上；
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ˈhɪldə][ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [ˌɒpətʃuːnəti] [ɒv; əv][waɪld] , [mæd] [əˈpɒstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði]
but it gave Hilda a magnificent opportunity of wild , mad apostrophe to the
但 它 给予 希尔达 一个 壮丽 机会 的 荒野 , 疯狂的 撇号 到 这
[skʌl] ,
skull ,
颅骨 ,

但这给了希尔达一个绝佳的机会，让她可以疯狂地、肆无忌惮地向骷髅头发出嘲讽。
[ˈhəʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈtendəli] [wɪð] [bəʊθ][hændz] ,
holding it tenderly with both hands ,
保持 它 温柔地 和 两个都 双手 ,
用双手温柔地捧着它，

[waɪl] [lɔːd] [ˈɪŋɡəltən] [smaɪld] [əˈpriːʃətɪvli] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [bəˈnevələns] [wɪtʃ]
while Lord Ingleton smiled appreciatively in advance of the practical benevolence which
尽管 主 英格尔蒙顿 微笑 表示赞赏 在 进步的 的 这 实际的 仁 哪个
[wɒz; wəz][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði][ˈleɪdi] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [kɔːt] ,
was to sustain the lady through the divorce court ,
曾是 到 维持 这 女士 通过 这 离婚 法庭 ,
英格尔蒙顿勋爵面带微笑，感激地预感到自己即将给予这位女士实际的帮助，让她能够度过离婚诉讼的难关。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [si:n] [ˈbʁə(r)][tu; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ænd; ənd][tu; tə][ðə; ði][ˈpredʒədɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and in the final scene offer to her and to the prejudices of the
 和 在 这 最终的 场景 提供 到 她 和 到 这 偏见 的 这
 [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk][ðə; ði] [rɪˈspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
British public the respectability of his name .
 英国 民众 这 体面 的 他的 姓名 .

在最后一幕中，他向她和英国公众的偏见展现了自己的名誉。

[,aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] ,
It was over with a rush at the end ,
 它 曾是 超过 和 一个 匆忙 在 这 结尾 ,
 比赛以一场匆忙的结局告终。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [ˈweðə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ɪˈnʌf] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [peɪd]
leaving the audience uncertain whether after all enough attention had been paid
 离开 这 观众 不确定 无论 后 全部 足够的 注意力 有 到过 有薪酬的

[tu:; tə] [ðæt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] [wɪtʃ] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [səʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
to that tradition of the footlights which insists on so nice a sense of
 到 那 传统 的 这 脚灯 哪个 坚持 在 所以 好的 一个 感觉 的

[əˈprəʊbriəm] [ænd; ənd] [kəmˈpenˈseɪʃ(ə)n] ,
opprobrium and compensation ,
 耻辱 和 赔偿 ,

这让观众不确定是否真的对舞台灯光下那种强调谴责和补偿的美好传统的戏剧表演给予了足够的重视。

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [bʊ; əv][ɪts][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'plɔːd] .
but convinced of its desire to applaud .
 但 确信 的 它是 欲望 到 鼓掌 .
 但它确信自己想要鼓掌。

[dʌf] ['lɪndzi] [tʃ:nd] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [spent] [ɪt'self] ,
Duff Lindsay turned as the wave of clapping spent itself ,
 达夫 林赛 转向 作为 这 海浪 的 鼓掌 花费 本身 ,
 当掌声渐渐平息时, 达夫·林赛转过身去。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['stiːvən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'spektɪd] ['hæmɪltən] ['brædlɪz] ['æktɪŋ] [səʊ]

to say to Stephen that he had never respected Hamilton Bradley's acting so

到 说 到 史蒂芬 那 他 有 绝不 受人尊敬 汉密尔顿 布拉德利的 表演 所以

[mʌt] .

much .

很多 .

告诉斯蒂芬，他从未如此敬佩过汉密尔顿·布拉德利的演技。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːbət] ['lɪvɪŋstən] [ɪn'sted] ; [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .
He said it to Herbert Livingstone instead ; the priest had disappeared .
 他 说 它 到 赫伯特 利文斯顿 反而 ; 这 牧师 有 消失 .
 他转而对赫伯特·利文斯顿说了这番话：那位牧师已经不见了。

[ðə; ði] [aʊtɡoʊəz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɑ:nəld] [kʲʊəriəsli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ɪn]
The outgoers looked at Arnold curiously as he made his way among them in
 这 外出者 看起来 在 阿诺德 奇怪的是 作为 他 制成 他的 方式 之中 他们 在
 [ə; eɪ][də'rek(ə)n] [wɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeksɪt] .
a direction which was not that of the exit .
 一个 方向 哪个 曾是 不是 那 的 这 出口 .

那些即将离开的人好奇地看着阿诺德从他们中间穿过，朝着与出口相反的方向走去。

[hi: hi] [went] [wɪd̥] [ˈhʌrɪd] [ˈpɜ:pəs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈri:dʒən] ,
He went with hurried purpose in the face of them all toward the region ,
 他 去 和 慌忙 目的 在 这 脸 的 他们 全部 朝向 这 地区 ,
 他顶着众人的目光,匆匆朝着那个方向走去。

[ˈbædli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪktli] [kləʊzd] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][riə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
badly lighted and imperfectly closed , which led to the rear of the stage .
糟糕 照明 和 不完美地 关闭 , 哪个 引领 到 这 后部 的 这 阶段 .
灯光昏暗, 而且关闭不严, 通往舞台后方。

[hiː; hi][ˈəʊpənd] [dɔːz] [ˈɪntuː;][dɑːk] [ˈklɒzɪts] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [geɪv] [əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
He opened doors into dark closets , and one which gave upon the road ,
他 打开 门 进入 黑暗的 壁橱 , 和 一 哪个 给予 之上 这 路 ,
他打开了一扇扇通往黑暗壁橱的门, 其中一扇门通向路边。

[riˈtreɪs, riː-, ˈriːtreɪs][hɪz; ɪz][ʌnfəˈmɪliə(r)] [steps] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
retraced his unfamiliar steps and asked a question ,
重走 他的 陌生 步骤 和 问 一个 问题 ,
他沿着不熟悉的路线重新走了一遍, 然后问了一个问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ʌnˈjuːzuəl][frɒm; frəm][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] — [hiː; hi] [riˈsiːvd] [ə; eɪ]
to which — it was so unusual from one in his habit — he received a
到 哪个 — 它 曾是 所以 异常 从 一 在 他的 习惯 — 他 已收到 一个
[ˈhezɪteɪɪŋ] [bʌt; bət] [kəˈrekt] [rɪˈplai] .
hesitating but correct reply .
犹豫不决 但 正确的 回复 .
而对于他来说, 这很不寻常——他得到了一个犹豫但正确的回答。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ˈmɪstə(r)] . [luːˈelɪn] [ˈstænəp] , [huː] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] [wɪð]
A moment later he passed Mr . Llewellyn Stanhope , who stood in his path with
一个 片刻 之后 他 通过了 先生 . 卢埃林 斯坦霍普 , WHO 站立 在 他的 小路 和
[ə; eɪ] [ˈhɒstəl] [steə(r)] ,
a hostile stare ,
一个 敌对的 盯 ,
片刻之后, 他经过了挡在他面前的卢埃林·斯坦霍普先生, 后者正用充满敌意的目光盯着他。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [baʊ; bæʊ] ,
and got out of it with a deferential bow ,
和 得到 出去 的 它 和 一个 尊重 弓 ,
然后恭敬地鞠躬离开了。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpeɪstɪd][ðə; ði] [neɪm] ,
and knocked at a door upon which was pasted the name ,
和 敲门 在 一个 门 之上 哪个 曾是 粘贴 这 姓名 ,
他敲了敲门, 门上贴着名字:

[ɪn] [lɑːdʒ] [red] [ˈletəz] [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpəʊstə(r)] , [ɒv; əv] [mɪs] [ˈhɪldə] [haʊ] .
in large red letters cut from a poster , of Miss Hilda Howe .
在 大的 红色的 信件 切 从 一个 海报 , 的 错过 希尔达 豪 .
用从海报上剪下来的大红色字母写成, 是希尔达·豪小姐的名字。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈdʒɑː(r)] , [səʊ][hiː; hi] [ˈentəd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] “ [kʌm] [ɪn] !
It was a little ajar , so he entered , when she cried “ Come in !
它 曾是 一个 小的 半开 , 所以 他 进入 , 什么时候 她 哭 ” 来 在 !
门开了一条缝, 他走了进去, 这时她喊道: “进来! ”

” [wɪð] [ðə; ði] [les] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
” **with the less hesitation .**
” 和 这 较少的 犹豫 .
“毫不犹豫。”

[ˈhɪldə] [sæt][ɒn][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][tʃeə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [kənˈteɪnd] ,
Hilda sat on the single chair the place contained ,
希尔达 卫星 在 这 单身的 椅子 这 地方 包含 ,
希尔达坐在屋里唯一的一把椅子上。

[ɪn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [si:n] .
in the dress and make - up of the last scene .
在 这 裙子 和 制作 - 向上 的 这 最后的 场景 .

最后一幕的服装和妆容。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [hu:] [lɒkt] [ʌp] [ɪn'kjʊəriəsli] , [wɒz; wəz] [,ʌn'leɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊ:z] .
A servant , who looked up incuriously , was unlacing her shoes .
一个 仆人 , WHO 看起来 向上 好奇地 , 曾是 解开 她 鞋 .

一个女仆漫不经心地抬头看了一眼，正在解她的鞋带。

[ˈveəriəs] [ˈgɑ:mənts] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ɒn] [neɪlz] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ʌnˈpeɪntɪd] [wɔ:lz] ,
Various garments hung about on nails driven into the unpainted walls ,
各种各样的 服装 悬挂 关于 在 指甲 驱动 进入 这 未上漆 墙壁 ,

各式各样的衣物挂在钉在未粉刷墙壁上的钉子上。

[ˈʌðə(r)z] [ˌəʊvəfl'əʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [bɒks][ɪn][wʌŋ]['kɔ:nə(r)] .
others overflowed from a packing - box in one corner .
其他的 溢出 从 一个 包装 - 盒子 在 一 角落 .

其他的则从角落里的包装箱里溢出来了。

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['ti:kwɒd] [ˈdresɪŋ] - ['teɪb(ə)] [held] [meɪk] [ʌp] ['sɔ:səz] [ænd; ənd][ˈpaʊdə(r)] - [paʊfs]
A common teakwood dressing - table held make up saucers and powder - puffs
一个 常见的 柚木 敷料 - 桌子 握住 制作 向上 碟子 和 粉末 - 泡芙

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈremnənts] [ɒv; əv][kəʊld] [faʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [p'lɑ:teɪkən] [ɒv; əv] ,
and some remnants of cold fowl which had not been partaken of ,
和 一些 残余物 的 寒冷的 鸡 哪个 有 不是 到过 参与 的 ,

一张普通的柚木梳妆台上放着化妆碟、粉扑和一些没吃完的冷禽肉残渣。

[ə'pærəntli] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] .
apparently , with the assistance of a knife and fork .
显然 , 和 这 协助 的 一个 刀 和 叉 .

显然，是用刀叉辅助的。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʊd] [ɪn][æŋ; ən] ['empti] ['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)][ˈbɒt(ə)] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
A candle stood in an empty soda - water bottle on each side of the looking -
一个 蜡烛 站立 在 一个 空的 苏打 - 水 瓶子 在 每个 边 的 这 寻找 -

[gla:s] ,
glass ,
玻璃 ,

镜子两侧各有一个空汽水瓶，里面插着一根蜡烛。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪt] .
and there was no other light .
和 那里 曾是 不 其他 光 .

除此之外，没有其他光源。

[ɒn] [ðə; ði][flɔ:(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steɪz] , [əʊld][ænd; ənd] [sɔɪld] , [sprɔ:ld] [wɪð] [ʌŋkən'sɜ:n] .
On the floor a pair of stays , old and soiled , sprawled with unconcern .
在 这 地面 一个 一对 的 停留 , 老的 和 脏的 , 蔓延 和 漠不关心 .

地板上散落着两件又旧又脏的束身衣，无人理会。

[ðə; ði] [pleɪs] [lɒkt] ['sɔ:did] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['hɪldə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
The place looked sordid and miserable , and Hilda sitting in the middle of it
这 地方 看起来 肮脏的 和 悲惨的 , 和 希尔达 坐着 在 这 中间 的 它

,
:
,

这个地方看起来肮脏又凄凉，希尔达就坐在中间。

[sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wig][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [bʊ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæləˌdeɪ] , [ɔ:l] [rɒŋ] [æɪt; ət] [ðæt]
still in the yellow wig and painted face of Mrs . Halliday , all wrong at that
仍然 在 这 黄色的 假发 和 绘 脸 的 太太 . 哈利迪 , 全部 错误的 在 那
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,

她仍然戴着霍利迪夫人的黄色假发，脸上涂着油彩，在这个距离上完全不合适。

[geɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [nəʊt] [bʊ; əv] [fɔ:lz] [ˈɑ:tɪfɪs] , [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈɡri:vəs] .
gave it a note of false artifice , violent and grievous .
给予 它 一个 笔记 的 错误的 技巧 , 暴力 和 严重的 .

赋予它一种虚假、矫揉造作、暴力和悲惨的色彩。

[ˈsti:vən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [ˈɡrɑ:spɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Stephen stood in the doorway grasping the handle , saying nothing ,
史蒂芬 站立 在 这 门口 抓握 这 处理 , 说 没有什么 ,

斯蒂芬站在门口，紧紧抓住门把手，一言不发。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈɪnstənt] [pɑ:st] [bɪfɔ:(r)] [fɪ; jɪ] [nju:] [wɪð] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [laɪt] , [ðæt]
and an instant passed before she knew with certainty , in the wretched light , that
和 一个 立即的 通过了 前 她 知道 和 肯定 , 在 这 可怜 光 , 那
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hi:; hi] .

it was he .
它 曾是 他 .

片刻之后，在昏暗的光线下，她确信无疑地知道那就是他。

[ðen] [fɪ; jɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔ:d] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [təˈwɔ:d] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd]
Then she sprang up and made a step toward him as if toward victory and
然后 她 弹簧 向上 和 制成 一个 步 朝向 他 作为 如果 朝向 胜利 和
[rɪˈwɔ:d] ,
reward ,
报酬 ,

然后她猛地站起身，朝他迈出一步，仿佛要奔向胜利和奖赏。

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:ˈself] [ɪn] [taɪm] .
but checked herself in time .
但 已检查 她自己 在 时间 .

但她及时止住了自己的冲动。

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] !
” **Is it possible !**
” 是 它 可能的 !

“是否可以!

“ [fɪ; jɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” **she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] . ”
” **I did not know you were in the theatre .** ”
” 我 做过 不是 知道 你 是 在 这 剧院 . ”

“我不知道你也在剧院里。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ˌmɒdəˈreɪ(ə)n] , “ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈdæmnəbl] [pleɪ] . ”
” **Yes , ” he said , with moderation , “ I have seen this — this damnable play .** ”
” 是的 , ” 他 说 , 和 适度 , ” 我 有 已见 这 — 这 该死的 玩 . ”

“是的,”他语气缓和地说,“我看过这部——这部该死的戏。”

“ [ˈdæmnəbl] ?
” **Damnable ?**
” 该死的 ?

“该死的? ”

[əʊ] ！ — “
Oh ！ — “
哦 ！ — “

哦！ -“

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [went] [ɒn] , “ [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['letə(r)]
“ **It has caused me , “ he went on , “ to regret the substance of my letter**
“ 它 有 导致 我 , “ 他 去 在 , “ 到 后悔 这 物质 的 我的 信
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

“这让我,”他继续说道,“后悔今天早上我信中的内容。”

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ju:; jʊ] [dɪ'vəʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [tu:; tə] .
I failed to realise that this was the kind of work you devote your life to .
我 失败的 到 意识到 那 这 曾是 这 种类 的 工作 你 奉献 你的 生活 到 .
我之前没有意识到,这竟然是需要奉献一生的事业。

[aɪ] [naʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] — [ðæt] [nəʊ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] .
I now see that you could not escape its malign influence — that no women could .
我 现在 看 那 你 可以 不是 逃脱 它是 诽谤 影响 — 那 不 女性 可以 .
我现在明白了,你无法逃脱它的恶劣影响——任何女性都无法逃脱。

[aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
I now think that the alternative that has been revealed to you , of remaining in
我 现在 思考 那 这 选择 那 有 到过 揭晓 到 你 , 的 其余的 在
[kæɪ'lʌtə] ,
Calcutta ,
加尔各答 ,

我现在认为,你已经了解到的另一种选择,即留在加尔各答,

[ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fəd] [ju:; jʊ] [baɪ] [gɒd] [hɪm'self] .
is a chance of escape offered you by God Himself .
是 一个 机会 的 逃脱 提供 你 经过 上帝 他本人 .
这是上帝亲自赐予你的逃脱的机会。

[teɪk] [aɪ 'ti:] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

[aɪ] [wɪð'drɔ:] [maɪ] ['fu:lɪ] , [ɪgnərənt] [ɒpə'zɪ(ə)n] . “
I withdraw my foolish , ignorant opposition . “
我 提取 我的 愚蠢 , 无知 反对 . “
我收回我愚蠢无知的反对意见。

“ [əʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , “ [du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] — “
“ **Oh , “ she cried , “ do you really think — “**
“ 哦 , “ 她 哭 , “ 做 你 真的 思考 — “
“哦,”她喊道,“你真的认为——”

“ [teɪk] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
“ **Take it , “ he repeated , and closed the door .**
“ 拿 它 , “ 他 重复 , 和 关闭 这 门 .
“拿着吧,”他重复道,然后关上了门。

[ˈhɪldə] [sæt] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌʌnˈleɪs] [hɜ:(r); hə(r)]
Hilda sat still for some time after the servant had finished unlacing her
希尔达 卫星 仍然 为了 一些 时间 后 这 仆人 有 完成的 解开 她
[ˈju:z] .
shoes .
鞋 .

仆人解开希尔达的鞋带后,她静静地坐了一会儿。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtendə(r)] [smaɪl] [pleɪd] [ˈɒdli] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
“ **A little tender smile played oddly about her carmined lips** .
一个 小的 投标 微笑 玩 奇怪 关于 她 胭脂红 嘴唇 .
她那绯红的嘴唇上，竟浮现出一丝温柔的微笑。
“ [dɪə(r)] [hɑ:t] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] .
“ **Dear heart** , “ **she said aloud** , “ **I was going to** .
“ 亲爱的 心 , “ 她 说 大声 , “ 我 曾是 去 到 .
“ 亲爱的,”她大声说道, “我本来打算.....”

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˌaɪ]
“ **CHAPTER XXIII**
“ 章 二十三

第二十三章

[aɪ] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðəə(r)] , “ [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] [sed] ,
“ **I would simply give anything to be there** , “ **Miss Livingstone said** ,
“ 我 会 简单地 给 任何事物 到 是 那里 , “ 错过 利文斯顿 说 ,
“我愿意付出一切代价去那里,”利文斯通小姐说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][sɪnˈsɪə(r)][dɪˈzaɪə(r)] .
with a look of sincere desire .
和 一个 看 的 真诚 欲望 .

眼神中充满了真挚的渴望。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪˈti:][ˈɪz(ə)nt][ˈpɒsəb(ə)] .
“ **I should love to have you , but it isn't possible** .
“ 我 应该 爱 到 有 你 , 但 它 不是 可能的 .
“我很想拥有你，但这不可能。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [mi:t] [men][ju:; jʊ] [nju:;] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈleɪdi] [frendz]
You might meet men you knew who had been invited by particular lady friends
你 可能 见面 男人 你 知道 WHO 有 到过 受邀 经过 特别的 女士 朋友们
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] . “
among the company . “
之中 这 公司 . “
你可能会遇到一些认识的男士，他们是被公司里的某些女性朋友邀请来的。

“ [əʊ] , [wel] , [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wʊd] [bi:; bi] [ˈəʊdiəs] . “
“ **Oh , well , that of course would be odious** . “
“ 哦 , 出色地 , 那 的 课程 会 是 令人厌恶的 . “
“哦，那当然令人厌恶。”

“ [ˈveri] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , “ [ˈhɪldə] [əˈɡri:d] .
“ **Very , I should think , “ Hilda agreed** .
“ 非常 , 我 应该 思考 , “ 希尔达 同意 .
“确实如此,”希尔达同意道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [rɪˈpɔ:t] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
“ **You must be satisfied with a faithful report of it** .
“ 你 必须 是 使满意 和 一个 忠实 报告 的 它 .
“你必须满足于对这件事的真实报道。”

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] . “
I promise you that . “
我 承诺 你 那 . “

我向你保证。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɑ:skt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , “ [əˈli:siə] [kəmˈpleɪnd] .
“ **You have asked Mr . Lindsay , “ Alicia complained** .
“ 你 有 问 先生 . 林赛 , “ 艾丽西亚 抱怨 .
“你已经问过林赛先生了,”艾丽西亚抱怨道。

“ [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
“ **That's quite a different thing** .
“ 那就是 相当 一个 不同的 事物 .

“那完全是两码事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] , [lu'elɪn] ['stænəp] [wʊd] ;
And if I hadn't, Llewellyn Stanhope would ;
和 如果 我 之前没有 , 卢埃林 斯坦霍普 会 ;

即使我没有, 卢埃林·斯坦霍普也会有;

['stænəp] [英 ['tʃerɪ] 美 ['tʃerɪ]] [dʌf] [æz; əz][hi; hi][英 ['tʃerɪ] 美 ['tʃerɪ]] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [pʊ; əv][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)] .
Stanhope cherishes Duff as he cherishes the critic of the Chronicle .
斯坦霍普 珍惜 达夫 作为 他 珍惜 这 评论家 的 这 编年史 .

斯坦霍普珍视达夫, 就像他珍视《纪事报》的评论家一样。

[hi; hi] [rɪ'fə:z] [tu; tə] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
He refers to him as a pillar of the legitimate .
他 指 到 他 作为 一个 支柱 的 这 合法的 .

他称他为合法秩序的支柱。

[wen'evə(r)] [hi; hi] [beg] [em 'i:] [tu; tə] [tʒ:n] [ðə; ði] [nɔ:'wi:dʒən] [kræŋk] , [hi; hi] [sez] , - [aɪm] [ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] .
Whenever he begs me to turn the Norwegian crank, he says, 'I'm sure Mr .
每当 他 乞求 我 到 转动 这 挪威 曲柄 , 他 说道 , - 我是 当然 先生 .

['lɪndzi] [wʊd] [kʌm] . -
Lindsay would come . '
林赛 会 来 . -

每当他恳求我转动挪威曲柄时, 他都会说: “我相信林赛先生会来的。”

" [mɪs] [haʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [pʊ; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪn] ['mɪdlɪtən] [stri:t] , [pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
“ **Miss Howe was at the top of the staircase in Middleton Street, on the point**
“ 错过 豪 曾是 在 这 顶部 的 这 楼梯 在 米德尔顿 街道 , 在 这 观点

[pʊ; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
of departure .
的 离开 .

“豪小姐当时站在米德尔顿街楼梯的顶端, 即将出发。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu; tə] [bi; bi][ðə; ði] [naɪt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [ə'piərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:z(ə)n]
It was to be the night of her last appearance for the season
它 曾是 到 是 这 夜晚 的 她 最后的 外貌 为了 这 季节

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['benɪfɪt] ,
and her benefit ,
和 她 益处 ,

这将是她本季最后一次公开露面, 也是她的慈善演出之夜。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,
followed by a supper in her honour ,
随后 经过 一个 晚餐 在 她 荣誉 ,

随后举行了为她举办的晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʊd] [teɪk] [li:v] [pʊ; əv] [ðəʊz] [hu:z]
at which Mr Stanhope and his company would take leave of those whose
在 哪个 先生 . 斯坦霍普 和 他的 公司 会 拿 离开 的 那些 谁

[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

斯坦霍普先生及其同伴将在此与那些相识的人告别。

[æz; əz][hi; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈpleɪə(r)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði]
as he expressed it , business and pleasure had given them during the
作为 他 表达 它 , 商业 和 乐趣 有 给定 他们 期间 这
[mʌnθs] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][pɑ:st] .
months that were past .
几个月 那 是 过去的 .

正如他所说，在过去的几个月里，生意和娱乐都给他们带来了快乐。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈfʌŋk(ə)n] [ðæt] [ə.li:siə] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [səʊ] [ˈɑ:dntli]
It was this function that Alicia , at the top of the staircase , so ardently
它 曾是 这 功能 那 艾丽西亚 , 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 所以 热切地
[dɪ'zairəd] [tu; ; tə] [ə'tend] .
desired to attend .
想要的 到 出席 .

站在楼梯顶端的艾丽西亚非常渴望参加的就是这场活动。

" [nəʊ] , [ai][wəʊnt] [kɪs] [ju; ; jʊ] , " [ˈhɪldə] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ku:l] [tʃi:k] [ˈfɔ:wəd] ;
" No , I won't kiss you , " Hilda said , as the other put her cool cheek forward ;
" 不 , 我 惯于 吻 你 , " 希尔达 说 , 作为 这 其他 放 她 凉爽的 脸颊 向前 ;
" 不 , 我不会吻你 , " 希尔达说着 , 把冰冷的脸颊凑了过来 ;

" [aɪm][səʊ] [dɪ'vaɪnli] [ˈhæpi] — [sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .
" I'm so divinely happy — some of it might escape .
" 我是 所以 神圣地 快乐的 — 一些 的 它 可能 逃脱 .

“我感到无比幸福——也许会有一些幸福溜走。”

" [ə'lɪfəz] [vɔɪs] [pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ɪ; ; jɪ][ræn] [daʊn'steəz] .
" Alicia's voice pursued her as she ran downstairs .
" 艾丽西亚的 嗓音 追击 她 作为 她 跑 楼下 .

“艾丽西亚的声音在她跑下楼时一直跟着她。”

" [rɪ'membə(r)] , " [ɪ; ; jɪ] [sed] , " [ai][doʊnt] [ə'pru:v] .
" Remember , " she said , " I don't approve .
" 记住 , " 她 说 , " 我 不 批准 .

“记住,”她说,“我不赞成。”

[ai][doʊnt][æt; ət][ɔ:l] [ə'gri:] [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈrevərənd] [ˈkʌz(ə)n][ɔ:(r)] [wɪð] [ju; ; jʊ] .
I don't at all agree either with my reverend cousin or with you .
我 不 在 全部 同意 任何一个 和 我的 牧师 表哥 或者 和 你 .

我完全不同意我那位牧师表兄的观点,也不同意你的观点。

[ai] [θɪŋk] [ju; ; jʊ] [ɔ:t] [tu; ; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [wei] , [ɔ:(r)][let][aɪ 'ti:][gəʊ] .
I think you ought to find some other way , or let it go .
我 思考 你 应该 到 寻找 一些 其他 方式 , 或者 让 它 去 .

我认为你应该另想办法,或者就此作罢。

[gəʊ] [həʊm] [ɪn'sted] ; [gəʊ] [streɪt] [tu; ; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] .
Go home instead ; go straight to London and insist on your chance .
去 家 反而 ; 去 直的 到 伦敦 和 坚持 在 你的 机会 .

还是回家吧;直接去伦敦,争取你的机会。

[ˈɑ:ftə(r)][sɪks] [wi:ks] [ju; ; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔ:də(r)] .
After six weeks you will have forgotten the name of his Order .
后 六 周 你 将要 有 被遗忘的 这 姓名 的 他的 命令 .

六周后你就会忘记他所属的组织的名字。

" [ˈhɪldə] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Hilda looked back with a smile .
" 希尔达 看起来 后退 和 一个 微笑 .

希尔达回头,脸上带着微笑。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈsplendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [səkˈses] .
Her face was splendid with the dawn and the promise of success .
她 脸 曾是 灿烂 和 这 黎明 和 这 承诺 的 成功 .
晨曦初露，她容光焕发，预示着成功。

“ [daʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Don't say that , ” she cried .
“ 不 说 那 , ” 她 哭 .
“别这么说,”她哭着说。

[əˌliːsiə] , [ˈliːnɪŋ] [daʊn] , [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] .
Alicia, leaning down , was visited by a flash of quotation .
艾丽西亚 , 倾斜 向下 , 曾是 到访 经过 一个 闪光 的 引述 .
艾丽西亚俯下身，脑海中突然闪过一句名言。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [ˈliːvɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ Well , ” she said , “ nothing in this life becomes you like the leaving of it ,
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 没有什么 在 这 生活 变成 你 喜欢 这 离开 的 它 ,
“嗯,”她说,“人生中没有比离开人世更能让你真正了解自己了。”

“ [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [ɪn] [ˈplɪməθ] .
“ and went back to her room to write to Laura Filbert in Plymouth .
“ 和 去 后退 到 她 房间 到 写 到 劳拉 榛子 在 普利茅斯 .
然后她回到房间，给住在普利茅斯的劳拉·菲尔伯特写信。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˈbʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ˈfɪlbət] , [æt; ət] [dʌfs] [rɪˈkwest] .
She wrote often to Miss Filbert , at Duff's request .
她 写道 经常 到 错过 榛子 , 在 达夫的 要求 .
应达夫的要求，她经常给菲尔伯特小姐写信。

[aɪ ˈtiː][ˈgrætɪfaɪd][hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
It gratified her that she was able , without a pang ,
它 满意 她 那 她 曾是 有能力的 , 没有 一个 疼痛 ,
她感到欣慰的是，她能够毫无痛苦地做到这一切。

[tuː; tə] [əˈdres] [fɔː(r)][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˈplezntli] [ˈkʌlələs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪnzɪz]
to address four pages of pleasantly colourless communication to Mr . Lindsay's
到 地址 四 页面 的 愉快 无色 沟通 到 先生 . 林赛的
[fiˈɒnseɪ] .
fiancee .
未婚妻 .
向林赛先生的未婚妻发送四页枯燥乏味的信件。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈletəz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmedsn; ˈmedɪsn] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] ,
Her letters stood for a medicine surprisingly easy to take ,
她 信件 站立 为了 一个 药品 出奇 简单的 到 拿 ,
她的信件就像一种出人意料地容易服用的良药。

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [kɒnvəˈlesns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːˈredi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ɪˈmiːdiətli]
aimed at the convalescence which she already anticipated in the future immediately
旨在 在 这 恢复期 哪个 她 已经 预期 在 这 未来 立即地
[bɪˈjɒnd] [dʌfs] [ˈmɪzrəbl] [ˈmæɪrɪdʒ] .
beyond Duff's miserable marriage .
超过 达夫的 悲惨的 婚姻 .
她期待着在达夫不幸的婚姻结束后，能够尽快康复。

[ɪf] [ðæt] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [fəˈlɪsɪtəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [aɪ ˈtiː] , [wʌn] [ˈfænsɪz] ,
If that event had promised felicitously she would have faced it , one fancies ,
如果 那 事件 有 承诺 幸福地 她 会 有 面对 它 , 一 幻想 ,
人们猜测，如果那件事预示着美好的结果，她应该会欣然面对。

[ˈpʊtɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl] [ˈvɪɡə(r)] [ænd; ənd] [dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] .
putting more than her usual vigour and directness into all she did .
推杆 更多的 比 她 通常 活力 和 直接 进入 全部 她 做过 .
她做任何事都比平时更加精力充沛、直率坦诚。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlait] [ˈbɜːnɪŋ] [pɒn] [ðə; ðɪ] [taɪlz] , [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]
It seemed to her that the sunlight burning on the tiles , pouring through the
它 似乎 到 她 那 这 阳光 燃烧 在 这 瓷砖 , 浇注 通过 这
[ˈkraʊdɪd] [striːts] ,
crowded streets ,
挤 街道 ,
在她看来, 阳光仿佛灼烧着瓷砖, 倾泻而下, 穿过拥挤的街道。

[hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [nəʊt] ; [ænd; ənd] [səʊ] [maʊtʃ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
had more than ever a vivid note ; and so much spoke to her ,
有 更多的 比 曾经 一个 生动 笔记 ; 和 所以 很多 辐 到 她 ,
比以往任何时候都更加生动鲜明; 许多事情都深深触动了她。

[keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [prəˈfjuːs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [laɪf] [wɪtʃ] [stɹiːmd] [əˈbaʊt]
came to her , from the profuse and ingenuous life which streamed about
来了 到 她 , 从 这 丰富的 和 天真无邪 生活 哪个 流媒体 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她周身流淌着丰富而纯朴的生命力, 而这一切都源于此。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈhæpi] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [lɪps] [ðæt]
that she leaned a little forward to meet it with happy eyes and tender lips that
那 她 倾斜 一个 小的 向前 到 见面 它 和 快乐的 眼睛 和 投标 嘴唇 那
[sed] ,
said ,
说 ,
她微微前倾, 用充满喜悦的眼神和温柔的嘴唇迎上去, 仿佛在说:

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ **I know** .
” 我 知道 .
“我知道。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .
我懂了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [eksˈheɪl] [ɪtˈself] [ˈsʌmweə(r)] [əˈbaʊt]
“ **She was living for the moment which should exhale itself somewhere about**
” 她 曾是 活的 为了 这 片刻 哪个 应该 呼气 本身 某处 关于
[ˈmɪdnait] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪts] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [əˈpɪərəns] — [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
midnight after the lights had gone out on her last appearance — living for
午夜 后 这 灯 有 已消失 出去 在 她 最后的 外貌 — 活的 为了
[aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːməlaɪt] [maɪt] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈklaɪməks] [pɒ; əv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd]
it as a Carmelite might live for the climax of her veil and
它 作为 一个 加尔默罗会 可能 居住 为了 这 高潮 的 她 面纱 和
[hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsiːvəb(ə)] [ðæt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [sel] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
her vows if it were conceivable that beyond the cell and the grating she
她 誓言 如果 它 是 可以想象的 那 超过 这 细胞 和 这 格栅 她
[sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [pɒ; əv] [ə; eɪ] [ˈwaɪdə(r)] [laɪf] .
saw the movement and the colour and the passion of a wider life .
锯 这 移动 和 这 颜色 和 这 热情 的 一个 更广泛 生活 .
“她活在当下, 而这一刻应该在午夜时分, 在她最后一次露面熄灯之后消逝——就像一个加尔默罗会修女为了面纱和誓言的高潮而活一样, 如果可以想象, 在牢房和栅栏之外, 她看到了更广阔生命的运动、色彩和激情。

[ɔ:ɪ] ['hɪldəz] ['splendɪd] [vɑ:tələtɪ] [went] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['i:; ʃɪ][wɒz; wəz]
All Hilda's splendid vitality went into her intention , of which she was
全部 希尔达的 灿烂 活力 去 进入 她 意图 , 的 哪个 她 曾是
[ɔ:ltə'geðə(r)] ['mɪstrəs] ,
altogether mistress ,
共 情妇 ,

希尔达将她全部的活力都投入到她的计划中，而她完全掌控着这个计划。

[ˈraɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:s] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbəd] ['aʊəz] .
riding it and reining it in a straight course through the encumbered hours .
骑术 它 和 缰绳 它 在 一个 直的 课程 通过 这 负担 小时 .

在漫长的几个小时里，骑着它，驾驭着它，让它沿着笔直的路线前进。

[aɪ 'ti:] [ki:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][faɪnə][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['i:gə(r)] [sə'septə'bɪlətɪ] ;
It keyed her to a finer and more eager susceptibility ;
它 按键 她 到 一个 更精细 和 更多的 渴望的 易感性 ;

它使她对事物有了更敏锐、更积极的感知力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] ['i:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [steɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and the things she saw stayed with her ,
和 这 事物 她 锯 入住 和 她 ,

她所看到的一切都深深地印在了她的脑海里。

['pɑ:sɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:dli] [tu:; tə][dɪm][fɔ:(r); fə(r)]
passing into a composite day which the years were hardly to dim for
通过 进入 一个 合成的 天 哪个 这 年 是 几乎 到 暗淡 为了

[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

转眼间，岁月似乎并未在她身上留下任何痕迹，这一天变得无比美好。

['i:; ʃɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd] ,
She could live like that , for the purposes of a period ,
她 可以 居住 喜欢 那 , 为了 这 目的 的 一个 时期 ,

在一段时间内，她可以那样生活。

[rɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [ɪ'mens] ['ki:nnəs] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['brɪljənsɪ] [ɒv; əv] ['enədʒɪ] ,
wrought up to immense keenness of sense and brilliancy of energy ,
锻 向上 到 巨大 敏锐 的 感觉 和 才华横溢 的 活力 ,

被激发出极强的感知力和卓越的精力，

['meɪkɪŋ] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'tʃi:vmənt] ['flæʃɪŋ] ['glɔ:riəsli] [ɒn]
making steadily for some point of feeling or achievement flashing gloriously on
制作 稳步 为了 一些 观点 的 感觉 或者 成就 闪烁 辉煌地 在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .

稳步朝着某个感觉或成就的目标前进，那个目标会在地平线上闪耀着光芒。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [pleɪn] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃɪ: ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [strəʊks] ,
It is already plain , perhaps , that she rejoiced in such strokes ,
它 是 已经 清楚的 , 也许 , 那 她 欣喜若狂 在 这样的 笔画 ,

或许已经很明显，她很享受这样的抚摸。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and that life as she found it worth living was marked by a succession of
和 那 生活 作为 她 成立 它 值得 活的 曾是 标记 经过 一个 演替 的

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

她认为值得过的生活，就是由一系列这样的经历构成的。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [kept] , [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm] [ˈlɪndzi] , [wɒt] [ʃiː ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] .
She had kept , even from Lindsay , what she meant to do .
她 有 保留 , 甚至 从 林赛 , 什么 她 意思是 到 做 .

她甚至对琳赛也隐瞒了自己的计划。

[wen] [ʃiː ʃi] [stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbruːəm] , [flʌʃt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdjuːbɪtəbl] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv]
When she stepped from his brougham , flushed after the indubitable triumph of
什么时候 她 步 从 他的 布鲁厄姆 , 配 后 这 毋庸置疑 胜利 的
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

当从他的马车上下来时，脸上带着今晚无可置疑的胜利带来的红晕。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈbukeɪz] [frɒm; frəm] [tʃætʒːdʒiːz] — [nəʊ] [eɪt] - [ˈʌnə] [bəˈzɑː(r)]
with her arms full of real bouquets from Chatterjee's — no eight - anna bazar
和 她 武器 满的 的 真实的 花束 从 查特吉的 — 不 八 - 安娜 集市
[kənˈfekʃnz] [edʒd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [ˈtɪnzl] — [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˈretɪsnz]
confections edged with silver tinsel — it occurred to her that this reticence
糖果 边缘 和 银 箔 — 它 发生 到 她 那 这 沉默寡言
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][feə(r)][tuː; tə][səʊ] [ˈkɒnstənt] [ə; eɪ] [frend] .
was not altogether fair to so constant a friend .
曾是 不是 共 公平的 到 所以 持续的 一个 朋友 .

她怀里抱着从查特吉花店买来的真正的花束——而不是八安那集市上镶着银箔的廉价糖果——她突然意识到，这种沉默寡言对这样一位忠实的朋友并不完全公平。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [kiːn] [ænd; ənd][ˈiːgə(r)][æz; əz][ˈevə(r)][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He was there , keen and eager as ever in all that concerned her ,
他 曾是 那里 , 敏锐的 和 渴望的 作为 曾经 在 全部 那 担心的 她 ,
他一直都在那里，一如既往地热切关心着所有与她有关的事情。

[ˈfɔːməʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [əˈsembəld] [tuː; tə]
foremost with his congratulations on the smiling fringe of the party assembled to
首先 和 他的 恭喜! 在 这 微笑 边缘 的 这 派对 组装 到
[duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnə(r)] .
do her honour .
做 她 荣誉 .

首先，他面带微笑地向聚集在一起为她庆祝的人群表示祝贺。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈbrɪljəns] [ɪn][ɪts] [wei] , [ðəʊ] [ɪts] [wei] [wɒz; wəz] [daɪˈvɜːs] ;
It was a party of some brilliance in its way , though its way was diverse ;
它 曾是 一个 派对的 一些 辉煌 在 它是 方式 , 尽管 它是 方式 曾是 各种各样的 ;
虽然形式多样，但它仍然是一场精彩绝伦的聚会；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈstedi] [ɡləʊ] .
there was no steady glow .
那里 曾是 不 稳定的 辉光 .

没有稳定的光芒。

- [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpraɪzd] [ɔːl][ðə; ði][ˈtælənt] , [ænd; ənd] - ,
Fillimore said of the company that it comprised all the talent , and Fillimore ,
- 说 的 这 公司 那 它 包括 全部 这 天赋 , 和 - ,
菲利莫尔谈到这家公司时说，它汇集了所有的人才，而菲利莫尔本人也是如此。

[ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈspɔːtsmən] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [ɡəˈzel] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Editor of the Indian Sportsman and Racing Gazelle , was a judge .
编辑 的 这 印度 运动员 和 赛车 羚羊 , 曾是 一个 法官 .

《印度体育家》和《赛马瞪羚》的编辑，曾担任评委。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hæg] , [ɒv; əv][ðə; ði][bəŋk][ɒv; əv] [ˌhɪndʒˈstɑːn] ,
He said it to Hagge , of the Bank of Hindostan ,
他 说 它 到 哈格 , 的 这 银行 的 印度斯坦 ,
他把这话告诉了印度斯坦银行的哈格。

[hu:] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ˈəʊnə(r)][pən] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wiˈðaʊt]
who could hardly have been an owner on three hundred rupees a month without
WHO 可以 几乎 有 到过 一个 所有者 在 三 百 卢比 一个 月 没有
[kənˈspɪkjʊəs] [əˈbɪləti] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈledʒəz] ；
conspicuous ability disconnected with his ledgers ；
显眼的 能力 断开连接 和 他的 账簿 ；

一个人如果月入三百卢比，没有出色的财务能力，几乎不可能成为业主；

[ænd; ənd] [hæg] [lʊkt] [ˈgrætɪfaɪd] .
and Hagge looked gratified .
和 哈格 看起来 满意 .

哈格看起来很满意。

[ðəʊ] [səʊ] [ˈprɒmɪsɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
Though so promising , he was young .
尽管 所以 有前途 , 他 曾是 年轻的 .

虽然前途无量，但他还年轻。

[lɔːd] [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ðeə(r)][frɒm; frəm] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] .
Lord Bobby was there from Government House .
主 鲍比 曾是 那里 从 政府 房子 .

鲍比勋爵从总督府赶到现场。

[lɔːd] [ˈbɒbi] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði][ˈtælənt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .
Lord Bobby always accompanied the talent , who were very kind to him .
主 鲍比 总是 伴随 这 天赋 , WHO 是 非常 种类 到 他 .

鲍比勋爵总是陪伴着那些才华横溢的艺人，而艺人们也对他非常友善。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ˈhɪldə] [əˈraɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈempaɪə(r)] ,
He was talking when Hilda arrived to the Editor of the Indian Empire ,
他 曾是 说 什么时候 希尔达 到达的 到 这 编辑 的 这 印度 帝国 ,
他正在说话的时候，希尔达来到了《印度帝国报》编辑的办公室。

[huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [deɪt] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈeksələnsɪz] [ˈfænsi] [dres] [ˈpɑːti] [fɔː(r); fə(r)]
who wanted to find out the date of her Excellency's fancy dress party for
WHO 通缉 到 寻找 出去 这 日期 的 她 卓越的 想要 裙子 派对 为了
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

想知道阁下为孩子们举办的化装舞会的日期，

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌliːdəˈet] [pɒv; əv][aɪ ˈtiː] ;
in order that he might make a leaderette of it ;
在 命令 那 他 可能 制作 一个 女领导 的 它 ;

以便他能将其培养成一名领导者；

[bʌt; bət] [lɔːd] [ˈbɒbi] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] — [hæd; həd][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][drɒp] [hɪm][ə; eɪ][laɪn] .
but Lord Bobby couldn't remember — had to promise to drop him a line .
但 主 鲍比 不能 记住 — 有 到 承诺 到 降低 他 一个 线 .

但鲍比勋爵记不起来了——只好答应给他写封信。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Gianacchi was there ,
- 曾是 那里 ,

吉亚纳基当时也在场。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [triːt] - [wið] [ˈkəʊldnəs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈspɔːtsmən] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [tuː]
trying to treat Fillimore with coldness because the Sportsman had discovered too
尝试 到 对待 - 和 寒冷 因为 这 运动员 有 发现 也
[ˈmeni] [ˈvɜːtjuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [məskiːtoʊ] ,
many virtues in his Musquito ,
许多 美德 在 他的 蚊子 ,

因为这位运动员发现菲利莫尔的蚊式战斗机有太多优点，所以他试图冷落菲利莫尔。

[ɪgˈzɔːltɪd][hɜː(r); hæ(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [fɜː(r); fə(r)] [ˈsætərˌdeɪz] [ˈhɜːd(ə)] [reɪs] ,
exalted her indeed into a favourite for Saturday's hurdle race ,
崇高 她 的确 进入 一个 最喜欢的 为了 星期六的 栏 种族 ,
这确实让她成为周六跨栏比赛的热门人选 ,

[ə; eɪ][ˌnəʊtəˈbɪlɪti][fɜː(r); fə(r)] [wɪt] - [felt] [hɪmˈself] [tuː] [ˈmɒdɪst] .
a notability for which Gianacchi felt himself too modest .
一个 知名度 为了 哪个 - 毛毡 他自己 也 谦虚的 .
吉亚纳基对自己取得的成就感到过于谦虚。

“ [ðeɪ] [seɪ] , ” - [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ **They say** , ” **Fillimore had written** ,
“ 他们 说 , ” - 有 书面 ,
“他们说,”菲利莫尔写道 ,

“ [ðæt] [məskiːtoʊ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] ” — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə]
“ **that Musquito has been seen jumping by moonlight** ” — **the sort of thing to**
“ 那 蚊子 有 到过 已见 跳 经过 月光 ” — 这 种类 的 事物 到
[spɔɪl] [ˈeni] [bʊk] .
spoil any book .
剧透 任何 书 .
“有人看到蚊子在月光下跳跃”——这种事足以毁掉一本书。

- [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈkjuːt][ænd; ənd] [ˈwɪəri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)][mæn] ,
Fillimore was an acute and weary - looking little man ,
- 曾是 一个 急性 和 厌倦 - 寻找 小的 男人 ,
菲利莫尔是个身材矮小但目光敏锐、略显疲惫的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliəli] [swɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪt] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a peculiarly sweet smile and an air of cynicism which gave to his
和 一个 奇特地 甜的 微笑 和 一个 空气 的 玩世不恭 哪个 给予 到 他的
[ˈlaɪtɪst] [wɜːd] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [eə(r)] .
lightest word a dangerous and suspicious air .
最轻 单词 一个 危险的 和 可疑的 空气 .
他带着一种奇特的甜美笑容,却又透着一丝愤世嫉俗的气息,就连最轻描淡写的话语也显得危险而可疑。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] [ɪn] [əˈfɪ(ə)] [ˈsɜːklz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] [brɪˈhedɪŋ]
It was rumoured in official circles that he had narrowly escaped beheading
它 曾是 传闻 在 官方的 界 那 他 有 勉强 逃脱 斩首
[fɜː(r); fə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː] [aɪˈrɒnɪkli] [ðə; ði] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvaɪsrɔɪ] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn]
for pointing out too ironically the disabilities of a Viceroy who insisted on
为了 指向 出去 也 讽刺的是 这 残疾 的 一个 总督 WHO 坚持 在
[rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)nd] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈteɪkən] [aʊt] .
reviewing the troops from a cushioned carriage with the horses taken out .
复习 这 军队 从 一个 缓冲 运输 和 这 马匹 已采取 出去 .
官方圈子里有传言说,他因为讽刺地指出一位总督的缺陷而险些被斩首,这位总督坚持坐在没有马匹的软垫马车里检阅军队。

- [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ə; eɪ]
Fillimore seemed to think that if nature had not made such a nobleman a
- 似乎 到 思考 那 如果 自然 有 不是 制成 这样的 一个 贵族 一个
[ˈhɔːsmən] ,
horseman ,
骑手 ,
菲利莫尔似乎认为,如果天性没有让这样一位贵族成为骑手 ,

[ðə; ði] [kwɪːn] - [ˈempɾəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ˈɡʌvənə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ˈɪndiə] .
the Queen - Empress should not have made him Governor - General of India .
这 女王 - 皇后 应该 不是 有 制成 他 州长 - 一般的 的 印度 .
女王陛下不应该任命他为印度总督。

- [wɒz; wəz] [fɒl] [ɒv; əv][ˈpredʒədɪsɪz] .
Fillimore was full of prejudices .
- 曾是 满的 的 偏见 .

菲利莫尔充满了偏见。

- , [haʊˈevə(r)] , [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] [ˈkəʊldli] .
Gianacchi , however , found it impossible to treat him coldly .
- , 然而 , 成立 它 不可能的 到 对待 他 冷冷地 .

然而，吉亚纳基却发现自己无法冷落他。

[hɪz; ɪz] [ˈsmu:ðnəs] [ɒv; əv] [ˈtemprəmənt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
His smoothness of temperament stood in the way .
他的 平滑度 的 气质 站立 在 这 方式 .

他温和的性情反而成了阻碍。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [imˈpa:tɪd] [ðə; ði] [məˈləʊdiəs] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [məski:tʊʊ] [hæd; həd] [pekt] [ˈbædli]
Instead , he imparted the melodious information that Musquito had pecked badly
反而 , 他 传授 这 悦耳动听 信息 那 蚊子 有 啄食 糟糕

[twɪs] [æt; ət] [tə:lɪgəndʒ] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
twice at Tollygunge that morning ,
两次 在 托利根 那 早晨 ,

相反，他却悦耳地传达了一个消息：那天早上，蚊子在托利根杰啄了两次，而且啄得并不好。

[ænd; ænd] [smaɪld] [wɪð] [pəˈθetɪk] [fəˈlɒsəfi] .
and smiled with pathetic philosophy .
和 微笑 和 可怜的 哲学 .

他带着可悲的哲理微笑着。

“ [ˈɔ:lweɪz] [let] - [ɪm] [ju:z][ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] , ” [sed] - , [ænd; ænd][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Always let ' em use their noses** , ” **said Fillimore** , **and there seemed to be**
” 总是 让 - 呃 使用 他们的 鼻子 , ” 说 - , 和 那里 似乎 到 是

[ˈsætaɪə(r)][ɪn][aɪ ˈti:] .
satire in it .
讽刺 在 它 .

“一定要让他们用鼻子去闻，”菲利莫尔说道，这话里似乎带有讽刺意味。

- [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][fleə(r)] , [ænd; ænd] [wen] [ˈberəl] [steɪs] [ˈprez(ə)ntli] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd]
Fillimore certainly had a flair , and when Beryl Stace presently demanded
- 当然 有 一个 天赋 , 和 什么时候 贝丽尔 斯泰斯 目前 要求

[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

菲利莫尔确实很有天赋，当贝丽尔·斯泰斯向他提出要求时，

“ [wʌts] [ðə; ði] [ded] [bɜ:ɪd] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn] [ˈsætədeɪ] , [ˈfɪli] ?
“ **What's the dead bird going to be on Saturday , Filly ?**
” 是什么 这 死的 鸟 去 到 是 在 周六 , 小母马 ?

“菲莉，星期六那只死鸟会是什么样呢？ ”

“ [hi:; hi] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈdʒenərəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɜ:vɪs] .
” **he put it generously at her service** .
” 他 放 它 慷慨地 在 她 服务 .

他慷慨地将它献给了她。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈstænəp] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lsəʊ] [ˈsevrəl]
Among the friends of Mr . Stanhope and his company were also several
之中 这 朋友们 的 先生 . 斯坦霍普 和 他的 公司 是 还 一些

[ˈdʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

斯坦霍普先生及其公司的朋友中还有几位绅士，

[ˈkɒntent] , [ˈfɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈpɜːsən(ə)] [ɪˈfekt] , [wɪð] [ðə; ði][ˈlʌstə(r)] [ðeɪ] [ˌfed] [əˈpɒn][ðə; ði] [stɒk]
content , **for** **their** **personal** **effect** , **with** **the** **lustre** **they** **shed** **upon** **the** **Stock**
内容 , 为了 他们的 个人的 影响 , 和 这 光泽 他们 棚 之上 这 库存
[ɪksˈtʃeɪndʒ] — [ˈdʒentlmən] [pʊ; əv] [haɪ] [ˈfaɪnəns] ,
Exchange — **gentlemen** **of** **high** **finance** ,
交换 — 先生们 的 高的 金融 ,
他们满足于自己给证券交易所带来的光环——这些金融界的精英们。

[huː] [rəʊt] [ðeə(r)] [nems] [æt; ət][ðə; ði][end][pʊ; əv] [dəˈrektər] - [rɪˈpɔːts] ,
who **wrote** **their** **names** **at** **the** **end** **of** **directors** ' **reports** ,
WHO 写道 他们的 姓名 在 这 结尾 的 导演 - 报告 ,
在董事报告末尾签名的人,

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] - [bʊk] [æt; ət] [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] ,
but **never** **in** **the** **visitors** ' **book** **at** **Government** **House** ,
但 绝不 在 这 访客 - 书 在 政府 房子 ,
但从未在总督府的访客簿上出现过。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kælˈkʌtə] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ˈpʌblɪʃt] [rɪˈsiːts] [ˈfɔː(r); fə(r)][səʊ]
who **were** **little** **more** **to** **the** **Calcutta** **world** **than** **published** **receipts** **for** **so**
WHO 是 小的 更多的 到 这 加尔各答 世界 比 已发布 收据 为了 所以
[ˈmeni] [læk] ,
many **lakhs** ,
许多 十万 ,
在加尔各答, 他们只不过是数额巨大的公开收据而已。

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪvɪŋ] ,
except **when** **they** **were** **seen** **now** **and** **then** **driving** ,
除了 什么时候 他们 是 已见 现在 和 然后 驾驶 ,
除了偶尔被看到开车的时候,

[ɪn] [fliːt] [ˈdɒgkɑːt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][maɪˈdaːn] [təˈwɔːd] [ˈkʌmfɪtəb(ə)] [səˈbʊːbən] [ˈrezɪdənsɪz] [weə(r)] [ˈleɪdɪz]
in **fleet** **dogcarts** **across** **the** **Maidan** **toward** **comfortable** **suburban** **residences** **where** **ladies**
在 舰队 狗拉车 穿过 这 迈丹 朝向 舒服的 郊区 住宅 在哪里 女士们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [entəˈteɪnd] .
were **not** **entertained** .
是 不是 娱乐 .
乘坐快艇穿过迈丹广场, 前往舒适的郊区住宅, 在那里, 女士们是不会被招待的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstriːmli] , [ˈkjʊəriəsli] , [drɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ;
They **were** **extremely** , **curiously** , **devoted** **to** **business** ;
他们 是 极其 , 奇怪的是 , 奉献 到 商业 ;
他们出奇地热衷于事业;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [ˈeni] [əˈmjuːzmənt] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ˈkʌmpəni] [prəˈməʊtɪŋ] , [aɪˈtiː]
but **if** **they** **allowed** **themselves** **any** **amusement** **other** **than** **company** **promoting** , **it**
但 如果 他们 允许 他们自己 任何 娱乐 其他 比 公司 推广 , 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,
was **the** **theatre** ,
曾是 这 剧院 ,
但如果他们允许自己从事除公司宣传之外的任何娱乐活动, 那就是去剧院。

[pʊ; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [pɒ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [pʊ; əv]
of **which** **their** **appreciation** **had** **sometimes** **an** **odd** **relation** **to** **the** **merits** **of**
的 哪个 他们的 欣赏 有 有时 一个 奇怪的 关系 到 这 优点 的
[pəˈfɔːməns] .
performance .
表现 .
他们的赞赏有时与表演的优劣有着一种奇怪的关系。

[ðɪs] ['sʌpə(r)] ,
This supper ,
这 晚餐 ,

这顿晚餐，

[ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [mɪs] ['berəl] [steɪs] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stænhəʊps]
on the part of Miss Beryl Stace and one or two others of Mr . Stanhope's
在 这 部分 的 错过 贝丽尔 斯泰斯 和 一 或者 二 其他的 的 先生 . 斯坦霍普的
[ɑ:'ti:sts] ,
artistes ,
艺术家 ,

贝丽尔·斯泰斯小姐和斯坦霍普先生的其他一两位艺人，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɒsprɪ'tæləti][tu;; tə] [ði:z] ['dʒentlmən] ,
might have been considered a return of hospitality to these gentlemen ,
可能 有 到过 经过考虑的 一个 返回 的 热情好客 到 这些 先生们 ,

这或许可以被视为对这些先生们的回礼。

[sɪns] [ðə; ði] [sə'bɜ:bən] ['rezɪdənsɪz] [stʊd] ['lævɪʃli] ['əʊpən][tu;; tə][ðə; ði] [prə'feɪn] .
since the suburban residences stood lavishly open to the profession .
自从 这 郊区 住宅 站立 慷慨地 打开 到 这 职业 .

因为郊区住宅对这个行业来说非常奢华且开放。

[ɔ:ltə'geðə(r)] , [pə'hæps] , [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪfti] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]
Altogether , perhaps , there were fifty people , and an eye that looked for
共 , 也许 , 那里 是 五十 人们 , 和 一个 眼睛 那 看起来 为了
[ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
the sentiment ,
这 情绪 ,

总共可能有五十个人，还有一双善于察言观色的眼睛。

[ðə; ði] ['pɪti][ɒv; əv] [θɪŋz] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [æt; ət][wʌns][ɒn] [ə'baʊt] [hɑ:f][ðə; ði]['feɪsɪz] ,
the pity of things , would have distinguished at once on about half the faces ,
这 遗憾 的 事物 , 会 有 杰出的 在 一次 在 关于 一半 这 面孔 ,
令人惋惜的是，大约一半的人的脸上都立刻浮现出这种景象。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ju:st] ,
especially those of the women , the used ,
尤其 那些 的 这 女性 , 这 用过的 ,

尤其是那些被使用的女性，

[ʌndər'laɪnd] [lʊk] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [pleɪ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)] [ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ] [ɒv; əv]
underlined look that spoke of the continual play of muscle and forcing of
下划线 看 那 辐 的 这 持续的 玩 的 肌肉 和 强制 的
['fi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

眼神中透着一股强烈的张力，仿佛在诉说着肌肉的持续运动和情感的强压。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['jæbɪli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [eə(r)] , [kən'trɑ:stɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['sɒri]
It gave them a shabbily complicated air , contrasting in a strained and sorry
它 给予 他们 一个 破旧地 复杂的 空气 , 对比 在 一个 紧张 和 对不起
[wei] ['i:v(ə)n] ,
way even ,
方式 甚至 ,

这让他们显得既破败又复杂，甚至以一种紧张和可悲的方式形成对比。

[wɪð] [ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkəz][ænd; ənd] ['bæŋkəz] ,
with the countenances of the brokers and bankers ,
和 这 面容 的 这 经纪人 和 银行家 ,

带着经纪人和银行家们的表情，

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][leɪd][bŋ][ə; eɪ] [smu:ð] [wɒʃ][ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd][nɒt] [ɪntə'fiəd] .
where nature had laid on a smooth wash and experience had not interfered .
在哪里 自然 有 铺设 在 一个 光滑的 洗 和 经验 有 不是 干扰 .

那里自然风光秀丽，未受人为干扰。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn,θju:zi'æstɪk] [æz; əz] [mɪs] [haʊ] ['entəd] , [ðeɪ] [ləʊf] ['fɔ:wəd] ,
They were all gay and enthusiastic as Miss Howe entered , they loafed forward ,
他们 是 全部同性恋 和 热情的 作为 错过 豪 进入 , 他们 闲逛 向前 ,

霍伊小姐进来时，他们都兴高采烈、兴致勃勃，懒洋洋地向前走去。

[brɔ:d] [ʃɜ:t] - [frʌnts] ['lɑstrəs] , [fæt][hændz][ɪn][faɪ'næn(jə)] [p'ɒkɪts] , [wɪð] [ðeə(r)][ædmə'reɪ(ə)n] ,
broad shirt - fronts lustrous , fat hands in financial pockets , with their admiration ,
广阔 衬衫 - 前线 光泽的 , 胖的 双手 在 金融的 口袋 , 和 他们的 钦佩 ,

[ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] .
and Fillmore put out his cigarette .
和 - 放 出去 他的 卷烟 .

宽大的衬衫前襟闪闪发亮，肥硕的手插在口袋里，带着钦佩之情，菲利莫尔掐灭了香烟。

['hɪldə] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tʃi:vmənt] ,
Hilda came down among them from the summit of her achievement ,
希尔达 来了 向下 之中 他们 从 这 首脑 的 她 成就 ,

[klɑ:sp, klæsp][ðeə(r)] ['veəriəs] [hændz] .

claspng their various hands .
紧握 他们的 各种各样的 双手 .

希尔达从她所取得成就的巅峰走下来，握住他们的手。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['pɜ:sənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] , [ʃi:; ji] [meɪd] [ðem; ðəm] [fi:l]
They were all personally responsible for her success , she made them feel

[ðæt] ,
that ,
那 ,

她的成功离不开他们的个人贡献，她让他们都这么觉得。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spændɪd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .
and they expanded in the conviction .
和 他们 扩展 在 这 定罪 .

他们的信念也因此而增强。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][taɪd][ɒv; əv] [ɪn'fekʃəs] [vaɪ'tæləti] ,
She moved in a kind of tide of infectious vitality ,
她 已搬 在 一个 种类 的 潮 的 传染性 活力 ,

她浑身散发着一种极具感染力的活力，仿佛一股浪潮席卷而来。

['sʌtəli] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['hju:mən][ˈfleɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][həʊld][ænd; ənd]
subtly drawing from every human flavour in the room the power to hold and

[ʃəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [hɜ:'self] ,
show something akin to it in herself ,
展示 某物 类似的 到 它 在 她自己 ,

她巧妙地从房间里每个人的性格特质中汲取力量，在自己身上展现出与之相似的东西。

[ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] [əˌsɪmə'leɪ(ə)n] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz]
a fugitive assimilation floating in the lamplight with the odour of the flowers

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:p] ,
and the soup ,
和 这 汤 ,

逃逸的同化体漂浮在灯光下，带着花香和汤香。

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'strɪŋɡwɪft; ek'strɪŋɡwɪft] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
to be extinguished with the occasion .
到 是 熄灭 和 这 场合 .
随着场合的结束而熄灭。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][t'eɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['smɑɪlɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n]
They looked at her up and down the table with an odd smiling attraction
他们 看起来 在 她 向上 和 向下 这 桌子 和 一个 奇怪的 微笑 景点
,
.
,
他们带着一种奇特的微笑和吸引力，上下打量着她。

[ðeɪ] [təʊld] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːm] .
they told each other that she was in great form .
他们 讲述 每个 其他 那 她 曾是 在 伟大的 形式 .
他们互相告诉对方，她状态非常好。

[mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [fɪː; fɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][,aut'klaːs, -'klæs][æt; ət][ðə; ði]
Mr . Fillimore was of the opinion that she couldn't be outclassed at the
先生 . - 曾是 的 这 观点 那 她 不能 是 实力悬殊 在 这
[laɪ'siːəm] ,
Lyceum ,
利塞姆 ,
菲利莫尔先生认为，她在莱西姆学院的水平无人能及。

[ænd; ænd][mɪstə(r)] . [hæɡ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [vɪ'væsəti] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [fɪː; fɪ]
and Mr . Hagge responded with vivacity that there were few places where she
和 先生 . 哈格 回应 和 活泼 那 那里 是 很少 地方 在哪里 她
[wʊdnt] [stretʃ] [ðə; ði] ['wɪnərz] [nek] .
wouldn't stretch the winner's neck .
不会 拉紧 这 获胜者 脖子 .
哈格先生兴高采烈地回应说，她几乎无所不用其极地拉扯获胜者的脖子。

[ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz][nɒt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wʌn][ɒv; əv] [greɪt] ['baʊnti] , [mɪstə(r)] . ['stænəp] ['dʒʌstli] ['həʊldɪŋ]
The feast was not after all one of great bounty , Mr . Stanhope justly holding
这 盛宴 曾是 不是 后 全部 一 的 伟大的 赏金 , 先生 . 斯坦霍普 公正地 保持
[ðæt] [ðə; ði] [ɒpə'tjuːnəti] ,
that the opportunity ,
那 这 机会 ,
这场盛宴终究算不上丰盛，斯坦霍普先生也正确地指出，这次机会.....

[ðə; ði][lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ,
the little gathering , was the thing ,
这 小的 采集 , 曾是 这 事物 ,
那次小型聚会才是重点。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][məʊmənt][ɒv; əv] [selɪ'breɪʃn] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
and it was not long before the moment of celebration arrived for which
和 它 曾是 不是 长的 前 这 片刻 的 庆典 到达的 为了 哪个
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
the gentlemen of the Stock Exchange ,
这 先生们 的 这 库存 交换 ,
不久之后，庆祝的时刻就到来了，为此，证券交易所的先生们.....

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌn'dreɪnd] ['glɑːsɪz] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvɪŋ] [ðəm'selvz] .
to judge from their undrained glasses , seemed to be reserving themselves .
到 法官 从 他们的 未排水的 眼镜 , 似乎 到 是 预订 他们自己 .
从他们杯中未饮尽的酒液来看，他们似乎在保留自己的酒量。

[ðeə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][tɪn][ɒv; əv] [peɪt], [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [s'ɜ:kjʊleɪtɪd][æt; ət] [ðæt] [end] ;
There certainly had been one tin of pate , and it circulated at that end ;
那里 当然 有 到过 一 锡 的 肉酱 , 和 它 流通 在 那 结尾 ;
确实有一罐肉酱, 而且它在那边流通;

[ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɒndənt] .
on the other hand the ladies had all the fondants .
在 这 其他 手 这 女士们 有 全部 这 翻糖 .
另一方面, 女士们却得到了所有的翻糖蛋糕。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . [lu'eɪlɪn] ['stænəp] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
So that when Mr . Llewellyn Stanhope rose with the sentiment of the evening
所以 那 什么时候 先生 : 卢埃林 斯坦霍普 玫瑰 和 这 情绪 的 这 晚上
[hi:; hi] [faʊnd] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
he found satisfaction ,
他 成立 满意 ,
因此, 当卢埃林·斯坦霍普先生起身表达当晚的感受时, 他感到很满足。

[ɪf] [nɒt] [rɪ'pli:ʃən] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ga:dz] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .
if not repletion , in the regards turned upon him .
如果 不是 补充 , 在 这 问候 转向 之上 他 :
即使没有得到满足, 也体现在他所受到的关注上。

[lu'eɪlɪn] [gɒt] [ʌp] [wɪð] ['mɒdɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)]
Llewellyn got up with modest importance , and ran a hand through his yellow hair
卢埃林 得到 向上 和 谦虚的 重要性 , 和 跑 一个 手 通过 他的 黄色的 头发
,
.
,
卢埃林起身, 神态谦逊而庄重, 用手捋了捋他那金色的头发。

[nɒt] [drə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .
not dramatically , but with the effect of collecting his ideas .
不是 戏剧性地 , 但 和 这 影响 的 收集 他的 想法 :
虽然没有发生戏剧性的变化, 但却产生了收集他想法的效果。

[hi:; hi] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] , ['hæpɪli] [kən'spɪkjʊəs] .
He leaned a little forward , he was extremely , happily conspicuous .
他 倾斜 一个 小的 向前 , 他 曾是 极其 , 快乐地 显眼的 :
他微微前倾, 显得格外引人注目, 而且乐在其中。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [laɪnz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
The attention of the two lines of faces seemed to overcome him , for an
这 注意力 的 这 二 线条 的 面孔 似乎 到 克服 他 , 为了 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
两排面孔的目光似乎瞬间吸引了他的全部注意力。

[wɪð] ['dɪzi] ['plezə(r)] ; ['hɪldəz] [br'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wertɪŋ] .
with dizzy pleasure ; Hilda's beside him was bent a little , waiting .
和 晕眩的 乐趣 ; 希尔达的 旁 他 曾是 弯曲 一个 小的 , 等待 :
他欣喜若狂; 希尔达在他身旁微微弯着腰, 等待着。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['stænəp] ,
“ **Ladies and gentlemen ,** ” **said Mr . Stanhope ,**
” 女士们 和 先生们 , ” 说 先生 : 斯坦霍普 ,
斯坦霍普先生说: “女士们, 先生们”,

['lʊkɪŋ] [wɪð] [pri'sɪz(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sti:l] [mɔ:(r)] [ɪn'klu:ʒɪv] ,
looking with precision up and down the table to be still more inclusive ,
寻找 和 精确 向上 和 向下 这 桌子 到 是 仍然 更多的 包容性 ,
仔细地上下打量桌子, 力求更加全面地考虑周全。

“ [wiː; wi][hæv; həv][met][təˈgeðə(r)][tuː; tə] - [naɪt][ɪn][ˈbʌnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][huː][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðɪs]
“ **we have met together to - night in honour of a lady who has given this**
“ 我们 有 遇见 一起 到 - 夜晚 在 荣誉 的 一个 女士 WHO 有 给定 这
[ˈsɪti][mɔː(r)][ˈplezə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prəˈfeʃn][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][sed]
city more pleasure in the exercise of her profession than can be said
城市 更多的 乐趣 在 这 锻炼 的 她 职业 比 能 是 说
[ɒv; əv][ˈeni][ˈsɪŋɡ(ə)l][pəˈfɔːmə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ˈtwenti][jɪəz]
of any single performer during the last twenty years .
的 任何 单身的 演员 期间 这 最后的 二十 年 .

“我们今晚齐聚一堂，是为了向一位女士致敬，她凭借自己的职业为这座城市带来了比过去二十年来任何一位表演者都多的快乐。

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)][aɪ][bæk][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][θɪˈætrɪk(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][kæəlˈkʌtə][fɔː(r); fə(r)][ðæt][speɪs]
Cast your eye back over the theatrical record of Calcutta for that space
投掷 你的 眼睛 后退 超过 这 戏剧 记录 的 加尔各答 为了 那 空间
[ɒv; əv][taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

回顾一下加尔各答在那段时间的戏剧史，

[ænd; ənd][juː; jʊ][jɔːˈselvz][wɪl][ədˈmɪt][ðæt][ðeə(r)][hæz; həz][biːn][ˈhʌvəbədɪ][ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][sed]
and you yourselves will admit that there has been nobody that could be said
和 你 你们自己 将要 承认 那 那里 有 到过 无人 那 可以 是 说
[tuː; tə][hæv; həv][kʌm][wɪˈðɪn][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʃædəʊ] ,
to have come within a mile of her shadow ,
到 有 来 之内 一个 英里 的 她 阴影 ,

你们自己也会承认，从来没有人能接近过她的光芒。

[ɪf][aɪ][meɪ][juːz][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv][ˈmetəfə(r)] .
if I may use the language of metaphor .
如果 我 可能 使用 这 语言 的 隐喻 .

如果允许我使用比喻的话。

“ ([əˈplɔːz] , [led][baɪ][ˈmɪstə(r)] . - .)
“ (**Applause** , **led by Mr** . **Fillimore** .)
“ (掌声 , 引领 经过 先生 . - .)

(掌声，由菲利莫尔先生带头。)

“ [aɪ][wʊd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm] ,
“ **I would ask you to remember , at the same time** ,
“ 我 会 问 你 到 记住 , 在 这 相同的 时间 ,
与此同时，我想请你们记住，

[ðæt][ðɪs][ˈplezə(r)][hæz; həz][biːn][ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpiəriə(r)][klɑːs] .
that this pleasure has been of a superior class .
那 这 乐趣 有 到过 的 一个 优越的 班级 .
这种快乐是上等的。

[aɪ][ˈfriːli][ədˈmɪt][ðæt][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ɡreɪt][sætɪsˈfæk(j)(ə)n][tuː; tə][emˈiː][ˈpɜːsənəli] .
I freely admit that this is a great satisfaction to me personally .
我 自由 承认 那 这 是 一个 伟大的 满意 到 我 亲自 .
我坦白承认，这对我个人来说是一件非常令人欣慰的事情。

[faː(r)][biː; bi][aɪˈtiː][frɒm; frəm][emˈiː][tuː; tə][pʊt][maɪˈself][ˈfɔːwəd][ɒn][ðɪs][ɔːˈspɪʃəs][əˈkeɪʒ(ə)n] ,
Far be it from me to put myself forward on this auspicious occasion ,
远的 是 它 从 我 到 放 我 向前 在 这 吉祥 场合 ,
我绝无意在这吉祥的场合毛遂自荐。

[bʌt; bət] , [ˈleɪdɪz][ænd; ənd][ˈdʒentlmən] , [ɪf][aɪ][hæv; həv][wʌn][æmˈbɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][əˈnʌðə(r)] ,
but , ladies and gentlemen , if I have one ambition more than another ,
但 , 女士们 和 先生们 , 如果 我 有 一 志向 更多的 比 其他 ,
但是，女士们先生们，如果我有一个比其他目标更强烈的愿望，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fetəd] ['dra:mə] .
it is to promote the noble cause of the unfettered drama .
它 是 到 推动 这 高贵 原因 的 这 不受约束的 戏剧 ；

这是为了促进自由戏剧这一崇高事业。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [vau] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] ,
To this I may say I have been vowed from the cradle ,
到 这 我 可能 说 我 有 到过 发誓 从 这 摇篮 ；

对此，我可以说我从出生起就立下了誓言。

[baɪ] [ə; eɪ] ['saɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæt'rɒpəlɪs] [ɒv; əv]
by a sire who was well - known in the early days of the metropolis of
经过 一个 父系 WHO 曾是 出色地 - 已知 在 这 早期的 天 的 这 都会 的
[ˈsɪdni] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'niə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [drə'mætɪk]
Sydney as a pioneer of the great movement which has made the dramatic
悉尼 作为一个 先锋 的 这 伟大的 移动 哪个 有 制成 这 戏剧性
[ˈtælənt] [ɒv; əv] [p'streɪliə] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
talent of Australia what it is .
天赋 的 澳大利亚 什么 它 是 ；

其父系祖先在悉尼大都市早期就已声名远扬，他是澳大利亚戏剧人才辈出这一伟大运动的先驱。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θɪətə(r)] ['raɪzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [fə'revə(r)] ['kənsə,kreɪtɪd] [tuː; tə] [em 'i:] [baɪ]
To - day a magnificent theatre rises on the site forever consecrated to me by
到 - 天 一个 壮丽 剧院 上升 在 这 地点 永远 已祝圣的 到 我 经过
[ðəʊz] [pə'tɜːnl] ['leɪbə(r)] ,
those paternal labours ,
那些 父系 劳动 ；

今天，一座宏伟的剧院在父亲辛勤劳作的土地上拔地而起，这片土地永远铭刻在我的心中。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [aɪ 'ti:] .
but — but I can never forget it .
但 — 但 我 能 绝不 忘记 它 ；

但是——但是我永远也忘不了它。

[ɪn] [mɪs] ['hɪldə] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəʊ'ædʒʊtə(r)] ,
In Miss Hilda Howe I have found a great coadjutor ,
在 错过 希尔达 豪 我 有 成立 一个 伟大的 帮手 ；

我发现希尔达·豪小姐是一位非常棒的助手。

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [ə'bɪlətɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [æz; əz]
and one who is willing to consecrate her royal abilities in the same line as
和 一 WHO 是 愿意的 到 供奉 她 皇家 能力 在 这 相同的 线 作为
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ；

还有一位愿意像我一样，将她的王室才能奉献给神圣使命的人。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
so that we have been able to maintain a high standard of production among
所以 那 我们 有 到过 有能力的 到 维持 一个 高的 标准 的 生产 之中
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ；

因此，我们才能在你们中间保持高标准的生产质量。

[praɪzɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] ['juːzuəl] .
prices remaining as usual .
价格 其余的 作为 通常 ；

价格保持不变。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [æz; əz] [reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
I have to thank you , as representing the public of the Indian capital ,
我 有 到 感谢 你 , 作为 代表 这 民众 的 这 印度 首都 ,
我谨代表印度首都的公众向您表示感谢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [səˈpɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [haʊ] , [ðə; ði]
for the kind support which has been so encouraging to Miss Howe , the
为了 这 种类 支持 哪个 有 到过 所以 鼓励 到 错过 豪 , 这
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,
公司对豪小姐给予的慷慨支持给予了莫大的鼓励, 在此表示衷心感谢。

[ænd; ʌnd][maɪˈself] [ˈpɜːsənəli] , [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [ˈsiːz(ə)n] .
and myself personally , during the past season .
和 我 亲自 , 期间 这 过去的 季节 .
就我个人而言, 在上个赛季也是如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈleɪdɪz] [ænd; ʌnd] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [prəˈfeʃn] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Many a time ladies and gentlemen of my profession have said to me ,
许多 一个 时间 女士们 和 先生们 的 我的 职业 有 说 到 我 ,
许多与我同行的女士和先生都曾对我说:

- [ˈmɪstə(r)] . - , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [kælˈkʌtə] ?
' Mr . Stahhope , why do you go to Calcutta ?
- 先生 . - , 为什么 做 你 去 到 加尔各答 ?
“斯塔霍普先生, 您为什么去加尔各答? ”

[ðæt] [ˈsɪti] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] - [træp][fɔː(r); fə(r)] [prəˈfeʃənlz] ,
That city is a death - trap for professionals ,
那 城市 是 一个 死亡 - 陷阱 为了 专业人士 ,
那座城市对专业人士来说简直是死亡陷阱。

- [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði][pɑːst] [ˈsiːz(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ;
' and now the past season proves that I was right and they were wrong ;
- 和 现在 这 过去的 季节 证明 那 我 曾是 正确的 和 他们 是 错误的 ;
而上个赛季证明我是对的, 他们是错的;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ðæt] [hæv; həv]
and the magnificent houses , the enthusiasm , and the appreciation that have
和 这 壮丽 房屋 , 这 热情 , 和 这 欣赏 那 有
[ˈgriːtɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈefəts] ,
greeted our efforts ,
问候 我们的 努力 ,
还有那些宏伟的房屋, 以及人们对我们努力的热情和赞赏。

[ɪˈspeʃəli] [ɒn][ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [ˈiːvniŋ] [pəˈfɔːmənsɪz] ,
especially on the Saturday evening performances ,
尤其在 这 周六 晚上 表演 ,
尤其是在周六晚上的演出中,

[ʃəʊ] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz][əˈveɪləb(ə)l][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [kælˈkʌtə]
show plainly enough that when a good thing is available the citizens of Calcutta
展示 显然 足够的 那 什么时候 一个 好的 事物 是 可用的 这 公民 的 加尔各答
[woʊnt][biː; bi] [ˈhæpi] [tɪl] [ðeɪ] [get][aɪ ˈtiː] .
won't be happy till they get it .
惯于 是 快乐的 直到 他们 得到 它 .
清楚地表明, 当一件好事摆在眼前时, 加尔各答的市民不得到它就不会感到高兴。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ʌnd] [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː][ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] ,
Ladies and gentlemen , I invite you to join me in drinking the health ,
女士们 和 先生们 , 我 邀请 你 到 加入 我 在 喝 这 健康 ,
女士们、先生们, 我邀请你们与我一起举杯, 祝愿大家健康。

[ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈhɪldə] [ˈhaʊ] ！ ”
happiness , and prosperity of Miss Hilda Howe ！ ”
幸福 , 和 繁荣 的 错过 希尔达 豪 ！ ”
祝希尔达·豪小姐幸福安康！

“ [mɪs] [ˈhaʊ] ！ ”
“ Miss Howe ！ ”
” 错过 豪 ！ ”

“豪小姐！ ”

“ [mɪs] [ˈhaʊ] ！ ”
“ Miss Howe ！ ”
” 错过 豪 ！ ”

“豪小姐！ ”

“ [mɪs] [ˈhɪldə] [ˈhaʊ] ！ ”
“ Miss Hilda Howe ！ ”
” 错过 希尔达 豪 ！ ”

“希尔达·豪小姐！ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv] [fi:t] ,
” In the midst of a pushing back of chairs and a movement of feet ,
” 在 这 中间 的 一个 推动 后退 的 椅子 和 一个 移动 的 脚 ,
在椅子被推开、脚步移动的嘈杂声中,

[ðə; ði] [rɪˈspɒns] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][ju:nɪˈvɜ:s(ə)] .
the response was quick and universal .
这 回复 曾是 快的 和 普遍的 .

各方反应迅速且普遍。

[ˈhɪldə] [əkˈseptɪd] [ðəə(r)][nɒdz][ænd; ənd] [bˈeks] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈglɑ:sɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈmu:vmənt]
Hilda accepted their nods and becks and waving glasses with a slow movement
希尔达 公认 他们的 点头 和 贝克斯 和 挥手 眼镜 和 一个 慢的 移动
[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] ,
of her beautiful eyes and a quiet smile ,
的 她 美丽的 眼睛 和 一个 安静的 微笑 ,
希尔达缓缓地转动着她美丽的眼睛, 带着一丝淡淡的微笑, 接受了他们的点头、示意和举杯致意。

[ɪn][ðə; ði][səbˈsaɪdnɪs; ˈsʌbsaɪdnɪs][ɒv; əv] [saʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstænhəʊps] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [əˈgen] ,
in the subsidence of sound Mr . Stanhope's voice was heard again ,
在 这 地面沉降 的 声音 先生 . 斯坦霍普的 嗓音 曾是 听到 再次 ,
在寂静渐渐平息之后, 斯坦霍普先生的声音再次响起。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ˈhɑ:dlɪ] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈhaʊ] , [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˈmɪstə(r)] .
” We can hardly expect a speech from Miss Howe , but perhaps Mr .
” 我们 能 几乎 预计 一个 演讲 从 错过 豪 , 但 也许 先生 .
[ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] ,
Hamilton Bradley ,
汉密尔顿 布拉德利 ,

“我们很难指望豪小姐发表讲话, 但也许汉密尔顿·布拉德利先生会,”

[hu:z] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [repjuˈteɪʃ(ə)n] [ni:d] [ˈhɑ:dlɪ] [biː; bi] [rɪˈfɜ:d] [tuː; tə] , [wɪl] [ˈkaɪndli] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:]
whose international reputation need hardly be referred to , will kindly say a few
谁 国际的 名声 需要 几乎 是 指 到 , 将要 亲切地 说 一个 很少
[wɜ:dz] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [bɪˈhɑ:f] .
words on her behalf .
字 在 她 代表 .
他的国际声誉无需赘述, 请他代表她致几句。

” [ðen] [wɪð] [dɪ'lɪbəɾət] [greɪs] , [ˈhɪldə] [rəʊz] [frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈfɪgə(r)] [ə'mʌŋ]
” **Then with deliberate grace , Hilda rose from her chair , a tall figure among**
” 然后 和 商榷 优雅 , 希尔达 玫瑰 从 她 椅子 , 一个 高的 数字 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“然后，希尔达姿态优雅地从椅子上站了起来，她高挑的身影在众人中格外引人注目。”

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt] [pʊ; əv] [kəm'pæʃənətneɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [left] .
looking down with a hint of compassionateness on the little man at her left .
寻找 向下 和 一个 暗示 的 同情心 在 这 小的 男人 在 她 左边 .

她低头看着左边那个矮小的男人，眼中带着一丝怜悯。

[ʃi; jɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪ'ðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flʌʃt] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði]
She stood for an instant without speaking , as if the flushed silence , the
她 站立 为了 一个 立即的 没有 请讲 , 作为 如果 这 酡 沉默 , 这
[ekspek'teɪʃ(ə)n] ,
expectation ,
期待 ,

她沉默地站了一会儿，仿佛要将那令人脸红的沉默和期待都释放出来。

[ðə; ði] [wɔ:m] [ˈmæɡnətɪzəm] [ðæt] [dru:] [ɔ:l][ðeə(r)] [aɪz] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .
the warm magnetism that drew all their eyes to her were enough .
这 温暖的 磁性 那 画 全部 他们的 眼睛 到 她 是 足够的 .

她身上那股温暖而迷人的魅力就足以吸引所有人的目光。

[ðen] [aʊt] [pʊ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈrevəri] [ʃi; jɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
Then out of something like reverie she came to the matter ,
然后 出去 的 某物 喜欢 遐想 她 来了 到 这 事情 ,

然后，她仿佛从沉思中回过神来，想到了这件事。

[ʃi; jɪ] [θru:] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] [wɪð] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ˈdʒestʃəz] [wɪtʃ]
she threw up her beautiful face with one of the supreme gestures which
她 扔 向上 她 美丽的 脸 和 一 的 这 最高 手势 哪个
[bɪ'lɒŋd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
belonged to her :
属于 到 她 :

她抬起头，露出她那张美丽的脸庞，摆出了一个极具个人特色的优雅姿势。

” [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃi; jɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsmʌɪlɪŋ] [bəʊ; bæʊ][ɪn][hɪz; ɪz][də'rek(ə)n] ,
” **I think , she said , with a little smiling bow in his direction ,**
” 我 思考 , ” 她 说 , 和 一个 小的 微笑 弓 在 他的 方向 ,

“我想,”她说着，微微一笑，朝他微微鞠了一躬。

” [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [maɪ] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædli] .
” **that I will not trouble my friend Mr . Bradley .**
” 那 我 将要 不是 麻烦 我的 朋友 先生 . 布拉德利 .

“我不会为难我的朋友布拉德利先生。”

[hi; hi][hæz; həz] [ˈrendəd] [em 'i:][səʊ] [ˈmeni] [kaɪnd] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ɔ:l'redi] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [maɪt]
He has rendered me so many kind services already that I am sure I might
他 有 渲染 我 所以 许多 种类 服务 已经 那 我 是 当然 我 可能
[kaʊnt] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] ,
count upon him again ,
数数 之上 他 再次 ,

他已经帮了我很多忙，我相信以后我还会再次依靠他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
but this is a thing I should like to do for myself .
但 这 是 一个 事物 我 应该 喜欢 到 做 为了 我 .

但这是我应该为自己做的事情。

即使只是从我心中向他表达我的感激之情，我的感激之情也不会因此而减弱。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [brəˈvɑːdəʊ][ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːns] [ðæt] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɒn] [ˈbrædli] [wɪð]
” There was something like bravado in the glance that rested lightly on Bradley with
” 那里 曾是 某物 喜欢 虚张声势 在 这 瞥一眼 那 休息 轻轻 在 布拉德利 和
[ðɪs] .
this .
这 .

“布拉德利轻轻地瞥了一眼，眼神中带着一丝傲慢。”

“ [ai][kæŋ; kən][ˈəʊnli][ˈɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] ,
 “ I can only offer you my thanks ,
 “ 我 能 仅有的 提供 你 我的 谢谢 ,
 我只能向你表达我的谢意 ,
 [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæŋ; kən] [ɡɪv] [ˈnaɪðə(r)] [laɪf][nɔː(r)] [ˈsʌbstəns] ,
poor things to which we can give neither life nor substance ,
 贫穷的 事物 到 哪个 我们 能 给 两者都不 生活 也不 物质 ,
 我们既不能赋予它们生命。也不能赋予它们实质。这些可怜的事物。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kraʊnɪŋ] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]
a kind of crowning satisfaction that you were pleased to come together to
 一个 种类 的 加冕 满意 那 你 是 高兴 到 来 一起 到
 - [naɪt] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ai][hæd; həd] [dʌn] [wel] .
 - night to tell me I had done well .
 - 夜晚 到 告诉 我 我 有 完毕 出色地 .

今晚你们能聚在一起告诉我我做得很好，这让我感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hɜ:ʔ] ['həʊbədi] [ɪf] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['dʒenərəsli]
but perhaps it will hurt nobody if to - night I take it as it is generously
但 也许 它 将要 伤害 无人 如果 到 - 夜晚 我 拿 它 作为 它 是 慷慨地
[ˈbʊəd] ,
offered ,
提供 ,

但也许如果我今晚接受这份慷慨的馈赠，也不会伤害任何人。

[ænd; ənd][let] [aɪ 'ti:] [meɪk] [em 'i:][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] .
and let it make me as happy as you intend me to be .
和 让 它 制作 我 作为 快乐的 作为 你 打算 我 到 是 .
愿它能让我如你所愿地快乐。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɜ:b] [em 'i:][ɪn] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [preɪz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
no one could disturb me in believing that in obtaining your praise and your
不 一 可以 打扰 我 在 相信 那 在 获得 你的 称赞 和 你的
[gʊd] ['wɪʃɪz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] .
good wishes I have done well enough .
好的 愿望 我 有 完毕 出色地 足够的 .

没有人能动摇我的信念，我相信，获得你们的赞扬和祝福，我已经做得足够好了。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɪ:; jɪ] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] ,
" For a few seconds she stopped speaking ,
" 为了 一个 很少 秒 她 停止 请讲 ,

她停顿了几秒钟，

[bʌt; bət][fɪ:; jɪ] [held] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mis'teɪk] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [fɪ:; jɪ]
but she held them with her eyes from the mistake of supposing she
但 她 握住 他们 和 她 眼睛 从 这 错误 的 假如 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

但她却因为误以为自己已经做到了而错失了良机。

[ˈlɪndzi] ,
Lindsay ,
林赛 ,

林赛，

[hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [wɪð] [ki:n] ['plezə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]
who was watching her closely and hanging with keen pleasure on the
WHO 曾是 观看 她 密切 和 绞刑 和 敏锐的 乐趣 在 这
[ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [fɪ:; jɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
sweetness and precision of what she found to say ,
甜味 和 精确 的 什么 她 成立 到 说 ,

谁正密切关注着她，并饶有兴致地欣赏她话语中的甜美和精准？

[ˈnəʊtɪd][ə; eɪ] [swɪft] [kən'strɪkʃn] [pɑ:s] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
noted a swift constriction pass upon her face .
著名的 一个 迅速 收缩 经过 之上 她 脸 .

注意到她脸上迅速闪过一丝紧缩的表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [təʊn] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] , [tu:] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen][ʃi:; ji] [reɪzd]
There was a half - tone of difference , too , in her voice , when she raised
那里 曾是 一个 一半 - 语气 的 不同之处 , 也 , 在 她 嗓音 , 什么时候 她 提高
[aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,

当她再次提高音量时，她的声音也略微变了半个音调。

[ə; eɪ][ˈfɜ:mə(r)][vəɪ'breɪ](ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [pa:st] , [dɪ'lɪbəɪət] [ænd; ənd][ə'weə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][wʌn]
a firmer vibration , as if she passed , deliberate and aware , out of one
一个 更坚固 振动 , 作为 如果 她 通过了 , 商榷 和 意识到的 , 出去 的 一
[feɪz] [ˈɪntu:] [ə'nʌðə(r)] .
phase into another .
阶段 进入 其他 .

震动更加有力，仿佛她有意识地、有节奏地从一个阶段过渡到另一个阶段。

“ [nəʊ] , “ [ʃi:; ji] [went] [ɒn] , “ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ʃaɪ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] ; [ɪn'di:d] ,
“ **No , she went on , I am not shy on this occasion ; indeed ,**
“ 不 , “ 她 去 在 , “ 我 是 不是 害羞的 在 这 场合 ; 的确 ,
“不,”她继续说道，“我这次并不害羞；事实上，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] -
I feel that I should like to keep your eyes upon me for a long time to -
我 感觉 那 我 应该 喜欢 到 保持 你的 眼睛 之上 我 为了 一个 长的 时间 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

今晚，我希望你能长时间地注视着我。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ˈtɔ:kiŋ] [fa:(r)][pa:st][jɔ:(r); jə(r)] [ˈpeɪ](ə)ns] [ɔ:(r)][maɪ] [wɪt] .
and go on talking far past your patience or my wit .
和 去 在 说 远的 过去的 你的 耐心 或者 我的 有 .

你继续说下去，已经远远超出了你的耐心和我的反应范围。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [weɪz] [wɪl] [krɒs] [ə'gen] .
For I cannot think it likely that our ways will cross again .
为了 我 不能 思考 它 可能 那 我们的 方式 将要 又 再次 .
因为我认为我们不太可能再有交集了。

“ [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] .
“ **Here her words grew suddenly low and hurried .**
“ 这里 她 字 生长 突然 低的 和 慌忙 .
“这时她的声音突然变得低沉而急促。”

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈtrespəs] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜ:ðə(r)] ,
“ **If I may trespass upon your interest so much further ,**
“ 如果 我 可能 侵入 之上 你的 兴趣 所以 很多 更远 ,
“如果我还能进一步冒犯您的利益，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ] [kləʊzɪz] [wɪð] [ðɪs] [ˈi:vniŋz]
I have to tell you that my connection with the stage closes with this evening's
我 有 到 告诉 你 那 我的 联系 和 这 阶段 关闭 和 这 晚上
[pə'fɔ:məns] .
performance .
表现 .
我必须告诉大家，我与舞台的缘分将随着今晚的演出而结束。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈæŋɡlɪkən][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [pɔːl] — [ðə; ði]
To - morrow I join the Anglican Order of the Sisters of St . Paul — the
到 - 明天 我 加入 这 圣公会 命令 的 这 姐妹 的 英石 : 保罗 — 这
[ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] — [ɪn] [kælˈkʌtə] ,
Baker Institution — in Calcutta ,
贝克 机构 — 在 加尔各答 ,
明天我将加入位于加尔各答的圣保罗修女会（贝克修女会）。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] .
as a novice .
作为 一个 新手 :
作为一名新手。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] — [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði] [pleɪɡ]
They have taken me without much question because — because the plague
他们 有 已采取 我 没有 很多 问题 因为 — 因为 这 瘟疫
[ˈhɑːspɪtlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈkʌntri] ” — [ʃiː; jɪ] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [smaɪl] — “ [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
hospitals of this cheerful country ” — she contrived a smile — “ have made a
医院 的 这 快乐 国家 ” — 她 人为的 一个 微笑 — “ 有 制成 一个
[ɡreɪt] [dɪˈmɑːnd] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈbɒdi] .
great demand upon their body .
伟大的 要求 之上 他们的 身体 :
他们几乎没怎么质疑就把我带走了，因为——因为这个快乐国家的瘟疫医院”——她挤出一个笑容——“对他们的身体提出了很大的要求。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 :
就这些。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
I have nothing more to say .
我 有 没有什么 更多的 到 说 :
我没什么要补充的了。

” [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪnɪˈfektɪv] , [ðə; ði] [deɪˈnuːmɒ] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː]
” **It was , after all , ineffective , the denouement , or perhaps it was too**
” 它 曾是 , 后 全部 , 无效 , 这 结局 , 或者 也许 它 曾是 也
[ɪˈfektɪv] .
effective .
有效的 :
“毕竟，结局是无效的，或者说，结局太有效了。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈredi] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk]
In any case it was received in silence , the applause that was ready falling back
在 任何 案件 它 曾是 已收到 在 沉默 , 这 掌声 那 曾是 准备好 坠落 后退
[ɒn] [ɪtˈself] ,
on itself ,
在 本身 ,
总之，现场一片寂静，原本准备鼓掌的掌声也戛然而止。

[ɪnkənˈsɪstənt] [ænd; ənd] [əbˈsɜːd] .
inconsistent and absurd .
不一致 和 荒诞 :
前后矛盾，荒谬至极。

[ðə; ði][ˌɪŋkrəˈdjuːləti][pʊ; əv] [ˈluːlɪn] [ˈstænəp] [maɪt][hæv; həv] [biːn] [ˈɪlektɹɪk] [hæd; həd][aɪˈtiː] [faʊnd]
The incredulity of Llewellyn Stanhope might have been electric had it found
这 怀疑 的 卢埃林 斯坦霍普 可能 有 到过 电的 有 它 成立
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

如果卢埃林·斯坦霍普的难以置信能够用语言表达出来，那恐怕会是惊天动地的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒentəlmənz] [ˈprɒtɪsts; prəˈtɛsts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ˈvaɪələnt] [ˈwɪspərz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
but that gentleman's protests were made in violent whispers , to which
但 那 绅士的 抗议活动 是 制成 在 暴力 低语 , 到 哪个
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,

但那位先生的抗议是用激烈的低语进行的，希尔达对此表示不满。

[huː] [sæt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [rəʊz] , [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] .
who sat playing with a faded rose , seemed to pay no attention whatever .
WHO 卫星 玩耍 和 一个 褪色 玫瑰 , 似乎 到 支付 不 注意力 任何 .

他坐在那里把玩着一朵枯萎的玫瑰，似乎对周围的一切都漠不关心。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [əʊvəˈkʌm] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] .
One might have thought her more overcome than anyone .
一 可能 有 想法 她 更多的 克服 比 任何人 .

人们或许会认为她比任何人都更受打击。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈefəts] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She seemed to make one or two unsuccessful efforts to raise her head .
她 似乎 到 制作 一 或者 二 不成功 努力 到 增加 她 头 .

她似乎曾一两次试图抬起头，但都失败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][pʊ; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
There was a moment of waiting for someone to reply ; eyes were
那里 曾是 一个 片刻 的 等待 为了 某人 到 回复 ; 眼睛 是
[tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædli] ,
turned towards Mr . Bradley ,
转向 向 先生 . 布拉德利 ,

片刻的沉默后，大家的目光都转向了布拉德利先生，等待着有人回应。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [pleɪn] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ,
and when it became plain that no one would ,
和 什么时候 它 成为 清楚的 那 不 一 会 ,

当很明显没有人愿意这样做时，

[ˈbrəʊkən] [ˈməːməz] [pʊ; əv] [tɔːk] [brɪˈgæn] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [pʊ; əv][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈfeɪks]
broken murmurs of talk began with a note of deprecation and many shakes
破碎的 低语 的 讲话 开始 和 一个 笔记 的 弃用 和 许多 奶昔
[pʊ; əv][ðə; ði] [hed] .
of the head .
的 这 头 .

断断续续的低语声中夹杂着贬低的语气和频繁的摇头。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] , [lʊkt] [ˈtrædʒɪkli] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [wɪð] [ˈveri] [waɪd] - [ˈəʊpən]
The women , especially , looked tragically at their neighbours with very wide - open
这 女性 , 尤其 , 看起来 悲剧的是 在 他们的 邻居 和 非常 宽的 - 打开
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

尤其是女人们，她们睁大眼睛，悲伤地看着邻居们。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
Presently a chair was drawn back , and then another , and people began to
目前 一个 椅子 曾是 绘制 后退 , 和 然后 其他 , 和 人们 开始 到
[ˈfɪltə(r)] ,
filter ,
筛选 ,

这时，一把椅子被拉开，接着又一把，人们开始陆续进来。

[ɪn] [sləʊ] [ɪmˈbærəsmənt] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
in slow embarrassment , towards the door .
在 慢的 尴尬 , 向 这 门 .

带着缓慢的尴尬，朝门口走去。

[ˈlɪndzi] [keɪm] [wɪð] [ˈhɪldəz] [kləʊk] .
Lindsay came with Hilda's cloak .
林赛 来了 和 希尔达的 披风 .

琳赛带着希尔达的斗篷来了。

“ [juː; jʊ][wʊənt][maɪnd][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]
“ **You won't mind my coming with you ,** ” **he said ,** “ **I should like to hear the**
“ 你 惯于 头脑 我的 未来 和 你 , ” 他 说 , ” 我 应该 喜欢 到 听到 这
[diːteɪlz] .
details .
细节 .

“你不介意我跟你一起去吧？”他说，“我很想听听细节。”

“ [ˈberəl] [steɪs] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [əˈbjʊːsɪv] [ˌdɪsbɪˈliːf] ,
“ **Beryl Stace made as if to embrace her , pouring out abusive disbelief ,**
“ 贝丽尔 斯泰斯 制成 作为 如果 到 拥抱 她 , 浇注 出去 虐待 怀疑 ,

“贝丽尔·斯泰斯假装要拥抱她，倾泻出一种充满虐待意味的难以置信的语气，

[bʌt; bət] [ˈhɪldə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ˈɔːlməʊst][pʊ; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
but Hilda waved her away with a gesture almost of irritation .
但 希尔达 挥手 她 离开 和 一个 手势 几乎 的 刺激 .

但希尔达几乎带着恼怒的神情挥手让她走开。

[sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [sed] [ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð]
Some of the others said a perfunctory word or two , and went away with
一些 的 这 其他的 说 一个 敷衍了事 单词 或者 二 , 和 去 离开 和
[ˈlɪŋgərəɪŋ] [ˈbækwəd] [lʊks] .
lingering backward looks .
挥之不去的 落后 看起来 .

其他人敷衍地说了一两句话，然后带着久久回头的眼神离开了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pʊ; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
In a quarter of an hour ,
在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

一刻钟后，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪnzɪz] [ˈbruːəm] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈviːək(ə)lz][ˈɪntuː][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [weɪz]
Mr . Lindsay's brougham had followed the other vehicles into the lamp - lit ways
先生 . 林赛的 布鲁厄姆 有 随后 这 其他 车辆 进入 这 灯 - 点燃 方式
[pʊ; əv] [kælˈkʌtə] ,
of Calcutta ,
的 加尔各答 ,

林赛先生的马车跟在其他车辆后面，驶入了加尔各答灯火通明的街道。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈteɪb(ə)] - [ˈsɜ:vənts] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈzentf(ə)] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
and only the native table - servants remained in somewhat resentful possession of
和 仅有的 这 本国的 桌子 - 仆人们 剩余 在 有些 不满 拥有 的
[wɒt] [wɒz; wəz] [left] .
what was left .
什么 曾是 左边 .

只有当地的侍者们带着些许怨恨保留了剩下的东西。

[ˈtʃæptə(r)] [eksˈeksˈaɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ɪf] [dʌf] [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [,æpriˈhend] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈfɪlbət] [baɪ][ðə; ði]
If Duff Lindsay had apprehended that the reception of Miss Filbert by the
如果 达夫 林赛 有 被捕 那 这 接待 的 错过 榛子 经过 这
[ˈsɪmpsɪnz] [wʊd] [ɪnˈvɒlv] [ˈeni] [streɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈfekʃn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [bɔ:(r)][hɪm] ,
Simpsons would involve any strain upon the affection his friends bore him ,
辛普森一家 会 涉及 任何 拉紧 之上 这 感情 他的 朋友们 钻孔 他 ,
如果达夫·林赛曾担心辛普森一家接待菲尔伯特小姐会影响朋友们对他的感情，

[ðə; ði] [ɪˈvent] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈli:vɪd] [hɪm][ɪn][nəʊ] [smɔ:l] [dɪˈɡri:] .
the event must have relieved him in no small degree .
这 事件 必须 有 松了口气 他 在 不 小的 程度 .
这件事想必让他如释重负。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [meɪd] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈhæpi] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstəntli] [kept]
He was soon made aware of its happy character , and constantly kept
他 曾是 很快 制成 意识到的 的 它是 快乐的 特点 , 和 不断地 保留
[əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] ; [ɪnˈdi:d] ,
assured ; indeed ,
保证 ; 的确 ,
他很快就意识到了它的美好特质，并不断地得到肯定；事实上，

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [wenˈevə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsɪn] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də][ʃi:; ʃi][leɪd]
it seemed that whenever Mrs . Simpson had nothing else to do she laid
它 似乎 那 每当 太太 . 辛普森 有 没有什么 别的 到 做 她 铺设
[hɜ:(r); hə(r)][pen][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [wʌns] [əˈgen] [haʊ] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n]
her pen to the task of telling him once again how cherished a satisfaction
她 笔 到 这 任务 的 讲述 他 一次 再次 如何 珍爱 一个 满意
[ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˈlɔ:rə] ,
they found in Laura ,
他们 成立 在 劳拉 ,
似乎每当辛普森太太无事可做时，她就会拿起笔，一遍又一遍地告诉他，他们从劳拉身上获得了多么珍贵的满足感。

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪˈlʌktənt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [aɪˈti:] .
and how reluctant they would be to lose it .
和 如何 不情愿的 他们 会 是 到 失去 它 .
他们是多么不愿失去它啊。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [ðæt] [streɪn] [ɒv; əv][ˈfæsaɪl] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [si:m] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz]
She wrote in that strain of facile sympathy which seems part of an Englishwoman's
她 写道 在 那 拉紧 的 容易的 同情 哪个 似乎 部分 的 一个 英国女人的
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,
她用那种肤浅的同情心来写作，这似乎是英国女性教育的一部分。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [begd] [hɪm][tuː; tə] [brɪli:v] [ðæt][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ji] [njuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [swi:t] [ænd; ənd]
and often begged him to believe that the more she knew of their sweet and
和 经常 乞求 他 到 相信 那 这 更多的 她 知道 的 他们的 甜的 和
[ˈhev(ə)nli] - [ˈmaɪndɪd] [gest] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈkiːnli] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈdriəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][mʌst; məst]
heavenly - minded guest the more keenly she realised how dreary for him must
天上 - 有思想 客人 这 更多的 敏锐地 她 意识到 如何 凄凉 为了 他 必须
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈpaːtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈæɪɪd][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn]
have been the pang of parting and how arid the months of separation .
有 到过 这 疼痛 的 离别 和 如何 干旱 这 几个月 的 分离 .
她常常恳求他相信，她越了解他们这位善良善良的客人，就越能深刻地体会到离别的痛苦和分离的几个月对他来说是多么难熬。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsɪn] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [ˈtraɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
Mrs . Simpson herself was well acquainted with these trials of the spirit .
太太 . 辛普森 她自己 曾是 出色地 熟人 和 这些 试验 的 这 精神 .
辛普森夫人本人对这些精神上的考验非常熟悉。

[ʃiː; ji][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [ðəʊz] [ˈretʃɪd] [θəʊzəndz] [ɒv; əv]
She and her husband had been divided by those wretched thousands of
她 和 她 丈夫 有 到过 分割 经过 那些 可怜 数千 的
[maɪlz] [ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪˈæz] [wʌn] [wiːk] [ænd; ənd][faɪv] [deɪz] [ɔːl][təʊld][ˈdjʊərəɪŋ][ðeə(r)]
miles of ocean for three years one week and five days all told during their
英里 的 海洋 为了 三 年 一 星期 和 五 天 全部 讲述 期间 他们的
[ˈmæɪɪd] [laɪf] :
married life :
已婚 生活 :
在她和丈夫的婚姻生活中，他们被那数千英里的大海分隔了三年零一周零五天：

[ʃiː; ji] [njuː] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
she knew what it meant .
她 知道 什么 它 意思是 .
她明白这意味着什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʌf] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [siː] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [wʌn][wɒz; wəz] — [ʃiː; ji]
But if Duff could only see how well and blooming his beloved one was — she
但 如果 达夫 可以 仅有的 看 如何 出色地 和 盛开 他的 心爱 一 曾是 — 她
[hæd; həd] [geɪnd] [twelv] [paʊndz] [ɔːlˈredi] — [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsɪn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
had gained twelve pounds already — Mrs . Simpson was sure the time of
有 获得 十二 磅 已经 — 太太 . 辛普森 曾是 当然 这 时间 的
[ˈweɪtɪŋ] [wʊd] [paːs] [les] [ˈhevɪli] .
waiting would pass less heavily :
等待 会 经过 较少的 重度 .
但如果达夫能看到他心爱的女人如今多么健康美丽——她已经胖了十二磅——辛普森太太确信，等待的时光就不会那么难熬了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkruːəl][bʌt; bət][ʃiː; ji] [smaɪld] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɪˈfɜːd] [ˌriːˈjuːniən][ɒv; əv]
For herself , it was cruel but she smiled upon the deferred reunion of
为了 她自己 , 它 曾是 残忍的 但 她 微笑 之上 这 延期 团圆 的
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ,
对她自己而言，这很残酷，但她还是微笑着迎接这迟来的重逢。

[ʃiː; ji] [wʊd] [kiːp] [ˈbɔːrə] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [laːst] [deɪ] ,
she would keep Laura till the very last day ,
她 会 保持 劳拉 直到 这 非常 最后的 天 ,
她会一直留着劳拉，直到生命的最后一刻。
[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and hoped to establish a permanent claim on her .
和 希望 到 建立 一个 永恒的 宣称 在 她 .
并希望对她确立永久所有权。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][dɜːlɪst][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [səʊ] [ʌn'spɒtɪd] , [səʊ]
She was just the daughter Mrs . Simpson would have liked , so unspotted , so
她 曾是 只是 这 女儿 太太 . 辛普森 会 有 喜欢 , 所以 未发现的 , 所以
[pʃʊə(r)] ,
pure ,
纯的 ,

她正是辛普森太太梦寐以求的女儿，纯洁无瑕，毫无瑕疵。

[səʊ] [ræpt] [ɪn] [haɪ] [aɪ'diəl] ;
so wrapped in high ideals ;
所以 包装 在 高的 理想 ;

被崇高的理想所包裹；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][peɪdʒ] [wʊd] [rɪ'flekt] ['slʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
and then the page would reflect something of the adoring awe in which Mrs .
和 然后 这 页 会 反映 某物 的 这 崇拜 敬畏 在 哪个 太太 .
['sɪmpsn] [wʊd] [hæv; həv][held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
Simpson would have held such a daughter .
辛普森 会 有 握住 这样的 一个 女儿 .

然后，这一页就会反映出辛普森夫人对这样一个女儿的喜爱和敬畏之情。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [ŋjuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː'self] ,
It will be seen that Mrs . Simpson knew how to express herself ,
它 将要 是 已见 那 太太 . 辛普森 知道 如何 到 表达 她自己 ,

可以看出，辛普森夫人很会表达自己。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [sɪn'serəti] [bɪ'hænd][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [wɜːdz] ;
but there was a fine sincerity behind the mask of words ;
但 那里 曾是 一个 美好的 诚意 在后面 这 面具 的 字 ;

但言语的面具背后，却隐藏着一份真挚的情感；

[mɪs] ['fɪlbət] [hæd; həd] ['entəd] ['veri] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] [pə'zeɪ(ə)n] .
Miss Filbert had entered very completely into possession .
错过 榛子 有 进入 非常 完全地 进入 拥有 .

菲尔伯特小姐完全占有了这块地。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][æb'nɔːm(ə)] [saɪd] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi] ['entəd] ['ɪntuː] [pə'zeɪ(ə)n] .
It had its abnormal side , the way she entered into possession .
它 有 它是 异常 边 , 这 方式 她 进入 进入 拥有 .

她附身的方式很不寻常。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɔːrə] ['fɪlbət] [hæd; həd][ɪts][æb'nɔːm(ə)] [saɪd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɒbvɪəs]
Everything about Laura Filbert had its abnormal side , none the less obvious
一切 关于 劳拉 榛子 有 它是 异常 边 , 没有任何 这 较少的 明显的

[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnwəd] ,
because it was inward ,
因为 它 曾是 向内 ,

劳拉·菲尔伯特的一切都带有不寻常的一面，尽管这种不寻常之处隐藏在内心深处，却依然显而易见。

[ænd; ʌnd][ɪn'vɪzəb(ə)] .
and invisible .
和 无形的 .

而且是隐形的。

['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['riːəli] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl]
Nature , of course , worked with her , one might say that nature really did it all
自然 , 的 课程 , 工作 和 她 , 一 可能 说 那 自然 真的 做过 它 全部
,
.
,

当然，大自然也与她合作，可以说，这一切都是大自然的功劳。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈkɒŋəs] ,
since in the end she was practically unconscious ,
自从 在 这 结尾 她 曾是 几乎 无意识 ,
因为到最后她几乎已经失去意识了 ,

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [səʊlz] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
except for the hope that certain souls had been saved , that anything of the
除了 为了 这 希望 那 肯定 灵魂 有 到过 已保存 , 那 任何事物 的 这
[sɔːt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
sort had happened .
种类 有 发生 .

除了希望某些灵魂能够得救，希望这类事情能够发生之外，别无其他。
[ʃiː; ʃi] [ˈkɒŋkə] [ðə; ði] [ˈsɪmpsnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ðæt]
She conquered the Simpsons and their friends chiefly by the simple impossibility that
她 征服 这 辛普森一家 和 他们的 朋友们 主要 经过 这 简单的 不可能 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
they should conquer her ,
他们 应该 征服 她 ,
她之所以能征服辛普森一家及其朋友，主要是因为他们根本不可能征服她。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪˈməʊbaɪl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ədˈmaɪəd][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsənz] [ˈkɒlɪflaʊəz]
walking immobile among them even while she admired Mr . Simpson's cauliflowers
步行 不动 之中 他们 甚至 尽管 她 钦佩 先生 . 辛普森一家 花椰菜
[ænd; ənd] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsənz] [haʊs] [ˈlɪnɪn] .
and approved the quality of Mrs . Simpson's house linen .
和 得到正式认可的 这 质量 的 太太 . 辛普森一家 房子 亚麻布 .
她一动不动地在他们中间走来走去，一边欣赏着辛普森先生的菜花，一边称赞着辛普森太太的家用亚麻布的质量。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
It must be confessed that nothing in her surroundings spoke to her
它 必须 是 坦白 那 没有什么 在 她 周围环境 辐 到 她
[mɔː(r)] [ˈlaʊdli] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈsʌtəli] [ðæn; ðən] [ðɪːz] [θɪŋz] .
more loudly or more subtly than these things .
更多的 高声 或者 更多的 微妙地 比 这些 事物 .

必须承认，在她周围的一切事物中，没有哪一样比这些东西更能引起她的共鸣，无论是声音还是意味。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] ,
In view of what happened ,
在 看法 的 什么 发生 ,
鉴于所发生的事情，

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][əˌliːsiə] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmpsnz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈsɜːk(ə)l]
poor dear Alicia Livingstone's anticipation that the Simpsons and their circle
贫穷的 亲爱的 艾丽西亚 利文斯顿的 预期 那 这 辛普森一家 和 他们的 圆圈
[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˈlɔːrə] [ˈfɪlbət] [bɪˈkeɪm] [ˈluːdɪkrəs] .
would have a radical personal effect upon Laura Filbert became ludicrous .
会 有 一个 激进的 个人的 影响 之上 劳拉 榛子 成为 荒谬 .

可怜的艾丽西亚·利文斯通原本以为《辛普森一家》及其圈子会对劳拉·菲尔伯特产生彻底的个人影响，结果却证明这种想法是荒谬的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [æt; ət][ɔːl] .
They had no effect at all .
他们 有 不 影响 在 全部 .
它们完全没有效果。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ][tɪnt] , [nəʊ] [kɜːv] .
She took no tint , no curve .
她 采取 不 着色 , 不 曲线 .
她没有染色，也没有弯曲。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiəd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
She appeared not to see that these precious things were to be had for
她 出现 不是 到 看 那 这些 宝贵的 事物 是 到 是 有 为了
[ðə; ði] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] .
the assimilation .
这 同化 .

她似乎没有意识到这些珍贵的东西是可以用来同化的。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhəʊlɪnəs] ,
Her grace remained exclusively that of holiness ,
她 优雅 剩余 只 那 的 圣洁 ,
[ˈgræʃ] [ˈgrɑːs] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhəʊlɪnəs] .
她的恩典始终只有圣洁这一种。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]
and continued to fail to have any relation to the common little things she
和 持续 到 失败 到 有 任何 关系 到 这 常见的 小的 事物 她
[dɪd][ænd; ənd] [sed] .
did and said .
做过 和 说 .

并且始终无法与她所做和所说的那些普通小事产生任何联系。

[ðə; ði] [ˈsɪmpsɪnz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈplæstɪk] .
The Simpsons were more plastic .
这 辛普森一家 是 更多的 塑料 .
[ˈsɪmpsn̩] [ˈsɪmpsn̩] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈplæstɪk] .
《辛普森一家》更像塑料制品。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn̩] , [wɪð] [ˈtʌtʃɪŋ]
Laura had been with them hardly a week before Mrs . Simpson , with touching
劳拉 有 到过 和 他们 几乎 一个 星期 前 太太 . 辛普森 , 和 接触
[hjuːˈmɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

劳拉和他们在一起还不到一周，辛普森太太就带着令人动容的谦逊说道：

[wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmɒd(ə)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃ(ə)] [əˈpɒn][ðə; ði] [fɔːm] [səʊ] [fɔːˈtʃuːɪtəsli] , [ɪf]
was trying to remodel her spiritual nature upon the form so fortuitously , if
曾是 尝试 到 改造 她 精神 自然 之上 这 形式 所以 偶然 , 如果
[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz][ədˈmɪsəb(ə)] ,
the word is admissible ,
这 单词 是 可采纳 ,

她试图以如此偶然的方式（如果用词恰当的话）将自己的精神本质重塑于这种形式之上。

[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .
[ˈprezntɪd] [ˈprezntɪd] [prɪˈzentɪd] .
已呈上。

[ðə; ði][diə(r)][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈriːəlaɪz] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsteɪtmənt] ,
The dear lady had never before realised , by her own statement ,
这 亲爱的 女士 有 绝不 前 意识到 , 经过 她 自己的 陈述 ,
[ˈdiə(r)] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈriːəlaɪz] [ˈbaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsteɪtmənt] .
据这位女士自己所说，她以前从未意识到这一点。

[haʊ] [ˈterəbli] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)]
how terribly her religious feelings were mingled with domestic and social
如何 可怕 她 宗教 情怀 是 混合 和 国内的 和 社会的
[kənˌsɪdəˈreɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

她的宗教情感与家庭和社会考量是如何糟糕地交织在一起的呢？

[haʊ] [ˈfɜːmli] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈedɪfɪs] [wɒz; wəz] [beɪst] [əˈpɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
how firmly her spiritual edifice was based upon the things of this world .
如何 牢牢 她 精神 大厦 曾是 基于 之上 这 事物 的 这 世界 .

她的精神家园是如何牢固地建立在世俗事物之上的。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˈhʌnɪkəsmɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)] [wɜːd] — [wɪð]
She felt that her soul was honeycombed — that was her word — with
她 毛毡 那 她 灵魂 曾是 蜂窝状 — 那 曾是 她 单词 — 和
[kənˌvenʃəˈnæləti] [ænd; ənd] [fɔːls] [ˈstændədz] ,
conventionality and false standards ,
惯例 和 错误的 标准 ,

她觉得自己的灵魂——用她自己的话说——被世俗的陈规陋习和虚假的标准所填满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [kənˈfeɪnz] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ˈbedruːm] [ɪn][ðə; ði]
and she made confessions like these to Laura , sitting in the girl's bedroom in the
和 她 制成 忏悔 喜欢 这些 到 劳拉 , 坐着 在 这 女孩们 卧室 在 这
[ˈtwailaɪt] .
twilight .
暮 .

在暮色中，她坐在女孩的卧室里，向劳拉吐露了这些秘密。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] , [ðiːz] [kənˈfeɪnz] .
They were very soothing , these confessions .
他们 是 非常 舒缓 , 这些 忏悔 .

这些忏悔令人感到很安慰。

[ˈlɔːrə] [wʊd] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsənz] [θɪn] , [veɪnd] ,
Laura would take Mrs . Simpson's thin , veined ,
劳拉 会 拿 太太 . 辛普森一家 薄的 , 有脉络 ,

劳拉会拿走辛普森太太那纤细、布满血管的.....

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][hænd][ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wɪð]
middle - aged hand in hers and seem to charge herself for the moment with
中间 - 老年人 手 在 她的 和 似乎 到 收费 她自己 为了 这 片刻 和
[ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈleɪdɪz] [keɪs] .
the responsibility of the elder lady's case .
这 责任 的 这 长老 女士的 案件 .

她一只中年妇女的手放在自己身上，似乎暂时承担起了处理这位老妇人案件的责任。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpɪtɪ] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hæ(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz]
She did not attempt to conceal her pity or even her contempt for Mrs
她 做过 不是 试图 到 隐藏 她 遗憾 或者 甚至 她 鄙视 为了 太太
[ˈsɪmpsənz] [steɪt] [ɒv; əv] [ɡreɪs] ,
. Simpson's state of grace ,
. 辛普森一家 状态 的 优雅 ,

她毫不掩饰自己对辛普森太太恩典状态的怜悯，甚至鄙夷。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈsɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] - [ˈbaɪb(ə)l] [ˈklɑːsɪz] .
she made short work of special services and ladies ' Bible classes .
她 制成 短的 工作 的 特别的 服务 和 女士们 - 圣经 课程 .

她很快就完成了特别礼拜和妇女圣经班的工作。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ˈhɑːvɪst] ,
The world was white with harvest ,
这 世界 曾是 白色的 和 收成 ,

世界一片雪白，满目疮痍。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn̩] [tʃi:f] [ækˈtɪvəti][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][səˈsaɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɒp]
and Mrs . Simpson's chief activity was a recreation society for shop
和 太太 : 辛普森一家 首席 活动 曾是 一个 娱乐 社会 为了 店铺
[gɜ:lz] .
girls .
女孩们 :

辛普森太太的主要活动是为商店女店员组织一个娱乐社团。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] , [tu:; tə][bi: bi] [ʌnˈi:zi] , [tu:; tə][bi: bi]
But it was something , it was everything , to be uneasy , to be
但 它 曾是 某物 , 它 曾是 一切 , 到 是 不安 , 到 是
[ʌnˈsætɪsfɑɪd] ,
unsatisfied ,
不满意 ,
[ˈbʌt; bət] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] , [tu:; tə][bi: bi] [ʌnˈi:zi] , [tu:; tə][bi: bi]
But it was something , it was everything , to be uneasy , to be
但 它 曾是 某物 , 它 曾是 一切 , 到 是 不安 , 到 是

但那是一种感觉, 那种不安和不满足的感觉, 它包含了一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌplɪft] [ðəmˈselvz] [ɪn] [preə(r)] ,
and they would uplift themselves in prayer ,
和 他们 会 提升 他们自己 在 祷告 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌplɪft] [ðəmˈselvz] [ɪn] [preə(r)] ,
and they would uplift themselves in prayer ,
和 他们 会 提升 他们自己 在 祷告 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌplɪft] [ðəmˈselvz] [ɪn] [preə(r)] ,
and they would uplift themselves in prayer ,
和 他们 会 提升 他们自己 在 祷告 ,

他们会振作精神, 虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [wʊd] [faɪnd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent]
and Laura would find words of such touching supplication in which to represent
和 劳拉 会 寻找 字 的 这样的 接触 恳求 在 哪个 到 代表
[ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] [wʊd] [æt; ət][wʌns][bi: bi]
the matter that the burden of her friend and hostess would at once be
这 事情 那 这 负担 的 她 朋友 和 女主人 会 在 一次 是
[ˈles(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
lessened by the weight of tears .
减少 经过 这 重量 的 眼泪 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent]
and Laura would find words of such touching supplication in which to represent
和 劳拉 会 寻找 字 的 这样的 接触 恳求 在 哪个 到 代表

劳拉会找到一些感人至深的恳求之词来陈述这件事, 这样, 她的朋友兼女主人的重担就会立刻因泪水的重量而减轻。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn̩] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪðəʊt] [pəˈsi:vɪd] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:f] [æz; əz]
Mrs . Simpson had never wept so much without perceived cause for grief as
太太 : 辛普森 有 绝不 哭泣 所以 很多 没有 感知 原因 为了 悲伤 作为
[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn̩] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪðəʊt] [pəˈsi:vɪd] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:f] [æz; əz]
Mrs . Simpson had never wept so much without perceived cause for grief as
太太 : 辛普森 有 绝不 哭泣 所以 很多 没有 感知 原因 为了 悲伤 作为
[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn̩] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪðəʊt] [pəˈsi:vɪd] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [gri:f] [æz; əz]
Mrs . Simpson had never wept so much without perceived cause for grief as
太太 : 辛普森 有 绝不 哭泣 所以 很多 没有 感知 原因 为了 悲伤 作为

自从劳拉到来后, 辛普森太太从未像现在这样无缘无故地哭泣过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈləʊn] [wʊd] [ˈtestɪfaɪ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈpærədɒks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and this alone would testify , such was the gentle paradox of her
和 这 独自的 会 作证 , 这样的 曾是 这 温和的 悖论 的 她
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈləʊn] [wʊd] [ˈtestɪfaɪ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈpærədɒks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and this alone would testify , such was the gentle paradox of her
和 这 独自的 会 作证 , 这样的 曾是 这 温和的 悖论 的 她

仅此一点便足以证明, 这就是她性情中温柔而矛盾的一面。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɪs] [-] [ˈprez(ə)ns] .
how much she enjoyed Miss Filbert's presence .
如何 很多 她 享受 错过 菲尔伯特的 在场 .
[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɪs] [-] [ˈprez(ə)ns] .
how much she enjoyed Miss Filbert's presence .
如何 很多 她 享受 错过 菲尔伯特的 在场 .
[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɪs] [-] [ˈprez(ə)ns] .
how much she enjoyed Miss Filbert's presence .
如何 很多 她 享受 错过 菲尔伯特的 在场 .

她多么喜欢菲尔伯特小姐的陪伴。

[ˈlɔ:rəz] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:dənə(r)] [ˈderli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]
Laura's room was a temple , for which the gardener daily gave up his
劳拉的 房间 曾是 一个 寺庙 , 为了 哪个 这 园丁 日常的 给予 向上 他的
[ˈtʃɔɪsɪst] [blu:mz] ,
choicest blooms ,
精选 花朵 ,
[ˈlɔ:rəz] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈgɑ:dənə(r)] [ˈderli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]
Laura's room was a temple , for which the gardener daily gave up his
劳拉的 房间 曾是 一个 寺庙 , 为了 哪个 这 园丁 日常的 给予 向上 他的

劳拉的房间宛如一座圣殿, 园丁每天都会献上自己最精美的花朵。

[ðə; ði] ['tendə] ['intrəst] [wɒtʃt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,
the tenderest interest watched upon her comings and goings ,
这 最嫩的 兴趣 观看 之上 她 来访 和 行进 ,
最温柔的目光注视着她的一举一动。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔ:][ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['sɪmpsɪnz] [tu:; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)]['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)]
and it was the joy of both the Simpsons to make little sacrifices for
和 它 曾是 这 喜悦 的 两个都 这 辛普森一家 到 制作 小的 牺牲 为了
[hɜ:(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,

辛普森一家乐于为她做出一些小小的牺牲。

[tu:; tə] ['dezət] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['vɪkə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndei] ['i:vniŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
to desert their beloved vicar on a Sunday evening , for instance ,
到 沙漠 他们的 心爱 牧师 在 一个 星期日 晚上 , 为了 实例 ,
例如，在周日晚上抛弃他们敬爱的牧师。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪərmənz] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] [lent] [tu:; tə][ðə; ði]
and accompany her to the firemen's halls and skating rinks lent to the
和 陪伴 她 到 这 消防员的 大厅 和 溜冰 溜冰场 借出的 到 这
['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gest] [si:md] [tu:; tə]
publishing of the Word in the only manner from which their guest seemed to
出版 的 这 单词 在 这 仅有的 方式 从 哪个 他们的 客人 似乎 到
[dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] .
derive benefit .
派生 益处 .
陪同她前往消防员大厅和溜冰场，那里是宣扬福音的唯一场所，而他们的客人似乎也从中受益。

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ,
With all this ,
和 全部 这 ,

综上所述，

[ðə; ði] ['sɪmpsɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kleɪm]
the Simpsons were sometimes troubled by the impression that they could not claim
这 辛普森一家 是 有时 麻烦 经过 这 印象 那 他们 可以 不是 宣称
[tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kəm'pli:tli] ['hæpi] .
to be making their angel in the house completely happy .
到 是 制作 他们的 天使 在 这 房子 完全地 快乐的 .

辛普森一家有时会感到困扰，因为他们觉得自己无法保证让家里的天使完全快乐。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] , [ðə; ði] ['tɜ:bət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtbet] ,
The air , the garden , the victoria , the turbot and the whitebait ,
这 空气 , 这 花园 , 这 维多利亚 , 这 大菱鲆 和 这 银鱼 ,
空气、花园、维多利亚式建筑、大菱鲆和银鱼，

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; hæz] [bi:n] ['vɔ:ntɪd] ,
these were all that has been vaunted ,
这些 是 全部 那 有 到过 吹嘘 ,

这些都是一直以来被大肆宣扬的东西。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpsɪnz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]
and even to the modesty of the Simpsons it was evident that the
和 甚至 到 这 谦逊 的 这 辛普森一家 它 曾是 明显 那 这
['ɪntɪməsi] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ðeə(r)] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
intimacy they offered their guest should count for something .
亲密关系 他们 提供 他们的 客人 应该 数数 为了 某物 .

即使以辛普森一家的谦逊态度来看，他们给予客人的亲密款待也显然意义非凡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈfrendz] [tuː] , [jʌŋ] [ˈfrendz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pleɪ]
There were other friends too , young friends who tried to teach her to play
那里 是 其他 朋友们 也 , 年轻的 朋友们 WHO 尝试 到 教 她 到 玩
[ˈtenɪs] ,
tennis ,
网球 ,

还有其他朋友，一些年轻的朋友，他们试图教她打网球。

[rəʊˈbʌst][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] [huː] [θruː] [ʃaɪ] [flʌʃt] [ˈglɑːnsɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
robust and silent young persons who threw shy flushed glances at her in the
强壮的 和 沉默的 年轻的 人 WHO 扔 害羞的 配 眼神 在 她 在 这
[ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪmz] ,
pauses of the games ,
停顿 的 这 游戏 ,

比赛间隙，那些身材健壮、沉默寡言的年轻人会羞涩地、脸颊泛红地瞥她一眼。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] , [wɪˈðəʊt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][hɪnt][aɪˈtiː] ,
and wished supremely , without daring to hint it ,
和 希望 至高无上 , 没有 大胆 到 暗示 它 ,

他内心无比渴望，却不敢轻易表露。

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [let] [fɔːl] [sʌm; səm] [wɜːd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [rəʊˈmæns] — [ə; eɪ][həʊp] [ˈevə(r)]
that she would let fall some word about her wonderful romance — a hope ever
那 她 会 让 落下 一些 单词 关于 她 精彩的 浪漫 — 一个 希望 曾经
[rɪˈnjuːd] ,
renewed ,
更新 ,

她会透露一些关于她那段美好恋情的消息——这个希望一直都在。

[ˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
ever to be disappointed .
曾经 到 是 失望的 .

永远不会失望。

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [ˈlɔːrə] [ɪkˈspændɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .
And physically Laura expanded before their eyes .
和 身体 劳拉 扩展 前 他们的 眼睛 .

劳拉的身体在他们眼前迅速膨胀起来。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n]
The colour that came into her cheek gave her the look of a person
这 颜色 那 来了 进入 她 脸颊 给予 她 这 看 的 一个 人
[ˈpeɪntɪd] [baɪ] [buːgəˈroʊ] ;
painted by Bouguereau ;
绘 经过 布格罗 ;

她脸颊上泛起的红晕，让她看起来像是布格罗笔下的人物；

[ðæt] [ˈɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
that artist would have found in her a model whom he could have
那 艺术家 会 有 成立 在 她 一个 模型 谁 他 可以 有
[ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð] [sɪnˈserəti] .
represented with sincerity .
代表 和 诚意 .

那位艺术家会和她身上找到一个可以真诚地描绘的模特。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪmli] [əˈweə(r)] .
Yet something was missing to her , her friends were dimly aware .
然而 某物 曾是 丢失的 到 她 , 她 朋友们 是 依稀 意识到的 .

然而，她的朋友们隐约感觉到，她似乎缺少了什么。

[hɜː(r); hæ(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] [ˈkɪnd(ə)ld][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Her desirable surroundings kindled her to but a perfunctory interest in
她 理想 周围环境 点燃 她 到 但 一个 敷衍了事 兴趣 在
[laɪf] — [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [spɑːk] [wɒz; wəz][ˈæbsənt] .
life — the electric spark was absent .
生活 — 这 电的 火花 曾是 缺席的 .

她优越的环境并没有激发她对生活的兴趣——她缺乏那种激情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [rɪˈlaɪd] [strəˈtiːdʒɪkli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˌprepəˈreɪ](ə)nɪz][ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [ðem; ðəm]
Mrs . Simpson relied strategically upon the wedding preparations and hurried them
太太 . 辛普森 依赖 战略性地 之上 这 婚礼 准备工作 和 慌忙 他们
[ɒn] ,
on ,
在 ,

辛普森夫人巧妙地利用了婚礼筹备工作，并加快了进度。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ɪn] [meɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈveəriəs] [ˈgɑːmənts] [ɒv; əv]
announcing in May that it was quite time to think about various garments of
宣布 在 可能 那 它 曾是 相当 时间 到 思考 关于 各种各样的 服装 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɜːmənənt] ,
which the fashion is permanent ,
哪个 这 时尚 是 永恒的 ,

五月份宣布，现在是时候认真考虑那些永不过时的各种服装了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第14/16页

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪʊ:] [wɒz; wəz][blæŋk] .
but the issue was blank .
但 这 问题 曾是 空白的 .

但该内容是空白的。

[nəʊ][ˈrɪp(ə)l] [stɜːd] [ðə; ði][ˈplæsið] [ˈwɔːtəz] , [ənˈles] [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [teɪk] [ðæt] [wei] [pɒ; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ]
No ripple stirred the placid waters , unless indeed we take that way of describing
不 波纹 搅拌 这 平静 水 , 除非 的确 我们 拿 那 方式 的 描述
[ˈbɔːrəz] [kɑːm] [dɪˈmaːnd] ,
Laura's calm demand ,
劳拉的 冷静的 要求 ,

平静的水面没有一丝涟漪, 除非我们真的用这种方式来形容劳拉平静的要求。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌvælənsiˈen(z)] [ænd; ənd] [ˈtɔːʃ(ə)n] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌndə(r)] - [ˈbɒdɪz] ,
when the decision lay between Valenciennes and Torchon lace for under - bodies ,
什么时候 这 决定 躺 之间 瓦朗谢讷 和 托尔琼 蕾丝 为了 在下面 - 身体 ,
当需要在瓦朗谢讷蕾丝和托尔雄蕾丝之间做出选择时,

[tuː; tə][hɪə(r)] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [dʌf] [ˈlɪndzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs]
to hear whether Mrs . Simpson had ever known Duff Lindsay to be anxious
到 听到 无论 太太 . 辛普森 有 曾经 已知 达夫 林赛 到 是 焦虑的
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)] [ˈfjuːtʃə(r)] .
about his eternal future .
关于 他的 永恒 未来 .

想知道辛普森夫人是否知道达夫·林赛曾对自己的永恒未来感到焦虑。

[ðə; ði][gɜːl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [peɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
The girl continued to give forth a mere pale reflection of her circumstances ,
这 女孩 持续 到 给 前进 一个 仅仅 苍白 反射 的 她 情况 ,
女孩依然只能苍白地反映出她的处境。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [pəˈhæps] [wʌn] [wʊd] [ˈhɑːdli]
and Mrs . Simpson was forced into the deprecation that perhaps one would hardly
和 太太 . 辛普森 曾是 强制 进入 这 弃用 那 也许 一 会 几乎
[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkrɪstʃən] .
call her a joyous Christian .
称呼 她 一个 欢乐 基督教 .

辛普森夫人不得不自嘲, 或许很难称她为快乐的基督徒。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [zɪˈnɑːnə] [laɪt] [səˈsaɪəti] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [pɒ; əv] [mɪs] [ˈfɪlbət] [maɪt] [hæv; həv]
But for the Zenana Light Society this impression of Miss Filbert might have
但 为了 这 闺房 光 社会 这 印象 的 错过 榛子 可能 有
[ˈdiːpənd] .
deepened .
加深 .

但对于泽纳纳之光协会来说, 菲尔伯特小姐的这种印象可能会加深。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [pɒ; əv] [ðæt] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [kəmˈpəʊzd] [pɒ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsənz]
The committee of that body was almost entirely composed of Mrs . Simpson's
这 委员会 的 那 身体 曾是 几乎 完全 由 的 太太 . 辛普森一家
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

该机构的委员会几乎完全由辛普森夫人的朋友组成。

[ænd; ʌnd][ˈnætʃ(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .
and naturally came to learn much about her guest .
和 自然 来了 到 学习 很多 关于 她 客人 .

她自然而然地对她的客人有了很多了解。

[ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ˈvɑːstli] [kənˈsɪdəd] ,
The matter was vastly considered ,
这 事情 曾是 非常 经过考虑的 ,

此事经过了广泛的考虑。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [mɪs] [ˈfɪlbət] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈmiːtɪŋz]
but finally Miss Filbert was asked to speak at one of the monthly meetings

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [held] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][səˈsaɪəti] “ [ɪn] [tʌtʃ] ” [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] .
the ladies held among themselves to keep the society “ in touch ” with the cause .
这 女士们 握住 之中 他们自己 到 保持 这 社会 “ 在 触碰 ” 和 这 原因 .

但最终，菲尔伯特小姐被邀请在女士们每月举行的一次会议上发表演讲，目的是让协会成员与这项事业保持“联系”。

[ˈlɔːrə] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] , [səˈpraɪzɪŋli] [ɪn] [tʌtʃ] .
Laura brought them , as one would imagine , surprisingly in touch .
劳拉 带来 他们 , 作为 一 会 想象 , 出奇 在 触碰 .

不出所料，劳拉让他们之间建立了令人惊讶的联系。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈpɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈaɪləʃɪz] [kləʊz] [drɪˈlɪbəɪtli] [waɪl]
She made pictures for them , letting her own eyelashes close deliberately while

[ðeɪ] [steəd] .
they stared .
他们 凝视 .

她为他们拍照片，在他们注视的时候，故意让自己的睫毛闭合。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] , [ɪnˈspaɪəd][ðem; ðəm] , [ˈkæɪrɪd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
She moved these ladies , inspired them , carried them away ,
她 已搬 这些 女士们 , 灵感 他们 , 携带 他们 离开 ,

她感动了这些女士，激励了她们，将她们带向了另一个世界。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [pʊ; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈeɪb(ə)l] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə] [kwəʊt]
and the fact that none of them found themselves able afterward to quote

[ðə; ði][məʊst] [pəˈθetɪk] [pˈæsɪdʒɪz] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ]
the most pathetic passages seemed rather to add to the enthusiasm with which

[ðeɪ] [dɪˈskrʌbd] [ðə; ði] [əˈdres] .
they described the address .
他们 描述 这 地址 .

而事后他们中没有一个人能够引用演讲中最感人的段落，这似乎反而增加了他们描述演讲时的热情。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [pʊ; əv] [ɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [tiː] ,
The first result was a shower of invitations to tea ,
这 第一的 结果 曾是 一个 淋浴 的 邀请函 到 茶 ,

第一个结果是收到了如潮水般涌来的喝茶邀请，

[əˈkeɪʒnz] [wen] [ˈlɔːrə] [wɒz; wəz] [ɪˈzəli] [led][ˈɪntuː] [ˈmɒnəlɒɡ] .
occasions when Laura was easily led into monologue .
场合 什么时候 劳拉 曾是 容易地 引领 进入 独白 .

劳拉很容易就陷入独白的情况。

[mɪs] [ˈfɪlbət] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [kʌlt] [pʊ; əv][ɪˌvændʒəˈlɪstɪk] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
Miss Filbert became a cult of evangelistic drawing - rooms ,
错过 榛子 成为 一个 邪教 的 传福音的 绘画 - 房间 ,

菲尔伯特小姐在福音派客厅里成为了一种崇拜的对象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [fɔː'beərəns] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪ(ə)] ['treɪsɪs]
and the same kind of forbearance was extended to her little traces
和 这 相同的 种类 的 宽容 曾是 扩展 到 她 小的 痕迹
[ɒv; əv] ['zːlɪə(r)] ['səʊʃ(ə)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æz; əz][ɪz] ['ɒfəd] ,
of earlier social experiences as is offered ,
的 早些时候 社会的 经历 作为 是 提供 ,
对于她早年社交经历中微不足道的痕迹, 也同样给予了宽容。

[ɪn][ˈsælɔːŋz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksən'trɪsəti] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] .
in salons of another sort , to the eccentricities of persons of genius .
在 沙龙 的 其他 种类 , 到 这 怪癖 的 人 的 天才 .
在另一种沙龙里, 天才们的古怪行为令人着迷。
[ˈveri] [suːn] [ˈʌðə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [met] [ænd; ʌnd] [kən'sɪdəd] ,
Very soon other applications had to be met and considered ,
非常 很快 其他 应用程序 有 到 是 遇见 和 经过考虑的 ,
很快, 其他申请也需要得到满足和考虑。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [ˈfriːli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˈbɜːrə] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
and Mrs . Simpson freely admitted that Laura would not be justified in refusing to
和 太太 . 辛普森 自由 承认 那 劳拉 会 不是 是 合理的 在 拒绝 到
[ðə; ði] [ˈmɛθədɪsts] [ænd; ʌnd][ˈbæptɪsts] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [els'weə(r)] .
the Methodists and Baptists what she had given elsewhere .
这 卫理公会 和 浸信会 什么 她 有 给定 别处 .
辛普森夫人坦言, 劳拉没有理由拒绝向卫理公会教徒和浸信会教徒提供她在其他地方提供的帮助。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌriːə'səːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplætʃɔːm] [ˈɪnfluəns] [əʊvə(r)] [ˈɔːdiənsɪz] [ðæt] [gruː] [ˈkɒnstəntli] [ˈlɑːdʒə(r)] ,
She reasserted her platform influence over audiences that grew constantly larger ,
她 重申 她 平台 影响 超过 观众 那 生长 不断地 更大的 ,
她重新确立了自己对不断增长的受众群体的影响力,
[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti]
and her world began to revolve again in that great relation to the infinities
和 她 世界 开始 到 围绕 再次 在 那 伟大的 关系 到 这 无穷大
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [pə'siːv] [ænd; ʌnd] [pɔɪnt] [aʊt] .
which it was her life to perceive and point out .
哪个 它 曾是 她 生活 到 感知 和 观点 出去 .
于是, 她的世界又开始围绕着她毕生所感知和指出的无限事物而运转起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒiːniəlɪ] [wɪð] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈmɪzrəbl] [ɪn] [ˈplɪməθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Simpson charged her genially with having been miserable in Plymouth until she
太太 . 辛普森 带电 她 和蔼地 和 拥有 到过 悲惨的 在 普利茅斯 直到 她
[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,
was allowed to do good in her own way ,
曾是 允许 到 做 好的 在 她 自己的 方式 ,
辛普森夫人和蔼地指责她, 说她在普利茅斯过得很痛苦, 直到她被允许以自己的方式做好事。

[ænd; ʌnd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːf] - [tiː] [ˈɑːftə(r)] [ˈevri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and saw that she had beef - tea after every occasion of doing it .
和 锯 那 她 有 牛肉 - 茶 后 每一个 场合 的 正在做 它 .
每次做完这件事后, 她都会喝牛肉茶。
[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒɜːnəlɪst] [sent] [æn; ən]
She became in a way a public character , and a lady journalist sent an
她 成为 在 一个 方式 一个 民众 特点 , 和 一个 女士 记者 发送 一个
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
account of her ,
帐户 的 她 ,
她在某种程度上成为了公众人物, 一位女记者报道了她的事迹。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] , [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] .
with a photograph , to a well - known London fashion paper .
和 一个 照片 , 到 一个 出色地 - 已知 伦敦 时尚 纸 .

附上一张照片，寄给伦敦一家知名时尚报纸。

[pə'hæps] [ðə; ði] [strɒŋɡɪst] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərəti]
Perhaps the strongest effect she made was as the voice of the Purity
也许 这 最强 影响 她 制成 曾是 作为 这 嗓音 的 这 纯度
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
Association ,
协会 ,

她最显著的影响或许是作为纯洁协会的代言人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'livəd] [æn; ən] [ə'dres] , [ɪn][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ['kɒstju:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] ,
when she delivered an address , in the picturesque costume she had abandoned ,
什么时候 她 发表 一个 地址 , 在 这 如画 戏服 她 有 弃 ,
当她穿着那套她已经弃用的华丽服装发表讲话时

[ə'tækɪŋ] ['meɪzəz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] ['ɡʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [helθ]
attacking measures contemplated by Government for the protection of the health
攻击 措施 思考 经过 政府 为了 这 保护 的 这 健康
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɪn][ˈɪndiə] .
of the Army in India .
的 这 军队 在 印度 .

攻击政府为保护印度军队健康而考虑采取的措施。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn] [fɒl] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] ,
This was reported in full in the local paper ,
这 曾是 据报道 在 满的 在 这 当地的 纸 ,
当地报纸对此事进行了全文报道。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [sent] [ə; eɪ] ['kɒpi] [tuː; tə] [dʌf] ['lɪndzi] , [huː] [rɪ'si:vɪd] [aɪ'tiː] , [aɪ] [rɪ'ɡret]
and Mr . Simpson sent a copy to Duff Lindsay , who received it , I regret
和 先生 . 辛普森 发送 一个 复制 到 达夫 林赛 , WHO 已收到 它 , 我 后悔
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

辛普森先生将副本寄给了达夫·林赛，很遗憾，林赛收到了副本。

[wɪð] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪmprɪ'keɪʃn] .
with an unmistakable imprecation .
和 一个 毋庸置疑 诅咒 .
带着不容置疑的诅咒。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [rɪ'dʒɔɪs] .
But Laura rejoiced .
但 劳拉 欣喜若狂 .

但劳拉却很高兴。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tæmbə'reɪ:n] [ʃiː; ʃi] [nevəðə'les] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪk'si:dɪŋli] .
Deprived of her tambourine she nevertheless rejoiced exceedingly .
被剥夺的 的 她 铃鼓 她 尽管如此 欣喜若狂 非常 .
虽然失去了铃鼓，她仍然非常高兴。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'piəriə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
The Mother Superior had a long upper lip ,
这 母亲 优越的 有 一个 长的 上 唇 ,
修女院长上唇很长。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [daʊn] ;
which she was in the habit of drawing still further down ;
哪个 她 曾是 在 这 习惯 的 绘画 仍然 更远 向下 ;

她习惯性地把笔再往下拉一些；

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv] [ˈkæʒuɪstri] .
it gave her an air of great diplomatic caution , almost of casuistry .
它 给予 她 一个 空气 的 伟大的 外交 警告 , 几乎 的 诡辩 .

这让她显得非常谨慎，甚至有些诡辩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] ; [ʃiː ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri]
Her face was pale and narrow ; she had eyes that desired to be very
她 脸 曾是 苍白 和 狭窄的 ; 她 有 眼睛 那 想要的 到 是 非常
[ˈpenətreɪtɪŋ] ,
penetrating ,
渗透 ,

她脸色苍白，面容狭长；她的眼睛渴望能洞察人心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vəˈluːmɪnəs] [ˈdreɪpəɪz] .
and a flat little stooping figure within her voluminous draperies .
和 一个 平坦的 小的 弯腰 数字 之内 她 大量的 窗帘 .

在她蓬松的衣襟下，隐约可见一个扁平佝偻的小身影。

[ʃiː ʃi] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈnæstɪk] [ˈɔːdə(r)] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]
She carried about with her all the virtues of a monastic order , patience was
她 携带 关于 和 她 全部 这 美德 的 一个 修道院 命令 , 耐心 曾是
[ˈrɪt(ə)n] [əˈpəʊn][hɜː(r); hə(r)] ,
written upon her ,
书面 之上 她 ,

她具备修道士的所有美德，耐心仿佛是她与生俱来的品质。

[ænd; ənd] [rɪˈpreʃ(ə)n] , [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] , [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd]
and repression , discipline , and the love of administration , written and
和 抑制 , 纪律 , 和 这 爱 的 行政 , 书面 和
[ˌʌndərˈlaɪnd] ,
underlined ,
下划线 ,

以及对镇压、纪律和行政管理的热爱，这些内容都已写下并划线标注。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪkən] [ˈsɪstə(r)] [huːm] [nəʊ] [pəʊp] [ˈblesɪd; blest][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpriːstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
so that the Anglican Sister whom no Pope blessed was more priestly in her
所以 那 这 圣公会 姐姐 谁 不 教皇 蒙福 曾是 更多的 祭司 在 她
[ˈpɜːsən(ə)l] [rɪˈfekt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdʒɛzjuːt] .
personal effect than any Jesuit .
个人的 影响 比 任何 耶稣会 .

因此，这位没有得到教皇祝福的圣公会修女，其个人影响力比任何一位耶稣会士都更像一位神父。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
It was difficult to remember that she had begun as a woman ;
它 曾是 难的 到 记住 那 她 有 开始 作为 一个 女士 ;

很难想起她最初是以女性的身份出现的；

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [əˈniːmɪk] [ˈfɔːmjələ] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtʃəsənəs] .
she was now a somewhat anaemic formula making for righteousness .
她 曾是 现在 一个 有些 贫血 公式 制作 为了 义 .

她现在就像一个略显苍白的正义化身。

[ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfraːnsɪs] ,
Sister Ann Frances ,
姐姐 安 弗朗西丝 ,

安妮·弗朗西丝修女

[hu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][fæt][ˈkeɪpən; ˈkeɪpən][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][ˈfraɪəz][mɔ:(r)]
who in her turn suggested the fat capons of an age of friars more
WHO 在 她 转动 建议 这 胖的 阉鸡 的 一个 年龄 的 修士们 更多的
[ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə][ðə; ði] [fle] ,
indulgent to the flesh ,
放纵的 到 这 肉 ,
她反过来又提到了那个修道士们更加纵容肉体的肥阉鸡时代，

[ænd; ənd] [hu:z] [spi:tɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪspɪst] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ]
and whose speech was of the crispest in this world where there was so
和 谁 演讲 曾是 的 这 最清脆 在 这 世界 在哪里 那里 曾是 所以
[mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] ,
much to do ,
很多 到 做 ,
在这个纷繁复杂的世界里，他的言辞是最简洁明了的。

[θɔ:t] [ˈpɔ:li; ˈpʊəli][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [əˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [su:ˈpiəriə(r)] , [ænd; ənd] [riˈzent]
thought poorly of the executive ability of the Mother Superior , and resented
想法 差 的 这 管理人员 能力 的 这 母亲 优越的 , 和 怨恨
[ðə; ði] [ˌɪmpəˈziʃ(ə)n] ,
the imposition ,
这 征收 ,
她对院长的管理能力评价很低，并且对这种强加于她的任命感到不满。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈʌpə(r)] [lɪp] .
as it were , of the long upper lip .
作为 它 是 , 的 这 长的 上 唇 .
仿佛是长长的上唇。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈrəʊz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [vekst] [ðə; ði] [enəˈdʒetɪk] [fləʊ] [ɒv; əv][ˈdʒu:ti][æt; ət]
Out of this arose the only irritations that vexed the energetic flow of duty at
出去 的 这 出现 这 仅有的 刺激 那 烦恼 这 精力充沛 流动 的 责任 在
[ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtju:ʃ(ə)n] ,
the Baker Institution ,
这 贝克 机构 ,
由此产生了唯一干扰贝克研究所正常运转的烦扰因素。

[slaɪt] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈrɑ:spɪŋ, ˈræ-] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [su:ˈpiəriə(r)] [ɪˈmi:diətli] [leɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈhev(ə)n] [æt; ət]
slight official raspings which the Mother Superior immediately laid before Heaven at
轻微 官方的 锉刀 哪个 这 母亲 优越的 立即地 铺设 前 天堂 在
[ɡreɪt] [lenˌkθ; lenθ] .
great length :
伟大的 长度 :
修女院长立即将一些轻微的官方批评详细地呈报给了上天。

[ʃi:; ʃi][dɪd][aɪ ˈti:] [wɪð] [pʌbˈlɪsəti] , [tu:] ,
She did it with publicity , too ,
她 做过 它 和 宣传 , 也 ,
她也利用了宣传手段。

[ˈni:liŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [tʃʊˈnɑ:m] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
kneeling on the chunam floor of the chapel for an hour at a time
跪着 在 这 春南 地面 的 这 教堂 为了 一个 小时 在 一个 时间
[ˈɒbvɪəsli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈmætəz] .
obviously explaining matters .
明显地 解释 事情 .
他跪在教堂的石楠地板上，一次跪一个小时，显然是在解释事情。

[ðə; ði] [bjʊəˈrɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtju:ʃ(ə)n] ;
The bureaucracy of the country was reflected in the Baker Institution ;
这 官僚 的 这 国家 曾是 反映 在 这 贝克 机构 ;
贝克研究所体现了该国的官僚作风；

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑ:nsɪs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][su:ˈpiəriə(r)][ˈbɪfɪsə(r)] [tʊk] [ʌnˈdju:] [ədˈvɑ:ntɪdʒ]
it seemed to Sister Ann Frances that her superior officer took undue advantage
它 似乎 到 姐姐 安 弗朗西丝 那 她 优越的 官 采取 过度 优势
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] [ɔ:ˈθɒrəti] ,
of her privilege of direct communication with the Supreme Authority ,
的 她 特权 的 直接的 沟通 和 这 最高 权威 ,
安·弗朗西丝修女认为，她的上级官员滥用了她与最高权威直接沟通的特权。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [ˈkʌlə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] .
giving any colour she liked to the incident .
给予 任何 颜色 她 喜欢 到 这 事件 .
她可以随意给这件事赋予任何色彩。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈmʌðə(r)] [səˈpiəriəz] [lʌmˈbeɪɡəʊ] [keɪm] [ɒn][ɪn][dəˈrekt] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
And when the Mother Superior's lumbago came on in direct consequence of the
和 什么时候 这 母亲 上级的 腰痛 来了 在 在 直接的 结果 的 这
[kəʊld] [tʃʊˈnɑ:m] ,
cold chunam ,
寒冷的 春南 ,
而当修女院长因寒冷的沐浴而直接患上腰痛时，

[ðə; ðɪ] [əˈnɔɪəns] [ɒv; əv][ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑ:nsɪs] [wəz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [nɒt] [ˈles(ə)nd] .
the annoyance of Sister Ann Frances was naturally not lessened .
这 烦恼 的 姐姐 安 弗朗西丝 曾是 自然 不是 减少 .
安妮·弗朗西丝修女的恼怒自然丝毫没有减轻。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtwenti] [ɔ:(r)] [ˈθɜ:ti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kæps][taɪd] [kləʊz]
There were twenty or thirty of them , with their little white caps tied close
那里 是 二十 或者 三十 的 他们 , 和 他们的 小的 白色的 帽子 系 关闭
[ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɪnz] ,
under their chins ,
在下面 他们的 下巴 ,
他们大约有二三十人，都戴着白色小帽子，帽带紧紧地系在下巴下面。

[ðeə(r)] [lɒŋ] [veɪlz] [ænd; ænd][ðeə(r)] [ˈgə:dl] [blæk] [rəʊbz] .
their long veils and their girdled black robes .
他们的 长的 面纱 和 他们的 束腰 黑色的 长袍 .
她们的长面纱和束腰黑袍。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , [ðə; ðɪ][məʊst] [dɪˈvəʊt] , [ðə; ðɪ]
They were the most self - sacrificing women in Asia , the most devout , the
他们 是 这 最多 自己 - 牺牲 女性 在 亚洲 , 这 最多 虔诚的 , 这
[məʊst][ˈju:sf(ə)l] .
most useful .
最多 有用 .
她们是亚洲最无私奉献、最虔诚、最有用的女性。

[ˈɡʌvənmənt] [geɪv] [ˈhɑ:spɪtlz] [ænd; ænd][ˈdɑ:ktərz][ˈɪntu:][ðeə(r)][hændz] ; [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [həʊl] [tʃɑ:dʒ]
Government gave hospitals and doctors into their hands ; they took the whole charge
政府 给予 医院 和 医生 进入 他们的 双手 ; 他们 采取 这 所有的 收费
[ɒv; əv][ˈsɜ:t(ə)n] [sku:lz] .
of certain schools .
的 肯定 学校 .
政府将医院和医生交由他们管理；他们全面接管了一些学校。

[ðeɪ] [ˈdɪfə] [ɪn] [kəmˈplek(ə)n] ,
They differed in complexion ,
他们 不同 在 肤色 ,
她们肤色各异，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːli] [əˈraɪvd] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlaɪt̩fəli] [freɪ] [ænd; ənd][pɪŋk][ˈlʌdə(r)][ðeə(r)] [stɑːtɪd]
some **of** **the** **newly** **arrived** **being** **delightfully** **fresh** **and** **pink** **under** **their** **starched**

一些 的 这 新 到达的 存在 令人愉悦 新鲜的 和 粉色的 在下面 他们的 淀粉
[ˈbəndəʊ] ;
bandeaux ;
发带 ;

有些新来的姑娘们，在浆硬的束腰带下，显得额外清新粉嫩；

[bʌt; bət] [ðei] [wɜː(r); wə(r)][ɔːli] [əˈfi(ə)li] , [ðei] [ɔːli] [wɔːkt] [dɪˈskriːtli] [ænd; ənd] [dəˈrektli] [əˈbaʊt] [ðeə(r)]
but **they** **were** **all** **official** , **they all** **walked** **discreetly** **and** **directly** **about** **their**

但 他们 是 全部 官方的 , 他们 全部 步行 谨慎地 和 直接地 关于 他们的
[ˈbiznəs] ,
business ,
商业 ,

但他们都是官方人员，他们都行事低调，直奔主题。

[wɪð] [ə; ei][ˈdzæŋɡl][ɒv; əv] [kiːz] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rəʊbz] , [ɪˈmensli] [ˈɔːgənaɪzd] ,
with **a** **jangle** **of** **keys** **in** **the** **folds** **of** **their robes** , **immensely** **organised** ,

和 一个 争吵 的 钥匙 在 这 折叠 的 他们的 长袍 , 非常 有组织的 ,
[ɪˈmensli] [ˈlʌdə(r)] [ɔːdərs] .
immensely **under** **orders** .
非常 在下面 订单 :

他们长袍的褶皱里发出钥匙的叮当声，他们井然有序，服从命令。

[ˈhɪldə] , [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
Hilda , **when she** **had** **time** , **had** **the** **keenest** **satisfaction** **in** **contemplating** **them**

希尔达 , 什么时候 她 有 时间 , 有 这 最热衷 满意 在 沉思 他们
. : .

希尔达有时间的时候，最喜欢仔细端详它们。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][wɔːz; wəz][nɒt] [kwat̩] [wʌn] ,
She took **the** **edge off** **the** **fact** **that she** **was** **not quite one** ,

她 采取 这 边缘 离开 这 事实 那 她 曾是 不是 相当 一 ,
她巧妙地缓解了自己尚未成年的事实带来的尴尬。

[ɪn][eɪm][ænd; ənd] [ˈmeθəd] , [wɪð] [ðiːz] [diə(r)] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðei] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
in aim **and** **method** , **with these dear women** **as they** **supposed** **her** **to**

在 目的 和 方法 , 和 这些 亲爱的 女性 作为 他们 据称 她 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

无论目标还是方法，这些亲爱的女士们都认为她是这样的她。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːli][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə; ei][səˈluːʃ(ə)n]
with **the** **reflection** **that** **after all** **it** **might** **be** **worth** **while** **to** **work out** **a** **solution**

和 这 反射 那 后 全部 它 可能 是 值得 尽管 到 工作 出去 一个 解决方案
[ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðəʊz] [tɜːmz] ,
of life in those terms ,
的 生活 在 那些 条款 ,

反思之后，或许值得从这个角度去寻找人生的解决方案。

[ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɔːz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] — [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ]
standing aside **from** **the world** — **the world** **was** **troublesome** — **and** **keeping**

常设 旁边 从 这 世界 — 这 世界 曾是 麻烦的 — 和 保持
[æn; ən] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
an unfaltering eye upon the pity **of things** ,
一个 坚定不移 眼睛 之上 这 遗憾 的 事物 ,

置身于尘世之外——尘世纷扰——并始终不渝地关注着世间的悲哀，

[æn; ən] [ʌnˈfɔ:ltərɪŋ] [hænd][æt; ət][ɪts] [əˈsweɪdʒmənt] .
an unfaltering hand at its assuagement .
一个 坚定不移 手 在 它是 缓和 .

坚定不移地予以安抚。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪndɪˈspju:təb(ə)l] ,
It was simple and fine and indisputable ,
它 曾是 简单的 和 美好的 和 无可争议的 ,
它简单、美好、无可争议。

[ðɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈsʌnlaɪt]
this work of throwing the clear shadow of the Cross upon the muddy sunlight
这 工作 的 投掷 这 清除 阴影 的 这 叉 之上 这 浑 阳光
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
of the world ;
的 这 世界 ;

这项工作是将十字架的清晰阴影投射到世界浑浊的阳光上；

[aɪ ˈti:] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [bu:n] [ɒv; əv] [faɪnəleɪtɪ] [ɪn] [ɪtˈself] .
it carried the boon of finality in itself .
它 携带 这 恩惠 的 最终性 在 本身 .
它本身就蕴含着终结的意义。

[wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi]
One might be stopped and put away at any moment , and nothing would be
一 可能 是 停止 和 放 离开 在 任何 片刻 , 和 没有什么 会 是
[spɔɪld] ,
spoiled ,
被宠坏了 ,

随时都可能被拦截并拘留，但不会造成任何损失。

[ˈbrəʊkən] , [ʌnˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈæbsəlu:tli] [bɑ:d] [aʊt] [sʌt] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)]
broken , unfinished ; and it absolutely barred out such considerations as were
破碎的 , 未完成 ; 和 它 绝对地 禁止 出去 这样的 考虑因素 作为 是
[priˈzentɪd] [baɪ] [ˈhæmɪltən] [ˈbrædli] .
presented by Hamilton Bradley .
呈现 经过 汉密尔顿 布拉德利 .

残缺不全，未完成；而且它完全排除了汉密尔顿·布拉德利提出的那些考虑因素。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈɜ:li] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [prəˈbeɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɜ:t] [ˈsɪəriəsli] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:]
There was a time early in her probation when she thought seriously that if it
那里 曾是 一个 时间 早期的 在 她 缓刑 什么时候 她 想法 严重地 那 如果 它
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˈsti:vən] [ˈɑ:nəld] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðɪs] .
were not Stephen Arnold it should be this .
是 不是 史蒂芬 阿诺德 它 应该 是 这 .

在她缓刑初期，她曾认真地想过，如果不是斯蒂芬·阿诺德，那也应该是这个。

[ʃi:; ʃɪ] [begd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɒn] [ˈhɒspɪt(ə)l] [wɜ:k] ,
She begged to be put on hospital work ,
她 乞求 到 是 放 在 医院 工作 ,
她恳求被安排到医院工作，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪndɪˈskreɪʃn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:fənɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
and was sent for her indiscretion to teach in the Orphanage for
和 曾是 发送 为了 她 轻率 到 教 在 这 孤儿院 为了
[ˈfi:meɪl] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [tru:ps] .
Female Children of British Troops .
女性 孩子们 的 英国 军队 .

她因行为不检而被派往英国军队女童孤儿院教书。

[ðə; ði][fɜːst][ˈdjuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ˈprefrəns] ,
The first duty of a novice was to be free of preference ,
这 第一的 责任 的 一个 新手 曾是 到 是 自由的 的 偏爱 ,
初学者的首要职责是摒弃个人偏好。

[tuː; tə][əˈbeɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .
to obey without a sigh of choice .
到 服从 没有 一个 叹 的 选择 .
毫无选择地服从。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsɪstə(r)] [æŋ] [ˈfrɑːnsɪs] , [ˈsʊpəvaɪz] ,
On the third day , however , Sister Ann Frances , supervising ,
在 这 第三 天 , 然而 , 姐姐 安 弗朗西丝 , 监督 ,
然而, 到了第三天, 负责监督的安·弗朗西斯修女,

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm][dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] [ˈfiːmeɪl] [ˈɔːrfənz]
stopped at the open schoolroom door to hear the junior female orphans
停止 在 这 打开 教室 门 到 听到 这 初级 女性 孤儿
[rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn] [ˈhæpi] [ˈkɔːrəs] [ˈɑːftə(r)][ðəə(r)] [ɪnˈstrʌktrɪs] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [naɪn]
repeating in happy chorus after their instructress the statement that seven times nine
重复 在 快乐的 合唱 后 他们的 女教师 这 陈述 那 七 时代 九
[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪfti] - [sɪks] .
were fifty - six .
是 五十 - 六 .
停在敞开的教室门口, 听到一群低年级的孤儿女学姐们兴高采烈地跟着老师重复着“七乘以九等于五十六”这句话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhɪldə] [sɔː] [ˈsɪstə(r)] [æŋ] [ˈfrɑːnsɪs] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
I think Hilda saw Sister Ann Frances in the door .
我 思考 希尔达 锯 姐姐 安 弗朗西丝 在 这 门 .
我想希尔达在门口看到了安·弗朗西丝修女。

[ðæt] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,
That couldn't go on , even in the name of discipline ,
那 不能 去 在 , 甚至 在 这 姓名 的 纪律 ,
即使是为了纪律, 这种行为也不能继续下去。

[ænd; ænd] [mɪs] [haʊ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈnɜːsɪŋ] [ˈsɪstə(r)][æt; ət]
and Miss Howe was placed at the disposal of the Chief Nursing Sister at
和 错过 豪 曾是 放置 在 这 处理 的 这 首席 护理 姐姐 在
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɒspɪt(ə)l][nekst] [deɪ] .
the General Hospital next day .
这 一般的 医院 下一个 天 .
第二天, 豪小姐就被安排到总医院, 由首席护士长负责照管。

[ˈsɪstə(r)] [æŋ] [ˈfrɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈhɪldəz] [ɪmˈpɜːfɪkt] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈpraɪməri]
Sister Ann Frances was inclined to defend Hilda's imperfect acquaintance with primary
姐姐 安 弗朗西丝 曾是 倾斜 到 保卫 希尔达的 不完善 熟人 和 基本的
[əˈrɪθmətɪk] .
arithmetic .
算术 .
安·弗朗西丝修女倾向于为希尔达对基础算术的不完全掌握辩护。

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ɡɪfts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We all have our gifts , ” she said .
“ 我们 全部 有 我们的 礼物 , ” 她 说 .
“我们每个人都有自己的天赋,”她说。
“ [mɪs] [haʊz] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪ(ə)n] [ˈteɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][ɪz] [maɪn] [steɪdʒ] - [ˈæktɪŋ] .
“ Miss Howe's is not the multiplication table ; but neither is mine stage - acting .
“ 错过 豪氏 是 不是 这 乘法 桌子 ; 但 两者都不 是 矿 阶段 - 表演 .
“豪小姐的不是乘法表; 我的也不是舞台表演。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] [ˈlɛŋθənd] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː][æŋ; əŋ] [ˈʌpwəd] [kɜːrvɪŋ] [smaɪl] ,
“ **At which , the upper lip lengthened further into an upward curving smile ,**
” 在 哪个 , 这 上 唇 加长 更远 进入 一个 向上 弯曲 微笑 ,
“这时, 上唇进一步拉长, 形成一个向上弯曲的微笑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [suːˈpiəriə(r)] [riˈmɑːk] [ˈkɔːʃəslɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [mɪs] [haʊ] [wʊd]
and the Mother Superior remarked cautiously that she hoped Miss Howe would
和 这 母亲 优越的 评论 谨慎地 那 她 希望 错过 豪 会
[dɪˈveləp] [wʌn][fɜː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbəʊndɪdʒ] ,
develop one for making bandages ,
发展 一 为了 制作 绷带 ,
修女院长谨慎地表示, 她希望豪小姐能研制出一种制作绷带的方法。

[ˈʌðəwaɪz] — [ænd; ənd][ðəə(r)][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˈrestɪd] .
otherwise — And there for the time being the matter rested .
否则 — 和 那里 为了 这 时间 存在 这 事情 休息 .
否则——事情暂时就此告一段落。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [ˈhɪldəz] [rɪˈleɪ(ə)n] [wɪð] [əˌliːsiə] [ˈlɪvɪŋstən] — [pəˈhæps]
The depth of what was unusual in Hilda's relation with Alicia Livingstone — perhaps
这 深度 的 什么 曾是 异常 在 希尔达的 关系 和 艾丽西亚 利文斯顿 — 也许
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwɪt] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈfemənɪn] [lɪənz] — [siːm]
it has been plain that they were not quite the ordinary feminine liens — seems
它 有 到过 清楚的 那 他们 是 不是 相当 这 普通的 女性 留置权 — 似乎
[tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtæsɪt] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [nəʊˈvɪʃɪət] [ɒn][ɪts] [ˈmerɪts]
to me to be sounded in the tacit acceptance of Hilda's novitiate on its merits
到 我 到 是 听起来 在 这 默契 验收 的 希尔达的 见习 在 它是 优点
[ðæt] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] .
that fell between the two women .
那 跌倒 之间 这 二 女性 .

希尔达与艾丽西亚·利文斯顿之间不寻常的关系的深度——或许很明显, 她们之间的关系并不像普通的女性关系那样——
在我看来, 体现在两位女性之间默许希尔达的修道经历本身的价值上。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æŋ; əŋ] [əˈbɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [əˈkrɒs] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The full understanding of it was an abyss between them , across which they
这 满的 理解 的 它 曾是 一个 深渊 之间 他们 , 穿过 哪个 他们
[dʒɔɪnd] [hændz] , [ˈlʊkɪŋ] [elsˈweə(r)] .
joined hands , looking elsewhere .
加入 双手 , 寻找 别处 .

他们之间对这件事的完全理解就像一道鸿沟, 他们手牵着手, 望向别处。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [əˈhaʊnsmənt] [əˌliːsiə] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ɡlɑːns]
Even in the surprise of Hilda's announcement Alicia had the instinct to glance
甚至 在 这 惊喜 的 希尔达的 公告 艾丽西亚 有 这 本能 到 瞥一眼
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

即使在希尔达宣布消息时感到意外, 艾丽西亚还是本能地移开了视线。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [tuː] [ˈmeni] [fæktɪs] [ðæt] [bɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
lest her eyes should betray too many facts that bore upon the situation .
免得 她 眼睛 应该 背叛 也 许多 事实 那 钻孔 之上 这 情况 .
以免她的眼神泄露太多与局势相关的事实。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [dɪˈskʌst] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd]
It had never been discussed , but it had to be accepted , and
它 有 绝不 到过 讨论 , 但 它 有 到 是 公认 , 和
[əˈkeɪʒnəli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] ;
occasionally referred to ;
偶尔 指 到 ;

虽然从未有人讨论过这个问题, 但人们不得不接受它, 并且偶尔会提及它;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ək'septəns] [ænd; ənd] ['refrəns] [meɪd] [nəʊ] [ɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['sti:vɪn]
and the terms of acceptance and reference made no implication of Stephen
和 这 条款 的 验收 和 参考 制成 不 含义 的 史蒂芬
[ˈɑ:nəld] .
Arnold .
阿诺德 .

接受条款和参考条款中没有提及 Stephen Arnold。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'məʊst] ['prɪvəsi] [ə'li:siə] [geɪzd] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sep(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ;
In her inmost privacy Alicia gazed breathless at the conception as a whole ;
在 她 最 隐私 艾丽西亚 凝视 喘不过气 在 这 概念 作为 一个 所有的 ;
在内心深处，艾丽西亚屏息凝视着整个构想；

[ʃi:; ʃi] [li:pt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk] ,
she leaped at it , and caught it and held it to look ,
她 跳跃 在 它 , 和 捕捉 它 和 握住 它 到 看 ,
她猛地扑过去，抓住它，拿着仔细端详。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [pɒsə'bilitɪz] .
with a feverish comparison of possibilities .
和 一个 发烧 比较 的 可能性 .
热烈地比较各种可能性。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] , [pə'hæps] ,
It was not strange , perhaps ,
它 曾是 不是 奇怪的 , 也许 ,
这或许并不奇怪。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lɪz] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [wʌn][tu:; tə] ['eksɪkjʊ:t]
that she took a vivid personal interest in the essentials that enabled one to execute
那 她 采取 一个 生动 个人的 兴趣 在 这 必需品 那 已启用 一 到 执行
[ə; eɪ][flæŋk] ['mu:vmənt] [laɪk] ['hɪldəz] ,
a flank movement like Hilda's ,
一个 侧翼 移动 喜欢 希尔达的 ,
她对能够像希尔达那样进行侧翼移动的关键要素表现出浓厚的个人兴趣。

[nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ðə; ði][fɜ:st] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm]
not that she should conceive the first of them to be that one must come
不是 那 她 应该 构想 这 第一的 的 他们 到 是 那 一 必须 来
[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] .
out of a cab .
出去 的 一个 出租车 .
并不是说她应该认为第一件事就是必须从出租车里出来。

[ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n][æz; əz] [ʌn'dʒenərəsli] ['sɪnɪk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
She dismissed that impression with indignation as ungenerously cynical , but it
她 解雇 那 印象 和 愤慨 作为 吝啬地 愤世嫉俗 , 但 它
[ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ri:.'dɪsmɪs.əl] .
always came back for redissisal .
总是 来了 后退 为了 重新发布 .
她愤慨地驳斥了这种印象，认为这是不宽容的愤世嫉俗，但这种印象总是会卷土重来，最终导致她被解雇。

[aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [haʊ'evə(r)] ,
It did not interfere in the least , however ,
它 做过 不是 干扰 在 这 至少 , 然而 ,
然而，它丝毫没有造成干扰。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] [ɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] ['sti:vɪn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ten] , ['mɪdltn] [stri:t] ,
with her deliberate invitations to Stephen to come to Ten , Middleton Street ,
和 她 商榷 邀请函 到 史蒂芬 到 来 到 十 , 米德尔顿 街道 ,
她特意邀请斯蒂芬到米德尔顿街10号来。

[ɒn] [ɑ:ftə'nu:nz] [ɔ:(r)] ['i:vniŋz] [wen] ['hɪldə][wɒz; wəz][ðəə(r)] .
on afternoons or evenings when Hilda was there .
在 下午 或者 晚上 什么时候 希尔达 曾是 那里 .

在希尔达在的下午或晚上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [wʌn] ['stændɪŋ] [dɪ'haɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] [ə'bʌndəns] ;
She was like one standing denied in the Street of Abundance ;
她 曾是 喜欢 一 常设 否认 在 这 街道 的 丰富 .

她就像一个站在富饶街道上却被拒之门外的人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æŋ; ən] [ə'vɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] ['lʌvz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
she had an avidity of the eye for even love's reflection .
她 有 一个 热情 的 这 眼睛 为了 甚至 爱的 反射 .

她甚至对爱情的倒影也抱有敏锐的观察力。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
That was a little later .
那 曾是 一个 小的 之后 .

那是稍晚一些的时候。

[æt; ət][fɜ:st] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [trænsfə'meɪ(ə)n] [tu:; tə] [lə'ment] , [ðə; ði] [lɒs] , [ðə; ði] [breɪk] .
At first there was the transformation to lament , the loss , the break .
在 第一的 那里 曾是 这 转型 到 哀叹 , 这 损失 , 这 休息 .

起初是哀悼、失落和破碎。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] , ” [kraɪd] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['hɪldə] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **You look ,** ” **cried Miss Livingstone , the first time Hilda arrived in the dress of the**
“ 你 看 , ” 哭 错过 利文斯顿 , 这 第一的 时间 希尔达 到达的 在 这 裙子 的 这
[ˈnɒvɪs] ,
novice ,
新手 ,

“你看起来……”利文斯顿小姐喊道，这是希尔达第一次穿着修女服出现时。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] - [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] ,
a kind of under - study of the Sisters ' black and white ,
一个 种类 的 在下面 - 学习 的 这 姐妹 - 黑色的 和 白色的 ,

这是对姐妹俩黑白作品的一种初步研究，

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [fʊl] [ɒv; əv]['seɪliənt] [pɔɪnts] ,
“ **you look like a person in a book , full of salient points ,**
“ 你 看 喜欢 一个 人 在 一个 书 , 满的 的 显著的 积分 ,

“你看起来就像书里的人物，充满了要点。”

[ænd; ænd] [jet] [meɪd] [səʊ]['sɪmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] .
and yet made so simple to the reader .
和 然而 制成 所以 简单的 到 这 读者 .

然而，它对读者来说却如此简单易懂。

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] ['weəriŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] [aɪ][æɪ; ʃəl][end][baɪ] [ʌndə'stændɪŋ] [ju:; jʊ] ['pɜ:fɪktli] . “
If you go on wearing those things I shall end by understanding you perfectly .”
如果 你 去 在 穿着 那些 事物 我 将 结尾 经过 理解 你 完美 . “

如果你继续穿那些衣服，我最终会彻底了解你。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , ” ['hɪldə] [sed] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] ,
“ **If you don't understand me ,** ” **Hilda said , dropping into the corner of a sofa ,**
“ 如果 你 不 理解 我 , ” 希尔达 说 , 下降 进入 这 角落 的 一个 沙发 ,

“如果你不明白我的意思，”希尔达说着，一屁股坐在沙发角落里，

“ ['selə] [kju: ju: 'i:][dʒi:] [-] [du:t] , [ɪts] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪ,læbə'reɪʃ(ə)n] .
“ **Cela que je m'en doute , it's because you look for too much elaboration .**
“ 塞拉 que 杰 先生 怀疑 , 它是 因为 你 看 为了 也 很多 详细说明 .

“Cela que je m'en doute, it is because you look to too much delivery.

[aɪ][eɪ'lem][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [dʌn] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [brɔ:d] [brʌʃ] — [vwʌ'la:] [taʊt] !
I am a simple creature , done with rather a broad brush — voila tout !
我 是 一个 简单的 生物 , 完毕 和 相当 一个 广阔 刷子 — 瞧! 兜售者!

我是一个简单的人，做事比较粗略——瞧！

" [nevəðə'les] , [mɪs] ['lɪvɪŋstəʊnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **Nevertheless , Miss Livingstone's was a happy impression .**
" 尽管如此 , 错过 利文斯顿的 曾是 一个 快乐的 印象 .

然而，利文斯顿小姐的印象却很愉快。

[ðə; ði] [nju:'træləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [dres] [left] ['hɪldə] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɪk'spəʊzd] :
The neutrality of her hospital dress left Hilda in a manner exposed :
这 中立 的 她 医院 裙子 左边 希尔达 在 一个 方式 裸露 :

希尔达身穿的医院病号服过于朴素，反而让她显得有些暴露无遗：

[wʌn] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wei] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] [kɜ:rvz] ;
one saw in a special way the significance of lines and curves ;
— 锯 在 一个 特别的 方式 这 意义 的 线条 和 曲线 ;

人们以一种特殊的方式看到了线条和曲线的意义；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['vɪɡərəs] ['hju:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
it was an astonishingly vigorous human expression .
它 曾是 一个 令人震惊地 蓬勃 人类 表达 .

那是一种极其生动的人类表达方式。

[ə'li:siə] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn]
Alicia leaned forward , her elbow on the arm of her chair , her chin
艾丽西亚 倾斜 向前 , 她 弯头 在 这 手臂 的 她 椅子 , 她 下巴
[tʌkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m] ,
tucked into her palm ,
塞进去 进入 她 棕榈 ,

艾丽西亚身体前倾，手肘撑在椅子扶手上，下巴抵在手掌里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and looked at it :
和 看起来 在 它 :

然后看了看。

[ðə; ði] ['elbəʊ] [bent] [ɪt'self] [ɪn] [laɪt] [blu:] ['mʌzliŋ] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['elɪɡəns] , [trɪmd] [wɪð] [leɪs] .
The elbow bent itself in light blue muslin of extreme elegance , trimmed with lace .
这 弯头 弯曲 本身 在 光 蓝色的 细棉布 的 极端 优雅 , 修剪过的 和 蕾丝 .

肘部弯曲处采用极致优雅的浅蓝色薄纱面料，并饰有蕾丝花边。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [rɪ'gɑ:dɪd] [mɪs] [haʊ] ,
The colour found a wistful echo in the eyes that regarded Miss Howe ,
这 颜色 成立 一个 怅惘 回声 在 这 眼睛 那 认为 错过 豪 ,

那抹色彩在凝视着豪小姐的眼中找到了淡淡的怅然。

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd][met][aɪ 'ti:] [wɪð] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
who was accustomed to the look , and met it with impenetrable
WHO 曾是 习惯 到 这 看 , 和 遇见 它 和 坚不可摧
[ˈkɒmənpleɪs] ,
commonplace :
平凡 ,

他早已习惯了这种眼神，并以晦涩难懂的平淡回应。

['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][fju:'tɪləti] , [haʊ'evə(r)]
being made impatient by nothing in this world so much as by futility , however
存在 制成 不耐烦 经过 没有什么 在 这 世界 所以 很多 作为 经过 无用 , 然而
[ˈtʃɑ:mɪŋ] .
charming .
迷人 .

世上最让人不耐烦的莫过于徒劳，无论它多么迷人。

“ [dʒʌst] [naʊ] , ” [əˌliːsiə] [sed] , ” [ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brʌʃt] [tuː] [diːp] . ”
“ **Just now** , ” **Alicia said** , “ **the shadows under your eyes are brushed too deep** . ”
“ 只是 现在 , ” 艾丽西亚 说 , “ 这 阴影 在下面 你的 眼睛 是 刷过 也 深的 . ”
“ 刚才 , ” 艾丽西亚说 , “ 你眼下的阴影画得太深了。”

“ [ai][doʊnt] [brɪˈliːv] [ai] [sliːp] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːmətri] . ”
“ **I don't believe I sleep well in a dormitory** . ”
“ 我 不 相信 我 睡觉 出色地 在 一个 宿舍 . ”
“ 我觉得在宿舍里睡不好觉。”

“ [ˈhɒrəb(ə)l] ! ”
“ **Horrible** ! ”
“ 可怕 ! ”
“ 可怕 ! ”

“ [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [pʊ; əv][laɪf] — [doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] [ðem; ðəm] ? ”
All the little comforts of life — don't you miss them ? ”
全部 这 小的 舒适 的 生活 — 不 你 错过 他们 ? ”
生活中那些小小的舒适——你不怀念它们吗?

“ [ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðem; ðəm] , [maɪ][diə(r)] — [ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðem; ðəm] . ”
“ **I never had them , my dear — I never had them** . ”
“ 我 绝不 有 他们 , 我的 亲爱的 — 我 绝不 有 他们 . ”
“ 我从来没有过, 亲爱的——我从来没有过。”

[laɪf] [hæz; həz][ˈnevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈlʌkʃəɪz] — [ai][doʊnt] [mɪs] [ðem; ðəm] .
Life has never given me very many luxuries — I don't miss them .
生活 有 绝不 给定 我 非常 许多 奢侈品 — 我 不 错过 他们 .
生活从未给我带来过多少奢侈品——我也不怀念它们。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈʌʊə(r)][tuː; tə] [wʌnz] [self] — [ænd; ʌnd] [ðæt] [wiː; wi][get][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪnstrɪˈtjuːʃ(ə)n]
An occasional hour to one's self — and that we get even at the Institution
一个 偶然 小时 到 一个人的 自己 — 和 那 我们 得到 甚至 在 这 机构
.
:
.

偶尔能有自己一个小时的时间——即使在学校里我们也能得到这样的机会。

[ðə; ði] [kənˈvenʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstriktli] [kənˈsɜːvd] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] . ”
The conventions are strictly conserved , believe me . ”
这 惯例 是 严格 已保存 , 相信 我 . ”
相信我, 这些惯例都严格遵守。”

“ [wʌn] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv] [pleɪs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kliːn] . ”
“ **One imagines that kind of place is always clean** . ”
“ — 想象 那 种类 的 地方 是 总是 干净的 . ”
“ 人们会觉得那种地方总是很干净的。”

“ [wen] [ai][hæv; həv] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [pʊ; əv][ˈnʌmbə(r)] [θriː] , [ɛˌleɪˈɛl] - [leɪn] , [ænd; ʌnd] [brɪˈliːv]
“ **When I have time I think of Number Three , Lal Behari's Lane , and believe**
“ 什么时候 我 有 时间 我 思考 的 数字 三 , 拉尔 - 车道 , 和 相信
[maɪˈself][ɪn][ˈpærədəɪs] .
myself in Paradise .
我 在 天堂 .

“ 当我有时间的时候, 我会想起拉尔·比哈里巷三号, 然后相信自己身处天堂。”

[ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ɪz][ðəə(r)] , [ðə; ði][ˈeɪndʒəls][ˈɔːlsəʊ] — [diə(r)] [kəˈmɑːndɪŋ] [θɪŋz] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
The repose is there , the angels also — dear commanding things — and a
这 休息 是 那里 , 这 天使 还 — 亲爱的 指挥 事物 — 和 一个
[pəˈpetʃuəl] [ˈɪnsens] [pʊ; əv] [tʃiːp] [səʊp] .
perpetual incense of cheap soap .
永久 香 的 便宜的 肥皂 .
那里有宁静, 有天使——亲爱的、威严的事物——还有廉价肥皂永不散去的香气。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rəʊ] .
And there is some good in sleeping in a row .
和 那里 是 一些 好的 在 睡眠 在 一个 排 .
连续睡觉也有一些好处。

[aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndz][wʌn] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [wʌn][ɪz] ['veri] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] . "
It reminds one that after all one is very like other women . "
它 提醒 一 那 后 全部 一 是 非常 喜欢 其他 女性 . "
这提醒我们，归根结底，我们和其他女性非常相似。

" [aɪ 'ti:] [wʊdnt] [kən'vɪns] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .
" **It wouldn't convince me if I were you .**
" 它 不会 说服 我 如果 我 是 你 .
“如果我是你，我不会被说服。”

[ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['sɪstəz] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] — [wɪð] [ðə; ði][hɑ:p] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['sɔ:lt(ə)rɪ; 'sɒl-] ? "
And how did the sisters receive you — with the harp and the psaltery ? "
和 如何 做过 这 姐妹 收到 你 — 和 这 竖琴 和 这 诗篇 ? "
姐妹们是如何接待你的——带着竖琴和古筝吗？

" [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] , " [sed] ['hɪldə] ['greɪvli] , " [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" **That was rather , "** said Hilda **gravely , "** what I **expected .**
" 那 曾是 相当 , " 说 希尔达 严重地 , " 什么 我 预期的 .
“这倒也和我预想的差不多,”希尔达严肃地说。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
On the contrary .
在 这 相反 .
相反。

[ðeɪ] [snʌb] [em 'i:] — [ðeɪ] ['ri:əli] [dɪd] .
They snubbed me — they really did .
他们 冷落 我 — 他们 真的 做过 .
他们冷落了我——真的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; ʌv][ðem; ðəm] .
There were two of them .
那里 是 二 的 他们 .
他们有两个。

[aɪ] [sed] , - ['revərənd] ['leɪdɪz] , [pli:z] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd] .
I said , ' Reverend ladies , please be a little kind .
我 说 , - 牧师 女士们 , 请 是 一个 小的 种类 .
我说：“牧师女士们，请你们仁慈一点。”

['kɒnvənt] [ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i: ; [aɪ][jæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [kə'mɪt] ['hɒrəb(ə)l][sɪnz] [wɪ'ðaʊt]
Convents are strange to me ; I shall probably commit horrible sins without
修道院 是 奇怪的 到 我 ; 我 将 大概 犯罪 可怕 罪孽 没有
['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
knowing it .
会心 它 .
修道院对我来说很陌生；我可能会在不知不觉中犯下可怕的罪行。

[gɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)][æbsə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] [əd'vɑ:ns] — [æt; ət] [li:st] [jɔ:(r); jə(r)] ['blesɪŋ] . - "
Give me your absolution in advance — at least your blessing . ' "
给 我 你的 赦免 在 进步 — 在 至少 你的 祝福 . - "
请提前赦免我——至少给我祝福吧。

" ['hɪldə] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] ! "
" **Hilda , you didn't ! "**
" 希尔达 , 你 没有 ! "
“希尔达，你不会真的这么做吧！ ”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈæbes] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
“ **It is delightful to observe the Mother Abbess , or whatever she is ,**
“ 它是愉快到观察这母亲女修道院长 , 或者任何她是 ,
“观察修道院院长（或者不管她是什么身份）真是一件令人愉快的事。”

[disˈgaɪz] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][emˈiː] .
disguising the fact that she takes any interest in me .
伪装这事实那她需要任何兴趣在我 .
她掩饰着自己对我感兴趣的事实。

[sʌtʃ] [dɪˈpləʊməsi] — [ˈfʌni] [əʊld] [θɪŋ] . “
Such diplomacy — funny old thing .”
这样的外交 — 有趣的老的 事物 . “
这种外交手段——真是件奇妙的事。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈvaʊəd] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ! ”
“ **They must be devoured with curiosity !** ”
“ 他们必须 是 吞噬 和 好奇心 ! ”
“必须带着好奇心去探索它们! ”

“ [wel] , [ðeɪ] [ɑːsk][nəʊ] [ˈkwestʃənz] .
“ **Well , they ask no questions .**
“ 出色地 , 他们 问 不 问题 .
“嗯，他们什么也不问。”

[wʌn] [siːz] [æn; ən] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪp] .
One sees an everlasting finger on the lip .
— 看到 一个 永恒 手指 在 这 唇 .
人们看到一根永远放在嘴唇上的手指。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔːrɪŋ] .
It's a little boring .
它是 一个 小的 无聊的 .
有点无聊。

[wʌn] [fiːlz] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , - [ˈmeɪdəm] , [eɪntendɛz] — [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ]
One feels inclined to speak up and say , ' Mesdames , entendez — it isn't so
— 感觉 倾斜 到 说话 向上 和 说 , - 女士们 , 理解 — 它 不是 所以
[bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
bad as you think . '
坏的 作为 你 思考 . -
人们不禁想开口说：“女士们，请听我说——事情并没有你们想的那么糟糕。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [wʊd] [gəʊ][ˈɪntuː][ðeə(r)] [ɪəz] . “
But then their fingers would go into their ears .”
— 但 然后 他们的 手指 会 去 进入 他们的 耳朵 . “
但随后他们会把手指伸进耳朵里。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] , [ˈhɪldə] ?
“ **And the rules , Hilda ?**
“ 和 这 规则 , 希尔达 ?
“那么规则呢，希尔达？ ”

[aɪ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈʌndə(r)] [ruːlz] . “
I can't imagine you , somehow , under rules .”
我 不能 想象 你 , 不知何故 , 在下面 规则 . “
我实在无法想象你遵守规则的样子。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] ; [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
“ **I am attached to the rules ; I think about them all day long .**
“ 我 是 随附的 到 这 规则 ; 我 思考 关于 他们 全部 天 长的 .
“我非常遵守规则；我整天都在思考规则。”

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] — [ˈpɒsəb(ə)l] .

They make the thing simple and — possible .
他们 制作 这 事物 简单的 和 — 可能的 .

他们让事情变得简单，而且——成为可能。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [ˈɑːftə(r)] —
It is a little like living for the first time in a house all right angles after —
它 是 一个 小的 喜欢 活的 为了 这 第一的 时间 在 一个 房子 全部 正确的 角度 后 —

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪflɒŋ] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] . ”

after a lifelong voyage in a small boat . ”
后 一个 终身 航程 在 一个 小的 船 . ”

这有点像在一艘小船上漂泊了一辈子之后，第一次住进一栋四面都是直角的房子里。

“ [ɪz(ə)nt][ðə; ði] [haʊs] [ˈrɑːðə(r)] [ˈempti] ? ”

“ Isn't the house rather empty ? ”
“ 不是 这 房子 相当 空的 ? ”

“房子里是不是有点空? ”

“ [əʊ] , [wel] !

“ Oh , well !
“ 哦 , 出色地 !

“那好吧!

“ [ə,liːsiə] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌkt] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [bɪt][ɒv; əv] [leɪs] [ˈɪntuː] [ˈhɪldəz]
“ Alicia put out her hand and tucked an irrelevant bit of lace into Hilda's
“ 艾丽西亚 放 出去 她 手 和 塞进去 一个 无关紧要 少量 的 蕾丝 进入 希尔达的

[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

“艾丽西亚伸出手，把一块无关紧要的蕾丝塞进了希尔达的胸前。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ I can tell you who is interested , ” she cried .
“ 我 能 告诉 你 WHO 是 感兴趣的 , ” 她 哭 .

“我可以告诉你谁对此感兴趣,”她喊道。

“ [ðə; ði] [ɑːtʃˈdiːkən] — [ðə; ði] [ɑːtʃˈdiːkən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːb(ə)rɪ] .

“ The Archdeacon — the Archdeacon and Mrs . Barberry .
“ 这 副主教 — 这 副主教 和 太太 . 小檠碱 .

“副主教——副主教和巴伯里夫人。

[ðeɪ] [bəʊθ] [daɪnd] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈlɑːstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
They both dined here last night ; and you lasted from the fish to the
他们 两个都 用餐 这里 最后的 夜晚 ; 和 你 持续 从 这 鱼 到 这
[ˈpʊdɪŋ] .
pudding .
布丁 .

他们昨晚都在这里用餐；而你从鱼一直吃到布丁。

[aɪ][ɡɒt][səʊ] [bɔːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [kəˈpæsəti] .

I got so bored with you , my dear , in your new capacity .
我 得到 所以 无聊的 和 你 , 我的 亲爱的 , 在 你的 新的 容量 .

亲爱的，你现在的 new 身份让我感到很无聊。

“ [ə; eɪ] [njuː] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvɪs] .

“ A new ray of happiness came into the smile of the novice .
“ 一个 新的 射线 的 幸福 来了 进入 这 微笑 的 这 新手 .

“新手的脸上露出了新的笑容。”

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?

“ What did they say ?
“ 什么 做过 他们 说 ?

他们说了什么？

[duː; də] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ðeɪ] [sed] . ”
Do tell me what they said . ”
做 告诉 我 什么 他们 说 . ”

告诉我他们说了什么。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
There was a difference of opinion .
那里 曾是 一个 不同之处 的 观点 .

“我们之间存在意见分歧。”

[ðə; ðɪ] [ɑ:tʃ'di:kən] [held] [ðæt] [wɪð] [gɒd] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
The Archdeacon held that with God all things were possible .
这 副主教 握住 那 和 上帝 全部 事物 是 可能的 .

这位副主教认为，在上帝的帮助下，万事皆有可能。

[hiː; hi] [ju:st] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔ:(r)]['su:təb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]
He used an expression more suitable to a dinner - party ; but I think that is
他 用过的 一个 表达 更多的 合适的 到 一个 晚餐 - 派对 ; 但 我 思考 那 是
[wɒt] [hiː; hi] [ment] .
what he meant .
什么 他 意思是 .

他用的表达方式更适合在晚宴上用；但我认为他的意思就是这个。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)rɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒdnt] [lɑ:st] .
Mrs . Barberry thought it wouldn't last .
太太 . 小槩碱 想法 它 不会 最后的 .

巴伯里夫人认为这段关系不会长久。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:b(ə)rɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l] .
Mrs . Barberry was very cynical .
太太 . 小槩碱 曾是 非常 愤世嫉俗 .

巴伯里夫人非常愤世嫉俗。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ɪ'məʃən(ə)l] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd]
She said anyone could see that you were as emotional as ever you could
她 说 任何人 可以 看 那 你 是 作为 情绪 作为 曾经 你 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

她说，任何人都能看出你情绪非常激动。

“ [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['wɪmɪn] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑ:ft] ['fræŋkli] .
The eyes of the two women met , and they laughed frankly .
这 眼睛 的 这 二 女性 遇见 , 和 他们 笑了 坦率地说 .

两个女人目光相遇，然后坦率地笑了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪk'spænj(ə)n] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ]
A sense of expansion came between them , in which for an instant they
一个 感觉 的 扩张 来了 之间 他们 , 在 哪个 为了 一个 立即的 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] .
were silent .
是 沉默的 .

他们之间产生了一种疏离感，一时间，他们沉默了。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] , ” [əˈliːsiə] [sed] ['prez(ə)ntli] .
Tell me about the hospital , ” Alicia said presently .
告诉 我 关于 这 医院 , ” 艾丽西亚 说 目前 .

“跟我说说那家医院吧，”艾丽西亚接着说道。

“ [ɑ:] , [ðə; ðɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] !
Ah , the hospital !
” 啊 , 这 医院 !

“啊，医院！ ”

” [ˈhɪldəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ；
” **Hilda's face changed** ；
” 希尔达的 脸 已更改 ；

希尔达的脸色变了；

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ðə; ði] [muːvd] [lʊk] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [weɪkt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn] [ə,liːsiə]
there came into her eyes the moved look that always waked a thrill in Alicia
那里 来了 进入 她 眼睛 这 已搬 看 那 总是 醒来 一个 刺激 在 艾丽西亚
[ˈlɪvɪŋstən] ，
Livingstone ；
利文斯顿 ；

她眼中闪过一丝动人的神情，这种神情总能让艾丽西亚·利文斯通感到心动。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [əˈpɒn] [graʊnd] [weə(r)] [fiːt]
as if she were suddenly aware that she had stepped upon ground where feet
作为 如果 她 是 突然 意识到的 那 她 有 步 之上 地面 在哪里 脚
[laɪk] [hɜːz] [pɑːst] [ˈseldəm] .
like hers passed seldom .
喜欢 她的 通过了 很少 ；

仿佛她突然意识到，自己踏上了鲜少有像她这样的人走过的土地。

” [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] — [sæd] .
” **There is nothing to tell you that is not — sad** .
” 那里 是 没有什么 到 告诉 你 那 是 不是 — 伤心 ；

“没有什么事不令人悲伤。”

[sʌtʃ] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] ， [ɒv; əv][laɪf] ， [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] ！ ”
Such odds and ends , of life , thrown together ! ”
这样的 赔率 和 结束 ， 的 生活 ， 抛掷 一起 ！ ”

生活中的这些零碎小事，就这样混杂在一起了！

” [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [jet] ？
” **Have you had any experiences yet ?**
” 有 你 有 任何 经历 然而 ？

你有过类似的经历吗？

” [ˈhɪldə] [steəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈæbsəntli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ，
” **Hilda stared for a moment absently in front of her** ；
” 希尔达 凝视 为了 一个 片刻 心不在焉地 在 正面 的 她 ；

希尔达心不在焉地盯着前方看了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [əˈsaɪd][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz]
and then turned her head aside to answer as if she closed her eyes
和 然后 转向 她 头 旁边 到 回答 作为 如果 她 关闭 她 眼睛
[ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] .
on something .
在 某物 ；

然后她把头扭到一边回答，好像闭上眼睛听着什么似的。

” [ɪkˈspɪrɪənsɪz] ？ [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ə,liːsiə] ， [ˈspiːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ， [nəʊ] .
” **Experiences ? Delightful Alicia , speaking your language , no** .
” 经历 ？ 愉快 艾丽西亚 ， 请讲 你的 语言 ， 不 ；

“经历？可爱的艾丽西亚，说你的语言，不。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈsɜːdʒən] ， [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)][ˈstjuːd(ə)nt] ， [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ]
You are thinking of the resident surgeon , the medical student , the interesting
你 是 思维 的 这 居民 外科医生 ， 这 医疗的 学生 ， 这 有趣的
[ˈpeɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 ；

你想到的是住院外科医生、医学生，或者有趣的病人。

[maɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈsɜːdʒən] [ɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪəz] [əʊld] ;
My resident surgeon is fifty years old ;
我的 居民 外科医生 是 五十 年 老的 ;

我的驻院外科医生今年五十岁了；

[ðə; ðɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstjuːd(ə)nt][ɪz][ə; eɪ][benˈɡɔːli][ɪn] [waɪt] [ˈkɒtn] [ænd; ənd][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] [ˈleðə(r)] [ˈʃuːz]
the medical student is a Bengali in white cotton and patent leather shoes
这 医疗的 学生 是 一个 孟加拉 在 白色的 棉布 和 专利 皮革 鞋
.
.
.

这位医学生是孟加拉人，身穿白色棉质衣服和漆皮鞋。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːd] [fʊl] [ɒv; əv] [dek] [hændz] .
I am occupied in a ward full of deck hands .
我 是 占领 在 一个 病房 满的 的 甲板 双手 .

我被困在一个满是甲板水手的病房里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [aɪ][həʊld][ðə; ðɪ] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːdli] [əˈweə(r)][ɒv; əv]
For these I hold the bandage and the bottle ; they are hardly aware of
为了 这些 我 抓住 这 绷带 和 这 瓶子 ; 他们 是 几乎 意识到的 的
[em ˈiː] . "
me : "
我 : "

我为他们拿着绷带和药瓶；他们几乎感觉不到我的存在。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , " [əˌliːsiə] [sed] .
" You are sure to have them , " Alicia said .
" 你 是 当然 到 有 他们 , " 艾丽西亚 说 .

“你肯定会有有的,”艾丽西亚说。

" [ðeɪ] [krɒp] [ʌp] [weəˈevə(r)][juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ˈaɪðə(r)] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ][ɔː(r)][brɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
" They crop up wherever you go in this world , either before you or behind you .
" 他们 庄稼 向上 无论 你 去 在 这 世界 , 任何一个 前 你 或者 在后面 你 .

“无论你走到这个世界的哪个角落，它们都会出现，要么在你前面，要么在你后面。”

" [ˈhɪldə] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈtentɪvli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
" Hilda fixed her eyes attentively upon her companion .
" 希尔达 固定的 她 眼睛 认真地 之上 她 伴侣 .

希尔达专注地注视着她的同伴。

" [ˈsʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmli] [truː] [ɪn][ðeə(r)][ˈdʒen(ə)rəl]
" Sometimes , " she said , " you say things that are extremely true in their general
" 有时 , " 她 说 , " 你 说 事物 那 是 极其 真的 在 他们的 一般的
[ˈbeərɪŋ] .
bearing .
轴承 .

“有时候,”她说,“你说的话在总体上是非常正确的。”

[ə; eɪ] [fɔːtʃuːnˈtelə(r)] [wɪð] [kɑːdz] [ɡɪvz] [wʌn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɒk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
A fortuneteller with cards gives one the same shock of surprise .
一个 算命先生 和 牌 给予 一 这 相同的 震惊 的 惊喜 .

算命先生用纸牌给人带来的也是同样的震惊。

[wel] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [prəˈmɒstɪd][tuː; tə] [ˈtemprətʃər] .
Well , let me tell you , I have been promoted to temperatures .
出色地 , 让 我 告诉 你 , 我 有 到过 推广 到 温度 .

嗯，让我告诉你，我已经晋升为温度控制员了。

[aɪ] [tʊk] [ˈθɜːti] - [faɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .
I took thirty - five to - day .
我 采取 三十 - 五 到 - 天 .

我今天吃了35片。

[ˈnekst] [wi:k] [ai][ei 'em][tu:; tə] [meɪk] [ˈpəʊltɪs] ; [ðə; ði][wi:k] [ˈɑ:ftə(r)] , [bɑ:θs] [ænd; ənd] [ˌfəʊmen'teɪʃən] . "

Next week I am to make poultices ; the week after , baths and fomentations . "

下一个 星期 我 是 到 制作 药膏 ; 这 星期 后 , 浴室 和 发泡 . "

下周我要制作药膏; 再下周, 我要进行药浴和热敷。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [laɪk] — [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈnɒvɪsɪz] ? "

" What are the others like — the other novices ? "

" 什么 是 这 其他的 喜欢 — 这 其他 新手 ? "

“其他新手怎么样?”

" [ˈni:əli] [ɔ:l] [ju'reɪzn; ju'reɪʃn] , [wʌn] [ˈheɪtɪv] ,

" Nearly all Eurasians , one native ,

" 几乎 全部 欧亚人 , — 一 本国的 ;

“几乎全是欧亚混血儿, 只有一个本地人,

[ə; ei][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [ˈwɪdəʊ] — [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:lməʊst] [dɪˈmɒnstrətɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] —

a Hindu widow — the Sisters are almost demonstrative to her —

一个 印度教徒 寡妇 — 这 姐妹 是 几乎 示范性的 到 她 —

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˈləʊk(ə)] [ˌjʊərəˈpi:ən] [gʒ:lz] :

and one or two local European girls :

和 一 或者 二 当地的 欧洲的 女孩们 :

一位印度教寡妇——修女们对她几乎表现得十分热情——还有一两个当地的欧洲女孩:

[ðə; ði] [kɒmɪ'seəriət] [ˈsɑ:dʒənt] [kla:s] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

the commissariat sergeant class , I should think . "

这 粮食 军士 班级 , 我 应该 思考 . "

我想应该是军需部门的士官班吧。”

" [ðeɪ] [dɒʊnt] [saʊnd] [əˈtræktɪv] , [ænd; ənd][ai][ei 'em][glæd] .

" They don't sound attractive , and I am glad .

" 他们 不 声音 吸引人的 , 和 我 是 高兴的 .

“它们听起来并不吸引人, 我很高兴。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈpend] [ðə; ði][mɔ:(r)] [əˈpɒn] [em 'i:] .

You will depend the more upon me .

你 将要 依赖 这 更多的 之上 我 .

你会更加依赖我。

" [ˈhɪldə] [lʊkt] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət] [mɪs] [ˈlɪvɪŋstən] .

" Hilda looked thoughtfully at Miss Livingstone .

" 希尔达 看起来 深思熟虑 在 错过 利文斯顿 .

希尔达若有所思地看着利文斯顿小姐。

" [ai] [wɪl] [dɪˈpend] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ə; ei] [gʊd] [di:l] [əˈpɒn] [ju:; jʊ] .

" I will depend , " she said , " a good deal upon you .

" 我 将要 依赖 , " 她 说 , " 一个 好的 交易 之上 你 .

“我将非常依赖你,”她说。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əˈlɪjəz] [feɪt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɑ:tʃˈdi:kən] [əˈgen] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .

" It was Alicia's fate to meet the Archdeacon again that evening at dinner .

" 它 曾是 艾丽西亚的 命运 到 见面 这 副主教 再次 那 晚上 在 晚餐 .

“那天晚上, 艾丽西亚命中注定要在晚餐时再次见到大主教。”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:k] ?

" And is she really throwing her heart into the work ?

" 和 是 她 真的 投掷 她 心 进入 这 工作 ?

她真的全身心投入到工作中了吗?

" [ɑ:skt] [ðæt] [ˈdɪgnɪtəri] , [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [haʊ] .

" asked that dignitary , referring to Miss Howe .

" 问 那 显要人物 , 指 到 错过 豪 .

那位贵宾问道, 他指的是豪小姐。

“ [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ə,li:siə] [sed] .
“ **Oh , I think so , ” Alicia said .**
“ 哦 , 我 思考 所以 , ” 艾丽西亚 说 .

“哦，我想是的，”艾丽西亚说。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
“ **CHAPTER XXVI**
“ 章 26

第二十六章

[ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [pʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][pʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri]
The labours of the Baker Institution and of the Clarke Mission were very
这 劳动 的 这 贝克 机构 和 的 这 克拉克 使命 是 非常
[ˈdɪfrənt] [ɪn] [skəʊp] ,
different in scope ,
不同的 在 范围 ,

贝克研究所和克拉克传教团的工作范围截然不同。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsekjələ(r)] [ˈbɒdɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɒfɪt] ,
so much so that if they had been secular bodies working for profit ,
所以 很多 所以 那 如果 他们 有 到过 世俗 身体 在职的 为了 利润 ,

以至于如果它们是为营利而运作的世俗机构，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [pʌv; əv][ˈkɒntækt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
there would have been hardly a point of contact between them .
那里 会 有 到过 几乎 一个 观点 的 接触 之间 他们 .

他们之间几乎没有任何接触点。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] ,
As it was they made one ,
作为 它 曾是 他们 制成 一 ,

他们就造了一个，

[ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ə,fiˈliːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [pʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [səˈpɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːðn]
drawing together in affiliation for the comfort of mutual support in a heathen
绘画 一起 在 联系 为了 这 舒适 的 相互的 支持 在 一个 异教徒
[ˈkʌntri] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [rəʊt] [rɪˈpɔːts] ,
country where all the other Englishmen wrote reports ,
国家 在哪里 全部 这 其他 英国人 写道 报告 ,

在一个异教徒横行的国家，其他英国人都忙于撰写报告，他们为了寻求相互扶持的慰藉而结成联盟。

[drɪld] [truːps] , [ɔː(r)] [pleɪd] [ˈpəʊləʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ]
drilled troops , or played polo , with all the other Englishwomen in the corresponding
钻孔 军队 , 或者 玩 马球 , 和 全部 这 其他 英国女性 在 这 相应的
[ˈfiːmeɪl] [pɑːts] .
female parts .
女性 部分 .

与其他所有英国女性一起，她们在相应的女性角色中训练军队或打马球。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kəˈmjuːnətɪz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] .
Doubtless the little communities prayed for each other .
毫无疑问 这 小的 社区 祈祷 为了 每个 其他 .

毫无疑问，这些小社区会互相祈祷。

[wʌn] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [nɒt] [prəˈfenli] , [ðeə(r)] [pəˈtɪʃnz] [ˈraɪzɪŋ] [pʌn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][pʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːdləs] ,
One may imagine , not profanely , their petitions rising on either side of the heedless ,
一 可能 想象 , 不是 亵渎地 , 他们的 请愿书 上升 在 任何一个 边 的 这 鲁莽 ,

人们或许可以想象，他们的请愿书在那些漠不关心的人的两侧升起，这并非亵渎之言。

[ˌmʌltɪˈtʃuːdɪnəs] , [aɪˈdɒlətrəs] [ˈsɪtɪ] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˈpjʊərə(r)][eə(r)]
multitudinous , idolatrous city , and meeting at some point in the purer air
众多 , 偶像崇拜 城市 , 和 会议 在 一些 观点 在 这 更纯净 空气
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dʌst] - [heɪz] .
above the yellow dust - haze .
多于 这 黄色的 灰尘 - 阴霾 .

一座人潮涌动、偶像崇拜盛行的城市，在某个地方，在黄色尘雾之上的清新空气中相遇。

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈmjuːtʃuəl][ˈdjuːtɪ][ɔː(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
I am not aware that they held any other mutual duty or privilege ,
我 是 不是 意识到的 那 他们 握住 任何 其他 相互的 责任 或者 特权 ,
据我所知，他们之间并无其他相互义务或特权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɒnd][wɒz; wəz] [nəʊn] ,
but this bond was known ,
但 这 纽带 曾是 已知 ,
但这种联系是众所周知的。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˈkɒŋəns] [ˈprɪkt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˈlɪt(ə)l]
and enabled people whose conscience pricked them in that direction to give little
和 已启用 人们 谁 良心 刺痛 他们 在 那 方向 到 给 小的
[ˈgɑːd(ə)n] [tiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [klaːk] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][ˈbeɪkə(r)] [ˈsɪstəz] ,
garden teas to which they invited Clarke Brothers and Baker Sisters ,
花园 茶 到 哪个 他们 受邀 克拉克 兄弟 和 贝克 姐妹 ,
并让那些良心受到谴责的人举办小型花园茶会，邀请克拉克兄弟和贝克姐妹参加。

[sɪˈkjʊə(r)][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [θɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈnəʊbədi]
secure in doing a benevolent thing and at the same time embarrassing nobody
安全的 在 正在做 一个 仁慈 事物 和 在 这 相同的 时间 尴尬的 无人
[ɪkˈsept] , [ˈpɒsəbli] , [ðə; ði] [ɑːtʃˈdiːkən] ,
except , possibly , the Archdeacon ,
除了 , 可能 , 这 副主教 ,
既能做好事，又不会让任何人难堪，或许除了大主教之外。

[huː] [wɒz; wəz] [əˈfɪʃəli] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]
who was officially exposed to being asked as well and had no right to
WHO 曾是 官方 裸露 到 存在 问 作为 出色地 和 有 不 正确的 到
[kəmˈpleɪn] .
complain .
抱怨 .
正式被问及此事的人也没有权利抱怨。

[ðə; ði] [əˈfɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [kənˈviːniəns] ,
The affiliation was thus a social convenience ,
这 联系 曾是 因此 一个 社会的 方便 ,
因此，这种隶属关系是一种社交便利。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈenɪbədi] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [əˈpɒn][səʊ] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ə; eɪ]
since it is unlikely that without it anybody would have hit upon so ingenious a
自从 它 是 不太可能 那 没有 它 任何人 会 有 打 之上 所以 巧妙 一个
[wei] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] ,
way of killing ,
方式 的 杀 ,
因为如果没有它，不太可能有人会想到如此巧妙的杀人方法。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][ˈbeɪkə(r)][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [klaːk] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] .
as it were , a Baker Sister and a Clarke Brother with one stone .
作为 它 是 , 一个 贝克 姐姐 和 一个 克拉克 兄弟 和 一 石头 .
就像贝克姐妹和克拉克兄弟合谋一样。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [prəˈfaʊnd]
It is not surprising that this degree of intelligence should fail to see the profound
它是不是奇怪那这程度的智力应该失败到看这深刻的
[əˈfɪ(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈbeɪkə(r)] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd][ˈbeɪkə(r)] [ˈnɒvɪsɪz] .
official difference between Baker Sisters and Baker novices .
官方的不同之处之间贝克姐妹和贝克新手 .
毫不奇怪，这种智力水平的人竟然看不出贝克姐妹和贝克新手之间深刻的官方区别。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [suːˈpiəriə(r)] [sed] ,
As the Mother Superior said ,
作为这母亲优越的说 ,
正如院长修女所说，
[aɪˈtiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][əˈkɜː(r)][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]
it did not seem to occur to people that there could be in connection with a
它做过不是似乎到发生到人们那那里可以是在联系和一个
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɒdi] ,
religious body ,
宗教身体 ,
人们似乎并没有想到这可能与宗教团体有关。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [səˈbɔːdɪneɪʃn] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪd]
such words as discipline and subordination, which were certainly made
这样的字作为纪律和从属关系 , 哪个是当然制成
[rɪˈdɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
ridiculous for the time being ,
荒谬的为了这时间存在 ,
诸如纪律和服从之类的词语，在当时无疑显得荒谬可笑。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfraːnsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [ɪt] [ˈaɪsɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːmz]
when she and Sister Ann Frances were asked to eat ices on the same terms
什么时候她和姐姐安·弗朗西丝是问到吃冰在这相同的条款
[æz; əz] [mɪs] [ˈhɪldə] [haʊ] .
as Miss Hilda Howe .
作为错过·希尔达·豪 .
当她和安·弗朗西丝修女被要求像希尔达·豪小姐一样吃冰淇淋时。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ˈpeɪnʃ(ə)l][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] ,
It must have been more than ever painful to these ladies ,
它必须更有到过更多的比曾经痛苦到这些女士们 ,
对这些女士来说，这一定比以往任何时候都更加痛苦。

[rɪˈɡɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈfɪ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wen] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pleɪn] , [æz; əz][aɪˈtiː]
regarded from the official point of view, when it became plain, as it
认为从这官方的观点的看法 , 什么时候它成为清楚的 , 作为它
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dɪd] ,
usually did ,
通常做过 ,
从官方角度来看，当事情变得明朗时（通常情况下都是如此），

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːftəˈnuːn] [ˈsentəd] [ɪn] [mɪs] [haʊ] ,
that the interest of the afternoon centred in Miss Howe ,
那这兴趣的这下午居中在错过豪 ,
下午的焦点都集中在豪小姐身上。
[ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ðɪ] [ɑːtʃˈdiːkən] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
whether or not the Archdeacon happened to be present .
无论或者不是这副主教发生到是展示 .
无论副主教当时是否在场。

[ðeə(r)] [dis'plezə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][kliə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ə'keɪz(ə)n] ,
Their displeasure was so clear , after the first occasion ,
他们的 不满 曾是 所以 清除 , 后 这 第一的 场合 ,
第一次之后, 他们的不满就非常明显。

[ðæt] ['hɪldə] [felt] [ə'blaɪdʒd] [wen] [ðə; ði][nekst][wʌn] [keɪm] , [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)][ə'rɪdʒən(ə)]
that Hilda felt obliged when the next one came , to fall back on her original
那 希尔达 毛毡 有义务 什么时候 这 下一个 一 来了 , 到 落下 后退 在 她 原来的
[ˈtælənt] ,
talent ,
天赋 ,
希尔达觉得, 当下一个挑战来临时, 她有义务重拾自己的天赋。

[ænd; ʌnd][et; eɪt][hɜ:(r); hæ(r)][aɪs] [ə'bæft] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] [ˈspi:kɪŋ] [ˈəʊnli] [wen] [fɪ:; fi][wɒz; wəz][ˈspəʊkən]
and ate her ice abashed and silent speaking only when she was spoken
和 吃 她 冰 羞愧 和 沉默的 请讲 仅有的 什么时候 她 曾是 说
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
她羞愧地默默地吃着冰块, 只有别人跟她说话时才会开口。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [ʃɔ:t] [wɜ:dz] [ænd; ʌnd] [lɒŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
and then in short words and long hesitations .
和 然后 在 短的 字 和 长的 犹豫 .
然后是简短的言语和长时间的犹豫。

[,ðeərə'pɒn] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] [haʊ] [kʊd; kəd]
Thereupon the Sisters were of opinion that after all poor Miss Howe could
于是 这 姐妹 是 的 观点 那 后 全部 贫穷的 错过 豪 可以
[nɒt] [help] [hɜ:(r); hæ(r)] [ʌn'enviəbl] [lɒt] ,
not help her unenviable lot ,
不是 帮助 她 令人羡慕的 很多 ,
于是姐妹们认为, 可怜的豪小姐终究无法改变她不幸的命运。

[fɪ:; fi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] — ['eniθɪŋ] [els] .
she was perhaps more to be pitied on account of it than — anything else .
她 曾是 也许 更多的 到 是 可怜的 在 帐户 的 它 比 — 任何事物 别的 .
或许, 她更值得同情的地方就在于此——而不是其他任何方面。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑ:nsɪs] [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɪbɪtərz] [praɪd] [ɪn]
It came to this , that Sister Ann Frances even had an exhibitor's pride in
它 来了 到 这 , 那 姐姐 安 弗朗西丝 甚至 有 一个 参展商的 自豪 在
[hɜ:(r); hæ(r)] ,
her ,
她 ,
事情发展到如此地步, 安·弗朗西丝修女甚至有了参展者的那种自豪感。

[ænd; ʌnd] ['hɪldə] [ŋju:] [ðə; ði] [ˌsen'seɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][bə:'beəriən] [ˈfi:meɪl] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]
and Hilda knew the sensations of a barbarian female captive in the bonds of
和 希尔达 知道 这 感觉 的 一个 野蛮人 女性 俘虏 在 这 债券 的
[ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] .
the Christians .
这 基督徒 .
希尔达体会到了被基督徒囚禁的蛮族女俘虏的感受。

[bʌt; bət][fɪ:; fi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [rɪsk] [ˈbi:ɪŋ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɑ:d(ə)n] [ti:z] .
But she could not afford to risk being cut off from those little garden teas .
但 她 可以 不是 买得起 到 风险 存在 切 离开 从 那些 小的 花园 茶 .
但她承担不起失去那些小型花园茶会的风险。

[ɔːl] [təʊld] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ; ['leɪdɪz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]['səʊ(ə)l] ['djuːtɪz] [tə'wɔːd]
All told , they were few ; ladies disturbed by ideas of social duties toward
全部 讲述 , 他们 是 很少 ; 女士们 不安 经过 想法 的 社会的 职责 朝向
[ˈmɪʃənəɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [ʌn'kɒmən] .
missionaries being so uncommon .
传教士 存在 所以 罕见 .

总而言之，她们人数不多；女士们对社会对传教士应尽的义务这种观念如此罕见感到不安。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld] ['stiːvɪn] [səʊ] , ['fræŋkli] , [wʌn] [ɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] [səʊ]
She told Stephen so , frankly , one afternoon when he charged her with being so
她 讲述 史蒂芬 所以 , 坦率地说 , 一 下午 什么时候 他 带电 她 和 存在 所以
[ʌn'laɪk] [hɜː'self] ,
unlike herself ,
与此不同 她自己 ,

一天下午，斯蒂芬指责她判若两人，她坦率地告诉了他这些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['elɪmənt]
and he heard her explanation with a gravity which contained an element
和 他 听到 她 解释 和 一个 重力 哪个 包含 一个 元素
[ɒv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
of satisfaction .
的 满意 .

他听着她的解释，神情严肃，其中又带着一丝满意。

" [aɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['plezə(r)] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [miːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is , of course , a pleasure to us to meet ,** " **he said ,** ,
" 它 是 , 的 课程 , 一个 乐趣 到 我们 到 见面 , " 他 说 ,
"我们当然很高兴见到您,"他说。

" [ə; eɪ] ['plezə(r)] [tuː; tə][juː 'es][bəʊθ] .
" **a pleasure to us both .**
" 一个 乐趣 到 我们 两个都 .
"我们俩都感到非常荣幸。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] [wɪð]
" **That was part of the satisfaction , that he could meet her candour with**
" 那 曾是 部分 的 这 满意 , 那 他 可以 见面 她 坦率 和
[ðə; ðɪ] [seɪm] ['əʊpənənəs] .
the same openness .
这 相同的 开放性 .
"让他感到满足的一部分，就是他能够以同样的坦诚回应她的坦率。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə'freɪd] [tuː; tə] ['men(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['stɪmjələs] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm]
He was not even afraid to mention to her the stimulus she gave him
他 曾是 不是 甚至 害怕的 到 提到 到 她 这 刺激 她 给予 他
[ɔːlweɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
always and his difficulty in defining it ,
总是 和 他的 困难 在 定义 它 ,
他甚至毫不避讳地向她提及她一直以来给予他的那种刺激，以及他难以定义这种刺激的原因。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] , [ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and once he told her how , after a talk with her ,
和 一次 他 讲述 她 如何 , 后 一个 讲话 和 她 ,
他曾告诉过她，在和她谈过之后，

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊəz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [rʌʃ] [ɒv; əv]
he had lain awake until the small hours unable to stop his excited rush of
他 有 莱恩 醒 直到 这 小的 小时 无法 到 停止 他的 兴奋的 匆忙 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .
他躺在床上辗转反侧到凌晨，兴奋的思绪纷乱不堪，无法抑制。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpɜ:sənəli] [ænd; ənd] [ˈselfɪli] [glæd][fi:; ji][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn]
He added that he was now personally and selfishly glad she had chosen
他 额外 那 他 曾是 现在 亲自 和 自私地 高兴的 她 有 选定
[æz; əz][fi:; ji][dɪd] [θri:] [ˈmʌnθs] [bɪfɔ:(r)] ;
as she did three months before ;
作为 她 做过 三 几个月 前 ;

他还补充说，他现在从个人和自私的角度很高兴她三个月前做出了那样的选择；

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [kælˈkʌtə] , [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [ænd; ənd]
it made a difference to him , her being in Calcutta , a sensible and
它 制成 一个 不同之处 到 他 , 她 存在 在 加尔各答 , 一个 明智的 和
[məˈtɪəriəl] [ˈdɪfrəns] .
material difference .
材料 不同之处 .

她身在加尔各答，这对他来说意义重大，是一种切实的、物质上的意义重大的改变。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] [hɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
He had better hope and heart in his work .
他 有 更好的 希望 和 心 在 他的 工作 .
他对工作更有热情和信心。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][la:st] [ˈlʌkʃəri] [hi:; hi] [wʊd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]
It was the last luxury he would ever have dreamed of allowing himself , a
它 曾是 这 最后的 奢华 他 会 曾经 有 梦见 的 允许 他自己 , 一个
[ˈwʊmən] [frend] ;
woman friend ;
女士 朋友 ;

这是他做梦都想不到会允许自己拥有的奢侈——一个女性朋友；

[bʌt; bət] [sɪns] [laɪf][hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdɪst] [wei] [ðə; ði] [bu:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [met] [wɪð]
but since life had brought it in the oddest way the boon should be met with
但 自从 生活 有 带来 它 在 这 最奇怪的 方式 这 恩惠 应该 是 遇见 和
[nəʊ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ˈgrætɪtju:d] .
no grudging of gratitude .
不 勉强地 的 感激 .

但既然生活以最奇特的方式带来了这份恩赐，就应该毫无怨恨地心怀感激。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [srˈdeɪt] [ˈtʃɪəflnəs] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [wɪt] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə][hɪm] ;
A kind of sedate cheerfulness crept into his manner which was new to him ;
一个 种类 的 稳重 愉悦 悄悄地爬 进入 他的 方式 哪个 曾是 新的 到 他 ;
他举止间流露出一种沉稳的愉悦，这对他来说是一种全新的体验；

[hi:; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdju:tɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [laɪf][hæd; həd]
he went about his duties with the look of a man to whom life had
他 去 关于 他的 职责 和 这 看 的 一个 男人 到 谁 生活 有
[dɪkˈteɪtɪd] [ɪts] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [hu:] [ˈfaʊnd] [ðem; ðəm][əkˈseptəb(ə)] .
dictated its terms and who found them acceptable .
口述 它是 条款 和 WHO 成立 他们 可接受 .

他默默地履行着自己的职责，脸上带着一种仿佛生活已经为他设定了规则，而他也欣然接受的神情。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈsi:v] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkemɪk(ə)] [ˈkɒmplɪment] , [səʊ] [mʌt]
His blood might have received some mysterious chemical complement , so much
他的 血 可能 有 已收到 一些 神秘 化学 补充 , 所以 很多
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkliərə(r)] ,
was his eye clearer ,
曾是 他的 眼睛 更清晰 ,

他的眼睛似乎变得异常清晰，或许是血液中吸收了某种神秘的化学物质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɜ:mə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [ˈfaʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)] [dɪˈsaɪsɪv] .
his voice firmer , and the things he found to say more decisive .
他的 嗓音 更坚固 , 和 这 事物 他 成立 到 说 更多的 决定性 .
他的声音更加坚定，他要说的话也更加果断。

[nɔː(r)][dɪd] ['eni] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪ](ə)nz] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

Nor did any consideration of their relations disturb him .
也不 做过 任何 考虑 的 他们的 关系 打扰 他 .

他丝毫没有考虑他们之间的关系。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm]

He never thought of the oxygen in the air he breathed , and he seldom

thought of Hilda .

想法 的 希尔达 .

他从不去想自己呼吸的空气中的氧气，也很少想起希尔达。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪnstrɪ'tjuː](ə)n] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

They were walking toward the Institution together the day he explained to

her his gratification that she had elected to remain .

她 他的 满足感 那 她 有 当选 到 保持 .

那天，他们一起走向研究所，他向她表达了对她选择留下的欣慰之情。

['sɪstə(r)] [æn] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] [led] ; ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['hɪldə] [keɪm] [bɪ'haɪnd] .

Sister Ann Frances and Sister Margaret led ; Arnold and Hilda came behind .

姐姐 安 弗朗西丝 和 姐姐 玛格丽特 引领 ; 阿诺德 和 希尔达 来了 在后面 .

安·弗朗西丝修女和玛格丽特修女走在前面；阿诺德和希尔达跟在后面。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'piəriə(r)] — [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

He had an errand to the Mother Superior — he would go all the way .

他 有 一个 差事 到 这 母亲 优越的 — 他 会 去 全部 这 方式 .

他有事要交给修女院长——他会不远万里前往。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ;

It was late in May and late in the afternoon ;

它 曾是 晚的 在 可能 和 晚的 在 这 下午 ;

当时是五月下旬，已是傍晚时分；

[ɔːl][ðə; ði] ['triːtɒps] [ɒn][ðə; ði][maɪ'dɑːn][wɜː(r); wə(r)] [bent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

all the treetops on the Maidan were bent under the sweep of the south wind ,

全部 这 树梢 在 这 迈丹 是 弯曲 在下面 这 扫 的 这 南 风 ,

南风吹拂，广场上所有的树梢都弯曲了。

['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kə'reɪsɪŋ] ['kuːlnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

blowing a caressing coolness from the sea .

吹 一个 爱抚 凉爽 从 这 海 .

海水吹来阵阵轻柔的凉意。

[aɪ 'tiː] [sprɛd] ['freɪgrənsɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] ['blɒsəmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] - ['məʊhə]

It spread fragrances about and shook down blossoms from the gold - mohur

它 传播 香水 关于 和 摇晃 向下 花朵 从 这 金子 - 莫胡尔

树木 .

它散发出芬芳，抖落了金合欢树上的花朵。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] , [səʊ] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

One could see nothing anywhere , so red and yellow as they were ,

一 可以 看 没有什么 任何地方 , 所以 红色的 和 黄色的 作为 他们 是 ,

四周一片漆黑，什么也看不见，到处都是红黄相间的景象。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['mesɪndʒə(r)] ,

except the long coat of a Government messenger ,

除了 这 长的 外套 的 一个 政府 信使 ,

除了政府信使的长外套之外，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ska:lət] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [rəʊd] .
a point of scarlet moving in the perspective of a dusty road .
一个 观点 的 猩红 移动 在 这 看法 的 一个 尘土飞扬 路 .

在尘土飞扬的道路上，一抹猩红的光芒在移动。

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['eɪkəz][ɒv; əv] [tɜ:f] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪkt] [tu:; tə] ['evri] [ɜ:θ] - ['kʌlə(r)] ;
The spreading acres of turf were baked to every earth - colour ;
这 传播 英亩 的 草皮 是 烘焙 到 每一个 地球 - 颜色 ;

大片大片的草皮被烤成了各种土色；

[weə'revə(r)][ə; eɪ][paɪn] [drɒpt] ['ni:d(ə)lz] [ænd; ʌnd][æŋ; əŋ][əʊld] ['wʊmən] [swept] [ðem; ðəm][ʌp] ,
wherever a pine dropped needles and an old woman swept them up ,
无论 一个 松树 掉落 针 和 一个 老的 女士 扫荡 他们 向上 ,

每当松树掉落松针，每当一位老妇人将它们扫起来，

[ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [ræn] ['kɜ:lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [sməʊk] .
a trail of dust ran curling along the ground like smoke .
一个 踪迹 的 灰尘 跑 冰壶 沿着 这 地面 喜欢 抽烟 .

一缕尘土像烟雾一样沿着地面卷曲蔓延。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz][ʌŋ'ju:ʒuəl][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ;
The little party was unusual in walking ;
这 小的 派对 曾是 异常 在 步行 ;

这群小伙伴走路的方式很特别；

[ˈglɑ:nsɪz] [ɒv; əv] [ʌŋkəmprɪ'hendɪŋ] ['pɪti] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st][æt; ət][ðem; ðəm][frəm; frəm] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ʌnd]
glances of uncomprehending pity were cast at them from victorias and
眼神 的 难以理解 遗憾 是 投掷 在 他们 从 维多利亚 和

['lændɔ:; 'lændəʊ] [ðæt] [rəʊld] [pɑ:st] .
landaus that rolled past .
兰道斯 那 滚动 过去的 .

从疾驰而过的维多利亚式轿车和敞篷马车上，人们投来茫然怜悯的目光。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɒnvə'les(ə)nt] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] [dræb][kɑ:t] [drɔ:n]
Even the convalescent British soldiers facing each other in the clumsy drab cart drawn
甚至 这 康复期 英国 士兵 面向 每个 其他 在 这 笨拙 单调 大车 绘制

[baɪ] [hʌmpt] ['bʊlək] ,
by humped bullocks ,
经过 驼背 牛 ,

就连在笨重灰暗的牛车里面对面坐着的、正在康复的英国士兵们，

[ænd; ʌnd] [ma:kt] ['gæərɪsn] [dɪ'spensəri] , [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] - [skɜ:rts][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['paʊdə(r)]
and marked Garrison Dispensary , stared at the black - skirts so near the powder
和 标记 驻军 药房 , 凝视 在 这 黑色的 - 裙子 所以 靠近 这 粉末

[ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
of the road .
的 这 路 .

并标明了驻军诊所，盯着离道路粉末如此之近的黑色裙子。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn] [frʌnt] [wɔ:kt] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['slaɪtli] [bent] [tə'wɔ:d] [wʌŋ] [ə'nʌðə(r)] ;
The Sisters in front walked with their heads slightly bent toward one another ;
这 姐妹 在 正面 步行 和 他们的 头部 轻微地 弯曲 朝向 一 其他 ;

走在前面的姐妹俩微微低着头，彼此相对而行；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪŋ] .
they seemed to be consulting .
他们 似乎 到 是 咨询 .

他们似乎在商议。

[ˈhɪldə] [rɪ'flektɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪŋ] ;
Hilda reflected , looking at them , that they always seemed to be consulting ;
希尔达 反映 , 寻找 在 他们 , 那 他们 总是 似乎 到 是 咨询 ;

希尔达看着他们，心想他们似乎总是在商量什么；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)] [ˈætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [blæk] [veɪl] [ðæt] [fləʊd] [brˈhaɪnd] .
it was the normal attitude of that long black veil that flowed behind .
它 曾是 这 普通的 态度 的 那 长的 黑色的 面纱 那 流动 在后面 .
那是身后飘动的那条黑色长面纱的自然姿态。

[ɑːnəld] [wɔːkt] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈluːsli] [klɑːsp, klæsp][brˈhaɪnd][hɪm] ,
Arnold walked beside his companion , his hands loosely clasped behind him ,
阿诺德 步行 旁 他的 伴侣 , 他的 双手 松散地 紧握 在后面 他 ,
阿诺德走在同伴旁边, 双手随意地背在身后。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˈsemi] - [dɪˈtætʃmənt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈklɜːdʒɪmən] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [wɪð] [ðeə(r)]
with the air of semi - detachment that young clergymen sometimes have with their
和 这 空气 的 半 - 分离 那 年轻的 神职人员 有时 有 和 他们的
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

带着年轻牧师有时与妻子之间那种半疏离的气氛。
[ˈweðə(r)] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈkʌstəm] [hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈkærid] ,
Whether it was that , or the trace of custom his satisfaction carried ,
无论 它 曾是 那 , 或者 这 痕迹 的 风俗 他的 满意 携带 ,
无论是出于这种原因, 还是出于他所秉持的习俗, 他的满足感究竟是源于此, 还是源于其他原因?

[ðə; ði][ˈkæʒuəl] [glɑːns] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmærid] [peə(r)] .
the casual glance might easily have taken them for a married pair .
这 随意的 瞥一眼 可能 容易地 有 已采取 他们 为了 一个 已婚 一对 .
乍一看, 人们很容易把他们误认为是一对夫妻。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfɒli] [ænd; ənd][stjuːˈpɪdəti][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ There is a kind of folly and stupidity in saying it , ” he said , ”
“ 那里 是 一个 种类 的 蠢事 和 愚蠢 在 说 它 , ” 他 说 ,
他说: “这么说有点愚蠢和荒唐。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [juː; jʊ][duː; də] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .
“ but you have done — you do — a great deal for me .
“ 但 你 有 完毕 — 你 做 — 一个 伟大的 交易 为了 我 .
“但是你为我做了很多——你确实做了很多。”

“ [ʃiː; ʃi] [təːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [ˈmeʒərɪŋ] [lʊk] .
“ She turned toward him with a wistful , measuring look .
“ 她 转向 朝向 他 和 一个 怅惘 , 测量 看 .
她转向他, 眼神中带着一丝怅然和审视。

[aɪˈtiː] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈbæflɪd] .
It searched his face for an instant and came back baffled .
它 搜索 他的 脸 为了 一个 立即的 和 来了 后退 困惑 .
它在他脸上逡巡了一瞬, 然后茫然地回来了。

[ɑːnəld] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] , [səʊ] [mʌtʃ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .
Arnold spoke with so much kindness , so much appreciation .
阿诺德 辐 和 所以 很多 仁慈 , 所以 很多 欣赏 .
阿诺德说话时充满了友善和感激之情。

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [məˈkænɪkli] ,
“ Very little , ” she said mechanically ,
“ 非常 小的 , ” 她 说 机械地 ,
“很少,”她机械地说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [ˈfʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑːnsɪs] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [ˈmɑːgrət] .
looking at the fresh footprints of Sister Ann Frances and Sister Margaret .
寻找 在 这 新鲜的 脚印 的 姐姐 安 弗朗西丝 和 姐姐 玛格丽特 .
看着安妮·弗朗西丝修女和玛格丽特修女留下的新鲜脚印。

“ [bʌt; bət][ai] [nəʊ] .
“ **But I know** .
“ 但 我 知道 .

但我知道。

[ænd; ʌnd][kænt][juː; jʊ][tel] [em 'i:] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][səʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ðæt][ai][hæv; həv]
And can't you tell me — it would make me so very happy — that I have
和 不能 你 告诉 我 — 它 会 制作 我 所以 非常 快乐的 — 那 我 有
[dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][ˈvæljuː] ?
done something for you too — something that you value ?
完毕 某物 为了 你 也 — 某物 那 你 价值 ?

难道你不能告诉我——如果我告诉你——我也为你做了些什么，一些你珍视的事情吗？我会非常高兴的。

“ [ˈhɪldəz] [aɪz] [ˈlaɪt(ə)nd] [ˈkjʊəriəsli] , [ˈrevəri] [keɪm] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Hilda's eyes lightened curiously , reverie came into them , and a smile** .
“ 希尔达的 眼睛 轻度 奇怪的是 , 遐想 来了 进入 他们 , 和 一个 微笑 .

“希尔达的眼神好奇地亮了起来，陷入了沉思，脸上露出了微笑。”

[ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
She answered as if she spoke to herself , “ I should not know how to tell you .
她 回答 作为 如果 她 辐 到 她自己 , “ 我 应该 不是 知道 如何 到 告诉 你 .

她仿佛自言自语般回答道：“我不知道该如何告诉你。”

“ [ðen] [sent] [ˈwʌndə(r)][ɪn][hɪm][ʃiː; ji] [ædɪd] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪn]
“ **Then scenting wonder in him she added , “ You were thinking of something — in**
“ 然后 香味 想知道 在 他 她 额外 , “ 你 是 思维 的 某物 — 在
[pəˈtɪkjələ(r)] ? “
particular ? “
特别的 ? “

“然后她察觉到他眼中的疑惑，又问道：“你在想什么呢——具体是什么事呢？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [em 'i:] [bɪˈliːv] , “ [ˈstiːvn] [rɪˈtʃːnd] , “ [ðæt][ai] [meɪ] [əˈkaʊnt]
“ **You have sometimes made me believe , “ Stephen returned , “ that I may account**
“ 你 有 有时 制成 我 相信 , “ 史蒂芬 返回 , “ 那 我 可能 帐户
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“你有时让我相信,”斯蒂芬回答说,“这样我就可以自圆其说了。”

[ˈʌndə(r)][gɒd] , [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [ɪnˈdjuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][ˈblesɪd; blest] [wɜːk] .
under God , the accident which induced you to take up your blessed work .
在下面 上帝 , 这 事故 哪个 诱导 你 到 拿 向上 你的 蒙福 工作 .

在上帝的庇佑下，那场意外促使你从事了你那份神圣的工作。

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] . “
I was thinking of that . “
我 曾是 思维 的 那 . “

我当时也在想这件事。

“ [əʊ] , “ [ʃiː; ji] [sed] , “ [ɒv; əv] [ðæt] !
“ **Oh , “ she said , “ of that !**
“ 哦 , “ 她 说 , “ 的 那 !

“哦,”她说,“那件事! ”

“ [ænd; ʌnd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **and seemed to take refuge in silence** .
“ 和 似乎 到 拿 避难所 在 沉默 .

“然后似乎躲进了沉默之中。”

“ [jes] , “ [ˈɑːnəld] [sed] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
“ **Yes , “ Arnold said , with infinite gentleness** .
“ 是的 , “ 阿诺德 说 , 和 无限 温柔 .

“是的,”阿诺德无比温柔地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] [ðə; ði] [kɔːz] !
“ But you were profoundly the cause !
“ 但 你 是 深刻地 这 原因 ！

但你才是根本原因！

[ai] [mait] [seɪ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ][ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]
I might say you are , for without you I doubt whether I should have the
我 可能 说 你 是 , 为了 没有 你 我 怀疑 无论 我 应该 有 这
— ['kʌrɪdʒ] — “
— courage — “
— 勇气 — ”

可以说你就是，因为如果没有你，我怀疑我是否还有勇气——”

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ Oh no !
“ 哦 不 ！

“哦不！ ”

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 ！

哦不！

[hiː; hi] [huː] [ɪn'spaɪəd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪl] [sə'steɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .
He who inspired you in the beginning will sustain you to the end .
他 WHO 灵感 你 在 这 开始 将要 维持 你 到 这 结尾 .

当初激励你的那位，将陪伴你走到最后。

[θɪŋk] [ðæt] .
Think that .
思考 那 .

想想看。

[bɪ'liːv] [ðæt] . “
Believe that . “
相信 那 . ”

相信这一点。

“ [wɪl] [hiː; hi] ?
“ Will He ?
“ 将要 他 ？

他会吗？

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hjuːtrəl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ Her voice was neutral , as if it would not betray too much ,
“ 她 嗓音 曾是 中性的 , 作为 如果 它 会 不是 背叛 也 很多 ,

她的声音很平静，仿佛不想透露太多信息。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [ðæt] [spəʊk] [laʊdə] [ɪn][ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
but there was a listlessness that spoke louder in the bend of her head ,
但 那里 曾是 一个 倦怠 那 辐 更大声 在 这 弯曲 的 她 头 ,

但她低垂的头颅中却流露出一种无精打采的神情。

[ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
the droop of her shoulder .
这 下垂 的 她 肩膀 .

她肩膀下垂。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [pə'hæps] , “ ['ɑːnəld] [sed] ['θɔːtfəli] ,
“ For you perhaps , “ Arnold said thoughtfully ,
“ 为了 你 也许 , “ 阿诺德 说 深思熟虑 ,

“或许对你来说是这样，”阿诺德若有所思地说。

“ [ænd; ʌnd][ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑːnsɪs] [sez] [ðæt] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [get]
“ **and Sister Ann Frances says that in two or three months I shall probably get**
“ 和 姐姐 安 弗朗西丝 说道 那 在 二 或者 三 几个月 我 将 大概 得到
[θruː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
through the others .
“ 通过 这 其他的 ” .

“安妮·弗朗西丝修女说，再过两三个月我可能就能把剩下的都看完。”

[ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑːnsɪs] [θɪŋks] [em ˈiː][mɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
Sister Ann Frances thinks me more intelligent than might be expected .
“ 姐姐 安 弗朗西丝 思考 我 更多的 聪明的 比 可能 是 预期的 ” .
“安妮·弗朗西丝修女认为我比人们预想的要聪明。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [pɑːs] [ðəʊz] [ɪg,zæmɪˈneiʃənz] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [kwɪk] - [taɪm]
And if I do pass those examinations I shall be what they call a quick - time
“ 和 如果 我 做 经过 那些 考试 我 将 是 什么 他们 称呼 一个 快的 ” - 时间
[prəˈbeɪʃənə(r)] .
probationer .
“ 缓刑犯 ” .

如果我通过了那些考试，我就会成为他们所说的快速通过试用期人员。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][gɒt][aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
I shall have got it over in six months .
“ 我 将 有 得到 它 超过 在 六 几个月 ” .
“我六个月内就能完成这件事。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , “ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːˈself] ;
Do you think , “ she asked , as if to please herself ;
“ 做 你 思考 , “ 她 问 , 作为 如果 到 请 她自己 ” ;
“你认为呢？”她问道，仿佛是为了取悦自己。”

“ [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ? ”
“ that six months will be long enough ? ”
“ 那 六 几个月 将要 是 长的 足够的 ? ”
“六个月的时间够吗？”

“ [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] .
“ **It depends** .
“ 它 取决于 ” .
“这取决于。”

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] . “
There is so much to consider . ”
“ 那里 是 所以 很多 到 考虑 ” .
“需要考虑的事情太多了。”

“ [jes] — [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] .
“ **Yes — it depends** .
“ 是的 — 它 取决于 ” .
“是的，这要看情况。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [lɒŋɡə(r)] . “
Sometimes I think it will be , but oftener I think it will take longer . ”
“ 有时 我 思考 它 将要 是 , 但 更频繁 我 思考 它 将要 拿 更长 ” .
“有时我觉得会很快，但更多时候我觉得还需要更长时间。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] . “
“ **I should be inclined to leave it entirely with the Sisters** . ”
“ 我 应该 是 倾斜 到 离开 它 完全 和 这 姐妹 ” .
“我倾向于把这件事完全交给修女们处理。”

“ [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ʌn'dɪsəplɪnd] , ” [m'ɜ:məd] ['hɪldə] , “ [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʔæɪ; ʃəl] [klɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [əʊn]
“ **I am so undisciplined** , ” **murmured Hilda** , “ **I fear I shall cling to my own**
“ 我 是 所以 散漫 , ” 低声说道 希尔达 , “ 我 害怕 我 将 黏着 到 我的 自己的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

“我太没自制力了,”希尔达喃喃自语道,“我怕我会固执己见。”

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [əʊvə'teɪk] [ðə; ði][ʌðə(r)z] [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði]
Now we must overtake the others and you must walk the rest of the
现在 我们 必须 超过 这 其他的 和 你 必须 走 这 休息 的 这
[wei] [wɪð] ['sɪstə(r)] [æn] — [nəʊ] ,
way with Sister Ann — no ,
方式 和 姐姐 安 — 不 ,
现在我们必须追上其他人,你必须和安修女一起走完剩下的路——不,

['sɪstə(r)] ['mɑ:grət] , [ʃi: ʃi][ɪz]['si:niə(r)] . “
Sister Margaret , she is senior . ”
姐姐 玛格丽特 , 她 是 高级的 . ”

玛格丽特修女,她是资深修女。

“ [aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔ:l] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] , ” ['sti:vɪn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ **I don't at all see the necessity** , ” **Stephen protested** .
“ 我 不 在 全部 看 这 必要性 , ” 史蒂芬 抗议 .
“我完全看不出有什么必要,”斯蒂芬抗议道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlf] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ; [hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['prɪvələɪdʒd] [eə(r)] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi]
He was wilful and wayward ; he adopted a privileged air , and she
他 曾是 故意 和 任性的 ; 他 已采用 一个 特权 空气 , 和 她
[skəʊldɪd] [hɪm] .
scolded him .
责骂 他 .

他任性妄为,摆出一副高人一等的姿态,她因此责骂他。

[ɪn][ðeə(r)][dɪ'spju:t] [ðeɪ] [lɑ:ft] [səʊ] [ɪm'pru:dntli] [ðæt] ['sɪstə(r)] [æn] ['frɑ:nsɪs] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hæ(r)]
In their dispute they laughed so imprudently that Sister Ann Frances turned her
在 他们的 争议 他们 笑了 所以 轻率地 那 姐姐 安 弗朗西丝 转向 她
[dreɪpt] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
draped head to look back at them .
垂坠的 头 到 看 后退 在 他们 .

在争吵中,他们笑得如此轻佻,以至于安·弗朗西丝修女转过她披着布的头,回头看了他们一眼。

[ðen] [ðeɪ] ['kwɪkən] [ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['eldə(r)] ['leɪdɪz] ,
Then they quickened their steps and joined the elder ladies ,
然后 他们 加速 他们的 步骤 和 加入 这 长老 女士们 ,
然后她们加快脚步,跟上了年长的妇女们。

[ænd; ənd] ['sti:vɪn] [wɔ:kt] [wɪð] ['sɪstə(r)] ['mɑ:grət] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
and Stephen walked with Sister Margaret to the door of the Institution .
和 史蒂芬 步行 和 姐姐 玛格丽特 到 这 门 的 这 机构 .

斯蒂芬和玛格丽特修女一起走到了修道院门口。

[ʃi: ʃi] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [su:'piəriə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz]
She mentioned to the Mother Superior afterwards that young Mr . Arnold was
她 提及 到 这 母亲 优越的 然后 那 年轻的 先生 . 阿诺德 曾是
['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [kɒnvə'seɪʃənəlɪst] .
really a delightful conversationalist .
真的 一个 愉快 健谈者 .

事后她告诉院长,年轻的阿诺德先生真是个令人愉快的谈话者。

第二十七章

[ðeɪ] [tʊːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ˈplɪməθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn]
They talked a great deal in Plymouth about the way the time was passing in
他们 谈话 一个 伟大的 交易 在 普利茅斯 关于 这 方式 这 时间 曾是 通过 在
[kæɪlˈkʌtə] [ˈdʒʊəriŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfʊː(r)] [ˈbɪːrə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʜːn] ,
Calcutta during those last three months before Laura should return ,
加尔各答 期间 那些 最后的 三 几个月 前 劳拉 应该 返回 ,
在普利茅斯, 他们谈了很多关于劳拉返回加尔各答前最后三个月的时间是如何流逝的。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] .
the months of the rains .
这 几个月 的 这 雨 .

雨季。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] , [ˈʜːli] [ɪn][dʜʊˈlaɪ] , “ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ,
“ **Now , “ said Mrs . Simpson , early in July , “ it will be pouring every day ,**
“ 现在 , “ 说 太太 . 辛普森 , 早期的 在 七月 , “ 它 将要 是 浇注 每一个 天 ,
“现在,”辛普森太太在七月初说, “每天都会下倾盆大雨。”

[wɪð] [greɪt] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪˈdaːn][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈrɪvəz] ,
with great patches of the Maidan under water , and rivers , my dear , RIVERS ,
和 伟大的 补丁 的 这 迈丹 在下面 水 , 和 河流 , 我的 亲爱的 , 河流 ,
迈丹广场大片区域被淹没, 还有河流, 亲爱的, 河流!

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [striːts] “ ; [ænd; ənd] [ˈbɪːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsnz] [əˈbaʊt] [haʊ] , [ɪgˈzæktli][æt; ət]
in the back streets “ ; and Laura had a reminiscence about how , exactly at
在 这 后退 街道 “ ; 和 劳拉 有 一个 怀旧 关于 如何 , 确切地 在
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,
在后街小巷里”; 劳拉回忆起当时的情景,

[ə; eɪ] [griːn] [məʊld] [juːst] [tuː; tə] [sprɛd] [ɪtˈself] [freʃ] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmætɪŋ] [ˈʌndə(r)]
a green mould used to spread itself fresh every morning on the matting under
一个 绿色的 模具 用过的 到 传播 本身 新鲜的 每一个 早晨 在 这 垫子 在下面
[hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn] [ˈbɛntɪŋk] [striːt] .
her bed in Bentinck Street .
她 床 在 本廷克 街道 .
每天早上, 她位于本廷克街的床下的垫子上都会长出一层新鲜的绿色霉菌。

[ˈleɪtə(r)][ɒn] [ðeɪ] [wʊd] [əˈgriː] [ðæt] [pəˈhæps] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
Later on they would agree that perhaps by this time there was a “ break in the
之后 在 他们 会 同意 那 也许 经过 这 时间 那里 曾是 一个 “ 休息 在 这
[reɪnz] ,
rains ,
雨 ,
后来他们一致认为, 或许此时雨已经“停了”。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈtraɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ,
“ **and that nothing in the world was so trying as a break in the rains ,**
“ 和 那 没有什么 在 这 世界 曾是 所以 尝试 作为 一个 休息 在 这 雨 ,
“世界上没有什么比雨停更难熬的了。”

[ðə; ði] [sʌn] [ˈgrɪlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [stiːm] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈpʌd(ə)l] .
the sun grilling down and drawing up steam from every puddle .
这 太阳 烧烤 向下 和 绘画 向上 蒸汽 从 每一个 水坑 .
烈日炙烤着大地, 从每一个水洼里都蒸腾起蒸汽。

[ɪn][sep'tembə(r)] , [θɪŋz] , [ðeɪ] [rɪ'membəd] , [wəd] [biː; bi][æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]
In September , things , they remembered , would be at their very worst and most
在 九月 , 事物 , 他们 记得 , 会 是 在 他们的 非常 最差 和 最多
[dɪ'presɪŋ] ;
depressing ;
沉闷 ;

他们记得，九月份情况会最糟糕、最令人沮丧；

[wʌn][hæd; həd] ['hɑːdli] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ɪn][sep'tembə(r)] .
one had hardly the energy to lift a finger in September .
一 有 几乎 这 活力 到 举起 一个 手指 在 九月 .

九月份的时候，你几乎连动一根手指的力气都没有。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsn] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [ɪn][ˌben'ɡɔːl][æt; ət] [ðɪs]
Mrs . Simpson looked back upon the discomfort she had endured in Bengal at this
太太 . 辛普森 看起来 后退 之上 这 不适 她 有 忍受 在 孟加拉 在 这
[taɪm] [ɒv; əv][ʃiə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ˈəʊvə(r)] ;
time of year with a kind of regret that it was irretrievably over ;
时间 的 年 和 一个 种类 的 后悔 那 它 曾是 不可挽回地 超过 ;

辛普森夫人回想起每年这个时候在孟加拉所遭受的不适，心中不禁感到一丝遗憾，因为那段时光已经无可挽回地结束了；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡəd] [ə'pɒn][ə; eɪ][sɪ'viə(r)] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] .
she lingered upon a severe illness which had been part of the experience .
她 徘徊不去 之上 一个 严重 疾病 哪个 有 到过 部分 的 这 经验 .
她对那场曾是她人生经历一部分的重病念念不忘。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒuː'diʃəs] [ˈmæniɟzmənt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spent]
She seemed to think that with a little judicious management she might have spent
她 似乎 到 思考 那 和 一个 小的 明智的 管理 她 可能 有 花费
[mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈklaɪmət] ,
more time in that climate ,
更多的 时间 在 那 气候 ,

她似乎认为，如果稍加合理安排，她或许就能在那种气候下待更长时间。

[ænd; ənd] [les] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and less in England .
和 较少的 在 英格兰 .

在英国则更少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)] ['envi] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ,
There was in her tone a suggestion of gentle envy of Laura ,
那里 曾是 在 她 语气 一个 建议 的 温和的 嫉妒 的 劳拉 ,

她的语气中流露出对劳拉淡淡的羡慕之情。

[ˈgəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈdɪzməl] [kən'dɪ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɔːl]
going forth to these dismal conditions with her young life in her hands all
去 前进 到 这些 惨淡 状况 和 她 年轻的 生活 在 她 双手 全部
[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ,
tricked out for the sacrifice ,
被骗了 出去 为了 这 牺牲 ,

她带着年轻的生命，全副武装，前往这般凄惨的境地，准备献出自己的生命。

[wɪtʃ] [left] [dʌf] [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]
which left Duff Lindsay and his white and gold drawing - room entirely out of
哪个 左边 达夫 林赛 和 他的 白色的 和 金子 绘画 - 房间 完全 出去 的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

这样一来，达夫·林赛和他那间白金相间的客厅就完全被排除在外了。

[ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] : [ˈsɪmpsn] [wɒz; wəz] [əˈlʊərɪŋ] , [ʃiː; ji] [wɒd] [biː; bi] [kɪld] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
Any sacrifice to Mrs . Simpson was alluring , she would be killed all day long ,
任何 牺牲 到 太太 : 辛普森 曾是 诱人 , 她 会 是 被杀 全部 天 长的 ,
任何对辛普森太太的牺牲都极具诱惑力, 她愿意整天被杀。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
in a manner , for its own sake .
在 一个 方式 , 为了 它是自己的 清酒 :
从某种意义上说, 是为了它本身。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɜːli] [ɪn][pɒkˈtəʊbə(r)] ,
The victim had taken her passage early in October ,
这 受害者 有 已采取 她 通道 早期的 在 十月 ,
受害者于10月初去世。

[ænd; ənd][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [pɒv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [ˈplɪməθ] [ˈgæðəd] [ɪtˈself] [ɪntuː] [ˈmiːtɪŋz]
and during the first week of that month Plymouth gathered itself into meetings
和 期间 这 第一的 星期 的 那 月 普利茅斯 聚集 本身 进入 会议
[tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeəˈwel] .
to bid her farewell .
到 出价 她 告别 :
当月的第一周, 普利茅斯镇的居民们聚集在一起, 向她告别。

[ə; eɪ] [ˈkʊərəriəsli] [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktə(r)] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
A curiously sacred character had fastened itself upon her ;
一个 奇怪的是 神圣 特点 有 系紧 本身 之上 她 ;
她身上仿佛有一种奇特的、神圣的气质;

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə]
it was not in the least realised that she was going out to be married to
它 曾是 不是 在 这 至少 意识到 那 她 曾是 去 出去 到 是 已婚 到
[æn; ən] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈsekjələ(r)] [jʌŋ] [ˈbrəʊkə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈsɜːklz] [ɪn][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði]
an altogether secular young broker moving in fashionable circles in one of the
一个 共 世俗 年轻的 经纪人 移动 在 时髦 界 在 一 的 这
[ˈgeɪɪst] [ˈsɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
gayest cities in the world .
同性恋 城市 在 这 世界 :

她丝毫没有意识到, 她即将嫁给一个完全世俗的年轻经纪人, 这个经纪人在世界上同性恋最盛行的城市之一的时尚圈里活动。

[wʌnz] [ɔː(r)] [tuː] [ˈrevərənd] [pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [pɒv; əv] [kəˈmend] [ðəə(r)] [jʌŋ] [ˈsɪstə(r)][tuː; tə]
Ones or two reverend persons in the course of commending their young sister to
一个 或者 二 牧师 人 在 这 课程 的 表扬 他们的 年轻的 姐姐 到
[ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [pɒv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)]
the protection of the Almighty in her approaching separation from the dear
这 保护 的 这 全能者 在 她 接近 分离 从 这 亲爱的
[ˈfrendz] [huː] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈplɪməθ] ,
friends who surrounded her in Plymouth ,
朋友们 WHO 包围 她 在 普利茅斯 ,
一两位牧师在为他们即将与普利茅斯亲友分离的年轻妹妹向上帝祈祷, 祈求祂保佑她平安。

[meɪd] [ˈrefərənsɪz] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪbə(r)] [wɒd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [pɒv; əv] [ɡɒd] ,
made references implying that her labours would continue to the glory of God ,
制成 参考 暗示 那 她 劳动 会 继续 到 这 荣耀 的 上帝 ,
她暗示自己的辛勤工作将继续荣耀上帝,

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætə(r)][pɒv; əv] [kɔːs] .
taking it as a matter of course .
采取 它 作为 一个 事情 的 课程 :
视之为理所当然。

[mɪs] [ˈfɪlbət] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪmpregneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɒd] ,
Miss Filbert was by this time very much impregnated with the idea that they would ,
错过 榛子 曾是 经过 这 时间 非常 很多 受精 和 这 主意 那 他们 会 ,
此时, 菲尔伯特小姐已经深信他们会.....

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒd] [ˈəʊpən] [ɪtˈself] [aʊt] .
she did not know precisely how , but that would open itself out .
她 做过 不是 知道 恰恰 如何 , 但 那 会 打开 本身 出去 .
她并不清楚具体该如何操作, 但这终究会水到渠成。

[dʌf] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [əˈsɪməleɪtɪd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprəʊgræm] .
Duff had long been assimilated as part of the programme .
达夫 有 长的 到过 同化 作为 部分 的 这 程序 .
达夫早已被纳入该计划之中。

[ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [ænd; ænd][hjuːˈmɪləti][kʊd; kəd] [kənˈtrɪbjʊːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ;
All that money and humility could contribute should be forthcoming from him ;
全部 那 钱 和 谦逊 可以 贡献 应该 是 即将推出 从 他 ;
他应该拿出金钱和谦逊所能带来的一切;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [driːm] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈstændəd] - [ˈbeərə(r)] ,
she had a familiar dream of him as her standard - bearer ,
她 有 一个 熟悉的 梦 的 他 作为 她 标准 - 持有人 ,
[ˌʌndrɪˈstɪŋɡwɪft] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [seɪf] .
undistinguished but for ever safe .
平庸的 但 为了 曾经 安全的 .
她做了一个熟悉的梦, 梦见他作为她的旗手, 虽然默默无闻, 但永远是她的依靠。

[jet] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈkwɒlɪfaɪd] [əˈpruːv(ə)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsɪn] ,
Yet it was with qualified approval that Mrs . Simpson ,
然而 它 曾是 和 合格的 赞同 那 太太 . 辛普森 ,
然而, 辛普森夫人对此表示有条件的赞同。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ˌprepəˈreɪ(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [æt; ət] [ˈlʌndən]
amid the confusion of the Coromandel's preparations for departure at London
之中 这 困惑 的 这 - 准备工作 为了 离开 在 伦敦
[dɒks] ,
Docks ,
码头 ,
在科罗曼德尔号在伦敦码头准备离港的混乱之中,

[hɜːd] [ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑːmi] [ˈraɪzɪŋ] [ɑːft] .
heard the inevitable strains of the Salvation Army rising aft .
听到 这 不可避免的 菌株 的 这 救恩 军队 上升 后部 .
随后, 我听到了救世军不可避免的号角声。

[ˈlɔːrə] [ɪˈmiːdiətli] [kraɪd] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈfrendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒər] ,
Laura immediately cried , “ I shall have friends among the passengers ,
劳拉 立即地 哭 , “ 我 将 有 朋友们 之中 这 乘客 ,
劳拉立刻哭了起来: “我会在乘客中交到朋友的! ”

“ [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpsɪn] [səʊ][fɑː(r)] [fəˈɡɒt] [hɜːˈself] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [jes] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
“ **and Mrs . Simpson so far forgot herself as to say , “ Yes , if they are**
“ 和 太太 . 辛普森 所以 远的 忘了 她自己 作为 到 说 , “ 是的 , 如果 他们 是
[naɪs] .
nice .
好的 .
辛普森太太甚至忘乎所以, 说道: “是的, 如果他们很友善的话。”

” [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [dek] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɔːrəz] ['veri] [suː'piəriə(r)] ['kæbɪn]
” **The ladies were sitting on deck beside the pile of Laura's very superior cabin**
” 这 女士们 是 坐着 在 甲板 旁 这 桩 的 劳拉的 非常 优越的 舱
[ˈlɑɡɪdʒ] .
luggage .
行李 .

女士们坐在甲板上，旁边是劳拉那堆非常高级的随身行李。

[ˈmɪsɪz] . ['sɪmpsn] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['bʃəd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n]
Mrs . Simpson glanced at it as if it offered a kind of corroboration
太太 . 辛普森 瞥了一眼 在 它 作为 如果 它 提供 一个 种类 的 证实
[ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [naɪs] .
of the necessity of their being nice .
的 这 必要性 的 他们的 存在 好的 .
辛普森太太瞥了一眼，仿佛这印证了他们待人友善的必要性。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
” **There are always a few delightful Christian people , if one takes the trouble to**
” 那里 是 总是 一个 很少 愉快 基督教 人们 , 如果 一 需要 这 麻烦 到
[faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
find them out ,
寻找 他们 出去 ,
“只要肯花心思去寻找，总能发现一些令人愉快的基督徒。”

[æt; ət] [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
at this end of the ship , ” she said defensively .
在 这 结尾 的 这 船 , ” 她 说 防守 .
“在船的这一头，”她辩解道。
” [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [səʊ] . ”
” **I have never failed to find it so . ”**
” 我 有 绝不 失败的 到 寻找 它 所以 . ”
“我始终都这么认为。”

” [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , ” ['lɔːrə] [sed] [wɪð]
” **I don't think much of Christians who are so hard to discover , ” Laura said with**
” 我 不 思考 很多 的 基督徒 WHO 是 所以 难的 到 发现 , ” 劳拉 说 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
decision ;
决定 ;
“我不怎么看得起那些很难找到的基督徒，”劳拉坚定地说；

[ænd; ænd] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , [rɪ'bjʊːk] , [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [klaːs]
and Mrs . Simpson , rebuked , thought of the mischievous nature of class
和 太太 . 辛普森 , 责备 , 想法 的 这 恶作剧 自然 的 班级
[ˈpredʒədɪsɪz] .
prejudices .
偏见 .
辛普森太太受到责备后，想到了阶级偏见的危害性。

['lɔːrə] [hɜː'self] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]
Laura herself — had she not been drawn from what one might call distinctly the
劳拉 她自己 — 有 她 不是 到过 绘制 从 什么 一 可能 称呼 明显地 这
[ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
other end of the ship ?
其他 结尾 的 这 船 ?
劳拉本人——难道她不是从船的另一端被拉过来的吗？

— [ænd; ənd] [hu:] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] ['vɔ:ntɪd] [ðəm'selvz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [kʊd; kəd]
— and who , among those who vaunted themselves ladies and gentlemen , could
— 和 WHO , 之中 那些 WHO 吹嘘 他们自己 女士们 和 先生们 , 可以
[kəm'peə(r)] [wɪð] ['bɔ:rə] !
compare with Laura !
比较 和 劳拉 !

——在那些自诩为绅士淑女的人当中，谁又能与劳拉相提并论呢！

[ðə; ði][aɪ'diə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [wɒnt] [ʊv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [diə(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:]
The idea that she had shown a want of sympathy with those dear people who
这 主意 那 她 有 所示 一个 想 的 同情 和 那些 亲爱的 人们 WHO
[wɜ:z(r); wə(r)][səʊ] ['strenjuəsli] ['kɔ:liŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʊn][ðə; ði][kɒrə'mænd(ə)l] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd]
were so strenuously calling down a blessing on the Coromandel somewhere behind
是 所以 竭尽全力 呼叫 向下 一个 祝福 在 这 科罗曼德尔 某处 在后面
[ðə; ði] [sməʊk] [stæks] ,
the smoke stacks ,
这 抽烟 堆栈 ,

她竟然对那些在烟囱后面拼命祈福科罗曼德尔半岛的可爱人们缺乏同情心，这种想法真是令人愤慨。

[ɪm'bitəd] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['sɪmpsənz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tiəz] [ʊv; əv] [feə'wel] ,
embittered poor Mrs . Simpson's remaining tears of farewell ,
愤懑 贫穷的 太太 . 辛普森一家 其余的 眼泪 的 告别 ,
辛普森太太临别时剩下的泪水，带着苦涩的哀伤。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] ,
and when the bell rang the signal for the last good - bye ,
和 什么时候 这 钟 响铃 这 信号 为了 这 最后的 好的 - 再见 ,
当铃声响起，发出最后告别的信号时，

[ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜ:z(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜ:vənt] [rɪ'kwɛst] , “ [du:; də] [meɪk] [frendz] [wɪð]
she embraced her young friend with the fervent request , “ Do make friends with
她 拥抱 她 年轻的 朋友 和 这 热切 要求 , “ 做 制作 朋友们 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她热情地拥抱了她的年轻朋友，恳切地请求道：“一定要和他们交朋友。”

[diə(r)][wʌn] — [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌnz] ” ; [ænd; ənd] ['bɔ:rə] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl]
dear one — make friends with them at once ” ; and Laura said , “ If they will
亲爱的 — — 制作 朋友们 和 他们 在 一次 ” ; 和 劳拉 说 , “ 如果 他们 将要
[meɪk] [frendz] [wɪð] [em 'i:] .
make friends with me .
制作 朋友们 和 我 .
亲爱的——立刻和他们交朋友吧。”劳拉说：“如果他们愿意和我交朋友的话。”

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [wel] [gɒt][hɜ:z(r); hə(r)][nəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ʊv; əv] [speɪn] ,
” By the time the ship had well got her nose down the coast of Spain ,
” 经过 这 时间 这 船 有 出色地 得到 她 鼻子 向下 这 海岸 的 西班牙 ,
“当这艘船的船头已经驶近西班牙海岸时，

[mɪs] ['fɪlbət] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [hɜ:z(r); hə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,
Miss Filbert had created her atmosphere ,
错过 榛子 有 创建 她 气氛 ,
菲尔伯特小姐营造了她想要的那种氛围，

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] [frəm; frəm] [end][tu:; tə] [end][ʊv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:tə(r)] - [dek] .
and moved about in it from end to end of the quarter - deck .
和 已搬 关于 在 它 从 结尾 到 结尾 的 这 四分之一 - 甲板 .
并在船尾甲板上从一端走到另一端。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈʔɛkəɲaɪzəbəl] [θɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] ,
It was a recognisable thing , her atmosphere ,
它 曾是 一个 可识别的 事物 , 她 气氛 ,

她的气质是那种熟悉的气息。

[wʌn][ˈnevə(r)] [njuː] [wen] [aɪˈtiː] [wɒd] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɹˈeɪvəst]
one never knew when it would discharge a question relating to the gravest
一 绝不 知道 什么时候 它 会 释放 一个 问题 相关 到 这 最严重的
[ˈmætəz] ;
matters ;
事情 ;

谁也不知道它什么时候会解决一个涉及最重大问题的问题；

[ænd; ænd] [pˈɜːsənz] [ˌʌnpriˈpeəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [sætɪsˈfæk(j)əŋ][əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] — [wʌn] [fɪəz] [ðeə(r)]
and persons unprepared to give satisfaction upon this point — one fears there
和 人 毫无准备 到 给 满意 之上 这 观点 — 一 恐惧 那里
[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [iːst] [ɒv; əv] [ˈsuːɪz] — [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈblaɪtɪŋ] .
are some on a ship bound east of Suez — found it blighting .
是 一些 在 一个 船 边界 东方 的 苏伊士运河 — 成立 它 枯萎病 .

而那些不愿就此问题作出令人满意的回应的人——人们担心在驶往苏伊士运河以东的船上有些人——则认为这令人沮丧。

[ðeɪ] [muːvd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [tʃeəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ˈpɔɪntɪdli] [ɪnˈdɪfrənt] [bæks] ,
They moved their long chairs out of the way , they turned pointedly indifferent backs ,
他们 已搬 他们的 长的 椅子 出去 的 这 方式 , 他们 转向 尖锐地 冷漠 背部 ,
他们挪开长椅, 转过身去, 摆出一副漠不关心的样子。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ʃeəd] [mɪs] [-] [ˈkæbɪn] — [ʃiː; ʃi] [brɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɑːt] [ˈkæv(ə)lɹi][ˈredʒɪmənt]
the lady who shared Miss Filbert's cabin — she belonged to a smart cavalry regiment
这 女士 WHO 共享 错过 菲尔伯特的 舱 — 她 属于 到 一个 聪明的 骑兵 团
[æt; ət][ˌɛmˈhaʊ] — [went] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [edʒ] .
at Mhow — went about saying things with a distinct edge .
在 莫霍 — 去 关于 说 事物 和 一个 清楚的 边缘 .

与菲尔伯特小姐同住一间小木屋的女士——她隶属于莫霍镇一支精锐骑兵团——说话总是带着明显的锋芒。

[mɪs] [ˈfɪlbət] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [miːnz] .
Miss Filbert exhausted all the means .
错过 榛子 筋疲力尽的 全部 这 方法 .

菲尔伯特小姐用尽了所有办法。

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈkæbɪn] ,
She attempted to hold a meeting forward of the smoking cabin ,
她 尝试过 到 抓住 一个 会议 向前 的 这 吸烟 舱 ,
她试图在吸烟室前面召开会议，

[ˈstændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][elɪˈveɪ(j)əŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [kwɪt; kwɔɪt] [ˈbʌkɪt] [tuː; tə] [priːtʃ] ,
standing for elevation on one of the ship's quoit buckets to preach ,
常设 为了 海拔 在 一 的 这 船的 掷环 水桶 到 布道 ,
站在船上的一个抛掷桶上, 准备高高举起讲道，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] [ɒn] [brɪˈhɑːf] [ɒv; əv]
but with this the captain was reluctantly compelled to interfere on behalf of
但 和 这 这 队长 曾是 勉强 被迫 到 干扰 在 代表 的
[ðə; ði] [wɪst] - [ˈpleər] [ɪnˈsaɪd] .
the whist - players inside .
这 惠斯特 - 玩家 里面 .
但队长因此不得不勉强出面, 代表场上的哨子球员进行干预。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [ʃi:; ji] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd]
In the evening , after dinner , she established herself in a sheltered corner and
在这 晚上 , 后 晚餐 , 她 已确立的 她自己 在 一个 避难所 角落 和
[sæn] .
sang .
唱 .

晚上, 晚饭后, 她找了个隐蔽的角落, 开始唱歌。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəd] [vɔɪs] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [wɪð] [ɪnˈfɪnət] [pəˈθetɪk] [ˈswi:tənəs] [ɪn] [sɔ:ŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Her recovered voice lifted itself with infinite pathetic sweetness in songs about the
她 恢复 嗓音 抬起 本身 和 无限 可怜的 甜味 在 歌曲 关于 这
[ˈpɒvəti] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [pʊ; əv] [ˈhev(ə)n] ;
poverty of the world and the riches of heaven ;
贫困 的 这 世界 和 这 财富 的 天堂 ;

她恢复后的嗓音, 在歌唱世间的贫穷和天堂的富饶时, 充满了无限的悲怆和甜美;

[ðə; ði] [nəʊts] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:nɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [skru:] ,
the notes mingled with the churning of the screw ,
这 笔记 混合 和 这 搅拌 的 这 拧紧 ,

音符与螺丝的转动声交织在一起。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:knəs] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪts] [əˈbrɔ:d] [əˈpɒn][ðə; ði] [si:] .
and fell in the darkness beyond the ship's lights abroad upon the sea .
和 跌倒 在 这 黑暗 超过 这 船的 灯 国外 之上 这 海 .

坠入船灯之外的黑暗中, 落入茫茫大海。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpæsndʒər] [ˈlɪsnd] [əˈlu:f] ; [ðə; ði][kɒrəˈmænd(ə)][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ,
The other passengers listened aloof ; the Coromandel was crowded ,
这 其他 乘客 听着 超然 ; 这 科罗曼德尔 曾是 挤 ,

其他乘客冷漠地听着; 科罗曼德尔号上人很多。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜ:k(ə)l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
but you could have drawn a wide circle round her chair .
但 你 可以 有 绘制 一个 宽的 圆圈 圆形的 她 椅子 .

但你本可以把她的椅子圈起来。

[ɒn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] [aʊt] — [ʃi:; ji][hæd; həd] [nɒt] [felt] [kwɔɪt] [wel] [ɪˈnʌf]
On the morning of the fourth day out — she had not felt quite well enough
在 这 早晨 的 这 第四 天 出去 — 她 有 不是 毛毡 相当 出色地 足够的

[fɔ:(r); fə(r)] [ədˈventʃəz] [bɪˈfɔ:(r)] — [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] - [kla:s] [səˈlu:n] ,
for adventures before — she found her way to the second - class saloon ,
为了 冒险 前 — 她 成立 她 方式 到 这 第二 - 班级 酒吧 ,

第四天早上——之前她一直感觉身体不太舒服, 不适合冒险——她找到了二等车厢。

[ˈbi:ɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒŋʃəns] [ɪn] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə][ðə; ði]
being no doubt fully justified of her conscience in abandoning the first to the
存在 不 怀疑 完全 合理的 的 她 良心 在 放弃 这 第一的 到 这
[ˈflɪpənsɪ] [pʊ; əv][ɪts] [ˈprefrəns] .
flippancies of its preference .
轻浮 的 它是 偏爱 .

毫无疑问, 她完全有理由出于良心而放弃第一个选择, 转而追求其轻浮的喜好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] - [kla:s] [end][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæt] [pʊ; əv] [ˈplɪməθ] .
In the second - class end the tone was certainly more like that of Plymouth .
在 这 第二 - 班级 结尾 这 语气 曾是 当然 更多的 喜欢 那 的 普利茅斯 .

二等车厢的氛围确实更像普利茅斯。

[ˈlɔ:rə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [sens] [pʊ; əv] [ðɪs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] ,
Laura had a grateful sense of this in coming , almost at once ,
劳拉 有 一个 感激的 感觉 的 这 在 未来 , 几乎 在 一次 ,

劳拉几乎立刻就对此感到感激不尽。

[ə'pɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ˈɡæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [preɪz] [ænd; ənd] [preə(r)] ,
upon a little group gathered together for praise and prayer ,
之上 一个 小的 团体 聚集 一起 为了 称赞 和 祷告 ,
一群人聚集在一起赞美和祈祷,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [pɜ:sənz] [ɒv; əv][bəuθ][ˈseksɪz] , [ˈleɪblɪd] “ [es] . [ə; eɪ] . , ” [ˈnætʃ(ə)rəli] [fɔ:md]
of which four or five persons of both sexes , labelled “ S . A . , ” naturally formed
的 哪个 四 或者 五 人 的 两个都 性别 , 标签 “ S . 一个 . , ” 自然 形成
[ðə; ði][ˈsentə(r)] .
the centre .
这 中心 .

其中四五个男女，被标记为“SA”，自然而然地构成了中心。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ˈəʊnli] [preɪ] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,
They were not only praying and praising without discouragement ,
他们 是 不是 仅有的 祈祷 和 赞扬 没有 沮丧 ,
他们不仅祷告赞美，而且毫不气馁，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ˈɪntu:][nɪə(r)]
they had attracted several other people who had brought their chairs into near
他们 有 吸引 一些 其他 人们 WHO 有 带来 他们的 椅子 进入 靠近
[ænd; ənd] [ˈfrendli] [rɪ'leɪ(ə)n] ,
and friendly relation ,
和 友好的 关系 ,

它们吸引了其他几位客人，这些人也把椅子搬过来，彼此之间建立了友好而亲密的关系。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][dʒɔɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] .
and even joined sometimes in the chorus of the hymns .
和 甚至 加入 有时 在 这 合唱 的 这 赞美诗 .
甚至有时还会加入到赞美诗的合唱中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈmɔ:nɪŋ] [hu:] [kraɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] — [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [si:md]
There was a woman in mourning who cried a good deal — her tears seemed
那里 曾是 一个 女士 在 丧 WHO 哭 一个 好的 交易 — 她 眼泪 似乎
[tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] [ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)]
to refresh the Salvationists and inspire them to louder and more cheerful
到 刷新 这 救世军 和 启发 他们 到 更大声 和 更多的 快乐
[ˈefəts] .
efforts .
努力 .

有一位正在哀悼的妇女哭得很厉害——她的眼泪似乎让救世军成员精神焕发，激励他们更加大声、更加快乐地努力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ,
There was a man in a wide ,
那里 曾是 一个 男人 在 一个 宽的 ,
有一个男人在宽阔的.....

[soft] [felt] [hæt] [wɪð] [ðə; ði][mə'leəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] [ɪn][ðə; ði] [h'bləʊz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
soft felt hat with the malaria of the Terai in the hollows under his eyes ;
柔软的 毛毡 帽子 和 这 疟疾 的 这 特莱 在 这 空心 在下面 他的 眼睛 ;
他戴着一顶柔软的毡帽，眼睛下方凹陷处仿佛是特莱平原的疟疾；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ˈmɪʃən(ə)ri] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [fɔ:'beərəns] ,
there was a Church Missionary with an air of charity and forbearance ,
那里 曾是 一个 教会 传教士 和 一个 空气 的 慈善机构 和 宽容 ,
有一位教会传教士，举止仁慈宽容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊʃi] - [aɪd] ['kɜ:n(ə)l] [bʊ; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['redʒɪmənt] ['lʊkɪŋ] ['vɪdʒɪlənt] [ə'genst] ['rɪdɪkjʊ:l]
and the bushy-eyed colonel of a native regiment looking vigilant against ridicule
和 这 茂密的 - 眼睛 上校 的 一个 本国的 团 寻找 警惕的 反对 嘲笑
, [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
, with his wife ,
, 和 他的 妻子 ,
还有那位浓密眼睛的当地军团上校, 他警惕地警惕着人们的嘲笑, 和他的妻子在一起。

[hu:z] [raʊnd] [red] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [wækst] [ænd; ənd] [weɪn] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [bʊ; əv] [tru:]
whose round red little face continually waxed and waned in a smile of true
谁 圆形的 红色的 小的 脸 持续 打蜡 和 减弱 在 一个 微笑 的 真的
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .
它那圆圆的、红扑扑的小脸上, 总是挂着满足的笑容, 时而绽放, 时而消失。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['bɜ:rə] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [səʊ] ['veri] [wel] ,
It was not till later that Laura came to know them all so very well ,
它 曾是 不是 直到 之后 那 劳拉 来了 到 知道 他们 全部 所以 非常 出色地 ,
直到后来, 劳拉才和他们都非常熟悉。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðem; ðəm][wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] , [wɪð] [ə'pru:v(ə)l] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [dru:]
but her eye rested on them one after another , with approval , as she drew
但 她 眼睛 休息 在 他们 一 后 其他 , 和 赞同 , 作为 她 画
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .
但她走近时, 目光却一一落在他们身上, 带着赞许的神情。

[wɪ'dəʊt] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:nt] — [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bɪ; bi][wʌn][bʊ; əv] ['traɪʌmf] — [wɪ'dəʊt]
Without pausing in his chant — it happened to be one of triumph — without
没有 暂停 在 他的 呗 — 它 发生 到 是 一 的 胜利 — 没有
[ɪ:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
even looking at her ,
甚至 寻找 在 她 ,
他头也不抬地继续高声歌唱——那恰好是一首胜利之歌——甚至都没看她一眼,

[ðə; ðɪ] ['li:də(r)] ['ɪndə,keɪtɪd][æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] .
the leader indicated an empty chair .
这 领导者 表明的 一个 空的 椅子 .
领队指了指空椅子。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] .
It was his own chair .
它 曾是 他的 自己的 椅子 .
那是他自己的椅子。

“ ['kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn] , [es] . [ə; eɪ] . ” [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letəz] [ɒn][ɪts] [straɪpt] ['kænvəs] [bæk] ;
“ **Colonel Markin , S . A .** ” **was printed in black letters on its striped canvas back ;**
“ 上校 马尔金 , S . 一个 . ” 曾是 打印 在 黑色的 信件 在 它是 有条纹的 帆布 后退 ;
['bɜ:rə] ['nəʊtɪst] [ðæt] .
Laura noticed that .
劳拉 注意到 那 .
条纹帆布背面印着黑色的“Colonel Markin, SA”字样; 劳拉注意到了这一点。

['ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] , ['kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn] ['speʃəli] [drɪ'stɪŋgwɪft]
After it was over , the little gathering , Colonel Markin specially distinguished
后 它 曾是 超过 , 这 小的 采集 , 上校 马尔金 特别 杰出的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
聚会结束后, 马金上校特别表扬了她。

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ['delɪkətli] .
He did it delicately .
他 做过 它 轻柔地 .

他做得非常巧妙。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪnd] [maɪ] - - [maɪ] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [help] [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es] [ɪn]
" I hope you won't mind my expressin ' my thanks for the help you gave us in
" 我 希望 你 惯于 头脑 我的 - - 我的 谢谢 为了 这 帮助 你 给予 我们 在
[ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ,
the singin ' ,
这 唱歌 - ,

“希望您不介意我表达我对您在唱歌方面给予我们帮助的感谢。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪv] ['seldəm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plezə(r)] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] .
" Such a voice I've seldom had the pleasure to join with .
" 这样的 一个 嗓音 我已经 很少 有 这 乐趣 到 加入 和 .

“我很少有机会与这样的声音合作。”

[meɪ] [ai][ɑ:sk] [weə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [aɪ 'ti:] [treɪnd] ?
May I ask where you got it trained ?
可能 我 问 在哪里 你 得到 它 受过训练 ?

请问您是在哪里接受的训练？

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - [tʃestɪd] [mæn] [wɪð] ['lɒŋɪʃ] ['sændi][heə(r)][ænd; ənd] [θɪn] ['fi:tʃəz] .
" He was a narrow - chested man with longish sandy hair and thin features .
" 他 曾是 一个 狭窄的 - 胸部 男人 和 较长 沙 头发 和 薄的 特征 .

“他身材瘦削，胸部狭窄，留着略长的沙色头发，五官清瘦。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] , [blu:] , [ænd; ənd] [prə'tru:dn] , [hɪz; ɪz][fɔ:hed; fɒrɪd] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd]
His eyes were large , blue , and protruding , his forehead very high and
他的 眼睛 是 大的 , 蓝色的 , 和 突出 , 他的 前额 非常 高的 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

他的眼睛又大又蓝，而且突出；他的额头很高，呈白色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪŋknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:t] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
There was a pinkness about the root of his nose ,
那里 曾是 一个 粉红色 关于 这 根 的 他的 鼻子 ,

他的鼻根处泛着淡淡的粉红色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skæntɪ] ['jeləʊ] ['mʌstæf; mə'sta:ʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
and a scanty yellow moustache upon his upper lip ,
和 一个 稀少 黄色的 胡子 之上 他的 上 唇 ,

上唇上长着稀疏的黄色胡须。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['pɑ:tlɪ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [brɪəd] ['i:kwəli] ['skæntɪ][ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]
while his chin was partly hidden by a beard equally scanty and even more
尽管 他的 下巴 曾是 部分 隐 经过 一个 胡须 同样地 稀少 和 甚至 更多的
['jeləʊ] .
yellow .
黄色的 .

他的下巴被稀疏且颜色更黄的胡须遮住了一部分。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stri:mli] [lɒŋ] [waɪt] [hændz] ;
He had extremely long white hands ;
他 有 极其 长的 白色的 双手 ;

他有一双非常修长的白皙的手；

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt][help] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'vəʃn] .
one could not help observing them as they clasped his book of devotion .
一 可以 不是 帮助 观察 他们 作为 他们 紧握 他的 书 的 虔诚 .

人们不禁会注意到他们紧紧抱着他的祈祷书。

[lɔ:rə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [prə'faʊnd] [ə,pri:ʃi'eɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [di'teɪlz] .
Laura looked at him with profound appreciation of these details .
劳拉 看起来 在 他 和 深刻的 欣赏 的 这些 细节 .

劳拉看着他，眼中满是欣赏，她注意到了这些细节。

[ʃi:; ʃi] [ŋju:] ['kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn][baɪ][repju'teɪ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
She knew Colonel Markin by reputation , he had done a great work among the
她 知道 上校 马尔金 经过 名声 , 他 有 完毕 一个 伟大的 工作 之中 这
[sɪŋgə'li:z] .
Cingalese .
辛加爾人 .

她早就听说过马金上校的名声，他为辛加爾人做了很多贡献。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [treɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɑ:stɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , “ [ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ldz]
“ **It was trained , she said , casting down her eyes , “ on the battlefields**
“ 它 曾是 受过训练 , “ 她 说 , 铸件 向下 她 眼睛 , “ 在 这 战场
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑ:mi] .
of our Army .
的 我们的 军队 .

“它是在我们军队的战场上训练的,”她垂下眼帘说道。

“ ['kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][tu:; tə]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
“ **Colonel Markin attempted to straighten his shoulders and to stiffen his chin** .
“ 上校 马尔金 尝试过 到 拉直 他的 肩膀 和 到 变硬 他的 下巴 .

“马金上校试图挺直肩膀，绷紧下巴。

[hi:; hi] [si:md] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [trə'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri]
He seemed vaguely aware of a military tradition which might make it necessary
他 似乎 依稀 意识到的 的 一个 军队 传统 哪个 可能 制作 它 必要的
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他似乎隐约意识到某种军事传统，这或许会让他不得不这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['si:niə(r)]['ɒfɪsə(r)] [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
as a very senior officer indeed , to say something .
作为 一个 非常 高级的 官 的确 , 到 说 某物 .

作为一名级别非常高的军官，我想说几句。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['trænzətɪ] .
But the impression was transitory .
但 这 印象 曾是 短暂的 .

但这种印象只是暂时的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ʃu:zɪŋ] ['eni] ['rɪgə(r)] [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
Instead of using any rigour he held out his hand .
反而 的 使用 任何 严格 他 握住 出去 他的 手 .

他没有采取任何严厉的手段，而是伸出了手。

[lɔ:rə] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [ʃʌt] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] ,
Laura took it reverently , and the bones shut up , like the sticks of a fan ,
劳拉 采取 它 虔诚地 , 和 这 骨头 关闭 向上 , 喜欢 这 棍子 的 一个 扇子 ,

劳拉恭敬地接过它，骨头也像扇子的扇骨一样安静了下来。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][gra:sp] .
in her grasp .
在 她 抓牢 .

在她手中。

“ [ˈwelkəm] , [ˈkɒmreɪd] ！
“ **Welcome** , **comrade** ！
“ 欢迎 , 同志 ！

“欢迎，同志！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz][ðeə(r)] [ʊd; ʌd] [biː; bi][ˈɑːftə(r)] [sʌt] [æn; ən]
“ **he said** , **and there was a pause** , **as there should be after such an**
“ 他 说 , 和 那里 曾是 一个 暂停 , 作为 那里 应该 是 后 这样的 一个
[əˈpɒstrəfi] .
apostrophe .
撇号 .

他说道，然后停顿了一下，这是在这样的撇号之后应该有的停顿。

“ [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , “ [ˈkɜːn(ə)] [ˈmɑːrkɪn] [rɪˈzjuːmd] , “ [aɪ] [ˈnəʊtɪst]
“ **When you came among us this afternoon** , “ **Colonel Markin resumed** , “ **I noticed**
“ 什么时候 你 来了 之中 我们 这 下午 , “ 上校 马尔金 恢复 , “ 我 注意到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“今天下午你来到我们中间时,”马金上校继续说道，“我注意到你了。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen]
There was something about the way you put your hand over your eyes when
那里 曾是 某物 关于 这 方式 你 放 你的 手 超过 你的 眼睛 什么时候
[aɪ] [əˈdrest] [ˈaʊə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə][emˈiː] .
I addressed our Heavenly Father that spoke to me .
我 已解决 我们的 天上 父亲 那 辐 到 我 .

当我向天父祈祷时，你用手捂住眼睛的样子深深触动了我。

[ˌaɪˈtiː] [spəʊk] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [sed] ,
It spoke to me and said ,
它 辐 到 我 和 说 ,

它跟我说话，说道：

- [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [nəʊz] [wɒt] [sælˈveɪʃ(ə)n] [miːnz] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt]
- **Here we have a soul that knows what salvation means — there's no doubt about**
- 这里 我们 有 一个 灵魂 那 知道 什么 救恩 方法 — 有 不 怀疑 关于
[ðæt] . -
that . '
那 . -

“这里我们看到的是一个懂得救赎意义的灵魂——这一点毋庸置疑。”

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] [hæɪlˈluːjə] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ðæts] [ɡɒt][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ]
Then when you raised a Hallelujah I said to myself , ' That's got the right ring
然后 什么时候 你 提高 一个 哈利路亚 我 说 到 我 , - 那就是 得到 这 正确的 戒指
[tuː; tə][ˌaɪˈtiː] . -
to it . '
到 它 . -

当你高呼“哈利路亚”时，我心想：“这听起来真不错。”

[ænd; ənd][səʊ] [jʊə; jər] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɪn] [ɑːmz] ！ “
And so you're a sister in arms ！ ”
和 所以 你是 一个 姐姐 在 武器 ！ ”

所以，你现在是我的战友了！

“ [aɪ][wɒz; wəz] , “ [ˈbɜːrə] [mˈɜːməd] .
“ **I was** , “ **Laura murmured** .
“ 我 曾是 , “ 劳拉 低声说道 .

“是的,”劳拉低声说道。

“ [juː; jʊ][wɒz; wəz] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

“ You was — you were .

“ 你 曾是 — 你 是 .

你曾经是——你曾经是。

[wel] , [wel] — [ai][wɒnt][tuː; tə][hiə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ai'tiː] .

Well , well — I want to hear all about it .

出色地 , 出色地 — 我 想 到 听到 全部 关于 它 .

嗯，嗯——我很想听听事情的来龙去脉。

[ai'tiː][ɪz] [naʊ] , “ [kən'tɪnjuːd] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːrkɪn] ,

It is now , “ continued Colonel Markin ,

它 是 现在 , “ 持续 上校 马尔金 ,

“现在就是这样了,”马金上校继续说道。

[æz; əz] [tuː] [belz] [strʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stjuːəd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['bjʊːgl] , “ [ðə; ði]['aʊə(r)]

as two bells struck and a steward passed them with a bugle , “ the hour

作为 二 铃铛 击 和 一个 管家 通过了 他们 和 一个 号角 , “ 这 小时

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] ,

for our dinner ,

为了 我们的 晚餐 ,

两声钟响，一名管家吹着号角走过他们身边，“我们的晚餐时间到了！”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ,

and I suppose that you too ,

和 我 认为 那 你 也 ,

我想你也是吧。

“ [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'spektfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

“ he bent his head respectfully towards the other half of the ship ,

“ 他 弯曲 他的 头 尊敬 向 这 其他 一半 的 这 船 ,

他恭敬地向船的另一半微微颌首。

“ [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [miːl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

“ partake of some meal at this time .

“ 参加 的 一些 一顿饭 在 这 时间 .

“此时请享用一些食物。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [juː 'es] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [brɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd] [faɪv] [ai]

But if you will seek us out again at the meeting between four and five I

但 如果 你 将要 寻找 我们 出去 再次 在 这 会议 之间 四 和 五 我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ['ɑːftəwədz] ,

shall be at your service afterwards ,

将 是 在 你的 服务 然后 ,

但是，如果您在下午四点到五点之间再次找到我们，之后我将竭诚为您服务。

[ænd; ənd] [pliːzd] , “ [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] , “ [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and pleased , “ he took her hand again , “ PLEASED to see you .

和 高兴 , “ 他 采取 她 手 再次 , “ 高兴 到 看 你 .

“很高兴,”他再次握住她的手，“很高兴见到你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一颗星的路径(The Path of a Star)

第15/16页

” [ˈbɔ:rə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [mɪst] [nʌn] [ɒv; əv]
” **Laura went back to the evening meeting , and after that missed none of**
” 劳拉 去 后退 到 这 晚上 会议 , 和 后 那 错过 没有任何 的
[ðɪːz] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
these privileges .
这些 特权 .

“劳拉回到晚间会议现场，之后再也没有错过任何特权。”

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [əˈdres] [ˌaɪ ˈtiː] ,
In due course she was asked to address it ,
在 到期的 课程 她 曾是 问 到 地址 它 ,

不久后，她被要求就此事作出回应。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈenviəb(ə)l][frəm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,
and then her position became enviable from all points of view ,
和 然后 她 位置 成为 令人羡慕 从 全部 积分 的 看法 ,

于是，从各方面来看，她的地位都变得令人羡慕了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [ʌp][ðəə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnspəˈreɪʃnz] [sæt]
for people who did not draw up their chairs and admire her inspirations sat
为了 人们 WHO 做过 不是 画 向上 他们的 椅子 和 钦佩 她 灵感 卫星
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
at a distance and admired her clothes .
在 一个 距离 和 钦佩 她 衣服 .

那些没有拉起椅子欣赏她的才华的人，则远远地坐着欣赏她的衣着。

[ˈveri] [suːn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈkwest] ,
Very soon , at her special request ,
非常 很快 , 在 她 特别的 要求 ,

很快，应她的特别要求，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈzain] [hɜː(r); hə(r)][əˈrɪdʒən(ə)] [pleɪs] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
she was allowed to resign her original place at table and take a
她 曾是 允许 到 辞职 她 原来的 地方 在 桌子 和 拿 一个
[rɪˈvɒlvɪŋ] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [naɪn] [əˈklaːk] [ˈbrekfəst] ,
revolving chair at the nine o'clock breakfast ,
旋转 椅子 在 这 九 点钟 早餐 ,

她被允许放弃原来的座位，在九点钟的早餐时间换到旋转椅上就座。

[wʌn] [əˈklaːk] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][sɪks] [əˈklaːk] [tiː] [wɪtʃ] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [səˈluːn] .
one o'clock dinner , and six o'clock tea which sustained the second saloon .
一 点钟 晚餐 , 和 六 点钟 茶 哪个 持续 这 第二 酒吧 .

下午一点的晚餐和六点的下午茶为第二个沙龙提供了餐饮服务。

[ˈdeɪlɪ] , [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈlædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] [ɑːft][ʃiː; ʃɪ] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd]
Daily , ascending the companion ladder to the main deck aft she gradually faded
日常的 , 上升 这 伴侣 梯子 到 这 主要的 甲板 后部 她 逐步地 褪色
[frəm; frəm] [ˈkɒgnɪz(ə)ns] [ˈfɔːwəd] .
from cognisance forward .
从 认知 向前 .

每天，她都会沿着舷梯爬上主甲板后部，然后逐渐从前方的意识中消失。

[ðəə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðəə(r)] [lɒŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [sɪp] [ðəə(r)] [lɒŋ] [drɪŋks] ,
There they lay back in their long chairs and sipped their long drinks ,
那里 他们 躺 后退 在 他们的 长的 椅子 和 啜饮 他们的 长的 饮料 ,

他们斜倚在长椅上，啜饮着长饮。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nju:trəl] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['blesɪŋ] [gəʊ] .

and with neutral eyes and lips they let the blessing go .
和 和 中性的 眼睛 和 嘴唇 他们 让 这 祝福 去 .

他们面无表情地看着这一切，任由祝福离去。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [brɪtwi:n] [ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] [mɪs] ['fɪlbət] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][pʊ; əv]

In the intervals between the exercises Miss Filbert came and went in the cabin of
在 这 间隔 之间 这 练习 错过 榛子 来了 和 去 在 这 舱 的

[θri:] [jʌŋ] [sæl'veɪʃənɪst] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .
three young Salvationists of her own sex .

三 年轻的 救世军 的 她 自己的 性别 .

在练习的间隙，菲尔伯特小姐进出过三个和她同性别的年轻救世军成员的船舱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ;

They could always make room for her , difficult as it may appear ;
他们 可以 总是 制作 房间 为了 她 , 难的 作为 它 可能 出现 ;

尽管看起来很困难，但他们总能为她腾出地方；

[fi; ji] [held] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [stɔ:(r)][pʊ; əv] [fæsi'neiʃ(ə)n] .

she held for them an indefinite store of fascination .
她 握住 为了 他们 一个 不定 店铺 的 魅力 .

她对他们有着无穷无尽的吸引力。

[ˈlɔ:rə] [wʊd] [ɪk'stend] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ][tɒp] [bɜ:θ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [nɔ:'wi:dʒən] [tu; tə]

Laura would extend herself on a top berth beside the round - eyed Norwegian to
劳拉 会 延长 她自己 在 一个 顶部 泊位 旁 这 圆形的 - 眼睛 挪威 到

[hu:m] [aɪ 'ti:] [brɪ'lɒŋd] ,

whom it belonged ,
谁 它 属于 ,

劳拉会躺在上铺，挨着那位圆眼睛的挪威人，那张床是他的。

[wɪð] [ðə; ði] [krɒpt] [hed] [pʊ; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] [ˈpɪləʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəli] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ðʌs]

with the cropped head of the owner pillowed on her sisterly arm , and thus
和 这 裁剪 头 的 这 所有者 枕头 在 她 姐妹情谊 手臂 , 和 因此

[ðeɪ] [pɑ:st] [ˈaʊəz] ,

they passed hours ,
他们 通过了 小时 ,

主人的短发枕在她姐姐的胳膊上，她们就这样消磨了几个小时。

[dɪ'skʌsɪŋ] [kən'vɜ:ʃnz] [æz; əz]['medɪk(ə)] ['stjʊdnts] [maɪt] [dɪ'skʌs] [keɪsɪz] , [rɪ'leɪtɪŋ] , [kəmp'eəʊɪŋ] .

discussing conversions as medical students might discuss cases , relating , comparing .
讨论 转换 作为 医疗的 学生 可能 讨论 案例 , 相关 , 比较 .

像医学生讨论病例一样讨论换算关系，进行关联和比较。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['kɜ:n(ə)] ['mɑ:rkɪn] .

They talked a great deal about Colonel Markin .
他们 谈话 一个 伟大的 交易 关于 上校 马尔金 .

他们谈了很多关于马金上校的事情。

[ðeɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [laɪf] .

They said it was a beautiful life .
他们 说 它 曾是 一个 美丽的 生活 .

他们说那是一种美好的生活。

[mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][laɪf][pʊ; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:rkɪn] , [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

More beautiful if possible had been the life of Mrs . Markin , who was his
更多的 美丽的 如果 可能的 有 到过 这 生活 的 太太 . 马尔金 , WHO 曾是 他的

['sekənd] [waɪf] ,

second wife ,
第二 妻子 ,

如果可能的话，马金夫人（他的第二任妻子）的生活会更加美好。

[ænd; ɐnd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] “ [prə'məʊtɪd] [tu:; tə] ['glɔ:ri] ” [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] .
and who had been “ promoted to glory “ six months before .
和 WHO 有 到过 “ 推广 到 荣耀 “ 六 几个月 前 .

而他本人在六个月前就已经“升入荣耀之巅”了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [prə'məʊʃ(ə)n] [θru:] ['dʒʌŋg(ə)l][ʃi:və(r)] , [wɪt] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf]
She had gained promotion through jungle fever , which had carried her off
她 有 获得 晋升 通过 丛林 发烧 , 哪个 有 携带 她 离开
[ɪn] [θri:] [deɪz] .
in three days .
在 三 天 .

她因患丛林热而获得晋升，但这种疾病三天就夺去了她的生命。

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rkɪn][hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [drɪŋk] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ]
The first Mrs . Markin had died of drink — that was what had sent the
这 第一的 太太 . 马尔金 有 死亡 的 喝 — 那 曾是 什么 有 发送 这
['kɜ:n(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ɑ:mi] ,
Colonel into the Army ,
上校 进入 这 军队 ,

马金上校的第一任妻子死于酗酒——正是这件事促使上校参军。

[ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rkɪn] , ['hævɪŋ] ['wɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
she , the first Mrs . Markin , having willed her property away from him .
她 , 这 第一的 太太 . 马尔金 , 拥有 意志 她 财产 离开 从 他 .
[kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'dʒɔɪs] ['pʌblɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [ðɪs]
Colonel Markin had often rejoiced publicly that the lady had been of this
上校 马尔金 有 经常 欣喜若狂 公开 那 这 女士 有 到过 的 这
[dɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

马金上校曾多次公开表示，这位女士拥有这样的性情，他为此感到高兴。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə][hɪm][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['blesɪd; blest] .
the results to him had been so blessed .
这 结果 到 他 有 到过 所以 蒙福 .
[kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'dʒɔɪs] ['pʌblɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [ðɪs]
Colonel Markin had often rejoiced publicly that the lady had been of this
上校 马尔金 有 经常 欣喜若狂 公开 那 这 女士 有 到过 的 这
[dɪspə'zɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

对他来说，结果真是太幸运了。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'feəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Apparently he spoke without reserve of his domestic affairs in connection with his
显然 他 辐 没有 预订 的 他的 国内的 事务 在 联系 和 他的
['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
spiritual experiences ,
精神 经历 ,

显然，他毫不保留地将自己的家庭事务与他的精神体验联系起来。

[ˈju:zɪŋ] [bəʊθ][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] . [mɑ:rkənz] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'zʌɪərəb(ə)l][æz; əz] “ [ɪ,lʌs'treʃən] .
using both the Mrs . Markins when it was desirable as “ illustrations .
使用 两个都 这 太太 . 马金斯 什么时候 它 曾是 理想 作为 “ 插图 .
[wɒz; wəz] [n'iəʊɪŋ] [pɔ:t] [sed] ,
was nearing Port Said ,
曾是 临近 港口 说 ,

在需要的时候，可以使用 Markins 夫人作为“插图”。

“ [ðə; ðɪ] [faɪv] [hæd; həd] [ri:tft] [ðɪs] [dɪ'gri:ɪ] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ][kɒrə'mænd(ə)l]
“ **The five had reached this degree of intimacy by the time the Coromandel**
“ 这 五 有 达到 这 程度 的 亲密关系 经过 这 时间 这 科罗曼德尔
[wɒz; wəz] [n'iəʊɪŋ] [pɔ:t] [sed] ,
was nearing Port Said ,
曾是 临近 港口 说 ,
[ˈkɒrə'mænd(ə)l] [wɒz; wəz] [n'iəʊɪŋ] [pɔ:t] [sed] ,
Coromandel was nearing Port Said ,
科罗曼德尔 曾是 临近 港口 说 ,

“当科罗曼德尔号接近塞得港时，这五个人已经达到了如此亲密的程度。”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['hemi,sfiəz] [ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [θru:] [ðə; ði]
and every day the hemispheres of sea and sky they watched through the
和 每一个 天 这 半球 的 海 和 天空 他们 观看 通过 这
[ˈpɔːthəʊl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] [gɜːrlz] [bɜːθ] [gru:] ['bluːə(r)] .
porthole above the Norwegian girl's berth grew bluer .
舷窗 多于 这 挪威 女孩们 泊位 生长 更蓝 .
每天，他们透过挪威女孩床铺上方的舷窗看到的海洋和天空都变得越来越蓝。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['kɜːn(ə)] ['mɑːrkin][hæd; həd] [ɜːrdʒd] [mɪs] [-] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
From the first Colonel Markin had urged Miss Filbert's immediate return to the
从 这 第一的 上校 马尔金 有 敦促 错过 菲尔伯特的 即时 返回 到 这
[ˈɑːmi] .
Army .
军队 .
从一开始，马金上校就敦促菲尔伯特小姐立即返回军队。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiə] , ['wɪlɪŋ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [aɪˈtiː] [wɪð]
He found her sympathetic to the idea , willing indeed to embrace it with
他 成立 她 交感神经 到 这 主意 , 愿意的 的确 到 拥抱 它 和
[ˈəʊpən] [ɑːmz] ,
open arms ,
打开 武器 ,
他发现她很赞同这个想法，甚至愿意欣然接受。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
but there were difficulties .
但 那里 是 困难 .
但其中也存在一些困难。
[ˈmɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪnˈsuːpərəb(ə)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Mr . Lindsay , as a difficulty , was almost insuperable to anything like a
先生 . 林赛 , 作为 一个 困难 , 曾是 几乎 不可逾越 到 任何事物 喜欢 一个
[prɒmpt] [step] [ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n] .
prompt step in that direction .
迅速的 步 在 那 方向 .
林赛先生是个棘手的问题，几乎不可能朝着这个方向迅速采取任何行动。

['kɜːn(ə)] ['mɑːrkin] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] .
Colonel Markin admitted it himself .
上校 马尔金 承认 它 他自己 .
马金上校自己也承认了这一点。
[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [aɪˈtiː][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
He was bound to admit it he said , but nothing , since he joined the
他 曾是 边界 到 承认 它 他 说 , 但 没有什么 , 自从 他 加入 这
[ˈɑːmi] ,
Army ,
军队 ,
他说他肯定会承认的，但自从参军以来，什么也没发生过。

[hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [səʊ][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [hɪm] .
had ever been so painful to him .
有 曾经 到过 所以 痛苦 到 他 .
对他来说，这从未如此痛苦过。
“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈfræŋknəs] ;
“ **I wish I could deny it ,** ” **he said with frankness ;**
“ 我 希望 我 可以 否定 它 , ” 他 说 和 坦率 ;
“我真希望我能否认这一点，”他坦率地说；

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] ['dju:ti] [ɪz] [tə'wɔ:dz] [jɔ:(r); jə(r)]
“ **but there is no doubt that for the present your first duty is towards your**
“ 但 那里 是 不 怀疑 那 为了 这 展示 你的 第一的 责任 是 向 你的
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“但毫无疑问，就目前而言，你的首要职责是侍奉你的男伴，

[tə'wɔ:dz] [hɪm] [hu:] [pleɪst] [ðæt] [rɪŋ] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] .
towards him who placed that ring upon your finger .
向 他 WHO 放置 那 戒指 之上 你的 手指 .

向那位将戒指戴在你手指上的他致敬。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɑ:kæzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['lɪndzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ;
“ **There was no sarcasm in his describing Lindsay as a gentleman** ;
“ 那里 曾是 不 讽刺 在 他的 描述 林赛 作为 一个 绅士 ;

“他形容林赛是一位绅士，语气中没有任何讽刺意味；

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [tɜ:m] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ekstrə] ['speʃ(ə)l] [sens] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [les]
he used the term in a kind of extra special sense where a person less
他 用过的 这 学期 在 一个 种类 的 额外的 特别的 感觉 在哪里 一个 人 较少的
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pə'laɪt] ['jʊsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['lɔ:rəz] [jʌŋ] [mæn] .
accustomed to polite usages might have spoken of Laura's young man .
习惯 到 有礼貌的 用法 可能 有 说 的 劳拉的 年轻的 男人 .

他使用这个词时赋予了它一种特别的含义，而不太习惯礼貌用语的人可能会用它来指代劳拉的年轻男子。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ **But remember , my child ,** “ **he continued** ,
“ 但 记住 , 我的 孩子 , “ 他 持续 ,

“但是记住，我的孩子，”他继续说道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [vaɪl] ['bɒdi] [ðæt] [ɪz] [jɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ,
“ **it is only your poor vile body that is yours to dispose of** ,
“ 它 是 仅有的 你的 贫穷的 卑鄙的 身体 那 是 你的 到 处置 的 ,

“只有你那可怜的、肮脏的躯体，由你自己处置。”

[jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [bi'ləŋz] [tu:; tə] [ɡɒd] [ɔ:'lmaɪti] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ɜ:θli] ['hʌzbənd] ,
your soul belongs to God Almighty , and no earthly husband ,
你的 灵魂 属于 到 上帝 全能者 , 和 不 尘世的 丈夫 ,

你的灵魂属于全能的上帝，而不是任何尘世的丈夫。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,
especially as you say he is still in his sins ,
尤其 作为 你 说 他 是 仍然 在 他的 罪孽 ,

尤其是你说他仍然深陷罪恶之中，

[ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] .
is going to have the right to interfere .
是 去 到 有 这 正确的 到 干扰 .

有权进行干预。

“ [ðɪs] [meɪ] [si:m] [veɪg] , [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] , [bʌt; bət] ['lɔ:rə] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
“ **This may seem vague , as the statement of a position , but Laura found it**
“ 这 可能 似乎 模糊的 , 作为 这 陈述 的 一个 位置 , 但 劳拉 成立 它

[ɪ'mensli] ['fɔ:tɪfaɪŋ] .
immensely fortifying .
非常 强化 .

“这或许听起来有些含糊，像是在陈述一个立场，但劳拉却从中获得了极大的鼓舞。”

[ðæt] [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈtɜːmɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]
That and similar arguments built her up in her determination to take up
那 和 相似的 论点 建造 她 向上 在 她 决心 到 拿 向上
[wɒt] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɑːrkin] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [wɜːk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
what Colonel Markin called her life - work again at the earliest opportunity .
什么 上校 马尔金 称为 她 生活 - 工作 再次 在 这 最早 机会 .
那些以及类似的论点更加坚定了她的决心，让她一有机会就重新投入到马金上校所说的她毕生的事业中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ˈhʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)]
She had forfeited her rank , that she accepted humbly as a proper
她 有 丧失 她 秩 , 那 她 公认 谦卑地 作为 一个 恰当的
[ˈpʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,
她被剥夺了军衔，但她谦卑地接受了这一惩罚，认为这是恰当的惩罚。

[ˈɑːdntli] [ˈhəʊpɪŋ][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [səˈfɪ(ə)nt] .
ardently hoping it would be found sufficient .
热切地 希望 它 会 是 成立 充足的 .
热切希望它能被认定为足够。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
She would go back as a private , take her place in the ranks ,
她 会 去 后退 作为 一个 私人的 , 拿 她 地方 在 这 排名 ,
她将以列兵身份重返部队，在队伍中占据一席之地。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kraɪd] [aʊt]
and nothing in her married life should interfere with the things that cried out
和 没有什么 在 她 已婚 生活 应该 干扰 和 这 事物 那 哭 出去
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˈbentɪŋk] [striːt] .
to be done in Bentinck Street .
到 是 完毕 在 本廷克 街道 .
她的婚姻生活中的任何事都不应该干扰本廷克街上那些亟待解决的事情。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [les] [həʊp][ɒv; əv] [sɪˈkjʊə] [ˈlɪndzi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [kəmˈpænjən] [ɪn]
Somehow she had less hope of securing Lindsay as a spiritual companion in
不知何故 她 有 较少的 希望 的 确保 林赛 作为 一个 精神 伴侣 在
[ɑːmz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪd] [ðə; ði][əˈfeə(r)][tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmɑːrkin] .
arms since she had confided the affair to Colonel Markin .
武器 自从 她 有 坦白 这 事务 到 上校 马尔金 .
自从她把这段婚外情告诉了马金上校之后，她就更不抱希望把林赛变成自己并肩作战的精神伴侣了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðeɪ] [mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ,
As he said , they must hope for the best ,
作为 他 说 , 他们 必须 希望 为了 这 最好的 ,
正如他所说，他们只能抱最好的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈlɪndzi] .
but he could not help admitting that he took a gloomy view of Lindsay .
但 他 可以 不是 帮助 承认 那 他 采取 一个 阴沉 看法 的 林赛 .
但他不得不承认，他对林赛的看法很悲观。

“ [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪˈkjʊəd] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [sed] , [wɪð] [æŋ; ən] [əˈpriːjətɪv] [ɡlaːns]
“ Once he has secured you , ” the Colonel said , with an appreciative glance
“ 一次 他 有 安全 你 , ” 这 上校 说 , 和 一个 欣赏的 瞥一眼
[æt; ət] [ˈlɔːrəz] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
at Laura's complexion ,
在 劳拉的 肤色 ,
“等他把你控制住之后,”上校说着，欣赏地看了劳拉一眼她的肤色。

“ [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][keə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ?
“ **what will he care about his soul ?**
“ 什么 将要 他 关心 关于 他的 灵魂 ?

他会在乎自己的灵魂吗？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

“ [ðəə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][hæd; həd] [æmpl] [ˌɒpə'tju:nəti] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] , [ðəə(r)]['mju:tʃuəl] [ˌsætɪs'fækʃən]
“ **Their enthusiasm had ample opportunity to strengthen , their mutual satisfactions**
“ 他们的 热情 有 充足 机会 到 加强 , 他们的 相互的 满意度
[tuː; tə][ɪk'spænd] ,
to expand ,
到 扩张 ,

“他们的热情有充足的机会增强，彼此的满足感也有充足的机会扩大，

[ɪn][ðə; ði] [kləʊz] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv][laɪf] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ,
in the close confines of life on board ship ,
在 这 关闭 限制 的 生活 在 木板 船 ,

在船上狭小的生活空间里，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːl] [ænd; ənd][ˌsæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ˌpɜːmənəntli] [ə; eɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tʊk]
and as if to seal and sanctify the voyage permanently a conversion took
和 作为 如果 到 海豹 和 圣化 这 航程 永久的 一个 转换 采取
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [sə'lʊːn] ,
place in the second saloon ,
地方 在 这 第二 酒吧 ,

仿佛是为了永久地为这次航行封印和圣化，在第二个沙龙里发生了一次皈依仪式。

[ˈəʊnɪŋ] [ˈbɜːrəz] ['eɪdʒənsɪ] .
owning Laura's agency .
拥有 劳拉的 机构 .

拥有劳拉的经纪公司。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kæv(ə)lɪ] ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] [hɑːt] ,
It was the maid of the lady in the cavalry regiment , a hardened heart ,
它 曾是 这 女佣 的 这 女士 在 这 骑兵 团 , 一个 硬化 心 ,
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋks][wɒz; wəz] [ˌʃɔːtnd] [tuː; tə][wʌn] [wiːk] .
her return to the ranks was shortened to one week .
她 返回 到 这 排名 曾是 缩短 到 一 星期 .

她是骑兵团里那位女官的侍女，心肠很硬。

[æz; əz] [tuː] [ˌstjuədʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbændmɑːstə(r)][ɒn] [bɔːd] [kʊd; kəd]['testɪfaɪ] .
as two stewards and a bandmaster on board could testify .
作为 二 管家 和 一个 乐队指挥 在 木板 可以 作证 .
[wɛn] [ðɪs] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [ˈbɜːrəz] [ˌmæɪɪdʒ] [ænd; ənd]
When this occurred the time that was to elapse between Laura's marriage and
什么时候 这 发生 这 时间 那 曾是 到 流逝 之间 劳拉的 婚姻 和
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋks][wɒz; wəz] [ˌʃɔːtnd] [tuː; tə][wʌn] [wiːk] .
her return to the ranks was shortened to one week .
她 返回 到 这 排名 曾是 缩短 到 一 星期 .

此事发生后，劳拉结婚到重返部队之间的时间缩短至一周。

“ [ænd; ənd] [kwɔɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , “ ['kɜːn(ə)] ['mɑːrkɪn] [sed] ,
“ **And quite long enough , “ Colonel Markin said** ,
“ 和 相当 长的 足够的 , “ 上校 马尔金 说 ,
[ænd; ənd] [kwɔɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , “ ['kɜːn(ə)] ['mɑːrkɪn] [sed] ,
“ **And quite long enough , “ Colonel Markin said** ,
“ 和 相当 长的 足够的 , “ 上校 马尔金 说 ,

“而且时间相当长了，”马金上校说道。

“ [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wiː, wi] [niːd] [juː, jʊ] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒentlmən] [dʌz] , [maɪ][diə(r)]
“ **considering how much more we need you than your gentleman does , my dear**
“ 考虑 如何 很多 更多的 我们 需要 你 比 你的 绅士 做 , 我的 亲爱的
[ˈsɪstə(r)] .
sister .
姐妹 .

“考虑到我们比你的先生更需要你，我亲爱的妹妹。”

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] ['kɜːn(ə)] ['mɑːrkɪn][hæd; həd] ['veri] ['speʃ(ə)] [vʲjuːz] [ə'baʊt]
“ **It was plain to them all that Colonel Markin had very special views about**
“ 它 曾是 清楚的 到 他们 全部 那 上校 马尔金 有 非常 特别的 浏览 关于
[hɪz; ɪz][diə(r)][ˈsɪstə(r)] .
his dear sister .
他的 亲爱的 姐姐 .

“所有人都很清楚，马金上校对他亲爱的妹妹有着非常特殊的看法。”

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)][diə(r)] [ˈsɪstəz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['plezərəbl] ['ɪntrəst] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv]
The other dear sisters looked on with pleasurable interest , admitting the propriety of
这 其他 亲爱的 姐妹 看起来 在 和 令人愉悦的 兴趣 , 承认 这 礼 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

其他亲爱的姐妹们饶有兴致地看着，也认同这种做法的得体之处。

[æz; əz] ['kɜːn(ə)] ['mɑːrkɪn] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [wɪð] ['bɔːrə] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
as Colonel Markin walked up and down the deck with Laura , examining her
作为 上校 马尔金 步行 向上 和 向下 这 甲板 和 劳拉 , 检查 她
[ˈlʌvli] [ˈneɪtʃə(r)] ,
lovely nature ,
迷人的 自然 ,

马金上校和劳拉在甲板上来回踱步，仔细端详着她可爱的性格。

“ [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] “ [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] .
“ **drawing her out “ on the subject of her faith and her assurance** .
“ 绘画 她 出去 “ 在 这 主题 的 她 信仰 和 她 保证 .

引导她敞开心扉，谈谈她的信仰和确信。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
It was natural , as he told her ,
它 曾是 自然的 , 作为 他 讲述 她 ,

正如他告诉她的那样，这是很自然的。

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .
that in her peculiar situation she should have doubts and difficulties .
那 在 她 奇特 情况 她 应该 有 疑虑 和 困难 .

在她这种特殊情况下，她有疑虑和困难也是情理之中的事。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [leɪd] [aɪ 'tiː][beə(r)] .
He urged her to lay bare her heart , and she laid it bare .
他 敦促 她 到 躺 裸 她 心 , 和 她 铺设 它 裸 .

他劝她敞开心扉，她也敞开了心扉。

[wʌn] ['iːvniŋ] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] ['muːnlɑɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndiən] [ˈəʊʃ(ə)n] ,
One evening — it was heavenly moonlight on the Indian Ocean ,
— 晚上 — 它 曾是 天上 月光 在 这 印度 海洋 ,
一天傍晚，印度洋上月光皎洁如镜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [deɪz] [pɑ:st][ˈeɪdən][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [saʊθ] - [i:st] [rʌn][tu;; tə] [sɪˈlɒn] —
and they were two days past Aden on the long south - east run to Ceylon —
和 他们 是 二 天 过去的 亚丁 在 这 长的 南 - 东方 跑步 到 锡兰 —
[ʃi;; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
she came and stood before him with a small packet in her hand .
她 来了 和 站立 前 他 和 一个 小的 包 在 她 手 .
他们已经过了亚丁两天，沿着漫长的东南路线前往锡兰——她走了过来，手里拿着一个小包裹站在他面前。

[ʃi;; ji][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,
She was all in white ,
她 曾是 全部 在 白色的 ,
她一身白衣。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [laɪk] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][ðæn; ðən][ˈmɑ:rkɪn] [ɪkˈspektɪd] [ˈevə(r)][tu;; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
and more like an angel than Markin expected ever to see anything in this
和 更多的 喜欢 一个 天使 比 马尔金 预期的 曾经 到 看 任何事物 在 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,
比马金想象中在这个世界上看到的任何东西都更像天使。

[ðəʊ] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz][æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪkˈstrævəɡənt] .
though as to the next his anticipations may have been extravagant .
尽管 作为 到 这 下一个 他的 预期 可能 有 到过 靡 .
不过，对于接下来的事情，他的预期可能有些过头了。

“ [naʊ] [ai][ˈwʌndə(r)] , ” [sed] [hi;; hi] , “ [weə(r)] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə][sɪt] [daʊn] ?
“ **Now I wonder , ” said he , “ where you are going to sit down ?**
“ 现在 我 想知道 , ” 说 他 , ” 在哪里 你 是 去 到 坐 向下 ?
“现在我想知道,”他说,“你打算在哪里坐下? ”

“ [ə; eɪ] [ˈjʌŋstə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ˈfɔ:wəd] , [bʌt; bət] [ˈbɜ:rə]
“ **A youngster in the Police got up and pushed his chair forward , but Laura**
“ 一个 青少年 在 这 警察 得到 向上 和 推动 他的 椅子 向前 , 但 劳拉
[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
shook her head .
摇晃 她 头 .
“一名年轻的警察站起来，把椅子往前推了推，但劳拉摇了摇头。”

“ [ai][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , ” [ʃi;; ji] [sed] ,
“ **I am going out there , ” she said ,**
“ 我 是 去 出去 那里 , ” 她 说 ,
“我要出去,”她说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəməʊst] [stɜ:n] [weə(r)] [ˈpæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪnˈklʌrɪdʒd] [tu;; tə][sɪt] ,
pointing to the farthestmost stern where passengers were not encouraged to sit ,
指向 到 这 最远 船尾 在哪里 乘客 是 不是 鼓励 到 坐 ,
指着船尾最远处的座位，那里不鼓励乘客坐。

“ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu;; tə] [kənˈsʌlt] [ju;; jʊ] .
“ **and I want to consult you .**
“ 和 我 想 到 咨询 你 .
“我想咨询一下您。”

“ [ˈmɑ:rkɪn][ɡɒt] [ʌp] .
“ **Markin got up .**
“ 马尔金 得到 向上 .
马金起身了。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈpresɪn] - [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ju;; jʊ] [kænt] [du;; də][ˈbetə(r)] .
“ **If there's anything pressin ' on your mind , ” he said , “ you can't do better .**
“ 如果 有 任何事物 压 - 在 你的 头脑 , ” 他 说 , ” 你 不能 做 更好的 .
“如果你有什么烦心事,”他说,“你不可能做得更好了。”

“ [ˈbɜːrə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skruː] ,
“ **Laura said nothing until they were alone with the rushing of the screw** ,
“ 劳拉 说 没有什么 直到 他们 是 独自的 和 这 匆忙 的 这 拧紧 ,
“劳拉一直沉默不语,直到他们单独相处,螺丝钉飞速拧紧。”

[tuː] [ˈlæskə(r)] , [sʌm; səm] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] - [ˈstiəriŋ] [ɡɪə(r)] .
two Lascars , some coils of rope , and the hand - steering gear .
二 水手们 , 一些 线圈 的 绳索 , 和 这 手 - 转向 齿轮 .
两名水手、一些绳索和手动操舵装置。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] .
Then she opened the packet .
然后 她 打开 这 包 .
然后她打开了包裹。

[ðɪːz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpresɪŋ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .
“ **These , “ she said , “ these are pressing on my mind** .
“ 这些 , “ 她 说 , “ 这些 是 紧迫 在 我的 头脑 .
“这些事,”她说,“一直萦绕在我心头。”

“ [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [striŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] , [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd] [ˈtəːkwɔɪz, -kwɑːz] ,
“ **She held out a string of pearls , a necklace of pearls and turquoises** ,
“ 她 握住 出去 一个 细绳 的 珍珠 , 一个 项链 的 珍珠 和 绿松石 ,
她拿出一串珍珠项链,一条珍珠和绿松石项链,

[ə; eɪ] [ˈhevi] [bənd] [ˈbreɪslət] [ˈstʌdɪd] , [ˈdeli] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð] [dʒemz] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈlesə(r)] [ˈfæntəsɪz]
a heavy band bracelet studded , Delhi fashion , with gems , one or two lesser fantasies
一个 重的 乐队 手镯 带钉的 , 德里 时尚 , 和 宝石 , 一 或者 二 较少 幻想
.
.
.
一条厚重的、镶嵌着宝石的手镯,款式是德里风格,上面点缀着一两颗不太起眼的宝石。

“ [ˈdʒuːəlri] ! “ [sed] [ˈmɑːrkɪn] .
“ **Jewellery ! “ said Markin** .
“ 首饰 ! “ 说 马尔金 .
“珠宝!”马金说道。

“ [ˈriːəl] [ɔː(r)] [ɪmɪˈteɪʃn] ? “
“ **Real or imitation ? “**
“ 真实的 或者 模仿 ? “
“真品还是仿品?”

“ [səʊ] [faː(r)] [æz; əz] [ðæt] [gəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɡʊd] .
“ **So far as that goes they are good** .
“ 所以 远的 作为 那 去 他们 是 好的 .
“就这一点而言,他们表现不错。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [ɡev] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Mr . Lindsay gave them to me .
先生 . 林赛 给予 他们 到 我 .
林赛先生把它们给了我。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈembləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv]
But what have I to do with jewels , the very emblem of the folly of
但 什么 有 我 到 做 和 珠宝 , 这 非常 徽 的 这 蠢事 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,
但我与珠宝又有何干? 珠宝可是世间愚昧的象征啊!

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪtʃ] [ɪn][pɑ:mz] [ðæt] [nəʊ] [nəʊ] [gʊd] [wɜ:ks] , [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][sɪn] !
the desire that itches in palms that know no good works , the price of sin !
这 欲望 那 瘙痒 在 棕榈树 那 知道 不 好的 作品 , 这 价格 的 罪 !

欲望在不知行善事的人们手中蠢蠢欲动，这就是罪的代价！

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑ:sthed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
" **She leaned against the masthead as she spoke ,**
" 她 倾斜 反对 这 报头 作为 她 辐 ,
她说话时倚靠在桅杆顶端。

[ðə; ði][waɪnd] [blu:] [hɜ:(r); hæ(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)][skɜ:t] [aʊt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['si:z] .
the wind blew her hair and her skirt out toward the following seas .
这 风 吹 她 头发 和 她 裙子 出去 朝向 这 下列的 海域 .
风把她的头发和裙子吹向了远处的海面。

[wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] ['kri:tə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði]
With that look in her eyes she seemed a creature who had alighted on the
和 那 看 在 她 眼睛 她 似乎 一个 生物 WHO 有 下车 在 这
[ʃɪp] [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] .
ship but who could not stay .
船 但 WHO 可以 不是 停留 .
她眼神中流露出的那种神情，仿佛是一个登上了这艘船却无法久留的生物。

['kɜ:n(ə)l] ['mɑ:rkɪn][held][ðə; ði] [pɜ:lz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
Colonel Markin held the pearls up in the moonlight .
上校 马尔金 握住 这 珍珠 向上 在 这 月光 .
马金上校在月光下高举着珍珠项链。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **They must have cost something to buy , " he said .**
" 他们 必须 有 成本 某物 到 买 , " 他 说 .
“买这些东西肯定要花不少钱,”他说。

['lɔ:rə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Laura was silent .
劳拉 曾是 沉默的 .
劳拉沉默不语。

" [ænd; ənd][səʊ] ['ðer] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **And so they're a trouble to you .**
" 和 所以 它们是 一个 麻烦 到 你 .
所以他们对你来说是个麻烦。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪn] [preə(r)] ? "
Have you taken them to the Lord in prayer ? "
有 你 已采取 他们 到 这 主 在 祷告 ? "
你是否曾为他们向主祷告？

" [əʊ] , ['meni] [taɪmz] . "
" **Oh , many times . "**
" 哦 , 许多 时代 . "
“哦，很多次。”

" ['kʊd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] ? "
" **Couldn't seem to hear any answer ? "**
" 不能 似乎 到 听到 任何 回答 ? "
“好像听不到任何回答？ ”

" [ðə; ði]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][wɒz; wəz] . -
" **The only answer I could hear was . '**
" 这 仅有的 回答 我 可以 听到 曾是 . -
我唯一能听到的回答是： ”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm][ai] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [wið] [ju:; jʊ] . - "
So long as you have them I will not speak with you . ' "

所以 长的 作为 你 有 他们 我 将要 不是 说话 和 你 . - "

只要你还留着它们，我就不会跟你说话。

" [ðæt] [si:m] ['prɪti] [pleɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

" That seems pretty plain and clear .

" 那 似乎 漂亮的 清楚的 和 清除 .

“这似乎很清楚很清楚。”

[ænd; ənd] [jet] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ˈfɒnd(ə)lɪŋ][ðə; ði][ˈtə:kwɔɪz, -kwɑ:z] ,

And yet ? " said the Colonel , fondling the turquoises ,

和 然而 ? " 说 这 上校 , 爱抚 这 绿松石 ,

“然而呢？”上校一边抚摸着绿松石一边说道。

" [ˈnəʊbədi][kæn; kən] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑ:m] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][weə(r)]

" nobody can say there's any harm in such things , especially if you don't wear

" 无人 能 说 有 任何 伤害 在 这样的 事物 , 尤其 如果 你 不 穿

[ðəm; ðəm] . "

them : "

他们 : "

“没人能说这种东西有什么害处，尤其是如果你不穿的话。”

" ['kɜ:n(ə)l] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [greɪt] [temp'teɪ(ə)n] .

" Colonel , they are my great temptation .

" 上校 , 他们 是 我的 伟大的 诱惑 .

“上校，它们是我最大的诱惑。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒdnt] [weə(r)][ðəm; ðəm] .

I don't know that I wouldn't wear them .

我 不 知道 那 我 不会 穿 他们 .

我不知道我是否会穿它们。

[ænd; ənd] [wen] [ai][weə(r)][ðəm; ðəm][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] , ['hʌθɪŋ] ['həʊli] .

And when I wear them I can think of nothing sacred , nothing holy .

和 什么时候 我 穿 他们 我 能 思考 的 没有什么 神圣 , 没有什么 圣 .

当我戴上它们时，我脑子里就想不到任何神圣的东西。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ai] [ju:st] — [ai] [ju:st] [tu:; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə]

When they were given to me I used — I used to get up in the night to

什么时候 他们 是 给定 到 我 我 用过的 — 我 用过的 到 得到 向上 在 这 夜晚 到

[lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] . "

look at them . "

看 在 他们 : "

当我收到它们的时候，我常常——我常常在夜里爬起来看它们。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [leɪ] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ɔ:ˈlmaɪti] ?

" Shall I lay it before the Almighty ?

" 将 我 躺 它 前 这 全能者 ?

“我该把它呈献给全能的上帝吗？”

[ðæt] ['breɪs.ləts] [ɡɒt][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəbli] [ɡʊd] [kla:sp] . "

That bracelet's got a remarkably good clasp . "

那 手镯 得到 一个 非常 好的 搭扣 . "

那条手链的搭扣质量非常好。

" [əʊ] [nəʊ] — [nəʊ] !

" Oh no — no !

" 哦 不 — 不 !

“哦不——不！”

[aɪ][mʌst; məst][pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I must part with them .
我 必须 部分 和 他们 .

我必须和它们告别。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən][du:; də][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] - [naɪt] — "
To - night I can do it , to - night — "
到 - 夜晚 我 能 做 它 , 到 - 夜晚 — "

今晚我能做到，今晚——"

" [ðeəz; ðəz]['nʌsbədi][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
" There's nobody on this ship that will give you any price for them . "
" 有 无人 在 这 船 那 将要 给 你 任何 价格 为了 他们 . "

"船上没人会出价买它们。"

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] .
" I would not think of selling them .
" 我 会 不是 思考 的 销售 他们 .

"我根本没想过要卖掉它们。"

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ][hændz][tu:; tə][du:; də] [hɑ:m] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
It would be sending them from my hands to do harm to some other
它 会 是 发送 他们 从 我的 双手 到 做 伤害 到 一些 其他
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,
poor creature ,
贫穷的 生物 ,

那将使它们脱离我的掌控，去伤害其他可怜的生命。

[wi:kə] [ðæn; ðən][aɪ] ! "
weaker than I ! "
较弱 比 我 ! "

比我弱！

" [ju:; jʊ][kænt] [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] . "
" You can't return them to - night . "
" 你 不能 返回 他们 到 - 夜晚 . "

"今晚你不能把它们还回去。"

" [aɪ] [wʊdnt] [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm] .
" I wouldn't return them .
" 我 不会 返回 他们 .

"我不会退货。"

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] . "
That would be the same as keeping them . "
那 会 是 这 相同的 作为 保持 他们 . "

那和留下他们是一样的。"

" [ðen] [wɒt] — [əʊ] , [aɪ] [si:] !
" Then what — oh , I see !
" 然后 什么 — 哦 , 我 看 !

"然后呢——哦，我明白了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rkɪn] .
" exclaimed Markin .
" 惊呼 马尔金 .

"马尔金惊喊道。"

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] .
" You want to give them to the Army .
" 你 想 到 给 他们 到 这 军队 .

"你想把它们交给军队。"

[wel] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti] , [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [bu:ð] — “
Well , in my capacity , on behalf of General Booth — ”
出色地 , 在 我的 容量 , 在 代表 的 一般的 展位 — ”
嗯, 我谨代表布斯将军——”

“ [nəʊ] , ” [kraɪd] [ˈbi:rə] [wið] [ˈsʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , “ [nɒt] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] .
“ **No , ” cried Laura with sudden excitement , “ not that either .**
“ 不 , ” 哭 劳拉 和 突然 激动 , ” 不是 那 任何一个 .
“不,”劳拉突然兴奋地喊道,“也不是那样。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]['nəʊbədi] .
I will give them to nobody .
我 将要 给 他们 到 无人 .
我不会把它们给任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʊt] [aɪ] [wɪl] [du:; də] !
But this is what I will do !
但 这 是 什么 我 将要 做 !
但我会这么做!

“ [ʃi:; ji] [si:zd] [ðə; ði] ['breɪslət] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [fɑ:(r)] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈəʊp(ə)laɪn; -lɪn] [træk] [ɒv; əv]
“ **She seized the bracelet and flung it far out into the opaline track of**
“ 她 查获 这 手镯 和 扔 它 远的 出去 进入 这 蛋白石 追踪 的
[ðə; ði] [ˈves(ə)] ,
the vessel ,
这 血管 ,
她一把抓住手镯, 把它扔到船体蛋白石般的轨道深处。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:lə(r)][ˈɒbdʒɪkts] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈfɒləʊd]
and the smaller objects , before her companion could stop her , followed
和 这 较小的 对象 , 前 她 伴侣 可以 停止 她 , 随后
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
在她的同伴来得及阻止她之前, 那些较小的物体也跟着它一起移动了。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .
Then he caught her wrist .
然后 他 捕捉 她 手腕 .
然后他抓住了她的手腕。

“ [stɒp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !
“停止!

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ju:v] [gɒn] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] — [ju:v] [gɒt] [ˈfi:və(r)] .
“ **You've gone off your head — you've got fever .**
“ 你已经 已消失 离开 你的 头 — 你已经 得到 发烧 .
“你疯了——你发烧了。”

[jɔʃ; jər] [ˈæktɪŋ] [ˈwɪkɪd] [wið] [ðæt] [ˈdʒu:əlrɪ] .
You're acting wicked with that jewellery .
你是 表演 邪恶 和 那 首饰 .
你戴着那些首饰的样子很邪恶。

[stɒp] [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] ['ri:z(ə)n] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
Stop and let us reason it out together .
停止 和 让 我们 原因 它 出去 一起 .

停下来，让我们一起分析分析。

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['tə:kwɔɪz, -kwɔ:z] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd] ,
" **She already had the turquoises , and with a jerk of her left hand ,**
" 她 已经 有 这 绿松石 , 和 和 一个 混蛋 的 她 左边 手 ,
"她已经拿到了那些绿松石，左手猛地一挥，

[ʃi:; ʃi] [fri:d] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rest] .
she freed it and threw them after the rest .
她 自由 它 和 扔 他们 后 这 休息 .

她放了它，然后把它们扔到其他东西后面。

[ðə; ði] ['nekləs] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈhændreɪl][æz; əz][,aɪ 'ti:] [fel] , [ænd; ənd][ˈmɑ:rkɪn] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] [sprɪŋ]
The necklace caught the handrail as it fell , and Markin made a vain spring
这 项链 捕捉 这 扶手 作为 它 跌倒 , 和 马尔金 制成 一个 徒劳 春天
[tu:; tə] [seɪv] [,aɪ 'ti:] .
to save it .
到 节省 它 .

项链掉落时勾住了扶手，马金徒劳地跳起来想把它救下来。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] ['bɜ:rə] , [hu:] [stʊd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pwi:sðs] [ɒv; əv]
He turned and stared at Laura , who stood fighting the greatest puissance of
他 转向 和 凝视 在 劳拉 , WHO 站立 斗争 这 最 力量 的
[ˈfi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,
feeling she had known ,
感觉 她 有 已知 ,
他转过身，凝视着劳拉，劳拉正努力抵抗着她所经历过的最强烈的情感。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:lz] .
looking at the pearls .
寻找 在 这 珍珠 .

看着珍珠。

[æz; əz][hi:; hi] [steərd] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [twɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪps] [saɪd] ,
As he stared she kissed them twice , and then , leaning over the ship's side ,
作为 他 凝视 她 亲吻 他们 两次 , 和 然后 , 倾斜 超过 这 船的 边 ,
他凝视着她，她吻了他们两次，然后，她俯身越过船舷，

[let] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] .
let them slowly slide out of her fingers and fall into the waves below .
让 他们 缓慢地 滑动 出去 的 她 手指 和 落下 进入 这 波浪 以下 .
让它们慢慢从她的指缝间滑落，落入下方的波浪中。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gli:m] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
The moonlight gave them a divine gleam as they fell .
这 月光 给予 他们 一个 神圣的 闪耀 作为 他们 跌倒 .

月光洒在他们身上，使他们在坠落时散发出神圣的光芒。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˈmɑ:rkɪn] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
She turned to Markin with tears in her eyes .
她 转向 到 马尔金 和 眼泪 在 她 眼睛 .

她转过身，眼里噙着泪水，看向马金。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] , " [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈhæpi] [ə'gen] .
" **Now , " she faltered , " I can be happy again .**
" 现在 , " 她 犹豫不决 , " 我 能 是 快乐的 再次 .

“现在，”她犹豫了一下，“我又可以快乐起来了。”

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] - [naɪt] .
But not to - night .
但 不是 到 - 夜晚 .

但今晚不会。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
” **CHAPTER XXVIII**
” 章 二十八

第二十八章

[waɪl] [ðə; ði][ˌkɒrəˈmænd(ə)] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hæ(r)][ˌregjuˈleɪ(ə)n][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [nɒts]
While the Coromandel was throbbing out her regulation number of knots
尽管 这 科罗曼德尔 曾是 悸动 出去 她 规定 数字 的 绳结
[təˈwɔːdz] [kəˈlʌmbəʊ] ,
towards Colombo ,
向 科伦坡 ,

当“科罗曼德尔”号以规定的航速驶向科伦坡时，

[ɒkˈtəʊbə(r)][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][benˈɡɔːl] .
October was passing over Bengal .
十月 曾是 通过 超过 孟加拉 .

十月已悄然流逝于孟加拉。

[ˌaɪ ˈti:] [went] [wɪð] [ˈleθədʒi] , [ðə; ði][reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tu:] [kləʊz] [ɒn][ɪts] [hiːlz] ;
It went with lethargy , the rains were too close on its heels ;
它 去 和 昏睡 , 这 雨 是 也 关闭 在 它是 高跟鞋 ;

它拖着疲惫的身躯离去，因为雨水紧随其后；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hɒt] [deɪz] ,
but at the end of the long hot days ,
但 在 这 结尾 的 这 长的 热的 天 ,

但在漫长炎热的一天结束时，

[wen] [ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [sʌn] [strʌk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡlɒsi] [triːz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈəʊvə(r)] - [lʌʃ]
when the resplendent sun struck down on the glossy trees and the over - lush
什么时候 这 灿烂 太阳 击 向下 在 这 光滑 树木 和 这 超过 - 郁郁葱葱
[maɪˈdɑːn] ,
Maidan ,
迈丹 ,

当灿烂的阳光洒在油亮的树木和郁郁葱葱的草坪上时，

[ðeə(r)][ˈɒf(ə)n] [stəʊl] [θruː] [kælˈkʌtə] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈrespɑɪt] [ɒv; əv] [drɪˈsembə(r)] .
there often stole through Calcutta a breath of the coming respite of December .
那里 经常 偷窃 通过 加尔各答 一个 气息 的 这 未来 喘息 的 十二月 .

加尔各答的人们常常能感受到十二月即将到来的平静。

[ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈkʊkɪŋ] [ˈfaɪərz][brɪˈɡæən][tu:; tə] [hæŋ] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
The blue smoke of the people's cooking fires began to hang again in the streets ,
这 蓝色的 抽烟 的 这 人们的 烹饪 火灾 开始 到 悬挂 再次 在 这 街道 ,

人们做饭产生的蓝色烟雾再次弥漫在街道上。

[ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [eə(r)] .
the pungent smell of it was pleasant in the still air .
这 发辣 闻 的 它 曾是 令人愉快的 在 这 仍然 空气 .

在静谧的空气中，它那浓郁的气味令人愉悦。

[ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ; [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] ,
The south wind turned back at the Sunderbunds ; instead of it ,
这 南 风 转向 后退 在 这 桑德邦兹 ; 反而 的 它 ,

南风在桑德邦德斯附近折返；取而代之的是，

[wʌn] [met] [raʊnd] [ˈkɔːnəs] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrɪspnəs] [ðæt] [steɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
one met round corners a sudden crispness that stayed just long enough to be
— 遇见 圆形的 角落 一个 突然 脆度 那 入住 只是 长的 足够的 到 是
[ˈʰekəŋ,aɪzd] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ˈdæmplɪ] [əˈweɪ] .
recognised and melted damply away .
已确认 和 融化 潮湿地 离开 .

拐过弯时，突然一阵清脆的触感袭来，持续时间刚好够人察觉，然后便湿漉漉地消散了。

[ə; eɪ] [wi:k] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɔːteɪst] .
A week might have two or three of such promises and foretastes .
一个 星期 可能 有 二 或者 三 的 这样的 承诺 和 预尝 .
一周内可能会出现两到三次这样的承诺和预告。

[ˈhɪldə] [haʊ] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prəˈbeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
Hilda Howe , approaching the end of her probation at the Baker Institution ,
希尔达 豪 , 接近 这 结尾 的 她 缓刑 在 这 贝克 机构 ,
希尔达·豪在贝克监狱的缓刑期即将结束，

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːmətri] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [si:k] [ðem; ðəm] .
threw the dormitory window wide to them , went out to seek them .
扔 这 宿舍 窗户 宽的 到 他们 , 去 出去 到 寻找 他们 .
把宿舍的窗户大开，出去寻找他们。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv][vəɪˈtæləti] ,
They gave her a new stirring of vitality ,
他们 给予 她 一个 新的 搅拌 的 活力 ,
它们让她重新焕发了活力。

[ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [liːpt] [ʌp] [ˌɪspɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaʊtʃə(r)] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz]
something deep within her leaped up responding to the voucher the evenings
某物 深的 之内 她 跳跃 向上 回应 到 这 代金券 这 晚上
[brɔːt] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] .
brought that presently they would bring something new and different .
带来 那 目前 他们 会 带来 某物 新的 和 不同的 .
她内心深处某种东西猛然涌起，回应着夜晚带来的预兆：它们即将带来一些新的、不同的东西。

[fiː; ji][ˌvəɪbrɪˈeɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [pʌls] [ɒv; əv] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðæt] ;
She vibrated to an irrepressible pulse of accord with that ;
她 振动 到 一个 不可抑制的 脉冲 的 符合 和 那 ;
她随着那股无法抑制的脉动而颤抖；

[ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [strɒŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [kliə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt]
it made her hand strong and her brain clear for the unimportant
它 制成 她 手 强的 和 她 脑 清除 为了 这 不重要
[ˈmætəz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈməʊmənt] .
matters that remained within the scope of the monotonous moment .
事情 那 剩余 之内 这 范围 的 这 单调 片刻 .
它使她的手变得有力，使她的大脑变得清醒，从而能够专注于单调时刻中剩下的那些无关紧要的事情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli]
There had come upon her a stimulating assurance that it would be only
那里 有 来 之上 她 一个 刺激性的 保证 那 它 会 是 仅有的
[ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [naʊ] .
a moment — now .
一个 片刻 — 现在 .
她突然得到一个令人振奋的消息：这只是片刻——就是现在。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'veə(r)][ɒv; əv]
She did not consider this , she could hardly be said to be intelligently aware of
她 做过 不是 考虑 这 , 她 可以 几乎 是 说 到 是 聪明地 意识到的 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她没有考虑过这一点，也很难说她对此有清醒的认识。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ʌndəleɪ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .
but it underlay all that she said and did .
但 它 衬垫 全部 那 她 说 和 做过 .

但这贯穿了她所说所做的一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [geɪnd] [æn; ən]['enviəb(ə)] ['laɪtnəs] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæən] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['bjʊːtɪf(ə)] ,
Her spirits gained an enviable lightness , she began again to see beautiful ,
她 烈酒 获得 一个 令人羡慕 亮度 , 她 开始 再次 到 看 美丽的 ,
她的心情变得轻松愉悦，她又开始看到美好的事物了。

['tʌtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['kæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
touching things in the life that carried her on with it .
接触 事物 在 这 生活 那 携带 她 在 和 它 .

生活中那些触动她心弦的事物，支撑着她继续前行。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['stiːvn] ['ɑːnəld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['hæpi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pɑːst]
She explained to Stephen Arnold that she was immensely happy at having passed
她 解释 到 史蒂芬 阿诺德 那 她 曾是 非常 快乐的 在 拥有 通过了
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ɪg,zæmi'neiʃənz] .
the last of her nursing examinations .
这 最后的 的 她 护理 考试 .

她向斯蒂芬·阿诺德解释说，她非常高兴通过了最后一项护理考试。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [deə(r)][ɑːsk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] .
“ I hardly dare ask you , “ he said , “ what you are going to do now .
“ 我 几乎 敢 问 你 , “ 他 说 , “ 什么 你 是 去 到 做 现在 :
“我几乎不敢问你,”他说,“你现在打算怎么办。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n]
“ He looked furtive and anxious ; she saw that he did , and the perception
“ 他 看起来 鬼鬼祟祟 和 焦虑的 ; 她 锯 那 他 做过 , 和 这 洞察力
[ɪrɪteɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
irritated her .
受刺激 她 .

“他看起来鬼鬼祟祟的，很焦虑；她看出来了，这种感觉让她很恼火。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['eni] [wei]
She had to tell herself that she had given him the right to look in any way
她 有 到 告诉 她自己 那 她 有 给定 他 这 正确的 到 看 在 任何 方式
[hiː; hi] [pliːzd] — [ɪn'diːd] [jes] .
he pleased — indeed yes .
他 高兴 — 的确 是的 .

她不得不告诉自己，她已经给了他以任何他喜欢的方式看待她的权利——的确如此。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [deə(r)][ɑːsk][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ I hardly dare ask myself , “ she answered ,
“ 我 几乎 敢 问 我 , “ 她 回答 ,

“我几乎不敢问自己,”她回答道。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˈkɒŋjəs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv]
and was immediately conscious that for the first time in the history of
和 曾是 立即地 有意识的 那 为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的
[ðeə(r)] [rɪˈleɪf(ə)nz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪkˈspiːdiənt] .
their relations she had spoken to him that which was expedient .
他们的 关系 她 有 说 到 他 那 哪个 曾是 权宜 :

她立刻意识到，在他们交往的历史上，这是她第一次对他说了一些合情合理的话。

“ [ai] [həʊp] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːmli] .
“ **I hope the Sisters are not trying to influence you , ” he said firmly .**
“ 我 希望 这 姐妹 是 不是 尝试 到 影响 你 , ” 他 说 牢牢 .
“我希望修女们不是想影响你,”他坚定地说。

“ [ˈfænsi] !
“ **Fancy !**
“ 想要 !
“想要!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪˈreləvəntli] .
“ **she cried irrelevantly .**
“ 她 哭 无关紧要 .
“她莫名其妙地哭了起来。

“ [ai] [hɜːd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ˈsɪstə(r)] [æn] [ˈfrɑːnsɪs] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [praɪd]
“ **I heard the other day that Sister Ann Frances had described me as the pride**
“ 我 听到 这 其他 天 那 姐姐 安 弗朗西丝 有 描述 我 作为 这 自豪
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] !
of the Baker Institution !
的 这 贝克 机构 !

“前几天我听说安·弗朗西斯修女称我为贝克学院的骄傲!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː] .
“ **She laughed with delight at the humour of it , and he smiled too .**
“ 她 笑了 和 喜 在 这 幽默 的 它 , 和 他 微笑 也 .
“她被这幽默逗乐了,哈哈大笑,他也笑了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːli] [ˈɔːlweɪz] [naʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː] .
When she laughed , he had nearly always now confidence enough to smile too .
什么时候 她 笑了 , 他 有 几乎 总是 现在 信心 足够的 到 微笑 也 .
“当她笑的时候,他几乎总能鼓起勇气跟着笑。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] . ”
“ **You might ask for another six months . ”**
“ 你 可能 问 为了 其他 六 几个月 : ”
“你可以要求再延长六个月。”

“ [ˈhevənz] , [nəʊ] ! [nəʊ] — [ai][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] . ”
“ **Heavens , no ! No — I shall make up my mind . ”**
“ 天 , 不 ! 不 — 我 将 制作 向上 我的 头脑 : ”
“天哪, 不! 不——我一定要下定决心。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [əˈweɪ] , ” [ˈɑːnəld] [sed] .
“ **Then you may go away , ” Arnold said .**
“ 然后 你 可能 去 离开 , ” 阿诺德 说 .
“那你就可以走了,”阿诺德说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [red] [rəʊd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They were standing at the crossing of the wide red road from which they
他们 是 常设 在 这 过境 的 这 宽的 红色的 路 从 哪个 他们
[wɒd] [gəʊ][ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
would go in different directions .
会 去 在 不同的 方向 .

他们站在宽阔的红色道路的十字路口，从这里他们将走向不同的方向。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [məˈmentəs] [tuː; tə][him] .
She saw that the question was momentous to him .
她 锯 那 这 问题 曾是 意义重大 到 他 .
她看出这个问题对他来说意义重大。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [haʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ðə; ði] [sʌn] [ˈsæləʊ] [him] ,
She also saw how curiously the sun swallowed him ,
她 还 锯 如何 奇怪的是 这 太阳 允许 他 ,
她还注意到, 太阳以一种奇特的方式将他晒成棕褐色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [hɪˈbləʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][məʊst] [ˈpiːp(ə)] .
and how many more hollows he had in his face than most people .
和 如何 许多 更多的 空心 他 有 在 他的 脸 比 最多 人们 .
他脸上的凹陷比大多数人都要多得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [gaʊn]
She had a pathetic impression of the figure he made in his coarse gown
她 有 一个 可怜的 印象 的 这 数字 他 制成 在 他的 粗 袍
[ænd; ənd] [ˈʃuːz] .
and shoes .
和 鞋 .
她对他穿着粗糙长袍和鞋子的身影感到十分怜悯。

“ [gɑːdz] [ˈweɪfeərə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ God's wayfarer , ” she murmured .
“ 神的 旅行者 , ” “ 她 低声说道 .
“上帝的旅人,”她喃喃自语道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] .
There was pity in her mind , infinite pity .
那里 曾是 遗憾 在 她 头脑 , 无限 遗憾 .
她心中充满了怜悯, 无尽的怜悯。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [hæd; həd][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [tɪndʒ] .
Her thought had no other tinge .
她 想法 有 不 其他 色调 .
她的脑海中没有其他一丝念头。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈsɪmp(ə)] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
It was a curiously simple feeling , and seemed to bring her an
它 曾是 一个 奇怪的是 简单的 感觉 , 和 似乎 到 带来 她 一个
[ɪnkənˈsɪstənt] [ˈlaɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
inconsistent lightness of heart .
不一致 亮度 的 心 .
这是一种奇特而简单的感觉, 似乎给她带来了一种时而轻松时而愉悦的心情。

“ [kʌm] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] ,
“ Come too , ” she said aloud ,
“ 来 也 , ” “ 她 说 大声 ,
“你也来吧,”她大声说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [klaːk] [ˈbrʌðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][klaɪˈmætɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [suːt][juː; jʊ] [ˈbetə(r)] .
“ come and be a Clarke Brother where the climatic conditions suit you better .
“ 来 和 是 一个 克拉克 兄弟 在哪里 这 气候 状况 套装 你 更好的 .
“来吧, 成为克拉克兄弟的一员, 这里气候条件更适合你。”

[ðə; ði] [wɜːld] [ˈwɒnts] [klaːk] [ˈbrʌðəz] [ˈevriweə(r)] .
The world wants Clarke Brothers everywhere .
这 世界 想要 克拉克 兄弟 到处 .
全世界都希望克拉克兄弟的产品能遍布各地。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] .
” He looked at her and tried to smile , but his lips quivered .
” 他 看起来 在 她 和 尝试 到 微笑 , 但 他的 嘴唇 颤抖 .
他看着她, 想挤出一个笑容, 但他的嘴唇却颤抖着。

[hiː; hi][ˈəʊpənd][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spi:k] , [geɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ]
He opened them in an effort to speak , gave it up , and turned away
他 打开 他们 在 一个 努力 到 说话 , 给予 它 向上 , 和 转向 离开
[ˈsaɪləntli] ,
silently ,
默默 ,
他睁开眼睛想说话, 但最终放弃了, 默默地转过身去。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
lifting his hat .
举重 他的 帽子 .
他摘下帽子。

[ˈhɪldə] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
Hilda watched him for an instant as he went .
希尔达 观看 他 为了 一个 立即的 作为 他 去 .
希尔达目送他离去的那一刻。

[hɪz; ɪz][ˈfɪɡə(r)] [tʊk] [streɪndʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nɪz] [θruː] [ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
His figure took strange proportions through the tears that sprang to her eyes ,
他的 数字 采取 奇怪的 比例 通过 这 眼泪 那 弹簧 到 她 眼睛 ,
透过她眼中涌出的泪水, 他的身影显得有些怪异。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [tʌtʃt] , [hæd; həd][ˈɔːlməʊst]
and she marvelled at the gaiety with which she had touched , had almost
和 她 惊叹不已 在 这 欢乐 和 哪个 她 有 感动 , 有 几乎
[rɪ'viːld] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .
revealed , her heart's desire .
揭晓 , 她 心脏的 欲望 .
她惊叹于自己所感受到的那种喜悦, 那种几乎揭示她内心渴望的喜悦。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九
第二十九章

” [aɪ] [njuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][end] , ” [ˈhɪldə] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .
” I knew it would happen in the end , ” Hilda said , “ and it has happened .
” 我 知道 它 会 发生 在 这 结尾 , ” 希尔达 说 , ” 和 它 有 发生 .
“我知道这事迟早会发生,”希尔达说, “而它确实发生了。”

[ðə; ði] [ɑːtʃ'diːkən] [hæz; həz] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [tiː] .
The Archdeacon has asked me to tea .
这 副主教 有 问 我 到 茶 .
副主教邀请我喝茶。

” [ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə,liːsiə] ['lɪvɪŋstən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmətri] ,
” She was speaking to Alicia Livingstone in the dormitory ,
” 她 曾是 请讲 到 艾丽西亚 利文斯顿 在 这 宿舍 ,
“她当时正在宿舍里和艾丽西亚·利文斯通说话,

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ” [tɜːn] ” [æt; ət][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
changing at the same time for a “ turn ” at the hospital .
变化 在 这 相同的 时间 为了 一个 ” 转动 ” 在 这 医院 .
同时在医院进行“转诊”。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][sɪks] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
It was six o'clock in the afternoon .
它 曾是 六 点钟 在 这 下午 .

当时是下午六点。

[əˈlɪəz] [ˈlændɔː; ˈlændəʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
Alicia's landau stood at the door of the Baker Institution .
艾丽西亚的 兰道 站立 在 这 门 的 这 贝克 机构 .

艾丽西亚的敞篷马车停在贝克学院门口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs] [haʊ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ˈdjuːti][ænd; ənd][kʊd; kəd]
She had come to find that Miss Howe was just going on duty and could
她 有 来 到 寻找 那 错过 豪 曾是 只是 去 在 责任 和 可以
[nɒt][biː; bi][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] .
not be taken for a drive .
不是 是 已采取 为了 一个 驾驶 .

她后来发现豪小姐正要去值班，不能带她兜风。

“ [wen] ？ ” [ɑːskt] [əˈliːsiə] , [ˈsteərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [krəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæməɪɪnd]
“ **When ?** ” **asked Alicia , staring out of the window at the crows in a tamarind**
“ 什么时候 ？ ” 问 艾丽西亚 , 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 乌鸦 在 一个 罗望子
[triː] .
tree .
树 .

“什么时候？”艾丽西亚问道，目光投向窗外，望着罗望子树上的乌鸦。

“ [lɑːst] [ˈsætədeɪ] .
“ **Last Saturday .**
“ 最后的 周六 .

“上周六。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˈpleɪzə(r)] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
He said he had promised some friends of his the pleasure of meeting
他 说 他 有 承诺 一些 朋友们 的 他的 这 乐趣 的 会议
[emˈiː] .
me .
我 .

他说他已经答应过他的一些朋友，会安排他们和我见面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈsiːdʒd] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [best] [frendz] , [ɒn][ɔːl]
They had besieged him , he said , and they were his best friends , on all
他们 有 被围困 他 , 他 说 , 和 他们 是 他的 最好的 朋友们 , 在 全部
[hɪz; ɪz] [kəˈmɪtɪz] . “
his committees . ”
他的 委员会 . “

他说，他们围攻了他，但他们却是他最好的朋友，在他所有的委员会里都是如此。

“ [ˈəʊnli] [ˈleɪdɪz] ？
“ **Only ladies ?**
“ 仅有的 女士们 ？

“仅限女性？”

“ [ðə; ði] [krəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] , [ˈhævɪŋ] [flaʊn] [əˈweɪ]
“ **The crows , with a shriek of defiance at nothing in particular , having flown away**
“ 这 乌鸦 , 和 一个 尖叫 的 蔑视 在 没有什么 在 特别的 , 拥有 飞行 离开
 ,
 ,
 ,

“乌鸦们发出了一声毫无预兆的挑衅尖叫，然后飞走了，

[mɪs] ['lɪvɪŋstən] [træns'fə:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
Miss Livingstone transferred her attention .
错过 利文斯顿 转移 她 注意力 .

利文斯顿小姐转移了注意力。

“ [bles] [em 'i:] , [jes] .
” **Bless me , yes .**
” 保佑 我 , 是的 .

“是的，请保佑我。”

[wɒt] [ɑ:tʃ'di:kən] [hæz; həz][diə(r)] [men] [frendz] !
What Archdeacon has dear men friends !
什么 副主教 有 亲爱的 男人 朋友们 !

这位副主教有几位亲爱的男性朋友！

[ænd; ənd] [ləskwels] [pens] - [ti: 'ju:] , [məʊn] [dju:] ! “
And lesquelles pense - tu , mon Dieu ! ”
和 lesquelles 沉思 - tu , 星期一 上帝 ! ”

还有lesquelles pense-tu，我的上帝！ ”

“ [ləskwels] ? ”
” **Lesquelles ? ”**
” 莱斯凯勒 ? ”

“Lesquelles? ”

“ ['mɪsɪz] . [dʒæk] ['fɔ:rɪstər] , ['mɪsɪz] . [fɪts] — [wɒt] [ju:, jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,
” **Mrs . Jack Forrester , Mrs . Fitz — what you may call him up on the frontier ,**
” 太太 . 杰克 弗雷斯特 , 太太 . 菲茨 — 什么 你 可能 称呼 他 向上 在 这 边境 ,

“杰克·福雷斯特夫人，菲茨夫人——在边境地区你可能会这样称呼他，

[ðə; ði][,brɪgə'diə(r)] ['dʒentlmən] — ['leɪdi] ['dɒli] ! “
the Brigadier gentleman — Lady Dolly ! ”
这 准将 绅士 — 女士 多莉 ! ”

这位准将先生——多莉小姐！

“ [ju:, jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['jæpərɒn] . “
” **You were well chaperoned . ”**
” 你 是 出色地 有监护人陪同 . ”

“你当时有人陪同，很安全。”

“ [ænd; ənd] — [maɪ][diə(r)] — [hi:, hi]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪstə(r)] !
” **And — my dear — he didn't ask a single Sister !**
” 和 — 我的 亲爱的 — 他 没有 问 一个 单身的 姐姐 !

“而且——我的天哪——他一个修女都没问！ ”

” ['hɪldə] [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'piəd] [stɪl] [tu:, tə] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪmjələs]
” **Hilda turned upon her a face which appeared still to glow with the stimulus**
” 希尔达 转向 之上 她 一个 脸 哪个 出现 仍然 到 辉光 和 这 刺激

[ɒv; əv][ðə; ði][,ɑ:kɪdɑ'æk(ə)n(ə)l] ['fʌŋk(ə)n] .

of the archidiaconal function .
的 这 大主教 功能 .

“希尔达转过身来看着她，脸上似乎仍然洋溢着大主教主持仪式带来的兴奋之情。

“ [ænd; ənd] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] — [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
” **And — it was wicked considering the occasion — I dropped the character .**
” 和 — 它 曾是 邪恶 考虑 这 场合 — 我 掉落 这 特点 .

“而且——考虑到当时的场合，这很卑鄙——我放弃了这个角色。”

[aɪ] [let] [maɪ'self] [aʊt] ! “
I let myself out ! ”
我 让 我 出去 ! ”

我把自己放出去了！

“ [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [fɒk] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃˈdi:kən] ？ ”
“ You didn't shock the Archdeacon ？ ”
“ 你 没有 震惊 这 副主教 ？ ”
“ 你没让副主教感到震惊吗？ ”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .
“ 一点也不。

[bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)] [lʌv] ,
But , my dear love ,
但 , 我的 亲爱的 爱 ,
但是, 我亲爱的,
[dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [pəˈmɪt] [jɔ:'self] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmbəl] [ɪz][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] ？
did you ever permit yourself the reflection that the Venerable Gambell is a bachelor ？
做过 你 曾经 允许 你自己 这 反射 那 这 可敬 甘贝尔 是 一个 学士 ？
“
“
“

你有没有想过, 尊者甘贝尔是一位单身汉？
“ [ˈhɪldə] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [nɒt] !
“ Hilda , you shall not !
“ 希尔达 , 你 将 不是 !
“ 希尔达, 你绝对不行! ”

[wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [hɪm] — [ju:; jʊ][jæl; jəl] [nɒt] [li:d] [hɪm] [əˈstreɪ] ! ”
We all love him — you shall not lead him astray ! ”
我们 全部 爱 他 — 你 将 不是 带领 他 误入歧途 ! ”
我们都爱他——你们不能误导他!

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [ðə; ði][ˈɔ:ltə(r)] ？
“ You would not think of — the altar ？
“ 你 会 不是 思考 的 — 这 坛 ？
“ 你不会想到——祭坛吧？ ”

“ [mɪs] [ˈlɪvɪŋstəʊnz] [peɪl] [smɔ:l] [smaɪl] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk] [əˈpɒn] [ˈhɪldəz] [mu:d] , [ænd; ənd]
“ Miss Livingstone's pale small smile fell like a snowflake upon Hilda's mood , and
“ 错过 利文斯顿的 苍白 小的 微笑 跌倒 喜欢 一个 雪花 之上 希尔达的 情绪 , 和
[wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp] .
was swallowed up .
曾是 吞咽 向上 .
“利文斯顿小姐淡淡的微笑像雪花一样落在希尔达的心情上, 被她吞噬了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [prɪˈpɒstərəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ You are very preposterous , ” she said .
“ 你 是 非常 荒谬 , ” 她 说 .
“你的说法非常荒谬,”她说。

“ [gəʊ][ɒn] .
“ Go on .
“ 去 在 .
“继续。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmju:z] [wʌn] .
You always amuse one .
你 总是 娱乐 — .
你总能逗人开心。

“ [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhɪldəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪˈsaɪslɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwɔ:t]
“ **Then , as if Hilda's going on were precisely the thing she could not quite**
“ 然后 , 作为 如果 希尔达的 去 在 是 恰恰 这 事物 她 可以 不是 相当
[ɪnˈdʒʊə(r)] ,
endure ,
忍受 ,

“然后，仿佛希尔达接下来要做的事正是她最无法忍受的，
[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwɪkli] , “ [ðə; ði] [kɒrəˈmænd(ə)] [ɪz] [ˈtelɪgrɑ:f, -græf] [frɒm; frəm] [kəˈlʌmbəʊ] [tu:; tə] - [deɪ] . “
she said quickly , “ The Coromandel is telegraphed from Colombo to - day . ”
她 说 迅速地 , “ 这 科罗曼德尔 是 电报 从 科伦坡 到 - 天 . ”
她迅速说道：“今天科罗曼德尔半岛的电报是从科伦坡发出的。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈhɪldə] .
“ **Ah ! ” said Hilda .**
“ 啊 ! ” 说 希尔达 :
“啊！”希尔达说道。

“ [hi:; hi] [li:vz] [fɜ:(r); fə(r)] [məˈdræs; məˈdrɑ:s] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ **He leaves for Madras to - morrow .**
“ 他 树叶 为了 马德拉斯 到 - 明天 :
他明天启程前往马德拉斯。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . “
The thing is to take place there , you know . ”
这 事物 是 到 拿 地方 那里 , 你 知道 . “
关键是要在那里举行，你知道的。

“ [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃɪprek] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] . “
“ **Then nothing but shipwreck can save him . ”**
“ 然后 没有什么 但 海难 能 节省 他 . ”
“那么，除了海难，没有什么能救他了。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)] [aɪˈdɪə] !
“ **Nothing but — what a horrible idea !**
“ 没有什么 但 — 什么 一个 可怕 主意 !
“除了——真是个糟糕的主意！”

[daʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhæpi] ?
Don't you think they may be happy ?
不 你 思考 他们 可能 是 快乐的 ?
你不觉得他们可能会很高兴吗？

[aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] . “
I really think they may . ”
我 真的 思考 他们 可能 : “
我真的觉得他们可能会这么做。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ðæt] [ɡɪv] [ˈpi:p(ə)] ,
“ **There is not one of the elements that give people ,**
“ 那里 是 不是 一 的 这 元素 那 给 人们 ,
“没有哪一项因素能给人带来……”

[wen] [ðeɪ] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈpærəməʊnt] [stju:ˈpɪdəti] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] , [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ]
when they commit the paramount stupidity of marrying , reason to hope that they
什么时候 他们 犯罪 这 派拉蒙 愚蠢 的 结婚 , 原因 到 希望 那 他们
[meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ˈmɪzrəbl] .
may not be miserable .
可能 不是 是 悲惨的 .
当他们犯下结婚这种极其愚蠢的事情时，我们有理由希望他们不会感到痛苦。

[nɒt] [wʌn] .
Not one .
不是 一 .
一个也没有。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈpɪti] [hɪm] [les] .
If he were a strong man I should pity him less .
如果 他 是 一个 强的 男人 我 应该 遗憾 他 较少的 .
如果他是个坚强的人，我就不会那么同情他了。

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] .
But he's not .
但 他是 不是 .
但他并非如此。

[hiːz] [ɪˈmensli] [dɪˈpendənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
He's immensely dependent on his tastes , his friends , his circumstances .
他是 非常 依赖 在 他的 口味 , 他的 朋友们 , 他的 情况 .
他非常依赖自己的喜好、朋友和环境。

“ [əˌliːsiə] [lʊkt] [æt; ət][ˈhɪldə] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːns] [brɪˈtreɪd] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [kɔːt] [əˈpɒn][æn; ən]
” **Alicia looked at Hilda ; her glance betrayed an attention caught upon an**
” 艾丽西亚 看起来 在 希尔达 ; 她 瞥一眼 背叛 一个 注意力 捕捉 之上 一个
[æksɪˈdent(ə)l] [ˈfreɪz] .
accidental phrase .
偶然 短语 .
“艾丽西亚看了希尔达一眼；她的目光透露出她被希尔达无意间说出的一句话吸引住了。

“ [ðə; ðɪ] [ˈpærəmaʊnt] [stjuːˈpɪdəti] .
” **The paramount stupidity** .
” 这 派拉蒙 愚蠢 .
愚蠢至极。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] [əˈlaʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
” **She did not repeat it aloud , she turned it over in her mind** .
” 她 做过 不是 重复 它 大声 , 她 转向 它 超过 在 她 头脑 .
她没有大声重复，而是在心里反复思考。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , “ [ˈhɪldə] [sed] [əˈkjuːzɪŋli] .
” **You are thinking , “ Hilda said accusingly** .
” 你 是 思维 , “ 希尔达 说 指责地 .
“你在思考,”希尔达指责道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? “
” **What are you thinking about ? “**
” 什么 是 你 思维 关于 ? “
“你在想什么? ”

“ [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
” **Oh , nothing** .
” 哦 , 没有什么 .
“哦，没什么。”

[aɪ] [sɔː] [ˈstiːvən] [ˈjestədeɪ] .
I saw Stephen yesterday .
我 锯 史蒂芬 昨天 .
我昨天见到了斯蒂芬。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈretʃɪd] .
I thought him looking rather wretched .
我 想法 他 寻找 相当 可怜 .
我觉得他看起来很憔悴。

” [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [greɪv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪŋd] [ɪt'self] [ə'krɒs] [ˈhɪldəz] [aɪz] .
” A shadow of grave consideration winged itself across Hilda's eyes .
” 一个 阴影 的 严重 考虑 有翅膀的 本身 穿过 希尔达的 眼睛 .
“希尔达的眼中闪过一丝沉思的阴影。”

” [hiː; hi] [wɜːks] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” He works so much too hard , ” she said .
” 他 作品 所以 很多 也 难的 , ” 她 说 .
“他工作太拼命了,”她说。

” [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [weɪst] .
” It is an appalling waste .
” 它 是 一个 令人震惊 浪费 .
“这真是太浪费了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈɒfə(r)] [hɪm'self] [ʌp] .
But he will offer himself up .
但 他 将要 提供 他自己 向上 .
但他会自愿献身。

” [əˈliːsiə] [lʊkt] [ʌn'sætɪsfaɪd] .
” Alicia looked unsatisfied .
” 艾丽西亚 看起来 不满意 .
艾丽西亚看起来很不满意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [mɔː(r)] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['pærəmaʊnt]
She had hoped for something that would throw more light upon the paramount
她 有 希望 为了 某物 那 会 扔 更多的 光 之上 这 派拉蒙
[stjuː'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .
她原本希望找到一些能进一步揭示这种愚蠢至极的事情。

” [hiː; hi] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . [læ'peɪ] [tuː; tə] [tiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” He brought Mr . Lappe to tea , ” she said .
” 他 带来 先生 . 拉普 到 茶 , ” 她 说 .
“他带拉佩先生来喝茶了,”她说。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [went] .
The shadow went .
这 阴影 去 .
影子消失了。

” [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['brʌðə(r)] [læ'peɪ] , ” [mɪs] [haʊ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , ” ['speʃəli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
” Should you think Brother Lappe , ” Miss Howe demanded , ” especially fitted for
” 应该 你 思考 兄弟 拉普 , ” 错过 豪 要求 , ” 特别 适配 为了
[ðə; ðɪ][kjuərə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ?
the cure of souls ?
这 治愈 的 灵魂 ?
“你认为拉佩修士,”豪小姐问道, “特别适合拯救灵魂吗? ”

[ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [kʊd; kəd][aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [θruː]
Never , never , could I allow the process of my regeneration to come through
绝不 , 绝不 , 可以 我 允许 这 过程 的 我的 再生 到 来 通过
['brʌðə(r)] [læ'peɪ] .
Brother Lappe .
兄弟 拉普 .
我绝不会允许我的重生过程通过拉佩兄弟来实现。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nəʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [waɪd] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fæt]
He has such a little nose , and such wide pink cheeks , and such fat
他 有 这样的 一个 小的 鼻子 , 和 这样的 宽的 粉色的 脸颊 , 和 这样的 胖的
[ˈsləʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] .
sloping shoulders .
倾斜的 肩膀 .

他鼻子很小，脸颊粉红宽阔，肩膀又胖又斜。

[diə(r)] [ˈsʌkjələnt] [ˈbrʌðə(r)] [læˈpeɪ] !
Dear succulent Brother Lappe !
亲爱的 多肉植物 兄弟 拉普 !

亲爱的多肉植物拉佩兄弟！

” [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːmətri] [pɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][pʊ; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
” A Sister passed through the dormitory on a visit of inspection .
” 一个 姐姐 通过了 通过 这 宿舍 在 一个 访问 的 检查 .

“一位修女视察宿舍时路过那里。”

[əˈliːsiə] [baʊd] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːˈself] [ˈbriːfli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkloɪstəd] [smaɪl] .
Alicia bowed sweetly , and the Sister inclined herself briefly with a cloistered smile .
艾丽西亚 鞠躬 甜蜜地 , 和 这 姐姐 倾斜 她自己 简要地 和 一个 隐修 微笑 .

艾丽西亚甜美地鞠了一躬，修女微微侧身，露出了隐秘的微笑。

[æz; əz][fɪː; ji] [dɪsəˈpiəd] [ˈhɪldə] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [skɜːt][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
As she disappeared Hilda threw a black skirt over her head ,
作为 她 消失 希尔达 扔 一个 黑色的 裙子 超过 她 头 ,

她消失时，希尔达把一条黑裙子披在了头上。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪl][pʊ; əv][aɪ ˈtiː] [ˈfləʊɪŋ] [ˈbækwəd] , [ænd; ənd] [ˈrendəd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs]
making a veil of it flowing backward , and rendered the visit , the noiseless
制作 一个 面纱 的 它 流动 落后 , 和 渲染 这 访问 , 这 无声
[ˈmeɪzəd] [step] ,
measured step ,
测量 步 ,

让它像面纱一样向后飘动，使这次拜访显得无声而有节奏。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈmuːvmənts] [pʊ; əv][ɪnˈkwəɪəri] ,
the little deprecating movements of inquiry ,
这 小的 弃用 移动 的 询问 ,

那些略带贬低意味的询问举动，

[ðə; ði] [bəˈnevələnt] [ˌrekəgˈnɪʃn] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkæɪrɪd]
the benevolent recognition of a visitor from a world where people carried
这 仁慈 认出 的 一个 游客 从 一个 世界 在哪里 人们 携带

[ˈpærəˌsɔːlz][ænd; ənd][wɔː(r)] [ˈspɒtɪd] [ˈmʌzɪnz] .
parasols and wore spotted muslins .
阳伞 和 穿着 斑 细棉布 .

这是对一位来自一个人们撑着阳伞、穿着斑点细棉布衣服的世界的访客的善意认可。

[fɪː; ji][ˈiːv(ə)n] [ɪˈfeɪst] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][pɒn][ðə; ði] [træk] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
She even effaced herself at the door on the track of the other to make it
她 甚至 抹去 她自己 在 这 门 在 这 追踪 的 这 其他 到 制作 它
[ˈpɜːfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

她甚至在门上抹去了自己的痕迹，以求完美。

[ænd; ənd] [keɪm] [bəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪkˈspænz(ə)n][ɒv; əv][ænz; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈefət] [tuː; tə][faɪnd] [əˈlɪʒəz]
and came back in the happy expansion of an artistic effort to find Alicia's
和 来了 后退 在 这 快乐的 扩张 的 一个 艺术 努力 到 寻找 艾丽西亚的
[rɪˈɡɑːd] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kənˈvɪkʃn]
regard penetrated with the light of a new conviction .
看待 渗透 和 这 光 的 一个 新的 定罪 .
并带着一种新的信念之光，欣喜地扩展了艺术努力，以期获得艾丽西亚的关注。

“ [ˈhɪldə] , ” [jɪː; jɪ] [sed] ,
“ **Hilda** , ” **she said** ,
“ 希尔达 , ” “ 她 说 , ”
“ **I should like to know what this last year has really been to you** . ”
“ 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 最后的 年 有 真的 到过 到 你 . ”
我想知道过去一年对你来说究竟是怎样的。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] , ” [mɪs] [haʊ] [rɪˈplaɪd] .
“ **It has been very valuable** , ” **Miss Howe replied** .
“ 它 有 到过 非常 有价值的 , ” “ 错过 豪 回复 . ”
“这非常有价值,”豪小姐回答道。

[ðen] [jɪː; jɪ] [tɜːnd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [ˈpetɪkəʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ðæt] ,
Then she turned quickly away to hang up the black petticoat , and stood like that ,
然后 她 转向 迅速地 离开 到 悬挂 向上 这 黑色的 衬裙 , 和 站立 喜欢 那 ,
然后她迅速转身去挂起黑色衬裙，就那样站着。

[ˈeɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts][fəʊldz] ,
shaking out its folds ,
摇晃 出去 它是 折叠 ,
抖开褶皱，

[səʊ] [ðæt] [əˈlɪːsiə] [maɪt] [nɒt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈkjʊəriəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][jɪː; jɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
so that Alicia might not see anything curious in her face as she heard her
所以 那 艾丽西亚 可能 不是 看 任何事物 好奇的 在 她 脸 作为 她 听到 她
[əʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ʌndəˈstʊd] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .
own words and understood what they meant .
自己的 字 和 理解 什么 他们 意思是 .
这样，当艾丽西亚听到自己的话语并理解其含义时，脸上就不会出现任何疑惑的表情。

[ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] !
Very valuable !
非常 有价值的 !
非常有价值！

[jɪː; jɪ][dɪd] [ʌndəˈstænd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [kəmˈpliːtli] .
She did understand , suddenly , completely .
她 做过 理解 , 突然 , 完全地 .
她突然间完全明白了。

[ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] !
Very valuable !
非常 有价值的 !
非常有价值！

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒdɪst] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] , [ə; eɪ][pɪkˈtʊːrɪəl] [jɪə(r)] , [wɪt] [jɪː; jɪ] [wʊd] [lʊk] [bəʊk]
A year of the oddest experiences , a pictorial year , which she would look back
一个 年 的 这 最奇怪的 经历 , 一个 画报 年 , 哪个 她 会 看 后退
[əˈpɒn] ,
upon ,
之上 ,
这是充满奇特经历的一年，也是充满画面感的一年，她日后会回想起这一年。

[wɪð] [ɪts][kɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈpriːst]
with its core in a dusty priest
和 它是 核 在 一个 尘土飞扬 牧师

而它的核心是一位满身尘土的牧师.....

[ə; eɪ][prəˈbeɪʃənə(r)] [keɪm] [ˈræpɪdli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːmətri] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈhɪldə] [stʊd] .
A probationer came rapidly along the dormitory to where Hilda stood .
一个 缓刑犯 来了 快速 沿着 这 宿舍 到 在哪里 希尔达 站立 .

一名实习生迅速沿着宿舍走到希尔达站着的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒlɪv] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
She had the olive cheeks and the liquid eyes of the country ;
她 有 这 橄榄 脸颊 和 这 液体 眼睛 的 这 国家 ;

她有着乡村特有的橄榄色脸颊和水汪汪的大眼睛；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
her lips were parted in a smile .
她 嘴唇 是 分手了 在 一个 微笑 .

她嘴角微微张开，露出微笑。

“ [mɪs] [haʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ˈklɪkɪŋ] [ˈsɪləblz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,
“ **Miss Howe** , ” **she said** , **in the quick clicking syllables of her race** ,
“ 错过 豪 , ” 她 说 , 在 这 快的 点击 音节 的 她 种族 ,
“豪小姐,”她用她所在种族特有的快速咔哒声说道。

“ [ˈsɪstə(r)] [ˈmɑːgrət] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪkl] [wɔːd] .
“ **Sister Margaret wishes you to come immediately to the surgical ward** .
“ 姐姐 玛格丽特 愿望 你 到 来 立即地 到 这 外科 病房 .

“玛格丽特修女希望你立即前往外科病房。”

[ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz][ðeə(r)] ,
A case has come in , and Miss Gonsalvez is there ,
一个 案件 有 来 在 , 和 错过 - 是 那里 ,

案件来了，冈萨尔维斯小姐也在现场。

[bʌt; bət][ˈsɪstə(r)] [ˈmɑːgrət] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈbʌðəd] [wɪð] [mɪs] - .
but Sister Margaret will not be bothered with Miss Gonsalvez .
但 姐姐 玛格丽特 将要 不是 是 烦恼 和 错过 - .

但玛格丽特修女不会理会贡萨尔维斯小姐。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [djuː] [baɪ] [raɪt] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] , “ — [ðə; ði] [ˈmesən,dʒɜːrɜː] [smaɪl] [ˈbrɔːdnd]
She says you are due by right in five minutes , — the messenger's smile broadened
她 说道 你 是 到期的 经过 正确的 在 五 分钟 , “ — 这 信使的 微笑 扩大
[ɪrɪˈsponsəbli] ,
irresponsibly ,
不负责任 ,

她说你五分钟后就到了。”——信使的笑容不负责任地扩大了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][ˈfɒnd(ə)lɪŋ] [tʌt] [əˈpɒn] [ˈhɪldəz] [ˈeɪprən] [strɪŋ] , — “ [səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz]
and she put a fondling touch upon Hilda's apron string , — “ so will you please
和 她 放 一个 爱抚 触碰 之上 希尔达的 围裙 细绳 , — “ 所以 将要 你 请

[tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ! “
to make haste ! ”
到 制作 匆忙 ! “

她爱抚地摸了摸希尔达的围裙带子，“所以请你快点儿！”

“ [wʌts] [ðə; ði] [keɪs] ? ” [ɑːskt] [ˈhɪldə] ; “ [aɪ][həʊp][aɪˈtiː][ɪz(ə)nt] [əˈnʌðə(r)] [ɪps] [həʊld][ˈæksɪdənt] .
“ **What's the case ?** ” **asked Hilda ; “ I hope it isn't another ship's hold accident** .
“ 是什么 这 案件 ? ” 问 希尔达 ; “ 我 希望 它 不是 其他 船的 抓住 事故 .

“到底发生了什么事？”希尔达问道，“我希望这不是另一起船舱事故。”

“ [bʌt; bət] [əˌliːsiə] , [ə; ei] [ˈeɪd] [ˈpeɪlə(r)] [ðæn; ðən] [brɪˈɔː(r)] , [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
“ **But Alicia , a shade paler than before , put up her hand .**
“ 但 艾丽西亚 , 一个 阴影 肤色较浅 比 前 , 放 向上 她 手 .

“但是, 脸色比之前苍白了一些的艾丽西亚举起了手。”

“ [weɪt] [tɪl] [aɪm] [ɡɒn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] .
“ **Wait till I'm gone , “ she said , and went quickly .**
“ 等待 直到 我是 已消失 , “ 她 说 , 和 去 迅速地 .

“等我走了再说,”她说, 然后迅速离开了。

[ðə; ðɪ] [ɡɜːl] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [haʊˈevə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ,
The girl had opened her lips , however , but to say that she didn't know ,
这 女孩 有 打开 她 嘴唇 , 然而 , 但 到 说 那 她 没有 知道 ,

女孩张开了嘴, 却说她不知道。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [biːn] [siːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
she had only been seized to take the message ,
她 有 仅有的 到过 查获 到 拿 这 信息 ,

她被抓只是为了传递消息。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ðə; ðɪ]
though it must be something serious since they had sent for both the
尽管 它 必须 是 某物 严肃的 自从 他们 有 发送 为了 两个都 这

[ˈrezɪdənt] [ˈsɜːdʒənz] .
resident surgeons .
居民 外科医生 .

既然他们把两位驻院外科医生都叫来了, 那肯定是有什麼严重的事情发生了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔeks.ʔeksʔeks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɪvɪŋstoʊnz] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz] [ˈpɜːsən(ə)l] ,
Dr . Livingstone's concern was personal ,
博士 . 利文斯顿的 忧虑 曾是 个人的 ,

利文斯顿博士的关心是出于个人原因。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɪð]
that was plain in the way he stood looking at the floor of the corridor with
那 曾是 清楚的 在 这 方式 他 站立 寻找 在 这 地面 的 这 走廊 和

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,
his hands in his pockets ,
他的 双手 在 他的 口袋 ,

从他双手插兜, 低头看着走廊地板的站姿就能看出这一点。

[brɪˈɔː(r)] [ˈhɪldə] [rɪːtʃt] [hɪm] .
before Hilda reached him .
前 希尔达 达到 他 .

在希尔达赶到他之前。

[rɪˈɡret] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːzɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəmˈprest]
Regret was written all over the lines of his pausing figure with the compressed
后悔 曾是 书面 全部 超过 这 线条 的 他的 暂停 数字 和 这 压缩

[ɪrɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [weɪ] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈɒbvɪəs] .
irritation which saved that feeling in the Englishman's way from being too obvious .
刺激 哪个 已保存 那 感觉 在 这 英国人的 方式 从 存在 也 明显的 .

他停顿的身影中满是懊悔, 压抑的恼怒让这位英国人难以掩饰内心的不安。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; ei] [bæd] [ˈbɪznəs] , [mɪs] [haʊ] . “
“ **This is a bad business , Miss Howe . “**
“ 这 是 一个 坏的 商业 , 错过 豪 . “

“霍维小姐, 这可不是什么好生意。”

“ [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)] — [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] .
“ **I've just come over — I haven't heard** .

“ 我已经 只是 来 超过 — 我 还没有 听到 .

“我刚过来——我还没听说。”

[huː] [ɪz][aɪ 'tiː] ? “
Who is it ? ”
WHO 是 它 ? ”

是谁? ”

“ [ɪts] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tjæp] — ['ɑːnəld] , [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] .
“ **It's my cousin , poor chap — Arnold , the padre** .

“ 它是 我的 表哥 , 贫穷的 小伙子 — 阿诺德 , 这 神父 .

“那是我表弟, 可怜的家伙——阿诺德, 那位神父。”

[hiːz] [biːn] ['bædli] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] .
He's been badly knifed in the bazar .

他是 到过 糟糕 刀伤 在 这 集市 .

他在集市上被人用刀严重刺伤了。

“ [ðə; ði] [ŋjuːz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hæ(r)] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [feɪs]
“ **The news passed over her and left her looking with a curious face**

“ 这 消息 通过了 超过 她 和 左边 她 寻找 和 一个 好奇的 脸

[æt; ət] [tʃɑːns] .
at chance .

在 机会 .

“这个消息对她来说毫无意义, 她只是带着好奇的神情四处张望。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [wɪð] [kəm'pəʊzd] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]
It was lifted a little , with composed lips , and eyes which refused to be

它 曾是 抬起 一个 小的 , 和 由 嘴唇 , 和 眼睛 哪个 拒绝 到 是

[ˈteɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
taken by surprise .

已采取 经过 惊喜 .

它微微抬起, 嘴唇紧抿, 眼神平静, 不为所动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kwɪəri] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [dɪ'fens] .
There was inquiry in them , also a defence .

那里 曾是 询问 在 他们 , 还 一个 防御 .

其中包含调查, 也包含辩护。

[tʃɑːns] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['saɪlənt] ['redɪnəs] ,
Chance , looking back , saw an invincible silent readiness ,

机会 , 寻找 后退 , 锯 一个 无敌 沉默的 准备就绪 ,

回首往事, 机遇看到了一种不可战胜的沉默准备。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælə(r)] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .
and a pallor which might be that of any woman .

和 一个 苍白 哪个 可能 是 那 的 任何 女士 .

还有一种苍白的脸色, 这或许是什么女性都会有的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] ['lʊkɪŋ] , [səʊ][fɪː; fɪ] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd] ,
But the doctor was also looking , so she said , “ That is very sad ,

但 这 医生 曾是 还 寻找 , 所以 她 说 , “ 那 是 非常 伤心 ,

但医生也在看, 于是她说: “这太令人难过了。”

“ [ænd; ənd] [muːvd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
“ **and moved near enough to the wall to put her hand against it** .

“ 和 已搬 靠近 足够的 到 这 墙 到 放 她 手 反对 它 .

“然后她走到离墙足够近的地方, 把手放在墙上。”

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [feɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt][ɒn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] ,
She was not faint , but the wall was a fact on which one could ,
她 曾是 不是 头晕的 , 但 这 墙 曾是 一个 事实 在 哪个 一 可以 ,
她并没有昏厥, 但那堵墙却是不容置疑的事实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [rɪˈlaɪ] .
for the moment , rely .
为了 这 片刻 , 依靠 .

目前来看, 就先这样吧。

“ [ðev] [gɒt][ðə; ði][mæn] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] - [ˈmʌni] - [ˈlendəz] .
“ **They've got the man — one of those Cabuli money - lenders .**
” 他们有 得到 这 男人 — 一 的 那些 - 钱 - 贷款人 .
“他们抓到那个人了——是卡布里放高利贷的其中一个。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
The police had no trouble with him .
这 警察 有 不 麻烦 和 他 .

警方对他没有提出任何异议。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ˈælə; əˈlɑː] — [ðə; ði] [bruːt] !
He said it was the order of Allah — the brute !
他 说 它 曾是 这 命令 的 真主 — 这 蛮力 !
他说这是真主的命令——真是个畜生!

[streɪ] [keɪs] [ɒv; əv][fəˈnætɪsɪzəm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Stray case of fanaticism , I suppose .
流浪 案件 的 狂热 , 我 认为 .

我想, 这大概是个别狂热分子的案例吧。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It seems Arnold was walking along as usual , without a notion , and the
它 似乎 阿诺德 曾是 步行 沿着 作为 通常 , 没有 一个 概念 , 和 这
[ˈfeləʊ] [spræŋ] [ɒn][hɪm] ,
fellow sprang on him ,
同伴 弹簧 在 他 ,
阿诺德似乎像往常一样走着, 毫无察觉, 然后那家伙突然扑向了他。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
and in two seconds the thing was done .
和 在 二 秒 这 事物 曾是 完毕 .

两秒钟之内, 事情就完成了。

[ˈhædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbegə(r)] . “
Hadn't a chance , poor beggar . ”
之前没有 一个 机会 , 贫穷的 乞丐 . “
可怜的乞丐, 你一点机会都没有。

“ [weə(r)] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Where is it ? ”**
” 在哪里 是 它 ? ”

“它在哪里? ”

“ [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [lʌŋ] .
“ **Root of the left lung .**
” 根 的 这 左边 肺 .

左肺根部。

[əˈbəʊt] [faɪv] [ˈɪntʃɪz] [diːp] .
About five inches deep .
关于 五 英寸 深的 .

大约五英寸深。

[ðə; ði] ['ɑ:təri] ['prɪti] [wel] [kʌt] [θru:] , [ai] ['fænsi] .
The artery pretty well cut through , I fancy .
这 动脉 漂亮的 出色地 切 通过 , 我 想要 .

我想，动脉应该已经完全切断了。

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [əʊ] [nəʊ] — [wi:; wi] [kænt] [du:; də] ['eniθɪŋ] .
" Oh no — we can't do anything .
" 哦 不 — 我们 不能 做 任何事物 .

“哦不——我们什么都做不了。”

[ðə; ði] ['heməriðʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [trə'mendəs] .
The haemorrhage must be tremendous .
这 出血 必须 是 巨大的 .

出血量一定非常大。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
But he may live through the night .
但 他 可能 居住 通过 这 夜晚 .

但他或许能活过今晚。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['sɪstə(r)] ['mɑ:grət] ?
Are you going to Sister Margaret ?
是 你 去 到 姐姐 玛格丽特 ?

你要去见玛格丽特修女吗？

" [hɪz; ɪz] [nɒd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɒn] .
" His nod took it for granted , and he went on .
" 他的 点头 采取 它 为了 的确 , 和 他 去 在 .

他点点头，表示同意，然后继续说道。

[ˈhɪldə] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] , [wɪð] [əb'zɔ:bd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [steps] .
Hilda walked slowly forward , her head bent , with absorbed uncertain steps .
希尔达 步行 缓慢地 向前 , 她 头 弯曲 , 和 吸收 不确定 步骤 .

希尔达低着头，步履蹒跚地缓缓向前走去。

[ə; eɪ] [bə:(r)] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [stept]
A bar of evening sunlight came before her , she looked up and stepped
一个 酒吧 的 晚上 阳光 来了 前 她 , 她 看起来 向上 和 步

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] .
outside the open door .
外部 这 打开 门 .

一道夕阳洒在她面前，她抬起头，走出了敞开的门。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
She was handling this thing that had happened , taking possession of it .
她 曾是 处理 这 事物 那 有 发生 , 采取 拥有 的 它 .

她正在处理已经发生的事情，并承担起责任。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['tendəli]
It lay in her mind in the midst of a suddenly stricken and tenderly
它 躺 在 她 头脑 在 这 中间 的 一个 突然 受打击的 和 温柔地

['sæd(ə)nd] ['kɒŋʃəsnes] .
saddened consciousness .
悲伤 意识 .

在她突然感到一阵强烈的悲痛和温柔的哀伤之中，这件事一直萦绕在她的脑海中。

[aɪˈti:] [leɪ] [ðeə(r)] [ˈpæsɪvli] ; [aɪˈti:] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [ænd; ənd] [ˈgræpl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
It lay there passively ; it did not rise and grapple with her ,
它 躺 那里 被动地 ; 它 做过 不是 上升 和 抓钩 和 她 ;
它静静地躺在那里，没有起身与她搏斗。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ɪn] [ˈbʌrə] [bəˈzɑ:(r)] .
it was a thing that had happened — in Burra Bazar .
它 曾是 一个 事物 那 有 发生 — 在 布拉 巴扎 .
那是发生在布拉巴扎的一件事。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪti] [ɒv; əv] [aɪˈti:] [əˈseɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .
The pity of it assailed her .
这 遗憾 的 它 遭受攻击 她 ;
她感到一阵怜悯。

[tiəz] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ɡri:vɪd] [səlɪsɪtju:d] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt]
Tears came into her eyes , and an infinite grieved solicitude gathered about
眼泪 来了 进入 她 眼睛 ; 和 一个 无限 伤心 关怀 聚集 关于
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
her heart .
她 心 .
她眼中噙满了泪水，心中涌起无尽的悲伤和忧虑。

“ [səʊ] ?
“ **So ?**
” 所以 ?
“所以?

“ [ʃi; ʃɪ] [sed] [tu; tə] [hɜ:ˈself] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
” **she said to herself , thinking that he was young and loved his work ,**
” 她 说 到 她自己 , 思维 那 他 曾是 年轻的 和 喜爱 他的 工作 ,
她心想，他很年轻，而且热爱自己的工作，于是自言自语道。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʊd] [bi; bi] [stɛɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ju:z] [aɪˈti:] [hæd; həd] [faʊnd] .
and that now his hand would be stayed from the use it had found .
和 那 现在 他的 手 会 是 入住 从 这 使用 它 有 成立 .
现在，他的手将无法再用于它已经发现的用途了。

[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ˈli:vɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [bʌt; bət] [ðæt] [brɪ:f]
One of the ugly outrages of life , leaving nothing on the mouth but that brief
— 的 这 丑陋的 暴行 的 生活 , 离开 没有什么 在 这 嘴 但 那 简短的
[əkˈseptəns] .
acceptance .
验收 .
这是人生中最丑陋的暴行之一，除了短暂的接受，什么也说不出。

[aɪˈti:] [keɪm] [tu; tə] [hɜ:z] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [suːˈpri:m; sjuːˈpri:m]
It came to hers with a note of the profound and of the supreme
它 来了 到 她的 和 一个 笔记 的 这 深刻的 和 的 这 最高
.
:
.
它带着深刻和至高无上的意味来到她身边。

[ʃi; ʃɪ] [tɜ:nd] [ˈrezəlu:tli] [frɒm; frəm] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈeni] [waɪld] [dɪˈspeə(r)] .
She turned resolutely from searching her heart for any wild despair .
她 转向 坚决地 从 搜索 她 心 为了 任何 荒野 绝望 .
她果断地放弃了在内心深处寻找任何绝望情绪的想法。

[ʃi; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [fɜ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [ʃi; ʃɪ] [ɔ:t] [tu; tə] [fi:l] .
She would not for an instant consider what she ought to feel .
她 会 不是 为了 一个 立即的 考虑 什么 她 应该 到 感觉 .
她丝毫没有考虑过自己应该有什么感受。

“ [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hæ(r)] [lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [stɒpt] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [went]
“ **So** , ” **she said** , **and** **pressed** **her** **lips till they stopped trembling** , **and** **went**
“ 所以 , ” 她 说 , 和 按下 她 嘴唇 直到 他们 停止 发抖 , 和 去
[ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
into the hospital .
进入 这 医院 .

“于是,”她说, 然后抿紧嘴唇, 直到嘴唇不再颤抖, 然后走进了医院。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪn] [sɜːtʃ] [bʊ; əv][ˈsɪstə(r)] [ˈmɑːgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [keɪs] .
She asked a question or two , in search of Sister Margaret and the new case .
她 问 一个 问题 或者 二 , 在 搜索 的 姐姐 玛格丽特 和 这 新的 案件 .
她问了一两个问题, 想找到玛格丽特修女和这个新案子。

[,aɪ ˈtiː;][wɒz; wəz] “ [ləʊˈkeɪtɪd] , ” [æn; ən] [əˈsɪstənt] [ˈsɜːdʒən] [təʊld][hɜː(r); hæ(r)] , [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɔːd] [ˈnʌmbə(r)]
It was “ located , ” an assistant surgeon told her , in Private Ward Number
它 曾是 “ 位于 , ” 一个 助手 外科医生 讲述 她 , 在 私人的 沃德 数字
[tuː] .
Two .
二 .

一位助理外科医生告诉她, 肿瘤“位于”二号私人病房。

[ʃiː; ʃi] [went] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsləʊli] [təˈwɔːd] [ˈpraɪvət] [wɔːd] [ˈnʌmbə(r)] [tuː] .
She went more and more slowly toward Private Ward Number Two .
她 去 更多的 和 更多的 缓慢地 朝向 私人的 沃德 数字 二 .
她走向二号私人病房的步伐越来越慢。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən] ;
The door was open ;
这 门 曾是 打开 ;
门是开着的;

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][,aɪ ˈtiː;][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð] [aɪz] [nɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
she stood in it for an instant with eyes nerved to receive the tragedy .
她 站立 在 它 为了 一个 立即的 和 眼睛 神经质 到 收到 这 悲剧 .
她站在那里片刻, 眼神紧张地等待着悲剧的发生。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˈkjʊəriəsli] [ˈempti] [bʊ; əv][ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ]
The room seemed curiously empty of any such thing , a door opposite was also
这 房间 似乎 奇怪的是 空的 的 任何 这样的 事物 , 一个 门 对面的 曾是 还
[ˈəʊpən] ,
open ,
打开 ,

房间里似乎空无一物, 对面的一扇门也开着。

[wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃt] [vəˈrændə] [,aʊtˈsaɪd] ;
with an arched verandah outside ;
和 一个 拱形 阳台 外部 ;
外面有拱形走廊;

[ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] [ˈstʊliːmd] [θruː] [ðɪs] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈflɔː(r)] [wɪð] [ɪts][ˈjuːzuəl] [ˈtræŋˈkwɪləti] .
the low sun streamed through this upon the floor with its usual tranquillity .
这 低的 太阳 流媒体 通过 这 之上 这 地面 和 它是 通常 宁静 .
低垂的阳光透过这层玻璃洒在地板上, 一如往常的宁静。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈɑːtʃɪz] , [ˈnetɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [krəʊz] [əˈweɪ] ,
Beyond the arches , netted to keep the crows away ,
超过 这 拱门 , 网 到 保持 这 乌鸦 离开 ,
拱门之外, 拉起了网子防止乌鸦靠近,

[,aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈpɪktʃəz] [wɪð] [ðə; ði][tɒps] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈtriːz] .
it made pictures with the tops of the trees .
它 制成 图片 和 这 最高额 的 这 树木 .
它用树梢画出了图案。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaɪən][bed] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈaʊtlaɪn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] , [ˈveri]
There was the small iron bed with the confused outline under the bedclothes , very
 那里 曾是 这 小的 铁 床 和 这 使困惑 大纲 在下面 这 床上用品 , 非常
 [ˈkwaɪət] ,
quiet ,
 安静的 ,

那张小铁床在被褥下轮廓模糊，静悄悄的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsɪstə(r)] — [ðə; ði][ˈhwaɪtʃəʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] [rəʊz] [ʃɑːp] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈdreɪpərɪz] —
and the Sister — the whitewashed wall rose sharp behind her black draperies —
 和 这 姐姐 — 这 粉刷过的 墙 玫瑰 锋利的 在后面 她 黑色的 窗帘 —
 [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
sitting with a book in her hands .
 坐着 和 一个 书 在 她 双手 .

修女坐在那里，手里拿着一本书——粉刷过的墙壁在她黑色的帷幔后显得格外醒目。

[sʌm; səm][skræps][ʊv; əv][lɪnt][ʊn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
Some scraps of lint on the floor beside the bed ,
 一些 碎屑 的 皮棉 在 这 地面 旁 这 床 ,
 床边地板上有一些碎棉絮。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,
and hardly anything else except the silence which had almost a presence ,
 和 几乎 任何事物 别的 除了 这 沉默 哪个 有 几乎 一个 在场 ,
 除了寂静之外，几乎什么也没有，而这寂静本身却仿佛具有某种存在感。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ɒv; əv] [kɑ:'bɒlɪk] ['æsɪd] ,
and a faint smell of carbolic acid ,
 和 一个 头晕的 闻 的 石炭酸 酸 ,
 还有一股淡淡的石炭酸气味。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪmpətəns] [ænd; ʌnd] [əˈbændənmənt] [ænd; ʌnd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪtʃ]
and a certain feeling of impotence and abandonment and waiting which
 和 一个 肯定 感觉 的 阳痿 和 放弃 和 等待 哪个
 [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
seemed to be in the air .
 似乎 到 是 在 这 空气 .

空气中似乎弥漫着某种无力感、被抛弃感和等待感。

[ˈɑ:nəld] [mu:vɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Arnold moved on the pillow and saw her standing in the door .
 阿诺德 已搬 在 这 枕头 和 锯 她 常设 在 这 门 .
 阿诺德在枕头上挪了挪身子，看到她站在门口。

[ðə; ði][bɑ:rz][pɜ; əv][ðə; ði] ['bedz] [fɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
The bars of the bed's foot were in the way ,
 这 酒吧 的 这 床的 脚 是 在 这 方式 ,
 床尾的栏杆挡住了路。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)]
he tried to lift his head to surmount the obstruction , and the Sister
 他 尝试 到 举起 他的 头 到 超越 这 梗阻 , 和 这 姐姐
 [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
perceived her too .
 感知 她 也 .

他试图抬起头克服障碍，修女也看到了她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈæbsəluːtli] [stiɪl] [wɒz; wəz][ˈɑvə(r)][ˈɔːdə(r)] , [ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ?
 “ **I think absolutely still was our order , wasn't it , Mr . Arnold ?**
 “ 我 思考 绝对地 仍然 曾是 我们的 命令 , 不是 它 , 先生 . 阿诺德 ?
 “我认为我们仍然下达了命令, 对吧, 阿诺德先生?”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [smaɪl] .

“ she said , with her little pink smile .

“ 她 说 , 和 她 小的 粉色的 微笑 .

“她说着，脸上带着粉嫩的笑容。”

“ [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] [mɪs] [haʊ] [ˈɪz(ə)nt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][bʌ; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][juːˈes] ,

“ And I'm afraid Miss Howe isn't in time to be of much use to us ,

“ 和 我是 害怕的 错过 豪 不是 在 时间 到 是 的 很多 使用 到 我们 ,

“恐怕豪小姐来不及帮上我们的大忙了。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?

is she ?

是 她 ?

是吗?

“ [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ˈplezntri] [ðæt] [ɪkˈspektɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ðæt] [ɪnˈdiːd] [fəˈbæd; fəˈbeɪd]

“ It was the bedside pleasantry that expected no reply , that indeed forbade

“ 它 曾是 这 床头 玩笑 那 预期的 不 回复 , 那 的确 禁止

[wʌn] .

one .

— .

“床边那些客套话不期待回应，实际上反而禁止回应。”

“ [aɪm] [ˈsɒri] , ” [ˈhɪldə] [sed] .

“ I'm sorry , “ Hilda said .

“ 我是 对不起 , “ 希尔达 说 .

“对不起,”希尔达说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ˈɑːrnəldz] ,

As she moved into the room she detached her eyes from Arnold's ,

作为 她 已搬 进入 这 房间 她 分离的 她 眼睛 从 阿诺德的 ,

她走进房间时，目光便不再落在阿诺德身上。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈteərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

feeling as she did so that it was like tearing something .

感觉 作为 她 做过 所以 那 它 曾是 喜欢 撕裂 某物 .

她当时的感觉就像是在撕裂什么东西。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] , ” [ˈsɪstə(r)] [ˈmɑːgrət] [sed] ;

“ There was so little to do , “ Sister Margaret said ;

“ 那里 曾是 所以 小的 到 做 , “ 姐姐 玛格丽特 说 ;

“没什么事可做,”玛格丽特修女说；

“ [ˈsɜːdʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)] [wɪlz] [sɔː] [æt; ət][wʌnz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [leɪ] .

“ Surgeon - Major Wills saw at once where the mischief lay .

“ 外科医生 - 主要的 遗嘱 锯 在 一次 在哪里 这 恶作剧 躺 .

“外科少校威尔斯一眼就看出了问题出在哪里。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈhesəsəri] , [wɒz; wəz][aɪˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] ?

Nothing disagreeable was necessary , was it , Mr . Arnold ?

没有什么 令人不快的 曾是 必要的 , 曾是 它 , 先生 . 阿诺德 ?

阿诺德先生，其实没必要发生什么不愉快的事，是吗？

[pɜːfɪkt] [ˈkwaɪət] , [ˈpɜːfɪkt] [rest] — [ðæts] [æn; ən] [ˈiːzi] [prɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə] [teɪk] .

Perfect quiet , perfect rest — that's an easy prescription to take .

完美的 安静的 , 完美的 休息 — 那就是 一个 简单的 处方 到 拿 .

完美的安静，完美的休息——这是个很容易就能做到的办法。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [ˈprɒmɪnənt] [ˈveri] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][æŋ; əŋ][ˈækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **She had rather prominent very blue eyes , and an aquiline nose , and a**
“ 她 有 相当 著名的 非常 蓝色的 眼睛 , 和 一个 鹰嘴豆 鼻子 , 和 一个
[smɔːl] [fɜːm] [maʊθ] ,
small firm mouth ,
小的 公司 嘴 ,
她有一双非常明亮的蓝色眼睛, 鹰钩鼻, 以及一张小巧而紧致的嘴唇。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpendjələs] [wɪð] [eɪdʒ]
and her pink cheeks were beginning to be a little pendulous with age
和 她 粉色的 脸颊 是 开始 到 是 一个 小的 下垂的 和 年龄
.
:
.
随着年龄增长, 她粉嫩的脸颊开始有些下垂。

[ˈhɪldə] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləntli] , [ˈnəʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Hilda gazed at her silently , noting about her authority and her
希尔达 凝视 在 她 默默 , 注意到 关于 她 权威 和 她
[ˈfləʊɪŋ] [ˈdreɪpərɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈklæsɪk(ə)l] .
flowing draperies something classical .
流动 窗帘 某物 古典 .
希尔达默默地凝视着她, 注意到她威严的气质和飘逸的衣褶, 颇具古典韵味。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] ?
Was she like one of the Fates ?
曾是 她 喜欢 一 的 这 命运 ?
她是不是命运三女神之一?

[ʃiː; ʃi] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ði][bed][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] — [ˈhɪldə] [hæd; həd][æŋ; əŋ]
She approached the bed to do something to the pillow — Hilda had an
她 接近 这 床 到 做 某物 到 这 枕头 — 希尔达 有 一个
[ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] ,
impulse to push her away with the cry ,
冲动 到 推 她 离开 和 这 哭 ,
她走到床边, 想对枕头做些什么——希尔达本能地想哭着把她推开。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [taɪm] [jet] — [ˈætrəˌpɒs] ! ”
“ **It is not time yet — Atropos !** ”
“ 它 是 不是 时间 然而 — 阿特洛波斯 ! ”
“时机未到——阿特洛波斯! ”

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , “ [ðə; ði][ˈsɪstə(r)] [went] [ɒn] .
“ **I must go now for an hour or so , ” the Sister went on .**
“ 我 必须 去 现在 为了 一个 小时 或者 所以 , ” 这 姐姐 去 在 .
“我现在必须离开一个小时左右,”修女继续说道。

“ [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ˈnʌmbə(r)][sɪks] [niːdz] [em ˈiː] ; [ðeɪ] [dæənt] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)]
“ **That poor creature in Number Six needs me ; they daren't give her any more**
“ 那 贫穷的 生物 在 数字 六 需求 我 ; 他们 不敢 给 她 任何 更多的
[ˈmɔːfiə] .
morphia .
吗啡 .

“六号房里那个可怜的家伙需要我; 他们不敢再给她吗啡了。”
[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [aɪ ˈtiː] — [ˈhæpi] [bɔɪ] !
You don't need it — happy boy !
你 不 需要 它 — 快乐的 男生 !
你不需要它——快乐的男孩!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['stiːvn] ,
" **she said to Stephen** ,
" 她 说 到 史蒂芬 ,

她对斯蒂芬说：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈrɑːðə(r)] ['kwɪkli] [tuː; tə]
and at the look he sent her for answer she turned rather quickly to
和 在 这 看 他 发送 她 为了 回答 她 转向 相当 迅速地 到
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

看到他投来的征兆，她迅速转身走向门口。

[diə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] ,
Dear Sister , she was none of the Fates ,
亲爱的 姐姐 , 她 曾是 没有任何 的 这 命运 ,
亲爱的姐姐，她并非命运三女神中的任何一位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [dəˈrek(ə)nɪz][tuː; tə] ['hɪldə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
she was obliged to give directions to Hilda standing in the door with her
她 曾是 有义务 到 给 方向 到 希尔达 常设 在 这 门 和 她
[bæk] [tɜːnd] .
back turned .
后退 转向 .

她不得不向背对着她站在门口的希尔达指路。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈzɜːvd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][self] - [kəˈmɑːnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .
Happily for a deserved reputation for self - command they were few .
快乐地 为了 一个 应得的 名声 为了 自己 - 命令 他们 是 很少 .
值得庆幸的是，他们中很少有人具备应有的自制力。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃɪːf] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
It was chief and absolute that no one should be admitted .
它 曾是 首席 和 绝对 那 不 一 应该 是 承认 .
首要且绝对的规定是，任何人不得入内。

[ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
A bulletin had been put up at the hospital door for the information of
一个 公告 有 到过 放 向上 在 这 医院 门 为了 这 信息 的
[ɪnˈkwɪərɪz] ;
inquiries ;
查询 ;

医院门口张贴了公告，供公众查询信息；

['leɪtə(r)][ɒn] [wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [əˈgen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] .
later on when the doctor came again there would be another .
之后 在 什么时候 这 医生 来了 再次 那里 会 是 其他 .
后来医生再次来的时候，又出现了另一个问题。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] .
She went away and they were left alone .
她 去 离开 和 他们 是 左边 独自的 .
她走了，只剩下他们俩。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ə; eɪ] ['jeləʊnəs] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ]
The sun on the floor had vanished ; a yellowness stood in its place with a grey
这 太阳 在 这 地面 有 消失了 ; 一个 黄色 站立 在 它是 地方 和 一个 灰色的
[ˈbækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

地板上的太阳已经消失了；取而代之的是一片泛黄的景象，背景是灰色的。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['geɪnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
the background gaining , coming on .
这 背景 获得 , 未来 在 .

背景音逐渐增强，即将响起。

[ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:z] [bæk] [tu:; tə][hɪm]
Always his eyes were upon her , she had given hers back to him
总是 他的 眼睛 是 之上 她 , 她 有 给定 她的 后退 到 他
[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['sætɪsfɑɪd] .
and he seemed satisfied .
和 他 似乎 使满意 .

他的目光始终落在她身上，她也回望着他，他似乎很满意。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm] .
She moved closer to the bed and stood beside him .
她 已搬 更近 到 这 床 和 站立 旁 他 .

她走近床边，站在他身边。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
Since there was nothing to do there was nothing to say .
自从 那里 曾是 没有什么 到 做 那里 曾是 没有什么 到 说 .

既然无事可做，也就无话可说。

['sti:vən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌt] [t] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
Stephen put out his hand and touched a fold of her dress .
史蒂芬 放 出去 他的 手 和 感动 一个 折叠 的 她 裙子 .

斯蒂芬伸出手，摸了摸她裙子的一角。

[ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [ɪt'self] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)] [br'fɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt]
The room filled itself with something that had not been there before , his impotent
这 房间 已填 本身 和 某物 那 有 不是 到过 那里 前 , 他的 阳痿
[lʌv] .
love .
爱 .

房间里充满了以前从未有过的东西——他无能为力的爱。

[ˈhɪldə] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði][hænd]
Hilda knelt down beside the bed and pressed her forehead against the hand
希尔达 跪下 向下 旁 这 床 和 按下 她 前额 反对 这 手
[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ,
upon the covering ,
之上 这 覆盖 ,

希尔达跪在床边，将额头抵在盖在被子上的手上。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] .
the hand that had so little more to do .
这 手 那 有 所以 小的 更多的 到 做 .

那只几乎没什么事可做的手。

[ðen] ['ɑ:nəld] [spəʊk] .
Then Arnold spoke .
然后 阿诺德 辐 .

然后阿诺德开口说话了。

" [ju:; jʊ][dɪə(r)] ['wʊmən] !
" **You dear woman !**
" 你 亲爱的 女士 !

“你这亲爱的女人！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ][diə(r)] ['wʊmən] !
“ You dear woman !
“ 你 亲爱的 女士 !

“你这亲爱的女人! ”

“ [fi:; fi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
“ She kept her head bowed like that and did not answer .
“ 她 保留 她 头 鞠躬 喜欢 那 和 做过 不是 回答 .

她一直低着头，没有回答。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] ['məʊmənt] .
It was his happiest moment .
它 曾是 他的 最快乐 片刻 .

那是他最快乐的时刻。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
One might say he had lived for this .
一 可能 说 他 有 居住地 为了 这 .

可以说，他毕生都在为此而活。

[hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['bæptɪzəm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
Her tears fell upon his hand , a kind of baptism for his heart .
她 眼泪 跌倒 之上 他的 手 , 一个 种类 的 洗礼 为了 他的 心 .

她的眼泪落在他的手上，如同为他的心灵进行了一次洗礼。

[hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
He spoke again .
他 辐 再次 .

他又开口说话了。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][beə(r)] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [pænt] .
“ We must bear this , “ he panted .
“ 我们 必须 熊 这 , “ 他 喘息 .

“我们必须忍受这一切,”他喘着气说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] — [les] ['kru:əl] — [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [si:m] .
“ It is — less cruel — than it seems .
“ 它 是 — 较少的 残忍的 — 比 它 似乎 .

“它其实没有看起来那么残酷。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] .
You don't know how much it is for the best .
你 不 知道 如何 很多 它 是 为了 这 最好的 .

你不知道这样做有多么明智。

“ [fi:; fi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wet] [feɪs] .
“ She lifted her wet face .
“ 她 抬起 她 湿的 脸 .

她抬起湿漉漉的脸。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] , “ [fi:; fi] ['fɔ:ltəd] .
“ You mustn't talk , “ she faltered .
“ 你 不得 讲话 , “ 她 犹豫不决 .

“你不能说话,”她结结巴巴地说。

“ [wɒt] ['dɪfrəns] — “ [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .
“ What difference — “ he did not finish the sentence .
“ 什么 不同之处 — “ 他 做过 不是 结束 这 句子 .

“有什么区别——”他没说完。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [fju:] [tu:; tə] [weɪst] .
His words were too few to waste .
他的 字 是 也 很少 到 浪费 .

他的话语寥寥无几，不容浪费。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'hʌðə(r)] ['efət] .
He paused and made another effort .
他 暂停 和 制成 其他 努力 .

他停顿了一下，又尝试了一下。

“ [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] — ['kaʊntɪd] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl]
“ If this had not happened I would have been — counted — among the unfaithful
“ 如果 这 有 不是 发生 我 会 有 到过 — 计数 — 之中 这 不忠
, “ [hi:; hi] [sed] .
, “ he said .
, “ 他 说 .

“如果没有发生这件事，我就会被算作不忠者之一，”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [naʊ] .
“ I know now .
“ 我 知道 现在 .

我现在知道了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] — [maɪ][pəʊst] .
I would have abandoned — my post .
我 会 有 弃 — 我的 邮政 .

我本想放弃我的职位。

[ænd; ənd][ˈglædli] — [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [rɪ'ɡret] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . “
And gladly — without a regret — for you . “
和 乐意 — 没有 一个 后悔 — 为了 你 . “

我非常乐意——而且毫无遗憾地——为你这样做。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

“ ['hɪldə] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [nəʊt] [pə; əv][peɪn] .
“ Hilda cried , with a vivid note of pain .
“ 希尔达 哭 , 和 一个 生动 笔记 的 疼痛 .

希尔达哭了起来，声音里充满了痛苦。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] ?
“ Would you ?
“ 会 你 ?

你会吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
I am sorry for that !
我 是 对不起 为了 那 !

对此我深感抱歉！

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] !
I am sorry !
我 是 对不起 !

对不起！

“ [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [pə; əv][ˈri:əl][ˈtrædzədi][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:m] [pə; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪv]
“ She gazed with a face of real tragedy at the form of her captive
“ 她 凝视 和 一个 脸 的 真实的 悲剧 在 这 形式 的 她 俘虏
[dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [pə; əv] [deθ] .
delivered to her in the bonds of death .
发表 到 她 在 这 债券 的 死亡 .

她满脸悲恻地凝视着被死亡枷锁束缚着的俘虏。

[ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdəɪŋ]
A fresh pang visited her with the thought that in the mystery of the ordering
一个 新鲜的 疼痛 到访 她 和 这 想法 那 在 这 神秘的 的 这 订购
[ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈʃæklz]
of things she might have had to do with the forging of those shackles
的 事物 她 可能 有 有 到 做 和 这 锻造 的 那些 镣铐
— [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)]]
— the price of the year that had been very valuable .
— 这 价格 的 这 年 那 有 到过 非常 有价值的 .

想到自己可能与制造那些枷锁有关，而那一年的代价是极其宝贵的，她心中又涌起一阵刺痛。

“ [maɪ] [gɒd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [gɒd] , ” [ˈɑːnəld] [sed] .
“ My God is a jealous God , ” Arnold said .
“ 我的 上帝 是 一个 嫉妒的 上帝 , ” 阿诺德 说 .

“我的上帝是一位忌邪的上帝，”阿诺德说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈlɪvəd] [em ˈiː] — [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ He has delivered me — into His own hands — for the honour of His
“ 他 有 发表 我 — 进入 他的 自己的 双手 — 为了 这 荣誉 的 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“祂将我交在祂手中，为的是祂名的荣耀。

[aɪ] [əˈknɒlɪdʒ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɒntent]] . “
I acknowledge — I am content .”
我 承认 — 我 是 内容 . “

我承认——我很满足。

“ [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] [nəʊ] !
“ No , indeed no !
“ 不 , 的确 不 !

“不，绝对不是！ ”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈhɒrəb(ə)] [tʃɑːns] !
It was a wicked , horrible chance !
它 曾是 一个 邪恶 , 可怕 机会 !

这是一个极其糟糕、可怕的机会！

[doʊnt] [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)][gɒd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
Don't charge your God with it .
不 收费 你的 上帝 和 它 .

不要因此责怪你的神。

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈveri] [swiːt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [peɪd] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɒsəb(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ His smile was very sweet , but it paid the least possible attention .
“ 他的 微笑 曾是 非常 甜的 , 但 它 有薪酬的 这 至少 可能的 注意力 .

“他的笑容很甜美，但却丝毫没有在意别人的目光。”

“ [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You did love me , ” he said .
“ 你 做过 爱 我 , ” 他 说 .

“你确实爱过我，”他说。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːˈlredi] [ded] .
He spoke as if he were already dead .
他 辐 作为 如果 他 是 已经 死的 .

他说话的语气就像已经死了一样。

“ [aɪ][dɪd] [ɪnˈdiːd] , ” [ˈhɪldə] [rɪˈplaɪd] ,
“ I did indeed , ” Hilda replied ,
“ 我 做过 的确 , ” 希尔达 回复 ,

“我确实这么做了，”希尔达回答道。

[ænd; ʌnd] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪmd] [hed] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] .
and bent her shamed head upon her hands again in the confession .
和 弯曲 她 羞愧 头 之上 她 双手 再次 在 这 忏悔 .
在忏悔时，她羞愧地低下头，双手抱头。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [hi;; hi] [hɜ:d] [ˈʌsnli] [ðə; ði] [æfəˈmeɪ(ə)n] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
It is not strange that he heard only the affirmation in it .
它 是 不是 奇怪的 那 他 听到 仅有的 这 肯定 在 它 .
他只听到了其中的肯定句，这并不奇怪。

[hi;; hi] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] .
He stroked her hair .
他 抚摸 她 头发 .
他抚摸着她的头发。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [gʊd] [tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ˈveri] , [gʊd] .
“ **It is good to know that** , ” **he said** , “ **very , good** .
” 它 是 好的 到 知道 那 , ” 他 说 , ” 非常 , 好的 .
“知道这一点很好,”他说, “非常好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ju;; jʊ] .
I should have married you .
我 应该 有 已婚 你 .
我真应该嫁给你。

“ [hi;; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbəʊldnəs] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **He went on with sudden boldness and a new note of strength in his voice** ,
” 他 去 在 和 突然 大胆 和 一个 新的 笔记 的 力量 在 他的 嗓音 ,
“他突然变得大胆起来，声音里也充满了新的力量，继续说道,”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
“ **Think of that !**
” 思考 的 那 !
想想看！

[ju;; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [maɪn] — [tu;; tə] [prəˈtekt] [ænd; ʌnd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] .
You would have been mine — to protect and work for .
你 会 有 到过 矿 — 到 保护 和 工作 为了 .
你本该属于我——我会保护你，为你效力。

[wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [təˈgeðə(r)] [tu;; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [ɡɒt] [ə; eɪ]
We should have gone together to England — where I could easily have got a
我们 应该 有 已消失 一起 到 英格兰 — 在哪里 我 可以 容易地 有 得到 一个
[ˈkjʊərəsi] — [ˈi:zəli] .
curacy — easily .
神学 — 容易地 .
我们本应该一起去英国——在那里我很容易就能找到一份牧师的工作——很容易。

“ [ˈhɪldə] [lʊkt] [ʌp] .
“ **Hilda looked up** .
” 希尔达 看起来 向上 .
希尔达抬起头来。

“ [wʊd] [ju;; jʊ] [laɪk] [tu;; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] [naʊ] ?
“ **Would you like to marry me now ?**
” 会 你 喜欢 到 结婚 我 现在 ?
你现在愿意嫁给我吗？

“ [ʃi;; ʃi] [ɑ:skt] [ˈi:gəli] , [bʌt; bət] [hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **she asked eagerly , but he shook his head** .
” 她 问 急切地 , 但 他 摇晃 他的 头 .
她急切地问道，但他摇了摇头。

“ [ju:; jʊ][dʊnt] [ʌndə'stænd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You don't understand , ” he said .
“ 你 不 理解 , ” 他 说 .

“你不明白,”他说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [diə(r)] [sɪn] [gɒd] [hæz; həz] [tʜ:nd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] .
“ It is the dear sin God has turned my back upon .
“ 它 是 这 亲爱的 罪 上帝 有 转向 我的 后退 之上 .

“这是上帝让我避之不及的罪恶。”

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hʜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [fɜ:(r); fə(r)] [nəʊ] [kə'res] .
“ Then it came to her that he had asked for no caress .
“ 然后 它 来了 到 她 那 他 有 问 为了 不 抚摸 .

“然后她才意识到，他并没有要求任何爱抚。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ʌnə'sɔɪld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gɒd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He was going unassailed to his God , with the divine indifference of the
他 曾是 去 未受污染的 到 他的 上帝 , 和 这 神圣的 漠不关心 的 这
[daɪɪŋ] .
dying :
垂死 .

他清白无瑕地归于上帝，带着临终者神圣的漠然。

[ˈəʊnli] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [lʊkt] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɜ:wəd] .
Only his imagination looked backward and forward .
仅有的 他的 想像力 看起来 落后 和 向前 .

只有他的想象力才能让他回望过去，展望未来。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [θɜ:t]
And she thought ,
和 她 想法 ,

她心想，

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [laɪt] [fleɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɪt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ˈteɪpə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt]
“ It is a little light flame that I have lit with my own taper that has gone out
“ 它 是 一个 小的 光 火焰 那 我 有 点燃 和 我的 自己的 锥形 那 有 已消失 出去
— [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] — [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [ɪk'stɪŋgwɪ] [ðæt] .
— that has gone out — and presently the grave will extinguish that .
— 那 有 已消失 出去 — 和 目前 这 严重 将要 熄灭 那 .

“那是我用我自己的蜡烛点燃的一小簇火焰，它已经熄灭了——已经熄灭了——不久之后，坟墓就会将它熄灭。”

“ [fɪ:; fɪ] [sæt] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈsɒmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈdɑ:knəs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɑ:nəld] [slept] .
“ She sat quiet and sombre in the growing darkness , and presently Arnold slept .
“ 她 卫星 安静的 和 阴沉 在 这 生长 黑暗 , 和 目前 阿诺德 睡着了 .

她静静地、神情忧郁地坐在渐浓的夜色中，不久，阿诺德就睡着了。

[hi:; hi] [slept] [θru:] [ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] , [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,
He slept through the bringing of a lamp , the arrival of flowers ,
他 睡着了 通过 这 带来 的 一个 灯 , 这 到达 的 花朵 ,

他睡着了，错过了送来灯盏和鲜花的时刻。

[səb'dju:d] [nɒk] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərə] [hu:] [wɒd] [nɒt] [bi:; bi] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] — [ðə; ði] [ˈvɪzɪt]
subdued knocks of inquirers who would not be stayed by the bulletin — the visit
低沉的 敲门声 的 询问者 WHO 会 不是 是 入住 经过 这 公告 — 这 访问
[ɒv; əv] [ˈsɜ:dʒən] - [ˈmeɪdʒə(r)] [wɪlz] ,
of Surgeon - Major Wills ,
的 外科医生 - 主要的 遗嘱 ,

询问者们低声敲门，他们并未因公告而止步——这是威尔斯军医少校的来访。

[hu:] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪkənɪŋ] [hɪm] .
who felt his pulse without wakening him .
WHO 毛毡 他的 脉冲 没有 觉醒 他 .

他摸了摸他的脉搏，但没有叫醒他。

“ [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ˈwʌndəfəli] , ” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] .
“ **Holding out wonderfully** , ” **the doctor said** .
“ 保持 出去 太棒了 , ” 这 医生 说 .

“情况非常好,”医生说。

“ [dɒʊnt] [raʊz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [su:p] .
“ **Don't rouse him for the soup** .
“ 不 唤醒 他 为了 这 汤 .

“别叫醒他喝汤。”

[hi:l] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈaʊəz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [peɪn] .
He'll go out in about six hours without any pain .
地狱 去 出去 在 关于 六 小时 没有 任何 疼痛 .

他大约六个小时后就能出院, 不会感到任何疼痛。

[meɪ] [nɒt] [weɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
May not wake at all .
可能 不是 唤醒 在 全部 .

可能完全醒不过来。

“ [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [əˈgen] [tu:; tə][ədˈmɪt] [ðə; ði] [prəˈbeɪjənə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [mɪs] [haʊ] .
“ **The door opened again to admit the probationer come to relieve Miss Howe** .
“ 这 门 打开 再次 到 承认 这 缓刑犯 来 到 缓解 错过 豪 .

“门再次打开, 让实习生进来接替豪小姐。

[ˈhɪldə] [ˈbekən] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] .
Hilda beckoned her into the corridor .
希尔达 招手 她 进入 这 走廊 .

希尔达招手示意她走进走廊。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] , ” [fi:; fi] [sed] , ” [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] . ”
“ **You can go back** , ” **she said** , ” **I will take your turn** . ”
“ 你 能 去 后退 , ” 她 说 , ” 我 将要 拿 你的 转动 . ”

“你可以回去了,”她说, “我来替你。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [su:ˈpiəriə(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:lz] — ”
“ **But the Mother Superior — you know how particular about the rules —** ”
“ 但 这 母亲 优越的 — 你 知道 如何 特别的 关于 这 规则 — ”

“但是院长修女——你知道她对规矩有多讲究——”

“ [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
“ **Say nothing about it** .
“ 说 没有什么 关于 它 .

对此事保持沉默。

[gəʊ][tu:; tə][bed] .
Go to bed .
去 到 床 .

睡觉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] . ”
I am not coming . ”
我 是 不是 未来 . ”

我不去。

“ [ðen] , [mɪs] [haʊ] , [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:t] [aɪ ˈti:] . ”
“ **Then , Miss Howe , I shall be obliged to report it** . ”
“ 然后 , 错过 豪 , 我 将 是 有义务 到 报告 它 . ”

“那么, 豪小姐, 我不得不将此事报告上报。”

—颗星的路径(The Path of a Star)

第16/16页

“ [rɪ'pɔ:t] [ænd; ənd][bi:; bi] — [rɪ'pɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

“ **Report and be — report if you like** .

“ 报告 和 是 — 报告 如果 你 喜欢 .

“报道，做人——如果你愿意的话，就报道吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , " [ænd; ənd] ['hɪldə] ['softli] [kləʊzd]

There is nothing for you to do here to - night , " and Hilda softly closed

那里 是 没有什么 为了 你 到 做 这里 到 - 夜晚 , " 和 希尔达 轻轻 关闭

[ðə; ði][dɔ:(r)] .

the door .

这 门 .

“你今晚在这里没什么事可做，”希尔达轻轻地关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ɪks'pəʊstʃu'leɪʃn] [wen] ['sɪstə(r)] ['mɑ:grət] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [mɪs]

There was a whispered expostulation when Sister Margaret came back , but Miss

那里 曾是 一个 低声说道 解释 什么时候 姐姐 玛格丽特 来了 后退 , 但 错过

[haʊ] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'reɪndʒd] ,

Howe said , " It is arranged ,

豪 说 , " 它 是 安排 ,

玛格丽特修女回来时，有人低声抱怨了几句，但豪小姐说：“已经安排好了。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪt(ə)]['saɪlənt][nɒd][ɒv; əv] [ə'pri:ʃi'eɪʃn] [ðə; ði]['sɪstə(r)]['set(ə)ld][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

“ **and with a little silent nod of appreciation the Sister settled into her**

“ 和 和 一个 小的 沉默的 点头 的 欣赏 这 姐姐 定居 进入 她

[tʃeə(r)] ,

chair ,

椅子 ,

修女微微点头表示感谢，然后坐回椅子上。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['mɑ:kɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['sɜ:vɪs] .

her finger marking a place in the Church Service .

她 手指 标记 一个 地方 在 这 教会 服务 .

她在教堂礼拜中用手指比划着自己的位置。

['hɪldə] [sæt]['hɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , ['feɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

Hilda sat nearer to the bed , her elbow on the table , shading her eyes

希尔达 卫星 更近 到 这 床 , 她 弯头 在 这 桌子 , 阴影 她 眼睛

[frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

from the lamp ,

从 这 灯 ,

希尔达坐在靠近床边的位置，胳膊肘撑在桌子上，遮挡着灯光。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] .

and watched .

和 观看 .

然后观看。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] [ɒd] , " ['wɪspəd] ['sɪstə(r)] ['mɑ:grət] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)][ɒn] ,

“ **Is it not odd , " whispered Sister Margaret , as the night wore on ,**

“ 是 它 不是 奇怪的 , “ 低声说道 姐姐 玛格丽特 , 作为 这 夜晚 穿着 在 ,

“这难道不奇怪吗？”夜色渐深，玛格丽特修女低声说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'fest] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][gəʊz] ?

“ **he has refused to be confessed before he goes ?**

“ 他 有 拒绝 到 是 坦白 前 他 去 ?

“他临死前拒绝认罪吗？”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [suː'piəriə(r)] — [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He will not see the Brother Superior — or any of them .
他 将要 不是 看 这 兄弟 优越的 — 或者 任何 的 他们 .

他不会见到院长——也不会见到他们中的任何人。

[streɪndʒ] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ?

Strange, is it not? ?
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪, 不是吗?

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] .

" Together they watched the quick short breathing .
" 一起 他们 观看 这 快的 短的 呼吸 .

他们一起观察着那急促而短促的呼吸。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sli:p] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɒdʒ] .

It seemed strangely impossible to sleep against such odds .
它 似乎 奇怪的 不可能的 到 睡觉 反对 这样的 赔率 .

在这种逆境中, 似乎很难入睡。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [grəʊ] ['fɑːpə(r)] [ænd; ənd][ˈwaɪ,tər] ,

They saw the lines of the face grow sharper and whiter ,
他们 锯 这 线条 的 这 脸 生长 更锐利 和 更白 ,

他们看到脸上的线条变得越来越清晰、越来越白。

[ðə; ði] [daːk] [aɪ] - ['saːkəts] [sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['raʊndnəs] , [ə; eɪ] ['greɪnəs] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the dark eye - sockets sink to a curious roundness, a greyness gather about the
这 黑暗的 眼睛 - 插座 下沉 到 一个 好奇的 圆润 , 一个 灰色 收集 关于 这

[maʊθ] .

mouth .
嘴 .

深邃的眼窝凹陷成奇特的圆形, 嘴角周围泛起灰蒙蒙的色彩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [sə'maɪz] .

There were times when they looked at each other in the last surmise .
那里 是 时代 什么时候 他们 看起来 在 每个 其他 在 这 最后的 推测 .

有时, 他们会在最后的猜测中互相对视。

[jet] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [pʌls] [pə'sistɪd] — [pə'sistɪd] .

Yet the feeble pulse persisted — persisted .
然而 这 微弱 脉冲 持续 — 持续 .

然而, 那微弱的脉搏却持续存在——一直存在。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] , " [sed] ['sɪstə(r)] ['maːgrət] , " [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

" I believe now, " said Sister Margaret, " that he may go on like this until the
" 我 相信 现在 , " 说 姐姐 玛格丽特 , " 那 他 可能 去 在 喜欢 这 直到 这

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning .
早晨 .

“我现在相信,”玛格丽特修女说, “他可能会一直这样持续到早上。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [haːf][æn; ən] ['aʊərz] [næp] .

I am going to take half an hour's nap .
我 是 去 到 拿 一半 一个 小时 午睡 .

我打算小睡半小时。

[raʊz] [em 'iː][æt; ət][wʌnz] [ɪf] [hiː; hi] [weɪks] , " [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ˈkæʒuəl]

Rouse me at once if he wakes, " and she took an attitude of casual
唤醒 我 在 一次 如果 他 醒来 , " 和 她 采取 一个 态度 的 随意的

[rɪ'pəʊz] ,

repose ,
休息 ,

“如果他醒了, 立刻叫醒我。”说着, 她摆出一副漫不经心的姿态。

[ˈtʰɜːnɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ˈəʊpən][bʌn][hɜː(r); hæ(r)] [niː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈJ'edɪə] [juːz] , [ˈəʊpən][æt; ət] “
turning the Prayer - book open on her knee for readier use , open at”
转弯 这 祷告 - 书 打开 在 她 膝盖 为了 准备就绪 使用 , 打开 在 “
[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪn] .
Prayers for the Dying .
祈祷 为了 这 垂死 .

她将祈祷书摊开在膝盖上，以便随时使用，翻到“为临终者祈祷”那一页。

” [ðə; ði][ˈdʒækɪlz; ˈdʒækɔːlz][hæd; həd] [weɪld] [ðəmˈselvz] [aʊt] , [ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
” **The jackals had wailed themselves out , and there was a long ,**
” 这 豺狼 有 哀嚎 他们自己 出去 , 和 那里 曾是 一个 长的 ,
“豺狼们哀嚎不止，之后便是一阵漫长的……”

[dɑːk] [ˈpriəriəd] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ][pʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜːd][ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l]
dark period when nothing but the sudden cry of a night bird in the hospital
黑暗的 时期 什么时候 没有什么 但 这 突然 哭 的 一个 夜晚 鸟 在 这 医院
[ˈgɑːd(ə)n] [keɪm] [brɪtwiːn] [ˈhɪldə][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [pəˈsepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
garden came between Hilda and the very vivid perception she had at that hour
花园 来了 之间 希尔达 和 这 非常 生动 洞察力 她 有 在 那 小时
[pʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [pʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːθli] [lɒt] .
of the value and significance of the earthly lot .
的 这 价值 和 意义 的 这 尘世的 很多 .

那是一段黑暗的时期，只有医院花园里夜鸟的突然鸣叫声才能将希尔达与她当时对尘世命运的价值和意义的深刻感悟分开。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkɒment] .
She lifted her head and listened to that , it seemed a comment .
她 抬起 她 头 和 听着 到 那 , 它 似乎 一个 评论 .
她抬起头，听着那句话，似乎在说些什么。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ˈkwɒrəlɪŋ] [pʌv; əv][dɒgz] — [ˈkrɪstʃən] [dɒgz] — [əˈrəʊz][ɪn][ðə; ði]
Suddenly , then , a harsh quarrelling of dogs — Christian dogs — arose in the
突然 , 然后 , 一个 残酷的 争吵 的 狗 — 基督教 狗 — 出现 在 这
[ˈdɪstəns] [ænd; ænd][daɪd] [əˈwei] ,
distance and died away ,
距离 和 死亡 离开 ,
突然，远处传来一阵激烈的狗吠声——像是基督徒的狗的吠叫声——随即消失。

[ænd; ænd] [əˈgen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ænd] [ˈsaɪləns] .
and again there was night and silence .
和 再次 那里 曾是 夜晚 和 沉默 .
夜幕再次降临，万籁俱寂。

[naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] .
Night for hours .
夜晚 为了 小时 .

夜色已深数小时。

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [əˈləʊn] [wɪð] [deθ] [ænd; ænd][ðə; ði][læmp] , [əˈpɒn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt]
Time for reflection , alone with death and the lamp , upon the year that
时间 为了 反射 , 独自的 和 死亡 和 这 灯 , 之上 这 年 那
[hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] .
had been very valuable .
有 到过 非常 有价值的 .

是时候反思了，独自一人，与死亡和灯火相伴，回顾这非常宝贵的一年。

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
” **I would have married you , ” she whispered .**
” 我 会 有 已婚 你 , ” 她 低声说道 .
“我本来会嫁给你的，”她低声说道。

“ [jes] , [ai] [wɒd] .
“ **Yes , I would** .
“ 是的 , 我 会 ” .

“是的，我会的。”

“ ['leɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vɪ] [ə'gen] .
“ **Later her lips moved again** .
“ 之后 她 嘴唇 已搬 再次 ” .

后来，她的嘴唇又动了动。

“ [ai] [wɒd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ; ” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [ai] [wɒd] [hæv; həv] [peɪd] ['eni]
“ **I would have taken the consequence ; ” and again , “ I would have paid any**
“ 我 会 有 已采取 这 结果 ; ” 和 再次 , “ 我 会 有 有薪酬的 任何
['penəlti] .
penalty .
惩罚 ” .

“我会承担后果;”又说，“我会支付任何罚款。

“ [ðeə(r)] [hi:; hi] [leɪ] , [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] ['nevə(r)][beə(r)] ,
“ **There he lay , a burden that she would never bear ,**
“ 那里 他 躺 , 一个 负担 那 她 会 绝不 熊 ,
“他躺在那里，成了她永远无法承受的重担。”

[ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] [ɡɒn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
a burden that would be gone in the morning .
一个 负担 那 会 是 已消失 在 这 早晨 ” .

明天早上醒来，这个负担就消失了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɒn] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['kaɪndnəs]
There were moments when she cried out on Fate for doing her this kindness
那里 是 时刻 什么时候 她 哭 出去 在 命运 为了 正在做 她 这 仁慈
.
:
.

她有时甚至会哭诉命运对她如此恩待。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪŋɪŋ] [drəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['sɪɡnəl] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The long singing drone of a steamer's signal came across the city from the
这 长的 歌唱 无人机 的 一个 - 信号 来了 穿过 这 城市 从 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

汽船信号发出悠长的嗡鸣声，从河面上传来，响彻整个城市。

[wʌns] , [twais] , [θraɪs] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['spærəʊz] [brɪ'ɡæŋ][ðeə(r)] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
once , twice , thrice ; and presently the sparrows began their twittering in the
一次 , 两次 , 三次 ; 和 目前 这 麻雀 开始 他们的 推特 在 这
[bʊʃɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] [və'rændə] ,
bushes near the verandah ,
灌木丛 靠近 这 阳台 ,

一次，两次，三次；不一会儿，走廊附近的灌木丛里，麻雀开始叽叽喳喳地叫了起来。

[æŋ; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ju'nænɪməs] [bɜ:d] [tɔ:k] [ðæt] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'reləvəntli]
an unexpected unanimous bird talk that died as suddenly and as irrelevantly
一个 意外 一致 鸟 讲话 那 死亡 作为 突然 和 作为 无关紧要
[ə'weɪ] .
away .
离开 ” .

一场出乎意料的、大家一致赞同的鸟语，突然间就此消失，而且消失得无影无踪。

[ə; eɪ] [kən'sɜ:vənsɪ] [kɑ:t] [ˈlʌmbəd] [pɑ:st] [kri:k] ;
A conservancy cart lumbered past creaking ;
一个 自然保护区 大车 笨重的 过去的 嘎吱作响 ;

一辆保护区马车嘎吱作响地缓缓驶过；

[ðə; ði][fɑ:(r)] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [kʌt] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm] [ˈhajrə] ;
the far shrill whistle of an awakening factory cut the air from Howrah ;
这 远的 尖锐 哨 的 一个 唤醒 工厂 切 这 空气 从 豪拉 ;

远处工厂苏醒的刺耳汽笛声划破了豪拉的空气；

[ðə; ði][fɜ:st] [ˈsɒlətri] [fʊt] [sməʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:n] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
the first solitary foot smote through the dawn upon the pavement .
这 第一的 孤 脚 猛击 通过 这 黎明 之上 这 路面 .

第一只孤零零的脚踏破黎明，踏在人行道上。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈʃəʊd] [greɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈkɜ:tənz] .
The light showed grey beyond the scanty curtains .
这 光 显示 灰色的 超过 这 稀少 窗帘 .

透过稀疏的窗帘，可以看到外面的灰色光线。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [mu:vɪd] [riˈvə:bəreɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd]
A noise of something being moved reverberated in the hospital below , and

[ˈɑ:nəld] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Arnold opened his eyes .
阿诺德 打开 他的 眼睛 .

楼下医院里传来什么东西移动的声音，阿诺德睁开了眼睛。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [hɪmˈself] [əˈgen] ,
They made him in a manner himself again ,
他们 制成 他 在 一个 方式 他自己 再次 ,

他们以某种方式让他重新做回了自己。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][əˈpɒn] [ˈhɪldə] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][ˈɔ:ltə(r)] .
and he fixed them upon Hilda as if they could never alter .
和 他 固定的 他们 之上 希尔达 作为 如果 他们 可以 绝不 改变 .

他将目光锁定在希尔达身上，仿佛它们永远不会改变。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈniərə(r)][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsɪstə(r)] ,
She leaned nearer him and made a sign of inquiry toward the sleeping Sister ,
她 倾斜 更近 他 和 制成 一个 符号 的 询问 朝向 这 睡眠 姐姐 ,

她俯身靠近他，朝熟睡的修女做了个询问的手势。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfeəˈwelz] , [ðə; ði] [ˌkɒmenˈdeɪʃən] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɔ:ˈtæləti] [ˈspi:dɪŋ] [ɪtˈself] [fɔ:θ] ,
with the farewells , the commendations of poor mortality speeding itself forth ,
和 这 告别 , 这 表彰 的 贫穷的 死亡 超速 本身 前进 ,

[ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ləp] .

lying upon her lap .
说谎 之上 她 膝 .

伴随着离别，可怜的死亡的赞誉如潮水般涌来，落在了她的膝上。

[ˈɑ:nəld] [ˌkɒmpriˈhend] ,
Arnold comprehended ,
阿诺德 理解 ,

阿诺德明白了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃɑ:dʒ] [ɪtˈself] [wɪð] [ə; eɪ]
and she was amazed to see the mask of his face charge itself with a

[feɪnt] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

faint smile as he shook his head .
头晕的 微笑 作为 他 摇晃 他的 头 .

她惊讶地看到，当他摇头时，他脸上的面具竟然浮现出一丝淡淡的微笑。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənt] ; [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
He made a little movement ; she saw what he wanted and took his hand in
他 制成 一个 小的 移动 ; 她 锯 什么 他 通缉 和 采取 他的 手 在
[hɜ:z] .
hers .
她的 :

他微微动了一下；她明白了他的意思，便握住了他的手。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
The smile was still in his eyes as he looked at her ,
这 微笑 曾是 仍然 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 她 ,
他看着她时，眼中依然带着笑意。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪ:tɪd] [ˈsɪstə(r)] .
and then at the cheated Sister .
和 然后 在 这 作弊 姐姐 :
然后是被欺骗的姐姐。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈpæʃənətli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [steɪ]
“ **I would have married you ,** ” **she whispered passionately as if that could stay**
“ 我 会 有 已婚 你 , ” 她 低声说道 热情地 作为 如果 那 可以 停留
[hɪm] .
him :
他 :

“我本来会嫁给你的,”她深情地低语，仿佛这样就能留住他。

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] .
“ **Yes , I would .**
“ 是的 , 我 会 :
“是的，我会的。”

“ [səʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end][hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðə; ðɪ] [nju:] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔ:t(ə)l] [lʌv] [tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl]
“ **So in the end he trusted the new wings of his mortal love to bear his soul**
“ 所以 在 这 结尾 他 可信 这 新的 翅膀 的 他的 凡人 爱 到 熊 他的 灵魂
[tu:; tə][ɪts] [ɪmɔ:ˈtæləti] .
to its immortality .
到 它是 不朽 :

“所以最终他相信他凡人爱情的新生翅膀，能够将他的灵魂带向永生。”

[ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] [ðeə(r)][ˈbɜ:d(ə)n] [ˈbɔɪəntli] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
They carried their burden buoyantly , it was such a little way .
他们 携带 他们的 负担 轻快地 , 它 曾是 这样的 一个 小的 方式 :
他们轻松地背负着重担，因为路程很短。

[ðə; ðɪ][læmp][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪts] [əʊn] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪlnəs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [wen]
The lamp was still holding its own against the paleness from the windows when
这 灯 曾是 仍然 保持 它是自己的 反对 这 苍白 从 这 视窗 什么时候
[ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ˈfaɪnəli] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kla:sp][ɒv; əv] [ˈhɪldəz] [hænd] ,
the meaning finally went out of his clasp of Hilda's hand ,
这 意义 最后 去 出去 的 他的 搭扣 的 希尔达的 手 ,

当那盏灯在窗户透进来的惨白光线中依然熠熠生辉时，他紧紧握住希尔达的手的那一刻，他话语中的含义终于消散了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]
without a struggle to stay , and she saw that in an instant when she was
没有 一个 斗争 到 停留 , 和 她 锯 那 在 一个 立即的 什么时候 她 曾是
[nɒt] [ˈlʊkɪŋ] ,
not looking ,
不是 寻找 ,

她毫不费力地留下来，而且在她不经意间，她就看到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][kləʊzd][hɪz; ɪz][aɪz][ə'pɒn][ðə; ði][wɜːld] .
he had closed his eyes upon the world .
他 有 关闭 他的 眼睛 之上 这 世界 .

他闭上了双眼，不再与世隔绝。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][brɪ'saɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm][ˈɑːftə(r)][ðæt] , [ˈwɒtʃɪŋ][ˈtendəli] ,
She sat on beside him for a long time after that , watching tenderly ,
她 卫星 在 旁 他 为了 一个 长的 时间 后 那 , 观看 温柔地 ,
此后，她长时间坐在他身边，温柔地看着他。

[ænd; ənd][wʊd][nɒt][wɪð'drɔː][hɜː(r); hə(r)][hænd] — [aɪ 'tiː][siːmd][æn; ən][ə'bændənmənt] .
and would not withdraw her hand — it seemed an abandonment .
和 会 不是 提取 她 手 — 它 似乎 一个 放弃 .

她不肯收回手——这仿佛是一种遗弃。

[θriː][ˈaʊəz][ˈleɪtə(r)][mɪs][haʊ] , [ˈpɑːsɪŋ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [geɪt] , [wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]
Three hours later Miss Howe , passing out of the hospital gate , was overtaken by
三 小时 之后 错过 豪 , 通过 出去 的 这 医院 门 , 曾是 被超越 经过
[dʌf][ˈlɪndzi] ,
Duff Lindsay ,
达夫 林赛 ,

三个小时后，豪小姐走出医院大门时，被达夫·林赛追上。

[ˈraɪdɪŋ] , [wɪð][ə; eɪ][lʊk][ɒv; əv][ˈsɪŋɡjələ(r)][æni'meɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈvɪɡə(r)] .
riding , with a look of singular animation and vigour .
骑术 , 和 一个 看 的 单数 动画片 和 活力 .

骑乘时，神态生动活泼，充满活力。

[hiː; hi][flʌŋ][hɪm'self][ɒf][hɪz; ɪz][hɔːs][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He flung himself off his horse to speak to her ,
他 扔 他自己 离开 他的 马 到 说话 到 她 ,

他从马上跳下来和她说话，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][əpɹɪ'əʊtʃt][hiː; hi][druː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪnə(r)][kəʊt][ˈpɒkɪt][ðə; ði][braʊn]
and as he approached he drew from his inner coat pocket the brown
和 作为 他 接近 他 画 从 他的 内 外套 口袋 这 棕色的

[ˈenvələʊp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtelɪgræm] .
envelope of a telegram .
信封 的 一个 电报 .

他走近时，从内层外套口袋里掏出一个棕色的电报信封。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi][sed] .
" Good - morning , " he said .
" 好的 - 早晨 , " 他 说 .

“早上好,”他说。

" [juː; jʊ][duː; də][lʊk][fægd] .
" You do look fagged .
" 你 做 看 疲惫不堪 .

你看上去很疲惫。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — ['kjʊəriəs] — [piːs][ɒv; əv][njuːz] . "
I have a — curious — piece of news . "
我 有 一个 — 好奇的 — 片 的 消息 . "

我有一个——有点奇怪的——消息。

" [əˌliːsiə][təʊld][em 'iː][ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈstartɪŋ][ˈɜːli][ðɪs][ˈmɔːnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][mə'dræs; mə'drɑːs] !
" Alicia told me that you were starting early this morning for Madras !
" 艾丽西亚 讲述 我 那 你 是 开始 早期的 这 早晨 为了 马德拉斯 !
"
"
"

“艾丽西亚告诉我，你今天一大早就要去马德拉斯了！”

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bi:n] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] . ”
“ **I should have been , but for this .** ”
“ 我 应该 有 到过 , 但 为了 这 . ”

“如果不是因为这件事，我本来应该的。”

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [ˈhɪldə] [sed] , “ [aɪm] [ˈtaɪəd] . ”
“ **Read it to me , ” Hilda said , “ I'm tired .** ”
“ 读 它 到 我 , ” 希尔达 说 , “ 我是 疲劳的 . ”

“读给我听，”希尔达说，“我累了。”

“ [əʊ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [maɪnd] ? ”
“ **Oh , do you very much mind ?** ”
“ 哦 , 做 你 非常 很多 头脑 ? ”

“哦，你很介意吗？ ”

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] —
I would rather —
我 会 相当 —

我宁愿——

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] ; [aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] , [kəˈlʌmbəʊ] , [ænd; ənd] [ri:d] —
“ **She took the missive ; it was dated the day before , Colombo , and read —**
“ 她 采取 这 信函 ; 它 曾是 日期 这 天 前 , 科伦坡 , 和 读 —

她接过信；信上写着前一天，科伦坡，内容是——

“ [du:; də] [nɒt] [ɪkˈspekt] [em 'i:] [wʊz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈmɑ:rkɪn] [es]
“ **Do not expect me was married this morning to Colonel Markin S**
“ 做 不是 预计 我 曾是 已婚 这 早晨 到 上校 马尔金 S

“别指望我今天早上和马金上校结婚。”

[ə; eɪ] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ˌʌnˈi:kwəli] [jəʊkt] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˌʌnbɪˈli:və] [ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi] [tu:; tə] [ɡɒd]
A we may not be unequally yoked together with unbelievers glory be to God
一个 我们 可能 不是 是 不平等 轭 一起 和 不信者 荣耀 是 到 上帝
[ˈbɔ:rə] [ˈmɑ:rkɪn]
Laura Markin
劳拉 马尔金

我们与不信的人不可同负一轭，荣耀归于神！劳拉·马金

“ [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɡrˈeɪvəst] , [sædɪst] [ˈaɪrəni] .
“ **She raised her eyes to his with the gravest , saddest irony .**
“ 她 提高 她 眼睛 到 他的 和 这 最严重的 , 最悲伤的 讽刺 .

她抬起头，用最严肃、最悲伤的讽刺目光看着他。

“ [ðen] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˈɔ:lsəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪˈlɪvəd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] “ [wɒt] ? ”
“ **Then you — you also are delivered , ” she said ; but he said “ What ? ”**
“ 然后 你 — 你 还 是 发表 , ” 她 说 ; 但 他 说 “ 什么 ? ”
[wɪˈðəʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [hi:d] ;
without special heed ;
没有 特别的 注意 ;

“那么你——你也得救了，”她说；但他却漫不经心地问：“什么？”

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [ˈevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrefrəns]
and I doubt whether he ever took the trouble to understand her reference
和 我 怀疑 无论 他 曾经 采取 这 麻烦 到 理解 她 参考
[tu:; tə] [ðeə(r)] [dʒɔɪnt] [ɪnˈdetɪdnəs] .
to their joint indebtedness .
到 他们的 联合的 负债 .

我怀疑他是否曾费心去理解她所说的他们共同的债务。

“ [wʌn] [həʊps] [hi:; hi] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bru:t] , “ [ˈlɪndzi] [went] [ɒn] [wɪð] [məʊst] [ɪmˈpɜ:sənəl] [səˈlɪsɪtju:d] ,
“ **One hopes he isn't a brute , ” Lindsay went on with most impersonal solicitude ,**
“ — 希望 他 不是 一个 蛮力 , ” 林赛 去 在 和 最多 不具个人色彩 关怀 ,

“但愿他不是个粗野的人，”林赛用极其冷漠的关切语气继续说道。

“ [ænd; ənd][kæn; kən] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **and can support her** :
“ 和 能 支持 她 :

“并且可以支持她。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [wei] [wʌn][kɒd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
I suppose there isn't any way one could do anything for her .
我 认为 那里 不是 任何 方式 一 可以 做 任何事物 为了 她 .
我想，恐怕没有人能帮她做任何事了。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ]['stɔ:ri] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜ:l] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] .
I heard a story only yesterday about a girl changing her mind on the way out .
我 听到 一个 故事 仅有的 昨天 关于 一个 女孩 变化 她 头脑 在 这 方式 出去 .
我昨天刚听到一个故事，说有个女孩在出门的路上改变了主意。

[baɪ][dʒəʊv] , [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] ! ”
By Jove , I didn't suppose it would happen to me ! ”
经过 朱庇特 ， 我 没有 认为 它 会 发生 到 我 ! ”
天哪，我真没想到这种事会发生在我身上！

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:t] ['eniweə(r)] , ” ['hɪldə] [sed] ['æbsəntli] , ” [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][jɔ:(r); jə(r)]['vænəti] , [ai]
“ **If you are hurt anywhere , ” Hilda said absently , “ it is only your vanity , I**
“ 如果 你 是 伤害 任何地方 , ” 希尔达 说 心不在焉地 , ” 它 是 仅有的 你的 虚荣 , 我
['fænsi] . ”
fancy . ”
想要 . ”
“如果你哪里受伤了,”希尔达心不在焉地说,“我想那只是你的虚荣心作祟。”

“ [ɑ:] , [maɪ]['vænəti][ɪz] ['veri] [sɔ:(r)] !
“ **Ah , my vanity is very sore !**
“ 啊 , 我的 虚荣 是 非常 疼 !
“啊，我的虚荣心好痛！ ”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪk'spænz](ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
“ **He paused for an instant , wondering to find so little expansion in her**
“ 他 暂停 为了 一个 立即的 , 好奇 到 寻找 所以 小的 扩张 在 她
.
:
.
他停顿了一下，心想她身上怎么没有丝毫的扩张呢？

“ [ai] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk]['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:nəld] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I came to ask after Arnold , ” he said** .
“ 我 来了 到 问 后 阿诺德 , ” 他 说 .
“我是来打听阿诺德的消息的,”他说。

“ [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **How is he ? ”**
“ 如何 是 他 ? ”

他怎么样了？

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] .
“ **He is dead** .
“ 他 是 死的 .

他死了。

[hi:; hi][daɪd][æt; ət][ha:f] - [pɑ:st] [faɪv] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
He died at half - past five this morning .
他 死亡 在 一半 - 过去的 五 这 早晨 .
他于今天早上五点半去世。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [wɪð] [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hæ(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈsɜːkəmstəns] ,
” **She left him with even less than her usual circumstance** ,
” 她 左边 他 和 甚至 较少的 比 她 通常 环境 ,
“她留给他的比平时还要少。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈbeɪkə(r)][ɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
and turned in at the gate of the Baker Institution .
和 转向 在 在 这 门 的 这 贝克 机构 .
然后拐进了贝克学院的大门。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][prəˈbeɪʃ(ə)n] .
It happened to be the last day of her probation .
它 发生 到 是 这 最后的 天 的 她 缓刑 .
那天恰好是她缓刑的最后一天。

[ðeə(r)] [hæz; hæz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈlɪnzɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð] [əˌliːsiə]
There has never been any difficulty in explaining Lindsay's marriage with Alicia
那里 有 绝不 到过 任何 困难 在 解释 林赛的 婚姻 和 艾丽西亚
[ˈlɪvɪŋstən] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] ;
Livingstone even to himself ;
利文斯顿 甚至 到 他自己 ;
即使是对林赛自己来说，解释他与艾丽西亚·利文斯通的婚姻也从未有任何困难；

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ,
the reasons for it , indeed ,
这 原因 为了 它 , 的确 ,
其原因究竟是什么呢？

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd][səʊ] [ˈɒbvɪəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌndəd] [ˈɒf(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
were so many and so obvious that he wondered often why they had not
是 所以 许多 和 所以 明显的 那 他 想知道 经常 为什么 他们 有 不是
[strʌk] [hɪm] [ˈɜːliə(r)] .
struck him earlier .
击 他 早些时候 .
如此之多，如此显而易见，他常常纳闷为什么自己之前没有注意到它们。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ˈnəʊtɪŋ] , [pəˈhæps] ,
But it is worth noting , perhaps ,
但 它 是 值得 注意到 , 也许 ,
但或许值得注意的是，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [kɔːz] [əˈrəʊz][ɪn][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
that the immediate precipitating cause arose in one evening service at the Cathedral ,
那 这 即时 沉淀 原因 出现 在 一 晚上 服务 在 这 大教堂 ,
直接的诱发因素发生在教堂的一次晚间礼拜仪式上。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [tʃɑːm] [pʊ; əv][ðə; ði] [neɪp] [pʊ; əv] [əˈliːʒəz]
where it had its birth in the very individual charm of the nape of Alicia's
在哪里 它 有 它是 出生 在 这 非常 个人 魅力 的 这 颈背 的 艾丽西亚的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
它诞生于艾丽西亚颈后那独具魅力的曲线之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhæsək] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][ækt][pʊ; əv][ðə; ði]
as she knelt upon her hassock in the fitting and graceful act of the
作为 她 跪下 之上 她 长凳 在 这 配件 和 优美 行为 的 这
[rɪˈspɑːnsɪz] .
responses .
回应 .
她跪在矮凳上，以恰当而优雅的姿态回应着。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmætəz] [sɪːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [reɪndʒ] ,
His instincts in these matters seem to have had a generous range ,
他的 本能 在 这些 事情 似乎 到 有 有 一个 慷慨的 范围 ,
他在这些事情上的直觉似乎非常敏锐。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtenɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [ðen] [ə; eɪ]
considering the tenets he was born to , but it was to him then a
考虑 这 信条 他 曾是 出生 到 , 但 它 曾是 到 他 然后 一个
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
delightful reflection ,
愉快 反射 ,
考虑到他从小接受的教条，但对他来说，那却是一次令人愉悦的反思。

[ˈɒf(ə)n] [sɪns] [rɪˈpiːtɪd] ,
often since repeated ,
经常 自从 重复 ,
此后经常重复

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeltəd] [ˈgɑːd(ə)n][pʊ; əv] [ˈdelɪkət] [ˈpæːfjuːmz] [weə(r)] [ðɪs] [ˈswiːt] [ˈpɜːs(ə)n] [tʊk]
that in the sheltered garden of delicate perfumes where this sweet person took
那 在 这 避难所 花园 的 精美的 香水 在哪里 这 甜的 人 采取
[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpleɪzə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ræŋk][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] .
her spiritual pleasure there was no rank vegetation .
她 精神 乐趣 那里 曾是 不 秩 植被 .
在这座芬芳馥郁、宁静祥和的花园里，这位甜美的女子享受着精神上的愉悦，那里没有一丝杂乱的植物。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɪldə] [haʊz] [ˈkredit] [ðæt] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [dɪˈstrækʃənz] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]
It is much to Miss Hilda Howe's credit that amid the distractions of her most
它 是 很多 到 错过 希尔达 豪氏 信用 那 之中 这 分心 的 她 最多
[səkˈsesf(ə)l] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [kwaɪt] [əˈbændən] [ðɪːz] [tuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsəʊʃ(ə)l][dʒɔɪz] [ðæt]
successful London season she never quite abandons these two to the social joys that
成功的 伦敦 季节 她 绝不 相当 放弃 这些 二 到 这 社会的 喜悦 那
[ˈsɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːktərˈloʊni] [ˈmɒnjumənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈæɪrɪd] [ˈsiːnɪk] [,kɒnsəˈleɪʃən] [pʊ; əv][ðə; ðɪ]
circle round the Ochterlony Monument and the arid scenic consolations of the
圆圈 圆形的 这 赭石 纪念碑 和 这 干旱 风景优美 安慰 的 这
[maɪˈdɑːn] .
Maidan .
迈丹 .

值得称赞的是，希尔达·豪小姐在她最成功的伦敦社交季中，尽管各种干扰不断，却始终没有完全放弃这两个人，去享受
围绕着奥克特洛尼纪念碑的社交乐趣和迈丹荒凉的风景带来的慰藉。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈfænsɪ] ,
Her own experience there is one of the things , I fancy ,
她 自己的 经验 那里 是 一 的 这 事物 , 我 想要 ,
我认为，她在那里的亲身经历是其中之一。

[ðæt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [pʊ; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪz][ðə; ðɪ][mˈiəʊəst] [ˈkɑːdbɔːd]
that make her fond of saying that the stage is the merest cardboard
那 制作 她 喜爱 的 说 那 这 阶段 是 这 最 纸板
[ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,
presentation ,
推介会 ,
这使她喜欢说舞台不过是纸片人摆设。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] ,
and that one day she means to leave it ,
和 那 一 天 她 方法 到 离开 它 ,
她总有一天会离开这里。

[tuː; tə][kəʊks] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɒzəm] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['waɪdə(r)] ,
to coax back to her bosom the life which is her heritage in the wider ,
到 哄 后退 到 她 怀 这 生活 哪个 是 她 遗产 在 这 更广泛 ;
为了将她传承自更广阔世界的生命重新唤回她的怀抱，

[ˈsɪmplə] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
simpler ways of the world .
更简单 方式 的 这 世界 .

更简单的世界。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃnz] [ðæt] [ɪk'spiəriəns] [mɔː(r)] [də'rektli] [ɔː(r)] [les] ['ɑːdntli] .
She never mentions that experience more directly or less ardently .
她 绝不 提及 那 经验 更多的 直接地 或者 较少的 热切地 .

她从未更直接或更热情地提及那段经历。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [aɪ][hæv; həv][kwɒtɪd][ɪz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
But I fear the promise I have quoted is one that she makes too often .
但 我 害怕 这 承诺 我 有 引 是 一 那 她 制作 也 经常 .

但我担心我引用的这个承诺是她经常做出的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

